

# UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Románica



## TESIS DOCTORAL

El entorno lingüístico del occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Luis Santomá Juncadella

Directores

María Ángeles Ciprés Palacín  
Ricardo Ciérbide Martinena

Madrid, 2012

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Románica**



**EL ENTORNO LINGÜÍSTICO DEL OCCITANO  
CISPIRENAICO ARAGONÉS DEL SIGLO XIII**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

**LUIS SANTOMÁ JUNCADILLA**

Bajo la dirección de:

DOÑA MARÍA ÁNGELES CIPRÉS PALACÍN y  
DON RICARDO CIÉRBIDE MARTINENA

**Madrid, 2012**



*A Merche, mi mujer, por su paciencia  
durante mis largos ratos de silencio ante  
el ordenador, compartidos mientras  
confeccionaba sus maravillosas mantas  
de patch-work.*

*A Eduardo, mi cuñado, porque sin los  
programas informáticos, que creó al  
efecto, no podríamos haber elaborado  
las bases de datos que presentamos.*





## AGRADECIMIENTO:

A María Angeles Ciprés Palacín y a Ricardo Ciérbide Martinena, mis directores de esta tesis. Maria Angeles Ciprés, Catedrática de Filología Francesa de la Facultad de Filología de la UCM, mi profesora de lengua occitana, me impulsó a la realización de este trabajo, ha colaborado personalmente en la prospección de documentos aragoneses medievales en lengua occitana de los Archivos de la Catedral de Jaca y de la Biblioteca del Monasterio del Escorial y me ha facilitado numerosos contactos personales con los principales especialistas en la materia. Su ayuda y dedicación han sido imprescindibles.

Ricardo Ciérbide, Catedrático de Gramática Histórica del Español y de Dialectología, de la Universidad del País Vasco, me animó desde nuestro primer encuentro en Burdeos, con motivo de nuestra asistencia a un congreso de la Association Internationale d'Études Occitans, a profundizar en los estudios sobre el occitano cispirenaico aragonés. Ricardo es el gran conocedor y especialista del occitano cispirenaico navarro, cuyo conocimiento hemos considerado necesario y complementario en la determinación del entorno lingüístico del occitano cispirenaico aragonés. Su ayuda ha sido fundamental al respecto, al aportarme una importante colección, no solo de documentos navarros, sino también de textos gascones y languedocianos y al acogerme amablemente en Vitoria y facilitar mis gestiones en la Biblioteca de la Facultad de Filología de la universidad del País Vasco. Su ayuda y dedicación han sido también imprescindibles.

A Eugenia Popeanga Chelaru, Catedrática y Directora del Programa de Doctorado de Filología Románica de la UCM, que orientó y facilitó mis pasos en la profundización de mis conocimientos sobre las lenguas y dialectos medievales de ambos lados de los Pirineos.

A Francho Nagore Laín, Profesor Titular del Departamento de Lingüística General y Filología Románica de la Universidad de Zaragoza, por transmitirme numerosos documentos relativos al romance medieval aragonés, del que es un gran especialista.

A Thomas T. Field, Profesor de Filología Francesa del Departamento de Lenguas Modernas y Lingüística de la Universidad de Maryland, experto en filología gascona, que me facilitó una importante colección de textos medievales gascones digitalizados.

A José Luis Girón Alconchel, Catedrático de Historia de la Lengua Española de la UCM, nuestro Tutor de dicha asignatura en la UNED, que me orientó muy acertadamente hacia el Departamento de Filología Románica de la UCM, en relación con mis inquietudes lingüísticas.

A François Pic, Director del Centre Internationale de Documentation Occitane y a Peter Rickets Director del Programa de Concordance de l'Occitan Medieval (COM), que han atendido amablemente a nuestras consultas en relación con determinados términos y textos occitanos.

A mis profesores Joan Ribera, Profesor Titular de Filología Catalana de la UCM, María Victoria Navas, Profesora Titular de Filología Gallega de la UCM y Julia Butiñá, Profesora Titular de Lengua y Literatura Catalanas de la UNED, así como a Rosa Maria Granda, Profesora de Occitano de la Universidad de Oviedo, a Emili Casanova Catedrático de Lengua Catalana de la Universidad de Valencia, y a Isabel de Riquer Catedrática de Filología Románica de la Universidad de Barcelona, por haber contribuido de una u otra manera a mi formación en el campo de la filología románica.



## **INDICE**

### **INTRODUCCIÓN Y PROGRAMA DE DESARROLLO DE LA TESIS (2)**

#### **LA REPOBLACIÓN TRANSPIRENAICA (6).**

- a) Introducción (6)
- b) El Fuero de Jaca (6)
- c) Estatus social y profesional de los repobladores.(7)
- d) Los burgos francos.(9)
- e) El Camino de Santiago.(11)
- f) El origen de los repobladores transpirenaicos.(12)
- f1) Onomástica de los repobladores de Aragón. (13)
- f2) Onomástica de los repobladores de Navarra.(15)
- f3) Comentario final. (15)

#### **DENOMINACIONES DE LOS LENGUAJES RESULTANTES DE LA REPOBLACIÓN TRANSPIRENAICA (16)**

#### **ESTUDIOS GRAMATICALES RELACIONADOS CON LOS LENGUAJES CONSIDERADOS EN ESTE TRABAJO (25)**

- a) Estudios gramaticales que contienen análisis comparativos de los dialectos cis y transpirenaicos. (25)
- b) Estudios gramaticales sobre el occitano cispirenaico aragonés. (26)
- c) Estudios gramaticales sobre el occitano cispirenaico navarro (28)
- d) Estudios gramaticales sobre las lenguas y dialectos transpirenaicos considerados en esta tesis (29)
  - d1) Occitano clásico.(29)
  - d2) Gascón (30)
  - d3) Dialectos occitanos situados fuera del dominio gascón . (31)
  - d4) Dialecto poitevin-saintongeais (33)
  - d5) Dialectos de la lengua de oïl. (33)
- e) Romances hispánicos. (33)
- f) Romance aragonés. (34)
- g) Romance navarro. (34)

#### **TEXTOS UTILIZADOS EN EL ANÁLISIS COMPARATIVO Y BASES DE DATOS (36)**

Siglas identificativas de los documentos.

##### **BASES DE DATOS**

- Occitano cispirenaico aragonés. Abreviaturas. Base de datos . (39)
- Occitano cispirenaico navarro. Abreviaturas. Base de datos. (40)
- Occitano transpirenaico. Abreviaturas. Base de datos.(41)
- Poitevin-saintongeais. Base de datos Abreviaturas. (41)
- Lengua de oïl. (52)
- Romances hispánicos. (52)

# ANÁLISIS GRAMATICAL CONJUNTO DE LAS LENGUAS Y DIALECTOS CISPIRENAICOS Y TRANSPIRENAICOS (54)

## FONÉTICA (57)

### 1. Etimología (57)

1.1 Palabras de origen germánico (57)

1.2 Palabras de origen árabe (58)

1.3 Palabras de origen celta (58)

### 2. Formación de palabras (59)

#### 2.1 Sufijos (59)

- a) Sufijo *-antia> -ança* (59)
- b) Sufijo *-ale> -al* (60)
- c) Sufijo *-esca* (61)
- d) Sufijos *-tione> -tion, -cion* (62)
- e) Sufijo *-atore> -ador* (63)
- f) Sufijos *-etore> -edor, -etor* (64)
- g) Sufijo *-idor* (64)
- h) Sufijo *-|er| y -|ier|* (64)
- i) Sufijo *-era* (65)
- j) Sufijo *-eria* (66)
- k) Sufijo *-age* (67)
- l) Sufijo *-ol, ola* (67)
- m) Sufijos *-et, -eta* (68)
- n) Sufijo *-ot* (68)
- o) Sufijos *-on, -ona* (68)

#### 2.2 Prefijos (69)

- a) Prefijo *ad-* (69)
- b) Prefijo *des-* (69)
- c) Prefijo *en-* (69)
- d) Prefijo *-es* (69)
- e) Prefijo *-re* (70)

#### 2.3 Composición (70).

### 3. Vocalismo (70)

3.1 Resultados del diptongo */ai/* (70)

3.2 Resultados del diptongo */ei/* (71)

3.3 Resultados del diptongo */au/* (71)

- a) Mantenimiento o monoptongación (71)
- b) Derivados de *auctoricare* (77)
- c) La vocalización de la *l* de *alter* (79)
- d) Mantenimiento del diptongo */au/* proveniente de la vocalización de la *b*. (79)

3.4 Resultado de las vocales tónicas latinas */ě/* y */ǫ/*. (79)

3.4.1 La */ě/* tónica (79)

- 3.4.1.1 La /*ě*/ tónica no seguida de yod (79)
- 3.4.1.2 La *ě* tónica seguida de yod (81)
  - 3.4.1.2.1 *ě* abierta tónica para cada uno de los tipos de yod: (81)
    - a) Yod segunda (81)
      - a.1) Yod *t'l>c'l* (81)
    - b) Yod tercera (81)
      - b.1) Yod *-dy* (81)
    - c) Yod cuarta (82)
      - c.1) Yod *-ct-* (82)
  - 3.4.2.2 Casos de diptongación y de no diptongación de la *ě* tónica, independientemente del tipo de yod que la sigue. (83)
- 3.4.2 La /*ō*/ tónica. (86)
  - 3.4.2.1 La /*ō*/ tónica no seguida de yod (86)
    - 3.4.2.1.1 Casos de diptongación de la /*ō*/ tónica no condicionada por la yod (88)
    - 3.4.2.2 La /*ō*/ tónica seguida de yod (89)
      - 3.4.2.2.1 Diferentes soluciones románicas presentes en los documentos estudiados para la /*ō*/ tónica seguida de yod (89)
        - a) *-ue-* (89)
        - b) *-u* (90)-
        - c) *-uo-* (90)
        - d) *-oe-* (90)
        - e) *-o-* (91)
      - 3.4.2.2.2 Distintas soluciones románicas que sobre la *ō* tónica condiciona cada tipo de yod.: (91)
        - a) Yod segunda (91)
          - a.1) Yod *ly* (91)
          - a.2) Yod *c'l* (94)
          - a.3) Yod *gn* (96)
        - b) Yod tercera (98)
          - b.1) Yod *-dy* (98)
        - c) Yod cuarta (102)
          - c.1) Yod *-ct* (102)
          - c.2) Yod *-ry* (105)
- 3.5 Vocales tónicas /*ē*/, /*ī*/, /*ō*/, /*ū*/. (106)
  - 3.5.1 /*ī*/, /*ē*/ tónicas latinas (106)
  - 3.5.2 /*ō*/, /*ū*/ tónicas latinas (106)
- 3.6 Inflexión vocálica por yod de las vocales átonas (109)
- 3.7 Alternancia vocálica de las vocales átonas (109)
  - 3.7.1 Alternancia de *a* y *e*: (109)
  - 3.7.2 Alternancia de *e* e *i* (110)
  - 3.7.3 Alternancia de *e* y *o* (111)
  - 3.7.4 Alternancia de *o* y *u* (111)
- 3.8 Pérdida de vocales protónicas (112)

- 3.9 Pérdida de la vocal postónica intertónica. (112)
- 3.10 Vocales finales (113)
  - 3.10.1 Vocal final *-a* (113)
  - 3.10.2 Vocal final *-e* (113)
    - 3.10.2.1 Desaparece cuando el étimo latino correspondiente finaliza en *-em* (113)
    - 3.10.2.2 Se mantiene en los siguientes casos: (113)
      - 3.10.2.2.1 Cuando le precede la semivocal [ɨ] procedente de la vocalización de la *t* de los étimos cuyo acusativo termina en *-trem*: (113)
      - 3.10.2.2.2 En las palabras proparoxitónicas que han perdido la vocal postónica. (114)
      - 3.10.2.2.3 Precedida de un grupo de tres consonantes acabado por líquida (*l* o *r*) (114)
  - 3.10.3 Vocal final *-i*. (114)
  - 3.10.4 Vocal final *-o*. Pérdida. (115)
    - 3.10.4.1 Excepciones en las que sí se conserva la vocal final *-o*. (115)
    - 3.10.4.2 Paso a *-e*, como vocal de apoyo, de la *-o* final procedente de étimos latinos terminados en *-um*: (116)
      - a) En las voces proparoxitónicas que pierden la vocal postónica (116)
      - b) Cuando la *-o-* final va precedida de un grupo consonántico, el plural de los nombres y adjetivos terminados en *e* se forma añadiendo una *s* (116)
  - 3.10.5 Vocal final *-u*. (116)
  - 3.10.5.1 Mantenimiento de la *-u* final (116)

#### 4. Consonantismo (117)

- 4.1 Labiales (117)
  - 4.1.1 Conservación de la *f-* inicial (117)
  - 4.1.2 Conservación de la *p-* inicial (118)
  - 4.1.3 *-p-* intervocálica. Sonorización (118)
    - 4.1.3.1 Conservación o sonorización de la *-p-* intervocálica con pérdida de la vocal final (118)
    - 4.1.3.2 Mantenimiento de la *-p-* intervocálica como en *sapian* (119)
    - 4.1.3.3 Mantenimiento o sonorización de la *p* intervocálica del étimo correspondiente, tras síncope de vocal (119)
  - 4.1.4. Mantenimiento de *p* en palabras derivadas de étimos latinos con *-pp-* geminada (119)
  - 4.1.5 *-b-* y *v-* iniciales o intervocálicas (120)
  - 4.1.6 Pérdida de *-b-* entre las vocales *a* y *o* (121)
  - 4.1.7 Mantenimiento o ensordecimiento de la *-b-* intervocálica del étimo latino correspondiente, tras síncope de vocal, (122)
  - 4.1.8 Vocalización de la *-b-*. (122)
- 4.2 Dentales (123)
  - 4.2.1 Sonorización de *-t->d* (123)
  - 4.2.2 Conservación de *-t-* intervocálica (123)
  - 4.2.3 *-t-* final por pérdida de sílaba final (124)
  - 4.2.4 Conservación de la *-d-* intervocálica, o transformación en *z* o en *s*: (124)
  - 4.2.5 Pérdida de la *-d-* intervocálica (127)
  - 4.2.6 *-d* final, muy minoritaria, por sonorización de *t* intervocálica y pérdida de la última sílaba. (128)
- 4.3 Velares.
  - 4.3.1 Palatización de la *g* inicial seguida de *e*, *i* (*ge-*, *gi-*) y la *i* inicial seguida de *e* (129)
  - 4.3.2 *g* interior de palabra seguida de *e*, *i* (*-ge*, *-gi-*). (132)

- 4.3.3 -ga- puede tener una solución palatal /y/ o puede perderse (133)
- 4.3.4 Con valor de /g/ aparecen varias palabras procedentes de étimos germánicos con /wa/, /we/, /wi/ iniciales. (133)
- 4.3.5 ca-, co-, cu- iniciales mantienen su valor /k/, (133)
- 4.3.6 ce-, ci-, iniciales pasan al valor /š/ (135)
- 4.3.7 Los valores /kwa/, /ke/, /ki/ (135)
- 4.3.8 /ka/, /ko/, /ku/ , interiores de palabra (138)
- 4.3.9 -ce, -ci latinos en interior de palabra (138)
- 4.3.10 -ce, -ci precedidos de vocal y por pérdida de la vocal final -e dan lugar al fonema /š/ final de palabra. (139)

#### 4.4 El fonema /l/. (139)

- 4.4.1 La grafía l- latina inicial se conserva en todos los casos (139)
- 4.4.2 La l final de sílaba (142)
- 4.4.3 La -l- intervocálica, salvo cuando va seguida de yod, se conserva y muy frecuentemente pasa a final de palabra por pérdida de la sílaba final: (145)
- 4.4.4 Palabras derivadas de étimos que contienen -ll- interior.(146)
- 4.4.4.1 Grafías y fonemas intervocálicas derivadas de de la -ll- intervocálica latina (147)

#### 4.5 La n interior de palabra. (153)

- 4.5.1 Mantenimiento o pérdida de la -n- intervocálica latina: (153)
- 4.5.1.1 Conservación o pérdida de -n- intervocálica latina en posición intrevocalica románica. (153)
- 4.5.1.1.1 Conservación de la -n- intervocálica románica (154)
- 4.5.1.1.2 Pérdida de la -n- intervocalica románica.(154)
- 4.5.1.2 Conservación o perdida de la -n- intervocalica latina en posicion final románica (154)
- 4.5.1.2.1 Conservación de la -n- intervocalica latina en posición final románica (154)
- 4.5.1.2.2 Pérdida de la -n- intervocalica latina en posicion final románica (155)

#### 4.6 La -m final. (156)

#### 4.7 Los fonemas /r/ y /ř/. (156)

- 4.7.1 La r- inicial latina (156)
- 4.7.2 La r interior de palabra (156)
- 4.7.3 La -rr- interior de palabra de origen latino (156)

#### 4.8 Los fonemas /s/ y /z/.(157)

- 4.8.1 La s- en posición inicial (157 )
- 4.8.2 La s interior de palabra y-ss- intervocálica (157)
- 4.8.3 La apico-alveolar fricativa sonora /z/ (157)
- 4.8.4 La -s final. (158)

#### 4.9.1 Asibilación (158)

- 4.9.1.1 -tj-/ intervocálico (158)
- 4.9.1.2 Consonante + / tj / . (159)
- 4.9.1.3 Soluciones cultas en las que la /j/ permanece (159)

#### 4.9.2 Palatizaciones.(161)



- 4.9.2.1 Grupos latinos /-lj-/, /llj-/.(161)
- 4.9.2.2 Grupos latinos /-nj-/, /-gn-/, /-ndj-/. (161)
- 4.9.2.3 Grupo /-dj-/: (162)
  - a) Este grupo pasa a / y / cuando se conserva la vocal final (162)
  - b) Pasa al valor semivocálico [ i ] cuando se pierde la vocal final (162)
  - c) Asimismo puede pasar a g, ch (162)
- 4.9.2.4.Grupo /-vj-/. (163)
- 4.9.2.5 El grupo -kt: (163)
  - 4.9.2.5.1 Interacción del grupo -kt- con la vocal precedente: (164)
    - a) Vocales ě y ō tónicas latinas seguidas de yod kt.(164)
      - a1) Grupo -akt-(164)
      - a2) Grupo -ěkt (166)
    - b) Grupo -ukt- (168)
    - c) Soluciones de *dirēctum* (169)
- 4.9.3 Grupos /-sj-/, /-ssj-/, /-scj-/, [-stj] /-ps-/, /-ks-/. Grafías de la dorso palatal sorda /š / (171)
  - 4.9.3.1) Grupos /-sj-/, /-ssj-/, /-scj-/, [-stj](171)
  - 4.9.3.2) Grupo /-ps-/ (172)
  - 4.9.3.3) Grupo /-ks -/ (173)
- 4.9.4 Grupos [-pj-] y [-rj-]. (174)
- 4.10 Grupos consonánticos latinos. (174)
  - 4.10.1 Grupos pl-, cl-, fl- iniciales. (174)
  - 4.10.2 Consonantes geminadas. Grafías.(175)
    - 4.10.2.1 Grafía ff (175)
    - 4.10.2.2 Grafía -dd- (175)
    - 4.10.2.3 Grafía -mm-.(175)
    - 4.10.2.4 Grafía -pp-.(176)
    - 4.10.2.5 Grafía -tt-.(176)
    - 4.10.2.6 Grafía -bb- (176)
  - 4.10.3 Grupos /-mb-/, /-nv-/, /-mn-/.(176)
    - 4.10.3.1 Grupo /-mb-/ (176)
    - 4.10.3.2 Grupo -nv- (177)
    - 4.10. 3.3 Grupo -mn- (177)
  - 4.10.4 Grupo /-pt-/. (177)
  - 4.10.5 Grupos latinos/-tr-/ y /-dr-| y románicos |-t'r-/ , /-d'r-/ (178)
    - a) Evolución a -ir- (178)
    - b) Mantenimiento del grupo -dr- (-d'r-) (180)
  - 4.10.6 El grupo /-rs-/ (182)
  - 4.10.7 Grupos /gr/ y /cr/. (183)
  - 4.10.8 Grupos /-nd-/, /-nf-/, /-ns-/ (184)

4.10.8.1 Grupo */-nd-/* (184)

4.10.8.2 Grupo */-nf-/* (187)

4.10.8.3 Grupo */-ns-/* (187)

4.11 Grupos consonánticos romances. (188)

4.11.1 -Grupos *-c'l-, -t'l-*, asimilados a */-lj-/*. (188)

4.11.2 -Grupos *-b't-, -p't-, -p'd-, -v't-* (189)

4.11.3 Grupos *-d'c-, -n'c-, -t'c-*. (190)

4.11.4 Grupo *-b'r-* (191)

4.11.5 Grupos *-c'r-* y *-sc'r* (192)

a) El grupo *-c'r-* (192)

b) El grupo *-sc-r-* (193)

4.11.6 Grupo *-g'r-* (194)

4.11.7 Grupo *-l'r-* (196)

4.11.8 Grupos *-n'r-, -m'r-, -m'n-* y *-m't-*. (199)

4.11.8.1 Grupo *-n'r-* (199)

4.11.8.2 Grupo *-m'r-* (200)

4.11.8.3 Grupo *-m'n-* (201)

4.11.8.4 Grupo *-m't-* (202)

4.11.9 Grupo *-r'r-* (203)

4.12 Consonantes finales. (204)

## **5. Cambios fonéticos esporádicos (204)**

5.1 Prótesis de vocal. (204)

5.1.1 Prótesis de *a* ante *r-* inicial (204)

5.1.2 Prótesis de *e* ante *s-* inicial (204)

5.2 Epéntesis (205).

5.3 Aféresis (205)

## **6. Apóstrofe y contracción (205)**

## **MORFOLOGÍA NOMINAL (206)**

**1. Restos de declinación.** (206)

**2. Substantivos, adjetivos y participios.** (207)

2.1. Substantivos, adjetivos y participios procedentes de étimos latinos de la primera declinación que terminan en *-am* (207)

- 2.2 Substantivos y adjetivos derivados de étimos latinos de la tercera declinación terminados en *-em* (208)
  - 2.2.1 Terminación consonántica por pérdida de la sílaba final (208)
  - 2.2.2 Mantenimiento de la *-e* (208)
    - a) Cuando le precede la semivocal [i] procedente de la vocalización de la *t* de los étimos cuyo acusativo termina en *-trem* (209)
    - b) En las palabras proparoxítonas que han perdido la vocal postónica (209)
    - c) Cuando va precedida de un grupo de tres consonantes acabado por líquida (*l* o *r*) como en *dezembre*, (209)
- 2.3 Substantivos, adjetivos y participios derivados de étimos latinos de las segunda y cuarta declinaciones terminadas en *-um* (209)
  - 2.3.1 Terminación consonántica por pérdida de la sílaba final *-um* cuando va precedida de consonante. (209)
  - 2.3.2 Terminación en *-i* de los nombres y adjetivos cuyos étimos terminan en *-ium* (210)
  - 2.3.3 Terminación en *-e*. (210)
    - a) Los substantivos y adjetivos terminados en *-e* procedentes de étimos proparoxítonos latinos terminados en *-um*. (210)
    - b) Los substantivos terminados en *-e* procedentes de étimos en los que la terminación *-um* va precedida por un grupo consonántico (211)
- 2.4 Terminación en *-o*. (211)
- 2.4 Substantivos y adjetivos terminados en *-u*. (212)
- 2.5 Substantivos procedentes de étimos latinos con acusativo terminado en *-us*. (213)

### **3. Formación del plural de substantivos, adjetivos y participios. (213)**

- 3.1 Terminación en vocal: (213)
  - 3.1.1 Terminados en *-a*. (213)
  - 3.1.2 Nombres terminados en *-i*. (214)
  - 3.1.3 Nombres terminados en *-e*. (214)
  - 3.1.4 Nombres terminados en *-o*. (215)
  - 3.1.5 Nombres terminados en *-u*. (215)
- 3.2 Plural de nombres terminados en consonante. (215)
  - a) Plural de los nombres terminados en *-k/*. (215)
  - b) Plural de los nombres terminados en *-l*. (215)
  - c) Plural de los nombres terminados en *-lt* (215)
  - d) Plural de nombres terminados en *-ll* (216)
  - e) Plural de los nombres terminados en *-m* (216)
  - f) Plural de los nombres terminados en *-n*. (216)
  - g) Plural de los nombres terminados en *-p*. (216)
  - h) Plural de los nombres terminados en *-r*. (216)
  - i) Plural de los nombres terminados en *-s*. (218)
  - j) Plural de los nombres terminados en *-t*. (219)
  - k) Plural de los nombres terminados en *-x*. (219)

### **4 Comparativos y superlativos. (219)**

- 4.1 Comparativos y superlativos analíticos. (219)
- 4.2 Comparativos y superlativos sintéticos (220)
  - 4.2.1 Comparativos y superlativos sintéticos de superioridad. (220)
  - 4.2.2 Comparativos y superlativos sintéticos de inferioridad. (222)

## **5 Pronombres personales. (223)**

5.1 Formas tónicas. Pronombre personal con función de sujeto y formas tónicas precedidas de preposición: (223)

- a) Primera persona del singular.(223)
- b) Segunda persona del singular.(227)
- c) Tercera persona del singular y del plural. (229)
- d) Primera persona del plural. (235)
- e) Segunda persona del plural. (236)
- f) Pronombre personal reflexivo. Forma precedida de preposición (237)

5.2 Formas átonas. (237)

5.2.1 Pronombres personales átonos con función de objeto directo (237)

5.2.2 Pronombres personales átonos con función de objeto indirecto (242)

5.2.3 Los incrementos reflexivos.(248)

5.2.4 Impersonales. (248)

5.2.4.1 *Se* impersonal. (248)

5.2.4.2 *Hom, on*, impersonales (248)

## **6 Posesivos. (249)**

6.1 De un solo poseedor (249).

6.1.1 Formas átonas de un solo poseedor (249)

- a) Primera persona del singular para una sola cosa poseída masculina (249)
  - b) Primera persona del singular para una sola cosa poseída femenina. (250)
  - c) Segunda persona del singular para una sola cosa poseída masculina (251)
  - d) Segunda persona del singular para una sola cosa poseída femenina (251)
  - e) Tercera persona del singular para una sola cosa poseída masculina (251)
  - f) Tercera persona del singular para una sola cosa poseída femenina (252)
  - g) Primera persona del singular para varias cosas poseídas masculinas (253)
  - h) Primera persona del singular para varias cosas poseídas femeninas (253)
  - i) Segunda persona del singular para varias cosas poseídas femeninas (253)
  - j) Tercera persona del singular para varias cosas poseídas masculinas (254)
  - k) Tercera persona del singular para varias cosas poseídas femeninas (255)
- Resultados comparativos (255)

6.1.2 Formas tónicas de un solo poseedor (257)

- a) Primera persona del singular para una sola cosa poseída masculina (257)
- b) Primera persona del singular para una sola cosa poseída femenina (258)
- c) Segunda persona del singular para una sola cosa poseída masculina (259)
- d) Segunda persona del singular para una sola cosa poseída femenina (259)
- e) Tercera persona del singular para una sola cosa poseída masculina (259)
- f) Tercera persona del singular para una sola cosa poseída femenina (259)

- g) Primera persona del singular para varias cosas poseídas masculinas (260)
- h) Primera persona del singular para varias cosas poseídas femeninas (260)
- i) Segunda persona del singular para varias cosas poseídas masculinas (261)
- j) Segunda persona del singular para varias cosas poseídas femeninas (262)
- k) Tercera persona del singular para varias cosas poseídas masculinas (262)
- l) Tercera persona del singular para varias cosas poseídas femeninas (262)
- Resultados comparativos (263)

## 6.2 Posesivos de varios poseedores. Formas átonas y tónicas. (263)

- a) Primera persona del plural para una sola cosa poseída masculina (263)
- b) Primera persona del plural para una sola cosa poseída femenina (264)
- c) Segunda persona del plural para una sola cosa poseída masculina (264)
- d) Segunda persona del plural para una sola cosa poseída femenina (264)
- e) Tercera persona del plural para una sola cosa poseída masculina (265)
- f) Tercera persona del plural para una sola cosa poseída femenina (265)
- g) Primera persona del plural para varias cosas poseídas masculinas (266)
- h) Primera persona del plural para varias cosas poseídas femeninas (267)
- i) Segunda persona del plural para varias cosas poseídas masculinas (267)
- j) Tercera persona del plural para varias cosas poseídas femeninas (268)
- k) Tercera persona del plural para varias cosas poseídas masculinas (268)
- l) Tercera persona del plural para varias cosas poseídas femeninas (269)

## 7. Demostrativos (270)

- 7.1 Formas derivadas de *iste, ista* (270)
- 7.2 Formas derivadas de *accu-iste* (272)
- 7.3 Formas derivadas de *accu-ille* (274)
- 7.4 Formas derivadas de *ecce-hoc* y *accu-hoc*: (278)
- 7.5 Formas derivada de *illu-hoc* (280)

## 8. El artículo (281)

- 8.1 El artículo determinado (270)
- 8.2 Los artículos personales *en, na..*(285)

## 9. Relativos (285)

- 9.1 Relativos derivados de *qui, quid, quem* (285)
- 9.2 Relativos derivados de *qualis* (287)
- 9.3 Relativos derivados de *quisnam* (191)
- 9.4 Relativos derivados de *unde, de unde*. (291)
- 9.5 Relativos derivadas de *inde* (293)
- 9.6 Los adverbios *com, quan* y *o, or* en posición sintáctica de relativos. (299)

## **10 Indefinidos. (294)**

- 10.1 Derivados de *\*alicūnus* < *\*aliqu[is]* + *ūnus* (294)
- 10.2 Derivados de *alterum* (296)
- 10.3 Derivados de *talem* (298)
- 10.4 Derivados de *tantum* y de *tam.* (299)
- 10.5 Derivados de *bastantem*, del verbo *bastare* (302)
- 10.6 Derivados de *cata.* (303)
- 10.7 Derivados de *cata-ūnus* (304)
- 10.8 Derivados de *quīsque cata ūnus* (305)
- 10.9 *Hom, on* (306)
- 10.10 Derivados de *certum* (306)
- 10.11 Derivados del neutro *genus* con significado de *nada* (307)
- 10.12 Derivados de *magis* y de *plus* con significado de *mas* (308).
- 10.13 Derivados de *minus* (310)
- 10.14 Derivados de *multum* y *multo* (311)
- 10.15 Derivados de *nec ūnus* (*ningún*) (312)
- 10.16 Derivados de *nūllus* (*ningún*). (314)
- 10.17 Derivados de *paucum* (316)
- 10.18 Derivados de *quale* + *quid* con significado de *cualquier* (317).
- 10.19 Derivados de *qual* + formas conjugadas del verbo *querre* (318)
- 10.20 Derivados de *qual* + *se* + mas formas conjugadas del verbo *uolere* (319)
- 10.21 Derivados de *quis que* (320)
- 10.22 Derivados de *res, rem.* con significado de *nada.* (320)
- 10.23 Derivados de *totus* (321)
- 10.24 Derivados de *ūnus* (323)
- 10.25 Derivados de *quantum* (324)

## **11 Los numerales. (326)**

- 11.1 Cardinales (326).
- 11.2 Ordinales (332)
- 11.3 Partitivos, distributivos y múltiplos. (337)

## **MORFOLOGÍA ADVERBIAL (340)**

### **1. Adverbios de lugar (340)**

- 1.1 Derivados de *heccum-hīc* (340)
- 1.2 Derivados de *ecce-hac* (340)
- 1.3 Derivados de *ad-illic* (341)
- 1.4 Derivados de *illac* (342)
- 1.5 Derivados de *ibi* (343)
- 1.6 Derivados de *ubi, unde, de unde.* (344)
- 1.7 Derivados de *dēorsum* y de *sūrsum* (346)
- 1.8 Derivados de *retro* (348)
- 1.9 Derivados de *\*īn-torno* (349)
- 1.10 Derivados de *ante* (350)
- 1.11 Derivados de *trans* (353)
- 1.12 Derivados de *de ĭntus* y de *de ĭntro.* (353)
- 1.13 Derivados de *forās* (355)
- 1.14 Derivados de *prope* (356)
- 1.15 Derivados de *iūsta* (357)

- 1.16 Derivados de *circā* (358)
- 1.17 Derivados de *lōnge* (358)

## **2. Adverbios de tiempo (359)**

- 2.1 *Ades* derivado de *ad-īpsūm* (359)
- 2.2 *Apres* derivado de *ad-pressum* (360)
- 2.3 Derivados de *quando* (361)
- 2.4 Derivados de *dum-īnterim* (362)
- 2.5 Derivados de *pōst* y de *postea* (363)
- 2.6 Derivados de *tunc* (365)
- 2.7 Derivados de *hora* (367)
- 2.8 Derivados de *hanc-hora* (368)
- 2.9 Derivados de *iam* (369)
- 2.10 Derivados de *sēmp̄r* (369)
- 2.11 Derivados de *colupus* y de *sub inde* (370)
- 2.12 Derivados del sustantivo *vīcata* (371)
- 2.13 Derivados de *iam-magis* (372)
- 2.14 Derivados de *ūnquam* y *nūnquam* (373)
- 2.15 Derivados de *tost* (373)
- 2.16 Derivados de *hōdie* (374)
- 2.17 Derivados del verbo *tardare* (375)
- 2.18 Derivados de *matutinum* (376)
- 2.19 Derivados de los sustantivos *dia* y *nōctem* (377)
- 2.20 Derivados de *ante* (378)
- 2.21 Derivados de *de* y *matutinum* (378)
- 2.22 Derivados de *visperas* (379)
- 2.23 Derivados de *hoc Nahum* (380)

## **3. Adverbios de modo (380)**

- 3.1 Derivados de *quōmodo* y *sic* (380)
- 3.2 Derivados de *alterum-sic* (382)
- 3.3 Derivados de *īn-simul* (383)
- 3.4 Derivados de *exterior* (385)
- 3.5 Derivados de *īpsa-mente* (385)
- 3.6 Derivados del adverbio *bēne* (386)
- 3.7 Derivados de *malum* (387)
- 3.8 Adverbios de modo formados mediante un adjetivo calificativo femenino seguido del sustantivo *–mente* (387).

## **4. Adverbios de cantidad (388)**

- 4.1 Adverbios de cantidad que comparten formas con los indefinidos (388).
  - 4.2 Derivados de *ad satis* (388)

---

  - 4.3 Las formas *encara* y *enquara*, adverbios de tiempo, con significado de *además* (389)
  - 4.4 Derivados de *de-magis* (389)
  - 4.5 Derivados de *fortia* y de *fortis* (389)
  - 4.6 Derivados de *PR* (390)
  - 4.7 Derivados del étimo galo *waigaro* (391)
  - 4.8 Derivados de *maintz* (392)
  - 4.9 Derivados de *massa* (392)
-

## **5. Adverbios de afirmación, negación y duda. (393)**

### **5.1 Formas *no, non, si* (393)**

---

### **5.2 Las formas *ges, gens, res, ren* (393)**

### **5.3 El adyacente circunstancial de duda *per aventura* (393)**

## **6. Adverbios pronominales (393)**

## **PREPOSICIONES (394)**

### **1. Preposiciones *ad* y *a*. (394)**

---

### **2. Preposiciones *ab* y *con* (396)**

### **3. Preposiciones derivadas de *secundum* (398)**

### **4. Preposición *en*. (398)**

### **5. Derivados de la preposición *per*: (400)**

#### **5.1 Occitano cispirenaico aragonés**

##### **5.1.1 Con significado final:**

###### **5.1.1.1 En adyacentes circunstanciales finales**

###### **5.1.1.2 Como transpositores en oraciones finales seguida de *que, ço que, tal que***

##### **5.1.2 Con significado causal:**

###### **5.1.2.1 En adyacentes circunstanciales causales**

###### **5.1.2.2 Como transpositores en oraciones causales seguidas de la conjunción *que***

##### **5.1.3 En adyacentes circunstanciales de tiempo**

##### **5.1.4 Con significado de lugar**

###### **5.1.4.1 En algunos casos la preposición *per* antecede al adverbio relativo *on, ont*, transponiendo una oración adjetiva y cumpliendo en la misma una función de adyacente circunstancial de lugar:**

En adyacentes circunstanciales de modo, a veces con aspecto instrumental

###### **5.1.5 En adyacentes circunstanciales con significado de *en concepto de, en calidad de***

###### **5.1.6 Con valor de *según, de acuerdo con*.**

###### **5.1.7 Con valor de un precio o cantidad monetaria que es contrapartida de algo**

###### **5.1.8 Precediendo al agente de una acción en construcciones pasivas, absolutas o análogas**

###### **5.1.9 Con valor de *mediante***

###### **5.1.10 En construcciones que expresan la sustitución del agente por otras personas o cargos para desempeñar determinadas funciones en su nombre:**

#### **5.2 La preposición *per* en el occitano cispirenaico navarro y en el occitano cispirenaico transpirenaico**

### **6. Preposiciones derivadas de *sine* (403)**

### **7. Preposiciones derivadas de *hátta* (404)**

### **8. Preposiciones derivadas de *contrā* (405)**

### **9. Preposiciones derivadas de *ultrā*: (406)**

#### **9.1 En el occitano cispirenaico aragonés:**

---



9.1.1 Con significado de cantidad

9.1.2 Con referencia al cumplimiento de la legislación

9.1.3 Con significado de lugar

9.2 La preposición *oltra* en el occitano cispirenaico navarro y en el occitano transpirenaico

---

## **10. Preposiciones derivadas de *caput*.(407)**

## **11. Preposiciones derivadas de *inter*(409)**

## **12. Preposiciones derivadas de *inter-hoc* y de *inter-hoc-ad..*(410)**

12.1 En el occitano cispirenaico aragonés:

12.1.1 Con significado de cantidad

12.1.2 Con significado de lugar

12.1.3 Con significado temporal

12.2 En el occitano cispirenaico navarro y en el occitano transpirenaico

## **13. Preposiciones derivadas de *sūper*.(412)**

13.1 En el occitano cispirenaico aragonés:

13.1.1 Con significado de lugar, real o figurado

13.1.2 Con valor referencial o relacional de *acerca de*:

13.2 En el occitano cispirenaico navarro y en el occitano transpirenaico

## **14. Preposiciones derivadas de *cōsta* (414)**

---

## **15. Preposiciones derivadas de *sūbtus* (415)**

## **16. Preposiciones derivadas de *versus* (416)**

## **17. Preposiciones derivadas de *de ex* (417)**

## **18. Preposiciones derivadas de *īntus ad* (417)**

# **CONJUNCIONES (418)**

## **1. Oraciones coordinadas (418)**

1.1 Copulativas (418)

1.2 Disyuntivas (419)

1.3 Adversativas. (419)

## **2. Oraciones complejas: (421)**

2.1 Oraciones transpuestas: (421)

---

2.1.1 En el occitano cispirenaico aragonés

2.1.1.1 Oraciones transpuestas substantivas:

a) Como sujeto explícito:

b) Como objeto directo

c) Adjetivación de oraciones substantivas

2.1.1.2 Oraciones transpuestas adjetivas

Resultados comparativos de la conjunción *que* en las oraciones transpuestas

2.2 Oraciones comparativas (422)

2.3 Oraciones consecutivas (422)

2.4 Oraciones adverbiales: (423)

2.4.1 Oraciones adverbiales propias:

2.4.2 Oraciones adverbiales de lugar

2.4.3 Oraciones adverbiales temporales

2.4.4 Oraciones adverbiales de modo

2.4.5 Oraciones adverbiales impropias

2.5 Oraciones causales (425)

2.6 Oraciones finales (426)

2.7 Oraciones concesivas y condicionales (427)

2.7.1. Oraciones concesivas (427).

2.7.2 Oraciones condicionales: (427)

a) Formas con fuerte presencia en el occitano transpirenaico:

b) Formas con presencia dispersa en el occitano transpirenaico:

c) Formas ocasionales en el occitano transpirenaico

d) Formas complementarias en el occitano transpirenaico e) Formas con fuerte presencia en el gascón:

f) Formas con presencia dispersa en el gascón:

g) Formas con fuerte presencia en las áreas no gasconas y minoritarias en el gascón: h) Formas con presencia dispersa en las áreas no gasconas y minoritarias en el gascón:

---

## **MORFOLOGÍA VERBAL** (429)

1. Presente de indicativo (429)

2. Pretérito imperfecto de indicativo (453)

3. Perfecto de indicativo (472)

4. Presente de subjuntivo

5. Imperfecto de subjuntivo (553)

6. Futuro y condicional II (579)

7. Condicional I y futuro de subjuntivo (606)

8. Verbos irregulares (631)

9. Verbos tenir-tier y venir-vier (634)

9.1 Verbos tenir-tier (634)

9.2 Verbos venir-vier (638)

---

## **CONFORMACIÓN DE LOS SUBDIALECTOS CISPIRENAICOS ARAGONÉS Y NAVARRO:** (644)

### **ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS SOLUCIONES FONÉTICAS** (644)

a) Coincidencia de las soluciones fonéticas que aparecen simultáneamente de forma generalizada y no compartida con otras soluciones, tanto en el CIS como en el TRANS (644)

b) Aparición de diversas soluciones fonéticas en el TRANS, algunas de las cuales no aparecen generalizadas (655)

Soluciones fonéticas propias de la Occitania occidental.

Soluciones propias de la L.D'OIL, presentes en el CIS

c) Soluciones fonéticas que aparecen en zonas claramente definidas, presentes en el OCCITANO OCCIDENTAL, y que a su vez pueden aparecer bien en la generalidad del CIS, bien en áreas concretas del CIS, (661)

c.1) Algunas de estas soluciones aparecen en la generalidad del CIS (661)

c.2) Algunas soluciones que predominan en áreas bien determinadas del TRANS, predominan a su vez en áreas bien determinadas del CIS (663)

## **INCORPORACIONES MORFOLÓGICAS DE LOS DIALECTOS TRANSPIRENAICOS E HISPÁNICOS** (667)

### **1) Morfología nominal** (667)

1.1 Sustantivos y adjetivos calificativos (667)

1.2 Pronombres personales (670)

1.3 Posesivos (673)

1.4 Demostrativos (677)

1.5 El artículo (678)

1.6 Relativos (679)

1.7 Indefinidos (680)

1.8 Cardinales (684)

1.9 Ordinales (684)

1.10 Múltiplos, partitivos y distributivos (684)

1.11 Comparativos y superlativos (685)

1.12 Pronombres y adjetivos de identidad (686)

### **2. Morfología adverbial** (687)

2.1 Adverbios de lugar (687)

2.2 Adverbios de tiempo (689)

2.3 Adverbios de modo (693)

2.4 Adverbios de cantidad (695)

3. Preposiciones (696)

4. Conjunciones (698)

5. Morfología verbal (699)

5.1 Presente de indicativo (699)

5.2 Imperfecto de indicativo (705)

5.3 Perfecto de indicativo (708)

5.4 Presente de subjuntivo (716)

5.5 Imperfecto de subjuntivo (723)

5.6 Futuro de indicativo (726)

5.7 Condicional (729)

## **RESUMEN Y CONCLUSIONES FINALES** (732)

Resumen de la fonética (732)

Resumen de la comparación morfológica (nominal, adverbial, preposiciones y conjunciones) (739)

Resumen de la morfología verbal (749)

**Conclusiones finales** (758)

## **BIBLIOGRAFÍA** (765)

---



## INTRODUCCIÓN Y PROGRAMA DE DESARROLLO DE LA TESIS

Finalizados los estudios de Filología Española en la UNED, nos propusimos en 2004 iniciar un doctorado en el que pudieran adquirirse conocimientos sobre las lenguas y dialectos medievales cis y transpirenaicos, con especial atención al occitano o lengua d'oc. Consultado al respecto el profesor D. José Luis Girón Alconchel, nuestro tutor de Historia de la Lengua de la UNED y catedrático de la misma asignatura en la UCM, me encaminó hacia el programa de doctorado de Filología Románica de la UCM dirigido por Doña Eugenia Popeanga, que a su vez amablemente me animó a cursarlo.

Efectivamente nuestras aspiraciones se vieron ampliamente colmadas y elaboramos diversos trabajos relacionados con el mencionado tema.

Así en el primer año de doctorado, presentamos el trabajo *Análisis lingüístico de tres textos notariales aragoneses del siglo XIII, publicados por Miret y Sans en 1913*, dirigido por Doña M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín dentro de la asignatura de *El Occitano y sus fronteras lingüísticas y literarias*. Se trataba de la primera transcripción de documentos redactados en occitano cispirenaico aragonés, y la constatación de que no existía un estudio sistemático y completo de este subdialecto, nos decidió a emprender dicha tarea., y como consecuencia en el segundo año de doctorado se realizaron los trabajos *Análisis fraseológico de los documentos notariales escritos en occitano-aragonés en los siglos XIII y XIV*, dirigido por la misma profesora, dentro de la asignatura de *Fraseología con fines específicos*, el trabajo sobre *La herencia de la cançó provençal en la poesía cancioneril de la Península Ibérica*, dirigido por el profesor Don Juan Ribera Llopis, dentro de la asignatura de *Literaturas en contacto en el ámbito peninsular románico* y la *Caracterización lingüística del occitano cispirenaico aragonés*, realizado para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, (DEA), dentro del tema de *Lenguas y literaturas en contacto*, bajo la Tutoría de Doña Eugenia Popeanga Chelaru y de Doña M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín, trabajo este último que respondía ampliamente a los objetivos antes señalados y un resumen del cual apareció publicado bajo el título *La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XII* (*Revista de Filología Románica*, vol. 24, 171-195, 2007).

Caracterizado pues, lingüísticamente, en el mencionado trabajo de investigación realizado para la obtención del DEA, el dialecto occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII, a partir del estudio de los tres conjuntos documentales conocidos, y relacionados todos ellos con la ciudad de Jaca y con su ámbito geográfico, como son el *Fuero de Jaca*, los 56 documentos de los notarios de Jaca y los *Establimentz* del *Libro de la Cadena*, identificadas las divergencias, escasas aunque destacables, entre los mismos, y establecida su muy aceptable coherencia lingüística, se propuso la realización de una Tesis Doctoral sobre *El entorno lingüístico del occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII*, proponiéndose como co-directores a Doña María Ángeles Ciprés Palacín, profesora de Lengua Occitana del Departamento de Filología Francesa de la UCM y a Don Ricardo Cíerbide Martinena, Profesor Emérito del Departamento de Filología Española de la Universidad del País Vasco. Dicho entorno estuvo condicionado por los propios acontecimientos históricos, desde la formación del condado de Aragón y su incorporación al reino de Navarra, pasando por el reino de Aragón y su repoblación por gentes occitanas, desde el reinado de Sancho Ramírez en el siglo XI al de Alfonso I el Batallador y por el importante peregrinaje europeo al sepulcro del Apóstol Santiago, que penetraba en España por Somport, a través del llamado Camino Jaqués.

Un fenómeno paralelo aunque de mayor intensidad en cuanto se refiere a su duración, al número de centros de población afectados y al volumen de documentos, se produjo en

Navarra hasta comienzos del siglo XV, respecto al dialecto occitano cispirenaico navarro, observándose en este caso, algunos cambios lingüísticos de carácter diacrónico. Una comparación sistemática de la grafía, la fonética, la morfología y del léxico, permitirá establecer las convergencias entre ambos dialectos occitanos cispirenaicos, así como los elementos comunes aportados por el conjunto de los repobladores occitanos a este espacio histórico y geográfico navarro-aragonés y por otro lado servirá para conocer los aspectos compartidos de su evolución diacrónica y confirmar la aportación galorrománica conjunta. En cuanto a las divergencias, podrán señalar, una posible diferenciación entre las regiones occitanas de origen de los repobladores, así como los aspectos no coincidentes de su evolución diacrónica.

Establecido lo anterior, se realizará una comparación entre el conjunto dialectal occitano cispirenaico y los dialectos transpirenaicos, principalmente occitanos, sin olvidar la posible influencia de los dialectos de la lengua de oil, para a su vez conocer sus convergencias lingüísticas y en su caso tratar de establecer e identificar la posible contribución de cada uno de ellos a la aportación lingüística de los repobladores procedentes de las distintas regiones. El conocimiento de la distribución poblacional a partir de los nombres y de los apellidos constatados documentalmente, puede facilitar la realización de este ejercicio.

De las divergencias encontradas en esta comparación transpirenaica, podrán deducirse aquellos fenómenos lingüísticos ajenos a los dialectos transpirenaicos de origen, divergencias debidas bien a una posible evolución lingüística endógena, bien a una influencia de las lenguas en contacto, principalmente de los romances autóctonos navarro y aragonés.. Consecuentemente, se analizará en especial la influencia de aquellos aspectos de los romances hispánicos que puedan explicar estas divergencias no galo-románicas.

En definitiva, con este trabajo se pretende cumplimentar la segunda de las directrices que José María Lacarra , ya en 1953, proponía, para determinar el origen de los repobladores francos de los burgos de Aragón y de Navarra:

La primera directriz se refería al estudio de los nombres de los repobladores, investigación, que como comprobaremos ha sido suficientemente completada por distintos especialistas.

La segunda directriz se refería al estudio de las particularidades lingüísticas de sus documentos, estudio que lógicamente incluye a los lenguajes cispirenaicos y transpirenaicos y que constituye el principal objeto de esta tesis.

## DESARROLLO DE LA TESIS

Partiendo del objeto de esta Tesis Doctoral, de *establecer las circunstancias que explican la realidad lingüística de la formación de los dialectos cispirenaicos*, nos enfrentamos por lo tanto en primer lugar con el problema de un lenguaje resultante de las aportaciones lingüísticas de los repobladores procedentes de distintas regiones transpirenaicas. Es por lo tanto muy relevante el conocimiento, en la medida de lo posible, de los datos cuantitativos de estas repoblaciones, así como de los cualitativos respecto al nivel socio cultural de sus integrantes y como es lógico, el conocimiento de sus dialectos tanto desde el punto de vista del habla popular, como de la escrita utilizada en los distintos tipos de conjuntos documentales.

También es importante el conocimiento de la adaptación y evolución de los núcleos de repoblación, respecto al entorno socio-cultural y lingüístico de los lugares de acogida, como es en este caso la Jacetania

Recorriendo el camino a la inversa, la determinación de las áreas transpirenaicas de posible procedencia de las soluciones fonéticas, de la morfología y del léxico del subdialecto cis

pirenaico aragonés podrá indicar la importancia de la inmigración procedente de cada una de dichas áreas.

La determinación de estas áreas puede verse facilitada en algunos casos, mediante la ampliación de este estudio al occitano cispirenaico navarro, estudiado en profundidad por Ricardo Ciérbide, detectándose para aquellos casos en que se presenten soluciones divergentes respecto al occitano cispirenaico aragonés, posibles áreas de procedencia también divergentes al otro lado de los Pirineos.

Lo anterior nos lleva aun doble enfoque del problema:

a) El conocimiento de la realidad histórica de la repoblación, incluyendo la procedencia de los repobladores, sus rutas migratorias, detalles sobre el tipo de núcleos poblacionales, de su instalación, su realidad social, las relaciones con el entorno y con los lenguajes de la población autóctona hispánica..

b) El estudio lingüístico comparativo, entre los dialectos cis y transpirenaico.

La integración final de ambos enfoques, que permita sacar las oportunas conclusiones sobre las circunstancias que explican la realidad lingüística de la formación de los dialectos cispirenaicos.

Todo lo anterior, se desarrolla consecutivamente en las siguientes apartados:

-Presentación de los datos históricos de la repoblación.

-Análisis de los trabajos, y estudios relevantes realizados sobre las lenguas y dialectos del entorno considerado.

-Recopilación de documentos redactados en los diferentes dialectos cis y transpirenaicos. Creación de bancos de datos.

-Análisis sistemático para cada uno de los fenómenos fonéticos o de las unidades o categorías morfológicas, considerando en cada caso las particularidades de los subdialectos cis y transpirenaicos.

-Análisis comparativo, agrupando los fenómenos lingüísticos observados de acuerdo con los siguientes criterios:

Teniendo en cuenta el origen transpirenaico de los repobladores, se dará preferencia inicialmente a las soluciones que, con carácter general, son coincidentes en el occitano CIS y en el TRANS y que no aparecen en otras lenguas no occitanas del entorno considerado. Estas soluciones podrían considerarse por lo tanto como pan-occitanas.

Por otro lado son muy frecuentes soluciones que además de ser comunes al CIS y al TRANS están presentes también en los ROMANCES HISPÁNICOS o en dialectos de la *LANGUE D'OIL*, o en ambos simultáneamente.

Respecto a la presencia de dichas soluciones fonéticas en dialectos de la *LANGUE D'OIL*, conviene destacar que, en la época medieval considerada en este estudio, existía bastante diversidad entre los diferentes dialectos (picardo, normando, borgoñón...), por lo que la coincidencia de soluciones afectaría en cada caso tan solo a una parte de los repobladores. Especial mención merecen las coincidencias con el *POITEVIN-SANTONGEAIS*, dialecto considerado como de transición y que geográficamente se encuentra rodeado por el sur y por el este por territorios occitano-parlantes. La coincidencia de estas soluciones con las del CIS y el TRANS tendrían en principio en este caso poca significación desde el punto de vista de considerar una influencia real en la conformación del CIS. Sin embargo, la existencia como veremos de algunos casos que evidencian sin duda una aportación al CIS de soluciones fonéticas y principalmente morfológicas procedentes directamente de la *LANGUE D'OIL*, modifican sustancialmente esta suposición.

En cuanto a la coincidencia simultánea de soluciones fonéticas presentes en CIS y en TRANS con soluciones de ROMANCES HISPÁNICOS, no sería en este caso muy significativa. Debe de destacarse al respecto que algunas de las coincidencias existentes se



refieren a soluciones presentes en aquel periodo medieval que desaparecieron posteriormente (apócope extrema, diptongación de *ě* y *ǫ* tónicas seguidas de yod ..), atribuidas precisamente a la influencia transpirenaica, por lo que su atribución como contribución hispánica puede discutirse.

A continuación se procederá a analizar aquellas soluciones generalizadas del CIS que aparecen en el TRANS, pero limitadas a determinadas áreas lingüísticas, que en este caso podrían mostrar aportaciones específicas de repobladores procedentes de dichas áreas. Aquí sí sería relevante la presencia simultánea de una determinada solución de los ROMANCES ROMÁNICOS, pues podría ser determinante para la adopción de dicha solución por los hablantes del CIS, entre las distintas soluciones presentes en las hablas de repobladores de diversas procedencias.

Seguirá el análisis de soluciones no generalizadas dentro del CIS presentes exclusivamente en determinados conjuntos documentales, que a su vez aparecen en distintas áreas del occitano TRANS, situación que permite conjeturar diferentes orígenes de los repobladores en relación con el occitano CIS navarro o el occitano CIS aragonés e incluso con los diferentes conjuntos documentales.

Por último se analizarán aquellas soluciones presentes en el CIS pero ausentes del TRANS, bien convergentes con la *LANGUE D'OIL*, con los ROMANCES HISPÁNICOS o exclusivamente presentes en el TRANS.

-Conclusiones finales del análisis comparativo.

-Conclusiones finales a partir de los datos históricos y del análisis lingüístico comparativo realizado, con especial atención a las incorporaciones particulares aportadas por los repobladores procedentes de las diferentes áreas lingüísticas transpirenaicas y a la posible influencia en determinados casos de los romances hispánicos hablados por la población autóctona de su entorno.

## LA REPOBLACIÓN TRANSPIRENAICA

### a) Introducción

La repoblación franca de Aragón y de Navarra, que tuvo lugar entre los siglos XI y XIII, se debió principalmente a tres motivos:

-Las medidas favorecedoras de la repoblación transpirenaica adoptadas por los reyes de Aragón y que son recogidas en el *Fuero de Jaca*, promulgado por Sancho Ramírez, que se vieron reproducidas con posterioridad en otros documentos forales vigentes para otras poblaciones aragonesas y navarras y que trajeron como consecuencia una primera corriente repobladora en el siglo XI.

-La importante afluencia de peregrinos europeos al sepulcro del Apóstol Santiago, que recorriendo los cuatro grandes caminos, entraban en territorio hispánico por Somport y por Roncesvalles para confluir en la localidad navarra de Puente la Reina, favoreciendo la instalación de comerciantes transpirenaicos

-En el siglo XII se constata una segunda inmigración esta vez provocada principalmente por la ayuda militar franca en la reconquista de Zaragoza durante el reinado de Alfonso I.

Los detalles históricos de esta repoblación, son suficientemente conocidos y han sido ampliamente recogidos por diversos autores como José María Lacarra, Ricardo Ciérbide y Pilar García Mouton.

### b) El Fuero de Jaca:

Sancho Ramírez, deseoso de dotar a su pequeño Reino de Aragón de una capital floreciente, poblada por mercaderes y comerciantes, que atendiesen a las necesidades de los peregrinos europeos que, recorriendo la vía Tolosana del camino de Santiago entrando por Somport, pasaban por Jaca, promulga al efecto el *Fuero de Jaca* (1).

Este Fuero es a su vez transplantado a otras villas y ciudades de Navarra por las que también discurren las rutas del Camino de Santiago que entran por Roncesvalles, como Estella y Pamplona

El Fuero de Jaca y sus derivados incluyen una serie de preceptos favorecedores de la repoblación transpirenaica (2):

-Libertad de comprar y vender inmuebles con la prescripción de año y día (3)

-Inviolabilidad de domicilio.

-Derecho de compra y venta.

-Capacidad de elección de sus propias autoridades.

-Autoridad local frente a toda justicia extraña.

-La excepción de no ir en hueste, "sino con pan de tres días".

-Prohibición de avecindamiento de la población autóctona.

<sup>1</sup> Los privilegios otorgados a los francos por el Fuero de Jaca y por los fueros subsiguientes, son comentados por R. Ciérbide (1989, 277)). Así refiriéndose al Bourgnau de Jaca señala que "el Fuero de Jaca... otorgaba a los nuevos pobladores la libertad individual, inviolabilidad de domicilio, derecho de compra y venta, capacidad de elección de sus propias autoridades y la sumisión de todos los vecinos al Fuero y autoridad local frente a toda justicia extraña", y refiriéndose al burgo de San Cernín de Pamplona: "Alfonso I el Batallador otorga a sus habitantes ( el burgo de San Cernin de Pamplona) en 1129 el Fuero de Jaca, el mismo que cuarenta años antes había concedido su padre a Estella, añadiendo un favor especial que los propios interesados convertirán en monopolio: el abastecimiento a los peregrinos. Al igual que en el fuero de Estella, la prohibición de avecindamiento a los navarros, provoca la creación de núcleos cerrados étnica, jurídica y profesionalmente".

2 Para Defournaux: « Le prototype en est ce de Jaca, à la sortie du col de Somport, accordé vers 1063 per Sanche Ramire, et comportant un certain nombre de garanties d'ordre économique et judiciaire; bien qu'il n'y soit faite aucune mention expresse de la présence de français dans la ville, celle-ci est attestée par d'autres documents. En tout cas ce fuero servit de modèle, por fixer le statut d'autres villes navarraises, comportant un important peuplement français. M. Lacarra n'hésite pas à affirmer qu'il constitua le premier *fuero* donné a la ville (1090) montre nettement la situation privilégiée qu'occupent les francs: pour entrer dans bourgeoisie du lieu, aucune condition n'est exigée des français, qui peuvent par consequent venir librement s'établir; au contraire, le navarrais ne peuvent y être admis que du consentement comun du Roi et des habitants.(Estella). (1948, 245).Pampelune offre l'exemple d'une ville où les Français et Navarrais furent, au XIIe siècle, encore plus rigoureusement séparés, à la fois du point de vue matériel et juridique, et où les premiers jouirent d'une condition très nettement favorisée par rapport aux autres.droits des populations de francs en Navarre (1948, 249). »

3 Para Pilar García Mouton (1980,10): "Las libertades municipales de Jaca llegaron a ser excepcionales para el siglo XI: "libertad de comprar y vender inmuebles con la prescripción de año y día; se establecen penas para el que falsee las medidas; se decreta la libertad personal, la inviolabilidad de domicilio, la paz de la ciudad, la excepción de no ir en hueste, sino con pan de tres días" entre otras, y Jaca empieza a poblarse muy rápidamente con gentes procedentes, en su mayoría, del otro lado de los Pirineos (1096), alcanza su apogeo y veremos cómo esto se reflejará en su estructura urbana... Los nuevos pobladores se caracterizan por ser libres y gozan de una situación privilegiada con respecto a los demás, fundamentada en un derecho propio."

Por otro lado J. Lalinde (1976) señala que : "El Fuero de Jaca es un fuero "de francos", en el sentido de que su propósito es atraer, fundamentalmente, población del norte, garantizándole condiciones de libertad...Muy pronto el Fuero de Jaca es transplantado fuera de Aragón, para cubrir las mismas necesidades...Estella (1090)... el barrio de San Cernín de Pamplona (1129)...los burgos de la Navarrería y San Nicolás en el mismo siglo....Es una luminaria en la creación de "burgos" o núcleos urbanos de gentes libres, "francos", "burgueses" o "ruanos" que impulsan una nueva vida frente a la más hosca y servil de los medios rurales."

### c) Estatus social y profesional de los repobladores.

Los repobladores transpirenaicos, atraídos por los privilegios en materia económica, en autonomía administrativa y en la situación jurídica favorable, presentan un perfil social y profesional claramente burgués y ciudadano (4), que podríamos denominar de clase media, lejano por un lado de los estamentos nobiliario y militar, y por otro de la población rural, predominantemente campesina.

Destacaremos los oficios más frecuentes de estos repobladores, propios de una ciudad-etapa del Camino de Santiago (5):

- Comerciantes y mercaderes (6).
- Cambistas.
- Escribanos y notarios (7).
- Hospedería y baños.
- Artesanos y tenderos:
  - Zapateros
  - Merceros
  - Madereros
  - Medalleros
  - Cuchilleros
  - Carteros
  - Pañeros
  - Curaderos (de carne y pescado)

4 En relación con el estatus social y las profesiones de los repobladores, Pilar García Mouton (1980, 11) se hace la pregunta: "¿Qué tipo de pobladores pretendía atraer la política real?" Y se contesta:

“De hecho parece claro que se trata de atraer pobladores ultrapirenaicos y en especial, comerciantes, necesarios para que el núcleo urbano se desarrollase y Jaca se convirtiera en una "ciuitas"... y un poco más adelante señala: “En pocos años se produce la explosión demográfica en la pequeña "villa". Atraídos por su acogedora legislación llegan pobladores del otro lado de los montes; son artesanos, mercaderes, hospederos, cambistas, que vienen a ocupar puestos fundamentales y a cubrir las necesidades de una población que se titula de ciudad, poblándola con gentes occitano gasconas especializadas en menesteres artesanos, con objeto de atender a los peregrinos que acudían a Santiago procedentes de la vía Tolosana que penetraba en España por el puerto de Somport”. y para J.M. Lacarra (1948, 468): “respecto de la colonización franca en Aragón y Navarra, se advierte que la primera correspondió a la repoblación de la villa de Jaca, iniciándose en 1063 con la instalación de comerciantes y burgueses.”

5 Defournaux (1948, 245) mantiene asimismo al respecto puntos de vista parecidos: « Le rôle du “camino français” dans l’évolution économique et juridique du pays navarrais fut considérable; il est attesté par le fait que les fueros concedés au XI<sup>e</sup> siècle et au début du siècle suivant se rapportent presque tous à des villes situés sur le Chemin de Saint-Jacques; une de leurs clauses essentielles est l’établissement d’un marché, ce qui témoigne du courant d’échange qui se développe alors.

A la fin du XI<sup>e</sup> et au début du XII<sup>e</sup> siècle, les *fueros* acordes à Estella, Logroño, Saint-Sernin de Pampelune, etc..., témoignent de façon certaine de l’importance du rôle économique joué par les francs, qui bénéficient d’une situation juridique favorisée, par rapport à la population des régions où ils sont venus se fixer....Ce n’est que par exception que les étrangers constituent de véritables communes jouissant non seulement de privilèges en matière économique, mais encore d’une large autonomie administrative et politique par rapport au seigneur domanial. Cependant, il apprut aux populations espagnoles voisines que le statut particulier accordé aux Francs représentait un idéal de servitude »

6 Comentando el trabajo *Sobre demografía aragonesa en el siglo XII* de A. Ubieta Arteta (1962, 578), Pilar García Mouton (1980, 14) destaca respecto a : “el origen de los operarios que en Jaca practicaban los diferentes oficios: en muchos casos, a los nombres propios se une el oficio que desempeñaban.. El gremio de los zapateros era el más numeroso, hecho nada extraño si pensamos en el papel que Jaca desempeñaba en el Camino de Santiago, justo después de pasar los montes. Entre los zapateros encontramos sólo uno con nombre peninsular, Garsio cabater, mientras que el resto parece pertenecer a ese 78’85 por 100 de ultrapirenaicos: Arbert cabater, Gilabert cabater, Vidal cabater, Bru cabater, Ioies cabater, Rogger cabater, Arnal cabater, Ug cabater, Francese cabater, Martin cabater, Bertran cabater, Vid al cabater, Armengod cabater. Hay un caso, Sanc cabater de Tolosa, en el que el nombre propio es ya aragonés, pero el apellido parece hacer referencia a Toulouse.

Después de los zapateros, los más numerosos son los herreros: Ponc ferrer, Calvet ferrer, Constanti ferrer, Vidal ferrer y Arnal ferrer.

Otro oficio fundamental para la actividad comercial de la ciudad, el de mercero, lo desempeñaban Peitau mercer, Ramon mercer, Esteua mercer y Aimerig mercer, todos ellos con nombres extranjeros. Hay también tres madereros o medalleros, según se interprete el término "madelar", Garsia madeler (éste peninsular), Christia madeler y Caluet madeler..

Los demás oficios sólo tienen un representante cada uno, y son los siguientes: Bru camiador (cambiador), Ramon colteler (cuchillero), Steua carpenter (carpintero), Bonet carter (cartero), Bonet Formes (fabricante de hormas o moldes), Pere Ramon moneder (monedero, el que hacía la moneda), Guilerm pannier (pañero) y Guilerm trosseler (fardero). Esto por parte de los ultrapirenaicos. Otros oficios aparecen desempeñados por gentes con nombre peninsular, como Garsio Texener (tejedor), Garsia tascher (tasconero), Sanc curador (el que cura la carne y el pescado), Baro muliner (molinero) y Sanc Galind alhaiat (sastre). El hornero, Elies forner, parece judío. Ubieta advierte que "estas cifras sólo pueden ser mero indicio de la realidad. No debe olvidarse que no se presentan esa serie de hombres y oficios imprescindibles en la vida de toda población: sastres, barberos, médicos, tintoreros, panaderos, carniceros, albañiles, etcétera, etcétera”

Es importante resaltar asimismo el comentario de Pilar García Mouton (1980, 17): “Sin embargo, este documento nos da una visión aproximada de lo que sería la población de Jaca en 1137: la mayoría de sus pobladores procedían del otro lado de los montes y eran ellos los que desempeñaban casi todos los oficios propios de una ciudad etapa en el Camino de Santiago.”

Por último, la misma Pilar García Mouton (1980,11) indica: “En pocos años se produce la explosión demográfica en la pequeña "villa". Atraídos por su acogedora legislación llegan pobladores del otro lado de los montes; son artesanos, mercaderes, hospederos, cambistas, que vienen a ocupar puestos fundamentales y a cubrir las necesidades de una población que se ha convertido en la primera etapa peninsular del peregrino Jaca, colocada en la ruta del Somport, se beneficia de este intercambio comercial. La afluencia de peregrinos exige la aparición de nuevas tiendas, hostelerías y baños.

Los reyes se interesaban en conservar esta población que suponía un fermento”.

Para Bielza de Ory (2004): “los pobladores atraídos por los fueros de Jaca y de Estella, los burgueses, eran francos...cuyas profesiones eran normalmente del sector de servicios en relación con el camino

(de Santiago), comerciantes, artesanos, cambistas o monederos dedicados al tráfico del dinero... Supusieron una transformación de los modos de vida de la población preexistente.”

7 Los dos notarios firmantes de la mayoría de los documentos notariales jaqueses del siglo XII, presentan los apellidos Aldeguer y Aymart de indudable origen transpirenaico, “Aldeguer... encontramos este nombre en diversos documentos notariales occitanos del XII, todos ellos de Rouergue: “Aldeguerus prebost de Sancta Maria (1120), Peiro Audeguer (1160), Guillem Aldeguer (11909, Ugo Aldeguer (1195), audeguers (1198)”... El nombre Aymar es muy frecuente en documentos medievales de la Occitania occidental. Las formas Ademar, Ademars, Ademar, Aemar y Aemars, aparecen hasta en 32 documentos notariales occitanos del siglo XII publicados por Clovis Brunel (1973), principalmente en Rouergue. El más antiguo data de 1102 y está escrito en latín. Otros provienen de la región de Toulouse (2), Valentinois (1), Moissac (3), Limousin(1) y de Nîmes(1). A finales del siglo XII empieza también a aparecer la forma Aimar, en documentos de Quercy (1187), Agen (1197) y Moissac (1200)” (L. Santomá. Cuatro documentos notariales en occitano cispirenaico aragonés del Archivo de la Catedral de Jaca. *Alazet* 18. (2006, 181)

#### d) Los burgos francos.

Los objetivos principales de la repoblación, consistentes en la instalación urbana de ciudadanos emprendedores y activadores del comercio, favorecidos por los privilegios concedidos en los fueros, resultaron en la creación de barrios de inmigrantes transpirenaicos, denominados *burgos*, excluyentes en cuanto a la población autóctona se refiere, lo que a su vez favoreció subsidiariamente al mantenimiento de las lenguas de origen.

El primer burgo que se crea es el *Burnao* de Jaca o *Burgo novo*, construido extramuros en el camino procedente de Somport (8).

El segundo burgo es el de Estella (9) que se hallaba constituido por dos grupos de vecinos, los navarros que ocupaban la población primitiva, y los francos, que habitaban en el barrio de Lizarra (10).

Pamplona fue la ciudad donde se produjo una más fuerte separación de francos y de navarros, tanto desde el punto de vista jurídico como material (11), ya que los francos gozaron de unas condiciones netamente superiores, concentrándose los navarros en el barrio de la Navarrería y los francos en el de San Cernín. La separación entre ambos barrios fue muy profunda, hasta el punto de poseer cada uno su propio alcalde (12). A esta separación física y administrativa, había que añadir la separación lingüística, ya que los navarros hablaban vascuence y los francos romance occitano. Ello puede explicar el hecho de que los hispanismos presentes en el occitano navarro son mucho menos frecuentes que en el occitano aragonés, en el que se evidencia la existencia de un entorno lingüístico exclusivamente románico.

8 El primer burgo creado es el Burnau de Jaca., al respecto del cual R. Ciérbide (1989, 276)) señala: “Un tercer elemento, esta vez no autóctono, sería el representado por el contingente de gentes oriundas de ultrapueyos ....que se asentarán en las nuevas villas francas acogidas al Fuero de Jaca,... En el corto espacio de treinta años, una numerosa colonia franca se agrupa en el Burneo y en el barrio de Santiago al amparo del Fuero de Jaca... el Burnau, fuera del recinto amurallado, al haber quedado saturado el Barrio de Santiago intramuros” y que J.M. Lacarra (1948, 469) también describe: “Al calor de estas concesiones se fué congregando en Jaca una numerosa población extranjera que se agrupa en el Burnau o Burgo novo, que estaba donde actualmente radica la ciudadela, y en el barrio de Santiago, que ya se cita en 1063”. Pilar García Mouton (1980, 14) detalla respecto a este burgo: “Este nuevo barrio, de intensa vida comercial, recibió el nombre de Burgo nuevo, Borgnau o Borgnou a la manera provenzal ya que sus habitantes fueron de origen occitano 24. Vemos, pues, que a principios del siglo XII, hay en Jaca dos barrios, formados sobre los dos núcleos primitivos y cercados por la muralla de El Castellar, y un barrio nuevo, el Burgo nuevo o Burnou, situado extramuros en la ruta del Somport .... Jaca, repoblada por iniciativa real, se convirtió en una población de floreciente economía, basada en su papel de etapa del Camino de Santiago. Constituyó el primer tanteo en el asentamiento de pobladores ultrapiereñaicos en tierras aragonesas. Lentamente, y sin bruscos altibajos, la ciudad siguió atrayendo a los hombres de las tierras fronterizas durante siglos. El éxito

de este primer asentamiento contribuyó a que los reyes favorecieran otros similares a lo largo del Camino de Santiago.”

**9** El segundo burgo fundado es el de Estella tal como describe R. Ciérbide (1989, 278): “La primera villa en Navarra acogida a esta nueva política real fue Estella en 1090, con una población de francos bajo un estatuto igual al de Jaca en el lugar de Lizarra, a los pies mismos del nuevo castillo que el rey Sancho Ramírez había mandado alzar para proteger a los que se iban asentando en el barrio de San Martín, en la margen derecha del Ega, en torno a la iglesia parroquial dedicada a S. Pedro”. Para J. M. Lacarra (1928, 434), “Estella fue tal vez la población donde más arraigó el elemento extranjero y también donde perduró más tiempo, ya que hasta fines del s. XIV continuaron redactándose en occitano sus 'Establimentz', cf. Ordenanzas Municipales de Estella. Siglos XIII-XIV. »

**10** Defournaux señala respecto a Estella (1948, 247): “Parmi toutes les villes navarraises, Estella est l'une de celles dont le développement doit le plus à l'influence du chemin français et à la colonisation ultramontaine. Bien que la première mention du pueblo d'Estella apparait dans un document de 1301, ce n'était alors qu'une localité sans importance; sa croissance date du moment où Sanche Ramire créa, sur le chemin de Saint Jacques, et à la proximité de la bourgade primitive, le quartier nouveau de Lizarra où établit une colonie de Francs. Le bourg d'Estella se trouva donc constitué par deux groupes d'habitants: des Navarrais, occupant le *pueblo* primitif, et des francs, concentrés dans le quartier de Lizarra, où vivait également un nombre assez élevé de juifs adonnés au commerce, et venus également d'outre-monts. Le premier *fuero* donné à la ville (1090) montre nettement la situation privilégiée qu'occupent les Frans: por entrar dans bourgeoisie du lieu, aucune condition n'est exigée des français, qui peuvent par conséquent venir librement s'établir; au contraire, le Navarrais ne peuvent y être admis que du consentement común du Roi et des habitants. » y respecto a Pamplona (1948, 249): « Pampelune offre l'exemple d'une ville où les Français et Navarrais furent, au XIIe siècle, encore plus rigoureusement séparés, à la fois du point de vue matériel et juridique, et où les premiers jouirent d'une condition très nettement favorisée par rapport aux autres. (1948, 249). Le résultat fut de faire de Pampelune une ville double comportant la Navarrería peuplée d'Espagnols, et le bourg de saint-Sernin, peuplé de Français.... Ce ne fut qu'au début du XVe siècle que les deux noyaux urbains, qui possédaient chacun leur *alcalde* et leur *ayuntameinto*, furent fondus en une seule unité administrative. »

**11** Respecto al burgo de San Cernin de Pamplona R. Ciérbide (1989, 279) señala: “Le siguió la fundación del 'Borc de Sant Cernin', ésta bajo el patrocinio directo del obispo de Pamplona, Pierre d' Andouque, antiguo monje de Conques, de la entera confianza del rey Sancho Ramírez. (1989,279)”

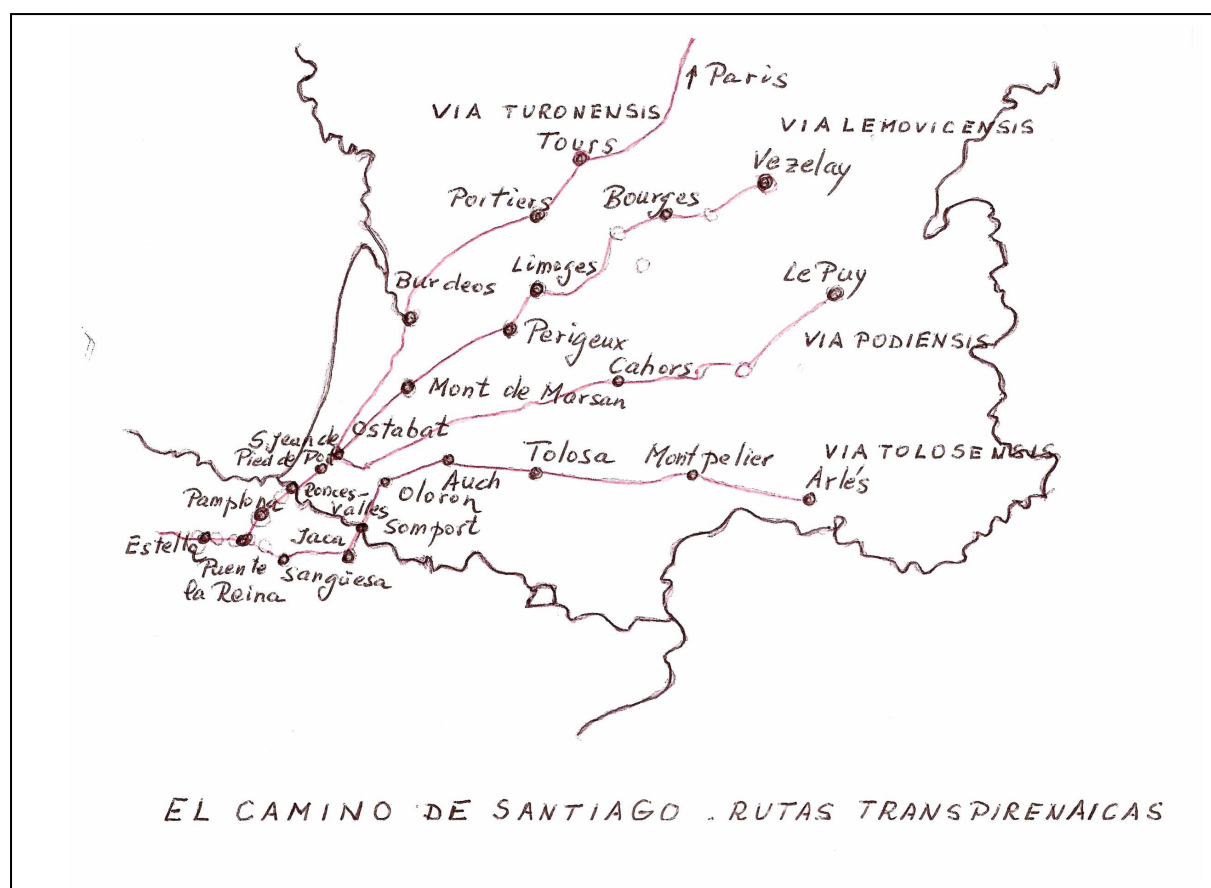
R. Ciérbide (1989, 281) finalmente describe el asentamiento en otras ciudades reconquistadas, que presenta unas características distintas de los anteriores asentamientos, produciéndose en este caso una rápida asimilación de la población inmigrante por la población autóctona: “Realizado con éxito el asentamiento de francos a lo largo del Camino de Santiago por tierras de Navarra y Aragón, se inicia la tercera fase con la repoblación de las ciudades reconquistadas en el valle mismo del Ebro entre 1094 y 1119, en particular Huesca, Zaragoza y Tudela. En esta ocasión la política real es totalmente distinta ya que no se trataba de atraer a gentes oriundas de regiones próximas entre sí, sino de ofrecer una serie de privilegios y reparto de tierras, capaces de estimular una corriente espontánea que abarcaba lo mismo a caballeros que a menestrales, sin distinción de origen o clase social, al amparo de Fueros distintos del de Jaca, mezclados con navarros y aragoneses que habían descendido de los Pirineos atraídos por disposiciones reales que les otorgaban el estatus de hombres libres. Los recién llegados no se agruparon en barrios distintos, sino que rápidamente se fusionaron con los autóctonos, sin apenas dejar pruebas de sus usos y costumbres y lengua, en oposición a los radicados en la ruta jacobea que continuaron separados de la población navarra, conservando su condición de francos desde la fundación de sus villas hasta las primeras décadas del siglo XV.”

**12** F. González Ollé (1969, 292)) en su trabajo *La Lengua Occitana en Navarra* explica la fuerte separación que existía entre la población de los burgos francos y la población autóctona en Navarra:” Por un lado tendríamos de parte de los francos su estatus jurídico propio diferente del vigente entre los navarros. Por otro su situación económica muy superior a la de los autóctonos; a ello habría que añadir el que vivían en un mundo cerrado por murallas y sobre todo aislado lingüísticamente, ya que les separaba un muro casi infranqueable como era el vascuence propio de las gentes del lugar. Francos y navarros no estaban separados únicamente por leyes y murallas, sino por una barrera mayor: la radical heterogeneidad lingüística. Si los navarros hubiesen hablado alguna modalidad de romance, el

entendimiento con los extranjeros hubiese resultado, a lo sumo, penoso, pero no imposible. Mas la mayoría de los habitantes del reino de Navarra hablaban solamente vascuence cuando comenzaron las inmigraciones, anulando así toda posibilidad de comunicación inmediata. Como muy bien ha apuntado Lacarra: es el vascuence el que actúa durante casi tres siglos de elemento aislador, hasta que el romance navarro, que se empleaba en los documentos de los que no eran francos acaba por imponerse a todo. Esto resulta válido, de modo general, para todas las poblaciones situadas al norte de la frontera del vascuence».

### e) El camino de Santiago

La afluencia de peregrinos al sepulcro del Apóstol Santiago contribuyó en gran manera a la repoblación transpirenaica de Navarra y Aragón. Precisamente los burgos francos más importantes se encontraban junto a las grandes rutas europeas que describiremos a continuación (13).



- 1- La **via Tolosensis**: Arles, Saint Gilles du Gard, Montpellier, Toulouse, Auch, Oloron, Le Somport.

- 2- La **via Podiensis** (o *camino del Puy*): Notre Dame du Puy, Sainte Foy de Conques (en Rouergue) et Saint-Pierre de Moissac.
- 3- La **via Lemovicensis** (o *vía lemosina*, también *vía de Vézelay*): Sainte Marie Madelaine de Vézelay, Saint-Léonard en Limousin et la ville de Périgueux, Mont de Marsan..
- 4- La **via Turonensis** (o *vía de Tours*): Saint-Martin de Tours, Saint-Hilaire de Poitiers, Saint-Jean d'Angély, Saint Eutrope de Saintes et la ville de Bordeaux.

Los caminos que parten de Le Puy, Vézelay Tours se juntan en Ostabat y tras cruzar el Pirineo por Roncesvalles se unen a la que parte de Arlés y que tras entrar en Aragón por Somport, pasa por Jaca (14).

Como puede observarse los tres caminos que entran por Navarra, antes de penetrar en Gascuña, tienen un amplio recorrido por regiones que se encuentran dentro del dominio de la lengua de oïl, mientras que el camino que entra por Aragón mantiene siempre su recorrido dentro del dominio occitano (15).

13 R.Ciérbide (1989, 276), comenta: “el contingente de gentes oriundas de ultrapuertos y procedentes de toda la Occitania, ...se asentarán en las nuevas villas francas acogidas al Fuero de Jaca, a lo largo de las dos grandes .rutas del Camino de Santiago, la procedente de Ostabat a su paso por Pamplona, Puente la Reina y Estella camino de Logroño y la que siguiendo el curso medio del Aragón se adentraba en Navarra por Sangüesa.... Sancho Ramírez al comienzo mismo de su reinado (1063) puso en marcha una auténtica revolución social al erigir a Jaca, como capital del reino aragonés con el título de ciudad, poblándola con gentes occitano-gasconas especializadas en menesteres artesanos, con objeto de atender a los peregrinos que acudían a Santiago procedentes de **la vía Tolosana** que penetraba en España por el puerto de Somport. “

14 Marcelin Defournaux (1948, 103), recuerda los caminos de Santiago y su paso por navarra y Aragón: « Orleáns pour la route la plus occidentale, passant par Tours, Poitiers, Saintes, Bordeaux; Vézelay pour la route passant par Limoges et Perigueux; Le Puy, pour la route passant par Conques et Moissac; en fin, Arles pour la route passant par Montpellier et Toulouse...Le rôle du “camino français” dans l'évolution économique et juridique du pays navarrais fut considérable; il est attesté par le fait que les *fueros* concedés au XIe siècle et au début du siècle suivant se rapportent presque tous à des villes situés sur le Chemin de Saint-Jacques; une de leurs clauses essentielles est l'établissement d'un marché... »

15 Pilar García Mouton (1980, 9) describe también la ruta aragonesa del camino de Santiago: “Jaca queda en el camino de una de las dos grandes vías medievales que cruzan los Pirineos, la que atraviesa la frontera por Somport. Al llegar a Jaca, esta vía se desdobra siguiendo, por el oeste, el Camino de Santiago y, por el este, la antigua calzada de Béarn a Zaragoza.... Las circunstancias políticas que llevaron a la separación de Navarra y Aragón hicieron que, a partir de mediados del siglo XII, aumentase el paso de viajeros, peregrinos y mercaderes, por la ruta de Pamplona, en detrimento de la de Jaca, cada vez menos frecuentada, según se fueron dejando los lazos que habían unido las tierras del Béarn y de Aragón. Un nuevo hospital, paralelo al de Santa Cristina, surgirá en la ruta de Pamplona a Roncesvalles.”

## f) El origen de los repobladores transpirenaicos

Sobre el origen de los repobladores destacaremos por su claridad el trabajo que en 1953 J.M. Lacarra (1953) presentó sobre la colonización franca en Navarra y en Aragón, en el que destacaba la necesidad de realizar un estudio sobre el origen de los repobladores francos, basado por un lado en la investigación de la onomástica de los mismos y por otro en las particularidades lingüísticas de sus documentos. Según Lacarra los repobladores de Jaca procedían del Tolosano y de Gascuña (Morlaas, Condom, L'Isle-Jourdain), mientras que los de Estella presentan una procedencia más variada. La renovación de la población de Jaca se hace con personas provenientes de Bearn y con las que pasaban por la gran ruta de comercio y de peregrinaje que venía de Provenza (Montpellier, Tolosa, Auch), mientras que a Pamplona y a Estella venían gentes por las tres rutas de peregrinaje que confluían en Ostabat antes de cruzar los Pirineos y sus



nombres evocan todas las regiones de Francia: Provenza, Languedoc, Gascuña, , Limosin, Poitou, Turena, Normandía. Lacarra esperaba que el estudio lingüístico podría aportar una mayor precisión

Las propuestas de J.M Lacarra se materializaron parcialmente con los estudios realizados sobre la onomástica de los documentos procedentes de las diferentes localidades:

#### f1) Onomástica de los repobladores de Jaca:

Los estudios más significativos relativos a la onomástica de los documentos jaqueses fueron realizados por Manuel Alvar (16), Charles Higounet (17), Pilar García Mouton , y Antonio Ubieto Arteta (18), sin olvidar los comentarios al respecto de Mauricio Molho, transcriptor de la mayoría de los documentos notariales redactados en occitano cispirenaico aragonés (20).

Todos estos autores coinciden en señalar que los repobladores de Jaca eran mayoritariamente occitanos, principalmente provenientes de regiones pirenaicas del otro lado de la frontera, como el Bearn, la Bigorra, y en menor proporción de la Baja Navarra, de la Soule, de Gers y del Languedoc occidental.

Pilar García Mouton (19) destaca que en la repoblación de Jaca no intervinieron grandes señores feudales, que pudieran venir de lejanas tierras y que por Jaca pasaba una de las cuatro rutas de peregrinación, que incluía lugares que aparecen en los apellidos de los repobladores: Avignon, Montpellier, Toulouse, Lescar, Oloron. Pero también aparecen repobladores procedentes de lugares pertenecientes al camino que partía de Le Puy: Cahors, Moissac, Agen, Condom, y de la que partía de Vézelay: Bourges, Limoges, Saint-Sever. Por el contrario son escasos los repobladores procedentes de lugares situados en la ruta de Paris y Tours.

**16** Manuel Alvar (1996, 270) en su *Manual de Dialectología hispánica*, presenta un importante estudio sobre la población de Jaca: “Las gentes que se establecieron en el Bourgnau fueron occitanas. Muchos años después de esos últimos del siglo XI en que el barrio se construye, la vida ciudadana de Jaca se reguló en unos Establimentz o leyes municipales. Allí en 1238, los apellidos de origen meridional son nada menos que un tercio de los firmantes: Bañeras de Bigorra, Biela, Borza, Gavarán, Lescar, Lugaynach, Lurbe, Montclar, Montvaldran, Morlans, Oloron, Orillac (Aurillac), Osaau, Pintatz. No es necesario hacer las cábalas para conocer las causas de la prosperidad del barrio. Jaca quedaba en el *camín romiu* y el Codex Calixtinus nos dice que era fin de la primera etapa en territorio español. Por eso, abundan apellidos de origen toponímico situados en el “*iter francorum*”: Borza, Oloron, Canfranc, Seta, Santa Cristina, Puente de la Reina.

Después de 1130, una segunda emigración francesa vino a la urbe (Jaca). Cientos de documentos nos han conservado sus nombres y en algunos hay gentes de Normandía, como Robert Normant, Rotro de Perges, Roger Bordet, Rainaud de Bailleul o Galter de Guidvilla; de Bretaña, como Iudicher Gilbert, Roger y Umfret de Falesa, Mosela (Morgant, Iohan, y Raul de Metz), Orne (Gaufridus y Eimet de Alanzon) y sobre todo gentes languedocianas”.

El mismo M. Alvar (1973, 111), en su *Estudio sobre el dialecto aragonés*, analiza la formación del apellido en los antiguos documentos aragoneses, y encuentra nombres procedentes de veinte departamentos: los Bajos Pirineos (Bayona, Oloron (1), , Morlaas (2)), Landas (Mont de Marsan), Gers (Auch, Condom (5)), Altos Pirineos (Tarbes 2), Lourdes (3), Argeles), Arriège (Saint-Girons), Gironda (Burdeos, Libourne), Lot et Garonne (Agen), Lot (Cahors), Haute Vienne (Limoges), Aude (Narbona), Hérault (Montpellier (1), Beziers (1)), Gard (Alais), Bouches du Rhône (Arles), Haute Alpes (Embru (2)), Vendée (Luçon), Indre (Argenton), Cher (Bourges (4)), Orne (Alençon), Calvados (Falaise (3)), Moselle (Mets (2)). Un 66% eran gentes occitanas y 34% de rincones más apartados: Bretaña, Lorena, Normandía y los Alpes.

**17** Para Charles Higounet (1953, 107) *Mouvements de population dans le midi de la France du XI au XV siècle, (Annales,économiques-sociétés-civilisations)* :

« Il ne nous est pas interdit, en effet, de porter notre documentation anthroponymique, si peu complète soit-elle, sur la carte du Sud-Ouest aquitain et languedocien, et de constater avec toutes les réserves qui s'imposent,

certains pays semblent avoir plus que d'autres envoyé leurs enfants outre-Pyrénées. On voudra bien remarquer d'abord que les surnoms d'origine des Français sont presque toujours les mêmes dans les différentes villes d'Espagne : Morlaas, Gascon, Toulouse, Cahors, Limoges. Cela situe bien, d'emblée, les principales régions d'émigration-régions, car il est évident qu'à distance c'est la ville principale qui désigne le pays d'origine : Morlaas, connue partout par sa monnaie, c'était synonyme de Béarnais ; Cahors et Limoges avalaient pour tout le Limousin et pour tout le Quercy. La Gascogne et les pays pyrénéens venaient alors en tête des zones d'émigration vers l'Espagne : Béarn, Bigorre, Condomois, Gascogne orientale. Puis comptaient les plateaux de la bordure orientale du Bassin Aquitain : Quercy et Limousin principalement. La région toulousaine a donné beaucoup plus enfin que le Languedoc méditerranéen. Mais à côté de ces régions, d'autres comme les pays de l'Aude, et de la vallée de la Garonne, le Rouergue, l'Agenais et le Périgord sont à peine représentées dans la série des surnoms géographiques ou ne le sont pas du tout ».

**18** Pilar García Mouton (1980, 14) comentando el trabajo *Sobre demografía aragonesa en el siglo XII* de A. Ubieta Arteta, destaca : "Este estudio se basa en un documento que, con motivo del juramento de fidelidad a Ramón Berenguer IV, firmaron los habitantes de varias poblaciones aragonesas en el verano de 1137. De las trece poblaciones de las que aparecen en la lista de vasallos que juraron, Jaca es la que da mayor número de pobladores, 189, seguida de Murillo de Gállego con sólo 50 hombres. Mientras que en Agüero, Aísa, Ansó, Biel y Murillo de Gállego, todos los pobladores eran aragoneses, en Acín, Aratorés, Luesia, Siresa, Uncastillo y Villanúa aparecen pobladores no aragoneses. En Acín hay un extranjero: Francho de Castelo; en Aratorés 3, en Luesia 2, en Siresa 3, en Uncastillo 3, y en Villanúa 1. Pero el interés de Ubieta se centra en la formación de la población de Jaca que, según afirma, "es de lo más sorprendente que hemos encontrado a lo largo de muchos años". De esta población, solamente un 4'71 por 100 corresponde a los jacetanos descendientes de aragoneses; un 3'18 por 100 a los descendientes de aragoneses y mujeres no aragonesas, y un 1'60 por 100 a descendientes de hombres no aragoneses y aragonesas. En total, sólo un 9'49 por 100 de la población tiene sangre aragonesa, aunque solo sea por uno de sus padres. Otro grupo está compuesto por los jacetanos que son hijos de pobladores de fuera: éstos dan el 3'18 por 100. Lo más sorprendente es que el 87'33 por 100 son gentes de fuera de Jaca, entre las que hay que distinguir un 6'88 por 100 de pobladores peninsulares y un 1'60 por 100 de judíos, de un 16'41 por 100 de pobladores de origen francés conocido y un 62'41 por 100 de ultrapirenaicos, de los que no se puede precisar el origen. Partiendo de estos datos de Ubieta, vemos que el 78'85 por 100 de la población de Jaca está formado por pobladores del otro lado de los Pirineos. Muchos de estos pobladores tomaron como apellido su lugar de origen (Cahors, Condom, Montpellier, Tarbes ... )"

**19** G. Mouton (1980, 22), analiza asimismo los documentos del Libro de la Cadena de Jaca y localiza los lugares de procedencia de los pobladores a partir del toponímico que acompaña a su nombre: Cantal (Aurillac(2)), Haute Garonne (Montuadran (4), Toulouse (1)), Indre (Celun (3)), Basses-Pyrénées (Bielle (1), Borce (1), Gauaran (2), Lescar (1), Lurbe (2), Morlaas (7), Oloron (5), Ossau (3), Les Pindatz (1), Mauleon-Doule (4), Sedzere (5)).

G. Mouton, añade a estos datos los obtenidos en diversos documentos como el Cartulario de Santa Cruz de la Seros (siglo XII) editado por Antonio Ubieta Arteta y otros.

Finalmente G. Mouton agrupa por departamentos los apellidos que hacen referencia a lugares transpirenaicos:

**Basses-Pyrénées (40):** 1 Aspa, 1 Bielle, 1 Borce, 2 Gavaran, 1 Bearn, 2 Lescar, 1 Lucq-de-Bearn, 2 Lurbe, 6 Oloron, 3 Ossau, 1 Les Pindatz, 4 Mauleon-Soule, 6 Sedzere.

**Hautes-Pyrénées (6):** 1 Bagnères de Bigorre, 1 Ban, 1 Bigorra, 1 Lescun, 1 Saint-Sever, 1 Tarbes.

**Haute-Garonne (6):** 5 Montaudran, 1 Toulouse.

**Gers (3):** 1 Condom, 1 Miramont, 1.

**Tarn-et-Garonne (1):** 1 Moissac.

**Hérault (2):** 2 Montpellier

**Vaucluse (1):** 1 Avignon.

**Lot (7):** Cahors (5), 1 Lagugnac, 1 Montclar.

**Gironde (1):** 1 Saint Genès-de-Blaye.

Mouton (1980, 32) más adelante destaca que "si observamos estos resultados, veremos que la mayoría de los pobladores franceses de Jaca vienen de la zona pirenaica del otro lado de la frontera. Más de la mitad del total corresponden a los departamentos pirenaicos del sur de Francia. El hecho resulta de lo más normal, teniendo en cuenta que, para poblar Jaca, se buscaban comerciantes y artesanos ultrapirenaicos, y éstos llegaron, como es lógico, de la zona más cercana a la nueva población. En la repoblación de Jaca no intervinieron grandes señores feudales, que pudieran venir de lejanas tierras trayendo colonos, sino pequeños comerciantes, hombres libres, que llegaron buscando los beneficios del Fuero. Al amparo de este fuero, las tierras francesas fronterizas proporcionaron la mayor parte de los hombres que Jaca necesitaba para su desarrollo, tal como lo planeó Sancho Ramírez. "Sobre ellas actuaba el prestigio de la ciudad aragonesa: sede regia, etapa en la peregrinación

jacobeas, mercado importante, centro al que convergían las montañas aragonesas". También destaca que "por Jaca pasaba una de las cuatro rutas de peregrinación que incluía lugares que aparecen en los apellidos de los repobladores: Avignon, Montpellier, Toulouse, Pésca, Oloron. Pero también aparecen repobladores procedentes de lugares pertenecientes al camino que partía de Le Puy: Cahors, Moissac, Agen, Condom, y de la que partía de Vézelay: Bourges, Limoges, Saint-Sever. Por el contrario son escasos los repobladores procedentes de lugares situados en la ruta de París y Tours."

**20** M. Molho (1977, 193), comenta : « Jaca, dont le fuero est de 1063, est le plus ancien. Les populations que y s'établirent, venues du Gers et du Languedoc y ont enmené leur langue »

## f2) Onomástica de los repobladores de Navarra

Son más escasos los estudios sobre la onomástica de los repobladores de Navarra y en su mayoría se refieren a Estella. Destacan al respecto los trabajos de J.M Lacarra (21) y de R. Ciérbide (22).

**21** J.M. Lacarra (1953, 338) señala que "los pobladores de Estella y Pamplona tienen una procedencia más variada que la de Jaca ya que venían por las tres rutas de Peregrinaje que se juntaban en Ostabat. Sus nombres pertenecen a todas las regiones de Francia: Provenza, Languedoc, Gascuña, Limosin, Poitou, Touraine, Normandie."

**22** R. Ciérbide Martinena (2001, 87) en su trabajo *Los francos de Estella (Navarra), consideraciones onomásticas*, señala que "son relativamente escasos los cognomina que aluden al lugar de procedencia entre los francos asentados en Estella durante el siglo XII. No representan más que un 8% y de ellos la mitad proceden de Limoges. Tenemos Ternero de Monte Pastelero (1090, Montpellier.), Beltran de Oloron (1138), Aimeric de Chartres, Alaman de Burges (1138), Johannes de Montagut (1131), Bernardus de Morlans (1176), Peire de Puei (1152), Pere de Condom (1201)." Revisando el listado del Registro Toponímico presentado por R.Ciérbide hemos anotado también: "Alaman de Bourges, Bernalt de Lemoges, Johannes de Lemoges, Helias de Lemoges, Petrus de Lemoges"

El mismo R.Ciérbide (2005, 27) en su trabajo *Lenguas románicas en Navarra y Aragón*, comenta:

"tenemos constancia de la existencia de francos en Pamplona en 1083....del nuevo obispo Peire d'Adouque ... acompañado de clérigos occitanos [...] y de emigrantes oriundos de Quercy, Rouergue y de la región de Toulouse"

Mencionaremos aquí la opinión particular de un habitante de Estella: "Estella puede considerarse una ciudad francesa en el corazón de Navarra. Es tal el cúmulo de parecidos con la ciudad francesa de Le-Puy-en-Vezelay, punto de partida de la *vía Podense* hacia Santiago, que podemos descartar la casualidad. Ambas cuentan con sendas basílicas dedicadas, en lo alto de un cerro, a la *Virgen del Puy*, ambas imágenes de la Virgen son negras, ambas ciudades cuentan con el mismo patrono, *San Andrés*, ambas se han levantado al abrigo de los meandros de ríos parecidos y, si superponemos los planos de ambas, la disposición de sus monumentos es idéntica pero invertida, como si Estella quisiese reflejar en un espejo Le Puy. Fruto de repoblaciones francas durante los siglos XI y XII, Estella se pobló básicamente con oriundos de la zona de Vezelay que encontraron en la ciudad del Ega un ambiente evocador de su ciudad natal, que quisieron reproducir por estos lares."

## f3) Comentario final.

Los estudios onomásticos muestran por un lado, una clara dependencia del origen de los repobladores respecto al trazado de las rutas del Camino de Santiago que entran respectivamente por Aragón o por Navarra y por otro lado, respecto a la proximidad geográfica de los territorios transpirenaicos.

Así los repobladores de Jaca provendrían principalmente de aquellas áreas del dominio occitano por las que pasa la *vía Tolosense* que penetra por Somport y en especial de aquellas que son fronterizas o próximas a Aragón, mientras que los repobladores de Estella y de Pamplona provendrían principalmente de áreas lingüísticas por las que transcurren las tres rutas del Camino de Santiago que penetran en Navarra por Roncesvalles.

## DENOMINACIONES DE LOS LENGUAJES RESULTANTES DE LA REPOBLACIÓN TRANSPIRENAICA

La primera opinión sobre la lengua de los documentos en romance del Archivo de la Catedral de Jaca anteriores a 1312, incluyendo los Establimentz del Libro de la Cadena, es la de Tomás Navarro Tomás, que en 1907 considera que están escritos en catalán (23).

Esta opinión es compartida por Miret y Sans, que en 1903 transcribió tres documentos notariales originales del antiguo Hospicio o Priorato de Santa Cristina de Somport, según el cual están escritos en catalán y apuntando que este hecho es una demostración de las formas de irradiación de la lengua catalana en aquella parte de la región pirenaica (25).

La afirmación de la lengua catalana como la propia de estos documentos aragoneses, vuelve a aparecer en 1954 con Joan Corominas (27), que por aquellas fechas opinaba que “el Fuero de Jaca y otros fueros aragoneses fueron escritos en un lenguaje que parece catalán o gascón primitivo”, hecho que consideraba como expresión de que la lengua catalana penetró en Aragón. alcanzaba incluso al Derecho consuetudinario, y sorprendiéndose de que esta influencia llegaba hasta Navarra en el extremo occidental de los Pirineos. Sin embargo en 1958, contrastando sus opiniones con las de Mauricio Molho, reconoce que se trata de un lenguaje más próximo al gascón que al catalán.

Llama la atención el que estos filólogos no hagan mención al hecho de la repoblación franca en Navarra y Aragón.

En la misma línea Moran i Acerínjauregui de la Universidad de Barcelona en 1994, afirma comentando los tres documentos transcritos por Miret y Sans que la influencia en los mismos del catalán notarial es evidente, aunque reconoce que no se puede decir que sean plenamente catalanes si bien admite que la lengua propia de Estella-Lizarra durante el siglo XIII era el vasco, además del francés y del occitano de los francos que allí se establecieron a partir de finales del siglo XI (39).

También María Antonia Martín Zorraquino y María Luisa Arnal Purroy en 2003 opinan que la redacción A del Fuero de Jaca está escrita en un lenguaje híbrido, combinación de rasgos occitano-catalanes y navarro aragoneses, mientras que las versiones B, C, y E son más marcadamente occitanas (41).

Sin embargo para la mayoría de los filólogos que han tratado de definir los dialectos cispirenaicos, hay una gran coincidencia en su consideración como lenguajes con características lingüísticas transpirenaicas.

Algunos, como es el caso de Buesa Oliver (33), los clasifican como galorrománicos, concepto que abarca tanto a la lengua d’oc, como a la lengua d’oil. En este sentido, Colomina i Castanyer postula para el occitano navarro, junto a una componente predominantemente occitana, algunas aportaciones de la lengua d’oil, particularmente en lo referente a la morfología verbal y asimismo Michelena (1971) también postula para el occitano navarro aportaciones gasconas, languedocianas, provenzales, lemosinas e incluso normandas.

Predomina en general la opinión de considerarlos como dialectos de la lengua d’oc, utilizando diversas denominaciones que conceptualmente han sido consideradas genéricamente occitanas.

Tal es el caso de la denominación de provenzal o de lemosino, que a pesar de abarcar intrínsecamente tan solo a partes concretas del dominio d’oc, han sido consideradas hasta tiempos recientes como denominaciones genéricas de dicho dominio. Así el término provenzal es utilizado genéricamente como occitano para denominar los dialectos cispirenaicos, por Lacarra (lengua provenzal) (28), Gustaf Holmer (esencialmente provenzal con inevitables hispanismos) (29) y Mauricio Molho (provenzal cispirenaico) (30), mientras que el mismo Lacarra considera que el Fuero de Estella está redactado en versión lemosina, refiriéndose lógicamente al occitano en general (26).

Otros utilizan correctamente el término de occitano, para clasificar a los lenguajes cispirenaicos de los repobladores, como Pierre Bec (occitano jurídico) (34), Colomina i Castanyer (occitano navarro y occitano jaqués) (36), Manuel Alvar (occitano) (40), Michelena (occitano estandarizado y unificado) (38), Mauricio Molho (occitano específico) y Francho Nagore (occitano de Aragón) (41)

El término gascón es utilizado en general por filólogos que dedujeron que el dialecto cispirenaico de los repobladores debería proceder básicamente del dialecto transpirenaico fronterizo con Navarra y Aragón, pero sin realizar un análisis lingüístico suficientemente profundo, como es el caso de Bienvenido Oliver (24) que considera que los Establimentz están redactados en idioma o dialecto gascón, al igual que Gonzalez Ollé (31) y García de Diego (32) que consideran como gascón al cispirenaico navarro. Como excepción mencionaremos el caso del occitano de los repobladores transpirenaicos de San Sebastián, que Ricardo Ciérbide (35) clasifica acertadamente, tras un riguroso análisis lingüístico como redactado de acuerdo con la escripta gascona-bearnesa propia de Labourdi (Bayona).

Especial atención merecen las denominaciones propuestas por los filólogos que han realizado estudios gramaticales profundos sobre los dialectos cispirenaicos de los repobladores francos. Para Ricardo Ciérbide (1988), los documentos notariales navarros transcritos por García Larragueta están redactados en occitano languedociano estandarizado originario de la región central delimitada por las ciudades y su zona de influencia de Toulouse, Quercy, Albi, Rouergue, distinto del nord-occitano de Limoges, Perigod, Auvergne y sur de Poitou, así como de las hablas de la Provenza, y para Colomina i Castanyer (1994, 732), que realizó un importante estudio sobre la morfología verbal de los subdialectos occitano-cispirenaicos aragones y navarro, las diferencias entre estos dos subdialectos estriban en la diferente procedencia de los repobladores y en el mayor grado de aislamiento del occitano navarro, en medio de una población vascófona (37).

**23** En 1907 **Tomás Navarro Tomás** (1907, 79) en su trabajo *Pensión al Alto Aragón*, describió el contenido documental de los archivos altoaragoneses más importantes. En relación con el archivo de la Catedral de Jaca, destacó que : “para llegar al primer documento en aragonés hay que avanzar hasta 1312, pues todos los que se encuentran en romance desde 1255 hasta esta fecha están **escritos en catalán**, y reconoce que esta cuestión merece ser tratada en otro lugar con más espacio[...] Aparte de los pergaminos consulté el Libro de la Cadena, cartulario de escrituras en latín, menos una sola en catalán.”.

**24** En 1908 **Bienvenido Oliver** (1908, 345) publica *Los ordenamientos de Jaca de 1238* (Boletín de la Academia de la Historia. 52.1908), conocidos como **los Establimentz**. Según Oliver son: “Documentos auténticos que hemos tenido la suerte de descubrir, enseñan que **la lengua** del primitivo territorio de Aragón, principalmente de su capital Jaca, fue hasta el siglo XIII inclusive, una de las variedades de la **gascona**, de. uso vulgar y oficial en Pamplona y en los Condados de Bearne y de Bigorre. Sostengo esta opinión rectificando la que en contrario profesan los sabios catedráticos de Zaragoza y Barcelona, D. G. Borao, en la Introducción filológica lingüística al Diccionario de voces aragonesas (Zaragoza, 1889), y D. M. Milá y Fontanals en su eruditísima obra Los Trovadores en España (Barcelona, 1861). Fundo la mía en el hecho, muy importante, de que **en el siglo XIII aún se hablaba en Jaca**, capital del primitivo reino de Aragón, **una variedad del idioma o dialecto gascón**, como lo prueba el Estatuto acordado por todo el pueblo con aprobación del Merino del Rey en Septiembre de la era 1276 (año 1238 J.C)[...]Códice conservado en el Archivo Municipal de dicha ciudad, con el título de Libro de la Cadena”. Cita asimismo: “la compilación foral y consuetudinaria, escrita en el mismo idioma, también inédita, intitulada Fuero de Iacha o Iaqua... cuya edición vengo preparando largos años ha [...] A este efecto he procedido a la transcripción literal de su texto (los Establimentz)[...] conforme a las enseñanzas que me ha suministrado la lectura de dichos documentos y de otros coetáneos, citra y ultrapirenaicos redactados en análogo idioma.”

**25** En 1913 **Miret y Sans** (1913, 277) publica en el *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, dentro de su trabajo *Pro sermone pelebeico*, que recoge una importante colección de textos catalanes arcaicos, **tres documentos originales del antiguo Hospicio o Priorato de Santa Cristina de Somport**. Los tres documentos son notariales y fueron escritos por los notarios de la ciudad de Jaca, Fortunyo de Benies, Michel de Sala y Pere Aldeguer, en la segunda mitad del siglo XIII. Según Miret y Sans: “fueron

escritos **en catalán** y muestran insignificante influencia aragonesa en el lenguaje y demuestran las formas de irradiación de la lengua catalana en aquella parte de la región pirenaica”.

Precisamente con el estudio lingüístico de estos tres textos jaqueses *Análisis lingüístico de tres textos notariales aragoneses del siglo XIII*, publicados por Miret y Sans en 1913. dirigido por Doña M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín dentro de la asignatura de doctorado *El Occitano y sus fronteras lingüísticas y literarias*, nos pusimos en contacto con la problemática filológica en la que ha desembocado el contenido de la presente tesis.

**26** En 1932 J.M Lacarra (1932, 393) publica el **Fuero de Estella en versión lemosina (S XIV)**, manuscrito conservado en el Archivo Municipal de Huarte Araquil y cita la existencia de un manuscrito (13271) de dicho Fuero seguido de **una versión lemosina** del Fuero de Jaca. *Fuero de Estella en versión lemosina* (José María Lacarra);

En 1942 Rafael Lapesa en su Historia de la Lengua Española comenta:

“después de Cataluña,, las regiones que con mayor intensidad y más pronto, experimentaron la influencia del Mediodía francés. **Navarra** vascófona o bilingüe, entonces en la mayor parte de su territorio, recibió **colonias de francos** que conservaron hasta el siglo XIV **sus lenguas originarias**”.(8<sup>a</sup> edición 1988, Editorial Gredos (1988, 174))

En 1951 **R. Lapesa (1951, 185)** en su trabajo *La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica*, (Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal, Madrid 1951 ) manifestaba que: “el bilingüismo romance donde adquirió mayor intensidad fue en las dos entradas del 'Camino francés', la de Roncesvalles y la de Somport,” y añade: «**En Navarra y en Jaca** donde los núcleos de población franca fueron muy nutridos, hay documentos particulares y versiones de **fueros en provenzal, francés o gascón**, íntegramente».

**27** En 1954 **Joan Corominas**. (1954, 39) en su libro *El que s'ha de saber de la llengua catalana*. (Palma 1954) manifiesta: “Per aquest temps el català a Aragó era fins i tot usat com a llengua literaria per la gent popular que solia citar refrans catalans. L'extensió del català com a llengua literària per Aragó penetra fins en el Dret consuetudinari: el **Fuero de Jaca** i altres furs aragonesos foren escrits en una llengua que sembla **català o gascó primitiu**.. Encara ,es més sorprenent de veure que s'estengué fins a **Navarra** a l'extrem occidental del Pirineus: els acords de l'Ajuntament d'Estella des de 1280 fins a 1387 es redactaren en aquest **llenguatge ambigu**, però no pas aragonès. Algú assegura que es gascó pur; en realitat les formes que solament poden ser catalanes hereu, leuda, la seu, mateix, , mai gascones ni aragoneses són mes nombroses que les gascones”, y en 1958 el propio Corominas (1958, 65) reseñando en la *Nueva Revista de Filología Hispánica* Tomo XII 1958. (El colegio de México. México, DF, The University of Texas, Austin, Texas) la aparición de los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, de Tomás Navarro Tomás señala: “En El que s'ha de saber de la llengua catalana ( 1954. 39), afirmé análogamente que se habían escrito en catalán los acuerdos del Ayuntamiento de Estella, Navarra desde 1280 hasta 1378, así como el *Fuero de Jaca* y otros textos de Navarra y Occidente de Aragón, aunque matizaba más la afirmación, hablando de un lenguaje ambiguo “catalán o una especie de gascón primitivo, pero no aragonés” **Maurice Molho** que se ha especializado en los últimos años en el estudio de estas fuentes alógenas, me dice rotundamente que **no las cree catalanas sino gasconas**. En conjunto, **la verdad debe de estar más cerca de esto que de aquello** (recuérdese el empleo del occitano literario por parte del autor del poema de la guerra de Navarra, del siglo XIV pero en realidad hay mucho de cierto en los dos modos de ver: se trata de una especie de coine occitano-catalana con algún aragonesismo, en el cual los elementos puramente catalanes y ajenos al gascón y aun a los demás dialectos de Oc.como al aragonés son bastantes numerosos. Tilander en los glosarios de sus obras de aragonés antiguo de bastantes extractos de otro inédito entre los textos, el ms. JJo de los Archivos Nacionales de París y allí vemos que en este texto se emplea normalmente el demostrativo *alló* (aquello) (véase Vidal Mayor s.v.*empremia, peciadura*) estrictamente catalán desde luego no gascón ni aragonés.. Y en los documentos jaqueses publicados ahora vemos todavía ciertos resabios de tales formas solo catalanas, como *la seu* (la sede) (1420), *fins que* (hasta que) (1464 )”

**28** En 1957 tal como indica R. Ciérbide (1987, 276) en *La scripta administrativa en Navarra medieval en lengua occitana: comentario lingüístico* (1987, pag 276)). **J. M. Lacarra (1957, 19)** en *Vasconia Medieval*, (San Sebastián 1957) es explícito a la hora de indicar qué clase de lengua era la empleada en las ciudades y villas navarras pobladas por francos a lo largo de la ruta jacobea: «Pero ahora lo que me interesa señalar es que **en estas ciudades de Navarra** (Sangüesa, Pamplona, Puente la Reyna, Estella, etc) pervive por mucho tiempo **la lengua provenzal**». Y al contrario de lo sucedido en otros muchos puntos de la ruta de Santiago (Logroño, Belorado, Burgos, Sahagún, etc.) y fuera de la ruta (Huesca, Tudela, Zaragoza) donde se dieron repoblaciones de francos y el uso de la lengua provenzal fue meramente episódico”

**29** En 1963 **Gustaf Holmer (1963, 7)** publica el manuscrito M (944) del **Fuero de Estella** (S XIV) de la Biblioteca de Palacio de Madrid, que fue descrito por Gunnar Tilander en su edición de los Fueros de la Novenera. Según Holmer este manuscrito: presenta una redacción esencialmente **provenzal con inevitables hispanismos**. Cita asimismo Holmer la existencia de un manuscrito P del Fuero de Estella (SXIV) de los Archivos Nacionales de París, señalado por E.M. en el AHDE XVIII, 47. (1920).

**30** En 1966 **Mauricio Molho** publica *El Fuero de Jaca*, (Fuentes para la Historia del Derecho I, CSICC (Escuela de Estudios Medievales. Instituto de Estudios Pirenaicos). M. Molho define como sigue los lenguajes de las diferentes redacciones:

#### **Fuero de Jaca.**

**A1**, Madrid, Biblioteca Nacional, 17801, según M.Molho en **provenzal cispirenaico aragonés** (pág,XVI)

**A2** París, Archives Nacionales, J.J.O.O, según M.Molho en **provenzal cispirenaico aragonés** (pág,XVI)

**B** París Archives Nacionales, J.J.N.N, según M.Molho en **provenzal cispirenaico navarro** (pág,XVI)

**C** Madrid, biblioteca Nacional, 13271 según M.Molho en **provenzal cispirenaico navarro** (pág,XVI)

**D** Barcelona, Biblioteca de Cataluña, 1015, según Molho es **una traducción navarro-aragonesa de la redacción C**

**E1** Madrid, Biblioteca de Palacio, 944 según M.Molho en **provenzal cispirenaico navarro** (pág,XVI)

**E2**, Madrid, biblioteca de Palacio, 943 según M.Molho en **provenzal cispirenaico navarro** (pág,XVI)

**Az**, pliego de pergamino, hoy perdido, en el que estaban copiados catorce capítulos del Fuero de Jaca. Se custodiaba en el archivo de la Basílica del Pilar ( Zaragoza) y fue publicado fragmentariamente en 1870 por Manuel Lasala. Según M.Molho en **provenzal cispirenaico aragonés** (pág,XVI)

**Ap**, cuatro capítulos de los fueros Antiguos de Jaca, contenidos en el documento X 15 del Archivo Municipal de Pamplona (carta de los jurados a los de Pamplona). Según Molhó es un vestigio de una redacción aragonesa más arcaica que las versiones extensas, jacetanas o navarras de los siglos XIII y XIV.

Respecto a la situación del occitano cispirenaico, M. Molho señala (pag XI): “en Navarra, los burgueses de Pamplona (Burgo de San Cernin), de Estella o de Puente la Reina, reclusos en sus burgos y rodeados de vascófonos, conservaron su habla occitana hasta el siglo XVI[...]En Aragón, en cambio, sólo en Jaca predomina hasta últimos del XIII el lenguaje importado de Francia..Los francos de Huesca y de Zaragoza, numerosísimos a raíz de la Reconquista, se dejaron progresivamente asimilar por la población indígena, Si los provenzalismos son frecuentes en los documentos del XII redactados al sur de la Sierra de Guara, los notarios del XIII sólo utilizan en sus instrumentos el habla aragonesa».

**31** En 1969. F.González Ollé (1969, 285) en su trabajo *La lengua occitana en Navarra*. (Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. C.S.IC Tomo XXV. Cuadernos 1º y 2º. Madrid 1969), señala “Me atrevería a afirmar, aun sin haberlos analizado sistemáticamente, que **los documentos navarros en lengua ultrapirenaica que he leído, están redactados en gascón**,...acorde con el hecho..de la contigüidad lingüística de Navarra con el área gascona, e igualmente con los sucesos históricos que consignaré más adelante.”

**32** En 1969, Vicente **García de Diego (1969, 292)** en su trabajo, *La lengua occitana en Navarra*. (Revista de dialectología y tradiciones populares. CSIC. Instituto Miguel Cervantes. Madrid (1969)), comenta: “Si se tratase de precisar más, me atrevería a decir, aun sin haberlos analizado sistemáticamente, que **los documentos navarros en lengua ultrapirenaica que he leído, están redactados en gascón**”.



En 1977, **Maurice Molho (1977, 194)** publica su *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*. (Archivo de Filología Agonesa XII-XIII. Institución “Fernando el Católico” (C.S.I.C) de la Excma. Diputación Provincial Zaragoza.): « Le plus ancien diplôme de **Jaca** en aragonais est de 1292. Antérieurement a cette date, les notaires de la ville rédigent non point en catalan comme l’affirment T. Navarro Tomás (Documentos lingüísticos del Alto Aragón), mais dans **un occitan spécifique** qui, sous des formes diverses, fût la langue des bourgs francs constitués le long du Chémin de Saint Jacques en Aragon et en Navarre. Jaca dont le Fuero est de 1063, est le plus ancien. Les populations qui s’y établirent, venues du Gers et du Languedoc, y ont amené leur langue, qui sera celle dans laquelle sera rédigé au XIIe siècle le *Fuero de Jaca*. Il ira de même à Pampelune et à Estella, à Sangüesa et à Puente la Reina. Cet occitan trans-pyrénéen fut donc la première langue des notaires de Jaca, ainsi qu’il appert des diplômes que nous publions ci-après et qu’on aura intérêt à confronter à la Rédaction A du *Fuero*: langage hybride où au fonds gallo-roman importé, qui transmet de génération en génération à l’intérieur du bourg, se superimpose l’aragonais des autochtones. »

**33** En 1979 comentando el lenguaje de los *Establimentz* **Tomás Buesa Oliver** en su ponencia *Aspectos de la Jaca Medieval* leída en la presentación de la edición facsímil del *Libro de la Cadena* opina que: “no pertenece al mapa lingüístico de la España del siglo XIII, aunque **posea rasgos aragoneses**, junto a **también catalanes**; pero fundamentalmente recuerda **la modalidad galorománica meridional, de influencia transpirenaica** que asimismo es clarísima en **los manuscritos del Fuero de Jaca**, publicados por Mauricio Molho”

**34** Según **Pierre Bec (1986, 67)**: « L’un des témoignages les plus patents des affinités intrapyréennes, au milieu de beaucoup d’autres, est sans nul doute celui de la langue. A côté des affinités naturelles en effect, qui existent entre l’occitan, le catalan, l’aragonais et, d’une manière plus subtile, entre le basque et le gascon, **il faut signaler l’emploi fréquent, aussi bien en Navarre qu’en Aragon, et ce pendant près de deux siècles, de l’occitan juridique écrit.** »

**35** En 1987 **R. Ciérbide (1987)** determina que **el dialecto occitano hablado en San Sebastián** es el gascón de Bayona, tras comprobar que dos documentos notariales redactados en esta ciudad **están escritos de acuerdo con la escripta gascona bearnesa**: “la fundación de San Sebastián el nuevo, se llevó a cabo por decisión real de Sancho VI el Sabio de Navarra en 1181 con gascones bayoneses únicamente y con un propósito muy concreto, como era la creación del puerto y la comercialización de los productos procedentes de Navarra.. Con estas notas intento mostrar el hecho lingüístico diferenciador de la comunidad gascón-bayonesa medieval, asentada en la villa donostiarra, por oposición a la occitano-gascona afincada en los burgos navarros del camino jacobeo que se expresó por escrito en languedociano estandarizado. Para ello me he servido de dos documentos redactados en san Sebastián.. en 1301 y 1304... los he cotejado con varios más: uno de Bayona, uno de Roncesvalles, tres de la Baja Navarra y uno perteneciente al Livre des Establiments de la Ville de Bayonne”.

En 1993 **Santano Moreno**, presenta su tesis Doctoral *La Guerra de Navarra de Guilhem de Toulouse, Estudio Filológico*. (Tesis presentada para la obtención del grado de doctor bajo la dirección del Dr. Ricardo Ciérbide Martinena. Victoria-Gasteiz, diciembre de 1993).

Según Santano Moreno (1993, 257) “**la lengua de La Guerra de Navarra es tolosano de finales del siglo XIII** y fue escrita por el tolosano **Guilhem Anelier** en Pamplona.”

Sin embargo fué escrita en Pamplona y aunque como dice Santano “no se escribe en la lengua de los burgos de Navarra....su lengua presenta, como es lógico, algunos fenómenos lingüísticos de los burgos”.

Es interesante resaltar que para Santano algunos de los rasgos que aparecen en este texto, sí provienen del occitano cispirenaico navarro, como son los provenientes de la lengua de oïl : “**Ciertos rasgos lingüísticos remontan a la lengua d’oïl**. Esta presencia septentrional proviene igualmente de los burgos francos. El mismo Guilhem Anelier da testimonio del francés como lengua hablada. La koiné de Navarra muestra naturalmente, un grado mucho mayor de elementos franceses. Las primeras y segundas personas del plural de perfecto de indicativo, en las que a la raíz occitana se han añadido las desinencias del francés.

También es interesante que la comparación entre la lengua de Guilhem de Anelier y la de los burgos pone de manifiesto, por otro lado, la presencia en esta última de características lingüísticas también típicas del tolosano o del occitano en general”.

En sus conclusiones Santano destaca las diferencias lingüísticas existentes entre los diferentes documentos y conjuntos documentales cispirenaicos : “la llamada koiné del occitano navarro, presenta un carácter limitado existiendo importantes diferencias separan en diversos puntos a la redacción D (ms M) del Fuero de Estella, a los documentos administrativos de Estella y Puente la Reina, por un lado, de la redacción C del Fuero de Estella, del Fuero de Pamplona y de los documentos administrativos de Pamplona, Sangüesa y Roncesvalles, por otro. Solo en estos últimos puede hablarse plenamente de koiné occitana ; en los primeros, aún los distintos



rasgos lingüísticos no han convergido, ni se han minimizado para convertirse en una lingua franca y mantienen un estado de lengua que, sin duda, era el originario, el que presentaban los colonos en el momento de su llegada a Navarra. En este sentido, el ms.M o redacción D, debe relacionarse estrechamente con el occitano de Aragón. Aquí igualmente la variedad lingüística fundamental parece ser la tolosana o languedociana occidental. Sólo muy raramente asoman formas, digamos, de koiné y que después triunfaron en Pamplona, Sangüesa o Roncesvalles”.

En relación con lo anterior, hemos considerado en nuestro análisis como tolosano el texto de la Guerra de Navarra, pero con las consiguientes prevenciones derivadas de las contaminaciones procedentes del occitano cispirenaico aragonés introducidas por Anelier, producto de su larga estancia en Pamplona.

**36** En 1994 **J.Colomina i Castanyer (1994, 715)** en *Aspetes de morfologia verbal en l'occita sud-pirenenc* concluye:

El nostre estudi de la morfologia verbal corrobora les intuicions de M. Molho.

Als textos conservats de Navarra i d'Aragó dels segles XII-XIV podem distinguir tres varietats occitaniques.

- a) **occità navarres** : varietat en que trobem escrits els documents privats publicats per S. Garcia Larragueta, els manuscrits d'Estella i els manuscrits B, C, i E del For de Jaca; es podria caracteritzar fonèticament pel manteniment del timbre de la –a àtona final en síl.laballiu i per tancament d'aquesta a en e.
- b) **occità jaquès**: varietat en que trobem escrits els documents privats i els manuscrits A1, A2 i O del For de Jaca publicats per Molhó, es podria caracteritzar fonèticament pel manteniment del timbre de la –a pretònica.
- c) **gascó**: varietat en que apareixen escrits alguns dels documents publicats per García Larragueta i els publicats per Cierbide i Santano.

Els resultats del nostre estudi de la morfologia verbal en l'occità sud-pirenenc corroboren i precisen afirmacions anteriors de filòlegs i d'historiadors. Si Molho havia afirmat que havia dues tradicions occitanes, la navarresa i la jaquesa, les divergències esmentades en el nostre estudi ho confirmen a bastament.

Una diferent provenença dels repobladors i un major grau d'aïllament de l'occità a navarra, enmig d'una població bascófona, explicarien les diferències. Segons Lacarra els pobladors de Jaca “sont venus du Toulousain et de Gascogne, Morlaas, Condom, L'Isle-Jourdain”) i la repoblació es féu “avec des personnes venues du Béarn et avec ceux qui passaient par la grande route de commerce et de pèlerinage qui venait de provence (Montpellier, Toulouse, Auch). Molho també afirma que els pobladors jaquesos procedien “du Gers et du Languedoc”. En canvi, segons Lacarra, els noms dels pobladors francs de navarra “évoquent toutes les régions de France: Provence, Languedoc, Gascogne, Limousin, Poitou, Touraine, Normandie”.

**Potser aquesta major presència de francòfons als burges francs de Navarra serà la responsable del major nombre de gal·licismes morfològics observats al nostre estudi.**

I segurament el major contacte dels llenguadociens i gascons de Jaca amb la població de parla ibero-romànica aragonesa explicarà formes com ara les primeres persones del present d'indicatiu en –o, les terceres persones del mateix temps amb vocal de suport –e o dels perfects en –o.

**Ricardo Ciérbide (1993)** en su trabajo *Scripta administrativa medieval de Navarra en lengua occitana (variantes occitano-languedociana y gascona. Siglos XIII-XV)*. presenta las **ideas de Pierre Bec sobre las escritas tolosana y bearnesa y su relación con los occitanos cispirenaicos**: .

“Siguiendo a **Ch. Camproux** podemos distinguir respecto de **la lengua escrita occitana dos códigos distintos, uno la lengua literaria** esencialmente empleada **en poesía** y otro, **la lengua de la cité**. **La primera** halla organizada de acuerdo a **patrones propios mucho más complejos difíciles de estructurar** y **la segunda responde** a fórmulas más o menos evolucionadas tomadas de **formularios propios de la administración y de vida comercial** y alcanza con el uso una codificación propia como es la que caracteriza a la scripta administrativa.

Una y otra, en lo que se refiere al occitano, se expresan desde el siglo XII, **según Pierre Bec** en **tres dominios concretos**:

1. El de **la lengua poética** que se convierte en el modelo más prestigioso e imitado por los poetas de la Europa medieval.
2. El de **la lengua de chancillería o de la administración** y que aparece más o menos en la misma época que la

poética o trovadoresca.

### 3. El de la expresión religiosa y hagiográfica y que sucede al latín partir del siglo XI.

Por lo que se refiere a la scripta administrativa occitana, ésta se debe a la labor desarrollada por las diferentes escuelas de escribanos creadas en torno a los principales scriptoria del sur de Francia, como fueron los de Poitiers, la abadía benedictina de Saint-Martial-de-Limoges, la curia episcopal de Albi, la abadía de Saint-Sernin de Toulouse y los cenobios de Moissac, Aniane, Saint-Gilles, Saint-Victor de Marseille, Lérins y probablemente Le Puy y Aurillac.

La necesidad de expresar por escrito los intereses de la burguesía en desarrollo, compuesta por artesanos y mercaderes que al no dominar el latín exigían la redacción de sus documentos -cartas de cambio, testamentos, sentencias, censos, etc.- en una lengua capaz de ser comprendida y controlada, provocó la marginalización del latín, debido a los nuevos planteamientos sociológicos, dando lugar, según P. Bec, a dos scripta: de una parte, la llamada scripta tolosana la, más generalizada y expansionista y cuyos rasgos lingüísticos pertenecen al occitano standard propagado por Toulouse y su región; y de otra, a la llamada bearnesa más replegada sobre sí misma y que se caracterizó desde un principio por unos rasgos muy marcados y por hábitos gráficos propios.

Dicho autor, refiriéndose al poder expansivo político-económico de Toulouse sobre Gascuña y los reinos navarro y aragonés a partir de principios del s. XIII, añade:

Mais c'est surtout l'enorme force assimilatrice de la scripta toulousaine qui, par l'intermédiaire des pays toulousains, a véhiculé jusqu'au en Aquitaine gasconne un occitan central déjà codifié et largement attesté dans les textes des la fin de la première moitié du XIe. C'est ce même expansionnisme d'une langue juridique en pleine maturité qui explique sans doute la rigueur linguistique de certains actes de la scripta nordespagnole

De hecho, según el citado autor, ésta última -la bearnesa- no refleja casi nunca la lengua hablada, ya que los escribanos gascón-bearneses tuvieron ante sí como modelo estandar el occitano, como lo demuestran los textos de la época. La vigencia de esta scripta bearnesa entre las gentes gasconas donostiarras y bajo navarras abarca ininterrumpidamente largos siglos, detectándose desde los albores del siglo XIII hasta bien entrado el siglo XVIII.

De acuerdo con los textos publicados y los ya recogidos, el conjunto de documentos conocidos, asciende a unos 500 -frente a unos 50 de Jaca y Huesca y fueron redactados entre 1232 y 1400, correspondiendo a escribanos de Pamplona en torno a un 62%, seguido de Estella un 19%, y el resto se reparte entre los escritos por notarios y escribanos de Sangüesa, Puente la Reina y Burguete (Roncesvalles). El período en que más se dan estos textos es el que va de 1300 a 1400 con un 75%, frente a los datados entre 1232 y 1300 con un 25%.

**37 La lengua a la que pertenecen estos textos**, según se desprende del estudio lingüístico de la primera serie (1232-1325), llevado a cabo por Ricardo Cierbide, es el occitano común languedociano, originario de la región central, delimitada por las ciudades y zonas de influencia de Toulouse, Quercy, Albi y Rouergue, distinto del nor-occitano de Limoges, Périgord, Auvergne y sur de Poitou, así como del de las hablas de la Provence y que dentro de Occitania dió lugar a un modelo ideal de comunicación, respecto del cual intentaron acercarse escritores y escribanos desde un principio, con un carácter más federativo que unificado, como acomodación entre lengua y realidad social, y no como una voluntad que se impuso."

Sobre las causas que determinaron la solidez del occitano cispirenaico navarro R. Cierbide (2005, 36) mantiene en su trabajo *Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media*. (Alazet, Revista de Filología. n.º 17. Huesca. 2005)) lo siguiente: "La notable diferencia entre el número de documentos redactados en lengua occitana en Navarra -particularmente por notarios de los burgos de San Cernín y San Nicolás en Pamplona, San Martín, San Juan y San Miguel de Estella, así como de Sangüesa y Puente la Reina, sin olvidar los procedentes de la catedral de Pamplona, de los conventos de Pamplona y Estella, y de la cancellería y el priorato de los sanjuanistas y los 49 redactados por los notarios de Jaca<sup>20</sup> y la falta de textos literarios en Aragón, se debería no solo al mayor número de «francos» en Navarra y a su condición jurídica, sino también a su particular entorno lingüístico; que debió actuar como una barrera idiomática provocando entre los inmigrantes francos una reafirmación de su personalidad"

“Los navarros que vivían en las villas y aldeas por donde discurría el Camino de Santiago, con gran probabilidad monolingües vascos, carecían no solo de conocimientos de la lengua para atender las demandas de los peregrinos y comerciantes, sino también de los conocimientos técnicos artesanales y administrativos necesarios para la producción de bienes y sobre todo de un estatus jurídico que les permitiera su ejercicio, situación que perduró desde fines del siglo XI hasta bien entrado el XIV y que constituyó, como afirma Fernando González Ollé, «un fenómeno diferencial del antiguo reino, sin parangón con lo ocurrido en cualquier otro punto de la geografía española»”.

“Cuando el estatus privilegiado de estas comunidades desapareció y terminó el flujo de inmigrantes ultra pirenaicos, la lengua occitana dejó de escribirse (1380), adquiriendo el romance navarro la categoría de lengua del reino y una mayor difusión especialmente en la administración. Similarmente a lo ocurrido en Huesca y Zaragoza, los francos afincados en Tudela y Corella no dejaron un solo testimonio escrito en occitano, sin duda por no constituir una población homogénea diferenciada de la autóctona del país, que se expresaba en romance. No creo que el hecho de que Guilhem de Tudela fuera el autor de la primera parte de la *Canço de la Crossada* permita afirmar que a fines del siglo xn hubiera occitanoparlantes entre los vecinos de la citada población, ya que, como es sabido, el poeta se trasladó a Montauban desde muy joven y fue en dicha ciudad donde pudo aprender la lengua de la región tolosana.”

**38** Del examen de los textos occitanos de Navarra se deduce que la scripta medieval occitana, tanto notarial como jurídica, **responde a un occitano estandarizado y unificado**, resultado, como advierte Luis Michelena (1971), «de la minimización de modos de hablar de las gentes del Midi», procedentes no solo de una determinada zona dialectal, sino de varias, como el limusín, el languedociano, el provenzal y el gascón, sin olvidar el de la Normandía o la región de París. Por idéntico motivo, dicho autor rechaza que tal lengua se equipare con el gascón, como en su día lo hicieron diversos autores sin haber realizado su estudio lingüístico. En lo tocante a los Estatutos y ordenanzas del Priorato de Navarra de la orden sanjuanista, dicho texto fue redactado en la variante provenzal rodaniana, probablemente en Saint-Gilles, sede del gran priorato de Provenza

**39** En 1994 Moran i Acerinjauregui (1994, 73), en su trabajo *Treballs de lingüística històrica catalana*, (Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 1994.) comenta los documentos transcritos por Miret y Sans (1913):

“Per últim, publica tres documents dels anys 1257-1279 i 1282, datats a Jaca i corresponents al priorat de Santa Cristina de Somport. Perquè, segons Miret “escritos fuera de Cataluña, en la comarca de Jaca, muestran no obstante insignificante influencia aragonesa en el lenguaje, y nos revelan, al parecer, una mayor extensión del habla catalana en el Alto Aragón en la segunda mitad del siglo XIII”; en realitat, si bé en aquests documents es palesa la influència del llenguatge català notarial, **no podem dir que sigui plenament català** per les característiques fonètiques (manteniment de la *-n* final (*german*), morfològiques (desinència *-o* en el present d'indicatiu; *io... dono et atorgo; fazes* per “*fas*”, *vender* per *vendre*, (*faga* per “*faci*”. **Algunes formes com dixon poden esser d'influència occitana.**

En comentar el document navarrès de Stella publicat per Miret mateix a Patrius Sermo, ja hem vist l'extensió de la prosa notarial en catala mes enllà del domini lingüístic de la nostra llengua, paral·lelament al fet que els trobadors catalans componien en provençal sense que aquesta fos llur llengua materna. Concretament, la llengua pròpia d'Estella –Lizarra durant el segle XIII era el basc, ultra el francès i l'occità del francs que s'hi establiren a partir del final del segle XI”.

**40** En 1996, Manuel Alvar (1996, 316) comentando la repoblación franca en Navarra señala: “El aislamiento de los francos a lo largo del camino jacobeo y más la barrera del vasconce, mantuvo al occitano hasta el siglo XIV”

En 1998 Para Ricardo Ciérbide (1998, 524) en su trabajo *Notas gráfico-fonéticas sobre la documentación medieval navarra. La variedad románica occitana de navarra-Variedad gascona*. (Príncipe de Viana Mayo-Agosto 1998 Año LIX Num 214), manifiesta: “La lengua de los francos navarros se caracterizó por su carácter netamente arcaizante con respecto a la hablada durante los siglos XIII y XIV en los centros del Midi, como Toulouse, Bordeaux o Montpellier, debido a que las inmigraciones radicadas en navarra databan de fines del siglo XI y del XII y experimentó, como era de suponer, influjo del romance de Navarra, particularmente en las grafías”.

**41** En 2001 **Francho Nagore Laín (2001, 263)** en *Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés*. (Revista de Filología Románica. Vol 18, 2001), escribe sobre **la scripta occitana en Aragón**: “Aunque no de una manera tan abundante ni tan prolongada como en Navarra, **el occitano se utilizó en Aragón durante la edad media**

**El uso oral y escrito se reduce en lo fundamental a Jaca**; los francos de origen occitano asentados en Huesca y Zaragoza parece que fueron absorbidos muy pronto por las comunidades aragonesas. **De otros núcleos occitanos apenas tenemos constancia, y aunque sin duda los hubo, fueron menos importantes y serían asimilados en poco tiempo.**

Se sabe que la gran mayoría de los peregrinos, y con ellos los comerciantes, abandonaron el camino de Somport, en favor del de Roncesvalles, a partir de finales del s.XIII o comienzos del XIV.

De ahí el declive de las comunidades occitano-hablantes en Aragón por esas fechas. Efectivamente, la colección de documentos en occitano que publica Molho, que «comprend l'ensemble des chartes jacétanes en occitan de nous connues, à l'exception des Establimentz» (Molho, 1978: 193), abarcan desde 1255 a 1309, es decir, se extienden en el tiempo justamente hasta comienzos del siglo XIV. Según este autor las gentes que se establecieron en Jaca provenían principalmente de Gers y del Languedoc, traen su lengua y la siguen utilizando aquí. Este «occitano transpirenaico» se convierte en la primera lengua de los notarios de Jaca. Según Molho (1978:193) se trata de un lenguaje híbrido, donde al fondo galo-románico importado, que se transmite de generación en generación en el interior del burgo franco, o bornau, se sobrepone el aragonés de las comunidades autóctonas. De modo que se trata de un occitano languedociano, más o menos mezclado con formas lingüísticas aragonesas.

A pesar de que algunos historiadores... así, por ejemplo Sangorrín, Ubieto... han querido ver en **la lengua de los Establimentz una muestra del aragonés local de la época, los lingüistas han dejado muy claro que se trata de occitano.**

Así **Buesa (1995,26)** en *Mis páginas jacetanas (Imprenta F. Raro)* dice: la lengua de los Establimentz poco tiene que ver con la de otros documentos de la misma centuria procedentes también de los valles jacetanos, como los estudiados por Alvar o publicados por Navarro Tomás, cuyo lenguaje sí es altoaragonés o aragonés pirenaico: sus herederos actuales se encuentran, salvo algunas discrepancias lingüísticas, en las hablas vivas del Campo de Jaca y de los Valles de Ansó, Echo o Tena. **El lenguaje de los Establimentz no era el habitualmente hablado por el pueblo llano de Jaca y sus montañas, sino sólo el patrimonio de una minoría culta que no había nacido aquí. No pertenece al mapa lingüístico de la España del siglo XIII, aunque posea rasgos aragoneses junto también a catalanes, pero fundamentalmente recuerda la modalidad galorrománica meridional, influencia transpirenaica que asimismo es clarísima en los extensos manuscritos del Fuero de Jaca, publicados por Mauricio Molho,** y añade: No tiene nada de extraño, este influjo lingüístico, paralelo al económico, político y social, que nos vino allende los Pirineos, cadena montañosa que geográficamente o físicamente no era —ni es— frontera, ya que en realidad, constituye una verdadera unidad geográfica, aunque desde el siglo XVI se reparta políticamente entre España y Francia.

Naturalmente, este uso escrito —y probablemente oral— del occitano, así como el contacto permanente con gentes occitanas, tuvo sus consecuencias lingüísticas: muchos de los numerosos occitanismos del aragonés, los más antiguos, arraigados y extendidos, provienen posiblemente de esta época medieval.”

**41** En 2003 **María Antonia Martín Zorraquino, y María Luisa Arnal Purroy (2003, 319)**, en la *Introducción al estudio lingüístico del Fuero de Jaca. El fuero de Jaca. Estudios* .(El Justicia de Aragón.Zaragoza) señalan: “Serían muchos más los fenómenos que podríamos aducir para **mostrar el carácter híbrido de la lengua en la que están redactadas las versiones del Fuero de Jaca** examinadas, la combinación de rasgos occitano-catalanes y navarro aragoneses que se revela, por ejemplo, en **la enorme y compleja variedad de formas del artículo o en la riqueza de la conjugación verbal que el texto foral refleja,** En fin, las versiones del Fuero de Jaca analizadas nos han permitido entrever también algunas diferencias lingüísticas internas. **La versión A nos muestra una mayor proporción de soluciones de tipo aragonés; es decir, en el fondo, una impregnación menor del elemento más marcadamente occitano...frente a lo que sucede en las restantes redacciones B, C y E...**”

## ESTUDIOS GRAMATICALES RELACIONADOS CON LOS LENGUAJES CONSIDERADOS EN ESTE TRABAJO

El estudio comparativo fonético y morfológico sistemático de los subdialectos cispirenaicos aragonés y navarro con las lenguas y dialectos de su entorno, requiere lógicamente el conocimiento de sus gramáticas y de vocabularios suficientemente amplios.

A continuación se analiza esta situación respecto a las diferentes lenguas y dialectos involucrados. Los datos obtenidos de estos estudios gramaticales han sido incorporados oportuna y sistemáticamente al contenido de esta tesis, en los distintos apartados del análisis comparativo de la fonética y de la morfología.

### a) Estudios gramaticales que contienen análisis comparativos de los dialectos cis y transpirenaicos

El estudio lingüístico más próximo a los objetivos de la presente tesis es sin duda el el trabajo de J. Colomina i Castanyer *Aspectes de morfologia verbal en l'occita sud-pirinenc*. (1994, 715).

Se trata de un estudio sistemático y riguroso de aspectos muy destacables de la morfología verbal de los occitanos cispirenaicos navarro y aragonés a partir del análisis de colecciones de textos muy completas y muy próximas a las que han sido utilizadas para esta tesis. Aunque tan solo se hacen algunas referencias comparativas con los lenguajes transpirenaicos, consideramos muy acertados los comentarios realizados al respecto y muy especialmente las conclusiones sobre las posibles aportaciones de los repobladores transpirenaicos de Aragón y de Navarra y del entorno de las poblaciones autóctonas hispánicas.

Concretamente Colomina aborda para el CIS los siguientes aspectos:

Infinitivos, futuros y condicionales con epéntesis de *m*, *d* y *t*.

Los morfemas *-y* y *-ey* de la primera persona del singular.

Los incoactivos en *-isc*, *is*

Los incoactivos en *-esc*, *-ex*.

Las primeras personas del presente de indicativo en *-o*.

Las terceras personas del presente de indicativo de la 2ª y 3ª conjugaciones en *-e*.

La velarización del presente de subjuntivo.

La desinencia *-ia* del presente de subjuntivo.

El perfecto de indicativo (formas débiles) y el imperfecto de indicativo.

Mª. A. Martín Zorraquino y Mª. L. Arnal Purroy, en su “Introducción al estudio lingüístico del Fuero de Jaca”. (*El fuero de Jaca. Estudios*. El Justicia de Aragón. Zaragoza, (2003, 319), comentan diversos aspectos fonéticos y morfológicos de la redacciones en occitano cispirenaico aragonés, en occitano cispirenaico navarro y en romance navarro del Fuero de Jaca, publicadas y en gran parte transcritas por Mauricio Molho 1963 (*El Fuero de Jaca, Edición crítica*, Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C. 1963)

Entre los aspectos más destacables tratados en artículo figuran:

Las grafías de los fonemas y morfemas */λ/*, */ñ/*, *qwa* y *qwe*.

La no diptongación */õ/* y */ẽ/* tónicas latinas, con especial atención a la formas derivadas del étimo latino *fōrum*.

Las diversas formas derivadas de determinados étimos latinos, como las adverbiales *enantz-auantz...* y *puyss-puyss-despuys-puxas...*, *molts uegadas-moltes uegades-muytes uegades* y

*moltes uetz...*, las verbales *puysca-pusca..* así como la utilización de formas derivada de étimos distintos para un mismo concepto: *frayres-germans*, *serors-germanas*, *macip-enfant*.

La terminación *-tz* para los plurales de palabras terminadas en *-t*.

Las formas de las terceras personas de los posesivos.

La presencia de la terminación *-oron*, para la tercera persona del plural del presente de indicativo.

Las terminaciones del plural femenino en *-as* y en *-es*.

CIÉRBIDE, Ricardo. *La scripta bajo-navarra y su relación con la jaquesa*. V Trobada d'Estudios e Rechiras aredol d'a luenga aragones e a suya literatura. Huesca, 14 de febrero de 2008.

En este trabajo Ricardo Ciérbide (2008,181) realiza un estudio comparativo entre el occitano bajo navarro y el occitano cispirenaico.

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo. *Documentación gascona de San Sebastian y de la Baja Navarra de los siglos XIII-XIV : comentario lingüístico*. (1987)

En este trabajo se presenta un análisis gramatical de tres documentos redactados en San Sebastián de acuerdo con la scripta gascona-bearnesa de Labourdi (Bayona)

Como destaca R. Ciérbide, en los documentos donostiarras aparecen los rasgos más característicos de esta scripta gascona-bearnesa:

Fonética: las terminaciones *-er*, *-era*; el resultado *-eyt-* para el grupo *-akt*; el mantenimiento del diptongo *-au-*; la no diptongación espontánea en general de *ě* y *ō* tanto en sílaba trabada como libre, salvo cuando viene condicionada por una *u* o por pérdida de una *-n-* intervocálica (*tier*, *bier*); paso de la *-a* final a *-e*; paso de la *v* a *b*; paso a *-r-* de la *-ll-* intervocálica románica procedente de una *-ll-* latina; paso a *-t* de la *-ll* final románica procedente de una *-ll-* intervocálica latina.; paso a *-u* de la *-l* final románica; pérdida de la *-n-* intervocálica; paso generalizado al valor fricativo palatal /ʃ/ de los grupo *-ks-*, *-ps-*, *-sj-*, *sce,i-*, con grafía *x*; pérdida generalizada de la *b* del grupo *-mb-*; pérdida de la *d* del grupo *-nd-*.

Morfología: pronombres personales: *io-yo*, *eyt*, *etz-ets*; morfología verbal: *-y* paragógica para la primera persona del singular; formas del perfecto en *-o* para el perfecto de la conjugación en *-er* (*voló*, *defeno*, *prometo*, *volon*, *prometon*); terminación *-ri* para la primera persona del singular del condicional de la conjugación en *-er* (*poiri*)

## **b) Estudios gramaticales sobre el occitano cispirenaico aragonés.**

Respecto al occitano cispirenaico aragonés nuestro trabajo *Caracterización lingüística del occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII*. Memoria para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, Departamento de Filología Románica, Universidad Complutense de Madrid 2007 (inédito), es precisamente un estudio sistemático fonético y morfológico de dicho subdialecto, realizado a partir de los siguientes textos:

**-Las redacciones A1 y A2 del Fuero de Jaca (FJ)** , junto a las cuales se encuentran respectivamente **las Compilaciones O1 y O2** de unas ordenanzas de Pedro II, promulgadas por las Cortes de Huesca de 1208, que son documentos probablemente redactados en la primera mitad del siglo XIII.

**-Los Establimentz del Libro de la Cadena** del Concejo de Huesca (EST), redactados entre 1220 y 1238.

**-Los 56 documentos notariales** redactados por notarios de Jaca entre 1255 y 1309 (DNJ).

**-Un documento notarial de 1290 del Archivo Municipal de Jaca (AYJ).**

En nuestro trabajo sobre *La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII*. (Revista de Filología Románica. Vol. 24, Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2007) , se realiza un análisis de la frecuencia que presentan en los distintos conjuntos documentales, distintas unidades gramaticales, como son las diferentes personas de las morfologías nominal y verbal, así como un estudio comparativo fonético y morfológico. que muestra una coincidencia amplísima en la morfología nominal, mientras que, salvo para algunos paradigmas, aparecen morfologías verbales muy coincidentes en los diferentes documentos estudiados, siendo de destacar en este sentido algunas divergencias:

Los verbos *tenir* y *uenir*, sometidos a un proceso de velarización y cuya raíz termina en nasal seguida de velar , pueden dar lugar a formas conteniendo el diptongo *ie* (propias de los infinitivos gascones *tier* y *bier*) en el lugar de la vocal radical *e*, situación muy característica y que aparece exclusiva, pero predominantemente, en los DNJ y en los EST ( *tienga, tiengua, tiegam, tienguam, tiengatz, tienguatz, tiengan, tienguan, tiengu, tiengom, retiengoron, tengon , tiengut, tiengut,z conuieng, vienga, uiengos*).

Merece destacarse la terminación de la 3ª. pers. sing. en *-o* (*compro, planto, tayllo, alço, mato, mustro, vendo, meto, escriuo, prometo, propono, passo, prego, ordeno*) de las I y III conj. y en *-a* (*allega, apella, iutga, dona, costa, demanda, desonra, empresta, manda, repta, roba, loga, mena, orden, prega, repuya, presta* ) de la I, esta última exclusiva del FJA.

De los derivados de perfectos sigmáticos aparecen formas reducidas para la 3ª pers. sing. exclusivamente en el FJA (*espes, mes, promes. respos, despos*) y de los sigmáticos velarizados aparecen formas del verbo *dir-diçre* (*dix,dis / dixo/ dizeron, dixon*).

Los perfectos con marca *ui* que presentan como ya se explicó frecuente velarización, pierden la vocal *i* final en la primera persona del singular(*tiengu, retiengu, recebu, auu*), que son formas que aparecen exclusivamente en los DNJ. En la tercera persona del singular presentan formas reducidas exclusivas del FJA, en algunos casos como resultado de analogías (*ag, conseg, dec, uolg, conog, tolg, tenc, uenc, conuenc, esdeuenc* ), y para la primera persona del plural aparecen formas también reducidas con la vocal desinencial *o* (*auom, retiengom, tiengom, recebom*) exclusivamente en los DNJ.. De la tercera persona del plural aparecen las formas *tengoron, retiengoron, tengoron* y *tengon*.

Los participios derivados de tema de perfecto fuerte aparecen en verbos de las II y III conjugaciones. Aquellos cuyos étimos latinos finalizan en *-sum* aparecen terminados en *-s* para el masculino singular y exclusivamente en el FJA (*mes, mis, pres, promes, entesas, espes*).

Algunos adverbios son exclusivos de los EST como *cab, cap* y *cerca* aparece en AYJ y las preposiciones *ata* y *tras* y la conjunciones *pero, empero* y *pus* aparecen tan solo en el FJA.

También se destaca en esta comunicación, que en la documentación en lengua latina de los siglos XI y XII de la Colección Diplomática del Hospital del de Santa Cristina de Somport en gran parte originada en la Jacetania, aparecen palabras de indudable procedencia galorománica, como son los sustantivos y adjetivos apocopados procedentes de étimos latinos terminados en *-um, -em* (*prad, mont, font, pont, part, tapet, tor*), en *-arium* (*clauiger, meçeler, ferrer, moliner, tixiner, squiler, zabater, camarer, binater, carnicer, mercader, caser*), en *-aticum* (*formage*), así como plurales en consonante+*s* (*diners, ortals, casals, linars, marins, morabetins, cabezals, morlans, bons, segnors, palaç*) y otras formas como *encara, de ius, entro a, frayre, atretal, laudament, si biscos, que partiscan*. Otros cartularios aragoneses de la misma época también muestran el mismo fenómeno, como demostró Mª Rosa Fort Canyellas en su trabajo *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglo XI y XII)* .

Por otro lado en dos de los cuatro artículos conocidos de la versión Ap del Fuero de Jaca, transcrita por M.Molho, y según él mismo, anterior al siglo XIII, predomina ya el romance



sobre el latín, que en la mayoría de los casos presenta también soluciones galorrománicas : *termens*, *parentz*, *amicx*, *tenjtz*, *acabat*, *ferit*, *ferida*, *tenjt*, *pres*, *mort-muerto-moerto*, *omezidi-omezidio*, *altres*, *pot*, *sian*, *fuer*, *ont*, *adelant*, *dar*, *baille*, *çiutat*, junto a otras que no lo son como *muro*, *pugno-puenno*, *espada*, *cutiello*.

### c) Estudios gramaticales sobre el occitano cispirenaico navarro

Ricardo Ciérbide Martinena publicó en 1988 su *Estudio Lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra* (Servicio editorial. Universidad del País Vasco), tras una gran experiencia acumulada sobre las lenguas medievales, no solo de Navarra sino también de la occitania transpirenaica, que se refleja en numerosas comunicaciones y artículos, presenta un análisis lingüístico exhaustivo de los documentos en occitano cispirenaico navarro transcritos por S. García Larragueta (*Documentos Navarros en Lengua Occitana*. Anuario de Derecho Foral II Pamplona 1976-1977). Son continuas las referencias a las soluciones fonéticas y morfologías de las redacciones A1 y A2 del Fuero de Jaca y de los Establimentz, así como a diferentes estudios gramaticales del occitano transpirenaico. Esta obra incluye también una amplia descripción de los antecedentes históricos de Navarra anteriores al siglo XI, de la fundación de los burgos francos y de sus relaciones con la población autóctona de las “navarrerías”, así como un completo vocabulario. Son numerosas en cada caso las referencias a las equivalencias de las lenguas y dialectos del entorno, a ambos lados de los Pirineos.

Gustaf Holmer publicó *El Fuero de Estella, según el manuscrito 944 de la Biblioteca de palacio de Madrid*, (Leges Hispanicae Medi Aevi. Karlshamn.1963).

Holmer tras realizar la transcripción de este manuscrito, presenta un breve estudio sobre la fonética, la morfología y la sintaxis del mismo.

Es de destacar que algunas formas que en él aparecen, como *meisme*, *pagua* (presente de subjuntivo), *fiziren* (perfecto), *volis-ualis-feris-auissen* (imperfecto subjuntivo), son formas que también aparecen en la redacción A conservada en el Archivo Municipal de Huarte-Araquil, y que con toda probabilidad proceden de la lengua de oil, salvo *pagua* que aparece en el Agenais.

Otros trabajos de Ricardo Ciérbide cuyo contenido fue englobado en su *Estudio Lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra* son:

CIÉRBIDE MARTINENA, RICARDO, y MORENO SANTANO, JULIAN, *Scripta administrativa medieval de Navarra en lengua occitana (variantes occitano-languedociana y gascona). Siglos XIII-XV*.

CIÉRBIDE, RICARDO, *Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media*. Alazet, Revista de Filología. nº 17. Huesca. 2005

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo *La scripta administrativa en la Navarra medieval en lengua occitana: comentario lingüístico*. Zeitschrift für romanische philologie. Max Niemeyer Verlag Tübingen. 1989



#### **d) Estudios gramaticales sobre las lenguas y dialectos transpirenaicos considerados en esta tesis**

##### **d1) Estudios relativos a lo que pudiéramos considerar como occitano clásico:**

Citaremos en primer lugar la obra de Joseph Anglade, (*Grammaire de l'ancien provençal. Phonétique et morphologie*. Paris. Éditions Klincksieck. Paris 1921.)

Esta obra presenta un estudio exhaustivo de la gramática de lo que pudiéramos considerar como occitano clásico, si bien en determinados casos hace referencia a diferencias dialectales, especialmente en lo referente al dialecto gascón.

Anglade señala que: “La langue des troubadours présente une assez grande unité et les différences dialectales y sont minimes. Cependant, dès le XIII siècle, certains dialectes avaient déjà des caractères différents des autres pour qu'on les considérât comme des langues étrangères: par exemple le gascon.”

Lo anterior nos ha llevado a evitar en nuestros análisis, en la medida de lo posible, la lengua unificada de los trovadores, donde difícilmente se reflejan las diferencias dialectales, centrándonos en los documentos en prosa y en obras de carácter religioso que están lejos de la rigidez trovadoresca y que reflejan mucho mejor la realidad de la lengua hablada en las diferentes zonas dialectales.

También se ha consultado, la de José Ramón Fernández González (Universidad de Oviedo, 1986), muy recomendable a nuestro juicio por su sistematología, claridad y exhaustividad.

En cuanto a los dialectos occitanos se ha prestado especial atención a los dialectos de las zonas más próximas a Navarra y Aragón como son el gascón y el languedociano occidental (Tolosano, Pais de Foix), sin olvidar a otras zonas más alejadas del norte como el Agenais, Bas Quercy, Perigod y Limosin y al este Rouergue y Albigense. Respecto al provenzal, consideramos que está suficientemente considerado en los estudios sobre el occitano clásico, a pesar de lo cual se han analizado como veremos dos conjuntos documentales provenzales.

BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII siècle*. Slatkine Reprints. Genève, 1973.

Clovis Brunel señala en la introducción, la importancia de las cartas como documentos muy útiles para establecer las características diferenciales de los distintos dialectos, debido a la precisión que presentan respecto a su datación y al lugar de origen de su redacción: « si l'ancien provençal est dans l'ensemble déjà assez bien connu, il reste à déterminer avec toute la précision que le textes conservés permettent, la chronologie et la répartition géographique des phénomènes. Pour cette étude, il n'est point de meilleurs documents que les chartes. Si leur témoignage peut être pauvre, il est rigoureux, avec l'appui d'une date et d'une indication d'origine. C'est avec ses données qu'on peut établir l'armature solide de l'ancienne dialectologie »

Se incluye en esta obra un estudio morfológico y un glosario de los documentos presentados. Las cartas recopiladas son anteriores al siglo XIII.

Llama la atención Clovis que de numerosas regiones occitanas no aparecen documentos, bien porque los archivos fueran destruidos bien porque mantuvieran el latín. De la región gascona no se conservan más que documentos de Comminges. Son raras las cartas de las regiones de la ribera mediterránea, de las del norte del Macizo Central, del Limosin, del Perigod, de la Auvergnia y de Velay. Sin embargo son numerosos los documentos procedentes del área circunscrita a la villas de Tolosa, Moissac, Villafranca de Rouergue, Rodez, Millau y Castres.

No puede atribuirse este hecho exclusivamente a una posible desaparición de los archivos y hay que admitir que el uso de la lengua vulgar estaba mucho más extendida al norte de Tolosa que en el resto de las regiones.

GRAFSTROM, Ake, *Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique.* ALMQVIST & WIKSELL. Upsala 1958. y GRAFSTROM, Ake 1968 *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes.* ALMQVIST & WIKSELL. Upsala 1968

Estos dos trabajos utilizan como base los documentos incluidos en la obra de Clovis Brunel *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII siècle*, pero pertenecientes exclusivamente a las regiones languedocianas (Agenais, bas Quercy, toulousain, Albigenes, Narbonés, y Lodevois)

En el primer trabajo se presenta un estudio de las grafías y de la fonética y en el segundo un estudio de la morfología, más detallado que el presentado en la obra de Clovis Brunel.

MISTRAL, Frédéric, *Le tresor dou Félibrige ou Dictionnaire provençal-français.* R. Berenguié. Aix-en Provence. 1968

El diccionario de Frédéric Mistral presenta para cada término, además de la acepción moderna, una referencia a las formas pertenecientes al occitano medieval y a su distribución geográfica.

BARTSCH, Karl, *Chrestomathie Provençale (Xe-Xve siècles)*, Georg Olms Verlag, Hildesheim. New York, 1971

Se trata de una rica recopilación de textos occitanos, incluidos los más arcaicos, así como de la poesía trovadoresca. Incluye un glosario de los términos presentes en dichos textos.

BARTSCH, Karl, *Provenzalisches Lesbuch*, Stalkine Reprints Genève, 1974

Se trata de una recopilación de textos occitanos en verso clasificados por géneros literarios. Incluye un glosario de los términos presentes en dichos versos.

## d2) Gascón

BEC, P. « Gascon et aragonais au moyen âge, a propos de la langue du cartulaire de la vallée d'Ossau ». *Actas del IV Curso de Verano de la Universidad del País Vasco. Lengua y Literatura románicas en torno al Pirineo.* San Sebastián 1986.

P. Bec al presentar este análisis gramatical hace un recorrido por las características principales de la llamada scripta bearnesa :

Grafías : grafía *b* para el fonema *v* ; grafía *-e* para la *-a* final átona ; grafías *-aa*, *-ee*, *-ii*, *-oo*, *-uu* para las vocales de las sílabas finales terminadas en *-n* ; grafías *x* o *ix* para el fonema *š*.

Fonética : inflexión *[ay]>[ey]* (*feyt*, *pleyt*) ; sufijos *-er*, *-era* ; pérdida de la *-n*- intervocálica ; *MB>m*, *ND>n* ; vocalización de *[l]* (*ostau*) ; *-LL-* geminada romana *>r* en posición intervocálica romance, *>-t*, en posición final romance.

Morfología : perfecto en *o* para la conjugación en *-er* (*tengo*, *cometo*, *meton*, *prometon*, *agon*) ; imperfecto de subjuntivo en *o* para la conjugación en *-er* (*agos*, *tengos*, *agosse*, *podosse*) ; imperfecto de indicativo para las conjugaciones en *-er*, *-ir*, en *-e* y en *-eva*, *-ive* (*save*, *ave*, *bole*, *pode*, *sabeva*, *podeva*, *gexive*, *falhiven*)

BOURCIEZ, E. *La conjugaison gasconne d'après les documents bordelais* (Annales de la Faculté de Lettres)

E. Bourciez, se basó fundamentalmente para la realización de este estudio en los *Archives municipales de Bordeaux* y en los *Archives historiques de la Gironde*.

BOURCIEZ, Jean, *Recherches historiques sur le parfait en Gascogne*. Thèse por le doctorat ès lettres. Imprimeries Gounouillon. Bordeaux.1927.

Se trata de un estudio exhaustivo de la morfología verbal del gascón.

Su clasificación de las variedades de los perfectos débiles en función de las vocales temáticas en *a*, *e*, *i* y *o*, ha sido la aplicada en nuestro estudio para la zona gascona.

CIÉRBIDE, Ricardo, *Le Censier gothique de Soule*. Gouvernement Basque, Centre Regional d'Aquitania et Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, Editions Izpegi,Tarnos,1994.

En est obra, R. Ciérbide incluye junto a la transcripción del Censier Gothique, un estudio de su lenguaje, así como un glosario.

OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn*. Centre d'étude et de recherche de textes juridiques meridionaux.CNRS, 1990

Junto a la transcripción de los fueros de Bearn (*For Generau*, *For d'Aspe*, *For de Morlaas*, *Judyats de la Cort de Morlaas*, *For d'Oloron*, *For d'Ossau*, *For de Baretoos*), se incluye un completo glosario.

RAVIER, Xavier, *Le cartulaire de Bigorre (XI-XIII siècle)*, Collection de documents inédits sur l'histoire de France. Série in-8°, Vol 36, Paris, 2005.

En esta obra se incluye *Un glossaire raisonné des formes gascones*.

MILLARDET, Georges,*Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910

Esta obra incluye un estudio gramatical y un glosario basados en los textos presentados de diferentes localidades landesas (Mont de Marsan, Albret, Tartras, Villeneuve de Marsan, Saint Sever, Bazas)

LESPY et RAYMOND, P, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*. Prici Néguer Editor Pau, 1968

MONDON, S, *La Grande Charte de Saint-Gaudens, Texte gascon du XII siècle*, Paul Geuthner, Paris 1910

Esta obra incluye un glosario de los términos que aparecen este documento,

MONDON, S, *Coutumes de Montsaunès*, Imprimerie et Librairie Abadie, Saint-Gaudens, 1910

Esta obra presenta unas notas o comentarios gramaticales sobre determinados términos de este documento.

BALDINGUER, KURT. *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*. Redigé par Nicoline Winkler et Tiana Shabafrouz. Niemeyer

Se trata de un glosario temático publicado por fascículos, relizado a partir de una amplia colección de documentos (*Fors de Bearn*, *Archives Historiques de la Gironde*, *Recit d'Histoire sainte en béarnais*, *Cartulaire de Bigorre*, *Coutumes de Montsaunés*, *Lettres de l'Agenais*, *Livre vert de Benac*, *Cartulaire d'Ossau*, *Coutumes de Bazas*, *La Grande Charte de Saint Gaudens*, *Arbritages de Tarbes*, *Archives de Lectoure*, *Coutumes de Trraube*, *Coutumes de Corneillan*, *Cartulaire de Sorde...*)

### **d3) Dialectos occitanos situados fuera del dominio gascón**

SANTANO MORENO, *La Guerra de Navarra de Guilhem de Toulouse, Estudio Filológico*. Tesis presentada para la obtención del grado de doctor bajo la dirección del Dr. Ricardo Ciérbide Martinena. Victoria-Gasteiz, diciembre de 1993.

Santano Moreno señala que : “La lengua de *La Guerra de Navarra* es tolosano de finales del siglo XIII y fue escrita por el tolosano Guilhem Anelier en Pamplona. La Guerra de Navarra no se escribe en la lengua de los burgos de Navarra, aunque por haber vivido en Pamplona su lengua presenta, como es lógico, algunos fenómenos lingüísticos de los burgos.

Ciertos rasgos lingüísticos remontan a la lengua d’oïl. Esta presencia septentrional proviene igualmente de los burgos francos. El mismo Guilhem Anelier da testimonio del francés como lengua hablada. La koiné de Navarra muestra naturalmente, un grado mucho mayor de elementos franceses. Las primeras y segundas personas del plural de perfecto de indicativo, en las que a la raíz occitana se han añadido las desinencias del francés.

La comparación entre la lengua de Guilhem de Anelier y la de los burgos pone de manifiesto, por otro lado, la presencia en esta última de características lingüísticas también típicas del tolosano o del occitano en general”.

Por otro lado Santano Moreno pone de manifiesto que la llamada “koiné” del occitano navarro, presenta un carácter limitado, existiendo importantes diferencias que separan en diversos puntos a la redacción D (ms M) del fuero de Estella y a los documentos administrativos de Estella y Puente la Reina, por un lado, de la redacción C del Fuero de Estella, del Fuero de Pamplona y de los documentos administrativos de Pamplona, Sangüesa y Roncesvalles, por otro. Solo en estos últimos puede hablarse plenamente de koiné occitana ; en los primeros aún los distintos rasgos lingüísticos no han convergido, ni se han minimizado para convertirse en una lingua franca y mantienen un estado de lengua que, sin duda, era el originario, el que presentaban los colonos en el momento de su llegada a Navarra. En este sentido, la redacción D (ms M), debe relacionarse estrechamente con el occitano de Aragón. Aquí igualmente la variedad lingüística fundamental parece ser la tolosana o languedociana occidental. Sólo muy raramente asoman formas , digamos, de koiné y que después triunfaron en Pamplona, Sangüesa o Roncesvalles.

Esta diferenciación en el occitano de Navarra y de Aragón coincide plenamente con las etapas de colonización y el estado lingüístico parece depender de estas. Recordemos la cuatro fases de la repoblación :

-Aragón : Jaca (1063)

-Navarra : Estella 1076 ; Puente la Reina 1076, en masa 1122 ; Sangüesa finales del siglo XI ; Pamplona anterior a 1129

-Valle del Ebro : primera mitad del siglo XII, Huesca, Zaragoza, Tudela

-Navarra y Guipuzcoa : hacia 1180-1190, Estella 1181(San Miguel, San Juan) ; 1188 (San Salvador del Arenal) ; Pamplona 1183 (San Nicolás) ; San Sebastián.

La colonización más antigua es la de Jaca, donde el occitano no perduró largo tiempo. El primer burgo navarro se sitúa en Estella con un primer poblamiento temprano (1076) y otro bastante más tardío (1181, 1188), siendo tal vez esta circunstancia la responsable de la diferenciación entre las distintas redacciones del fuero de Estella y los documentos administrativos”.

En relación con lo anterior, hemos considerado en nuestro análisis como tolosano el texto de la Guerra de Navarra, pero con las consiguientes prevenciones derivadas de las contaminaciones procedentes del occitano cispirenaico navarro introducidas por Anelier, producto de su larga estancia en pamplona.

BONNET; Marie Rose et CIÉRBIDE; Ricardo, *Les Estatuts de L’Ordre de Jérusalem. Édition critique des manuscrits en langue d’oc (XIVe siècle)* Universidad del País Vasco, Servicio Editorial 2006

Esta obra incluye un glosario de términos presentes en los *Estatutos*.

PANSIER, Paul, *Histoire de la langue provençale a Avignon du XIIe au XIXe siècle*. Stalkine Reprints, Genève, 1974

Esta obra incluye un vocabulario (*Léxique provençal-français*) de los términos presentes en los documentos presentados.

#### **d4) Dialecto poitevin-saintongeais**

Un caso particular es el del **dialecto poitevin-saintongeais** perteneciente a la lengua de oil pero considerado como de transición al dialecto gascón.

El estudio de A. Boucherie *Le dialecte poitevin au XIIIe siècle. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins*. BOUCHERIE.A (Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873), presenta la transcripción de los *Sermons poitevins*, obra de temática religiosa redactada en dialecto poitevin, que incluye un análisis gramatical con su correspondiente glosario, así como un estudio de los subdialectos del noroeste, del Bajo Poitou y de Charroux.

#### **d5) Dialectos de la lengua de oil**

En cuanto a los dialectos de la lengua de oil, se ha utilizado principalmente la obra de G.F.Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl, ou grammaire des dialectes français aux XII et XIII siècles, suivis d'un glossaire contenant tous les mots de l'ancienne langue qui se trouvent dans l'ouvrage*. Berlin 1869. W. Weber Paris

Se trata de un estudio exhaustivo de la gramática de los dialectos medievales de la lengua d'oïl, acompañado en cada caso de ejemplos muy abundantes. De forma sistemática se analizan en cada caso las particularidades de los dialectos normando, picardo y borgoñón. Asimismo se incluye un completo glosario..

También se ha consultado la *Phonétique française. Étude historique*, de E y J. Bourciez. (Editions Klincksieck.. París).

#### **e) Romances hispánicos**

En cuanto a las consideraciones relativas a **los romances hispánicos** respecto a las formas presentes en el occitano cispirenaico, se han utilizado preferentemente las siguientes obras:

MENENDEZ PIDAL, Ramón. *Manual de Gramática Histórica Española*: Espasa Calpe, S.A. 1958.

*Léxico hispánico primitivo.(siglos VIII al XII)*, Versión primera del glosario del primitivo léxico iberorrománico. Proyectado y dirigido por Ramón Menéndez Pidal, redactado por Rafael Lapesa, en colaboración con Constantino García. Edición al cuidado de Manuel Seco. Real Academia Española.

PENNY, Ralph. *Gramática Histórica del Español*. Ariel Lingüística.2001

GARCÍA MACHO Mª Lourdes y PENNY, Ralph. *Gramática Histórica Española: morfología UNED*.

COVARRUBIAS OROZCO. Sebastián. *Tesoro de a lengua castellana o española*.. 1611. Edición de Felipe C.R. Maldonado. Editorial Castalia

LAPESA, RAFAEL *Léxico hispánico primitivo. (siglos VIII al XII)*. Versión primera del Glosario del primitivo léxico íbero-románico. Fundación Ramón Menéndez Pidal. RAE. 2003

#### **f) Romance aragonés.**

NAGORE, Francho, *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de de San Juan de la Peña*. Colección de Estudios Alto aragoneses . 2003.

Francho Nagore presenta un exhaustivo estudio fonético y morfológico de esta crónica que ha sido ampliamente utilizado en nuestro análisis comparativo.

REIDY FRITZ, J. *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. estudio lingüístico*.

Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana. C.S.I.C. Pamplona 1977.

Junto al análisis lingüístico de los textos notariales transcritos por Tomás navarro Tomás, se presenta un glosario de sus términos.

Esta obra ha sido ampliamente utilizada en nuestro análisis comparativo.

TILANDER, Gunnar. *Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Thesauris de Vidal Cañellas*. Leges Hispanicae Medii Aevi Hakan Ohlssons Boktryckeri. Luna. 1956

En esta obra se presenta la traducción aragonesa de In Excelsis Thesauris, así como un estudio lingüístico y un glosario de la misma. Ha sido utilizada en nuestro análisis comparativo

BENÍTEZ MARCO, Pilar. *Estudio del habla del Valle de Ansó*. Gobierno de Aragón. 2001

Este estudio ha sido de especial interés en relación con la existencia en el ansotano de la –y paragógica de las desinencias verbales (*chugabay-chugariay-chuguey-chugaray; bebebay-bebiey-beberiyay-bebay-bebieray...*), Anso aparece como el límite oriental de este fenómeno, que podría coincidir con el mismo límite en el gascón medieval al otro lado de los Pirineos.

También es de destacar la existencia de la terminación –oron para la tercera persona del plural de los perfectos en –er y en –ir (*bebieron,, aparixoron, tenioron, venioron, dicioron, cayoron, vioron*), terminación que además de aparecer en el aragonés medieval (*tenioron, requerioron, uioron, dizioron, prometieron*), aparece en el occitano cispirenaico aragonés en los Establimentz (*tiengoron, retiengoron*), así como en el gascón medieval, principalmente en Gers (*esligoron, requeregoron, podoron, redoron*)

#### **g) Romance navarro**

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo. *Romance navarro antiguo (siglos X al XV): estudio realizado sobre documentos originales*) Tesis doctoral inédita dirigida por Rafael Lapesa Melgar. 1970. Universidad Central de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras.

Se trata de un exhaustivo estudio de la fonética y de la morfología del romance navarro.

Destacaremos en relación con la fonética:

Diptongo latino–AU.> o

Diptongación de Ē tónica trepada y no trabada > -ie- (*riepta, tierno, biespras*)

Diptongación de Ō tónica en sílaba libre> -ue-

Diptongación de Ō tónica seguida de yod: yod dy> (*huey, vuey, pōdium> pueyo, pu(e)y; yod –ly->fuellas; yod –kt->cueyta, hueyto, nu(e)it*

Pérdida de la vocal pretónica> -i- (*caudal, fiēdat*), -u- (*vinclados*)

Pérdida de la vocal postónica> *deuda, cobdos, femna, monees periplos, lindes*

Vocales finales: no se registra la pérdida de –a; -e final raramente conservada. En los siglos X-XII aún se conservaban la vocales –e, -o

Oclusivas: sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas; pérdida de la *-d-* intervocálica (*poran, fieltat, beer, creador*); conservación de *g-* y *j-* iniciales (*enero, genero*)

Grupos consonánticos iniciales: conservación de los grupos iniciales latinos: *CL-*, *PL-*. *CR-*.

Grupos consonánticos internos: pérdida de la *b* del grupo *-MB-* mas frecuente que la conservación (*camio, coloma, camiador*); pérdida de la *d* del grupo *-ND* (*quano*) y de la *t* del grupo *-NT-* (*quano*); *-NF> f* (*effant, ifaçon*); *-MN>n* (*calonia*); *-M'N-> dona, duena, omes, omnes, femnas, costumne*; *-ULT> it* (*mujtos*); *-TR-> -dr-*; *-KT> -it-* (*fruytos, nuit-nueit, feytos, oytanta, hueyto, proueito*), en el siglo XIII alterna con el valor *ê* (*fecho, pechas, dicho*); *-KS> -ys-, -yş-, -ş-*;

Consonantes seguidas de yod: *BY>y* (*gaveola>gayola*), *> ê* (*rog, > ş* (*ros*); *DY> di* (*odieron, vidieron*), *>y* (*leyendo, leyendo, meyo, oyeron, huey, TY, CY>ç* (*alçar, cabeza, cupdiçia, poçones, çerta, peças*)

Destacaremos en relación con la morfología:

Numerales: coincidencia con el occitano

Artículos: *lo, la*

Pronombres: personales: *yo, gelo, gela, li, lis* predominantes sobre *le, les*, adverbio *inde> end, ent*, utilizados con valor pronominal; posesivos: *meo, mea, mio, mios, suo, sua, so, sos, su, sus, nuestro, vuestrolur, lure, lures*; demostrativos: *iste, eisso, eissas, ço, zo, aqueilla*; relativos: *qui, que, qual, cuyo, dont*; indefinidos: *al* (*además*), *res*

Morfología verbal:

Vocal radical: conservación: (*mori, podio, complia, vinieron*), o cambio: (*dizie, cugir, cugiendo, pidimos*)

Verbos *tier* y *vier* en tiempos de presente: *tienga, tiengo, viengo conviengo, deviendo*,

Perfecto: perfectos en *-ui-*: cambio de la vocal radical *a* en *o* por influjo de la *u* (*oujeren*); paso de la vocal radical *-e-* a *-o-* (*toui, touio*; perfectos en *-si-* (*dixit, dixerunt*); Imperfecto de indicativo: *-a* final *> .e* (*auie, recebie*); futuro y potencial: pérdidas de *-e-*, *-i-* radicales protónicas (*rendra, mjintra, partra, prometan, debran, reciben, succedra, morra, terran, posudra*); condicional (*cumplirie*); imperfecto de subjuntivo: predomina la apócope de la *-e* final (*complies, moujes, houjes, podes*), sobre la conservación (*fuesse, placiese, ouiesse*)

Verbo *ser*: presente de indicativo (*so, somos, sodes*); perfecto (*fo-fu-fuy, foron-fueron*); presente de subjuntivo (*sia, siais-seades, sian-sean*); imperfecto de subjuntivo (*fos-fuesse*)

Verbos incoactivos predominantes: *acaescía, contescia, complezca, pertenesca*.

Adverbios; lugar *und>on-ont, ubi> o; de unde>dont; inde>ende, en; de inde> (dende; ultra>ultra, oltra; deuan; hy-hi-y-i)*; modo (*-mente-miente-mientre*)

Preposiciones (*ata, troa, enta, sien-senes.sen-sens, soz, pora*,

Conjunciones: *y, y-e, car, maguer, onde*

CIERBIDE, Ricardo. *Notas gráfico fonéticas sobre la documentación medieval de Navarra*. Príncipe de Viana. 1988

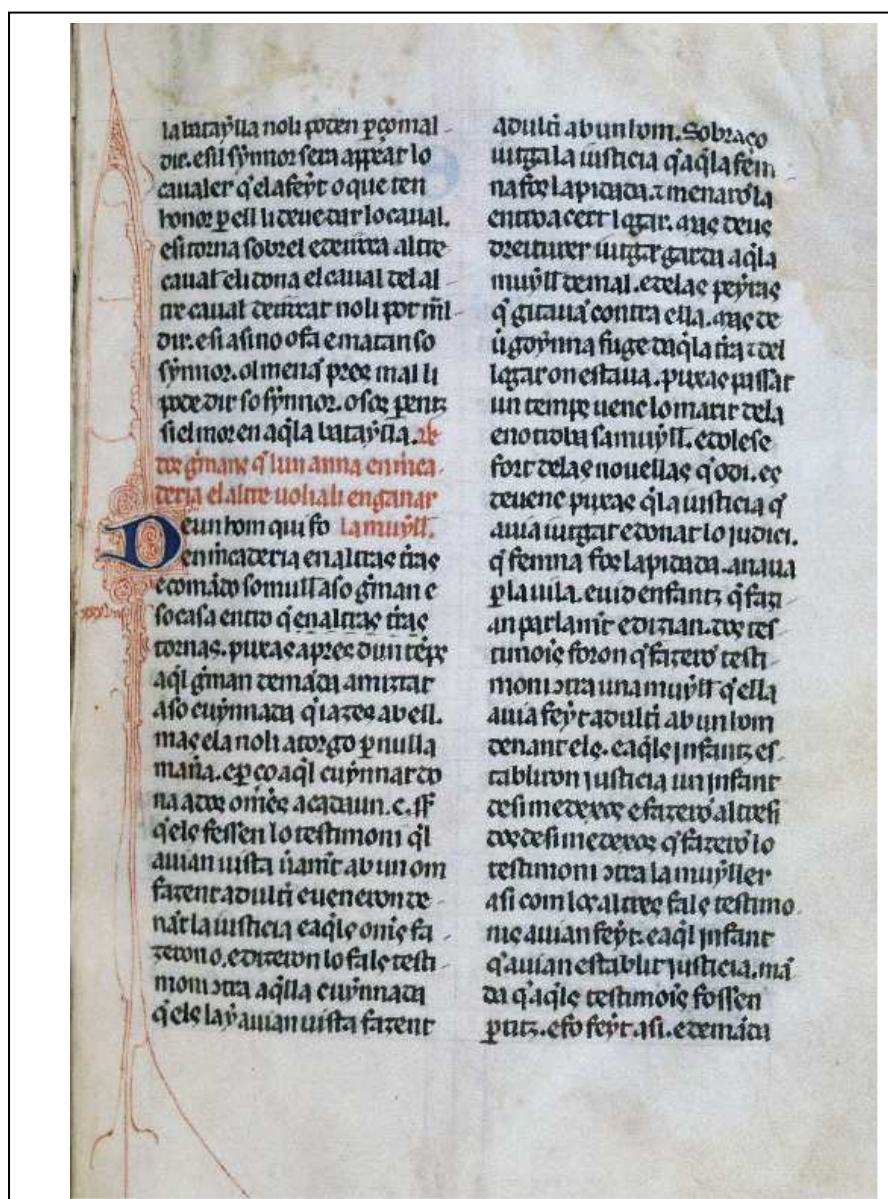
En este trabajo se presenta un estudio sobre la fonética del romance medieval navarro

## TEXTOS ANALIZADOS

El estudio comparativo entre los subdialectos del CIS (occitano cispirenaico) y los dialectos occitanos considerados, se ha basado fundamentalmente en el análisis de la distribución de cada forma para las distintas áreas geográficas dialectales y en la frecuencia de su aparición en las mismas..

Para cada dialecto o subdialecto y para cada una de las áreas geográficas de su dominio dialectal, se ha recopilado una colección de textos, a partir de los cuales se han elaborados las correspondientes bases de datos, en los que para cada una de las formas se detalla su aparición en determinado texto y referencias de su ubicación en el mismo..

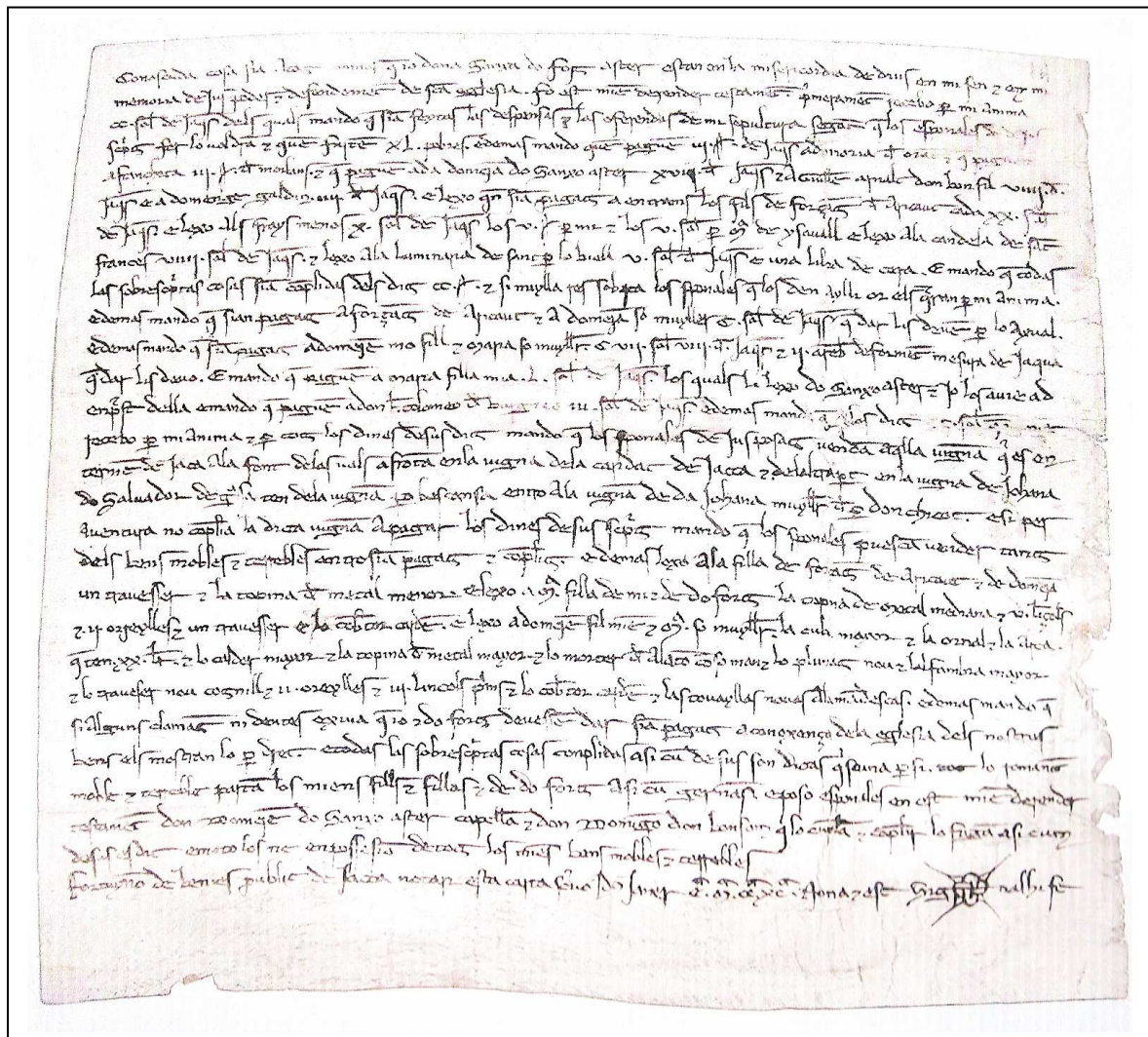
A continuación se describen las bases de datos creadas para el occitano cispirenaico aragonés, para el occitano cispirenaico navarro, para el occitano transpirenaico y para el poitevin-saintongeais.



El Fuero de Jaca, Redacción. A1.

Imagen tomada por cortesía de la Biblioteca Nacional





**Ilustración gráfica del documento PA-CJ-004 redactado por el notario jaqués P. Aldeguer, localizado por la profesora M<sup>o</sup> Angeles Ciprés Palacín y facilitada por el Archivo de la Catedral de Jaca y transcrito por este tesinando. (Cuatro documentos notariales medievales en occitano cispirenaico aragonés del Archivo de la Catedral de Jaca, Alazet. Revista de Filología. n<sup>o</sup> 18, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.)**

Las bases de datos que a continuación se presentan, muestran la ubicación de cada palabra en los distintos textos analizados.

La ubicación viene indicada en cada caso mediante cuatro letras identificadoras del texto correspondiente, seguidas de tres números relativos bien a la página del documento, bien al número de identificación del texto, si éste aparece dentro de una colección.

Asimismo, las bases de datos muestran el número de apariciones de determinada palabra en el total de los textos considerados en cada base.

Para la lengua de oil y para los romances hispánicos, se mencionan aquellas publicaciones y aquellas bases de datos informatizadas, disponibles en la red, que han sido utilizadas en este trabajo.

Estas bases de datos, por su gran extensión, no han sido incluidas en el texto en papel de la tesis, pero sí son accesibles como anexos en su versión digitalizada.

La disposición gráfica de las bases de datos, ha facilitado grandemente el análisis de la distribución geográfica de las palabras.



### Localidades de procedencia de los textos analizados en este trabajo

**BASE DE DATOS DEL OCCITANO CISPIRENAICO ARAGONÉS**  
**(BASE DE DATOS OA)**

AA-FJ. Fuero de Jaca. Redacciones A1 y A2. MOLHO, Maurucio, 1963 *El Fuero de Jaca, Edición crítica*, Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C

FB-SC: Notario Ffortuynno de Binies- Santa Cruz de la Seros. MOLHO, Maurice, 1977 *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*. Archivo de Filología Aragonesa. XXII-XXIII. Institución Fernando el Católico (C.S.I.C).

FB-SP: Notario Ffortuynno de Binies- Archivo del hospital de Somport *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

GA-CJ: Notario Gyralt Aymar- Archivo de la Catedral de Jaca *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

GA-SC: Notario Gyralt Aymar- Archivo de Santa Cruz de la Seros *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

GA-SP-: Notario Gyralt Aymar- Archivo del hospital de Somport *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

GS-SC: Notario Gyralt Aymar- Archivo de Santa Cruz de la Seros *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

MS-CH: Notario Miguel de Sala- Archivo de la Catedral de Huesca *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

MS-SC- Notario Miguel de Sala- Archivo de Santa Cruz de la Seros *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

MS-SP: Notario Miguel de Sala- Archivo del hospital de Somport *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

PA-SP: Notario Pere Aldeguer- Archivo del hospital de Somport *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

PA-SC: Notario Pere Aldeguer- Archivo de Santa Cruz de la Seros *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

SC-MA: Archivo de Santa Cruz de la Seros- Notario Miquel Aldeguer *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

SE-SP: Notario Senebrun- Archivo del hospital Somport *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

VL-SC: Notario Vidal de Lescarr- Archivo de Santa Cruz de la Seros *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*.

XX-ES: Establimentz. UBIETO, Arteta. Jaca: *Documentos Municipales*. 972-1269. Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural. Valencia 1975

ZZ-AJ: Ayuntamiento de Jaca LÓPEZ PÉREZ, Carmen María, 1995 *Jaca. Documentos Municipales (1269-1400)*, Fuentes históricas aragonesas 22. Institución Fernando el Católico, Zaragoza

### **BASE DE DATOS DEL OCCITANO CISPIRENAICO NAVARRO (BASE DE DATOS ON)**

AA-FE: Fuero de Estella. LACARRA, Jose María, *Fuero de Estella en versión lemosina*, AHDE IX

BB-FJ: Redacción B del Fuero de Jaca MOLHO, Maurucio, 1963 *El Fuero de Jaca, Edición crítica*. Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C

CC-FJ: Redacción C del Fuero de Jaca MOLHO, Maurucio, 1963 *El Fuero de Jaca, Edición crítica*, Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C

CM-ES : CIÉRBIDE, Ricardo, *Documentos inéditos occitano-navarros procedentes de las parroquias de San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella (1254-1369)*. Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" Gehigarriak. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián. 1991.

CM-SC : CIÉRBIDE, Ricardo y RAMOS, Emiliana. *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XVI)*. Fuentes documentales del País Vasco. Universidad del País Vasco, San Sebastián, 1996

EE-FJ: Redacciones E1 y E2 del Fuero de Jaca. MOLHO, Maurucio, 1963 *El Fuero de Jaca, Edición crítica*, Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C

GL-OC: GARCÍA LAGARRETA, Santos, *Documentos navarros en lengua occitana*, Fuentes documentales medievales del país vasco. Editorial Eusko-iraskuntza. San Sebastián, 1990

GL-SC: GARCÍA LARRAGUETA, G, *Archivo Parroquial de San Cernín de Pamplona*. Pamplona 1976.

LA-ES: Textos del Archivo Municipal de Estella transcritos por J.M. Lacarra publicados en la obra de OSÉS URRICELQUI, Merche, Tomo I, *Documentación medieval de Estella (siglos XII-XVI)*. *Corpus documental para la historia del reino de Navarra*. Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 2005

OU-ES: OSÉS URRICELQUI, Merche, Tomo I, *Documentación medieval de Estella (siglos XII-XVI)*. *Corpus documental para la historia del reino de Navarra*. Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 2005

## **BASE DE DATOS DEL OCCITANO TRANSPIRENAICO Y POITEVIN- SAINTONGEAIS (BASE DE DATOS TRANS Y BASE DE DATOS POIT)**

Los textos utilizados en esta base de datos pertenecen a las siguientes áreas geográficas occitanas:

### **LABOURDI**

GC-VB. Ville de Bayonne.

GC-LO. Livre d'or de Bayonne.

LU-LB. Luchaire. Labourdi.

### **BAJA NAVARRA**

GC-BN. Fors et Coutumes.

GL-OC García Larragueta-Ricardo Ciérbide.

### **LA SOULE**

GC-LS. Censier de la Soule.

### **BEARN**

GC-OR. Orthez

GC-OS. Ossau.

HS-BA. Récit d'histoire sainte en béarnais. A

HS-BB. Récit d'histoire sainte en béarnais. B

FB-LX. Glosario de los Fors de Béarn

FB-FG. Fors de Béarn. For Général.

FB-FD. Fors de Béarn. For d'Aspen.

FB-FM. Fors de Béarn. For de Morlas.

FB-JM. Fors de Béarn. Jutjats de Morlas

GC-BA. Fors de Béarn. Adicional.

LU-BE. Luchaire. Béarn.

CH-ML Charte sur le marché de Morlas.

DC-PL. Documents de Port Long

GC-OC. Carnicers d'Orthez.

## **BIGORRA**

LU-BI. Luchaire Bigorre.

CT-CV. Cartulaire de Lavedan.

ML-VC. Moulin de Vic.

CT-CL. Coutumes de Castelnau.

AR-TB. Arbitrage de Tarbes.

VT-BI. Vieilles choses et anciens textes de Bigorre.

GC-CB. Cartulaire de Bigorre.

PR-CB. Procès de Bigorre.

## **COMMINGES**

GC-SG. Saint Gaudens.

TP-MS. Cartulaire des Templiers. Montsaunés.

CL-CM Clovis. Comminges.

LU-CC. Luchaire. Comminges y Couserans.

LU-CM. Luchaire. Comminges.

BF-CM. Actes de Bonnefont.

## **LANDAS**

LD-VC. Landas. Glosario

LD-MM. Landas. Mont de Marsan.

LD-AB. Landas. Albret.

LD-TT. Landas-Tartras.

LD-VM. Landas. Villeneuve de Marsan

LD-SS. Landas. Saint Sever.

LD-BA. Landas. Bazas.

LD-RM. Landas. Roquefort

LU-LD. Luchaire. Landas.

## **GERS**

GR-CT. Coutumes de Gers.

GR-CT. Casted de Terraube (Lecture).

SM-AU. Cartulaires de Sainte Marie d'Auch

CC-MT. Comptes consulaires de Montreal de Gers (1)

CC-MB. Comptes consulaires de Montreal de Gers (2).

CT-CR. Coutumes de Corneillan.

LU-AR. Luchaire. Armagnac.

## **GIRONDA**

GI-DC. Disciplina Clericalis.

LU-GI. Luchaire. Gironde.

SC-BD. Abbaye de Sainte Croix de Bordeaux.

AG-LR. La Reole.

BD-TB. Testament de Bernart Betrull (BD-TB, BD-LR, BD-IS)

## **LOT ET GARONNE**

AG-CG Coutumes de Gourdonville.

AG-FR. Coutumes , privileges et franchises de la Ville d'Agen..

LG-LF. Coutumes de Lafox.

LT-MR. Ville de Marmande.

JR-AG. Jurades d'Agen.

LT-CT. La coutume de Terraube.

**LIMOUSIN-PERIGOD**

TX-LM. Textes limousines.

PD-CL. Chartes limousines concernant le Nontronnais. Clareuil.

PD-MG. Chartes limousines concernant le Nontronnais. Magnac.

PD-PT. Chartes limousines concernant le Nontronnais. Petronila la Tour.

AG-IS. Issigeac.

PD-BR. La Chapelle de Bernabé.

PD-PB. Peinares et bannières au Périgeux.

PD-EL. Grammaire Perigourdine. Elections.

**TOULOUSAIN**

CL-TH. Clovis. Haute Garonne.

CL-TT. Clovis. Tarn.

CL-TG. Clovis. Tarn et Garonne.

GT-CL. Larrazet.

**BAS QUERCY**

CL-QY. Clovis. Bas Quercy.

**ALBIGENSE.**

CL-AB. Clovis. Albigense.

**ROUERGUE.**

CL-WR. Clovis. Rouergue. Noroeste.

OC-NQ. Nonenque.

OC-SV. La Selva.

**PAIS DE FOIX**

OC-CF. Condado de Foix.

OC-MP. Mirapeix.



AB-LZ. Cartulaire de l'Abbaye de Lézat.

LU-PF. Luchaire. Pays de Foix.

### **PROVENZAL.**

SJ-CG. San Juan de Jerusalén. Manuscrito CG.

SJ-HG. San Juan de Jerusalén. Archivos Haute Garonne.

HS-PA. Récit d'histoire Sainte en Provençal. A.

HS-PB. Récit d'histoire Sainte en Provençal. B.

### **POITEVIN-SAINTONGEAIS**

PT-SP. Sermons poitevins.

SP-NW. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins Nord-ouest.

SP-BP. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins. Bas Poitou.

SP-CH. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins. Charroux.

SP-AG.

CH-PV. Chartes Poitevines.

CH-LR. Chartes de la Rochelle.

### **Referencias bibliográficas:**

AB-LZ. Cartulaire de l'Abbaye de Lézat.

OURLIAC, PAUL et MAGNOU, ANNE MARIE. Eds. *Cartulaire de l'Abbaye de Lézat*. 2v. Paris. CTHS, 1984

AG-CG Coutumes de Gourdourville.

RÉBOUIS, EMILE. *Coutumes de Goudourville en Agenais 1278*. Ed. L.Larose. Paris 1892

AG-FR. MOUILLE, M. AMÉDÉE *Coutumes , privileges et franchises de la Ville d'Agen*. 1850 Recueil des travaux de la Societé d'agriculture , sciences et arts d'Agen.

AG-IS. Issigeac.

BÉMONT, CHARLES. *Recueil d'actes relatifs à l'administration de rois d'Angleterre en Guyenne au XIIIe siècle*. Issigeac. *Recogniciones Feodorum in Aquitania*. Transcrits et publiés par Charles Bémont. 1914.

AG-LR. La Reole.

BÉMONT, CHARLES. *Recueil d'actes relatifs à l'administration de rois d'Angleterre en Guyenne au XIII<sup>e</sup> siècle*. La Reole. *Recogniciones Feodorum in Aquitania*. Transcrits et publiés par Charles Bémont. 1914.

AR-TB. Arbitrage de Tarbes

BERTE, MAURICE et RAVIER, XAVIER. *Un accord d'arbitrage entre Tarbes, Bagnères et Ibos (1294)*. Bigorre et France Meridional: Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès d'Études de la Fédération des Sociétés Académiques et Savantes Languedoc-Pyrénées-Gascogne, Tarbes 1957.

BD-TB. Testament de Bernart Betrull.

BOCHACA.MICHEL. *Testament de Bernard de Betrullh. Bordeaux.1464*. Archives du Département de la Gironde.

BF-CM Actes de Bonnefont:

SAMARAN, Charles and HIGOUNET, Charles, eds. *Recueil des Actes de l'Abbaye cistercienne de Bonnefont en Comminges*. Collection de documents inédits de l'histoire de France, v. 8. Bibliothèque Nationale, 1970.

CC-MT. Comptes consulaires de Montreal de Gers (1) SAMARAN, Charles and GILBERT LOUBÈS. *Comptes consulaires de Montréal en Condomois (1455-1458)*. Bibliothèque Nationale, Paris, 1979.

CC-MB. Comptes consulaires de Montreal de Gers (2). SAMARAN, Charles and GILBERT LOUBÈS. *Comptes consulaires de Montréal en Condomois (1455-1458)*. Bibliothèque Nationale, Paris, 1979.

CH-LR. Chartes de la Rochelle.

MARCHEGAY. Chartes rochelaises en langue vulgaire du cartulaire de Fontevraud. 1225-1250. *Chartes de Fontevraud concernant l'Aunis et la Rochelle*.

CH-ML Charte sur le marché de Morlas.

TUCOO-CHALA, PIERRE, *Une Charte sur le marché de Morlaas en 1532*. Revue Régionaliste des Pyrénées. 135-136 (1957).

CH-PV. Chartes Poitevines.

*Chartes poitevines*. Anciennes chartes françaises conservées aux Archives de Vienne. Bibliothèque de l'École des Chartes. 1854.

CL-AB. Clovis. Albigenne. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle*. Slatkine Reprints. Genève, 1973

CL-CM Clovis. Comminges. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle*. Slatkine Reprints. Genève, 1973

BRUNEL, CLOVIS. *Les Plus Anciennes Chartes en langue provençale: recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle*. N° 96 (1180-1200): n° 97 (1160), n° 172 (1179), 161;

210, 227 (1185); 229 (1186); 346(1200); 347, 348, 481 (Picard, 1926. *Supplément*, v. II. Paris: Picard, 1952.

CL-QY. Clovis. Bas Quercy. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle..* Slatkine Reprints. Genève, 1973

CL-TG. Clovis. Tarn et Garonne. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle..* Slatkine Reprints. Genève, 1973

CL-TH. Clovis. Haute Garonne. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle..* Slatkine Reprints. Genève, 1973

CL-TT. Clovis. Tarn. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle..* Slatkine Reprints. Genève, 1973

CL-TG. Clovis. Tarn et Garonne. BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle..* Slatkine Reprints. Genève, 1973

CL-WR. Clovis. Rouergue. Noroeste. . BRUNEL, Clovis. *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle..* Slatkine Reprints. Genève, 1973

CT-CL. Coutumes de Castelnau.

MALARTIC, A. *Coutumes de Castelnau-de-Rivière-Basse*. Souvenir de Bigorre (1888), 337-383.

CT-CR. Coutumes de Corneillan.

SAMARAN. CHARLES. *Les coutumes inédites de Corneillan (Gers)*. Bulletin philologique et historique. 1951-1952 (1953)

CT-CV. Cartulaire de Lavedan. BALENCIE, Gaston. *Cartulaire des vicomtes de Lavedan dit Livre Vert de Bénac*. Bulletin documentaire de la Société Académique des Hautes-Pyrénées 1. 1910.

DC-PL. Documents de Port Long.

TUCOO CHALA, PIERRE. *Un aspect de la lutte por l'utilisation des landes et forêts en Béarn: les Ossolais et la Région du Pont-Long (XIII-début XIVE siècle)*. Revue Régionaliste de Pirense 133-134 (1957)

FB-FD. Fors de Béarn. For d'Aspen.

OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn*. Centre d'étude et de recherche de textes juridiques meridionaux. CNRS, 1990.

FB-FG. Fors de Béarn. For Général. OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn*. Centre d'étude et de recherche de textes juridiques meridionaux. CNRS, 1990.

FB-FM. Fors de Béarn. For de Morlas. OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn*. Centre d'étude et de recherche de textes juridiques meridionaux. CNRS, 1990.

FB-JM. Fors de Béarn. Jutjats de Morlas OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn*. Centre d'étude et de recherche de textes

juridiques meridionaux. CNRS, 1990.

**FB-LX. Glosario de los Fors de Béarn Morlas** OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn*. Centre d'étude et de recherche de textes juridiques meridionaux. CNRS, 1990.

**GC-BA. Fors de Béarn. Adicional.** BRISSAUD, J. et ROGE, P. *Textes additionnels aux anciens Fors de Béarn*. Imprimerie et librairie Édouard Privat.. Librairie de l'Université, Toulouse, 1905.

**GC-BN. Fors et Coutumes.** INSTITUCIÓN PRÍNCIPE DE VIANA, *Los fors et costumaz deu Royaume de Navarre deca-ports*, Excma.. Diputacion Foral de Navarra, Consejo de Estudios de Derecho Navarro, Pamplona, 1968.

**GC-CB. Cartulaire de Bigorre** RAVIER, Xavier, *Le cartulaire de Bigorre (XIe-XIIIe siècle)*, Collection de documents inédits sur l'histoire de France. Série in-8°, Vol. 36, Paris, 2005.

**GC-LO. Livre d'or de Bayonne** BIDACHE, J., *Le livre d'or de Bayonne : textes latins et gascons du Xe au XIVe siècle*. Pau, 1906.

**GC-LS. Censier de la Soule.** CIÉRBIDE, Ricardo, *Le Censier gothique de Soule*. Gouvernement Basque, Centre régional d'Aquitaine et. Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Editions Izpegi, Tarnos, 1994

**GC-OC. Carnicers d'Orthez.**  
TUCOO-CHALA, P., *La charte de boucheries d'Orthez* (2 novembre 1270), Annales du Midi

**GC-OR. Orthez.** BARRAQUÉ, Jean-Pierre, *Le Martinet d'Orthez (textes médiévaux inédits)*. Atlantica. Biarritz, 1999.

**GC-OS. Ossau.** TUCCO-CHALA, Pierre, *Cartulaires de la vallée d'Ossau*, Fuentes para la historia del Pirineo. Zaragoza, 1970.

**GC-SG. Saint Gaudens.** MONDON, S., *La Grande Charte de Saint-Gaudens, texte gascon du XIIe siècle*, Paul Geuthner, Paris 1910.

**GC-VB. Ville de Bayonne.** BALASQUE, Jules, *Études historiques sur la ville de Bayonne. Tome second*. Imprimerie et librairie E. Lasserre. Bayonne, 1869.

**GI-DC. Disciplina Clericalis.**  
ALPHONSE, PIERRE. *Disciplines de clergie et de moralités. Traduites en gascon girondin du XIV-XV siècle*. Librairie Dedouard Privat. Toulouse. 1908

**GL-OC** García Larragueta-Ricardo Ciérbide CIÉRBIDE, Ricardo y SANTANO, Julián. *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra II (siglos XIV-XV)*. Fuentes documentales medievales del País Vasco. Universidad del País Vasco. San Sebastián, 1990

**GR-CT. Coutumes de Gers**

BLADÉ, F.-J.. *Coutumes municipales du Département de Gers*. Bibliothèque de l'Ecole des chartes. 1865 Vol 26 Numero 26 pp 81-82

GT-CL. Larrazet.

*Coutumes de Larrazet*. Bibliothèque nationale. Collection Doat, vol 91 Copie du XVe siècle

HS-BA. Récit d'histoire sainte en béarnais. A

LESPY. V. et RAYMOND. P. *Récits d'Histoire Sainte en béarnais, traduits et publiés por la première fois sur le manuscrit du XV siècle*. Léon Ribaut, Librairie de la Societé. Pau. MDCCC LXXXVI. Bearnés.

HS-BB. Récit d'histoire sainte en béarnais. B

Récit d'histoire sainte en béarnais. A

LESPY. V. et RAYMOND. P. *Récits d'Histoire Sainte en béarnais, traduits et publiés por la première fois sur le manuscrit du XV siècle*. Léon Ribaut, Librairie de la Societé. Pau. MDCCC LXXXVI. Bearnés.

HS-PA. Récit d'histoire Sainte en Provençal. A.

LESPY. V. et RAYMOND. P. *Récits d'Histoire Sainte en béarnais, traduits et publiés por la première fois sur le manuscrit du XV siècle*. Léon Ribaut, Librairie de la Societé. Pau. MDCCC LXXXVI. Provençal.

HS-PB. Récit d'histoire Sainte en Provençal. B.

LESPY. V. et RAYMOND. P. *Récits d'Histoire Sainte en béarnais, traduits et publiés por la première fois sur le manuscrit du XV siècle*. Léon Ribaut, Librairie de la Societé. Pau. MDCCC LXXXVI. Provençal.

JR-AG. Jurades d'Agen.

MAGEN. ADOLPHE. *Jurades de la ville d'Agen (1345-1355)*. Archives Historiques de l'Agenais. Societé d'Agriculture, Sciences et Arts d'Agen.. Imprimerie Leonce Cocharaux. Auch. MDCCC XCIV

LD-AB. Landas. Albret. MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LD-BA. Landas. Bazas. MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LD-MM. Landas. Mont de Marsan. MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LD-RM. Landas. Roquefort. MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LD-SS. Landas. Saint Sever MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LD-TT. Landas-Tartras. MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LD-VM. Landas. Villeneuve de Marsan Tartras. MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais*. Honoré Champion, Paris, 1910.

LG-LF. Coutumes de Lafox.

SICARG ALAMAN. *Coutumes de Lafox octroyées en 1254*

LT-CT. La coutume de Terraube.

*La coutume de Terrauba. (1285)*. Revue de Gascogne. Bulletin Mensual du Comité d'Histoire de la province ecclésiastique d'Auch. 1898.

LT-MR. Ville de Marmande.

*Status et établissements de la ville de Marmande*. Archives historiques du Département de la Gironde.

LU-AR. Luchaire. Armagnac LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-BE. Luchaire. Béarn. LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-BI. Luchaire Bigorre LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-CC. Luchaire. Comminges y Couserans. LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-CM. Luchaire. Comminges. LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-GI. Luchaire. Gironda LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-LB. Luchaire. Labourdi Gironda LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-LD. Luchaire. Landas LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

LU-PF. Luchaire. Pays de Foix LUCHAIRE, Achille, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon, d'après des documents antérieurs au XIV<sup>e</sup> siècle*, Stalkine Reprints, Genève, 1973

ML-VC. Moulin de Vic. DEJEANNE, JEAN-MARIE. *Affrètement d'un moulin à Vic*. Bulletin de la Société Ramond 18 (1883). 38-42

OC-CF. Condado de Foix. PASQUIER, Felix et COURTEAULT, Henri, *Chroniques romanes des comtes de Foix composées au XV<sup>e</sup> siècle*. Imprimerie et Librairie Gradat Aîné, Foix, 1895.

OC-MP. Mirapeix. PASQUIER, Félix, *Cartulaire de Mirepoix*, Privat, Toulouse, 1921.

OC-NQ. Nonenque. COURDEC et RIGAL, J.L., *Cartulaire et documents de l'Abbaye de Nonenque*, Rodez, Commission des Archives Historiques de Rouergue, 1951.

OC-SV. La Selva. OURLIAC, Paul, *Le Cartulaire de la Selve. La terre, les hommes, et le pouvoir en Rouergue au XIII<sup>e</sup> siècle*. Éditions CNRS, Paris, 1985.

PD-BR. La Chapelle de Bernabé.  
*La chapelle de Barnebé*. (1441) Bulletin SHAP, tome XXXIII (1906). Pp 57-72.

PD-EL. Grammaire Perigourdine. Elections.  
JEAN DANIEL, *Elements de Grammaire périgourdine*. Périgueux. Imprimerie Ribes. 1911.  
Laffiitte reprints Marseille 1983. pp 107-111: *Manière de faire les Elections à Périgueux. (1236-1241)*

PD-MG. Chartes limousines concernant le Nontronais. Magnac.  
CHABANEAU. CAMILLE. *Trois chartes limousines concernant le Nontronais*. Bulletin SHAP, tome X (1883), pp 154-165. *II Censier de Magnac*.

PD-PB. *Peintres et bannières au Périgeux*. Bulletin SHAP, tome XXXIII (1906). pp 152-160.

PD-PT. Chartes limousines concernant le Nontronais. Petronila la Tour.  
CHABANEAU. CAMILLE. *Trois chartes limousines concernant le Nontronais*. Bulletin SHAP, tome X (1883), pp 154-165. *III Censier de Petronille la Tour*

PG-CL. Chartes limousines concernant le Nontronais. Clareuil.  
CHABANEAU. CAMILLE. *Trois chartes limousines concernant le Nontronais*. Bulletin SHAP, tome X (1883), pp 154-165. *I Censier de Clareuil*

PG-NV. Poème de la guerre de Navarre. ANELIER DE TOULOUSE, Guillaume, *Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277*, Imprimerie Impériale, Paris, 1856.

PR-CB. Procès de Bigorre.  
BALENCIE, G, *Le Procès de Bigorre. Pièces justificatives*. Bulletin de la Société Académique des Hautes-Pyrénées. 77 (1930), 1-128

PT-SP. Sermons poitevins.  
BOUCHERIE. A *Le dialecte poitevin au XIII<sup>e</sup> siècle*. Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873.  
*Sermons poitevins*. p 1-309

SC-BD. Abbaye de Sainte Croix de Bordeaux

DROUYN, Léo, *Second Cartulaire de l'abbaye de Sainte-Croix de Bordeaux*. Archives historiques du département de la Gironde 27. 1892.

**SJ-CG. San Juan de Jerusalén. Manuscrito CG.**

BONNET, Marie Rose et CIÉRBIDE, Ricardo, *Les Estatuts de l'Ordre de Jérusalem. Édition critique des manuscrits en langue d'oc (XIV<sup>e</sup> siècle)* Universidad del País Vasco, Servicio Editorial 2006.

**SJ-HG. San Juan de Jerusalén. Archivos Haute Garonne.** BONNET, Marie Rose et CIÉRBIDE, Ricardo, *Les Estatuts de l'Ordre de Jérusalem. Édition critique des manuscrits en langue d'oc (XIV<sup>e</sup> siècle)* Universidad del País Vasco, Servicio Editorial 2006.

**SM-AU. Cartulaires de Sainte Marie d'Auch** LA CAVE LA PLAGNE, Cyprien. *Cartulaires du Chapitre de l'église métropolitaine de Sainte Marie d'Auch*.

Archives historiques de la Gascogne, 2<sup>e</sup> série, v. 3-4. Champion 1899.

**SP-AA. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins.**

BOUCHERIE.A *Le dialecte poitevin au XIII<sup>e</sup> siècle*. Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873. Entre l'Aunis et l'Angommois. p.378

**SP-BP. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins.**

BOUCHERIE.A *Le dialecte poitevin au XIII<sup>e</sup> siècle*. Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873. Bas Poitou. p. 362

**SP-CH. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins.**

BOUCHERIE.A *Le dialecte poitevin au XIII<sup>e</sup> siècle*. Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873. Charroux. P.364

**SP-NW. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins**

BOUCHERIE.A *Le dialecte poitevin au XIII<sup>e</sup> siècle*. Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873. Nord-ouest. p. 360.

**TP-MS. Cartulaire des Templiers. Montsaunés.** MONDON, L., *Coutumes de Montsaunés*, Imprimerie et Librairie Abadie, Saint-Gaudens, 1910.

**TX-LM. Textes limousines.**

*La langue et la littérature du Limousin. Appendix II. Divers textes limousines*

**VT-BI. Vieilles choses et anciens textes de Bigorre.**

MONDON, STANISLAS. *Vieilles choses et anciens textes de la Bigorre*. Auch Imprimerie central 1912.

## LENGUA DE OÏL

GLO: En cuanto a **los dialectos de la lengua de oil**, se ha utilizado principalmente la obra de G.F.Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl, ou grammaire des dialectes français aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, suivis d'un glossaire contenant tous les mots de l'ancienne langue qui se trouvent dans l'ouvrage*. Berlin 1869. W. Weber Paris

Se trata de un estudio exhaustivo de la gramática de los dialectos medievales de la lengua d'oïl, acompañado en cada caso de ejemplos muy abundantes. De forma sistemática se



analizan en cada caso las particularidades de los dialectos normando, picardo y borgoñón. Asimismo se incluye un completo glosario..

Por su estructura y por su sistemática este trabajo es equivalente a un banco de datos que es muy adecuado a la propia sistemática de la presente tesis doctoral

También se ha consultado la *Phonétique française. Étude historique*, de E y J. Bourciez. (Editions Klincksieck.. París).

De gran utilidad en la búsqueda de referencias relativas a términos galorrománicos ha sido la *Bibliothèque numérique Gallica*

## **ROMANCES HISPÁNICOS (RH)**

Además de las publicaciones sobre estudios gramaticales y de glosarios, ya relacionados en los capítulos anteriores, ha sido de gran utilidad la base de datos CORDE (Corpus Diacrónico del Español) de la Real Academia Española.

## ANÁLISIS GRAMATICAL CONJUNTO DE LAS LENGUAS Y DIALECTOS CISPIRENAICOS Y TRANSPIRENAICOS

A partir de los estudios lingüísticos recopilados, expuestos en los capítulos anteriores y de las bases de datos creadas a partir de los textos ya presentados, se realiza un análisis sistemático en el que para cada uno de los apartados propios de las gramáticas de las lenguas romances, se presentan los resultados relativos a las lenguas y dialectos considerados en esta tesis: occitano cispirenaico aragonés, occitano cispirenaico navarro, occitano transpirenaico, dialectos medievales de la lengua de oïl, romances hispanicos en general y romances navarro y aragonés en particular.

Los datos relativos al occitano cispirenaico aragonés han sido extraídos en la mayoría de los casos del trabajo para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados *Caracterización lingüística del occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII.*, aunque también se aporta información procedente del banco de datos del occitano cispirenaico aragonés (OA).

En cuanto al occitano cispirenaico navarro y al occitano transpirenaico, predominan las aportaciones procedentes de los correspondientes banco de datos.

Para cada una de las soluciones fonéticas y de las morfologías presentadas **se confecciona una formulación** que resume su distribución dentro del ámbito de los diferentes dialectos y subdialectos, detallando en muchos casos su distribución geográfica dentro de los dominios de cada una de ellos.

**a) En los apartados de fonética y de morfología nominal, adverbios, preposiciones y conjunciones**, para las mencionadas formulaciones se utilizan las siguientes abreviaturas (las abreviaturas en mayúsculas indican una fuerte presencia del término. las abreviaturas en minúsculas indican una escasa frecuencia del término):

CIS, cis: Occitano cispirenaico

OA, oa: Occitano aragonés.

FJA, fja: Fuero de Jaca redacciones A

EST, est: Establimentz

DNJ, dnj: Documentos notariales de Jaca en occitano aragonés.

ON, on: Occitano navarro

FJN, fnj: Fueros de Jaca redacciones B, C, E1 y E2 en occitano navarro.

FE, fe: Fuero de Estella Redacción de Huarte-Araquil.

DNN, dnn: Documentos notariales en occitano navarro.

TRANS, trans: Occitano transpirenaico

GASCON, gascon

LABOURDI, Labourdi

BN, bn: Baja Navarra

LS, ls: La Soule.

LD, ld: Landas

GI, gi: Gironda

GERS, gers

BEARN, bearn.

BI, bi: Bigorra.

COMM, comm: Comminges.

RESTO, resto: dialectos occitanos fuera del área gascona, preferentemente pertenecientes al occitano occidental.

AD, ag: Agenais

L-et-G, l-et-g: Lot et Garonne

PGD, pgd: Perigod

LIM, lim: Limosin

TOUL, toul: Tolosano

COS, cos: Coserans

CF, cf: Pais de Foix.

RG, rg: Rouergue

WR, wr: Rouergue noroccidental

AB, ab: Albigenese

BQ, bq; Bajo Quercy

Provenzal, provenzal

ALP, alp: Occitano cisalpino

CL-AB: Textos del Albigenese incluidos en la obra de Clovis Brunel

CL-QY; Textos de Quercy incluidos en la obra de Clovis Brunel

PGN, pgn: Poème de la guerre de Navarre

POIT, poit: Poitevin-Saintongeais

L.D'OIL, l.d'oïl: Lengua de oïl

GLO, glo: término presente en la Grammaire de la Langue d'oïl de G.F. Burguy Bourciez

RH, rh: romances hispánicos

RMP: Historia de la lengua española de Ramón Menéndez Pidal

CORDE: Corpus diacrónico del español .R.A.E

ROMANCE ARAGONÉS, romance aragonés

CSJP: crónica de San Juan de la Peña.

Tomás Navarro, Tomás

Vidal Mayor

ROMANCE NAVARRO, romance navarro.

**b) Para la morfología verbal** se presenta una tabla resumen, por cada uno de los tiempos verbales. En estas tablas aparecen las siguientes abreviaturas:

Tiempos verbales: PD (presente de indicativo); II (imperfecto de indicativo); PP (pretérito perfecto); PS (presente de subjuntivo); IS (imperfecto de subjuntivo); F (futuro); C (condicional)

Personas: 1P-S (primera persona del singular); 3P-S (tercera persona del singular); 1P-P (primera persona del plural); 2P-P (segunda persona del plural); 3P-P (tercera persona del plural)

Conjugaciones: -AR; -ER-RE-; -IR-

Lenguas, dialectos y subdialectos: OA (occitano cispirenaico aragonés); ON (occitano cispirenaico navarro); OC (occitano).

**Las tablas** presentan ocho columnas:

La primera columna indica el tiempo verbal, la conjugación y la persona.

La segunda columna indica las diferentes desinencias existentes para cada persona.

La tercera columna presenta la frecuencia de cada desinencia en los conjuntos documentales del occitano cispirenaico aragonés: FJ (Fuero de Jaca redacción A); ES (Establiments); DN (Documentos notariales de Jaca en occitano)

La cuarta columna presenta la frecuencia de cada desinencia en los conjuntos documentales del occitano cispirenaico navarro: FJ (Fuero de Jaca. Redacciones B,C,E); FE (Fuero de Estella, redacción de Huarte-Araquil); DN (Documentos notariales navarros en occitano)

La quinta columna indica la frecuencia de cada desinencia en las distintas áreas geográficas del dominio gascón: W (gascón occidental); B (Bearn); N (gascón del norte); E (gascón oriental); GR (Gers)

La sexta columna indica la frecuencia de cada desinencia en las distintas áreas geográficas del languedociano y en el occitano norte: CF (Condado de Foix); COS (Couserans); CL (textos presentes en la obra de Clovis Brunel); GN (Poema de la Guerra de Navarra); SV (La Selva, Rouergue); NQ (Nonenque, Condado de Foix); LI (limosin)

La sexta columna indica la frecuencia de cada desinencia en los Récits d'Histoire Sainte en Provençal (RHP) y el occitano clásico descrito en la Grammaire de l'ancien provençal de Joseph Anglade (A).

La séptima columna recoge la presencia de desinencias que presentan determinados fenómenos tales como la presencia de la vocal paragógica –y para las primeras personas del singular o la terminación en –o para la primera persona del singular del presente de indicativo de la conjugación en –AR en el occitano moderno: ALP (occitano alpino oriental); FM (Felibrige de Federic Mistral); PGD ( Grammaire Perigourdine de Jean dantel), HLN (Histoire de li normant).

Para cada dialecto (columnas tercera a sexta), se destacan en **NEGRO** las desinencias que globalmente son predominantes, en **ROJO** las desinencias que aparecen con cierta frecuencia y en **VERDE** las menos frecuentes. Para cada desinencia y grupo dialectal se destacan las frecuencias de los conjuntos dialectales o áreas geográficas, de mayor a menor. en **NEGRITA**, con intensidad **NORMAL** y en **CURSIVA**.

**NOTA:** Los apartados correspondientes a este capítulo (Fonética, Morfología nominal, Morfología adverbial, Preposiciones, Conjunciones y Morfología verbal), han sido resumidos, en cuanto a la aportación de datos y de ejemplos se refiere, en esta versión presentada en papel.

En la versión digitalizada, aparecen como anexos, estos mismos apartados ampliados, conteniendo todos los datos y ejemplos obtenidos para cada caso.

# FONÉTICA

## 1. ETIMOLOGIA

### 1.1 Palabras de origen germánico

Entre las palabras de origen germánico se encuentran:

#### OCCITANO ARAGONÉS

*burg(1), ON: burcx, ganado(9), ganatz(8), gaynar(1), guerra(1), guardar(5), garda(11), guidan(3) ON: guida, guyon(2), guion(3), garir(2), ON: guarir, guarnir(2) ON: guarnitz, garnir(2), guisa(1), guysas(2), ON: guysa treguas(11), tregas(2), tregua(2), urgull(1), ON: urguyll orgull(1), roba(1), robara(2), roberia(14), robaria(7), sabon(1), dart, bando(5) ON: bandos. ON: banc, ric*

Con valor de /g/ aparecen varias palabras procedentes de étimos germánicos con /wa/, /we/, /wi/ iniciales. Así /wa/ da lugar a *guardar, guarnir, guaynar, guisa, aguardar, guarda, guardadas, esguardar, guarniment y tregua* frente a *treguas y tregas*. Otras formas procedentes de este morfema son *gardar, agardar, esgardar, garnir* que aparecen en el FJA. /we/ da lugar a *guerra(12), guerras(4)* frente a *huerras(1)(ZZ), guerres(2), guerrers(1)*. /wi/ da lugar a *guisa*.

OCCITANO NAVARRO: *gaynar, guerra, guardar, gardar, garir, guarir, guarnitz, guisa, treguas, tregua*.

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *gardar (43), garir (4), guerra (8), guerre (13), guardar (3), guarnir (1), guayna (1), gasanhar (2), gadanhar (4), guisa (13), guise (1), trega (4), tregua (2), tregue (9)*,

A destacar la práctica ausencia de las formas *ganhar* y la existencia de las formas *gasanhar (CF, SJ, MP, Castelnau)* y *gadanhar (OR (5), FB (11), Sainte Croix de Bordeaux (1))*

burgues	1: GC-OR-090,
ganat	1: GC-OR-153,
gardar	27: FB-LX-667, FB-LX-669, GC-BA-028, GC-CB-213, GC-OS-053, GC-OS-153 GC-OS-276, GC-OS-278, GC-OS-282, GC-OS-376, GL-OC-178, LU-BI-012 LU-BI-023, LU-BI-040, LU-BI-290, OC-CF-063, OC-CF-130, OC-MP-216 OC-MP-259, OC-NQ-065, OC-NQ-074,
gayn	1: GL-OC-142,
guion	1: GC-OR-164,
guardar	2: GC-LO-084,
guardarem	1: OC-SV-300,
guerra	7: GC-CB-216, GC-SG-036, LU-BI-018, OC-CF-023, OC-CF-032, OC-CF-129
guerre	8: GC-FC-085, GC-OR-264, GC-OS-081, GC-OS-082, GC-VB-599, LU-BE-051 OC-CF-130,
guerregiadors	1: OC-CF-130,
guerreia	2: GC-CB-216, LU-BI-014,
guerreiar	1: GC-CB-216,
guerreir	1: GC-CB-216,
guerres	3: GC-BN-341, GC-BN-354, GC-VB-653,
guerreyar	1: FB-LX-667,
garir	2: LU-BI-023, LU-BI-040,
guarniments	1: SJ-CG-131,
guidadge	3: GC-CB-216, LU-BI-013, LU-BI-291,
guidar	5: GC-OS-062, LU-BI-022, LU-BI-023, LU-BI-025,
guide	1: FB-LX-669,
guisa	6: GC-CB-216, LU-BI-019, OC-CF-081, OC-NQ-058, SJ-HG-302,
orgolhos	1: SJ-CG-092,
orgulh	8: FB-LX-692, GC-OR-166, GC-OR-186, GC-OR-212, GC-OS-117, GC-OS-371 GC-VB-671, LU-BI-025,
raubador	2: FB-LX-710, GC-OS-053,
raubadors	1: GC-OS-141,
raube	5: FB-LX-710, GC-VB-614, LD-SS-142, SJ-CG-146,
sabon	1: GC-OS-117,
tregua	1: FB-LX-727,

tregue	9: FB-FO-510, FB-LX-727, GC-OR-081, GC-OR-235, GC-OR-280, GC-OS-040
trega	2: LU-BI-026, OC-MP-227, GC-OS-045,
dart	1: FB-LX-641,
ric	7: FB-LX-713, GC-CB-258, GC-OR-182, GC-OR-211, GC-OS-370
rics	1: SJ-HG-307,
ricx	1: GC-BA-064,
ricz	1: LU-PF-339,
bando	4: GC-OR-161, GC-OS-123, GC-OS-124,
bandos	7: GC-OS-121, GC-OS-122, GC-OS-123, GC-OS-124, GC-OS-126, GC-OS-387
bancs	1: GC-SG-056,
	GL-OC-178,

---

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

### AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

#### 1.2 Palabras de origen árabe

Entre las palabras de origen árabe se encuentran:

*alçaçaria*(2), *alcaydes*(1), *alfondega*(2), *albarda*(2), *arabia*(1), *ata*(1), *acut*(1), *açut*(1), *almut*(1), *alcheca*(1), *cequia*(3), *faneca*(2), *mahomat*(1), *mesquita*(1), *taça*(1), *çalmedina*(4), *çauamedina*, *çauaicequia*(2), *çucure*, *açotat*.

Il faut ici signaler particulièrement les mots hispaniques à étymologies d'origine arabe : *alçaçaria*, *alfdega*, *afalagar*, *alfaquim*, *algazil*, *açelle*, *exaric almut*, *achaquiar*, *açot*, *albarda*, *albellon*, *morgonar*, *caualcequia*, *faneca*, *açut*, *cequia*, *çalmedina*. Quelques mots comme *coto* et *azard* sont partagés par l'occitan (*Le lexique de l'occitan aragonais du siècle XIII. ,L. Santomá. (2011).*).

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

### OA+ON+trans

#### 1.3 Palabras de origen celta

##### OCCITANO ARAGONÉS

molton	1: AA-FJ-160,
moltoninas	1: OO-FJ-177

##### OCCITANO NAVARRO

molton	10: BB-FJ-265, CC-FJ-386, EE-FJ-559
--------	-------------------------------------

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

gauta	1: PG-NV-202,
gautada	1: HS-PB-235,
gaute	3: CL-QY-095, PR-BI-058,
molton	3: CT-CR-344, GC-CB-236, OC-SV-224,
moltons	5: GC-CB-237, LT-MR-218, OC-SV-228, PG-NV-260,
mouton	3: GC-BN-256, GC-CB-237, GC-FC-098,
moutons	2: GC-BN-256, GC-CO-327,
moutos	2: GC-SG-056, OC-MP-220,

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

### cis+TRANS

## 2. FORMACIÓN DE PALABRAS

### 2.1 Sufijos

.a) Sufijo *-antia> -ança*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Este sufijo es utilizado para formar nombres abstractos, como en *bolença(1)*, *esperança(2)*, *folgança(4)*, *naxença(1)*, *pitança(1)* y otros ejemplos que pueden observarse en el apartado de *consonante +tj*.

#### OCCITANO NAVARRO:

*costança deliurança, durança emparança, enamiztança, esperança fermança, fidança, hordenança, laborança, lança, membrança, pitança, quitança, remembrança, segurança, semblança, testimoniança,*

amistança	1: AA-FJ-107,
costança	6: GL-OC-014, GL-OC-016, GL-OC-116, GL-SC-036,
deliurança	1: BB-FJ-237,
dubitança	4: AA-FJ-078, AA-FJ-080,
duptança	3: AA-FJ-080, AA-FJ-195,
emparança	2: AA-FJ-190, CM-SC-022,
enamiztança	1: BB-FJ-268,
fermança	14: AA-FJ-080, AA-FJ-181, AA-FJ-182, AA-FJ-191, AA-FJ-195, BB-FJ-227 GL-OC-115, GL-OC-131, GL-OC-143, GL-OC-145, GL-OC-197,
fiança	988: AA-FE-394, AA-FE-399, AA-FJ-041, AA-FJ-045, AA-FJ-046 AA-FJ-047, AA-FJ-051, AA-FJ-058, AA-FJ-059, AA-FJ-063, AA-FJ-065 AA-FJ-192, AA-FJ-71 BB-FJ-206, BB-FJ-209, BB-FJ-210, BB-FJ-211, BB-FJ-212, BB-FJ-214 CC-FJ-342, CC-FJ-344, CC-FJ-350, CC-FJ-352, CC-FJ-354, CC-FJ-356 EE-FJ-536, EE-FJ-539, EE-FJ-540, EE-FJ-541, EE-FJ-542, EE-FJ-543 GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-215, GA-SP-216, GA-SP-218 GL-OC-203, GL-OC-210, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-025
folgança	4: GA-SP-218, GC-SP-193, SC-MA-232,
hordenança	3: GL-OC-204, GL-OC-209, GL-OC-215,
laborança	2: GL-SC-031,
membrança	1: GL-OC-059,
mesurança	1: AA-FJ-197,
millorança	1: GA-SP-239,
negança	3: AA-FJ-070, AA-FJ-135,
ordenança	7: CM-SC-032, GL-OC-187, GL-OC-191, GL-OC-199, GL-OC-208, GL-SC-013
pitança	55: CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-024, CM-SC-032, GL-OC-016, GL-OC-057 GL-OC-059, GL-OC-077, GL-OC-086, GL-OC-101, GL-SC-023, GL-SC-036
quitança	1: GL-OC-138, ml-cj-223,
remembrança	3: GL-OC-117, GL-OC-155, GL-OC-183,
testimoniança	191: BB-FJ-232, BB-FJ-251, BB-FJ-266, BB-FJ-267, CM-ES-001, CM-ES-010 EE-FJ-531, EE-FJ-595, EE-FJ-596, GL-OC-005, GL-OC-017, GL-OC-021

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *fizança(2)*, *ordenança (1)*, *hordenansa (1)*, *importansa (1)*, *aseguransa (1)*, *lansa (4)*, *malauransa (1)*, *membransa (1)*, *mudansa (1)*, *obligansa (3)*, *pitansa (2)*, *poisansa (1)*, *quitança (3)*, *remembransa (2)*, *semblansa (1)*, *usansa (2)*, *vengansa (1)*, *asertanse (1)*, *autreianse (1)*, *constanse (8)*, *doptanse (1)*, *fermanse (1)*, *fidanse (12)*, *ignoranse (1)*, *obliganse (1)*, *ordenanse (5)*, *poxanse (1)*, *quitanse (2)*, *seguranse (2)*, *semblanse (1)*, *speranse (1)*, *venganse (1)*

aliança	1: OC-CF-076,
alianças	1: OC-CF-073,
dobtança	2: CC-MB-188, OC-CF-058,

doptansa	1: CC-MB-125,
esperansa	4: HS-BA-188, HS-PB-251, LT-MR-205, SJ-CG-228,
esperansse	1: HS-BB-166,
esperança	1: PG-NV-018,
fermansa	25: AB-LZ-248, AB-LZ-340, AG-CG-020,
fiansas	6: GT-CL-115, GT-CL-117, GT-CL-118, GT-CL-124,
fidances	21: GC-BN-004, GC-CB-208, GC-CO-328, GC-LO-067, GC-OR-088, GC-OR-111 GC-OS-042, GC-OS-055, LU-GI-120,
fidansas	2: GC-CB-208, LU-GI-128,
fidanse	11: GC-CO-328, GC-OS-042, GC-OS-046, GC-OS-053, GC-OS-054, GC-OS-055 LU-BI-025,
fidanses	4: GC-CB-208, GC-OR-112, GC-OR-113, GC-OS-042,
finanssas	1: JR-AG-176,
fizansa	3: CT-CL-346, CT-CL-347,
fizansas	8: GC-SG-014, GC-SG-032, LU-AR-108, OC-SV-132, SM-AU-247,
lauransa	2: LT-CT-435,
malauransa	1: OC-CF-021,
membransa	1: OC-SV-148,
mudansa	1: GC-CB-237,
obligansa	3: LU-PF-333, OC-MP-255, OC-MP-260,
pitansa	2: SJ-CG-108, SJ-CG-123,
quittance	16: GC-BN-068, GC-BN-073, GC-BN-075, GC-BN-117, GC-BN-144,
usanssas	3: OC-MP-214, OC-MP-215, OC-MP-217,
vengansa	1: OC-MP-241,
venganse	1: GC-OR-164,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

connaissance	1: CH-LR-009,
créance	57: PT-SP-019, PT-SP-030, PT-SP-031, PT-SP-034, PT-SP-035, PT-SP-036
senblance	18: PT-SP-029, PT-SP-068, PT-SP-090, PT-SP-102, PT-SP-124, PT-SP-131

## LANGUE D'OIL

### GRAMMAIRE DE LA LANGUE D'OIL.G.F. BURGUY (GLO) :

*Quar fiance a ancor bien se porra aidier (CH.d.S.II) ; De ceus ú a mellor fiance (P.d.B.2943,44) ; Se trois Rollant, de mort lui duins fiance (Ch.d.R.Intr.XXVII, Normandie) ; Ayes fiance ki'l ne te lairat mies geun(S.d.S.B.P 560) ; Ne li mentirai ma fiance (R.d.l.M.V 5165-9)*

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

**FJA+DNJ-EST+FJN+FE+DNN+OCC+POIT+GLO+RA+RN**

AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

#### b) Sufijo *-ale* > *-al*

OCCITANO ARAGONÉS: *campal*(1), *corporal*(6), *criminal*(1), *espital*(4), *metal*(5), *nadal*(6), *parral*(2), *peyregal*(1), *pluuial*(2), *portal*(1),...

OCCITANO NAVARRO: *amoral*, *anal*, *arenal*, *bestial*, *cabal*, *cabdal*, *cabeçal*, *campal*, *capital*, *casal*, *celestial*, *censal*, *comunal*, *conditional*, *corporal*, *corral*, *dental*, *diuinal*, *dominical*, *eglesial*, *especial*,

OC: Ver la distribución geográfica de las soluciones *-al*, *-au* en Occitania.

## LANGUE D'OIL

Gram L,OIL (Burguy): *natural*, *hospital-ospital*, *natal*, *senescals*, *amiral*, *angelical*, *val*, *portal*, *reals*, *roials*, *chastials*, *oiseals*, *vassals*, *esterminals*, *chardenals*, *festivals*, *noveals*.

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

**-ALEM** > **-AL**



+OA+ON+GASCON(+bn+ld+gers+bearn+bi+COMM)+RESTO(L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+ AB+RG +CF)+  
L.D'OIL (+GLO)+poit)+ ROMANCES HISPANICOS

Solución CIS procedente del RESTO y apariciones minoritarias en gascon, con convergencia de L.D'OIL y de ROMANCES HISPÁNICOS

-ALEM>-AU

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN)+resto(+l-et-g+CF(Causersans))  
+ L.D'OIL (POIT)

Resumen:GASCON+zonas aledañas (l-et-g+CF)+POIT

Solución GASCONA+algunas zonas aledañas+POIT. No aparece en CIS.

Buen ejemplo de zona homogénea y continua casi incompatible con la solución anterior.

c) Sufijo *-esca*

OCCITANO ARAGONÉS

*-esca* como en *freiresca*(1).

OCCITANO NAVARRO:

frairesca	3: GL-OC-014, GL-OC-018, GL-OC-108,
frayresca	14: BB-FJ-223, CC-FJ-348, CC-FJ-356, CM-SC-009, CM-SC-012, EE-FJ-538
	EE-FJ-542, FB-SP-202, GL-OC-066, GL-OC-133, GL-OC-187,
frayresqua	1: BB-FJ-220,

OC:

---

frayresque	1: GC-VB-627,
------------	---------------

LANGUE D'OIL

En diversos tradados franceses, se reconoce la palabra *frairesca* medieval :

« En d'autres termes, elle ne touchera pas ce que les textes provençaux du moyen âge appellent *sa frairesca* ou *fraternitas* » (*Le moyen âge*, Revue d'Histoire et Philologie. Tome LVI (4<sup>ème</sup> série, Tome V. Bruxelles 1950)) ; « On disait aussi en français moinerie, et en langue néo-romane *una frairesca*, en parlant de moines » (*Bulletin de la Société cheologique, scientifique et littéraire de Béziers*. Deuxième série- Tome VIII Ire livraison. 1874) ; *li hai dat per sa part et per sa frairesca de totz mes bes...* (pag 64)/ *voil que la sua partz et frairesca, fors sa falcidia, fos per totz* (pag 65)(*Testament de Pons de Cervière*. Texte Roman inédit du Haut-Rouergue (1255. Annales du Midi. Quinzième année 1903, Toulouse)

"The term *frairesca* refers here to a practice peculiar in Occitania" (History. To have and to hold. Philip Lyndon Reynolds, Jhon Witte 2007 Cambridge)

ROMANCES HISPÁNICOS

T Navarro Tomás :nº70 (*frayresca*) 1295 Boltaña; nº 146 (*frayresca*)1465. Boltaña

CORDE: *frailesca* aparece en documentos de 1582, 1262, 1618, 1627...(CORDE)

*cuatro varas de estameña frailesca* (Bienes inventariados en poder de doña Esperanza de Mendoza (1612, Angel gonzález Palencia. Ayuntamiento de Madrid, 1946, CORDE)

**RESULTADOS COMPARATIVOS:**

-FJA+DNJ-EST+ FJN- FE +DNN +OCC(referencias de su existencia en tratados +VB) -GLO +RA +Castellano AMBITO OCC-CIS y OCC-TRANS E HISPANICO (frailesca)

#### d) Sufijos *-tione> -tion, -cion*

##### OCCITANO ARAGONÉS:

*/-tjon/*: *adquisition(1), affrontacions(1), affrontacions(7), allegacions(1), allegations(4), appellation(2), constitution(1), constitución(1), condiçion(1), condition(8), condicion(8), contention(2),*

OCCITANO NAVARRO: *abssolution action administration affrontation aljenation allegation bendition citation colation colation comemoration composition condition*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *ver distribución geográfica de las terminaciones -tion-cion y -tio-cio*

##### Terminación en *-io*:

Agenais: *actio, arbitacio, cessio, coffesio, cominacio, dilacio, donacio, donatio, electio,*

Bigorra: *appellacio, bendicio, compositio, condicio, compositio, declaracio, diminutio, exeptio*

Condado de Foix: *abolitio, captio, citacio, commossio, compositio, condicio, conditio,*

Rouergue: *compositio, condicio, dispositio, divissio, donacio, donatio, exeptio,.*

Poema de la guerra de Navarra (Atelier de Tolosa): *confessio, defensio, perdicio, poblacio, region*

##### Terminacion en *-ion, -ioo*:

Bearn: *abolition, action, actions, apelación, bendicion, bendition, bendicion, cession, ,*

Landas : *action, bendicion, caption, condicion, exceptions, possession,*

Gironda : *composition, condicion, destruccion, donacion, donation, exception, ,*

Gers : *action, appellation, appelation, comission, composition, diminution, donacion,.*

Condado de Foix (MP) : *acquisitions, action, appelation, caption, captions, donation, Limousin : condicion, condition, declaracion,*

Baja Navarra : *apellacion, condicion, condition, confession, constitucion, constitucions, Labourdie ; bendicion, donacion, exceptions, possession,*

Rouergue ; *action, encarnation, juridiction, questtion,*

Provençal (Recits d'Histoire Sainte) : *constitution, destruccion, oracion, perdicion)*

Sainte Croix de Boedaux: *exemption, action, posesión, sucesión, donacion, condicion,*

Livre d'or : *donacion, posesión, redemption*

Auch: *posesión, composition, maledision, donation*

Montreal: *condempnation, donacion, pencion, possecion, appellacion*

CF: *trahision, despensacion*

Cart. Templiers de Montsaunés: *comession, ocasión, reformation, procesión*

condicio	3: OC-CF-024, OC-NQ-057, OC-NQ-058,
condicion	29: GC-BN-001, GC-BN-066, GC-BN-150, GC-OR-108, GC-OR-109, GC-OR-240 GC-OS-053, GC-OS-055, GC-OS-056, GC-OS-092, GC-OS-093, GC-OS-103
condicioos	1: GC-OS-086,
condicios	1: OC-CF-080,
condigne	1: GC-BA-068,
condit	1: LD-MM-033,
conditio	3: OC-MP-221, OC-MP-222, OC-MP-225
condition	48: FB-LX-635, GC-BA-028, GC-LS-099, GC-OR-083, GC-OR-084, GC-OR-112
messio	9: FB-LX-685, FB-LX-686, GC-CO-324, GC-OR-183, GC-OR-186, GC-OR-256
messioos	3: GC-BA-014, GC-OS-099,
messios	2: GC-SG-016, OC-MP-239,

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Poitevin-Santonguais : *ascension, autorisation, circumsicion, conclusion, confession,*

**RESULTADOS COMPARATIVOS:**

TERMINACION –ION, -IOO

+CIS+GASCON (+BEARN+BN+LABOURDIE+LANDAS+GIRONDE+GERS +LIMOSIN) +RESTO(+PF (MP)+ Rouerge+LIMOSIN)+ LANGUE d'OIL (POITEVIN+SANTONGEAIS)

TERMINACION –IO:

+GASCON(+BIGORRA)+RESTO (AGENAIS+CONDADO DE FOIX+ROUERGUE (MAYORITAIO)+ POEMA DE LA GUERRA DE NAVARRA)

No aparece en CIS. Procedente de las zonas limítrofes con el gascón

e) Sufijo –*atore*> –*ador*

OCCITANO ARAGONÉS:

*abitador, acusador, aiudador, , apimador, comendador, comprador, conpredor,*

OCCITANO NAVARRO: *abeurador, acrededor, adobador, , apilador'arquador, arrobador, barbeador, bregador, cambiador, cardador, capleuador, cobertor,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO:

administrador	14: GC-OR-208, GC-OS-144, GC-OS-328, GC-OS-368, GC-OS-388,
arbitradores	9: AG-CG-012, GC-OS-111, GC-OS-128, GC-OS-131, GC-OS-145,
arendador	1: GC-OR-258,
arendadors	6: GC-OR-247, GC-OR-250, GC-OR-258, GC-OS-088,
cassadors	1: GI-DC-060,
caualgade	2: GC-CB-168, LD-VM-067,
celador	4: PG-NV-140, PG-NV-188, PG-NV-224, PG-NV-266,
comprador	52: AG-FR-310, AG-FR-322, AG-FR-338, CT-CV-222, GR-CT-207, GR-CT-208
governador	59: GC-BN-004, GC-BN-005, GC-BN-008, GI-DC-117, HS-PA-220, OC-CF-014
predicadors	23: BD-LR-186, GC-OR-088, GC-OR-103, GC-OR-107, GC-OR-133, GC-OR-157 GC-OR-162, GC-OR-164, GC-OR-165, GC-OR-167, GC-OR-168, GC-OR-183 GC-OR-204, GC-OR-205, GC-OR-206, GC-OR-207, GC-OR-208, GC-OR-271 GC-VB-661,
procurador	135: CT-CV-124, CT-CV-145, CT-CV-155, CT-CV-162, CT-CV-163, CT-CV-216 GC-BN-004, GC-BN-005, GC-BN-018, GC-BN-034, GC-BN-045, GC-BN-050
terrador	127: CT-CV-208, GC-CO-328, GC-OR-236, GC-OR-238, GC-OR-241, GC-OR-277
violadors	2: GC-BA-068, GC-OR-163,
violados	1: OC-MP-243,
volador	1: PG-NV-228,

LENGUA D'OIL:

Gram. L.D'Oil (Burguy): Le langage bourgignon avait *o* en tous les cas :

Substantifs en –*or*, –*eor* final répondant à la desinence latine –*tor*, *creator*, *salvator*, *salveor*, *salvaor*, *empereor*, *pecheor*, *jugeor*, *jugeors*, *vengeors*, *tailleur*, *correor*, *conteor*.

Normandia : –*ur* : *pescur*, *donur*.

Picardia : –*eur*.

POITEVIN-SAINTONGEAIS :

Sermons potevins : *robeor*, *robeors*, *pecheor*, *sauveor*, *conforteor*, *jugeors*, *depteors*, *porteur*, *enpereor*, *precheor*, *pescheor*.

En borgoñon y en potevin-santongeais, se produce la terminación *-eor* con síncope de la dental intervocálica.

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

Terminación *-ador*:

+OCC-CIS+OCC-TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS+LENGUA D'OIL :

Terminación *-edor*

BORGOÑA Y POITEVIN

f) Sufijos *-etore* > *-edor*, *-etor*

OCCITANO ARAGONÉS: *corredor*, *façedor*, *corretor*.

En algunos casos *-ator* también evoluciona a *-edor*.

OCCITANO NAVARRO: *crdedor*, *baledor*, *contendedor*, *corredor*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *abiedor* (6), *adjudiquedor* (1), *baledor*(1), *bededor*(1), *bencedor*(1), *benedor* (5), *c ambiedor* (1), *colhedor* (1), *comanedor* (1), *compredor* (1),

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

AMBITO OCCITANO E HISPÁNICO

g) Sufijo *-idor*

OCCITANO ARAGONÉS: *feridor*, *possedidor*.

OCCITANO NAVARRO: *abonidor*, *consentidor*, *feridor*, *garidor*, *partidor*, *possedidor*, *servidor*, *tenidor*, *traidor*, *validor*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *advenidor* (1), *audidor* (1), *auzidor* (1), *bronidor* (1),

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

AMBITO OCCITANO E HISPÁNICO

h) Sufijo *-/er/* y *-/ier/*

Procedente del *-airu*, formado por metátesis del sufijo latino *-ariu* aparecen las soluciones en *-/er/* y en *-/ier/* como en:

OCCITANO ARAGONÉS: *afer*(1), *cabeçalers*(8), *calder*(1), *carcerer*(1), *casers*(1), *caualer*(23), *cauer*(1), *clauer*(35), *celer*(3), *celler*(3), *comunaler*(3), *cossellers*(1), *darrender*(5),

OCCITANO NAVARRO: *aguyller*, *argenter*, *armer*, *balester*, *baster*, *batailler*, *bolser*, *boteyller*, *bozer*, *broter*, *bureler*, *burelier*, *cabaler*, *cabeçaler*, *calderer*, *cambrer*, *capeler*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO A diferencia del languediciano occidental que presenta alternativamente las terminaciones en *-ier*, *-eir* y *-er* para los sustantivos y adjetivos a partir del sufijo latino *-arium*, el gascón presenta en todo su dominio la terminación *-er*:

aumosner	3: GC-BN-101,GC-BN-110,
almoynier	1: SJ-CG-104,
aumosnier	Gavarnie
primer	39: GC-BN-003,GC-BN-014,GC-BN-025,GC-BN-041,GC-BN-045,GC-BN-066 GC-BN-099,GC-BN-100,GC-BN-101,GC-BN-102,GC-BN-146,GC-BN-147 GC-BN-148,GC-BN-165,GC-BN-170,GC-BN-184,GC-BN-185,GC-BN-188 GC-BN-194,GC-BN-215,GC-BN-217,GC-BN-246,GC-CB-251,GC-OR-231 GC-OS-097,GC-OS-153,GC-OS-159,GC-OC-170,GC-OC-178,GC-NQ-051
primier	1: OC-NQ-048,
prumeir	4: LU-LD-089,LU-LD-090,
prumer	82: FB-FD-514,FB-JM-362,FB-LX-708,GC-BA-008,GC-BA-012,GC-BN-004 GC-CB-251,GC-LO-064,GC-LO-065,GC-OR-089,GC-OR-095,GC-OR-107
balvester	3: GC-BN-010,GC-LS-259,
balestier	1: SJ-CG-123,
balestiers	1: OC-CF-031,
cavalers	5: GC-BA-,GC-BA-030,GC-OR-166,GC-OR-170,GC-SV-192,
cavalier	1: OC-CF-013,
cavaliers	1: OC-NQ-065,

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

-ARIUM> -ER

+OA+ON+GASCON (LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO (+L-ET-G+pgd  
+lim+toul+RG+TOUL+AB)+ROMANCES HISPÁNICOS

-ARIUM> -EY

+GASCON (+GI)+RESTO (+L-ET-G)

-ARIUM> -IER

+GASCON (+Labourdi+bn+ld+gi+gers+BI)+RESTO(+PGD+RG+AB+CF+TOUL)+  
L.D'OIL

### i) Sufijo *-era*

Para el sufijo *-aira*, procedente por metátesis de *-aria* aparece la solución */era/*:

### OCCITANO ARAGONÉS

*almosnera(1),candelera(1),carrera(15),coberteras(1),goteras(6),compaynnera(1),dreiturera(1),*

### OCCITANO NAVARRO:

*aspleytadera,balestrera,bertadera,cadera,caldera,ceuera,cimaquera,cordonera,*

### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

*-era:*

bacquera	1: FB-LX-620,
balestera	1: PG-NV-238,
manera	42: AG-CG-012,AG-CG-018,AG-CG-021,AG-FR-242,AG-FR-250,AG-FR-260 AG-FR-275,AG-FR-276,AG-FR-277,AG-FR-278,AG-FR-279,AG-FR-294
rumera	30: AG-FR-322,CC-MB-118,CC-MB-151,CC-MB-157,CC-MB-178,CC-MB-214
vertadera	1: LD-MM-027,

*-eira:*

*carteira (GL-OC-061); enfermería (GL-OC-069); pereira (GL-OC-002)*

*-iera*

cadiera 2: HS-PA-248, HS-PB-188,  
maniera 23: AG-LR-001, HS-PA-224, HS-PA-233, HS-PA-236, HS-PA-252, HS-PA-277  
riviera 5: OC-CF-003, OC-CF-045, OC-CF-046, OC-CF-080, OC-MP-236,

*-iere:*

maniere 30: GC-OR-205, GC-OR-215, GC-OR-217, GC-OR-218, GC-OR-225, GC-OR-229  
GC-OR-230, GC-OR-232, GC-OR-238, GC-OR-240, GC-OR-246, GC-OR-271

*-ieira:*

manieira 9: AG-IS-002, LG-LF-026, OC-NQ-032, OC-NQ-051, OC-NQ-062, OC-NQ-063

*-eira:*

dreitureira 3: OC-NQ-038, OC-NQ-040, OC-NQ-042,  
maneira 110: AG-FR-275, AG-FR-287, AG-LR-001, BF-CM-261, GC-SG-054, GI-DC-001  
SC-BD-249, SC-BD-254, SC-BD-265, SC-BD-274, SM-AU-229, SM-AU-245  
peireira 1: AG-FR-320,

*ere :*

dreyturere 2: GC-OS-099,  
planere 2: FB-LX-700, LD-MM-024,

POITEVIN-SAINTONGEAIS

darrere 3: CH-LR-001, CH-LR-004,  
manere 4: CH-LR-003, CH-LR-009, CH-LR-010, CH-LR-011,

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

-ARIA> -ERA, -ERE

+OA+ON+(GASCON (+LABOUDI+BN+LS+LD+gi+GERS+BEARN+BI+COMM))  
+RESTO (+l-et-g+ TOUL+ cf+)+ROMANCES HISPÁNICOS+L.D'OIL (+POIT)

-ARIA> -IERA, -IERE

+GASCON (+COMM)+RESTO (+lim+RG+AB+CF)+L.D'OIL(+Bourciez)

-ARIA> -IEIRA, -IEIRE

+RESTO (+PGD+LIM+RG+AB)

-ARIA> -EIRA, -EIRE

+GASCON (+ls+GI+comm)+RESTO (+L-ET-G+PGD+lim+TOUL+RG+AB)

j) Sufijo *-eria*

OCCITANO ARAGONÉS: *caualleria*(3), *fermanceria*(2), *fianceria*(9), *mercaderia*(2), *roberia*(14).

OCCITANO NAVARRO: *broteria*, *bureileria*, *caballeria*, *carceleria*, *caueria*, *corderia*, *correteria*, *enfermería*, *erreria*, *ferreria*, *fianceria*, *iuderia*, *mesnaderia*, *mulateria*, *peletería*, *pitanzeria*, *roberia*, *romeria*, *teneria*, *teissenderia*, *çabateria*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: Predominio de la terminación *-ria* en CF (*artilharia*, *aufgravaria*, *cavalaria-cavalharia*, *meselaria*, *segnoria-senhoria*, *vigaria*, *idolatria*), MP Predominio de *-rie* en el resto de la zona gascona: *Labourdi*: VB (*arrauberie*, *credenceirie-creden* *ceyrie*, *meilhorie*, *mercadeyrie*, *seinhorie-seignorie*), BN (*botilherie*, *escuderie*, *ferrerie*,

POITEVIN-SAINTONGEAIS

adjutorie 1: PT-SP-170,

seigneurie 4: CH-PV-001, CH-PV-002, PT-SP-075, PT-SP-148,  
tricherie 4: PT-SP-031, PT-SP-076, PT-SP-139,

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

-ERIA :

CIS+GASCON (+GIRONDA+GERS+BIGORRA+COMMINGES)+RESTO (+AGENAIS+ROUERGUE+CONDADO DE FOIX)+ROMANCES HISPÁNICOS

-ERIE

GASCON (+LABOURDIE+BAJA NAVARRA+LA SOULE+LANDAS+BEARN+ BIGORRA)+LENGUA D'OIL+POITEVIN-SANTONGEAIS

-ERIA :

+CISPIRENAICO+ ROMANCES HISPÁNICOS

-ERIE

GASCON SUR(+LABOURDIE+BN+LS+LD+BEARN+BI)+POIT-SANTONGEAIS

k )Sufijo *aticum*> *-age*

OCCITANO ARAGONÉS: *beurage*(2), *damnage*(1), *domage*(3), *formage*(1), *homenage*(3), *galleta*, *lingnage*(1), *message*(7), *parage*

OCCITANO NAVARRO: *compairage*, *confformage*, *dampnage*, *domage*, *dreitage*, *estage*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO. *arbitrage* (1), *biage* (2), *carnalage*, *corage*, *dampnage* (1),

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

+AMBITOS OCC-CIS Y OCC-TRANS+AMBITO DELA LENGUA D'OIL-AMBITO HISPANICO

l) Sufijo *-ol*, *ola*

*-olu*, *-ola* > *-ol*, *ola*,

OCCITANO ARAGONÉS: *mallol*(1), *linçols*(2).

OCCITANO NAVARRO: *aiol*, *auol*, *espainnol*, *fillol*, *linçol*, *mayllol*, *nogarol*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO *filhol* (1), *mountainol* (3), *nogarol* (1), *perol* (1), *rossinol*

*filhol* 1: FB-LX-663 (JM),  
*linçols* 1: LU-LD-086,  
*cabrol* 1: OC-NQ-038,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*ayol* 1: SP-AG-003,  
*ayole* 1: SP-AG-003,

## LANGUE D'OIL

**cheverols:** (*Ile de France*) *de cers et de ceverols (cheverols) e de bufles e de oisels demeschés e volille e dr psissuns e ses presenz* (*Les quatre livres des Rois. Traduits en français du XIIe siècle.pbl.p. Le Roux de Lincy. Paris (1841)*)

*fillol* : Normandie. *A Roem dreit a sun fillol* (Chronique des Ducs de Normandie par Benoit. Pbl. P.FR-Michel. Paris 1836)

*fillole* : Normandie. (Chronique des Ducs de Normandie par Benoit. Pbl. P.FR- Michel. Paris 1836)

*rosegnol* (Partonopeus de Blois. Publ par G.A.Crapelet. Paris 1831)

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

##### +AMBITO DEL OCC CIS Y TRANS+AMBITO DE LA LENGUA D'OIL-AMBITO HIPANICO

m) Sufijos *-et, -eta*

*-ïttu, -ïtta* > *-et, -eta*,

OCCITANO ARAGONÉS. *Calbet*(2), *calbeta*(1), *Bonet*(7), *ornaleta*(1), *carreta*(1), *Sancheta*(1), *sanxeta*(2), *Johanet*(2).

OCCITANO NAVARRO: *andreuet, bonet, Calbet, caminet, cubet, ferret, johanet, martinet*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *amiguet* (1), *andrinet* (1), *antonet* (3), *arnaudet* (14), *arramonet* (5), *arroset* (1), *baixet* (2), *berdolet* (2), *bertranet* (54), *bidalet* (1), *blanquet* (7),

LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *jardineit, anelet, castelet, petitet-petitete*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

##### +AMBITO DEL OCC (CIS Y TRANS)+ AMBITO DE LA LENGUA D'OIL-AMBITO HISPANICO.

n) Sufijo *-ot*

*-öttu* > *-ot*,

OCCITANO ARAGONÉS: *Chicot*(2), *Moçot*(1).

OCCITANO NAVARRO: *bigot, enequot, esteuanot, johanot, migalot, perucot, peruquot, Sanchot*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *barriquot* (1), *bernadot* (3), *bertranot* (4), *bidalot* (6), *bigot*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

##### +AMBITO OCC CIS Y TRANS-AMBITO HISPÁNICO+LENGUA D'OIL

o) Sufijos *-on, -ona*

*-one, -ona* > *-on, ona*,

OCCITANO ARAGONÉS: *reglon*(3), *tjon*(2), *tenezon*(2), *coraçon*(7), *infançon*(130), OCCITANO NAVARRO: *coraçon, infançon, maçon, remçon, casteillon, laton, molton, remendon* OCCITANO TRANSPIRENAICO.*Idem*

molto	4: GC-CB-236, LU-BI-012, LU-BI-290, OC-SV-125,
molton	3: CT-CR-344, GC-CB-236, OC-SV-224,
basto	4: AG-FR-274, AG-FR-275, LG-LF-012, SJ-CG-245,



baston 8: GC-OR-110, GI-DC-014, GI-DC-017, GI-DC-031, HS-PA-242, PG-NV-214  
 bastoos 1: GC-OR-162,  
 bastos 1: PG-NV-174,

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

-ON

+CIS+ GASCON (+GERS +BESRN +GI +LD +BN) +RESTO (+l-et-g+ pgn)+ L.D'OIL +ROMANCES HISPÁNICOS

-O

+RESTO (+L-ET-G+CF+RG+CL-WR+CL-AB+CL-TH+LIM

-OO

+BEARN+BI

## 2.2 Prefijos

a) Prefijo *ad-*

OCCITANO ARAGONÉS: *adaynnada*(1).

OCCITANO NAVARRO: *admirat*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *adjornatz* (5)

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

b) Prefijo *des*

*de -ex>des-*

OCCITANO ARAGONÉS: *destreyta, desafiat, desafillar, descorchar, descubertz,*

OCCITANO NAVARRO: *desafiar, desafillar, desaguisada, desapoderant, desapropiar,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *desabincut* (1), *desacort* (5), *desagradable* (1), *desamparam* (6), *desarmatz* (2), *descargar* (3), *desscubertz* (1), *deseembarguar* (1), *deshonor*

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

c) Prefijo *en-*

*in>en-*

OCCITANO ARAGONÉS: *entestat, enprestat, engorga.*

OCCITANO NAVARRO: *encarceratz, encargador, engrosar, enprest, entorn*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *enbestiment* (1), *encarnacion* (1), *encantador* (2),

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

+ AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

d) Prefijo *-es*

*ex> -es-,*

OCCITANO ARAGONÉS: *escampat*, *escorchar*, *esdeuenrra*

OCCITANO NAVARRO: *esdeuen*, *espleytetz*, *espleytar*, *espuncelada*, *estraise*, *espulgaau*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

esdiser	5: FB-LX-655, FB-LX-656, GC-CB-200, GC-OR-110, GC-SG-040,
esforsa	1: LD-VC-272,
esgardadors	3: GC-BN-027, GC-OR-200,
espleit	6: GC-OR-094, GC-OR-108, GC-OR-148, GC-OR-150, LU-BI-022,
espleita	2: LU-CC-009,

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS+AMBITO HISPANICO

e) Prefijo *-re*

OCCITANO ARAGONÉS: *refer*(2),

OCCITANO NAVARRO: *refar*, *refaga*, *refferçatz*, *retornen*(3).*retorn*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *rebatement* (21), *revende* (1), *rebenus* (1), *rebotat* (1), *recaptatz* (2), *recedador* (22), *reclamar* (1), *recobrar* (2), *recobrir* (2), *recomandada* (14),

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

+AMBITO ROMANICO OCCITANO TRANSPIRENAICOCIDENTAL

## 2.3 Composición

En los textos se encuentran algunos ejemplos de composición de palabras

OCCITANO ARAGONÉS: *tinentlugar*(1), *Montaragón* (1), *mayordom*(1), *mayordompne*(1),

OCCITANO NAVARRO: *mayordom*, *mayordompne*, *loguartenent*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *loctenent* (143), *pontaut* (12), *portanovas* (1),

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

## 3. VOCALISMO

### 3.1 Resultados del diptongo *ai*

Ya se han analizado los sufijos *-er*, *-ier* y *era*, procedentes de *-airu* y de *-aira-*, derivados por matátesis de los sufijos latinos *-ariu* y *-aria* y en otro apartado se analizará el morfema */ait/* proveniente del grupo *akt*

Por síncope de la *ü* también puede asimismo producirse este diptongo.

OCCITANO ARAGONÉS: *baylle* (procedente de *bai(u)lum*).

OCCITANO NAVARRO: *baylle*(14)

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *baile* (105), *bailhe* (2), *bayle* (166)

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

baillie

4: PT-SP-190, PT-SP-191, PT-SP-193, PT-SP-198,

## LANGUE D'OIL

*bail, baile, baillir, baillie**Ni'isterai de sa baillie. Comment que soie baillis (Romvart. Notices et extraits de manuscrits inédits des bibliothèques de Venise, Florence, Rome... Ad. Keller. Paris et Mannheim 1843)*

## ROMANCES HISPÁNICOS

Documentos notariales aragoneses. J.Reidy Fritz : *bayle, baylle, bayl, baille, vaylle baytllle* ; Dic.RAE: *baile*

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

3.2 Resultados del diptongo *ei*

En otros apartados se analizarán el grupo *eit* procedente del grupo original latino *ekt* y de las formas *liet* y *proffiet*, resultado de la diptongación de la *ě* tónica de los étimos latinos *lĕctum* y *profĕctum*

3.3 Resultados del diptongo *au*

a) Mantenimiento o monoptongación:

Las palabras derivadas de étimos latinos conteniendo el diptongo latino */au/* presentan diversos resultados:

El mantenimiento o la monoptongación del diptongo *au* en el occitano cispirenaico debe de estudiarse caso a caso pues no parece existir una línea general para todo su dominio..

El CIS presenta las dos soluciones: la diptongación occitana y la monoptongación hispánica presente también en el Santonguais –Poitevin y en la L.d'oil (generalizada o dialectal). Su frecuencia y distribución geográfica en el CIS depende de los conjuntos documentales, que en algunos casos pueden ser significativos.

***aur-or:***

## OC. CISPIRENAICO

or  
aur

: OA (0), CC-FJ (0), GL-OC(11), GL-SC(8), CM-SC (3)  
23: AA-FE-407, AA-FJ-101, AA-FJ-104, AA-FJ-105, BB-FJ-259, CC-FJ-442  
CC-FJ-502, EE-FJ-590, GL-OC-071, GL-OC-092, GL-OC-112, Ms-ch-204

## OC. TRANANSPIRENAICO

aur

106: BD-TB-185, CC-MB-217, FB-LX-617, FB-LX-618, GC-BA-050, GC-BN-003  
GC-OR-133, GC-OS-110, GC-VB-670, GI-DC-050, GI-DC-055, GI-DC-067  
GI-DC-075, GI-DC-105, HS-BB-030, HS-BB-178, JR-AG-072, JR-AG-177  
LD-AB-202, LD-SS-110, LD-TT-164, LD-VM-084, LU-BE-068, LU-LB-271  
LU-LD-091, LU-PF-342, OC-CF-030, OC-CF-073, PG-NV-018, PG-NV-104

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

or

POITEVIN-SERMONS POITEVINS (4)

## COMENTARIO:

En el OA predomina absolutamente la solución occitana *aur* (7), mientras que en el ON aparece un claro predominio de la solución occitana *aur* (15) en los documentos forales, mientras que existe un equilibrio en los documentos notariales entre la solución occitana (33) y la monoptongada (23).

El poitevin-santonguais presenta exclusivamente la solución de la lengua d'oil *or* (4) lo que podría explicar la presencia de la forma monotongada en el ON, sin olvidar asimismo lógicamente la influencia del romance navarro

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

AURUM>AUR

+OA(+FJA+DNJ+ON+GASCON (+LABOURDI+BN+LD+GERS+BEARN+BI))

AURUM>OR

+ON(+fjn+DNN)+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁICOS(oro)

### *pauc-poc*

#### OCC. CISPIRENAICO

pauc 6: CC-FJ-340, CC-FJ-478, EE-FJ-580, GL-SC-023, OO-FJ-167 (O2),  
poc 10: AA-FJ-046, AA-FJ-064, BB-FJ-226, BB-FJ-260, CM-SC-034, EE-FJ-

#### OCC. TRANSPIRENAICO

pauc 73: CT-CV-120, FB-FA-550, FB-FG-170, FB-JM-466, GC-BN-009, GC-BN-204  
GC-BN-325, GC-OR-167, GC-OR-208, GC-OR-213, GC-OR-214, GC-OR-235

poc Dict. gascon-français. Dialecte du departement de Gers (poc)  
La noble leçon. Vaudoise. 1400.(poc) ; Choix de poesies  
Originales des troubadours. M. Raynouart (poc)

### LENGUA D'OIL :

*poc* : Romancero de Champagne. Partie 3 1863 La chaanson de ls sixième croissade : *et por si poc pert la gloire del mond, Rois, vos savez que deus ait poc d'amis*

Gram. L.D'Oil (Burguy): *poc, pau, po, pou, pouc, peu II-314*

*Ke poc me deust graveir (S. d.S.B); Ay; cum poc atreuvet om de ceo ski tignent (S.d.S.B p 558); ou est ceu tant poc de farine (S.d.S.B, 572);*

*Les quatre livres des rois :poc* : Sermons de Saint Bernard (Bourguignon) : *ou est ceu tan poc de faire dont li prophete fut sostenuiz (572) ; mais molt es profeitaules or a cest feus et por ceu k'il ligiers est et petiz, ne fait mies poc a preisier...(549) ; Ay ! cum poc atruevetom de ceos (558) ; ensi k'en terre avoit jai moult poc de sa clarteit et de sa cholor (527)*

### COMENTARIO :

En el OA aparece tan solo en una ocasión en la redacción A2 del FJA (O2) la solución occitana diptongada *pauc* (1), frente al gran predominio de la solución mpnoptongada *poc*.

En el ON la solución occitana aparece exclusivamente en las redacciones C (3) y E (1) del FJ así como en los documentos del burgo de San Cernín de Pamplona. Por el contrario la solución monoptongada *poc* aparece en la redacción B (2) del FJ y en la documentación del monasterio de Santa Clara de Estella (1).

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

PAUCUM>PAUC

+oa(+fja)+ON(+FJN)+GASCON(+LABOURDI++LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+CF+RHSP+PGN+SJ+L-ET-G+CL-QY)

PAUCUM>POC

+OA(+FJA)+ ON(+FJN)+ gascon(+ gers (Dic. gascon-fr du Dept de Gers))+ RESTO(+RHSB +PGN) +L.D'OIL(+GLO)+ROMANCES HISPANICOS(poco)

### *paubres-pobres*

## OCCITANO CISPIRENAICO

pobres 28: CM-SC-024, CM-SC-034, FB-CJ-003, GL-OC-059, GL-OC-101, GL-OC-169  
 paubres 2: GL-OC-016, GL-OC-077

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

paubre 42: FB-LX-696, GC-OR-182, GC-OR-211, GC-OS-370, GC-VB-616, GC-VB-617  
 GI-DC-005, GI-DC-010, GI-DC-030, GI-DC-033, GI-DC-036, GI-DC-050

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins : *povres*

## LENGUA D'OIL

Les quatre livres des rois: *Li povres, en todos los documentos del libro y especialmente en los sermones de Saint Bernard (bourguignon)*

Gram. L.D'Oil (Burguy): *Ne desprisz pas povre gent (CH.d. D) ; cil ki lo povre lievet fors de brau (S.d.S.B. fol44r) ; et joie a poure savor (C.d. Cd.C.p.19,20)*

## COMENTARIO:

El OA presenta exclusivamente la solución monptongada *pobre* ( 32), mientras que el ON también la presenta salvo en el caso de dos documentos de Pamplona de 1252 y 1285 redactados respectivamente por Pere Miguel y por Johan Miguel. La solución monoptongada es compartida por los romances navarro y aragonés y por el santigeais-poitevin.

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

## PAUPERUM&gt;PAUBRE

+ON(+DNN(Pere Miguel y Johan Miguel))+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS +BEARN)+  
 RESTO (+L-ET-G+CL-TOUL+CL-WR+CF+SJ+PGN)+L.D'OIL

## PAUPERUM&gt;POBRE

+OA+ON(+FE+DNN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

**causa-cosa**

## OCC. CISPIRENAICO

causa 10: GL-OC-004, GL-OC-014, GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-019, GL-OC-057  
 cosa 607: AA-FE-395, AA-FE-398, AA-FE-402, AA-FE-405, AA-FE-406, aa-fe-409  
 AA-FE-410, aa-fe-411, aa-fe-413, AA-FJ-028, AA-FJ-031, AA-FJ-034

## OCC. TRANSPIRENAICO

causa 767: AG-CG-011, AG-CG-018, AG-CG-019, AG-FR-238, AG-FR-248, AG-FR-258  
 CC-MB-098, CC-MB-099, CC-MB-100, CC-MB-103, CC-MB-104, CC-MB-105  
 CC-MT-305, CC-MT-312, CC-MT-326, CL-AB-079, CL-QY-095, CL-QY-231

cause 715: AG-FR-279, AR-TB-095, AR-TB-097, AR-TB-099, AR-TB-101, CH-ML-121  
 CT-CV-120, CT-CV-127, CT-CV-128, CT-CV-129, CT-CV-132, CT-CV-133

chausas PERIGOD-Censier de Magnac, LIMOSIN-La langue et litterature  
 du limousin

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins *choses*

## LENGUA D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy) :cose, coze (en dialect picard II-382)

*Et in adeuda et in cadunha cosa (Sermants d'Estrasbourg)*

*S'avenoit cose que l'eusses tochie (G.I.L.I)*

*De remembrer cose qui plaise (IB, v.37.8)*

*Niule cose non la povret omque pleier (Eul.v.9)*

*N'se porroitde tel cose desfendre (Romv.p.258)*

*N'autre cose que puisse avoir (O.d.D.v 8359.60)*

*Toutes coses en secroi (M.de.F.II.p 2512)*

Les quatre livres des rois :*Aucune cose du sien (LXXI) (texto picard-1318) ; Et celes des fumées furent nées apres le pechiet del homme des coses corrompues (Ile de France-1294)*

#### COMENTARIO:

El mantenimiento del diptongo *au*, propio del occitano, aparece en algunos documentos notariales del ON, entre ellos el documento citado anteriormente redactado por Pere Miguel, así como en loa Establimentz de Jaca, predominando en el resto la solución monoptongada propia de los romances aragonés y navarro y del santongeais-poitevin.

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

CAUSAM>CAUSA

+OA(+EST)+ON(+DNN(Pere Miguel))+GASCON+RESTO

CAUSAM>COSA

+OA+ON+L.D'OIL(POIT+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

### *audir-odir-oir*

#### OCC. CISPIRENAICO

odiran	38: CM-ES-009, CM-ES-011, CM-ES-012, CM-SC-002, CM-SC-013, CM-SC-017 GL-OC-186, GL-OC-192, GL-OC-194, GL-OC-196, GL-OC-198, GL-OC-209, XX-ES-135
oyran	40: CC-FJ-394, CM-ES-001, EE-FJ-564, GL-OC-013, GL-OC-025, GL-OC-042 GL-OC-045, GL-OC-048, GL-OC-069, GL-OC-093, GL-OC-096, GL-OC-097
ot	BB-FJ-208, AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-407, AA-FE-412

#### OCC. TRANSPIRENAICO

audir	58: CT-CV-162, FB-LX-617, FB-LX-618, GC-BA-024, GC-BN-150, GC-BN-226 GC-CB-150, GC-FC-020, GC-OR-086, GC-OR-151, GC-OR-198, GC-OR-213
ausir	13: CC-MB-109, CC-MB-114, CC-MB-121, CC-MB-141, CC-MB-174, CC-MB-186 CC-MB-191, CC-MB-214, CC-MB-232, CC-MB-244, CC-MB-266, OC-MP-253 SJ-CG-227,
auides	6: CT-CV-127, CT-CV-129, CT-CV-137, CT-CV-138, SM-AU-309,
auidor	1: OC-NQ-065,

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins : *ot, oir oient, oera, oï, oit, oiz*

#### LANGUE D'OIL

La langue d'oil: *audire>huir>oïr* :La chanson de Roland et la chronique des Ducs de Normandie ont par exception une forme avec *d* :*De cels de France odum les greusles clers* (Ch. De R) ; *Sout e odi reis Loewis* (Ben.v.12809.10) ; Pres. ind: *oi,oz,os,ot:ki l'ot et escoute*(R.d.Mp 57)/ Ben.v.18232.3; *Li dux de Venise qui ot nom Henris Dendole* (Cfr.t.1 p181)

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *et qui ait oreilles por oïr* (Apocal.f.s.v.c.2)

#### COMENTARIO

El occitano cispirenaico presenta un dominio absoluto de las formas monoptongadas frente al mantenimiento del diptongo *au* en el occitano. El FJA y los Establimentz mantienen en todos los casos la *d* intervocálica en el radical, mientras que los DNJ presentan un caso de mantenimiento de la *d* :*odidas* (MS-SJ-207) y otro de pérdida (GA-SP-237)

En el ON la redacción B del FJ y el Fuero de Estella presentan dos casos con mantenimiento de la *d*: *odra* (BB-FJ-208), *ot* (BB-FJ-2089), *ot* (AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-407, AA-FE-412), mientras que en las redacciones C y E del FJ se produce la pérdida de la *d*: *oyra* (CC-FJ-300, EE-FJ-513), *oyran* (CC-FJ-394, EE-FJ-564). Por último los DN presentan numerosos ejemplos de ambas soluciones: *odir*, *odiran*, *odran*, *oyran*, *oiran*, *oïren*.

El santongeais-poitevin presenta también la monoptongación: *oïr*, *oera*, *oï*. Merece destacarse que la única forma presente en los documentos del occitano cispirenaico de la 3PS del presente de indicativo es *ot* que coincide con la del poitevin.

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

AUDIRE>AUDIR, AUSIR, AUZIR

+GASCON+RESTO

AUDIRE>ODIR, OIR

+OA+ON+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS

#### *ausar-osar*

##### OCC. CISPIRENAICO

osia 6: BB-FJ-203, BB-FJ-238, CC-FJ-306, CC-FJ-398, EE-FJ-515, EE-FJ-566

##### OCC. TRANSPIRENAICO

ausat 4: GC-OS-049, GC-OS-126, GC-OS-387,

##### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins.*osent*(65)

##### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy) :*osser,ose. oser,,ousse, ozier*

#### COMENTARIO

Este verbo aparece tan solo en los documentos del ON, siempre en la forma monptongada, coincide también aquí con el romance navarro y con el santongeais-poitevin.

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

AUSARE>AUSAR

GASCON( +BEARN+BI ) +RESTO( +PGN+L-ET-G+RHSP )

AUSARE>OSAR

+OA( +DNJ ) +ON+L.D'OIL( +POIT+GLO ) +ROMANCES HISPÁNICOS

#### *aurelhes-oreyles*

##### OCC. CISPIRENAICO

oreilles 1: FB-CJ-003,  
oreyles 1: CC-FJ-430,

oreyllas 2: AA-FJ-028, AA-FJ-141,  
oreylles 2: BB-FJ-214, EE-FJ-584,

OCC. TRANSPIRENAICO  
aureilles 1: LU-BE-053,  
aureilhes 1: GI-DC-055,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins :*oreille, oreilles, oreiller*

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *oreille, oroille, orille, aureille* ; *Nuns ne l'avoit s'oreille (R.d.s.s (v.5018,19)) (pag 348)*

*Per mabedous les fenestres des oylz et des oreilles (S.d.S.B) ; et qui ait oreilles por oïr (Apocal.f.s.v.v.c.2)*

### COMENTARIO :

Los dialectos occitanos cispirenaicos, presentan en todos los casos la monoptongación del diptongo *au*, frente a su mantenimiento en el occitano., reproduciéndose aquí de nuevo la solución del santonguais-poitevin.

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

AURICULAM>AURELHA  
**+GASCON(+BEARN+GI+BI+BN+LD)+RESTO(+PGN+SJ)**

AURICULAM>OREYLLA  
**+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)+ROMANCES HISPANICOS**

## *pausar-posar*

### OCC. CISPIRENAICO

posar 8: AA-FJ-102, AA-FJ-113, AA-FJ-145, AA-FJ-150, BB-FJ-239, EE-FJ-563  
EE-FJ-570, XX-ES-137,

### OCC. TRANSPIRENAICO

pausade 25: GC-OR-170, GC-OR-181, GC-OR-209, GC-OR-211, GC-OR-217, GC-OR-236  
pausar 25: AG-CG-016, CC-MB-171, CT-CR-338, FB-LX-697, GC-CB-244, GC-OR-204

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins *posez (153,167), posent(168)*

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *facom poser en monument (R.d.S.p.20)*

### COMENTARIO

El occitano cispirenaico presenta en todod los casos la monoptongación, frente al mantenimiento del diptongo *au* del occitano, salvo algún caso presente en Ossau. De nuevo se produce coincidencia de estas soluciones con las de los romances aragonés y navarro y con el santonguais-poitevin.

### RESULTADOS COMPARATIVOS:

PAUSARE>PAUSAR  
**+GASCON+RESTO**



PAUSARE&gt;POSAR

+OA (+FJA+EST) +ON (+FJN) +gascon (bearn) +L.D'OIL (+POIT+GLO)

b) Derivados de *auctoricare*

Las palabras romances derivadas del termino del latín vulgar *auctoricare* (*auctor*), debido a su carácter juridico aparecen profusamente en la mayoría de los documentos analizados y permiten el estudio pormenorizado de su evolución fonética.

La sílaba inicial *auc-*, puede mantener el diptongo *au-* (*autorgar*), o monoptongar (*otorgar*), puede mantener la oclusiva velar (*octorguey*, *auctorisar*), o prederla (*otorgar*), y puede perder la *u* (*atorgar*).

La dental sorda *t* inicial de la sílaba postinicial puede sonorizarse (*audorgar*).

Puede producirse la síncope simultánea de la *o* intervocálica de la sílaba postinicial y de la oclusiva velar *c* de la sílaba tónica. (*autrear*, *autreiar*, *otrei*)

Puede producirse simultáneamente la síncope de la *i* de la sílaba pretónica y la sonorización (*g*) de de la consonante inicial de la sílaba tónica (*c*), (*otorgan*, *autorgan*).

## OCCITANO CISPIRENAICO

otreia	3: AA-FE-398, AA-FE-407,
oltrei	1: AA-FJ-134,
oltreiant	2: AA-FE-399,
oltreyament	3: BB-FJ-203, BB-FJ-210, CC-FJ-422,
oltriey	1: GL-OC-189,
otorga	11: CM-SC-015, CM-SC-030, CM-SC-033, EE-FJ-559, GL-OC-092, GL-OC-096 GL-OC-168, GL-OC-176, GL-OC-177, GL-OC-184, GL-SC-013,
atorga	16: AA-FJ-090, AA-FJ-107, AA-FJ-126, AA-FJ-150, AA-FJ-161, AA-FJ-181 AA-FJ-196, CC-FJ-384, CM-SC-003, EE-FJ-558, FB-SP-200, GA-SP-218
aytorgament	9: BB-FJ-253, CC-FJ-382, EE-FJ-520, EE-FJ-557, EE-FJ-589, GL-OC-105 GL-OC-168, GL-SC-013, GL-SC-020,
autreyam	1: XX-ES-138,

*otreia*, *otrey*, *otreiamentn* : FE:

*atorg*: AA-FJ (25), EST (2), DNJ (70), CC (3), EE (2), GL-OC (207), S.Cernin (25), S. Miguel (4),

*autorg*: GL-OC-090 (12), SV (7), NQ (6)

*otorg* : AA-FJ (1), EE (4), GL-OC (245), S.Cernín (15), S. Miguel (39)

*autrey*: EST (3), OCC (512),

*autrei*: OCC (352)

*otrei*. FE

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

adorga	2: BF-CM-260, TP-MS-225,
adorgadz	1: CL-CM-342,
aytreye	1: GC-BN-227,
auctorisat	2: GC-OS-330, LD-RM-060,
audorgar	2: FB-LX-618, LD-MM-005,
autorgam	6: GL-OC-178, OC-NQ-038, OC-NQ-039, OC-NQ-051, OC-NQ-071, OC-NQ-072
autrey	129: CT-CL-376, CT-CV-128, CT-CV-129, CT-CV-134, CT-CV-138, CT-CV-141 CT-CV-142, CT-CV-144, CT-CV-156, CT-CV-190, CT-CV-220, CT-CV-222 GC-BN-212, GC-BN-249, GC-BN-311, GC-OS-080, GC-OS-088, GC-OS-097
autrear	Chartes communales et franchises du département de la Creuse Docments historiques ,bas-latins, provençaux et français Concernant principalement laLa Marche et le limousin ; Bulletin de la Société Archéologique du Limousin GC-CB-152 (autream)
autreia	13: CT-CV-124, CT-CV-206, CT-CV-207, GC-SG-060, LU-BE-061, LU-BE-068 LU-BE-069, OC-NQ-065, SM-AU-227, SM-AU-228, SM-AU-229, SM-AU-245 VT-BI-014,
autreja	41: CT-CV-206, GC-OR-083, GC-OR-084, GC-OR-108, GC-OR-111, GC-OR-112 GC-OR-145, GC-OR-146, GC-OR-147, GC-OR-152, GC-OR-153, GC-OR-156

## POITEVIN-SAINTONGEAI

otreit	Sermons poitevins
octreier	Arch. Hist. de Saintonge et de l'Aunis

octrei  
outrei

Arch. Hist. de Saintonge et de l'Aunis  
1: Sermons poitevins-Angoumois-1260

*oltreier*: Der sognennante poitevinische Pseudo-Turpin (Zitschrift für Romanisches Philologie-1887):

## LANGUE D'OIL

Les quatre livres des rois : *otrei* : 229-101-363

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *otrier, otroier, otroi, otreer, otreier, ottreier*

La Chanson de Roland. Normand : *otreier*

Adam, mystère du XII siècle : *otreier*

*oltroier* : Chartes des comunes et d'affranchissements de Bourgogne.T 2.(*oltroia*-1472) ; Chartes de la Commune de Meaux (île de France) Publication de la Société Historique et Litteraire de la Brie-1900 (je *oltroie*-1222) ; Corpus Chronicorum Flandriae sub aspiciis Leopoldi primi serenissimum Belgarum Regis.Comission Royale d'Histotie Bruxelles-1865(*oltrey*) ; Collection de documents inédites concernant l'Histoire de la Belgique T 2-1384(*oltroier*-1465)

## COMENTARIO:

En el OA la solución *atorg-* es la exclusiva para el FJA (25) y para los DNJ(70), apareciendo también en los Establimentz (2), alternando con la solución occitana *autrey-* (3).

En el ON predominan las soluciones *atorg-* y *otorg-* tanto en los documentos forales como en los notariales, apreciando asimismo esporádicamente en los DNN el mantenimiento de la *c* final de la sílaba inicial: *octorg-*(9), a excepción del Fuero de Estella en el que aparece exclusivamente *-otrei*(5) y de tres documentos notariales que presentan el mantenimiento del diptongo *autorg-*(12). Una solución particular del ON es la *aytorg-* (45) que afecta a todos los tipos de documentos.

El occitano transpirenaico presenta un predominio absoluto de las formas que mantienen el diptongo *au-*: principalmente *autrey-*(512) y *autrei*(352), así como *autorg-*(103) en el languedociano occidental de los siglos XI y XII (Clovis Brunel) (126) y en el Bearn (7) y *audorg-*(11) que aparece en el Bearn. El Fuero General del Bearn presenta cuatro casos pérdida de la *u* del diptongo: *actorgas* (1), *ar* (1), *adorgas* (2), así como los documentos de Comminges (Clovis Brunel): *adorga* (2), *adorgad*(1) . En un documento del siglo XIII de Gers aparece un caso de monoptongación (*otrei*) frente a dos casos de mantenimiento del diptongo (*autrei*).

El poitevin-santongeais monoptonga el diptongo *au-*, presentando la solución *octrei*-(2) sin pérdida de la *c*: *octreier*, y con pérdida de la *c*, *otrei-* (10): *otreit*, *otreier*, *otrie*, *otroies*, *otreiast*.

Los romances hispánicos (CORDE) presentan por otra parte predominantemente las soluciones *atorg-* y *otorg-*. Particularmente el Vidal Mayor presenta la solución *aitorg-*.

Puede observarse que este étimo jurídico *auctoricare*, presenta en el occitano cispirenaico, al igual que el étimo *forum*: *fuero*(278), *fuer* (303), *for* (1076), una importante presencia de las soluciones de los romances hispánicos: *-atorg-* y *otorg-*. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en el Bearn y en Comminges aparece la solución *adorg-* y que el Santongeais-Poitevin presenta la monoptongación *otrei-*, es decir que ambas soluciones debieron estar presentes en el habla de parte de los repobladores. La solución *aitorg-* del ON aparece en el romance aragones del Vidal mayor.

Por otro lado aparecen asimismo en el occitano cispirenaico soluciones netamente occitanas como la conservación del diptongo *au-*, como en los Establimentz (*autrey-*), y en documentos notariales del ON (*autorg-*) presentes predominantemente (Clovis Brunel) en el languedociano occidental de los siglos XI y XII (Clovis Brunel) (103), frente a la solución *autrey-*(36), lo que parece indicar que inicialmente predominó la solución sin apócope de la *o* de la sílaba postinicial, presente como hemos comentado predominantemente en el occitano cispirenaico. También merece destacarse la presencia de la solución *otrey-* del saintongeais –poitevin en el Fuero de Estella, lo que refuerza la convicción de la importante aportación en el ON de repobladores de áreas de la lengua d'oil, situadas al norte de Burdeos.

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

AUCTORICARE>AUTREIAR

+OA (+EST)+GASCON (+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO (+L-ET-  
G+PGD+LIM(aurear)+CL-TOUL+cl-rg-ab+CF)

AUTCTORICARE>AUTORGAR  
+ON (+DNN)+GASCON (+ld+BEARN+COMM)

AUCTORICARE>OTREYAR  
ON (+FE)+GASCON (+gers)+L.D'OIL (+POIT+GLO)

AUCTORICARE>OTORGAR  
+oa (+fja(1))+ON (+fjn(1)+DNN)+ROMANCES

AUCTORICARE>ATORGAR  
+OA (+FJA+DNJ+est)+ON (+FJN+DNJ)+gascon (+bearm+comm (adorgar))+ROMANCES  
HISPÁNICOS

AUCTORICARE>AYTORGAR  
+ON (+fjn+DNN)+gascon (+bn(aytrear))

### c) La vocalización de la *l* de *alter*

OCCITANO ARAGONÉS: La vocalización de la *l* de *alter*, se produce tan solo en dos casos, en los que se produce monoptongación: *otro(1)*, *otra(1)*.

OCCITANO NAVARRO: *otra(2)*, *altre(958)*, *altres(485)*, *altra(714)*, *altras(39)*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *otra(1)*, *otros(1)*, *otre(16)*, *otres(1)*,

### d) Mantenimiento del diptongo /au/ proveniente de la vocalización de la *b*.

OCCITANO ARAGONÉS: *taula(4)*, *malautia*

OCCITANO NAVARRO: *taula(19)*, *paraules(1)*, *palaura(27)*, *palauras(1)*, *palaures*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *taula(18)*, *tauler(3)*, *palaura(1)*,

### OCCITANO CISPIRENAICO

malaude (male habitu)	9: BB-FJ-228, BB-FJ-232, CC-FJ-336, CC-FJ-408, EE-FJ-531, EE-FJ-532 EE-FJ-571,
malauto	2: AA-FJ-124,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

malaude	8: FB-LX-680, GC-BA-048, GI-DC-005, GI-DC-112, TX-LM-415, TX-LM-421 TX-LM-427,
malaudía	1: BD-TB-185,
malautie	1: FB-LX-680,
malautz	1: HS-BB-066,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.d'oil(+glo(taule,table, parole, dete))+ROMANCE  
ARAGONÉS (+CRONICA DE SAN JUAN DE LA PEÑA (paraula, taula, mlautia))

## 3.4 Resultado de las vocálicas tónicas latinas [ě] y [ǫ]

### 3.4.1 La *ě* tónica

#### 3.4.1.1 La *ě* tónica no seguida de yod

La *ě* tónica no seguida de yod, en general no diptonga.

OCCITANO ARAGONÉS: *assentiment, ben, cerba, cert, conuent, conuinença, defen, defenen, defenda, erm, encen, esdeuen, parent, preferen, tenen, feren, perda, sempre, serra, serua, temps, teng, tengan, terra,*

mel 2: AA-FJ-116, OO-FJ-176,

OCCITANO NAVARRO: *herm, ben, castel, dezmes, contenda, consentiment, convent, convent, otorgament, lebres*

lebres 1: AA-FE-404,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

Esta misma situación se produce en OCC-TRANS (*asentiment, ben, cerp, cert, convent, convenenças, defenden, erm, parent, perda, sempre, temps, serra, terra*)

bref 1: TX-LM-418,  
febres 1: OC-CF-029,  
lebre 1: SM-AU-229,  
lebres 2: JR-AG-153, OC-MP-244,  
mel 4 PG-NV-094,

POITEVIN-SAINTONGEAIS : *assentement, ben, certes, convent, convenent, parent, perdent, sempres, temps, terre*

Aparecen algunos casos de diptongación en palabras claramente importadas de los romances hispánicos:

OCCITANO ARAGONÉS: *arienços(9), assiento(1), consiento(1), consent(1), nieto(1), nieta(4), dicieron(1), diçeron(1), dizieron(2), dizeron(2), manifesta(1), manifesta(16), quier(15), siero(3), sospieita(1), sospeyta(1), tenientlogar(1), tjnientlugar(1), tenent(5), uinieron(1), uenientz(1), ueneron(7), uinentz(1).*

OCCITANO NAVARRO: *arienços(12) conssent(1) conssentiment conuenient(1), conuenent (42), conuenença(17), conuenjença(2), dizeren(1) manifesta(18), manifesta(1), sospeyta(1), tenieron tenent(553),*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO:

assentiment 2: GC-CB-148, GC-OS-088,  
ben 516: CC-MB-246, CC-MB-282, CT-CL-344, CT-CR-337, CT-CR-345, CT-CR-346  
cerp 2: GC-SG-028, GC-SG-062,  
cert 54: AG-FR-320, AG-FR-342, CC-MB-201, CT-CV-216, FB-FG-234, FB-FG-282  
terra 465: AB-LZ-371, AB-LZ-488, AB-LZ-499, AG-CG-020, AG-FR-239, AG-FR-248

## POITEVIN-SAINTONGEAIS:

assentement 1: CH-LR-011,  
ben 164: CH-PV-003, PT-SP-015, PT-SP-019, PT-SP-026, PT-SP-028,  
convent 8: PT-SP-019, PT-SP-057, PT-SP-072, PT-SP-075, PT-SP-091, SP-NW-001

## LANGUE D'OIL:

ě no trabada no seguida de yod: *lievre (lěporis)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

Ě TÓNICA NO TRABADA NO SEGUIDA DE YOD>E

CIS+TRANS+POIT (*ben*)

Ė TÓNICA TRABADA NO SEGUIDA DE YOD>E

CIS+TRANS+L.D'OIL

### 3.4.1.2 La ě tónica seguida de yod

La ě abierta tónica seguida de yod, presenta las siguientes soluciones:

#### 3.4.1.2.1 ě abierta tónica para cada uno de los tipos de yod:

En primer lugar se analizan los casos de de ě abierta tónica para cada uno de los tipos de yod que la siguen:

#### a): Yod segunda

##### a.1) Yod *t'l*>*c*ʔ

TʔL(*vetulum*)>CʔL(*veclum*)

-Casos de **no diptongación** aparecen en ON (FJN+DNN) y en un caso en fja (*ueill*) y en ningún caso en los DNJ.

Asimismo aparecen en Girona (*uelh, huela, beilhe, veilhe*), en el POIT (*veilz, veille*) y en la L.d'oil (+GLO (*vel, veil*) es decir en el núcleo gascón noroccidental y zonas aledañas (Poitevin) y L.d'oil.

-Por el contrario la diptongación en *-ie* y *-iei* aparece mayoritariamente en todo el dominio del CIS (*uiell, uieyll, viells, uiella, uieylla*) y del TRANS (*vielh, biela, bieil, bieill, biela, bielha*), así como en la L.d'oil (GLO (*viel, vielle, vielletz*) y en los romances hispánicos (CORDE (*viello*), R.M.Pidal (aragonés: *biello*))

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

NO DIPTONGACIÓN

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

#### b) Yod tercera

##### b.1) Yod *-dy*

-DY- (*medium*)

-La **no diptongación** aparece en todos los conjuntos documentales del CIS (*mey, mei, mej*), así como en el GASCON y zonas aledañas (AGENAIS y ROUERQUE): (*mei, meia, mey, meya, meye, meig, meige*), en la L.D'OIL (GLO(Borgoña: *mei, meie*) y en los primitivos ROMANCES HISPÁNICOS (CORDE (*medio, meio, meia*), R.M.Pidal (*meyo*))

Parece evidente que la solución no diptongada predominante en todo el dominio CIS, aparece como consecuencia de un proceso de selección de la solución entre las diferentes soluciones del OCCITANI TRANSPIRENAICO análogas a la de los ROMANCES HISPÁNICOS, sin olvidar la presencia de esta solución en la L.d'Oil (Borgoña)

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

NO DIPTONGACIÓN

+CIS+GASCON+RESTO(+L-ET-G+RG)+L.D'OIL(+CORDE(Borgoña)) +ROMANCES HISPÁNICOS

-La **diptongación** en *-ie, iei*, no aparece en CIS y por el contrario es frecuente en TRANS (*miei, mieia, mieies, miey, mieya, mieye mieyenoeyt, mieg, miega, miege, miegjorn, miech, miechya*)  
Se trata por lo tanto de una solución frecuente en el occitano TRANS inexistente en el CIS

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

##### DIPTONGACIÓN

+TRANS

-La **solución en -i-**, resultado de la síncope de la *e* de la diptongación en *-i(e)i-*, aparece exclusivamente en el FJA (*mig(3)*), y en Bigorra y en zonas limítrofes con el gascón (AGENAIS, ROUEGUE) (*mig, mich, mige*) así como en la L.D'OIL(GLO (Picardia: *mi, mie*)

Se trata por lo tanto de una solución minoritaria y exclusiva del FJA, presente en zonas concretas occitanas TRANS que no incluyen al GASCON OCCIDENTAL y CENTRAL, y en la en los L.D'OIL(Picardia)

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

CONTRACCIÓN DEL TRIPTONGO -IEI- >-I- :

+oa(+fja(3))+GASCON(+BI)+RESTO(+L-ET-G+RG)+L.D'OIL(+GLO(Picardia: *mi*))

#### c) Yod cuarta

c.1) Yod *-ct-*

-CT- (*lectum, propectum, pectum*)

-La **no diptongación** se produce en todo el ámbito del CIS ( *leyt, peita, peytas, peyte, peytes, profeyt, proffeyt*), excepto en los DNJ, mientras que asimismo aparece prácticamente en todo el dominio TRANS (*leit, leyt, lhey, peits, peitz, peche, peches, profeit, proffeyt, profech*) y en los antiguos ROMANCES ARAGONÉS (CORDE: (*leito(14), lecho(14) , proveito(4)*), y NAVARRO (CORDE: FUEROS DE TUDELA :*provecho(79), pecho(708)*), así como en los ROMANCES HISPÁNICOS (CORDE: *lecho, provecho*)

Se trata por lo tanto de una solución predominante en CIS (excepto en los DNJ), bien representada asimismo en occitano TRANS y presente en los ROMANCES ARAGONÉS Y NAVARRO. Por lo tanto debe de clasificarse como solución generalizada en CIS y TRANS convergente con los ROMANCES HISPÁNICOS y en competencia con otras soluciones TRANS, no presentes en dichos ROMANCES ni en la L.D'OIL

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

##### NO DIPTONGACIÓN

+OA(+FJA+EST)+ON+GASCON+RESTO(+L-ET-G+PGD CF+PGN+ ANGLADE) +ROMANCES HISPÁNICOS+ROMANCES ARAGONES(+CORDE) y NAVARRO(+CORDE)

-La **diptongación** *-ie-, iei-* aparece exclusivamente en los DNJ (*proffiet, profiet, liet*), así como en el GASCON SUR OCCIDENTAL y BERN y en ZONAS LIMÍTROFES (*lieyt, liech, lieg, proffieyt, proffieit, profieit, profieyt, proffiech, profiech, pieit*). En el ROMANCE ARAGONÉS aparece (*lieto*)

Esta solución diptongada ampliamente representada y exclusiva del occitano TRANS, no presente en los ROMANCES HISPÁNICOS (salvo *lieto* en romance aragonés) ni en la L.D'OIL aparece exclusivamente y como única solución presente en los DNJ y supone la introducción de una fonética prácticamente ausente del ENTORNO HISPÁNICO y de la L.D'OIL.

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

##### DIPTONGACIÓN

+OA(+DNJ)+GASCON(+BN+BEARN+LD+BI)+RESTO(+L-ET-G+LIM+PGD+RG+CF+RHSP+SJ+ANGLADE)+romance aragonés(+rmp:lieto)

- **La -i-** resultante de la síncope de la e de la diptongación en *-i(e)i-*, aparece en todo el ámbito CIS excepto en los DNJ (*lit, profit*) y en el TRANS se extiende por el GASCON y algunas zonas contiguas (AGENAIS y ROUERGUE) (*lit, lhiit, profit, profits*) así como por la L.D'OIL (*lit, profit, piz, pis*) Esta solución que aparece minoritariamente en el CIS (excepto en DNJ) y en TRANS, y no aparece en los ROMANCES HISPÁNICOS, está por el contrario muy bien representada en la L.D'OIL y presupone probablemente la influencia de aquella lengua en los occitanos CIS y TRANS

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

CONTRACCIÓN DEL TRIPTONGO -IEI- > -I- :

+OA(+FJA+EST)+ON+GASCON+RESTO(+RG+L-ET-G)+L.D'OIL

3.4.1.2.2 Casos de diptongación y de no diptongación de la *ě*, independientemente del tipo de yod que la sigue.

A continuación se analizan de forma global los **casos de diptongación y de no diptongación de la *ě* independientemente del tipo de yod que la sigue:**

OCCITANO ARAGONÉS: *uieyll(4), uiell(3), uieyllo(2), uiella(1)*, frente a *ueill(1), ueyll(1); vey(2).leyt(3)-lit(7)FJA, proffiet(9), -proffiet (6), profit (4); mey(5), mei(2), mej(2), mig (4); iglesia (10), glesia (42)*

uiella	2: AA-FJ-156, GC-SP-193,
uieyll	4: AA-FJ-050, AA-FJ-127,
uieyllo	2: AA-FJ-049,
viells	1: XX-ES-136,
ueill	1: AA-FJ-050,
profeyt	1: AA-FJ-139,
proffiet	9: GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-216
profit	4: AA-FJ-024, AA-FJ-139,
liet	1: ml-cj-223,
lit	9: AA-FJ-030, AA-FJ-070, AA-FJ-125, AA-FJ-29,
leyt	5: AA-FJ-030, AA-FJ-125
mei	2: AA-FJ-137,
mej	2: AA-FJ-139,
mey	5: AA-FJ-139, PA-SP-226,
mig	4: AA-FJ-110, AA-FJ-137, AA-FJ-139,
millor	14: AA-FJ-105, FB-SP-197, FB-SP-202, GC-SP-193, MS-SC-212, PA-CJ-
peyte	13: AA-FJ-023, AA-FJ-024, AA-FJ-025, AA-FJ-055, AA-FJ-057, AA-FJ-060

OCCITANO NAVARRO: *uieyll(4), uieylla(4), uieill(2), uieilla(2) ueilla(2), ueillas(1), ueilltz(1), ueyll(1), leyt (18), leit(7), lit (1) (GL-OC), profeyt(2), proffeyt (4) ; mei (12), mey (24), mej (3); iglesia (306), eglisia (24); glesia (90), glisie (18); OU, lieua(1),*

4: BB-FJ-208, CC-FJ-366, EE-FJ-515, EE-FJ-548,	
ueilla	2: BB-FJ-252, GL-OC-001,
leyt	23: BB-FJ-241, BB-FJ-250, CC-FJ-320, CC-FJ-322, CC-FJ-324, CM-SC-002
lit	1: GL-SC-023,
proffeyt	4: CM-ES-009, CM-SC-028, GL-OC-144,
mey	24: CC-FJ-376, CC-FJ-496, CC-FJ-500, CM-SC-016, CM-SC-019, CM-SC-034 GL-OC-160, LA-ES-034, OU-ES-013,
peyta	20: BB-FJ-239, GL-OC-140, GL-OC-143, GL-OC-146, GL-OC-174,
peytar	21: BB-FJ-207, BB-FJ-209, BB-FJ-214, BB-FJ-216, BB-FJ-223, BB-FJ-249 BB-FJ-255, BB-FJ-256, BB-FJ-260, BB-FJ-271, CC-FJ-346, CC-FJ-396 CC-FJ-464, CC-FJ-490, EE-FJ-537, EE-FJ-564, EE-FJ-604, EE-FJ-622 EE-FJ-623,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *uelh (1), uelha (1), veilha (1), veilhe (1), vieilh (1), vieilha (1), vieilhes (1), vielhas (1), vielhe (2), vielhs (9), vielle (4), vielh (20), leit (2) Sainte Croix de Bordeaux, leyt (3) St.Croix de Bordeaux, lhey (1), LVD, lieyt(2) (BN, CF), lit(2) (Bayona), lhiit(1)(Bayona), profiet,*

*proffiet, proffieit* (29), *OR profieit OR* (3), *FB-C. Oloron* (1), *LD*(2); *profieyt OS* (5), *GC-BA* (1), *proffieyt OS* (3), *FB* (2), *MP* (1) *profit* (2) *LO, Gavarnie* (1), *proffit* (1) (*VB*); *mey Montreal* (450), *BN* (14), *mei*(15); *miey* : *FB* (2), *SG* (1), *LD* (2), *BN* (11), *LS* (1), *OS* (24), *mieya* (4), *mieye* (4), *miei*: *OR* (12), *SV* (1), *Auch* (2), *mieys* (2), *mieg* *MP* (5), *SV* (2), *miega* *MP* (1), *miech* *MP* (20), *mig* (1) *SV, mige* (1) *LVD migz*(1) ; *Marmande: mich*; *SV, mielh* (1), *mielhor* (18), *mielhs* (11), *gleisa* (43), *gleisie* (24), *gleysa* (90), *gliesia* (2), *glisie* (143)

veilhe	13: GI-DC-023, GI-DC-026, GI-DC- 027, GI-DC-031, GI-DC-032,
vielh	22: CC-MB-116, CC-MB-142, CC-MB-167, CC-MB-217, CC-MB-244, GC-OR-094
vieilha	1: OC-CF-054,
vieilla	1: OC-NQ-072,
bieil	4: GC-CO-323, LU-BE-052, LU-BE-053,
bieill	1: LU-BE-052,
leyt	16: CC-MB-164, CC-MT-324, CC-MT-341, CT-CL-362, CT-CV-112,
lhey	17: CT-CL-358, CT-CV-140, GC-BA-076, GR-CT-204
	GR-CT-206, HS-BA-156, HS-BB-048
liech	2: HS-PA-252, SJ-CG-102,
lhiit	1: GC-VB-604,
lit	1: GC-VB-614,
lieg	1: GT-CL-120,
lieglecho	1: SJ-HG-305,
profeit	23: GC-BN-007, GC-BN-098, GI-DC-001, GI-DC-046, GI-DC-055, GI-DC-074
	,
proffiech	1: TX-LM-425,
proffieit	28: GC-OR-219, GC-OR-220, GC-OR-232, GC-OR-233, GC-OR-235, GC-OR-237
	GC-OR-240, GC-OR-254, GC-OR-256, GC-OR-262, GC-OR-267, GC-OR-269
	GC-OR-272, GC-OR-273, GC-OR-274, GC-OR-280, GC-OR-281, GC-OR-282
	GC-OR-283, GC-OR-287, GC-OR-289,
proffitz	1: OC-NQ-185,
profiech	1: SJ-HG-310,
profieg	4: LG-LF-023, OC-NQ-057, OC-NQ-058, OC-SV-301,
profech	1: JR-AG-072,
profecablemen	1: PD-EL-108,
profecables	2: PD-EL-108,
profit	4: AG-FR-261, GC-LO-065, GI-DC-104, VT-BI-105,
profits	1: GC-SG-146,
mei	30: GC-OR-159, , LU-AR-103
meig	3: LU-GI-123, OC-NQ-048,
meige	1: LD-SS-129,
miech	20: OC-MP-226, OC-MP-227, OC-MP-228, OC-MP-229, OC-MP-234, OC-MP-235
	OC-NQ-185, SJ-CG-176,
,	
mieg	10: OC-MP-220, OC-MP-221, OC-MP-222, OC-MP-224, OC-MP-225, OC-NQ-072
	OC-SV-182, OC-SV-202, OC-SV-266,
mig	1: OC-SV-194,
mich-dia	1: LT-MR-216,
mich-jorn	1: LT-MR-214,
mich	2: LT-MR-214, LT-MR-216,

## LANGUE D'OIL

Anglade : la *ẽ* abierta puede diptongar cuando está en contacto con *i* o *j* (en contacto directo o próximo) así como con *c* o *g*.

La diptongación es rara en los documentos más antiguos de la lengua provenzal : *hier, lieit, profieg, pieitz, uielh, mieg, mieja*,

Dict. des idiomes romans du midi de la France (Gabriel Azais) 1877: *peich, peit, pieit, pit, pege.*; Dict. Gascon français. Dialecte du departement de Gers: *pieich*.

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *viel, vel, veil, vielle, vielletz, veilz, veille*

*Les lettres al viel rei al jouene rei porterent* (Th. Cant.1) ; *Dist la vielle : Ja diu ne plache*

*lit, liz*; Bourgoigne : *mei, meie* ; Picardie : *mi, mi* : *A l'ore de meie nuit* (S.d.S.B) ; *le jor de mi quaresme* (1281.R.I.2. p.19) : *profit : e gaignor profit i aurai* (Chast. VIII.)

*piz, pis* : *Sur les piz des asquanz seient* (*M :d.F.II.450*) ; *mult lur doleient piz e dos* (*Ben II 3911,2*) ; *le dressait libers de sor son piz* (*G.d.V, ;*) *millour, meillhor, meillor, millor, milleur* : *Aine meillor n'afubla*



*roine (L.d.M.p.46) ; se nostre gent et de la meillor (Villelh) ; Chi ai perder un millor mien ami (I. p.103) ; Por le meillor de France n'estuet cestu changier (Ch.d.S)*

Bourciez :

« Lorsque l'ě ouvert accentué et, dans certains cas, le diphtongue *ei*, sont suivis d'un yod, d'origine latine ou romane, qui peut se combiner avec eux, il résulte en français de cette combinaison un *i* : *pretiu* : *prix*, *cerasia* : *cerise* ; *sex* : *six* ; *decem* : *dix* ; *lectu* : *lit* ; *pejor* : *pire* ; *mediu* : *mi* ; (*de-mědiu*)

gutturale, loin d'être un obstacle à la diphtongaison de *ě*, l'a au contraire favorisée, du moment que la partie initiale de la voyelle était en jeu : *lectu* a donc passé par *\*leytu*, *lieitu*, *lit*, triphthongue *iei* se réduits à *i* par écrasement de l'élément médiant. Ces faits ont lieu au Nord de la France, avant les premiers monuments littéraires, dans une zone qui comprenait essentiellement l'Île de France, l'Orléanais, la Picardie et une partie de la Champagne (la forme est au contraire *leit*, sens diphtongaison de *e(+y)* dans l'Ést, et *\*lieyt* s'est réduit à *liet* dans l'Ouest.

D'autre part, comme un type (*mediu*)= *mi* avait donné *\*meyyu*, le yod devait là encore entraîner la diphtongaison initiale de *ě* ouvert ».

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons Poitevins: *piet*; *mas il fereit son piz dauant (p 131) ; le maudist, vait rastelant de son piz et toz jors (p. 168)*

#### ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE : *viello, meio, meia*

Léxico Hispánico Primitivo: (*medio, media, meio*)

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

NO DIPTONGACIÓN :

ueill : +fja(1)+FJN+DNN+ GASCON (GIRONDE)+ OIL(+GLO)

leyt : +FJA+FJN+DNN+ GASCON (+GIRONDA+GERS+BIGORRE+BEARN +LANDAS)+OTRO OCC (LOT ET GARONNE)+OIL(+ESTE (Bourciez))+ROMANCES HISPÁNICOS

profeyt: +FJA(1)+DNN+OCCITANO-TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

mei: +FJA+DNJ+FJN+DNN+GASCON(+BEARN+BIGORRA+PGN+COMMINGES+LANDAS+GERS+BAJA-NAVARRA)+OTROS-OCC(+ROUERGUE+AGENAIS)+OIL(+BORGOÑA)+ROMANCES HISPÁNICOS(+CORDE(medio, media, meio, meia))

peit, peitar: +FJA+ON++GASCON (+GIRONDE+BI+LD+BEARN)+OTROS-OCC (+PGN+AGENAIS)+OIL (+SERMONS POITEVINS)

peich: +OCC-TRANS (Des idiomes romans du midi de la France)+ROMANCES HISPÁNICOS

DIPTONGACIÓN : -ie-, -iei-

uiell-uieyll : +FJA+DNJ+FJN+DNN+OCC-TRANS+OIL (GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

liet-lieit, lieg, liech : +DNJ+ GASCON (+BN) + RESTO - OCC (+ CF +RHSP +SJ +LIM+ L-ET-G)+OIL (+Bourciez:+ GLO(ÎLE DE FRANCE+ORLEANAIS+PICARDIA+ PARTE DE CHAMPAGNE))

profiet-profieit: +DNJ+GASCON(+BEARN+BIGORRA+LANDAS+BAJA-NAVARRA)+RESTO-OCC (+ROUERGUE)

mie-miei-miech-mieg: +OCC-TRANS+OIL (+GLO:+PICARDIA+BOURCIEZ)

pieit-pieich: GASCON (GERS(Dict. Gascon-Français)); +OCC-TRANS (Des idiomes romans du midi de la France)

## CONTRACCIÓN DEL TRIPTONGO -IEI- &gt;-I- :

lit: +FJA+FJN+DNN+GASCON (+LABOURDI)+OIL

profit:+FJA+GASCON(LABOURDI+COMMINGES+gironde++BIGORRA+BEARN)+RESTO-OCC  
(+ROUERGUE+ AGENAIS)+ OILmi-mig-mich:+FJA+GASCON(+BIGORRA)+RESTO-OCC (+AGENAIS+ROUERGUE)+OIL(+PICARDIA  
(GLO)+MI (Bourciez)

piz: +OIL (GLO+Sermons poitevins)

## 3.4.2 La [ø] tónica.

## 3.4.2.1 La [ø] tónica no seguida de yod

a) La [ø] tónica no seguida de yod mayoritariamente no diptonga, en el CIS:

OCCITANO ARAGONÉS: *bon, bona, cors, demostra, for(5), fort, força, fossem, fossen, mort, mostra, moua, nostra, os, ort, poble, pode, pot, proue, porcx, port, porta, mor, solt, sort, tort(11), bou, nou, log, loc, foc, pot*

bou	8: AA-FJ-120, AA-FJ-196, OO-FJ-176, OO-FJ-177,
nou (nuevo)	3: FB-CJ-003, XX-ES-139,
noua	4: AA-FJ-057, FB-SC-198, GA-SP-245, GC-SP-193,
nouas	1: FB-CJ-003,
nau (nuevo)	10: GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-239, GA-SP-241, GA-SP-242
nau (nueve)	1 GA-SP-050
log	1: AA-FJ-110,
foc	6: AA-FJ-023, AA-FJ-024, AA-FJ-036, AA-FJ-054,
loc	73: AA-FJ-023, AA-FJ-024, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-033, AA-FJ-035 AA-FJ-29, OO-FJ-166, OO-FJ-167, OO-FJ-175, XX-ES-136,

OCCITANO NAVARRO : *cor, bon, nova, mostra, poble, molas, linçols, façarol( R. Ciérbide), loc, locx, foc, focs, joc, jocs, nou(nuevo), nou(nueve), nau(nuevo), nau(nueve), bou, pot*

loc	131: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-400, AA-FE-406 BB-FJ-214, BB-FJ-218, BB-FJ-220, BB-FJ-232, BB-FJ-234, BB-FJ-236 CM-ES-002, CM-ES-009, CM-SC-008, CM-SC-024, EE-FJ-523, EE-FJ-531 GL-OC-193, GL-OC-194, GL-OC-196, GL-OC-199, GL-OC-203, GL-SC-013
foc	42: BB-FJ-220, BB-FJ-234, BB-FJ-271, BB-FJ-274, CC-FJ-336, CC-FJ-412
joc	1: OU-ES-013,
nou	14: CC-FJ-476, CM-SC-001, CM-SC-024, CM-SC-034, EE-FJ-616, GL-OC-117
noua	11: BB-FJ-208, CC-FJ-400, CM-SC-005, CM-SC-024, EE-FJ-515, EE-FJ-567 GL-OC-028, GL-OC-031, GL-OC-169, GL-SC-036,
nouas	1: GL-OC-047,
noues	1: GL-SC-023,
nous	4: GL-OC-169,
nau(nueve)	40: CM-SC-002, CM-SC-010, CM-SC-017, CM-SC-028, CM-SC-038, GL-OC-075

## OCCITANO TRANSPIRENAICO.

Asimismo también predomina la no diptongación en TRANS (*pople, poble, fog, foc, loc, joc, jox, bou, mostra, bon, porc, ort, nou(nuevo), nou(nueve), pot, nostre, mort, porta, port, fort*), si bien en algunos casos, como veremos, en competencia con otras soluciones diptongadas.

poble	133: AB-LZ-488, AG-CG-016, CC-MB-143, CC-MB-266, CC-MB-276, CT-CL-368 HS-BB-140, HS-BB-152, HS-BB-168, HS-BB-182, JR-AG-255, LU-CC-007 OC-CF-021, OC-MP-237, OC-MP-238, OC-MP-239, OC-MP-241, OC-MP-242 OC-MP-243, PD-EL-108, PG-NV-016, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-146
fog	2: LU-BI-023, LU-BI-026,
foc	954: AG-FR-272, AG-FR-341, AG-IS-002, BF-CM-220, CC-MB-074, CC-MB-082 CC-MB-106, CC-MB-108, CC-MB-109, CC-MB-110, CC-MB-111, CC-MB-112

OC-MP-250, OC-MP-253, OC-MP-255, OC-MP-260, PG-NV-008, PG-NV-018

loc 777: AG-FR-297, AG-FR-298, AG-FR-316, AG-FR-320, AG-IS-002, AG-LR-001  
BD-TB-187, CC-MB-098, CC-MB-099, CC-MB-122, CC-MB-141, CC-MB-146  
GC-BN-194, GC-BN-249, GC-CB-228, GC-OR-082, GC-OR-086, GC-OR-090  
GC-OR-091, GC-OR-105, GC-OR-106, GC-OR-107, GC-OR-132, GC-OR-133  
GR-CT-207, GR-CT-209, GR-CT-211, GR-CT-212, GR-CT-213, GR-CT-215  
HS-BB-148, HS-BB-150, HS-BB-154, HS-BB-172, HS-BB-176, JR-AG-333  
SC-BD-265, SC-BD-266, SM-AU-229, TX-LM-428, TX-LM-429, VT-BI-051  
VT-BI-052, VT-BI-053, VT-BI-054, VT-BI-090,  
ioc 12: GC-OS-289, GL-OC-178, PG-NV-006, PG-NV-060, PG-NV-090, PG-NV-156  
bous 8: CC-MT-309, CC-MT-332, CL-WR-316, GC-SG-028, GC-SG-056, OC-NQ-058  
OC-SV-282,  
nau (nuevo) GC-BN-001, GC-BN-013, GC-BN-033  
nau (nueve) GC-NV-044, GC-BN-047, GC-BN-058, GC-BN-151, GC-BN-179, GC-BN-

Anglade: diphtongaison: *e* ouvert suivi, en contact immédiat ou non, de *i, j, c, g*.

La diphtongaison de *o* ouvert est en ancien provençal relativement récente ; elle n'apparaît pas dans les plus anciens monuments de la langue (Boèce, Chanson de Sainte Foy) :

*focum* > *foc*, *fuoc*, *fuoc*

*jocum* > *ioc*, *juec*

*locum* > *loc*, *luec*, *luoc*

*socerum* > *sogre*, *suegre*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

pople 23: PT-SP-003, PT-SP-023, PT-SP-024, PT-SP-040, PT-SP-046, PT-SP-052  
PT-SP-058, PT-SP-081, PT-SP-097, PT-SP-098, PT-SP-1, PT-SP-1^7  
jocs 1: PT-SP-076,

## D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): No diptongación: *õ* abierta trabada, a excepción de *õ* trabada seguida del grupo *-ct-*

frances: *bon*, *mort*, *nôtre*, *porcs*, *force*, *port*, *porte*, *mont*...

Otras soluciones incluida la diptongación: *õ* abierta no trabada: *boef-buef*, *ui-oi*, *oeil-ueil*, *oef-ouef*, *lieuc*, *fueille-foille*, *feu-fou*, *gieu*, *jeu*, *boef-buef*. Excepciones: *pople*, *plorer*, *pot*

*Õ* abierta trabada seguida de yod: *nuit-noit*, *huit-oit*, *luing-loing*

Bourciez: En la L.D'OIL la no diptongación es característica de la *|õ|* tónica trabada no seguida de yod (*porte*, *mort*, *corde*, *porc*, *cor*, *col*, *coq*), mientras que la */õ/* tónica, no trabada no seguida de yod, como veremos, diptonga.

En los ROMANCES HISPÁNICOS diptonga.

## COMENTARIO

La no diptongación de la */õ/* tónica no seguida de yod puede considerarse pues como la solución mayoritaria dentro del ámbito occitano CIS y TRANS, apoyada por la L.D'OC aunque tan solo en el caso de vocal trabada. En este caso no hay coincidencia con las soluciones HISPÁNICAS.

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

### NO DIPTONGACIÓN DE LA *Õ* TÓNICA TRABADA NO SEGUIDA DE YOD

+OA+ON+TRANS+L.D'OIL(vocal trabada no seguida de yod))

### NO DIPTONGACIÓN DE LA *Õ* TÓNICA NO TRABADA NO SEGUIDA DE YOD

+OA+ON+TRANS

### 3.4.2.1.1 Casos de diptongación de la [ǝ] tónica no condicionada por la yod

a) A partir de soluciones provenientes del TRANS:

OCCITANO ARAGONÉS: Excepcionalmente aparecen casos de diptongación de /ǝ/ tónica no trabada no seguida de yod en los EST (*fuec(l)*), y los DNJ (*fuoc*).

OCCITANO TRANSPIRENAICO. Casos de diptongación en *-ue*, *-oe*, *-uo*, de /ǝ/ tónica no trabada no seguida de yod son frecuentes en TRANS: *-ue*-(*fuec*, *luec*, *juec*), *-oe*-(*foec*, *oeu*), *-uo*-(*fuoc*, *buou*, *luoc*(*Anglade*)) así como en POITEVIN (*fuecs*) y la L.D'OIL (*luec*, *coeur*, *soeur*, *boeuf*)

foec	29: DC-PL-037, FB-LX-663, GC-LS-112, GC-LS-173, GC-OR-151, GC-OR-188
foegs	1: LD-MM-022,
foexs	1: GC-OR-085,
fuec	4: GC-BN-058, GC-BN-311, LT-CT-436,
fuech	4: GC-BN-062, GC-BN-063, GC-BN-065,
fueg	3: GC-CB-213, LU-BI-012, LU-BI-017,
fuoc	3: HS-PA-255, HS-PA-262, HS-PA-270
luec	8: OC-NQ-065, PG-NV-316, TX-LM-418, TX-LM-423, TX-LM-426,
luoc	23: HS-PA-220, HS-PA-232, HS-PA-234, HS-PA-239, HS-PA-242, HS-PA-245
juec	16: PG-NV-094, PG-NV-224, PG-NV-258, PG-NV-266, PG-NV-276, PG-NV-294

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

luec	1: CH-LR-005,
fuecs	1: PT-SP-021,

#### ROMANCES HISPÁNICOS

La diptongación en *-ue*- de /ǝ/ tónica no trabada no seguida de yod, es por otro lado la solución de los ROMANCES HISPÁNICOS

#### COMENTARIO

Estas soluciones diptongadas excepcionales representan sin duda aportaciones específicas del OCCITANO TRANSPIRENAICO y de la LANGUE D'OIL

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

focum :

fuec : +OA (+EST)+GASCON (BN+BI)  
foec : +GASCON (GI, BEARM, LS, LD, BN)  
fuoc: +OA (+DNJ+RESTO (ANGLADE))

jocum:

juec-iuecs: +RESTO (+PGN+ROUERGUE)

locum:

luec: +GASCON(+BEARN)+RESTO (ROUERGUE+LIM)+ l.d'oil(+GLO(LIEUC))  
luoc: +RESTO(+PGD+RHSP)

#### CASOS DE DIPTONGACIÓN DE LA [ǝ] TÓNICA NO CONDICIONADA POR LA YOD PROCEDENTES DEL TRANS

+oa(+dnj+est)+GASCON(+BN+BI+BEARN+LS+LD+GERS+COMM)+RESTO(+L-ET-G+RG+PGD+RHSP+PGN)+L.D'OIL+POIT(+CHARTES POITEVINES (luec, luecs))

b) Se producen algunos casos de diptongación, provenientes de los romances hispánicos, probablemente por descuido de los escribanos, salvo en el caso de *fuer* por su presencia mayoritariamente frente a *for*, probablemente por tratarse de un término legal muy frecuente

OCCITANO ARAGONÉS: *fuero*(274), *fuer*(305), *for*(6), *fuera*(3), *foras*(11), *fora*(6), *nuestro*(6), *nostre*(24), *nuestras*(3), *nostras*(10), *pueden*(1), *poden*(42), *puesca*(10), *puescan*(18), *uemnes*(1), *omnes*(116), *guells*(1), *huellos*(1), *muera*(2), *mora* (2),.

OCCITANO NAVARRO: *ruedas*, *cuebre*, (R. Ciérbide)

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

CASOS DE DIPTONGACIÓN DE LA [ǫ] TÓNICA NO CONDICIONADA POR LA YOD PROCEDENTES DE LOS ROMANCES HISPÁNICOS

### +cis+ROMANCES HISPÁNICOS

---

#### 3.4.2.2 La /ǫ/ tónica seguida de yod

La /ǫ/ tónica seguida de yod, presenta en CIS la diptongación en –ue- (*nueyt*, *huey*, *uey*, *hueyt*, *lueny*, *lueinnas*, *cuer*, *ueyll*, *guells*) y excepcionalmente en –uo- en los DNN (*voyt*, *uoyt*) . así como la solución –u- (*nuit*, , *huy*, *huyt*, *pui*, *puy*, *luyn*, *fuylls*), resultado, bien de la síncope de *e* en el diptongo –u(e)-, bien de la síncope de *o* en el diptongo –u(o)-, si bien consideramos que esta última opción parece la menos probable dada la escasez de este diptongo en los documentos del CIS.

El occitano TRANS y la L.D’OIL además de estas soluciones en –ue- (*nueitz*, *nuech*, *uey*, *vey*, *huey*, *hue*, *hueit*, *luengh*, *hueyll*, *huelh*, *uelh*, *puech*, *cuer*, *fuelh*), en –uo- (*Anglade*: *nuoit*, *uoi*, *uoit*, *uoch*, *muoch*, *muoch*, *puoch*, *cuor*, *uolh*), presenta también la diptongación en –oe-, no presente en el CIS, ( *noeit*, *hoey*, *hoeit*, *oeylh*, *oelh* ) .y en –u- (*nuit*, *nuich*, *uy*, *huy*, *huit*, *luign*, *luing*, *ulh*, *uilh*, *puig*, *pug*, *fulh*, *fulhes*) . Para Anglade la diptongación en –ue- era predominante en el sudeste, el Limosin y la Auvernia, mientras que –uo- y –ue- aparecen en el Languedoc y en la Provenza.

También excepcionalmente aparecen algunos casos en los DNN con la solución –o- (*noyt*) presentes en algunas zonas del occitano TRANS y en la L.D’OIL (*noit*, *oi*, *oy*, *hoit*, *loing*, *loig*, *oilh*, *folhs*, *foille*) Esta solución es asimismo convergente con la de los ROMANCES HISPÁNICOS . Su origen es a nuestro juicio discutible, pues puede provenir bien de la síncope de *e* del mencionado diptongo –o( e)- , bien de una no diptongación.

##### 3.4.2.2.1 Diferentes soluciones románicas presentes en los documentos estudiados para la /ǫ/ tónica seguida de yod

En primer lugar se presentan los resultados del análisis realizado en relación con las diferentes soluciones románicas presentes en los documentos estudiados derivadas de la *ǣ* tónica condicionada por los distintos tipos de yod.:

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

### a) -ue-

Yod LY:

GASCON-SUR (ACZ+CZ)+RESTO(ACZ+CZ)+L.D’OIL+ROMANCE ARAGONÉS

Yod C’L

+CIS (ACZ+ Convergencia zonal)+GASCON-SUR(ACZ+CZ) +RESTO(ACZ+CZ) +L.D’OIL+ROMANCE ARAGONÉS

Yod GN

+CIS(ACZ)+GASCON-SUR+RESTO(L-ET-G+RHSP)+ROMANCES HISPÁNICOS

Yod DY

CIS(ACZ+CZ)+GASCON-SUR(ACZ+CZ)+RESTO (ACZ+CZ)+L.D'OIL+ROMANCES NAVARRO Y ARAGONÉS

Yod CT

CIS(ACZ+CZ)+GASCON-SUR(ACZ+CZ)+ROMANCES NAVARRO y ARAGONÉS

Yod RY

CIS(ACZ+CZ)+GASCON-SUR(ACZ+CZ)+RESTO

Resumen de la solución *ue*:

CIS (ACZ+AZ)+GASCON SUR+RESTO+ROMANCES HISPÁNICOS+ROMANCES NANAVARRO Y ARAGONÉS

b) **-u-**

Yod -LY-

CIS(ACZ)+GASCON(ACZ)+FRONTERA NORTE+L.D'OIL.

Yod C'L

CIS(CZ)+GASCON(ACZ)

Yod GN

+CIS(ACZ)+GASCON(ACZ+CZ)+RESTO+L.D'OIL

Yod DY

+CIS(+ACZ+AZ)+TRANS+L.D'OIL

Yod CT

CIS(ACZ+CZ)+RESTO(ACZ+AZ)+L.D'OIL

Yod RY

+L.D'OIL(+GLO(cuir))

Resumen de la solución *u*

CIS+GASCON+RESTO+L.D'OIL

c) **-uo-**

Yod LY

+RESTO(+ANGLADE(fuolh, fuolha))

Yod C'L

+RESTO(+ANGLADE(uolh))

Yod CT

+ON(+DNN)+RESTO(ACZ+CZ)

Yod RY

+RESTO(+ANGLADE(cuor))

Resumen de la solución *uo*

+on(+dnn)+RESTO(+ANGLADE)

d) **-oe-**

Yod LY

+GASCON(+BI+BEARN+GERS)

Yod C'L

GASCON(ACZ+CZ)

Yod GN

+GASCON(ACZ+CZ)

Yod DY

+GASCON (ACZ+CZ)

Yod CT

+GASCON

Resumen de la solución *oe*

GASCON (ACZ+CZ)

e) **-o-**

Yod LY

+GASCON(+BI+GERS(folhs))+RESTO(+RHSP)+L.D'OIL(+GLO(foille))+ROMANCES HISPÁNICOS

(+CORDE (FOJAS(2567), follas (Fernandez Heredia, Libro del tesoro)

Solución TRANS que afecta a una limitada zona de distribución hacia el ESTE del GASCON y a zonas LÍMITROFES. A pesar de ser una solución típicamente HISPÁNICA no aparece en el CIS

Yod C'L

GASCON+RESTO(L-ET-G)+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS

Yod GN

+GASCON+RESTO(+L-ET-G)+L.D'OIL

Yod DY

+GASCON (ACZ+CZ)+RESTO (PGN+L-ET-G)+ROMANCES HISPÁNICOS

Yod CT

ON(+ACZ+CZ)+GASCON(ACZ+CZ)+RESTO(L-ET-G+PGN)+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS

Rresumen de la solución *o*

+on(+dnn)+GASCON+ZONAS LIMITROFES+ROMANCES HISPÁNICOS

3.4.2.2.2 Distintas soluciones románicas que sobre la *õ* tónica condiciona cada tipo de yod.

A continuación se analizan las **distintas soluciones románicas que sobre la *õ* tónica condiciona cada tipo de yod.:**

#### A) YOD SEGUNDA

##### a.1) Yod *ly*

Yod LY (*föliam*)

**-Diptongación en *-ue-***

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*fuelh, fuelha, fuellas:*

fuelh	1: GC-CB-213,
fuelh	1: GC-CB-213,
fuelha	1: LT-CT-433,
fuelhas	1: HS-PA-250,
fuelhs	1: GC-CB-213

LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *fueille, fuelle, feuille*

ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE

*fuellas*

1 aura laurada aquella ujnna troa que fore de tres fuellas las quales uenieron el labor de .iij. annos. \*\* 1247  
 Anónimo Fueros de Aragón. BNM 458 ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Pedro Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2004

2 o de pergamino; e son cosechas en vno; e las tres fuellas primeras e esta plana en que mio nom, col mya \*\*  
 1357 - 1375 Anónimo Cuaderno.- Autos, requerimientos, traslados y sentencias de ESPAÑA  
 10.Documentos notariales Antonio C. Floriano Cumbreño, Excma. Diputación Provincial de Oviedo (Oviedo), 1948 - 1949

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

-DIPTONGACIÓN EN –UE-

+GASCON(+BI)+RESTO(L-ET-G+RHSP+ANGLADE)+L.D’OIL(+GLO(FUELLE-FUEILLE))+romances hispánicos (CORDE Fueros de Aragon, Fernandez Heredia, Libro del Tesoro, Trad. Crónica de S.Isidoro, (fuellas))

Solución no presente en el CIS. cuya area de aparición corresponde a las zonas LÍMITROFRES del GASCON y a BI y a la L.D’OIL Precisamente su escasa presencia en los romances hispánicos se produce principalmente en textos de Fernandez Heredia

-Solución en –u- por síncope de e en el diptongo –ue- o de o en el diptongo –uo-

Solución presente en FJAY FJN que se extiende por el GASCON (excepto BI) y zonas aledañas al NORTE y en la L.D’OIL

*fulh, fuyllas-fuyllles-fulhas-fulhes:*

## OCCITANO ARAGONÉS

fuyllas 1: AA-FJ-050,

## OCCITANO NAVARRO

fuyles 1: CC-FJ-362,  
 fuyllles 2: BB-FJ-268, EE-FJ-546,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

fulh 4: GC-OR-286, GC-OR-288, GI-DC-112, JR-AG-205,  
 fulha 4: CC-MB-171, CT-CV-035, CT-CV-114, GR-CT-218,  
 fulhas 3: BD-TB-187, CC-MT-347, CT-CV-035,  
 fulhes 2: GC-OR-277, LD-MM-021,  
 fulhet 1: JR-AG-178,  
 fulhs 5: CC-MT-308, CC-MT-341, CC-MT-342, CC-MT-347, CC-MT-348,  
 fulies 1: LU-LD-080,

## LANGUE D’OIL

Gram. L.D’Oil (Burguy): *fuile*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SOLUCIÓN EN –U

+OA(+FJA)+ON(+FJN)+GASCON(+BEARN+GI+GERS+LD)+ RESTO(L-ET-G+) +L.D’OIL(GLO(FUILE))



Confirmaría un caso de influencia GASCONA con conexiones norteñas, excluyendo una influencia del ESTE.

.c) Diptongación en **-uo-**  
*fuolh, fuolha*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

+RESTO(+ANGLADE(fuolh, fuolha))

d) Diptongación en **-oe-**  
*foelhas:*

foelha	2: VT-BI-061, VT-BI-062,
foelhas	1: HS-BA-150,
foelhe	1: GC-OS-166,
foelhs	1: CC-MB-260,
foelhz	1: CC-MB-296,

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

DIPTONGACIÓN EN **-uo-**

+GASCON(+BI+BEARN+GERS)

Area de distribución típicamente GASCONA (excluyendo LD, GI ) no presente en el CIS

-Solución en **-o-**  
*folhs, follas, foie*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

folh	2: CC-MB-244, CC-MT-316,
folha	1: VT-BI-060,
folhas	1: CC-MB-217,
folhs	5: CC-MT-313, CC-MT-328, CC-MT-345,

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *foie*

#### ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE :

*follas*

11 s por la pluma que le es cayda e cubre su njdo de [follas](#) de &bsol; squilas porel lobo que non toque sus \*\*  
1400 - 1425 Anónimo Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5 ESPAÑA 16.Otras Dawn  
Prince, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison), 1990

*fojas*: CORDE. 2567 casos en 485 documentos.

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

-SOLUCIÓN EN **-o-**

+GASCON(+BI+GERS(folhs))+RESTO(+RHSP)+L.D'OIL(+GLO(foille))+ROMANCES HISPÁNICOS  
(+CORDE (FOJAS(2567), follas (Fernandez Heredia, Libro del tesoro))

Solución TRANS que afecta a una limitada zona de distribución hacia el ESTE del GASCON y zonas LÍMITROFES. A pesar de ser una solución típicamente HISPÁNICA no aparece en el CIS

#### COMENTARIO GENERAL:

Los ejemplos presentes en el CIS (*fuylas, fuyles*) se corresponden con ejemplos de la zona GASCONA con derivaciones NORTEÑAS y de la L.D'ÓIL frente a otras soluciones TRANS que incluso pueden estar presentes en los ROMANCES HISPÁNICOS. Es un buen ejemplo de una solución en CIS no compartida, con clara influencia GASCONA y desestimación de la influencia HISPÁNICA

#### YOD SEGUNDA

##### a.2) Yod cʼl

##### Yod CʼL (*oculum*)

*Oculum* presenta en CIS dos ejemplos de diptongación *-ue-* en el FJA y en los DNJ. La presencia de *-ue-* en otras áreas CIS aconseja no excluir la posibilidad de su aparición en otros grupos documentales. Asimismo la presencia de la solución *-u-* con distribución análoga a *-ue-*, tampoco permite descartar la posible presencia de dicha solución en este caso.

La presencia de dicha solución en BEARN, podría extenderse asimismo a toda la zona GASCONA SUR donde aparecen también otros casos de *-ue-*, mientras que la presencia en conjuntos genéricos fuera del gascón (LANGUEDOC y otros territorios al este) no excluye la posibilidad de su presencia en zonas norteñas limítrofes con el GASCON, como en L-ET-G, donde la solución *-ue-* esta bien implantada. Por otro lado aparecen casos en la L.D'OIL y una gran presencia en ROMANCE ARAGONÉS.

##### -Diptongación en *-ue-*

*ueyll-hueyll-huelh-huels-guells-uelh-uel :*

#### OCCITANO ARAGONÉS

ueyll	1: AA-FJ-144,
guells	1: MS-SJ-207

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

huelhs	2: HS-PA-221, HS-PB-230,
huels	1: HS-PB-226,
hueyll	1: PG-NV-160,
hueyllal	1: PG-NV-282,
uelh	2: HS-BA-136, SJ-CG-271,
uelhs	1: HS-BB-040,

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *uel, ueil*

#### ROMANCES HISPÁNICOS

##### CORDE;

##### *uellos*

1 uerma sobre farto. Las cosas que aproueytan a los [uellos](#) son aquestas: la tutia et el agua del finollo, \*\* 1376 - 1396 Fernández de Heredia, Juan De secreto secretorum ESPAÑA 14.Literatura sapiencial Juan Manuel Cacho Blecua, Universidad de Zaragoza (Zaragoza), 2003

*huellos*

1 uia, fizo los degollar delant el & a el sacco los huellos e cego lo (24). .. \*\* 1194 - 1211 Anónimo  
Liber Regum [Documentos Lingüísticos Navarros] ESPAÑA 10.Documentos notariales Fernando  
González Ollé, Diputación Floral de Navarra (Pamplona), 1970

2 esleyal tiranno de Gallja, e mandole arrencar los huellos, e quando fue tornado a la ciudat de Toledo c \*\*  
1385 - 1396 Anónimo Obra sacada de las crónicas de San Isidoro, de Don Lucas, Ob ESPAÑA  
19.Historiografía Juan Manuel Cacho Blecua, Universidad de Zaragoza (Zaragoza), 2003

**RESULTADOS COMPARATIVOS****DIPTONGACIÓN EN -UE-**

+OA(+FJA(ueyll))+DNJ(guells))+GASCON(+BEARN)+RESTO(+RHSP+PGN+  
SJ+ANGLADE)+L.D'OIL( +GLO(uel, ueil))+ romance aragones(+CORDE:(+Fernandez de Heredia(3)  
(uellos)+Trad. Crónica de S.Isidoro(11) (huellos)+FRITZ(hueyllo, vuello, vueyllo, guellyo, huello))

-Solución en **-u-** por síncope de e en el diptongo **-ue-** o de o en el diptongo **-uo-**

**OCCITANO TRANSPIRENAICO***ulh-uilh:*

uulhs	1: CT-CV-138
ulh	2: GI-DC-020,
ulheda	12: GC-OS-138, GC-OS-147, GC-OS-303, GC-OS-312, GC-OS-323, GC-OS-336
uilh	2: GI-DC-055, GI-DC-061

**RESULTADOS COMPARATIVOS****SOLUCIÓN EN -U**

**+GASCON (+GI+BEARN)**

-Diptongación en **-uo-**

*uolh***RESULTADOS COMPARATIVOS****DIPTONGACIÓN EN -UO-**

**+RESTO (OCC-ESTE(Anglade) uolh))**

(no hay presencia en el TRANS estudiado)

-Diptongación en **-oe-**

**OCCITANO TRANSPIRENAICO***hoell-hoeyll :*

hoelh	6: GC-OS-079, GC-OS-133, GC-OS-148, GC-OS-280, GC-OS-291, GC-OS-296
hoelhs	4: GC-OS-060, GC-OS-096, GC-OS-114, GC-OS-337,
hoells	1: HS-BB-040,
oel	1: HS-BB-082,
oelh	6: GC-OS-095, GC-OS-113, GC-OS-145, GC-OS-150, GC-OS-342, HS-BB-082

**LANGUE D'OIL**

Gram. L.D'Oil (Burguy): *oel*,

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

DIPTONGACIÓN EN **-OE-****+GASCON(+BEARN+LABOURDI)+L.D'OIL(+GLO(OEIL-OEL))****-Solución en -o-***oilh, oil*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

oilh 1: LG-LF-012

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *oil, oyl*

## ROMANCES HISPÁNICOS

## CORDE

*ollos*

1 por auentura los desliga de los fieros que tienen [ollos](#) guida... deue, por dereito, dar al seignor de lo \*\* 1340  
 Anónimo Traducción de la versión occitana del Fuero de Jaca por Garc ESPAÑA 10.Documentos  
 notariales Fernando González Ollé, Diputación Floral de Navarra (Pamplona), 1970

2 olle manos crebantadas e con na cerbiz, é con nos [ollos](#) fuera, é con nas entrañas fuera é esparcidas po \*\* c  
 1250 Anónimo Concilio de León ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Tomás Muñoz y Romero,  
 Imprenta de José María Alonso (Madrid), 1847

+otros 30 ejemplos de Fernandez de Heredia

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SOLUCIÓN EN **-O-**

**+RESTO (+L-ET-G(oilh))+L.D'OIL(+GLO(oil, oyl))+ROMANCES HISPÁNICOS +CORDE (OJOS(131 doc  
 1200-1400), ollos(Fernandez de Heredia(45), Trad. del Fuero de Jaca, Gesta del Rey D.Jayme de Aragón))**

a.3) **Yod gn**

NG(longe)&gt;GN&gt;NH

**-Diptongación en -ue-***lueny-lueynnas, luenh :*

## OCCITANO ARAGONÉS

lueny 1: AA-FJ-186,

## OCCITANO NAVARRO

lueinnas 1: CC-FJ-446

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

luengh 1: LT-CT-436,  
 luenh 5: HS-PA-220, HS-PA-277, HS-PB-251, LT-CT-436,

## ROMANCE ARAGONÉS

Cron. SJP (Nagore): *luent(CSJP)*. Se menciona en otros documentos: *luen, lueny*

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE: *luengo* (1200-1250) 100 casos en 23 documentas; *luenne*: 41 casos en 5 documentos; *lueñe* (1200-1400) 121 en 24 documentos

### *luen*

- 1 ue ie lo alargar la iusticia segunt quel logar es [luen](#) o cerca. assi que pueda ir & tornar se sin so da \*\*  
1247 Anónimo Fueros de Aragón. BNM 458 ESPAÑA 10. Ordenamientos y códigos leg Pedro Sánchez Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2004
- 2 que te crebante. & adura a ti el sennor gentes de [luen](#). de las postremeras encotradas de la tierra. en \*\*  
1247 Anónimo Fueros de Aragón. BNM 458 ESPAÑA 10. Ordenamientos y códigos leg Pedro Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2004

### *luene*

- 1 noueno, commo aquel que está en el más [luene](#) de la tierra que es sseca, que sse entiende por \*\* c 1252 - 1270 Alfonso X Setenario ESPAÑA 10. Tratados jurídicos Kenneth H. Vanderford, Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (Buenos Aires), 1945
- 2 enprestare a otro, o la leuare ad alquile, et mas [luene](#) la leuare, d'aquelo que pusiere con so dueno, d \*\* c 1234 - 1275 Anónimo Fuero de Cáceres ESPAÑA 10. Ordenamientos y códigos leg P. Lumbreras Valiente, Ayuntamiento de Cáceres (Cáceres), 1974

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### -DIPTONGACIÓN EN -UE-

+OA(+FJA)+ON(+FJN)+RESTO (+L-ET-G+RHSP)+ROMANCES HISPÁNICOS (+CORDE(*luen*, *luenn*(VMC), *luene*, *luenne*, *LUEÑE*)+ROMANCE ARAGONES (+CSJP (*luent*, *luen*, *lueny*))

Se trata en este caso de una aportación de una zona RESTO concreta al CIS claramente apoyada por los ROMANCES HISPÁNICOS

-Solución en *-u-* por síncope de e en el diptongo *-ue-* o de o en el diptongo *-uo-*

### *luyn-luynnas*:

#### OCCITANO ARAGONÉS

luyn 1: AA-FJ-186,

#### OCCITANO NAVARRO

luynnas 1: EE-FJ-592,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

luhancx 1: GC-VB-612,

luhans 1: GC-VB-605,

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *luing*, *luinz*, *luign*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### SOLUCIÓN EN -U-

+ OA(FJA)+ON (+FJN)+ON(+LABOURDI(luhans)+L.D'OIL(+GLO(LUING, LUIGN))

### -Diptongación en -oe-

### *loenh*:

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

loenh

4: HS-BA-082, HS-BA-212, HS-BB-114, HS-BB-166,

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

DIPTONGACIÓN EN **-OE-****+GASCON(+BEARN(LOENH))****-Solución en -o-**

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*loing, lonh :*

lonh

2: AG-FR-319, LT-MR-235

lonhs

1: AG-FR-268,

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *long, lone, loing, loig, lons, lonz, loinz*

## RESULTADOS COMPARATIVOS:

**-SOLUCIÓN EN -O-****+RESTO (+L-ET-G+ANGLDE)+L.D'OIL(+GLO(LOING))**

## RESUMEN GENERAL

En el CIS se mantiene la presencia exclusiva de las soluciones **-ue-** y **-u-**, con representantes en TRANS y en la L.D'OIL (convergencia general con los otros casos). Destaca la fuerte presencia de la solución **-ue-** en los ROMANCES HISPÁNICOS y ARAGONÉS teniendo en cuenta que el término *lejos(laxius)*, no aparece hasta el siglo XV.

## B) YOD TERCERA

b.1) Yod **-dy**Yod **-DY-** (*hodie, podium*)**-Diptongación en -ue-**Derivados del étimo ***hodie***:*huey-vey-uey*

## OCCITANO ARAGONÉS:

huey

1: AA-FJ-129,

vey

2: AA-FJ-129,

## OCCITANO NAVARRO

huei

4: GL-OC-056, GL-OC-057, GL-OC-062, GL-SC-013,

huey

23: CM-SC-038, GL-OC-101, GL-OC-109, GL-OC-131, GL-OC-147, GL-OC-154  
GL-OC-188, GL-OC-191, GL-OC-201, GL-OC-203, GL-OC-211, GL-SC-014  
GL-SC-015, GL-SC-022, GL-SC-028, GL-SC-031,

deshuei

7: GL-OC-056, GL-OC-136, GL-OC-158, GL-OC-176, GL-OC-200, GL-OC-207

deshuey

20: GL-OC-105, GL-OC-110, GL-OC-111, GL-OC-127, GL-OC-131, GL-OC-132  
GL-OC-148, GL-OC-154, GL-OC-157, GL-OC-167, GL-OC-185, GL-OC-190  
GL-OC-191, GL-OC-197, GL-OC-199, GL-OC-208, GL-OC-215,

uey

2: CM-SC-024, GL-OC-125,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

uey	10: HS-BA-096, HS-BA-106, HS-BA-122, HS-BA-132, HS-BB-158, JR-AG-333 PG-NV-292,
huéy	1: HS-PA-232,
vey	8: HS-BB-116, HS-PA-269, PG-NV-006, PG-NV-054, PG-NV-114, PG-NV-174 PG-NV-192, PG-NV-316,
vei	9: PG-NV-008, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-116, PG-NV-146, PG-NV-204 PG-NV-296, PG-NV-316,

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *hue*,

## ROMANCES HISPÁNICOS

### CORDE

#### *huey*

- 1 Empero aquesto no embargant los notarios qui son *huey* en dia del numero de la dita ciutat puedan vende  
\*\* 1391 Anónimo Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Juan ESPAÑA  
10.Ordenamientos y códigos leg Manuel Mora Gaudó, Imprenta de Mariano Escar (Zaragoza), 1908
- 2 ro con muit grant estudio, por el quoval libro des *huey* más todas las iusticias iudgan, assí como el fue \*\* c  
1250 Anónimo Vidal Mayor ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Gunna Oh(Lund),1956

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DIPTONGACIÓN EN *-UE-* DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *HODIE*:

+OA(FJA)+ON(+DNN)+GASCON(BEARN)+ RESTO (+L-ET-G+RHSP+PGN+ANGLADE)  
+L.D'OIL(+GLO(*hue*))+ROMANCES ARAGONES Y NAVARRO (+CORDE (*huey*))

Derivados del étimo *podium*:

## OCCITANO NAVARRO

### *puech* :

puech 2: OC-NQ-063, OC-NQ-185,

### CORDE

#### *pueyo*

- 1 Santa Cruç e con el barranco. Item otro campo al *pueyo* del corral de Ferran Lopez de Luna que affronta \*\*  
1399 Anónimo Jordán Jiménez de Noguera, en nombre de los miembros del mon ESPAÑA  
10.Documentos notariales Ana Isabel Lapeña Paúl, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Huesca), 1997 -  
1999
- 2 frontat con campo del dito Xemenex Perez e con el *pueyo* mas alto de Ferran Lopez. Item otro campo a fue  
\*\* 1399 Anónimo Jordán Jiménez de Noguera, en nombre de los miembros del mon ESPAÑA  
10.Documentos notariales Ana Isabel Lapeña Paúl, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Huesca), 1997 -  
1999

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DIPTONGACIÓN EN *-UE-* DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *PODIUM*:

+RESTO (+ROUERGUE+ANGLADE)+ROMANCE ARAGONÉS Y NAVARRO(+CORDE(*pueyo*, presente  
ya en el latin anterior a la repoblación))

Caso tipico de convergencia con las áreas del conjunto

-Solución en *-u-* por síncope de e en el diptongo *-ue-* o de o en el diptongo *-uo-*

Derivados del etimo *hodie*  
*huy-ui*

#### OCCITANO NAVARRO

deshuy	3: CM-ES-011, GL-OC-054,
dessuuy	1: CM-SC-029,
dessuy	1: GL-OC-137,
huy	5: CM-ES-008, CM-SC-041, CM-SC-047,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

uy(hoy)	1: LD-VC-294,
uys	2: BD-TB-189, HS-PA-223,
ui	8: AG-FR-258, CL-AB-027, GL-OC-178, HS-BB-098, OC-MP-263, PG-NV-054 PG-NV-214, PG-NV-306

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins: *hui*

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *hui, ui*,

#### RESULTADOS COMPARATIVOS:

SOLUCIÓN EN -U- DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *HODIE*

+ON(+DNN)+GASCON(+GI+BEARN+LD+BN)+RESTO(+L-ET-G+CF+RHSP+CL-AB+PGN+RG)  
+L.D'OIL(+GLO+POIT)

Derivados del étimo *podium* :

*pui-puig-pug*

#### OCCITANO NAVARRO

puy	12: CM-ES-010, CM-SC-003, CM-SC-034, GL-OC-052, GL-OC-142, GL-OC-163
pui	1: GL-OC-015,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

pug	15: CL-AB-053, CL-QY-095, CL-QY-173, CL-TT-105, CL-TT-232, CL-TT-255 CL-TT-256, CL-TT-263, CL-TT-269, CL-TT-271, OC-NQ-067,
puig	2: OC-SV-183, OC-SV-265,
puigh	1: OC-SV-146,
puigs	1: HS-BA-194,

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *pui, puy*

#### ROMANCES HISPÁNICOS:

Lexico Primitivo Hispánico: *pueyo, puejo, puego, poio, poyo, pui, puy, puio, puyo*

#### CORDE:

*puyo*

1 a don belenguer el mayor. & a Martin mayoral del [puyo](#). delant bonos ombres et sabudament las casas de  
\*\* a 1253 Anónimo Fuero de la Novenera. Bibl. Univ. Salamanca ms. 2652 ESPAÑA  
10.Ordenamientos y códigos leg Frank Waltman, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison),  
1995



**RESULTADOS COMPARATIVOS**

SOLUCIÓN EN **-U-** DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *PODIUM*

+ ON(+DNN(Puy: nombre geográfico) )+GASCON(+BEARN)+RESTO(+CL-TOUL+CL-QUERCY+CL-AB+CL-TT+ ROUERGUE)+L.D'OIL(+BOURCIEZ)+LÉXICO PRIMITIVO HISPÁNICO( textos latinos medievales: puyo, puio, presentes ya en el latín anterior a la repoblación , si bien estas palabras no aparecen en romance, aun: que sí en nombres de lugares: Puyo)(CORDE))

-Diptongación en **-uo-**

Derivados del étimo *hodie*

*uoi:*

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

SOLUCIÓN EN **-UO-** DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *HODIE*

+RESTO (+ANGLADE(*uoi*))

Derivados del étimo *podium*

*puoch*

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

SOLUCIÓN EN **-UO-** DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *PODIUM*

+RESTO(+ANGLADE)

d) Diptongación en **-oe-**

Derivados del étimo *hodie*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*hoey:*

hoey

6: DC-PL-038, GC-BN-103, HS-BB-022, HS-BB-070, HS-BB-180

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

SOLUCIÓN EN **-OE-** DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO *HODIE*

+GASCON(+GI+BN+BEARN)

e) Solución en **-o-**

Derivados del étimo *hodie*

*oy, oi*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

oy

4: GI-DC-117, PG-NV-206, PG-NV-214,

oi

8: GR-CT-219, PG-NV-042, PG-NV-080, PG-NV-158, PG-NV-170, PG-NV-214

PG-NV-242, PG-NV-248,

LANGUE D'OIL

GLO: *oi*, *hoi*,**RESULTADOS COMPARATIVOS**

SOLUCIÓN EN **-O-** DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO **HODIE**  
**GASCON(+GI)+RESTO (PGN)**

Derivados del étimo **podium**  
*poyo*, *poio*

**ROMANCES HISPÁNICOS**CORDE: *poyo* (1200-1300) 33 casos en 15 documentos:**RESULTADOS COMPARATIVOS**SOLUCIÓN EN **-O-** DE LOS DERIVADOS DEL ÉTIMO **PODIUM****ROMANCES HISPÁNICOS****c) YOD CUARTA****c.1) Yod -ct**Yod -CT-(*noctem*, *octo*)Diptongación en **-ue-**Derivados del étimo **noctem****OCCITANO ARAGONÉS**

nueit	1: XX-ES-137,
nuetz	1: XX-ES-137,
nueytz	1: vl-sc-246,

**OCCITANO NAVARRO**

nueyt	1: GL-OC-101,
-------	---------------

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

nuech	1: HS-PB-229,
nuech	11: HS-PA-232, HS-PA-247, HS-PA-259, HS-PA-263, HS-PA-268, HS-PA-269, HS-PB-228, SJ-CG-094, SJ-CG-233, TX-LM-415,
nueg	1: SJ-HG-305
nueis	1: OC-NQ-065,
nueitz	3: LG-LF-015,
nuetz	2: LG-LF-013,

**ROMANCES HISPÁNICOS**CORDE: *nueyt*: prácticamente en todos los documentos en romance aragonés o navarro**RESULTADOS COMPARATIVOS**

NUEIT: **+OA(+DNJ+EST)+ON(+DNN)+RESTO(L-ET-G+ROUERGUE+SJ+ANGLADE)+ROMANCES**  
**NAVARRO Y ARAGONÉS (+CORDE : nueyt)**  
**NUECH :+RESTO(+T-ET-G+LIM+SJ)**

Derivados del étimo *octo*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

hueit	8: GL-OC-130, GL-OC-161, GL-OC-202, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-016 GL-SC-023
hueyt	12: GL-OC-153, GL-OC-166, GL-OC-167, GL-OC-185, GL-OC-188, GL-OC-197 GL-OC-199, GL-OC-204,
hueyt	11: GC-BN-016, GC-BN-059, GC-BN-108, GC-BN-141, GC-BN-151, GC-BN-186 GC-BN-218,
huit	2: GC-BN-004,

ROMANCES HISPÁNICOS  
CORDE*hueyto*: (ROMANCE ARAGONÉS)

1 res acostumbrados et el dicho capitol eslya de si [hueyto](#) prohombres o en mayor numero o en menor segun  
 \*\* 1391 Anónimo Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Juan ESPAÑA 10.Ordenamientos y  
 códigos leg Manuel Mora Gaudó, Imprenta de Mariano Escar (Zaragoza), 1908

2 ditas parroquias sera discort en esleir los ditos [hueyto](#) mas o menos de los cuales los ditos dos esleyd \*\*  
 1391 Anónimo Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Juan ESPAÑA 10.Ordenamientos y  
 códigos leg Manuel Mora Gaudó, Imprenta de Mariano Escar (Zaragoza), 1908

## RESULTADOS COMPARATIVOS

HUEYT :+ON(+DNN)+GASCON(+BN+BI)+RESTO(+ANGLADE)+ROMANCE  
 ARAGONÉS(+CORDE:hueyto)

-Solución en *-u-* por síncope de *e* en el diptongo *-ue-* o de *o* en el diptongo *-uo-*

Derivados del étimo *noctem*

## OCCITANO ARAGONÉS

nuit	1: AA-FJ-062,
nuyt	27: AA-FJ-027, AA-FJ-052, AA-FJ-055, AA-FJ-062, AA-FJ-063, AA-FJ-064 AA-FJ-086, AA-FJ-087, AA-FJ-124, AA-FJ-129, AA-FJ-133, AA-FJ-139 AA-FJ-143, AA-FJ-147, AA-FJ-152, AA-FJ-161, OO-FJ-172,
nuytz	2: AA-FJ-087

## OCCITANO NAVARRO

nuit	18: AA-FE-396, aa-fe-409, aa-fe-411, BB-FJ-205, BB-FJ-211, BB-FJ-219 BB-FJ-230, BB-FJ-247, BB-FJ-261, BB-FJ-271, CC-FJ-362, CC-FJ-378 CC-FJ-386, CC-FJ-398, CC-FJ-476,
nuitz	5: AA-FE-401, BB-FJ-230, BB-FJ-259, BB-FJ-261, GL-OC-016,
nuichs	1: JR-AG-024,
nuit	9: GC-CB-239, GC-OR-085, GC-OR-111, GC-OR-179, GI-DC-028, GR-CT-225 LU-BI-025, PG-NV-130,
nuits	2: GC-OR-149, GC-OR-150,
nuytz	9: GI-DC-048, GI-DC-057, LD-SS-107, LT-MR-213, PG-NV-248, PG-NV-320
nucch	1: HS-PA-267,
nucchz	1: LG-LF-019,

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *nuit*, *niuis*, *nuis*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NUIT :+OA(+FJA)+ON(+FJN+FE+DNN)+GASCON(LABOURDI+LD+GI+BI+BEABN)+RESTO(L-ET-  
 G+PGN)+LD'OIL.(+GLO)

Derivados del étimo *octo*

#### OCCITANO NAVARRO

huyt 1: CM-ES-006,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

huit 2: GC-BN-004,  
huict 3: VT-BI-090, VT-BI-091,

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *huit, wict, wich, wit, vit*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

HUYT : +DN (DNN)+GASCON(+BN+BI)+L-D'OIL(+GLO)

-Diptongación en *-uo-*

Derivados del étimo *octo*

*uoit-voit*:

#### OCCITANO NAVARRO

voyt GL-OC-079

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

UOIT-VOIT +ON((+DNN( uoit,voit))+RESTO (+ANGLADE: nuoit)

d) Diptongación en *-oe-*

Derivados del étimo *noctem*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

noeyt 35: FB-FG-172, FB-JM-386, FB-LX-689, GC-FC-103, GC-OS-093, GC-OS-138

HS-BA-188, HS-BA-192, HS-BB-036, HS-BB-070, HS-BB-114, LD-SS-113  
LU-BE-058, OC-CF-138,

noeytz 33: GC-OS-095, GC-OS-101, GC-OS-112, GC-OS-113, GC-OS-121, GC-OS-129  
HS-BA-092, HS-BA-140, HS-BA-156, HS-BA-178, HS-BB-040, HS-BB-074

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *noit*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

NOEIT :+GASCON(+BEARN+LD)+RESTO(+CF)

Derivados del étimo *octo*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

hoeit 10: GC-LS-099, GC-LS-104, GC-LS-225, GC-OR-219, GC-OR-227, GC-OR-249  
GC-OR-282, GC-OR-284, LD-MM-016, OC-CF-006,

,  
oeyt 10: GC-BN-311, GC-EC-013, GC-OS-040, GC-OS-123, GC-OS-158, GC-OS-389

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *oit*

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

HOEIT : +GASCON(+LS+BEARN+LD+GERS+BI+BN+LABOURDI)+RESTO(+CF)

e) Solución en *-o-*

Derivados del étimo *noctem*

**OCCITANO NAVARRO**

noyt 4: CM-SC-024, GL-OC-081, OU-ES-013,

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

noyt 1: CT-CR-335,

noytz 6: GR-CT-202, GR-CT-217, LD-MM-021, PG-NV-200, PG-NV-310,

CORDE: *noch*: (1200-1300) 373 casos en 35 documentos

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

NOIT: +ON(+DNN)+GASCON(+GERS)+RESTO(+PGN)+L-D'OIL(+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS  
(+CORDE: *noch*)

Derivados del étimo *octo*

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

hozt 4: OC-MP-245,

hoztante 1: VT-BI-094,

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

:+GASCON (+BI)+RESTO (+CF)+L.D'OIL(+GLO)

**c.2) Yod -ry**

Yod -RY- (*corium*)

-Diptongación en *-ue-*

**OCCITANO ARAGONÉS**

cuér 5: AA-FJ-028, AA-FJ-141, AA-FJ-146,

cuero 2: AA-FJ-028, AA-FJ-141,

**OCCITANO NAVARRO**

cuér 15: AA-FE-404, BB-FJ-214, BB-FJ-256, CC-FJ-430, CC-FJ-432, CC-FJ-502  
EE-FJ-584, EE-FJ-585,

cuers 1: AA-FE-404,

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

CUER:+OA(FJA)+ON(FJN)+GASCON(+BEARN+GI+COMMINGES)+RESTO(+CF+ANGLADE)+ROMANCES HISPÁNICOS

-Solución en *-u-* por síncope de *e* en el diptongo *-ue-* o de *o* en el diptongo *-uo-*

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

+L.D'OIL(+GLO(cuir))

-Diptongación en *-uo-*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+RESTO(+ANGLADE(cuor))

### 3.5 Vocales tónicas /ē/, /ĩ/, /ō/, /ũ/.

#### 3.5.1 /ĩ/, /ē/ tónicas latinas.

/ĩ/, /ē/ latinas evolucionan a /e/

OCCITANO ARAGONÉS: /ĩ/, /ē/ latinas evolucionan a /e/: *ren*, *recebre*, *ferm*; *sigel*(3), *sigell*(2), frente a *sigil*(2).

OCCITANO NAVARRO: *receba*, *ferme*, *sigell*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

recebre	20:	AG-CG-015, CL-AB-079, GC-OR-207, GL-OC-170, HS-PB-187, HS-PB-188 HS-PB-240, JR-AG-097, OC-CF-063, OC-MP-239, OC-NQ-065, OC-NQ-072 OC-SV-173, OC-SV-174, PD-BR-057, PD-CL-025, PG-NV-018, SC-BD-178 SJ-CG-115, SJ-HG-314,
ferm	73:	AG-FR-239, AG-LR-001, BF-CM-175, CL-WR-316, CT-CV-137, CT-CV-141 CT-CV-163, FB-LX-662, GC-BN-001, GC-BN-004, GC-BN-018, GC-BN-068 GC-OS-340, GC-OS-357, GC-OS-380, GC-OS-384, GC-OS-385, GL-OC-178 GR-CT-221, HS-BA-092, JR-AG-203, LD-RM-050, LU-BI-020, OC-NQ-061 OC-NQ-065, PG-NV-200, PG-NV-206, PG-NV-234, SC-BD-265, SM-AU-236 TX-LM-411, TX-LM-412,
segel	6	GC-BN-019, OC-SV-174, PD-BR-057

## RESULTADOS COMPARATIVOS

/Ī/, /Ē/ TÓNICAS LATINAS >/E/

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

#### 3.5.2 /ō/, /ũ/ tónicas latinas

No se produce en el CIS inflexión de la /ũ/ tónica por la yod ULT (*molt*) al igual que ocurre en occitano (*molt*, *escoltatz*, *oltra*). Por el contrario en los romances hispánicos se produce esta inflexión. (MP: *mucho*, *escucha*, *cuchillo*; CSJP: *muito*). En cuanto a los términos *mundo* y *cruz* presentes en los romances hispánicos se consideran cultos.

En los DNN aparece *luytador* (GL-OC-066) con inflexión de la /ũ/ por la yod KT, que también aparece en el TRANS: *luche* (AVIGNON-1483), *truche* (AVIGNON-1440), *truite* (GC-OS-117) (junto a ejemplos en los que esta inflexión no se produce: *Bonaloita* (CLOVIS), *troites* (GC-FC-110), *troila* (AVIGNON-1397), *trocha* (AVIGNON-1440).

Asimismo en el CIS se produce inflexión por la yod -BY- en *pluuia-pluya-pluvial*, que aparece asimismo en el TRANS (*pluya*, *pluye*) junto a casos de no inflexión (*ploya*), e incluso de diptongación (*plueya*, *plueia*). También en los ROMANCES HISPÁNICOS se produce la inflexión (*lluvia*). Debe de recordarse que en los ROMANCES HISPÁNICOS la /ũ/ tónica evoluciona a *o* salvo en los casos de inflexión por yod apuntados (*corto*, *gola*, *lobo*, *polvo*, *lodo*)

OCCITANO ARAGONÉS: /ō/, /ũ/ tónicas latinas evolucionan a /o/: *uoç*, *crotz*, *rot*, *torrs*, *segont*, *oltra*, *molta*, *flor*, *tot*, *corona*, *dolor*, *forma*, *tot*.

oltra	29:	AA-FJ-129, AA-FJ-132, AA-FJ-133, FB-SP-202, GA-SC-229, GA-SP-211
-------	-----	------------------------------------------------------------------

oltras	GA-SP-215, GA-SP-218, GS-SC-220, Ms-sj-207, OO-FJ-167, VL-SC-238 1: AA-FJ-074,
pluuia	2: AA-FJ-155, AA-FJ-156,
pluuial	2: AA-FJ-155,

### OCCITANO NAVARRO: *crotz, torr, monde, uotz,*

crotz	100: BB-FJ-202, BB-FJ-205, BB-FJ-206, BB-FJ-215, BB-FJ-217, BB-FJ-219 EE-FJ-606, EE-FJ-607, EE-FJ-613, EE-FJ-616, EE-FJ-617, EE-FJ-622 GL-OC-090, GL-OC-109, GL-OC-153, GL-OC-155, GL-OC-157, GL-OC-170 crotzada 1: GL-OC-059,
monde	49: CM-SC-009, CM-SC-017, CM-SC-024, CM-SC-026, CM-SC-034, CM-SC-044 GL-OC-167, GL-OC-175, GL-OC-176, GL-OC-185, GL-OC-189, GL-OC-213
uotz	17: BB-FJ-268, GL-OC-056, GL-OC-064, GL-OC-095, GL-OC-098, GL-OC-148
oltra	27: aa-fe-409, BB-FJ-219, BB-FJ-220, BB-FJ-270, CC-FJ-302, CC-FJ-310
oltramar	6: CM-SC-003, GL-OC-047, GL-SC-023,
pluuial	1: EE-FJ-547,
pluuial	1: CC-FJ-364,
pluya	1: GL-OC-090,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

crotz	71: BD-TB-185, BD-TB-186, CC-MT-352, CL-WR-078, CT-CV-163, CT-CV-224 CT-CV-257, DC-PL-037, GC-BN-048, GC-OS-041, GC-OS-046, GC-OS-054 GC-OS-086, GC-OS-093, GC-OS-099, GC-OS-113, GC-OS-114, GC-OS-143 PG-NV-080, PG-NV-082, PG-NV-156, PG-NV-314, SC-BD-209, SJ-HG-304 TX-LM-413, VT-BI-016, VT-BI-062,
votz	16: AG-FR-282, GC-OS-281, GC-OS-283, GC-OS-285, GC-OS-346, HS-B104
torr	35: BF-CM-156, BF-CM-260, CL-WR-078, FB-LX-725, GC-BN-009, GC-OS-369
oltra	17: CL-AB-021, CL-TH-168, CL-TH-309, CL-TT-105, CL-TT-310, LT-MR-207
outra	16: AG-FR-291, AG-FR-314, AG-FR-324, BD-TB-187, CL-TG-187, CL-WR-315 LT-CT-432, LT-CT-436, LT-CT-438, PG-NV-250, PG-NV-320, SC-BD-197 SC-BD-198,
otra	60: CC-MB-072, CC-MB-073, CC-MB-076, CC-MB-080, CC-MB-081, CC-MB-083 GR-CT-211, GR-CT-213, LG-LF-023, LT-MR-198, LU-PF-332, TX-LM-428
molt	142: GC-BN-002, GC-BN-318, GC-CB-236, LD-AB-201, PG-NV-006, PG-NV-008 PG-NV-012, PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-054,
plujas	1: OC-CF-044,
pluya	1: GI-DC-010,
pluye	2: GI-DC-060, GI-DC-103,
ploya	3: CC-MB-178, CC-MB-221, HS-BA-122,

### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *oltre, ultre, otre*

### ROMANCES HISPÁNICOS:

Romances ispanicos: *mucho*

Vidal Mayor: *oltra*

Fueros de navarra: *oltra*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### Õ TÓNICA > O

CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

#### Û TÓNICA NO SEGUIDA DE YOD > O

+OA ( FJA+DNJ ) +ON ( +FJN+FE+DNN ) +GASCON ( +BEARN+COMM+LD+BI+GERS+GI ) +RESTO+CL-  
AB+CL-TH+CL-TT+L-et-G+RG+PGN+LIM ) +L . D ' OIL ( +GLO ( OLTRE , OTRE ) +ROMANCES  
ARAGONES y NAVARRO ( +VM+FRITZ+CORDE )

Ů TÓNICA SEGUIDA DE YOD –KT-> U  
CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

Ů TÓNICA SEGUIDA DE YOD –KT-> O  
TRANS

Ů TÓNICA SEGUIDA DE YOD ULT> O  
l.d'oil+ROMANCES HISPÁNICOS

Ů TÓNICA SEGUIDA DE YOD –BY->U  
CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

Ů TÓNICA SEGUIDA DE YOD –BY-> O

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

Especial atención merecen por su amplia aparición los étimos latinos terminados en *-orem.*:

#### OCCITANO ARAGONÉS:

*abitador, accussador, amor, antecessor, antor, autor, comendador, conprador, cor,*

#### OCCITANO NAVARRO

*forçador, gador, gobernador, guaridor, guoardador, honnor, iurador, labor, laborador, labrador, labrador, logrador, luytador, maior, maleuador, malfaytor, maor,*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

*colector, colhedor, color, comanador, comendador, cometedor, compositor, comprador-compredor-crompador, comtador, comtor, concludidor, confesor, conquistador, consentidor, conservador, corredor, coseyllador, creador, crededor-*

### LENGUA D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): Derivados de *-orem*

-Picardo: *-or>-eur*

-Normando: *-or:>-ur*

-Borgoñon: *-or:> -or, -eor:*

*pastor, pastors, labor, pavor, paor, valor, millor, meillor, olor, amor, savor, vigor, peyor, pior, peor, menor*

*au borgignon pert s'amor envoie (Rom V); por l'amor de Bernies (C.d.C); et joie a poure savor (C.d.Cd.p.19,20); s'en lia tant de vigor (C.d.C.d.), qu'il la racoilli en s'amor (Ben.v. 299980-2); voloient depecier du meillor ne du peyor (Villeh.455); od ceus de major escient (Ben. II.2983); ainc meillor n'afubla roïne (L.d.M.p.46); de ceus u a mellor fiance (P.d.B. 2943.44); d'aussi bieles et de millors (R.d.l.v.1245,6); N'auras pior voisin de moi (Ruth,II.94); altre corone menor prist (Brut 10719.20); ne plaint pas son labor (Ch.d.d.S.II.88); mais n'a cuer que por ce antrelait son labor (Ch.d.S.II.p.50); mais moult tres grant pavor auoie (Dol.p.244); li conselz est bons, car la valor de la force est avoc (M.S.J.p.497); ja dit que tant as valor et cortoisie (Ch.d.S.II.p.27);*

### POITEVIN-SAINTONGEAIS .

Sermons potevins: *paor, paros, majors, maors, meillor, meillors, menor, menors, pastors, creador, seignors, plusors, amors, sors, labors, antecessors, odor, pecheors, dolors, robeors, sauveor, porteor, depteors, sauveor, enpreor*



Chanson sur la mort du roi Richard (Poitevin). Finales del XII.( Antoine Le Roux De Lincy. Chansons historiques des XIII, XIV et XV siècles. Bibliothèque de l'école des chartes.1840. tome 1.359-388): *maior, greignor, valor, onor*,

En este texto se produce una confusión de grafías *u-i* en la palabra *Surie* (Syrie) que también aparece en la versión provenzal.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO +OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+AMBITO HISPANICO +LENGUA D'OIL (+BORGOÑON (GLO)+SANTONGEAIS-POITEVIN)

### 3.6 Inflexión vocálica por yod de las vocales átonas

#### OCCITANO ARAGONÉS:

Las vocales átonas /ě/ y /ō/, inflexionan en algunos casos en /i/ y /u/, en las proximidades de una yod o por analogía:

*millos*(9)*millors*(3) frente a *meyllors*(2); *puyra*(14), *puyria*(3), *puyran*(2) frente a *poyra*(5), *poyria*(3), *pora*(22), *poran*(22); *cuyll*(1), *cuyllir*(4), *pioradas*(1) frente a *peyors*(1), *pynnora*(148), frente a *peynnora*(55), *pinnora*(5), *calunia*(2), frente a *calonia*(86), *enpynnar*(2), frente a *empeynnar*(5), *synnor*(170), frente a *seynnor*(137), *synnal*(33)*signal*(55), frente a *seynnal* (7).

OCCITANO NAVARRO: *cuyllir*(4), *cuyllitz*(4), *cuyllidors*(5), *cuyllidran*(1), *cuynnat*(1), *calumpnia*(2) *calonia*(167), *empeynnar*(39), *pynnora*(1), *peynnora*(159), *meyllor*(8), *meyllorament*(14), *millor*(30), *millorament*(4), *poyra*(1), *poyran*(2), *poyriei*(1), *poiria*(1), *puira*(3), *puiran*(1), *puiria*(3), *puyria* (43), *puyriem*(4), *puyrian*(1), *puyriey*(1), *synal*(1) *seynal*(11), *seynnal*(75), *synnor*(2), *seynnor*(423).

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *millor* (BN)-*melhor*; *poira*-*puiria*; *calumpnie*-*calonie*, *cuhhir*-*colhir*, *penhora*-*pignora*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

### 3.7 Alternancia vocálica de las vocales átonas

#### 3.7.1 Alternancia de *a* y *e*:

OCCITANO ARAGONÉS: *auangelis*(1), *euangelis*(1), *dauant*(21), *deuant*(59), *laxar*(4), *lexar*(12), *trabaylla*(2), *trebaylla*(1), *sacristan*(7), *sagrestan*(7).

OCCITANO NAVARRO: *auangelis*(2), *euangelis* (25), *dauant*(8), *debant*(10), *deuant*(433), *leissei*(1), *leissa*(24), *leissar*(4), *laissar*(4), *laissei*(46), *layssar*(13), *layssat*(18), *laxar*(11), *lexar*(2), *sagrament*(3), *sacristan*(1), *sacristana*(2) *sacrestan*(0), *trebayllar*(0) *trabailtz*(1),

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *trebalh*-*trabalhs*; *fondements*-*fondaments*, *dauant*-*deuant*...

deuant	38: BD-TB-187, CL-CM-198, CL-CM-220, CL-CM-222, CL-CM-341, CT-CV-157
dauant	90: BD-TB-185, CC-MB-080, CC-MB-190, CC-MB-191, CC-MB-192, CT-CV-037 CT-CV-051, CT-CV-053, CT-CV-066, CT-CV-067, CT-CV-068, CT-CV-085 LÜ-BI-036, LÜ-GI-117, LÜ-GI-123, LÜ-GI-128, PR-BI-092, PR-BI-094 SC-BD-230, SC-BD-273,

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE: *laxar* (1100-1300), 2 casos en 2 documentos.- *lexar* (1100-1300) 96 casos en 37 documentos.

*auangelios* (1100-1300) : 1 caso en 1 documento-*euangelios* (1100-1300) 104 casos en 25 documentos

R.M.Pidal: *asconder-esconder, ascuchar-escuchar, aneldo-eneldo*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO CIS Y TRANS OCCITANO+romances hispánicos

#### 3.7.2 Alternancia de *e* e *i*:

##### OCCITANO ARAGONÉS

*conuenent*(3), *conuinent*(5), *conuinença*(31), *conueneça*(2); *pertinenças*(11), *pertenenças*(1); *menistres*(1), *ministre*(2); *dentre*(3), *dintre*(1); *eniquitat*, *iniquitat*, *entrar*(7), *intrar*(3), *entradas*(19); *entradas*(19), *intradas*(1); *infaçon*(130), *enfaçon*(1); *nengun*(29), *ningun*(5), *nenguna*(63), *ninguna*(20); *omecidi*(7), *omocidi*(3); *patremoni*(3), *patrimoni*(4), *firmeça*(6), *fermeça*(4); *seruent*(8), *siruent*(15); *deçia*(10), *diçia*(1); *german*(12), *girman*(2), *getat*(2), *gitat*(3), *homecidi*(25), *homicidi*(8), *enducias*(11), *inducias*(2), *missions*(10), *missions*(2); *diffiniment*(7), *deffiniment*(1); *diffinition*(1), *definition*(4), *seguritat*(6), *seguretat*(2),

##### OCCITANO NAVARRO

*conuenent*(42), *conuinent*(149), *dezia*(1), *dicia*(1), *dizia*(15), *entrar*(42), *intrar*(7), *enfantz*(45), *infaçon*(179), *fermeça*(2), *firmeza*(59), *fermeça*(5), *entradas*(56), *intrades*(44), *getatz*(1), *gitar*(129), *gitat*(6), *gitatz*(1), *homecidi*(1), *homicidi*(5), *patrimoni*(17), *patremoni*(0), *pertenenças*(57), *pertinenças*(1), *missions*(24), *missions*(18), *seguretat*(2), *seguritat*(1), *lumenaria*(2), *lumjnaria*(13)

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *conuenence-convience, diners-deners* (Jur. Agen), *tribalhs* (Jur. D'Agen)

nengun	23: GC-BN-005, GC-BN-339, GC-LO-064, GC-LS-216, GC-OR-214, GL-OC-178
ningun	3: GC-BN-070, PG-NV-042, PG-NV-130,
patremoniau	1: GC-BN-346,
patrimoni	3: GC-OS-310, PD-EL-110,
mission	23: CT-CL-345, CT-CL-351, FB-LX-685, FB-LX-686, GC-CO-324, GC-OR-183
mission	5: GC-OS-282, GC-OS-286, GC-OS-295, GR-CT-220,
conuendra	1: GI-DC-101,
conuenence	1: GC-CB-180,
conueniensa	1: GC-CB-180,

## ROMANCES HISPÁNICOS

R.M.Pidal: *uanedad, invernar, escribir*

CORDE:

### *conuinença*

1 verbar; (2) Qui quiere que por homenaje de iura o [conuinença](#) o por paramiento fiziere plega o cuerpo de \*\* c 1250 Anónimo Vidal Mayor ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Gunnar Tilander, Hakan Ohlssons Boktryckeri (Lund), 1956

### *conueneça*

1 beo in Morentin de pezas et quantum habeo, en tal [convenenza](#) que la mia madre, que sia tenient en suos \*\*  
1190 Anónimo Donación de una heredad [Documentos Lingüísticos Navarros] ESPAÑA 10.Documentos  
notariales Fernando González Ollé, Diputación Floral de Navarra (Pamplona), 1970

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO CIS Y TRANS OCCITANO+romances hispánicos

#### 3.7.3 Alternancia de *e* y *o*:

OCCITANO ARAGONÉS:*espital*(4), *hospitaler*(2);*mercaderias*(4), *mercadorias*(1), *ogal*(1).

OCCITANO NAVARRO:*espital*(11),*hospital*(148),*ospital*(77),*mercaderies*(2),*mercadories*(0),

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *hospital-espital*

<i>espita</i>	1: CL-TG-187,
<i>espitau</i>	14: FB-LX-656, FB-LX-671, GC-LO-075, GC-OS-303, GC-OS-388, GC-OS-390 GC-OS-391, LD-MM-005, SM-AU-228,
<i>ospital</i>	22: CL-AB-019, CL-TG-028, CL-TG-166, CL-TG-185, CL-TG-187, CL-TG-189 CL-TH-331, GL-OC-178, LU-CC-009, LU-LD-093, OC-NQ-048, OC-SV-206 PG-NV-018, PG-NV-164, PG-NV-166, PG-NV-170,
<i>ospitau</i>	12: BD-TB-186, GC-BN-001, GC-BN-249, GC-BN-296, GC-LS-262, GL-OC-178

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE:*hospital* (1100-1300)100 casos en 41 documentos; *espital* (1100-1300) 13 casos en 9 documentos, *mercadoría* (1100-1300) 9 casos en 4 documentos; *mercaderías* (1100-1300) 19 casos en 13 documentos

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO CIS Y TRANS OCCITANO+ ROMANCES HISPÁNICOS

#### 3.7.4 Alternancia de *o* y *u* :

OCCITANO ARAGONÉS

*abondar*(1), *habundar*(1), *complir*(20), *cumplir*(3);*sepultura*(4), *sepoltura*(1), *lominaria*(4), *luminaria*(1), *jlluminaria*(1), *fondamentz*(7), *fundamentz*(4), *folan*(7), *fulan*(27), *uolontat*(3), *uoluntat*(14), *cobrir*(1), *cubert*(2), *conoscuda*(7), *conuscuda*(3), *conescudas*(13), *borzes*(2), *burzes*(1), *croç*, *cruz*(2), *mostrar*(19), *mustraua*(1), *mustraua*(1), *tregoas*(1), *tregua*(2), *mora*(2), *mura*(1).

OCCITANO NAVARRO

:*abonda*(2), *abondaran*(1) *habunda*(0), *borzes*(17), *burzes*(0),*complir*(186),*cumplir*(14), *conoscuda*(3),*conuscuda*(0), *crotz*(100), *croç*(6), *croz*(7),*crutz*(4), *cruz*(7),*fondament*(2), *fondamentz*(3),*fundamenta*(1), *fundar*(1), *fulan*(35), *folan*(0), *mostrar*(80),*mostrara*(107), *mustraua*(1), *tregua*(8), *tregua*(1), *treguaa*(6),*uluntat*(40), *uolontat*(72).

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *fondament-fundamentz*

<i>mustrar</i>	13: CC-MT-326, CT-CL-357, FB-LX-643, FB-LX-687, GC-OR-133, GC-OR-189
<i>mostrar</i>	36: CC-MB-105, CC-MB-107, CC-MB-148, CC-MB-175, CL-QY-334, CT-CV-133 PG-NV-116, PG-NV-266, PR-BI-093, TX-LM-413,
<i>abondance</i>	4: GC-OS-304, GI-DC-075, GI-DC-079, GI-DC-089,
<i>abunddara</i>	1: GI-DC-006,

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE:

*complir* (1100-1300) en todos los medios: *cumplir* 81100-1200) 117 casos en 57 documentos

*abondar* (1100-1300) 34 casos en 19 documentos; *abondar* no aparecen los documentos  
*cobrir* (1100-1300) 71 casos en 42 documentos; *cubrir* (1100-1300) 7 casos en 7 documentos  
*mostrar* (1100-1300) 1111 en 123 documentos; *mustra* 2 casos en 1 documento  
*voluntat* (1100-1300) 234 casos en 93 documentos; *uolontat* (1100-1300) 13 casos en 10 documentos;  
*sepoltura* (1100-1300) 33 casos en 7 documentos; *sepultura* (1100-1300) 195 casos en 59 documentos

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO CIS Y TRANS OCCITANO+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 3.8 Pérdida de vocales protónicas:

OCCITANO ARAGONÉS: *ciudat*(8), *cibtat*(1); *dubtança*(1), *duptança*(3) frente a *dubitança*(4); *semnadura*(1) frente a *seminat*(1), *verdat*(1), *uertat*(4), *uerdat*(6) frente a *ueritat*(9), *herdat*(2) frente a *heredat*(254)

OCCITANO NAVARRO: *semadura*(1), *semnat*(1), *sempnadura*(1), *sempnat*(1), *verdat*(5), *vertat*(57), *veritat*(2), *ueritat*(1), *uertat*(56), *herdat*(1), *heretat*(39), *eredat*(2)

OCCITANO TRANSPIRENAICO:: *ciptat* (2)-*ciptad* (2)-*ciutat*(103); *doptansa* (1); *hereditat*(20)-*heretat*(8); *veritat* (7)-*vertat* (48); *femena* (25)-*femne* (39)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO CIS y TRANS OCCITANO+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 3.9 Pérdida de la vocal postónica intertónica:

OCCITANO ARAGONÉS *altisme*, *arciagne* (,), *altre*, *bispe*, *clergues*, *cobde*, *compte*, *conte*, *dezme*, *dubda*, *gendre*, *terme*, *segle*, *uespre*, *platzos*, *poble*, *omne*, *femna* , *arbre*, *arbres*(23) frente a *arbores*(1), *iuge*, *libre*, *pebre*, *moble*, *noble*, *paçible*, *pobre*, *stable*, *culpable*, *moule*, *agradable*, *diable*, *perdurable*, *asne*, *canonge*, *deute*, *formage*, *perigle*, *saluage*, *lingnage*, *monges*.

OCCITANO NAVARRO: *altisme*, *arciagne* (14), *arcidiagne*(10), *arbre*(28) *arboles*(1), *altre*(958), *agradable*(11), *asne*(17), *bispe*(105), *clerges*(1), *cobde*(13), *compte*(14), *canonges*(13), *culpable*(11), *dubda*(13), *dezma*(9), *dezme*(1), *dubta*(1), *deute*(88), *formage*(3), *femna*(68), *gendre*(59), *iuge*(28), *linage*(10), *libre*(66), *mobles*(166); *monges*(6), *noble*(80), *omne*(1033), *perdurable*(6), *perill*(2), *poble*(17), *pobres*(24), *platzo*(2), *saluage*(2), *segle*(212), *stables*(1), *terme*(269), *uespra*(2),

Algunas palabras con origen etimológico común, pierden la misma vocal, bien en posición protónica, bien en posición postónica:

OCCITANO ARAGONÉS *nomne*(4), *nomnar*(4), *nomnatz*(1), *nomnara*(1), frente a *nominar*(2), *nominara*(2), *sanar*(1), *sana*(7).

OCCITANO NAVARRO: *nome*(2), *nomnar*(1), *nomnatz*(3), *nomne*(12), *nompnar*(6), *sana*(15),

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS

### 3.10 Vocales finales

#### 3.10.1 Vocal final -a

OCCITANO ARAGONÉS: La vocal final *-a* procedente del acusativo singular de la primera declinación latina terminado en *-am*, se mantiene, como en: *aguylla*, *aygua*, *ajuda*, *alma*, *arma*, *aventura*, *cambra*, *dompna*, *ega*, *iusticia*, *obra*, *oueylla*, *paraula*, *uia*, *festa*, *gratia*, *paloma*, *ribera*, *corona*, *culpa*...

Los substantivos, adjetivos y participios terminados en *-a*, proceden en su inmensa mayoría de femeninos procedentes de étimos latinos de la primera declinación

OCCITANO NAVARRO : *idem*.

OCCITANO TRANSPIRENAICO: predominio total de la terminación *-a* en GI, Montreal, MP, NQ, SV, Comm. PGD, CL, PGN

Predominio absoluto de la terminación *-e* en BN, LO, BV.

Predominio relativo de *-e* sobre *-a*: Auch, OR, OS, LD, BI, F

*causa* (140): BD (32), Bonnefont (12), Montreal (271), Auch (5), BI (1), BN (2), LO (1), OR (2),

*cause* (529) : BD (0), Bonnefont (0), Montr (0), Auch (6), BI (9), BN (40), OR (100), OS

*terra* (84) : BD (47), Bonnefont (2), Montr (2), Auch (4), BI (1), BI (+), LD (+), MP (+), NQ *terre* (484) : BD (0), Bonnefont (0), Montr (0), Auch (0), BI (4), BN (+), LO (+), OR (+), LD ,

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

-AM>-A

+OA+ON+GASCON(+ld+gers+bearn+bi+COMM+GI)+RESTO(+L-ET- G+LIM+PGD+CL-TOUL+CL-RG-AB+CF)

Caso típico de solución CIS procedente de una zona determinada de TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

-AM>-E

+GASCON(LABOURDI+BN+LS+LD+GERS+BEARN+BI)

#### 3.10.2 Vocal final e.

##### 3.10.2.1 Desaparece cuando el étimo latino correspondiente finaliza en *-em*.

*autoritat*, *ciudad*, *uoluntat*, *necessitat*, *uertat*, *fidelitat*, *honor*, *labor*, *pastor*, *ualor*, *auctor*, *amor*, *condition*, *contradicion*, *generation*, *muller*, *obligation*, *occission*, *proteccion*, *religion*, *ressurrection*, *host*, *fort*, *part*, *sort*, *present*, *seguent*, *fugent*, *siruent*, *muller*, *host*, *fort*, *part*, *sort*, *mort*(muerte), *pan*, *paç*, *croç*, *uoç*, *campal*, *capital*, *carcel*, *corporal*, *criminal*, *especial*, *espital*, *fidel*, *fiel*, *general*, *iudicial*, *leial*, *mal*, *mel*, *metal*, *nadal*, *natural*, *official*, *ornal*, *parral*, *perpetual*, *peyregal*, *pluuial*, *portal*, *qual*, *rebel*, *reyal*, *sal*, *sennal*, *tal*, *total*.

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

##### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

##### 3.10.2.2 Se mantiene en los siguientes casos:

3.10.2.2.1 Cuando le precede la semivocal [ĩ] procedente de la vocalización de la *t* de los étimos cuyo acusativo termina en *-trem*:

OCCITANO ARAGONÉS: *payre*(80), *pare*(7), *mayre*(35), *frayres*(37).

OCCITANO NAVARRO: : *fraire*(18), *frayre*(182), *maire*(13), *mayre*(126), *mare*(1), *paire*(17), *payre*(259), *pare*(13),

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *paire*, *mair*, e *frayre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

3.10.2.2.2 En las palabras proparoxítonas que han perdido la vocal postónica como en :

OCCITANO ARAGONÉS *acordable*(1), *agradable*, *culpable*(1), *departible*(1), *diable*(1), *omne*, *nomne*(3)(m), *arbre*(f), *comte*, *iuge*, *pebre*(m), *moble*, *noble*, *paçible*, *perdurable*, *pobre*, *stable*, *culpable*, *moule*.

OCCITANO NAVARRO: *agradable*, *amorable*, *conuenable*, *culpable*, *curable*, *durable*, *estable*, *perdurable*, *terrible*, *moble*, *noble*, *omne*, *nomne*, *pobres*(24), *compte*(29), *iuge*(28),

*agradable*, *amorable*, *conuenable*, *corrible*, *culpable*, *curable*, *doble*, *durable*, *estable*, *ilegible*, *moble*, *noble*, *perdurable*, *poble*, *terrible*, *pobre*, *arbre*, *marbre*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Agradable*, *ajudable*, *amigable*, *culpable*, *combenanable-conbenable*, *comparable*, *considerable*, *continuable*, *corsable*, *credable*, *deleitabile*, *diable*, *doptable*, *durable*, *espantable*, *favorable*, *honorable*, *mudable*, *notable*, *ondrable*, *perdurable*, *perjudicable*, *probable*, *profeitable*, *rasonable*, *redotable*, *gingebre*, *lebre*, *libre*, *manobre*, *obre*, *paubre*, *pebre*, *solvable*, *estable*, *talhable*, *valable*,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

3.10.2.2.3 Cuando va precedida de un grupo de tres consonantes acabado por liquida (l o r)

OCCITANO ARAGONÉS *dezembre*, *septembre*, *nouembre*.

OCCITANO NAVARRO: *decembre*, *nouembre*, *septembre*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO *setembre*, *nouembre* *decembre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

3.10.3 Vocal final -i

3.10.3.1 Se mantiene la *i* en los nombres y adjetivos cuyo étimo latino finaliza en *-ium*:

OCCITANO ARAGONÉS: *auditori*, *aduersari*, *adulteri*, *ajutori*, *anjuersari*, *auolori*, *emperi*, *edifici*, *homecidi*, *monasteri*, *negoci*, *offici*, *periuri*, *propri*, *remedi*, *testimoni*, *vicari*, *trentenari*, *iudici*, *salari*, *beneffici*, *patrimoni*, *seruici*, *quiti*, *ordi*, *palatz*(56), *palaz*(9), desaparece la *i* final, aunque también se encuentran las formas *palacio*(2) y *palaci*(6). Por otro lado, junto a la forma *notari*(40), aparece *notario*(1)(AJ) así como *silencio*(AJ). La *i* final de *mayti*(2) se produce por pérdida de la *n* final de *maytin*(3).

OCCITANO NAVARRO: *abollori*, *aduersari*, *adulteri*, *aniuersari*, *armari*, (*barri del árabe*), *beneffici*, *bestiari*, *bi*, *bicari*, *bisabolori*, *cambi*, *campanari*, *cemeteri*, *comissari*, *concili*, *consistori*, *contrari*, *deiuni*, (*deshuei*), *doalici*, *domini*, *ermuni*, *fornici*, *fustáni*, *homecidi*, *indici*, *iudici*, *maleffici*, *matrimoni*, *monasteri*, *murmuri*, *negoci*, *necessari*, *notari*, *offici*, *oli*, *ordi*, *orri*, *palaci*, *patrimoni*, *periuri*, *preci*, *periudici*, *priuilegi*, *propri*, *psalteri*, *remedi*, *sabi*, *salari*, *sau*, *seruici*, *setenari*, *solitari*, *termini*, *testimoni*, *uicari*, *palaci*(28), *notari*(203), *notario*(3), *maytin*(8), *maitin*(4) no aparece *mayti*

OCCITANO TRANSPIRENAICO *notari, testimoni, contrari,, propi, perjudici, comissari, office, necessari, territori, servici, homicidi, vicari, judici, secretari-segretari, veis, sabi, negossi, cambi, pelegrii, auditori, palaçi, benefidi-benefizi, matrimoni, adulteri, espaci-espasi, cemeteri, bestiar, patrimoni, monestiri, soletari, sentuari, martitri, magisteri, layrinici, consistori, trentenari, priviledgi*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO TRANS Y CIS PIRENAICO

#### 3.10.4 Vocal final –o. Pérdida.

La pérdida de la terminación –um de substantivos y adjetivos latinos da lugar a la desaparición de la terminación en –o en la mayoría de las palabras procedentes de estos étimos, favoreciendo así la aparición de numerosas terminaciones consonánticas como en:

*amic, antic, autentic, foc, fuoc, fuer, lec, loc, poc, porc, public, ric, furt, furtat, anel, castel, caual, coll, conseyll, ueyll, cotel, fill, ram, baynn, capelan, conuen, dayn, german, man, vezin, uillan, camp, sacristan, pelegrin, molin, saluament, testament reteniment, conuent, feyt, compliment, consentiment, myliorament, corrompiment, port, mort, christian, pleyt, poblat, dreyt, conseyll, baynn. absentiment, acabament, allen(ajeno), amonestament, an, amic, antic, apareyllament, aquitiament, ardiment, asentiment, atorgament, autentic, foc, fuoc, fuer, lec, loc, decebement, deffiament, deffiniment, dors, dos(dorso)AA-FJ-144, enbargament, encens(incienso), entendement, establiment, eximent, ferr, finiment, fondament, forment, froment, gouernament, guarniment, heredament, liurament, mandament, poc, pauc, porc, public, ric, fals(10), furt, furtat, fuer, gros, anel, camp, castel, caual, coll, conseyll, ueyll, cotel, chic, fill, ram, obligament, ordenament, parlament, quitament, renunciament, restaurament, baynn, capelan, dayn, german, man(f), vezin, uillan, camp, sacristan, pelegrin, molin, saluament, testament, conuent, reteniment, compliment, sacrament, saluament, sepelliment, consentiment, torment, usament, myliorament, corrompiment, crebantament, port, mort, christian, feyt, pleyt, poblat, dreyt, conseyll, baynn, solan, sen, certan, christian, ciudadan, engan, escriuan, fulan, median, proxman, camin, profit, cuynnat, auocat, beneit, mal(mal), mal(malo), bon, uin, escut, man(50)(fem), ma(1).*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+LENGUA D'OIL

#### 3.10.4.1 Excepciones en las que sí se conserva la vocal final –o.

Aparecen numerosas excepciones en las que sí se conserva la vocal final –o como en:

#### OCCITANO ARAGONÉS

*fuero(274), fueros(10), fuer(305);fuers(10), ganado(9), ganados(1), ganat(2), ganatz(8); furtado(3), furtat(6);christiano(3), christian(64); fillo(6), fillos(5), fills(20), )fill(80); molino(2), molin(25); gitado(1), gitat(3);feyto(1), feyt(177), feridos(1); pleyto(2), pleyt(36), uieyll(2), uieyll(4);poblado(1), poblat(6); dreito(2), dreito(1), dreyt(30); dreit(12), proposito(1), proposit(1);campo(8), campos(4), camp(79), camps(16);casos(1), conseyllo(3), conseyll(13); corpos(1), uezino(1), uezin(10); uezinos(2), uezins(12), uino(7), uin(2);alguno(1), algun(258), aquello(2), aquillo(1), cerbo(2), ferido(2), ferit(18), furto(2), furt(25), uno, uenado;uno(1), un(207), trigo, asno(2), asne(4), baynno(3), baynnos(1), baynn(3), bayns(2), bayntz(5), deliurado(1), estranios(1), estrayns(1), falsos(2), apostolos(3), apostols(1), legos(2), lecos(1), lecx(1), forno(1), forn(8), fornos(1), forntz(7), iurado(1), iurat(4), longo(1), lonc(2), padrino(1), padrins(3), palo(2), parado(1), parat(1), ramado(1), siero(3), semnado(2), seminat(1), uiuo(2), uiu(12), castello(1), castell(3)*

#### OCCITANO NAVARRO:

*abolorio(1), adulterio(1), algo(1), amo(1), ancho(5), biudo(2), blanco(9), bueno(1), caballero(1), cabeyllo(4), caluo(2), cambio(2), campo(1), caso(1), censo(1), centeno(1), chico(1), claverio(1), coillaço(5), comisario(1), contenido,cordero(1), cucuillo(1), decimo(1), dicho(1), dinero(1),*



*ducentesimo(1), ebro(1)-ebria(3), edificio(1), escribano(1), espacio(1), establecido(1), febrero, feito(1), hidalgo(3), fuero(4), furtado(12), hermano, hondrado(1), instrumento(2), luengo(1), macho(1), malo(3), manco(1), mandamiento(1), mandato(1), manuscrito(1), marco(5), marueco(6), merino(1), meyanedo(1), miraglo(1), monasterio(1), moro(35), muro(1), notario(3), ocho(1), oillo(1), oro(2), orrio, otergamiento(1)-otorgament(55), oylo(2), patrimonio(1),[ peire(9)pere(812) ], pergamino(1), perpetuo(35), perro(5), peydro(10), pino(1), platzo(1), plazo(2), plazo(31),-platz(49)-plaz(17), primogenito(1),portero(1), precio(1), preso(2), prestamo(1), primero(2), propio(1), publico(2), puynno(1), raro(1), repetido(1), resto(2), rico(1), rio(3), riu(1), roto(3), solo(2), signo(114)-signe(113), testimonio(2), titulo(11)-titol(6)-titul(3)-todo(2), trasladado(1), traydo(1), trigo(1), termino(1), ueyllo(1), uso(6), us(22), vaquero(1), vezino(1)-vezin(90),*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### CIS+ROMANCES HISPÁNICOS

3.10.4.2 Paso a *-e* , como vocal de apoyo, de la *-o* final procedente de étimos latinos terminados en *-um*:

La *-o* final procedente de étimos latinos terminados en *-um*, pasa a *-e* ,como vocal de apoyo, en los siguientes casos:

a) En las voces proparoxitónicas que pierden la vocal postónica

OCCITANO ARAGONÉS:*arcidiagne, altre, asne, bispe, canonge, clerge, cobde, deute, diable, dimenge, formage, gendre, terme, perigle, poble, saluage, subdiaque, lingnage, monges.*

OCCITANO NAVARRO: *arcidiagne, altre, bispe, canonge, clergue, cobde, deute, dezmes, disapte, dampnage, diable, formage, gendre, libre, mege, monge, omenage, oncle, poble, altre, segle, terme, estage, linage, compairage, confformage, dampnage, domage, dreitage, estage, formage herbage, homage, homenage, linage, mesage, monedage, ostalage, parage,peage, passage,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *altre, bispe, canonge, clerclge, disapte, diable, gendre, libre, monge, oncle, poble, segle, terme, arcediage, armitage, arribatge, arbitrage (1), biage (2), carnalage, corage, dampnage (1), estage (1), forestage (1), francage, fromage, granage, homenage (1), lignage (1), linhage (2), message (1), ostage (2), passage (5), peage (5), pontage (1), saluage (1), usage (2),*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LENGUA D'OIL

b) Cuando la *-o-* final va precedida de un grupo consonántico

OCCITANO ARAGONÉS: *ample, apte, arbitre, ferre, maligne, membre, regne, temple, abisme, entegre, nostre, uostre, doble.*

OCCITANO NAVARRO: *abisme, ample, arbitres, entegre, ferre, logre, Peyre, regne, sepulcre,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *abisme, ample, arbitre, entegre, regne, sepulcre, ferre, maligne, membre, doble*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LENGUA D'OIL

3.10.5 Vocal final *-u*.

3.10.5.1 Mantenimiento de la *-u* final

. La *-u* final se mantiene cuando va precedida inmediatamente de vocal tónica y como resultado de la vocalización de la *v* latina en palabras que han sufrido la pérdida de la vocal final:



OCCITANO ARAGONÉS: *iudeu, regadiu, riu. bou, breu, uiu, nau(nuevo, nueve), nou y leu(1)* frente a *leue(1)*.

El término *au(s)* parece en el FJA *can de aus* (AA-FJ-123), así como en la Carta de población de la ciudad de Santa Maria de Albarracín-Anónimo 1300-CORDE-(*otrosi aquel que que can de caçador o aus agena sodec caça matare; o aus agena el vanado matare; qui can o aus de caçador matare; aquel can o aquella aus por aquello se perdiase*).

OCCITANO NAVARRO: *biu-bius(9), blau(2), catiu(2), clau(1), donathiu(18), donatiu(34), fugitiu, greu, iudeu(120), leu(10), reguadju(1), riu(1), rju(1), uiu(9), nou(nuevo), nau(nueve), seu(sebo), meu(mio) (3)*

OCCITANO TRANSPIRENAICO *ariu-arriu-riu, biu-uiu-viu, dispositiu, doatiu-donathiu-donatiu, esti, fugitiu, natiu, parentiu, positiu, nau, clau*. En el siglo XIII aparece en Rouergue *bous (7)* así como en la Grand Charte de Saint Gaudens, Comminges en 1203 (*bou, bou ab colhos*). Asimismo aparece también en Rouergue en el S XII *ous (3)*

Presentes en documentos del area gascona:

<i>riu</i>	10: GC-OR-095, GC-SG-146, LD-MM-019, LU-AR-110, OC-NQ-072, OC-SV-138
<i>doatiu</i>	10: FB-LX-648, LU-BE-056, LU-BE-057, LU-BE-058, LU-BE-059, LU-BE-060
<i>donatiu</i>	10: FB-LX-650, LU-BE-056, LU-BE-057, LU-BE-058, LU-BE-059, LU-BE-060 LU-BE-061, LU-BI-294, LU-BE-061,
<i>esti</i>	1: OC-CF-044
<i>fugitiu</i>	1: GL-OC-178,
<i>natiu</i>	2: GC-OS-341, GC-OS-354,
<i>parentiu</i>	1: FB-LX-695,
<i>positiu</i>	1: GC-OS-325,
<i>dispositiu</i>	2: GC-OS-302, GC-OS-322,
<i>iudieu</i>	2: OC-MP-235,
<i>nou</i>	5: LU-BE-060, OC-MP-240, OC-MP-241, OC-NQ-185
<i>nau</i>	54: FB-FG-142, FB-FG-260, FB-FM-328, FB-JM-368, GC-BN-001, GC-BN-013 GC-BN-033, GC-BN-044, GC-BN-047, GC-BN-058, GC-BN-151, GC-BN-179
<i>clau</i>	9: FB-LX-633, GC-BN-009, GC-OR-172, GC-OS-291, GC-OS-294, OC-NQ-058
<i>viu</i>	13: FB-LX-625, FB-LX-731, GC-OR-098, GC-OR-109, GC-OR-135, GC-OR-148 GC-OR-149, GC-OR-196, LD-AB-196, LU-BE-279,
<i>uiu</i>	1: LU-PF-337,

*au(s)*:

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+romance aragones (*aus*)

## 4. CONSONANTISMO

### 4.1 Labiales

#### 4.1.1 Conservación de la *f*- inicial

OCCITANO ARAGONÉS: *facia, faga, fara, fait, fama, farina, fart, fauas, femna, ferida, festas, fidels, filla, firmament, flumen, fol, folgança, fondament, font, for, fora, formage, forn, fort, força, frayre, freyt, fruyt, fugir, furt, furtest, furtar,*

OCCITANO NAVARRO: *facia, facanies, faga, fait, falcon, faran, farina, fariners, femna, ferir, ferre, festa, fidel, fill, filla, finestra, firmament, flum, fogar, focs, fogueta, folia, fol, fondament, fora, formage, forca, forment, forn, fornir, fort, força, fraire, franc, fruyt, fugitiu,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO. *facedor, facenda, facultat, falco-faucon, falsas, familia, fae, fauta, febrer, felonia, femeyar, femna, fenestras, ferir, fermar, ferramentas,*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ LENGUA D'OIL+ ROMANCES HISPÁNICOS

#### 4.1.2 Consevación de la *p*- inicial.

OCCITANO ARAGONÉS *paire, pan, propria, patrimoni, perdon, persona, , pinnora, plana, plaçer, plena, pobre, possede, prendre, public, palo.*

OCCITANO NAVARRO y OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Idem*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LENGUA D'OC+ ROMANCE ARAGONES+ ROMANCES HISPÁNICOS CON EXCEPCIÓN DEL GRUPO INICIAL PL-

#### 4.1.3 -*p*- intervocálica. Sonorización:

OCCITANO ARAGONÉS *nebot, saui, sauiament, cabels, recebo, ribera, abeylla, saber, sabut, cabaz, cabels, cabeça, receba, troba, cuba, recebitz, decebuda, ubert, sobirana.*

OCCITANO NAVARRO: *nebot(50), neboda(17), cuberta(6), sauis(31), cabelltz(1), recibir(7), saber(124), cabeça(3), trobar(56), cuba(3) cabdal(6)*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

nebot	30: AG-FR-243, CC-MB-079, CC-MB-080, CC-MB-136, CC-MB-184, CC-MB-185
cubert	9: GC-BA-030, GC-OS-354, GC-VB-672, GI-DC-066, GI-DC-095, GL-OC-139 JR-AG-351, LT-MR-196, SJ-HG-315,
savi	39: GC-BN-001, GC-BN-012, GC-BN-013, GC-BN-014, GC-BN-016, GC-BN-031
receber	64: FB-LX-614, FB-LX-710, GC-BA-010, GC-BA-044, GC-BN-005, GC-BN-058
saber	205: AG-FR-242, AG-FR-255, AG-FR-278, AG-FR-280, AG-FR-282, AR-TB-095 AR-TB-097, AR-TB-099, AR-TB-101, CC-MB-075, CC-MB-094, CC-MB-095 PR-BI-060, PR-BI-092, PS-CS-021, SC-BD-206, SC-BD-226, SC-BD-273 SM-AU-247,
cubas	3: BD-TB-187, PG-NV-300, SC-BD-181
trobar	64: AG-FR-284, CC-MB-159, CC-MB-165, CC-MB-173, CC-MB-174, CC-MB-175 FB-LX-728, GC-BA-014, GC-CB-275, GC-OR-270, GC-OR-281, GC-OS-300 GI-DC-027, GI-DC-062, GI-DC-104, GI-DC-117, GR-CT-204, HS-BA-106 HS-BA-160, HS-BB-126, HS-BB-170, HS-PA-254, HS-PB-253, OC-CF-002 OC-MP-259, OC-MP-262, PD-BR-057, PD-EL-109, PG-NV-018, PG-NV-042

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+L.D'OIL (-P->-V-)+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 4.1.3.1 Consevación o sonorización de la -*p*- intervocálica con pérdida de la vocal final.

OCCITANO ARAGONÉS *Scap(4), cab(5), sap(1), prop(3), princep(7), lops(1).*

OCCITANO NAVARRO: *cap(33), cab(5), lop(148), prop(14), princep(14), sap(6), cab,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *cap (113), cab (16), Lob (1), lop (15), sab (3) LD, CB, sap (14), prop (18)*

obs	108: AG-CG-020, AG-FR-331, AG-FR-335, AR-TB-099, BF-CM-175, CC-MB-091 PR-BI-092, SC-BD-218, SC-BD-249, SM-AU-221, VT-BI-053,
-----	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ops

45: AG-FR-242, AG-FR-248, AG-FR-256, AG-FR-257, AG-FR-259, AG-FR-261  
 LD-TT-156, LD-TT-166, LG-LF-018, LT-MR-216, OC-SV-152, PG-NV-054  
 PG-NV-060, PG-NV-102, PG-NV-174, PG-NV-228, PG-NV-308, TX-LM-413

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

#### 4.1.3.2 Mantenimiento de la -p- intervocalica como en *sapian(1)*.

OCCITANO NAVARRO: *sapien(68) sapian(17)*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *sapien (139), sapia (5)*,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 4.1.3.3 Mantenimiento o sonorización de la p intervocalica del étimo correspondiente, tras síncope de vocal.

OCCITANO ARAGONÉS *bispe, capdal(4), cabdal(4), cobdicia, reptá*.

OCCITANO NAVARRO: *cabdal(6), capdal(6), cubdiçia(1), bispe, conte(29), recapte(1)*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *capdal (2), capital (1), obdiensa (1), baptismau (1), recaptatz (2), acaptadas, baptista (13), compta (1)*,

poble

133: AB-LZ-488, AG-CG-016, CC-MB-143, CC-MB-266, CC-MB-276, CT-CL-368  
 CT-CR-335, CT-CR-337, CT-CR-342, CT-CV-113, CT-CV-124, CT-CV-129  
 OC-CF-021, OC-MP-237, OC-MP-238, OC-MP-239, OC-MP-241, OC-MP-242  
 OC-MP-243, PD-EL-108, PG-NV-016, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-146

## ROMANCES HISPÁNICOS:

Fonología Histórica del Español: *cabdal, cabdiello, rabdo, cobdicia*

CORDE: *capdal* (romances navarro y aragones): *copdicia* 16 casos en 9 documentos

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES NAVARRO Y ARAGONÉS (CSJP: copdiciando, cobdicia)+ROMANCES HISPÁNICOS (+CORDE: copdicia+FHESP:capdal)

#### 4.1.4 Mantenimiento de p en palabras derivadas de étimos latinos con -pp- geminada.

## OCCITANO ARAGONÉS

Aparece en las siguientes palabras del FJA :

*appareyllat(9), appareyllamentz(7), appareyllament(1), appella(1), apella(2), cappella(1), capela(4), cappe llan(8), capelan(4)*, manteniendo asimismo la geminada del correspondiente étimo latino.

## OCCITANO NAVARRO

apareillada 1: CC-FJ-472,  
 appareilz 1: GL-OC-016,  
 appareyllat 2: CC-FJ-388, CC-FJ-436,  
 appella 1: CC-FJ-484,  
 appellacions 1: CM-ES-009,  
 appellation 4: CM-SC-020, CM-SC-022, CM-SC-024, GL-SC-025,

capelan 97: AA-FE-398, CC-FJ-330, CM-ES-002, CM-ES-005, CM-ES-013, CM-SC-002  
 GL-OC-195, GL-OC-197, GL-OC-207, GL-OC-210, GL-OC-215, GL-OC-216  
 GL-SC-023,

capelania 36: CM-SC-013, GL-OC-014, GL-OC-059, GL-OC-077, GL-SC-013, GL-SC-015

cappelan	20: CM-SC-003, CM-SC-010, CM-SC-019, CM-SC-020, CM-SC-024, CM-SC-027 GL-OC-017, GL-OC-187, GL-OC-209,
cappellania	12: GL-OC-187, GL-OC-206,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

apareyl	1: GC-BN-284,
apareyllatz	2: GC-BN-002, PG-NV-290,
apella	20: CL-QY-276, CL-WR-149, CL-WR-264, CL-WR-315, HS-PA-265, HS-PA-266 HS-PB-238, HS-PB-241, HS-PB-243, HS-PB-249, OC-NQ-057, OC-NQ-058 OC-NQ-072, OC-NQ-074,
apellacion	1: GC-BN-150,
appellacio	2: CT-CV-224, CT-CV-242,
appellacion	22: CC-MB-078, CC-MB-111, CC-MB-150, CC-MB-208, CC-MB-238, CC-MB-241 CC-MB-249, CC-MB-273, CC-MB-285, CC-MB-294, CC-MB-296, CC-MB-297
appareilhat	3: GI-DC-062, GI-DC-066, GI-DC-104,
apparelhadz	1: LD-SS-105,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

#### 4.1.5 *b-* y *v-* iniciales o intervocálicas

#### OCCITANO ARAGONÉS

En general se conserva la grafía *b* para muchas palabras en las que dicha letra aparecía en el étimo original latino:

*bastant*(27), *baston*(4), *batalla*(4), *ben*(77), *beneficii*(1), *bestia*(117), *beurage*(2), *bons*(50), *abisme*(10), *habitador*(26), *agradable*(4), *arbre*(16), *celebrada*(1), *embargament*(2), *obedient*(1), *tribut*(11), *braços*(1).

Asimismo aparece en palabras en las que se ha producido la sonorización de la *p* intervocálica latina: *abellas*(3), *saber*(4), *obrar*(5), *recebom*(10), *sobre*(197), *sobrara*(4), *bispe*(5), *poblat*(9), *trobara*(9), salvo en algún caso en el que aparecen las grafías *u, v* como en *bispe*(5), *vispe*(3), *uispe*(6).

En *abbad*(4) se mantiene la *bb* geminada latina frente a *abat*(28).

En las terminaciones del imperfecto de indicativo de la primera conjugación, así como en los verbos cuyos étimos latinos terminaban en *–bere*, la *b* latina ha sido sustituida por las grafías *u, v*, como en *alçaua*, *anaua*, *callaua*, *demustrauan*, *gitauan*, *auer*, *deber*, *deuo*, *escriuo*. Asimismo en *lauor*(5), *labor*(7) la grafía original *b* ha sido sustituida por la *u*.

La *v* latina se representa indistintamente mediante las grafías *u* y *v*: La grafía *v* aparece principalmente en los EST y en los DNJ: *valedors*(3), *ualedors*(4); *vayna*(1); *vezin*(36), *uezin*(10); *vendudas*(1), *uendut*(2); *venta*(2), *uent*(3), *uenta*(6); *uestiduras*(8), *vestir*(1); *via*(9), *vilan*(2), *uilan*(53); *vitz*(8), *uitz*(4); *vinna*(59), *uinna*(24); *volontat*(3), *uolontat*(1); *clauer*(35); *villa*(24), *uila*(129).

En algunos casos la *v* original del étimo latino se representa mediante la grafía *b*:

*baccas*(2), *vacca*(2); *ballat*(1), *vallat*(2); *begada*(2), *conbieng*(1), *conujeng*(1), *vegadas*(7), *uegadas*(22); *b endedos*(1), *vendedos*(14), *uendedos*(2); *bergoyna*(1), *uergoyna*(2), *biduetat*(1), *uiduitat*(2), *viduetat*(1); *bi ella*(2), *viells*(1), *bin*(1), *uin*(2), *uino*(7), *bitz*(3), *vitz*(8), *abentura*(10), *aventura*(1); *conbinença*(7), *conuine nça*(31); *bingna*(3), *uingna*(6).

#### OCCITANO NAVARRO

abentura	16: CC-FJ-306, CC-FJ-310, CC-FJ-316, CC-FJ-318, CC-FJ-330, CC-FJ-334
auentura	217: AA-FE-394, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-406, BB-FJ-201, BB-FJ-202 BB-FJ-205, BB-FJ-207, BB-FJ-210, BB-FJ-218, BB-FJ-221, BB-FJ-223 GL-OC-200, GL-OC-201, GL-OC-203, GL-OC-206, GL-OC-207, GL-OC-216
baissela	3: GL-SC-023,
uaissels	1: AA-FE-400,
baler	3: CC-FJ-322, CC-FJ-338,
ualer	35: BB-FJ-258, CC-FJ-322, CC-FJ-498, CM-SC-017, EE-FJ-525, EE-FJ-532 EE-FJ-533, GL-OC-083, GL-OC-100, GL-OC-105, GL-OC-129, GL-OC-141

benda	1: CC-FJ-322,
uenda	5: BB-FJ-218, CM-SC-024, EE-FJ-588,
bender	1: CC-FJ-348,
uender	3: CC-FJ-346, CC-FJ-348, GL-OC-015,
bendere	1: CC-FJ-348,
bente	1: GL-OC-121,
bentes	1: CC-FJ-456,
uentas	1: BB-FJ-321,
bençut	1: CC-FJ-480,
uencut	8: AA-FE-406, AA-FE-412, CC-FJ-470, CC-FJ-476, CC-FJ-480, CC-FJ-492

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

abentura	12: BD-TB-185, CC-MB-162, CC-MB-263, CT-CL-346, CT-CV-130, CT-CV-141 CT-CV-143, CT-CV-228, LU-LD-088, SM-AU-246, VT-BI-052,
auentura	25: CT-CV-109, CT-CV-112, GI-DC-055, GR-CT-202, GR-CT-203, GR-CT-206 GR-CT-207, GR-CT-208, GR-CT-212, GR-CT-216, GR-CT-217, GR-CT-219 GR-CT-220, GR-CT-221, LU-LD-090, SC-BD-209, SC-BD-214,
abenir	3: GI-DC-028, GI-DC-093, GI-DC-105,
auengut	2: GC-BN-249, GI-DC-058,
auengutz	1: GR-CT-221,
abia	127: CC-MB-106, CC-MB-109, CC-MB-111, CC-MB-112, CC-MB-113, CC-MB-115
auia	9: CL-CM-094, CL-CM-220, GC-CB-151, GC-SG-060, HS-PA-260, LU-AR-103
abienço	3: GC-CB-134, GC-OS-057, HS-BA-178,
aiüencut	1: GL-OC-178,
baler	16: FB-LX-620, FB-LX-730, GC-BN-007, GC-CB-154, GC-OS-100, GC-OS-138
valer	41: AG-FR-258, AG-FR-318, CL-TT-300, CT-CL-356, CT-CV-222, CT-CV-224
balor	29: DC-PL-037, FB-LX-620, FB-LX-730, GC-BN-196, GC-BN-249, GC-BN-318
valor	83: AR-TB-097, CT-CL-374, CT-CV-127, CT-CV-129, CT-CV-141, CT-CV-253 SM-AU-239, SM-AU-296, SM-AU-298, SM-AU-308,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MANTENIMIENTO DE V; U:

### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

GRAFÍA U, V>B

**+OA (+dnj+est)+ON(+FJC+DNN (+CM-SC+gl-oc)+GASCON (+GI+LD+BI+BEARN+ GERS+ BN+  
+COMM+LABOURDI)**

Aparición muy esporádica en DNJ y EST. En ON aparece claramente la grafía *b* en el FJA y en CM-SC, mientras que en gl-oc aparece esporádicamente. Es evidente su proveniencia del GASCON. Se trata pues de unas apariciones ESPECÍFICAS procedentes de un área bien delimitada.

#### 4.1.6 Pérdida de *-b-* entre las vocales *a* y *o*

OCCITANO ARAGONÉS: *laor*(1), *labor*(7), *paor*(3), *pavor*(3).

OCCITANO NAVARRO: *labor*(6), *laor*(0), *paor*(7), *pauor*(0),

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *labor*(4), *laborar*(14), *laor*(1), *laoradas*(2), *paor*(14), *nouela*(*Tarbes, LVD, MP*), *noela*(*Jurades -Agen*)

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *paör, paur, peor, poor, labor, labur, laborer*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins : *paor*

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE *laor*:

1 n usando que por el bien que faran sian dignos de *laor* e hauer de nos e de la Ciudat por cuyo officio e \*\*  
1414 Anónimo Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey don Ferna ESPAÑA  
10.Ordenamientos y códigos leg Manuel Mora Gaudó, Impr. Mariano Escar (Zaragoza), 1908

2 ue enla uestra racion & todo lo al que dierdes a *laor* partiremos nos & uos por medio. Las uinas labrar \*\*  
1245 Anónimo El abad de Sahagún arrienda una hacienda a Domingo y a Mioro ESPAÑA  
10.Documentos notariales D. J. Gifford; F. W. Hodcroft, The Dolphin Book (Oxford), 1966

CORDE: *paor*: 74 casos en 12 documentos

## RESULTADOS COMPARATIVOS

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO : *paór, poor, labor*)+ROMANCE ARAGONES  
(+CORDE(*laor, paor*))

4.1.7 Mantenimiento o ensordecimiento de la *-b-* intervocálica del étimo latino correspondiente, tras síncope de vocal,

OCCITANO ARAGONÉS: *cobde, duptança(3), dubtança(1), dubitança(4)*.  
OCCITANO NAVARRO: *ensordecimiento de la b : depta(8), depte(1), deute(88), cobde(13), dubda(13), dubta(1), duda(1)*  
OCCITANO TRANSPIRENAICO: *dobtansa (2), doptansa (1), disabde (2), dissabte (2), disapte (24), depte (1), deute (47), dopta (1), dopte (15)*,

## ROMANCES HISPANICOS

Fonología Histórica del Español: *bebdo, debda, cobdo*

CORDE

*dupta*

o tome las que dexáredes, sto por que toda *dupta* e ventaxa sea quitada, so fe que vos yo faga e \*\* 1434  
Estúñiga, Lope de Respuesta de Lope de Estúñiga a los caballeros Fabra [Docume ESPAÑA  
10.Documentos notariales Eloy Benito Ruano, CSIC (Madrid), 1968

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MANTENIMIENTO DE LA B:

AMBITO OCCITANO CIS TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS(+FHESP: *bebdo, debda, cobdo*)

ENSORDECIMIENTO DELA B

CIS+TRANS+romance aragonés(+corde: *dupta*)

### 4.1.8 Vocalización de la *-b-*

OCCITANO ARAGONÉS: *deute, taula, paraula. malaute*

malaute 17: AA-FJ-062, AA-FJ-079, AA-FJ-097, AA-FJ-124, AA-FJ-125, AA-FJ-148

OCCITANO NAVARRO: *depte(1), deute(88), taula(19), paraules(1), palaura(27), palauras(1), palaires (2), malautia*

malaudes 12: CM-SC-024, GL-OC-174, GL-SC-023,  
malautia 2: aa-fe-413, BB-FJ-228,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *depte* (1), *deute* (47), *taula* (18), *taulas* (8), *taule* (14), *tauler* (3), *palaura* (1), *palaura* (1), *palauras* (4), *palahre* (139), *palahres* (15), *paraula* (18), *paraule* (2), *paraules* (5), *malaudie*, *malautia*

malaude	8: FB-LX-680, GC-BA-048, GI-DC-005, GI-DC-112, TX-LM-415, TX-LM-421 TX-LM-427,
malausia	1: JR-AG-333,
malausias	1: LT-MR-217,
malaut	1: HS-PA-256,
malautia	8: CC-MB-192, HS-PA-256, HS-PB-193, LT-MR-213, LU-PF-336, OC-CF-023 OC-CF-046, OC-CF-125,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+I.d'oil(+glo(taule,table, parole, dete))+ROMANCE ARAGONÉS (+CRONICA DE SAN JUAN DE LA PEÑA (paraula, taula, mlautia))

### 4.2 Dentales.

#### 4.2.1 Sonorización de *-t->d* :

#### OCCITANO ARAGONÉS

XX *heredat*(254), *nadal*, *vida*, *habitador*, *edad*, (1), *edat*(5), *espada*, *neboda*, *poder*, *aiudar*, *ciudat*(8) y *ciudad*(5) frente a *ciutat*(15), *cuynada*, *ciuada*, *falsedad*, *mercadarias*, *uegada*, *uerdaderament*, *uerdat*(6) frente a *ueritat*(9) y *uertat*(4), *uenado*, *ueda*, *medex*(23) frente a *metex*(26), *bendedos*(1), *corredor*, *crededor*(34), *façedor*, *moledos*, *ualedora*, *abitador*, *accusador*, *aprimador*, *comprador*, *donador*, *laurador*, *predador*, *procurador*, *raçonador*, *robador*, *saluador*, *tallador*, *trespasador*, *uengador*, *contrariedat*, *moneda*(10), *saluedad*(1) frente a *saluetat*(17), *seda*(1) frente a *seta*(21), *auctoritat*(1) frente a *auctoritat*(13), *caridad*(1) frente a *caritat*(1), *complida*(2), *contenidas*(1), *cridar*(1), *cuida*(1), *departida*, *deuida*(1), *ferida*(24), *natiuidat*(1), *uida*(6), *uiduidat*(2) frente a *uiduitat*(3), *uestiduras*(8), *aiuda*(4), *mudar*, *escudelas*(1), *todas*(88) frente a *totas*(110).

Participios femeninos de la primera conjugación acabados en *-ada*, *-ada*, participios femeninos de la segunda conjugación acabados en *-ida*, *-idas* y participios femeninos terminados en *-uda*, *-udas*

#### OCCITANO NAVARRO

:*auctoridat*(2), *autoridat*(1), *cibdat*(2), *cipdat*(1), *ciudat*, *edat*, *hedat*(9), *karidat*(3), *quantidat*(1), *saluedat*(1), *subtilidat*(2), *uerdat*(1), *verdat*(5), *uezindat*(1), *heredat*, *nadal*(40), *vida*(82), *vita*(18), *aiudar*(20), *espada*(28), *poder*(267), *uegades*(13), *vendedor*(4), *toda*(13), *),neboda,medeyss*(34), *abeurador*, *abonidor*, *acrededor*, *adobador*, *apilador*, *arquador*, *arrobador*, *barbeador*, *bregador*, *cambiador*, *cardador*, *capleuador*, *comandador*, *comprador*, *consentidor*, *conservador*, *contenedor*, *corredor*, *crededor*, *criador*, *dador*, *demandador*, *deptor*, *deudor*, *emponador*, *emprestador*, *encargador*, *freidor*, *ferrador*, *forçador*, *gadiror*, *gobernador*, *guaridor*, *guoardador*, *iurador*, *laborador*, *labrador*, *labrador*, *logrador*, *luytador*, *maleuador*, *malfaytor*, *minstrador*, *morador*, *mostrador*, *pagador*, *partidor*, *pertigador*, *pescador*, *peynnorador*, *peyssador*, *poblador*, *podador*, *portador*, *possedidor*, *pregonador*, *prenedor*, *prestador*, *procurador*, *razonador*, *retondedor*, *robador*, *sabidor*, *salbador*, *saluador*, *, seruidor*, *sor*, *teissedor*, *tenedor*, *texedor*, *tendedor*, *traidor*, *, valedor*, *uendedor*, *validor*, *reptador*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: Idem

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 4.2.2 Conservación de *-t-* intervocálica

OCCITANO ARAGONÉS: *deute, notari; saluetat(17), saluedat(1); auctoritat(13), autoridat(1); ciutat(15), ciudat(5); totas(110), todas(88); contrarietat(13), contrariedad(1); ueritat(9), uertat(4), uerdad(4); titols, caritat(1), caridat(1), quantitat, dubitança, propietat, fermetat, creatura, seta(21), seda (1), metex(26), medex(23), uiduitat(3), uiduidat(2), vital(1), uida(6), vida(5), matar, materia, catiua, matin, natiuidat, satisfacion, natura, peticion, reteniment(12), determinar, retornen(8), perpetuo, spital, unitat, legitima, restituir, dotar(8), notada(1), protesto, reputadas, disputo.*

OCCITANO NAVARRO: *amiztat, auctoritat, biduetat, bolontat, bontat, calitat, cantitat, cibtat, ciutat, comunitat, contrarietat, dignitat, enemiatat, enfermetat, eretat, etat, falsetat, fealtat, fidelitat, unitat, karitat, lealtat, libertat, merintat, metat, meytat, mitat, necessitat, pietat, propietat, puritat, qualitat, quantitat, saluetat, sanitat, seguritat, subtilitat, testimonietat, tranquillitat, trinitat, uertat, uerjtat, uazintat, uiduetat, unitat, uniuersitat, uoluntat, vita(1), meteiss(37), totas(286), corretor, tutor*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Idem*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### +AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

#### 4.2.3 -t final por pérdida de sílaba final

OCCITANO ARAGONÉS *afiniment, agost, alargament, alt, amonestament, apareyllament, apelit, aquest, aquitiament, argent, assentimant, atant, atorgament, auctoritat, auocat, ballat, biduetat, cant, caritat, cent, cert, ciudat, confirmament, compliment, consentiment, contrarietat,*

OCCITANO NAVARRO : *Idem*

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *Idem*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-AT FINAL POR PÉRDIDA DE LA A FINAL DE -ATEM

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

-T FINAL POR PÉRDIDA DE LA VOCAL FINAL (EXCLUIDA LA TERMINACIÓN -ATEM)

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL

#### 4.2.4 Conservación de la -d- intervocálica, o transformación en z o en s:

OCCITANO ARAGONÉS *adulteri, obedir, credença, possedidor, ciuada, cade, enuadex, enuadir, paradis, hereder(11), penedex(1), possedex(24) redeman(1), sedentz/(17), edificis, median, proueder, remedi, homicidi(8), uiduas(2), sodomita, lauda(1), iudeu(45), iudici(48),*

fidança	4: AA-FJ-134, FB-SP-201, FB-SP-206,
fidanças	11: FB-SP-200, FB-SP-202, GL-OC-004,
benedet	6: SC-MA-232, SE-SC-195, SE-SC-196, SE-SP-194,
benedeta	2: GA-CJ-244,
obedir	1: AA-FJ-149,

OCCITANO NAVARRO: *Idem*



obedient 1: GL-OC-087,  
 obedir 6: CC-FJ-344,EE-FJ-536,GL-OC-061,GL-OC-159,GL-OC-167,GL-OC-17

## OCCITANO TRANSPIRENAICO:

fidance 41: FB-LX-662,GC-BA-022,GC-BN-004,GC-CB-208,GC-OS-040,GC-OS-041  
 fidelitat 5: GC-CB-209,GC-OS-369,GC-OS-370,GC-OS-371,GC-OS-374,  
 fizansas 6: GC-SG-014,GC-SG-032,LU-AR-108,OC-SV-132,  
 fizels 2: OC-SV-284,SJ-HG-311,  
 fizeltad 1: LU-LD-096,  
 fizanza: CL-RG (2): 41-112  
 audir 32: FB-LX-617,FB-LX-618,GC-BA-024,GC-BN-150,GC-BN-226,GC-CB-150  
 audiit 79: FB-LX-618,GC-OR-133,GC-OR-212,GC-OS-044,GC-OS-048,GC-OS-049  
 GC-VB-650,LU-BE-051,  
 audiitz 7: GC-OS-096,GC-OS-139,GC-OS-276,GC-OS-309,GC-OS-325,GC-OS-328  
 GC-OS-332,  
 ausidas 1: LU-BI-297,  
 ausidera 6: GC-OS-042,GC-OS-046,GC-OS-048,GC-OS-053,GC-OS-056,  
 auzirets 1: OC-CF-023,  
 auziretz 1: OC-CF-004,  
 veser 6: OC-CF-003,OC-CF-129,OC-MP-245,OC-MP-255,SJ-CG-142,SJ-CG-271  
 vezer 1: LD-MM-024,  
 veder 8: FB-LX-622,FB-LX-730,GC-FC-032,GC-OR-264,GC-OR-279,GC-OR-280  
 GC-VB-600,GL-OC-178,  
 CL-RG: vedent (393, 126); vededor(93), vedenca(82), vedenza(111, 249),vezent(262)  
 CL-Lim: vedent(1) (118)  
 CL-Toul: vezent (2) : 250, 270  
 CL-Ab : vezent (1) : 51  
 CL-Comm (1) : bedent (488)

creden 1: GC-OS-327,  
 credence 4: FB-LX-639,GC-BN-050,GC-VB-607,GC-VB-610,  
 creenssa 1: GC-OS-168,  
 crezer 1: OC-CF-030,  
 crezessa 1: GC-SG-044,  
 crezi 1: LU-PF-339,  
 crezud 1: LU-BI-033,

CL-RG: crezia(298), crezio(246), crezian(297), crezuda (78),credian (297),

obedir 10: GC-LO-083,GC-OS-363,GC-OS-365,GC-OS-366,GL-OC-178,LD-RM-055  
 LU-PF-333,OC-MP-240,  
 obesir 3: OC-MP-254,OC-MP-258,SJ-CG-117,  
 obesit 2: OC-MP-240,OC-MP-259,  
 obeziens 1: OC-SV-177,  
 obezir 1: OC-NQ-065,  
 seden 4: FB-LX-715,GC-OR-092,GC-OS-104,GL-OC-178,  
 remedi 10: GC-BA-122,GC-OR-112,GC-OR-227,GC-OS-092,GC-OS-141,GC-OS-169  
 GC-OS-173,GC-OS-387,GC-VB-601,SJ-CG-191,  
 benedit 1: GC-BN-004,  
 benezet 1: LU-CC-010,

POITEVIN-SAINTONGEAIS En OA y ON no aparece la conversión en s y en z  
 Sermons potevins :*bedent* (488)

## ROMANCES HISPANICOS

DN.Ar.Fritz: *creden-creydo-creudo, fidança, fidelment, odir, obedir-obedimos-obedescan, vido-uidieron, vederes*  
 Vocabulario medieval castellano: *crecer, vede, fianza-fidel, odir, benedito*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MANTENIMIENTO DE -D-

*fidanza-fidel*: +OA(+fja+DNJ)+on  
 (+dnn)+GASCON(+BEARN+BN+GI+BIGORRA+COMM+LABOURDI+LD+GERS)+RESTO (+CL-RG+CL-TT) +ROMANCES HISPANICOS(+VMC (fidel))+ROMANCE ARAGONÉS

*audir-odir*: +OA+ON+GASCON (+BEARN+BN+Labourdi+LANDAS+BI+GI+GERS)+RESTO(+CL-WR+RG+PGN+CL-AB+CL-TT+CF)+ROMANCES HISPÁNICOS(+VMC(odir))

*creder*: +OA+ON+GASCON (+BEARN+Labourdi+GI+LD+LABOURDI+BI)+RESTO (+L-ET-G+RHSP+CF)+ROMANCES HISPÁNICOS(+VMC)+ROMANCE ARAGONÉS (+FRITZ(creden))

*beder, veder*: +OA+ON+GASCON (+BEARN+BN+LANDAS+CL-COM+GI+BI+GI+LABOURDI)+RESTO (RG+CL-RG+CL-AB+CL-LIM+PF+PGN+CL-TG)+ROMANCES HISPÁNICOS(+VMC)

*benedit*: +OA+ON+GASCON (+BEARN+GI+BN)+ROMANCES HISPÁNICOS(+VMC(benedito))

*obedir*: +OA(+FJA+DNJ)+ON(+Labourdi+BEARN+LD+GI+BI+GERS+BN)+RESTO(+PGN+CF)+ROMANCE ARAGONÉS ((+FRITZ(obedimos, obedescan))

RESUMEN.DEL MANTENIMIENTO DE LA D  
 +CIS+TRANS+ROMANCES HISPANICOS+ROMANCE ARAGONÉS

TRANSFORMACIÓN -D-> -Z-

FIZANSA: +GASCON (+ld+comm+bi+gers+labourdi)+RESTO (+RG+SJ+CL-RG+CL-TOUL+CL-TH+CL-WR+HS-PB)

AUZIR: +GASCON(+bi+ld+comm)+RESTO (+L-ET-G+(+SJ+RG+CF+HSPA+PGN+CL-TH)

CREZER: +GASCON (+BI+Comm+GERS+BI)+RESTO (CF+CL-RG+RHSP+CF+PGN)

VEZER: +GASCON (+ld+BI+COMM+labourdi +GERS)+RESTO (+RHSP+L-ET-G+PGD)

BENEZIR: +RESTO(+RHSP+PGD)

OBEZIR: +RESTO (+RG+RHSP)

RESUMEN DE LA TRANSFORMACIÓN D>Z-

GASCON(+GERS+BI+COMM+apariciones esporádicas en otras áreas)+RESTO

Distribución específica en TRANS que no aparece en el CIS

TRANSFORMACIÓN -D-> -S-

FISANSA: +GASCO (+GI+bearn)+RESTO (+cf)

AUSIR: GASCON (+BI+BEARN-LD-BN-Labourdi+GERS)+RESTO (+RG+RHSP+CF)+L-ET-G)

VESER: +GASCON(+GERS+BI)+RESTO (+CF+SJ+L-ET-G+CXF+SJ)

CRESER +RESTO (+CF+L-ET-G)

OBESIR: RESTO (CF+SJ)

RESUMEN DE LA TRANSFORMACIÓN -D->-S-

+GASCON(+GERS +apariciones muy esporádicas)+RESTO(+CF+apariciones esporádicas)

Distribución específica en TRANS que no aparece en el CIS

#### 4.2.5 Pérdida de la -d- intervocálica

OCCITANO ARAGONÉS: *pe;oiran(1);creer(1), fiel(1), fidels(5); fiança(266), beneit(1), uer(1), veder(1), das(1ser(6), seder(10), esser(126).*

beneit 1: AA-FJ-024,

OCCITANO NAVARRO:*pe(6) beneit(1), beneita(1), creedutz(1), esser(38), fiel(3), fianças(145), oiran(15), ueedors(9),*

#### OCCITANO CISPIRENAICO

fiança 988: AA-FE-394, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-401, AA-FE-402, AA-FE-403  
AA-FJ-161, AA-FJ-181, AA-FJ-188, AA-FJ-191, AA-FJ-192, AA-FJ-71  
BB-FJ-206, BB-FJ-209, BB-FJ-210, BB-FJ-211, BB-FJ-212, BB-FJ-214  
EE-FJ-604, EE-FJ-606, EE-FJ-607, EE-FJ-616, EE-FJ-622, EE-FJ-624  
GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-215, GA-SP-216, GA-SP-218  
GA-SP-239, GA-SP-242, GA-SP-243, GC-SP-193, GL-OC-015, GL-OC-041

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

fiansas 6: GT-CL-115, GT-CL-117, GT-CL-118, GT-CL-124,  
fianzes 1: SM-AU-309,  
fianzha 1: CL-AB-012,  
fielment 3: AG-CG-016, PD-CL-025,  
fieus 42: CT-CV-035, CT-CV-120, CT-CV-136, CT-CV-205, CT-CV-206, CT-CV-207  
CT-CV-208, CT-CV-209, CT-CV-210, CT-CV-211, CT-CV-219, CT-CV-223  
CT-CV-239, CT-CV-240, CT-CV-241, LG-LF-018, LG-LF-024, LT-CT-438  
ML-VC-039, ML-VC-040, OC-CF-085, VT-BI-048,  
beneit 1: GC-OS-083,  
obeir 1: OC-CF-037,  
creedor 6: AG-FR-284, AG-FR-285, AG-FR-286,

CL-Agen: *creut (306)*

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins: *veer, beneiz-beneit-beneite, creire-croire, fiance, oïr, obeist oirez, oiez, oient*  
Angoumois: *oïront*

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *beneir, obeir, creer-crere-creire-croire, fiance-fiancer, oïr-ouir, ver-veire-veir-voir-voire*

#### ROMANCES HISPANICOS

Vocabulario medieval castellano: *creer, ver, veer-, fiança, fiel, oir, oyr, beneito*  
DN.Ar.Fritz: *fiança, fiel-fielment, oyr, veyer-veir-uer, vio- vioron-veremos*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

PÉRDIDA DE -D-:

FIANÇA-FIEL: +OA (+FJA+DNJ)+ON (+FJN+DNN+FE)+ GASCON (+BI+bn+com+Labourdi+gers+ld)  
+RESTO(CL-WR+SJ+CL-LIM+CL-TOUL+CL-RG+L-ET-  
G+PGD+RG)+L.D'OIL(+GLO+POIT)+ROMANCES-HISPÁNICOS(+VMC)+ROMANCE  
ARAGONES(+FRITZ)

OIR: +oa+ON+L.D'OIL(+Sermons Poitevins+Angomois+GLO)+CES HISPÁNICOS(+VMC)+ROMANCE ARAGONÉS(+FRITZ)

CREER:+oa+on+GASCON(+Bearn)+RESTO(+L-ET-G)+L.D'OIL(+GLO(creer))+ROMANCES HISPÁNICOS +GLO)+

VEER:+OA+ON+RESTO(+CL-LIM)+L.D'OIL(+GLO(ver))+ROMANCES-HISPÁNICOS(+VMC) ROMANCE ARAGONÉS(+FRITZ)

BENEIT:+OA+on+GASCON(+BEARN+GI)+L.D'OIL(+GLO(beneir)+POIT(beneiz,beneit,beneite)+ ROMANCES HISPÁNICOS(+VMC(beneito))

OBEIR: RESTO (+CF+LIM)+L.D'OIL(+GLO(obeir)+POIT(obeist))

RESUMEN: DE LA PERDIDA DE LA -D-

+CIS+GASC OCCITANO NAVARRO(+BI+aparici OCCITANO NAVARROes esporádicas)+RESTO (+L-ET-G+LIM+RG+pgd+cf)+L.D'OIL(+GLO+POIT)+ROMANCES HISPÁNICOS

En TRANS esta solución está muy compartida con las soluciones -z- y -s-

4.2.6 -d final, muy minoritaria, por sonorización de *t* intervocálica y pérdida de la última sílaba

La -d final, muy minoritaria, por sonorización de *t* intervocálica y pérdida de la última sílaba o probablemente por aparición del archifonema -t: a excepción de la proveniente de la terminación latina -ATEM)

OCCITANO ARAGONÉS: *auctoridad*(1) frente a *auctoritat*(13), *ciudad*(5), *ciudad*(8) y *ciutat*(15), *edad*(1) ,*edat*(5), *heredad*(2), *heredat*(254), *saluedad*(1), *saluedat*(4) y *saluetat*(17), *sed*(1) (*sede*), *set*(1)(*sed*), *set*(3)(*siete*), *uertud*(1), *uertutz*(1), *uid*(1) y *vid*(1), *uites*(1), *unibersidad*(1), *uoluntad*(1) y *voluntad*(1),*uoluntat*(60).

En *segond*(4) se ha mantenido el grupo -nd- que evolucionó a -nt- en *segont*(284) probablemente por la aparición del archifonema *t* al quedar al final de palabra por pérdida de la sílaba final.

OCCITANO NAVARRO: *abad*(1)*vertad*(1), *vezintad*(1), *voluntad*(1), *agud*(1), *ciudad*(1), *heredad*(3), *merced*(3) [del latín *merced*, *mercedis*], *mitad*(1), *nompnad*(1), *sabud*(1), *seierad*, *tingud*(1), *venud*(1), *segun*:*segun*(1), *segunt*(62), *seguont*(55); *segont*(289), *segon*(2), *segundo*; *segont* (10), *segunda*: *segonda*(14)

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *auctoritat* (100), *auctoritat* (2), *voluntat* (140), *voluntad* (28), *uoluntat* (5), *uoluntad* (13), , *uolontad* (8), *ciutat* (103), *ciudad* (1), *ciudad* (2), *saluetat* (2)

ROMANCES HISPANICOS

R.M.Pidal: *caridad*, *edad*, *virtud*, *salud*, *pared*

ROMANCE ARAGONÉS:

Cron. De S.J. de la Peña (F.Nagore) : equilibrio entre la solución -T y -D para palabras terminadas en -ATEM y -UTEM (*abat-abad*, *amiztat-amiztad*, *bondad-bondad*, *crueledad-crueledad*, *necessitat-necessidad*, *uoluntat-uolundad*, *ciudad-ciudad*,)

RESULTADOS COMPARATIVOS

+ambito occitano cis y trans pirenaico+romances hispanicos

---

### 4.3 Velares

#### 4.3.1 Palatización de la g inicial seguida de e, i (ge-, gi-) y la i inicial seguida de e.

Palatización de la g inicial seguida de e, i (ge-, gi-) y la i inicial seguida de e , pronunciándose como fonema /ʒ/ o /j/

OCCITANO ARAGONÉS: *genoylla, general, genre, german, generation, iegoa, ieta, janer*,  
 OCCITANO NAVARRO: *gegoa, gendre, gener, generation, general, genoylla, gent, german, gitar, iegoa(4), hemano(1), iener(5), ienoilla(1), ienoylla(1), ierman(1), ierusalem, jener(1), yegua, yentes*  
 OCCITANO TRANSPIRENAICO: *gegoa, gendre, gener-giner, general, genolh-ginolh, gent, german, gerbe, geta-gitarr, jerhrusalem, jener, jenier, jendre, jetar, yetar, yente*,

#### LANGUE D'OIL

BOURCIEZ: *gendre, genoil, jeter, geneste*,  
 Gram. L.D'Oil (Burguy) *genol-genoil, geler, generation, gent-jenz, germain, geter-giter, ierbe*

#### ROMANCES HISPANICOS

Fonética Histórica del Español (J.M. Fradejas): *yegua, yerno, gente*,  
 Gramática Histórica del Español (R. Peny): *gelo, yerno yerba*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS +ROMANCE ARAGONÉS (CSJP: *gentes, gents, general, generacion*+FRITZ: *germo, gierno*)+L.D'OIL

#### 4.3.2 g interior de palabra seguida de e, i (-ge, -gi-).

##### OCCITANO ARAGONÉS

Puede conservarse con valor /ʒ/ como en: *argent, elegex, engendra, euangelis, legitima, religiosos, diligentment, fugir, legir, uergen*, o puede perderse como en *leir(1), leyr(1), legir(4); maestre(2), mayestre(1), mayestres(1), mas, trenta, freyt(1), cuida(1), cuidaaua(3), cuydaaua(1)(de cogitare), maor(2), mayor(4)*.

Asimismo las palabras *sayell(1), sigell(2), sigill(3)* y *mayestre* tendrían análoga pronunciación. La y de *mayor(4)* cuyo étimo latino es *maioirem* también podría pronununciarse como /ʒ/.

<i>cuida</i>	1: AA-FJ-151,
<i>esleidos</i>	1: ZZ-AJ-023,
<i>elegex</i>	1: AA-FJ-29,
<i>legir</i>	4: AA-FJ-120, AA-FJ-121, AA-FJ-134,
<i>leir</i>	1: MS-SC-212,
<i>leyr</i>	1: AA-FJ-099,
<i>leyre</i>	1: MT-SP-210,
<i>mas</i>	175: AA-FJ-, AA-FJ-023, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-032, AA-FJ-033 GS-SC-220, GS-SC-227, GS-SC-228, ml-cj-223, Ms-ch-204, ms-sj-207 Ms-sj-207, MS-SP-221, OO-FJ-167, OO-FJ-169, OO-FJ-170, OO-FJ-171 OO-FJ-172, OO-FJ-175, PA-SP-222, VL-SC-238, vl-sc-246, XX-ES-133 XX-ES-134, XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137,

##### OCCITANO NAVARRO:

*argent(70), engendra(4), euangelis(25), legitims(2), diligentment(15), fugitiu(1), fuir(1), fuiren(1), leyre(21), uerger(9), maiestre(4), maestre(12), mayestre(15), mas, trenta(60), quaranta, cinquanta, sissanta, hueitanta, nouanta, cuida(5), cuidaauan(1), esleire(2), esleitz(17), esleyen(6), esleyran(1), mayor(363), maor(14), maior(14), saiell(5), sagellada(1), sieyllada(1) sayel(118),*

cuida	5: BB-FJ-214, BB-FJ-223, BB-FJ-236, BB-FJ-261, GL-SC-023,
cuidaran	2: GL-SC-023,
esleire	2: AA-FE-399, AA-FE-401,
esleiren	2: GL-OC-117, GL-OC-155,
esleyran	1: GL-OC-090,
esleyre	9: BB-FJ-248, CC-FJ-316, CM-ES-009, EE-FJ-522, GL-OC-090, GL-SC-025
leire	4: GL-OC-133, GL-SC-013,
leyre	21: BB-FJ-233, CC-FJ-446, CM-SC-044, EE-FJ-593, GL-OC-049, GL-OC-064 GL-OC-083, GL-OC-090, GL-OC-112, GL-OC-143, GL-OC-146, GL-OC-153 GL-OC-161, GL-OC-214,
mas	635: BB-FJ-202, BB-FJ-205, BB-FJ-207, BB-FJ-209, BB-FJ-212, BB-FJ-214 CC-FJ-488, CC-FJ-496, CC-FJ-500, CC-FJ-502, CM-ES-009, CM-ES-010 CM-ES-011, CM-SC-002, CM-SC-004, CM-SC-013, CM-SC-021, CM-SC-024 EE-FJ-626, GL-OC-001, GL-OC-002, GL-OC-016, GL-OC-023, GL-OC-041 GL-OC-045, GL-OC-047, GL-OC-048, GL-OC-061, GL-OC-062, GL-OC-066
mays	81: AA-FE-395, BB-FJ-204, BB-FJ-205, BB-FJ-208, BB-FJ-209, BB-FJ-216 BB-FJ-217, BB-FJ-218, BB-FJ-219, BB-FJ-221, BB-FJ-223, BB-FJ-224 EE-FJ-538, GL-OC-012, GL-OC-047, GL-OC-059, GL-OC-090, GL-OC-140 GL-OC-152,
mais	78: AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-400

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

*fugir (7), fuite (1), OR, maestre (146), maiestre (5), elegir (1), eslegir (3), eslegir PGD( +), esleit (1), eslheites (3), eslheyts (2), esligitz PGD maior (96)-maor (0), maior PGD, majos Jurades –Agen*

cuítar	1: PG-NV-116,
cuida	1: PG-NV-042,
cuidat	1: OC-CF-074,
cuiava	1: HS-PA-250,
cuiavan	4: HS-PB-193, HS-PB-246, PG-NV-238, .
elegir	10: CC-MB-294, CC-MB-296, CT-CL-348, GC-OS-322, GC-OS-329, GC-OS-339 GI-DC-008, GI-DC-105, LG-LF-025, OC-CF-033,
esleit	1: SC-BD-265,
eslheyts	2: CT-CV-128, CT-CV-138,
eslheyts	2: HS-BB-016,
legir	41: AR-TB-095, CL-TT-300, CL-TT-310, CT-CV-145, CT-CV-161, CT-CV-169 OC-SV-147, OC-SV-155, SJ-HG-302,
leire	2: GC-BN-010, GC-BN-156,
lheitz	1: LU-BI-022,
mais	63: AG-FR-239, AG-FR-259, AG-FR-282, AG-FR-285, AG-FR-288, AG-FR-290 OC-MP-225, PD-CL-140, PG-NV-018, PG-NV-104, PG-NV-132, PG-NV-322 TX-LM-417, TX-LM-427, VT-BI-047,
mas(más)	2: JR-AG-198, PD-CL-040,
mas(pero)	1: LT-MR-199,

#### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *cuidar-cuidier; esleire-esleit; leire; mais-mes*

#### ROMANCE ARAGONES

DN.Ar.Fritz: *cuydar; esleir-esliir-esleyr; leyr; mas*

VMC :*esleir, cuidar-coidar-cueidar-cuedar-cudar, mas-maes-mais-mays, castigar*

CORDE: *elegir*

- 1 e Sant Pedro de las Duennas, del otra part, sobre elegir abadessa e priora e sacristana e muchas otras \*\*  
 1253 Anónimo Carta Real [Documentos de Alfonso X dirigidos al Reino de Le ESPAÑA 10.Documentos  
 notariales María Teresa Herrera; María Nieves Sánchez, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison),  
 1999
- 2 as licencias sean demandadas a el. De la abadessa elegir assi se avinieron: que el abad, con otorgamien \*\*  
 1253 Anónimo Carta Real [Documentos de Alfonso X dirigidos al Reino de Le ESPAÑA 10.Documentos  
 notariales María Teresa Herrera; María Nieves Sánchez, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison),  
 1999

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### CONSERVACION DE LA -G-

ESLEGIR-ELEGIR: +OA(+FJA+ZZ)+GASCON(+BEARN+LD+GI)+RESTO(L-ET-G, PGD, PGN)+romances hispánicos (elegir)

LEGIR: +OA (+FJA)+GASCON (+BN+BEARN+Labourdi)+ RESTO (+RHSP)

### RESUMEN DE LA CONSERVACION DE LA -G-

+OA(+FJA)+GASCON(ACZ+CZ)+RESTO(ACZ+CZ)+romances hispánicos(elegir)

Solución que aparece en los FJ proveniente de TRANS. En los romances hispánicos la -g- intervocálica no permanece. El término *elegir* aparece tan solo en 23 ocasiones a partir del siglo XIV

### PÉRDIDA DE LA -G-:

CUIDAR-CUIDER: +OA(+FJA)+ON(+FJN+DNJ)+RESTO(+CL-AB+CF+ RHSP+PGN)+ L.D'OIL(+GLO)+ ROMANCE ARAGONES+ROMANCES HISPÁNICOS (+VMC)

ESLEIR-ESLIIR: +OA(+ZZ)+ON(+FJN+DNJ+FE)+GASCON (+GI-BEARN-BI-Labourdi)+L.D'OIL (+GLO)+ ROMANCE ARAGONES+ROMANCES HISPÁNICOS (+VMC)

LEIR: +OA(FJA+DNJ)+ON (+fjn+DNN)+GASCON (+BN+BEARN+BI)

MAS,MES: +OA(+FJA+DNJ+EST)+DN(+FJN+DNN)+L.D'OIL(+GLO)+ROMANCE-ARAGONES+ ROMANCES HISPANICOS(+VMC)

MAIS: +ON(+FJN+FE+DNJ)+GASCON (+BI+LD+BN+BEARN+COMM)+RESTO(+L-ET-G+CL-TG+CL-TH+CL-TT+TOUL+RHSP+FC+PGD+PGN+LIM)+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS (+VMC)

« Par contre le -g- intervocalique conservé de castigar en OA et ON, presente la chute ou la conservation en OC : *castigar, castiar* » (*Le lexique de l'occitan cispyrénéen aragonais du XIII siècle. L.Santomá. 2008*)

CASTIGAR: +ON(FJN)+GASCON(+GI+BEARN)+ROMANCE-ARAGONES+ROMANCES HISPANICOS (+VMC)

CASTIAR-CASTIER: +RESTO (+RHASP+SJ+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

### RESUMEN DE LA PÉRDIDA DE LA -G-:

CIS+GASCON(ACZ+CZ)+RESTO(+ACZ+CZ)+L.D'OIL+ROMANCES HISPANICOS

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

COMENTARIO:

La *g* interior de palabra seguida de *e*, *i* en el CIS puede conservarse con valor /ʒ/ como en: (*argent, elegex, engendra, euangelis, legitima, religios, diligentment, fugir, fugit, legir, legida, uergen, fugitiu, uerger, transigir*) o puede perderse (*leir(1), leyr(1), legir(4); maestre(2), mayestre(1), mayestres(1), mas, mais, leyre, trenta, freyt(1), cuida(1), cuidaua(3), cuydaua(1)(de cogitare), fuir, fuiren, esleire, esleitz, esleyan, esleyran, leyda, leyte, trenta, quaranta, cinquanta, sissanta, hueitanta, nouanta*).

En el TRANS se presenta asimismo la conservación (*fugir, fugiran, elegir, elegisca, elege, eslegir, eslegiran, esligeron, esligtz, legir, legiran, legit, corregir, protegir, exigir, transigir, regir*) y la pérdida de la *g* (*fuite, maestre-maestre, esleit, esleites, cuitar, cuitaran, cuidava, cuiavan, leire, leida, lhteite, mais, alheytar, alecher, huitanta, fret-freyt*).

La L.D'OIL también presenta una situación análoga de mantenimiento (*argent, euangile, religion, legitim, proteger*) y de pérdida (*cuidar- cuidier, lire-leire, eslire-esleire, freit-freid-froit, maestre-meistre-mestre, fuir-foir, mais-mes, huitante*).

Por otro lado, los ROMANCES HISPÁNICOS presentan una situación análoga: conservación (*engendrar, legitima, religión, evangelios, regir*) y pérdida (*esleir, cuidar-coidar-cueidar, mas-mais, leyr, fuir, maestro, treinta-trenta, frio*).

Como puede observarse existe una muy pronunciada coincidencia en todo el ámbito románico occidental en relación con los étimos latinos que han sufrido conservación o pérdida de la *-g-*, salvo los étimos *fugire* y *legire* que en CIS y en TRANS presentan ambas soluciones, si bien la presencia de la pérdida en el TRANS es muy escasa y se circunscribe al occitano occidental, mientras que en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS tan solo presentan la pérdida, por lo que los occitanos CIS y TRANS pirenaicos se caracterizan por el mantenimiento.

Concretamente dentro del CIS tan solo aparece la conservación en el FJA, mientras que la pérdida aparece en los DNJ y en el ON, y por el contrario en el TRANS occidental hay un predominio casi absoluto (BN, Agenais, RG) de la conservación, que pasa a ser absoluto en el occitano oriental (provençal).

Podemos concluir, por lo tanto el FJA adopta claramente la solución occitana, mientras que el resto de los conjuntos documentales adoptan la solución de la L.D'OIL y de los ROMANCES HISPÁNICOS y minoritariamente de la Baja Navarra, del Agenais y de Rouergue occidental.

#### EL CASO ESPECÍFICO DE *eligere*

Un caso especial es el de la evolución del étimo latino *eligere*, que en el TRANS sí tiene una importante presencia de la pérdida de la *-g-* en el occitano occidental, junto a su mantenimiento, y que en el periodo medieval, objeto de nuestro estudio, presentó un fuerte predominio de la pérdida sobre el mantenimiento.

El OA ten solo presenta un ejemplo de este verbo en el FJA: *elegex* y en los ZZ *eligan* y *esleidos*, mientras que en el ON aparecen numerosos casos de la pérdida de *-g-* entre ellos *esleguischen*.

Puede concluirse por lo tanto que el ejemplo presente en el FJA (*eleguex*) aparece de forma importante en todo el dominio occitano, mientras que los ejemplos del ON aparecen en todo el dominio románico occidental.

#### 4.3.3—*ga-* puede tener una solución palatal /y/ o puede perderse:

OCCITANO ARAGONÉS: *leyal(4)leial(1), leal(6); reyal(2), real(2)*, y *-ge* de *rege* pasa a tener un valor de /i/ en *rei (15)*.

OCCITANO NAVARRO: *ley(38), leyalment(71), leyal(6), leialment(22), leials(4), legals(1) Rei(200), rey(675), real(12), reyal(1), castigar*

castigar

3: BB-FJ-270, CC-FJ-330, EE-FJ-529,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *legal (3), leial (13), leyal (4), leyau (57), real (33), reau (37), reyal (2), reyau(50), leyalment (PGD), castigar, castiar,*



castigaue	7: GI-DC-015, GI-DC-049, GI-DC-064, GI-DC-067, GI-DC-114,
castigua	2: GI-DC-047, GI-DC-114,
castiguabe	1: GI-DC-114,
castiguare	1: HS-BB-046,
castiat	4: PG-NV-060, PG-NV-160, SJ-CG-221, SJ-CG-239,
leiau	18: AR-TB-095, CT-CR-337, CT-CV-206, GC-LO-084, GC-LO-087, GC-OR-085 legum 2: GR-CT-224, LT-MR-198,
legums	2: JR-AG-034, LT-MR-198,
agost	18: CT-CV-081, CT-CV-082, CT-CV-142, CT-CV-143, GC-BN-011, GC-BN-016
aost	53: CC-MB-168, CC-MB-169, CC-MB-182, CC-MB-183, CC-MB-194, CC-MB-195 GC-LS-177, GC-OR-152, GC-OR-173, LD-SS-127, LU-PF-341, OC-MP-221 OC-NQ-065, OC-SV-239, SC-BD-175, SJ-CG-160,

La langue d'Avignon: *castigar, castiar*

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *leial, leialment, leal, local, lei, loi, reial, real roial, rei, roi, chastier, castier*  
Bourciez: *castigat*

## ROMANCES HISPÁNICOS

RMP: *liar, navear, leal, real, hostigar, navegar, castiga, agosto, legumbre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**+OA+ON+OCC-TRANS+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS**

4.3.4. Con valor de /g/ aparecen varias palabras procedentes de étimos germánicos con /wa/, /we/, /wi/ iniciales.

## OCCITANO ARAGONÉS

Así /wa/ da lugar a *guardar, guarnir, guaynar, guisa, aguardar, guarda, guardadas(AJ), esguardar, guarniment y tregua(AJ)* frente a *tregoas* y *tregas*. Otras formas procedentes de este morfema son *gardar, agardar, esgardar, garnir* que aparecen en el FJ. /we/ da lugar a *guerra(12), guerras(4)* frente a *huerras(1)(AJ), guerres(2), guerrers(1)*. /wi/ da lugar a *guisa*.

OCCITANO NAVARRO: *gaynar, guerra, guardar, gardar, garir, guarir, guarnitz, guisa, tregoas, tregua*.

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *gardar (43), garir (4), guerra (8), guerre (13), guardar (3), guarnir (1), guayna (1), gasanhar (2), gadanhar (4), guisa (13), guise (1), trega (4), tregua (2), tregue (9)*,

A destacar la práctica ausencia de las formas *ganhar* y la existencia de las formas *gasanhar* (CF, SJ, MP, Castelnau) y *gadanhar* OR (5), FB (11), Sainte Croix de Bordeaux (1)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL**

4.3.5 *ca-, co-, cu-* iniciales mantienen su valor /k/, mayoritariamente con grafía *c* y minoritariamente con *ch* en palabras que comienzan por *ca-*

-Grafía *c*:

## OCCITANO ARAGONÉS

*cabels, cade, cambiar, cambra, camp, can, cantar, capellan, cauall, comando, carta, casa,*

OCCITANO NAVARRO: Idem

OCCITANO TRANSPIRENAICO: Idem

-Grafía *ch*

## OCCITANO ARAGONÉS

chascun	1: AA-FJ-137,
chic	1: ml-cj-223,
chycot	3: GA-SP-236, GA-SP-237,

## OCCITANO NAVARRO

chan	1: GL-OC-094,
chanceler	1: GL-OC-004,
chan tre	10: GL-OC-010, GL-OC-041, GL-OC-094,
chantria	4: GL-OC-041, GL-OC-094,
chapitel	2: GL-OC-017, GL-OC-208,
chapitels	4: GL-OC-005,
chico	1: GL-OC-004,
chimenea	1: GL-SC-023,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

chabane	1: TX-LM-419,
chalfar	1: TX-LM-429,
chancelier	1: OC-CF-080,
chand	1: PD-CL-140,
chandela	1: TX-LM-420,
chandelas	9: TX-LM-413, TX-LM-414, TX-LM-419, TX-LM-420, TX-LM-421, TX-LM-422
chapel	1: GC-BN-318,
chapelas	3: TX-LM-413,
chapelet	1: GC-BN-318,
chapitel	1: PG-NV-212,
chapiteu	3: GC-BN-046, GC-BN-304,

TEXTES LIMOUSINES: *causa(1), cause(1), chabane(1), chandelas (9), chansos(1), charga(1), charge(3), charnalatjes(1), chascub(1), chascuna(2), chascus(3), chasque(3), chastanhas(1), chasteu(2), chausa(3), chasas(82), chausas (3), chavalier(1), chousir(81), chousitz(2)*

LA CHAPELLE DE BERNABE: *cayschas (1), chacun(1), chambre(2), chandeliers(1), chanonyes(6), chap(1), chappella(7), chausas(1), chazubla(1), choppinas(1), chosas(3)*

LANGUE D'OIL: *chambre-cambre, chald-caut, chaisuble-casuble, champ-camp, charpentier-carpentier, chascun-cascun, casse-chasse, cause-cose-coze, cançon-chanter, chanter-canter, chapler-capler, cher-carn, chaste-caste, chaum-cad'un, chauffer-caufer, case-chase, cat-chat, candelle-chandelle, cape-chape*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MANTENIMIENTO DEL FONEMA [k]

+OCC-CIS+GASCON+RESTO(L-ET-G, +CL-TOUL+CL-QY+CL-NW+CF+RG)+L.D'OIL  
(+GLO(+PICARDIA))+ROMANCES HISPÁNICOS

## AMBITO OCCITANO OCCIDENTAL

C>CH EN LOS ÉTAMOS INICIADOS POR CA-

+oa(+fja(1)+on(dnn)+GASCON(+bn+gi+ld)+RESTO(+LIM+PGD+l-et-g)+L.D'OIL(+GLO(+NORMANDO+BORGONON)+POITEVIN)

No presente en CIS, en TRANS aparece al norte del gascon y en la L.D'OIL

#### 4.3.6 ce-, ci-, iniciales pasan al valor /s/

OCCITANO ARAGONÉS.ciencia(2), cinta, ciuada, \*\*\*ciresas, çercan(1), cercans(1);çiutadans(4), ciudat(8), ciutat(15), çel(2), cel(7), celebrada(1), çelebrada(1), celler, cent(7), çen(1), cep, cerba, cerca(2), çercan(1), cert(15), certa(17), çerta(1).

OCCITANO NAVARRO:celar, celebra, celer, celestial, censal, cent, cequia, cerca, cercar, cercles, cerrada cerrt, çel, cibdat, cimaquera, cimeterj, cinquanta, citar, celar, çelebrar, çelestial, çensal, çemeteri, çent, çequia, çera, çert, çesal, çibdat çiençia, çimaquera, çinquanta, çinc, çitar,

OCCITANO TRANSPIRENAICO *Idem*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS> AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

#### 4.3.7 Los valores /kwa/,/ke/, /ki/,

### OCCITANO ARAGONÉS

A las grafías latinas *qua*, *que*, *qui* les corresponden diversas grafías en los romances románicos del área objeto de nuestro estudio, que derivan del mantenimiento (*qual*, *chual*, *quau*, *quan*, *quant*, *quand*, *que*, *qui*, *quel*, *aquel*, *aquesta*), o pérdida (*cal*, *chal*, *cau*, *can*, *cant*, *cand*, *chant*, *chand*, *che*, *chi*, *achel*, *achela*, *achest*, *achesta*) de la *-u-* y del mantenimiento de la *q* o de su modificación en *ch*.

En los EST estos valores se representan exclusivamente mediante las grafías */chua/*, */che/*, */chi/* como en *chual*(3), *chuals*(4), *che*(92), *chel*(2), *achel*(23), *achela*(10), *achelas*(2), *achels*(6), *achest*(3), *achesta*(2) *achestos*(5). En este documento aparece en una sola ocasión la grafía *qua*, en *quantas*. Asimismo esta grafía aparece en el documento GC-SP-193 de los DNJ en *che*, *achela* y *achest*.

En el resto de los documentos aparecen las grafías *qua*, *que*, *qui* y *ca*, salvo en el manuscrito A1 del FJA donde en ocasiones la *u* es sustituida por la *v*. Así en FJA encontramos: *quant*(68), *qvant*(2), *quan*(60), *qvan*(37), *quanta*(11), *quantas*(9), *quanta*(4), *que*(1549), *qui*(580), *qvi*(10), *qual*(109), *qval*(7), *quals*(299), *quals*(36), *qvals*(2), *qualque*(7), *qvalque*(2), *quarta*(3), *quiscun*(3), *quiscuna*(1), *quantitat*(1), *iniquitat*(29), *mesquita*(1), *conquista*(2), *cequia*(3), *aquillo*(29), *aquí*(8), *quintal*(3), *uisques*(3), *subdiaque*(1), *aquels*(1), *qvisque*(1), *querra*(8), *quereylla*(1), *porquer*

En los DNJ encontramos: *qual*(37), *qualque*(1), *qualquere*(5), *quan*(3), *quart*(4), *quarta*(3), *quatre*(3), *que*(400), *quinta*(5), *qui*(100), *quiscun*(42), *quiscuna*(5), *quiscunas*(2), *quier*, *parroquians*(8), *obsequias*(3), *aquí*(4), *quinze*(1), *quinta*(5), *requisition*(1), *querretz*(3), *cinquanten*(1).

En los EST estos valores se representan exclusivamente mediante las grafías */chua/*, */che/*, */chi/* como en *chual*(3), *chuals*(4), *che*(92), *chel*(2), *achel*(23), *achela*(10), *achelas*(2), *achels*(6), *achest*(3), *achesta*(2), *achestos*(5). En este documento aparece en una sola ocasión la grafía *qua* en *quantas*. Asimismo esta grafía aparece en el documento GC-SP-193 de los DNJ en *che*, *achela* y *achest*.

cant 1: AA-FJ-049,

quan 75: AA-FJ-023, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-032, AA-FJ-044, AA-FJ-048  
AA-FJ-195, AA-FJ-198, AA-FJ-29, GA-CJ-244, GA-SP-236, ml-cj-223  
OO-FJ-172, OO-FJ-173, OO-FJ-174, ZZ-AJ-023,

quant 82: AA-FJ-040, AA-FJ-042, AA-FJ-043, AA-FJ-044, AA-FJ-046, AA-FJ-049

	AA-FJ-29, OO-FJ-167, OO-FJ-171, OO-FJ-172, OO-FJ-174,
chan	1: XX-ES-133,
chantas	3: XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137,

## OCCITANO NAVARRO:

*cinquanta, quadruplicar, qual, quan, quant, quales, qualque, qualseuol, quaranta, quarta, (habría que aclarar si aquí también qua se pronuncia KA calque, calseuol, calseuylla, aquela, aqueilla, aquel, aquell, aquella, aquest, aquet, aqueylla, aqueta, blanquetas, calquer, calque, cerquen, complisquen, cimaquera, conquerir, conquesta, finque, fiquen, flaqueza, franqueza, hobedisquen, marquesa, paresquen, partisquen, puisque, posedisquen, publique, puissquen, qualque, que, quedar, quemar, quereillar, question, requerei, requesiçion, requesta, saque, signifiquen, aquels, sufrisque, çinquen, tienque, uaque, uaquer, isquenaquí, acequia, boquinas, conquista, qualquiera, enflaquida, esquila, esquiuat, finquien, parroquia, pesquirisca, qualquier, quier, qui, quincenas, quinta, quintal, quintze, quizen, quiscadun, quiseuol, quitament, quitar, requisicion, tranquilitat, trasquilatz, yssquien,*

cal	112: BB-FJ-216, BB-FJ-217, BB-FJ-219, BB-FJ-221, BB-FJ-225, BB-FJ-226 GL-OC-195, GL-SC-031,
cant	82: BB-FJ-202, BB-FJ-204, BB-FJ-205, BB-FJ-207, BB-FJ-208, BB-FJ-211 GL-OC-086, GL-OC-099, GL-OC-112, GL-OC-143, GL-OC-156, GL-OC-178
quant	373: AA-FE-393, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-403 AA-FE-404, AA-FE-407, AA-FE-408, aa-fe-409, aa-fe-411, BB-FJ-204 BB-FJ-208, BB-FJ-212, BB-FJ-247, BB-FJ-253, BB-FJ-313, BB-FJ-321 EE-FJ-618, EE-FJ-621, EE-FJ-625, GL-OC-002, GL-OC-011, GL-OC-016 GL-OC-018, GL-OC-020, GL-OC-023, GL-OC-026, GL-OC-028, GL-OC-031 LA-ES-029, OU-ES-013, OU-ES-023,
quanta	41: AA-FE-405, CC-FJ-470, CC-FJ-498, CM-SC-014, CM-SC-015, EE-FJ-542 EE-FJ-607, GL-OC-011, GL-OC-056, GL-OC-073, GL-OC-108, GL-OC-110

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

achel	1: HS-PB-238,
che	9: AB-LZ-488, CL-CM-222, GC-BN-004, GC-CB-171, LU-BE-051, OC-MP-217
cal	14: GC-OR-191, GC-OR-212, GC-OR-215, GC-OS-304, GC-OS-338, GC-SG-014
cals	14: GC-BN-132, GC-CB-162, LD-VM-077, LU-BI-018, OC-MP-, OC-NQ-041 OC-NQ-065, OC-SV-293,
cauque	1: LU-BI-034,
caus	24: FB-LX-630, GC-OR-096, GC-OR-097, GC-OR-109, GC-OR-148, GC-OR-149 GC-OR-235, GC-OR-280, GC-OS-079, GC-OS-121, GC-OS-146, GC-OS-149 GC-OS-337, GC-OS-354, LU-GI-119, LU-GI-124, LU-GI-125,
qual	44: GC-BN-005, GC-OR-152, GC-OR-161, GC-OR-162, GC-OR-165, GC-OR-166 GC-OR-168, GC-OR-169, GC-OR-227, GC-OR-240, GC-OR-242, GC-OR-253
chant	2: GI-DC-079, PG-NV-300,
chand	1: PD-CL-140,
quan	139: AG-FR-277, BF-CM-260, CC-MB-188, CC-MB-189, CC-MT-285, CC-MT-286 CC-MT-292, CC-MT-293, CC-MT-294, CC-MT-296, CC-MT-297, CC-MT-298 PG-NV-280, PG-NV-294, PG-NV-300, PG-NV-312, PG-NV-314, PG-NV-320 PR-BI-059, TX-LM-428, VT-BI-051, VT-BI-052, VT-BI-054, VT-BI-059
quand	22: AG-FR-255, GC-OS-126, GC-OS-291, GT-CL-118, HS-BB-048, JR-AG-077 LU-BE-053, LU-BE-060, LU-BE-067, OC-CF-000, OC-CF-017, OC-MP-245 OC-MP-250, PS-CS-021, PS-CS-022, VT-BI-092, VT-BI-097, VT-BI-100
quans	3: GI-DC-006, HS-BB-048, HS-BB-066
quant	816: AB-LZ-248, AB-LZ-249, AB-LZ-371, AG-CG-020, AG-CG-021, AG-FR-239 SC-BD-272, SC-BD-274, SM-AU-224, SM-AU-228, SM-AU-236, SM-AU-296 SM-AU-309, TP-MS-226, TX-LM-415, TX-LM-416, TX-LM-420, TX-LM-421 TX-LM-427, TX-LM-428, VT-BI-048, VT-BI-053,
cant	732: AG-IS-002, AR-TB-100, CC-MB-072, CC-MB-073, CC-MB-075, CC-MB-076 CC-MB-077, CC-MB-078, CC-MB-081, CC-MB-082, CC-MB-083, CC-MB-084 CC-MB-286, CC-MB-287, CC-MB-288, CC-MB-295, CC-MB-297, CL-AB-020 CL-QY-308, CL-QY-333, CL-QY-334, CL-TH-328, CL-TT-325, GC-BN-311 GC-CB-163, GC-GS-020, GC-OR-086, GC-OR-110, GC-OR-154, GC-OR-162 GC-OR-165, GC-OS-050, GC-OS-146, GC-OS-279, GC-OS-283, GC-OS-342 GC-OS-390, GI-DC-005, GI-DC-008, GI-DC-013, GI-DC-017, GI-DC-018 GI-DC-019, GI-DC-022, GI-DC-023, GI-DC-025, GI-DC-026, GI-DC-028 GT-CL-118, HS-BA-080, HS-BB-036, HS-BB-038, HS-BB-118, HS-PA-220 HS-PA-276, HS-PA-278, HS-PB-188, HS-PB-189, HS-PB-190, HS-PB-192 LT-MR-221, LU-BE-050, LU-BI-014, LU-BI-018, LU-BI-025, OC-NQ-065

chant  
chand

OC-SV-149, OC-SV-174, PG-NV-042, PG-NV-080, PG-NV-082, PG-NV-116  
PG-NV-184, PG-NV-188, PG-NV-204, PG-NV-228, PG-NV-248, PG-NV-260  
PG-NV-266, PG-NV-276, PG-NV-314, PR-BI-094, TX-LM-413,  
2: GI-DC-079, PG-NV-300,  
1: PD-CL-140,

POITEVIN-SAINTONGEAIS  
Sermons potevins (44) : *quau, quaus*

LANGUE D'OIL  
Gram. L.D'Oil (Burguy): *ki, ki, qi, qe, kel, quel qant, qui, que, quant*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

Grafías *qua, que, qui* :

QUALIS>QUAL+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+bn+LANDAS+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO  
(+L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+RG+AB+PF)+ROMANCES HISPÁNICOS

QUALIS>QUOAU+GASCON(+LABOURDI+LD+GI+BEARN+bi)

QUALIS>QUAU+GASCON(+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+L.D'OIL (+POIT)

QUALQUE +OA(+FJA)+ON(fjn(1))+FE+DNN)+GASCON(+LD)+RESTO(+CF+RG)

QUAUQUE +GASCON(+BEARN+ld)

QUANT +OA(+FJA)+ON(+FJN)+GASCON(+BN)+RESTO(+CF)+L.D'OIL(+GLO)

QUAN, QVAN,

+OA(+FJA+DNJ+ZZ)+ON(+FE)+GASCON(+BI+BEARN+LA+COMM+BN)+RESTO(+TARN-ET-  
GARONNE+L-ET-G+CL-AB+CL-TT+PGD+PGN)

QUOAUQUE +GASCON(+BEARN+ld)

QUANT +ON(+DNN)

QUOAUQUER +GASCON(+BN)

QUALSEUOL +ON(+DNN)+GASCON(+BN)

QUOAUSEBOL +GASCON(+BN)

QUOAUSQUESIEN +ON(+BEARN)

QUOAUSQUESIEN+ON(+BEARN)

RESUMEN

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

Grafías *chua, che, chi*

CHALQUE +OA(+EST)

CHAUQUE +GASCON( +BI )

QUALIS>CHUAL+OA(+dnj+EST)

CHAN +OA(+EST)

QUALIS>CHAL +OA(+EST)

RESUMEN

+OA(+EST+dnj(gc-sp-193))+gascon(+bearn+bi+comm)+resto (+cf)

Grafía *ca-*

QUALIS>CAL +ON(FJN+DNJ)+GASCON(+bearn+BI+gers)+RESTO(+TOUL+RG+AB+CF)

CAN, CANT +OA(+OA)+GASCON(+BI+GERS)+RESTO(+CF+CL-TH+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

CALSEUOL +ON( +DNN )

CALSEUUYLLA +ON( +DNN )

RESUMEN

CIS+TRANS+L.D'OIL

4.3.8 /ka/, /ko/, /ku/ , interiores de palabra sonorizan,

OCCITANO ARAGONÉS *aiga*(1), *uegades*, *pagar*(16), *nega*(38), *segon*, *aguylla*

OCCITANO NAVARRO: *ayga*, *aigua*, *uegades*(13), *pagar*(244), *negar*(6), *segont*, *aguda*, *aguylla*(1)

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *aiga* (4), *aiguas* (9), *aigue* (10), *ayga* (4), *aygas* (6), *aygua* (4), *aygues* (9), *uegadas* (1), *vegada* (19), *vegadas* (26), *vegade* (2), *pagar* (415), *negar* (2), *segont* (364), *agulha* (2).

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

4.3.9 *-ce*, *-ci* latinos en interior de palabra

OCCITANO ARAGONÉS

*-ce*, *-ci* latinos en interior de palabra , han evolucionado a valores de /z/ o de /ʃ/ con grafías *z*, *ç* y *c*, pudiéndose observar algunos ejemplos en el apartado de grafías correspondiente, como *diçen*(6), *dizen*(19), *dicen*(1), *iudici*(48), *plaça*(2), *plaçer*(2), *ueçin*(3), *uezin*(10), *uecin*(1), *vezin*(36).

OCCITANO NAVARRO: *iudici*(53), *dicen*(2), *diçent*(1), *dizen*(17), *plaça*(59), *plaçenteria*(1), *uezin*(66), *vecins*(1),

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *iudici* (2), *dices* (1), *disen* (157), *dizen* (17), *plassa* (12), *plazas* (2), *plaça* (5), *plasser* (6), *plazer* (6), *vesin* (16), *vezins* (11),

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

4.3.10 *-ce*, *-ci* precedidos de vocal y por pérdida de la vocal final *-e*, dan lugar al fonema /*ɛ̃*/ final de palabra representado por las grafías *-tz*, *-z*, *-ç*,

OCCITANO ARAGONÉS: *iaz*(4), *crotz*(38), *croz*(14), *croç*(11), *uoz*(33), *uotz*(11), *uoç*(18), *patz*(23), *paç*(4).

OCCITANO NAVARRO: *croz*(7), *crotz*(100), *croç*(6), *cruz*(7), *crutz*(7), *patz*(156), *paç*(3), *paz*(23), *uotz*(17), *uoç*(68), *uoz*(161).

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *crotz* (53), *croz* (4), *patz* (117), *pats* (104), *pau*, *paz* (16), *uotz* (1), *votz* (5), *vots* (3)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### +AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPANICOS

## 4.4 El fonema /l/.

### 4.4.1 La grafía *l*- latina inicial

OCCITANO ARAGONÉS.

La grafía *l*- latina inicial se conserva en todos los casos: *lana*, *laurat*, *leal*, *letras*, *ley*, *leyna*, *liure*, *lança*, *lec*, *legitima*, *legumens*, *lum*, *layron*, *legir*, *laguna*, *lança*, *lauor*, *lauretz*, *lit*, *loc*, *lops*, *luna*. *lum*(1), *luminaria*(3), *lominaria*(4).

La atribución de la *l*- inicial de estas palabras al fonema /*l*/ o al fonema /*ɬ*/ no es concluyente.

leua	4: AA-FJ-024, AA-FJ-104, AA-FJ-105, AA-FJ-131,
leuan	1: AA-FJ-125,
leuar	9: AA-FJ-023, AA-FJ-024, AA-FJ-033, AA-FJ-132, AA-FJ-161,
leuen	1: AA-FJ-085,
legida	2: AA-FJ-079,
legir	4: AA-FJ-120, AA-FJ-121, AA-FJ-134,
leyr	1: AA-FJ-099,
leir	1: MS-SC-212,

### OCCITANO NAVARRO

leuat	19: BB-FJ-249, CC-FJ-468, CC-FJ-472, CC-FJ-474, CC-FJ-478, CC-FJ-480 CC-FJ-482, CM-SC-034, EE-FJ-529, EE-FJ-607, EE-FJ-610, EE-FJ-611 EE-FJ-618, EE-FJ-621,
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

OCCITANO TRANSPIRENAICO:

Los documentos bearneses presentan la lateral palatal [*ɬ*] al inicio de algunas palabras, como en los paradigmas del verbo *lhebar*: *lhebar-lhevar*, *lheva*, *lhebe*, *lheban*, *lhebabe*, *lhebatz*, *lhevant*, *lhebat-lhevat*, *lhevade*, *lhebatz*, *lhevant*, *lhevadors*, *lheben*, *lheuïn*, y paradigmas del verbo *lhegir-lheir*: *lhegu*, *lhegos*, *lhegut*, *lheite-lheyte*, así como el sustantivo *lheit-lheyte* (*lecho*), que en Bayona aparece con la forma *lhiit*.

Sin embargo estas palabras no aparecen con grafías explícitas de este fonema en los dialectos occitanos cispirenaicos navarro y aragonés: *leba*, *lebat*, *lebadés*, *leuar*, *lieua*; *legida*-*leyda*-*leyte*, *legir-leir*-*leyr*-*leyre*-*lier*, *leyut*; *leyt-leit*-*lit*.

lheba	8: HS-BA-098, HS-BA-152, HS-BB-044, HS-BB-062, HS-BB-068, HS-BB-108 LU-BE-279, VT-BI-059,
lhebabe	1: GC-OS-054,
lhebaben	1: GC-OS-045,
lhebade	1: HS-BB-172,
lhebadure	1: HS-BB-074,
lheban	6: GC-OR-251, GC-OS-305, HS-BB-040, HS-BB-072, HS-BB-126, HS-BB-174
lhebat	7: GC-FC-053, GC-OS-387, HS-BA-090, HS-BA-136, HS-BB-176, LU-BE-279
lhebatz	1: HS-BB-094,

leyte (leida)	1: GL-OC-142,
lebada	15: CC-MB-170, CC-MB-182, CC-MB-194, CC-MB-206, CC-MB-235, CC-MB-258 CC-MB-259, CC-MB-279, CC-MB-290,
leban	1: HS-BB-152,
lebant	1: CT-CL-365,
leva	6: AG-FR-292, HS-PA-232, HS-PA-271, PG-NV-018, PG-NV-116, PG-NV-192
,	
levar	22: CL-WR-132, GC-BN-175, GC-EC-039, GC-SG-042, HS-PA-232, JR-AG-046 JR-AG-162, JR-AG-269, OC-MP-248, OC-MP-254, OC-MP-262, OK-MP-233 PD-CL-025, PD-EL-109, PG-NV-008, PG-NV-114, PG-NV-140, PG-NV-300 SJ-HG-315, TX-LM-420, TX-LM-421,
leyt	16: CC-MB-164, CC-MT-324, CC-MT-341, CT-CL-362, CT-CV-112, GI-DC-021, GI-DC-022, GI-DC-028, HS-BA-080, SC-BD-249, GC-BN-349, OC-CF-033
lieyt	
lit	1: GC-VB-614,
leyte	4: CT-CV-160, GC-BN-001, GL-OC-178,
leyta	1: OC-CF-130,
leit	3: LG-LF-026, SC-BD-181, SC-BD-274,
leitz	2: LU-LD-091, SC-BD-268
leida	3: CL-WR-078, CL-WR-315,
leidas	2: AG-FR-291, CL-WR-078,
legir	41: AR-TB-095, CL-TT-300, CL-TT-310, CT-CV-145, CT-CV-161, CT-CV-169
lheuades	1: LD-SS-149,
lheitz (lechos)	1: LU-BI-022,
lheyte (lecho)	17: CT-CL-358, CT-CV-140, FB-LX-678, GC-OS-143, GR-CT-204 GR-CT-206, HS-BA-104, HS-BA-110, HS-BA-116, HS-BA-156156
lheyts (lechos)	2: CT-CV-140,
lhi	10: PD-EL-107, PD-EL-108, PD-EL-109, SJ-CG-242, TX-LM-413,
lhin (lino)	1: LT-MR-222,
lhinatge	1: OC-NQ-032,
lhinatgue	1: OC-NQ-032,
lhiuras	1: CC-MT-331,
luz (lunes)	1: SJ-CG-120,
lhuy	4: PD-BR-057, SJ-CG-096, SJ-CG-125, SJ-CG-149,
lhy	7: PD-BR-057,
lhor	SC-BD-209
lhiet	1: VT-BI-099,
lhiit (lecho)	1: GC-VB-604
lheite (leida)	1: GC-OR-226
lheyte (leido)	GC-BA-076
lheyte (leida)	3: FB-LX-678, GC-OS-115, LD-SS-108,

*dilhus*: Prov ( Histoire de la commune de Montpellier (1400), Rouergue ; Bulletin Archeologique et Historique de la Société Archeologique du Tarn et Garonne Tome XXIV-1986: La dépense journalière d'un Chateau Quercynois au XIV siècle (1418); Archives Historiques du Département de Gironde. Tome septième 1865 Doc. Not. Agenais S.XIV; Idem T 29 Sainte Marie de Mont Reayau Condom (1413); Etudes historiques et religieuses du Diocèse de Bayonne 6èm anné 1987 (pag 134) Livre coutumier. Notices sur la volle d'Ossau; Idem Douzième année (19039 Doc. Aste-Beon (Bigorre); Bulletin de la Société Archeologique du Midi de la France. N°37 (1907) Perigod(1308);

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE: *lievo, lievan, llevo (SXV)*

### *lievo*

1 u boca te iudgo. Sabies que so ombre logrero, que [lieuo](#) lo que non pus e siego lo que no sembre; e ¿po \*\* a 1260 Anónimo El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6. ESPAÑA 17. Biblias Thomas Montgomery; Spurgeon W. Baldwin, Real Academia Española (Madrid), 1970

### *lievo*

1 oras, et cuente a sí mesmo por solo señoero. Et yo [lievo](#) oy de ti muy grant carga de pesar, que ninguno \*\* 1251 Anónimo Calila e Dimna ESPAÑA 12. Breve Juan Manuel Cacho Bleuca; María Jesús Lacarra, Castalia (Madrid), 1993

*levo*: (3 1200-1300): 437 casos en 43 documentos



*llevo* (1200-1300): 11 casos en 4 documentos

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### GRAFÍAS DEL FONEMA [λ]: L->LH-, LL-, LI-:

LEVARE>LHEBAR, LHEUAR, LHEVAR, LLEVAR, LIEVAR  
 +GASCON(BEARN+BN+bi+LD+GERS+BI)+romances hispánicos(llevar, lievo)

LEGERE>LHEIRE, LHEIR  
 +GASCON(+BEARN+LD)

LECTUM> LHEYT, LHIIT, LHIET  
 +GASCON(+BEARN+BI+LABOURDI+LD+GERS)

DILHUS.  
 +GASCON(+GERS+BI+BEARN)+RESTO(QUERCY+RG+L-ET-G+SJ+PGD)

RESUMEN L->LH-  
 +GASCON (BEARN+bi+gers+ld+labourdi)+RESTO(+pgd+sj+l-et-g+lim+rg)  
 +TRANS(+BEARN +minoritario en el resto de trans)+ romances hispánicos  
 (llevar)  
 Sorprende la ausencia absoluta en CIS

### GRAFÍA DEL FONEMA [L]: L->L-:

LEVARE>LEBAR, LEUAR, LEVAR  
 +OA(+FJA+DNJ)+ON(FJN+FE+DNN)+GASCON(+GERS+BN+bearn+bi)+RESTO(L-ET-G+CF+RHSP+PGN+LIM+PGD)+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS  
 AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL  
 LECTUM>LEIT, LEYT, LIEYT, LIT  
 +OA+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+bearn+GERS+GI+BN+BI+LABOURDI)+RESTO(+L-ET-G+CF)+L.D'OIL  
 LEGERE>LEIR, LEIRE  
 +OA(+FJA+DNJ)+ON(+DNN)+GASCON(+BI+BN+LD+GI)+RESTO(L-ET-G)  
 LEGERE>LEGIR  
 +OA(FJA)+GASCON(BN+BEARN++BI+LABOURDI+GI+LD)+RESTO(PGN+CL-TOUL+CL-AB+RG+SJ+RHSP)

RESUMEN L->L-

+OA+ON+GASCON+RESTO+L.D'OIL+ROMANCES HISPANICOS

AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

### COMENTARIO:

El valor *lh-*, en principio se produce a partir de *lie-* que puede ser producto de la diptongación de la *ě* tónica, como en *lieuo>llevo*, y a partir de estos casos podrían extenderse por analogía a otros casos. En el caso de los romances hispánicos no se ha producido esta analogía a partir de *llevo* aunque en el *Libro de la caça de las aues* de Lopez de Ayala aparece *llebre* en 11 casos (1386). La grafía predominante para este caso fue con mucho *levo* sobre *lievo* y *llevo* y solo en el siglo XV, se impuso *llevo*.

En el occitano transpirenaico se produce diptongación *lhey*t (*lecho*), *lhi*it (*lecho*), *lhi*et (*lecho*), *lhey*t (*leido*), *lhey*te (*leida*), *lhe*gut (*leido*) y a su vez aparecen otras formas cuyos étimos comienzan por *l-*, con *lh-* inicial, por analogía : *lhe*var, *lhe*ue, *lhev*in, *lheb*aben, y en las zonas limítrofes: *lhin*, *lhinat*ge. Excepcionalmente aparece en Gers *lhi*ura. Simultáneamente aparece la grafía *l-* para los mismos términos *linat*ge, *le*var, *lin*, que puede suponerse que en este caso tendrían el valor □- inicial.

La no diptongación en presencia de la yod –KT- (*leit* (*lecho*), *profeit*, *proflech*, *peitz*, *leit*, *leitz*, (*leido*), *leite*, *leide*, *leida*) se produce principalmente en la Girona y en el Gers zonas donde la diptongación es muy escasa y donde la presencia de la □- inicial es prácticamente inexistente. Asimismo es minoritaria en la zona gascona del sur y está prácticamente ausente del Bearn, mientras que en las demás zonas occitanas estudiadas ambas soluciones aparecen más equilibradas. Parece pues que la presencia de la *lh*- inicial en el Bearn está fuertemente relacionada con la presencia de la diptongación de la *ě* condicionada por la yod –KT-.

En la lengua d’oil como es sabido la diptongación de la *Ě* tónica se produce cuando no está trabada (*lievre de lēporis*), pero no se produce la palatización del grupo *li*-.

Bourciez postula para el étimo *lectum* (*lecho*) la evolución de la *ě* tónica seguida de la yod –KT- fundamentalmente en la zona gascona del sur Bearn, Bigorra, Baja Navarra y Landas (*profiet*-*profieit*-*profit*, *liech*-*lieyt*-*lit*, *pieit*), parcialmente en zonas limítrofes al dominio gascón L-et-G, RG (*profit*, *profiech*, *lieg*, *liech*) y muy esporádicamente en la Girona y en Gers (*profit*). Lógicamente cabría esperar la aparición del fonema □ en las formas con *li* inicial, y efectivamente, encontramos la en dicha zona gascona sur, *leytu*>*lieitu*>*lit*, para el Norte de Francia, el orleanés y la Picardia, y una parte de la Champagne, la falta de diptongación para el Este (*leyt*), y la reducción de *lieit* a *liet* para el Oeste. Por otro lado en la GLO aparecen *esleit* y *eslit* (*leido*).

El CIS presenta diptongación de la *ě* tónica condicionada por la yod en todos sus documentos (*lit*-*lieit*-*liet*) así como la no diptongación en todos los documentos (*leyte*, *leyt*) excepto en los DNJ.

Destacan por lo tanto los DNJ, por presentar exclusivamente soluciones diptongadas, como ocurre con el vecino Bearn, mientras que en el resto de los documentos alternan, las formas diptongadas con las no diptongadas, al igual que ocurre con el resto en los territorios gascones del sur.

En nuestra opinión las formas diptongadas debieron tomar el valor □- inicial en el CIS, desconociéndose si por analogía con el resto de las palabras iniciadas por *l*+vocal- también tuvieron ese valor. Creemos que al menos fue el caso de *levar*, teniendo en cuenta que los romances hispánicos, incluido el aragonés:(Vidal Mayor, Fritz) utilizaban mayoritariamente la forma *lieuan* sobre *leuan* y *lleuan*. Sin embargo aunque en la mayoría de los casos, el romance aragonés diptoga la *ě* tónica seguida de yod, no lo hace ante la yod –ct- (*leito*, *proveito*).

#### 4.4.2 La *l* final de sílaba

##### OCCITANO ARAGONÉS

La *l* final de sílaba se mantiene, *alua*, *atals*, *fals*, *calder*, *calfat*, *falta*, *palm*, *saluar*, *val*, *selua*, *culpa*, *folgadament*, *soldada*(12).

La *l* final de sílaba seguida de *t*, se mantiene en general como en *assalt*, *alt*, *calt*, *salt*, *moltas*, *solta*, *molton*, *cultura*, *molt*(4), *moltz*(22), , *adulteri*(18), *sepultura*(1), *sepultura*(4), *oltra*(29), *ultra*(4), pero en algunos casos puede perderse o excepcionalmente vocalizar con valor /u/, dando lugar al diptongo /au/ que monoptonga en /o/ como en *atre*(4), *altre*(327), *otro*(1); *atres*(5), *altres*(110); *atra*(18), *altra*(139), *otra*(1), *soto*(1).

OCCITANO NAVARRO: *altre*(958), *altra*(714), *atre*(1), *atres*(2), *otra*(2), *soto*(1)

##### OCCITANO CISPIRENAICO

altras	101: AA-FJ-, AA-FJ-030, AA-FJ-034, AA-FJ-040, AA-FJ-043, AA-FJ-045 AA-FJ-051, AA-FJ-062, AA-FJ-063, AA-FJ-067, AA-FJ-068, AA-FJ-069 CM-SC-031, CM-SC-032, CM-SC-034, CM-SC-038, EE-FJ-515, EE-FJ-523 GL-OC-048, GL-OC-083, GL-OC-090, GL-OC-091, GL-OC-102, GL-OC-186
atra	19: GC-SP-193, GL-OC-101, MT-SP-210, PA-SC-217, PA-SP-222, PA-SP-226 Sc-ma-230, SC-MA-232,
atre, atresi, atretant	AA-FJ(24), DNJ(38), EST (0), FE (1), BB (1), FE(1), GL-OC(1)
atrestotz	GL-OC (2)

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

altra	6: GC-CB-139, LU-LD-091, OC-NQ-058, OC-NQ-074, OC-SV-157,
-------	-----------------------------------------------------------

atres	1: LD-VM-066,
autre	370: FB-FB-550, FB-FG-141, FB-FG-154, FB-FM-310, FB-FM-312, FB-JM-368 GC-BA-006, GC-BN-001, GC-BN-003, GC-BN-004, GC-BN-007, GC-BN-011  LU-GI-117, LU-GI-119, LU-GI-120, LU-GI-125, LU-LD-081, LU-LD-083 OC-CF-039, OC-MP-211, OC-MP-232, OC-MP-236, OC-MP-238, OC-MP-240 OC-MP-245, OC-MP-246, OC-MP-248, OC-MP-257, OC-MP-259, OC-MP-262 OC-NQ-032, OC-NQ-040, OC-NQ-185, OC-SV-158, OC-SV-180, OC-SV-197 OC-SV-281, OC-MP-233,
berbalment	1: GC-OS-292,
berbau	1: GC-OS-128,
communalments	1: GC-OR-096,
communaumens	2: GC-OR-095, GC-OR-155,
amoraument	1: GC-CB-141,
annualment	1: LU-LD-092,
annualmentz	1: LD-MM-033,
annuaument	1: GC-OS-373,

Marmande : *del, dels, al, als, alcu, alcuna, lialment, autres, altra, losquals, malautia*

Limosin (textes): *deus, aus, aucus, aucun, outra, aultres, aultreys, quals, qualque, faulte, malaude, malaudes, malapte, criminal, moli*

PGD : *deus, aus, autre, alcu, alcun, quals, leyalmen, salvetat*

La Soule : *au, deu, autre, aute, augun, saubant*

MS : *als, dels, autres, outras, alcuna, alcu, los qualsfizel, vezinal*

SG : *dels, als, autre, outra, leial, saub, falsar*

CF : *del, als, autres, altres, alsquals, laqual, liberalmen, castel*

Sainte Croix: *de, aus, outra, autres, faus, saub, quau, lasquaous, tau, laiaument*

Auch : *dels (7), deus (4), als (2), aus (32), autr-(12), altr-(0), alcu, alguna(1),*

*augunas(2), qual(7), quau(0), corporaumentz, leiaumens*

Cont. Montreal: *als(5), aus(26), dels(0), deus (70), autre(11), altre(0), augun (4), algun (0). qual (46), quau(26), -almen(0), aumen(0)*

CL-Toul : *autre (2), autre (4), autres (3), altra (2), altre (1), altres (1), alcus, alcuna, aital, qual, corporal, ospital, espital, del dels*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons Poitevins : *als(2), aus(19), del (13), deu(1), acun, aucune, autres, quau (9), quaus(4), corporaument(6), corporalment(2), naturalment, naturaument, esprituaument, leaument, leiaument, maus, mortaus, faus(2), celestiaus, criminaus, enfernau, maumetent, maumettre, aumosne*

## LANGUE D'OIL

*altre* abundantísimo en *Les quatre livres des rois* y también en *Le livre de Job* y en *Les Sermons de Saint Bernard*

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *al-au ; als-aus ; albe-aube ; altel-autel, almosne-aumosne ; fals-faus ; falcon-faucon ; altre-autre ; altres-autres ; hatt, alt-haut ; haltement-hautement ; haltece-hautece ; altisme-autisme ; plus sunt malurez qu'altres genz (R.d.S.p.24) ; molt sui en tres douche prison (L.d.l.p.30) ; quiert coment uns altres ait plus parmai sa besoigne mismes (S.d.S.B.p.569)*

Borgoña : *alcun-alcune-desde el comienzo del XIII : aucun-aucune.*

*On par alcun engin ocira (Brut. 2198,9) ; et se la temptacions ravit lacune foiz (M.S.J.p.452)*

Portu-Tourene: *alcon-alcone*

*otre : sue tots, dist li garz, jo ueig d'otre ruz (La chanson des Saxons par Jean Boldel. Publ.p. FR. Michel. Paris 1839*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-ALMENTEM>-ALMEN, -ALMENT +OA+ON)+GASCON(+LD+BEARN)+RESTO(+L-ET-G+PGD+TOUL+RG+AB+CF+L.D'OIL(+poit+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS (-alменте)  
 -ALMENTEM> -AUMEN, -AUMENT +GASCON(+LABOURDI+BN+LS+ld+GERS+BEARN+BI)+L.D'OIL(+POIT)  
 ALTERUM>ALTRE+OA+ON+GASCON(+bn+LD+gers(1)+bearn(2)+bi(3)+RESTO(+l-et-g+toul+RG+AB+CF)  
 ALTERUM> AUTRE+GASCON(+BN+LS+LD+ GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+ RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+RG+AB+CF)+L.D'OIL(+POIT)  
 ALTERUM> ATRE, ATRESI, ATRETANT +OA (+FJA+DNJ)+on(+fjn+dnn+fe)+ gascon(+gers)+RESTO(+RHSP+RG+L-ET-G)

ALS: +OA+ON+GASCON(+LD+gers+bearn+BI+COMM)+RESTO(+TOUL+RG+AB+CF)+L.D'OIL(+poit)  
 La solución del cis aparece mayoritariamente en la zona gascona occidental y en zonas limítrofes al este de la misma+poit

AUS: +GASCON(+LABOURDI++BN+LS+LD+RESTO(+PGD+LIM)+L.D'OIL(+POIT)

Solución que no aparece en el CIS. aparece en la zona gascona sud-occidental y en zonas limítrofes al norte, Perigod, Limosin y Poitevin

DELS +OA+ON+GASCO(+LD+gers+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+TOUL+RG+AB)+L.D'OIL(+POIT)

Distribución análoga a ALS

DEUS +GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(PGD+LIM)+l.d'oil(+poit)

Misma distribución que AUS

ALI-CUNUS>ALCUN,ALCU,AIGUN,ALGU +OA+ON+GASCON(+bn+landas+GERS+bearn+ BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+TOUL+RG+AB)+ROMANCES HISPÁNICOS

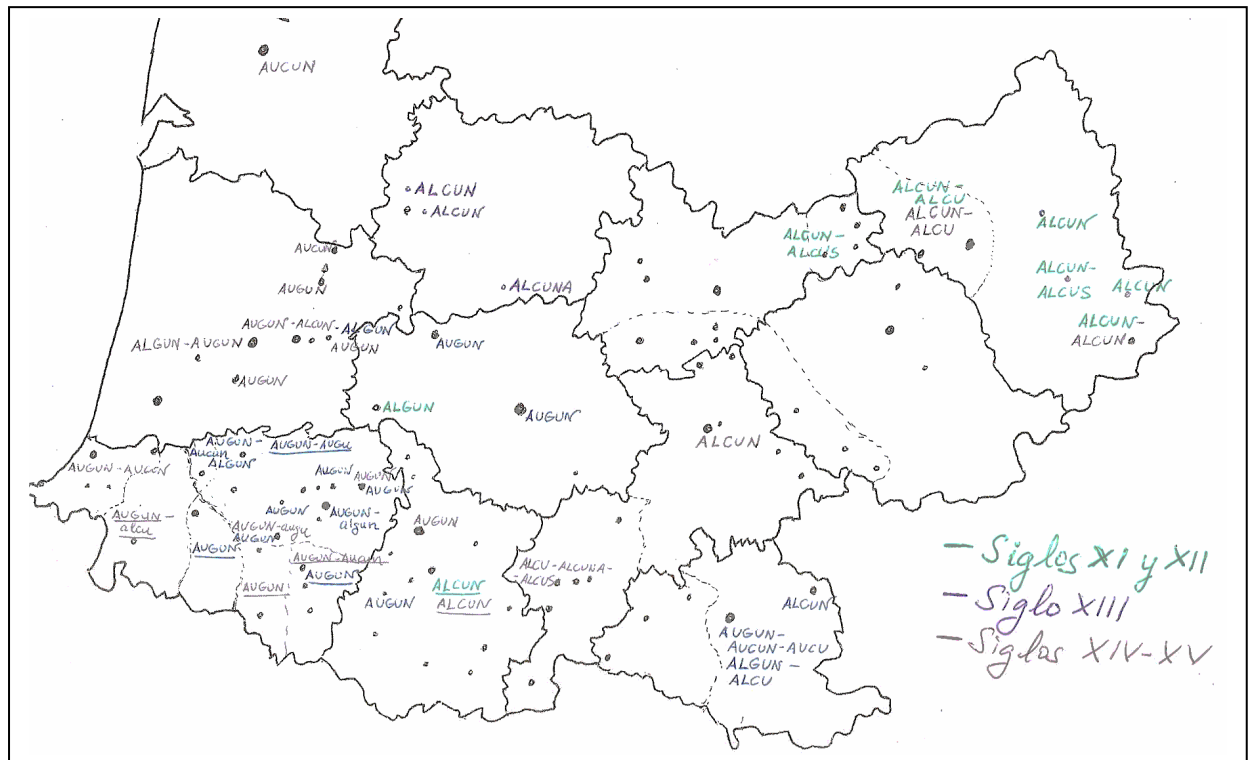
ALI-CUNUS>AUGUN,AUCUN,+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+gers+BEARN+BI)+RESTO(+LIM +rg+ab+cf)+L.D'OIL(+POIT)

QUALIS>QUAL,CHUAL+OA+ON+GASCON(+bn+LANDAS+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+RG+AB+PF)+ROMANCES HISPÁNICOS

QUALIS>CAL +ON(FJN+DNJ)+GASCON(+bearn+BI+gers)+RESTO(+TOUL+RG+AB+CF)

QUALIS>QUOAU +GASCON(+LABOURDI+LD+GI+BEARN+bi)

QUALIS>QUAU +GASCON(+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+L.D'OIL(+POIT)



Formas derivadas de ALI CUNUS. Mantenimiento o vocalización de la -L-

4.4.3 La -l- intervocálica, salvo cuando va seguida de yod, se conserva y muy frecuentemente pasa a final de palabra por pérdida de la sílaba final:

OCCITANO ARAGONÉS :*balas, cabdal, canal, capital, celestial, communal, criminal, escalas, especial, festiuals, general, hospital, iudicial, jnfernals, kalendas, leal, mal, maleça, –ale> –al*, como en *campal*(1), *corporal*(6), *criminal*(1), *espital*(4), *metal*(5), *nadal*(6), *parral*(2), *peyregal*(1), *pluuial*(2), *portal*(1

OCCITANO NAVARRO: *amoral, anal, arenal, bestial, cabal, cabdal, cabeça!, campal, capital, casal, celestial, censal, comunal, conditional, cotporal, corral, dental, diuinal,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO Ver distribución geogràfica de las soluciones *-al*, *-au* en Occitania.

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *natural, hospital-ospital, natal, fals-faus, als-aus, oisel-oisels, senescals, aignels, cavels*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-ALEM> -AL

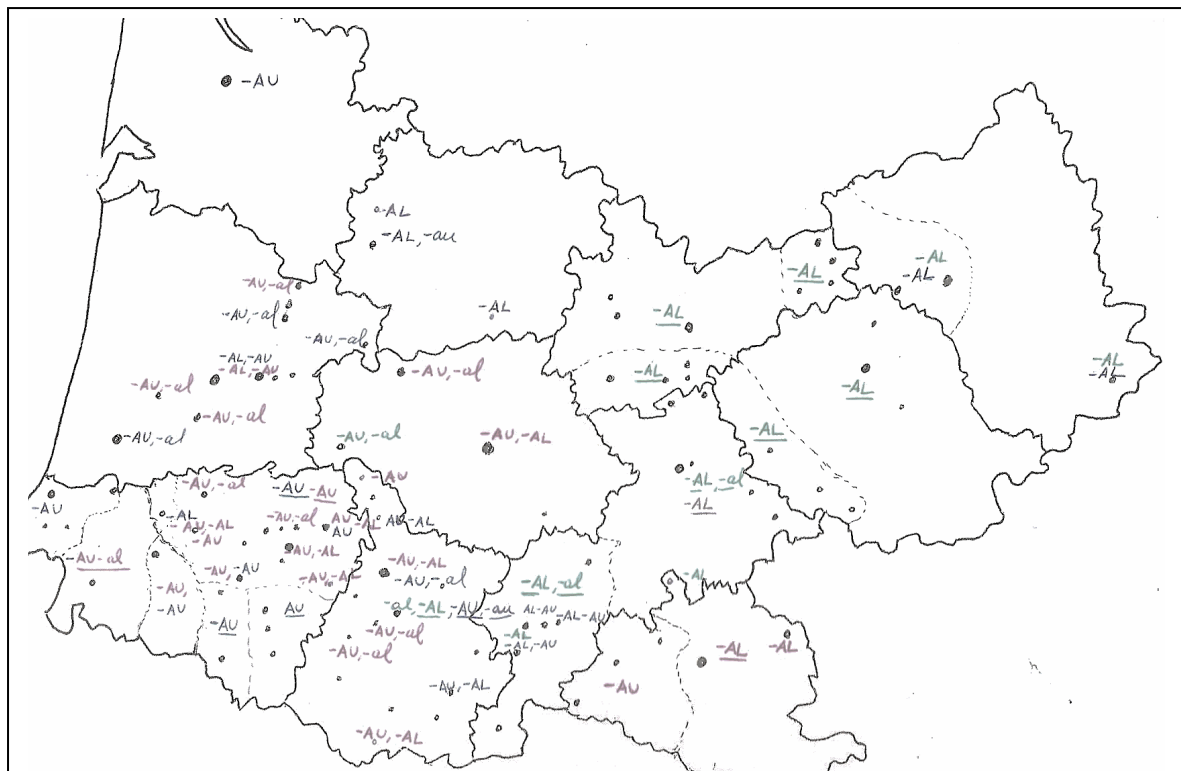
+OA+ON+GASCON(+bn+ld+gers+bearn+bi+COMM)+RESTO(L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+AB+RG+CF)+L.D'OIL(+GLO)+poit) ROMANCES HISPANICOS

Solución CIS procedente del RESTO y apariciones minoritarias en gascon, con convergencia de L.D'OIL y de ROMANCES HISPÁNICOS

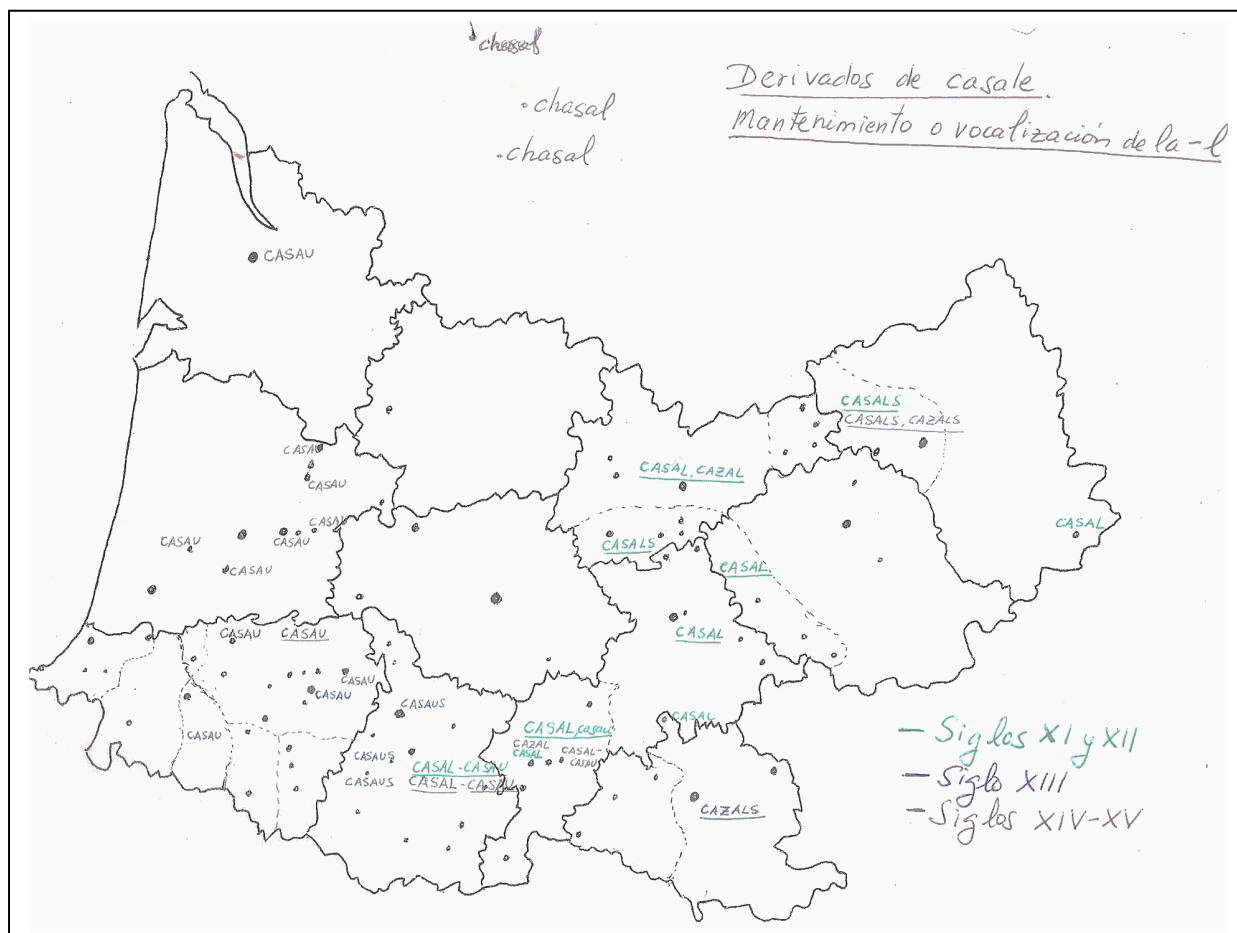
-ALEM>-AU

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN)+resto (+l-et-g+CF(Causersans))+L.D'OIL(POIT)

Solución GASCONA+algunas zonas aledañas+POIT. No aparece en CIS.Buen ejemplo de zona homogénea y continua casi incompatible con la solución anterior.



## Mantenimiento o vocalización de la -L románica final procedente de étimos latinos terminados en -ALEM



**Mantenimiento o vocalización de la -L en los derivados de CASALE**

#### 4.4.4 Palabras derivadas de étimos que contienen -ll- interior.

##### OCCITANO ARAGONÉS

Las palabras derivadas de étimos que contienen -ll- interior, muestran diversas grafías y presentan una solución fonética discutible, como puede observarse en el correspondiente apartado de las grafías. Para las palabras en cuyo étimo latino aparece -ll-, es dudosa la atribución de esta grafía a un fonema determinado, bien sea /l/ o /ll/ teniendo en cuenta el entorno lingüístico de esta zona sudpirenaica. En los textos estudiados predomina la grafía *l* frente a la *ll*:

*anel*(4), *aquela*(449), *aquella*(190), *aque*(545), *aquell*(113), *aque*(71), *aquellas*(38), *aquels*(147), *aquells*(16), *capellan*(10), *ella*(36), *ela*(23), *estella*(1), *estela*(2), *jnlluminaria*(1), *inlluminaria*(1), *nouella*(2), *nouela*(1), *caualer*(23), *caualler*(6), *celer*(2), *celler*(2), *ell*(56), *el*(279), *ela*(23), *ella*(38), *nouelas*(1), *nouellas*(2), *null*(10), *sigel*(3), *sigell*(3), *tola*(1), *tolla*(1), *trossel*(1), *trossell*(1), *trullar*(1), *ballat*(1), *vallat*(1), *uila*(129), *uilla*(116), *uilan*(53), *uillan*(10), *ells*(4), *galinas*(1), *gallinas*(3), *castel*(21), *castell*(3), *caual*(13), *cauall*(2), *col*(6), *coll*(3), *contel*(10), *cotel*(10), *cubel*(1), si bien también aparecen esporádicamente las grafías *ill*, *yll* e *il*: *aqueilla*(1), *aqueill*(1), *aqueylla*(1), *capeyllan*(1) *eil*(1), *eyll*(1), *eylla*(1), *nuyll*(3), *cuyllars*(1)(*collare*), que son grafías del fonema /l/.

OCCITANO NAVARRO: *aqueylla*(1), *aqueyla*(3), *aqueyl*(1), *aquell*(2), *aquella*(63), *aque*(985), *aquela*(507), *aqueilla*(1), *aqueillas*(1), *anel*(19), *capelan*(97), *capelania*(36), *capeyllania*(1), *ella*(8), *ela*(245), *eill*(1), *ell*(1), *el*(1613), *eylla*(2), *eyllo*(2), *esteylla*(1), *estella*(16), *estela*(636), *caualer*(36), *caualler*(12), *nuill*(42), *nuilla*(20), *null*(1), *nuls*(2), *nuyll*(72), *nuyll*(14), *estreylla*(1), *nuylla*(18), *nuylltz*(1), *uassayll*(2), *vasayll*(1), *faylla*(3), *quereylla*(4), *quereilla*(10), *querella*(2), *taylla*(20), *taillar*(1),

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

La grafía **l** (*aquela, apela, capelas, galina, aquel, cabal, cabaler, castel, metal, el, ela, castelan, catala, catalaan, chastel*) predomina en TRANS sobre las grafías **ll** (*castell, castelhan, villa, aquella, apella, capella, gallina, ella, ell*) y **lh** (*aquelha(1), apelhadz, basalh, aquelh, cabalh-cavalh, cadelh, colh, donzelhs, elh, engalhar, esquilhas, metalh, pelhes, querelha, balh, vilha*) excepto en el GASCON donde las terminaciones en **-ella** aparecen con la grafía **r** (*aquera, casteraa, casterar, apera, capera-caperaa-caperan, era*) y las terminaciones en **-LL** aparecen con las grafías **-t** (*cabat, basatz, cadetz, bat, castet, castetnau*) **-d** (*cod, casted, ed*) , **-g** (*cabag, cog, casteg, eg*) , alternando con la **-lh**. Es interesante constatar que la vocalización de la **-l** final es en este caso casi inexistente (*aqueu(1), cabau(4), metau(3), chasteu*)

Los pronombres personales *el, els, elz* aparecen en el languedociano occidental tal como se deduce de los estudios morfológicos de Clovis Brunel.

## ROMANCES HISPÁNICOS

DN.Ar.Fritz: *aquellos-aquellos-aquellos ;aquello-aquellos-aquellos; aquella-aquellos-aquellos-aquellos-aquellos-aquellos*

*aquela*: Vidal MAYOR, Las siete partidas.

*aquella*: CSJP, ROMANCES HISPÁNICOS

*aqueilla*: Vidal Mayor, FGN, Fuero de la Novlera: ROMANCES NAVARRO y ARAGONES

*aquell* ROMANCES HISPÁNICOS

*aqueill* ROMANCES NAVARRO y ARAGONES

*castel*: ROMANCES NAVARRO y ARAGONES

*eill, eilla* ROMANCES NAVARRO y ARAGONES

4.4.4.1 Grafías y fonemas derivadas de de la **-ll-** intervocálica latina (Estudio de detalle)a) **-LL-> GRAFÍA -L-**

## OCCITANO ARAGONÉS

<i>aquela</i>	487: AA-FJ-, AA-FJ-024, AA-FJ-025, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-028 AA-FJ-030, AA-FJ-031, AA-FJ-032, AA-FJ-033, AA-FJ-034, AA-FJ-036  GS-SC-220, GS-SC-227, ml-cj-223, OO-FJ-166, OO-FJ-169, OO-FJ-170 OO-FJ-173, PA-CJ-004, PA-SP-226,
<i>capelan</i>	4: AA-FJ-024, AA-FJ-140,
<i>galinas</i>	2: AA-FJ-116,

## OCCITANO NAVARRO

<i>aquela</i>	507: AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-402 AA-FE-403, AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FE-406, BB-FJ-205, BB-FJ-207 BB-FJ-209, BB-FJ-210, BB-FJ-212, BB-FJ-214, BB-FJ-216, BB-FJ-217 GL-OC-200, GL-OC-201, GL-OC-203, GL-OC-206, GL-OC-209, GL-OC-211 GL-SC-015, GL-SC-017, GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-028, LA-ES-028 OU-ES-023,
<i>capela</i>	3: GL-OC-174, GL-SC-020,
<i>capelan</i>	97: AA-FE-398, CC-FJ-330, CM-ES-002, CM-ES-005, CM-ES-013, CM-SC-002 GL-OC-195, GL-OC-197, GL-OC-207, GL-OC-210, GL-OC-215, GL-OC-216
<i>capelania</i>	36: CM-SC-013, GL-OC-014, GL-OC-059, GL-OC-077, GL-SC-013, GL-SC-015 GL-SC-020, GL-SC-023,
<i>galina</i>	1: AA-FE-410,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

aquela	81: AG-FR-249, AG-FR-250, AG-FR-251, AG-FR-259, AG-FR-261, AG-FR-266 AG-FR-271, AG-FR-272, AG-FR-277, AG-FR-278, AG-FR-285, AG-FR-286 OC-MP-260, OC-NQ-072, PD-EL-107, PD-EL-111, PG-NV-162, PG-NV-266
apela	8: AG-FR-333, CL-QY-334, CL-TH-324, JR-AG-178, OC-NQ-063, OC-NQ-071 OC-SV-207,
capela	17: CL-QY-095, GT-CL-127, OC-MP-226, OC-MP-227, OC-NQ-046, OC-NQ-062 OC-NQ-063, OC-SV-127, OC-SV-144, OC-SV-286,
capela, capelas	14: AG-IS-002, CL-QY-095, CL-TT-325, OC-CF-003, OC-CF-077, OC-NQ-044 OC-NQ-050, OC-NQ-062, OC-NQ-063, OC-SV-182, OC-SV-193,
galinas	7: AG-CG-019, CL-TH-344, GC-CB-213, LT-CT-436, OC-MP-225, PD-CL-001 SC-BD-268,
galina	9: CL-TH-116, GI-DC-048, LT-CT-432, OC-SV-185, SC-BD-274, SJ-CG-104
rebela	1: OC-CF-068,
rebelat	1: HS-BA-190,
ela	3: GC-BN-004, OC-MP-250, OC-SV-124
castelan	22: GC-BN-010, GC-BN-012, GC-BN-014, GC-BN-065, GC-BN-145, GC-BN-152 GC-BN-153, GC-LS-217, GC-OR-082, GC-OR-194, GC-OR-254, GC-OR-262 GC-OR-265, GC-OR-266, GC-OR-274,
cabaler	14: AG-FR-328, DC-PL-037, GC-BA-030, GC-BN-202, GC-BN-234, GC-OS-346 GC-OS-365, GC-OS-369, HS-BA-204, HS-BA-212, HS-BB-164, LU-LD-088

### POITEVIN-SAINTONGEAIS

apele	7: PT-SP-042, PT-SP-044, PT-SP-076, PT-SP-119, PT-SP-124, PT-SP-145
apeler	6: PT-SP-104, PT-SP-109, PT-SP-110, PT-SP-130, PT-SP-151,
apelera	2: PT-SP-154,
apeleraí	1: PT-SP-178,
apelereit	1: PT-SP-104,
apelet	1: PT-SP-124,
apelez	23: CH-LR-006, PT-SP-016, PT-SP-034, PT-SP-037, PT-SP-037, PT-SP-168, PT-SP-169, PT-SP-170,
apelom	2: PT-SP-046, PT-SP-204,

### ROMANCES HISPÁNICOS

DN.Ar.Fritz:*aquela, aquello*

*aquela*: Vidal Mayor, Las siete partidas.

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-LL-> GRAFÍA -L-

+OA(FJA+DNJ)+ON++GASCON(+gi+bearn)+RESTO(L-RT-G+CL-QY+CL-  
TOUL+RHSP+CF+RG+PGD+PGN+LIM)+L.D'OIL+ROMANCES HISPANICOS ROMANCE ARAGONES

b) -LL->-LL-

### OCCITANO ARAGONÉS

aquella	240: AA-FJ-, AA-FJ-024, AA-FJ-025, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-028 AA-FJ-030, AA-FJ-032, AA-FJ-033, AA-FJ-034, AA-FJ-036, AA-FJ-038 GA-CJ-001, GA-JC-002, GA-SP-216, GA-SP-237, Ms-sj-207, MS-SP-221 OO-FJ-166, OO-FJ-169, OO-FJ-170, OO-FJ-173, OO-FJ-174, OO-FJ-175 VL-SC-238, vl-sc-246, ZZ-AJ-023,
appella	1: AA-FJ-040,
capellan	12: AA-FJ-024, AA-FJ-198, FB-CJ-003, GA-SP-216, GA-SP-236, ml-cj-223
gallinas	3: AA-FJ-116,

### OCCITANO NAVARRO

apella	3: BB-FJ-217, CC-FJ-408, EE-FJ-571,
aquella	63: CC-FJ-304, CC-FJ-308, CC-FJ-312, CC-FJ-314, CC-FJ-318, CC-FJ-320 GL-SC-014, GL-SC-023, LA-ES-028,
appella	1: CC-FJ-484,
appellar	2: CM-ES-009, GL-SC-025,



capellan 4: CC-FJ-474, CM-SC-038, GL-OC-010, GL-OC-213,  
gallina 1: AA-FE-410,

### c) ITANO TRANSPIRENAICO

caballer 2: GC-BN-327, HS-BA-206,  
aquella 61: CL-TT-300, CL-TT-310, CL-WR-104, CL-WR-161, CL-WR-216, CL-WR-316  
HS-PB-247, HS-PB-253, OC-NQ-048, OC-NQ-065, OC-NQ-067, OC-NQ-071  
apella 20: CL-QY-276, CL-WR-149, CL-WR-264, CL-WR-315, HS-PA-265, HS-PA-266  
capella 25: CL-AB-020, CL-AB-051, CL-AB-053, CL-AB-067, OC-NQ-044, OC-NQ-051  
gallina 2: OC-SV-125, OC-SV-301,  
ella 2: OC-NQ-058,

### ROMANCES HISPÁNICOS

DN.Ar.Fritz *aquellos, aquello,; aquella*  
*aquella*: CSJP,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-LL->GRAFÍA -LL-

+OA ( FJA+DNJ ) +ON+GASCON ( +gi+GERS ) +RESTO ( +CL-TOUL+CL-WR+CL-AB+RG ) +ROMANCE  
ARAGONES

c) -LL- > GRAFÍA -LH- del FONEMA |λ|

### OCCITANO CISPIRENAICO

apelhadz 2: PR-BI-093  
aquelha 1: LU-PF-335,  
apelhadz 2: PR-BI-093,  
galhina 1: SJ-CG-123,  
cabalhers 4: HS-BB-154, HS-BB-158, HS-BB-178  
cabelhon 1: CC-MB-193  
cadelhetz 1: LU-BE-277,  
cadelhon 5: GC-OS-083, GC-OS-084, GC-OS-085,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-LL->GRAFÍA -LL-

+GASCON ( +bearn+bi )

d) -LL-> GRAFÍAS -LL-, -YLL-, -LLY-, -LL-, -LY-, DEL FONEMA |λ|

### OCCITANO ARAGONÉS

aqueilla 2: AA-FJ-112,  
aqueylla 2: AA-FJ-027,  
capeyllan 2: AA-FJ-198,

### OCCITANO NAVARRO

aqueilla 1: GL-OC-154,  
aqueillas 1: GL-OC-010,  
aqueyla 3: GL-OC-174,  
aqueylla 1: GL-OC-090,  
apeyllidadament 1: LA-ES-028,  
capeyllania 1: GL-OC-174,

### ROMANCES HISPÁNICOS

DN.Ar.Fritz : *aquellyos, aquello, aquellya—aquelya, aqueilla, aqueylla*  
*aqueilla*: Vidal Mayor, FGN, Fuero de la Novelera: ROMANCES NAVARRO y ARAGONES  
*eilla* : ROMANCES NAVARRO O ARAGONES

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-LL-> GRAFÍAS -LL-, -YLL-, -LLY-, -LL-, -LY-, DEL FONEMA |λ|

+oa(+fja+on(+dnn)+apariciones esporádicas en gascon(+bearn+bi)+ROMANCE ARAGONES

Minoritarios en cis y romance aragones. Apariciones esporádicas en gascon

e) -LL-INTERVOCÁLICA ROMÁNICA > GRAFÍA -R- DEL FONEMA |R|

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

aquere	221: AR-TB-095, AR-TB-096, AR-TB-099, CT-CV-130, CT-CV-131, CT-CV-132 FB-FD-526, FB-FG-178, FB-FG-214, FB-FG-252, FB-FM-310, FB-JM-370 FB-JM-440, GC-BA-012, GC-BN-004, GC-BN-018, GC-CB-143, GC-CO-325 GC-LO-063, GC-OR-086, GC-OR-087, GC-OR-088, GC-OR-095, GC-OR-096 GC-VB-631, GC-VB-686, GI-DC-006, GI-DC-012, GI-DC-084, GL-OC-139 GL-OC-178, HS-BA-118, HS-BA-122, HS-BA-126, HS-BA-130, HS-BA-144 LD-MM-004, LD-TT-154, LU-BI-024, LU-LD-082, LU-LD-083, PR-BI-058 PR-BI-061, PR-BI-093,
apera	49: CC-MB-211, CC-MB-240, CT-CL-366, CT-CV-039, CT-CV-155, CT-CV-169
aperat	160: CC-MB-072, CC-MB-100, CC-MB-142, CC-MB-145, CC-MB-147, CC-MB-154 LT-MR-198, LU-LB-270, SC-BD-159, SC-BD-173, SC-BD-184, SC-BD-201 SC-BD-225, SC-BD-226, SC-BD-227, SC-BD-228,
caperan	63: AG-LR-001, BF-CM-261, GC-BN-001, GC-BN-004, GC-BN-011, GC-BN-054 GC-BN-073, GC-BN-224, GC-BN-279, GC-LO-065, GC-LO-074, GC-LO-083 GC-LS-215, GC-OR-138, GC-OR-147, GC-OR-181, GC-OR-188, GC-OS-109 GC-OS-111, GC-OS-364, GL-OC-139, GL-OC-178, LD-AB-184, LD-MM-005 LU-AR-104, LU-AR-106, LU-AR-107, LU-AR-108, LU-AR-113, LU-BE-047 LU-BI-029, LU-LD-086, LU-LD-088, LU-LD-089, SC-BD-159, SC-BD-161 SC-BD-168, SC-BD-181, SC-BD-207, SC-BD-229, SC-BD-248, SC-BD-268 SC-BD-277, SM-AU-236, SM-AU-239, SM-AU-247, SM-AU-248, SM-AU-249 SM-AU-296, SM-AU-298, SM-AU-309,
castellan	26: GC-BN-001, GC-BN-048, GC-BN-151, GC-BN-154, GC-BN-157, GC-BN-169 GC-BN-187, GC-BN-222, GL-OC-178,
ccasteraa	2: FB-LX-630, GC-LS-260,
garies	91: CT-CR-343, CT-CV-037, CT-CV-038, CT-CV-071, CT-CV-072, CT-CV-073 LU-LD-095, LU-GI-117, LU-GI-118, LU-GI-119, LU-GI-123,
era:	Proc. De Bigorre
ere:	
eres:	GC-BN-001, GL-OC-178

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-LL-INTERVOCÁLICA ROMÁNICA > GRAFÍA -R- DEL FONEMA |R|

+GASCON> +GASCON(+GERS+BI+BEARN+LD+BN+LABOURDI+COMM)+RESTO (+l-et-g)

f) CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO  
 >FONEMAS |L| Y |U|

## OCCITANO ARAGONÉS

els	100: AA-FJ-023, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-031, AA-FJ-034, AA-FJ-035 GA-SP-245, ml-cj-223, Ms-ch-204, Ms-sj-207, OO-FJ-165, OO-FJ-166 OO-FJ-168, OO-FJ-169, OO-FJ-173, VL-SC-238, XX-ES-132, XX-ES-133 XX-ES-134, XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137, XX-ES-138
castel	21: AA-FJ-035, AA-FJ-054, AA-FJ-073, AA-FJ-093, AA-FJ-122, AA-FJ-185

## OCCITANO NAVARRO

el	1661: AA-FE-394, AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-400 AA-FE-402, AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FE-406, AA-FE-407, aa-fe-409  GL-OC-006, GL-OC-009, GL-OC-010, GL-OC-011, GL-OC-012, GL-OC-013 GL-OC-014, GL-OC-015, GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-020, GL-OC-022 GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-025, GL-OC-026, GL-OC-027,
castel	79: AA-FE-402, aa-fe-411, BB-FJ-201, BB-FJ-205, BB-FJ-208, BB-FJ-224 CM-SC-025, CM-SC-027, CM-SC-031, CM-SC-038, CM-SC-039, EE-FJ-512 EE-FJ-514, EE-FJ-521, EE-FJ-550, EE-FJ-553, EE-FJ-581, EE-FJ-589 GL-OC-113, GL-OC-135, GL-OC-137,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

cabal	14: CL-CM-094, CL-QY-277, CL-TT-325, CL-WR-041, LG-LF-018, LU-BE-051 PG-NV-060, PG-NV-126, PG-NV-130, PG-NV-224,
castel	149: AG-CG-011, AG-CG-012, AG-CG-013, AG-CG-014, AG-CG-015, AG-CG-016 PG-NV-018, PG-NV-126, PG-NV-130, PG-NV-320, PG-NV-322, PG-NV-326
el	1522: AB-LZ-249, AB-LZ-340, AG-CG-012, AG-CG-013, AG-CG-014, AG-CG-015 AG-CG-016, AG-CG-018, AG-CG-019, AG-CG-020, AG-CG-021, AG-FR-239 AG-FR-241, AG-FR-243, AG-FR-248, AG-FR-250, AG-FR-253, AG-FR-263  SM-AU-219, SM-AU-224, SM-AU-225, SM-AU-227, SM-AU-228, SM-AU-229 SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-246, SM-AU-308, SM-AU-309, TP-MS-225 TP-MS-226, TP-MS-241, TP-MS-242, VT-BI-017, VT-BI-051, VT-BI-054 VT-BI-091,
capels	5: OC-MP-224, SJ-CG-102, SJ-CG-152, SJ-CG-263,
aquels	116: AG-FR-256, AG-FR-264, AG-FR-297, AG-FR-300, AG-FR-312, AG-FR-313  OC-SV-131, OC-SV-256, PG-NV-018, PG-NV-170, PG-NV-212, PG-NV-214 PG-NV-228, PG-NV-250, PG-NV-276, PG-NV-322, TX-LM-414,
col	29: AG-CG-018, CL-TT-138, CL-WR-078, GC-OS-060, GR-CT-202, HS-PA-242
gal	13: GI-DC-117, HS-PB-229, HS-PB-236, HS-PB-237, LT-MR-227, LU-BE-063 OC-NQ-058, OC-NQ-063, PG-NV-018, PG-NV-104, PG-NV-114, PG-NV-116
metau	3: GC-BN-349, VT-BI-059,
cabau	4: BD-TB-191, FB-LX-628, GR-CT-221
aqueu	1: GC-OR-202,
aqueus	3: PD-EL-108, PD-EL-109, TX-LM-411
chasteu	2: TX-LM-411, TX-LM-412

## ROMANCES HISPÁNICOS

*aqueu*: ROMANCES HISPANICOS*castel*: ROMANCES NAVARRO Y ARAGONES

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## f) CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO

&gt;FONEMAS |L| Y |U|

+OA+ON+GASCON(+bn+BEARN+BI+GERS+GI+Ld)+RESTO(+T-ET-G+CL-AB+CL-QY+CL-WR+CF+  
RG+PGN+RHSP+SJ+PGD)+L.D'OIL(POIT) ROMANCES HISPANICOS ROMANCES NAVARRO y  
ARAGONES

## g) CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO&gt; GRAFÍA -LL

## OCCITANO ARAGONÉS

castell	4: AA-FJ-054, AA-FJ-185, AA-FJ-186, CM-ES-006,
castells	1: AA-FJ-190,
ell	56: AA-FJ-035, AA-FJ-039, AA-FJ-043, AA-FJ-048, AA-FJ-058, AA-FJ-059

## OCCITANO NAVARRO

castell 1: CM-ES-006,  
ell 1: GL-OC-025,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

castell 9: CL-QY-095, CL-TT-257, CL-WR-078,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO> GRAFÍA -LL

+OA(+fja)+ON(+dnj)+RESTO(+cl-qy+cl-toul+cl-wr)romance hispanicos roomances  
navarro y aragones

h) CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO> GRAFÍAS -ILL, -YLL DEL FONEMA |λ|

## OCCITANO ARAGONÉS

eill 1: AA-FJ-186,  
eyll 2: AA-FJ-080,

## OCCITANO NAVARRO

eill 1: BB-FJ-246,

## ROMANCES HISPANICOS

## RESULTADOS COMPARATIVOS

*eill, aqueill. ROMANCES NAVARRO Y ARAGONÉS*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO> GRAFÍAS -ILL, -YLL DEL FONEMA |λ|

+oa(pfja)+on(+fjn)romances navarro y aragones

i) CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO> GRAFÍA LH DEL FONEMA |λ|

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

cabailh 1: OC-CF-025,  
basalh 5: HS-BA-172, HS-BB-054, HS-BB-082, HS-BB-096, HS-BB-098,  
basalhs 4: HS-BA-102, HS-BB-086, HS-BB-096, HS-BB-142,  
aqueilh 2: JR-AG-077, LG-LF-025,  
aquelhs 2: AG-FR-242, GC-OS-157,  
bideilh 1: LD-SS-148,  
bidelh 1: LD-SS-150,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE -LL- LATINO> GRAFÍA LH DEL FONEMA |λ|

gascon (bearn+ld+bi+)+resto (cf+l-et-g)

## j) CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE –LL- LATINO> GRAFÍAS -D, -G, -T

cabatz	2:	CC-MB-159, GC-OS-360,
cabag	1:	GC-OS-040,
cavatz	1:	GC-BN-250,
casteg	86:	DC-PL-038, FB-LX-630, GC-BN-318, GC-OR-081, GC-OR-082, GC-OR-084 GC-OR-093, GC-OR-094, GC-OR-101, GC-OR-146, GC-OR-163, GC-OR-164
casted	363:	AB-LZ-499, AG-LR-001, AR-TB-098, BF-CM-260, CT-CR-335, CT-CR-337 CT-CR-340, CT-CR-344, CT-CR-345, CT-CV-035, CT-CV-036, CT-CV-037 LT-CT-435, LT-CT-436, LT-CT-437, LT-CT-438, LT-CT-439, LT-CT-440
castednau	2:	LU-LD-095, SM-AU-249,
castet	158:	CC-MB-137, CC-MB-172, CC-MB-269, CC-MT-292, CC-MT-296, CC-MT-298 GC-OS-375, GC-OS-378, GC-VB-610, GI-DC-103, LD-AB-
222, LD-MM-031		
		LU-BI-014, LU-BI-015, LU-BI-018, PD-PB-152, PR-BI-058,
ed	207:	AB-LZ-371, BD-TB-186, BD-TB-190, BD-TB-191, BD-TB-192, BF-CM-261 CC-MB-183, CC-MB-184, CC-MB-198, CC-MB-200, CC-MB-201, CC-MB-202
		LU-LD-096, ML-VC-038, ML-VC-039, ML-VC-040, OC-NQ-185, PG-NV-042 PR-BI-083, SC-BD-159, SC-BD-160, SC-BD-195, SM-AU-224, SM-AU-227 SM-AU-228, SM-AU-229, SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-248, SM-AU-309 TP-MS-225, TP-MS-226, VT-BI-016, VT-BI-050, VT-BI-053, VT-BI-054
edz	25:	AR-TB-097, CC-MB-187, CC-MB-242, CC-MB-250, CC-MB-266, CT-CV-163 GC-BN-004, GC-BN-044, GC-LO-063, GC-VB-594, GC-VB-597, LD-TT-170 LU-BE-063, LU-BI-041, LU-GI-122, PR-BI-092, PR-BI-094,
eg	198:	DC-PL-038, FB-FD-520, FB-FG-148, FB-FM-324, FB-FO-508, FB-JM-344 FB-JM-356, FB-JM-384, FB-JM-442, FB-JM-448, GC-BA-008, GC-BN-269 HS-BB-138, HS-BB-152, HS-BB-154, HS-BB-156, HS-BB-158, HS-BB-164 HS-BB-170, HS-BB-174, LU-BE-050, LU-BE-062, LU-BE-066, LU-BE-068
etaz	195:	CC-MB-079, CC-MB-095, CC-MB-099, CC-MB-100, CC-MB-107, CC-MB-111 CC-MB-138, CC-MB-151, CC-MB-167, CC-MB-175, CC-MB-180, CC-MB-187 GI-DC-086, GI-DC-088, GI-DC-089, GI-DC-092, GI-DC-093, GI-DC-095 HS-BB-094, HS-BB-096, HS-BB-098, HS-BB-100, HS-BB-124, LD-TT-164 PG-NV-012, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-082, PG-NV-102, PG-NV-104 PG-NV-224, SC-BD-173, SC-BD-178, SC-BD-181, SC-BD-197, SC-BD-206 SC-BD-229, SC-BD-249, SC-BD-254, SC-BD-263, SC-BD-264, SC-BD-265 SC-BD-266, SC-BD-273,
basatz	1:	CC-MB-243,
cadetz	1:	HS-BB-152
cavatz	1:	GC-BN-250,
cod	5:	CT-CV-039, CT-CV-167, CT-CV-251, GC-CB-172, LT-CT-438,
cog	43:	CT-CV-109, CT-CV-114, CT-CV-131, CT-CV-146, CT-CV-147, CT-CV-148 CT-CV-150, CT-CV-151, CT-CV-162, CT-CV-163, FB-LX-633, GC-OR-219
cot	8:	CT-CV-043, CT-CV-254, FB-LX-637, FB-LX-638, GI-DC-006, JR-AG-170 LD-VC-266,
bat	10:	CT-CV-098, FB-LX-621, GC-OS-105, GC-OS-122, GC-OS-133, GC-SG-024 GC-VB-642, GI-DC-096, HS-BA-136, VT-BI-099

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### CONSONANTES FINALES ROMÁNICAS PROCEDENTES DE –LL- LATINO> GRAFÍAS -D, -G, -T

+GASCON( +GI+BEARN+BI+GERS+BN+COMM+LD+Labourdi ) +RESTO( +L-ET-G+rg+PGN )

## 4.5 La *n* interior de palabra.

### 4.5.1 Mantenimiento o pérdida de la –*n*- intervocálica latina

#### 4.5.1.1 Conservación o pérdida de –*n*- intervocálica latina en posición intrevocalica románica

##### 4.5.1.1.1 Conservación de la –*n*- intervocálica románica

## OCCITANO CISPIRENAICO

pentiner	1:	GA-SC-229
terminat	212:	AA-FE-393, BB-FJ-207, BB-FJ-208, BB-FJ-245, BB-FJ-253, CM-ES-003
terminatz	47:	BB-FJ-204, BB-FJ-205, CM-SC-009, CM-SC-017, CM-SC-024, EE-FJ-514

EE-FJ-518, EE-FJ-546, EE-FJ-552, EE-FJ-591, GA-SP-215, GL-OC-011  
GL-OC-100, GL-OC-112, GL-OC-174, GL-SC-015, GL-SC-023, MS-SC-212

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

nominatz 11: GC-CB-239, GC-OS-045, GC-OS-052, GC-OS-053, GC-OS-278, GC-OS-281  
GC-OS-292, OC-MP-242,  
nominaua 1: LU-PF-339,  
terminar 2: FB-LX-723, GC-OS-339,  
moliner 1: LD-TT-155,  
prunas 1: OC-MP-223,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-N->-N-

AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

### 5.1.1.2 Pérdida de la -n- intervocalica románica.

## OCCITANO ARAGONÉS- OCCITANO NAVARRO

nomia 1: EE-FJ-558,  
termian 1: BB-FJ-207,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

nomiat 24: GC-BN-004, GC-OR-173, GC-OR-234, GC-OR-286, GC-OR-288, GC-OS-043  
GC-OS-350, GC-OS-367, LD-MM-032,  
moliar 2: GL-OC-170,  
miassat 1: GC-VB-652,  
prues 1: LD-SS-120,  
semiar 1: GC-OS-059,  
extermiamet 5: GC-OS-295, GC-OS-339, GC-OS-342,  
perdoar 1: LU-BI-025,  
perdoat 1: GC-OR-147,  
perdoc 1: CC-MB-297,

*nominar(33), nomiar(107), pentier, pentiar, pentiadure, esquina, esquia, menasse, miasses, prues, aresoar, perdoar(2), du vocabulaire gascon*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-N->-Φ-

+on(+fjn)+GASCON(+LABOURDI+BN+LANDAS+BEARN++COMM)

### 4.5.1.2 Conservación o pérdida de la -n- intervocalica latina en posición final románica.

#### 4.5.1.2.1 Conservación de la -n- intervocalica latina en posición final románica

## OCCITANO ARAGONÉS- OCCITANO NAVARRO

razon 526: AA-FJ-023, AA-FJ-031, AA-FJ-039, AA-FJ-041, AA-FJ-044, AA-FJ-045  
BB-FJ-224, BB-FJ-230, BB-FJ-237, BB-FJ-246, BB-FJ-248, BB-FJ-251  
CC-FJ-438, CC-FJ-446, CC-FJ-458, CC-FJ-462, CC-FJ-480, CM-ES-001  
EE-FJ-588, EE-FJ-592, EE-FJ-599, EE-FJ-600, EE-FJ-602, EE-FJ-618  
GA-CJ-244, GC-SP-193, GL-OC-014, GL-OC-016, GL-OC-021, GL-OC-022  
GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-027, GL-OC-028, GL-OC-030, GL-OC-031  
ml-cj-223, Ms-sj-207, OO-FJ-166, OO-FJ-167, OU-ES-013, PA-SP-226  
Sc-ma-230, SC-MA-232, XX-ES-134, XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137  
ZZ-AJ-023,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

El mantenimiento de la *-n* final románica a partir de étimos con *-n-* intervocálica latina se produce en determinada área gascona. Con carácter prácticamente exclusivo aparece en Labourdi, BN, LS, Landas, GI y Gers, mientras que comparte esta solución con la languedociana y limosina de pérdida de la *n* o de reduplicación de la vocal final (*-aa*, *-oo*, *-ii*) en Marmande, Bearn, y Bigorra. Asimismo en el PGN junto a las soluciones languedocianas aparece cierta contaminación del ON.

rason	94: CC-MB-089, CC-MB-095, CC-MB-170, CC-MB-183, CC-MB-195, CC-MB-208
rasoo	16: CT-CV-132, CT-CV-136, CT-CV-140, CT-CV-142, GC-OS-050, GC-OS-091 GC-OS-119, GC-OS-137, GC-OS-138, GC-OS-306, GC-OS-331, GC-OS-346 HS-BA-142, HS-BB-094, VT-BI-050, VT-BI-051,
raçon	1: GC-BN-318
radon: Clovis-Brunel	
razon	77: AG-FR-331, CT-CL-365, GC-BA-064, GC-BN-011, GC-BN-013, GC-BN-015 GC-BN-024, GC-BN-025, GC-BN-030, GC-BN-052, GC-BN-053, GC-BN-055 HS-PB-254, LD-MM-007, LT-CT-433, LT-CT-435, LT-CT-436, LT-MR-205 LU-LD-088, PG-NV-012, PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-054, PG-NV-320 PG-NV-322, PR-BI-059, PR-BI-060, PR-BI-061,

-N-> -AA, -OO, -II, -EE;

*camii: FB, BA, OR, OS : molii: FB, OR (8), OS (10), BI; paa: FB, OR, OS, LU-BE, LU-BI; plee: OS (2); vesii: FB, OR (11), LU-BE; matii: OS (2), FB; ,presoo: LVD; arasoo: OS (2), LVD (2); arrazoo: LU-BI (10), LVD (3), Tarbes (3)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-N->-N

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+BEARN+BI+GERS)+RESTO(L-ET-G+PGD+LIM+TOUL)

-N-> -AA, -OO, -II, -EE

+GASCON(+BEARN+BI)

4.5.1.2.2 Pérdida de la *-n-* intervocalica latina en posicion final románica.

-N->-Φ

## OCCITANO ARAGONÉS

raços 1: AA-FJ-045,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*cami: FB, OS (+), NQ, CL, PGN, Jur. Agen, ; moli: OR (2), MP, NQ, SV, CL(+), Lettres Limousines,;pa: BN (2), OR (2), OS (3), LU-BE (3), LU-BI(4), GI (1), LU-PF(3), MP (6), CL, PGN, Jur. Agen,; ple BN (2), CF, MP,; vesi: OR; vezi: CL, mati: CF, SJ; cosi: Lettres Limousines ; condicio: CF, NQ (2), LVD (2), Tarbes-Andrest(4), conditio: MP (3), Lettres Limousines,apsulicio: divers textes limousine; ocaiso: CL, messio: CL, Lettres Limousines, traycio: PGN, encussacio: PGN; electio :PGD;obligacio: PGDprovisio, extimacio, cominacio, provisio, pencie, donacio, prestacio, declaracio, composicio, mencio,extimacio : Jur. Agen,; preso: GL-OC (2), OS, CB, LU-BI, PGN; molto: CB, LU-BE, SV, CLraso: LU-PF, CF, MP, SV ; razo: BI, CF, MP(2), NQ (4); SV (2), CL, PGN (5), PGD, Jur. Agen, CL (+),arrazo: LVD (1); Tarbes-Andrest (1) rado: CL(29); pardo: Jur. Agen,*

rado	3: CL-TG-028, CL-TT-300,
razos	5: OC-NQ-058, OC-NQ-072, OC-NQ-185, OC-SV-180, SJ-HG-310,
raso	4: LU-PF-333, OC-CF-007, OC-MP-259, OC-SV-136,
rasos	2: GC-OS-068, LU-BE-279,
razo	80: AG-CG-012, AG-CG-013, AG-CG-019, AG-CG-020, AG-FR-241, AG-FR-259 AG-FR-337, CL-AB-055, CL-QY-334, CL-TH-331, CL-WR-132, CL-WR-149

CL-WR-151, CL-WR-264, CL-WR-272, CL-WR-316, CT-CV-104, HS-BA-092  
 HS-BA-120, HS-BA-182, HS-BA-184, JR-AG-074, JR-AG-104, JR-AG-210  
 OC-SV-177, OC-SV-222, PD-EL-109, PD-EL-110, PG-NV-060, PG-NV-206  
 PG-NV-238, PG-NV-242, TX-LM-424, TX-LM-428,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-N->-Φ

**GASCON (+beam+bi)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+AB+RG+PF)**

### 4.6 La -m final.

Puede pasar a *n* o perderse.

OCCITANO ARAGONÉS

*ren, mon(5), mo(18);to(8);son(295), so(431), , sos(209, herm, fam, ferm, hom, lum, palm, plom, ram.*

OCCITANO NAVARRO *ren(58), mon(751), ton(13), , so(93), son(1963), sons(174), so (solo en FJ-BB-CC-EE en GL-OC-025, y SC)sos(52)(en todos los documentos), herm(51), ferm(22),fam(10), hom(45), clam(58), flum(20), nom(11),*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: soluciones análogas

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(parcial(-feme, lumiere, mo, so, rien, mon, nom, )**

### 4.7 Los fonemas /r/ y /ř/.

#### 4.7.1 La *r*- inicial latina

La *r*- inicial latina mantuvo su pronunciación /ř/ como en *rey, renda, romanir, razon, ribera, riels, rumor, rostres, a-rredor a-rrespondre, a-rrecebem*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**+AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL**

#### 4.7.2 La *r* interior de palabra

La *r* interior de palabra, procedente del étimo latino correspondiente,

OCCITANO ARAGONÉS: La *r* interior de palabra, procedente del étimo latino correspondiente, mantiene su valor /r/, como en *acorda,, auditori, affrontan, corona, entrar, german, merin, primer, scriuan, servir, altre ,tornar*, salvo cuando por síncope de vocal, aparezca en inicio de sílaba, precedida por una consonante de la sílaba anterior, donde presenta un valor de /ř/, como en *genre, auenra, desonra, tenra, romanra*.

En cuanto a la -*r*- intervocálica aparece algún caso de conversión en *l* como en *Pelegrin(10)* o de metátesis entre *l* y *r* como en *palaura(3)* frente a *paraula(4)*.

OCCITANO NAVARRO: *pelegrin (90),palaura(27), paraules(1), honrrada, honrat, tenra, venra, vidria*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL**

#### 4.7.3 La -*rr*- interior de palabra de origen latino

La -*rr*- interior de palabra de origen latino, se mantiene en general con pronunciación /ř/

OCCITANO ARAGONÉS: *errar, serra, cerro, corre, socorre, ferre, carro, corrompera ,carrera,*

OCCITANO NAVARRO: *acorrer,carrera(121), correr(2), ferre(1), ferrer,(53), serra(17),*

## RESULTADOS COMPARATIVOS



## AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 4.8 Los fonemas |s| y |z|,

#### 4.8.1 La s- en posición inicial

La s- en posición inicial se mantiene,

OCCITANO ARAGONÉS: *salga, sang, sarmentz, sed, semana, serra, sigell, sogro, solt, soy, sort.*  
OCCITANO TRANSPIRENAICO: *soluciones análogas*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### +AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

#### 4.8.2 s interior de palabra y–ss- intervocálica

OCCITANO ARAGONÉS:

El fonema /s/ se representa mayoritariamente mediante la grafía *ss* en posiciones intervocálicas cuando la misma aparece en los étimos latinos correspondientes, entre los que se encuentran numerosos paradigmas del imperfecto de subjuntivo: *antecessors(7), antecessos(8), manumissors(2), auessem(1), carrossa(1), cesse(1), demandassen(1), esser(126), estassen(1), ferissan(1), fessen(4), fossem(4), fossen(7), iurassen(3), matassen(1), message(7), messions(12), missa(2), necessitat(4), ossal(1), passat(27), possedex(24), peytassen(2), podessen(1), possedex(24), possedis(1), possessions(3), promission(3), sabessen(1), seguissen(1), soterrassen(1), sucessos(16), tenisse(1), trobassen(1).*

También este fonema está representado por la grafía *ss* en los femeninos terminados en *essa*: *abadessa(6), acaldessa(1), coffrayressas(1), prioressa(2)*, en femeninos de sustantivos y adjetivos con masculinos terminados en *s* como en *gossa(4), grossa(2), pressa(2)*, en *trauesser* palabra derivada de *trauessar*, en *uassal(10)* procedente del céltico, en palabras con prefijos *a* y *co* como en *assaber(35), assalt(1), assatz(1), assegure(1), assantiment(1), assiento(1), cossentiment(4), cossentir(1)*,

Como excepciones a lo anterior, encontramos: *antecessos(1), asaber(10), coffrayresa(1), asignada(1), mesions(7), mesage(2), osal(6), successors(1), pasat(1), podese(1), posedex(1), possessions(4), presa(7), promision(1), uasal(3).*

En otras posiciones, entre las que se encuentran la mayoría de los plurales de los sustantivos y adjetivos, aparece mediante la grafía *s*, como en: *temps, sian, asi(131), depensas(11), fos(18), scriuo, ensemble, conseguir(9), achels, acabadas, aquest, estan, conseyll(10), consideradas(1), consiento(1), deffensions(10), persona(1), judeus, servir, seynor, sines, tres, desus(84)*, con algunas excepciones como en *assi(50), dessus(1), enssemble(1), conssideradas(1), deffenssions(2), despensas(1).*

En *conseyll(10)* el fonema /n/ puede ser asimilado por el fonema /s/ dando lugar a la grafía *ss* en *cosseyll(8)* y finalmente a la *s* en *coseyll(15).*

En cuanto al fonema /s/ del adverbio de modo *asi(131)* procedente del étimo *sic*, aparece también con la grafía *ss* en *assi(50)*, cabiendo dudas sobre su verdadero valor, pues esporádicamente aparece en FJA el término *axi* probablemente con valor de /š/ y en occitano existe el término *aissi*. Del mismo modo la asimilación de la *r* por la *s* en *persona(30)*, da lugar a *pessona(1).*

En algunos casos, palabras cuyo singular termina en *l* o en *ll* el fonema /s/ de formación del plural presenta la grafía *tz* como en *filtz(52)* y *filltz(12)*, junto a *fihs(16)* y *fills(16)* o en *nuylltz(1), coniltz(2).*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### +AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS CISPIRENAICO+ROMANCES HISPANICOS+ROMANCE ARAGONÉS (+CSJP)

#### 4.8.3 La apico-alveolar fricativa sonora /z/

El fonema /z/ que aparece en posiciones intervocálicas está representado por la grafía *s* como en *acusat*(8), *casada*(3), *eglesia*(16), *cosa*(137), *casa*(34), *esa*(3), *proposar*(2), *preson*(10), *profitosas*(1), *posadas*(26), *posar*(5), *maliciosament*(2), *guisa*(1), si bien aparecen algunas excepciones en las que aparece la grafía *ss*, como en *acussat*(1), *cassada*(1), *eglessia*(1), *cossa*(1),

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS CISPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS+ ROMANCE ARAGONÉS (+CSJP)

### 4.8.4 La -s final.

OCCITANO ARAGONÉS: Aparte de la *s* final de los plurales, los neutros o adverbios latinos en *-us* dan lugar a terminaciones en *-s* como en *cos*(2), *cors*(7), *meyns*(16), *meyntz*(6), *ops*(11), *obs*(25), *peinx*(1), *temps*(123), *tenps*(1), y asimismo del genitivo latino derivan *diuendres*, *dimercles*.

OCCITANO NAVARRO: *cos*(36), *cors*(18), *meintz*(30), *meinz*(1), *obs*(232), *peinntz*(1), *peintz*(65), *peyntz*(50), *temps*(352), *tents* (18).

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *cos* (71), *cors*(67), *corps* (6), *ops* (6), *obs* (96), *temps* (750), *peinz* (1), *meyns* (9), *meins* (5), *meinz* (1), *meinchs* (2)

L.D'OIL : *temps*, *corps*, *moins*, *gros*, *compromis*, *paradis*, *pris*, *mis*, *clos*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL

Asimismo la pérdida de la vocal final da lugar a palabras terminadas en *-s* como en *bigoros*, *gros*, *religios*, *compromis*, *paradis*, *frances*.

También la segunda persona del singular de los verbos termina en *-s* y la segunda persona del plural lo hace en *-ts*, con grafía *-tz* y la tercera persona del singular de los pretéritos perfectos y de los participios fuertes sigmáticos, de la tercera conjugación terminan en *-s*: *clos*, *mis*, *pris*, *ates*, *espes*, *despes*, *pres*, *promes*, *respos*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL

## 4.9 Grupos de consonante +yod.

### 4.9.1 Asibilación

#### 4.9.1.1 / -tj-/ intervocálico.

#### OCCITANO ARAGONÉS

/ -tj-/ intervocálico ofrece indistintamente valores de / *š* / y / *dz* / , si bien nos inclinamos a pensar que por su posición, predominaría la pronunciación de / *dz* / . Cuando por pérdida de la vocal final este grupo se posiciona al final de palabra, su valor es / *š* /.

*razon*(43), *raçon*(27), *pretz*(8), *preç*(4):*poçon*; *palatz*(54), *palaç*(3), *palacio*(1), *palaci*(3); *platza*, *plaç*,

OCCITANO NAVARRO: *razon*(459), *raçon*(74), *sazon*(33), *saçon*(4), *preç*(7), *pretz*(16), *prez*(14), *pozons*(9), *poçonados*(1), *plaz*(13), *plaça*(49), *plaç*(17), *platz*(49), *palaci*(28), *palaçi*(11),

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *arazon-arrazon-razon-raçon-rason, sazon, paladz-palaitz, predz-prez-pretz, plaça-plaza-plassa*

rason 94: CC-MB-089, CC-MB-095, CC-MB-170, CC-MB-183, CC-MB-195, CC-MB-208  
FB-LX-710, GC-BA-006, GC-BA-008, GC-LO-067, GC-OR-090, GC-OR-091  
GC-OS-330, GC-OS-345, GC-OS-348, GC-OS-370, GI-DC-001, GI-DC-066  
sason 2: GC-VB-642, LT-MR-229,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-TJ> -TS-, -DZ-

**+OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS**

-TJ-> -S-, -Z-

**+GASCON(+GERS+GI+BEARN+Labourdi+Landas)+RESTO (L-ET-G+CF+BI)+LO.D'OIL(+Bourciez)**

OCCITANO TRANSPIRENAICO: Además de estas soluciones el occitano arcaico presenta también la solución *-d-*: *rado, radon, aradon, arrado, arradon, sadon (3), sadons (18)*

aradon 4: SC-BD-168, SC-BD-225, SC-BD-229,  
rado 3: CL-TG-028, CL-TT-300,  
rados 1: OC-SV-171,  
saddon 2: LU-GI-119, SC-BD-177,  
saddons 9: LU-GI-117, LU-GI-119, LU-GI-124, SC-BD-177,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-TJ->-D-

**+GASCON (+GI)+RESTO(+RG+CL-TG+CL-TT)**

### 4.9.1.2 Consonante + / tj /.

OCCITANO ARAGONÉS: En este caso el valor resultante es / *ŝ* / como en *alçar, contençon*.

En el caso de *n+/tja/* aparece la terminación *-nça*, pudiendose observar numerosos ejemplos en el apartado de formación de palabras.

OCCITANO NAVARRO: *alçar(5), tençon(3)*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *costança deliurança, durança emparança, enamiztança, esperança fermança, fidança, hodenança, laborança, lança, membrança, pitança, quitança, remembrança, segurança, semblança, testimoniança*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CONSONANTE+TJ> CONSONANRE+| *ŝ* |

**+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS**

CONSONANTE+TJ> CONSONANTE+[s]

**L.D'OIL(+BOURCIEZ)**

### 4.9.1.3 Soluciones cultas en las que la / j | permanece

En algunos casos aparecen soluciones cultas en las que la / j | permanece, como en el caso de las terminaciones */-tjon/* y */tja/*:

OCCITANO ARAGONÉS

**-tjon**: *adquisition(1), affrontaçions(1), affrontacions(7), allegaçions(1), allegations(4) appellation(2), constitution(1), constitución(1);condiçion(1), condition(8), condicion(8), contention(2),*  
**-tja**: *licencia(2), licença(2), instancia(22), valencia(1), pertinencias(1), pertinências(1) frente a pertinências(11), presenca(9), presença(1), presentia(9), sentença(1).*

#### OCCITANO NAVARRO:

**-ion** *absolution action administration affrontation aljenation allegation bendition citation colation colation comemoration composition condition conffirmation conposition constriction contradiction conuersation declaration dedution deliberation donation48donations entention*

#### **-ia**

iusticia	36: AA-FE-398, AA-FE-401, AA-FE-403, AA-FE-406, BB-FJ-209, BB-FJ-215 GL-OC-199,
licença	14: CM-ES-010, CM-SC-020, CM-SC-022, CM-SC-024, CM-SC-025, CM-SC-028 CM-SC-031, CM-SC-040
malicia	7: BB-FJ-225, BB-FJ-238, BB-FJ-266, CC-FJ-306, CC-FJ-436, EE-FJ-515 EE-FJ-587,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

#### **-ion,**

Bearn: *abolition, action, actions, apelación, bendicion, bendition, bendicion, cession, citación, comossion, compasioo, donacions, donation, donations, excepcion, exception, exceptions, estimacion, inquisition, jurisdiction, obligación, obligacions, ordenations, población, question, supplications, vendition,*

Landas : *action, bendicion, caption, condicion, exceptions, possession,*

Gironda : *composition, condicion, destruccion, donacion, donation, exception, possession, religion,*

Gers : *action, appellacion, appellation, comission, composition, diminution, donacion, donation, exceptions, possession, question, supplication.*

Condado de Foix (MP) : *acquisitions, action, appellation, caption, captions, donation, question, supplication, venditions.*

Limousin : *condicion, condition, declaracion,*

Baja Navarra : *apellacion, condicion, condition, confession, constitucion, constitucions, defension, donacion, excepcion, obligacion, obligation, ordenations, porcion, question,*

Labourdie ; *bendicion, donacion, exceptions, possession,*

Rouergue ; *action, encarnation, juridiction, questtion,*

#### **-ioo**

Gascón : *accepcioo, administratioo, compassioo, compositioo, condicioo, confrontacioos, costitucioo, contencioo, curatioos, donatioo, gestioo, generatioo, invasioos, mansioo, messioo, -io*

Agenais: *actio, arbitacio, cessio, coffesio, cominacio, dilacio, donacio, donatio, electio, enquisitio, excusatio, extimacio, inhibicio, perdicio, questio, redempcio, religio, revocacio,*

Bigorra: *appellacio, bendicio, compositio, condicio, compositio, declaracio, diminutio, exeptio, donatio, habitacio, inspectio, poblacio, posessio, questio, questios*

Condado de Foix: *abolitio, captio, citacio, commossio, compositio, condicio, conditio, denunciacio, denunciatio, donacio, donatio, generacio, generatio, indignatio, inspectio, partitio, permissio, questio, recompensatio, regios, retributio, separacio, applicatio,*

Rouergue: *compositio, condicio, dispositio, divissio, donacio, donatio, exeptio, generacio, obligacio, ordenatio, questios, redemcio, vendicio.*

Poema de la guerra de Navarra (Atelier de Tolosa): *confessio, defensio, perdicio, poblacio, region*

#### **-ia, -ie**

absençie	10: GC-BN-077, GC-BN-078, GC-BN-080, GC-BN-093, GC-BN-101, GC-BN-106 GC-BN-114, GC-BN-115, GC-BN-184, GC-BN-193,
benevolencia	2: OC-MP-255, OC-MP-256,
consequencia	1: JR-AG-242,
instancia	5: CC-MB-075, CC-MB-094, CC-MB-096, GC-BN-005, OC-MP-260,
instancias	1: OC-NQ-185,
malicie	2: GC-OS-304, GC-OS-334,
presencie	68: CH-ML-121, CT-CV-145, CT-CV-154, CT-CV-169, DC-PL-037, DC-PL-038 FB-LX-706, GC-BN-001, GC-BN-003, GC-BN-004, GC-BN-006, GC-BN-007 GC-OS-382, GC-OS-383,
substancie	14: CT-CV-228, GC-BN-049, GC-BN-218, GC-OR-231, GC-OR-271, GC-OR-274 GC-OS-100, GC-OS-112, GC-OS-113, GC-OS-114, GC-OS-151, GC-OS-361 LD-MM-039,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*ascension, autorisation, circumsiccion, conclusion, confession, confussion, dampnacion,*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## TERMINACIÓN –ION

+CIS-OCC+GASCON(+BEARN+BN+LABOURDIE+LANDAS +GIRONDE +GERS+LIMOSIN-BIGORRA)  
+PF (MP)+Rouerge)+ LANGUE d'OIL (POITEVIN+SANTONGEAIS) +ROMANCES HISPÁNICOS

## TERMINACION –IO:

+GASCÓN (+BI)+RESTO)

## MANTENIMIENTO DE LA |J| en –ION

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

-TJA> -CIA, -CIE, -ÇIA, -ÇIE, -TIA,

CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

## 4.9.2 Palatizaciones.

## 4.9.2.1 Grupos latinos /-lj-/, /-llj-/.

Estos grupos evolucionaron a un valor /λ/

OCCITANO ARAGONÉS: *muyller(154), muller(42), muler(1), muyler(1), muiller(7), mulyer(1)ayllenar(3), alienar(19), cosseyll(14), paylla(5), bataylla(69), batalla(4), batailla(1),*  
OCCITANO NAVARRO: *ameyllorament, calseuuylla conseyll consseyll despuyllat fuyles fuylls*  
*fylla filla fill, meyllorament muyller myllor paylla, uaylla uuyll*  
OCCITANO TRANSPIRENAICO. *Soluciones análogas.*

## ROMANCE ARAGONÉS

Cron. SJP (Nagore): *batalla, consello, fillo, millor*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCE ARAGONÉS

## 4.9.2.2 Grupos latinos /-nj-/, /-gn-/, /-ndj-/.

Estos grupos evolucionaron a un valor /ñ/

OCCITANO ARAGONÉS: *bayn(3), baynn(3), baynno(1), baynnos(1), bayns(3), bayntz(5);*  
*cuynnada(4); dayn(1); destreyner(8), destreyndre(3); empeynar(1), empeynna((9);*  
OCCITANO NAVARRO: *aleynnada, alueynnara apertaynn baynn, bergoyinna campayna cathaloynna compayna*  
*compaynnon cuynnna desdeynnat empeynnar engayn engeynnada enseynnar*  
OCCITANO TRANSPIRENAICO: *soluciones análogas.*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

## 4.9.2.3 Grupo /-dj-/.

a) Este grupo pasa a / y / cuando se conserva la vocal final como en :

OCCITANO ARAGONÉS: *ueya, ueyan, traya, caya, quaya, raya, uaya*(4),

OCCITANO NAVARRO: *caya*(15), *traya*(9), *uaia*(2), *uaya*(6), *ueya*(1), *ueyen*(1), *ennuyar*(1), *ennoyar*(1), *puyar*(2), *puyant*(1), *demaya*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *caya, mieya* (24), *mieya* (4), *mieye* (4), *puyar*

*meya* 50: CC-MB-094, CC-MB-101, CC-MB-102, CC-MB-103, CC-MB-104, CC-MB-120  
CT-CV-064, CT-CV-065, CT-CV-091,  
*meye* 1: CT-CV-084,

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE: *meio, meia*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## +AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

b) Pasa al valor semivocálico [ i ] cuando se pierde la vocal final como en

OCCITANO ARAGONÉS: *huey*(1), *mei*(2), *mej*(2) y *mey*(5).

*mei* 2: AA-FJ-137,

OCCITANO NAVARRO: *mey*(24), *mei*(12), *mej* (3), *puy*(12), *ioi*(2), *deshuey*(20), *deshuy*(3), *desuei*(7), *demey*(6), *comey*(10), *huey*(23), *huei* (4), *enuy*(8), *enui*(5), *huy*(5)

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *demei, mei* OR (12, SV (1), Auch (2), *aujornduy, puy, miey, huey* (1) *mey*: Montreal (450), BN (14), : *miey* FB (2), SG (1), LD (2), BN (11), LS (1), OS (24), *puy* BN (1), GL-OC (1), *pui* (GI), A (*poi, miei, oi, huei*)

*mei* 30: GC-OR-159, , LU-AR-103  
*mey* 541: CC-MB-072, CC-MB-073, CC-MB-075, CC-MB-076, CC-MB-078  
CC-MT-354, CT-CV-063, CT-CV-114, CT-CV-143, CT-CV-156, CT-CV-194  
*meydia* 1: GC-SG-040,  
*miey* 63: CT-CV-100, FB-FG-170, FB-LX-686, GC-BN-060, GC-BN-078, GC-BN-079  
LD-MM-038, LD-RM-062, VT-BI-090,  
*puy* 12: CM-ES-010, CM-SC-003, CM-SC-034, GL-OC-052, GL-OC-142, GL-OC-163

## POITEVIN-SAINTONGEAIS:

Sermons potevins: *hui*

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy) : Bourgogne : *mei, meie* ; Picardie : *mi, mie*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-DJ-> I

+OA+ON+GASCON(+BEARN+GERS+COMM+LD+BN+GI)+L.D'OIL(+GLO)

c) Asimismo puede pasar a g, ch

OCCITANO ARAGONÉS: *mig* (4)

*mig* 4: AA-FJ-110, AA-FJ-137, AA-FJ-139,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *mig* (1) SV, *mige* (1) LVD, *migz* (1) LVD, *mieg* MP (5), *miega* MP (1), *miech* MP (20), *puig* SV(2), *pug* NQ, *puichs* SV, A (*mieg, pog, gaug*) OV: *mieg, miech, puech, puoch, pueg*

meig	3: LU-GI-123, OC-NQ-048,
mieg	10: OC-MP-220, OC-MP-221, OC-MP-222, OC-MP-224, OC-MP-225, OC-NQ-072 OC-SV-182, OC-SV-202, OC-SV-266,
miega	1: OC-MP-236,
miege	5: GC-OR-298, LD-SS-147, OC-MP-218,
miegjorn	1: SJ-HG-306,
mig	1: OC-SV-194,
mige	1: CT-CV-095,
migz	1: OC-SV-157,
mich-dia	1: LT-MR-216,
mich-jorn	1: LT-MR-214,
mich	2: LT-MR-214, LT-MR-216,
puig	2: OC-SV-183, OC-SV-265,
puigh	1: OC-SV-146,
pug	15: CL-AB-053, CL-QY-095, CL-QY-173, CL-TT-105, CL-TT-232, CL-TT-255 CL-TT-256, CL-TT-263, CL-TT-269, CL-TT-271, OC-NQ-067,
puech	2: OC-NQ-063, OC-NQ-185,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-DJ-> Ĉ (grafías ch y g)

+OA(+fja(mig)+GASCON(+BI+LD+GI+BN+LABOURDI)+RESTO(+CF+RG+RG++L-E-T-G+CL-AB+CL-QY+CL-TT+SJ)

### 4.9.2.4 Grupo /-vj-/. Este grupo pasa a / y /

OCCITANO ARAGONÉS: *aya(65), ayan(10), deya(5), ueya(2)*.

OCCITANO NAVARRO: *aya(299), ayan(64), ayola(4), deya(17)*,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

aia	85: AG-CG-019, AG-CG-020, AG-FR-244, AG-FR-248, AG-FR-251, AG-FR-258 OC-MP-245, OC-MP-257, OC-NQ-048, OC-SV-142, OC-SV-195, PD-CL-001 SC-BD-265, SC-BD-277, SJ-CG-115, SM-AU-245,
aya	34: CT-CL-347, CT-CL-358, CT-CV-112, CT-CV-209, FB-LX-619, GC-BA-042 GC-GS-020, GC-OS-095, GR-CT-202, GR-CT-204, GR-CT-206, GR-CT-209
deia	12: AG-FR-263, AG-FR-265, AG-FR-296, CC-MB-123, CC-MB-174, CC-MB-198

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS (parcial:+aya+seya-deya)

### 4.9.2.5 El grupo -kt:

El grupo -kt- presenta la soluciones -it- y ĉ.

La solución presente en el occitano CIS es la conversión en -it-, con las posibles transformaciones apuntadas.

El área GASCONA presenta la solución -it-, mientras que el RESTO del occitano TRANS presenta ambas soluciones -it- y ĉ., salvo RG este y Avignon. que no tiene la solución -it-.

La L.D'OIL presenta la solución -it-. Los Romances HISPÁNICOS presentan mayoritariamente la solución ĉ y minoritariamente la -it-, salvo en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONES donde la solución -it- alcanza especial relevancia.(CSJP: *estreyto, nueyt, sospeyto, freytura, dreito, proveitoso, cueytas-cuyras, feito, hueyto, indueyto*)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### SOLUCION –IT

+CIS+TRANS-ROUERGUE-AVIGNON+L.D'OIL +romances hispánicos+ROMANCES NAVARRO Y ARAGONES

### SOLUCIÓN [Ĉ]

+RESTO (includa RG+AVIGNON) ROMANCES HISPÁNICOS+ ROMANCE ARAGONÉS

#### 4.9.2.5.1 Interacción del grupo –kt- con la vocal precedente

a) A continuación se presentan diversos casos de interacción del grupo –kt- con la vocal precedente:

a1) Vocales *ě* y *õ* tónicas latinas seguidas de yod *kt*.

En el análisis de la evolución de las vocales *ě* y *õ* tónicas latinas seguidas de yod se presentan los resultados de la evolución de los grupos –*ěkt*- y –*õkt*-, donde se detallan en cada caso los resultados.

a2) Grupo –*akt*-

#### OCCITANO ARAGONÉS:

El occitano aragonés presenta mayoritariamente la solución –*eit*-: *feyt*, *benfeyt*, *feyta*, *feytz*, *malfeyt*, *malfeytor*, *satisfeytas*, *leyt* (*leche*), *pleyt*, *pleytz*, *peytar* frente a la languedociana –*ait*-: *benfait*, *faitor*, *fait*. También aparece muy minoritariamente la solución –*et*-: *fet*(14), *plet*(10), *let*. por pérdida de la *i*. *fayt*(5), *fait*(2), *feyt*(177), *feytz*(12), *feit*(39), *fet*(18), *fetz*(4), *fayta*(7), *feyta*(110), *feytas*(22), *feita*(28), *feta*(2), *feyto*(1), *faitor*(2), *feytors*(2), *forfayta*(1), *forfeyta*(4), *forfeyt*(1), *malfaytor*(10), *malfeyt*(2), *malfeytor*(13), *malfeitor*(1), *malfeytos*(8), *benfait*(1), *benfeyt*(5), *benfeit*(1), *benfet*(1), *satisfeytas*(1), *treyt*(4), *treytas*(2), *treytz*(1), *tret*(1), *tretz*(1), *leyt*(1), *let*(1)[*leche*].

	FAYT	FAIT	FEYT	FEIT	FET
AA-FJ	22	3	242	68	9
DNJ	1	0	122	7	6
EST	1	2	0	4	0

#### OCCITANO NAVARRO

En el occitano navarro predomina ampliamente la solución languedociana: *fayt*(231)-*fait*(86), *malfaytor* (7)-*malfeytor* (3) frente a la –*eit*-: *feit*(7)-*feyt*(23), *feita*(2), *feytor*(1)

	FAYT	FAIT	FEYT	FEIT	FET
BB-FJ	43	9	7	0	0
CC-FJ	91	4	1	0	0
EE-FJ	97	2	0	0	0
AA-FE	1	5	0	0	0
GL-OC	155	117	4	6	0

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

El grupo latino –*akt*-, que en languedociano occidental da lugar al grupo romance –*ait*-, presenta mayoritariamente la solución –*eit*- en el dominio gascón: *feyt-feit-fet*(1), *pleyt-pleit*, frente a la solución –*ait*- que es muy minoritaria: *fayt-fait*.

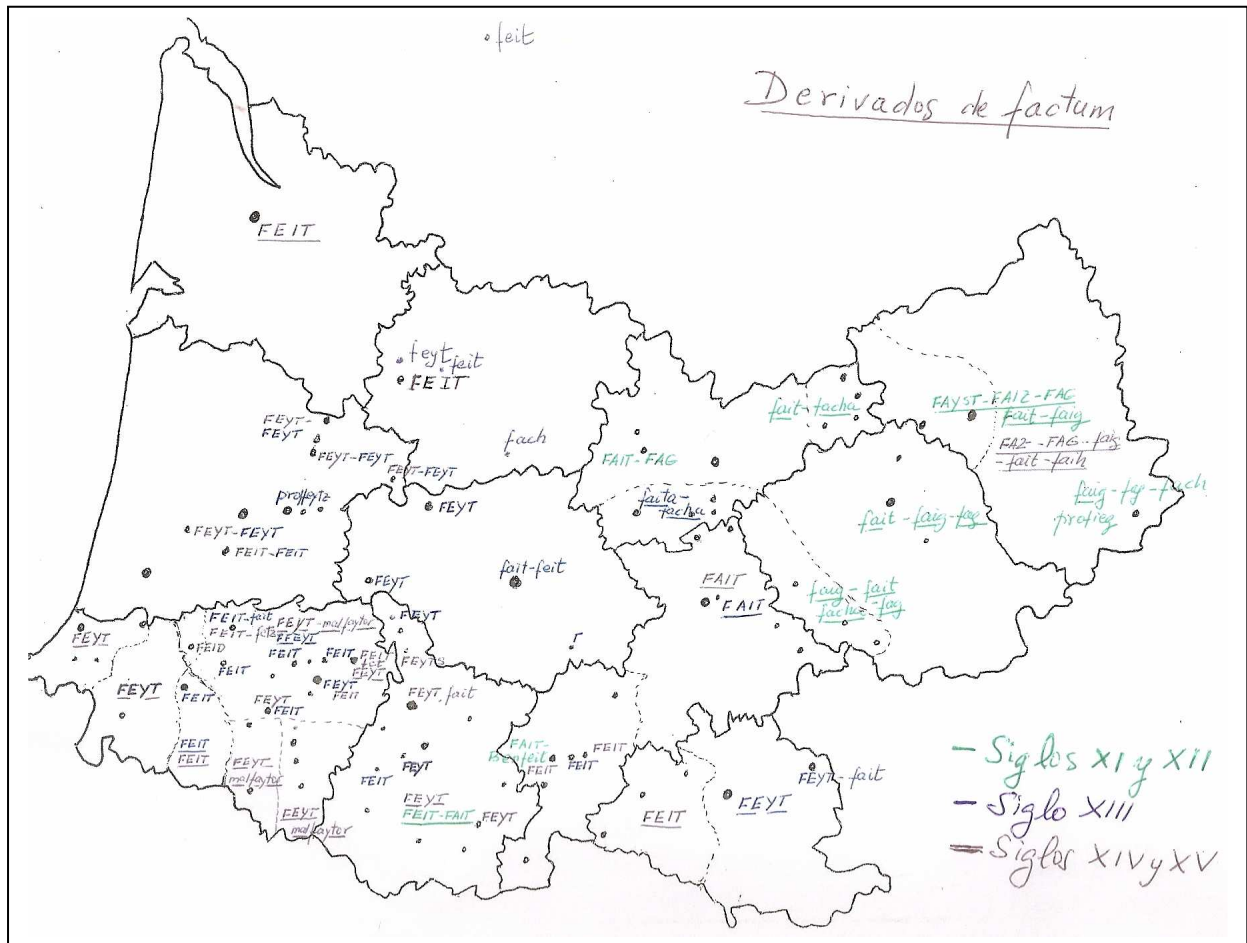


AKSTROM: Quant a nos régions le mieux représentés, *fach*, prédomine de beaucoup dans le Bas-Quercy et encore plus en Albigeois, tandis que *fait* et *fach* se contrabalancent dans les documents toulousains

fait	79: AR-TB-096, AR-TB-099, CL-QY-231, CL-TH-168, CL-TH-332, CL-TT-330 CL-WR-041, CL-WR-104, GC-CB-204, GC-OR-237, GC-OR-240, GC-OR-281 GC-OR-286, GC-OR-288, GC-OS-081, GC-OS-101, GI-DC-117, LD-MM-004 LD-MM-009, LG-LF-013, LG-LF-014, LG-LF-016, LG-LF-022, LG-LF-025 LG-LF-026, LT-CT-430, LT-CT-431, LT-CT-433, LT-CT-434, LT-CT-438 LT-CT-439, LU-AR-106, OC-SV-141, PD-BR-057, PG-NV-006, PG-NV-018 SM-AU-298, TP-MS-242, TX-LM-417,
fach	51: AG-CG-014, AG-CG-015, AG-CG-018, AG-CG-021, AG-FR-256, AG-FR-336 AG-FR-341, HS-PA-226, HS-PA-236, HS-PA-237, HS-PA-239, HS-PA-246 OC-NQ-062, OC-NQ-063, OC-NQ-185, PD-EL-110, SJ-CG-129, SJ-HG-307 TX-LM-413, TX-LM-414, TX-LM-423, TX-LM-424, TX-LM-427,
faig	10: OC-NQ-038, OC-NQ-039, OC-NQ-049, OC-NQ-051, OC-NQ-074, OC-SV-126 OC-SV-127, OC-SV-256,
faiz	Sermons Poitevins

Cout. Larrazet (Toul) : *fag*, *fags*, *forfachs*

feit	468: AR-TB-096, AR-TB-097, AR-TB-099, BF-CM-261, BF-CM-264, CC-MB-147 CC-MB-155, CC-MB-156, CC-MB-158, CC-MB-159, CC-MB-162, CC-MB-165 CL-CM-222, CL-CM-341, CT-CL-358, CT-CV-120, CT-CV-152, CT-CV-216 GC-LO-054, GC-LO-063, GC-OR-082, GC-OR-084, GC-OR-085, GC-OR-088 GC-OS-141, GC-OS-142, GC-SG-024, GC-VB-686, GI-DC-005, GI-DC-006 GL-OC-178, LD-MM-003, LD-MM-006, LD-MM-014, LD-RM-047, LT-CT-440 LU-AR-108, LU-BE-048, LU-BE-049, LU-BE-053, LU-BE-058, LU-BE-059 LU-BE-066, LU-BE-067, LU-BE-069, LU-BI-014, LU-BI-015, LU-BI-016 SC-BD-230, SC-BD-264, SC-BD-265, SC-BD-266, SC-BD-273, SC-BD-274 SM-AU-244, SM-AU-245, SM-AU-247, SM-AU-248, VT-BI-015, VT-BI-018 VT-BI-019,
feyz	3: OC-MP-228,
fet	47: AG-LR-001, CC-MB-081, CC-MB-082, CC-MB-084, CC-MB-097, CC-MB-189 CC-MT-285, CC-MT-286, CC-MT-287, CC-MT-288, CC-MT-289, CC-MT-294

Derivados de *FACTUM*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-AKT&gt;-EYT, EIT

+OA(+on(+fjn+dnj))+GASCON+RESTO(+L-ET-G+PF)

Aparece en OA y ocasionalmente en ON. Procede de la ZONA GASCONA

-AKT&gt;-AIT, -AYT

+OA(+dnj(1)+EST)+ON(+FJN+FE+DNN)+gascon (+bn+ld+gers+bearn+comm+bi.)+  
 RESTO(+CL-WR+CL-TG+CL-AB+CL-QY+CL-TH+L-ET-G+LIM+PF)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

Aparece en ON y en los EST. Procede del RESTO y muy excepcionalmente en la zona gascona. L.D'OIL

-AKT&gt;-ET

+OA(+fja+dnj)+GASCON(+bearn+bi+gi+gers)+RESTO(+CF+RG+CL-WR+CL-QY)

Aparece muy esporádicamente en OA, minoritariamente en el RESTO y esporádicamente en gascon.

-AKT&gt;-ACH

+RESTO(+L-ET-G+RHSP+LIM+PGD+TOUL+RG+AB)

Aparece con menor frecuencia que en *-ait* en el RESTOa2) Grupo *-ěkt*

OCCITANO ARAGONÉS

En occitano aragonés es mayoritaria la solución *–et: dret, constreta, destret, tret, destreta, proffiet-profiet* frente a la *–eit: dreit-dreyt, destreit-destreyt, destreita, treyt, treutas, treytz, estreyta, leyt, profeyt*. Muy minoritariamente aparece *–it: lit, profit, profitosament, profitosas*. resultado de la pérdida de la *e* a del grupo románico *–ieit-*, resultado de la diptongación de la *ě* tónica del grupo latino- *ěit-*.

profeyt	1: AA-FJ-139,
proffiet	9: GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-216 GS-SC-220, MT-SP-210, PA-SC-217,
profit	4: AA-FJ-024, AA-FJ-139,
liet	1: ml-cj-223,
lit	9: AA-FJ-030, AA-FJ-070, AA-FJ-125, AA-FJ-29,
leyt	5: AA-FJ-030, AA-FJ-125
peytar	1: AA-FJ-148,

### OCCITANO NAVARRO

En occitano navarro predomina la solución *–eit: leit-leyt, constreit, costreyta, destreit-destreyt, destreytes, estreyta, treytz, profeyt-proffeyt*

leyt	23: BB-FJ-241, BB-FJ-250, CC-FJ-320, CC-FJ-322, CC-FJ-324, CM-SC-002 GL-OC-047, GL-OC-082, GL-OC-101,
lit	1: GL-SC-023,
profeyt	2: CM-SC-024, GL-SC-022,
peyta	20: BB-FJ-239, GL-OC-140, GL-OC-143, GL-OC-146, GL-OC-174,
peytara	32: aa-fe-409, AA-FE-410, BB-FJ-235, BB-FJ-240, BB-FJ-263, BB-FJ-264

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

El grupo *–ekt-* da lugar en languedociano occidental a la solución en *–eit: leit (lecho)*. En el gascón de la Baja Navarra y del Bearn aparece la solución ampliamente mayoritaria *–et: tret, constret, estretement, estrete, destrets*, sobre la *–eit: treytz, treit, treytz, retreytz, lheyte, profiteit-proffieit-proffieit, profieitementz, proffieytz*, y en Bayona aparece en una ocasión la forma *lhiit (lecho)*. Como puede observarse en algunos casos se produce la diptongación de la *e* tónica.

pieit	1: LU-BI-019,
peits	1: SC-BD-268,
peitz	3: PG-NV-018, PG-NV-202,
pech	2: OC-MP-238, OC-MP-256,
pechar	1: LD-VM-090,
peche	4: GC-OS-143,
pechee	3: CT-CV-113, CT-CV-114,
pecher	3: VT-BI-096, VT-BI-097,
peches	3: LU-BI-032, LU-BI-036,
profeit	23: GC-BN-007, GC-BN-098, GI-DC-001, GI-DC-046, GI-DC-055, GI-DC-074 GI-DC-092, GI-DC-101, GI-DC-102, GI-DC-109, GI-DC-110, GI-DC-111 LD-VM-067, LU-BE-279, SC-BD-215, SM-AU-236, SM-AU-245,
proffiech	1: TX-LM-425,
proffieit	28: GC-OR-219, GC-OR-220, GC-OR-232, GC-OR-233, GC-OR-235, GC-OR-237
proffit	1: GC-VB-598,
profiech	1: SJ-HG-310,
profieit	6: GC-OR-152, GC-OR-170, GC-OR-176, LD-VM-065, LD-VM-067, LU-BE-062
profech	1: JR-AG-072,
profiechablemen	1: PD-EL-108,
profit	4: AG-FR-261, GC-LO-065, GI-DC-104, VT-BI-105,
leyt	16: CC-MB-164, CC-MT-324, CC-MT-341, CT-CL-362, CT-CV-112, GI-DC-021, GI-DC-022, GI-DC-028, HS-BA-080, SC-BD-249,
lheyte	17: CT-CL-358, CT-CV-140, GC-BA-076, GR-CT-204 GR-CT-206, HS-BA-156, HS-BB-048 HS-BB-068, LD-TT-166, GC-BN-349, OC-CF-033
lieyte	2: HS-PA-252, SJ-CG-102,
liech	1: GC-VB-604,
lhiit	1: GC-VB-614,
lit	1: GT-CL-120,
lieg	1: GT-CL-120,
lieg(lecho)	1: SJ-HG-305,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### SOLUCIÓN –IT->-EIT

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN+FE)+GASCON(+GI+GERS+BI+BEARN+LD+BN)+RESTO(+L-ET-G+CF+PGN)+ROMANCES HISPÁNICOS (leito, proveito)

SOLUCIÓN DE PÉRDIDA DE LA I> -ET  
+OA(+DNJ)+romances hispánicos (lieto)

SOLUCIÓN : SINCOPA DE LA E TRAS la DIPTONGACIÓN POR LA YOD> IEIT>IT  
+OA(+FJA)+ON(+DNN)+GASCON(+LABOURDIE+GI+COMM)+RESTO(+RG+L-ET-G)+L.D'OIL

SOLUCIÓN Ê> ECH, EG, EIG  
+gascon(+bearn+ld+bi)+RESTO(+RHSP++SJ+TOUL+LIM+L-ET-G+RG+PGD)+L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS

b) Grupo *-ukt-*

SOLUCIÓN -IT> -UIT

OCCITANO ARAGONÉS

fruyt 10: AA-FJ-037, AA-FJ-085, AA-FJ-105, AA-FJ-131, AA-FJ-133, AA-FJ-156  
fruyta 2: AA-FJ-129, OO-FJ-177,

OCCITANO NAVARRO

fruit 11: AA-FE-396, AA-FE-402, BB-FJ-216, CC-FJ-462, CC-FJ-486, GL-OC-015  
GL-OC-071, GL-OC-145,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

fruit 19: CL-WR-041, GC-OR-235, GI-DC-111, GR-CT-213, LD-MM-021, LU-BI-031  
LU-BI-292, SC-BD-175, SC-BD-177, SC-BD-206, SC-BD-226, SC-BD-230  
SC-BD-254,

ROMANCES HISPÁNICOS

*fruita*

CORDE

4 no y crece si no pocos bienes nj trigo nj vino nj fruita nj arbeillas nj fabas / Mas ay bestial grandam \*\* c  
1400 Anónimo Viaje de Juan de Mandevilla. Escorial M.III.7 ESPAÑA 16.Turismo y viajes Juan Luis  
Rodríguez Bravo y María del Mar Martínez Rodríguez , Hispanic Seminary of Medieval Studies  
(Madison), 1995

5 / alli entor non crece point de vino nj point de fruita si no poco / En esta comarca es la tierra muy \*\* c  
1400 Anónimo Viaje de Juan de Mandevilla. Escorial M.III.7 ESPAÑA 16.Turismo y viajes Juan Luis  
Rodríguez Bravo y María del Mar Martínez Rodríguez , Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison),  
1995

RESULTADOS COMPARATIVOS

SOLUCIÓN -IT> -UIT

+OA(+FJA+dnj)+ON+GASCON(+BEARN++GI++LD+BI+GERS+LABOURDI+BN)+RESTO((+CL-WR+CF+PGN+L-ET-G)+L.D'OIL(+GLO(fruit)+BOURCIEZ(truite))+ROMANCES HISPÁNICOS +(CORDE(fruit)+ROMANCE ARAGONES(fruto, frueyto)

SOLUCIÓN : PERDIDA DE LA I> -UT

OCCITANO ARAGONÉS

frutz 2: AA-FJ-039,

## OCCITANO NAVARRO

frutz 1: CM-SC-045,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

frutz 7: CC-MB-177, CT-CL-373, CT-CV-224, LD-RM-052, LT-CT-431, OC-MP-217

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SOLUCIÓN : PERDIDA DE LA I> -UT

+oa(+FJA+on(+dnn)+GASCON (+BEARN+GERS+LD+BI)+RESTO (+CF)+  
ROMANCES HISPÁNICOS (+VMC(fruto, fruta))

Apariciones poco frecuentes en CIS. Aparece en el GASCON+CF así como en los ROMANCES HISPÁNICOS

SOLUCIÓN Ĉ> -CH

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

frug 1: CL-WR-132,  
fruch 2: AG-CG-018, SJ-CG-185,  
fruches 1: LU-PF-338,  
fruchs 1: JR-AG-251,

## ROMANCES HISPÁNICOS

## CORDE

*trucha*

ala o pescaren, alla partan su pescado, fueras trucha o baruo o anguilla que non aya equal. E cada u \*\* a 1279  
Anónimo Fuero de Alba de Tormes ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Américo Castro y Federico de  
Onís, Centro de Estudios Históricos (Madrid), 1916

2 ado fresco, de rio nin de mar, pora revender, nin trucha ninguna, nin fresca nin otra; e que ningun reg \*\*  
1253 Anónimo Carta Real [Documentos de Alfonso X dirigidos al Reino de Le ESPAÑA

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SOLUCIÓN Ĉ> -CH

+RESTO(+L-ET-G+PF+RHSP+CL-WR+RG)+ROMANCES-HISPÁNICOS(+VMC(fruto))+CORDE  
(trucha))

Aparece exclusivamente en el RESTO y en los ROMANCES HISPÁNICOS

## MANTENIMIENTO DEL GRUPO -CT

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

fruct 1: GC-FC-053,  
frucz 1: HS-PA-224,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

resto (+cf+provenzal)

c) Soluciones de *dirēctum*

## OCCITANO ARAGONÉS

En occitano aragonés es mayoritaria la solución –et: *dret*, frente a la –eit: *dreit-dreyt*,  
*dreyt*(30), *dreit*(12), *dreitz*(1), *dreytz*(4), *dret*(126), *dretz*(8); *dreytureras*(3); *dreiturera*(1), *dreyta*(6), *dreita*(3),  
*dreta*(4);

	DREYT	DREIT	DRET
FJA	31	22	108
DNJ	18	0	25
EST	0	1	0

## OCCITANO NAVARRO

En occitano navarro la solución *–eit–*: *dreit-dreyt*, predomina fuertemente sobre la solución *–et–*: *dret*.

	DREYT	DREIT	DRET
BB-FJ	52	7	0
CC-FJ	113	1	0
EE-FJ	123	11	0
AA-FE	4	13	0
GL-OC	102	125	0

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

El grupo *–ēkt–* da lugar en languedociano occidental a soluciones en *–eit–*: *dreit-dreig*, *dreitura*, y en *–et–*: *dret-dreg-drech*, ambas muy frecuentes.

En el gascón de la Baja Navarra y del Bearn aparece la solución ampliamente mayoritaria *–et–*: *dret*, sobre la *–eit–*: *dreit*,

drech	22:	AG-CG-014, AG-CG-015, AG-CG-016, AG-CG-021, CL-WR-132, GT-CL-124 HS-PA-228, HS-PA-234, HS-PA-235, HS-PA-236, HS-PA-248, JR-AG-145 JR-AG-335, OC-NQ-185, PD-EL-110,
dreg	31:	CL-AB-067, CL-QY-095, CL-QY-119, CL-QY-239, CL-QY-334, CL-TT-300 CL-WR-272, GT-CL-122, OC-NQ-050, OC-NQ-058, OC-NQ-065, OC-NQ-072 OC-NQ-074, OC-SV-132, OC-SV-138, OC-SV-171, OC-SV-191,
dreh	2:	OC-SV-192, OC-SV-298,
drei	3:	CL-QY-023, GI-DC-056, GI-DC-075,
dreich	1:	PG-NV-094,
dreit	140:	AB-LZ-248, AB-LZ-249, AR-TB-096, CL-QY-023, CL-QY-231, CL-TG-028 CL-TH-309, CL-TH-324, CL-TH-332, CL-TT-138, CL-WR-041, CL-WR-104 CL-WR-161, CT-CV-035, CT-CV-189, CT-CV-207, CT-CV-224, GC-CB-191
dret	421:	FB-LX-650, GC-BA-010, GC-BA-030, GC-BA-068, GC-BA-127, GC-BN-004 GC-BN-007, GC-BN-066, GC-BN-249, GC-BN-250, GC-BN-307, GC-BN-335 GC-OS-386, GC-OS-390, GC-OS-397, GC-SG-164, GC-VB-596, GC-VB-618 GL-OC-170, GL-OC-178, LD-MM-003, LD-MM-030, LD-TT-155, LD-VM-074 LD-VM-075, LU-AR-112, LU-BE-058, LU-BE-059, LU-BE-060, LU-BE-063 LU-BE-065, LU-BE-066, LU-LD-080, LU-LD-081, LU-LD-083, OC-CF-131 Agenais, LO, LS, Auch (4), Cont. Montreal (4), Auch (1),
dred		
dreyt	87:	BD-TB-187, CT-CL-348, CT-CL-364, CT-CV-089, CT-CV-090, CT-CV-091 CT-CV-092, CT-CV-096, CT-CV-114, CT-CV-127, CT-CV-128, CT-CV-129 OC-MP-262, PR-BI-060, VT-BI-049,

## CLOVIS BRUNEL:

Toulousain: *dreit*(6), *condreis* (1), *dreid* (1), *destruid* (1), *drug* (1), *condreig* (2), *dreith* (1)

Bas Quercy: *dreit* (4), *dret* (1), *dreg* (3), *condreg* (1), *dreiz* (1)

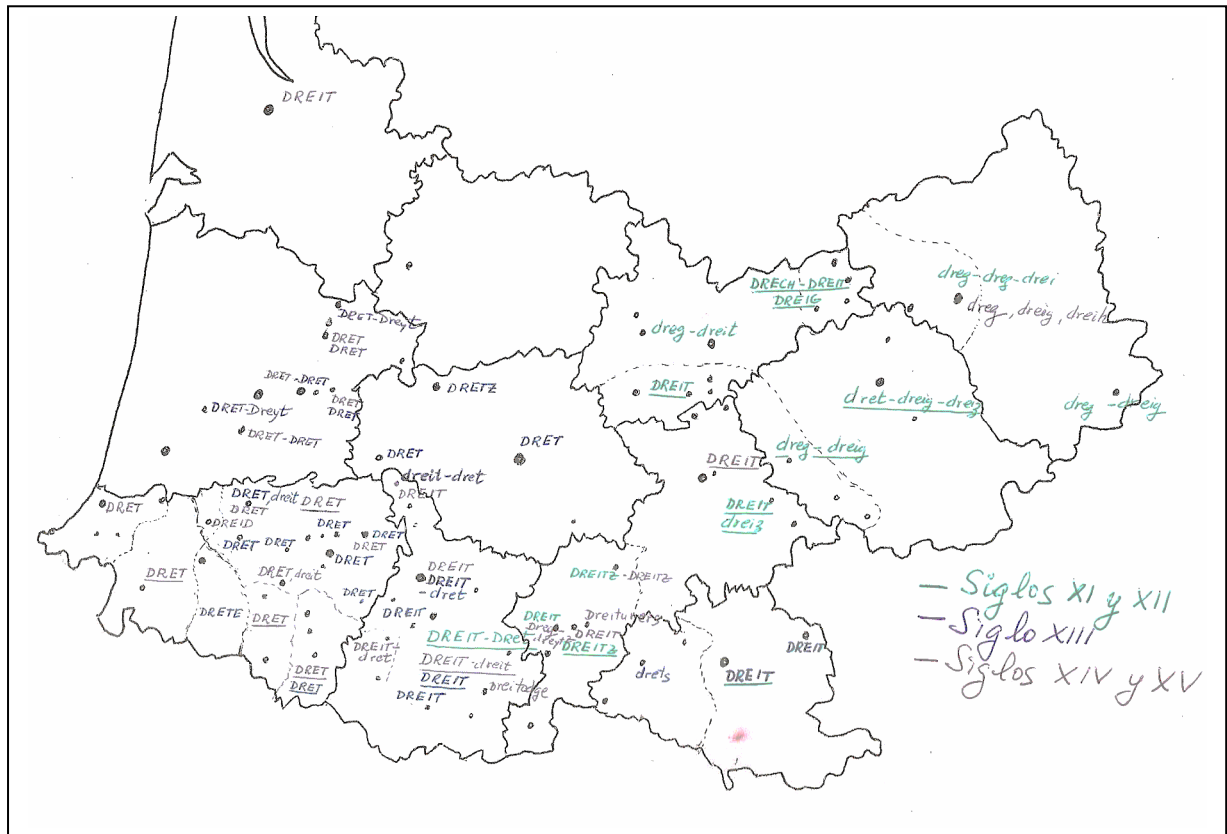
Albigeois-Rouergue : *dreit* (1), *dret* (1), *drech* (2), *dreg* (1), *dreig* (

## POITEVIN:

Chartes françaises III: *dreit*

## ROMANCES HISPÁNICOS

Cron. SJP (Nagore): *dreyto*



## Formas derivacas de DIRĒCTUM

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-EKT(DIRĒCTUM)>-EIT (DREIT)  
+OA(+FJA+DNJ+est)+ON+GASCON+RESTO  
-EKT(DIRĒCTUM)>-ET(DRET)-  
+OA(+FJA+DNJ)+GASCON(LABOURDI+BN+LS+LD+BEARN+GERS+BI)+RESTO(+rg  
+ab+cf)+ROMANCE ARAGONES  
-EKT(DIRĒCTUM)>-ECH(DRECH, DREG)  
+RESTO(+PGD+LIM+toul+RG+AB+CF+CL-WR+CL-QY+CL-TT+CL-AB+L-ET-  
G+PGN+SJ)+ROMANCES HISPÁNICOS(VMC: derechero, derechuria)

#### 4.9.3 Grupos |.sj-|, |-ssj-|, |-scj-|, [-stj] | -ps-|, |-ks-| Grafías de la dorso palatal sorda /š/

Estos grupos dan mayoritariamente los valores  $[i\check{s}]$  y  $[\check{s}]$ , con alguna excepción, como en el caso de *baysar*, *besar* con valor de  $[is]$ .

#### 4.9.3.1 Grupos /*.sj-*/, /*-ssj-*/, /*-scj-*/, [*-stj*]

## OCCITANO ARAGONÉS

El predominio de la grafía *x* es absoluto en los DNJ: *aparexe, baxen, conexença-conoxença, conexer-conoxer, consegueix-conseguex, contenex, contenexe, contenexen, dixo, exament, exidas, lezar, lezam, lexaretz, lexat, pertenix, reconexen*, y muy considerable en la versión occitana aragonesa del Fuero de Jaca: *acrexem, aixi-axi, ampushada-empushada, aparexer, bax-bayx, conex, conexera,, conox,*

*conoxen, conoxer, conoxera, conoxia, conseqes, crexer, dexendentz, elegex, envadex, establex, merex, naxença, naxera, nodreyx, parexer, penedex, pertaneix-pertanex, pertanexen, pertanix, peyx, posedex-possedei-possedeix, preferex, puix-pux-puyx, puxas-puyxas, seguex, sofrex*, y en los Establimentz: *bax, conoxen, conoxença, crexer, , naxer*.

creisser	1: AA-FJ-032,
bays	5: AA-FJ-153, OO-FJ-166, OO-FJ-167, OO-FJ-169, OO-FJ-172,
baysar	2: AA-FJ-061

## OCCITANO NAVARRO

En el occitano navarro se produce un dominio absoluto de la grafía *iss*: *appareyssyment, conoyss, creysse, naistre, nayssença, pareyys, peyss, reconoysey, conoissei, creissen, creisser, pareiss, reconeiss*), sobre la *x*, que apenas aparece en *exiran, laxa*.

bays	18: BB-FJ-201, BB-FJ-203, BB-FJ-229, BB-FJ-239, CC-FJ-300 CC-FJ-312, CC-FJ-314, EE-FJ-512, EE-FJ-519, EE-FJ-521, EE-FJ-550 EE-FJ-561,
baysant	4: EE-FJ-511, GL-OC-043, GL-OC-055, GL-OC-090,
baysar	4: AA-FJ-061, BB-FJ-271, EE-FJ-554,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

El valor de [ʃ] se representa mediante las grafías *iss*, *yss* en el languedociano occidental. Sin embargo la grafía *x* está muy extendida en el dominio gascón aunque con una distribución muy heterogénea según sus dialectos.

Así la grafía *x* predomina ampliamente sobre la *iss* en el bearnés, como en Orthez donde aparecen las formas: *aparexe, crexer, crexement, arreconexence, baixet, baixetz, baxere, conex, conexe, conexen, conexence, conexer, conexeran, convertexen, delinquexen, procedixs, puxant, reconexen, reconexence, reconexer, reconexs, vaixet, vaixets*, en los FB: *baixer, baixe, baixere, conexensa-conexense, coneix, conexs-conex, conexen, conexera, conexeran, succedexs-succedeixs, dixo, dixon, dexar*, en Ad: *basteixs, neurixs, despuxs, laxase, goareixs, perixs, feneixs, reconeixs, baxer*, en Ossau: *aixi-ayxi, baixere-baxere, baixs, competxs, concedexen, concludexen, conexença, conexer, conexs, consistexs, constituexen, contribuexen, crexer, debedexen, delinquexen, dibidexen, dixidexen, diuidexs, dixo, escedexen, naixer-naxer, peixer, peyx, poxedexen, presumeixs-presumexs, procedeix-procedexs, puixant-puxant, puixs-puxs, puxant, puyxance, reconeix, reconexen, reconexenssa, reconexer, reffereix, stablexen, unexen*.

En la Baja Navarra se produce una situación de equilibrio entre ambas grafías con ligero predominio de la *iss* sobre la *x*. Ejemplos de la grafía *x* son: *reconeixem, reconeixence-reconexence, reconeyx-reconex, naxer*.

En Bayona junto a la grafía *x* (*comparexs, posedexs*) predomina la grafía *ch*: *nachen, nechiran, pareche, posedichs, posedichen, conecher, conecheran, despuchs, bachetz*.

### 4.9.3.2) De modo similar el grupo /-ps-/ da sistemáticamente el resultado /ʃs/

## OCCITANO ARAGONÉS:

FJA: *madeix-medex-medeyx-meteix-metex-meteyx, medexa-metexa*.

## OCCITANO CISPIRENAICO:

meteys	28: AA-FJ-024, AA-FJ-025, BB-FJ-218, BB-FJ-242, BB-FJ-255, CM-SC-013 EE-FJ-565, EE-FJ-571, EE-FJ-587, EE-FJ-600, EE-FJ-603, EE-FJ-625 GL-OC-096, GL-OC-106, GL-OC-119, GL-OC-157, GL-OC-162, GL-OC-167 GL-OC-200, GL-OC-210, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022,
metex	26: AA-FJ-024, AA-FJ-028, AA-FJ-033, AA-FJ-038, AA-FJ-045, AA-FJ-055 AA-FJ-072, AA-FJ-076, AA-FJ-081, AA-FJ-082, AA-FJ-110, AA-FJ-116 AA-FJ-192,
medeis	4: CC-FJ-404, CC-FJ-436, GL-OC-009, GL-OC-099,
medeix	2: AA-FJ-028,
medes	1: CC-FJ-330,
medex	24: AA-FJ-025, AA-FJ-031, AA-FJ-033, AA-FJ-038, AA-FJ-055, AA-FJ-072



	AA-FJ-156, EE-FJ-607, GA-CJ-001, GA-CJ-244, GA-SP-236, GA-SP-249
	MS-SJ-207, OO-FJ-166, OO-FJ-173,
medeys	34: BB-FJ-201, BB-FJ-251, CC-FJ-300, CC-FJ-306, CC-FJ-322, CC-FJ-328
	GL-OC-189, GL-OC-203, GL-OC-210,
medeyss	10: CC-FJ-302, CC-FJ-370, CC-FJ-372, CC-FJ-386, CC-FJ-390, CC-FJ-410
	GL-OC-069, GL-OC-193, GL-OC-194, GL-OC-198,
medeyx	1: AA-FJ-028,
medis	10: EE-FJ-515, EE-FJ-516, GL-OC-019, GL-OC-159, GL-OC-170, GL-OC-213
medische	1: GL-OC-019,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

Orthez: *medix, medixe, metexs*, Ad: *medixs, medixe*, Ossau: *medix, medixa, medixe, medixs*.

En la Baja Navarra *medix-medixs, medixe*, En Bayona predomina la grafía *ch mediche, ychement*.

medeis	4: GC-CB-234, LU-BI-030, OC-NQ-048, OC-SV-211,
medeix	2: GC-CB-234, GC-CO-326,
mediss	2: LD-SS-104, LD-TT-155,
medix	100: FB-FA-546, FB-FG-154, FB-FM-316, FB-FO-508, FB-JM-348, FB-JM-438
	FB-TM-340, GC-BN-001, GC-BN-004, GC-BN-006, GC-BN-009, GC-BN-038
	GC-BN-048, GC-BN-074, GC-BN-115, GC-BN-150, GC-BN-204, GC-BN-249
medys	1: LD-SS-108,
mezeis	4: LU-BE-067, LU-BI-028, LU-BI-029, OC-NQ-065,
meteis	13: LU-AR-108, LU-BI-030, LU-BI-031, LU-BI-032, OC-NQ-065, OC-NQ-072
	OC-SV-155, OC-SV-198, OC-SV-283,
metex	5: GC-OR-163, GC-OR-165, GC-OR-167, GC-OR-168,
meteys	19: LU-PF-339, OC-CF-003, OC-CF-004, OC-CF-024, OC-CF-039, OC-CF-075
	OC-MP-240, OC-MP-243, OC-MP-244, OC-MP-248, OC-MP-250, OC-MP-254
metis	3: GC-BN-001, GL-OC-142,
metix	3: LU-BI-297, OC-MP-230, OC-MP-236,

#### 4.9.3.3 Asimismo el grupo /-ks -/ da sistemáticamente el resultado /iš/

#### OCCITANO ARAGONÉS

DNJ: *exament, exidas, lezar, lezam, lezaretz, lezat*, FJA: : *laxar, , exi, exia, exida, exin, exir, ixen, laxa, laxar, laxatz, lexada, lexan, lezar, lezara, lezat, leyxa*, y en los Establimentz: *exi, exida, exin, exir, exiria, laxadas, laxen*

layssar	2: AA-FJ-077,
---------	---------------

#### OCCITANO NAVARRO

En el occitano navarro se produce un dominio absoluto de la grafía *iss* sobre la *x*, que apenas aparece en *exiran, laxa*.

eyssidas	1: GL-OC-052,
issir	7: AA-FE-395, BB-FJ-205, BB-FJ-260, GL-OC-018, GL-OC-057,
yssides	26: GL-OC-056, GL-OC-090, GL-OC-093, GL-OC-099, GL-OC-127, GL-OC-132
	laisses 1: GL-SC-015,
laissa	13: AA-FE-407, GL-OC-016, GL-OC-031, GL-OC-057, GL-OC-077, GL-SC-015
	GL-SC-016, GL-SC-023, GL-SC-025,
laxa	12: AA-FJ-063, EE-FJ-527, EE-FJ-528, EE-FJ-533, EE-FJ-549, EE-FJ-562
	EE-FJ-567, EE-FJ-584, EE-FJ-608, XX-ES-137,
laysa	13: BB-FJ-246, BB-FJ-258, BB-FJ-259, BB-FJ-269, CC-FJ-326, CC-FJ-328
	CC-FJ-338, CC-FJ-368, CC-FJ-470, CM-SC-003,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

Orthez: *eixs-ix, laixar, laxat, leixar*, FB: *exir, exhibe, exhiben, exira, exienlaxi, laixi, lexe, laixar, lezat*, Ossau: *exides, exir, exiran, ix, laixatz, laxen, lezar*. En Bayona predomina la grafía *ch* : *ichir, ichs, ichira, lachi*,

eisir	1: GC-CB-194,
eixir	2: LU-BI-023, LU-BI-024,

exiran	3: FB-LX-659, GC-OS-048, GC-OS-049,
eyssir	2: GC-CB-205, LU-BI-014,
issida	3: OC-SV-161, OC-SV-293, SJ-CG-121,
laisa	4: GC-CB-223, LU-AR-103, OC-SV-145, OC-SV-225,
laixar	6: FB-LX-646, FB-LX-676, FB-LX-677, GC-OR-236, GC-OR-281,
laxera	3: GC-OR-156, GC-OR-214, GC-OR-216,
layssat	2: LD-MM-030, LD-TT-165,
leissat	1: LD-SS-109,
lexar	15: FB-LX-676, FB-LX-677, GC-OS-102, GC-OS-117, GC-OS-134, GC-OS-153

Estos grupos dan mayoritariamente los valores *[iʃ]* y *[ʃ]*, con alguna excepción, como en el caso de *baysar*, *besar* con valor de *[is]*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

GRAFIA +OA+ON(+fjn)+GASCON(+Labourdi+bn+ls+ld+BEARN+BI+comm)+RESTO(+cf)

GRAFÍAS IS, ISS+OA (+fja)+ON+GASCON (+bn+LD+GI+GERS+bearn+bi)+ RESTO (L-ET-G+LIM+PF+CL-TOUL+CL-AB-RG)+L.D'OIL(+POIT)

GRAFÍAS YCH, YSCH+GASCON (+GI+COMM)+RESTO(+L-ET-G)

### 4.9.4 Grupos [-pj-] y [-rj-].

El grupo *[-pj-]* se conserva como en *sapian(1)*.

Respecto al grupo *[-rj-]*, ver la evolución de las terminaciones latinas en *-ariu* y *-aria*, en los apartados 2.1.h y 2.1.i., así como en el estudio de los derivados de *cōrium* en el apartado correspondiente a la evolución de la *ō* tónica condicionada por la yod *-ri-* 3.4.2.2

## OCCITANO ARAGONÉS

sapian	1: AA-FJ-112,
--------	---------------

## OCCITANO NAVARRO

sapian	17: CM-ES-009, CM-ES-010, CM-SC-009, CM-SC-012, CM-SC-023, CM-SC-036 GL-OC-010, GL-OC-102, GL-OC-137, OU-ES-013,
sapien	68: BB-FJ-211, CC-FJ-340, CM-ES-001, EE-FJ-535, GL-OC-013, GL-OC-021 GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-026, GL-OC-027, GL-OC-028
sepan	1: GL-OC-174,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

sapien	141: GC-BN-001, GC-BN-004, GC-BN-008, GC-BN-009, GC-BN-010, GC-BN-013 GC-OS-107, GC-OS-108, GC-OS-129, GI-DC-006, GI-DC-020, LD-VM-076
sappien	1: GL-OC-178,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

oa(1)+ON+GASCON

### 4.10 Grupos consonánticos latinos.

#### 4.10.1 Grupos *pl-*, *cl-*, *fl-* iniciales.

Estos grupos se mantienen.

## OCCITANO ARAGONÉS

**pl:** *plaga(1), plagada(1), plana(5), plantara(3), plaç(6), plaça(2), plaçible, (8), plaçra(4), plazer(4), plegar(1), pleyt(37), plen(4), plena(3), plet(10), plom(2), plumas(1), plus(44), pluui(2), pluuiat(2).*

**cl:** *clam(41), clamant(28), clar(1), clauer(35), claustra(1), clergue(20).*

**fl-:** *flumen(7).*

## OCCITANO NAVARRO:

*plaga plagua plaira plan plana planta plantar plaça plaçenteria plazer plegar plen clam clamant clara claramen clauer claustra clergues flaqua florit flum*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO:

*clamar, clar, clau, clauer, clerc,*

*flama, flaquessa, flassadas, flor, flum,*

*pla-plan, plaga, planta, plassa, plaser, platz, pleit, ploma, plorar, plus, pluya*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL+ROMANCE ARAGONÉS (+CSJP: plana, palga, planto, pleno, florando, clamar, flaco, floriua)**

## 4.10.2 Consonantes geminadas.Grafías.

Estas grafías son utilizadas para representar los fonemas /f/, /d/, /m/, /p/ y /t/ en diversas posiciones.

4.10.2.1 Grafía *ff*.

a) En posición inicial, la grafía *ff* aparece en casi todos los casos en proporción inferior a la grafía *f* para la misma posición y exclusivamente en los DJN.

*ffagan(1), fagan(30); ffe(14), fe(49); femnas(2), femnas(16); ffesta(2), festa(38), ffeyt(3), feyt(173); ffianças(1), fianças(58); fforçantz(7), forçantz(2); fossa(1), ffossen(1), ffrayre(37), frayre(18), ffyllas(1).*

b) En posición interior de palabra, esta grafía aparece en muchos casos en los que el étimo latino poseía esta consonante geminada.

En el FJA, a su aparición le corresponde la existencia de un étimo con grafía *-ff-*, como en *affirman(1), afirman(1), iffançon(1), offiçi(9), offert(4), ofert(1), offrir(1), soffri(7), sofri(3), soffrir(3), sofrir(1), sufficient(5)*, salvo en *deffendre(10), defendre(15)*.

Por el contrario en los DNJ aparece la grafía *-ff-* en palabras cuyo étimo latino contiene *-f-*: *affronta(53), afronta(14), benefiçii(1), coffraria(45), cofraria(2), defayllien(1), deffallia(1), deffunct(1), diffiniment(7), definiment(1), diffinish(1), diffinituua(3), especifficatz(1), proffiet(9), profiet(7), satisfteytas(1), traffagars(1)*, salvo en *offerendas(3)* y *suffiçientment(1)*.

4.10.2.2 Grafía *-dd-*.

Aparece en *redda(1), reda(5)*, manteniendo la *-dd-* geminada latina del étimo correspondiente.

4.10.2.3 Grafía *-mm-*.

Aparece en *communal(2), comunal(5)* y *summa(18), suma(3)* manteniendo la consonante geminada del étimo latino. Asimismo aparece, junto a *fema(2)*, en palabras como *femmas(2), femma(3)*, producto de la asimilación de la *n* por la *m* en el grupo románico *-m'n-*.

4.10.2.4 Grafía *-pp-*.

Aparece en las siguientes palabras del FJA: *appareyllat*(9), *appareyllamentz*(7), *appareyllament*(1), *appella*(1), *apella*(2), *cappella*(1), *capela*(4), *cappellan*(8), *capelan*(4), *escapa*(1), *escapara*(2), manteniendo asimismo la geminada del correspondiente étimo latino.

4.10.2.5 Grafía *-tt-*.

Aparece en las palabras con diversas evoluciones de sus étimos latinos, como *ditta*(1), *gittar*(2), *gitar*(3), *mittat*(5), *mitad*(28), *goteras*(6), *gotas*(6).

4.10.2.6 Grafía *-bb-*

Manteniendo la geminada del étimo latino aparece en *abbat*(4), *abat*(28); *abbadia*(1), *abadia*(1), *abbadessa*(6).

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

4.10.3 Grupos */-mb-/*, */-nv-/*, */-mn-/*.4.10.3.1 Grupo */-mb-/*

## OCCITANO ARAGONÉS:

El grupo */-mb-/* puede conservarse o puede perder la *b*. Asimismo la *m* puede pasar a *n*.

*ambas*(2), *amas*(2), *am*(1); *cambiar*(10), *camiar*(11), *cambi*(3), *cami*(5), *camis*(3); *embarg*(7), *enbarg*(2), *enbarc*(1), ; *septembre*(4), *setembre*(1), *escombre*(1), *coloms*(3).

cami	5: FB-SP-200,
camiar	10: FB-SC-198, FB-SP-197, FB-SP-201, FB-SP-202, ms-ch-204, Ms-ch-204 MS-SC-212, SE-SC-195, SE-SC-196,
coloms	3: AA-FJ-116,
paloma	5: SE-SC-195, SE-SC-196,

OCCITANO NAVARRO: *ambas* 12 *amas* 4 *cambiar* 66 *cambi* 50 *camiar* 5 *cami* 1 *enbarc* 95 *embarc* 75 *setembre* 20 *septembre* 10 *colomb* 2 *setembre* 12 *escombria* 2

camiar	5: BB-FJ-247, GL-OC-101, GL-OC-176, GL-OC-198,
colomb	2: aa-fe-411,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

ambas	5: OC-NQ-074, OC-SV-143, OC-SV-180, OC-SV-292, OC-SV-306
amas	9: GC-CB-140, GC-CB-141, GC-OR-234, GC-OS-125, LU-BI-029, LU-CC-008 LU-CC-009, LU-CM-312, LU-CM-313,
cambi	21: CC-MB-251, CT-CV-039, CT-CV-120, CT-CV-132, CT-CV-188, CT-CV-189 FB-LX-628, GC-BN-249, GC-OR-155, GC-OR-156, GR-CT-210, GR-CT-211
cambia	1: LD-RM-056,
camia	5: BF-CM-263, LU-AR-102, LU-AR-103,
camiaide	2: LU-AR-109, SM-AU-307,
camiar	3: GC-CB-163, LU-AR-109, SM-AU-307,
dezembre	20: GC-BN-028, GC-BN-029, GC-BN-033, GC-BN-057, GC-BN-065, GC-BN-076
dezenbre	1: GC-BN-060,
colom	12: GC-BN-007, GC-OS-083, GC-OS-084, GC-OS-085, GC-OS-378, LU-AR-107 LU-AR-109, LU-BE-052, LU-GI-119,

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *lambeau*(lumbero); *ambedeus-amdeus*, *ambedous-amdeus* (Picardia, Lombardia); *ambedous-amdous*((Bourgogne));

## ROMANCES HISPÁNICOS

R.M.Pidal: *lombo-lomo*, *palombo-palomo*, *gambado-camaron*, *camiar-cambiar*, *ambos-amos*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-MB-> -MB-, -NB-

+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS+L.D'OIL(+GLO)

-MB-> -M-

+OA(+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+COMM+GERS+BI)+ROMANCES HISPÁNICOS +L.D'OIL(+GLO)

### 4.10.3.2 Grupo -nv-

#### OCCITANO ARAGONÉS

El grupo /-nv-/ se conserva como en : *inuentio*(2), *enuia*(1), *conuen*(10), *conuenc*(1), *conuent*(34), *conuinença*(31), *enuadir*(1), *enueninada*(1).

OCCITANO NAVARRO: *conuent conuinient conuenable conuencenças conuersacion enuadir enuiara*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

convent	8: FB-LX-634, FB-LX-637, GC-OR-184, GC-OR-193, GC-OR-237, GC-OR-238
envadin	1: GC-OR-165,
envasidors	1: GC-OR-163,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

### 4.10.3.3 Grupo -mn-

#### OCCITANO ARAGONÉS

El grupo /-mn-/ se mantiene o presenta una *p* epentética como en *damnage*(1), *damnatz*(1), *dampnatz*(1), *dampnage*(6), *condempnar*(1),

OCCITANO NAVARRO *damnnada 1 dampn 5 dampnat 8 dampnatges 4 dampns 1 dan 20 dampns 1 dans 1 danz 1 condampnat 1 acostumat 67 acostumnat 22 acostumpmat 7 acostunmat 1 acostunpnat 1 acostupnat 8*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

damnadge	45: FB-LX-640, GC-LO-065, GC-OR-197, GC-OR-212, GC-OR-272, GC-OR-273 GC-OR-281, GC-OR-282, GC-OS-042, GC-OS-045, GC-OS-046, GC-OS-053 GC-OS-358, GC-OS-371, GC-OS-389, GL-OC-178, LD-VC-266, LU-AR-111 LU-BI-026,
damnadge	1: GC-OS-079,
damnatge	2: FB-LX-640, OC-MP-245,
damnatges	1: OC-MP-245,
condempnat	1: GC-OS-042,
costuma	22: GC-BA-008, GC-CB-182, GC-FC-113, GC-OS-157, GC-SG-052, GC-SG-056 LU-BI-016, LU-CC-008, LU-CM-314, OC-MP-245, OC-MP-253, OC-MP-254 OC-MP-260, OC-MP-262, OC-SV-158, OC-SV-293,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL+ROMANCE ARAGONES (+CSJP:dampnages+ FRITZ: comdamnar, dampnage)

### 4.10.4 Grupo /-pt-/.

#### OCCITANO ARAGONÉS:

El grupo /-pt-/ puede conservarse y asimismo la *p* puede vocalizar como *u* o puede perderse, como en *acceptables(1)*, *apte(1)*, *septembre(4)*, *setembre(1)*; *septima(3)*, *set(4)*; *exceptadas(1)*:*escriptura(2)*, *escriutura(1)*; *escript(4)*, *escriu(8)*, *escriut(6)*, *escripto(1)*.

La terminación *-ption* se pronuncia de acuerdo con las palabras terminadas en *-tjon*, como *corruption(2)*, *exception(4)*, *prescription(3)*, *subscriptions(1)*.

escriut 6: AA-FJ-080, GA-SP-215, GA-SP-218, SE-SC-196, VL-sc-246, XX-ES-138

OCCITANO NAVARRO : *septembre(4)*, *setembre(1)*, *aptes 2 escriptes 6 escripta 6 escriptz 7 escrit 1 escritz 1 escriut 98 escriuta 13 escriutes 13 escriutz 74 escriuz 4 septimo 1 prescriptes 1 exception 37 catiu 2 catiuos 1 catius 2*

scriut 98: AA-FE-394, AA-FE-405, BB-FJ-202, BB-FJ-206, BB-FJ-207, BB-FJ-212  
GL-SC-023, GL-SC-026, GL-SC-031, OU-ES-013,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

septembre 6: FB-FG-216, GC-OS-151, GC-OS-155, GC-OS-174, OC-CF-013, OC-MP-229  
setembre 8: GC-BN-171, GC-BN-210, GC-OR-255, GC-OS-065, GC-OS-109, GC-OS-287  
SJ-CG-120  
sepmana 1: OC-CF-075,  
sepmane 1: GC-SG-156,  
semanes 2: GC-EC-009, LD-MM-015,  
setmana 3: GC-OR-258, LD-AB-, OC-MP-220,  
setmane 2: GC-OR-258, LD-SS-116,  
escripture 3: GC-OR-082, GC-OR-251, GC-OS-128,  
LU-PF-331,  
escriut 175: AB-LZ-249, AG-LR-001, BD-TB-189, BD-TB-191, BD-TB-192, CL-TG-188  
CL-TH-168, CL-TT-232, CL-TT-310, CL-TT-330, CL-WR-041, CL-WR-264

GC-BN-194, GC-BN-209, GC-BN-214, GC-CB-200, GC-CO-327, GC-LO-075  
GC-OR-082, GC-OR-091, GC-OR-111, GC-OR-134, GC-OR-136, GC-OR-137  
GI-DC-020, GI-DC-070, GL-OC-170, GL-OC-178, GR-CT-210, GR-CT-224  
HS-BB-024, HS-BB-114, HS-BB-118, HS-BB-144, JR-AG-057, JR-AG-078  
JR-AG-093, LD-MM-017, LG-LF-016, LT-CT-436, LU-AR-111, LU-BI-020  
LU-BI-027, LU-BI-029, LU-CC-008, LU-CC-010, LU-GI-117, LU-GI-123  
LU-GI-124, LU-LD-081, LU-LD-082, LU-LD-083, OC-CF-000, OC-SV-293  
PG-NV-132, PG-NV-160, SC-BD-198, SC-BD-209, SC-BD-266, SM-AU-309  
VT-BI-018,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-PT-> -PT-, -T-

+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

-PT-> -UT-

+OA+ON+GASCON(+GI+BEARN+BI+GERS+LD+BN)+RESTO (+CF+L-ET-G+CL-TOUL+CL-NW+CL-AB+PGN)+ ROMANCE ARAGONES (+fritz(escriuto))

### 4.10.5 Grupos latinos /-tr-/ y /-rs-/ y románicos -t'r-, -d'r-

La *t* evoluciona sonorizándose en *d*. y el grupo *-dr-* (*-d'r-*), resultante puede mantenerse o evolucionar a *-ir-*

a) Evolución a *-ir-*

OCCITANO ARAGONÉS : *frayre(18)*, *compayre(1)*, *mayre(45)*, *payre(95)*, *peyra(8)*, *peyrera(1)*, *peyregal(1)*, *enreyre(1)*, *ueyre(1)*, *ueyr(2)*, *trayre(15)*, *trairia(19)*, *trayra(4)*, *estraire(2)*, *puyria(4)*, *puyra(13)*, *puira(1)*, *puyrian(1)*, *podriam(1)*, *nuirir(2)*, *cayra(1)*, *cayre(1)*, *layron(6)*

OCCITANO NAVARRO : *payre*(259), *mayre*(126), *frayre*(182), *peyra*(23), *peirera*(3), *puirot*(1), *pairin*(1), *trayre*(51), *traire*(7), *ueiran*(29), *ueyre*(21). *puyran*(14), *puyra*(44), *puira*(39), *puiria*(3), *puyria*(43), *poiria*(1), *podria*(1), *nuyrira*(2), *nuyrisca*(2), *cayre*(2), *cayra*(3), *layron*(13), *creyre*(5), *pairins*(1)

## OCCITANO CISPIRENAICO

payre	354: AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-407, AA-FE-410, AA-FJ-025, AA-FJ-031 BB-FJ-265, BB-FJ-270, BB-FJ-274, CC-FJ-306, CC-FJ-318, CC-FJ-324 CC-FJ-326, CC-FJ-328, CC-FJ-330, CC-FJ-332, CC-FJ-336, CC-FJ-338 EE-FJ-583, EE-FJ-614, GA-SP-239, GC-SP-193, GL-OC-066, GL-OC-067 GL-OC-070, GL-OC-077, GL-OC-083, GL-OC-098, GL-OC-101, GL-OC-111
pedrer	2: AA-FJ-114, CC-FJ-486,
peira	4: AA-FE-407, aa-fe-409, GL-OC-015,
peire	9: GL-OC-003, GL-OC-061, GL-OC-071, GL-OC-197, GL-OC-211, GL-SC-015 GL-SC-016, GL-SC-017,
peirera	2: GL-OC-002,
peyra	30: AA-FJ-101, AA-FJ-114, AA-FJ-139, BB-FJ-259, CC-FJ-380, CC-FJ-442 CC-FJ-496, CM-SC-003, CM-SC-013, CM-SC-014, EE-FJ-556, EE-FJ-590 EE-FJ-615, GL-OC-073, GL-OC-090, GL-OC-181, GL-OC-189, GL-OC-198 GL-SC-023, XX-ES-133,
peyras	3: AA-FJ-126, CM-SC-005,
peyre	42: GL-OC-054, GL-OC-056, GL-OC-086, GL-OC-101, GL-OC-111, GL-OC-162 GL-OC-166, GL-OC-179, GL-OC-183, GL-OC-207, GL-OC-211, GL-SC-016 GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-026, GL-SC-036,
peyregal	1: GA-SP-218,
peyrera	3: CM-SC-027, GA-SP-218, GL-OC-169,
peyres	1: GL-SC-023,
peyret	5: GL-OC-059,
lairon	13: AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-400, AA-FE-401, AA-FE-405, aa-fe-411
layre	1: BB-FJ-269,
layron	59: AA-FJ-058, AA-FJ-144, BB-FJ-240, BB-FJ-245, BB-FJ-261, BB-FJ-269 BB-FJ-270, CC-FJ-380, CC-FJ-386, CC-FJ-388, CC-FJ-390, CC-FJ-392 CC-FJ-400, CC-FJ-466, CC-FJ-484, EE-FJ-556, EE-FJ-560, EE-FJ-561 EE-FJ-562, EE-FJ-567, EE-FJ-604, EE-FJ-613, XX-ES-137,
layrons	9: AA-FJ-068, BB-FJ-227, BB-FJ-273, CC-FJ-388, CC-FJ-452, EE-FJ-557 EE-FJ-561, EE-FJ-596,
fraye	1: GL-OC-111,
frayre	200: AA-FJ-107, CC-FJ-350, CM-ES-002, CM-SC-002, CM-SC-009, CM-SC-017 CM-SC-020, CM-SC-021, CM-SC-023, CM-SC-024, CM-SC-026, CM-SC-027 CM-SC-031, CM-SC-034, CM-SC-040, EE-FJ-539, EE-FJ-610, GA-SP-214 GA-SP-215, GA-SP-218, GA-SP-234, GA-SP-237, GA-SP-240, GA-SP-248 GL-OC-020, GL-OC-052, GL-OC-053, GL-OC-059, GL-OC-062, GL-OC-066

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

Esta solución es muy característica del occitano en general y es absolutamente predominante: *peyralses* (SV-145)

nuirir	1: LU-LD-094,
paire	17: GC-OR-196, LU-GI-128, OC-NQ-032, OC-NQ-044, OC-NQ-049, OC-NQ-058 OC-NQ-071, OC-SV-127, OC-SV-144, OC-SV-155, OC-SV-161, SJ-HG-310
peiras	2: OC-MP-234, SJ-HG-301,
peire	33: GC-FC-064, GC-OR-110, GC-OR-212, GC-OR-219, GC-OR-252, GC-OR-258
peirolas	1: OC-NQ-063,
peiret	1: GC-OR-090,
peyreta	1: GC-OS-162,
maire	19: GC-CB-231, GC-LO-084, GC-LO-091, GC-OR-153, GC-OR-187, GC-OR-199 LD-MM-003, OC-CF-011, OC-NQ-032, OC-NQ-039, OC-NQ-040, OC-NQ-042
laires	1: GC-OS-141,
lairoici	4: LU-BE-058, LU-BE-065, LU-BE-066,
lairon	1: LU-BI-024,
layron	2: FB-LX-676, GC-VB-647,
frayre	4: GL-OC-178, OC-CF-009, OC-CF-018, SJ-CG-110,
fraise	32: GC-OR-258, LD-MM-006, LU-GI-126, LU-GI-128, OC-CF-024, OC-CF-025 OC-NQ-040, OC-NQ-041, OC-NQ-042, OC-NQ-045, OC-NQ-048, OC-NQ-049

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-TR-, -DR-, -T'R-, -D'R- (FORMAS NO VERBALES) > -IR-

+OA+ON+GASCON+RESTOL+D'OIL(+POIT)

b) Mantenimiento del grupo *-dr-* (*-d'r-*)

### OCCITANO ARAGONÉS

También se produce minoritariamente en el OA la conservación del grupo *-dr-*

FJA: *pedrer* (1), *padrins* (3), *ladron* (29), , *nodrir* (3), *nodresca* (2), *nodreyx* (1), *credre* (2), *cadra* (4), *podra* (2), *perder* (1)

DNJ: *podra* (1), *podria* (3), *podriam* (1)

### OCCITANO NAVARRO

Este fenómeno es muy esporádico en los documentos forales del ON: *ladron* (2), *podra* (10), *odra* (1), *odran* (1), *perder* (1)

ladron	GL-OC-002, GL-OC-101,
ladronar	1: GL-SC-031,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

padre	1: HS-PB-222,
saubadre	1: SC-BD-178,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-TR-, -DR-, -T'R-, -D'R- (FORMAS NO VERBALES) > -DR-

+oa(+fja)+on(+fjn+dnn)+ROMANCES HISPÁNICOS

### FUTURO Y CONDICIONAL DEL VERBO PODER

Especial interés tiene el análisis del futuro y el condicional del verbo *poder*.

Como ya se ha comentado, la solución *-ir-* es absolutamente mayoritaria en el dominio occitano. Las soluciones *poir-*, *-poyr* aparecen en todo el dominio, mientras que las *pui-*, *puyr*, aparecen principalmente en el gascón de Labourdie y en la Baja Navarra.

El grupo *-dr-* se mantiene en general en los romances navarro y aragonés (TNT):

Romance Aragonés: *madre*, *padre*, *podria*, *podremos*, *podretz*, *podredes*, *podran*, *piedra*, si bien aparecen también casos de pérdida de la *d*: *poran*(75)-*Jaca-Pere Aldeguer-1299* , *poria* (101, 113), *porian* (113, 149 ), *Bielsa-Castayn de Cortina 1349*; *Panticosa- Miguel Guillen-1484* (TNT).

En los romances hispánicos (CORDE) se observa junto a la conservación del grupo *dr* : *cadra* (*La Hacienda de Ultramar* (1200), *El Evangelio según San Mateo*(1275), *Carta de población de la Ciudad de Santa María de Albarracín* (1300); *cadria* (*General Estoria*, AlfonsoX); *vedra* (*Libro de autoridades. Fernández de Heredia*(1414), *Tratado de patología* (1500)); *odra* (*Documentos notariales* (1275)); *odras* (*El Nuevo Testamento según un manuscrito Escorialense* (1260); *odran* (*Carta de población* (1272); la pérdida de la *d*: *poria* (*Doc. Ling. Del Bajo Aragón Tomas Navarro*1325-*Barbastro*; *Gran Crónica de España de Fernández Heredia* (1385); *Libro del tesoro* 1376); *porian* (*Doc. Ling Bajo Aragón Tomás Navarro Bielsa-1349*; *Idem Jaca 1489*)*Libro del Tesoro* 1396; *Cronica general de España*) y la asimilación regresiva de la *d* por la *r*: *porria* (*Gran Crónica de España* (1376)); *porran* (*Crónicas de San Isidro* (1385)); *verran* (*La Hacienda de Ultramar* (1200)) y la pérdida de la *d*:*poran* (*Cronica de España – Fernanadez de Heredia* 1376; *Documentos notariales. Doc. Judios.Fritz*.1302; *Doc. Bajo Aragon. Navarro Tomas Jaca-1299*; *Ling.Ordenaciones de la ciudad de Zaragoza-1414*);



Como puede observarse el occitano cispirenaico presenta un predominio de la solución occitana del grupo *-dr-* en *-ir*. Sin embargo también aparecen casos, principalmente referidos a formas verbales del futuro y del condicional de conservación del grupo *-dr-*, de pérdida de la *d* y de su asimilación regresiva por la *r*., como en el FJA donde se producen todos estos fenómenos o en los DNJ, donde el verbo poder conserva en todos los casos el grupo *-dr-* para el futuro y el condicional.

Esta situación es compatible con la situación en grandes áreas transpirenaicas, con la excepción del área gascona, de dominio casi absoluto de la solución *-ir-*. Como ya se ha visto la conservación del grupo *-dr-* aparece en los documentos más arcaicos de la lengua d'oil y en documentos provenzales y languedocianos. La pérdida de la *d* aparece asimismo en la lengua d'oil y en los documentos languedocianos y provenzales, y la asimilación regresiva de la *d* por la *r* (*-rr-*), muy característica de la lengua d'oil, incluido el poitevin, que comparte esta situación con la solución en *-ir*, y del limosin que por su ubicación presenta algunas características próximas a la lengua d'oil. Una situación paralela en lo fenomenológico, se produce en los romances ibéricos, aunque en este caso con un predominio diacrónicamente ascendente de la conservación del grupo *-dr*. En este sentido la solución occitana en *-ir-*, aparece como una cuña distorsionadora de un continuo lingüístico, por lo que la posible aportación de estas soluciones alternativas por parte de repobladores procedentes del languedoc o del área limosina y de áreas próximas a la misma, incluidas en el dominio de la lengua d'oil, podrían haber sido favorecidas por su contacto con los romances peninsulares.

#### OCCITANO ARAGONÉS

En el FJA, la solución occitana en *-ir-*: *poir-* (9), *puir-* (1), *puir-* (21), compite con la pérdida de la *d* del grupo *-dr-*: *pora* (28), *porian* (2), mientras que su conservación *podra* (2) y su asimilación regresiva por la *r*, *porra* (1), son ocasionales. .

Los DNJ por el contrario presentan exclusivamente la conservación del grupo: *podra* (1), *podria* (3), *podriam* (1).

#### OCCITANO NAVARRO

El ON presenta un dominio absoluto de la solución occitana en *-ir-*: *poir-* (2), *puir-* (7), *puir-* (118), frente a la presencia ocasional en los documentos forales de su conservación: *podra* (6), *pedrer* (1). La pérdida de la *d* se produce en la forma *nurira* presente en la versión B del FJ.

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

La conservación del grupo *-dr-* aparece en documentos languedocianos y provenzales de los siglos XI y XII (Clovis Brunel): : Nîmes (*podrai* (1)); Gevaudan (*podrem* (1)); Rouergue (*podrio* (1)), en competencia con la solución occitana *-ir-* (*poirem* (1), *poirai* (1), *poira* (1), *poiria* (1), *porio* (1)). así como en el Cartulaire de Bigorre (*podrin* (3)); Cartulaire des Templiers de Montsaunes (*podra* (1)) y en los Etudes Historiques et Documents inédits sur l'albigeois 1220 (*podrio*), Comptes de Montreal (*cadra*), Casos de conservación de la *d* aparecen asimismo en composiciones versificadas (COM): Fragments d'une paraphrase provençale du pseudo-caton (*podras*); Tre miracoli del vangelo provençale dell'infanzia (*podray*); Flors de Gay Saber (*podrets*); Almois de Castelnau (*podretz*).

La asimilación regresiva de la *d* por la *r* aparece en el limosin: Status de la Confrerie de N. D. la Joyeuse ou des Pastoureux à Limoges-1490 (*porra*, *porrant*, *porria*, *pourra*) y en LH-L'Histoire des comtes de Foix-1450 (*porra*)

La pérdida de la *d* está prácticamente ausente del dominio gascón, si bien aparece minoritariamente en el languedociano y en el provenzal, en documentos notariales: La Selva-1231 (*poria*); Aviñón-XIV-XV (*porhai*, *poria*), pero principalmente en composiciones versificadas recogidas en el COM: Guillem de Cerveira-Chrestomatie (*poras*); La belle au bois dormant S XIII (*pora*, *poray*, *poran*); Roman de Jaufré-1180 (*pora*, *porai*, *poran*, *poras*); Las Flors de Gay Saber (*pora*, *poray*); Arnaut de Mareuil (*poria*); Aigar de Maurin (*poriam*), Historia Petri et Pauli (*porian*); Roman Bistrotz d'Arles (*poriatz*);

Por su parte Bourciez señala que en la lengua de oil el grupo *-dr-* se mantiene hasta los documentos del siglo XI, así la forma *podrai*, aparece en *La vie de Saint Alexis* y en *la Chanson de Roland*, produciéndose posteriormente la pérdida de la *d*, como aparece en la publicación de Jules Brakelmann (*porai*), sobre *Les plus anciens chansonniers français (XII siècle)* o en *Le Saint Graal ou Joseph*

*d'Arimathie* (*porai* (3), *poras* (6), *póra* (5), *poront* (1), *poroit* (61), *poroient* (9)) e incluso en el siglo XV como en los *Fragments historiques*. *Le Siège de Toul* (1420) (*podroit*), así como su asimilación regresiva, dando lugar al grupo *-rr-*, como aparece en los *Fabliaux de siècles XIII et XIV* (*porrai*) o en *L'Echequier de Normandie* (*porra*), *Joseph et Merlin* (1187) (*verroiz*), y que aparece asimismo en el potevin: las *Coutumes de Charroux-1247* (*larrocins*, *larron*). así como en el *CF-Histoire des comtes de Foix-1450* (*porra*). Por otro lado la solución *-ir-* aparece en los *Sermons poitevins* (*poira*, *poiront*) junto a las formas típicas de la lengua d'oil (*porroit*)

Bourciez señala también la dualidad *pere-pierre* de la antigua lengua d'oil, dualidad que asimismo se da en los *Sermons Poitevins* (*pere-pierre*).

cadra	1: CC-MT-347,
caira	1: GC-OR-112,
poira	8: GC-CB-249, GC-OR-097, GC-OR-159, GC-OR-172, GC-OR-204, GC-OR-205 GC-OR-235, GC-OR-281,
puiria	1: GC-VB-617,
porey	1: GC-OS-387,
poria	1: OC-SV-287,
porra	2: LU-PF-339, TX-LM-417,
porrant	3: TX-LM-418, TX-LM-424,
porria	1: TX-LM-425,
podra	1: TP-MS-242,
podria	1: PG-NV-042,
podrian	1: JR-AG-104,

#### POITEVIN SAINTONGEAI

Sermons poitevins: *poira*, *poireit*, *poiront*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

-TR-, -DR-, -T'R-, -D'R- (FORMAS VERBALES DE FUTURO Y CONDICIONAL) > -IR-  
+OA(+FJA)+ON+GASCON(+BEARN+BN+LD+BI+LABOURDI)+RESTO  
(RG+SJ+CF+PGN)+L.D'OIL(+POIT)

-TR-, -DR-, -T'R-, -D'R- (FORMAS VERBALES DE FUTURO Y CONDICIONAL) > -DR-  
+OA(+fja+DNJ)+on(+fjn)+gasco(comm(1)+bi+gers)+resto(PGN+l-et-g+rg+ab)

-TR-, -DR-, -T'R-, -D'R- (FORMAS VERBALES DE FUTURO Y CONDICIONAL) > -R-  
+OA(+FJA)+on(+fjn(1)+gascon(+bearn+ld)+resto(+RG+Avignon)+Romance argonés.

-TR-, -DR-, -T'R-, -D'R- (FORMAS VERBALES DE FUTURO Y CONDICIONAL) > -RR-  
+oa(+fja)+RESTO(+LIM+cf)

#### 4.10.6 El grupo / -rs- /

##### OCCITANO ARAGONÉS

El grupo / -rs- / se mantiene o se produce la asimilación de la *r* por la *s*, como en *persona*(30), *:personas*(16), *personas*(3); *aduersari*(6), *auersarij*(5), *anyuersari*(1), *diuersas*(2), *unibersidad*(1).

cos	2: AA-FJ-059, XX-ES-138,
trauesser	4: FB-CJ-003, OO-FJ-176,

OCCITANO NAVARRO: *persona* 48 *arsson* 5 *assa* 9 *travesser* 1 *traueser* 2 *cors* 18 *cos* 36 *aduersari* 3 *aniuersari* 11 *diuers* 5 *diuerses*

##### OCCITANO CISPIRENAICO

persona	30: AA-FJ-024, AA-FJ-027, AA-FJ-038, AA-FJ-062, AA-FJ-097, AA-FJ-182 AA-FJ-189, AA-FJ-190, AA-FJ-192, GA-CJ-001, GA-CJ-244, GA-SP-233 GA-SP-234, GA-SP-236, GA-SP-239, GA-SP-240, GA-SP-241, GA-SP-243 GA-SP-250, Ms-sj-207, OO-FJ-170,
personas	3: Sc-ma-230, SC-MA-232,

devert	1: GL-OC-048,
devetz	4: CM-ES-008, CM-ES-011, CM-ES-012,
deuers	2: BB-FJ-202, GL-OC-009,
deues	10: CM-SC-049, GL-OC-086, GL-OC-090, GL-OC-120,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

persona	148: AG-CG-014, AG-CG-015, AG-CG-016, AG-CG-020, AG-FR-244, AG-FR-271
	BD-TB-187, BD-TB-191, BD-TB-192, BD-TB-193, CC-MB-179, CC-MB-269 CC-MB-274, CT-CL-358, CT-CL-366, CT-CL-369, CT-CL-370, CT-CV-113 CT-CV-256, GI-DC-007, GI-DC-051, GI-DC-056, GR-CT-202, GR-CT-203 GR-CT-204, GR-CT-206, GR-CT-207, GR-CT-210, GR-CT-215, GR-CT-216 GR-CT-217, GR-CT-218, GR-CT-223, GR-CT-224, HS-BA-162, HS-BB-016 HS-PA-255, LT-CT-439, LT-MR-196, LT-MR-209, LU-GI-128, OC-CF-037 OC-NQ-185, OC-SV-298, OK-MP-233, PD-EL-109, SC-BD-209, SC-BD-218 SC-BD-229, SC-BD-264, SC-BD-266, SM-AU-229, SM-AU-246, VT-BI-047 VT-BI-052, VT-BI-054,
travers	1: GC-OS-101,
travessan	1: GC-VB-627,
trebesser	1: GC-OS-342,
deuers	3: LU-LD-089, LU-LD-095, LU-LD-096,
deuert	1: LD-AB-227,
deuertz	2: LD-MM-031, LD-MM-033,
deues	2: LD-MM-004,

## ROMANCES HISPÁNICOS

FHESP : *trevessar, traviesso, osso, vassura*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-RS-> -RS-

AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

-RS-> -SS-, -S

CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

### 4.10.7 El grupo /gr/

El grupo /gr/ se mantiene.

### OCCITANO ARAGONÉS

*agradable(5), agreuiar(1), alegre(1), entegre(8), gracia(18), gran(15), grant(11), grat(4), greuge(2), gronça(1), grossos(3), pelegrin(10)*, mientras que la *c* del grupo /cr/ puede mantenerse o sonorizarse como en *sogra(3), logre(1), segret(1), sagrada(3), segristan(7), sacristan(7), sacrament(23), sacrament(3), crebantara(4), crededor(34), crexer(5), crestian(11), crimen(10), crotz(38)*.

### OCCITANO NAVARRO

*alegre agradable: agreuiara gracia gran grant greu gros, creatura creatz crededor credit creyre creysent cridar crimen crins cristian croç crutz, sacrament, segrament, sagrat, lograr(1), logre(19), sogra(12), sogre(9), sacrament(3), sacrament(1), segrament(3), sacristan(1)*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Idem*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

#### 4.10.8 Grupos [-nd-], [-nf-], [-ns-]

##### 4.10.8.1 El grupo /-nd-/

###### OCCITANO ARAGONÉS

El grupo /-nd-/se mantiene generalmente como en: *abondar, acomandatz, candela, candidor, amendem, candelera(1), comendador, condicions(18), abunda(2), kalendas, condempnar(1), enmendar(4), demandar(37), enmenda(3), emendar(20), fundament(1), inducias(2), leyenda(1), offerendas(3), render(2), rendre(27), mandament(28); defenda(5), defendre(11); uender(9), uendre(40), mandara(3), uenden(1); esconduda(2), espondales(10, ), prender(1), prendre(39), respondre(20), entendre(15); encendre(1), estendran(1), renda(16), uende(1);*

La *d* puede ser asimilada por la *n* o se pierde como en: *manar(1), manara(1), manament(1), defena(1), uenre(4), uenen(9), uennen(2), engennra, anar, esconna(1), esponnales(7), estenen(1), prener(1), responder(1), responeron(1), respondre(15); acomanatz, acomanat, comana, comanat, comanatz, comane, demanar-domanar, domane, mana, manament, manat, deffena, deffenan, esponnalers, esponalers, responer, responeron, uenem, preneron,*

La *d* se pierde tras la pérdida de la vocal final de la 3ª. pers. sgl. del pres. ind. como en *respon(2), uen, pren(24), enten(6), encen(2),*

La *n* puede perderse o ser asimilada por la *d* como en *redre(15), reda(15), redda(1), reda(5),*

La situación de equilibrio entre el mantenimiento o la pérdida de la *d* se da en la versión occitano-aragonesa del Fuero de Jaca: mientras que la pérdida se produce solo excepcionalmente en los documentos notariales.

###### OCCITANO NAVARRO

Los documentos occitano-navarros muestran un predominio absoluto del mantenimiento del grupo *-nd-*, apareciendo tan solo la pérdida de la *n* en el fuero de Estella (FE): *prenedor, prenen, prensen, aprenitz* y muy ocasionalmente la pérdida de la *d* en los DNN

redre	1: GL-OC-089,
redrei	2: GL-OC-014, GL-OC-059,
redrem	3: CM-SC-026, GL-OC-071, GL-OC-120, GL-OC-100, GL-OC-159, GL-OC-202,

El languedociano occidental mantiene el grupo *-nd-*, mientras que en el dominio gascón el mantenimiento o pérdida de la *n* aparecen con similares frecuencias. Así en la Baja Navarra aparecen: *anar, manar, demanar-domanar, domane, manament, responer, defener, prener, prene*, en los FB: *comanar, comani, comane, comanador, deffener, deffene, deffenen, deffenude, deffenera, domane, manar, manabe, mana, manara, manaran, mane, manat, , mana, responer, respose, responos, responera, respona, responem, benne, beno, benossen-venossen, benera, benude, entenin, prener, prenen, prenin, prene, prenera, emprener*, en los doc. Ad.: *domana, domanara, domanare, domane, dominar, responer, benem, benedor, prener, prenere, deffener, acomana*, en Orthez: *mana, manam, maneran, manament, demanar, demanant, reponut, responer, respose, define-deffene, defenere, deffenuits, veneran, venedor, prenera, prenen, prener*, en Ossau: *domane, manam, manatz, manar, defener, defene, defenutz, defenedor, comanador, prener, prenera*, en Bigorra, : *mana, demana, domanavan, prener*, en Comminges: *manad, domanen, domanara, domana, domanar*, en Bayona: *entení, beno, benu, prener*, en La Soule: *bene(r), benien, benut*.

La situación de equilibrio entre el mantenimiento o la pérdida de la *d* se da también en la versión occitano-aragonesa del Fuero de Jaca: *acomandatz, acomanat, comana, comanat, comanatz, comane, demanar-domanar, domane, mana, manament, manar, manat, defena-deffena, deffenan, esponnalers, responer, responeron, uenem, uennen prener, preneron*, mientras que la pérdida se produce sol excepcionalmente en los documentos notariales: *esponalers-esponnalers*.

Los documentos occitano-navarros muestran un predominio absoluto del mantenimiento del grupo *-nd-*, apareciendo tan solo en el fuero de Estella: *prenedor, prenen, prensen, aprenitz*

## OCCITANO CISPIRENAICO

La situación de equilibrio entre el mantenimiento o la pérdida de la *d* se da también en la versión occitano-aragonesa del Fuero de Jaca: *acomanzatz, acomanzatz, comana, comanzatz, comane, demanzatz, domanzatz, domane, mana, manament, manar, manatz, defenza-deffenza, deffenzan, esponnalers, responer, responeron, uenem, uennen prener, preneron*, mientras que la pérdida se produce sol excepcionalmente en los documentos notariales: *esponalers-esponnalers*.

Los documentos occitano-navarros muestran un predominio absoluto del mantenimiento del grupo –*nd-*, apareciendo tan solo en el fuero de Estella: *prenedor, prenen, prensen, aprenitz*

prenen	11: AA-FE-396, BB-FJ-208, CC-FJ-374, CC-FJ-400, CC-FJ-402, EE-FJ-553 EE-FJ-566, EE-FJ-567, EE-FJ-568,
prenent	1: GL-SC-020,
preneron	1: AA-FJ-114,
prenetz	1: XX-ES-136,
defenza	1: AA-FJ-125,
defenda	18: AA-FJ-, AA-FJ-026, AA-FJ-065, AA-FJ-076, BB-FJ-240, BB-FJ-263 CC-FJ-378, CC-FJ-384, CC-FJ-460, CC-FJ-472, CC-FJ-484, EE-FJ-555 EE-FJ-558, EE-FJ-601, EE-FJ-609, EE-FJ-612,
deffenda	6: AA-FJ-, AA-FJ-026, AA-FJ-076,
demanda	649: AA-FE-399, AA-FE-401, AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FE-406, AA-FE-412 BB-FJ-270, BB-FJ-274, CC-FJ-302, CC-FJ-308, CC-FJ-324, CC-FJ-328 CC-FJ-330, CC-FJ-338, CC-FJ-344, CC-FJ-346, CC-FJ-350, CC-FJ-352 EE-FJ-617, EE-FJ-626, FB-SP-202, GC-SP-193, GL-OC-005, GL-OC-021 GL-OC-056, GL-OC-057, GL-OC-077, GL-OC-089, GL-OC-092, GL-OC-097 GL-SC-023, OO-FJ-174, Sc-ma-230, SC-MA-232, ZZ-AJ-023,
manament	1: AA-FJ-147,
manar	3: AA-FJ-155,
manara	1: AA-FJ-149,
manda	155: AA-FE-396, AA-FJ-074, AA-FJ-080, AA-FJ-127, BB-FJ-205, BB-FJ-210 BB-FJ-212, BB-FJ-214, BB-FJ-217, BB-FJ-219, BB-FJ-227, BB-FJ-233 CC-FJ-404, CC-FJ-420, CC-FJ-426, CC-FJ-434, CC-FJ-464, CM-SC-002 CM-SC-003, CM-SC-010, CM-SC-011, CM-SC-024, EE-FJ-531, EE-FJ-532 EE-FJ-541, EE-FJ-543, EE-FJ-558, EE-FJ-559, EE-FJ-561, EE-FJ-579 GL-SC-028, OU-ES-013,
comana	3: GL-OC-019
comanzatz	3: AA-FJ-046,
comanzatz	1: AA-FJ-046,
comanda	60: AA-FE-407, AA-FJ-047, AA-FJ-101, AA-FJ-114, AA-FJ-133, AA-FJ-183 BB-FJ-236, BB-FJ-257, BB-FJ-259, CC-FJ-316, CC-FJ-340, CC-FJ-442 CC-FJ-486, CM-SC-009, CM-SC-034, EE-FJ-521, EE-FJ-534, EE-FJ-590 EE-FJ-591, EE-FJ-614, EE-FJ-615, GL-OC-043, GL-OC-059, GL-OC-081 GL-OC-082, GL-OC-169, GL-SC-013, GL-SC-023, OO-FJ-171, OO-FJ-172
respondre	145: AA-FE-397, AA-FE-410, AA-FJ-028, AA-FJ-032, AA-FJ-043, AA-FJ-059 AA-FJ-191, AA-FJ-193, AA-FJ-71, BB-FJ-209, BB-FJ-228, BB-FJ-239 BB-FJ-254, BB-FJ-264, BB-FJ-270, BB-FJ-274, CC-FJ-306, CC-FJ-332 CC-FJ-492, CC-FJ-494, CC-FJ-496, CM-ES-009, CM-ES-011, CM-ES-012 CM-SC-013, CM-SC-014, CM-SC-017, CM-SC-018, CM-SC-020, CM-SC-021 CM-SC-048, CM-SC-049, EE-FJ-529, EE-FJ-530, EE-FJ-542, EE-FJ-548 GL-OC-059, GL-OC-100, GL-OC-105, GL-OC-112, GL-OC-115, GL-OC-120
responeron	1: AA-FJ-034,
responia	2: AA-FJ-035,
responnia	1: AA-FJ-035,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

El lenguedociano occidental mantiene el grupo –*nd-*, mientras que en el dominio gascón el mantenimiento o pérdida de la *n* aparecen con similares frecuencias. Así en la Baja Navarra aparecen: *anar, manar, demanzatz, domanzatz, domane, manament, responer, defener, prener, prene*, en los FB: *comanzatz, comani, comane, comanzatz, deffener, deffene, deffenen, deffennude, deffenera, domane, manar, manabe, mana, manara, manaran, mane, manatz, , mana, responer, responce, responos, responera, respona, responem, benne, beno, benossen-venossen, benera, benude, entenin, prener, prenen, prenin, prene, prenera, emprener*, en los doc. Ad.: *domana, domanzatz, domanzatz, domane, dominar, responer, benem, benedor, prener, prene, deffener, comana*, en Orthez: *mana, manam, manaran, manament, demanzatz, demanzatz, reponut, responer, responce, define-deffene, defenere, deffennuts, veneran, venedor, prenera, prenen, prener*,

en Ossau: *domane, manam, manatz, manar, defener, defene, defenutz, defenedor, comanador, prener, prenera*, en Bigorra, : *mana, demana, domanavan, prener*, en Comminges: *manad, domanen, domanara, domana, domanar*, en Bayona: *entení, beno, benu, prener*, en La Soule: *bene(r), benien, benut*.

manda	68: AG-FR-266, AG-FR-291, CC-MB-099, CC-MB-228, CC-MB-230, CL-QY-276 FB-LX-682, GC-BN-022, GC-BN-059, GC-BN-089, GC-BN-099, GC-BN-114 GC-OR-084, GC-OR-134, GC-OR-205, GC-OR-266, GC-OS-122, GC-OS-277 HS-BA-200, HS-BA-212, HS-PB-242, LU-GI-117, OC-MP-249, PG-NV-042 PG-NV-060, PG-NV-170, SC-BD-274, SM-AU-245, VT-BI-015,
mana	43: CC-MB-120, CC-MB-192, CC-MT-301, CC-MT-315, CC-MT-316, CC-MT-319 CT-CV-163, FB-LX-682, GC-BN-208, GC-CB-232, GC-OR-098, GC-OR-153 GC-OR-175, GC-OR-190, GC-OR-204, GC-VB-604, GL-OC-178, HS-BA-092 HS-BA-212, HS-BB-144, HS-BB-166, LU-BE-048, LU-LB-271, OC-MP-243 PR-BI-059, SC-BD-168, VT-BI-014, VT-BI-016,
defendre	19: AG-FR-244, AG-FR-251, AG-FR-261, AG-FR-298, AG-IS-002, GC-OS-054 OC-MP-217, PD-CL-100, PG-NV-018, PG-NV-088, PG-NV-132, PG-NV-146 PG-NV-160, PG-NV-168, PG-NV-242,
defener	24: CT-CV-139, GC-BN-150, GC-BN-249, GC-LO-067, GC-OS-043, GC-OS-049 GC-OS-300, GC-OS-304, GC-OS-311, GC-OS-319, GC-OS-335, LD-MM-019 LU-BI-034,
demandantz	1: GC-OS-153,
demana	4: GC-CB-185, GC-SG-040, LU-BI-015, LU-CC-008,
demanador	1: FB-LX-643,
demanant	1: GC-OR-155,
demanar	7: GC-CB-185, GC-GS-020, GC-GS-022, GC-OR-186, GC-SG-032, LD-VM-069 LU-GI-117,
demanaran	1: GC-SG-014,
demanaua	2: LU-CC-006, LU-CM-312,
demanda	66: AG-FR-252, AG-FR-256, AG-FR-258, AG-FR-259, AG-FR-262, AG-FR-263 CC-MB-221, CC-MB-222, CC-MB-226, CC-MB-228, CC-MT-232, CC-MT-334 CC-MT-355, GC-BN-005, GC-OS-156, GI-DC-008, GI-DC-012, GI-DC-017 GR-CT-212, HS-PA-251, HS-PA-252, LU-GI-117, LU-GI-126, OC-MP-245 OC-MP-260, OC-NQ-058, PD-EL-109, PD-EL-110, PG-NV-174, PR-BI-081 SC-BD-168, TX-IM-411,
demandar	99: AG-FR-252, AG-FR-256, AG-FR-265, AG-FR-290, AG-FR-295, AG-FR-298 AG-IS-002, BD-TB-187, BD-TB-190, BD-TB-191, BD-TB-193, CC-MB-191 CL-QY-258, CL-QY-333, CL-QY-334, CL-TH-331, CL-TT-329, CL-WR-149 CL-WR-264, FB-LX-643, FB-LX-649, GC-OR-184, GC-OR-193, GC-OR-279 GC-OR-284, GC-OS-105, GC-OS-156, GI-DC-021, GI-DC-034, GI-DC-090 GR-CT-204, GR-CT-211, GT-CL-120, GT-CL-124, HS-PB-224, LD-MM-027 LD-RM-052, LG-LF-014, LG-LF-022, LU-AR-109, LU-GI-123, LU-GI-124 LU-GI-125, LU-GI-126, LU-GI-128, OC-MP-244, OC-NQ-032, OC-NQ-038 OC-NQ-061, OC-NQ-065, OC-NQ-185, OC-SV-124, OC-SV-167, PD-EL-110 PG-NV-146, PG-NV-266, PG-NV-282, SC-BD-162, SC-BD-206, SC-BD-207 SC-BD-272, SM-AU-307,
domane	25: FB-LX-649, GC-BA-012, GC-BA-042, GC-BN-004, GC-BN-249, GC-BN-307 GC-OS-083, GC-OS-090, GC-OS-128, GL-OC-170,
comanador	4: GC-OS-279, LU-BE-047, LU-CC-008, LU-CM-313,
comandador	3: FB-LX-633, LU-BI-293, OC-NQ-074,
comane	3: FB-LX-633, GC-BN-001, GL-OC-142,
comanedor	1: LD-MM-005,
respona	1: FB-LX-713,
responan	1: GC-SG-034,
respondet	33: HS-PA-230, HS-PA-231, HS-PA-234, HS-PA-238, HS-PA-244, HS-PA-245 PG-NV-018, PG-NV-104, PG-NV-174, PG-NV-310, SJ-CG-089,
responer	27: FB-LX-656, FB-LX-712, GC-BA-024, GC-BN-307, GC-EC-010, GC-OR-269
entender	1: GC-OR-242,
entenut	7: GC-BA-008, GC-BA-034, GC-OR-205, GC-OR-245, GC-VB-599, GC-VB-618 GC-VB-652,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-ND-> -ND-

+OA+ON+GASCON( labourdi ( 1 ) +BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+comm ) +RESTO ( +L-ET-  
G+PGD+LIM+TOUL+RG+CF ) +  
L.D'OIL+ROMANCES HISPÁNICOS

-ND-> -N-

+OA(+FJA(10)+dnj)+on(prenner)+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+BEARN+BI+COMM)

## 4.10.8.2 Grupo /-nf-/

El grupo /-nf-/ puede mantenerse, la *n* puede ser asimilada por la *f* o puede perderse como en: ´

## OCCITANO ARAGONÉS

El grupo /-nf-/ puede mantenerse, la *n* puede ser asimilada por la *f* o puede perderse como en:

*infantz*(3), *iffañçon*(1), *ifañçon*(130); *confermo*(4), *confirmar*, (1), *confirmo*(1), *cofirma*(4), *confraria*(6), *coffraria*(45), *confessara*(1), *enfermarer*(8), *infames*(1), *infernals* (1).

OCCITANO NAVARRO: *Infañçon*(179), *ifañçon*(4), *iffañçon*(4), *confirmation*(5), *confirmacion*, (14), *conffraria*(17), *confraria*(68), *conffrayres*(5), *confrayres*(68), *enffant*(35), *efant*(27), *effantz*(4), *enfermar*(2), *enffermaria*(5), *enffermetat*(1), *infames*(1), *infinita*(3), *infernals*(1)

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

cofermam	1: OC-NQ-071,
cofessade	2: GC-OR-089, GC-OR-136,
GC-BN-143,	
coffermam	1: OC-SV-297,
coffronta	1: OC-SV-305,
cofronta	3: OC-NQ-072,
conferman	1: GC-OS-171,
conferir	2: GC-OS-171,
conferma	6: GC-OR-084, GC-OR-175, GC-OS-386, LU-BE-068, LU-BE-069,
confesar	1: FB-LX-633,
confessa	11: GC-BN-269, GC-BN-318, GC-OR-147, GC-OR-153, GC-OR-179, GC-OR-184 GC-OR-194, GC-OS-111, GC-OS-347, GC-OS-376,
conformement	1: LD-VC-265,
confiar	2: GC-OR-278,
confirmen	1: GC-OS-330,
confisans	1: OC-MP-256,
confrarie	1: LD-TT-178,
confrayrie	1: GC-LS-260,
confronte	10: GC-OS-128, GC-OS-347, GC-OS-349, GC-SG-146,
enfant	8: FB-LX-653, FB-LX-672, GC-BN-015, GC-BN-019, GC-BN-023, GC-BN-047
enfañta	1: OC-CF-081,
efant	5: OC-NQ-051, OC-NQ-058, OC-SV-149,
efantas	2: OC-SV-137, OC-SV-262,
infamis	1: GC-BA-010,
infans	1: OC-CF-077,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-NF-> -NF-

+AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

-NF-> -F-

+OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS(+CORDE: ifante, ifañçon))

## 4.10.8.3 Grupo /-ns-/

El grupo /ns/ puede conservarse, puede perder la *n* o se puede producir la asimilación de *n* por *s*:

## OCCITANO ARAGONÉS

*conseyll*(13), *conseyllo*(3), *cosseyll*(14), *coseyll*(15); *considerar*(1), *conseguir*(9), *consec*(1), *defensions*(2), *deffensions*(1), *cossentir*(1), *cossentiment*(4), *consentiment*(6), *constitution*(2), *considerar*(1), *cossiderar*(1), *demonstrar*(2), *monstrar*(5), *despensas*(5), *despesas*(5), *dispensas*(4), *instancia*(1), *pensar*(12), *transnuytara*(1), *trasnuytara*(2).

## OCCITANO NAVARRO:

*conseil*(35), *coseil*(6), *conseil*(22), *consseill*(29), *cosseill*(5), *consseyll*(51), *cosseyll*(12), *consseiment*(12), *C*(1), *conseguir*(4), *consegre*(1), *consentiment*(17), *cossentem*(1), *conseyll*(38), *considerant*(1), *constituit*(1), *defendre*(56), *deffendre*(6), *defensions*(16), *deffensions*(3), *defenssion*(7), *despenses*(5), *disputar*(1),

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

conselh	58: FB-LX-636, FB-LX-638, GC-OR-233, GC-OR-242, GC-OR-256, GC-OR-268 GC-OR-269, GC-OR-270, GC-OR-272, GC-OR-273, GC-OR-274, GC-OR-275 GC-OS-378, GC-OS-389, LU-BE-053, LU-BE-062, OC-MP-215, OC-MP-217 OC-MP-240, OC-MP-241, OC-MP-262, SJ-HG-296,
consentiment	30: FB-LX-636, GC-BA-018, GC-OR-100, GC-OR-154, GC-OR-156, GC-OR-212 GC-OR-216, GC-OR-231, GC-OR-238, GC-OR-277, GC-OR-284, GC-OR-292 GL-OC-178, OC-MP-240, OC-MP-241,
cosselh	1: GC-OR-214,
coseil	6: LD-MM-003, LD-MM-006, OC-NQ-039, OC-NQ-061,
cossentimen	1: SJ-CG-203,
cossentiment	4: GC-OR-163, LD-TT-153, OC-NQ-074,
despenssa	1: FB-LX-645,
despestat	1: OC-CF-045,

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy). *despense, conseil, consel,*

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE: *monstrar (Vidal Mayor), mostrar (romances hispánicos), conseillo (romances aragones y navarro), coseillo (FGN)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

**+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO +ROMANCES NAVARRO Y ARAGONES**

## 4.11 Grupos consonánticos romances.

## 4.11.1 Grupos -c'l-, -t'l-, asimilados a /-lj-/.

## OCCITANO ARAGONÉS

**-c'l-:** *abeyllas(2), abellas(3), oueyllas(24), oueillas, ouellas(4), oreyllas(2), oreille(r)s(1), aguylia(1), genoyll(5), genoyl(1), guells(1), huellos(1), coniltz(1), appareyllat(9), apareyllamentz(7), denteylls(1), truyllans(1), trullar(1).*

**-t'l-:** *ueyll(1), uieyll(4), ueill(1), uyeill(1), biellyo(1), buyllons(8).*

## OCCITANO NAVARRO:

**-c'l-:** *aguilla 1 aguylia 1 aguyller 1 apareyllat 7 denteylltz 2 genoylla 62 coniltz 2 oueylles 21 oreylles 2 truillar 2 trullar 1*

**-t'l-:** *ueilla 2 uieyll 4 veylla 1 bermelh 4 vermelh 2 plumalh 1*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO:

abelha	1. Cost. De Montreal.
agulha	2: OC-MP-222,
aparelhar	1: FB-LX-613,
apareyl	1: GC-BN-284,
apareyllatz	1: GC-BN-002,
ouelhas	11. GC-SG-056, LVD (10)
aolhes	16: GC-OR-201, GC-OR-224, GC-OS-054, GC-OS-063, GC-OS-079, GC-OS-113 GC-OS-149, GC-OS-347, GC-OS-348, LD-VM-066,
aureylles	1: GL-OC-178,
aureilles	1: LU-BE-053,
aurelhes	1: GC-OS-042,
bermelh	4: GC-BN-318, GC-OS-084, VT-BI-060, VT-BI-062,
genols	1: OC-CF-009
genolhs	1. SHSB. Pag 26
uelh	1: SJ-CG-271,
conilhs	2: LD-SS-142, OC-NQ-185,
conils	8: GC-VB-676, OC-CF-080, OC-CF-081, OC-MP-244, OC-MP-248, OC-MP-252
viel	3: GC-OR-220, GC-OR-221, GC-OR-223,



viela	18: GC-OR-218, GC-OR-219, GC-OR-221, GC-OR-222, GC-OR-224, GC-OR-226 GC-OR-250, GC-OR-290, GC-SG-014, GC-SG-040, LU-BE-055,
vielh	15: GC-OR-094, GC-OR-133, GC-OR-139, GC-OR-140, GC-OR-141, GC-OR-173 GC-OR-181, GC-OR-190, GC-OR-281, GC-OS-146, GC-OS-296, GC-OS-303 SJ-CG-119,
vielle	4: GC-OR-243, GC-OR-296, GL-OC-142,
bieylh	4: GC-BN-040, GC-BN-059, GC-BN-249, GC-LS-225,
bielh	16: GC-BA-121, GC-OS-061, GC-OS-146, GC-OS-296, GC-OS-297, GC-OS-303
bielle	22: GC-BN-001, GC-BN-016, GC-BN-028, GC-BN-053, GC-BN-073, GC-BN-121
mirailh (miraculum)	5: LU-GI-122, LU-GI-124, SC-BD-266,
plumalh(plumatile)	1: OC-CF-082,

## ROMANCE ARAGONES

Cron. SJP (Nagore): *parellados, aparellar, uiella, uellessa, orellas, uermelliana, uermellura*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCE ARAGONES

#### 4.11.2 Grupos *-b't-*, *-p't-*, *-p'd-*, *-v't-*,

#### OCCITANO ARAGONÉS

En el grupo *-b't-* la *b* puede vocalizarse, como en *deutor*(32), *deute*(39), *deutas*(1), *deutes*(18); *malaute*(17), *malautia*(4), ensordecerse como en *duptança*(3), *dubtança*(1), *dubitança*(4) o la *t* puede sonorizar como en *cobde*(2).

dopta	2: BB-FJ-242, EE-FJ-600,
-------	--------------------------

El grupo romance *-p't-* puede conservarse como en *reptat*(21), *reptar*(5), *reptori*(2), o puede sonorizarse como en *cabdal*(4).

En el grupo *-p'd-* puede producirse la sonorización de la *p* como en *cobdicia*(1).

En el grupo *-v't-* la *v* puede hacerse oclusiva o puede vocalizar como en *cibdat*(1), *ciutat*(15).

#### OCCITANO NAVARRO

*cobde* 13 *capdal* 2 *cabdal* 6 *ciutat* 8 *ciudad* 2 *ciudad* 1 *ciptat* 7 *cibdat* 2 *depta* 8 *depte* 1 *deptor* 14 *deuta* 31 *deute* 88 *deutor* 125 *dubda* 13 *dubta* 1 *duda* 1 *malaute* 2 *malautia* 2 *malaudes* 12 *malaudia* 6 *reptat* 77 *repta* 50 *reptar* 1 *cubdiçia*(1), *cubdicia*(2)

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

deute	16: FB-LX-645, GC-BA-050, GC-CO-325, GC-OR-081, GC-OR-088, GC-OR-187 GC-OR-196, GC-OR-260, GC-OS-126, GC-SG-042, GC-VB-613, LU-BI-023 OC-MP-245, OC-MP-262, OC-NQ-051,
malau	7: FB-LX-680, GC-LO-083, GC-OS-138, GC-OS-298, GC-VB-604, LD-AB-183
malautia	4: LU-PF-336, OC-CF-023, OC-CF-046, OC-CF-125,
duda	2: LU-LD-094, LU-LD-095,
dude	1: LU-BE-050,
dobtansa	1: OC-CF-059,
doptant	2: GC-OR-162, OC-MP-255,
depte	PGD
cod	1: LD-SS-119,
copdes	1: GC-BN-021,
capdal	1: LU-BI-024,
ciptad	2: GC-LO-065,
ciptadan	3: GC-LO-084, GC-VB-651,
ciptat	1: LU-GI-127,
ciudad	1: GC-OS-386
ciutadant	4: FB-LX-632, GC-BN-005, LU-BE-060, LU-BE-064,
ciutadas	1: LU-BE-064,
ciutat	102: FB-LX-632, GC-CB-172, GC-OR-089, GC-OR-090, GC-OR-091, GC-OR-094 GC-OR-151, GC-OR-185, GC-OR-200, GC-OR-267, GC-OR-275, GC-OS-043 LU-BE-062, LU-BE-063, LU-BE-064, LU-BE-065, LU-BE-066, LU-BE-067 OC-CF-002, OC-MP-, OC-MP-211,

## ROMANCES HISPÁNICOS:

FHESP : *cabdal, cabdiello, cibad, bebdo, debda, rabdo, cobdo, cobdicia*CORDE : *dupla (Fernandez de Heredia), duda (romances hispánicos), ciutat (Vidal Mayor+Fuero de la Novenera ; caudal (FGN+Milagros de NS, Fuero de Usagre) ; capdal (Vidal Mayor,FGN, Fueros de Aragón) ; copdicia (Berceo, F. Heredia, Conquista de Ultramar)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES NAVARRO Y ARAGONES+ROMANCES HISPÁNICOS

## 4.11.3 Grupos -d'c-, -n'c-, -t'c-.

## OCCITANO ARAGONÉS

La *c* de estos grupos pasa al valor /ž/ como en:**d'c:** *mange(1), mangat, maniar(4), maniat(1), jutge(2), iuge(8), iutge(2), iutga(14), jutga(7), iugat(4), iuiatz(1), jutgat(9), iutgar(6), jutgar(9).***n'c:** *canonges(6), mongas(2), monges(6), dimenges(2), domenge(10).***t'c:** *dampnage(6), domage(3), formage(1), homenage(3), homnage(5), omenage(7), omnage(1), omenaye(2), usaye(1), mesage(2), message(7), missage(1), parage(2), peages(2), saluage(3), lingnage(1)lynage(1), beurance(2).*

## OCCITANO NAVARRO

**d'c:** *judge-juge,,iudge 1 jutge 1 mege, mangar 6 maniar 8 mange 1 mangien***n'c:** *monge, monga, monia, canonges 13 domengeta 4 domenja 2***t'c:** *testimoniage, testimoniadge, linaje, monedage, formage, vinoclage, ostage, dreitage, confformage, estage, dampnadage 2 dampnage 1 dampnatge 2 homenage 3 omenage 4 mensaie 1 mensaje 1 messagers 4 mesaie 1 mesatges 3 paratge 2 peage 46*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO:

mangent	1: SJ-CG-142,
mangiavam	1: OC-CF-128,
maniar	3: GC-CB-233, LU-BI-013, LU-BI-291,
mengen	2: GC-OR-094, GC-OR-298,
menyar	3: GC-CB-235, LD-MM-004, LU-BI-290,
mingar	2: GC-OR-159, LU-CC-004,
mingave	2: GC-LO-084,
miniar	1: GL-OC-178,
minjar	2: GC-VB-610, GC-VB-611,
minyar	4: FB-LX-686, GC-BA-026, GC-BA-056, GC-OS-047,
iudga	1: LU-BI-026,
iudges	13: LD-MM-006, LD-MM-016, LU-BI-014, LU-BI-021, LU-BI-022, LU-BI-023
iudies	2: GC-CB-220, LD-MM-003,
iudieu	2: OC-MP-235,
iudies	1: GC-CB-220,
iuecs	2: OC-NQ-065,
iuges	2: GC-CB-221,
iutge	11: OC-MP-239, OC-MP-250, OC-MP-257, OC-MP-258, OC-MP-259, OC-MP-260
judyge	1: FB-LX-674,
monge	10: GC-BN-018, GC-CB-237, GC-OR-113, GC-OR-176, LU-AR-103, LU-AR-104 LU-GI-117, OC-CF-004, OC-SV-221,
monyas	1: OC-CF-003,
damnadage	1: GC-OS-079,
damnatge	2: FB-LX-640, OC-MP-245,
dampnadage	45: FB-LX-640, GC-LO-065, GC-OR-197, GC-OR-212, GC-OR-272, GC-OR-273
dreitadges	5: LU-BI-030, LU-BI-031, LU-BI-038,
fromadage	2: GC-OR-222, GC-OR-223,
fromage	1: GC-SG-156,
formaiges	1: OK-MP-233,
formatge	1: SJ-HG-303,
mesadage	6: FB-LX-685, GC-CB-235, GC-OS-045, GC-OS-098, GC-OS-161,
mesatge	4: GC-BN-004, GC-CB-235, GC-OR-158, GC-OR-161,

paradge	1: GC-OS-369,
paradghe	1: LU-LD-095,
paratge	6: FB-LX-694, GC-OR-107, GC-OR-198, GL-OC-178,
paraige	4: OC-MP-226, OC-MP-227,
medge	3: GC-OR-236, GC-OS-083, LD-MM-014,
mege	1: LD-SS-110,
metges	4: GC-OR-297, JR-AG-229, SJ-CG-104, SJ-CG-123,

## LANGUE D'OIL

BOURCIEZ: *manger, juge*,  
Gram. L.D'Oil (Burguy): *meie*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-D'C, T'C > Ž, -DŽ, -TŽ-

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+L.D'OIL

-N'C > Ž

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

### 4.11.4. Grupo -b'r-.

#### OCCITANO ARAGONÉS

En este grupo la *b* puede vocalizar como en *liurar*(8), *liure*(3), *escriure*(5), *laurar*(4), *lauretz*(6), *aura*(99), *aure*(2), *abeurar*(1), *beura*(1), *beurage*(2), *deura*(5), *deuran*(4), *deurian*(1), *uiura*(1). Precedido por otra consonante como *m* se conserva como en *escombre*(1). También puede conservarse cuando este grupo proviene de la sonorización de una *p* intervocálica como en *cubra*(3), *obra*(11), *recobrar*(21), *recebre*(5).

#### OCCITANO NAVARRO:

Vocalización de la *b*: *beure*, *viure*, *escriure*, *aura*(102), *devra*(1), *deure*(1), *deura*(5), *laurador*(3), *labrador*(6), *laurar*(1), *librar*(1), *libras*(331), *liurar*(7), *liura*(26), *liure*(25), *livra*(3),

Precedido por otra consonante como *m* se conserva: *escombria*(2)

También puede conservarse cuando este grupo proviene de la sonorización de una *p* intervocálica como en: *obrar*(12), *recobrar*(3), *recebre*(32), *abrir*(1), *abril*(9), *cabres*(1), *cobrar*(107), *decebre*, *lebres*(1), *membre*(3), *obrir*(3), *reçebre*(13), *sobra*(5), *sobre*(728),

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

aura	72: FB-LX-619, GC-BA-124, GC-LS-143, GC-OR-096, GC-OR-097, GC-OR-109, GC-OS-371, GC-SG-032, GC-VB-607, GC-VB-676, GL-OC-170, GL-OC-178, LD-MM-014, LU-BE-058, LU-BE-060, LU-BE-066, LU-BI-015, LU-BI-016, LU-BI-021, LU-LD-095, OC-MP-231, OC-MP-245, SJ-CG-261,
deura	12: FB-LX-642, GC-BA-012, GC-BA-048, GC-OR-149, GC-OR-187, GC-OS-134, GC-OS-373, GC-VB-607, LD-RM-052, LU-BI-021, OC-MP-, OC-MP-211
beuradge	2: FB-LX-625, GC-BA-048,
libre	40: FB-LX-678, GC-OR-166, GC-OR-209, GC-OR-211, GC-OR-256, GC-OR-282, GC-OR-294, LU-PF-340, OC-CF-000, OC-MP-217, OC-MP-238, OC-MP-239
liura	9: GC-LO-067, GC-OR-102, GC-OR-222, GC-OS-116, GL-OC-170, LD-MM-023, LU-BI-024, LU-LD-082,
livrar	6: GC-BN-335, GC-OR-212, GC-OS-090, GC-OS-371, GC-OS-372,
laurador	3: GL-OC-178,
laborador	1: GC-OS-152,
viure	2: OC-CF-054, SJ-HG-307,
viver	4: GC-OR-237, GC-VB-595, GL-OC-178,
escriure	1: OC-MP-217,
scriuer	2: GL-OC-142, LD-MM-032,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-B'R->-UR-

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

-P'R->-B'R->-BR-

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

### 4.11.5 Grupos -c'r- y -sc'r-

#### a) El grupo -c'r-

El grupo románico -c'r-, que en el occitano occidental presenta la pérdida de la *c* o su evolución a *ir*, como en *plaira* y *dira*, puede también en occitano cispirenaico perder la *c*: *dira*, *directz*, conservarla: *plazra*, *plaçra*, *diçretz*, *nozre*, adoptar una -d- epentética: *notzdre*, *nozdre*, *noçdre*, *plazdra*, o transformarse en *ir*: *playra*

#### a1) -C--R- (latino) >-C-R-, -S-R-, -Z-R-

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

disera	6: FB-LX-648, GC-OR-168, GC-OS-047, GC-OS-048, GC-VB-602,
dizera	1: CL-CM-222,
nocera	1: GC-VB-633,
nosera	1: GC-VB-636,
nozeran	1: FB-LX-690,
plaseran	1: FB-LX-700,
plazera	4: CT-CV-206, CT-CV-240, HS-PA-262, OC-NQ-065,

#### a2) -C'R->-IR-

##### OCCITANO CISPIRENAICO

playra	21: AA-FJ-151, BB-FJ-202, CC-FJ-304, CC-FJ-328, CC-FJ-370, CC-FJ-392 EE-FJ-563, EE-FJ-574, EE-FJ-601, GL-OC-042, GL-OC-170, LA-ES-029
dira	34: AA-FJ-040, AA-FJ-049, AA-FJ-054, AA-FJ-074, AA-FJ-075, AA-FJ-077

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

playra	21: GC-BA-064, GC-BN-007, GC-BN-307, GC-OS-059, GC-OS-371, GL-OC-170 GR-CT-223, LD-AB-200, LD-SS-114, LD-SS-124, PD-EL-108, SJ-CG-128 SJ-CG-189,
noire	2: GI-DC-086, SC-BD-209,
diran	6: GC-OS-168, GR-CT-209, HS-PA-233, HS-PB-245, LG-LF-019, LU-LD-083

#### a3) -C'R->-ÇR-, -ZR-

##### OCCITANO CISPIRENAICO

plazra	2: AA-FJ-161, FUERO DE MOLINA DE ARAGON
plaçra	4: AA-FJ-101, AA-FJ-151, AA-FJ-161, vl-sc-246, TNT
dizra	1: XX-ES-133, GENERAL ESTORIA
diçre	9: GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-218
diçretz	2: FB-SP-202, GS-SC-220,
nozre	1: GL-OC-091,

#### a4) C'R->-ZDR-, -ÇDR-

##### OCCITANO CISPIRENAICO

plazdra	2: AA-FJ-156,
dizdre	4: AA-FE-398, AA-FE-401, AA-FE-403, AA-FE-410
noçdre	1: GL-OC-096,
notzdre	2: GL-OC-100, GL-OC-186,

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy) : *plaire-pleire-plasir-plaisir ; dire ; nuire-nuisir-noire*(Normandia)

ROMANCE ARAGONES(FRITZ): *dira, plaçra, plazera*

## ROMANCE HISPÁNICO (CORDE):

Hasta 1300:

*plazra*: Carta de población de la ciudad de Santa Maria de Albarracin(20)+General e grande historia-Alfonso X 1284(5)+La fazienda de Ultramar 1200 (3); *plazdra* La Fazieda de Ultramar 1200 (1)+Estoria de España-1400(2); *plaira*(0) *dizra*(15)(Albarracín-Historia de Ultramar General Estoria); *dira* muy frecuente; *noçra*; El Nuevo Testamento(1) 1260; *nozdra*(0)

A partir de 1300

*nozera*(3) Juan Fernandez de Heredia Traduccuión de Tucídides 1384-Libro de Paladio 1380-Capitulo de Labores 1385; *nocera* Evangelios y Epistolas Gonzalo García Santa .D'María (1485); *placera*: 1303(1)-1394(1).; *plazera*1300-1319-1313(20)-1380-1325-1376; 1259-1293-1284(5) General Estoria; *dizera*(1) Elena y Maria(1)

Es evidente que las formas de futuro apocopadas predominantes de 1300, fecha a partir de la cual se imponene las formas no apocopadas.

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

dire	55: PT-SP-003, PT-SP-023, PT-SP-026, PT-SP-029, PT-SP-037, PT-SP-
direit	1: PT-SP-104,
dirent	1: PT-SP-197,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-C-R-(latino)>-C-R-

+GASCON(+BEARN+COMM+GERS+LABOURDI+BI)+RESTO (+rg+cous+s j)+ROMANCES HISPÁNICOS (DESPUES DE 1300)

-C-R->-IR-(DIRE)

+OA(+FJA)+ON(+FJN)+gascon(+bearn+ld+gi)+RESTO (+CF+LIM+L-ET-G+SJ+PGN+RHSP)+ROMANCES HISPÁNICOS+L.D'OIL (POIT+GLO)

-C-R->-C'R->-IR- (PLAIRE, NOIRE-NUIRE)

+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BEARN+GERS+LD+LABOURDI+GI)+RESTO(+L-ET-G+CF+PGD+SJ+PGN)+L.D'OIL (+POIT+GLO)

-C-R->-Ç'R-, -Z'R-

+ OCCITANO ARAGONÉS+on(+dnn(1))+ROMANCES HISPÁNICOS (CORDE, DESPUES DE 1300)

-C-R->-C'R->-ÇDR-, -ZDR-

+oa(+fja(1))+ON(+FE+DNN)+ROMANCES HISPÁNICOS (CORDE, HASTA 1300)

### b) El grupo -sc-r-

El grupo -sc-r- puede presentar, ademas de las soluciones propias del del grupo latino -sc'- (*conoysser, coneysser, creysser, naissar, paissar*), ya analizadas, en occitano cispirenaico navarro (ON), la vocalización de la *s* y la intercalación de una *t* (*conoystre*(33), *naystre*(7), *creystre*(6), *paystre*(3)), fenómeno que se produce asimismo en diversos dialectos de la lengus d'oil.

### b1) -SC-R-> -X-R-, -YSS-R-, -ISS-R-

## OCCITANO ARAGONÉS

conexer	8: FB-SP-197, GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215 GA-SP-218, GA-SP-236,
crexer	5: AA-FJ-083, AA-FJ-086, XX-ES-136,
naxer	1: XX-ES-134,
pascier	1: OO-FJ-172,
paxer	3: OO-FJ-172,

### OCCITANO NAVARRO

creisser	1: CC-FJ-418,
creste	5: GL-OC-045, GL-OC-050, GL-OC-052, GL-OC-053, GL-OC-058,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

connoissera	1: AG-FR-268,
conoisser	2: GC-SG-054, OC-NQ-065,
conoyscheretz	1: PD-EL-108,
conoysser	2: HS-PA-269, PG-NV-132,
conexer	15: FB-LX-635, GC-BA-044, GC-OR-095, GC-OS-114, GC-OS-147, GC-OS-309 GC-OS-314, GC-OS-320, GC-OS-329, GC-OS-332, HS-BA-194, HS-BB-098 HS-BB-112,
naysser	7: GC-BN-066, GC-BN-311, HS-PB-192,
nayscera	1: HS-PA-255,
naxençe	1: GC-BN-317,
naxer	10: GC-BN-001, GC-OR-158, GC-OS-279, GC-OS-391, GL-OC-178, HS-BB-030
naisser	4: GC-OR-158, LD-VM-070, OC-CF-045, PG-NV-042,
paixer	1: FB-LX-697,
pascher	2: PD-CL-001, PD-CL-140,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-SC-R-> -X-R-, -YSS-R-, -ISS-R-

+OA+on(fjn(1))+GASCON (+COMM+BEARN+BN+LD)+RESTO(+L-ET-G+PGD+PGN+RHSP)

b2) -SC-R->-ISTR-

### OCCITANO NAVARRO

conoistre	1: AA-FE-399,
naystra (fut)	2: CC-FJ-308, EE-FJ-517,
naistra (fut)	1: BB-FJ-203,
naystre	7: CC-FJ-328, CM-SC-024, CM-SC-034, EE-FJ-528, GL-OC-059, GL-OC-096
naistre	1: GL-OC-016,
paystre	3: CC-FJ-362, EE-FJ-546, OU-ES-013
creystre	6: CC-FJ-368, EE-FJ-549, EE-FJ-577, EE-FJ-578, GL-OC-109, GL-OC-146

### LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *conoistre*, *naistre*, *paitre*, *creiste*, *paistre*; *conoistra* ( Documentos inédits concernant la Guyenne, Châtellanie de Puignormand 1290); *conoistron*: Le saint Grial ou le Josepf d'Arimathie; *naistron*: Responses ou décisions du droit français (XIII)

### POITEVIN-SAINTONGEAS

La citada solución en *-istr-* a partir del grupo *-sc' r-*, no se presenta en el dominio occitano pero sí en el los dialectos santonguais y poitevin pertenecientes a la lengua d'oil, pero colindantes al sur con el girondin, y al este con el perigourdino.

creystre	LE SAINT GRAAL OU LE JOSEPH D'ARIMATHIE
conoystre	SERMONS POITEVINS
conoystron	SERMONS POITEVINS
naystre	SERMONS POITEVINS
naystreient	SERMONS POITEVINS
paistre	MELLUSINE, POÈME POITEVIN

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-SC-R->-ISTR-

+ON+L.D'OIL(+POIT+GLO)

#### 4.11.6 Grupo *-g' r-*.

## OCCITANO ARAGONÉS

Este grupo puede evolucionar a *-ir-* como en *leyre(1)* frente a *legir(4)*, *leyr(1)* donde no se ha producido la pérdida de la vocal postónica.

## OCCITANO NAVARRO:

*leyre(21)*, *leire(4)*, *esleire(2)*

legir	4: AA-FJ-120, AA-FJ-121, AA-FJ-134,
leyre	22: BB-FJ-233, CC-FJ-446, CM-SC-044, EE-FJ-593, GL-OC-049, GL-OC-064 GL-OC-083, GL-OC-090, GL-OC-112, GL-OC-143, GL-OC-146, GL-OC-153 GL-OC-161, GL-OC-214, MT-SP-210,
elegex	1: AA-FJ-29
esleitz	17: GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-026, GL-OC-027, GL-OC-028
esleytz	5: CM-SC-024, GL-OC-025, GL-OC-090, GL-OC-161,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO :

eslegir	10: AG-FR-335, FB-LX-656, GC-OS-110, GC-SG-152, PD-EL-107, PD-EL-108 PG-NV-060, PG-NV-192,
esleit	1: SC-BD-265,
eslheit	1: GC-OR-092,
eslheits	1: LU-BI-037,
eslheyts	2: CT-CV-128, CT-CV-138,
eslheyztz	2: HS-BB-016,
legir	41: AR-TB-095, CL-TT-300, CL-TT-310, CT-CV-145, CT-CV-161, CT-CV-169 CT-CV-223, CT-CV-239, CT-CV-251, FB-LX-676, GC-BN-020, GC-BN-047 GC-BN-048, GC-BN-070, GC-BN-277, GC-BN-319, GC-CO-323, GC-OR-205 GC-OS-366, GI-DC-002, GI-DC-112, LD-MM-002, LU-BE-052, LU-BI-032 OC-SV-147, OC-SV-155, SJ-HG-302,
leire	2: GC-BN-010, GC-BN-156,
lheytt	4: GC-OS-143
lheyte	3: FB-LX-678, GC-OS-115, LD-SS-108, Bagnères
lheite	1: GC-OR-226,
leida	3: CL-WR-078, CL-WR-315,
leidas	2: AG-FR-291, CL-WR-078,
leiden	1: CL-WR-078,
lheitz	1: LU-BI-022,
eligir	1: LD-AB-200,
eslegir	3: FB-LX-656, GC-OS-110, GC-SG-152,
eslheits	1: LU-BI-037, Bagnères
eslheyttz	1: GL-OC-178,
esligitt	1: LD-AB-201,
esliitt	2: GC-LO-065,

## ROMANCES HISPÁNICOS

CORDE: *esleir*: Zaragoza (1391), fueros de Aragón (1247), Juan Fernandez de Heredia (1376), Santa María de Albarracín (1300), Doc. Notariales Donosita (1454); FRITZ: T.Navarro.T: 34: 1275 esleyr Montearagón, 1295 esleyda Monclus (Boltaña)

DN.Ar.Fritz: *leyir*, *leir*, *leer*, *esleyr*, *eslyir*

## COMENTARIO

La evolución *g'r > ir* aparece en el occitano cispirenaico: muy frecuentemente en el ON, en algunos casos en los DNJ, y en una ocasión en el FJ-AA. El verbo *esleir* aparece con frecuencia en el aragonés medieval. Su aparición en el occitano se limita al gascón del sur: BN, LD, Bearn y Bigorra.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-G-R->-G-R-

+OA(+FJA)+GASCON(+BN+GI+BEARN+BI+COMM+LD+GERS)+RESTO(+L-ET-G+PGD+CL-TOUL+CL-AB+CL-RG+CF+PGN+CL-TT+RG)+romances hispánicos(+CORDE(elegir))

Aparece exclusivamente en FJA y proviene de TRANS con poco apoyo de los romances hispánicos

-G'R->-IR-

+OA(+fja+DNJ)+ON+GASCON(+BN+LD+BEARN+BI+GI+LABOURDI)+RESTO(+CL-WR+L-ET-G)+L.D'OIL(+GLO(lire, leire, eslire, esleire))+ROMANCES HISPÁNICOS

Aparece en CIS y procede de TRANS con el apoyo de los ROMANCES HISPÁNICOS y L.D'OIL

#### 4.11.7 Grupo -l'r-

##### OCCITANO ARAGONÉS:

Este grupo puede conservarse, puede adoptar una *d* o una *r* epentética *uoldra*(5), *uolra*(48), *uoldran*(1), *uolran*(7), *uolrran*(1), *uoldria*(2), *uolrra* (1), *uolrran*

ualra	4: AA-FJ-065, AA-FJ-162, BB-FJ-240, OO-FJ-170,
uolra	48: AA-FJ-032, AA-FJ-037, AA-FJ-049, AA-FJ-074, AA-FJ-076, AA-FJ-077
valdran	2: XX-ES-139,
uoldria	2: AA-FJ-040,
uolrra	1: ml-cj-223,
uolrran	1: ml-cj-223,

##### OCCITANO NAVARRO:

Aparece siempre con *d* epentética: *uoldran*(5), *voldra*(9), *ultra*(56) *uoldran*(13)

ualdra	15: AA-FE-398, AA-FE-405, AA-FE-407, AA-FE-408, BB-FJ-234, BB-FJ-255
uoldra	61: AA-FE-397, AA-FE-401, AA-FE-403, AA-FJ-077, AA-FJ-088, AA-FJ-71 BB-FJ-212, BB-FJ-221, BB-FJ-225, BB-FJ-234, BB-FJ-237, BB-FJ-240 EE-FJ-606, EE-FJ-608, EE-FJ-623, GL-OC-081, GL-OC-087, GL-OC-090 GL-SC-025,

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

###### a) Formas no sincopadas.

Las formas no sincopadas aparecen fundamentalmente en el dominio gascón central: Gers y Bearn así como en el occidental, principalmente en Gironde y en menor proporción en Labourdi y Landas donde es más frecuente la solución *-rr-*. También aparece algún caso en Bigorra.

Estas formas no aparecen en ningún caso en el occitano cispirenaico.

balera	1: FB-LX-620,
bolera	13: Études historiques et religieuses du Diocèse de Bayonne, Archives de la ville de Lectoure, Bouletin de la Societé Archeologique du Gers, Coutumes municipales du département de Gers, Revue de Gascogne-Auch, GC-OS-046, GC-OS-047, GC-OS-051, GC-OS-052, GC-OS-054, GC-OS-101, GC-OS-102, GC-OS-371, GC-OS-375, Coutumes de Castelnau-Bigorre, Archives Historiques du departement de Gironde-Coutumes de la Citat D'Acqs Coutumes de Bazas.
boleran	5: Archives Historiques de Gironde (2), Societé de la Borda-Dax, Documents historiques de la maison de Galard, Bulletin de la Societé Archeologique de Gers, Études historiques et religieuses du Diocèse de Bayonne. FB-LX-626, GC-CO-324, GC-OS-056, GC-OS-341, GC-OS-342
voleran	13: FB-LX-626, GC-BA-, GC-BA-122, GC-OR-089, GC-OR-091, GC-OR-158 GC-OR-205, GC-OR-279, GC-OS-338, GC-OS-339, GC-OS-342, LU-BE-058
bolera	13: FB-LX-626, GC-CB-160, GC-OS-046, GC-OS-047, GC-OS-051, GC-OS-052 GC-OS-054, GC-OS-101, GC-OS-102, GC-OS-371, GC-OS-375,





La asimilación de la *l* por la *r* se produce principalmente en la Gironde, Landas, Labourdi y baja Navarra. Destaca su presencia en el normando francés.

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

vorra	2: GC-LO-085, Notice sur les origines de la maison d'Albert Doc. Hist. sur la maison de Galard (Bazas, Condomois)
barra	1: La conjugaison gasconne-Documents bordelais-Registres de la Jurade
barrei	Disciplina Clericalis-GI

### LANGUE D'OIL

voldra	Adam-Drame anglo normand-S XII, Les Romans dou Chevalier au Lyon-Crestian de Troies (7), Le Roman de la Charrette-Chrestien de Troies (8), Le Saint Graal-Joseph d'Armathie, Les plus anciens chansonniers français -XII siècle, Histoire du Cambrésis, Doon de la Roche-chanson de geste, Recueil général et complet des fabliaux des XIII et XIV siècles, L'ancien Français-Geneviève Joly, Le couronnement de Louis, chanson de geste, Le Roman de la rose, La vie de saint Alexis, Les Clabaut, famille municipale Amiénoise-1349-1539, Layettes du trésor des chartes de l'année 1224 à L'année 1246, Théâtre français au Moyen Age, Vie de Saint Auban, a poem in Norman-French, Les chroniques de la ville de Metz, Archives historiques de La Saintonge et de l'Aunis, Bulletin de la Société archéologique de Béziers, Le couronnement de Louis-chanson de geste, Notices et extraits ...relatifs à l'histoire de la Picardie, La vie de saint Alexis poème du XI siècle,
valdra	Le couronnement de Louis-chanson de geste,
voudra	Oeuvres de Henri d'Andeli, trouvère normand du XII siècle,
volra	Florence de Rome S XIII, Marie de Compiègne, d'après l'Évangile aux femmes, Raoul de Cambrai-chanson de geste,
valra	Disciplina Clericalis-version francesa, Le Roman des quatre fils Aymon-princes des Ardennes, La société française du XIII siècle d'après dix romans d'aventure-Ch-V.Langlois, Grammaire de la langue d'oïl...aux XIIe et XIIIe siècles, Raoul de Cambrai-chanson de geste, Layettes du Trésor des chartes de l'année 1224 à l'année 1246-M.Alexandre Teulet,
vorra	Oeuvres de Henri d'Andeli, trouvère normand du XII siècle,
vorrai	Oeuvres de Henri d'Andeli, trouvère normand du XII siècle

### POITEVIN-SAINTONGEAIS

uouldra	Poitevin-Charroux, Santonguais et Aunis.
---------	------------------------------------------

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-L-R->-L-R-

+GASCON(+labourdi+ld+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO (+cf)

-L-R->-L' R->

+OA(+FJA+DNJ)+gascon(+gi)+RESTO(+l-et-g+LIM+TOUL+RG+AB+cf+RHSP)+L.D'OIL(+GLO:  
ualrai)ROMANCES HISPÁNICOS (+GARCIA-MACHO-R.PENNY(valra))

uolrai,

-L-R->-LDR-

+OA(+EST)+ON+GASCON(+gi+COMM)+RESTO(+PF+TOUL+L-ET-G+T-ET-G+RG)+L.D'OIL(+POIT(+uodroit, uodreit)+BOURCIEZ(moldre, coldre,uoldrai, faldra)+GLO(+uoldrai, ualdrai))+L.D'OIL(Normandia+Poitevin)+ROMANCES HISPÁNICOS (GARCIA MACHO-R.PENNY :valdra, doldrie))

-L-R->-LRR

+OA(+fja+DNJ)+RESTO (CL-TT)+ROMANCES HISPÁNICOS (GARCIA MACHO-R. PENNY (salrra)

-L-R->-RR-

+GASCON (+LABOURDI+LD+BN+gi)+L.D'OIL(+GLO(uorrai, uarrai))

#### 4.11.8 Grupos *-n'r-*, *m'r-*, *-m'n-* y *-m't-*

##### 4.11.8.1 Grupo *-n'r-*

###### OCCITANO ARAGONÉS

El grupo *-n'r-* puede conservarse, se puede introducir una *d* epentética, o puede sufrir la asimilación de la *n* por la *r*:

*uenra*(10), *uerra*(2), *uenira*(4), *ueniran*(5), *conuendra*(1), *contrauendran*(1); *onra*(4), *onrra*(1), *ondra*(1), *desonra*(6), *desondra*(6), *desondrada*(1), *desondrest*(3), *genre*(2), *gendre*(5), *genrar*(1), *tenra*(8), *tenira*(1), *tenran*(4), *tenria*(1), *tenrra*(1), *terra*.

OCCITANO NAVARRO: *honrrat*(1), *hondrat*(33), *venrra*(1), *verran*(1)

###### OCCITANO CISPIRENAICO

deshondra	4: CC-FJ-316, CC-FJ-376, EE-FJ-521, EE-FJ-554,
desondra	9: AA-FE-408, AA-FJ-136, AA-FJ-137, BB-FJ-203, BB-FJ-271, OO-FJ-172
desonra	6: AA-FJ-123, AA-FJ-136, AA-FJ-137, OO-FJ-172,
desonrada	2: AA-FJ-128,
hondra	4: BB-FJ-201, CC-FJ-300, EE-FJ-512, GL-OC-119,
gendre	64: AA-FJ-034, AA-FJ-115, BB-FJ-265, CC-FJ-466, CC-FJ-484, CM-ES-001 CM-SC-002, CM-SC-008, CM-SC-009, EE-FJ-605, EE-FJ-613, EE-FJ-614 GL-OC-009, GL-OC-016, GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-026
genrar	1: AA-FJ-102,
genre	3: AA-FJ-034, AA-FJ-115, AA-FJ-184,
genro	1: AA-FJ-184,
tendrei	3: GL-SC-023,
tenra	9: AA-FJ-027, AA-FJ-060, AA-FJ-081, AA-FJ-093, AA-FJ-109, AA-FJ-158 AA-FJ-191, AA-FJ-193, CM-SC-002,
uendra	11: AA-FE-399, BB-FJ-267, CC-FJ-316, CC-FJ-472, EE-FJ-515 EE-FJ-521, EE-FJ-610,
uenran	4: AA-FJ-070, AA-FJ-136, AA-FJ-197,
venrra	1: CC-FJ-306,
uerra	2: AA-FJ-118,
verran	1: CM-ES-009,

###### COMENTARIO

En las formas verbales la ausencia de *d* epentética (*-n'r-*) es exclusiva del OA, mientras que el grupo *-nrr-* aparece en AA-FJ y CC-FJA y el *-rr-* en AA-FJA y CM-ES. La presencia de la *d* epentética es propia del ON y de los Establiments.

En los sustantivos la ausencia de *d* epentética es propia también del OA, mientras que su presencia es compartida por el OA y por el ON

###### OCCITANO TRANSPIRENAICO

honorable	21: GC-BN-348, GC-OS-131, GC-OS-135, GC-OS-139, GC-OS-144, GC-OS-145
onradament	1: OC-NQ-039, GC-OS-049, GC-OS-101, GC-OS-144, GC-OS-147, GC-OS-160, GC-OS-162
honrra	1: GC-OS-168, 338, GC-OS-351, GC-OS-357, GC-OS-163, GC-OS-168, GC-OS-
ondrat	36: GC-BN-008, GC-BN-013, GC-BN-015, GC-BN-016, GC-BN-021, GC-BN-024

gendre	3: GC-BA-042, GC-CB-214, OC-CF-035,
tendra	4: FB-LX-722, LD-VM-074, OC-MP-, OC-MP-230,
tenrai	2: OC-NQ-032, OC-SV-140,
tenrau	1: OC-SV-295,
tenre	1: OC-CF-123,
vendra	19: OC-MP-226, OC-MP-227, OC-MP-229, OC-MP-230, OC-MP-231, OC-MP-232
venrem	5: OC-NQ-058, OC-NQ-072, OC-SV-297, OC-SV-299, OC-SV-302,
verran	1: GC-OR-267,

### CLOVIS BRUNEL :

-venr-: Gevaudan (7), AB (2), Quercy(1), Rouergue (2), Toul (1)

-vendr- (1)

-tenr- : Gevaudan (8), provence (2)

-tendr- : RG(4), Gevaudan (1), PF (2)

### COMENTARIO.

La ausencia de la *d* epentética se produce mayoritariamente en la zona languedociana.

La presencia de la *d* epentética es muy predominante en el area gascona: LO, LD, BN, GI, OR, OS, FB y excepcionalmente en el Pais de Foix (MP)..

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-N-R-> -NR-

+OA(+FJA)+GASCON (+COMM)+RESTO(+TOUL+RG+AB+CF)+L.D'OIL(+GLO( Champagne( tenra, uendra)+ROMANCE ARAGONÉS(+FRITZ(tenra))

-N-R->-NDR-

+OA(+FJA+EST)+ON+GASCON(+LABOURDI++BN+LD+GI+GERS+BEARN)+RESTO (+PGD)+L.D'OIL(+BOURCIEZ(vendrai)+POIT(auendront, uendra)+GLO(Normandia(tendra, uendra))+ROMANCES HISPÁNICOS(+R.PENNY-G.MACHO (tendra, remandran))

--N-R-> NRR

+OA (+fja+DNJ+EST)+ROMANCE ARAGONES(+FRITZ(tenra))+L.DÓIL(-GLO(Champagne: uenrai, tenrai))+ROMANCES HISPÁNICOS(+GARCIA MACHO-R. PENNY (venrran))

Única solución presente en DNJ. Ausente en TRANS

-N-R-> -RR-

+OA(+FJA)+gascon (+bearn(verran, verront)+L.D'OIL(+GLO(Picardia (terra, uerra)+ROMANCES HISPÁNICOS(+GARCIA MACHO-R.PENNY(porra, verran)+ROMANCE ARAGONES (+FRITZ(terra))

Solución que aparece muy esporádicamente en TRANS

#### 4.11.8.2 Grupo -m'r-

OCCITANO ARAGONÉS: El grupo -m'r- puede adoptar una *b* epentética como en *cambra*(11)

OCCITANO NAVARRO: *cambra*(11), *cambrer*(2)

remembrança	3: GL-OC-117, GL-OC-155, GL-OC-183,
-------------	-------------------------------------

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

membransa	1: OC-SV-149,
cambra	7: GI-DC-008, GI-DC-021, GI-DC-058, OC-CF-054, OC-MP-237,
nombre	59: CC-MB-157, CC-MB-158, CC-MB-173, CC-MB-175, CC-MB-176, CC-MB-179 GC-OS-384, GC-OS-387, HS-BA-206, HS-PA-222, HS-PB-187, LT-MR-214 OC-CF-030, OC-CF-050, PD-EL-107, PD-EL-108, PG-NV-306, TX-LM-423

### ROMANCES HISPÁNICOS

FHESP: *ombro*, *membrar*, RAE: *membranza*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

+OA+ON+GASCON(+GI+BN++BI+Laboudi+GERS+BEARN)+RESTO(+CF+PGN+SJ+RH  
SP+L-ET-G+PGD+LIM)+ L.D'OIL(+BOURCIEZ)+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 4.11.8.3 Grupo -m'n-

##### OCCITANO ARAGONÉS

El grupo -m'n- puede conservarse, perder la *n* o la *m*, asimilar la *n* por la *m*, o adoptar una *p* epentética :  
*omne*(35), *homnes*(41), *uemnes*(1), *omnes*(64), *ome*(2), *home*(2), *omes*(12); *femna*(9), *femna*(3), *fema*(2),  
*ffemnas*(2), *femnas*(11), *femmas*(2), *semnadura*(1), *semnado*(2), *seminat*(1), *nomne*(1), *nompne*(4),  
*nomnar*(4), *nomnara*(2), *nompnatz*(1), *costumne*(1), *costumpne*(1), *costupne*(1), *costumpnat*(1),  
*acostumbrat*(1); *dompna*(3), *dona*(125), *dampnada*(1), *dampnage*(6), *dampnat*(2), *dampnaye*(3),  
*condempnar*(1), *condempnar*(1).

##### OCCITANO NAVARRO:

**-m-** *omes*, *nomadament*, *homes*, *acostumat*, *nomat*, *costumat*, *fema*

**-mn-** *femnas*, *sobrenomnat*, *homnes*, *nomnadament*, *sobrenomnadas*, *aramne*, *costumne* *semnadura*  
*acostumnat*

**-mpn-** *sobrenompnada*, *nompne*, *fempna*, *costumpnat*, *sobrenompnatz*, *sempnadura*

**-n-** *dona*(1441)

**-pn-** *costupne*(7)

**-mbr-** *nombre*(1)

nopnat 14: CM-ES-006, CM-SC-004, CM-SC-014, CM-SC-016, CM-SC-026, CM-SC-028  
CM-SC-030, CM-SC-031, CM-SC-034, GL-OC-198,

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

homes 95: GC-BN-025, GC-BN-041, GC-BN-080, GC-BN-082, GC-CB-217, GC-CO-324  
GC-OR-133, GC-OR-148, GC-OR-254, GC-OR-265, GC-OS-048, GC-OS-281  
LU-AR-112, LU-BE-052, LU-BI-013, LU-BI-015, LU-BI-016, LU-BI-017  
LU-CM-317, LU-LD-080, LU-LD-093, LU-LD-094, LU-LD-095, OC-CF-004  
OC-NQ-051, OC-NQ-065, OC-NQ-067, OC-NQ-185, OC-SV-143,  
ombre 1: GC-OS-168,  
femme 4: GC-OR-178, GC-OR-214, LU-BI-038, LU-BI-041,  
femna 8: LU-GI-117, LU-LD-081, OC-MP-225, OC-MP-238, OC-MP-239, OC-MP-240  
OC-MP-241, OC-MP-248,  
fempnas 2: LU-CC-008, LU-CM-314,  
nommat 1: OC-MP-253,  
nommatz 1: OC-MP-260,  
nomnar 3: LU-PF-339, OC-CF-119, OC-CF-123,  
nome 1: GC-BN-215,  
semenada 1: OC-CF-022,  
costuma 22: GC-BA-008, GC-CB-182, GC-FC-113, GC-OS-157, GC-SG-052, GC-SG-056  
LU-BI-016, LU-CC-008, LU-CM-314, OC-MP-245, OC-MP-253, OC-MP-254  
OC-MP-260, OC-MP-262, OC-SV-158, OC-SV-293,  
damnage 1: GC-OS-079,  
damnatge 2: FB-LX-640, OC-MP-245,  
damnatges 1: OC-MP-245,  
dampmage 1: OC-MP-252,

##### ROMANCES HISPÁNICOS

FHESP: *femna*, *fembra*, *omne*, *ombre*, *nomnar*, *nombrar*

FRANCHO NAGORE (CSJP): *-mpn-*, *--mm-*, *-m-*, *-mbr-* (*fambre*, *-fanbre*, *fembras*, *lumbre*, *nombre*,  
*sembrar*, *hombre-homme-ome-omnes-*, *nombrar-nombre*, *volumpne*, *costumbre-costumpnes-acostupnado*,)

##### RESULTADOS COMPARATIVOS

-M'N-> -MN-, -MBR-

OCCITANO CIS Y TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS+ROMANCE ARAGONES

M'N> -MPN-, -PN-, -N-

## OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCE ARAGONES

### 4.11.8.4 Grupo *-m't-*

#### OCCITANO ARAGONÉS:

El grupo *-m't-* puede mantenerse, puede pasar a *-n't-* como en *comte(3)*, *conte(1)* o puede pasar a *-n'd-*, como en *sendero*.

comte	3: Ms-sj-207,
conte	1: AA-FJ-023,
compte	1: AA-FJ-196,
sendero	1: OO-FJ-175,

#### OCCITANO NAVARRO: *comte(14)*, *sender(86)* *conte(29)*

comte	29: CM-SC-012, CM-SC-032, GL-OC-025, GL-OC-043, GL-OC-080, GL-OC-150, GL-OC-151,
compte	14: CM-ES-002, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-SC-004, CM-SC-010, CM-SC-011 CM-SC-025, GL-OC-006, GL-OC-034, GL-OC-050, GL-OC-052, GL-OC-084 GL-OC-085,
comte	29: BB-FJ-237, CM-ES-001, CM-ES-009, CM-SC-020, CM-SC-021, CM-SC-022 CM-SC-023, GL-OC-006, GL-OC-010, GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

comte	62: CC-MB-073, CL-AB-021, CT-CL-341, CT-CL-374, CT-CL-376, GC-BN-053 GC-BN-141, GC-OS-059, GC-OS-065, GC-OS-091, GC-OS-096, GC-OS-143 GC-OS-294, GC-OS-368, GC-OS-380, GR-CT-218, LU-BE-050, LU-BE-054 LU-BE-059, LU-BE-060, LU-BE-061, LU-BE-062, LU-BE-068, LU-BI-018 TX-LM-414,
compte	167: CC-MB-095, CC-MT-309, CC-MT-331, CC-MT-337, CC-MT-338 CC-MT-339, CC-MT-341, CC-MT-342, CC-MT-348, CC-MT-354, CT-CV-120 DC-PL-038, DC-PL-039, GC-CB-177, GC-LS-184, GC-OR-084, GC-OR-085 JR-AG-076, JR-AG-147, LD-MM-014, LU-BI-014, LU-BI-017, LU-BI-018 LU-BI-021, LU-BI-027, LU-BI-032, ML-VC-038, ML-VC-039, PG-NV-312 TX-LM-425,
comte	176: BF-CM-156, CC-MB-075, CC-MB-077, CC-MB-095, CC-MB-104, CH-ML-121 CH-ML-122, CH-ML-123, CL-CM-198, CL-QY-276, CL-TH-116, CT-CV-039 CT-CV-181, CT-CV-183, CT-CV-186, CT-CV-188, GC-BA-128, GC-BN-005 GC-BN-038, GC-CB-178, GC-OR-202, GC-OR-204, GC-OR-205, GC-OR-206 GC-OS-343, GC-OS-346, GC-OS-349, GC-OS-368, GC-SG-014, GR-CT-216 GR-CT-217, GR-CT-223, GR-CT-224, HS-PA-266, LG-LF-022, LU-AR-110 LU-AR-111, LU-BE-062, LU-BI-014, LU-BI-015, LU-BI-018, LU-BI-019 LU-GI-123, LU-LD-083, LU-PF-333, OC-CF-000, OC-MP-242, OC-NQ-032 OC-NQ-065, OC-SV-125, PD-EL-110, PG-NV-006, PG-NV-018, PG-NV-042 PG-NV-296, PR-BI-059, PR-BI-060, SC-BD-247, SC-BD-248, VT-BI-094
sender	1: PG-NV-060,

#### ROMANCE ARAGONÉS

Cron. SJP (Nagore) : *comte*, *compte*, *conte*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### CONTE

+AO(+FJA)+ON(+DNN)+GASCON(+GERS+BEARN+BI)+L.D'OIL(+Bourciez+GLO(*comte*))+  
+ROMANCE ARAGONES (+CSJP :CONTE)

#### COMTE

+OA (+DNJ(MS-´SJ-207)+ON (+fjn+DNN)+GASCON(+COMM+GERS+BI+BEARN+BN+LD+GI)+  
RESTO(+CL-QY+CL-TH+RHSP+RG+CF+PGN)+L.D'OIL(POIT :Coutumes de Charroux(*comte*))+  
+GLO(*cumte*)+Bourciez(*comte*))+ROMANCE ARAGONES(+CSJP :COMTE)

#### COMPTE

+OA(+FJA)+ON(+DNN)+GASCON(+GERS+BI+LD+BEARN)+RESTO(L-ET-  
G+PGN+LIM)+L.D'OIL(*compte*, *compesse*)+ROMANCE ARAGONES (+CSJP :compte)

## RESUMEN PARA LAS TRES SOLUCIONES

CIS (ACZ) + TRANS (ACZ) + L.D'OIL + ROMANCE ARAGONÉS (+CSJP : comte, compte, conte)

4.11.9 Grupo  $-r'r-$ 

## OCCITANO ARAGONÉS

El grupo  $-r'r-$  se mantiene en el FJ-AA como en *ferra*(15), *morra*(6), *morran*(1) mientras que en los Est y en el FJ-CC no hay síncope de la *i*.

feririan	1: XX-ES-137,
ferra	15: AA-FJ-034, AA-FJ-051, AA-FJ-052, AA-FJ-060, AA-FJ-061, AA-FJ-066 AA-FJ-152, AA-FJ-198, OO-FJ-167,
morra	6: AA-FJ-101, AA-FJ-151, AA-FJ-189,
morran	1: AA-FJ-181

OCCITANO NAVARRO: *ferira*(1), *terra*(1) GL-OC-101

ferira	1: CC-FJ-376,
feriren	1: CC-FJ-388,
terra	1: GL-OC-101

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

morra	1: SJ-CG-117, OV;
morras	1: RHSP
morira	1: RHSP
ferira	6: FB-LX-661, GC-OS-042, GC-OS-054, LD-MM-013, LD-MM-014, LU-BE-063 RHSB,

## ROMANCES HISPÁNICOS

VOCABULARIO MEDIEVAL CASTELLANO: *ferir*, *morir*

## CORDE

1 como de suso ya es dicho. Del que a su aduersario ferra o matará. Decabo mando que, si alguno a su adue  
 \*\* c 1300 Anónimo Fuero de Teruel ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Max Gorosch, S.E. (Stockholm), 1950

2 tot omne que itada tras cuestas la paor de dios. ferra o matara euangelistero. o missacantano. peite p \*\*  
 1247 Anónimo Fueros de Aragón. BNM 458 ESPAÑA 10.Ordenamientos y códigos leg Pedro Sánchez-Prieto Borja, Universidad de Alcalá de Henares (Alcalá de Henares), 2004

*ferira* (1200-1300): 6 casos en 5 documentos*morra*(1200-1300): 256 casos en 24 documentos*morira* (1200-1300): 7 casos en 3 documentos

## LANGUE D'OIL

Gram. L.D'Oil (Burguy): *ferrai*, *morrai*, *morras*, *morra*

## COMENTARIO

El mantenimiento del grupo  $r'r$  aparece en el occitano en general, no apareciendo ejemplos en el gascón.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-R-R-&gt; -R-R-

+EST+DNN+GASCON(+BEARN+LD)+RESTO (+RHSP)+romances hispánicos(+corde)

-R-R-&gt; -R'R-

+FJA+RESTO(+SJ+RSHP+OV)+L.DÓIL(+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS (+CORDE)

## 4.12 Consonantes finales.

Como ya se ha visto en el apartado correspondiente, la pérdida de *-e* y *-o* finales da lugar a un gran número de palabras, principalmente sustantivos y adjetivos, terminadas en consonante o en grupos consonánticos. En algunos casos se producen cambios en la consonante final por neutralización de los pares consonánticos *d-t*, *b-p*, *g-c*. Ver asimismo el apartado correspondiente a la *-s* final.

## 5 CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS

### 5.1 Prótasis de vocal

#### 5.1.1 Prótasis de *a* ante *r*- inicial

##### OCCITANO ARAGONÉS

Prótasis de *a* ante *r*- inicial como en: *arespondre*(1), *respondre*(15); *arrecebem*, *recebem*(6); *acostumbrat*(1), *costum*(7).

OCCITANO NAVARRO: *arrobador*, *arrecapte*, *acostumat*

areptar	2: AA-FJ-125,
arequerin	1: GL-OC-142,
arespondre	1: AA-FJ-139,
ariu	1: GA-SP-213,
aromayndre	1: BB-FJ-264,
arramon	1: GL-OC-059,
arrazon	3: CM-SC-049,
arrecapte	1: GL-OC-170,
arrecebem	1: SE-SC-196,

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

aramon	1: GC-OS-080,
arason	3: GC-OS-098, GC-OS-129, GC-OS-137,
arasoos	2: GC-OS-067, GC-OS-089,
arubaments	1: GC-OS-040,
arazon	12: GC-BN-043, GC-BN-131, GC-BN-143, GC-BN-150, GC-BN-354, LU-AR-105
arecaptar	1: GC-OS-360,
arreson	4: GC-BN-212, LD-VM-070, LU-LD-081, LU-LD-083,
arresonador	1: GC-SG-036,
arresonat	1: GC-VB-602,
arrossi	1: GC-OR-256,
arrossii	4: FB-LX-615, GC-OR-178, GC-OS-054,
arrua	3: GC-LO-092, GL-OC-139,

##### ROMANCES HISPÁNICOS

##### CORDE

#### *arresponder*

1 en pleyto que oujere ademandar o sobre que oujere aresponder en otra ujlla o en otro lugar, delo por ca \*\* c 1196 Anónimo Fuero de Soria ESPAÑA 10. Ordenamientos y códigos leg Galo Sánchez, Centro de Estudios Históricos (Madrid), 1919

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+OA(+fja+dnj+EST)+on(+fjn+dnn)+GASCON+resto(+lim+pgn)

#### 5.1.2 Prótasis de *e* ante *s*- inicial



## OCCITANO ARAGONÉS

Prótasis de *e* ante *s*- inicial como en: *escalera*(1), *scalas*(1); *escruiuo*(25), *scriuo*(20); *especial*(1), *specialment*(1), *espinas*(1); *esquila*(8), *squila*(2); *estar*(17), *star*(2); *estrayn*(12); *estrela*(4), *stella*(7).

OCCITANO NAVARRO :*escala*(10), *escruiure*(39), *escueles*(4), *especialment*(20), *espinal*(3), *esquila*(1), *estable*(7), *estar*(290), *estrela*(42), *scriure*(1), *scriut*(14), *specialment*(73), *stables*(1), *stela*(4)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## +AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

## 5.2 Epéntesis.

Ya se han estudiado diversos casos de epéntesis de *p, d* y *b*, destacando la epéntesis de *p* para el grupo latino *-mn-*.

## 5.3 Aféresis

## OCCITANO ARAGONÉS

En los textos aparecen varios casos de aféresis como en *glesia*(43), *iglesia*(12); *spital*, *hospital*(2), *fermarer*(1), *enfermarer*(8), *spayna*(1), *spaynna*(1), *bispe*(5), *vispe*(2).

OCCITANO NAVARRO: *glesia*(90), *spital*(1), *bispe*(105), *eglesia*(306), *hospital*(147),

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

gleisa	68: BF-CM-261, CL-AB-020, CL-AB-027, CL-QY-095, CL-QY-145, CL-WR-149 CL-WR-151, CL-WR-264, GC-CB-214, LU-GI-117, LU-GI-126, LU-LD-086 SC-BD-180, SC-BD-181, SC-BD-195, SC-BD-197, SC-BD-198, SC-BD-201 SC-BD-206, SC-BD-208, SC-BD-209, SC-BD-210, SC-BD-214, SC-BD-215 SC-BD-218, SC-BD-225, SC-BD-249, SC-BD-250,
glesia	8: CL-QY-095, LU-LD-086, OC-CF-001, OC-NQ-051, PG-NV-012, PG-NV-080 PG-NV-116,
bispe	2: PG-NV-116, PG-NV-276,
bispes	1: PG-NV-266,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

## 6. APÓSTRFE Y CONTRACCIÓN

## OA

Como puede observarse en numerosos apartados relativos a la morfología son muy numerosos los casos de (*l'*, '*l*', *d'*, *n'*', '*n*', '*ns*', '*ls*', *s'*', '*s*', *qu'*', *sobr'*', *altr'*', *e'*'), y de contracción (*al*, *als*, *el*, *del*, *dels*, *pel*).

OCCITANO NAVARRO: *l'*(1534), *d'*(4297), '*n*(77), '*ls*(44), *s'*' (251), *als*(498), *al*(1320), *del*(3336), *dels*(839), *pel*(7)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

## MORFOLOGÍA NOMINAL

### 1. RESTOS DE DECLINACIÓN.

#### OCCITANO ARAGONÉS

En FJA aparece algún caso aislado de caso sujeto como en *de payre d'algun, si sera fiança e'l filtz no sera cert* AA-FJ-035 o en *lo seynnor Rey don Pedro filtz del noble Rey don Alfons* OO-FJ-165

Sin embargo los términos *fills, filltz, fils* y *filtz* pueden aparecer con valor de masculino singular del caso régimen, por lo que es posible que estas formas podrían haber sido fosilizadas, utilizándose independientemente de su valor sintáctico en la frase.

El nominativo *Deus* aparece en dos ocasiones y lo hace con valor de caso recto: *si Deus li fa misericordia* (AA-FJ-161), *mas Deus dreiturier iutge garda aquela muyller de mal* (AA-FJ-126)

La forma *Deu* derivada del acusativo, aparece en tres ocasiones y lo hace con valor de caso régimen: *certificam e testimoniam denant Deu* (AA-FJ-140), *`aquels cabecalers deuen fer testimonis denant Deu* (AA-FJ-140), *qu'ls clergues estassen totas horas en seruici de Deu* (AA-FJ-173)

La forma *res* inicialmente derivada del caso nominativo aparece tanto como sujeto: *et si nuylla res sobra* (FB-CJ-003), *et si res ne sobra* (ml-cj-223), como como caso régimen: *no prenga res de las cosas del enemic* (AA-FJ-031), *no puscan demandar res en aquela hereditat* (AA-FJ-065), *no fara res l'infançon* (AA-FJ-119), *aueren altra carta plegada...e no y auia res escrit* (AA-FJ-121), *aquell qui's clama no prendra res* (AA-FJ-141).

De igual manera las formas *om, hom* que podrían haber tenido en principio valor de caso recto, aparecen indistintamente para caso recto y para caso régimen :

Como caso recto: *un om cotrariaua lo payre e la mayre de sa muyller* (AA-FJ-032), *un om fazia demanda ad altre* (AA-FJ-035), *si algun om mostrara carta contra so aduersari* (AA-FJ-040), *moltas uegadas esdeuen que om troba bestia que diz que li fo robada* (AA-FJ-047), *tot hom que aura muyller e a fils d'exa* (AA-FJ-069).

Como caso régimen: *de jnfançon qui deu auer a om de seruici de Rey* (AA-FJ-032), *si algun om...affillara fill d'altr'om* (AA-FJ-052), *D'jnfançon que ferra om de synnal de rei* (AA-FJ-066), *Tot caualer infançon...que dira ad altr'om que es so uilan* (AA-FJ-075), *D'om qui a fill bort...* (AA-FJ-069)

De la misma manera la forma *omne* derivada del acusativo aparece en ambas situaciones sintácticas;

Como caso recto: *e l'omne nega que no es son lo fill* (AA-FJ-025), *adenant mori aquest omne senes tetament* (AA-FJ-031), *si algun omne mata altre...* (AA-FJ-027).

Como caso régimen: *si algun omne peynnora altre omne sobre algun feyt* (AA-FJ-058), *et que no conox l'omne de qui la compra* (AA-FJ-040), *de jnfançon que mata omne de rey* (AA-FJ-055).

Asimismo, el genitivo singular aparece en los días de la semana, como en *diuendres* y por analogía en *dimercles*.

#### OCCITANO NAVARRO

R. Ciérbide (1988), presenta para el occitano navarro una situación similar, mencionando los casos sujeto *mon maritz, mon filltz, Deus* y los genitivos de los días de la semana *dimarz, dimercles, disapte y dimenge*.

dilhuns	23: CM-SC-019, GL-OC-044, GL-OC-049, GL-OC-056, GL-OC-064, GL-OC-077
dimartz	20: CM-ES-002, CM-ES-009, CM-SC-018, CM-SC-020, CM-SC-025, GL-OC-120 LA-ES-028,
dimarz	10: GL-OC-045, GL-OC-049, GL-OC-115, GL-OC-125, GL-OC-126, GL-OC-154
dymenge	1: GL-OC-179
dijos	10: CM-ES-001, CM-SC-017, CM-SC-021, CM-SC-022, CM-SC-023, CM-SC-024
diuendres	27: CM-SC-024, CM-SC-032, CM-SC-033, GL-OC-014, GL-OC-015, GL-OC-016
dissapte	6: GL-OC-061, GL-OC-067, GL-OC-134, GL-OC-183, GL-OC-207, GL-OC-211
dissaute	2: CM-ES-010, GL-OC-106
disapte	7: CM-SC-002, CM-SC-034, GL-OC-112, GL-OC-122, GL-OC-164, GL-SC-023 LA-ES-029,
dimercles	11: aa-fe-411, CM-SC-029, CM-SC-031, GL-OC-057, GL-OC-059, GL-OC-083
dimerrcles	2: GL-SC-013,
dimenge	26: CM-ES-013, GL-OC-009, GL-OC-018, GL-OC-040, GL-OC-055, GL-OC-066

### OCCITANO TRANSPIRENAICO.

En los textos considerados en esta tesis, la utilización del caso sujeto aparece tan solo en documentos incluidos en la obra de Clovis Brunel de los siglos XI y XII. En cuanto a los genitivos de los días de la semana se produce una amplia coincidencia.

dilhuns	1: LD-RM-058,
dilhus	25: CC-MT-303, CC-MT-311, CC-MT-316, CC-MT-317, CC-MT-319, CC-MT-322 GC-OS-115, SJ-CG-140,
dijaus	3: GC-OR-193, GC-OR-195, OC-CF-077,
dilaus	4: LU-BE-052, OC-MP-243, OC-MP-245,
dimenge	20: CC-MB-100, CC-MB-231, CC-MB-242, CC-MB-266, CC-MB-267, FB-FA-538 GC-BN-037, GC-OR-107, GC-OR-179, GC-OR-235, GC-OR-258, GC-OR-282 GC-OR-297, GC-OR-298, GT-CL-117, OC-MP-260, PG-NV-094,
dimmenge	2: JR-AG-034, SC-BD-178
dimars	23: CC-MB-096, CC-MB-104, CC-MB-154, CC-MB-185, CC-MB-221, CC-MB-222
dimarx	1: GC-BN-006,
dimarz	1: GC-BN-324,
dimarzs	1: GC-BN-141,
dimercles	8: CC-MB-208, CC-MB-221, CC-MB-222, CC-MT-319, CC-MT-324, CC-MT-337 GC-SG-040, LD-SS-142,
divendres	4: JR-AG-076, JR-AG-151, SJ-CG-096, SJ-CG-142,
dissabde	6: PD-BR-057, TX-LM-418, TX-LM-419, TX-LM-420, TX-LM-426,
disapte	28: CC-MB-100, CC-MB-153, CC-MB-190, CC-MB-191, CC-MB-222, CC-MB-229 VT-BI-019,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### CASOS SUJETO Y GENITIVO EN SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Cis+TRANS (siglos XI y XII)

## 2. TERMINACIONES DE SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y PARTICIPIOS.

### 2.1 Substantivos, adjetivos y participios procedentes de étimos latinos de la primera declinación que terminan en *-am*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Los substantivos, adjetivos y participios procedentes de étimos latinos de la primera declinación que terminan en *-am*, presentan en el OA la terminación *-a*: *aguylla, aigua, ajuda, alargada, alamana, alba, alguna, alienada, alma, arma, aquella, açona, aventura, baralla, uezina, uogada, uilana, uenta, vespra, uera, uergoyinna, uida, usura, uilla, uinna, uiua, uia, uostra, vacca, iusticia, borza, aforada, quinta*.

OCCITANO NAVARRO: *Idem*

OCCITANO TRANSPIRENAICO : Predominio total de la terminación *-a* en GI, Montreal, MP, NQ, SV, Comm. PGD, CL, PGN

Predominio absoluto de la terminación *-e* en BN, LO, BV.

Predominio relativo de *-e* sobre *-a*: Auch, OR, OS, LD, BI, FB

*causa* (140): BD (32), Bonnefont (12), Montreal (271), Auch (5), BI (1), BN (2), LO (1), OR (2), OS (15), LD (1), MP (+), NQ (+), SV (+). CL(+), PGD (+)

*cause* (529) : BD (0), Bonnefont (0), Montr (0), Auch (6), BI (9), BN (40), OR (100), OS (100), MP (0), NQ (0), SV (0)

*terra* (84) : BD (47), Bonnefont (2), Montr (2), Auch (4), BI (1), BI (+), LD (+), MP (+), NQ (+)

*terre* (484) : BD (0), Bonnefont (0), Montr (0), Auch (0), BI (4), BN (+), LO (+), OR (+), LD , OS

## RESULTADOS COMPARATIVOS

FEMENINOS PROCEDENTES DE ÉTAMOS LATINOS DE SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y PARTICIPIOS TERMINADOS EN *-AM* Y SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS DE ÉTAMOS LATINOS TERMINADOS EN *-ARIUM* (*-ERA*)>-A

+OA+ON++GASCON(+ld++GI+gers+verán+bi+COMM)+RESTO(L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+RG+AB+PF)

FEMENINOS PROCEDENTES DE ÉTAMOS LATINOS DE SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y PARTICIPIOS TERMINADOS EN *-AM* Y SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS DE ÉTAMOS LATINOS TERMINADOS EN *-ARIUM* (*-ERA*)>-E

+GASCON (+LABOURDI++BN+LS+LD+GERS+BEARN+BI)

### 2.2 Substantivos y adjetivos derivados de étimos latinos de la tercera declinación terminados en *-em*

Los substantivos procedentes de étimos latinos pueden ser masculinos o femeninos y en general mantienen el género del étimo latino correspondiente, mientras que los adjetivos son en general compartidos por ambos géneros. En el caso de los étimos de género neutro suele producirse paso al masculino aunque pueden derivar también al femenino.

#### 2.2.1. Terminación consonántica por pérdida de la sílaba final,

##### OCCITANO ARAGONÉS

En la mayoría de los casos se produce una terminación consonántica por pérdida de la sílaba final, manteniéndose en general el género del étimo latino correspondiente:

*autoridat, ciudat, uoluntat, necessitat, uertat, fidelitat, honor, labor, pastor, ualor, auctor, amor, condition, contradicion, generation, muller, obligation, occission, proteccion, religion, ressurection, host, fort, part, sort, present, seguent, fugent, siruent, muller, host, fort, part, sort, mort(muerte), pan, paç, croç, uoç, campal, capital, carcel, corporal, criminal, especial, espital, fidel, fiel, general, iudicial, leial, mal, mel, metal, nadal, natural, official, ornal, parral, perpetual, peyregal, pluuiat, portal, qual, rebel, reyal, sal, sennal, tal, total.*

OCCITANO NAVARRO: *Idem*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Idem*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

#### 2.2.1 Mantenimiento de la *-e*

a) Cuando le precede la semivocal [i] procedente de la vocalización de la *t* de los étimos cuyo acusativo termina en *-trem*:

OCCITANO ARAGONÉS: *payre*(80), *pare*(7), *mayre*(35), *frayres*(37).

OCCITANO NAVARRO: : *fraire*(18), *frayre*(182), *maire*(13), *mayre*(126), *mare*(1), *paire*(17), *payre*(259), *pare*(13),

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *paire*, *maire*, *frayre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

b) En las palabras proparoxitónicas que han perdido la vocal postónica

OCCITANO ARAGONÉS: *acordable*(1), *agradable*, *culpable*(1), *departible*(1), *diable*(1), *omne*, *nomne*(3), *arbre*, *comte*, *iuge*, *pebre*(m), *moble*, *noble*, *paçible*, *perdurable*, *pobre*, *stable*, *culpable*, *moule*.

OCCITANO NAVARRO: *agradable*, *amorable*, *conuenable*, *culpable*, *curable*, *durable*, *estable*, *perdurable*, *terrible*, *moble*, *noble*, *omne*, *nomne*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *agradable*, *ajudable*, *amigable*, *culpable*, *combenanable-conbenable*, *comparable*, *considerable*, *continuable*, *corsable*, *credable*, *deleitable*, *diable*,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

c) Cuando va precedida de un grupo de tres consonantes acabado por liquida (*l* o *r*), como en *dezembre*,

OCCITANO ARAGONÉS: *septembre*, *nouembre*.

OCCITANO NAVARRO: *decembre*, *nouembre*, *septembre*,

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *setembre*, *nouembre* *decembre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

## 2.3 Substantivos, adjetivos y participios derivados de étimos latinos de las segunda y cuarta declinaciones. terminados en *-um*,

2.3.1 Terminación consonántica por pérdida de la sílaba final *-um* cuando va precedida de consonante.

La pérdida de la sílaba final *-um* cuando va precedida de consonante da lugar a terminaciones consonánticas:

OCCITANO ARAGONÉS: *absentiment*, *acabament*, *allen*(ajeno), *amonestament*, *an*, *amic*, *antic*, *apareyllament*, *aquitiamment*, *ardiment*, *asentiment*, *atorgament*, *autentic*, *foc*, *fuoc*, *fuer*, *christian*, *feyt*, *pleyt*, *poblat*, *dreyt*, *conseyll*, *baynn*, *solan*, *sen*, *certain*, *christian*, *ciudadan*, *engan*, *escruiuan*, *fulan*,

*median, proxman, camin, profit, cuynnat, auocat, beneit, mal(mal), mal(malo), bon, uin, escut, man(50)(fem), ma(1)*

La palabra *camp* puede perder la *p* final dando lugar a *cam* (AA-FJ-159).

La palabra *açut* es de origen árabe

OCCITANO NAVARRO: *Idem*.

OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Idem*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-UM> -Ø

CIS+TRANS+L.D'OIL

.

2.3.2 Terminación en *-i*. Los nombres, adjetivos cuyos étimos terminan en *-ium* finalizan en *-i*

OCCITANO ARAGONÉS: *auditori, aduersari, adulteri, ajutori, anjuersari, auolori, emperi, edifici, homecidi, monasteri, negoci, offici, periuri, propri, remedi, testimoni, vicari, trentenari, iudici, salari, beneffici, patrimoni, seruici, quiti, ordi*. En *palatz(56)*, *palaz(9)*, desaparece la *i* final, aunque también se encuentran las formas *palacio(2)* y *palaci(6)*. Por otro lado, junto a la forma *notari(40)*, aparece *notario(1)(AJ)* así como *silencio(AJ)*. La *i* final de *mayti(2)* se produce por pérdida de la *n* final de *maytin(3)*.

OCCITANO NAVARRO: *abollori, aduersari, adulteri, aniuersari, armari, barri (del árabe), beneffici, bestiari, bi, bicari, bisabolori, cambi, campanari, cemeteri, comissari, concili, consistori, contrari, deiuni, (deshuei), doalici, domini, ermuni, fornici, fustáni, homecidi, indici, iudici, maleffici, matrimoni, monasteri, murmuri, negoci, necessari, notari, offici, oli, ordi, orri, palaci, patrimoni, periuri, preci, periudici, priuilegi, propi, psalteri, remedi, sabi, salari, saui, seruici, setenari, solitiri, termini, testimoni, uicari,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO:

*notari, testimoni, contrari, propi, perjudici, comissari, office, necessari, territori, servici, homicidi, vicari, judici, secretari-segretari, sabi, negossi, cambi, pelegrii, auditori, palaçi, benefidi-benefizi, matrimoni, adulteri, espaci-espasi, cemeteri, bestiari, patrimoni, monestiri, soletari, sentuari, martitri, magisteri, layrinici, consistori, trentenari, privilegedi*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CIS AMBITO OCCITANO TRANS Y PIRENAICO

2.3.3 Terminación en *-e*.

a) Los sustantivos y adjetivos terminados en *-e* procedentes de étimos proparoxítonos latinos terminados en *-um*

OCCITANO ARAGONÉS: *arcidiagne, altre, asne, bispe, canonge, clerge, cobde, deute, diable, dimenge, formage, gendre, terme, omenage, perigle, poble, saluage, subdiaque, lingnage, monges*

OCCITANO NAVARRO: *arcidiagne, altre, bispe, canonge, clergue, cobde, deute, dezmes, disapte, dampnage, diable, formage, gendre, libre, mege, monge, omenage, oncle, poble, altre, segle, terme,*

*estage, linage, compairage, confformage, dampnage, damage, dreitage, estage, formage herbage, homage, homenage, linage, mesage, monedage, ostalage, parage, peage, passage,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *altre, bispe, canonge, clerccgle, disapte, diable, gendre, libre, monge, oncle, poble, segle, terme, arcediage, armitage, arribatge, arbitrage (1), biage (2), carnalage, corage, dampnage (1), estage (1), forestage (1), francage, fromage, granage, homenage (1), lignage (1), linhage (2), message (1), ostage (2), passage (5), peage (5), pontage (1), saluage (1), usage (2),*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LENGUA D'OIL

b) Los substantivos terminados en *-e* procedentes de étimos en los que la terminación *-um* va precedida por un grupo consonántico,.

OCCITANO ARAGONÉS: *ample, apte, arbitre, ferre, maligne, menbre, regne, temple, abisme, entegre, nostre, uostre, doble.*

OCCITANO NAVARRO: *abisme, ample, arbitres, entegre, ferre, logre, peyre, regne, sepulcre,*

OCCITANO TRANSPIRENAICO : *abisme, ample, arbitre, entegre, regne, sepulcre, ferre, maligne, menbre, doble*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LENGUA D'OIL

.

## 2.4 Terminación en *-o*.

La terminación *-o*, resultado de la conservación de la vocal final, sin duda de origen hispánico, es minoritaria aunque frecuente y comparte con las soluciones morfológicas descritas anteriormente palabras derivadas de un mismo étimo latino:

OCCITANO ARAGONÉS: *fuero(274), fueros(10), fuer(305); fuers(10), ganado(9), ganados(1), ganat(2), ganatz(8); furtado(3), furtat(6); christiano(3), christian(64); contracto(1), fillo(6), fillos(5), fills(20), fill(80); molino(2), molin(25); genro(1), genre(3), gitado(1), gitat(3); feyto(1), feyt(177), feridos(1); pleyto(2), pleyt(36), uieyllo(2), uieyll(4), poblado(1), poblat(6); dreyto(2), dreito(1), dreyt(30); dreit(12), proposito(1), proposit(1); campo(8), campos(4), camp(79), camps(16); casos(1), conseyllo(3), conseyll(13); corpos(1), uezino(1), uezin(10); uezinos(2), uezins(12), uino(7), uin(2), alguno(1), algun(258), aquello(2), aquillo(1), cerbo(2), ferido(2), ferit(18), furto(2), furt(25), homicidio(1), homicidi (7), uno, uenado; uno(1), un(207), trigo, asno(2), asne(4), baynno(3), baynnos(1), baynn(3), bayns(2), bayntz(5), deliurado(1), estranios(1), estrayns(1), falsos(2), apostolos(3), apostols(1), legos(2), lecos(1), lecx(1), forno(1), forn(8), fornos(1), forntz(7), iurado(1), iurat(4), longo(1), lonc(2), padrino(1), padrins(3), palo(2), parado(1), parat(1), ramado(1), siero(3), semnado(2), seminat(1), uiuo(2), uiu(12), castello(1), castell(3), notario(2), notari(45), palacio(2), palatz(56), palaci(6), silencio(1), çelo(1).*

La palabra *moro* se presenta con mucha frecuencia en la versión A1 del FJ frente a la palabra *sarrayn* en la versión A2.

OCCITANO NAVARRO: *abolorio(1), adulteryo(1), algo(1), amo(1), ancho(5), biudo(2), blanco(9), bueno(1), caballero(1), cabeyllo(4), caluo(2), cambio(2), campo(1), caso(1), censo(1), centeno(1), chico(1), claverio(1), coillaço(5), comisario(1), contenido, cordero(1), cucuillo(1), decimo(1), dicho(1), dinero(1), ducentesimo(1), ebro(1)-ebria(3), edificio(1), escribano(1), espacio(1), establecido(1), febrero, feito(1), hidalgo(3), fuero(4), furtado(12), hermano, hondrado(1),*

*instrumento(2), luengo(1), macho(1), malo(3), manco(1), mandamiento(1), mandato(1), manuscrito(1), marco(5), marueco(6), merino(1), meyanedo(1), miraglo(1), monasterio(1), moro(35), muro(1), notario(3), ocho(1), oillo(1), oro(2), orrio, otergamiento(1)-otorgament(55), oyllo(2), patrimonio(1), [peire(9)pere(812)], pergamino(1), perpetuo(35), perro(5), peydro(10), pino(1), platzo(1), plazo(2), plazto(31), plaz(49)-plaç(17), primogenito(1), portero(1), precio(1), preso(2), prestamo(1), primero(2), proprio(1), publico(2), puynno(1), raro(1), repetido(1), resto(2), rico(1), rio(3), riu(1), roto(3), solo(2), signo(114)-signe(113), testimonio(2), titulo(11)-titol(6)-titul(3)-todo(2), trasladado(1), traydo(1), trigo(1), termino(1), ueyllo(1), uos (6), us(22), vaquero(1), vezino(1)-vezin(90),*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

-UM> -O

oa+on+ROMANCES HISPÁNICOS

## 2.5 Substantivos y adjetivos terminados en –u.

### OCCITANO ARAGONÉS:

La vocal final –u se mantiene la u cuando va precedida inmediatamente de vocal tónica como en: *donatiu, iudeu, regadiu, riu*.

Aparece una u final como resultado de la vocalización de la v latina en palabras que han sufrido la pérdida de la vocal final, como en *bou, breu, uiu, nau(nuevo, nueve), nou y leu(1)* frente a *leue(1)*. Esta misma situación también se produce en formas verbales apocopadas como *beu, deu, escriu, mou. au(s)*: (AA-FJ-123 (*can de aus*); Carta de población de la ciudad de Santa Maria de Albarracín-Anónimo 1300-CORDE-(*otro si aquel que can de caçador o aus agena sodec caça matare; o aus agena el vanado matare; qui can o aus de caçador matare; aquel can o aquella aus por aquello se perdiese*)

### OCCITANO NAVARRO:

*biu-bius(9), blau(2), catiu(2), clau(1), donathiu(18), donatiu(34), fugitiu, greu, iudeu(120), leu(10), reguadju(1), riu(1), rju(1), uiu(9), nou(nuevo), nau(nueve), seu(sebo), meu (mio) (3)*

### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

*ariu-arriu-riu, biu-uiu-viu, dispositiu, doatiu-donathiu-donatiu, estiu, fugitiu, natiu, parentiu, positiu, nau, clau*. En el siglo XIII aparece en Rouergue *bous* (7), así como en la Grand Charte de Saint Gaudens, Comminges en 1203 (*bou, bou ab colhos*). Asimismo aparece también en Rouergue en el S XII (*bous* (3))

### Area gascona:

riu	10: GC-OR-095, GC-SG-146, LD-MM-019, LU-AR-110, OC-NQ-072, OC-SV-138
rius	6: LD-VM-094, OC-NQ-072, OC-SV-163, OC-SV-231, OC-SV-176,
doatiu	10: FB-LX-648, LU-BE-056, LU-BE-057, LU-BE-058, LU-BE-059, LU-BE-060
donatiu	10: FB-LX-650, LU-BE-056, LU-BE-057, LU-BE-058, LU-BE-059, LU-BE-060 LU-BE-061, LU-BI-294, LU-BE-061,
estiu	1: OC-CF-044
fugitiu	1: GL-OC-178,
natiu	2: GC-OS-341, GC-OS-354,
parentiu	1: FB-LX-695,
positiu	1: GC-OS-325,
dispositiu	2: GC-OS-302, GC-OS-322,
iudieu	2: OC-MP-235,
nou	5: LU-BE-060, OC-MP-240, OC-MP-241, OC-NQ-185
nau	54: FB-FG-142, FB-FG-260, FB-FM-328, FB-JM-368, GC-BN-001, GC-BN-013 GC-BN-033, GC-BN-044, GC-BN-047, GC-BN-058, GC-BN-151, GC-BN-179 GC-BN-195, GC-BN-318, GC-CB-238, GC-OR-233, GC-OR-235, GC-OR-238



	GC-OR-241, GC-OR-243, GC-OR-283, GC-OR-287, GC-OR-290, GC-OR-292
	GC-OS-105, GC-OS-109, GC-OS-143, GC-OS-144, GC-OS-385, GC-OS-386
	GC-OS-389, GL-OC-121, GL-OC-139, GL-OC-142, LD-MM-039, LU-AR-113
	LU-BE-052, LU-BE-053, LU-BI-033, OC-MP-245, OC-MP-248, OC-NQ-185
clau	9: FB-LX-633, GC-BN-009, GC-OR-172, GC-OS-291, GC-OS-294, OC-NQ-058
viu	13: FB-LX-625, FB-LX-731, GC-OR-098, GC-OR-109, GC-OR-135, GC-OR-148
	GC-OR-149, GC-OR-196, LD-AB-196, LU-BE-279,
uiu	1: LU-PF-337,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

## 2.6 Substantivos procedentes de étimos latinos con acusativo terminado en *-us*.

Algunos substantivos procedentes de étimos latinos neutros con acusativo terminado en *-us* pierden la vocal *u*, pero mantienen la *s* final

OCCITANO ARAGONÉS: *cos*(2), *cors*(7), *meyns*(16), *meyntz*(6), *ops*(11), *obs*(25), *peinx*(1), *temps*(123), *tenps*(1), y del genitivo latino derivan *diuendres*, *dimercles*.

OCCITANO NAVARRO: *cos*(36), *cors*(18), *meintz*(30), *meinz*(1), *obs*(232), *peinntz*(1), *peintz*(65), *peyntz*(50), *temps*(352), *tents* (18).

OCCITANO TRANSPIRENAICO :*cos* (71), *cors*(67), *corps* (6), *ops* (6), *obs* (96), *temps* (750), *peinz* (1), *meyns* (9), *meins* (5), *meinz* (1), *meinchs* (2)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### +AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

## 3.FORMACIÓN DEL PLURAL DE SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y PARTICIPIOS.

### 3.1 Terminación en vocal:

#### 1.3.1.1 Terminados en *-a*.

#### OCCITANO ARAGONÉS:

Los nombres terminados en *-a* hacen el plural en *-as*:

*abellas*, *acabadas*, *aguas*, *agudas*, *almas*, *altretantas*, *ambas*, *amas*, *anguilas*, *animas*, *aquelas*, *arcas*, *armas*, *auanditas*, *basas*, *balas*, *barallas*, *bastonadas*, *batayllas*, *baynneras*, *begas*, *bestias*, *bigas*, *boas*, *bogas*, *cabanas*, *cabras*, *crabas*, *cadascunas*, *colonias*, *campanas*, *canbras*, *cantadas*, *capellánias*, *cargas*, *carreras*, *causas*, *certanas*, *certas*, *chantas*, *cireras*, *coberteras*, *coffrayressas*, *colonias*, *comandas*, *complidas*, *compras*, *consideradas*, *contengudas*, *contenidas*, *corrompudas*, *costas*, *crabunas*, *cubertas*, *dadas*, *debedadas*, *decimas*, *deffayllidas*, *departidas*, *despensas*, *deutas*(1), *dezmas*, *dispensas*, *diuersas*, *donadas*, *donnas*, *dreituras*, *egas*(1), *eguas*(8), *eglesias*, *ellas*, *emprestadas*, *enmendadas*, *eras*, *erbas*, *erradas*, *escalas*, *escriptas*, *escudelas*, *espaldas*, *espesas*, *espinas*, *esposayllas*, *estas*, *exidas*, *fauas*, *fazendas*, *ferias*, *feridas*, *fetas*, *ficadas*, *fidanças*, *figarolas*, *fillas*, *fitas*, *fontanas*, *francas*, *fronteras*, *fuyllas*, *galinas*(1), *gallinas*(3), *galletas*, *germanas*, *gotas*, *goteras*, *gracias*, *guerras*(3), *huerras*(1), *guisas*, *horas*, *hostillas*, *huuas*, *inducias*, *ioyas*, *jachas*, *injurias*, *kalendas*, *las*, *laxadas*, *lenas*, *leynas*, *lezdas*, *ligadas*, *linas*, *logadas*, *longas*, *malas*, *maneras*, *mercaderias*(2), *mercaderias*(4), *mercadorias*(1), *mesas*, *mesclas*, *mesnaderas*, *mias*, *missas*, *multiplicadas*, *mongas*, *moras*, *mostras*, *nietas*, *noças*, *nouelas*, *nouenas*, *nupcias*, *obsequias*, *oltras*, *oreyllas*, *payllas*, *pallas*, *parentas*, *pasturaspediadas*, *peças*, *peyras*, *planas*, *plantadas*,

*plumas, pocas, posadas, predictas, pregadas, pregarias, premuderas, primicias, profitosas, proposadas, propias, proxmanas, quitias, reputadas, ribas, saluas, satisffeytas, semanas, senglas, sitas, soldadas, soltas, spondas, tapiadas, tapinetas, tendas, tenjdas, terminadas, testadas, çalmedinas, tregoas, treuderas, treytas, uestiduras, uçinas, uiduas, uilas(8), uillas(11), uinaças, uincladas, unas, unglas, untzadas, vistas, vynnas, liuras, messas*

De forma muy minoritaria aparecen en el FJA plurales femeninos terminados en *-es*: *aqueles(2), aquellas(70); altres(1), altras(60); besties(2), bestias(17); cartes(2), cartas(13), fiances(4), fianças(45); cases(1), casas(43); uegades(3), uegadas(21); borzes*

El nombre masculino *dia* hace el plural en *dies* en nueve ocasiones, frente a las treinta y ocho que lo hace en *dias*.

#### OCCITANO NAVARRO:

El occitano navarro de acuerdo con R.Ciérbide presenta entre 1232 y 1252, mayoritariamente el plural femenino en *-as*, mientras que a partir de 1253 el predominio de la solución en *-es* es casi absoluto en los documentos forales, salvo algunas excepciones en palabras como: *feyras, fillas, cosas, moras, cabanas, altras, cubas, archas, panateras, oueyllas, forguetas, perdas, vinnas, novenas, aquestas*, mientras que en los documentos notariales la solución domina la solución *-es* (70%) sobre la *-as* (30%), que aparece en palabras como: *almosnas, aquestas, ambas, animas, aygas, altras, cosas, cubas, casas, conuenenças, ditas, entradas, fillas, femnas, issidas, letras, liuras, monedas, ostillas, prisas, pertenenças, portas, pagadas, petitas, puynasas, sobreditas, testimonianças, totas, vostras, uezinás*.

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

Frente a la terminación del femenino plural del languedociano en *-as*, los documentos gascones muestran la terminación *-es*, salvo algunas palabras que esporádicamente presentan la terminación *-as*: *aquestas, armas, bestias, bandas, cadenas, cabanas, candelas, certas, causas, cartas, comendadas, despensas, espadas, favas, francas, horas, letras, mercaderias, offensas, plagas*

### RESULTADOS COMPARATIVOS.

#### PLURAL DE SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN -A > -AS

OA+ON (hasta 1252)+gascon+RESTO

#### PLURAL DE SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN -A > -ES

oa+ON (a partir de 1232)+GASCON

#### 3.1.2 Nombres terminados en -i.

Los nombres terminados en *-i* hacen al plural en *-is*: *aduersaris, auis, euangelis, benefiçis, cam(b)is, edificis, negociis, proproiis, quitis, sauis, seruicis, testimonis*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

#### 3.1.3 Nombres terminados en -e.

Los nombres terminados en *-e* hacen el plural en *-es*: *agradables, alcaldes, altres, arbitres, arbres, baylles, beurages, bispes, canonges, clergues, coffrayres, conpayres, frayres, infames, ioues, mayestres, mobles, monges, moules, payres, peages, pobles, prosmes, rostres, termes, sengles, simples, terrebles*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

#### 1.3.1.4 Nombres terminados en *-o*.

Los nombres terminados en *-o* que aparecen en los textos hacen el plural en *-os*

*achestos(5), aguelos(1), altres(1), aquellos(1), arienços(9), campos(2), dineros(1), fueros, malos(1), moros(36), solidos(26), uezinos(1), uiudos(2), francos(1), franchos(1).*

#### 3.1.5 Nombres terminados en *-u*.

Los nombres terminados en *-u* hacen el plural en *-us*. *catius, judeus, uius, aus.*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

## 3.2 Plural de nombres terminados en consonante.

#### a) Plural de los nombres terminados en */-k/*.

Los nombres terminados en velar oclusiva sorda forman el plural añadiendo *-s*, *-hs*, *-xs*, *-x*, o sustituyéndola por *-x* :

OCCITANO ARAGONÉS:

*rics ricx(1), rix(1), richs(1); locs(5), locx(14), locxs ON; lecs lecx(3), lecx(1), lecos(1), legos(2); amics(1), amjcs*

OCCITANO NAVARRO

*amicx(13), amicxs(2), amix(1); enemix(1), enemix ON porcs(1), porc(11); pocx(1), francs(1), ffrancs francxs, secx(1), secx, anticx(2), richs(3), rix(1), clerks, clerx, mientras que porc puede perder la r del grupo consonántico final dando lugar a pocx.*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

#### b) Nombres terminados en *-l*.

Los nombres terminados en *-l* hacen el plural añadiendo una *-s*: *aquels, infernals, mayorals, ryels, cauals, comunals, leyals, portals, quals, fidels, specials, festivals, uenals, sols(2), (suelos sueldos) uils(1), fils*. Minoritariamente aparecen casos terminados en *z* *solz, filz, aquelz*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

#### c) Plural de los nombres terminados en *-lt*

Los nombres terminados en *-lt* hacen el plural añadiendo *-z*: *moltz(18); soltz(54), solltz(1); filtz(52)*. Minoritariamente aparecen casos terminados en *z* hay casos en *s solts*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

d) Plural de nombres terminados en *-ll*.

Los nombres terminados en *-ll* hacen el plural añadiendo *-s* o *-tz*: *fills*(16), *filltz*(12), *solltz* *aquells*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

e) Plural de los nombres terminados en *-m*.

Los nombres terminados en *-m* hacen su plural añadiendo una *-s*: *coloms*, *homs*, *legitims*, *clams*, *rams*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

f) Plural de los nombres terminados en *-n*.

Los nombres terminados en *-n* hacen su plural en *-ns*: *affrontscions*, *allegacions*, *margins*, *capellans*, *ciudadans*, *condicions enfançons*, *missions*, *parroquians*, *poblacions*, *razons*, *raons*, *uezins*, *christians*, *donations*, *dons*, *germans*, *layrons*, *molins*, *ordens*, *padrins*, *rens* (riñones).

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

g) Plural de los nombres terminados en *-p*.

Los nombres terminados en *-p* hacen su plural en *-ps*: *camp*s(16), *canp*s(2); *cep*s(2), *drap*s(6), *colp*s(1), *losp*s(1), *macip*s(1).

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

h) Plural de los nombres terminados en *-r*.

El plural de los nombres terminados en *-r* se realiza bien añadiendo una *-s*, bien eliminando la *r* y añadiendo una *s*:

## OCCITANO CISPIRENAICO

*logars*(1), *logas*(1), *cors*, *lauors*(1), *lauos*(10), *labos* ON *espitalers*, *antecessors*(7), *antecessos*(9), *crededors*(2), *crededos*(2), *feytors*, *fiadors*, *manumessors*(1), *mayors*(3), *mayos*(1), *meyllors*, *millors*(3), *millos*(9), *minors*, *rectors*(2), *retos*(4), *retenidors*(1), *retenidos*(1), *seynnors*(2), *successors*(4), *successos*(10), *ualedors*, *valados*(3), *cabeçalers*(8), *cabeçales*(3), *caualers*(11), *cauales*(4), *hereders*(9), *heredes*(6), *eredes*, *messagers*(1), *messages*(1), *diners*(3), *dines*(23), *uinaders*(3), *uinades*(3), *comprados*(11), *comprados*, *pars*(1), *pas*(1), *possedidos*(1), *procurados*,

*vendedos(14), habitants(5), habitados(1), lauradors(1), laurados(2), ministrados(1), moledos(1), parçoners(6), parçones(6), robadors(1), robados(1), recors(1), recos(1), somers(1), somes(1), sponalers(10), esponales(3), terces(1), terces(1), menors(1), menos(1), ajudadors(3), crebantadors(1), donadors(1), honors(1), honos(1), fuers(2), fos(1), mercades*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

diners	90: AG-CG-018, AG-FR-250, AG-FR-272, AG-FR-290, AG-FR-291, AG-FR-300, AG-FR-308, AG-FR-323, AG-FR-327, AG-FR-330, AG-FR-338, AG-FR-341, CL-AB-020, CL-AB-054, CL-TG-187, CL-TH-116, CL-TT-325, CL-WR-132, SM-AU-221, SM-AU-227, SM-AU-229, SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-248, SM-AU-249, VT-BI-099,
dines	111: AG-FR-238, BF-CM-263, CC-MB-090, CC-MB-099, CC-MB-168, CC-MB-169, CC-MB-294, CC-MB-295, CT-CL-353, CT-CL-360, CT-CL-362, CT-CL-363, CT-CL-364, CT-CL-372, GC-BN-007, GC-BN-016, GC-BN-034, GC-BN-085, GC-BN-108, GC-BN-130, GC-BN-147, GC-BN-157, GC-BN-166, GC-BN-174, GC-BN-177, GC-BN-179, GC-BN-195, GC-BN-223, GC-BN-244, GC-CB-188, GC-OS-061, GC-OS-062, GC-OS-085, GL-OC-170, LU-AR-103, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-104, PG-NV-132, PG-NV-140, PG-NV-146, SM-AU-226
abiedors	33: CH-ML-121, CT-CL-341, CT-CL-342, CT-CV-223, CT-CV-257, GC-BN-248, GC-OS-097, GC-OS-099, GC-OS-104, GC-OS-115, GC-OS-120, GC-OS-121, GC-OS-123, GC-OS-130, GC-OS-154, GC-OS-165, GC-OS-340, LD-RM-052, LT-CT-430, LT-CT-439, LU-AR-110, LU-AR-111, LU-BI-028, LU-CC-009, PR-BI-057, SM-AU-308, VT-BI-047, VT-BI-049, VT-BI-051,
abiedos	5: CT-CV-219, LU-BI-029, LU-CM-314, TP-MS-241, TP-MS-242,
abinedors	8: LU-AR-104, LU-AR-106, LU-AR-109, LU-AR-110, SM-AU-224, SM-AU-238, SM-AU-296, SM-AU-307,
abinedos	8: AB-LZ-248, AB-LZ-249,
lauradors	6: CT-CV-198, CT-CV-203, GC-OS-098, GL-OC-178, HS-BA-102,
laurados	4: GL-OC-178,
raubadors	4: GC-OS-141, JR-AG-209, PG-NV-082,
raubados	2: PG-NV-088, PG-NV-090,
devers	26: AG-FR-251, AG-FR-278, AG-FR-298, AG-FR-315, AG-FR-316, CC-MB-197, FB-LX-642, GC-BN-318, GC-LS-099, GC-OR-084, GC-OR-158, GC-OR-232, GC-OS-153, GC-OS-154, GC-OS-170, GC-OS-174, LT-MR-197, LU-BE-054, LU-BE-061, LU-GI-124, OC-NQ-185, PD-EL-110, TX-LM-428,
deves	7: CL-QY-273, HS-PA-232, HS-PB-241, OC-MP-248, OC-MP-259, PD-CL-100
escuders	10: GC-BN-086, GC-BN-091, GC-BN-112, GC-BN-125, GC-BN-127, GC-BN-216, PG-NV-234, PG-NV-316,
escudes	3: GC-BN-073, PG-NV-094, PG-NV-266,
PG-NV-266,	
esparvers	2: OC-SV-231, PG-NV-238,
peleTERS	1: PG-NV-166,
peletes	1: PG-NV-170,
porquers	1: HS-BA-102,
porques	3: GC-BN-044,
sabaters	3: GC-SG-026, JR-AG-034, PG-NV-234,
saumers	5: AG-FR-335, GC-OR-097, GC-OS-169, PG-NV-308, PG-NV-312,
saumes	15: GC-OR-280, GC-OR-296, GC-OR-297, HS-BA-104, HS-BA-106, HS-BA-108, HS-BA-110, HS-BA-114, JR-AG-117, LD-SS-118, LT-MR-228,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

PLURAL DE PALABRAS EN -R :

-RS

AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

-S

AMBITO CIS Y TRANS PIRENAICO

i) Plural de los nombres terminados en –s.

### OCCITANO ARAGONÉS.

Los nombres terminados en –s pueden hacer el plural manteniendo la misma terminación que en el singular o pueden hacerlo añadiendo la terminación –os: *fals(4), falsos(4); religios(9), religiosos(9); uolenteros(1); grossos(2), grosses(1)(masc.); diuers(1), diuersos(2); presos(4); promesos; leprosos; braços; mis(1), messos(1); mes(meses)(1)*. No se observa en ON terminación en sos

Los nombres en -s procedentes de neutros latinos con acusativo en –us mantienen el plural igual que el singular como en *obs, temps*.

OCCITANO ARAGONÉS *grossos (AA-FJ-A1-066); grosses(AA-FJ-A2-066); grossos(AA-FJ-190); fals testimonis (AA-FJ-127); testimonis falsos:(AA-FJ-127), fals testimonis(AA-FJ-131); testimonis falsos e malos(AA-FJ-131); en diuers locx (AA-FJ-042); en moltz locx o en diversos (AA-FJ-042); en diversos logars (AA-FJ-042); saluo, fuero, proprios(AA-FJ-042);leprosos (FB-SC-198); religios (AA-FJ-A1-065); religiosos(AA-FJ-A2-065); legos-lecos(AA-FJ-065); religiosos (AA-FJ-102); religios (AA-FJ-A1-104); religiosos(AA-FJ-A2-104); religios(OO-FJ-A1-172); religiosos(OO-FJ-A2-172)*

### OCCITANO NAVARRO

*dines gros, fals, diuers logras, religios, dines gros (CC-FJ-372); fals: CC-FJ-454; CC-FJ-261, CC-FJ-597, GL-OC-055, GL-OC-090; en diuers logars(BB-FJ-248, CC-FJ-435, EE-FJ-523, EE-FJ-586); religios: CC-FJ-317, CC-FJ-475, CC-FJ485, EE-FJ-512, EE-FJ-521, EE-FJ-610, GL-OC-125, GL-OC-128, CM-SC-032*

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*gros et menutz: GC-OS-169, GC-OS-371, OC-NQ-185; e'ls plus grosses pendutz (PG-NV-146); les grosses e'ls menutz (PG-NV-060); fals testimonis(HS-PB-234); fals sarrazins (PG-NV-008); fals traidors (PG-NV-0129); falses testimonis (HS-PB-234); diuers (GC-OC-178); diuers (GI-DC-009); religios frays (JR-AG-86); fassan cantar a religios (GC-OR-133); religioses (OC-NQ185); mostret sons bras (GI-DC-017); per lor meteisses et per totz(CL-WR-315); retenem a nos medeisses (OC-NV-279); lurs noms meteysses(HS-PA-277); los mases de Solatge(OC-NQ-039); aquetz mases sobreditz(OC-NQ-051)*

GRAFSTROM: *Les pièces toul. et alb. présentent –es dans d'autres mots du type mas: toul: auendrices (232,19), cesses(300,69), corses (230,2); alb: mases(20,35), messes(292,20), preses(147,7); querz: mazes(276,1,9),*

J.R Fernández González (1985): En algunos de estos casos se ha producido un alargamiento en –es en plural, que ha llegado incluso hasta hoy en varios dialectos: *bras-brasses; pas-passes; meses, peisses; verses; faisses*

### CATALÁN

BADIA I MARGARIT tanmateix, en el catalá medieval es forma un plural analògic, de moment només per a les paraules acabades en –s; Així papareix ant. *osses* pl de *os*; ant *peses*, pl de *pes*; ant *corses* pl de *cors*; ant. *mateixes* , pl *mateix*. En el segle XIII i XIV s'esten una altra terminació (*os*) que acaba substituint –es.

### RESULTADOS COMPARATIVOS

-S

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

-ES

+oa(+fja(1)+RESTO(+RHSP+RG+PGN+OV+CL(toul, ab, qy))

-OS

+OA+ROMANCES HISPÁNICOS

j) Plural de los nombres terminados en *-t*.

Los nombres terminados en *-t* hacen su plural añadiendo una *-z* como en:

*-tz*: *affrontatz, assignatz, conescutz, deçebutz, erdatz, especificatz, guaynatz, lauratz, mylloratz, paguatz, partitz, passatz, recoyllitz, terminatz, uoluntatz, credutz, uengutz, recebutz*,

Aparece un caso de pérdida de la *t* : *fondamenz(1)* frente a *fondamentz(7)* y *fundamentz(4)*. en ON hay muy numerosos ejemplos *pendenz presenz seguenz sedenz mouenz trescenz dozenz hedificamenz*

Terminados en *-z*: *drez ON peccaz ON*

**RESULTADOS COMPARATIVOS****AMBITO OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO**k) Plural de los nombres terminados en *-x*.**OCCITANO ARAGONÉS**

Aparece el término *medexos(3)* donde el plural se forma añadiendo *-os* y también *metex* que conserva la *-x* final.

**GASCON:** *Idem*.

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

*-X, -XS(plural)>-X, -XS (plural)*

**+OA+GASCON**

**4 COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.****4.1 Comparativos y superlativos analíticos.**

Para la formación de los comparativos y superlativos analíticos de superioridad se utilizan los cuantificadores *plus, mas- mes- mais-mai, meyns-menx-meyntz, mintz*, cuyas distribuciones se presentan el capítulo de los indefinidos. Para la formación de los comparativos y superlativos analíticos de inferioridad se utilizan los cuantificadores, cuya distribución geográfica se presenta en el apartado de los indefinidos.

**OCCITANO ARAGONÉS:** En el FJA *plus* predomina sobre *mas*. En los DNJ aparece *mas* (8), y *plus* no aparece, mientras que los EST solo aparece *mas* (2)

**OCCITANO NAVARRO:** *plus*: BB-FJ (11), CC-FJ (7), EE (7), FE (14), GL-OC (27); *mas* : BB-FJ (2), CC-FJ (10), EE-FJ (30), FE (0), *mais-mays*: FE (71), GL-OC (2)

**OCCITANO TRANSPIRENAICO :** *mas* aparece muy esporádicamente en OR (*si no aue mas de IX*) y en Lavedán (*dels mas prosmes*); *plus*: (758),

**POITEVIN-SAINTONGEAIS:** Sermons poitevins: *mais, mas, mes*

Puede observarse que *mas, mais* que prácticamente no aparecen en el occitano, aunque sí aparecen en el poitevin, es decir que en el occitano cispirenaico *mas*, además de la influencia que los romances ibéricos pueden tener, puede ser significativa la aportación de repobladores del norte del Garona.

Anglade. : *plus, mai, mais, mas, mes*

**LANGUE D'OIL**

Gram.L.d'Oïl (Burguy): *plus*  
*mais* ((Ben.v.21728-30)  
*mes* (PHIL.M.v 2963-5); (Rd. R.v. 1128)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

PLUS>PLUS, PUS

+OA(+FJN+est(1))+ON+GASCON++RESTO(+l-et-g(pus)+pgd(pus)+lim+RG+CF)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

MAGIS(más)>MAS,MES

+OA(+fja+DNJ+EST)+GASCON+bearn+bi(mas,mes))+RESTO(+cf(mes,(1)))+L.D'OIL(+poit(mas,mes)+glo(mes))+ROMANCES HISPÁNICOS

MAGIS(más)>MAIS, MAI

+on(+fe+dnj)+GASCON(+bi)+RESTO(+l-et-g(mai)+PGD(mai)+lim+toul(1)+RG-AB(mais,mai))+L.D'OIL(+poit+glo)

## 4.2 Comparativos y superlativos sintéticos.

### 4.2.1 Comparativos y superlativos sintéticos de superioridad .

Como comparativos y superlativos sintéticos de superioridad aparecen los adjetivos:

#### OCCITANO ARAGONÉS

*mayor* (31), *maior*(1), *maor*(1), *millor*(12), *milyor*(1), para el singular y *mayors*(3), *mayos*(1) *millors*(3), *meyllors*(1), *millors*(1), *millos*(8) para el plural.

**mayor:** *aquels qui an mayor synnoria AA-FJ-093 lo mayor pastor OO-FJ-171 afronta la hera del palaç mayor MA-SC-230 et a mayor fermeça del dit monasteri et dels frayres d'aquel logar GA-SP-242 affronta con camp del prior mayor de Sant Per de Jacca et con camp de l'arciagne de Laures GA-SP-248*

**maior:** *ço che a Dios no placia, entre macips, che homen maior feris a macip, o macip feris ad homen mayor XX-ES-135.*

**maor:** *la justicia maor AA-FJ-127.*

**millor:** *asi cum millor dicre ni entendre se pot FB-SP-197 et millor se demostra per la carta de la uenta feyta per man de Fortuynno de Benies public de Jacca notari.*

**milyor:** *asi cum milyor diçcre leyre nj entendre se pode a uostre proffiet et dels uostres MT-SP-210*

**mayors:** *asi com nostres mayors e ls sauis nos amostraron OO-FJ-134 E nos tot el poble de Iacca, mayors e menors, presentz e avenidors, estos establimentz qui de sobre son escriutz, confirmam e autreyan XX-ES-138 no pot auer, per fuer, oltras mayors enducias a demandar las cartas AA-FJ-074.*

**mayos:** *las tres arcas mayos de casa ML-CJ-223.*

**millors:** *la heredit no sia de las millors AA-FJ-155.*

**millos:** *e un lit ben appareyllat de los millos draps AA-FJ-030 e dos bestias d'arada de las millos de casa ab sos appareyllamentz AA-FJ-030 E si denominat no sera que'l don no sia dels millos ni dels plus uils AA-FJ-193.*

**millores:** *e dos bestias d'arada de las millores de casa ab sos appareyllamentz AA-FJ-030.*

**meyllors:** *e un leyt ben appareyllat de los meyllors draps que son en casa AA-FJ-030.*

#### OCCITANO NAVARRO

*maior*

14: GL-OC-003, GL-OC-004, GL-OC-009, GL-OC-020, GL-OC-052, GL-OC-056  
 GL-OC-060, GL-OC-104, GL-OC-148, GL-OC-158, GL-OC-161,



maiors	1: aa-fe-413,
maor	14: CM-SC-008, GL-OC-096, GL-OC-101, GL-OC-102,
mayor	363: BB-FJ-232, BB-FJ-260, CC-FJ-364, CC-FJ-386, CC-FJ-404, CC-FJ-450 CM-ES-001, CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006 CM-ES-008, CM-ES-009, CM-ES-010, CM-ES-011, CM-ES-012, CM-ES-013 CM-SC-001, CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-004, CM-SC-005, CM-SC-006 CM-SC-007, CM-SC-008, CM-SC-010, CM-SC-011, CM-SC-012, CM-SC-013 CM-SC-014, CM-SC-015, CM-SC-016, CM-SC-017, CM-SC-018, <i>passim</i> , EE-FJ-547, EE-FJ-559, EE-FJ-569 EE-FJ-596, GL-OC-002, GL-OC-005, GL-OC-012, GL-OC-014, GL-OC-015 GL-OC-016, GL-OC-017, GL-OC-018, GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024 GL-OC-025, GL-OC-026, GL-OC-027, GL-OC-028, GL-OC-029, <i>passim</i> GL-SC-014, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-020, GL-SC-022 GL-SC-023, GL-SC-031,

mellor	3: GL-OC-081, GL-SC-023,
meillor	6: BB-FJ-209, GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-081, GL-OC-139,
meillorament	5: CM-ES-012, GL-OC-072,
meillors	3: BB-FJ-250
meyllor	8: CM-ES-009, CM-SC-024, CM-SC-032, CM-SC-034, GL-OC-142, GL-OC-209

maior	117: AG-FR-310, AG-FR-324, BD-TB-187, BD-TB-190, BD-TB-193, CC-MB-108 CC-MB-109, CC-MB-119, CC-MB-126, CC-MB-128, CC-MB-129, CC-MB-142 SC-BD-215, SC-BD-218, SC-BD-231, SC-BD-254, SC-BD-266, SC-BD-268 SC-BD-273, SC-BD-274, SC-BD-278, VT-BI-062,
-------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

major	101: CC-MB-147, CC-MB-210, CC-MB-289, CL-WR-315, CT-CL-346, CT-CL-364 GC-BN-004, GC-OR-089, GC-OR-090, GC-OR-099, GC-OR-103, GC-OR-112 GC-OR-136, GC-OR-138, GC-OR-139, GC-OR-140, GC-OR-141, <i>passim</i> GC-OS-097, JR-AG-335, LD-MM-024 LT-MR-199, LU-BI-027, OC-CF-003, OC-CF-061, OC-NQ-057, OC-NQ-058 OC-NQ-065, OC-NQ-185, OC-SV-303, PG-NV-094, SC-BD-248, SC-BD-250 SC-BD-265,
-------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

maor	1: CL-WR-149,
------	---------------

mayor	215: CT-CL-347, CT-CL-348, CT-CL-366, CT-CL-370, CT-CL-373, CT-CL-375 CT-CV-112, CT-CV-137, CT-CV-168, DC-PL-038, FB-JM-384, FB-JM-466 HS-BB-148, HS-BB-170, LD-MM-005, LU-BE-058, LU-BE-061, LU-BE-064 LU-PF-342, PD-EL-107, PD-EL-108, PD-EL-109, PD-EL-111, PG-NV-200
-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

meilhor	9: GC-VB-622, GI-DC-008, GI-DC-027, GI-DC-028, GI-DC-033, GI-DC-062 GI-DC-080, GI-DC-108,
meilhors	3: GI-DC-065, LU-BE-054, LU-BE-056,
meillor	6: CL-WR-272, GL-OC-139, LU-BI-040, PG-NV-018, PG-NV-094, PG-NV-266
melhor	27: BD-TB-192, CC-MB-097, CC-MB-101, CC-MB-180, CC-MB-218, CC-MB-245 CC-MB-253, FB-FG-258, GC-OR-095, GC-OR-167, GC-OR-192, GC-OR-198 GC-OR-272, GC-OR-274, GC-OS-062, GC-OS-136, GC-OS-300, GR-CT-219 HS-PA-230, HS-PA-254, HS-PA-276, HS-PA-277, HS-PB-253, JR-AG-212 LT-CT-435, OC-CF-000,
meyllor	3: GC-BN-001, GC-BN-249, GL-OC-178,
meylor	3: GC-BN-047, GC-BN-048, GC-BN-229,
millor	11: GC-BN-249, PG-NV-018, PG-NV-082, PG-NV-094, PG-NV-140, PG-NV-188 PG-NV-224, PG-NV-254, PG-NV-266, PG-NV-276,
milhor	1: LT-CT-438,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

<i>major</i>	6: PT-SP-044, PT-SP-087, PT-SP-109, PT-SP-123, PT-SP-128, PT-SP-210
<i>meillor</i>	2: PT-SP-038,
<i>meillors</i>	1: PT-SP-166,

## LANGUE D'OIL

Gram.L.d'Oïl (Burguy):

*major, maior, majour, majeur, maiour*

*meilhor, melhor, milhor*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MAIOR>MAIOR, MAJOR, MAOR, MAYOR

+OA+ON+GASCON (+GI+GERS+BI+LABOURDI+BEARN+LD+BN)+RESTO (+L-ET-G+RG+PGN+CF+CL-WR+PGD)+L.D'OIL (+POIT+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

MELIOR> MEYLLOR

+oa (+f ja)+ON (+FJN+DNN)+GASCON (+LABOURDI+GI+BEARN+GERS)+RESTO (+CL-WR+RHSP+L-ET-G)+L.D'OIL (+POIT+GLO)+ROMANCE ARAGONES

MELIOR>MILLOR

+OA (+DNJ)+ON (+FJN+DNN)+GASCON (+BN)+RESTO (+L-ET-G+PGN)+L.D'OIL (+GLO)+ROMANCE ARAGONES

### 4.2.2 Comparativos y superlativos sintéticos de inferioridad

Como comparativos y superlativos sintéticos de inferioridad aparecen:

#### OCCITANO ARAGONÉS

*menor*(4) para el singular y los adjetivos *menors*(1), *menos*(1), *peyors* (1) *peyor* ON para el plural.

**menor:** *lo hereder menor AA-FJ-183; assi de grat en grat de mayor en menor tiengan la dita vignna lo mas proxman parent o parenta de la mia natura ml-cj-223; et demas lexo a la filla de Forçantz de Arcaut et de domenja un trauesser et la topina de metal menor e lexo a Maria filla de mi et de do Fortz la topina de metal mediana et v linçols e ij orreilles et un trauesser et lo cobertor cajden FB-CJ-003*

**menors:** *E nos tot el poble de Iacca, mayors e menors, presentz e avenidors XX-ES-138*

**menos:** *la glesia dels Frayres Menos de Jacca ML-CJ-223*

**peyors:** *per ço quar lo perdon que om fa ad alguns mal feytors es com om moltz a peyors e encara dona ad altres ardiment de peccar OO-FJ-173*

#### OCCITANO NAVARRO

menor	7: GL-OC-077, GL-OC-078, GL-OC-100, GL-OC-144, GL-OC-178, GL-OC-209 GL-SC-019,
menos	3: CM-SC-002, GL-OC-101, GL-SC-036,
peyorada	2: CM-SC-036,
peyorat	1: GL-OC-198,
peyoratz	3: CM-SC-024,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

menor	24: GC-OR-102, GC-OR-180, GC-OR-248, GC-OR-258, GC-OS-369, GC-OS-384 GC-VB-627, GL-OC-178, GR-CT-211, HS-BB-172, HS-PA-231, HS-PB-256 LD-TT-161, LU-LD-081, OC-MP-223, OC-NQ-058, PG-NV-018, PG-NV-042 PG-NV-188, SC-BD-159, TX-LM-422,
menors	20: AG-FR-303, AR-TB-098, GC-OR-271, JR-AG-272, LT-CT-436, LU-AR-111 LU-BE-069, LU-LD-092, LU-LD-093, LU-LD-094, OC-MP-237, PG-NV-042 PR-BI-094, VT-BI-098,
peior	2: GC-VB-645, PG-NV-042,
peiors	1: GI-DC-092,
pejor	1: HS-PB-253,
peyor	3: HS-BB-168, PG-NV-140, PG-NV-266

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

menor	3: CH-LR-008, PT-SP-153, PT-SP-201,
menors	1: PT-SP-103,

peor

2: PT-SP-038, PT-SP-178,

## LANGUE D'OIL

Gram.L.d'Oil (Burguy): *menour, menre, pejour, pior, peor, pieur*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MINOR&gt;MENOR

+OA+ON(+DNN)+GASCON(+BEARN+LABOURDI+GI+GERS+BI+LD)+RESTO(L-ET-G+PGN+CF+ RG)  
+L.D'OIL(+POIT+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

PEIOR&gt;PEIOR, PEJOR, , PEOR, PIOR

+OA(+FJA)+ON(+DNN)+GASCON(+LABOURDI+GI+BEARN)+RESTO(+RHSP+PGN)+L.D'OIL(POIT+G  
LO)+ROMANCES HISPÁNICOS

## 5. PRONOMBRES PERSONALES.

Para la primera y para la segunda persona no hay distinción de género. Para la tercera persona existe distinción de género, salvo para los pronombres personales átonos con función de objeto directo y para los incrementos reflexivos.

En los textos aparecen muchos casos de voseo en los que se utilizan pronombres personales de la segunda persona del plural referidos al interlocutor, como fórmula de cortesía.

## 5.1 Formas tónicas. Pronombre personal con función de sujeto y formas tónicas precedidas de preposición:

Pronombre personal con función de sujeto.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<i>jo, yo, io, eu, ieu</i>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<b>tu</b>	<b>uos</b>
<b>3 m</b>	<i>el, ell, elh, ed, et, eg, eyt</i>	<i>els, ells, edz, etz, egs</i>
<b>f</b>	<i>ela, ele, ella, eylla, era, ere</i>	<i>elas, ellas, eles, eras, eres</i>

Formas tónicas precedidas de preposición

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<i>mi, me</i>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<i>tu, te</i>	<b>uos</b>
<b>3 m</b>	<i>el, ell, elh, lu, lui, ed, et, si</i>	<i>els, edz, etz, egs, si, lor, lur</i>
<b>f</b>	<i>ela, ella, si, era</i>	<i>elas, ellas, eras, si, lor, lur</i>

El pronombre *si* es tónico reflexivo

## a) Primera persona del singular:

Formas tónicas de **pronombre personal con función de sujeto**: *jo, yo, io, eu, ieu*

El pronombre personal sujeto *jo* aparece en todos los documentos gascones considerados, frente a la forma *ieu* del languedociano occidental. La forma *jo* aparece asimismo en los subdialectos cispirenaicos navarros y aragoneses.

Respecto a sus grafías, en los documentos gascones predomina ampliamente la grafía *j* sobre la *y*, siendo muy poco frecuente la grafía *i*. Por el contrario, en los documentos cispirenaicos aragoneses y navarros predomina con mucho la grafía *i* sobre la *j* y la *y*.

Con función de sujeto:

#### OCCITANO ARAGONÉS

*io: Io te dare fiança que io fare estar mon frayre qui es en altre terra en ço que yo e tu farem AA-FJ-107 En loc assignat en totas maneras os dare los testimonis sobre aquella cosa que io enten prouar AA-FJ-155 io sto(ga-sp-242); conescan...com ..io dona Sanxa Bolsera...establesco(gs-sc-227); que io deuo(vl-sc-238); jo: Manifest sia a totz homnes cum jo Juhana fylla qui fu de don Gyllem don Bonsom MA-SC-232 per rason de trenta solltz de bons jaques que jo de uos auu MA-SC-232 yo: Yo so apparellat fer testimoni per aquest hom Folen sobre aquela cosa que enten prouar AA-FJ-054 yo no so cert(aa-fj-035); que yo possedesco(aa-fj-046); e yo dit Senebrun reço de uos(ga-sp-216) yo don Bertholomeu Belenger dona Martina so mulyer de ben cor et de bona voluntat vendem a uos ... vna vinya MT-SP-210*

#### OCCITANO NAVARRO

io	1202: ON
jo	87: BB-FJ-223, BB-FJ-232, CC-FJ-458, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-010, CM-ES-011, CM-ES-012, CM-SC-001, CM-SC-004, CM-SC-005, CM-SC-007, CM-SC-013, CM-SC-020, CM-SC-024, CM-SC-025, CM-SC-027, CM-SC-028, CM-SC-029, CM-SC-033, CM-SC-034, CM-SC-038, CM-SC-039, CM-SC-040, CM-SC-042, CM-SC-043, CM-SC-045, CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-049, EE-FJ-511, EE-FJ-545, EE-FJ-572, GL-OC-030, GL-OC-112, GL-OC-118, GL-OC-142, GL-OC-209,
yo	66: CC-FJ-334, CC-FJ-408, CC-FJ-416, CC-FJ-488, GL-OC-041, GL-OC-111, GL-OC-142, GL-OC-165, GL-OC-167, GL-OC-168, GL-OC-174, GL-OC-179, GL-OC-213, GL-OC-214, GL-OC-216, GL-SC-013, GL-SC-018, GL-SC-023

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

El pronombre personal sujeto *jo* aparece en todos los documentos gascones considerados, frente a la forma *ieu* del languedociano occidental.

Respecto a sus grafías, en los documentos gascones predomina ampliamente la grafía *j* sobre la *y*, siendo muy poco frecuente la grafía *i*.

io	372: AG-FR-314, AR-TB-099, AR-TB-101, CT-CV-071, CT-CV-128, CT-CV-134, CT-CV-138, CT-CV-144, CT-CV-152, CT-CV-156, CT-CV-157, CT-CV-158, CT-CV-160, CT-CV-168, CT-CV-169, CT-CV-180, CT-CV-190, CT-CV-207, LU-AR-107, LU-AR-109, LU-BI-028, LU-BI-039, LU-BI-040, LU-BI-041, LU-CC-008, LU-CM-314, LU-LD-089, ML-VC-041, OC-CF-000, PG-NV-054
jo	742: AG-FR-246, AG-FR-260, AG-FR-264, AG-FR-270, AG-FR-273, AG-FR-308, AG-FR-337, AG-FR-341, CC-MB-222, CC-MT-292, CC-MT-294, CC-MT-295, LU-BI-028, LU-BI-029, LU-BI-032, LU-BI-036, LU-BI-039, LU-BI-040, LU-BI-296, LU-CC-008, LU-CC-009, LU-CM-316, LU-LD-089, LU-LD-090, LU-LD-091, LU-LD-093, LU-LD-094, LU-LD-095, LU-LD-096, OC-CF-045, OC-NQ-185, PG-NV-006, PG-NV-016, PG-NV-060, VT-BI-063, PG-NV-060, PG-NV-266, PR-BI-061, PR-BI-094, SM-AU-219, SM-AU-220, SM-AU-221, SM-AU-222, SM-AU-238, SM-AU-239, SM-AU-247, SM-AU-248

SM-AU-296, SM-AU-298, SM-AU-307, SM-AU-308, VT-BI-019, VT-BI-055

yo	213:	CL-WR-149, GC-BA-128, GC-BN-001, GC-BN-009, GC-BN-010, GC-BN-014, GC-BN-016, GC-BN-021, GC-BN-028, GC-BN-029, GC-BN-032, GC-BN-034, GI-DC-058, GI-DC-064, GI-DC-066, GI-DC-084, GI-DC-103, GI-DC-104, GI-DC-109, GL-OC-178, LD-SS-104, PD-BR-057,
yeu	97:	HS-PA-222, HS-PA-233, HS-PA-234, HS-PA-237, HS-PA-241, HS-PA-242, HS-PA-243, HS-PA-244, HS-PA-248, HS-PA-249, HS-PA-252, HS-PA-253, PG-NV-132, PG-NV-140, PG-NV-146, PG-NV-158, PG-NV-174, PG-NV-188, PG-NV-206, PG-NV-238, PG-NV-248, PG-NV-266, Lang. lim-PGD actual
ieu	81:	CT-CV-128, CT-CV-186, HS-PA-223, HS-PA-225, HS-PA-228, HS-PA-231, HS-PA-233, HS-PA-238, HS-PA-242, HS-PA-244, HS-PA-246, HS-PA-248, HS-PA-251, HS-PA-252, HS-PA-269, HS-PA-270, HS-PA-275, HS-PB-188, HS-PB-189, HS-PB-222, HS-PB-223, HS-PB-225, HS-PB-226, HS-PB-227, HS-PB-229, HS-PB-231, HS-PB-232, HS-PB-234, HS-PB-240, HS-PB-241, HS-PB-243, HS-PB-254, HS-PB-255, OC-CF-128, OC-MP-214, OC-MP-215, OC-MP-216, OC-MP-217, OC-NQ-032, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-114, PG-NV-120, PG-NV-146, PG-NV-238, SJ-CG-089, SJ-CG-245,
eu	256:	AG-FR-256, AG-FR-257, AG-FR-285, AG-FR-306, AG-FR-333, AG-IS-002, AR-TB-100, CL-AB-067, CL-AB-079, CL-TH-116, CL-TT-105, CL-WR-078, CT-CR-337, CT-CR-344, CT-CV-083, CT-CV-110, CT-CV-127, CT-CV-129, SC-BD-160, SC-BD-162, SC-BD-197, SC-BD-201, SC-BD-225, SC-BD-226, SC-BD-227, SC-BD-228, SC-BD-230, SC-BD-249, SC-BD-264, SM-AU-227, SM-AU-245, SM-AU-308, TX-LM-412, TX-LM-413, TX-LM-414, TX-LM-415, TX-LM-424, Lang.lim (ancien) ;

## LANGUE D'OIL

Gram.L.d'Oïl (Burguy): *ju, jeu, jou, jo, jeo, je, ge, gie*

*jo : (NORMANDIA) : mais joiirai irrai la u jo purrai (Q.L.d.R.II) ; E si jo l'aim, jeo ferrai mal (M.d.F.Eq)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

EGO> JO, IO, YO

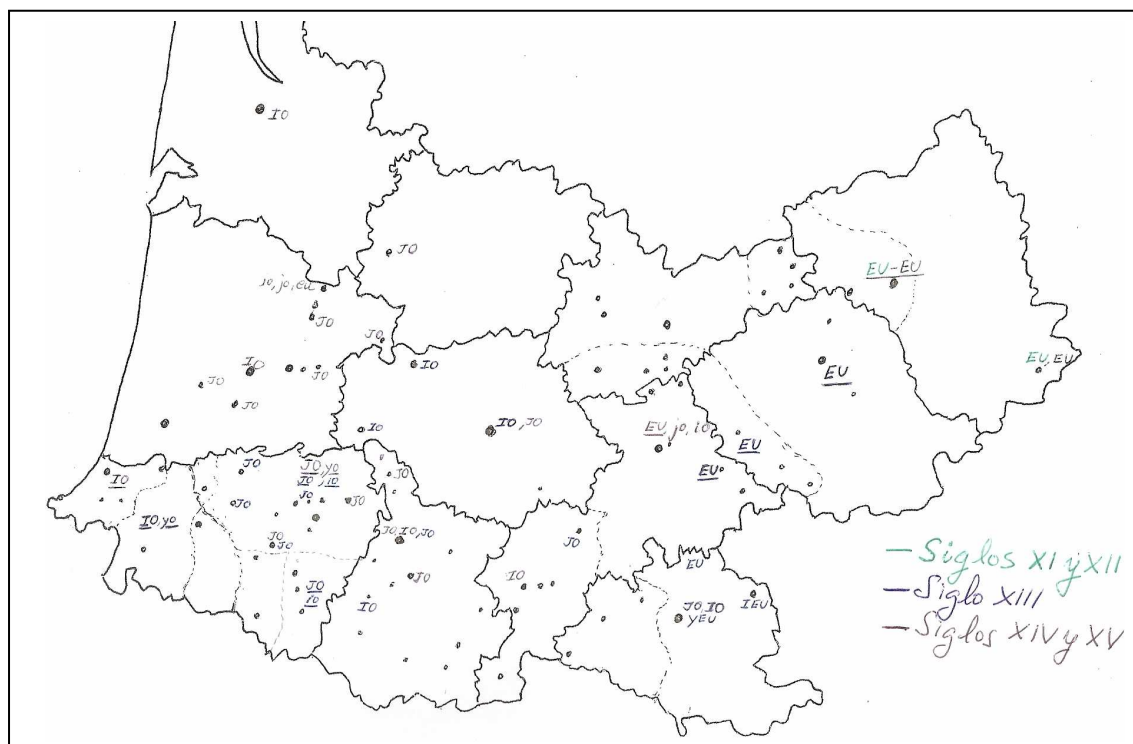
+OA+ON+GASCON(+LABOURDI++BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+LOT-ET-G+PGD+cl-wr)+LANGUE.D'OIL(+GLO(NORMANDIA))+ROMANCES HISPÁNICOS

EGO> YEU, IEU

+gascon(+bi+gers)+RESTO (+LIM+CF+RHSP+SJ+PGN)

EGO> EU

+GASCON(+BI+bearn+GI+gers)+RESTO (+L-ET-G+LIM+CL-WR+CL-AB+RG+RHSP+PGN)



### Formas de la primera persona del singular del pronombre personal en función de sujeto, derivadas de EGO

#### Formas tónicas de pronombre personal precedidas de preposición: *mi, me*

##### OCCITANO ARAGONÉS

**mi, mj:** AA-FJ-035 *asi com fu jutgat entre mi e tu* AA-FJ-54 *Io uull e us assigno que denant mi o en tal loc sian donatz los testimonis* AA-FJ-054 *a mi tayngent*(ma-sc-232); *payre de mi*(ga-sp-239); *en mi dreht*(ga-sp-242); *entre mi e tu*(aa-fj-054); *entre mi e ella*(ms-ch-204); *atorgo por mi e por los miens*(ma-sc-232); *renunciament feyt per mi*(ma-sc-232); *per mi e per la dita muyller*(ga-sp-250).

##### OCCITANO NAVARRO

###### MI

*per mi* (20)(DNN), *ab mi* (1) (DNN); *de mi* (11) (DNN); *de mi* (2) (FJN)

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*per mi*: LO (2), BN ((7); OS (16), OR ((11), LU-CC (3), LU-BI (2), OC-NQ (1), Cartulaire Blanc-Auch (1), Lavedan (3), Montsaunes (2), Tarbes (1), Montreal-Gers (1), ;

*ab mi*: OR (4), LU-CC(1), LU-BI (1), Auch (1)

*per me*: NQ (3)

*ab me*: (NQ)

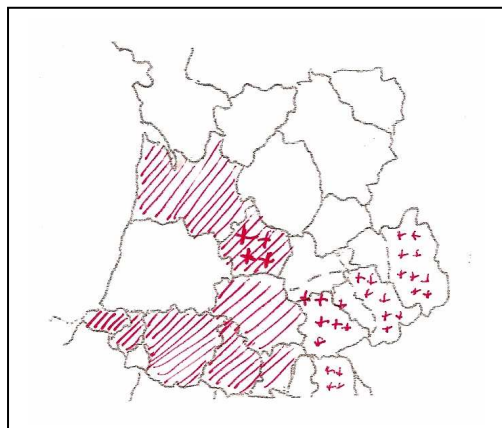
### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### MI

+OA+ON+GASCON(LABOURDI+BN+BEARN+GI+BI+GERS+COMM)+resto(+cl-toul+cl-ab+cf+rg)+L.D'OIL(+GLO(BORGOÑA)+ROMANCES HISPÁNICOS

ME

+RESTO



MI

///// más frecuente

++++ menos frecuente

CIS+BI+LABOURDI+BEARN+GERS  
 +COMM+cl-toul+cl-ab+cf+rg+BORGONA  
 +RH

## b) Segunda persona del singular

Formas tónicas de pronombre personal con función de sujeto o precedidas de preposición.: *tu*

OCCITANO ARAGONÉS

Con función de **sujeto**

*tu*: *deman te que tu'm faças pagar o me pagues aquels* AA-FJ-035 *asi com tu dizes* AA-FJ-035 *que tu me has feyt*(fb-sp-197); *que tu et toda tu generacion paguetz*(fb-sp-197); *asi com tu dizes*(aa-fj-117); *sobre la demanda que tu me fas*(aa-fj-046); *en ço que tu e yo farem*(aa-fj-107). *no meti est atal fiança qual tu dizes ni te deuo aço donar que tu demandest* AA-FJ-134 *Fes me asi com deu fer fiança, car tu m'es fiança* AA-FJ-134.

Formas tónicas **precedidas de preposición**

*otorgo con esta carta a tu Maria ma neboda*(fb-sp-197); *entre mi e tu*(aa-fj-054); *n'ot meti a tu fiança* (AA-FJ-134)

OCCITANO NAVARRO

Con función de **sujeto** :

*sobre ço que tu demandes* (BB-FJ-218) ; *el servici que tu Pere Simenitz mon filtz me has fayt* (GL-OC-154)

Formas **tónicas precedidas de preposición**

*doney a tu fulan* (BB-FJ-223); *metey en peintz a tu* ((CC-FJ-458); *metey a peynntz a tu*8EE-FJ-592); *te donat a tu*(GL-OC-154)

*tu*

40: AA-FE-397, AA-FE-404, AA-FE-407, AA-FE-410, AA-FE-412, BB-FJ-214  
 BB-FJ-215, BB-FJ-216, BB-FJ-218, BB-FJ-223, BB-FJ-230, BB-FJ-255  
 CC-FJ-350, CC-FJ-360, CC-FJ-416, CC-FJ-418, CC-FJ-428, CC-FJ-458  
 CC-FJ-488, CC-FJ-496, CM-SC-024, EE-FJ-540, EE-FJ-545, EE-FJ-577

EE-FJ-583, EE-FJ-599, EE-FJ-622, GL-OC-047, GL-OC-154,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

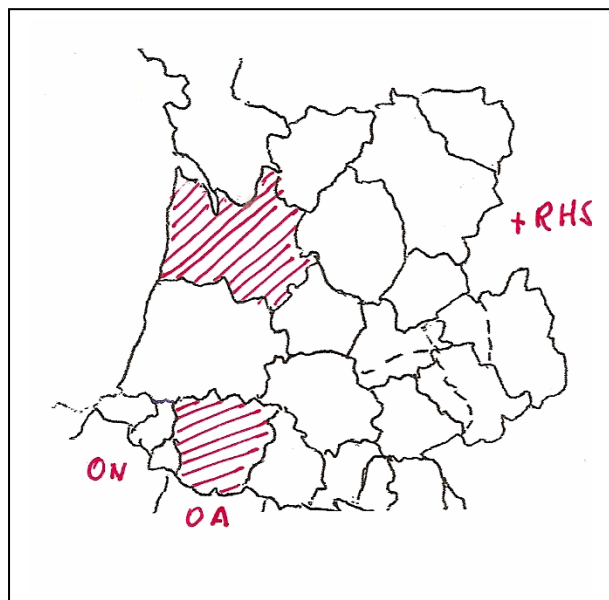
tu 548: CL-WR-149, GC-BA-006, GC-OR-290, GC-OS-313, GI-DC-002, GI-DC-006  
 GI-DC-007, GI-DC-008, GI-DC-009, GI-DC-011, GI-DC-012  
 HS-PB-242, HS-PB-243, HS-PB-246, HS-PB-247, LU-AR-109, OC-NQ-038  
 OC-SV-284, PG-NV-006, PG-NV-008, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-080  
 PG-NV-082, PG-NV-094, PG-NV-214, PG-NV-224, PG-NV-258,

Formas precedidas de preposición :

*yeu ueni a tu (HS-PA-242); semblant a tu (HS-PA-252) ; que dijo a tu (HS-BA-156) ; mos bens non comuns a tu (GI-DC-005) ; a tu no fey punt (GI-DC-010)*

## LANGUE .D'OÏL:

Gram.L.d'Oïl (Burguy): sujeto *tu*; formas precedidas de preposición : *yeu ueni a tu (HS-PA-242); semblant a tu (HS-PA-252) ; que dijo a tu (HS-BA-156) ; mos bens non comuns a tu (GI-DC-005) ; a tu no fey punt (GI-DC-010)*



TU, tónica precedida de la preposición a: *a tu*

OA+ON+BEARN (1)+GI (2)+RHSP (1)

## Resultados comparativos

TU>TU

EN FUNCIÓN DE SUJETO

AMBITO ROMANCE OCCIDENTAL

TU PRECEDIDO DE PREPOSICIÓN :

+OA(+FJA+DNJ)+ON+FJN+DNN)+GASCON(+GI+BEARN)+RESTO(+RHSP)

Formas **tónicas** de pronombre personal **precedidas de preposición. te:**

La segunda persona del singular es *te* en Anglade, sin embargo un texto de La Selva de 1215 (OC-SV-284) presenta la fórmula *a tu* en coincidencia con el OA



## RESULTADOS COMPARATIVOS

TE PRECEDIDA DE PREPOSICIÓN :

+RESTO

### c) Tercera persona del singular y plural

La tercera persona del singular no presenta en OA y en ON ningún caso del pronombre *lui* (*ell, el, ela, ella*).

La tercera persona del singular presenta principalmente en gascón y en languedociano la forma *lui*, excepto en Gers y en la Landas que comparten *lui* con *et, ed* y en Rouergue que la comparte con *el*.

La tercera persona del plural presenta en OA la forma *els* derivada de *illos*, mientras que el ON presenta asimismo esta forma, pero en las versiones ON del FJ (3) y en los DN (1) aparece ocasionalmente la forma *lur*.

El gascón presenta asimismo formas derivadas de *illos* (*etz, edz*), en Burdeos y Gers y las Landas, compartiendolas con la forma *lor*, que predomina en el conjunto de Gascuña y en el languedociano occidental. Asimismo la forma *elz* comparte su presencia con *lor* en Rouergue.

c1) Formas tónicas de pronombre personal **masculino** con función **de sujeto o precedidas de preposición**: *el, ell, elh, ed, et, eg, eyt* (*singular*), *els, edz, etz, egs*, (*plural*):

## OCCITANO ARAGONÉS

Con función de **sujeto**:

**el**: *quan el aura complit*(ma-sp-223); *al qual el lexar la uolra*(ma-sp-223); *de qui el diz qu'es fill* (aa-fj-031). *e el deu li guardar la man dreyta amorosament* AA-FJ-024 *aquel omne de qui el diz qu'es fill* AA-FJ-031 *aquela qu'el mes uoldria* AA-FJ-040 *que don fiança de dret sobre la cosa qu'el uenne* AA-FJ-040 **ell**: *quantas que n'auran ell e la muller demantre que era uiua*(aa-fj-070); *que..ell ni altre...nunqua mouan pleyt* (aa-fj-070)

**els**: *tot aquel que els entendan que io deuo conplir*(vl-sc-238); *et els li uolen fer sos obs*(aa-fj-029); *a la qual cosa els responeron*(aa-fj-034); *si els conoxen que aquel contel*(xx-es-133). *Pero si a fills o fillas et els li uolen fer sos obs, no pot nin deue empeynnar alguna d'aquelas heredatz* AA-FJ-029 *De gendre que demanda a payre o a mayre e els negan* AA-FJ-034 **ells**: *aquells auis dont ells dauallauan*(aa-fj-045).

el	279: AA-FJ-023, AA-FJ-024, AA-FJ-031, AA-FJ-032, AA-FJ-034, AA-FJ-038 AA-FJ-039, AA-FJ-040, AA-FJ-041, AA-FJ-042, AA-FJ-043, AA-FJ-044 OO-FJ-167, OO-FJ-168, OO-FJ-172, OO-FJ-173, OO-FJ-174, OO-FJ-175 PA-SP-222, Sc-ma-230, SE-SP-194, XX-ES-134, XX-ES-136, XX-ES-137 XX-ES-138,
ell	56: AA-FJ-035, AA-FJ-039, AA-FJ-043, AA-FJ-048, AA-FJ-058, AA-FJ-059
eill	1: AA-FJ-186,
eyll	2: AA-FJ-080,
ells	4: AA-FJ-045, AA-FJ-084, AA-FJ-102,
els	100: AA-FJ-023, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-031, AA-FJ-034, GA-SP-245, ml-cj-223, Ms-ch-204, Ms-sj-207, OO-FJ-165, OO-FJ-166 OO-FJ-168, OO-FJ-169, OO-FJ-173, VL-SC-238, XX-ES-132, XX-ES-133 XX-ES-134, XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137, XX-ES-138

### Formas precedidas de preposición :

*per mandament d'el (GA-SP-211); usem en el bonament (PA-SP-222); podian dar ad el (MS-SJ-207); apres d'el (GS-SC-227); prendran de el (EST); et fagan en el (EST) ; donant a el X ss(aa-fj-023); el: els responeron que nunca auian aguda d'el aquela ceuera ni altrás cosas AA-FJ-034 es tengut de respondre a son auersari si façe aquela conuinença con el AA-FJ-043 los altres frayres que no son ensems ab el*  
*ell: so cuynada que iazes ab ell(aa-fj-126); E si per auentura nega del tot que no façe con ell aquella conuinença AA-FJ-043 recebutz contra ell(aa-fj-078*  
*els: per els ni en nomen d'els(ms-sj-207) e no esta per els que no fagan ço que testimonis deuen fer AA-FJ-146*  
*a els, a ells, a elas, a ellas : qualche hora a els plaçja(ga-sp-245); se podia asolar e destruire la villa de Iacca, e ad els gran dampnaye seguir AA-ES-132*

### OCCITANO NAVARRO

#### En función de sujeto:

eill	1:	BB-FJ-246,
el	1661:	AA-FE-394, AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-400 EE-FJ-625, passim GL-OC-002, GL-OC-003, GL-OC-004, GL-OC-005 GL-OC-006, GL-OC-009, GL-OC-010, GL-OC-011, GL-OC-012, GL-OC-013
ell	1:	GL-OC-025,
els	640:	AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-405, aa-fe-409, BB-FJ-201, BB-FJ-202 BB-FJ-203, BB-FJ-205, BB-FJ-211, BB-FJ-216, BB-FJ-218, BB-FJ-221 EE-FJ-613, EE-FJ-618, EE-FJ-624, EE-FJ-625, GL-OC-002, GL-OC-009

### Formas precedidas por preposición:

*per el (FJN) (20); ab el(FJN)(13);ço que a el atayn (AA-FE-398), clams de el (AA-FE-400); que por el non venc(AA-FE-406); uayan ab el (BB-FJ-208); BB-FJ: entre els; d'els; contra els; per els; CC-FJ: d'els; per els; entre els; deuant els; EE-FJ:per els; d'els; a els; ab els; deuant els; AA-FE: de els; GL-OC: entre els; a els; de els; per els*

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

#### Con función de sujeto:

el	1522	AB-LZ-249, AB-LZ-340, AG-CG-012, AG-CG-013, AG-CG-014, AG-CG-015 SM-AU-219, SM-AU-224, SM-AU-225, SM-AU-227, SM-AU-228, SM-AU-229 SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-246, SM-AU-308, SM-AU-309, TP-MS-225 TP-MS-226, TP-MS-241, TP-MS-242, VT-BI-017, VT-BI-051, VT-BI-054 VT-BI-091,
ed	207:	AB-LZ-371, BD-TB-186, BD-TB-190, BD-TB-191, BD-TB-192, BF-CM-261 CC-MB-183, CC-MB-184, CC-MB-198, CC-MB-200, CC-MB-201, CC-MB-202 GC-OR-194, GC-OR-260, GC-OS-054, GC-SG-014, GC-SG-016, GC-VB-612 PR-BI-083, SC-BD-159, SC-BD-160, SC-BD-195, SM-AU-224, SM-AU-227 SM-AU-228, SM-AU-229, SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-248, SM-AU-309 TP-MS-225, TP-MS-226, VT-BI-016, VT-BI-050, VT-BI-053, VT-BI-054
edz	25:	AR-TB-097, CC-MB-187, CC-MB-242, CC-MB-250, CC-MB-266, CT-CV-163 GC-BN-004, GC-BN-044, GC-LO-063, GC-VB-594, GC-VB-597, LD-TT-170 LU-BE-063, LU-BI-041, LU-GI-122, PR-BI-092, PR-BI-094,
eg	198:	DC-PL-038, FB-FD-520, FB-FG-148, FB-FM-324, FB-FO-508, FB-JM-344 FB-JM-356, FB-JM-384, FB-JM-442, FB-JM-448, GC-BA-008, GC-BN-269 GC-CB-193, GC-OR-085, GC-OR-094, GC-OR-096, GC-OR-097, GC-OR-102 HS-BB-170, passim , LU-BE-050, LU-BE-062, LU-BE-066, LU-BE-068 LU-BI-019, LU-LD-094, OC-SV-138,
egs	140:	DC-PL-037, DC-PL-038, FB-FG-142, FB-FO-504, FB-JM-360, FB-JM-406 GC-OR-090, GC-OR-092, GC-OR-095, GC-OR-099, GC-OR-100, GC-OR-101
egz	1:	HS-BB-074,
etz	195:	CC-MB-079, CC-MB-095, CC-MB-099, CC-MB-100, CC-MB-107, CC-MB-111

eil	6: CL-WR-041, CL-WR-132, CL-WR-149, CL-WR-264, GL-TG-150,
eill	3: CL-TT-310, CL-WR-315,
elh	1: OC-MP-262,
elhs	4: OC-MP-262

### Formas precedidas de preposición :

#### CLOVIS BRUNEL :

*ellz* : 13-Gévaudan (*ab ellelz*: RG: 41(*entrelz*); 82 (*d'elz*); 153(*ab elz*); 165 (*d'elz*, *az elz*); 198 (*en elsz*); 222 (*en elz*); Lodève: 211 (*en elz*); 221 (*en el*) *elsz*: RG-195 (*per elsz*)  
*els*: Toul: 263 (*d'els*); 317 (*per els*); Pays d'Orange: 183 (*d'els*); 226 (*per els*); RG-286 (*ad els*)  
*edz* : Ancien dialect landais : Tartras 1505 : *de edz* ; Nimizan-1538 : *per edz* ; VI-1507 : *per etz* ; Saint Sever -1437 : *per edz*  
*etz*: *per etz*: Sainte Croix de Bordeaux (11); *contre etz* Montreal en Condomois(1); *per edz* Montreral (7), *ab edz* (1),  
*Disc. Clerc.*: *entre etz*, *de etz*  
VB-594 : *enter edz*  
*elsz*: RG-195 (*per elsz*)  
*els*: Toul: 263 (*d'els*); 317 (*per els*); Pays d'Orange: 183 (*d'els*); 226 (*per els*); RG-286 (*ad els*)  
Ancien dialect landais : Tartras 1505 : *de edz* ; Nimizan-1538 : *per edz* ; VI-1507 : *per etz* ; Saint Sever -1437 : *per edz*  
*Per etz*: Sainte Croix de Bordeaux (11); *contre etz* Montreal en Condomois(1); *per edz* Montreral (7), *ab edz* (1),  
*Disc. Clerc.*: *entre etz*, *de etz*  
VB-594 : *enter edz*

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins: *il* ; *s'il ont begu* ; *il li ofrit*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### CON FUNCION DE SUJETO :

ILLE> EL, ELS

+OA+ON+gascon(+bearn+comm+bi)+RESTO(+CL-TOUL+CL-AB+RG+LIM+PGD+CF+PGN)+ROMANCES HISPANICOS(EL)

ILLE>ELL, ELLS

+OA(+FJA)+on(+fjn(1))+gascon(+comm(1))+resto(+cl-ab)

ILLE>EYLL, EYLLS, ELH, ELHS+oa(+fja(3))+on(+fjn(1))+RESTO(+cf+cl-toul+cl-ab+cl-wr+lim)

ILLE>ET, ED, EG, EDZ, ETZ, EGZ

+GASCON(+GI+BI+LS+LABOURDI+GERS+BEARN+LD+COMM+BN)+resto (+cf+l-et-g+rg)

### FORMAS PRECEDIDAS POR PREPOSICIÓN

ILLE> EL, ELS+OA+ON+gascon(+bearn+comm+bi)+RESTO(+CL-TOUL+CL-AB+RG+LIM+PGD+ CF+PGN)+ROMANCES HISPANICOS(EL)

ILLE>ELL, ELLS

+OA(+FJA)+on(+fjn(1))+gascon(+comm(1))+resto(+cl-ab)

ILLE>EYLL, EYLLS, ELH, ELHS

+oa(+fja(3))+on(+fjn(1))+RESTO(+cf+cl-toul+cl-ab+cl-wr+lim)

ILLE>ET, ED, EG, EDZ, ETZ, EGZ

+GASCON(+GI+BI+LS+LABOURDI+GERS+BEARN+LD+COMM+BN)+resto (+cf+l-et-g+rg)

c2) Formas tónicas de pronombre personal **femenino** con función de **sujeto o precedidas de preposición**: *ela, ella, era* (singular) *elas, ellas, eras* (plural)

OCCITANO ARAGONÉS

Con función de **sujeto**:

*ela*:pero *ela* que'n de a Franca sa fylla... (ma-sp-223); *E si el marit mor enan que ela et ela no ha don se puyasca sustenir bastantment* AA-FJ-029

*ella*:que *ella* lo mando e lo ordeno(vl-sc-246);que *ella* los aja franchos e quitios(ms-ch-204). *ella* y elegex sa sepultura AA-FJ-029

*eylla*: pero si *eylla* dementre que deuia o podia ...AA-FJ-061

Formas **precedidas de preposición**

*per fuer deu dar a ella* LX ss AA-FJ-035

OCCITANO NAVARRO

Con función de **sujeto**:

ela	245: AA-FE-394, AA-FE-398, AA-FE-399, BB-FJ-202, BB-FJ-210, BB-FJ-220 GL-SC-025, GL-SC-031,
elas	80: CM-ES-009, CM-ES-011, CM-ES-012, CM-SC-010, CM-SC-017, CM-SC-018 GL-OC-193, GL-OC-194, GL-OC-196, GL-OC-209,
eles	77: BB-FJ-248, CC-FJ-304, CC-FJ-306, CC-FJ-308, CC-FJ-310, CC-FJ-318 CC-FJ-322, CC-FJ-324, CC-FJ-326, CC-FJ-336, CC-FJ-348, CC-FJ-440, CM-SC-019, CM-SC-021, CM-SC-024CM-SC-040, CM-SC-043, EE-FJ-522, EE-FJ-589, GL-OC-071, GL-OC-090
ella	8: CC-FJ-320, CM-ES-011, GL-OC-112, GL-OC-125, GL-OC-129, GL-OC-168 GL-SC-023,
ellas	1: GL-OC-093,
elles	5: GL-OC-128, GL-OC-141, GL-OC-159, GL-OC-213, GL-SC-023,
eylla	2: GL-OC-090, GL-OC-174,
eyllo	1: GL-SC-026,

Formas **precedidas de preposición**

*no deu al Rey servici ningun per ela* (BB-FJ-229); *a iurat per ela* ((BB-FJ-236); *que ela ni altre per ela n'ol puyasca cobrar* (EE-FJ-527);

OCCITANO TRANSPIRENAICO

Las formas derivadas del pronombre *illa* aparecen escasamente:

Con función de **sujeto**:

*ela*: si ela muria avant de sos maritz (AG-FR-289); mas ela era tan caste (GI-DC-026); ela era en semblant cas(GI-DC-026); que el avia (CL-QY-095)

*ella*: e ella estant en el Temple (HS-PA-255); e que ella no manjava ren (HS-PA-259); car ella metut en vert. La plus belle semblante (GI-DC-098)

*era*: que era recinego que era ben pagada (LU-GI-117); era s'en desvestí de totz los dreitz (LU-GI-117); que era diss que Ramon de Melac debe a (SC-BD-175);

*ere*: si't platz mes vulh que ere l'aye tot ((HS-BA-158); et ere comença a dar grans criitz (HS-BA-162); asso dit ere torna en d0arrer (HS-BB-176);

*eras*: que son eras bones (GI-DC-019); car eras porten dolors (GI-DC-097); per eras mediasas (GI-DC-107); los plus haut que eras poscussent (GI-DC-022)

*eres*: eres son eredades de l'adorament de lors dius (HS-BA-088); et dixon eres (HS-BA-106); que eres podossan prener (HS-BA-128);

### Formas precedidas de preposición

*ella*: ella ni hom per ella (OC-NQ-058); e ac en ella XIII generacions (HS-PA-245);

*ere*: so qui en ere est (HS-BB-020)

*eres*: a cascuna de eres (GL-OC-178); de las sobredites causes o de augune d'eres (GC-BN-001); a eres medixes (HS-BA-088); de sso quj eres et cascune de eres aben bolut (LD-TT-169);

*eras*: per eras medisses (GI-DC-107)

ela	16: AG-FR-289, AG-FR-301, AG-FR-303, CL-QY-095, GC-BN-004, GI-DC-026 GI-DC-046, GL-TG-150, OC-MP-250, OC-SV-124, PG-NV-018, PG-NV-082 PG-NV-116, PG-NV-126, PG-NV-276,
ella	30: CL-AB-020, CL-AB-055, CL-QY-234, GI-DC-098, HS-PA-245, HS-PA-248 HS-PA-252, HS-PA-253, HS-PA-255, HS-PA-269, HS-PB-188, HS-PB-189 HS-PB-192, OC-NQ-058,
ellas	8: CL-AB-020, CL-WR-216, HS-PA-240, HS-PB-244, HS-PB-251, HS-PB-255 HS-PB-256, OC-NQ-065,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

ILLA>ELA, ELAS, ELE, ELES

+OA+ON+GASCON(+BN+GI)+RESTO(+CF+RG+L-et-G+CL-QY)+L.D'OIL(+GLO(ELE, ELES))+ROMANCES HISPANICOS (ELA, ELAS)

ILLA> ELLA, ELLAS, ELLES

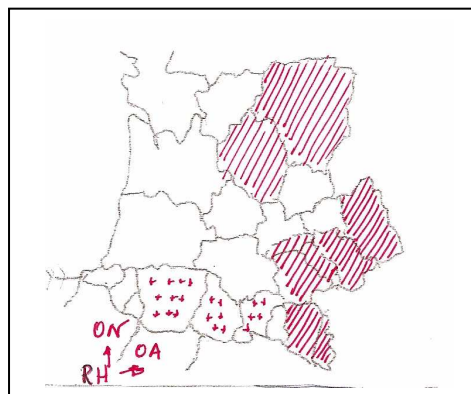
OA+ON+GASCON (GI)+RESTO (RG+RHSP)+ROMANCES HISPÁNICOS

ILLA>EYLLA

+oa(+fja)+on(+dnn)L.D'OIL(+GLO(EILLE))+ROMANCES HISPÁNICOS(ELLA, ELLAS)

ILLA>ERA, ERE, ERAS, ERES

+GASCON(+BI+GI+BEARN+BN+LD)



EL, ELS, ELA, ELAS, ELES, ELL, ELLS

Formas tónicas en función de sujeto.

CIS+CL-TOUL+CL-AB+RG+LIM+PGD+CF

+PGN+bearn+bi+comm

c3) Formas **tónicas masculinas y femeninas** de pronombre personal **precedidas de preposición**: *lu, lui* (singular), *lor, lur* (plural)

OCCITANO NAVARRO

*lur*:: *et non li remeyem seynnors de lur* (BB-FJ-214); *romaynnen hereders de lur* (EE-FJ-583), *paguien lo de lur medeis* (CC-FJ-487); *per testament de lur* (EE-FJ-527) ; *de lur* (GL-OC) (1) ; *de la hereditat de lur*(GL-OC-15)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*lui* :

CLOVIS BRUNEL : ALB : 20, 22, 56, 101, 191, 194, 238, Moissac : 299, 308, 334 ; Quercy : 34, 119, 243, 276, 277, 541 ; Toul : 28, 168, 171, 255, 256, 300, 301, 310, 325 ; RG : 82, 136, 149, 161, 213, 298, 314, 316, 408, 464, 491, 526 ; Valentinois : 98, 456 ; Gevaudan : 254, Pays d'Orange : 226

Ancien dialect landais : *a lui degutz ; a lui appartientz ; de lui ; ab luy ; per lui* ; (Cont-1515 ; MM 1509 ; Roq : 1474 ; VI : 1393 ; SS-1278 ; T-1579 -1396 ; Baz-1363 ; Mor-1437 ; Mim-1538)

Disc. Clerc : *de lui*(3) ; *en lui* (6) ;

Saint Gaudens : *a luy*

NQ : *de lui ; per lui ; a lui ; dauan lui*

La Soule : *per luy ; apres luy*

Sainte Croix: *a lui*(6); *de lui*(2):

VB : *que a luis playra*

Jur d'Agen : *per luy*

Chap. de Bernabé : *per luy*

CB : *a luy, en contra luy ; a luy ; de luy, apres luy*

GL-OC-178 *per lui*

OS : *per lui*

OR : *per lui, ab lui*

LU-BI : *per lui, ab lui*

LVD : *per lui*

Tarbes-Maubourget : *per lui*

Castelnau : *per lui*

Coutumes de Bagnères : *ab lui*

:*PER LUI*: GL-OC-178, OS (1), OR ((19), LU-BI (1), LU-LD (1), LVD, Tarbes (2), Tarbes-Maubourget (1) , Castelnau ; AB LUI :OR(4), LU-BI (1), Coutumes de Bagnères (1)

Ancien dialect landais : *a lui degutz ; a lui appartientz ; de lui ; ab luy ; per lui* ;

Disc. Clerc : *de lui*(3) ; *en lui* (6) ; Saint Gaudens : *a luy* ; NQ : *de lui ; per lui ; a lui ; dauan lui* ; La Soule : *per luy ; apres luy* ; Sainte Croix: *a lui*(6); *de lui*(2): VB : *que a luis playra* ; Jur d'Agen : *per luy* ; Chap. de Bernabé : *per luy* ; CB : *a luy, en contra luy ; a luy ; de luy, apres luy*

CL-*lui* : ALB : 20, 22, 56, 101, 191, 194, 238, Moissac : 299, 308, 334 ; Quercy : 34, 119, 243, 276, 277, 541 ; Toul : 28, 168, 171, 255, 256, 300, 301, 310, 325 ; RG : 82, 136, 149, 161, 213, 298, 314, 316, 408, 464, 491, 526 ; Valentinois : 98, 456 ; Gevaudan : 254, Pays d'Orange : 226

Ancien dialect landais : Cont-1515 ; MM 1509 ; Roq : 1474 ; VI : 1393 ; SS-1278 ; T-1579 -1396 ; Baz-1363 ; Mor-1437 ; Mim-1538

*lu* :

CF : *dauan lu ; de lu*

*lor*

CLOVIS BRUNEL : Toul: 145(2); 185, 188, 214, 215(2), 232, 255, 257, 300(3), 317(3), RG: 41, 78(2), 120, 132, 264; Moissac: 239, 326, 333; Alb: 20, 345(2), Quercy: 34

Jur d'Agen. : *a lor* (203);

La Soule: *de lor*;

PGD : *contra alcu de lor*

VB-594 (*de lor*);

*lo* (*per lor, a lor*)

BN: *per lor, a lor, de lor*

GL-OC: *per lor, a lor, ab lor, de lor*

Sainte Croix de Bordeaux: *per lor*

Montreal: *per lor, ab lor*,

Marmande : *a lor*

Ancien dialect landais : MM-1265 ; Roq-1407 ; ss-1278-1368 ; T-1317-1379-1505 ; Mim-1300-1335 ; Baz-1300

RHSB: *a lor; ab lor; contra lor; dabant lor; suus lor*

**per lor** BN (4), GL-OC-104, GL-OC-178, Montreal (12), Sainte Croix de Bordeaux (6) ; *a lor* BN (4), GL-OC170, (GL-OC-129) DE LOR BN(14), AB LOR Montreal (8) ; Marmande: *dise a lor* (209) ; *de lor* GL-OC-142 ; GL OC-178

Jur d'Agen. : *a lor* (203); La Soule: *de lor*; PGD : *contra alcu de lor* ; VB-594 (*de lor*); LO-083(*per lor, a lor*)

CL-LOR: Toul: 145(2); 185, 188, 214, 215(2), 232, 255, 257, 300(3), 317(3), RG: 41, 78(2), 120, 132, 264; Moissac: 239, 326, 333; Alb: 20, 345(2), Quercy: 34

Ancien dialect landais-LOR : MM-1265 ; Roq-1407 ; ss-1278-1368 ; T-1317-1379-1505 ; Mim-1300-1335 ; Baz-1300

RHSB-LOR: *a lor* (2); *ab lor* (2); *contra lor* (16); *dabant lor* (22); *suus lor*: (22)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LUI, LU

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+gers(1)+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+CL-TOUL+RG+CL-AB-RG+CF+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

LUR

+on(+fjn+dnn)+resto(+rg)+L.D'OIL(+GLO(Normandia))

LOR

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-G+PGD+CL-TOUL+RG+CL-AB+CF)+L.D'OIL(Borgoña)

### d) Primera persona del plural

Formas tónicas de pronombre personal con función de **sujeto o precedidas de preposición: nos.**

OCCITANO ARAGONÉS

En función de **sujeto**

**nos:** nos soms hereders dels bens AA-FJ-035 E nos tot el poble de Iacca... confirmam e autreyan, e pro pagatz de els nos tenim XX-ES-138 Manifest sia a totz homes cum nos don Pasqual don Sanxo aster et so muyller da Guasen prometem et obligam nos a uos do ffrayre Gillem de Monbaldran GA-SP-211

### Formas precedidas de preposición

e prega a nos que fossem ad aquel testament AA-FJ-079 per lo qual demostra a nos e a altres so uoluntat e so proposit AA-FJ-099 que uos no siatz tenitz de dar a nos ni a frayre de Santa Christina leyna pera fuoc GA-SP- qui pos nos(ga-sp-216); e denant nos ordena sas cosas(aa-fj-79) don Fulan qui es mort dauant nos mando e façe escriure es testament AA-FJ-099

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

Idem

**nos autres**, :et nos autres officiers de Bearn (GC-OS-124); nos autres arbitres abantdiitz (GC-OS-385); et si a nos autres(PGN-292);

### RESULTADOS COMPARATIVOS

NOS>NOS

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+L.D'OIL(+GLO(BORGOÑA)+ROMANCES HISPÁNICOS

### e) Segunda persona del plural

#### VOS>VOS

Formas tónicas de pronombre personal con función de **sujeto o precedidas de preposición:**  
vos

### OCCITANO ARAGONÉS

En función de **sujeto**

**uos:**e uos sobreditz prior...e coffrayres(vl-sc-246); que uos auresz feytas(ga-sp-211); dejus tal condition que uos et qui terra las ditas casas con su ort per lo dit termjn detz et pagetz de loger GA-SP-241

### Formas precedidas de preposición:

Lo qual camp vendem a uos Ga-SP-211 que podese..a uos contrariar(vl-sc-238); siam tengutz de dar a uos (ga-sp-215); et reyre et reyrar faga a uos et als uostres toda demanda que a uos en sia feyta MA-SC-230 per totz temps diffinisch per mj et per los miens a uos Gyllem don Bonsom german mien toda part et tot dret que jo he nj auer deuo MA-SC-232 la njeta de uos GA-CJ-244 los quals dines nos ditz vendedos recebom de uos ditz comprados MS-SC-212 dias lo dit camp con tot lo myllorament per uos asti feyt se retorne al dit palatz GA-SP-234 per uos et per totz los parroquians de Sent Saluador la prenomnada bingna a treut recebem et conuenim la de millorar SE-SC-195 Et es pretz plaçible entre nos ditz vendedos et uos dit comprador GA-SP-211

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

Idem

**vos autres, bos autres, vos altres:** demostrí a vos autres gran alegrier (HS-PB-189; sembal que vos autres (PG-NV-042); audiretz bos autres (GI-DC-019); e vos altres etz fraires (PG-NV-184)

### RESULTADOS COMPARATIVOS

VOS>VOS



## +OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

**f) Pronombre personal reflexivo** Forma precedidas por preposición:

## OCCITANO ARAGONÉS

*si (reflexivo teniendo como referente un sustantivo masculino plural):* Qvan germans e germanas auran entre si heredatz partidas AA-FJ-099 E aquels jnfantz establiron justicia un jnfant de si medexos AA-FJ-127 sobre aço faran palmada entre si per gardar la conuinença AA-FJ-072 auran entre si contenta AA-FJ-110

*a si* : ben poden...demandar...a si la part del mort(aa-fj-073);

*si(reflexivo teniendo como referente un sustantivo femenino plural) :* obligome a complir totas las condicions per si medexas (gs-sp-216); quant uenran las razons a si (aa-fj-136) et obligo me de complir et de observar totas las condicions desus posadas et quiscunas per si GA-SP-216.

## OCCITANO NAVARRO

*si.* paistre francament entre si de hera en hera (BB-FJ-205); an plait entre si (BB-FJ-207); les serors an entre si partides les heredatz (BB-FJ-225); se uolen avenir entre si (CC-FJ-473); han entre si contenda (CC-FJ-500); gitar shorts entre si (EE-FJ-515)

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*si:* cada un de lor per si (GC-BN-004); per si, per sons herrs et per totz sons sucçessors (GC-BN-066); cascus per si de lors agradables e deliures voluntatz (GL-OC-178); aqueg que bse rencure per si (GC-OS-041); per si medixs (GC-OS-064); cascu per si...e tods ensemps (GR-OC-167);

## LANGUE D'OIL

Gram.L.d'Oïl (Burguy)

*se, soi, sei, si*

*por si trair a Dius no Seigneurs (H.d.C. II.18)*

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

SIBI> SI

## CIS+TRANS+ROMANCES HISPÁNICOS

**5.2 Formas átonas.****5.2.1 Pronombres personales átonos con función de objeto directo**

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<b>me, mi</b>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<b>te, ti</b>	<b>uos, us, os</b>
<b>3 m</b>	<b>lo, le</b>	<b>los, les,</b>
<b>f</b>	<b>la</b>	<b>las, les</b>
<b>n</b>	<b>o, ho</b>	

a) Primera persona del singular:

OCCITANO ARAGONÉS

ME

*me:tu me ferist, o me desondrest o me pynnorest(aa-fj-139).*

*‘m:que’m ferist e’m desondrest(aa-fj-128)*

OCCITANO NAVARRO

*Idem*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

ME

*ayssi me aiude Dieus (OC-MP-218); si Dieus me ajut (OC-NQ-032); me uolen prene (SM-AU-220);  
deunqui me deliura deu leoo (HS-BA-130); cum me minyara (HS-BA-194);*

Predominante en todo el TRANS

MI

*aquel mi sera obedient (HS-PA-238); e si mi venzs (HS-PA-240); qui mi haura liurat moltas uegadas  
(HS-PA-241); els mi penrien (HS-PA-244); yeu mi esvelhey (HS-PA-252); ajuda mi (HS-PA-255);*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ME

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L. D’OIL(+GLO(Borgoña))+ROMANCES HISPÁNICOS

MI

+gascon (+bn) +RESTO (+RHSP)

b) Segunda persona del singular

OCCITANO ARAGONÉS

TE

*te:ab quals te feri?(aa-fj-139); E do te fidancas de saluedat a fuer de Aragon de las dictas casas qui  
las te saluen de totz omnes et de todas femnas FB-SP-197*

OCCITANO NAVARRO

*Idem*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

TE :

*so que te plazera (HS-PA-262) ; Diu de Israel te gardi et te done victoria (HS-BA-131) ; Dius te saub  
(HS-BB-018) ; Diu te garde d’engin de maubassa femna (GI-DC-019)*

TI

*ti guizara (HS-PA-221)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TE

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L. D’OIL(+GLO(Borgoña))+ROMANCES HISPÁNICOS

TI

+gascon( +bn+gi ) +RESTO( +RHSP )

## c1) Tercera persona masculina del singular

## OCCITANO ARAGONÉS

*lo*: segont que ella lo mando et lo ordeno(vl-sc-246); mando que lo cumpla don'Oria Lopez, maire mia, segont mandament dels mjens esponaiers MS-CH-204 et si fer no lo y quera(ga-sp-249); lo dit conuent lo auia dat al dit don Guillem de tota so vida MS-SP-221 et que ella mas a tenir no lo auja si non de vida del dit don Guillem MS-SP-221 E quier et mando que si las ditas cosas segond que yo lo e desus ordenat no se complirían ML-CJ-223

*l'*(*mas*): so enemic ... que parega que l'aya mort AA-FJ-031 que l'fagatz uos(ga-sp-241); si l'seruent uol prendre muyller e so seynnor no l' uol lexar, en lo dia de las nupcias, si ben no o uol lo synnor AA-FJ-042 que l' lauretz(ga-sp-234); que l' rendan ad aquela qui(ma-sp-223);

*la*: que la tienga laurada((ma-sp-223); la dita Ffranca que la faga cantar(ma-sp-223); la dita uina qui pos uos la tenira(ga-sp-216); qui la pren(aa-fj-112); deu la seynnalar d'arredor(aa-fj024)

## OCCITANO NAVARRO

*lo*: asegurar lo per for (BB-FJ-312); que lo puyssa peynnorar(BB-FJ-313); lo clamant deu lo destreyndre (BB-FJ-313); traya lo de la fianceria (BB-FJ-314);

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*lo*: CB: lo deuen camiar; ag lo feyt; lo deu franc e quti; quant láuer lo des; que amix e fidels lo fossan; Montreal: los ditz monges lo prengon; Disc Cler.: io lo pregui; per lo reculhir; l'home lo desloga; lo farey; que lo bolus aiudar; SG: deu lo thier en la viela; Text. Lim: lo porran muletat et reteneyr (424); per lo chalfar en la forest (429);

*le*: CL- Toul: 232, 324, 328, 332, 343;

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*lo*: a totz ceaus que lo veient; quant herodes lo teneit en la prison ; Dex lo destruire ; lo deuon amer ; si lo porterent en Jerusalem por lui presenter au temple ; assez lo creient quant il o oient lo metent en obre ; que lo met en la brese ben aedant ; lo receive

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LO (masculino)

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+LS+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+CF+CL-AB+CL-RG+RHSP)+L.D'OIL(+POIT+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

## c2) Tercera persona femenina del singular :

## OCCITANO ARAGONÉS

*la*: que la tienga laurada((ma-sp-223); la dita Ffranca que la faga cantar(ma-sp-223); la dita uina qui pos uos la tenira(ga-sp-216); qui la pren(aa-fj-112); deu la seynnalar d'arredor(aa-fj024)

*l'*(*fem*): que l'auian uista(aa-fj-126).

## OCCITANO NAVARRO

R. Ciérbide:: *la*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*la* predominante en el OC

Anglade: *la*

CB: que la terra la redos (p.223); e feron la escriue (pag.224)

Recueil de textes des anciens dialectes landais : *la*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LA (femenino)

CIS+TRANS+L.D'OIL (Borgoña)+RH

### c3) Tercera persona neutra del singular:

OCCITANO ARAGONÉS

*o*: si asi no *o* fa(aa-fj-126); e si per auentura ellas no *o* sabessen(aa-fj-035). Et altro dan que per allo soffri uenden maleuan o en altra manera pague *o* en doble AA-FJ-192

*ho*: E si alguna cosa en sobra, rendan *ho* ad aquell de qui fo la heredit AA-FJ-045; asi com si totz tres o fazian MS-CH-204; che o façan complir (XX).

OCCITANO NAVARRO

*o*: aquel qui o fara (BB-FJ); retenir o pot (AA-FE-339); e si donar o pot (AA-FJ-401); que o fagan tenir (GL OC-016); no o volis tenir ni cumplir (GL-OC-016 ); e si far no o podissem (GL-OC-142); e assi o prvaren per bons omes (GL-OC-037)

*ho*: et si no ho faciem (GL-OC-131); que asi ho iurarien (GL-OC-142)

OC OCCITANO TRANSPIRENAICO

*o*: Gram. PGD: que vos o sapchatz; o faretz adobar; que o cobretz; Text. Lim: e chascos cofrair deu o jurar e convenir(412); non o deu mostrar (413);

*ho*:Text. Lim.: mas son aucus que ho neen (416); CL-RG: 368; NQ: et ho departiro en l'aital manieira; ho juret atreci;

## RESULTADOS COMPARATIVOS

O,HO (neutro)

+OA+ON+GASCON(+LD+GERS+BEARN+COMM)+RESTO(PGD+L-ET-G+LIM+RG+CL-AB+CF+PGN)

### d) Segunda persona del plural.

OCCITANO ARAGONÉS

*us*: car no *us* pert per nulla cosa tan tost lo fruyt dels camps o de las vinnas com per periuri. AA-FJ-131

OCCITANO NAVARRO

*uos*:et uos y metem en la dita vinna en corporal possession(GL-OC-050);

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*uos*:Anglade: uos

*os*: A nos que os ajudem de fin de cor (PG-NV-014)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

VOS, BOS

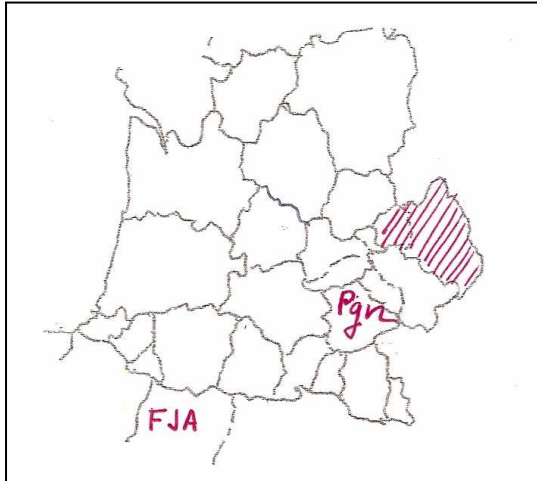
+ON(+DNN)+GASCON(+GI)

OS

+RESTO(+PGN)

US

+OA(+FJA)+RESTO(+pgn+CL-RG)



US, forma tónica en función de objeto directo.

+OA(+FJA)+RESTO(+pgn+CL-RG)

### e1) Tercera persona masculina del plural:

#### OCCITANO ARAGONÉS

**los:** *contra qui los deu donar(aa-fj-078); denant iusticia com los deu ordenar(aa-fj-070); que'ls dines que n'auran d'aquela heredit los metan en altra bona heredit (aa-fj-112)D'om qui sera iutgat que don testimonis en quals dias los deu dar AA-FJ-043*

**'ls:** *qui'ls fa e'ls establex en qualque uila(aa-fj-112); si...no'ls pot auer(aa-fj-43); deuia'ls te ça enrere(aa-fj-113); no fagan als homes...malas demandas...ni'ls agreuien(aa-fj-167); e si...no'ls pot auer(aa-fj-043); que li fes dar aquels dines..e no'ls uolia dar((aa-fj-159); aqel...los morabetins a son uezin demandaua'ls li que'ls li rendes(aa-fj-046); e'ls garden e'ls fagan tenir(aa-fj-167);*

#### OCCITANO NAVARRO

**les:** Forma mayoritaria en el ON

**los:** Forma minoritaria en el ON

**lur:** *lur meti en Mayer (GL-OC-027);*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

**los:** *Disc. Cler.: eit los deliura de la mort; Sainte Croix: sos filhs los pogossan demandar; qu'eus medis homes de Maquau los auen feit; FG: que los age trobat; aqugs que mes los y an; les: SG:deuen les menar tro al senhor(16); que jo les fes public esturment(GC-BN-0449; e jurar les prener e receber de jurar(GC-BN-150); no les boli reder (GC-BN-324); io les ey issemenz liurat lo dit palaci e si nopagues que les compelisca(GL-OC-139);*

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

**lor :** Sermons poitevins : *lo saint esperit lor enveia*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LOS (masculino)

+OA+on+GASCON(+GI+LABOURDI+BEARN+BI+BN)+RESTO(+PGD+CLOVIS)+ROMANCES HISPÁNICOS

LES (masculino)

+oa+ON+gascon(+comm+GERS+bn)+RESTO(+CF+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

### e2) Tercera persona femenina del plural

OCCITANO ARAGONÉS

*las: que las tengatz et las obseruetz(ga-sp-237); que las refagtz quan mester sera(ga-cj-244). ...las ditas vyngnas et encara que las nos salue de la mia part hu saluar las uos faga segont fuer d'Aragon MA-SC-232*

OCCITANO NAVARRO

*les: Forma mayoritaria en el ON (RCM)*

*las: Forma minoritaria en el ON*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*Anglade: las*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LAS

OA+on+gascon+RESTO+ROMANCES HISPÁNICOS

LES(femenino)

oa+ON+GASCON+resto

### 5.2.2 Pronombres personales átonos con función de objeto indirecto.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<b>me, mi</b>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<b>te, ti</b>	<b>uos, os, us</b>
<b>3 m</b>	<b>li, lo, lui</b>	<b>lis, lus, les, los, lor, lur</b>
<b>f</b>	<b>li</b>	<b>lis, las, lor, lur</b>

### a) Primera persona del singular

OCCITANO ARAGONÉS

*me: la dita muller que Dios me dara(ga-sp-216); la demanda que tu me fas(aa-fj-046); atantz dines me deus(aa-fj-113); la cosa que Fulan me demanda AA-FJ-081*

*'m, m' :di'm de si o de no(aa-fj-113) ni'm potz ren demandar(aa-fj-043). Tu no m'es tengut de dar aquela peynnora AA-FJ-*

## OCCITANO NAVARRO

R.CiérbideM:*me**disme, dizime (GL-OC-045)*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*mi*:mossen Bertran requeri mi... que la sobredite letre (GC-BN-001); requeritz mi (GC-BN-018); mostrar mi la mayson; mi dizes (HS-PA-231ME:*me*: Lo poble me dixo que (HS-BA-100); mandatz me la gracie que lo seynor rey me fe (GC-BN-014); los quaus me fon assignatz (GC-BN-043); pagar me segont par per lo dit mandament ((GC-BN-0589; bos me... donatz (GC-OS-295

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ME

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

MI

+gascon(+bn)+RESTO(+RHSP)

## b) Segunda persona del singular:

*te*: ni *te* deuo aço donar(aa-fj-134); deman *te* que tu me faças pagar(aa-fj-035) E do *te* fidancas de saluedat a fuer de Aragon de las dictas casas qui las te saluen de totz omnes et de todas femnas FB-SP-197*t,t'*:mas ia'ls *t*'e pagatAA-FJ-113 ; e no'*t* deu esta soldada(aa-fj-117); no'*t* soy tengut de respondre per aço(aa-fj-043

## OCCITANO NAVARRO

RCM: *te**te* done (GL-OC-045)

## :OCCITANO TRANSPIRENAICO

*te*: yeu *te* done (HS-PA-252); so que *te* plazera (HS-PA-2029; yeu *te* juri que... (HS-PA-268); or *te* disem que'ns dones rey (HS-BA-100);*ti*:Ti dau aqueste çedule (GC-BN-088); qui arre ti pogossan demandar (LU-GI-124); yeu ti mostrarey (HS-PA-222); dic ti que tu no poyras uezer la mieue cara (HS-PA-222); ti pregam (HS-PA-228)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TE

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

TI

+gascon(+bn)+RESTO(+RHSP)

## c) Tercera persona del singular

## OCCITANO ARAGONÉS

*li*: la iusticia ab los altres fidels garden *li* sauiaument la man AA-FJ-025 e el deu *li* guardar la man dreyta amorosament e si *li* troba, alguna lesion, deu la seynnalar d'arredor ab tinta e puyz deu *li* sigillar aquela man ab lo drap de lin Et apres del tercer dia deu leuar lo ferre en aquela man E sempre deu *li* la iusticia sigillar la man ab lo drap et ab so sigell propri (aa-fj-024)En una ocasión aparece el pronombre *li* como objeto directo: si la primera nuyt *li* cuyll que mange, mentre que terra aquela peynnora *li* deu cuyllir a maniar AA-FJ-027.

*l:que no'l conuenia(aa-fj-103); que'l pague aquel auer(aa-fj-026); om de uila que uen lin...e om estrayn qui'l compra II cerros(aa-fj-176) que'l paguen los esponnales miens ML-CJ-223 De gendre qui uol uenre la heredit que el sogro'l dona ab sa filla AA-FJ-115*

## OCCITANO NAVARRO

li 1187: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399  
EE-FJ-534, EE-FJ-535, EE-FJ-536, EE-FJ-537, EE-FJ-539,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

li 784: AG-FR-241, AG-FR-242, AG-FR-243, AG-FR-244, AG-FR-252, AG-FR-254  
PS-CS-022, PS-CS-023, SC-BD-173, SC-BD-175, SC-BD-194, SC-BD-197  
SC-BD-198, SC-BD-226, SC-BD-228, SC-BD-229, SC-BD-230, SC-BD-249  
SC-BD-250, SC-BD-264, SC-BD-265, SC-BD-266, SC-BD-268, SC-BD-274  
SJ-CG-126, SM-AU-227, SM-AU-246, TP-MS-225, TX-LM-411, TX-LM-412  
TX-LM-413, TX-LM-414, TX-LM-415, TX-LM-419, TX-LM-421, TX-LM-422  
TX-LM-423, TX-LM-424, TX-LM-428, TX-LM-429, TX-LM-430,

*lo*. Sainte Croix de B. : *et det lo meia sazon de terra* ; FG : *que lo doni carte* ; RHSB: *lo mostrasen la terra*; VB: *disen lo que; lo trague l'embarc*; LD; CB: *e deu lo'n dar; lo'n ajudasen*;  
*lui* : CB: *e deron lui fermansas ; deron lui hostadges* ;

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Pronom ind : *li, lei*

Sermons poitevins *li*: *si hom li dit; li fair mau; Dex li pardoint ses peches; il li ofrit dreit auenant par son previere ou par son prosme; li beneit mon pere*

## ROMANCES HISPÁNICOS

*li*: Fuero de Novenera: *que li de al seynnor por c ada dia dos peones*; Vidal Mayor: *que li saque sagne o lo itare en tierra*; Fuero de Navarra: *que li taylle pie o mano al villano*; Biblia , Escorial,I,j.: *lo que li mando la suegra*; Martirio de San Lorenzo-Berceo: *que li vinié por el grande mejoría*; Los Milagros de Nuestra Señora: *que li diesse consejo; li dialectal* (Menendez Pidal)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LI

+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO)+ROMANCES NAVARRO y  
ARAGONÉS+rh (Menendez Pidal:dialectal)

LO

+gascon(+gi(1)+bearn(1)+labourdi(1)+ld+bi(2))

LUI

Gascón (bi)+L.D'OIL

d) Primera persona del plural.

## OCCITANO ARAGONÉS

*nos*:*lo dit tribut nos paguetz(fb-sc-198); los quals nos paguetz(pa-sp-222). No't somos fianças d'aquellas casas ni nos potz allo mostrar AA-FJ-076 e prega nos que fossem esponalers d'aquest testament AA-FJ-079 'ns: atorgat nos nuestro fuero com, lo'ns aytorga e'l nos dona el Rey don Sancho de bona memoria AA-FJ-150 ; respos lo poble puyz que'ns atorgatz nuestro fuero e nuestras cartas que ns faze uestro pare AA-FJ-150 que no'ns façiatz fer lo dit compliment(aa-fj-023)*

## ON OCCITANO NAVARRO

RCM: *nos*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NOS

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL



**e) Segunda persona del plural****OCCITANO ARAGONÉS**

**uos:** *uos fem lo testimoni(AA-FJ-079); e vos prometem; convenim e vos prometem(XX-ES-138); :que yo uos aya datz(vl-sc-238); uos meto en conuinença(ma-sc-232); que si non uos auiam pagat(pa-sp-226); las ditas casas uos do a uos(gs-sc-220);*

**os:** *Demonstrat me cert loc on os faga saber si aure testimonis AA-FJ-155*

**us:** *Io uull e us assigno que denant mi o en tal loc sian donatz los testimonis qui deuen testimoniar AA-FJ-054*

**OCCITANO NAVARRO**

**uos:** *direi uos (BB-FJ-230); prec uos don fulan que sia cabeçaler(BB-FJ-232*

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

**uos, vos, bos:** *volem et bos mandam que (GC-OS-120) ; e vos prometem e autreyam (GL-OC-178) ; ni vos deu suffragar (OC-MP-259) ; et per que asso no vos auengue (GI-DC-006)*

os PG-NV-016,PG-NV-018  
PG-NV-042,PG-NV-054,PG-NV-060,PG-NV-088,PG-NV-090,PG-NV-094  
PG-NV-104,PG-NV-122,PG-NV-126,PG-NV-130,PG-NV-132,PG-NV-146  
PG-NV-158,PG-NV-160,PG-NV-174,PG-NV-188,PG-NV-192,PG-NV-206  
PG-NV-242,PG-NV-276,PG-NV-280,PG-NV-292,PG-NV-300,

PGN: *que os tenguan per seinnor(203); perque os preguam(696); os vinem clamar(779); e nos que os ajudem de fin cor(782); e plaça os que sufram(866); e manda os enaisi(890)*

CL-RG-380: *asi os o donam eus guirpem*

us PG-NV-012, PG-NV-018  
PG-NV-042, PG-NV-102, PG-NV-104, PG-NV-130, PG-NV-140, PG-NV-166

PGN: *Seynner si us platz(245); per que us dai est cosseill(1528); e dig o us(4354)*

CLOVIS: *Eus o atendrai(CL-RG-057) ; vos ven eus degurpisc(CL-RG-121) ; vos donam eus guirpem(CL-RG-126) ; tot vos asolvem eus guirpem(CL-RG-134) ;*

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

VOS, BOS

+OA(+fja(1))+EST+DNJ)+ON+GASCON(+BEARN+BN+GI)+RESTO(+CF+CL-RG)+L.D'OIL(+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

OS

+OA(+FJA(2))+RESTO(+PGN+cl-rg)+ROMANCES HISPÁNICOS

US

+oa(+FJA(1))+RESTO(+PGN+CL-RG)

**f) Tercera persona del plural:****OA OCCITANO ARAGONÉS**

**lis:** *demanda lis que fos hereder ab els en los bens del payre AA-FJ-031 deuen aquel demostrar denant la iusticia e denant bons omnes com no lis uol socorrer AA-FJ-045 Mas si no lis fa assaber e la uen ad altres AA-FJ-099*

**'ls:** *aquel qui'ls met fiança.; si'ls fan caualers(aa-fj-055); e'ls prego que els cumplan(ml-cj-223)*

**OCCITANO NAVARRO**

RCM: *les* predominante en el OCCITANO NAVARRO

*les fi força (GL-OC-022); que les auia que de lur poblacion entro a Santa Cizilia non hi aguis ninguna casa (tolgut sens iudici lo dia del diios del mercat (GL-OC-037) ; les fu donat e confirmat GL-OC-038);*

*lis: e si non lis dan prengan (BB-FJ-205), que iamays non los mandien res (BB-FJ-230), es tengut lo rey de dar lis (CC-FJ-302),*

lis 102: BB-FJ-205, BB-FJ-265  
GL-OC-209, GL-SC-023, LA-ES-028,

RCM: **lur** aparece de forma mayoritaria:

*lur car manda lur prenguissen peage en Pampalona (GL-OC-024).; E donames per iudici que lur fus desfaita la força que feita les era (GL-OC-037)*

RCM: **lor** aparece de forma minoritaria

*lor que maiss non lor de(manden) mostra del destin per for (GL-OC-077); . que a mi podis ajudar , ualer e a lor nozdre (GL-OC-129); lor dona (AA-FE-393), manda lor que no pagasen lo peaje (GL-OC-023), a totz lor man (GL-OC-051)*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*lis* aparece tan solo en dos ocasiones: *lis aue dades (OC-BN-053), lis fossey recebudes en conte (OC-BN-053)*

**lu:** CB.-318,5 Toulousain: qu'el fa garder de daun lu el seu orden de tota la sobredita fizansa.

**lus:** *que lus no pusquen far autre (GL-OC-178); Les comptes consulaires de Montagnac (1455-1456) (Herauld), Annales du Midi. vol 18: que hom lus dones a beure e lus dones en argen contan per ajudar a passar lo cami; Ditz des philosophes de Guillaume de Tignoville. Une traduction provençale. XV siècle. (Bajo Ródano): non lus mostres jamais senhal de coros ;(LXXXVI); per prene tant de lur que non lus demore ren; et razon non lus ven entro tant que an estat perfiecha(LXXXXVIII); et lus donet bos guages; et comandet que hom lus lies las mas detras lo dos; que hom lus fassa ben (CIII); The patois poems of chanel islands (Old norman dialect) : ieu invie de lus donner le drouet;lus donner eune toute petite pliachi*

COMENTARIO: la forma *lis* en occitano cispirenaico está siempre ligada al caso régimen de la 3PP y no aparece en occitano transpirenaico salvo en dos casos de la Baja Navarra.

La forma *lus* aparece siempre en occitano cispirenaico como posesivo de la 3PP, mientras que en el occitano transpirenaico aparece como pronombre de la 3PP en un caso en la BN y en varios casos en el provenzal (Bajo Ródano y Hérault) y también en el patois de las islas del Canal que procede del normando. Se desconoce como se pronunciaba *lus* en el antiguo occitano. *Lus* también aparece como posesivo en un documento del Hérault.

**lor.** Montreal : *lor donem collation ; que lor es degut (96) ; MP : tot lo dampnage que lor poyria endevenir (217) ; CF : lor auian donats (18) ; Text. Lim. : lour dissem (416) ; CL-RG : 109, 112, 113, 132, 157, 383, 476, 519 ; CL-Toul : 150, 525 ; CL-Quercy : 234, 243, LD ; CB: que hom lor a donat; lur : CL-RG : 8, 134, 165, 179, 246, 368, 370, 372, 396, 401, 434, 441, 504, 505, 526 ; CL-Nim : 63, 115 ; RHSP: que lur daria (142); lur digas 81429; Moises lur cridet (147); e dona lur (150) **los:** Montreal: *los fo donat ; que los donessan ; que los fessan la despensa de totas causas ; Disc. Cler.: los done mot grant aiude; MP: los extimare; RHSB: et eg mostra los lo Testament; los donara; oferi los XXX diers; BN: e per lo dit seynor rey los sera mandat far...; LD; CB: a menyar los deu hom dar, pan e bin e carn;**

**les :** MS: *aquels a qui les an donat (57); CL-Toul : 189 ; ELS : SG : no els ac deu demandar*

#### POIT

Pronom ind : **lor, aus, eaus**

*Sermons Poitevins: lor apareguit ; si lor dist /quant il lor dira; que tu lor dones; qu'il lor aveit donée; qu'il lor dongue sa grace;*

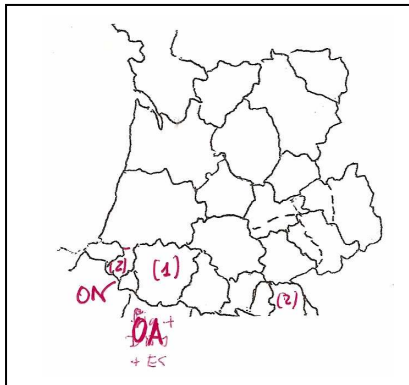
Chartes françaises.Comanderie de Perrot à la Rochelle -Archives du Dept. De Vienne : *e lor en donames*

## ROMANCES HISPÁNICOS

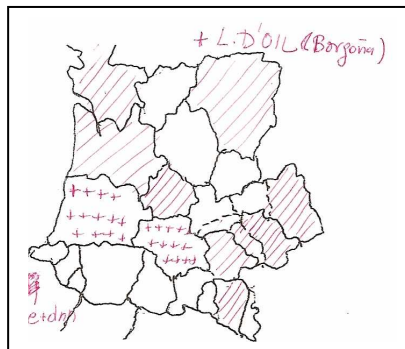
*lis*::Donación al Monasterio de Irache : *que lis tenemos forçada* ; Vidal Mayor : *que lis son assignadas* ; Fueros de la Novenera : *que lis tolliesse el sayon de soso* ; Fuero de Navarra : *que lis desfiziesse las fuerças* ; Pleito de Sancho Miguel : *una vinna que lis tiene el dicho Sancho Miguel* ; Libro de las Cruces de Alfonso X : *de lo que lis acaee*; Biblia del Escorial I.j.8:*que lis pueda complir para comer*; Vida de Santo Domingo de Silos-Gonzalo de Berceo: *la ayuda que lis él prometió*; Los Milagros de Nuestra Señora-Gonzalo de Berceo: *del daño que lis vino*; Loores de Nuestra Señora-Gonzalo de Berceo: *la virtud esperavan que lis fue otorgada*; *lis dialectal*-Menendez Pidal

## CATALÁN

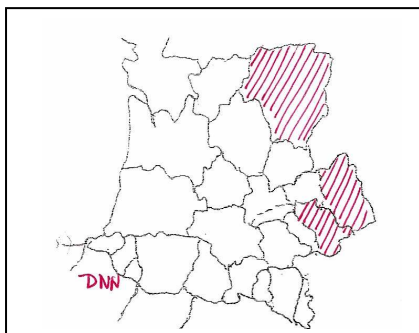
B. Moll en su Gramática histórica catalana propone el pronombre objeto indirecto *lis*, junto a *los* y *lur*, J. Corominas en *Lleures i converses* d'un filològ opina que se trata de una palabra recientísima y muy local.



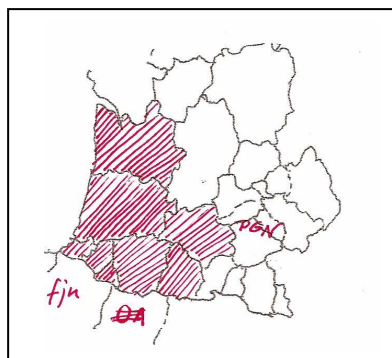
Forma tónica *lis*



Forma tónica *lor*



Forma tónica *lur*



Forma tónica *los*

## RESULTADOS COMPARTIDOS

LIS

+OA(+FJA+DNj)+on(+fjn+dnn)+gascon(+BN(2)+bearn(1)+resto(+cf(2))+romances  
navarro y romance aragonés+rh (Menéndez Pidal: dialectal)

LUS

+gascon(+bn(1))+RESTO(+HERAULT+BAJO RODANO+ISLAS DEL CANAL (moderno)

LES

+On(+fjn+FE+DNN)+GASCON(+ld+bn+comm)+RESTO(+cf+cl-toul+PGN)+ROMANCES  
HISPÁNICOS

LOS

+on(+fjn)+GASCON(+LABOURDI+BN+ld+GI+GERS+BEARN+BI)

LOR

+on(+fe+dnn)+GASCON(+ld+GI+gers)+RESTO(L-ET-G+LIM+CL-TOUL+CL-AB+CL-  
RG+CF)+L.D'Oil(+POIT+Borgoña)

LUR

+on(dnn(3))+RESTO (+LIM+CL-RG+CL-AB+RHSP+PGN)+L.D'OIL (Normandia)

### 5.2.3 Los incrementos reflexivos

#### OCCITANO ARAGONÉS

*se (reflexivo singular): el malaute se uolia saluar(aa-fj-125); ; deu se defendre(aa-fj-023); si algun  
hom se met en seruici d'altre(aa-fj-041); la coa se tinga ensemble ab lo cuer(aa-fj-028); 's,s':et si  
non s'encen lo lin(aa-fj-024); que's defenda per segrament(aa-fj-026); aquel que's clama(aa-fj-026);  
om qui's*

*se (reflexivo plural): si amdos se callan(aa-fj-130); las condicions..que en aquella se contenexen(ga-  
sp-237); emparauanse del camp(ms-sp-221); tant estendra sos rams que una partida dels rams se  
estendran e cobriran uinna o ort d'altr'om AA-FJ-157*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

Anglade: *se*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 5.2.4 Impersonales.

Pronombres impersonales: *se, hom, om, on*

#### 5.2.4.1 Se impersonal:

#### OCCITANO ARAGONÉS OCCITANO ARAGONÉS

*segon que se demostra en carta publica(ga-sp-215); com se uol(aa-fj-032); la casa o lo pan  
se uen(aa-fj-086). deu e pot la recobrar quan se uolra AA-FJ-032*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*se pot, (OS: se pot proar, se pot conixer, OR: se pot probar; se pot justifiacr; MP: se pot trobar;  
Tarbes: se pot bie aperar); se deu (BN: far se deu; OS: se deu entene; se deu far; MP: se deu fer;  
Cout. Corneillan: se deu per sa cort judjar; LVD: se deu dar; Maison de Gavarnie: se deu fer)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### +OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

#### 5.2.4.2 hom, on impersonales

## OA OCCITANO ARAGONÉS

**hom, om:** *quar lo perdon que on fa ad alguns malfeytors(aa-fj-173); com hom pot legir en aquela carta(aa-fj-134) no'l deu trayre om per força AA-FJ-198*

## OCCITANO NAVARRO

**hom, om:**BB-FJ: *dont hom demanda (224); CC-FJ: que hom demanda; si'ls pot hom donar; EE-FJ: que hom domanda; que om domanda; non pot hom tornar (580);*

**on:**Montreal: *que on lo hy trametossa*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

**hom. om:**BN: *demande que om y fes (0669; las deutes que hom lo deu (150); Montreal: quen hom y anes; que hom lo dones; que james hom no abe promes; que hom lo fes; que hom prengos ; que hom no podos; que hom anera; que hom menes un franc; que hom fessa present; que hom donesa; que hom dise,;*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

OM, HOM, ON

+OA(+FJA+EST)+ON+GASCON(+BN+BI+LABOURDI+COMM+GI+GERS+BEARN)+RESTO(+CF+CL-AB+CL-QY+CL-WR+CL-TH+CL-TT)+L.D'OIL(+GLO(hom, Borgoña;on, Picardia))

## 6. POSESIVOS.

## 1.6.1 De un solo poseedor.

Aparecen formas átonas y tónicas con rasgos específicos en cada caso. Aparecen algunas formas de la persona como *so* y *sos* que pueden ser átonas o tónicas dependiendo de su valor como adjetivo o como pronombre.

## 6.1.1 Formas átonas de un solo poseedor

Aparecen como adjetivos que preceden a substantivos o unidades equivalentes.

Posesivos átonos de un solo poseedor:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1 m</b> <b>mo, mon, mi</b>	<b>mos, mons, , mis, mes</b>
<b>f</b> <b>mo, mi, ma</b>	<b>mas, mis, mes</b>
<b>2 m</b> <b>to, ton</b>	<b>tons-toos</b>
<b>f</b> <b>to, ta</b>	<b>tas</b>
<b>3 m</b> <b>so, son, su</b>	<b>sos, sons, ses, sus</b>
<b>f</b> <b>so, sa, sua, su,</b>	<b>sas, suas, sos, ses, sus</b>

a) Primera persona del singular para una sola cosa poseida masculina

## OCCITANO ARAGONÉS

## MO, MON, MI

*mo(masc) (En DNJ y EST):de mo payre(gs-sc-227), filla de ... mo german(fb-sp-197),mo poder(xx-es-139),mo,-fill(FB-CJ-003),mo,-marit(PA-CJ-004).*

*mon(en FJ):mon payre (aa-fj-035), mon testament (aa-fj-079); mon frayre(aa-fj-107)*

*mi(masc): mi payre(aa-fj-035);mi,-fill(aa-fj-189);mi,-dreyt(ga-sp-242);mi,-sen-MS-CH-204*

*mj(masc):mj german(ga-sp-237);mj,-siel(ms-sj-207);mj,-marit(ml-cj-223);mj,-nieto(ml-cj-223), [no aparece en FJA]*

*my(masc):my german(ga-sp-237)*

## OCCITANO NAVARRO

## MON

mon 752: AA-FE-393, AA-FE-397, AA-FE-402, AA-FE-407, BB-FJ-208, BB-FJ-214  
BB-FJ-215, BB-FJ-229, BB-FJ-232, BB-FJ-255, CC-FJ-334, CC-FJ-360  
GL-SC-026, GL-SC-028, GL-SC-031, GL-SC-036,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO.

## MON, MO

mon 797: AG-CG-012, AG-CG-015, AR-TB-101, CC-MB-188, CC-MB-205  
CC-MB-233, CC-MB-257, CC-MB-278, CC-MB-288, CC-MT-287, CC-MT-288  
CC-MT-328, CC-MT-331, CC-MT-332, CC-MT-335, passim, CH-ML-123  
PG-NV-254, PG-NV-266, PG-NV-326, PR-BI-061, PS-CS-021, PS-CS-022  
SM-AU-228, SM-AU-244, SM-AU-248, VT-BI-014, VT-BI-015, VT-BI-018  
VT-BI-047, VT-BI-048, VT-BI-050, VT-BI-055, VT-BI-056, VT-BI-106

***mo** : mo seyner (GC-BN-001); mo senhau acostumat (GC-OR-161); mo registre (GR-OC-230); mo linsge (LU-CC-008); mo lignage (LU-BI-039)*

b) Primera persona del singular para una sola cosa poseida femenina

## OCCITANO ARAGONÉS

## MA, MO, MI;

*ma:Ramonda ma muyller(fb-sc-198);Maria ma neboda(fb-sp-197)*

*mo(fem)(En DNJ):de mo anima(gs-sc-227);de mo mayre(gs-sc-227);de mo natura(gs-sc-227)*

*mi(fem):mi uoluntat(aa-fj-079);mi soldada(aa-fj-117);mi,-sed de Sen J(aa-fj-175);mi,-nieta(ml-cj-223);*

## OCCITANO NAVARRO

## MA

ma 706: CC-FJ-334, CC-FJ-350, CC-FJ-366, CM-ES-001, CM-ES-009, CM-SC-009  
CM-SC-012, CM-SC-019, CM-SC-020, CM-SC-024, CM-SC-025, CM-SC-034  
CM-SC-035, CM-SC-041, CM-SC-046, CM-SC-049, EE-FJ-522, EE-FJ-531  
019, GL-SC-023, GL-SC-028, GL-SC-031, GL-SC-036,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO:

## MA

ma 532: AB-LZ-500, AG-CG-012, AG-FR-253, AG-FR-256, AG-FR-263, AG-FR-277  
AG-FR-278, AG-FR-280, AG-FR-283, AG-FR-286, AG-FR-288, AG-FR-300  
GC-OS-301, GC-OS-339, GC-OS-354, GC-OS-361, GC-OS-362, GC-OS-364  
GC-OS-365, GC-OS-366, GC-OS-369, passim, GI-DC-005, GI-DC-006  
LG-LF-025, LU-AR-104, LU-AR-105, LU-AR-109, LU-AR-111, LU-BE-060  
LU-BE-061, LU-BE-062, LU-BE-063, LU-BE-064, LU-BE-066, LU-BE-069  
LU-BI-014, LU-BI-022, LU-BI-028, LU-BI-031, LU-LD-090, LU-LD-091  
LU-LD-092, LU-LD-093, LU-LD-094, LU-LD-095, LU-LD-096, OC-MP-211  
OC-MP-239, OC-MP-254, OC-NQ-032, OC-NQ-040, OC-NQ-042, OC-NQ-048  
PR-BI-094, SC-BD-226, SM-AU-219, SM-AU-222, SM-AU-226, SM-AU-227  
SM-AU-236, SM-AU-239, SM-AU-244, SM-AU-296, SM-AU-307, TX-LM-411  
TX-LM-420, TX-LM-422, VT-BI-056,

c) Segunda persona del singular para una sola cosa poseida masculina

OCCITANO ARAGONÉS:

*TO*

*to(masc):to payre(aa-fj-035)*

ON

*TON*

ton 13: AA-FE-406, BB-FJ-215, BB-FJ-223, BB-FJ-255, CC-FJ-428, EE-FJ-583  
GL-OC-120,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*TON*

ton 92: GC-OS-361, GI-DC-006, GI-DC-008, GI-DC-012, GI-DC-013, GI-DC-015  
GI-DC-017, GI-DC-022, GI-DC-029, GI-DC-030, GI-DC-031, GI-DC-033  
HS-BB-054, HS-BB-068, HS-BB-108, HS-BB-112, HS-BB-122, HS-BB-158  
HS-PA-253, HS-PA-254, HS-PA-260, HS-PB-188, HS-PB-248, LU-BE-279  
PG-NV-008, PG-NV-094, PG-NV-266, TX-LM-419, TX-LM-421,

d) Segunda persona del singular para una sola cosa poseida femenina

OCCITANO ARAGONÉS

*TA, TO*

GL-OC-206, GL-OC-207, GL-OC-210, GL-OC-215, GL-OC-216, GL-SC-013  
GL-SC-031,

*ta:ta casa(aa-fj-088) to(fem):to carta(aa-fj-076);to generacion(fb-sp-197)*

OCCITANO NAVARRO

*TA*

ta 83: AA-FE-397, BB-FJ-230, CC-FJ-456, CM-SC-036, EE-FJ-522, EE-FJ-544  
EE-FJ-599, GL-OC-014, GL-OC-022, GL-OC-041, GL-OC-047, GL-OC-049  
GL-OC-069, GL-OC-073, GL-OC-077, GL-OC-079, GL-OC-086, GL-OC-087  
GL-OC-088, GL-OC-095, GL-OC-096, GL-OC-099, GL-OC-101, GL-OC-105

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*TA*

ta 107: AG-FR-289, CC-MB-105, CC-MT-298, CC-MT-299, CC-MT-300, CC-MT-303  
CC-MT-314, CC-MT-325, CC-MT-337, CC-MT-342, CC-MT-344, CC-MT-349  
GI-DC-073, GI-DC-084, GI-DC-089, GI-DC-109, GI-DC-111, GI-DC-115  
GR-CT-206, GR-CT-218, GR-CT-219, GR-CT-221, HS-BA-088, HS-BA-090  
HS-PA-235, HS-PA-241, HS-PA-252, HS-PA-268, HS-PA-270, HS-PB-248  
OC-NQ-039, PG-NV-008, PG-NV-306, TX-LM-413,

e) Tercera persona del singular para una sola cosa poseida masculina

OCCITANO ARAGONÉS

*SON, SU*

*SO,*

*so(masc):so sigell(aa-fj-024);so marit((aa-fj-029),so peccat(aa-fj-031);so enemig(aa-fj-031); so uezino AA-FJ-036 so dret AA-FJ-033 no pot cobrar so auer AA-FJ-034 so payre AA-FJ-035 so seynnor AA-FJ-037 so castel AA-FJ-054*  
*son(solo FJ y EST):son profit(aa-fj-024);son loc(aa-fj-026);son dreht(aa-fj-028); son poder AA-FJ-030 son auersari(aa-fj-043)son uezin(aa-fj-047); son parent AA-FJ-046*  
*su(masc): su ort(ga-sp-239), su palomar (ga.cj-001), su salarij(vl-sc-246)[solo aparece en DNJ]ON*

## OCCITANO NAVARRO

SON

Ciérbide: son

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

SON, SOO, SO

*son: son lhiit (GC-VB-604); son fills (GC-BN-001); son regne (GC-BM-016); son dret (GC-OS-041); son loc (GC-OS-045); son heretatge (GC-OR-156);*  
*soo: soo fons (GC-OS-048); soo filh (LU-BI-030), soo cos (LU-BI-033);*  
*so: ab tot so arnes (OC-MP-225);so fil (BF-CM-265); so caver (AB-LZ-371); so moler (CT-CV-136); so maiso (CT-CV-186);*

f) Tercera persona del singular para una sola cosa poseida femenina

## OCCITANO ARAGONÉS

SA, SU, SO

*sa:sa uoluntat(aa-fj-025);sa sepultura(aa-fj-029);sa misericordia(aa-fj-031);sa fidelitat(aa-fj-046);sa terra(aa-fj-054);sa cara(aa-fj-061);sa uinna(aa-fj-089);sa mort(aa-fj-099);*  
*su(fem):su lei(aa-fj-056);su bestia(aa-fj-103);su propria auctoritat(ga-sp-240)*  
*so(fem):so uida(aa-fj-127);so fiança(aa so cosa(aa-fj-040);so genoylla(aa-fj-065);so paraula(aa-fj-108);so man(aa-fj-046);*

## OCCITANO NAVARRO

SA

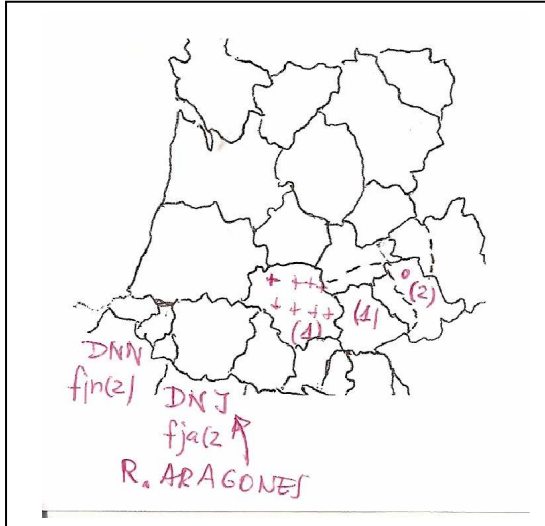
sa 1085: AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-401  
 AA-FE-402, AA-FE-403, AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FE-406, AA-FE-407  
 EE-FJ-598, EE-FJ-599, EE-FJ-600, EE-FJ-603, EE-FJ-604, EE-FJ-605  
 GL-OC-106, GL-OC-108, GL-OC-112, GL-OC-113, GL-OC-115,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

SA

sa 1737: AB-LZ-248, AB-LZ-499, AB-LZ-500, AG-CG-016, AG-CG-021, AG-FR-240  
 AG-FR-242, AG-FR-243, AG-FR-244, AG-FR-247, AG-FR-248, AG-FR-252  
 CC-MT-350, CC-MT-353, CC-MT-354, CC-MT-355, CH-ML-121, CL-AB-020  
 CL-AB-027, CL-AB-055, CL-AB-079, CL-CM-094, CL-QY-023, CL-QY-095  
 GC-BN-176, GC-BN-187, GC-BN-249, GC-BN-324, GC-BN-341, GC-CB-258  
 GC-CO-325, GC-LO-054, GC-OR-082, GC-OR-083, GC-OR-084, GC-OR-087  
 GI-DC-114, passim, GL-OC-139, GL-OC-178, GL-TG-150, GR-CT-203  
 HS-BB-042, HS-BB-048, HS-BB-050, HS-BB-098, HS-BB-140, HS-BB-144  
 SC-BD-273, SC-BD-277, SM-AU-224, SM-AU-227, SM-AU-228, SM-AU-229  
 TP-MS-225, TP-MS-226, TP-MS-241, TX-LM-413, TX-LM-417, TX-LM-421  
 TX-LM-422, TX-LM-423, VT-BI-012, VT-BI-013, VT-BI-090, VT-BI-094  
 VT-BI-099,





Forma átona femenina de SU.

+oa(+fja(2)+dnj(3)+ON(+fjn(2)+DNN)+gasc  
on(+gers(1)+cl-th(1)+CL-tt(2))+ROMANCE  
ARAGONES(FRITZ)

g) Primera persona del singular para varias cosas poseidas masculinas

OCCITANO NAVARRO

MOS, MES

**mos:** *mos pecatz* (GL-OC-020); *mos cabeçalers* (GL-OC-067); *mos bens* (CM-SC-034)

**mes (mayoritario):** *que siais mes cabeçalers* (CC-FJ-334); *mes plus proismans* (GL-OC-014); *mes cabeçalers* (GL-OC-017);

OCCITANO TRANSPIRENAICO

MOS, MES

mos

98: AG-IS-002, CC-MT-296, CC-MT-303, CC-MT-308, CC-MT-309, CC-MT-311  
CC-MT-331, CC-MT-332, CC-MT-334, CC-MT-340, CC-MT-341, CC-MT-352  
CC-MT-354, CL-AB-079, CL-WR-078, CL-WR-315, CL-WR-316, GC-BN-027  
PG-NV-174, PG-NV-212, PG-NV-258, PG-NV-266, PG-NV-310, SM-AU-219  
SM-AU-296, SM-AU-298, SM-AU-307, TP-MS-225, TX-LM-413,

**mes:** *mes ordneirs* (LU-LD-090); *los mes ministres* (HS-BB142); *los mes vestiments* (HS-BB-156);  
*mes dies* (HS-BB-156)

h) Primera persona del singular para varias cosas poseidas femeninas

OCCITANO NAVARRO

MAS, MES

**mas:** *sobre mas ordens* (GL-OC-048); *mons parentz e mas parentas* (CM-SC-024); *sian donatz a totas mas conseros* (CM-SC-024)

**mes (predominante):** *asi ordeney mes coses* (BB-FJ-232); *tu no matas mes besties* (AA-FE-334); *mes creatures* (GL-OC-020); *mes altres does nebodes* (GL-OC-059)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

MAS, MES

**mas:** *predominante en el occitano (Anglade): mas mesnadas* (GC-BN-030-055);

**mes:** *mes filhas* (LU-LD-091); *mes baquas* (LU-LD-091)

i) Segunda persona del singular para varias cosas poseidas masculinas

OCCITANO TRANSPIRENAICO

TONS, TOS

**tons:** *tons fills (HS-BA-088); tons credentz (HS-BA-108); tons amitz (GI-DC-006); tons enamiez (GI-DC-008); tons maus (GI-DC-008); tons bens (GI-DC-008);*

tos 47: AG-FR-336, CC-MB-118, CC-MB-125, CC-MB-126, CC-MB-171, CC-MB-200  
LT-MR-202, LU-BI-028, LU-BI-029, ML-VC-040, OC-MP-217, OC-MP-253  
PD-BR-057, PG-NV-008, PG-NV-258, PG-NV-310, PG-NV-312, PR-BI-091  
PR-BI-093, SM-AU-228, SM-AU-229, SM-AU-239, SM-AU-245, VT-BI-014

j) Segunda persona del singular para varias cosas poseídas femeninas

OCCITANO NAVARRO

TAS, TES

**tas:** *podras mostrar per tas cartas (BB-FJ-221); en tas dos ditas casas (GL-OC-057); atorgamos nos per tas fermas de salbetat (GL-OC-156); tas cosa (CM-SC-046)*

**tes (I):** *deuant tes coses (GL-OC.106)*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

TAS

**tas :** *tas maas (HS-BA-152); tas gens (PG-NV-0609); tas sabies paraules (GI-DC-011); tas mans (GI-DC-055)*

k) Tercera persona del singular para varias cosas poseídas masculinas

OCCITANO ARAGONÉS

SOS, SUS

**sos(masc):** *sos filtz(aa-fj-29); sos apareyllamentz(aa-fj-29); sos sogres(aa-fj-33); sos termens AA-FJ-035 sos morabetins AA-FJ-038 sos frutz AA-FJ-039*

**sus(masc):** *sus termens(ma-sc-230); sus heredamentz(ga-sp-236)*

OCCITANO NAVARRO

SONS, SOS, SUS, SES

sons 174: BB-FJ-201, CC-FJ-300, CC-FJ-478, CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-004  
CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009, CM-ES-011, CM-ES-012  
EE-FJ-618, GL-OC-002, GL-OC-003, GL-OC-011, GL-OC-015, GL-OC-046  
GL-OC-052, GL-OC-058, GL-OC-060, GL-OC-069, GL-OC-072, GL-OC-074

sos 52: AA-FE-393, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-402, AA-FE-403, AA-FE-404  
GL-OC-019, GL-OC-020, GL-OC-068, GL-OC-088, GL-OC-092, GL-OC-108

**sus :** *con sus cotos (GL-OC-140) ; sus terminos (GL-OC-174) ;*

**ses :** *ses omnes (BB-FJ-201); ses terminatz (BB-FJ-204); ses coyllaços; ses dreitz (GL-OC-145); ses temps (GL-SC-031)*

OCCITANO TRANSPIRENAICO:

SONS, SOOS, SOS, SES

sons 288: BD-TB-185, BD-TB-186, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-190, BD-TB-191  
BD-TB-192, BD-TB-193, BF-CM-263, FB-FA-540, FB-FD-520, FB-FG-152  
GC-OS-376, GC-OS-379, GC-OS-380, GC-OS-382, passim , GC-VB-605  
GC-VB-614, GI-DC-002, GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-009, GI-DC-010  
LU-BE-068, LU-GI-125, SC-BD-195, SC-BD-207, SC-BD-226,

soos 188: CT-CV-139, CT-CV-140, CT-CV-143, CT-CV-209, CT-CV-216, CT-CV-217  
 CT-CV-257, DC-PL-037, FB-FA-550, FB-FM-332, GC-OR-084, GC-OR-091  
 GC-OS-299, GC-OS-380, GC-OS-384, HS-BA-093, HS-BA-102, HS-BA-110  
 HS-BA-118, HS-BA-124, HS-BA-140, HS-BA-142, HS-BA-146, HS-BA-166  
 LU-BE-065, LU-BE-066, LU-BE-067, LU-LD-080, LU-LD-081, ML-VC-041  
 VT-BI-051, VT-BI-052, VT-BI-053,

*sos*: *sos pecaz*( GC-LO-0149; *sos hers*(GC-LO-0649; *sos hers* (GL-OC-178)

*ses*: *ses baylius* (GL-OC-178); *ses successors*(GL-OC- 1789; *ses hereties* (OC-MP-225); *ses locstenentz* (AG-SI-02); *ses propriis usatges* (OC-MP-223)

l) Tercera persona del singular para varias cosas poseidas femeninas:

OCCITANO ARAGONÉS:

SOS, SUS, SAS

*sas*(FJ y EST): *Sj algun om sera donat per iudici que mostre sas cartas AA-FJ-074 sas uestiduras AA-FJ-029 sas ioyas AA-FJ-*.

*sos(fem)*:*sos dotz*(aa-fj-029);*sos obs*(aa-fj-029);*sos ioyas*(aa-fj-029);*sos colonias AA-FJ-034 sos uestiduras*(aa-fj-030);*sos casas AA-FJ- 056*

*sus(fem)*:*sus uuas*(aa-fj-128);*sus lauos*(ga-sp-240)

OCCITANO NAVARRO

SAS, SES, SOS, SUS

sas 213: BB-FJ-205, BB-FJ-218, BB-FJ-241, BB-FJ-268, CC-FJ-314, CM-ES-002  
 CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009  
 GL-OC-169, GL-OC-170, GL-OC-194

*ses*: *ses coses* (GL-OC-015); *ses proprias uoluntatz* (GL-OC-145); *ses dreitures* (GL-OC-188);*ses apertinençies* (GL-SC-022); **sos : sos**

*filles*(BB-FJ-220); *sos cartes* (BB-FJ-238)...*sus*: *sus apertenenças* (GL-OC-004); *totas sus dreituras* (GL-OC-073); *sus pertenenças* (GL-OC-047)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

SAS, SOS, SES

sas 390: AB-LZ-250, AG-CG-015, AG-CG-019, AG-FR-240, AG-FR-243, AG-FR-254  
 GC-OS-375, GC-OS-378, GI-DC-005, GI-DC-015, GI-DC-024, GI-DC-025  
 GI-DC-036, GI-DC-046, GI-DC-050, GI-DC-057, GI-DC-061, GI-DC-063  
 LT-CT-437, LU-AR-111, LU-AR-113, LU-BE-056, LU-BI-017, LU-BI-024  
 SC-BD-196, SC-BD-209, SC-BD-268, SC-BD-277, SM-AU-227, SM-AU-229  
 TP-MS-241, TX-LM-415, TX-LM-428, TX-LM-429, VT-BI-094,

*ses*: *ses terres* (GC-OR-152); *mtotas ses partenensas* (BD-TB-193); *ses vestiduras* (LU-BE-067);

*sos gentz* (GC-OS-373); *sos apartienses* (VT-BI-047); *sos propias voluntatz* (VT-BI-049); *sos letres sagerades* (CT-CV-431)

## RESULTADOS COMPARATIVOS DE LAS FORMAS ÁTONAS DE UN SOLO POSEEDOR

### UN POSEEDOR, UNA SOLA COSA

MO, TO, SO (masculino)

+OA+ON+OCC+ROMANCE ARAGONES (FRITZ (SO) )

MO, TO, SO (femenino)

+OA+ON+OCC+ROMANCE ARAGONES (FRITZ (SO, TO) )

MON, TON, SON

+OA+ON+OCC+L.D'OIL(Borgoña))

MI (masculino)

+oa(+fja+dnj)+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

MI (femenino)

+OA(+fja(3)+DNJ(6))+ROMANCES HISPÁNICOS+ROMANCE ARAGONES (FRITZ)

MA, TA, SA

+oa+ON+OCC+L.D'OIL(+GLO(Normandia))

SU(masculino)

+OA+(+DNJ)+ON(+fjn+DNN)+gascon(+bearn(1))+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

SU (femenino)

+oa(+fja(2)+dnj(3)+ON(+fjn(2)+DNN)+gascon(+gers(1)+cl-th(1)+CL-tt(2))+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

SUA

+OA(+FJA+dnj)+ON(+fjn+FE+DNN)+GASCON(+GI+GERS+bi+verán)+RESTO(+L-ET-G+CL-AB+CL-QY+CL-TG+CL-TH+CL-TT+pgd)

## UN POSEEDOR VARIAS COSAS POSEIDAS

MOS (MASC)

+ON(+DNN)+GASCON(+GERS+BN+BEARN+GI+LD)+RESTO(+L-ET-G+CL-AB+CL-WR+LIM+PGN)

MONS, MOOS

+ON(+DNN)+GASCON(+GI+GERS+BEARN+BN)+RESTO(+RHSP+LIM)

MIS (MASC)

+OA(+FJA+DNJ)+ROMANCES HISPANICOS

MES (MASC)

+ON(fjn+FE+DNN)+GASCON(+gi+BEARN)+resto(+pgn)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, Normnadia))

MAS

+OA(+FJA)+On(+DNN\*GASCON(+BN+BI+BEARN+GI)+RESTO(+RG+PGN+CL-AB)

MIS( FEM)

+OA(+DNN)+ROMANCES HISPANICOS

MES (FEM)

+ON(+fjn+FE+DNN)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, Normandía))

TOS

-

TONS, TOOS

+GASCON(+GI+BEARN+bi)

TES

-

TAS

+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+GI)

SONS, SOOS (MASC)

+on(+fjn+DNN)+GASCON (+GI+COMM+BEARN+BN+GERS+LABOURDI+GERS+BI+ld)

## SOS

+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+FE+DNN)+GASCON(+COMM+GERS+BI+BEARN+GI+LD)+ RESTO(+L-ET-G+CL-AB+CL-QY+CL-TG+CL-TH+CL-TT+CL-WR+PGD+RG+PGN+LIM)

## SES (MASC)

+on(+fjn(2))+gascon(+bn(2))+resto(+cf+l-et-g)

## SUS (MASC)

+oa(+dnj)+on(+dnn)

## SAS

+OA(+fja+est)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+GI+GERS+COMM+BI+BEARB+BN+LD)+RESTO(+L-ET-G++CL-QY+CL-TH+CL-TT+PGD+CF+PGN+LIM)

## SUAS

+on(+fja(3))+on(+dnn)+gasco (+comm+gers+gi)+resto(+l-et-g+cl-qy+cl-tt)

## SOS (FEM)

+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNN)

## SES (FEM)

+oa(+fja(1))+ON(+DNN)+bearn(1)+L.D'OIL

## SUS (FEM)

+oa(+fja(1)+dnj)+on(+dnn)

## 1.2 Formas tónicas de un solo poseedor

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1 m</b>	<i>mien, men, mon, mieu</i>	<i>miens, mens</i>
<b>f</b>	<i>mia, mie</i>	<i>mias, mies,</i>
<b>2 m</b>		
<b>f</b>		
<b>3 m</b>	<i>so, son, sieu, sen, sien</i>	<i>sos,, sens, siens</i>
<b>f</b>	<i>sua</i>	<i>suas</i>

a) Primera persona del singular para una sola cosa poseida masculina:

## OCCITANO ARAGONÉS

- *MIEN, MJEM,*

**mien**:del *mien dret*(ma-sc-232),a uos german *mien*(ml-sc-232),en lo *mien poder*(ma-sc-232;aquest *mien darrander testament*(ma-sp-223);don Bonsom tjon uostre et *mien* MA-SC-232 lo *mien* liet ML-CJ-223 Miguel Climent njeto *mien* GS-SC-227 domenje fil *mien* FB-CJ-003 totz los clergues que seran al *mien* sepelliment(ma-sp-223)[no aparece en FJA] **mjen** (En DNJ)dit Gyllem german *mjen*(ml-sc-232);del marit *mjen*(ga-sp-242);Johanet fil *mjen*(ga-sp-243); est *mjen* darrender testament MS-CH-204 per lo fil e la filla *mjen*(ga-sp-250)[no aparece en FJ]

## OCCITANO NAVARRO

**MEN** (En algunos casos aparece en posición átona)

**men**: *lo men trespasament (GL-OC-014); aquest mendestin (GL-OC-067); que hereden lo men (GL-OVC-077); al men (GL-OC-1019; men nebot (GL-OC-101); de men payre (GL-OC-101); tot men plener poder (GL-OC-101); passey del vostre poder al men (GL-OC-105); del vostre poder al men (GL-SC-023); paguen del men (GL-SC-013); al men (CM-SC-012); del men (CM-SC-034)*

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

**MEY, MEU, MIEU**

**mey**: *en absencie deu mey (GC-BN-008); au mey propri for (GC-BN-012); a tot mey plasser (GC-BN-046); pausi lo mey signet (GC-BN-079)*

**meu**: *meu paire (OC-SV-155);*

**mieu**: *lo mieu payre (HS-PB-223); lo mieu pobol (HS-PA-231); lo mieu filh (HS-PA-233); lo mieu enfant (HS-PA-252); al mieu Deus (HS-PA-255); lo mieu nom (HS-PB-221)*

#### LANGUE .D'OIL

**MIEN, MEN**

**mien(16), miens(21)**, que son propios del picardo y del borgoñon *mjen (9), mjens (9), (lo mien liet, fil mien)* aparecen profusamente en los DNJ. junto a la forma tónica *mo(15)*, que también aparece en una ocasión en los Establimentz. El FJ, presenta exclusivamente la forma *mon (5)*.

No constan ejemplos de la forma *mien* en los documentos occitanos analizados.

Las formas *mieu, sieu* son propias del languedociano medieval, utilizadas también por los trovadores.

En los documentos del área estudiada, encontramos *mieu (SV), sieu (CF, NQ, MP), sieus (CF, MP)*.

Los dialectos medievales poitevinos y del Santongeais presentan también los posesivos *ton* y *men* (Sermons Poitevins): *veraiement je vos di qui que receit I povre on men nom, mei receit (caso régimen); un mens amics m'est venuz (caso sujeto)*. Los dialectos actuales extienden esta solución a las tres personas del singular: *men, ten, sen*. La forma *men* es propia del normando

Por otro lado el aranés (Corominas), presenta la forma *men, (amor men, men ome, men amic, men poble)*, lo que hace suponer que esta forma debió de ser usual, al menos en el gascón más meridional, mientras que la forma *mien* de los DNJ podría provenir de la conjunción de la forma más oriental *mieu*, y de la gascona *men*, o incluso directamente de los dialectos de la lengua d'oil: Agenais-poitevin-Chartes françaises I y II: *lo mien saiau*:

b) Primera persona del singular para una sola cosa poseída femenina

#### OCCITANO ARAGONÉS

**MIA, MJA**

**mia**: *germana uostra e mia (ma-sp-232), parenta de la mia natura (ma-sp-233); sobre la mia fossa (ma-sp-233); per la dita capellania mia (ma-sp-233)*

**mja**: *la mja anima (ms-ch-204), auola mja MS-CH-204*

#### OCCITANO NAVARRO

**MIA**

*mia*

132: aa-fe-413, BB-FJ-216, BB-FJ-230, CM-SC-024, EE-FJ-545, GL-OC-014  
GL-OC-017, GL-OC-048, GL-OC-049, GL-OC-059, GL-OC-070, GL-OC-073

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

MIA, MIEUA, MIE,

**mia** (7): *aquesta causa es mia* (BA-12); *la mia anima* (LU-LD-91); *aquella mia part* (NQ); *la mia anima* (casteljaloux); CL-Lim: *d'oli de la mia viia* (118

mia 29: FB-FG-294, FB-LX-684, GC-BA-012, GR-CT-213, HS-BA-084, HS-BA-090

**mie**: BN: *la man mie*; *la mie capere*; *la mie resposte*; GL-OC: *la mie anime*

mie 14: GC-BN-129, GC-BN-249, GC-BN-257, GC-BN-324, GC-OS-041, GI-DC-068

**mieua**: *la mieua casa* (HS-PA-222); *la mieua huferta* (HS-PA-224

c) Segunda persona del singular para una sola cosa poseida masculina

OCCITANO TRANSPIRENAICO

TIEU, TEU

**tieu**: *lo tieu pobol* (HS-PA-220)

**teu**: *porten lo teu* (CC-MT-305); *lo teu deus* (CC-MB-172); *en el teu regne* (PG-NV-094

d) Segunda persona del singular para una sola cosa poseida femenina

OCCITANO NAVARRO

TUA

*nunca fu tua esta bestia* (AA-FE-412)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

TIEUA, TUA

**tieua**: *la tieua* (HS-PA-2219); *la tieua facia* (HS-PA-222); *la tieua terra* (HS-PA-224)

**tua**: *tua generacio* (OC-SV-304); *tua salutation* (HS-BB-040

e) Tercera persona del singular para una sola cosa poseida masculina

OCCITANO ARAGONÉS

SO, SON

**so**: *e refagan del so tot quant y destruyeron ni afolloron* OO-FJ-167 *rendra a so seynnor quant que del so a mangat entro a la sal* AA-FJ-042

**son**: *lo son can* (AA-FI23).

OCCITANO TRANSPIRENAICO

SIEU, SEU

**sieu**: *del sieu* (OC-MP-239); *sieu enfant* (OC-NQ-058); *lo sieu tabernacle* (HS-PA-220);

**seu**: *enbertz lo seu* (GC-OS-106); *el seu loctenent* (GT-CL-117); *al seu orden* (CL-TH-303);

f) Tercera persona del singular para una sola cosa poseida femenina

## OCCITANO ARAGONÉS

## SUA

*sua*: per *sua* propria uoluntat(aa-fj-038); *aquela bestia sua* propria era(aa-fj-048); *la sua* demanda(aa-fj-49); *la sua* pena(aa-fj-058); *la sua* negança(aa-fj-070);

## OCCITANO NAVARRO

## SUA

sua 132: AA-FE-395, AA-FE-396, aa-fe-409, BB-FJ-222, BB-FJ-237, BB-FJ-263  
GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## SUA, SUE, SOA, SOE, SIEUA:

sua 73: AG-FR-288, AG-FR-303, BD-TB-185, BD-TB-186, BD-TB-189, BD-TB-190  
BD-TB-192, BF-CM-158, CC-MB-151, CC-MB-165, CC-MB-282, CL-AB-020  
sue 21: CT-CV-132, CT-CV-139, CT-CV-140, CT-CV-160, CT-CV-183, DC-PL-037  
GC-BA-026, GC-OR-154, GC-OR-155, GC-OR-179, GC-OR-192, GC-OS-071  
GI-DC-056, GI-DC-079, GI-DC-105, HS-BB-024, HS-BB-026, LU-BI-030

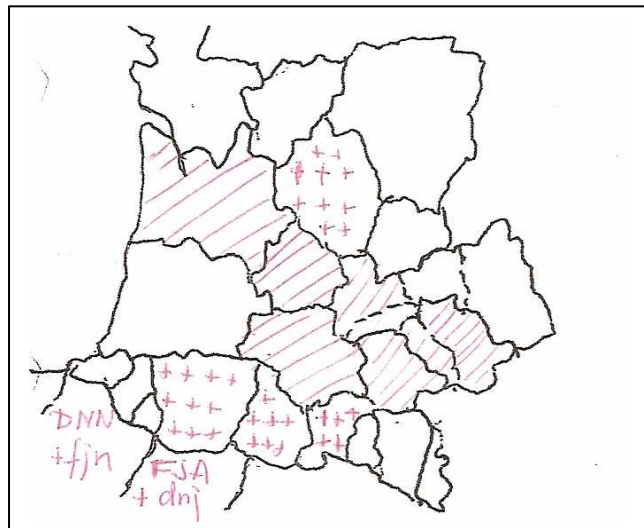
*sieua*: la *sieua* herditat (HS-PA-2229; la *amistst sieua* (HS-PA-225)

soa 7: AG-IS-002, CL-QY-273, CL-QY-274, GC-BN-010, GI-DC-074, OC-SV-186  
soe 43: CL-QY-234, FB-FG-164, FB-FG-242, FB-FM-324, FB-JM-414, GC-BA-006  
HS-BB-096, HS-BB-150, LD-AB-184, LD-TT-156, LU-AR-105, LU-BE-057  
SM-AU-296,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

## SOA, SOE

Sermons Poitevins: per la *soe* proprie man



*SUA* forma tónica de la tercera persona del singular para una sola cosa poseída.

////// más frecuente

++++ menos frecuente

g) Primera persona del singular para varias cosas poseídas masculinas

## OCCITANO ARAGONÉS

## MIENS, MJENS



**miens:** dels miens antecessos(ma-sp-223); totz los miens bens(ma-sp-223); de la mj anima et dels miens antecessos ML-CJ-223 los miens fills et fillas FB-CJ-003 dels miens esponnales(gs-sc-227)deffinisch...per mi e per los miens a uos Guillem(ga-sp-242); ni fuer nj raçon qui a mj abondar podria ni als miens PA-CJ-004)[tan solo aparece en DNJ].

**mjens:** dels mjens sponalers(ms-ch-204); dels mjens bens(ms-ch-204); los mjens eredamentz(ms-ch-204)[aparece tan solo en ms-ch-204].

#### OCCITANO NAVARRO

**MENS** entre les **mens** (GL-OC-059); los mens cabezales (GL-OC-101); los mens dos ortz (GL-OC-101); mens mandamentz (GL-OC-101); dels mens mobles (GL-OC101);

**MEUS** Aquels **meus** palacia (GL-OC-004); dels bens sons e meus (GL-OC-116)

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

##### MIEUS, MEUS

**mieus:** los mieus enemics (HS-PA-224); aquestz mieus euangelis (OC-SV-158);

**meus:** los meus bes (OC-NQ-048); successors meus (OC-SV-297);

#### h) Primera persona del singular para varias cosas poseidas femeninas

#### OCCITANO ARAGONÉS

##### MIAS, MJAS

**mias:** las mias cosas(aa-fj-079); las mias sepulturas(ms-ch-204); que sien datz a parentas mias pobras(ms-ch-204); las mias obsequias(ms-ch-204).

**mjas:** de vnas mjas casas(ga-sp-242).

#### OCCITANO NAVARRO

##### MIAS, MIES

mias	5: GL-OC-014, GL-OC-073, GL-OC-101, GL-OC-137,
mjas	3: CM-SC-024, CM-SC-034,
mies	35: GL-OC-059, GL-OC-067, GL-OC-077, GL-OC-100, GL-OC-125, GL-OC-128 GL-OC-129, GL-OC-145, GL-OC-153, GL-OC-187, GL-OC-209, GL-SC-013 GL-SC-015, GL-SC-023, GL-SC-036,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

##### MIAS, MIES, MIEUAS

**mias:** CL-AB: todas las mias onors (131); PGN: las mias pagas; lang. lim: mias;

**mias** 2: CL-AB-079, PG-NV-146,

**mies:** BN: las mies mans; LD-MM: mies pregaries, FB-JM-446: las mies causes;

**mies** 11: FB-JM-444, GC-BN-018, HS-BA-176, HS-BB-046, HS-BB-062, HS-BB-092

**mieuas:** las mieuas mans (HS-PB-245)

#### i) Segunda persona del singular para varias cosas poseidas masculinas

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

##### TIEUS

los *tieus* *huelhs* (HS-PA-221); los *tifus* *filhs* (HS-PA-223)

j) Segunda persona del singular para varias cosas poseidas femeninas

OCCITANO TRANSPIRENAICO

TUAS, TIEUAS

*tuas*: *tuas causas* (GI-DC-087)

*tieuas*: *tieuas son* (HS-PB-226)

k) Tercera persona del singular para varias cosas poseidas masculinas

OCCITANO ARAGONÉS

SOS

*sos*: *porten al seynnor rey honor e reuerentia e als sos aquella que li deuen* AA-FJ-166

OCCITANO NAVARRO

SENS

*ses bens per les mens ni les mens per les sens* (GL-OC-203)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

SIEUS, SEUS

*sieus*: *als sieus mandamens* (HS-PA-225); *los sieus camps* (HS-PA-228); *los sieus* (LG-LF-018);

*seus*: *toz los seus* (LU-AR-110); *o home o femna dels seus* (AG-FR-281)

l) Tercera persona del singular para varias cosas poseidas femeninas

OCCITANO ARAGONÉS

SUAS

*suas*: *las suas cosas* (aa-fj-082); *con exidas suas* (ms-sc-212).

OCCITANO NAVARRO

SUAS

*Las suas propias uolontatz* (GL-OC-017); *las suas cosas* (CM-SC-002); *aquelas sua catre vynnas* (CM-SC-003)

suas

6: CM-SC-002, CM-SC-003, GL-OC-073,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

SUAS, SUES, SIEUAS, SOAS, SOES

suas

19: AG-FR-271, AG-FR-277, AG-FR-285, AG-FR-300, CL-CM-222, CL-QY-023  
CL-QY-173, CL-TT-330, GR-CT-206, GR-CT-218, LG-LF-020, LT-CT-431  
LT-CT-433, LT-CT-434, LT-MR-237, SC-BD-195, SC-BD-206,

sues

8: CT-CV-132, CT-CV-209, GI-DC-073, LU-BI-034, LU-BI-038, VT-BI-014

*sieuas*: *de las sieuas* (HS-PA-228);

soas

1: OC-SV-288,

soes

46: CT-CV-040, CT-CV-193, CT-CV-195, CT-CV-202, CT-CV-203, DC-PL-038  
FB-FG-298, FB-JM-406, FB-JM-460, GC-BN-027, GC-BN-065, GC-BN-146

GC-OR-135, GC-OR-152, GC-OR-278, GC-OS-376, HS-BA-174, HS-BB-040  
HS-BB-060, HS-BB-144, LU-BE-055,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MIA, MJA

+OA(+FJA+DNJ)+ON(FJN+FE+DNN)+GASCON(+BEARN+LD+GERS)+RESTO(+RG+LIM+CL-AB+PGN)+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

MIAS MJAS

+OA(+fja+DNJ)+ON(+DNN)+RESTO(+CL-AB+PGN)

MIE

+on(+dnn(1))+GASCON(+BN)

MIES

+ON(DNN)+GASCON(+BN+LD+BEARN)

MIEN, MJEN

+OA(+DNJ)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, Picardia))

MIENS, MJENS

+OA(+DNJ)+L.D'Oil(+GLO(Borgoña, Picardia))

MEN

+ON(+DNN)+L.D'OIL(+POIT+GLO(Normandia))

MENS

+ON(+DNN)+L.D'OIL(+POIT+GLO(Normandia))

## 6.2 Posesivos de varios poseedores. Formas átonas y tónicas.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1 m</b>	<b>nostre</b>	<b>nostres</b>
<b>f</b>	<b>nostra, nostre</b>	<b>nostras, nostres</b>
<b>2 m</b>	<b>vostre</b>	<b>vostres</b>
<b>f</b>	<b>vostra, vostre</b>	<b>vostras, vostres</b>
<b>3 m</b>	<i>lur, lor, so</i>	<i>lurs, lus, lurs, lor, lur, sos(cf, poit)), sus</i>
<b>f</b>	<i>lur, lor, so</i>	<i>lurs, lures, sos, sus</i>

a) Primera persona del plural para una sola cosa poseída masculina

OCCITANO ARAGONÉS

*NOSTRE, NUESTRO*

*nostre*: l'an... de *Nostre Seynnor* (aa-fj-165); *nostre* tio don fernando (aa-fj-197); *nostre* mandament XX-ES-138 *nostre* dret MA-SC- -001

*nuestro*: clauer de Rey *nuestro* (aa-fj-083)

OCCITANO NAVARRO

*NOSTRE*

nostre

408: BB-FJ-238, BB-FJ-239, CC-FJ-394, CC-FJ-398, CM-ES-001, CM-ES-002

CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009, CM-ES-011, CM-ES-012  
 GL-OC-216, GL-SC-015, GL-SC-016, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019  
 GL-SC-020, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-028, GL-SC-031  
 LA-ES-034,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

### NOSTRE

Predominio absoluto en el occitano

b) Primera persona del plural para una sola cosa poseida femenina

## OCCITANO ARAGONÉS

**nostra**: tota nostra cort(aa-fj-173); la nostra conquista(aa-fj-196); nostra adquisition AA-FJ-196  
nostra synnoria AA-FJ-196 nostra alteça AA-FJ-197 nostra presencia AA-FJ-

## OCCITANO NAVARRO

### NOSTRA

nostra 188: CC-FJ-316, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-009, CM-SC-001, CM-SC-006  
 CM-SC-015, CM-SC-017, CM-SC-020, CM-SC-021, CM-SC-022, CM-SC-023  
 CM-SC-031, CM-SC-032, EE-FJ-511, EE-FJ-521, EE-FJ-563, GL-OC-010

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

### NOSTRA, NOSTRE

**nostra**: predominio absoluto en en el la zona no gascona y fuerte presencia en la GI y GERS

nostra 134: AG-CG-015, AG-CG-016, AG-CG-018, AG-CG-020, AG-CG-021, BD-TB-185  
 BD-TB-186, BF-CM-175, CC-MB-079, CC-MB-088, CC-MB-091, CC-MB-092  
 CC-MB-093, CC-MB-094, CC-MB-099, CC-MB-109, CC-MB-131, CC-MB-134  
 HS-PB-257, JR-AG-213, LD-MM-003, LT-MR-218, LU-LD-093, OC-MP-221  
 OC-MP-238, OC-MP-256, OC-NQ-045, OC-NQ-051, OC-NQ-058, OC-NQ-071  
 OC-NQ-185, PD-BR-057, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-080  
 TX-LM-412, TX-LM-429,

**nostre**: muy predominante en el BEARN, BN, y BI, minoritario en GERS.

c) Segunda persona del plural para una sola cosa poseida masculina

## OCCITANO ARAGONÉS

### VOSTRE

**uostre**: tjon uostre(ml-sc-232); Domingo uostre fil GA-SP-236 Bernart uostre german GA-SP-237 do  
 et atorgo al treut a uos don Johan et Johanet uostre fil GA-SP-243 OCCITANO NAVARRO

### VOSTRE

**vostre**: predominante en el ON

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

### VOSTRE

Absolutamente predominante en el occitano

d) Segunda persona del plural para una sola cosa poseida femenina

## OCCITANO ARAGONÉS

## VOSTRA

**uostra:** *uostra* compaynna(aa-fj-193); *germana uostra*(ma-sc-232); *uostra generation*(ga-sp-216); *a uostra muyller*(ga-sp-233); *en uostra casa*(ga-sp-243)

**vostra:** *per vostra propria auctoritat*(vl-sc-238); *per totz los dias de la uostra vida* PA-SP-226 *la uostra uigna qui es en termen de Auos* FB-SP-200

## OCCITANO NAVARRO

## VOSTRA

**vostra** : predominante en el ON

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## VOSTRA, VOSTRE

**vostra:** predominio absoluto en en el la zona no gascona y fuerte presencia en la GI y GERS

vostra 90: CL-TH-116, GC-OS-168, GI-DC-005, GI-DC-052, GI-DC-058, GI-DC-063  
GI-DC-074, GI-DC-078, GI-DC-080, GI-DC-088, HS-PA-225, HS-PB-222  
OC-MP-256, OC-MP-259, OC-MP-260, OC-MP-262, OC-NQ-058, OC-NQ-072

**vostre:** muy predominante en el BEARN, BN, y BI, minoritario en GERS.

e) Tercera persona del plural para una sola cosa poseida masculina

## OCCITANO ARAGONÉS

## LUR, LOR, SO, SON

**lur (masc):** *con lur celer e lur corral*(pa-sc-217); *senes lur damage*(ma-sp-223)

**lor (masc):** *lo prengan a lor poder*(xx-es-136)

**so (masc):** *E aquels infançons deuen y anar ab so propri pan* AA-FJ-054 *aquels segont lo temps poden so uino plus car uendre* AA-FJ-086

## OCCITANO NAVARRO

## LUR, LOR, SO

lur 350: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-403, AA-FE-410  
BB-FJ-202, BB-FJ-205, BB-FJ-208, BB-FJ-215, BB-FJ-218, BB-FJ-224  
GL-SC-013, GL-SC-014, GL-SC-015, GL-SC-020, GL-SC-023, LA-ES-028  
OU-ES-013,

**lor:** *que meten lo lor sayet* (GL-OC-121 ; *e per lo dit prior e conuent del Hospital de Ronçauals ho tot lor mandament* (GL-OC-125, GL-OC-128) ; *recebuz e passaz de lor poder al men* (GL-OC-129)

**so:** *que donen so conte* (LA-ES-029)

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## LOR, LUR

**lur:** *Disc. de Clergie; lur dreit; ban remetre lur cas; gardar de lur art; bolen bailhar lur argent; RHSP: a lur linhatge* (142); *Moises lur cridet*(1479; *LU-LD : lur comandement*(123)

**lor:** *Disc. Cler: anerent en lor pais; et lor largesse; RHSB: lor linhage* (2);

*CL-LOR: passim; MS lor office; lor poder; LS-105: lor maste; Auch: lor canonie* (293); *Montreal: lor cort; lor bia; lor companhia; lor despenssa; lor salari;*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*lor: Sermons : lor pechez; lor grant orguil; Chartes françaises-Comanderie de Perrot à la Rochelle : lor herz ;*

## ROMANCES HISPÁNICOS

### LOR, LUR, LURE, SO

*lor: Sentencia arbitral-Doc. ling. navarros (1268) F.G.Ollé: que es de lor dreito; Liber Regnum-DLN: (1194): princeb de lor lignage; leuantaron rei de lor lignage;RMP: lor aparece escasamente en el navarro aragonés y en el Fuero de Avilés.*

*lur: CORDE (1000-1300): VM (28); F de Navarra(99), Doc. Nob. J.M. Lacarra (159); F de Uclés; F de Teruel; Fueros de Aragón; Do. del Reino de Castilla- R. Menendez Pidal (7); Reunion de representantes delas principales ciudades de Navarra (7); Carta de población de la Ciudad de santa maría de Albarracín(31); Fuero de Alarcón (2); Documentos del Alto Aragón-T.Navarro Tomás(1270-1300) 6 casos: Huesca: que aurian lur acuerdo; por lur simple paraula; de lur ganado; de lur propia voluntat; Montearagón: de lur vida; RMP: lur aparece en el navarro aragonés Fueros de Aragón: 64 casos*

*lure: RMP aparece en el navarro aragonés*

*so: Fueros de Aragón.: qualquer de ellos o so mandado; ellos fizieron para demandar so derecho;*

f) Tercera persona del plural para una sola cosa poseida femenina

## OCCITANO ARAGONÉS:

### LUR

*lur (fem):com de lur propria casa(ga-sp-242); lur propria cosa (ga-sp-242); per lur propria actoritat(ma-sp-223); a lur conexença(ma-sp-223) que lauretz quiscun lur part de totas sus lauos GA-JC-002*

## OCCITANO NAVARRO

### LUR, SO

*lur. furen de lur tenença sens iudici (GL-OC-025)*

*so: los ditz Fernanditz e Dyago Ferranditz e so frairesca (CC-FJ-302)*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

### LOR, LUR

*lur :Disc. de Clergie; per lur sapience; lur maire (1469;; lur maynada (150);*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*lor:Sermons : lor confessio; lor voiz; a lor maire; en lor ovre;*

*lur: Troisième charte, originaire de l'Angoumois: de lur apertenences (1270)*

## ROMANCES HISPÁNICOS

### LOR, LUR, SO

*lur: CORDE (1000-1300): VM (28); F de Navarra(99), Doc. Nob. J.M. Lacarra (159); F de Uclés; F de Teruel; Fueros de Aragón; Do. del Reino de Castilla- R. Menendez Pidal (7); Reunion de representantes delas principales ciudades de Navarra (7); Carta de población de la Ciudad de santa maría de Albarracín(31); Fuero de Alarcón (2); Documentos del Alto Aragón-T.Navarro Tomás(1270-1300) 6 casos: Huesca: por lur simple paraula; de lur propia voluntat; Montearagón: de lur vida;Fueros de Aragón: 64 casos*

*so: Fueros de Aragón: si alguno dellos quisiera retener so part*

g) Primera persona del plural para varias cosas poseidas masculinas

## OCCITANO ARAGONÉS

## NOSTRES, NOSTROS, NUESTROS

**nostres:**nostres mayors(aa-fj-174); nostres antecessors AA-FJ-197 per totz los nostres sucesos vl-sc-246 sens de nengun contradiziment et de nenguna pleytesia de nos ni dels nostres PA-SP-226  
**nostros:**nostros sotzmessos alcaldes iuncters officials(aa-fj-197)

**nuestros:**deuant de nuestros huellos sentenciam(zz-aj-023)

## OCCITANO NAVARRO

## NOSTRES

RCM: predominante en el ON

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## NOSTRES

Predominio absoluto en el occitano

h) Primera persona del plural para varias cosas poseidas femeninas

## OCCITANO ARAGONÉS

## NOSTRAS

**nostras:** las nostras almas AA-FJ-079 nostras animas(ml-cj-223); nostras almas(aa-fj-079);

## OCCITANO NAVARRO

## NOSTRAS, NOSTRES

**nostras:**RCM: predominante hasta 1253.

**nostres:** RCM. predominante a partir de 1253

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## NOSTRAS, NOSTRES

**nostras:** predominio absoluto en las zonas no gasconas y fuerte presencia en GI y GERS

CC-MB-139, CC-MB-219, CC-MB-221, CC-MB-227, CC-MT-313, CC-MT-326  
 CL-WR-078, CT-CL-349, GC-LO-067, GI-DC-022, GI-DC-069, GI-DC-087  
 GI-DC-111, HS-PA-223, HS-PA-230, HS-PA-238, HS-PB-241, HS-PB-247  
 LU-BE-047, OC-NQ-038, OC-NQ-039, OC-NQ-040, OC-NQ-041, OC-NQ-042  
 OC-NQ-044, OC-NQ-046, OC-NQ-049, OC-NQ-050, OC-NQ-051, OC-NQ-071  
 OC-NQ-072, OC-SV-123, OC-SV-164, PD-BR-057, PG-NV-104,

**nostres:** predominio en BEARN, BN y BI y presencia frecuente en GERS .

i) Segunda persona del plural para varias cosas poseidas masculinas

## OCCITANO ARAGONÉS

## UOSTRES

uostres et aquels qui uos querretz en reuestim et en corporal possession uos en metem con esta present carta per dar vendre enpeynnar canbiar alienar et per fer a todas uostras proprias voluntatz GS-SC-220

## OCCITANO NAVARRO

## UOSTRES

**uostres:** predominante en el ON

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## VOSTRES

Predominio absoluto en el occitano.

j) Segunda persona del plural para varias cosas poseidas femeninas

## OCCITANO ARAGONÉS

## VOSTRAS

**uostres:** *uostres* cosas(aa-fj-193): *per fer a totas uostres proprias voluntatz segont que myllor diçre ni entendre se pode* GA-SP-211

## OCCITANO NAVARRO

## VOSTRAS, VOSTRES

**vostras,** RCM. predominante hasta 1253

**vostres:** RCM: predominante a partir de 1253

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

## VOSTRAS, VOSTRES

**vostras:** predominio absoluto en las zonas no gasconas y fuerte presencia en GI y GERS

vostras 38: GI-DC-074, HS-PA-226, HS-PA-228, HS-PA-229, HS-PB-245, OC-MP-244  
OC-MP-247, OC-MP-249, OC-MP-250, OC-MP-252, OC-MP-253, OC-MP-254  
OC-MP-255, OC-MP-259, OC-NQ-050, OC-NQ-051, OC-NQ-071, OC-NQ-072  
PG-NV-060, PG-NV-116, PG-NV-174,

**vostres:** predominio casi absoluto en BEARN, BN y BI y presencia frecuente en GERS

k) Tercera persona del plural para varias cosas poseidas masculinas

## OCCITANO ARAGONÉS

## LURS, SOS

**lurs (masc):** en *lurs* termens(ma-sc-230)

**sos (masc):** moltz infançons....poden en *sos* patz bastir castel o altres edificamentz(aa-fj-093);

## OCCITANO NAVARRO

## LURS, LUS, LURES

**lurs** fruitz (BB-FJ-303); **lurs** filltz (BB-FJ-203); **lurs** ganatz (BB-FJ-205; **lurs** enemics (BB-FJ-237))

RCM (DNN): **lurs** dreitz; **lurs** proismans parentz, **lurs** iures

**lurs** (masculino y femenino):

251: AA-FE-393, AA-FE-398, aa-fe-411, aa-fe-413, BB-FJ-203, BB-FJ-205  
BB-FJ-207, BB-FJ-208, BB-FJ-224, BB-FJ-237, BB-FJ-243, BB-FJ-258  
GL-SC-020, GL-SC-023, LA-ES-034, OU-ES-013,

RCM: **lus** dreitz; **lus** bens



lus(masculino y femenino)

22: GL-OC-101, GL-OC-135, GL-OC-137, GL-OC-140, GL-OC-143  
GL-OC-153, GL-OC-163, GL-OC-178, GL-OC-189, GL-SC-013, GL-SC-014

**lures:** *lures aparellamentz (CC-FJ-322); lures bens (CC-FJ-333); lures propis signes(CC-FJ-338).*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

**LORS, LURS, SOS**

**lors:** *FG:deben lors filhs presentar (152); si... lo vesconte vole los lors castegs (152); RHSB: lors vestirs (2); lors nobles draps (2); lors dius (10) ; MS : lors succesors ; BN : en lors fors ; PGD : lors apertenemens (228), Montreal : lors rossis ; lors arches ;*

*CL-toul : que i serau e totz lors auers (105) ; lors afars (232) ;*

lors (masc. y fem) 843: AB-LZ-500, AG-CG-014, AG-CG-020, AG-FR-239, AG-FR-240, AG-FR-254  
GC-OR-288, GC-OR-289, GC-OR-291, GC-OR-292, passim , GC-OS-039  
GC-OS-042, GC-OS-046, GC-OS-049, GC-OS-050, GC-OS-053, GC-OS-054  
HS-BB-052, HS-BB-110, HS-BB-164, HS-BB-170, HS-PA-245, JR-AG-105  
LD-MM-003, LD-MM-022, LD-MV-095, LG-LF-018, LG-LF-024, LT-CT-430  
SM-AU-239, SM-AU-248, TX-LM-414, TX-LM-415, TX-LM-416, TX-LM-419  
TX-LM-421, TX-LM-423, VT-BI-013, VT-BI-014, VT-BI-015, VT-BI-016  
VT-BI-017, VT-BI-018, VT-BI-047, VT-BI-049,

**sos:** *MP-240 : son privilegiatz losd. habitants de s'en anar am sos bes ont se voldra ;*

**lurs:** *Disc. Clerg.: eres aperent lurs amics; RHSP: que laisson aqui lurs draps nobles (142); adorar lurs dieus (145); Gram. PGD : lurs, lours ; LD-MIMI-1535 : lurs ; LD-SP-1478 ; CL-RG 219-222-348*

lurs (masc. y fem) 69: BD-TB-187, BD-TB-191, CT-CV-157, GI-DC-020, GI-DC-058, GI-DC-070  
GI-DC-082, GI-DC-091, GI-DC-102, GI-DC-107, HS-PA-220, HS-PA-223  
SC-BD-198, SC-BD-206, SC-BD-225, SC-BD-229, SC-BD-249, SC-BD-264

## ROMANCES HISPÁNICOS

**LURES,**

**lures (1000-1300):** *VM; F. de Tudela; F. de Navarra; F. de Teruel; Pacto entre Alfonso el Batallador y los moros de Tudela; Documentos del Alto Aragón-Tomás Navarro Tomás (1270-1300): Huesca: contodos lures dreytos; a lures sucesores; ; Jaca-(1299)-Pere Aldeguer: con lures ganados.Fueros de Aragón: 110 casos*

l) Tercera persona del plural para varias cosas poseidas femeninas

## OCCITANO ARAGONÉS:

**LURS, LUS, SOS, SUS**

**lurs (fem):** *per fer totas lurs proprias uoluntatz(ml-cj-223), lus dreytz (pa-sp-217)*

**lus (fem):** *per fer totas lus proprias uoluntatz(ga-sp-242)*

**sos (fem):** *deu nominar, segont fuer, quals casas ab sos affrontacions AA-FJ-076*

**sus (fem):** *que lauretz aquelas de totas sus lavos(ga-sp-240)*

## OCCITANO NAVARRO

**LURS, LUS, LURES, SAS**

**lurs:** *lurs heredatz (BB-FJ-208); lurs cosses (CC-FJ-238);*

RCM (DNN): *lurs causas; lurs issidas, lurs almas, lurs entradas*

**lures:** *lures filles (AA-FJ-413)*

RCM (DNN): lures animas; lures sortz

**lures:** lures aparellamentz (CC-FJ-322); lures bens (CC-FJ-333);

**lus:** lus pertenenças (GL-OC-135); lus entradas (GL-OC-137); lus persones (GL-OC140); lus animes (GL-OC-153); lus almes (GL-SC-013); lus propies uoluntatz (GL-SC-014, RCM (DNN): los ditz molins con sas casas (GL-OC-080)

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

### LORS, LURS, LURES

**lors:** FG: lors portes (10); lors aras (10); lors telhes (10); lors filhes (10), PGD :

**lures:** : LD-AB-223; per lures bones voluntataz

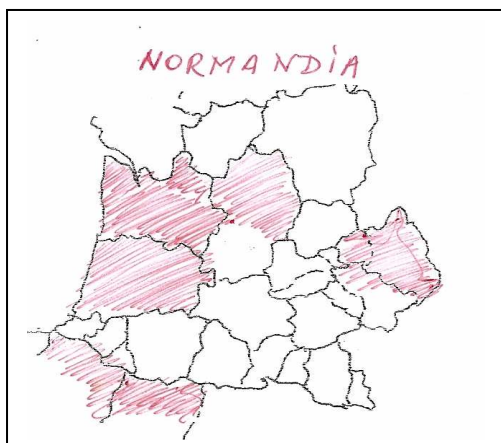
**lurs:** Disc. Clerg.: lurs obras (145); lurs carns (145); las lurs filhas (1459; Gram. PGD : lurs, lours ; LD-MIMi-1535 : lurs ; LD-SP-1478 ; CL-RG 219-222-348

## ROMANCES HISPÁNICOS

### LURES, SOS

**lures** (1000-1300): Glosas Silenses (12-pág 245): que tinguen lures faces; ; VM; F. de Tudela; F. de Navarra; F. de Teruel; Pacto entre Alfonso el Batallador y los moros de Tudela; Fueros de Aragón: 110 casos. .

**sos:** Fueros de Aragón (1): quales quier que sean, et deuen adozir con sos propias personas aquellas aguas a la madre,



LUR tercera persona del plural para una sola cosa poseída.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NOSTRE, NOSTRA, NOSTRES, NOSTRAS

+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LANGUE D'OIL

VOSTRE, VOSTRA, VOSTRES, VOSTRAS

+OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LANGUE D'OIL

TERCERA PERSONA VARIOS POSEEDORES UN OBJETO

LUR

+OA(+fja(1)+DNJ)+ON+GASCON(+GI(48)+bearn(2)+ld)+RESTO(+PGD+CL-PROVENZA+RG(41)+RHSP+PGN) +L.D'OIL(+ANGOUMOIS+GLO(Normandia))+ROMANCES NAVARRO y ARAGONES (Menendez Pidal)+rh

LOR

+OA(+EST)+ON(+DNN)+GASCON(+BN+LS+LD+gi(2)+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+pgd+LIM+CL-TOUL+CL-RG+RG+CF)+L.D'OIL(+POIT+GLO(Borgoña))+romance navarro+rh (Fuero de Avilés (Menedez Pidal :extrangerismo))

SO

+OA(+FJA)+on(+fjn(1)+dnn(1))+poit+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

TRECERA PERSONA VARIOS OBJETOS

LURS, LUS,

+OA(+DNJ)+ON+GASCON(+LD+GI)+RESTO(+PGD+RG)

LURES (fem)

+ON(FJN+fe+dnn(3))+gascon(+ld(2))

LORS

+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+PGD+CL-TOUL+CF)

SOS, SUS

+OA(+FJA+dnj(sus))+ cf+poit

## 7. DEMOSTRATIVOS

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masc.	<b>est, aquest, achest, aquet, aqued, aqueg, aquel, aquell, achel</b>	<i>estz, estos, aquestos, aquetz, aquez, aquels, aquells, aquellos aqueles</i>
Fem	<b>esta, aquesta, aquesta, aquela, aquela, achela, aquera, aquere</b>	<b>estas, estes. aquestas, achestas</b> <i>aquelas, aqueles, aqueres</i>
Neutr	<i>esto, aquesto, aquello, <b>aquo, aço, aiço, ço, allo, ailo</b></i>	

### 7.1. Formas derivadas de *ïste, ïsta*.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masc.	<b>est,</b>	<i>estz, estos,</i>
Fem	<b>esta,</b>	<b>estas, estes.</b>
Neutr	<i>esto,</i>	

OCCITANO ARAGONÉS

*EST, ESTA, ESTZ, ESTOS, ESTAS, ESTO*

Adjetivos

*est*:d'est termini passat(aa-fj-095); :*est* feyt esdeuenc en Ual de Fans (aa-fj-127); *est* establiment(aa-fj-170)

*esta: esta carta AA-FJ-035 en esta manera(aa-fj-036); per esta entention(aa-fj-110); no't deu esta soldada(aa-fj-117); esta fiança(aa-fj-118); esta dona AA-FJ-128*  
*estos: estos homnes(xx-es-132); estos establimentz(xx-es-132); estos ans complitz(ga-sp-241);*  
*estas: todas estas raçons(aa-fj-042); d'estas cosas(aa-fj-048); totas estas cartas(aa-fj-069);*

#### Pronombres

*est: est es lo fuer(aa-fj-079) de tauerna publica est es lo fuero AA-FJ-110*  
*esta: la forma del testament esta es(aa-fj-0079); esta es carta iudicial(aa-fj-075);*  
*esto: presentz e ad esto clamatz testimonis Pere d'Astiron...ueçins de Jacca(ga-sp-214)*

#### OCCITANO NAVARRO

EST, ESTA, ESTZ, ESTOS, ESTAS, ESTES,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

EST, ESTA, ESTAS, ESTO

est	122: AA-FE-393, aa-fe-411, BB-FJ-216, BB-FJ-232, CC-FJ-446, CC-FJ-456 CM-ES-002, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-009, CM-SC-002 GL-OC-211, GL-OC-216, OU-ES-013,
esta	Predominante en el ON
estas	CM-SC-019, CM-SC-024, EE-FJ-519, GL-OC-003, GL-OC-005, GL-OC-010
estes	90: AA-FE-403, aa-fe-411, BB-FJ-203, BB-FJ-233, BB-FJ-250, BB-FJ-273 GL-SC-015, GL-SC-020, GL-SC-023,

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

ISTE>EST-

+OA+ON+GASCON(+GERS+BI+COMM)+RESTO(CL-TOUL+CL-RG+CL-QY+CF+CL-PROVENCE-  
SAINT GILLES)+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

#### 7.2 Formas derivadas de *accu-iste*

	Singular	Plural
Mas	<i>aquest, achest,</i>	<i>aquests, aquestes, aquestas, aquestos,</i>
Fem	<i>aquesta, aqueste</i> <i>achela, aquera, aquere</i>	<i>aquestas, acuestas, aquestes</i> <i>aquelas, aqueles, aqueres</i>
Neutr	<i>aquesto</i>	

#### OCCITANO ARAGONÉS:

*AQUEST, ACHEST, AQUESTA, ACHESTA, AQUESTE, AQUESTOS, ACHESTOS, AQUESTAS*  
*ACHESTAS, AQUESTO,*

#### Adjetivos

*aquest: aquest mien darender testament(ml-cj-223); aquest omne(aa-fj-031);*  
*achest: de achest segle(xx-es-137) en tall manera que io ni nulla presona uiua de achest segle GC-SP-193*  
*aqueste: con aqueste signal acostumbrat(zz-aj-024);*  
*aquesta: sobre aquesta mia heradat(aa-fj-039); aquesta renunciation\_AA-FJ-*

**achesta:** *de achesta pena (xx-es-134); e si...achesta iura no uolia far(xx-es-135);*  
**aquestos:** *aquestos fueros(aa-fj-165)*  
**achestos:** *et achestos V solidos (xx-es-133); contra achestos fetz debedatz(xx-es-134);*  
**aquestas:** *aquestas cosas AA-FJ-189;*  
**achestas:** *achestas cosas (xx-es-136)*

## Pronombres

**aquest:** *aquest a qui el deute damandaua(aa-fj-113); no meti aquest atal fiança(aa-fj-117); aquest es lo fuero(aa-fj-155),; sobre tot aquest renunciám expressament(gs-sc-228)*  
**achest:** *sobre tot achest stabliron che... XX-ES-133 Enpero achest es posat de rescost o de paladin XX-ES-133*  
**aquesta:** *aquesta es costum(aa-fj-175); Aquesta es costum de la lezda dels frayres de Monçon OO-FJ-175*  
**aquesto:** *feyt fo aquesto Idus Januarij Era Tercja (ga-sp-242); son testimonis d'aquesto(vl-sc-238)*

## OCCITANO NAVARRO

### AQUEST, AQUESTZ, AQUESTA, AQUESTAS, AQUESTE, AQUESTES

aquest	516: AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-406, BB-FJ-203, BB-FJ-210, BB-FJ-220 BB-FJ-227, BB-FJ-228, BB-FJ-230, BB-FJ-233, BB-FJ-234, BB-FJ-235 GL-OC-015, GL-OC-016, GL-OC-017, GL-OC-018, GL-OC-019, GL-OC-020
aquesta	195: BB-FJ-230, BB-FJ-268, CC-FJ-334, CC-FJ-350, CC-FJ-476, CM-ES-003 CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-011, CM-ES-012 GL-OC-189, GL-OC-203, GL-OC-206, passim, GL-SC-013, GL-SC-014 GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-036
aquestas	15: CM-SC-003, CM-SC-018, EE-FJ-598, GL-OC-004, GL-OC-006, GL-OC-010 GL-OC-016, GL-OC-021, GL-OC-044, GL-OC-065, GL-OC-137,
aqueste	19: CC-FJ-328, CC-FJ-332, CC-FJ-334, CC-FJ-336, CC-FJ-492, CC-FJ-494 GL-OC-142, GL-OC-170, GL-OC-178,
aquestes	14: BB-FJ-230, CC-FJ-456, GL-OC-059, GL-OC-093, GL-OC-104, GL-OC-123 GL-OC-145, GL-OC-170, GL-OC-178, GL-OC-179,
aquestos	4: GL-OC-117, GL-OC-155, GL-OC-183,
aquestz	3: GL-OC-105, GL-SC-023,
aqueta	1: GL-OC-127,
aquets	1: BB-FJ-221,
aquetz	130: AA-FE-397, AA-FE-401, BB-FJ-202, BB-FJ-221, BB-FJ-254, CC-FJ-398 GL-OC-169, OU-ES-013,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

aquest	451: AB-LZ-248, AB-LZ-249, AG-CG-018, AG-FR-238, AG-FR-251, AG-FR-292 GC-OS-166, GC-OS-171, GC-OS-172, GC-OS-280, GC-OS-371, GC-SG-024 GI-DC-001, GI-DC-002, GI-DC-007, GI-DC-008, GI-DC-010, GI-DC-011 HS-PB-233, HS-PB-234, HS-PB-236, HS-PB-238, HS-PB-239, HS-PB-240 OC-SV-169, PG-NV-018, PG-NV-114, PG-NV-170, PG-NV-174, PG-NV-192 SC-BD-277, TP-MS-226, TX-LM-411, TX-LM-414, TX-LM-415, VT-BI-013 VT-BI-015,
aquesta	354: AB-LZ-499, AB-LZ-500, AG-CG-021, AG-FR-325, BD-TB-191, BF-CM-260 CC-MT-333, CC-MT-340, CC-MT-343, CC-MT-351, CC-MT-353, CC-MT-355 CL-AB-014, CL-AB-027, CL-AB-056, CL-AB-079, CL-CM-094, CL-QY-095 CL-QY-119, CL-QY-235, CL-QY-307, CL-QY-334, CL-TG-166, CL-TG-187 GI-DC-097, GI-DC-100, GI-DC-102, GI-DC-108, GI-DC-110, GR-CT-223 GR-CT-224, HS-BA-080, HS-BA-084, HS-BA-106, HS-BA-120, HS-BA-128 HS-BA-136, HS-BA-142, HS-BA-156, HS-BA-158, HS-BA-162, HS-BA-178 HS-BA-182, HS-BA-184, HS-BA-192, HS-BB-016, HS-BB-066, HS-BB-074 TX-LM-416, VT-BI-049, VT-BI-050, VT-BI-051,
aquestas	108: AG-CG-021, AG-IS-002, BF-CM-175, BF-CM-261, CC-MB-074, CL-QY-276 CL-TT-138, CL-TT-300, CL-TT-330, CL-WR-216, CL-WR-264, CT-CL-374 PG-NV-282, PG-NV-290, PG-NV-300, SC-BD-184, SC-BD-227, TX-LM-412 TX-LM-429, VT-BI-051,

aqueste	449: AR-TB-099, AR-TB-101, CH-ML-123, CT-CL-376, CT-CV-127, CT-CV-128, CT-CV-129, CT-CV-130, CT-CV-132, CT-CV-136, CT-CV-138, CT-CV-141, VT-BI-017, VT-BI-019,
aquestes	75: AR-TB-095, AR-TB-097, AR-TB-100, CC-MB-079, CT-CV-071, CT-CV-081, CT-CV-133, CT-CV-134, CT-CV-141, CT-CV-142, CT-CV-143, CT-CV-188, LU-BI-027, LU-BI-029, LU-BI-032, LU-BI-036, LU-BI-041, PR-BI-094, SM-AU-309,
aquestos	3: HS-PA-254, HS-PB-191, HS-PB-231,
aquests	16: CL-QY-095, CL-TH-116, CL-WR-132, CT-CV-063, CT-CV-080, CT-CV-102
aquestz	75: BD-TB-192, CC-MB-189, CL-QY-276, CL-TT-271, CL-TT-300, CL-TT-325, CL-WR-264, CL-WR-315, CL-WR-316, CT-CV-108, CT-CV-183, GC-CB-144
aqueszz	1: GI-DC-068,
aquet	408: BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-190, BD-TB-192, BD-TB-193, CC-MB-095, SC-BD-277, VT-BI-052, VT-BI-053, VT-BI-097, VT-BI-106,
aqueta	1: AG-CG-020,
aquetas	1: OC-CF-027,
aquetes	2: FB-FG-182, FB-FG-246,
aquets	25: CC-MB-270, CL-TH-324, CL-TT-300, CT-CL-347, CT-CL-359, CT-CV-112
aquetz	282: BD-TB-186, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-193, CC-MB-089, CC-MB-109, GI-DC-092, GI-DC-093, GI-DC-098, GI-DC-112, GL-OC-178, GR-CT-202, GR-CT-203, GR-CT-204, GR-CT-212, GR-CT-213, GR-CT-216, HS-BA-092, HS-BB-128, HS-BB-130, HS-BB-132, HS-BB-148, HS-BB-182, LD-SS-110, SC-BD-227, SC-BD-228, SC-BD-247, SC-BD-274, VT-BI-097, VT-BI-098
achest	3: CL-CM-222,
achestas	3: LU-BE-051, LU-BE-052,
achest	6: GC-SP-193, XX-ES-133, XX-ES-137,
achesta	2: XX-ES-134, XX-ES-135,
achestas	2: XX-ES-136,
achestos	5: XX-ES-133, XX-ES-134, XX-ES-136, XX-ES-137, XX-ES-138,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AQUEST

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+BEARN+BN+LABOURDI+BI+GI+LD+COMM)+RESTO(+RG+CF+L-ET-G+CL-AB+CL-QY+CL-WR+CL-TT+RHSP+LIM)+ROMANCE ARAGONES(FRITZ)

### ACHEST

+OA(+dnj(1)+EST)+gascon(+comm+bearn)

### AQUET

+OA(+fja(1))+ON+GASCON(+GI+GERS+BEARN+LABOURDI+BI+LD+bn(1))+RESTO(LT-ET-G+PGD)

## 7.3 Formas derivadas de *accu-ille*

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masc.	<i>aquet, aqued, aqueg, aquel, aquell, achel, aquele</i>	<i>aquetz, aquez, aquels, aquells, aquellos achels, aqueles, aqueills</i>
Fem	<i>aquela, aquelha achela, aquera, aquere,</i>	<i>aquelas, achelas, aquellas, aquillas, aqueles, aqueres, aquillas</i>
Neutr	<i>aquello, aquillo</i>	

## OCCITANO ARAGONÉS

### Adjetivos

***aquel:** aquel furt(aa-fj-023) aquel fuero AA-FJ-025 aquel fill AA-FJ-025 aquel hom AA-FJ-025 aquel payre AA-FJ-025 aquel dia AA-FJ-026 aquel logar AA-FJ-026*

En tot *aquel* que els entendan que io deuo conplir VL-SC-238 el demostrativo tiene valor neutro.

**aquell:** (Esta forma aparece casi exclusivamente en el manuscrito A2 del FJ en los mismos lugares en que aparece la forma *aquel* en el manuscrito A1): *aquell* dia(aa-fj-043); *aquell* loc(aa-fj-043) *aquell* logar AA-FJ-043 *aquell* fait AA-FJ-192 *aquell* seynnor AA-FJ-194 *molerem en aquell* molin Fb-sp-206

**aqueill:** sin *aqueill* auer(aa-fj-034);

**aquele:** en *aquele* uilla(aa-fj-051)

**aquela:** (Predominante en A1 frente a la forma *aquella*): *aquela* man(aa-fj-023); *aquela* filla AA-FJ-025 *aquela* peynnora AA-FJ-026 *aquela* muyller AA-FJ-030 *aquela* creatura

**aquella:** (la forma *aquella* es predominante en A2 frente a la forma *aquela* en A1) *aquella* finança AA-FJ-026 *aquella* uenda(aa-fj-216); *aquella* cosa(aa-fj-054); *aquella* ayga AA-FJ-089 *aquella* uilla

**aqueilla:** *aqueilla* robaria(aa-fj-112)

**aqueylla:** si es uiua e sana, o altra bestia que uala tant como *aqueylla* ualia AA-FJ-027

**achela:** *achela* arma(xx-es-133); *achela* carcer(xx-es-133); *achela* unitat(xx-es-135); *achela* aplega(xx-es-135);

*achela* summa(xx-es-136); *achela* vingna GC-SP-193 *achela* sententia GC-SP-193

**aquels:** *aquels* fidels(aa-fj-025); *aquels* dines AA-FJ-039 *demandar aquels* dotz(aa-fj-030);

**aquells:** (forma que aparece casi exclusivamente en el manuscrito A2 del FJ): *aquells* testimonis(aa-fj-043)

**achels:** *achels* omnes(xx-es-136)

**aqueillos:** *aqueillos* tres dias(aa-fj-059)

**aqueilas:** *aqueilas* hereditatz(aa-fj-029); *aqueilas* cosas AA-FJ-030 las oueyllas *aqueilas* AA-FJ-037

**aqueillas:** (esta forma es predominante en el manuscrito A2 del FJ frente a la forma *aqueilas* que es predominante en A1): d' *aqueillas* casas(aa-fj-076); que *aqueillas* cosas foron furtadas(aa-fj-093); *aqueillas* conuinenças AA-FJ-093 las cartas *aqueillas*(aa-fj-102); *aqueillas* bestias OO-FJ-172 *aqueillas* vinnyas(ms-sj-207)

**achelas:** *achelas* barallas XX-ES-132

**aqueles:** *aqueles* fiances(aa-fj-045)

## Pronombres

**aquel:** pertaynentz ad *aquel*(ga-sp-236); tiengatz *aquel* en estat e cubert(ga-sp-236); *aquel* a qui son demandadas las hereditatz(aa-fj-036); tot *aquel* uos leexam(gs-sp-220);

**aquell:** *aquell*...dara a la iusticia(aa-fj-023)

**achel:** *achel* per força o per grat uienga e iure(xx-es-135) *achel* per força o per grat denant los iuratz vienga e iure en present dels iuratz che... XX-ES-135

**aquela:** o en milloran *aquela*(ga-sp-215); e nos *aquela* tiengam e possidam(pa-sp-226)

**aquella:** detz e paguetz treut per *aquella*(ga-sp-216); e las obsreuetz segont que en *aquella* se contenexen(ga-sp-237); e de fer cantar *aquella* segont(vl-sc-246)

**aquels:** los dias festiuals de Sancta Maria del conte d' *aquels* deuant ditz(aa-fj-023);

**aquells:** e totz *aquells* XII(aa-fj-061) mas *aquells* que en tals logas se ferran suffran las colonias segontz fuero AA-FJ-194

**achels:** sian ad *achels* ualedors(xx-es-137)

**aqueilas:** *aqueilas* con las quals anaua(aa-fj-037); e qui foron *aqueilas*(aa-fj-087); ben pode uendre *aqueilas*(aa-fj-087); e uol recobrar *aqueilas*(aa-fj-087);

**aqueillas:** los judeus o los moros o tengutz dar de cimas ni primicias d' *aqueillas*(aa-fj-085); en termens d' *aqueillas*(aa-fj-093); obseruar *aqueillas* en todas cosas de moler(ga-sp-241)

**aqueillo:** no es tengut de respondre per *aqueillo* a ningun synnor(aa-fj-069)

**aqueillo:** el synnor desempara *aqueillo*(aa-fj-131)

## OCCITANO NAVARRO

AQUEL, AQUEYL, AQUELL, AQUEILLA, AQUELA, AQUEYLA, AQUEYLLA; AQUELLA, AQUELE, AQUELS, AQUELLS, AQUELAS, AQUEILLAS, AQUELLAS, AQUELES, AQUELLES, AQUETZ, AQUEDS

aqueilla	1: GL-OC-154,
aqueillas	1: GL-OC-010,
aquel	985: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399 CC-FJ-496, CC-FJ-498, CC-FJ-500, passim , CM-ES-002, CM-ES-003 GL-OC-017, GL-OC-018, GL-OC-023, GL-OC-045, GL-OC-046,
aquela	507: AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-402 CM-SC-012, CM-SC-013, CM-SC-019, CM-SC-024, CM-SC-026, CM-SC-034

	EE-FJ-514, EE-FJ-515, EE-FJ-516, EE-FJ-519, EE-FJ-520, EE-FJ-522 GL-SC-015, GL-SC-017, GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-028, LA-ES-028 OU-ES-023,
aquelas	27: CC-FJ-304, CM-ES-009, CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-005, CM-SC-009
aquele	1: CM-SC-024,
aqueles	81: BB-FJ-204, BB-FJ-218, BB-FJ-220, BB-FJ-226, BB-FJ-230, BB-FJ-243  GL-OC-143, GL-OC-145, GL-OC-146, GL-OC-168, GL-OC-174, GL-OC-179
aquell	2: CC-FJ-314, CC-FJ-336,
aquella	63: CC-FJ-304, CC-FJ-308, CC-FJ-312, CC-FJ-314, CC-FJ-318, CC-FJ-320 GL-SC-014, GL-SC-023, LA-ES-028,
aquellas	1: GL-OC-015,
aquelles	1: CC-FJ-302,
aquells	2: CM-SC-036, GL-OC-195,
aquels	388: AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-405, aa-fe-409, aa-fe-413, BB-FJ-201 GL-SC-016, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-020, GL-SC-022 GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-026, GL-SC-028, GL-SC-031, LA-ES-028 OU-ES-013,
aqueyl	1: GL-OC-174,
aqueyla	3: GL-OC-174,
aqueylla	1: GL-OC-090,
aqueta	1: GL-OC-127,
aquets	1: BB-FJ-221,
aquetz	130: AA-FE-397, AA-FE-401, BB-FJ-202, BB-FJ-221, BB-FJ-254, CC-FJ-398 GL-OC-169, GL-OC-178, OU-ES-013,
aqueds	2: GL-OC-019,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*AQUEL, AQUELA, AQUELAS, ACHEL, ACHELA, ACHELAS, ACHEL, AQUEILL, AQUEILLA, AQUEILLS, AQUEYL, AQUEYLA, AQUEYLLA, AQUEILLA, AQUELHA, AQUELHO, AQUELHS, AQUILH, AQUILHS; AQUERA, AQUARE, AQUERES, AQUERO, AQUED, AQUEG, AQUET*

aquel	446: AB-LZ-371, AG-CG-016, AG-CG-018, AG-CG-019, AG-CG-021, AG-FR-240 PG-NV-242, PG-NV-276, PG-NV-280, PG-NV-294, PG-NV-300, PG-NV-322 TX-LM-419, TX-LM-424, TX-LM-427,
aquela	81: AG-FR-249, AG-FR-250, AG-FR-251, AG-FR-259, AG-FR-261, AG-FR-266 OC-MP-260, OC-NQ-072, PD-EL-107, PD-EL-111, PG-NV-162, PG-NV-266
aquelas	30: AG-CG-012, AG-CG-014, AG-FR-309, AG-FR-336, AG-FR-337, HS-PA-224 HS-PA-237, HS-PA-268, HS-PB-189, HS-PB-190, HS-PB-224, JR-AG-154 OC-NQ-039, PG-NV-204, SJ-CG-181, TX-LM-414,
achel	23: XX-ES-132, XX-ES-133, XX-ES-134, XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137
achela	12: GC-SP-193, XX-ES-133, XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137,
achelas	2: XX-ES-132,
achels	6: XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137,
achel	1: HS-PB-238,
achera	1: LU-BE-051,
aqueill	2: AA-FJ-034,
aqueilla	2: AA-FJ-112,
aqueills	1: AA-FJ-187,
aqueylla	2: AA-FJ-027,
aqueyl	1: GL-OC-174,
aqueyla	3: GL-OC-174,
aqueylla	1: GL-OC-090,
aqueilla	1: GL-OC-154,
aqueillas	1: GL-OC-010,
aquelh	2: JR-AG-077, LG-LF-025,
aquelha	1: LU-PF-335,
aquelho	1: GC-OS-168,
aquelhs	2: AG-FR-242, GC-OS-157,
aqueil	1: CL-WR-078,
aqueill	1: CL-TT-232,
aquilh	16: AG-CG-012, AG-CG-014, AG-FR-260, AG-FR-264, AG-FR-319, AG-FR-324 AG-FR-335, AG-FR-336, AG-FR-337, JR-AG-057, JR-AG-236, LG-LF-015 PD-EL-107, PD-EL-110,
aquilhs	6: AG-FR-249, AG-FR-336, TX-LM-418, TX-LM-426, TX-LM-427,
aquera	97: CC-MB-075, CC-MB-145, CC-MB-170, CC-MB-176, CC-MB-198, CC-MB-212
aqueras	29: AG-LR-001, BD-TB-186, BD-TB-191, CC-MB-266, CT-CV-130, GC-BA-024 GC-CB-143, GI-DC-092, GR-CT-202, GR-CT-203, GR-CT-206, GR-CT-212 LD-MM-026, LT-CT-436, LT-CT-437, LT-CT-438, LT-MR-220, LU-BI-016



		LU-GI-125, SC-BD-201, SC-BD-226, SC-BD-227, SC-BD-229, SC-BD-247 SM-AU-229, VT-BI-053, VT-BI-090,
aquere	221:	AR-TB-095, AR-TB-096, AR-TB-099, CT-CV-130, CT-CV-131, CT-CV-132 CT-CV-133, CT-CV-150, CT-CV-162, CT-CV-169, CT-CV-188, CT-CV-216 FB-FD-526, FB-FG-178, FB-FG-214, FB-FG-252, FB-FM-310, FB-JM-370 FB-JM-440, GC-BA-012, GC-BN-004, GC-BN-018, GC-CB-143, GC-CO-325 GC-LO-063, GC-OR-086, GC-OR-087, GC-OR-088, GC-OR-095, GC-OR-096
		GC-OS-369, GC-OS-370, GC-OS-371, GC-OS-379, GC-OS-383, passim GC-VB-631, GC-VB-686, GI-DC-006, GI-DC-012, GI-DC-084, GL-OC-139 GL-OC-178, HS-BA-118, HS-BA-122, HS-BA-126, HS-BA-130, HS-BA-144 HS-BB-066, HS-BB-075, HS-BB-154, HS-BB-168, HS-BB-170, LD-AB-184 LD-MM-004, LD-TT-154, LU-BI-024, LU-LD-082, LU-LD-083, PR-BI-058 PR-BI-061, PR-BI-093,
aqueres	102:	AR-TB-096, AR-TB-100, CT-CV-129, CT-CV-130, CT-CV-131, CT-CV-132 CT-CV-143, CT-CV-216, CT-CV-219, CT-CV-229, DC-PL-038, DC-PL-039 FB-FG-150, FB-JM-404, GC-BA-028, GC-BA-122, GC-BN-212, GC-BN-233 GC-OS-365, GC-OS-366, GC-OS-371, GC-OS-379, GC-OS-381, GC-OS-386 GC-SG-144, GC-VB-644, HS-BA-086, HS-BA-192, HS-BB-024, HS-BB-046 HS-BB-170, HS-BB-182, LD-MM-007, LD-MM-024, LD-SS-149,
aquero	308:	AR-TB-096, AR-TB-097, CC-MB-176, CT-CV-080, CT-CV-081, CT-CV-093 HS-BB-054, HS-BB-090, HS-BB-156, LD-MM-029, LD-MR-049, LT-CT-431 LT-CT-432, LU-LD-082,
aqueg	181:	FB-FA-532, FB-FG-141, FB-FG-188, FB-FG-206, FB-FM-314, FB-FM-318 GC-OS-370, GC-OS-384, HS-BA-098, HS-BA-102, HS-BA-124, HS-BA-126 LU-BE-065, LU-BE-066,
aqued	88:	AG-LR-001, AR-TB-095, AR-TB-096, AR-TB-097, AR-TB-099, AR-TB-100 SM-AU-229, SM-AU-246, SM-AU-296,
aquet	408:	BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-190, BD-TB-192, BD-TB-193, CC-MB-095 GC-OS-372, GC-SG-016, GC-VB-597, GC-VB-620, GC-VB-658, GI-DC-001 GI-DC-002, GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-007, GI-DC-010, GI-DC-011 SC-BD-277, VT-BI-052, VT-BI-053, VT-BI-097, VT-BI-106,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ACUM ILLE>

AQUEL, AQUELA

+OA+ON+RESTO(+L-ET-G+PGD+CL-TOUL+CLñRG+CL-AB+CF+PGN+CL-QY+RHSP)+ROMANCE  
ARAGONES (FRITZ))

AQUERA

+GASCON(+LABOURDI+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI+bn)

ACHEL, ACHELA

+OA(+dnj(1)+EST)+gascon(+bearn(1))+resto(+rhsp(1))

AQUEYLL, AQUEYLLA, AQUELH, AQUELHA

+oa(+fja)+ON(+dnn)+gascon(bearn(1))+resto(+l-et-g+cf(1)+cl-wr+cl-tt+cl-  
toul)+ROMANCE ARAGONES (FRITZ)

AQUET

+OA(+fja(1))+ON+GASCON(+GI+GERS+BEARN+LABOURDI+BI+LD+bn(1))+RESTO(LT-ET-G+PGD)

AQUED

+GASCON(+BI+LABOURDI+COMM+GERS+LD+BEARN)+resto(+l-et-g(1))

AQUEG

+GASCON(+BEARN)

## 7.4 Formas derivadas de *ecce-hoc* y *accu-hoc*:

OCCITANO ARAGONÉS:

AÇO, ACO, AIÇO, ÇO, ZO, AQUO

*aço*: sobre aço ditz lo fuero(aa-fj-026); e aço feyt(aa-fj-028); e si tot aço no an en casa(aa-fk-029);

*ayço*: del loc on ayço esdeuendra(aa-fj-023); aquela cort on ayço esdeuenira(aa-fj-033);

*aiço*: et aiço sia en conexença dels iuratz(xx-es-133)

*ço*: ço es assaber(aa-fj-028) E aço feyt, no romanra per ço que no li peynnore altra bestia AA-FJ-028 Ço que es dit desus AA-FJ-028 prenga ella ço que y trobara de totas las deuant ditas cosas AA-FJ-29

*zo*: zo che a Dios no placia XX-ES-137 zo es assaber(se-sc-196)

*aquo*: si tot aquo es en casa(aa-fj-029) si no ha autor, o lexara aquo que possedex per so payre AA-FJ-035

OCCITANO NAVARRO

AÇO, ACO, ÇO, AQUO

aco	31: BB-FJ-201, BB-FJ-219, CM-SC-049, EE-FJ-548, EE-FJ-566, GL-OC-096 GL-OC-098, GL-OC-099, GL-OC-128, GL-OC-129, GL-OC-130, GL-OC-151
aço	29: BB-FJ-251, BB-FJ-252, CC-FJ-334, EE-FJ-515, EE-FJ-523, EE-FJ-531 GL-OC-125, GL-OC-142, GL-OC-167, GL-OC-178, GL-OC-199, GL-OC-213

*ço* (634): BB-FJ; CC-FJ; EE-FJ; GL-OC; CN-SC; CM-ES

aquo	416: BB-FJ-214, BB-FJ-218, CC-FJ-302, CC-FJ-306, CC-FJ-310, CC-FJ-338 CM-SC-042, CM-SC-043, CM-SC-044, CM-SC-045, CM-SC-046, CM-SC-047 CM-SC-048, EE-FJ-513, EE-FJ-514, EE-FJ-515, EE-FJ-518, EE-FJ-525 EE-FJ-532, EE-FJ-533, EE-FJ-539, EE-FJ-540, EE-FJ-544, EE-FJ-548 GL-OC-207, GL-OC-208, GL-OC-209, GL-OC-210, GL-OC-212, GL-OC-214 GL-OC-215, GL-OC-216, GL-SC-023, GL-SC-026, LA-ES-029, LA-ES-034 OU-ES-013, OU-ES-023
------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

OCCITANO TRANSPIRENAICO

ACO, AICO, , AISSO, AIÇO, AIZO, ASO, ASSO, AÇO, AYSO, AYSSO, AYÇO, AZO, ÇO, SO (ÇO), ZO, AQUO

aco	45: CL-QY-258, CL-QY-308, CL-TT-300, CL-TT-310, CL-TT-325, GC-BN-150 GI-DC-108, GI-DC-112, GT-CL-125, LD-AB-184, LG-LF-024, LG-LF-025 LG-LF-026, OC-SV-194, OC-SV-295, SC-BD-198,
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

aico	6: CL-CM-094, CL-TH-214, CL-TH-215, CL-TT-270, CL-WR-078, GC-CB-136
------	---------------------------------------------------------------------

aiso	62: AR-TB-099, AR-TB-101, CL-QY-231, CL-QY-239, CL-QY-243, CL-QY-308 SM-AU-221, SM-AU-228, SM-AU-247, SM-AU-248, TP-MS-242, TX-LM-411 VT-BI-015,
------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

aisso	106: AG-FR-239, AG-FR-274, AG-FR-333, AG-IS-002, AG-LR-001, CL-AB-079 CL-TG-189, CL-TH-331, CT-CV-188, CT-CV-217, HS-PA-220, HS-PA-225 HS-PA-227, HS-PA-228, HS-PA-231, HS-PA-234, HS-PA-235, HS-PA-236
-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

aiço	8: CL-WR-139, LU-LD-088, OC-SV-296, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-126
aizo	57: CL-AB-079, CL-QY-145, CL-QY-258, CL-TH-344, CL-TT-271, CL-TT-317 OC-SV-150, OC-SV-299, PD-MG-001, PD-MG-050, PR-BI-082, SM-AU-246 TX-LM-412, TX-LM-413,

aso	62: BF-CM-175, CC-MB-112, CC-MB-116, CC-MB-117, CC-MB-119, CC-MB-122
-----	----------------------------------------------------------------------

LU-BI-027, OC-CF-061, PG-NV-060, PR-BI-093, SC-BD-209, SC-BD-254  
TP-MS-242, VT-BI-019, VT-BI-089,

asso

GC-OS-379, GC-OS-381, GC-OS-382, GC-OS-386, GC-OS-387, GC-OS-389  
passim, GC-SG-026, GC-VB-599, GC-VB-614, GI-DC-002, GI-DC-005  
GI-DC-006, GI-DC-009, GI-DC-011, GI-DC-013, GI-DC-014, GI-DC-019  
GI-DC-020, GI-DC-021, GI-DC-022, GI-DC-023, GI-DC-024, GI-DC-026  
GI-DC-097, GI-DC-099, GI-DC-100, GI-DC-104, GI-DC-105, GI-DC-106  
passim, GL-OC-178, GR-CT-202, GR-CT-204, GR-CT-208, GR-CT-209  
HS-BB-140, HS-BB-148, HS-BB-150, HS-BB-152, HS-BB-154, HS-BB-156  
LU-BE-061, LU-BE-066, LU-BE-067, LU-BE-069, LU-GI-123, LU-LD-084  
OC-CF-014, OC-CF-035, OC-CF-079, OC-MP-241, OC-MP-242, OC-MP-244  
OC-MP-248, OC-MP-253, OC-MP-254, OC-MP-257, OC-MP-262, SC-BD-253  
VT-BI-092, VT-BI-104,

aço

26: GC-BN-001, GC-BN-004, GC-BN-006, GC-BN-037, GC-BN-048, GC-BN-068

ayso

33: CT-CV-128, CT-CV-131, CT-CV-137, CT-CV-138, CT-CV-143, CT-CV-253  
PG-NV-188, PG-NV-192, PG-NV-252, PG-NV-264, PG-NV-286, PG-NV-296  
PR-BI-093, PR-BI-094,

ayso

35: AG-CG-015, AG-CG-018, AG-CG-019, CT-CV-162, CT-CV-163, HS-PA-234

ayço

1: LU-BE-051,

azo

17: BF-CM-263, CL-CM-161, GC-CB-152, GC-OS-054, LU-CC-005, LU-CC-006  
LU-CC-008, LU-CM-312, LU-CM-313, TP-MS-225, TP-MS-226,

ço

216

so(ço

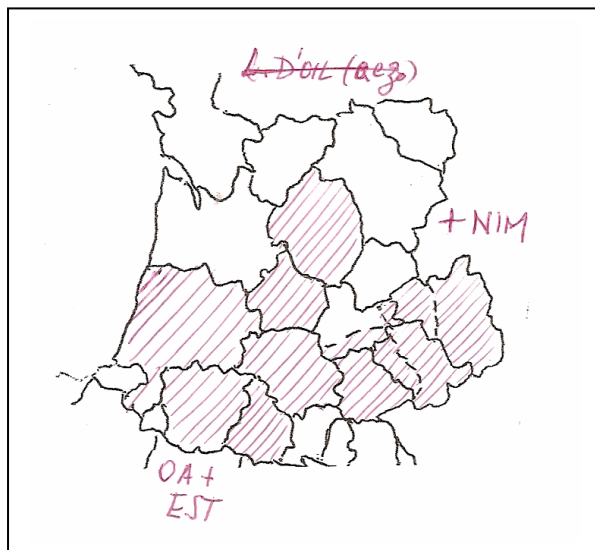
3: JR-AG-034, LT-MR-196, LT-MR-217,

zo

37: AG-FR-321, CL-AB-067, CL-QY-258, CL-WR-078, CL-WR-149, CL-WR-151

aquo

174: AG-FR-256, AG-FR-257, AG-FR-261, AG-FR-265, AG-FR-268, AG-FR-272  
PG-NV-116, PG-NV-140, PG-NV-214, PG-NV-250, PG-NV-260, PG-NV-264  
PG-NV-266, PG-NV-312, TX-LM-416, TX-LM-429, VT-BI-105,



Distribución geográfica de AISO, AIÇO.  
AIZO:

EST+LD+GERS+BEARN+BI+L-et-G+  
PGD+LIM+CL-TOUL+CL-AB+CL-WR  
+RG+PGN

Las formas predominantes son ço, zo y aço,  
asso. azo

## RESULTADOS COMPARATIVOS

HECCE HOC

AÇO, ASO, ASSO, AZO

+OA+ON(+FJN+DNN)GASCON(+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-  
G+RG)+L.D'OIL(+GLO(aezo))

AISO, AYÇO, AIZO

+OA(+FJA+EST)+GASCON(+LD+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-G+PGD+NIM+CL-  
TOUL++CL+AB+CL-WR+RG+PGN)

ÇO, SO, ZO

+OA+ON+GASCON(LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+RG+CL-QY+CL-WR+RG+CF)+L.D'OIL(+GLO(Normandia))

ACCU HOC

AQUO

+oa(+FJA)+ON(+FJA+DNN)+GASCON(+GI+BI+BEARN+GERS+COMM)+RESTO(+CF+L-ET-G+RG+CL-AB+CL-QY+CL-TOUL+CL-WE+RHSP+PGN+lim)

7.5 Formas derivada de *illu-hoc*.. Cabe recordar aquí que el occitano medieval del siglo XV presenta la forma adverbial del tercer grado de aproximación *aila* (1427) (*Histoire de la Langue Provençale a Avignon*)

OCCITANO ARAGONÉS

ALLO

**allo:** *allo* que aura crebantat deu reparar dintz XXX dies AA-FJ-058 no li es fiança d'*allo* que li demanda AA-FJ-059 com ela podia o deuia auer enantz que *allo* fos AA-FJ-061 si no pot *allo* mostrar(aa-fj-076); tot *allo* li deu rendre AA-FJ-119 deuen *allo* enmendar(aa-fj-132); pot demandar *allo* per furt; AA-FJ-141 e'l qui morra per *allo*(aa-fj-151) dit hom per *allo* pynnora aquel exarich(153); ni'ls agreuien ni enpremien oltra *allo* que solen donar lo omnes al seynnor OO-FJ-167 Et altro dan que per *allo* soffri AA-FJ-192

OCCITANO TRANSPIRENAICO

AILO

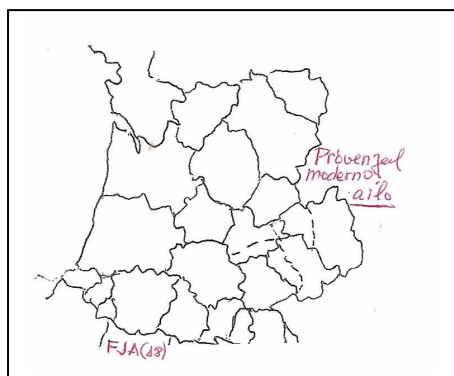
**ailo** OCC MOD (OV); *Dictionnaire français-occitanien*. L. Piat. Hamelin frères.1893 (enent d'ailo (niç)) ; *Himno monegasco*.; FM: d'aiço, d'ailo ; *Locution biterroise* (Beziers) ;Gram. Histórica del provenzal.(José Ramón Fernández). Oc Mod. ailo (aquello) ; Lois Alibert Gramatica Occitana : ailo (Bas Auvernhat)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ILLU HOC

ALLO, AILO

+OA(+FJA)+RESTO(+Dictionnaire français-occitanien (niçois), +Himnomonegasco(moderno)  
+FM(Loc.biterroise, Beziers))+Gram. Prov. Mod (JRF)+Gram. Occitana. Lois Alibert. (Bas Auvernhat)



ALLO, AILO

+OA(+FJA)+RESTO(+Dictionnaire français-occitanien,  
+Himno monegasco(moderno)+FM(Loc.biterroise, Beziers))

## 8 EL ARTICULO

El artículo determinado. Formas completas.

	Sing.	Plur..
Masc.	<b>lo, el</b>	<b>los, les, els</b>
Fem.	<b>la</b>	las, les

### 8.1 El artículo determinado

OCCITANO ARAGONÉS

LO, EL, LA, LOS, ELS, LES (masc), LAS, LES (fem.)

*lo:lo ferre(aa-fj-023); lo testament(aa-fj-080); lo fuero(aa-fj-093); lo payre(aa-fj-118); lo moro(aa-fj-130); lo uenat(aa-fj-147); lo synnor(aa-fj-173); lo dit don Pelegrin(ma-sc-232); lo mien poder(ga-sp-241); en lo dia(ga-sp-241); lo molin(ga-sp-211);  
la:la man(aa-fj-023); la mayre(aa-fj-083); la paga de so deute(aa-fj-188); la guerra(aa-fj-165); la ciutat (aa-fj-165); la muyller(ma-sc-232); la mia part(ma-sc-232);  
les(masc):ab les fidels(aa-fj-024); les pes(aa-fj-028); les testimonis(aa-fj-038); les moros(aa-fj-108); aquela agua de que molen les molins(aa-fj-108); les dines(aa-fj-113)  
els:asi com els dizran(xx-es-137); deu auer enducies en X dies en els quals ben pot demandar si puyra auer les cartes o no,e no pot auer,per fuer,oltras mayors enducias a demandar las cartas(aa-fj-074)*

En los EST y en AJ la forma *els* aparece probablemente en ocasiones como resultado de la contracción de *e los*: *e la iusticia els adenantatz els consellers el proomnes de Jaca XX-ES-132 los juratz els consellers els adenantatz el altres proomnes de Jacca XX-Es-134 que los caues els infançons de la dita ciudat ZZ-AJ-023*

*las:las duas prtz(aa-fj-023); la uilla on son las casas(aa-fj0-76); las cosas del payre(aa-fj-125); las fillas (aa-fj-154); las armas(aa-fj-169); las ditas tres vyngnas(ma-sc-232); las bacas(ga-sp-241)  
les(fem):si puyra auer les cartes(aa-fj-074)*

El artículo determinado. Formas contractas :

DEL, DELS, AL, ALS,

*del:del loc on ayço esdeuendra(aa-fj-023); en poder del Rey(aa-fj-027); del ayga que li corra deios (aa-fj-049); que ysca del arbre(aa-fj-133); descorchar ab las unglas lo dors del layron(aa-fj-144); de lo:de lo testament(aa-fj-097)  
dels:los dias dels Santz XII Apostolos(aa-fj-024); dels infançons que no aguisen mort al Rey(aa-fj-088); dels ditz ans(ga-sp-211); et dels nostres(ga-sp-216);  
de los:de los millos draps que son en casa(aa-fj-030); don a un de los fillos(aa-fj-135);  
al:peyte al Rey (aa-fj-023); al judeu(-fj-130);  
a lo:dar a lo dit don Pedro(ms-ch-204)  
als:als altres X dias(aa-fj-023); fan da als uezins(aa-fj-116);*

OCCITANO NAVARRO

LO, LA, LES (masc), LOS, LES (fem), LAS

RCM : *lo, la, les (masc) predominante, los, les (fem) predominante, las, lo (neutro)*

*los omnes*: BB-FJ (4); AA-FE (3); GL-OCCITANO TRANSPIRENAICO(2); CM-SC (1); OU-ES (1)  
*les omnes*: CC-FJ (6); EE-FJ (5); GL-OCCITANO TRANSPIRENAICO(1)

*los omes* : BB-FJ (1) ; GL-OCCITANO TRANSPIRENAICO(10) ; CM-ES (9)  
*les homes*: CC-FJ (4); EE-FJ (3)

*las casas* (12) : GL-OCCITANO TRANSPIRENAICO: 003 (2) ; 008 ; 014 ; 015(2)/>1250 : 038 ; 101 ; 107 ; 131 ; CM-SC-003  
*les cases*(38): BB-FJ; CC-FJ; EE-FJ; AA-FE/ GL-OC>1285

Formas contractas

RCM :

AL, ALS, DEL, DELS, EL (*en lo*), ELS (*en los, en les*)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*las* : Bonnefont (8); Sainte Croix (109); Auch (34); Montr (124); PGD : Lim :*las partidas* ; Marmande *las autres causes; las cals causes*;

*las causas* (21); *las causes* (257);)

*les (masc)*: BN: *les peadges* (003); *les diitz* (005; GL-OC-178: *les sentz euangelis; les estatutz* ; MP : *les sants euangelis* (214,215, 216) ; *les consols* (215) ; *les fustanis* (224) ; *les conils* (244) ; *les enfrutz* (2459 ; *les cossols* (246) ;

*les (fem)* : VB :*les costumes* (544) ; *les portes* (614) ; LO : *les gens* (064) ; BN : *les ...libres* (71 ; 176 ; 178 ; 181 ; 190 ; 198 ; 199 ; 44) ; *les quaus* (171) ; *les causes* (171) ; GL-OCCITANO TRANSPIRENAICO: *les dites parropies* (178) ; *les cartes* (178) ; *les causes* (178) ;

*los* : Bonnefont (1) ; Sainte Croix (66) ; Auch (49) ; Montreal (317) ; PGD : *los escatz* ; *los gatges* ; Lim : *los dichs, los cofrayres* ; Marmande : *los privilegis* ;

Formas contractas

al 1134: AB-LZ-248, AB-LZ-249, AB-LZ-340, AB-LZ-371, AG-CG-012, AG-CG-013

CL-CM-342, CL-QY-095, CL-QY-145, CL-QY-234, CL-QY-243, CL-QY-258  
 CL-QY-273, CL-QY-334, CL-TG-185, CL-TG-188, CL-TH-214, CL-TH-309  
 GC-OS-343, GC-OS-354, GI-DC-094, GL-OC-178, GR-CT-202, GR-CT-204  
 HS-PB-253, HS-PB-254, HS-PB-255, HS-PB-256, HS-PB-257, LG-LF-011  
 LG-LF-012, LG-LF-013, LG-LF-014, LG-LF-015, LG-LF-016, LG-LF-017  
 LU-LD-094, LU-LD-095, LU-LD-096, ML-VC-039, ML-VC-040, ML-VC-041  
 OC-CF-000, OC-MP-211, OC-MP-215, OC-MP-216, OC-MP-217, OC-MP-224  
 OC-NQ-071, OC-NQ-072, OC-NQ-074, OC-NQ-185, PD-BR-057, PD-EL-108  
 PD-EL-109, PD-EL-110, PD-EL-111, PD-PB-152, PG-NV-006, PG-NV-008  
 SM-AU-309, TP-MS-226, TP-MS-241, TP-MS-242, TX-LM-429, VT-BI-015  
 VT-BI-016, VT-BI-017, VT-BI-049, VT-BI-051, VT-BI-052, VT-BI-101

als 412: AB-LZ-248, AB-LZ-249, AB-LZ-499, AB-LZ-500, AG-CG-013, AG-CG-016

PG-NV-300, PG-NV-310, PR-BI-057, SM-AU-239, SM-AU-296, VT-BI-013  
 VT-BI-015, VT-BI-016, VT-BI-017, VT-BI-102,

au	2110: AG-CG-019, AG-FR-244, AG-FR-256, AG-FR-284, AG-FR-285, AG-FR-288 GC-BN-018, GC-BN-020, GC-BN-023, GC-BN-027, GC-BN-028, GC-BN-029 GL-OC-139, GL-OC-170, GL-OC-178, GR-CT-204, GR-CT-215, GR-CT-221 HS-PB-253, LD-MM-002, LD-SS-117, LG-LF-011, LG-LF-023, LU-AR-109 SM-AU-249, TX-LM-412, TX-LM-413, TX-LM-417, TX-LM-418, TX-LM-419 TX-LM-420, TX-LM-421, TX-LM-422, TX-LM-424, TX-LM-425, TX-LM-426
aus	761: AG-FR-303, AR-TB-095, AR-TB-097, AR-TB-099, AR-TB-100, AR-TB-101 BD-TB-186, BF-CM-154, BF-CM-258, CC-MB-073, CC-MB-074, CC-MB-075 CC-MB-077, CC-MB-078, CC-MB-083, CC-MB-084, CC-MB-088, CC-MB-089 GC-OS-374, GC-OS-376, GC-OS-380, GC-OS-385, <i>passim</i> , GI-DC-006 HS-BB-178, HS-BB-180, LD-MM-002, LU-AR-104, LU-AR-105, LU-AR-106 SC-BD-227, SC-BD-247, SC-BD-253, SC-BD-264, SC-BD-266, SC-BD-268 SM-AU-307, SM-AU-308, SM-AU-309, TX-LM-412, TX-LM-413, TX-LM-428
del	1772: AB-LZ-371, AB-LZ-488, AB-LZ-499, AG-CG-011, AG-CG-012, AG-CG-013  CL-QY-273, CL-QY-276, CL-QY-299, CL-QY-307, CL-QY-308, CL-QY-311 CL-QY-333, CL-TG-166, CL-TG-185, CL-TG-189, CL-TH-116, CL-TH-214 CL-TH-215, CL-TH-309, CL-TH-324, CL-TH-327, CL-TH-328, CL-TH-331 CT-CV-239, CT-CV-240, CT-CV-241, CT-CV-242, CT-CV-252, CT-CV-253 GC-BN-195, <i>passim</i> , GC-CB-185, GI-DC-048, GI-DC-050, GI-DC-112 GI-DC-117, GL-OC-139, GL-OC-178, GR-CT-202, GR-CT-203, GR-CT-204 GT-CL-121, GT-CL-123, GT-CL-125, GT-CL-126, HS-PA-222, HS-PA-223 HS-PB-191, HS-PB-192, HS-PB-222, HS-PB-223, HS-PB-224, HS-PB-225 JR-AG-046, JR-AG-145, LG-LF-011, LG-LF-012, LG-LF-014, LG-LF-016 OC-MP-253, OC-MP-254, OC-MP-256, OC-MP-258, OC-MP-260, OC-NQ-038 VT-BI-014, VT-BI-047, VT-BI-049, VT-BI-050, VT-BI-052, VT-BI-053 VT-BI-099, VT-BI-101,
dels	684: AB-LZ-488, AG-CG-014, AG-CG-015, AG-CG-016, AG-CG-018, AG-CG-020 GC-OS-059, GC-OS-060, GC-OS-101, GC-SG-016, GI-DC-117, GR-CT-204 GR-CT-206, GR-CT-208, GR-CT-209, GR-CT-210, GR-CT-211, GR-CT-212 HS-PB-249, HS-PB-250, HS-PB-251, HS-PB-252, HS-PB-253, JR-AG-041 LU-LD-092, LU-LD-093, LU-LD-094, LU-LD-095, LU-LD-096, ML-VC-039 PR-BI-058, SM-AU-222, SM-AU-224, SM-AU-239, SM-AU-309, TP-MS-225 VT-BI-018, VT-BI-058,
deu	BD-TB-192, CC-MB-071, CC-MB-077, CC-MB-078, CC-MB-079, CC-MB-080 LU-BE-068, PR-BI-092, PR-BI-093, PR-BI-094, SM-AU-226,
deus	CC-MB-072, CC-MB-073, CC-MB-074, CC-MB-075, CC-MB-078, CC-MB-079 GC-OS-090, GC-OS-094, GC-OS-098, GC-OS-110, <i>passim</i>

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*LO, LA, LI, LES (masc), LES (fem)*

*lo* : devant *lo* secle ; *lo* grain de la paille ; *lo* regne ; *lo* commencement ; *lo* bon froment ; *lo* mauvais crestien ; *davant lo* vent ; *lo* riche ; *lo* temple ; *lo* ben ; *lo* mau-lo mal ; *lo* cel ; *lo* solail ;

*la*: *la* paille; *la* calor; *la* feste d'hui; *la* gloriose Virge

*li*: *li* homme mortal; *li* saives hom; *li* prodom; *li* rei s'en alerent; *li* lops

*les (masc)* : *les* bons crestiens ;

*les (fem)* : *les* bestes



Distribución geográfica de la forma *les* femenina plural del artículo determinado

+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+labourdi+bn+LD+bearn)+RS TO(+L-ET-G)+L.D'OIL(+POIT+GLO((Normandia, Borgoña, Picardía))

La forma *las* es la predominante en el TRANS

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LO

OCCITANO CIS U TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO(Normandía, Borgoña))

EL

+oa(+fja+dnj)+on(+FJN)+ROMANCES HISPÁNICOS

LE(masculino)

+oa(+fjn(1))+on(+fjn(8))+GASCON(+LABOURDI+bn+gi+gers+comm+BEARN+ld+bi)+RESTO(+CL-TH+cl-wr+cl-tg+cl-ab+CF+PGN+l-et-g)+L.D'OIL(+GLO(Normandia, Borgoña))

LA

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

LE(femenino)

+on(+fjn)+gascon(+LABOURDI+bn)+L.D'OIL(+GLO(Picardía))

LOS

+OCCITANO ARAGONÉS+ON+GASCO+RESTO+L.D'OIL(Borgoña, Normandia)+ROMANCES HISPÁNICOS

ELS

+oa(+fja(1)+est(1))

LES(masculino)

+oa(+fja)+ON(+fjn(14))+gascon(+bn)+RESTO(+CL-TOUL+CF+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO(Normandia, Borgoña, Picardía))

LAS

+OCCITANO ARAGONÉS+on(+dnn)+GASCON+RESTO+ROMANCES HISPÁNICOS

LES(femenino)

+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+labourdi+bn+LD+bearn)+RESTO(+L-ET-G)+L.D'OIL(+POIT+GLO((Normandia, Borgoña, Picardía))

## FORMAS CONTRACTAS

AL, ALS

+OCCITANO ARAGONÉS+ON+GASCON (+ld+gers+bearn+BI+COMM)+RESTO(+TOUL+RG+AB+CF+L-et-G+PGN+RHSP+lim)+L. D'OIL(+poit)



AU, AUS

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+BI+GERS+BEARN+GI)+RESTO(+PGD+LIM+l-etg)+L.D'OIL(+POIT)

DEL, DELS

+OCCITANO ARAGONÉS+ON+GASCON (+LD+gers+BI+COMM)+RESTO (+L-ET-G+TOUL+RG+AB)+L.D'OIL(+POIT)

DEU, DEUS

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO (PGD+LIM)+l.d'oil(+poit)

## 8.2 Los artículos personales: *en*, *na*

OCCITANO ARAGONÉS

*EN*

Tan solo aparece la forma masculina del artículo personal **en**: *en Arnalt de Brela*(pa-sp-222); *en Ramon Mayoral*(pa-sp-222); *en Pes d'Abescat*(pa-sp-222); *las eras d'en Agnes*(ga-sp-248)

OCCITANO NAVARRO

*EN*

*en Pere*(10), *en Johan* (5), *en Guillem* (1), *en Martin* (3)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*EN*, *NA*

Numerosos ejemplos de **en** y **na** en todo el dominio estudiado: *en Pere* (10), *en Johan* (58), *en Guillem* (16), *en Martin* (14)....; *madona na Johane*, *madona na Margarita*, *na Blanca de Joms*, *na Bruna*, *na Marie*, *na Sanza*, *na Clarie*, *na Simona*.....

## RESULTADOS COMPARATIVOS

EN, NA

OCCITANO CIS y TRANS PIRENAICO

## 9 RELATIVOS

### 9.1 Relativos derivados de *qui*, *quid*, *quem*

Los relativos derivados de *qui*, *que* aparecen como transpositores en oraciones adjetivas con referentes substantivos con funciones de sujeto, objeto directo, objeto indirecto, objeto preposicional o adyacente circunstancial.

OCCITANO ARAGONÉS

*QUI*, *QUE*, *CHE*

*Qui*, *que* referidos a antecedentes de **persona** en función de **sujeto**.

**qui:** don fulan qui es mort deuant nos(aa-fj-099); lo pastor qui gardaua las oueyllas (aa-fj-037); de payre o de mayre qui dan don a un de los fillos(aa-fj 135);

*Qui, que* referidos a antecedentes de **cosa** en función de **sujeto**:

**qui:** la festa de Sent Johan Babtista qui es en lo mes de Junij(se-sc-196); el corral qui fo de(se-sc-196); un ort qui es en Osca(fb-sc-198); de can qui mata can de caça(aa-fj-123) ; cinch canps qui son en termen de Binaqua(pa-sc-217); totz los lus dreyts conosciutz e per conoxer qui lis pertaynnent(pa-sc-217); et pan e bin e carne qui costa V ss de jaches(se-sp-194) De judeus com deuen donar dezmas de heredatz qui foron de Christians AA-FJ-085 Si algun leua ferre en uila de frayres o d'altres barons religiosos, la iusticia qui dara lo judici en qui poder sera fermada la bataylla deu auer las nouenas AA-FJ-104 feron estos establimentz qui de ius son scriutz XX-ES-132 entro che la summa pague o eston en la carcer los dias nomnatz, qui de sobre son ditz. XX-ES-134 entro al flumen qui es dit Aragon FB-SP-200 desfagan totas las unitatz e las enpresions. qui eran entre menestrals XX-ES-135 entro a la festa de Nadal qui primer uene VL-SC-238 e'l corral qui fo de don Michel de Lusía SE-SC-196 la casa qui es de la lominaria de Sent Saluador SE-SC-196 la festa de Sent Johan Babtista qui es en lo mes de Junij SE-SC-196 quatre vinnas et cinch canps qui son en termen de Binaqua PA-SC-217 pan et bin et carne qui costa V s de jaches SE-SP-194 aquel dret qui socorre ad aquels que se dizen decebutz, MA-SC-230

**que:** molin que cola de dia(aa-fj-114); l'agua que saylle de la Judaria(ga-sp-245); dels platzos que no son guardatz(aa-fj-025); d'esta festa de Nadal que primer uen(ga-sp-239); ); unas casas... que son en Jacca(ma-sc-232) D'om qui uol bastir molins en ayga qui corre en terme d'alguna uila, Asi com es antic fuero e aprouat d'Aragon, en alguna ayga capdal que corra dintz los termens d'alguna uilla AA-FJ-089

*Qui, que* en función de **objeto directo**

En función de **objeto directo** referido a **persona** aparece **qui** **antecedido por la preposición a**:

**a qui:** d'algun a qui sera iugat que don iura com sia feyt(aa-fj-026); a qui uolra(aa-fj-099); de hom o de femna a qui clamauan de ferida (aa-fj-130).

*Qui, que* en función de **objeto directo** referido a **cosa**:

**qui:** la casa qui uos a nos datz a treut SE-SC-196 et la mjtat de la caça qui dios dara en lo dit palomar GA-CJ-001

**que:** e si troba altres lesions sino aqueles que'l seynnala(aa-fj-024); aquela peynnora que as peynnorada al deutor(aa-fj-0269; de heretat que ten om per un an e un dia(aa-fj-028che:e las iuras che uos ditz iuratz els proomnes de Iacca fetz(xx-es-132); la chual es en lo palatz chel seynor Rey dona a don Aztores(xx-es-133)

*Qui* precedido de **a** como **objeto indirecto** con antecedente de **persona**:

auia logat(aa-fj-088); aquels a qui conuen dar(aa-fj-148); rendan ad aquela a qui las casas aurian uendudas(ml-cj- **a qui**(31):al seynnor a qui fo feyto lo furto(aa-fj-023); aquel payre a qui'l donaua(aa-fj-025); aquel a qui fo la bestia peynnorada(aa-fj-048); aquel a qui es donat(aa-fj-074); aquel a qui promes(aa-fj-087); gitara lo pessedor de las casas a qui las 223)

*Qui, que*, en función de **objeto preposicional** o **adyacente circunstancial**:

Con referente de **persona** aparece **qui** **precedido de preposición**:

**de qui**(39):aquel de qui es la heretat(aa-fj-032); el synnor de qui fo aquela cosa(aa-fj-040); aquel omne de qui el diz que's fill(aa-fj-031); algunas heredatz... los christians de qui foron(aa-fj-085); aquel de qui es(aa-fj-102); de qui aya dan(aa-fj-119); aquel de qui fo lo clam(aa-fj-151)

**en qui**(4):en qui poder sera fermada la bataylla(aa-fj-104)

**ab qui** :si no aquel o aquels ab qui era en sort(aa-fj-049)

**sobre qui**(1):aquel sobre qui cadra la sort(aa-fj-067)

**per qui** :e passatz los XX dies per qui romanra peyte(aa-fj-137)

Con referente de **cosa** aparece *que* **precedido de preposición:**

**de que(9):** *on es aquella hereditat de que es lo pleyt(aa-fj-090); aquella agua de que molen los molins; (aa-fj-108); l'altre pot uenir de que diz que(aa-fj-135*

**en que:** (29): *ni'l uol trayre de la fiança en que l'a mes(aa-fj-032); li deu donar casas en que meta la peynnora(aa-fj-033);*

**ab que(1):** *un cobde de drap de lin ab que'l sigell la iusticia la man dreyta(aa-fj-025); o altra leynna ab que sia calfat lo ferre(aa-fj-023)*

**con que(1):** *con aquella carga con que l'an(aa-fj-062)*

**sobre que(1):** *e'ls IIII Euangelis de Deu sobre que deuen jurar(aa-fj-168)*

**Sustantivación de oraciones adjetivas** iniciadas por *qui, que* mediante artículos y oraciones adjetivas transpuestas por *que, qui* cuyo referente es un pronombre demostrativo

Se debe de recordar que en nuestros textos aparecen muy frecuentemente ejemplos de los relativos *que, qui* como transpositores en oraciones adjetivas substantivadas por artículos o en otras en las que dichos relativos tienen como referente un pronombre demostrativo

## OCCITANO NAVARRO

### QUE, QUI

RCM: En el ON aparecen los pronombres relativos *qui, que* en las mismas posiciones sintácticas que en el OCCITANO ARAGONÉS.

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

### QUE, QUI, CUI, CHE

*que, qui*, predominantes en el OC.

cui 137: AG-FR-242, AG-FR-244, AG-FR-248, AG-FR-249, AG-FR-252, AG-FR-254  
CL-WR-041, CL-WR-264, CL-WR-315, CT-CV-230, GC-LO-063, GC-LO-074  
GC-OR-095, GC-OR-096, GC-OR-099, GC-OR-185, GC-VB-663, GI-DC-063  
LG-LF-019, LG-LF-023, LG-LF-025, LT-CT-432, LT-CT-433, LT-CT-434  
LT-CT-435, LT-CT-437, LT-CT-438, LT-MR-203, LU-BE-056, LU-BI-022  
LU-BI-024, LU-BI-034, LU-BI-035, LU-GI-122, OC-NQ-051, OC-NQ-065  
OC-SV-142, OC-SV-169, PG-NV-008, PG-NV-012, PG-NV-016, PG-NV-018  
SC-BD-181, SC-BD-195, SC-BD-265, SJ-HG-295, SM-AU-228, TP-MS-242

**che:** *che us drettages d'luos lo dixessn (GC-CB-171); Conogude cause sie che nos... E per che totes achestas causes...(LU-BE-051);*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### QUI

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+L.D'OIL

### CUI

+gascon (+bearn+ labourdi+gi+bi+gi9+RESTO (L-et-G+PGN+TOUL+rg)

### QUE

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### CHE

+OCCITANO ARAGONÉS(+dnj+EST)+gascon (bearn, bi, comm)+ RESTO (+cf)

## 1.9.2 Los relativos derivados de *qualis*

El relativo *qual* y su plural *quals* o *quales* (*chual*, *chal*, *cal* **ON** *chuals*, *chals* en los Establimentz de Iacca) *cals* (**ON**) aparecen mayoritariamente precedidos por los correspondientes artículos *lo*, *la*, *los*, *las*, que sirven para determinar su género, salvo en las oraciones de carácter interrogativo en cuyo caso no van precedidos por el artículo

OCCITANO ARAGONÉS:

*QUAL*, *CHUAL*, *QUALS*, *QUALES*, *CHALS*

Como **adyacente de substantivos**:

*lo qual*(18): *lo qual* dit diffiniment(ma-sc-232); *lo qual* camp uendem(ga-sp-211); *lo qual* palatz(ga-sp-236); *lo qual* clergue(vl-sc-246); *lo qual* heredament(ms-ch-204); *lo qual* pretz(fb-sp-202)  
*del[de+ lo] qual*(1): *del qual* pediamet(ms,sj,207)  
*al[a+lo] qual*: *al qual* dia et hora las ditas partidas demandan sententja(ms-sj-207)  
*la qual*(15): *la qual* casa uendem(ga-sp-213); *la qual* procuracion (ga-sp-243); *la qual* capellania(vl-sc-246); *la qual* carta(ms-sj-207)  
*los quals*(3): *los quals* herdamentz(ms-ch-204); *los quals* CC morauedis(ms-ch-204); *los quals* dines(ms-sc-212)  
*los chals*(1): *los chals* V solidos(xx-es-133)  
*dels[de+los] quals*(1): *dels quals* palacios sobreditz(ma-sc-230)  
*los quales*(2): *los quales* conselles(zz-aj-023)  
*las quals*(10): *de las quals* costas ey messions(ga-sp-2159); *las quals* uinnas uendem(ga-sp-218); *las quals* ditas procuracions(ms-sj-207); *contra las quals* allegations(ms-sj-207)

**Pronombres**

*lo qual*(24): *esdeuen pleyt per lo qual* hy a bataylla(aa-fj-024); *fagan lo testimoni per lo qual* son amenatz(aa-fj-043); *sobre algun feyt lo qual* el enten prouar(aa-fj-043);  
*al[a+lo] qual*(3): *al qual* sia folgança(ga-sp-218); *al qual* el lexar uolrra(ml-cj-223)  
*al[a+lo] chal*(1): *al chal* los iuratz dizran(xx-es-136)  
*la qual*(22): *la chual*(1) : *la chual* es en lo palatz (xx-es-133)  
*los quals*(8): *castels...en los quals* esdeuen muytas uegadas que(aa-fj-088)  
*los chuals*(3): *los chuals* sian ops(xx-es-133);  
*dels[de+los] quals*(1): *dels quals* el ha dat la mjtat(ms-sj-207)  
*als[a+los] quals*(3): *als quals* sia folgança(sc-ma-230); *als quals* comando mj anima(ml-cj-223)  
*las quals*(16): *aquelas con las quals* anaua aquel mardan(aa-fj-037);

En nuestros documentos aparecen casos en los que los artículos son omitidos como en:

*lo termini en qual* deuia esser pagat aquel auer per lo qual els son fianças(aa-fj-111); *puy que'l termini sera passat a qual* le deuia esser rendut so auer(aa-fj-034); *chuals* iuras establím e posam sobre nos(xx-es-138); *totz a chals* los iuratz clamauan(xx-es-136); *aquell camp que ela tenja qual* affronta con uinna de(ms-sp-211)

Los relativos *qual*, *quals* en oraciones de carácter interrogativo.

*Qual* y *quals* en oraciones de carácter interrogativo no van precedidas de artículo como en:

*La iusticia deu...demandar... qual* es aquella demanda(aa-fj-043); *qual* hom pot esser fiança de dreyt(aa-fj-068); *en quals* dias los deu dar(aa-fj-043);

OCCITANO NAVARRO.

*CAL, QUAL, CALS, QUALS, QUALES*

qual	394: AA-FE-398, AA-FE-400, AA-FE-401, AA-FE-403, AA-FE-404, BB-FJ-206 BB-FJ-208, BB-FJ-211, BB-FJ-220, BB-FJ-233, BB-FJ-235, BB-FJ-239 CC-FJ-484, CC-FJ-486, CC-FJ-490, CC-FJ-494, CM-ES-008, CM-ES-009 EE-FJ-625, <i>passim</i> , GL-OC-002, GL-OC-003, GL-OC-006, GL-OC-015 GL-OC-016, GL-OC-020, GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-027
quals	179: BB-FJ-202, BB-FJ-205, BB-FJ-211, BB-FJ-237, CC-FJ-316, CC-FJ-390  EE-FJ-580, EE-FJ-592, EE-FJ-596, EE-FJ-601, EE-FJ-611, EE-FJ-621 GL-OC-004, GL-OC-010, GL-OC-016, GL-OC-030, GL-OC-033, GL-OC-035 GL-OC-036, GL-OC-038, GL-OC-049, GL-OC-055, GL-OC-056, GL-OC-057
quales	15: CC-FJ-306, CC-FJ-316, CC-FJ-338, CC-FJ-354, CC-FJ-360, CC-FJ-392 CC-FJ-450, CC-FJ-480, CC-FJ-486, GL-OC-093, GL-OC-125, GL-OC-161 GL-OC-213, GL-SC-015, GL-SC-023,
cal	112: BB-FJ-216, BB-FJ-217, BB-FJ-219, BB-FJ-221, BB-FJ-225, BB-FJ-226 GL-OC-195, GL-SC-031,
cals	33: BB-FJ-273, CM-ES-006, CM-SC-001, CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-032 GL-OC-055, GL-OC-070, GL-OC-072, GL-OC-079, GL-OC-082, GL-OC-086

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*CAL. CALA, CALS, CALAS, CAU, CAUS, QUAL, QUALS, QUAU, QUAUS, QUOCCITANO ARAGONÉS, QUOCCITANO ARAGONÉSLS, QUOCCITANO ARAGONÉSU, QUOCCITANO ARAGONÉSUS*

cal	309: AR-TB-097, CC-MB-071, CC-MB-072, CC-MB-073, CC-MB-075, CC-MB-077 CC-MB-078, CC-MB-079, CC-MB-080, CC-MB-084, CC-MB-085, CC-MB-087 HS-PB-248, HS-PB-255, LG-LF-016, OC-MP-260, OC-NQ-065, PG-NV-192 PG-NV-224, PG-NV-280, PG-NV-282, PG-NV-322, SM-AU-228,
-----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*cala: la cala talha es stada impausada sus totz los havitantz de la present villa (CC-MB-168); la cala foc impausada ensemble ab losdits dus carteros (CC-MB-169)*

cala	167: CC-MB-168, CC-MB-169, CC-MB-170, CC-MB-171, CC-MB-172, CC <i>calas: per las calas paguen (CC-MB-173);</i>
calas	68: CC-MB-172, CC-MB-173, CC-MB-174, CC-MB-175, CC-MB-177, CC-MB-178 CC-MB-184, CC-MB-186, CC-MB-187, CC-MB-192, CC-MB-193, CC-MB-196 <i>passim</i>
cals	136: AR-TB-097, BF-CM-220, CC-MB-074, CC-MB-075, CC-MB-080, CC-MB-082 CC-MB-083, CC-MB-089, CC-MB-092, CC-MB-130, CC-MB-131, CC-MB-133 LT-MR-194, LT-MR-207, LU-BI-018, OC-MP-211, OC-NQ-041, OC-NQ-065 OC-SV-293, PG-NV-146, SM-AU-229,
cau	193: AG-FR-273, AG-FR-298, AR-TB-096, AR-TB-101, CC-MB-098, CC-MB-106 GI-DC-093, GL-OC-178, GR-CT-212, HS-BB-094, HS-BB-164, LG-LF-022 LG-LF-023, LT-CT-437, LU-BI-038, ML-VC-039, PR-BI-093, SM-AU-245 VT-BI-014,
caus	108: AG-FR-277, AR-TB-095, AR-TB-096, AR-TB-099, CC-MB-106, CC-MB-109 FB-LX-630, GC-OR-096, GC-OR-097, GC-OR-109, GC-OR-148, GC-OR-149 GI-DC-081, GI-DC-099, GI-DC-112, LT-CT-433, LT-CT-438, LU-GI-119 LU-GI-124, LU-GI-125, SC-BD-181,
qual	97: AG-FR-242, AG-FR-249, AG-FR-260, AG-FR-263, AG-FR-278, AG-FR-284 OC-NQ-074, PD-BR-057, PG-NV-018, PG-NV-090, PG-NV-116, PG-NV-126 PG-NV-130, PR-BI-081, SM-AU-229, SM-AU-245, VT-BI-101,
quales	1: GC-OS-168,

quals	102: AG-FR-259, AG-FR-273, AG-FR-275, AG-FR-277, AG-FR-280, AG-FR-288 LU-BI-017, LU-BI-029, LU-BI-037, LU-LD-089, LU-LD-090, LU-LD-091 PG-NV-104, PG-NV-312, SM-AU-229,
quau	102: CC-MB-187, CC-MB-190, CC-MB-192, CC-MT-286, CC-MT-296, CC-MT-298  GC-OR-199, GC-OR-200, GC-OR-201, GC-OR-202, GC-OR-207, GC-OR-209 GC-VB-612, GI-DC-013, GI-DC-018, GI-DC-020, GI-DC-021, GI-DC-022 GI-DC-025, GI-DC-028, GI-DC-063, GI-DC-110, GL-OC-139, GL-OC-178 LD-MM-004, LU-AR-110, LU-AR-111, LU-BE-057, PR-BI-093, SC-BD-159 SC-BD-175, SC-BD-177, SC-BD-209, SC-BD-265, SC-BD-266, SC-BD-272 VT-BI-055, VT-BI-096,
quaus	96: CC-MB-192, CC-MT-287, CC-MT-295, CC-MT-302, CC-MT-303, CC-MT-304 CT-CV-043, CT-CV-089, CT-CV-090, CT-CV-091, CT-CV-108, CT-CV-129 SC-BD-264, SC-BD-265, VT-BI-059,
quoal	20: FB-JM-384, GC-BN-037, GC-BN-138, GC-OR-290, GC-OS-106, GC-OS-172 GC-OS-310, GC-OS-328, GC-OS-344, GC-OS-382, HS-BA-186, HS-BA-214 HS-BB-018, HS-BB-020, HS-BB-024, HS-BB-084, HS-BB-108,
quoals	5: GC-OS-105, GC-OS-157, GC-OS-158, GC-OS-170, GC-OS-291,
quoau	83: FB-FG-172, FB-JM-354, FB-JM-400, GC-BA-016, GC-BN-001, GC-BN-003 HS-BB-112, HS-BB-164, LU-BE-054, LU-BE-057, LU-BE-060,
quoaus	185: FB-FG-150, FB-FG-154, GC-BN-001, GC-BN-004, GC-BN-009, GC-BN-011 GC-BN-013, GC-BN-015, GC-BN-020, GC-BN-021, GC-BN-022, GC-BN-024 GC-OS-287, GC-OS-288, GC-OS-292, GC-OS-298, GC-VB-594, GL-OC-178 HS-BA-086, HS-BA-196, HS-BB-082, LU-BE-065,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

### *QUAU, QUAUS*

*Sermons potevins (44) : quau, quaus*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### QUALIS>QUAL

ARAGONÉS(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+bn+LANDAS+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO (+L-ET-G+PGD+LIM+TOUL+RG+AB+PF)+ROMANCES HISPÁNICOS

### QUALIS>CHUAL

+OCCITANO ARAGONÉS(+dnj+EST)

### QUALIS>CAL

+ON(FJN+DNJ)+GASCON(+bearn+BI+gers)+RESTO(+TOUL+RG+AB+CF)

CALA, (fem.), CALAS (fem.)

+GASCON (+GERS)

### QUALIS> CAU

+GASCON(+labourdi+bearn+GERS+BI+GI)+resto (l-et-g)

### QUALIS>CHAL

+OCCITANO ARAGONÉS(+EST)

### QUALIS>QUOCCITANO ARAGONÉS

+GASCON(+LABOURDI+LD+GI+BEARN+bi)

### QUALIS>QUAU

+GASCON(+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+L.D'OIL (+POIT)

### 9.4 Relativos derivados de *unde*, *de unde*.

Derivadas de *unde*, de *unde* aparecen formas con valor de relativo de *del cual*, de *los cuales*, así como de adverbios de lugar y de conjunciones.

## OCCITANO ARAGONÉS

*DON, DONT, HON, ON, ONT*

Con valor relativo de *del cual*, de *los cuales*

**don:** *que puyz qu'en adulteri en peccat criminal es nat, don no dec esser nat* AA-FJ-031

**dont(6):** *part era d'aquels, auis dont els deualauan* AA-FJ-045

**hon:** *deron prez placeble per ella LXX et VII ss de moneda jachesa hon los sobreditz bendedos en present de las testimonias dejus messas ben se tengoron per pagatz lo dia que esta carta fo feta* SE-SP-194

**on:** *Qvan algun fa demanda ad altre, on li conuen a dar fiança de dreit en iudici* AA-FJ-032 *Et es pretz plaçible entre nos ditz vendados et uos dit comprador cent soltz de bons jaques los quals de uos auom et reçebom on ben pagatz nos tiengom lo dia que esta carta fo feyta* GA-SP-211 *En aquesta en recebu de uos dit don Montes segristan qui en aquel temps eratz arciagne d'Anso C sols de jaces on ben pagat me tiengu lo dia que esta carta fo feyta* PA-CJ-004

**ont::** *Ont io dit Gyl Peretz ben pagat me tiengu lo dia que esta carta fo feyta* VL-SC-238

Con valor adverbial de *donde*

**on:** *la costum aytal si es del loc on ayço esdeuenra* AA-FJ-023

*Qvan algun fa demanda ad altre, on li conuen a dar fiança de dreit en iudici* AA-FJ-032 *en aquela uilla on ayço auenra* AA-FJ-032 **don:** *don quere que sia* AA-FJ-188 *que puyz qu'en adulteri en peccat criminal es nat, don no dec esser nat* AA-FJ-031 **dont(6):** *part era d'aquels, auis dont els deualauan* AA-FJ-045 *asi com l'altre auia premuda la let dont exi formage* AA-FJ-128 *iure sobre l'altar que aquela heradat dont fo la terra que es sobre l'altar sua fo* AA-FJ-145

## OCCITANO NAVARRO

*ONT,*

RCM (GL):

**ont:** *per ont se vol; ont renunciay totz fors; ont ben pagat nos en tenguimes; ont renunciay per cert*

**dont:** *dont ben pagat n'en tenguí;*

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*ON, HON, HONT, ONT, DONT*

on 311: AB-LZ-371, AG-FR-249, AG-FR-256, AG-FR-325, AG-FR-328, AG-FR-333

GC-OS-140, GC-OS-149, GC-OS-323, GC-OS-378, GC-OS-380, GI-DC-005  
GI-DC-006, GI-DC-007, GI-DC-010, GI-DC-011, GI-DC-015, GI-DC-018  
HS-PB-245, HS-PB-252, HS-PB-254, HS-PB-255, HS-PB-256, LG-LF-014  
LT-CT-433, LU-AR-105, LU-BE-050, LU-BE-064, LU-BI-013, LU-BI-021  
LU-BI-025, LU-BI-031, LU-CC-008, LU-LD-081, LU-LD-082, LU-LD-083  
OC-MP-227, OC-MP-228, OC-MP-239, OC-NQ-051, OC-NQ-065, OC-NQ-074  
PG-NV-006, PG-NV-008, PG-NV-012, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-054  
PR-BI-061, PR-BI-082, PR-BI-083, SC-BD-177, SC-BD-195, SC-BD-197  
SC-BD-198, SC-BD-201, SC-BD-209, SC-BD-225, SC-BD-249, SM-AU-226  
SM-AU-296, SM-AU-307, TX-LM-417, TX-LM-422, VT-BI-059, VT-BI-060  
VT-BI-096, VT-BI-097,

hon 39: CC-MB-083, CC-MB-098, CC-MB-099, CC-MB-102, CC-MB-189, CC-MT-339  
hont 21: GC-BN-071, GC-OR-261, GI-DC-032, GI-DC-062, HS-BA-164, HS-BB-086  
ont 224: AG-FR-244, AG-FR-250, AG-FR-257, AG-FR-259, AG-FR-265, AG-FR-291



GI-DC-067, GI-DC-068, GI-DC-093, GI-DC-100, GI-DC-103, GI-DC-107  
 PG-NV-316, PG-NV-326, TX-LM-417, TX-LM-419, TX-LM-420, TX-LM-425  
 VT-BI-092, VT-BI-106,

dont 224: AG-FR-244, AG-FR-254, AG-FR-258, AG-FR-260, AG-FR-262, AG-FR-264

CC-MB-295, passim, GC-OR-272, GC-OS-041, GC-OS-059, GC-OS-061  
 GC-OS-062, GC-OS-088, GC-OS-317, GC-OS-318, GI-DC-013, GI-DC-020  
 PG-NV-060, PG-NV-104, PG-NV-114, PG-NV-122, PG-NV-140, PG-NV-164  
 hont 21: GC-BN-071, GC-OR-261, GI-DC-032, GI-DC-062, HS-BA-164, HS-BB-086  
 HS-BB-176, LG-LF-026, PD-BR-057, SJ-CG-158,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

ON, ONT

Sermons poitevins: *on, ont*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DE UNDE>DONT, DON

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA)+ON+GASCON(+GERS+BEARN+GI+ld)+RESTO(+L-ET-G+PGD+PGN)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, Picardia))

UNDE> ON, HON, ONT

+OCCITANO

ARAGONÉS(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-G+LIM+CL-TOUL+RG+CL-AB+CL-QY+CF)+L.D'OIL(+POIT)

## 9.5 Relativos derivadas de *inde*

Formas procedentes de *inde* además de su significado como preposición, tienen valores de relativo como *del cual, de el, de la cual, de ella, de los cuales, de lo cual, de ello, de los cuales, de ellos, de las cuales, de ella*:

OCCITANO ARAGONÉS:

NE, EN, END

*ne*: ne deu dir quereylla et mostrara la força que li an feyta AA-FJ-061 "Aquest Fulan establesc procurador en la cosa que Fulan me demanda, o io ad el, e tot ço que el ne fara AA-FJ-081

*en*: Demas si lo dit clergue deffayllja de dia ni de nueytz de uenir a las oras a la dita glesia que en sia punit et li sia retenit del dit salarii vl-sc-246

*end*: Todas costas e messions que uos end auriaz a fer per demandar lo treut PA-SC-235.

*'n*: et que n paguen totz los deutes que jo dey dar et enmenden todas mis jnurias la or trobat sera que uerdaderament dar et enmendar ne dey ML-CJ-223

*n'*: e si n'yx ayga AA-FJ-024 assi que n'aya pres fiança de dreyto AA-FJ-028

OCCITANO NAVARRO

en, ne, 'n: aparecen en el ON como adverbios pronominales.(CM)

EN, NE

*en*: en paguen (CM-SC-001); qu'en gagua totes (GL-OC-059)

*ne*: far ne ço que voldran (BB-FJ-204); vna ne pot matar (CC-FJ-395); puyra ne matar dos (CC-FJ-396)

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

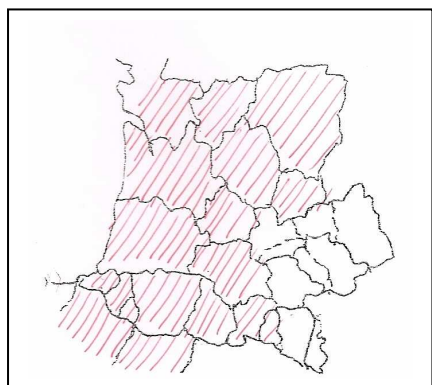
*ne, en, ent*: aparecen en el occitano como pronombres relativos (OV).

*EN, NE*

*ne*: *Jo ne reconec aver pres* (GC-BN-0379; *los ne fazatz* (GC-BN-149);

ne 1470: AB-LZ-248, AB-LZ-249, AG-FR-239, AG-FR-244, AG-FR-248, AG-FR-249  
AG-IS-002, AG-LR-001, AR-TB-101, BD-TB-187, BF-CM-175, BF-CM-260  
BF-CM-265, CC-MB-078, CC-MB-080, CC-MB-083, CC-MB-084, CC-MB-085  
CC-MB-086, CC-MB-089, CC-MB-090, CC-MB-092, CC-MB-093, CC-MB-096  
CL-AB-027, CL-AB-055, CL-AB-067, CL-AB-079, CL-CM-094, CL-CM-160  
CL-CM-219, CL-CM-220, CL-CM-341, CL-CM-342, CL-QY-023, CL-QY-095  
CL-QY-235, CL-QY-239, CL-QY-243, CL-QY-276, CL-QY-308, CL-QY-333  
GC-BN-182, GC-BN-185, GC-BN-186, GC-BN-192, GC-BN-194, *passim*  
GC-CB-238, GC-CO-323, GC-LO-014, GC-OR-083, GC-OR-084, GC-OR-085  
GC-OR-087, GC-OR-090, GC-OR-091, GC-OR-093, GC-OR-095, GC-OR-096  
HS-BB-154, HS-BB-164, HS-BB-178, LD-MM-002, LG-LF-011, LG-LF-015  
LG-LF-019, LG-LF-025, LT-CT-431, LT-CT-432, LT-CT-433, LT-CT-434  
LT-CT-435, LT-CT-436, LT-CT-437, LT-CT-438, LT-CT-439, LU-AR-105  
OC-NQ-071, OC-SV-124, PD-EL-109, PD-EL-110, PG-NV-012, PG-NV-016  
VT-BI-051, VT-BI-052, VT-BI-089, VT-BI-090, VT-BI-096, VT-BI-099

*en*: *los en paguet*(SC-BD-215); *en pagaran doas* (TX-LM-419; *en donam conget*(VT-BI-012); *que en donet*(CL-QY-234); *ni us en fara demandar*(SC-BD-206); *los qualz li en farant razo*(TX-LM-424); *en faretz far un autre*(PD-EL-110); *en laissiam*(GC-OR-294



Relativos EN, NE

FJA+DNJ+ON+TRANS

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NE

+OCCITANO ARAGONÉS ( +FJA+DNJ ) +ON+GASCON ( +GI+COMM+GERS+BI+BEARN+BN+LD ) +RESTO ( +L-ET-G+LIM+CL-AB+CL-QY+CL-TG+CL-TH+CL-TT+CL-WR+CF+RG+PGN )

EN

+OCCITANO ARAGONÉS ( +DNJ ) +ON+GASCON ( +GI+BEARN+GERS+BI+GERS+CF+ ) +RESTO ( +L-ET-G+LIM+PGD+CL-QY+CL-AB+RG+CF+PGN ) +L.D'OIL ( +GLO )

9.6 Los adverbios *com*, *quan* y *o*, *or* que presentan también carácter de relativos se analizan en los correspondientes apartados relativos a los adverbios de modo, tiempo y lugar.

## 10 INDEFINIDOS

## 10.1 Derivados de \*alicūnus &lt; \*aliqu[is] + ūnus

MascFemSing. algun (252), alguno 1alguna (100)Plur. alguns (11)algunas (24)

## OCCITANO ARAGONÉS

## a) Adjetivos

**algun:** *fer algun engan aa-fj-024 Moltas uegadas esdeuen que algun omne pren auer d'altre AA-FJ-026 Sj algun om mata altre en uilla o en castel AA-FJ-035 algun arbre AA-FJ-037 algun tort AA-FJ-041 algun temps passat AA-FJ-046 que don testimonis sobre algun feyt AA-FJ-053*

**alguns:** *alguns omnes aa-fj-024 alguns frutz aa-fj-039 alguns deutes aa-fj-052*

**algunas:** *algunas cosas aura aa-fj-027 per algunas conuinenças aa-fj-045 e exi algunas uegadas aa-fj-135 algunas altrs personas ms-sj-207 algunas heredatz*

## b) Substantivos:

*Qvan es iutgat ad algun AA-FJ-026 si algun possedex heredat aa-fj-028 Qvan algun fa demanda ad altre AA-FJ-032 quan algun aura mala bestia aa-fj-193 de carta dada ad alguno aa-fj-101 alguna d'aquelas heredatz AA-FJ-29si n'a algunas que li puscan...bastar aa-fj-154*

## OCCITANO CISPIRENAICO

alguns	64: AA-FE-400, AA-FJ-024, AA-FJ-039, AA-FJ-052, AA-FJ-081, AA-FJ-090 AA-FJ-097, AA-FJ-102, AA-FJ-149, AA-FJ-190, AA-FJ-194, BB-FJ-207 BB-FJ-228, BB-FJ-234, BB-FJ-243, BB-FJ-246, BB-FJ-264, CC-FJ-372 CC-FJ-386, CC-FJ-400, CC-FJ-410, CC-FJ-442, CC-FJ-446, CC-FJ-472
alguna	424: AA-FE-394, AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-400 AA-FJ-158, AA-FJ-161, AA-FJ-181, AA-FJ-183, AA-FJ-184, AA-FJ-185 BB-FJ-272, BB-FJ-274, BB-FJ-313, CC-FJ-304, CC-FJ-308, CC-FJ-310 EE-FJ-607, EE-FJ-610, EE-FJ-613, EE-FJ-616, EE-FJ-624, GL-OC-021 GL-SC-020, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-031, LA-ES-028, OO-FJ-166 VL-SC-238, XX-ES-133,
unas	35: AA-FJ-027, AA-FJ-045, AA-FJ-048, AA-FJ-049, AA-FJ-050, AA-FJ-063 CM-SC-021, CM-SC-022, CM-SC-023, CM-SC-024, CM-SC-034, EE-FJ-515 OO-FJ-170,
algunes	32: BB-FJ-212, BB-FJ-224, BB-FJ-257, BB-FJ-272, CC-FJ-304, CC-FJ-330
alguno	LA-ES-028, LA-ES-029, OO-FJ-173, OO-FJ-175,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

alcu	6: GC-BN-011, OC-NQ-065, marmande
alculn	4: OC-MP-238, OC-MP-253, SJ-CG-119, SJ-CG-168,
alcuna	10: OC-MP-253, OC-NQ-065, OC-NQ-185, OC-SV-284, OC-SV-298, Marmande
alcunament	1: OC-MP-256,
alcunas	6: GC-CB-139, OC-CF-055, OC-MP-, OC-MP-248, OC-NQ-065, OC-NQ-185
alcunes	2: GC-CB-139, LU-BI-016,
alcuns	6: GC-CB-139, LD-MM-015, OC-MP-247, OC-MP-252,
alcus	4: GC-CB-139, LU-BI-016, OC-NQ-072, OC-SV-285,
algun	12: FB-FA-530, GC-CO-324, GC-OR-237, GC-OR-281, GC-OS-039, GC-OS-055
alguna	2: LU-PF-340, OC-MP-237,
algune	8: GC-OR-183, GC-OR-245, GC-OR-260, GC-OS-067, GC-OS-108, GC-OS-116
algunes	6: GC-OR-162, GC-OR-241, GC-OR-253, GC-OR-263, GC-OR-290, GC-OS-329
alguns	11: GC-BA-048, GC-OR-162, GC-OR-245, GC-OR-252, GC-OR-258, GC-OR-277
alguus	2: GC-OS-156, GC-OS-339,
alqun	1: OC-NQ-058,
alquna	2: OC-NQ-0
aucun	9: GC-OR-181, GC-OR-232, GC-OS-171, GC-SG-146, LU-BE-067, LU-BI-022 LU-BI-023, OC-CF-027,
aucuna	1: OC-NQ-185,
aucunas	1: OC-NQ-185,
aucune	1: GC-OS-081,
aucunes	3: GC-BN-233, GC-OS-165, LU-BI-020,
aucuns	6: LU-BI-020, LU-BI-021, LU-BI-022, LU-BI-023, OC-CF-037, OC-MP-254
aucus	2: GL-OC-178, OC-CF-123,

augun	164: FB-FA-530, FB-FG-202, FB-FM-310, FB-FM-312, FB-FO-502, GC-BA-006 LU-BE-066, LU-BE-067, LU-BI-033,
auguna	3: GC-OS-330, LU-BE-061, LU-BE-067,
augunas	1: LU-PF-340,
augune	62: FB-JM-464, GC-BA-012, GC-BA-014, GC-BN-001, GC-BN-150, GC-BN-226 GL-OC-178, LD-MM-004, LU-BE-059, LU-BE-061,
augunes	37: FB-FG-154, FB-JM-354, GC-BA-064, GC-BA-122, GC-BN-027, GC-OR-085 LD-MM-004, LD-SS-126,
auguns	57: FB-FG-142, GC-BA-016, GC-OR-086, GC-OR-087, GC-OR-095, GC-OR-098
augunts	2: GC-OR-212, GC-OR-214,
auguntz	1: GC-OS-373,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ALI CUNUS>ALCUN, ALCU, ALGUN, ALGU

+OCCITANO ARAGONÉS+ON+GASCON(+bn+landas+GERS+bearn+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+TOUL+RG+AB)+ROMANCES HISPÁNICOS

ALI CUNUS>AUGUN, AUCUN,

+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+gers+BEARN+BI)+RESTO(+LIM+rg+ab+cf)+L.D'OIL(+POIT)

## 10.2 Derivados de *alterum*.

	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>
Sing.	<i>altre</i> (312), <i>altr'</i> (54), <i>altro</i> (15), <i>atre</i> (4)	<i>altra</i> (123), <i>altre</i> (6), <i>atra</i> (18)
Plur.	<i>altres</i> (101), <i>altros</i> (2), <i>atres</i> (4)	<i>altres</i> (60), <i>altres</i> (4)

## OCCITANO ARAGONÉS

### a) Adjetivos

**altre masc** : *Sj alguna muyller que non aya marit aura d'altre omne fill o filla* AA-FJ-025 *en altre temps* AA-FJ-032 *altre hom* AA-FJ-036 *al altre dia* AA-FJ-063

**altr'**: *altr'omne* aa-fj-025 *alt o bax o altr'om qual se uol* aa-fj-172

**altro** : *ad altro infançon* aa-fj-036 *altro dan* aa-fj-193 *altro temps* aa-fj-032

**atre**: *l'atre palaç* ma-sc-230 *en atre dia se-sp-194 que en atre dia seguent* ma-sp-246 **altra:atra** *leynna* aa-fj-023 *altra uegada* aa-fj-024 *altra bestia* aa-fj-040 *en altra manera* AA-FJ-29

**altre fem** : *per altre cosa* aa-fj-028 *altre heredit* AA-FJ-044 *altre part* AA-FJ-054 *mon frayre qui es en altre terra* AA-FJ-107 *altre pynnora* aa-fj-159 *en altre bataylla* AA-FJ-137 *altre calonia* AA-FJ-144 *posara altre taula* en aquel agauduello que asi faga moler so molin AA-FJ-151 *ab altre mostra bastant* AA-FJ-158 *altre bestia* AA-FJ-160

**atra**: *qualquere atra razon* ma-sc-230 *de l'atra part* ma-sc-230 *en atra vingna* ma-sc-232 *e l'atra mitat* pa-sp-222 *tota atra expection* pa-sp-226

**altres masc** : *altres omnes* aa-fj-025 *als altres X dias* aa-fj-023 *altres lesions* AA-FJ-024 *altres omnes* AA-FJ-025 *E passatz altres tres dias* AA-FJ-025 *los altres fidels* AA-FJ-025 *los altres frayres* AA-FJ-049 *los altres fils* AA-FJ-052 **altros:altros** *fidels* aa-fj-025 *altros falsos testimonis* aa-fj-027

**atres** *masc* : *en qualquere atres logas* ma-sc-230 *d'atres frayres* ga-sp-250

**altres**: *d'altres cosas* aa-fj-034 *altres pynnoras* aa-fj-040 *altres hereditatz* aa-fj-040 **altres fem** : *altres cartes* aa-fj-080 *altres cosas* aa-fj-082 *altres fianças* aa-fj-110 *altres hereditatz* aa-fj-154

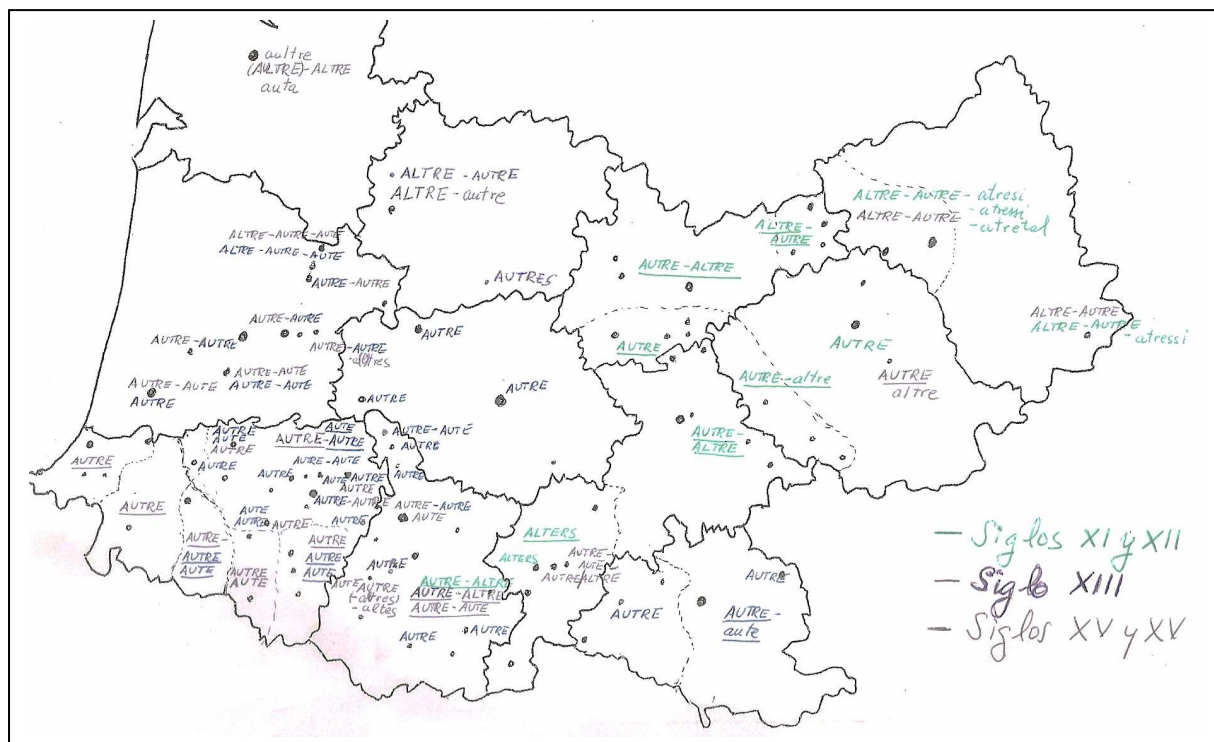
### b) Substantivos

## ALTERUM&gt; ALTRE

ALTERUM> AUTRE

ALTERUM&gt; ATRE

+oa(+fja+DNJ)+on(+fjn+fe+dnn)



### Formas derivadas del étimo ALTERUM

### 10.3 Derivados de *talem*.

Sing. *tal*(70), *atal*(43), *aytal*(6) *aital*(1)  
 Plur. *tals*(8), *atals*(9), *aytals*(1) *aitals ON altretal*

Indefinidos que poseen en general un carácter modal. En algunos casos son utilizados junto a la conjunción *que* como antecedente encarecedor de oraciones consecutivas. En otras ocasiones aparece junto a *qual* o *quals* en términos comparativos.

#### OCCITANO ARAGONÉS

*tal*: To payre fo fiança per *tal* omne a mi payre AA-FJ-035 ço es: assaber de *tal* pynnora *qual* iutga'l fuer: AA-FJ-036 que entre *atals* no ha logar fiança de dret sino en *tal* razon *que* si aquel que possedex heredit diz al altre qui demanda:

*atal*: De femna franca *atal* es lo fuer *que* la deu dotar lo marit de X ss AA-FJ-030 ... si donc la malautia no era *atal* *que* no pogues

*Atal* aparece solamente en el FJ.

*aytal*: Quan hom deu ferre calt leuar, com deu esser ordenat e nega, deu se defendre per bataylla de ferre qual, la costum *aytal* si es del loc on ayço esdeuenra

*tals*: assi com fill no ha torna a bataylla en *tals* demandas ab sos sogres AA-FJ-034 no es fiança bastant en *tals* cosas AA-FJ-036 car altra bataylla no a loc entre AA-FJ-076

*atals*: E *qual* es la heredit, uilana o infançona, *atals* deuen esser las fianças, asi la de dret com la de redra AA-FJ-039 entre *atals* no ha logar fiança de dret AA-FJ-046 .

*aytals*: Donquas molt meintz los filltz dels clergues, quar *aytals* filltz que deurian celar la sua naxença, per que demandan publicament la eredit del payre, demostran que sos payres pecaron greument en genrar a ells AA-FJ-101.

#### OCCITANO NAVARRO

<i>aital</i>	1: AA-FE-394,
<i>aitals</i>	1: EE-FJ-546,
<i>atal</i>	68: AA-FE-394, AA-FE-403, AA-FE-407, AA-FE-408, BB-FJ-202, BB-FJ-204, BB-FJ-210, BB-FJ-216, BB-FJ-233, BB-FJ-247, BB-FJ-254, BB-FJ-255, GL-SC-023,
<i>atals</i>	10: AA-FE-393, BB-FJ-223, BB-FJ-233, BB-FJ-247, CM-SC-024, GL-OC-074, GL-OC-082, GL-OC-090,
<i>tal</i>	476: AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-403, AA-FE-405, AA-FE-407, BB-FJ-203, BB-FJ-209, BB-FJ-215, BB-FJ-216, BB-FJ-224, BB-FJ-230, BB-FJ-232, CM-SC-045, CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-048, CM-SC-049, EE-FJ-512, GL-OC-211, GL-OC-213, GL-OC-215, <i>passim</i> , GL-SC-013, GL-SC-014
<i>talar</i>	2: GL-OC-109, GL-SC-017,
<i>tale</i>	3: GL-OC-178,
<i>tales</i>	8: CC-FJ-302, CC-FJ-328, CC-FJ-398, CC-FJ-412, CM-SC-015, CM-SC-039, GL-OC-162,
<i>talls</i>	1: GL-OC-214,
<i>tals</i>	144: AA-FE-403, aa-fe-409, BB-FJ-205, BB-FJ-216, BB-FJ-218, BB-FJ-221, BB-FJ-222, BB-FJ-240, CC-FJ-362, CC-FJ-450, CC-FJ-456, CC-FJ-458, CM-SC-029, CM-SC-031, CM-SC-035, CM-SC-037, CM-SC-038, CM-SC-040, GL-OC-216, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-020, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-026, GL-SC-031,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

<i>tal</i>	180: AG-FR-319, AR-TB-095, AR-TB-100, BF-CM-261, CC-MB-080, CC-MB-088, CC-MB-139, CC-MB-202, CL-TH-116, CL-TT-232, CL-TT-310, CT-CV-146, DC-PL-039, FB-FG-141, GC-CB-268, GC-CO-325, GC-OR-082, GC-OR-151, GC-OS-354, GC-OS-364, GC-OS-376, GC-OS-381, GC-OS-382, GC-OS-387, GI-DC-117, GR-CT-202, GR-CT-203, GR-CT-218, GR-CT-221, HS-PA-232, HS-PB-256, LG-LF-023, LT-CT-438, LU-BE-051, LU-BE-066, LU-BI-015, LU-BI-038, LU-LD-089, OC-MP-235, OC-MP-239, OC-MP-240, OC-MP-242
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	PR-BI-060, TX-LM-419, TX-LM-421, TX-LM-422, VT-BI-097,
tau	166: CC-MB-144, CC-MB-145, CC-MB-147, CC-MB-156, CC-MB-157, CC-MB-161 CC-MB-164, CC-MT-337, CC-MT-341, CC-MT-342, CC-MT-354, CT-CV-127 GC-BN-053, GC-BN-066, GC-BN-248, GC-BN-279, GC-FC-095, GC-OR-095 GC-OR-135, GC-OR-137, GC-OR-159, GC-OR-199, GC-OR-202, GC-OR-230 GI-DC-105, GI-DC-108, GI-DC-110, GL-OC-170, GL-OC-178, HS-BA-116 HS-BA-146, HS-BA-206, HS-BB-026, HS-BB-048, HS-BB-136, LD-AB-222 LD-VM-068, LU-BE-067, LU-BI-038, LU-BI-040, LU-GI-119, ML-VC-039 SC-BD-254, SC-BD-265, SC-BD-273, SC-BD-274, SC-BD-277,
atal	21: AG-FR-264, GC-CB-149, GC-OR-281, GC-OR-282, GC-OS-119, GC-OS-162 GC-OS-296, GC-OS-330, GC-OS-332, GC-OS-361, GC-SG-056, LT-MR-207 LT-MR-237, LU-BE-063, LU-BI-018, OC-CF-054, OC-MP-253, OC-MP-260 OC-SV-180
atals	11: AB-LZ-499, BF-CM-260, GC-OR-228, GC-OS-164, GC-OS-291, GC-OS-310 GC-OS-379, GC-SG-014, LU-CC-006, OC-MP-244,
atau	58: CT-CL-359, CT-CV-171, CT-CV-212, FB-FA-542, FB-FG-184, FB-FG-218 LU-BE-054, VT-BI-051, VT-BI-106,
ataus	18: CC-MB-287, FB-FG-150, FB-FG-264, FB-JM-354, FB-JM-386, GC-BA-010
aytal	12: CT-CV-146, CT-CV-154, CT-CV-159, HS-PA-269, LT-MR-199, OC-MP-211 OC-MP-241, OC-MP-260, OC-MP-262, PG-NV-130, PG-NV-224, PG-NV-316
aital	49: AG-FR-242, AG-FR-267, AG-FR-275, AG-FR-277, AG-FR-278, AG-FR-279 AG-FR-280, AG-FR-285, AG-FR-313, AG-FR-318, AG-FR-322, AG-FR-336 AG-IS-002, CL-QY-273, CL-TH-332, CL-TT-255, CL-WR-139, CL-WR-264 HS-PA-265, HS-PA-275, HS-PB-244, HS-PB-254, HS-PB-255, LD-MM-010 LT-CT-431, OC-MP-232, OC-NQ-051, OC-NQ-063, OC-SV-295, PG-NV-018 PG-NV-042, PG-NV-090, PG-NV-120, PG-NV-126, PR-BI-092, TX-LM-411 TX-LM-413,
altretal	1: GC-CB-140,
autretal	1: PG-NV-130,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TALEM >

TAL, TALS

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA+FJN)+ON+GASCON (+BEARN+BI+LD+GERs)+RESTO (+CF+RG+L-ET-G+CL-TH+PGD+RHSP+LIM+PGD+PHN)+L. D'OIL(+GLO(Normandia))ROMANCES HISPÁNICOS

TAU,TAUS

+GASCON (+GERS+BI+BEARN+BN+LABOURDI+GI)+L. D'OIL(+GLO(POIT))

ATAL, ATAL

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA+dnj(1))+ON+GASCON(+BEARN+COMM+BI)+RESTO (+L-ET-G  
+ CF+RG)

ATAU, AT AUS

+GASCON (+BI+BEARN+BN+LABOURDI+GI+LD)

AITAL, AITALS, AYTAL, AYTALS

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA)+ON+gascon (+bi+ld)+RESTO (+L-ET-G+CL-QY+CL-TH+CL-TT+CL-WR+RG+LIM+RHSP+PGN)

ALTRETAL

+GASCON (+BI)

AUTRETAL

+RESTO(+PGN)

### 10.4 Derivados de *tantum* y de *tam*.

Aparecen principalmente en oraciones comparativas de igualdad acompañados de los transpositores *com, como, quant, cant, quantz, quanta, quantas* o como antecedentes encarecedores de oraciones consecutivas acompañados de la conjunción *que*.

	Masc.	Fem.
Sing.	<i>tan</i> (17), <i>tam</i> (2), <i>tant</i> (34)233456 <i>atan</i> (1), <i>atant</i> (13), <i>aytant</i> (1)	<i>tanta</i> (5), <i>atanta</i>
Plur.	<i>tantz</i> (4), <i>atantz</i> (4) <i>tans</i> ON <i>tantz</i> ON <i>atanz</i> ON	<i>tantas</i> (6) <i>tantes</i> ON

Asimismo por combinación con *alterum* aparecen los términos *atretant*(1), *altretant* ON *altretantas*(1) y *atretantas*(1)

#### OCCITANO ARAGONÉS

##### a) Como sustantivos:

*E quant los germans e las germanas auran partidas las heredatz, e per aventura esdeuenra que dos e dos, o tres e tres o encara mes si tantz son, seran ensems en sort de la heredat partida AA-FJ-049 aquel qui asi o a feyt quis que sia, segont fuero deu pariar al seynnor dels catius atantz e tan bons quantz per son feyt perde lo seynnor de los catius AA-FJ-159*

*Mas si per aventura confessara que ag alguna cosa d'aquela roberia, mas no tanta com el demanda aquel qui fo robada AA-FJ-161*

*E si'l mata hom, deu donar emenda de caça ab iura que don lo synnor de can mort que tanta caça mato lo so can en dia, atanta deu donar totz dies aquel qui mato lo can quant que alargara que no s'adoba ab lo clamant AA-FJ-123 Carga de plom, XII d Carga de suffre don tant cum de plom, e de mel atretant AA-FJ-088*

##### b) Como adyacente autónomo circunstancial:

*tan profonen la cequia del molin dios entro que uinga l'ayga entro a so seynnal AA-FJ-108 o altra bestia que uala tant como aqueylla ualia AA-FJ-027*

*atan altretal, e metal atretan AA-FJ-176 per quiscun quintal VI e una libra e oli de linos don atant e sabon atant, e lana atant AA-FJ-*

##### c) Como adyacente de sustantivo, incluyendo aspectos partitivos.

*cubra las de tant drap que todas las pusca cobrir AA-FJ-116*

*per tant temps coma jo sere prior mayor del dirt logar do et atorgo a lauor a tertz a uos e aquel qui lo furta gete sobr el atant de mill com cat de gronça de molin en l'ueyll de la mola entro que'l gat sia cubert d' aquel mill AA-FJ-144*

##### d) Como adyacente de adjetivo.

*Pero la iusticia deu curosament demandar e encerquar qual es aquella demanda de la couinença e de quant, si merex tan grant iudici AA-FJ-043*

##### e) Como adyacente de adverbio.

*tan ben en lo temps de diuni coma en altre temps AA-FJ-032 De home periurat prouat, los omnes de la uila lo deuen gittar de la uezindat, car no us pert per nulla cosa tan tost lo fruyt dels camps o de las vinnas com per periuri AA-FJ-131*



## OCCITANO NAVARRO

tan	64: AA-FE-399, AA-FE-407, BB-FJ-226, BB-FJ-246, BB-FJ-248, BB-FJ-257 GL-OC-138, GL-OC-159, GL-OC-184, GL-OC-209, GL-OC-216, GL-SC-023 LA-ES-034,
tans	1: GL-OC-142,
tant	229: AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-401, AA-FE-402 AA-FE-406, AA-FE-407, AA-FE-408, aa-fe-409, AA-FE-410, aa-fe-413 BB-FJ-202, BB-FJ-205, BB-FJ-212, BB-FJ-215, BB-FJ-223, BB-FJ-230 GL-OC-204, GL-OC-209, GL-OC-214, passim, GL-SC-013, GL-SC-016 GL-SC-023, GL-SC-028, GL-SC-031, OU-ES-013,
tanta	40: AA-FE-405, BB-FJ-260, CC-FJ-346, CC-FJ-356, CC-FJ-384, CC-FJ-434 GL-OC-197, GL-OC-200, GL-OC-203, GL-OC-206, GL-SC-014, GL-SC-017 GL-SC-019, GL-SC-022,
tantas	2: EE-FJ-605, GL-OC-179,
tantes	11: BB-FJ-265, CC-FJ-310, CC-FJ-440, EE-FJ-517, EE-FJ-590, GL-OC-041 GL-OC-093, GL-OC-115, GL-OC-178,
tants	1: CC-FJ-392,
tantz	23: BB-FJ-209, CC-FJ-490, EE-FJ-563, EE-FJ-622, GL-OC-035, GL-OC-036
altretant	3: BB-FJ-214, EE-FJ-555, EE-FJ-600,
atan	2: AA-FE-398, GL-OC-183,
atant	21: BB-FJ-267, CC-FJ-318, CC-FJ-342, EE-FJ-522, EE-FJ-536, GL-OC-009 GL-OC-047, GL-OC-087, GL-OC-090, GL-OC-174, GL-OC-187, GL-OC-209
atanta	7: GL-OC-009, GL-OC-134, GL-OC-166, GL-OC-175, GL-OC-176, GL-OC-185 GL-OC-187,
atantes	2: GL-OC-145, GL-OC-170,
atantz	9: GL-OC-090, GL-OC-100, GL-OC-112, GL-OC-143, GL-OC-191, GL-OC-192 GL-OC-194, GL-OC-196,
atanz	2: CM-SC-049, GL-OC-193,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

tan	146: BD-TB-185, BD-TB-186, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-190, BD-TB-191 CC-MB-285, CC-MB-292, CC-MB-294, CL-AB-027, FB-FA-532, GC-BA-034 GC-BN-004, GC-CB-268, GC-LS-100, GC-OR-086, GC-OR-174, GC-OR-209 GC-OS-332, GC-OS-362, GI-DC-005, GI-DC-010, GI-DC-026, GI-DC-028 GI-DC-029, GI-DC-046, GI-DC-049, GI-DC-053, GI-DC-056, GI-DC-096 PG-NV-306, PG-NV-314, PG-NV-316, TP-MS-226, TX-LM-414, TX-LM-415 TX-LM-416, TX-LM-419, TX-LM-424, TX-LM-427, TX-LM-429,
tant	1123: AG-FR-251, AG-FR-254, AG-FR-259, AG-FR-268, AG-FR-278, AG-FR-283 CC-MB-290, CC-MB-291, CC-MB-292, CC-MB-295, CC-MB-296, passim CC-MT-301, CC-MT-307, CC-MT-316, CC-MT-332, CH-ML-122, CL-CM-160 GC-OR-271, GC-OR-274, GC-OR-275, GC-OR-276, GC-OR-277, GC-OR-279 passim, GC-OS-040, GC-OS-045, GC-OS-046, GC-OS-047, GC-OS-049 GC-OS-052, GC-OS-053, GC-OS-054, GC-OS-061, GC-OS-062, GC-OS-063 HS-PB-225, HS-PB-227, HS-PB-229, HS-PB-255, LD-MM-026, LD-RM-059 LD-RM-062, LD-SS-116, LD-SS-130, LG-LF-019, LT-CT-435, LT-CT-438 OC-MP-246, OC-MP-249, OC-MP-253, OC-MP-254, OC-MP-256, OC-MP-257 OC-NQ-185, PD-BR-057, PD-CL-025, PD-EL-108, PD-EL-109, PD-EL-110 PD-PB-152, PG-NV-006, PG-NV-008, PG-NV-012, PG-NV-018, PG-NV-060 SC-BD-254, SC-BD-268, SM-AU-246, TX-LM-413, TX-LM-415, TX-LM-419
aitant	44: AB-LZ-248, AB-LZ-249, AG-FR-267, AG-FR-308, AG-FR-333, AG-IS-002 SM-AU-296, SM-AU-309,
aitanta	2: CL-CM-222, CL-TG-189,
aitantas	1: OC-SV-295,
aytant	12: AG-CG-021, HS-PB-233, LD-VC-258, LT-MR-201, LT-MR-224, OC-MP-222
aytantost	2: GI-DC-117, PG-NV-122,
aytantz	1: PG-NV-308,
atant	38: AR-TB-101, CL-CM-341, CT-CL-367, CT-CL-374, CT-CR-336, CT-CV-109
atantes	3: GC-OR-091, GC-OS-151, GL-OC-170,
atantost	1: PG-NV-184,
atantpauc	1: HS-BB-140,
atretant	1: JR-AG-339,
autretant	3: GC-VB-686, GR-CT-203, GR-CT-204,

## LANGUE.D'OIL

Gram.L.d'Oil (Burguy): tant, atant, aitant, altretant

**tant:** (*P.d.B.v.4423*); (*R.d.l.M.V 4117.8*); **aitant** : (*Trist. II.p.85*); **altretant** : (*V.t.I.p192*) ;

*entretant* : (R.d.l.V.v 4987)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TANTUM> TAN, TANT,

+OCCITANO ARAGONÉS+ON+GASCON(+GI+GERS+BEARN+BI+LS+COMM+BN+LD)+RESTO(+CL-AB+RG+LIM+CF+L-ET-G+PGN)+L.D'OIL(+GLO)+ROMANCES HISPÁNICOS

ATAN, ATAN

+oa(+fja(1))+ON+GASCON (+COMM+BI+BEARN+BN+GI+)+RESTO(+L-ET-G)

AITANT

+oa(+fja(1))+GASCON(+BI+GERS+LD+COMM+GI)+RESTO(+L-ET-G+CL-TH+CL-WR+CL-TT+PGD+RG+RHSP+PGN)

ALTRETANT, ATRETANT

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA)+ON(+FJN)+RESTO(+L-ET-G(1))+L.D'OIL(+GLO)

### 1.5 Derivados de *bastantem*, del verbo *bastare*.

Sing. *bastant*(27), *abastant*(8), *bastanON*  
Plur. *bastantz*(15), *abastantz*(1), *bastanz ON*

Aparecen como adjetivos, en su mayoría como adyacentes al sustantivo y en algún caso como atributo.

#### OCCITANO ARAGONÉS

*bastant*: Mas altre hom, si no es infançon en esta manera o no a peynnora qual iuga'l fuer, no es fiança *bastant* en tals cosas AA-FJ-036 Un hom: noble mes en pynnora sa hereditat a un altre hom per C morabetins ab fiança, ab testimonis e ab carta *bastant*

*abastant*: E demas deu dar fiança abastant de redra al posedor AA-FJ-

*bastantz*: ab fianças et ab testimonis *bastantz* AA-FJ-

*abastantz*: deu uenir ab testimonis abastantz denant la porta del deuant dit omne AA-FJ-075

#### OCCITANO NAVARRO

bastan	5: CC-FJ-496, EE-FJ-621, EE-FJ-626,
bastant	7: CC-FJ-352, CM-SC-024, EE-FJ-540, EE-FJ-541, EE-FJ-543, EE-FJ-544
abastant	19: CC-FJ-310, CC-FJ-332, CC-FJ-350, CC-FJ-352, CC-FJ-354, CC-FJ-358 CC-FJ-382, CC-FJ-432, CM-ES-009, EE-FJ-518, EE-FJ-530, EE-FJ-540 EE-FJ-541, EE-FJ-557, EE-FJ-558,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

bastan	2: GC-BN-091, GC-OS-051,
bastant	6: GC-OS-044, GC-OS-103, GC-OS-105, GC-OS-106, GC-OS-108,
bastante	2: GC-OS-329,
abastantz	1: GC-BN-070,

*bastant* y *abastant* aparecen esporádicamente en los textos estudiados

#### LANGUE D'OIL

Por otro lado son relativamente frecuentes en textos franceses de los siglos XVI y XVII..

Federic Mistral incluye el término *bastant* en su diccionario. Asimismo en el Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France par Gabriel Azais Tome 1: *bastant* (*suffisant*).

Ejemplos;

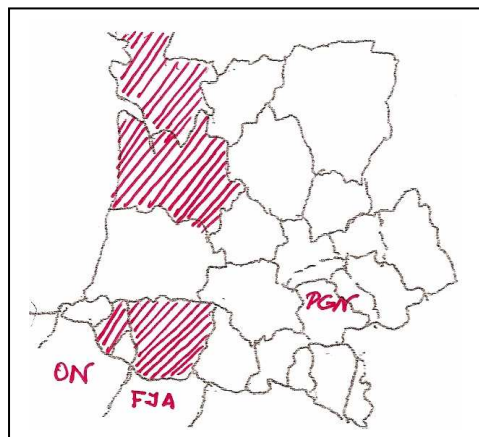
-sera-il pas **bastant** pour te salarier (*Complaintes du Sang du Grand Henry de Tres Heureuse François exaucées. 1617 A. Maillets MCCXVII*)

-s'ils n'estaient **bastantz** de fournir aux debvoirs d'apprentissage (*erection d'une escole a Solre.le Chateau, faicte parfeue de hereuse memoire. Madame la Marquise douariere de berges 14 May 1579. BOULL. de la Commission historique du Département du noerd T XIV Lille 1879*)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

BASTANT , ABASTANT

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BN+GI(AHG)+BEARN)+  
RESTO(+PGN)+L.D'OIL(+POIT(AH de la Saintonge et de l'Aunis))



BASTANT, ABASTANT

BN+GI (AHG)+BEARN+BGN+POIT

## 10.6 Derivados de *cata*.

### OCCITANO ARAGONÉS

Como derivado de *cata* aparece el término cada(53) mayoritariamente como adyacente del sustantivo y en algún caso como sustantivo.

a) Como adjetivo:

cada menbre AA-FJ-060 cada ramado AA-FJ-064 cada ley AA-FJ-069 b) Como sustantivo:

A totz los clergues...sian datz cada IIII dines a quiscun ma-sp-223

### OCCITANO NAVARRO

cada

679: AA-FE-402, AA-FE-403, AA-FE-404, BB-FJ-201, BB-FJ-207, BB-FJ-210  
BB-FJ-211, BB-FJ-223, BB-FJ-226, BB-FJ-228, BB-FJ-248, BB-FJ-251  
CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-048, CM-SC-049, EE-FJ-512, EE-FJ-515  
EE-FJ-522, EE-FJ-523, EE-FJ-555, EE-FJ-564, EE-FJ-565, GL-OC-006  
GL-OC-011, GL-OC-041, GL-OC-046, GL-OC-050, GL-OC-052, GL-OC-053

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

cada

413: AB-LZ-371, AB-LZ-499, AG-CG-016, AG-CG-018, AG-CG-019, AG-CG-020  
CT-CV-171, CT-CV-205, CT-CV-219, CT-CV-223, passim, GC-BA-008

GC-BN-004, GC-BN-007, GC-BN-009, GC-BN-041, GC-BN-048, GC-BN-070  
 HS-BA-128, HS-BA-190, HS-BA-196, HS-BA-210, HS-BB-066, JR-AG-073  
 SC-BD-254, SC-BD-265, SC-BD-266, SC-BD-268, SC-BD-273, VT-BI-051  
 VT-BI-052, VT-BI-053, VT-BI-101, VT-BI-102,

cade

97: AR-TB-095, AR-TB-096, AR-TB-097, AR-TB-099, AR-TB-101, CH-ML-122  
 GC-OR-284, GC-OS-040, GC-OS-300, GC-VB-603, GC-VB-634, GL-OC-170  
 GL-OC-178, HS-BA-086, LD-MM-022, LU-BI-033, ML-VC-039

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CATA> CADA

+OCCITANOARAGONÉS ( +FJ+DNJ ) +ON+GASCON ( +BI+BN+LS+BEARN+COMM+GERS+LD+GI ) +REST  
 O ( +L-ET-G+CL-QY+CL-TH+CF+PGN ) +ROMANCES HISPÁNICOS

### 10.7 Derivados de *cata-ūnus*

	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>
Sing.	<i>cadaun</i> (17), <i>cada un</i> (7)	<i>cadauna</i> (6), <i>cada una</i> (6)
Plur.	<i>caduns</i> (1)	<i>cadaunas</i> (3), <i>cada unas</i> (2) <i>cadascuna</i> ZZ
c		<i>cadascunas</i>

### OCCITANO ARAGONÉS

Aparece principalmene como sustantivo en muchas ocasiones seguido de un sustantivo adjetivado transpuesto por la preposición *de*, mientras que cuando aparece como adjetivo lo hace con las formas no contractas *cada un*, *cada una* y *cada uns*.

a) Como sustantivo:

*mas cadaun se defende de l'altre aa-fj-056 lo seynnor Rey e cadaun dizieron sos odidas las razones de cadauna de las partidas aa-fj-125 todas las sobreditas cosas e cadauna d'ellas gs-sc-228*

b) Como adyacente de sustantivo:

*atanta caça deu emendar lo seynnor del uiu per cada un dia AA-FJ-123*

### OCCITANO NAVARRO

cadaun	55: AA-FE-396, AA-FE-398, BB-FJ-201, BB-FJ-264, BB-FJ-268, BB-FJ-321 CC-FJ-410, CC-FJ-456, CC-FJ-458, CC-FJ-476, CC-FJ-488, CM-ES-004 EE-FJ-603, EE-FJ-610, EE-FJ-613, EE-FJ-616, EE-FJ-622, GL-SC-014
cadauna	9: CC-FJ-412, CC-FJ-476, CC-FJ-478, CM-ES-012, EE-FJ-574, EE-FJ-590 EE-FJ-601, EE-FJ-616, EE-FJ-617,
cade	2: GL-OC-121, GL-OC-170,
cadun	1: GL-SC-015,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

cadaun	22: CT-CV-219, GC-OR-093, GC-OR-139, GC-OR-140, GC-OR-141, GC-OR-142 GC-OR-143, GC-OR-144, GC-OR-160, GC-OR-195, LT-CT-436, LU-GI-119 SC-BD-178, SC-BD-265, SC-BD-266,
cadauna	10: LT-CT-433, LT-CT-435, LT-CT-437, OC-NQ-072, OC-SV-296, OC-SV-297 SC-BD-168, SC-BD-201, SC-BD-265, SC-BD-268,
cadauns	19: LU-GI-117, LU-GI-119, LU-GI-120, LU-GI-125, LU-GI-128, SC-BD-160 SC-BD-168, SC-BD-173, SC-BD-197, SC-BD-265, SC-BD-266,
cadaus	15: AG-FR-289, AG-FR-319, AG-FR-335, AG-FR-337, CL-TT-317, CL-WR-078

GT-CL-124, LT-CT-435, OC-NQ-039, OC-NQ-041, OC-NQ-046, OC-NQ-072  
PR-BI-092, PR-BI-093,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CATA UNUS> CADAUN, CADUN, CADAUNS, CADAUS

OCCITANO ARAGONÉS(+FJA+DNJ)+ON+GASCON (+BI+BEARN+GI)+RESTO(+L-ET-G+RG+CL-TT-CL-WR)

### 10.8 Derivados de *quīsque cata ũnus*:

	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>
Sing.	<i>cascun</i> (2), <i>quiscun</i> (56) <i>quiscum</i> <i>chascun</i> (1), <i>quis cada un</i> (3) <i>quiscadun</i> ON	<i>cascuna</i> (2), <i>cadascuna</i> (1), <i>quiscuna</i> (18) <i>quiscada una</i> (1)
Plur.	<i>quiscuns</i>	<i>cadascunas</i> (1), <i>quiscunas</i> (3)

## OCCITANO ARAGONÉS

### a) Substantivos:

*alega cascun per so part aa-fj-045 si es bataylla de escut e de baston asi que aya cascun d'els C ss de moules aa-fj-137 complir e obseruar todas las condicions desus posadas et quiscuna per si ga-sp-216 quiscuna ora vl-sc-246*

### b) Comoadyacente de substantivos:

*per quiscun quental II sl e una libra aa-fj-176 prenga una de cascuna manera aa-fj-029 de cascuna ferida dara aa-fj-066 odidas las razons de quiscuna part aa-fj-quiscada una dezena aa-fj-175 consideradas cadascunas cosas que nos ueyer zz-aj-222*

## OCCITANO NAVARRO

*quiscadun* 1: GL-OC-004,  
*cascun* 102: GL-OC-014, GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-049, GL-OC-056, GL-OC-057

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*cascu* 14: CT-CV-054, CT-CV-060, CT-CV-102, CT-CV-103, CT-CV-178, CT-CV-193  
*cascun* 519: BD-TB-186, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-190, BD-TB-191, BD-TB-192

CC-MB-292, CC-MB-295, *passim*, CT-CL-347, CT-CV-045, CT-CV-054  
CT-CV-108, CT-CV-109, CT-CV-111, CT-CV-112, CT-CV-198, CT-CV-253  
DC-PL-037, FB-FD-518, FB-FG-150, FB-FG-198, FB-FM-332, GC-BA-006

GC-OS-387, GC-OS-388, *passim*, GC-VB-595, GC-VB-603, GC-VB-619  
GC-VB-631, GI-DC-017, GI-DC-048, GI-DC-067, GI-DC-073, GI-DC-075  
GI-DC-082, GI-DC-085, GI-DC-098, GI-DC-099, GI-DC-105, GI-DC-109  
HS-PB-254, JR-AG-105, JR-AG-183, LD-MM-022, LD-RM-050, LG-LF-016  
OK-MP-233, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-054, PG-NV-080, PG-NV-140  
PG-NV-280, PG-NV-282, PR-BI-083, PS-CS-023, SC-BD-180, SC-BD-230  
SJ-CG-148, SM-AU-219, SM-AU-226, SM-AU-227, SM-AU-229, SM-AU-238

*cascuna* 52: BD-TB-189, BD-TB-190, CC-MB-083, CC-MB-091, CC-MB-120, CC-MB-128  
PG-NV-252, SJ-CG-140, SM-AU-228,

*cascune* 147: FB-FG-150, GC-OR-098, GC-OR-101, GC-OR-134, GC-OR-148, GC-OR-165  
GC-OR-221, GC-OR-222, GC-OR-223, GC-OR-226, GC-OR-241, GC-OR-243  
GC-OS-341, GC-OS-342, GC-OS-345, GC-OS-384, GC-OS-385, *passim*  
GI-DC-024, GI-DC-028, GI-DC-029, GI-DC-065, GI-DC-067, GI-DC-072  
GL-OC-178, LD-MM-014, VT-BI-016,

cascuus  
chascun  
chascuna

7: GC-OS-280, GC-OS-286, GC-OS-292, GC-OS-300, GC-OS-302, GC-OS-354  
5: GC-LO-084, LD-AB-222, LD-MM-019, TX-LM-413, VT-BI-097,  
3: OC-NQ-185, TX-LM-413,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

QUIS CATA UNUS>

CASCUN

+OCCITANO+

ARAGONÉS ( +FJA+DNJ+ZZ ) +ON ( +DNN ) +GASCON ( +GI+GERS+BN+BEARN+  
LABOURDI +LD+RESTO ( +L-ET-G++CF+RHSP+PGN ) +  
L.D'OIL ( +GLO ( Picardia )

CHASCUN

+oa

( fja ( 1 ) ) +GASCON ( +LABOURDI+LD+BI ) +RESTO ( +RG+LIM ) +L.D'OIL ( +GLO ( B  
orgoña ) )

QUISCADUN, QUIQUEDUN

+ON ( +dnn ) +gascon ( +ld )

QUISCUN

+OCCITANO ARAGONÉS ( +FJA+DNJ )

### 10.9 Hom, on

Ver los apartados de pronombres impersonales y de restos de declinación latina.

### 10.10 Derivados de *certum*

Los derivados de *certum* además de como indefinidos pueden aparecer asimismo como adjetivos calificativos.

	Masc.	Fem.
Sing	<i>cert</i> (10), <i>certan</i> (2)	<i>certa</i> (16) <i>certana</i> ON
Plur.	<i>certz</i> (1), <i>cerz</i> (1), <i>certans</i> (2)	<i>certas</i> (3), <i>certanas</i> (2) <i>certes</i> ON

OCCITANO ARAGONÉS

a) Como indefinidos adyacentes a sustantivos:

*cert*: entroa *cert* terme aa-fj-041 *cert* logar aa-fj-076 entroa *cert* loc aa-fj-103 D'om qui's met a servici entroa *cert* terme AA-FJ-041 non uenira al platz e al loc assignat e *cert* on solen esser donatz los testimonis AA-FJ-053

*certan*: entroa *certan* termini aa-fj-031

*certa*: *certa* cosa aa-fj-052 dona... *certa* part ...d'alguna heredit aa-fj-083 De fill bort si aura *certa* determinada part AA-FJ-090 lexa a fill bort *certa* part aa-fj-099 *certa* sabidoria dels iuratz xx-es-136 de *certa* ciencia ma-sc-230

*certz*: per *certz* termes aa-fj-157

*cerz*: de omnes qui tenen hereditatz sotz *cerz* tributz aa-fj-062

*certans*: a *certans* dias aa-fj-043 en *certans* casos aa-fj-071

*certas*: per *certas*...ordens aa-fj-173 senes *certas* causas *affrontacions* *certas* e asynnaladas aa-fj-077  
*certanas*: en *certanas* ocasions aa-fj-076 en *certanas* *affrontacions* AA-FJ-076

## b) Como adjetivos calificativos.

*De payre d'algun, si sera fiança e'l filtz no sera cert AA-FJ-035 Yo no so cert que mon payre fos fiança a to payre asi com tu dizes AA-FJ-035*

## OCCITANO NAVARRO

cert	36: CC-FJ-340, CC-FJ-344, CC-FJ-416, CC-FJ-428, CC-FJ-456, CC-FJ-486 CM-SC-003, CM-SC-041, CM-SC-049, EE-FJ-535, EE-FJ-576, EE-FJ-583 GL-SC-018, GL-SC-019,
certa	7: BB-FJ-206, CC-FJ-464, EE-FJ-604, GL-OC-188, GL-OC-190, GL-SC-023
certana	8: BB-FJ-234, BB-FJ-249, BB-FJ-258, CC-FJ-328, EE-FJ-527,
certz	3: CC-FJ-316, EE-FJ-522, GL-OC-150,
cerz	1: GL-OC-151,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

cert	54: AG-FR-320, AG-FR-342, CC-MB-201, CT-CV-216, FB-FG-234, FB-FG-282 FB-LX-631, FB-LX-718, GC-BA-022, GC-BA-030, GC-BN-004, GC-BN-007 GC-BN-325, GC-CB-171, GC-OR-133, GC-OR-148, GC-OR-197, GC-OS-132 GC-OS-302, GC-OS-308, GC-OS-318, GC-OS-325, GC-OS-326, GC-OS-334 GI-DC-117, GL-OC-178, GR-CT-206, GR-CT-220, HS-PA-244, HS-PA-249 HS-PA-253, HS-PA-262, HS-PA-268, HS-PA-274, HS-PA-275, HS-PB-254 JR-AG-097, LD-MM-010, LD-MM-027, LT-CT-438, LT-MR-209, PG-NV-018 PG-NV-082, PG-NV-090, PG-NV-132, PG-NV-146, PG-NV-228, PG-NV-300 VT-BI-050, VT-BI-051, VT-BI-052, VT-BI-097,
certa	18: AG-FR-337, CC-MB-137, CC-MB-147, CC-MB-168, CC-MB-260, CC-MB-272
certan	42: CC-MB-173, CC-MB-174, CC-MB-175, CC-MB-188, CC-MB-190, CC-MB-203 GC-OS-371, GI-DC-068, OC-CF-054, OC-MP-246, PG-NV-018,
certana	11: CC-MB-076, CC-MB-131, CC-MB-219, CC-MB-240, CC-MB-242, CC-MB-249
certanas	10: CC-MB-187, CC-MB-211, CC-MB-228, CC-MB-242, CC-MB-249, OC-MP-252 OC-MP-253, OC-MP-260, SJ-CG-115,
certane	15: GC-BN-233, GC-OR-263, GC-OR-275, GC-OS-153, GC-OS-163, GC-OS-306
certe	18: GC-BN-004, GC-OR-108, GC-OR-147, GC-OR-153, GC-OR-163, GC-OR-170 GC-OR-172, GC-OR-175, GC-OR-193, GC-OR-200, GC-OS-387, LD-MM-008 LD-MM-010, LD-TT-164,

## LANGUE.D'OIL

Gramm: L.d'Oil (Burguy):

*Certes*: (Romv.p.250); (Ben.v.20617.8); (Dol.p.274)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CERTUM> CERT, CERTAN

+OCCITANO ARAGONÉS (+FJA)+ ON(+FJN+DNN)+GASCON: (+BEARN+ BN+LD)+ RESTO (+RG+CF)  
 + L.D'OIL(+GLO)

## 10.11 Derivados del neutro *genus* con significado de *nada*.

### OCCITANO ARAGONÉS

Como derivados de *genus* aparecen las formas *gens* y *ges* como adyacentes adverbiales a construcciones adjetivales: *per ço que no y pot allegar gens de dret AA-FJ-064 ges de dret AA-FJ-064*.

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

**ges:** Chartes lim.-5 Trois chartes limousines concernant le nontronais (XIIe et XIIIe

siècles)- Camille Chabaneau: Censier de Clareuil: *non ges per feu, mas per plat...*

Choix des poésies originales des troubadours. M. Raynouart-1818:

Giraud de Roux; L (5) *cui ieu ges non cre*; III (9); *non a ges de servir recrezensa*; V: *non die ges que mas deoua erguelh*

Rambaud d'Orange: III (19): *no sui ges mais et astrucx*

bernard de Ventadour: VII(56): *no pot ges descazer*; IX (60): *plora ges non es dolorious*; X(62): *non ai ges poder*; XII (70): *Tristan ges non aures de me ; e que ges don Garcia no volia anar* (PG-NV-042) ; *e ges no m'es senblas* (PG-NV-174) ; *que ges grant ost no pot uenir can se voldria* (PG-NV-276) ; *et si ges negun que lo dit bestiar bulhe mallhevar* (GI-DC-046) ; *ges negun*(GC-OS-053)

Langue limousine : (327) : L'ancienne langue employait au même usage *ges* (*de genus*), *mija* (*miga*), et aussi *re* : *ren no sap si dema sera uius* (P. Cardinal). Nous avons conservé *re*, mais seulement comme substantif indéterminé. *Ges* (*gis*) persiste tout au moins en bas Languedoc et en Provence. Dans quelques autres contrées on emploie *bouci* et aussi *moussel*, qui rapellent *mija* : *n'es bouci tristo* (Augier Gaillard)

## LANGUE .D'OIL

GrammL.d'Oïl (Burguy) :

*gens*: cette particule exclusivement attribuée au provençal (*gens*, *ges*) et au catalan, se trouve aussi dans la langue d'oïl. *Mis sires ne volt giens prendre de Naaman* (Q-L.d.R.IV. p.364)

*Goutta*, du latin *gutta*, rencontre beaucoup plus souvent dans l'ancienne langue qu dans la moderne'

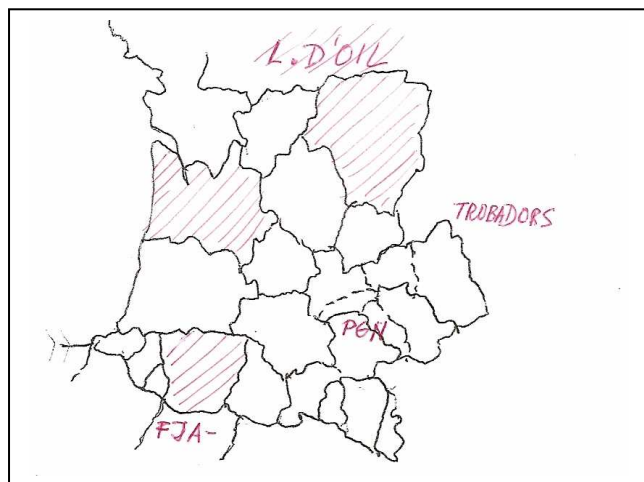
*Mies*, *mie*, dérivé de *mica*, a la même valeur que *pas*, avec la négation. *tu non dexens mies, si cum je voi* (S.d.S.B.p.525)

Anglade : *mica-mija*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

GENUS>GENS, GES

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA)+OCCITANO TRANSPIRENAICO (+PGN+BEARN+GI+LIM (Chartes limousines)+ TROBADORS(Giraud de Roux, Rambaud d'Orange, Bernard de Ventadorn))+L.D'OIL(+GLO)



GENS, GES

FJA+BEARN+GI+LIM+PGN  
+Poesias trovadoerescas

## 10.12 Derivados de *magis* y de *plus* con significado de *mas*.



Como derivados del cuantificador *magis* aparecen los indefinidos *mas*(21) y *mes*(7). El étimo latino *plus* permanece inalterado con el mismo significado. Estas formas son utilizadas en la formación de los comparativos y superlativos analíticos de superioridad.

#### OCCITANO ARAGONÉS:

En el FJA *plus* predomina sobre *mas*. DNJ *mas* (8), *plus* no aparece, en los EST solo aparece *mas* (2)

*De hereditat que no sera laurada per lonc temps e la lauran pus dos o mas AA-FJ-039 De homne qui da salt en porcx d'altr'om e'n pren un o dos o tres o mas AA-FJ-111 E si'l prez no bastara a pagar aquel deute feita la uenta d'aquela peinnora peinnore plus entro que cobre so deute AA-FJ-185*

Como adyacente de substantivos.

*e si mas messions auja mester, mas que se pagen Ms-ch-204 et si las oueillas seran plus de C AA-FJ-194*

Como adyacente de adjetivos en función adverbial.

*e ab uoluntat de sos parentz e dels mas prosmes AA-FJ-053 de chals lo iuratx donen CC solidos als mas proxmantz parentz del mort XX-ES-134 La plus proxmana cibdat o gran uilla*

Como adverbio.

*Qui a uos mas plaçra SC-VL-246 De tota arbre que leua fruyt deradicada e de tota vinna e de tota altre cosa que uaylla mas de LX ss a torna AA-FJ-105; aquela qu'el mes uoldria AA-FJ-040 segont fuer no pot plus crexer a usura AA-FJ-083*

#### OCCITANO NAVARRO

*mas* : BB-FJ (2), CC-FJ (10), EE-FJ (30), FE (0),

*mais-mays*: FE (1): *no an mais d'una casa GL-OC-047:encara mays; si hi a mays o meyntz; et non mays; GL-OC-90: yssquan mais adeuant*

*mas* : BB-FJ (2), CC-FJ (10), EE-FJ (30), FE (0),

*mais-mays*: FE (71),

*plus* 111: AA-FE-397, AA-FE-399, AA-FE-401, AA-FE-402, AA-FE-403, AA-FE-404  
AA-FE-407, AA-FE-408, aa-fe-413, AA-FJ-028, AA-FJ-030, AA-FJ-031  
CC-FJ-318, CC-FJ-330, CC-FJ-368, CC-FJ-434, CC-FJ-478, CC-FJ-486  
CM-SC-034, EE-FJ-522, EE-FJ-529, EE-FJ-549, EE-FJ-586, EE-FJ-614  
EE-FJ-617, GL-OC-014, GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-045, GL-OC-066

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*mas*: aparece muy esporádicamente en OR (*si no aue mas de IX*) y en Lavedán (*dels mas prosmes*);

CL: Toul-300: *mais; alb-194 maiss; mai quercy-95*;

Gramm gasc. Dialecto agenais: *pus-mai*; PGD: *pus-mai*; CB: *plus-mais-mes*; LU-BI-022: *mais*; Castelnau: *mais*; Lim: *mays* (*text.lim-416*)

*plus* 2410: AG-FR-244, AG-FR-250, AG-FR-267, AG-FR-268, AG-FR-273, AG-FR-280  
CC-MB-294, CC-MB-295, CC-MB-296, passim, CC-MT-285, CC-MT-286  
CT-CV-209, CT-CV-211, CT-CV-212, CT-CV-216, CT-CV-252, FB-FD-524  
FB-FG-168, FB-FM-332, FB-FO-500, FB-JM-354, FB-JM-458, GC-BN-033  
GC-OS-175, GC-OS-329, GC-OS-371, GC-VB-596, GI-DC-001, GI-DC-002  
GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-008, GI-DC-009, GI-DC-010, GI-DC-011  
HS-BB-150, HS-BB-170, HS-PA-231, HS-PA-232, HS-PA-235, HS-PA-240  
LU-LD-082, LU-LD-086, LU-LD-088, LU-LD-090, LU-LD-091, LU-LD-092  
LU-LD-093, ML-VC-040, OC-CF-017, OC-CF-055, OC-MP-230, OC-MP-238  
OC-MP-262, OC-NQ-038, OC-NQ-046, OC-NQ-057, OC-NQ-058, OC-NQ-061  
PS-CS-022, SC-BD-173, SC-BD-180, SC-BD-184, SC-BD-264, SC-BD-265  
TX-LM-424, TX-LM-425, TX-LM-426, VT-BI-089, VT-BI-090, VT-BI-092

pus

26: AG-FR-318, CL-CM-341, CL-TT-330, GC-OR-083, GC-OR-099, GC-OR-152  
 GC-OR-202, GC-OR-269, GC-OR-283, GC-OR-293, GC-OS-039, GC-OS-345  
 GI-DC-021, GL-OC-178, HS-BB-108, LG-LF-011, LG-LF-014, LG-LF-018  
 LG-LF-023, LG-LF-026, LU-BE-057, OC-CF-008, OC-MP-222, OC-MP-223  
 PG-NV-260, SC-BD-181,

.Anglade. *plus, mai, mais, mas, mes*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins: *mais, mas, mes*

COMENTARIO : Puede observarse que *mas, mais* que prácticamente no aparecen en el occitano, sí aparecen en el poitevin, es decir que en el occitano cispirenaico *mas*, además de la influencia de los romances ibéricos puede tener la aportación de repobladores del norte del Garona.

## LANGUE .D'OIL

Gramm: L.d'Oïl (Burguy): *plus ; mais : ((Ben.v.21 ;728-30) mes : (PHIL.M.v 2963-5); (Rd. R.v. 1128)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

PLUS>PLUS, PUS

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJN+est(1))+ON+GASCON++RESTO(+l-et-g(pus)+ pgd(pus)+lim+RG+CF)+  
 L.D'OIL(+POIT+GLO)

MAGIS(más)>MAS,MES

+OCCITANO+ ARAGONÉS(+fja+DNJ+EST)+GASCON+bearn+bi(mas,mes))+RESTO(+cf(mes,(1)))  
 +L.D'OIL(+poit(mas,mes)+glo(mes))+ROMANCES HISPÁNICOS

MAGIS(más)>MAIS, MAI

+on(+fe+dnj)+GASCON(+bi)+RESTO(+l-et-g(mai)+PGD(mai)+lim+toul(1)+RG-  
 AB(mais,mai))+L.D'OIL(+poit+glo)

## 10.13 Derivados de *minus*.

### OCCITANO ARAGONÉS:

a) Como sustantivo.

*E si sera en uila poca, de X. casas o de meyns AA-FJ-140*

b) Como adyacente de sustantivos.

*per que per malas lauoras an menx ualença las ditas ms-sj-207.*

c) Como adyacente de adjetivo.

*et sens de nenguna destreyta et de nostre dreyt no meyns sabentz vendem a uos... GA-SC-229*

d) Como adverbio.

*Uendo o meto en pynnora o don a tu Fulan o transmut en ta casa per atant preç la mitat o la tercera part o la quarta o mes o meyntz segont que ell y a AA-FJ-088ben asi l'abat menx del conuent nj'l conuent menx del abat non poden alienar ni dar nenguns eredamentz MS-SJ-207*

menx

7: GC-SP-193, Ms-sj-207, SC-MA-232,

meyns

16: AA-FJ-036, AA-FJ-139, AA-FJ-140, AA-FJ-142, AA-FJ-145, GA-SC-229  
 GA-SP-236, GA-SP-242, GS-SC-220, OO-FJ-166, OO-FJ-167,

meynspretz

2: AA-FJ-078,

meyntz

7: AA-FJ-088, AA-FJ-115, AA-FJ-128, AA-FJ-145, AA-FJ-147, AA-FJ-187  
 OO-FJ-167

meintz

6: AA-FJ-036, AA-FJ-101, AA-FJ-128, AA-FJ-139, AA-FJ-140,

### OCCITANO NAVARRO :

meintz

30: AA-FE-401, AA-FE-403, AA-FE-404, BB-FJ-216, CC-FJ-402, CC-FJ-412

	GL-OC-080, GL-OC-091, GL-OC-112, GL-OC-143, GL-OC-190, GL-OC-191
meinzh	1: GL-OC-041,
mentzh	5: GL-OC-143, GL-OC-171, GL-OC-174, GL-OC-178,
meynthz	20: BB-FJ-233, CC-FJ-458, CM-SC-002, CM-SC-004, CM-SC-012, CM-SC-019
	GL-OC-002, GL-OC-059, GL-OC-100, GL-OC-111, GL-OC-165, GL-OC-189
minzh	2: GL-OC-041, GL-SC-031,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

meinhs	1: GC-OR-264,
meinzh	1: OC-SV-298,
menhs	90: AG-FR-250, AG-FR-290, AG-FR-295, AG-FR-306, AG-FR-312, AG-FR-319
	GC-OS-335, GC-OS-363, HS-BA-084, HS-BA-128, HS-BA-130, HS-BA-132
	HS-BA-174, JR-AG-097, JR-AG-123, LD-SS-118, LD-TT-172, LG-LF-020
	LT-CT-432, LT-MR-194, LT-MR-211, LT-MR-214, LÜ-BI-297, ML-VC-039
	SC-BD-198,
meynhs	9: CT-CV-064, CT-CV-091, CT-CV-120, GC-BN-211,
meynthz	1: PG-NV-306,

## LANGUE.D'OIL

Anglade: *mens*

Gramm: L.d'Oïl (Burguy): *meins* (R.d.R.v.748); *mains* (P.d.B.v.2479.80); (R.d.C.d.C.V 4545))

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MINUS>MEYNTZ, MEYNS, MEINHS, MENHS, MENX, MEINS, MEINCHS

**+OCCITANO ARAGONÉS (+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+BEARN+GI+LD+BN  
BI+LABOURDI+BI)+RESTO(+RG+CL-QY+CL-TT+L-ET-G+PGN)+L.D'OIL(+GLO)**

MINZ, MINZ

**+ON(+FJN+DNN)**

## 10.14 Derivados de *multum* y *multo*

### OCCITANO ARAGONÉS

a) Como substantivos.

*pero moltz demanan on son a dar aquels testimonis aa-fj-155*

b) Como adyacente de substantivos.

*en moltz locs aa-fj-042 moltz mals omnes xx-es-132 en moltas altrás maneras ms-sj-207.*

*esdeuen muytas uegadas que aa-fj-088.*

### OCCITANO NAVARRO

molt	16: EE-FJ-527, EE-FJ-596, EE-FJ-599, GL-OC-043, GL-OC-047, GL-OC-061
	GL-OC-212,
moltas	1: BB-FJ-208,
moltes	26: aa-fe-413, BB-FJ-211, EE-FJ-515, EE-FJ-527, EE-FJ-535, EE-FJ-538
moltz	31: GL-OC-035, GL-OC-036, GL-OC-038, GL-OC-048,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

molt	142: GC-BN-002, GC-BN-318, GC-CB-236, LD-AB-201, PG-NV-006, PG-NV-008
molta	1: PG-NV-054,
moltz	7: GC-CB-236, GC-CB-237, PG-NV-006, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-104
molz	3: CL-AB-055, OC-NQ-065,

**mot:** *mot aut excellent seynnor (GC-BN-003); au mot hondrat (GC-BN-015); mot es decirte (GI-DC-099); mot alt (GL-OC-202);*

**mout :** *Era mout endeutatz (SC-BD-184); car mout n'a desirer (PG-NV-080)*

mouts 3: GC-LO-054, GC-LO-083, PR-BI-094,  
 moutz 7: CL-AB-079, GC-BN-038, GI-DC-007, GI-DC-059, HS-BA-104, OC-SV-295  
 SJ-CG-286,  
 moult 1: TX-LM-416,

## LANGUE .D'OIL

La langue d'oïl : *molt, mult* : La forme primitive de Bourgogne a été *mult*, puis *molt*, qui ne dépassa la frontière de l'Ile de France et de la Champagne. En Normandie *mult*, en Picardie *moult*.

Les quatre livres des rois : Sermons de Saint Bernard (bourguignon) :  
 566 : *molt large* ; *molt plaine* / 527 : *molt conuenalement* ; *molt saigement* ; *molt apairellet* / 567 :  
*car molt est gries chose d'eshevir* / 522 : *molt a fait* ; *et molt est saine* /

Anglade: *molt, mot*

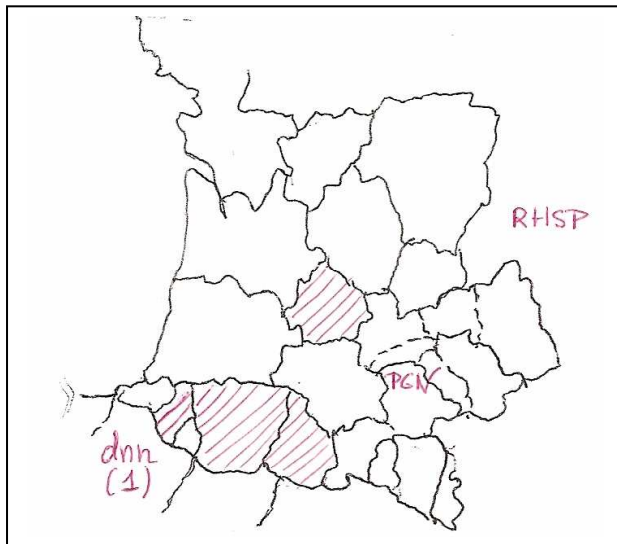
Gramm: L.d'Oïl (Burguy): *molt, mult, mut*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MULTUM > MOLT, MOLTZ, MOLZ  
 +OCCITANO ARAGONÉS (+FJA+DNJ) +ON+GASCON (+BN+LD+BEARN+GI) +RESTO (+CL-  
 AB+RG+PGN) L. D'OIL (+GLO (Borgoña))

MULTUM > MOUT  
 +GASCON (+BN+GI) +RESTO (+PGN) +L.D'OIL (+GLO (Picardia))

MULTUM > MOT  
 +on (+dnn(1)) +GASCON (+BN+BEARN+BI) +RESTO (+L-ET-G+RHSP+PGN)



Distribución geográfica de MOT:

dnn(1)+BN+BEARN+BI+L-et-G+  
 RHSP+PGN

## 10.15 Derivados de *nec ūnus* (*ningún*)

	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>
Sing.	<i>nengun</i> (22), <i>nengum</i> (1), <i>ningun</i> (5) <i>negun</i> (18), <i>dengun</i> (3)	<i>nenguna</i> (55), <i>ninguna</i> (16) <i>ninguna sON</i>
Plur.	<i>nenguns</i> (3 <i>ninguns</i> )	<i>nengunas</i> (2)

## OCCITANO ARAGONÉS

a) Como substantivo.

*pero nengun d'aquels aa-fj-039 ni acusar ningun d'aquela synnoria aa-fj-073 que...a uos podes noçer en nenguna de las sobreditas cosas fb-sp-201*

b) Como adyacente de substantivos.

*nengun:nengun pleit aa-fj-022 no s'en trobaria nengun christian aa-fj-142 negun omne de Iacca, ni de foras Iacca XX-ES-134 sens de nengun reteniment ga-sp-211*

*nengum:nengum om aa-fj-057*

*ningun:respondre...a ningun seynnor aa-fj-069 ningun çalmedina aa-fj-081*

*dengun:en dengun termini ga-sp-215*

*nenguna:per nenguna manera aa-fj-059 que no faze ab el nenguna*

*ninguna:ni ninguna altre cosa aa-fj-033 per ninguna razon aa-fj-053 bataylla ninguna no y a logar aa.fj.077 per ninguna d'estas razons aa-fj-088 ninguna regalia zz-aj-023*

*nenguns:et...per razon de nenguns bens uinentz ni tayngnentz a mj per aualorj ma-sc-230*

c) En algunos casos estos indefinidos pierden su carácter negativo:

*si deffallja nengun dia vl-sc-246 stabliron que si negun vezino ni habitador de Iacca; xx-es-133 e que si per abentura en dengun termini uos aujatz a perdre aquela casa ga-sp-215*

## OCCITANO NAVARRO

nengun	3: GL-OC-178,
nenguna	2: BB-FJ-228, CM-SC-019,
nengu	2: CM-SC-028, GL-OC-176,
nengun	194: AA-FE-394, AA-FE-402, aa-fe-409, AA-FE-410, AA-FE-412, aa-fe-413 BB-FJ-206, BB-FJ-228, BB-FJ-238, BB-FJ-255, BB-FJ-270, BB-FJ-274
nenguna	GL-OC-210, passim, OU-ES-013, 138: AA-FE-395, aa-fe-409, AA-FE-410, aa-fe-413, BB-FJ-206, BB-FJ-207 BB-FJ-230, BB-FJ-237, BB-FJ-239, BB-FJ-249, BB-FJ-252, CC-FJ-448  EE-FJ-588, EE-FJ-589, EE-FJ-594, EE-FJ-620, GL-OC-005, GL-OC-014 GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-021, GL-OC-030, GL-OC-045, GL-OC-047
nengunas	1: CM-ES-009,
nengunes	5: GL-OC-012, GL-OC-055, GL-OC-090, GL-OC-105,
nenguns	8: BB-FJ-250, EE-FJ-623, GL-OC-023, GL-OC-055, GL-OC-090, GL-OC-105 GL-OC-178,
nengus	1: GL-OC-178,
ningu	4: GL-OC-083, GL-OC-120, GL-OC-131, GL-OC-166,
ningue	1: BB-FJ-272,
ningun	277: AA-FE-395, BB-FJ-202, BB-FJ-203, BB-FJ-205, BB-FJ-206, BB-FJ-216 GL-OC-135, GL-OC-137, GL-OC-140, GL-OC-141, GL-OC-143, GL-OC-145 LA-ES-034, OU-ES-013,
ninguna	384: BB-FJ-203, BB-FJ-206, BB-FJ-220, BB-FJ-228, BB-FJ-230, BB-FJ-246 CC-FJ-490, CC-FJ-498, CM-ES-005, CM-ES-009, CM-ES-012, CM-ES-013 EE-FJ-596, EE-FJ-606, EE-FJ-607, EE-FJ-611, EE-FJ-623, GL-OC-002 GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-025, LA-ES-028, LA-ES-034, OU-ES-013
ningunas	1: GL-OC-016,
ningunes	6: CC-FJ-348, CC-FJ-404, EE-FJ-538, EE-FJ-541, EE-FJ-569, GL-OC-190
ninguns	7: CC-FJ-452, CC-FJ-492, EE-FJ-519, EE-FJ-572, GL-OC-109, GL-OC-186
ningus	1: CC-FJ-410,
dengun	2: GL-OC-011,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

nengun	181: CC-MB-149, CC-MB-153, CC-MB-165, CC-MB-177, CC-MB-187, CC-MB-201
--------	-----------------------------------------------------------------------

		FB-FG-216, GC-BA-072, GC-BA-126, GC-BN-005, GC-CB-238, GC-LO-065 GC-LS-108, GC-LS-143, GC-OR-088, GC-OR-098, GC-OR-100, GC-OR-153 GC-OS-371, GC-OS-375, GC-OS-378, GI-DC-049, GI-DC-081, GI-DC-089 GL-OC-178, GR-CT-216, HS-BA-080, HS-BA-086, HS-BA-090, HS-BA-116 JR-AG-097, LG-LF-016, LU-BE-059, LU-BE-064, LU-BE-067, LU-BI-019 LU-BI-033, LU-BI-035, LU-GI-122, LU-GI-124, LU-LD-081, LU-LD-083 OC-CF-008, OC-CF-054, OC-MP-238, OC-MP-239, OC-MP-240, OC-MP-241 OC-SV-298, PD-PB-152, PG-NV-006, PG-NV-170, PG-NV-300, SC-BD-250
neguna	90:	AG-CG-021, AG-FR-250, AG-FR-260, AG-FR-261, AG-FR-263, AG-FR-264 SC-BD-161, SC-BD-197, SC-BD-247, SC-BD-266,
nengun	23:	GC-BN-005, GC-BN-339, GC-LO-064, GC-LS-216, GC-OR-214, GL-OC-178 HS-PA-220, HS-PA-222, HS-PA-223, HS-PA-240, HS-PA-252, HS-PB-189 HS-PB-225, HS-PB-228, HS-PB-229, HS-PB-231, HS-PB-243,
nengus	2:	GL-OC-178, PG-NV-018,
ningun	3:	GC-BN-070, PG-NV-042, PG-NV-130,
ningune	2:	GC-BN-066,
degun	181:	AG-FR-341, AG-IS-002, AG-LR-001, AR-TB-096, AR-TB-100, CC-MB-091 CC-MB-099, CC-MB-100, CC-MB-101, CC-MB-220, CC-MB-221, CT-CL-351 CT-CL-365, CT-CV-132, CT-CV-133, CT-CV-162, CT-CV-206, CT-CV-209 FB-FA-530, FB-FG-150, FB-FG-200, GC-BA-068, GC-OR-207, GC-OR-208 GT-CL-122, GT-CL-126, HS-PA-235, HS-PA-245, HS-PA-262, HS-PA-275 LT-CT-438, LT-CT-439, LT-MR-229, LT-MR-239, LU-BI-025, LU-BI-026 LU-BI-027, LU-BI-034, LU-GI-126, OC-CF-035, OC-CF-066, OC-MP-211 OC-MP-229, OC-MP-236, OC-MP-240, OC-MP-243, OC-MP-253, OC-MP-259 PD-BR-057, PD-EL-109, PG-NV-094, PR-BI-060, PS-CS-021, PS-CS-022
deguna	79:	AG-FR-341, AG-IS-002, AG-LR-001, BD-TB-185, BD-TB-187, BD-TB-191
degunas	3:	CC-MB-220, CC-MB-221, OC-MP-249,
degune	112:	AR-TB-095, CH-ML-122, CT-CV-127, CT-CV-128, CT-CV-132, CT-CV-137 CT-CV-141, CT-CV-146, CT-CV-148, CT-CV-163, CT-CV-189, CT-CV-206 HS-BB-106, HS-BB-118, LD-MM-028, LD-MM-035, LU-BI-022, LU-BI-030 LU-BI-038, LU-BI-041, ML-VC-038, PR-BI-060, PR-BI-061,
degunes	10:	GC-OR-245, GC-OR-271, GC-OR-273, GC-OR-283, GC-OS-044, GC-OS-096 GC-OS-173, GC-OS-315, GC-OS-328, LD-SS-121,
deguns	3:	GC-OR-211, GC-OR-246, LU-LD-093,
dengun	15:	HS-PA-223, HS-PA-224, HS-PA-237, HS-PA-254, HS-PA-267, HS-PA-274 HS-PA-275, HS-PB-188, HS-PB-222, HS-PB-225, HS-PB-227, HS-PB-240 LU-GI-123, LU-GI-128,
denguna	9:	GC-BN-007, HS-PA-276, HS-PB-187, HS-PB-248, HS-PB-253, LU-GI-123 LU-GI-127, LU-GI-128,
dengune	1:	GC-OR-162,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NENGUN, NEGUN, NEGU

+OCCITANO

ARAGONÉS+ON+GASCON(+BEARN+BN+BI+LABOURDI+LS+GI+GERS+LD+COMM)+RESTO  
(+CF+RG+CL-AB+L-ET-G+CL-QY+PGD+CL-WR+PGN+RHSP)+L.D'OIL(+GLO(negun, Touraine))

NINGUN

+oa(+fja+djn)+ON)+gasco(+bn)+resto(+pgn)+ROMANCES HISPÁNICOS

DEGUN, DENGU

+oa(+dnj)+on(+dnn(1))+GASCON(+LABOURDI+GI+BEARN+BI+GERS)+RESTO(+cf++CL-TOUL+CL-AB+CL-TG+CL-TH+CL-TT+PGD+L-ET-G+RHSP)

### 10.16 Derivados de *nūllus* (ningún).

	Masc.	Fem.
Sing.	<i>nuyll</i> (11), <i>nuill</i> (1), <i>nuyll</i> (3) <i>null</i> (7)	<i>nuylla</i> (24), <i>nuilla</i> (1), <i>nulya</i> (1), <i>nulla</i> (2) <i>nula</i> (1) <i>nuyla</i> ON <i>nula</i>
Plur.	<i>nuylltz</i> (1 <i>nuyllas</i> (2) <i>nuyltz</i> ON <i>nulls</i>	

## OCCITANO ARAGONÉS:

Estos indefinidos aparecen como adyacentes de substantivos.

*nuyll: no deu dar ajuda a nuyll hom aa-fj-053 ni acusar ningun per nuyll feyt aa-fj-073*

*nuill: que nuill çauallmedina aa-fj-192*

*nuyll: no pot nuyll hom ni deu pynnorar exarich aa-fj-153*

*null: null infançon aa-fj-055 che null homen... no porte contel xx-es132*

*nuylla: per nuylla razon aa-fj-031 per nuylla altra manera aa-fj-048*

*nuilla: per nuilla razon aa-fj-033*

*nulya: en nulya manera mt-sp-210*

*nulla: nulla comanda aa-fj-047*

*nula: per nula razon aa-fj-166*

*nuilltz: no lexe sos fuers per nuilltz altres de mi terra aa-fj-175*

*nuyllas: no fagan als homnes de la honor nuyllas enpremiás ni nuyllas malas demandas aa-fj-167*

En algunos casos estos indefinidos pierden su sentido negativo como en:

*chan los iuratz trobaran contel portan a null vezin de Iacca xx-es-133 si nuylla res no sobra, que sian datz per mj anima segunt albirament dels mjens esponsalers ms-ch-204*

## OCCITANO NAVARRO

null	1: GL-OC-168,
nuil	12: AA-FE-394, AA-FE-404, AA-FE-406, AA-FE-410, aa-fe-411, CC-FJ-486 EE-FJ-514, GL-OC-012, GL-OC-118, OU-ES-013,
nuill	42: BB-FJ-203, BB-FJ-206, BB-FJ-208, BB-FJ-239, BB-FJ-247, BB-FJ-252 EE-FJ-615, EE-FJ-624, GL-OC-076,
nuilla	20: BB-FJ-203, BB-FJ-257, BB-FJ-264, CC-FJ-450, CC-FJ-458, CC-FJ-462 CC-FJ-486, CC-FJ-492, EE-FJ-519, EE-FJ-600, EE-FJ-602, EE-FJ-609 EE-FJ-624, GL-OC-012, GL-OC-133,
nuyll	14: AA-FE-394, AA-FE-395, CC-FJ-300, CC-FJ-312, CC-FJ-322, CC-FJ-352 GL-OC-178,
nulya	1: CC-FJ-312,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

nul	40: AG-FR-291, AG-FR-340, CL-AB-011, CL-WR-041, CT-CL-372, CT-CV-186 GC-CB-239, GC-LO-084, GC-OR-154, GC-OR-156, GC-OR-179, GC-OR-191 GC-OR-193, GI-DC-093, GR-CT-207, GT-CL-122, HS-PB-252, LT-CT-437 LU-AR-109, LU-AR-111, LU-AR-113, LU-BI-022, LU-BI-040, LU-LD-088 SM-AU-236, SM-AU-244, SM-AU-248, SM-AU-307, TP-MS-226, VT-BI-013 VT-BI-015, VT-BI-017, VT-BI-049, VT-BI-050, VT-BI-052, VT-BI-097
nulh	236: AG-FR-337, AG-LR-001, BD-TB-185, BD-TB-191, CC-MB-090, CC-MB-098 CT-CL-344, CT-CL-345, CT-CL-348, CT-CL-349, CT-CL-354, CT-CL-356 DC-PL-037, GC-BA-006, GC-BN-249, GC-CB-239, GC-OR-088, GC-OR-091 GC-OS-348, passim, GC-SG-016, GC-VB-598, GI-DC-006, GI-DC-014 GR-CT-224, GT-CL-124, HS-BA-136, HS-BA-148, HS-BA-150, HS-BB-106 LU-PF-339, OC-CF-030, PR-BI-060, SM-AU-246,
nulha	72: AG-FR-261, AG-FR-326, AG-FR-336, AG-LR-001, BD-TB-187, CC-MB-086 CC-MB-090, CC-MB-092, CC-MB-095, CC-MB-096, CC-MB-098, CC-MB-114 GI-DC-110, GI-DC-111, GR-CT-202, GR-CT-208, GR-CT-213, GR-CT-215 GR-CT-216, GR-CT-223, GR-CT-224, LD-AB-196, LG-LF-026, LT-MR-196 SC-BD-173, SC-BD-184,
nulhas	1: CC-MB-095,
nulhe	108: CH-ML-121, CT-CL-344, CT-CV-129, CT-CV-132, CT-CV-133, CT-CV-141 CT-CV-144, CT-CV-189, CT-CV-216, CT-CV-222, CT-CV-228, CT-CV-229 DC-PL-037, FB-FG-150, FB-FG-178, FB-JM-366, GC-BA-006, GC-BN-007 GC-BN-335, GC-OR-084, GC-OR-093, GC-OR-095, GC-OR-100, GC-OR-110 GI-DC-101, GI-DC-104, GI-DC-112, GR-CT-219, HS-BA-138, HS-BA-196 HS-BB-020, HS-BB-100, HS-BB-130, HS-BB-138, HS-BB-142, HS-BB-170 LD-MM-003, LD-MM-011, LU-BI-030, LU-BI-031, LU-BI-294, VT-BI-016
null	3: GC-CB-239, GC-CO-324, PG-NV-018,
nulla	9: CL-AB-051, CL-WR-041, GC-CB-239, OC-MP-240, OC-SV-148, OC-SV-189

nulle	32: GC-BN-004, GC-BN-196, GC-OR-271, GC-OR-272, GC-OS-329, GC-OS-330 GC-OS-331, GC-OS-332, LU-BI-040, VT-BI-015, VT-BI-017,
nuy1	4: GC-BN-343, GL-OC-178, PG-NV-288,
nuy1h	4: GC-BN-069, GC-BN-249, GC-LS-143,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NUL1, NUY11, NUL

+OCCITANO ARAGONÉS+ON+GASCON(+BI+BEARN+LABOURDI+GI+GERS

+LD+COMM+BN+LS)+RESTO(+L-ET-G+CL-AB+CL-WR+CL-TG+CF+RG +PGN)+L.D'OIL(+GLO)

### 10.17 Derivados de *paucum*

Derivados de *paucum* aparecen indefinidos con significado de *poco* y adjetivos calificativos con significado de *pequeño*:

Sing. *pauc*(1), *poc*(4) *poca*(2)

Plur. *pocas*(1)

#### OCCITANO ARAGONÉS

a) Como indefinido sustantivo:

**poc:** *car aquel qui primerament taylla un poc en l'arbre no la deu auer per ço que no y pot allegar ges de dret sino que la synnala per aquel tayllar AA-FJ-064.*

b) Como adverbio:

**poc:** *de qual un poc enantz auia el pres a emprest XX k de forment AA-FJ-046*

c) Como adjetivo calificativo:

**pauc:** *Dit es et establít que tot hom caualer, gran o pauc, qui matara hom en uia o en camin... AA-FJ-167*

**poca:** *De ferida d'espada e, de lanca o de cotel o de peyra o de puyn o de ampuxada, gran o poca, a ira, a torna*

**pocas:** *Dit es et establít que totas las uillas, grantz o pocas AA-FJ-172*

#### OCCITANO NAVARRO

pauc	5: CC-FJ-340, CC-FJ-478, EE-FJ-580, GL-SC-023
poc	5: BB-FJ-226, BB-FJ-260, CM-SC-034, EE-FJ-534,

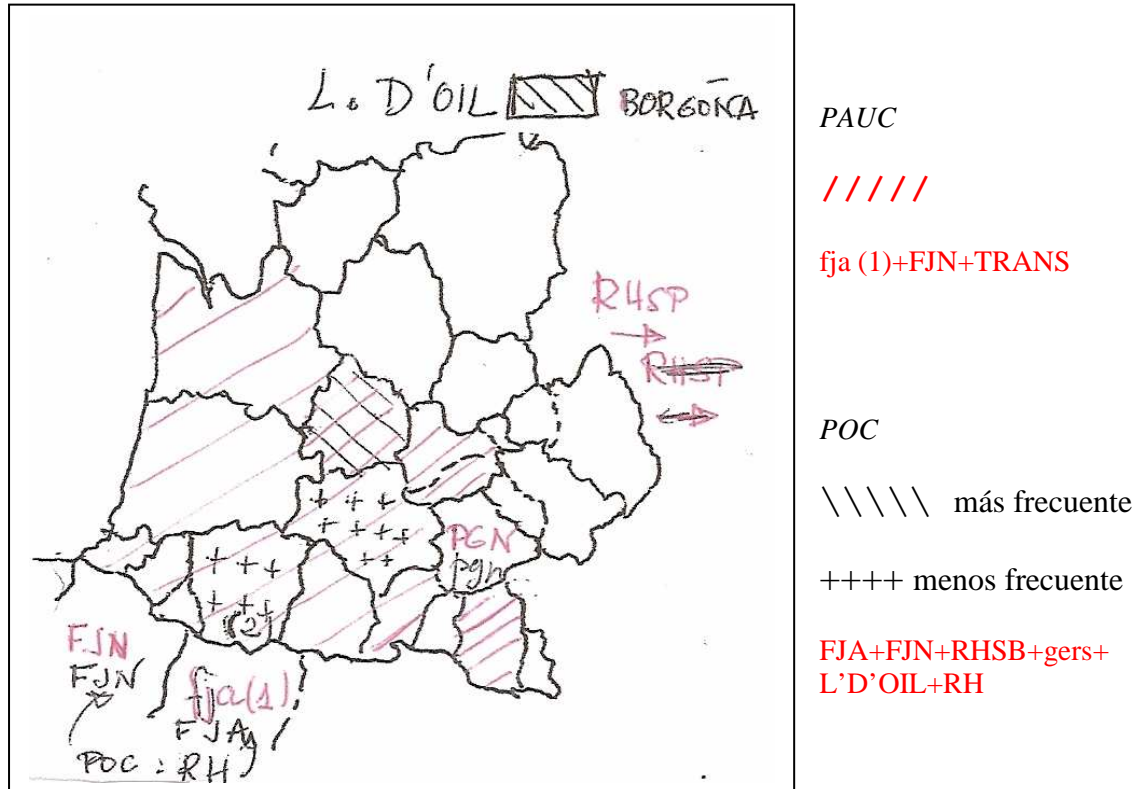
#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

pauc	73: CT-CV-120, FB-FA-550, FB-FG-170, FB-JM-466, GC-BN-009, GC-BN-204 GC-BN-325, GC-OR-167, GC-OR-208, GC-OR-213, GC-OR-214, GC-OR-235  GC-OS-372, GC-VB-632, GI-DC-011, GI-DC-012, GI-DC-023, GI-DC-032 GR-CT-221, HS-BB-060, HS-PA-232, HS-PA-241, HS-PA-251, HS-PA-271 HS-PA-272, HS-PA-277, HS-PB-224, LT-MR-211, LT-MR-231, LU-BI-038 ML-VC-039, PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-200, PG-NV-214, PG-NV-228 PG-NV-314, PG-NV-316, SJ-CG-287, SJ-HG-303,
------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

LANGUE .D'OIL (Ver en fonética el diptongo AU)

Gramm: L.d'Oil (Burguy).*poc, pau, pouc*





## RESULTADOS COMPARATIVOS

PAUCUM>PAUC

+oa(+fja(1))+ON(+FJN(3)+dnn(1))+GASCON(+LABOURDI++LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+CF+RHSP+PGN+SJ+L-ET-G+CL-QY)

PAUCUM>POC

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA (6)+dnj(1))+ON(+fjn(2)+dnn(1))+gascon(+gers(Dic. gascon-fr du Dept de Gers)+RESTO(+RHSB+PGN)+L.D'OIL(+GLO)+ROMANCES HISPANICOS(poco)

### 10.18 Derivados de *quale* + *quid* con significado de *qualquier*.

Como derivados de *quale*+*quid* aparecen *qualque*(8), *qvalque*(2), *qual que*(18) y *quals que*(4)ON *qualsque*.

OCCITANO ARAGONÉS:

**qualque:** qual que d'els gs-sc-228 quals que entr'els auran aa-fj-069 per qualque occasion AA-FJ-034 de qualque loc AA-FJ-086 tot hom, de qualque condicion aa-fj-83 en qualque uila aa-fj-112 qualque daynn AA-FJ-110 qualque cosa AA-FJ-133 qualque hora ga-sp-245

**qvalque:** qvalque infançon aa-fj-053 qvalque hom aa-fj-076

**qual que:** en qual que manera aa-fj-026 peynnorar qual que bestia aa-fj-036 qual que sia aa-fj-037 de qual que de sos casas aa-fj-056 de qual que moneda corra en Aragon aa-fj-066 de qual que arbre aa-fj-133 per qual que cosa aa-fj-148

**quals que:** entre quals que personas aa-fj-069 quals que sian aa-fj-106

## OCCITANO CISPIRENAICO

qualque	59: AA-FE-393, AA-FE-395, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-401, AA-FE-408 aa-fe-409, aa-fe-411, AA-FJ-034, AA-FJ-083, AA-FJ-086, AA-FJ-110 CM-SC-038, GA-SP-245, GL-OC-017, GL-OC-041, GL-OC-050, GL-OC-053
qualques	1: GL-OC-125,
qualsque	11: GL-OC-016, GL-OC-070, GL-OC-074, GL-OC-120, GL-OC-158, GL-OC-169
calsque	3: CM-ES-005, GL-OC-085, GL-OC-100,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

cauque	1: LU-BI-034,
qualque	15: LU-LD-092, OC-MP-221, OC-MP-222, OC-MP-225, OC-MP-238, OC-MP-244
qualques	1: OC-CF-089,
qualsque	1: OC-MP-225,
quauque	28: GC-OR-083, GC-OR-084, GC-OR-095, GC-OR-096, GC-OR-097, GC-OR-098
quoauque	17: FB-FG-166, FB-FM-310, FB-FO-502, FB-JM-420, GC-OS-045, GC-OS-052

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### QUALQUE

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA)+ON(fjn(1)+FE+DNN)+GASCON (+LD)+RESTO(+CF+RG)

### QUAUQUE

+GASCON(+BEARN+Id)

### CHALQUE

+OCCITANO ARAGONÉS(+EST)

### CHAUQUE

+GASCON(+BI)

### QUOCCITANO ARAGONÉSUQUE

+GASCON(+BEARN+Id)

## 10.19 Derivados de qual+formas conjugadas del verbo *querre*

### OCCITANO ARAGONÉS :

**qualquere:** per qualquere altra manera ga-sp-211 e detz...a qualquere sozprior qui per temps sera pa-sp-226 o qualquere d'aquelas gs-sc-228

**quals quere:** quals quere atres logas sc-ma-230

**quals quier:** quals quier que sian gs-sc-227

### OCCITANO NAVARRO

qualquer	33: CM-SC-005, CM-SC-008, CM-SC-011, CM-SC-017, CM-SC-018, CM-SC-019
qualquere	6: GA-JC-002, GA-SP-211, GA-SP-215, GA-SP-218, GS-SC-228, PA-SP-226
qualquier	1: GL-OC-065,

qualsquer

4: CM-SC-008,CM-SC-019,CM-SC-022

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

qualessequieren

1: GC-OS-101,

quoauquer

2: GC-BN-150,

quoausquer

2: GC-BN-004,

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

QUALQUER

**+ON ( +DNN )**

QUOCCITANO ARAGONÉSQUER

**+GASCON ( +BN )****10.20 Derivados de *qual+se+mas* formas conjugadas del uerbo *uolere*.**

OCCITANO ARAGONÉS:

*qual se uol*:o *qual se uol* altre aa-fj-037 clam *qual se uol* aa-fj-153 aa-fj-121 d'altra cosa *qual se uol* AA-FJ-080

*qual se uol*:o *qual se uol* sia aa-fj-037 *qual se uol* aura

*qual se uolra*: prenga de las otras duas *qual se uolra* aa-fj-105

*quals se uol*: *quals se uol* otras aa-fj-069 otras heredatz *quals se uol* aa-fj-070 :*quals se uol* se sian aa-fj-038

**OCCITANO NAVARRO**

qualseuol

77: CM-SC-005,CM-SC-024,CM-SC-038,CM-SC-041,CM-SC-045,CM-SC-046  
GL-SC-019,GL-SC-022,GL-SC-023,GL-SC-025,

calsehuylla

1: GL-OC-195,

calseuol

6: CM-SC-009,CM-SC-026,GL-OC-087,GL-OC-107,GL-SC-031,

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

qualsebol

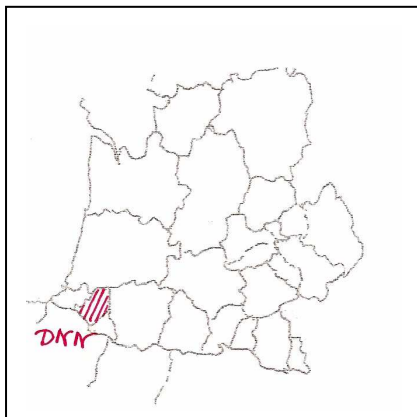
1: GC-BN-328,

qualseuol

1: GC-BN-307,

quoausebol

1: GC-BN-341,



QUALSEVOL, CALSEVOL, QUALSEBOL,  
QUOAUSEUOL

DNN+BN

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

CALSEUOL

**+ON ( +DNN )**

QUAUSEBOL  
+GASCON (+BN)

CALSEUUYLLA  
+ON (+DNN)

### 10.21 Derivados de *quis que*:

OCCITANO ARAGONÉS:

*qvisque*: *qvisque demanda ad altr'om aa-fj-070*

*quis que*: *quis que sia aa-fj-159*

*qui's que*: *que qui's que odira la esquila que se gart d'aquel can AA-FJ-150*

OCCITANO NAVARRO

-

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*quisque* 1: GC-OR-150,  
*quisquedun* 1: LD-SS-101,

### 10.22 Derivados de *res,rem.* con significado de *nada*.

OCCITANO ARAGONÉS

Aparecen las formas *res*(14), y *ren*(6).

*res*: *no prenga res de las cosas del enemic aa-fj-031 no puscan demandar res en aquela heredit aa-fj-065 no fara res lo uilan aa-fj-119 e aueran altra carta plegada...e no y auia res escrit aa-fj-167 non prendra res AA-FJ-141 no y afofen ni destreyntan res aa-fj-167*

*ren*: *ni'n pot ren demandar aa-fj-038 que a nos ni als nostres podes en ren pro tenir ni...als coffrayres...en ren nozer ga-sc-229 et en mi dreyt en ren no meyns sabent ga-sp-242*

Aparecen algunos casos en que estos indefinidos pierden su sentido negativo como en: *si res ne sobra ço que'n sobrada que'l rendan ad aquela a qui las casas aurian uendudas ml-cj-223 si res sobra dels miens bens ml-sc-223*

OCCITANO NAVARRO

*re* 30: CM-SC-026, CM-SC-034, EE-FJ-535, GL-OC-001, GL-OC-059, GL-OC-060  
*ren* 58: AA-FE-400, CC-FJ-328, CC-FJ-346, CC-FJ-348, CC-FJ-354, CC-FJ-358  
CC-FJ-368, CC-FJ-372, CC-FJ-384, CC-FJ-398, CC-FJ-408, CC-FJ-436  
GL-OC-077, GL-OC-097, GL-OC-142, GL-OC-174, GL-OC-183, GL-OC-184  
*res* 134: AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-400, AA-FE-406, BB-FJ-204  
BB-FJ-205, BB-FJ-239, BB-FJ-246, BB-FJ-249, BB-FJ-253, BB-FJ-259  
EE-FJ-608, EE-FJ-622, EE-FJ-624, GL-OC-005, GL-OC-012, GL-OC-014  
GL-OC-015, GL-OC-018, GL-OC-039, GL-OC-049, GL-OC-055, GL-OC-056

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*re* 236: AG-FR-244, AG-FR-246, AG-FR-259, AG-FR-267, AG-FR-270, AG-FR-271  
CL-TT-317, CL-TT-325, CL-WR-041, CL-WR-078, CL-WR-264, CL-WR-315  
CL-WR-316, CT-CV-216, FB-FG-160, GC-BN-012, GC-BN-035, GC-BN-065  
GC-BN-074, GC-BN-098, GC-BN-122, GC-BN-171, GC-BN-189, GC-OS-062  
GC-OS-096, GC-OS-124, GC-OS-135, GC-OS-138, GC-OS-164, GC-OS-166

GC-OS-362, GC-OS-365, GC-OS-378, GI-DC-012, GI-DC-056, GI-DC-108  
 GL-TG-150, GR-CT-202, GR-CT-206, GR-CT-220, HS-BA-104, HS-BA-118  
 HS-BA-122, HS-BB-104, HS-BB-106, HS-BB-180, HS-PA-257, HS-PA-258  
 HS-PB-237, JR-AG-171, JR-AG-198, LD-MM-024, LD-MM-032, LD-MM-035  
 LD-MM-036, LD-VM-078, LG-LF-022, LT-MR-197, LT-MR-217, LU-AR-109  
 LU-BI-015, LU-GI-128, OC-MP-119, OC-MP-220, OC-MP-221, OC-MP-222  
 OC-SV-132, OC-SV-179, OC-SV-242, PD-CL-025, PD-CL-040, PD-EL-109  
 PD-EL-110, PG-NV-008, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-088, PG-NV-090  
 SJ-HG-305, TX-LM-411, TX-LM-420, TX-LM-421, TX-LM-422, TX-LM-426

ren 109: AG-FR-295, CL-CM-094, CT-CV-252, DC-PL-038, FB-FG-296, FB-FG-298  
 FB-JM-348, FB-JM-444, FB-JM-476, GC-BA-014, GC-OR-138, GC-OR-139  
 GC-OR-140, GC-OR-141, GC-OR-143, GC-OR-172, GC-OR-185, GC-OR-197  
 HS-PB-235, HS-PB-238, HS-PB-239, HS-PB-240, HS-PB-247, LT-CT-435  
 LT-CT-439, LU-GI-126, LU-LD-094, LU-LD-095, OC-NQ-051, OC-NQ-058  
 PG-NV-192, PG-NV-228, PG-NV-264, TX-LM-415,

res 216: AG-FR-255, AG-FR-257, AG-FR-260, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-190  
 BD-TB-191, CC-MB-090, CC-MB-144, CC-MB-149, CC-MB-200, CC-MB-202  
 GC-BN-095, GC-BN-179, GC-BN-226, GC-LS-112, GC-OR-110, GC-OS-046  
 GC-OS-061, GC-OS-099, GC-OS-166, GC-OS-321, GC-OS-348, GC-OS-374  
 GC-VB-597, GI-DC-006, GI-DC-010, GI-DC-012, GI-DC-013, GI-DC-018  
 GR-CT-202, GR-CT-217, GT-CL-116, HS-BA-086, HS-BA-104, HS-BA-120  
 HS-BA-138, HS-BA-158, HS-BA-196, HS-BB-128, HS-BB-130, HS-BB-140  
 OC-MP-241, OC-MP-245, OC-MP-253, OC-MP-255, OC-MP-260, OC-MP-263  
 OC-NQ-046, OC-NQ-051, OK-MP-233, PG-NV-060, PG-NV-080, PG-NV-126  
 PG-NV-290, SC-BD-173,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

REM>RE,REN

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+COMM+BI+BN +BEARN+LD  
 +GI+GERS)+RESTO(+L-ET-G+CL-AB+CL-QY+CL-TG+CL-TH+CL-WR+CF+RG+PGD  
 +PGN+LIM+SJ+RHSP)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

RES> RES

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+GI+BI+BEARN+ BN+LABOURDI  
 +GERS+LD)+RESTO(L-ET-G+CL-WR+CF+RHSP+PGN)

### 10.23 Derivados de *totus*.

	Masc.	Fem..
Sing.	<i>tot</i> (185)	<i>tota</i> (71), <i>toda</i> (28)
Plur.	<i>totz</i> (236), <i>tots</i> (4), <i>todos</i> (2) <i>toz</i> <i>toz ON</i>	<i>totes</i> , <i>totas</i> (105), <i>todas</i> (70) <i>todes</i>

### OCCITANO ARAGONÉS

Hay que resaltar que la sonorización de la *t* intervocálica aparece exclusivamente en los DNJ para el caso de *toda*, mientras que en el caso de *todas*, además de aparecer en los DNJ aparece también en el manuscrito A1 de los DNJ. Por otro lado *tots* aparece exclusivamente en el documento ms-ch-204 y *todos* también es exclusivo del documento zz-aj-023.

a) Como sustantivos:

*tot hom qui ua tras uenat ab so can e'l mata en herm, tot deu esser so aa-fj146; -totz e cadaun ayden aa-fj-166 totas ensemble pa-sp-226 cubra las de tant drap que todas las pusca cobrir*

b) Como adyacente de sustantivo.

*tot: senes tot contradit aa-fj-029 si tot aquo es en la casa aa-fj-029 tot pleyt que sera entre omnes abarrans aa-fj-033 e demostra li tot ço que li auia feyt aa-fj-042*

*toda: deffinisch... toda part ma-sc-232 sens toda carga de deutes ga-sp-248*

*totz:totz los pes e la oreyllas aa-fj-028; totz mis bens ma-sp-233*

*tots:tots los presents ms-ch-204 pagar tots los sobreditz deutes ms-ch-204 tots los miens heredamentz ms-ch-204*

*todos:en todos los tractaments de la ciutat zz-aj-023*

*trastotz:demas demandaren que trastotz los omnes xx-es-131 e tras totz los altres xx-es-136 e asi es acabada del tot aquella cosa aa-fj-067*

*totas: prenga ella...ço que y sobrra de totas las deuan ditas cosas aa-fj-029 en totas maneras aa-fj-043*

*todas:odidas todas estas raçons aa-fj-042 de todas mercaderias aa-fj-066*

c) Como adverbio o locuciones adverbiales:

*las altrás pynnoras soltas del tot aa-fj-040 e si...nega del tot que no façe con ell aquela conuinença aa-fj-043*

Asimismo aparece la forma *trastotz(2)* en los Establiments de Iacca: que es formula tolosana

## OCCITANO NAVARRO

tot	1754:	AA-FE-393, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-400, AA-FE-402, AA-FE-404 BB-FJ-262, BB-FJ-263, BB-FJ-268, BB-FJ-269, BB-FJ-270, passim CC-FJ-488, CC-FJ-494, CC-FJ-496, CC-FJ-500, passim, CM-ES-001 CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008 CM-SC-044, CM-SC-045, CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-048, CM-SC-049 EE-FJ-622, EE-FJ-624, passim, GL-OC-001, GL-OC-002, GL-OC-004 GL-OC-005, GL-OC-006, GL-OC-009, GL-OC-010, GL-OC-011, GL-OC-014 GL-OC-015, GL-OC-016, GL-OC-017, GL-OC-018, GL-OC-019, GL-OC-020
tota	557:	AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-402, AA-FE-405, aa-fe-409, aa-fe-411 BB-FJ-202, BB-FJ-203, BB-FJ-204, BB-FJ-207, BB-FJ-218, BB-FJ-219 GL-OC-209, GL-OC-213, passim, GL-SC-013, GL-SC-014, GL-SC-015 GL-SC-016, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-020, GL-SC-022 GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-028, GL-SC-031, LA-ES-028, LA-ES-029
totas	286:	BB-FJ-201, BB-FJ-204, BB-FJ-221, CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-004 GL-OC-192, passim, LA-ES-029, OU-ES-023,
tote	19:	GL-OC-121, GL-OC-170, GL-OC-178,
totes	556:	AA-FE-393, AA-FE-399, AA-FE-404, AA-FE-407, BB-FJ-201, BB-FJ-202 BB-FJ-205, BB-FJ-211, BB-FJ-217, BB-FJ-220, BB-FJ-236, BB-FJ-249 GL-OC-206, GL-OC-207, GL-OC-209, GL-OC-211, GL-OC-213, passim GL-SC-013, GL-SC-014, GL-SC-015, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019 GL-SC-036,
tots	7:	CC-FJ-376, CC-FJ-398, CC-FJ-410, GL-OC-019, LA-ES-028, OU-ES-013 OU-ES-023,
totz	1336:	AA-FE-393, AA-FE-395, AA-FE-398, AA-FE-408, aa-fe-409, aa-fe-411 BB-FJ-271, BB-FJ-273, CC-FJ-364, CC-FJ-366, CC-FJ-370, CC-FJ-388 CM-SC-049, EE-FJ-512, EE-FJ-515, EE-FJ-516, EE-FJ-517, EE-FJ-518 GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-024, GL-OC-025, GL-OC-026, passim

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

tot	2091:	AB-LZ-248, AB-LZ-249, AB-LZ-371, AB-LZ-488, AG-CG-012, AG-CG-013 CC-MB-289, CC-MB-290, CC-MB-292, CC-MB-294, CC-MB-296, passim CC-MT-353, passim, CH-ML-121, CL-AB-012, CL-AB-014, CL-AB-020 CL-AB-054, CL-AB-056, CL-AB-067, CL-AB-079, CL-CM-161, CL-CM-219 CL-QY-311, CL-QY-333, CL-QY-334, CL-TG-166, CL-TG-185, CL-TG-186 CL-TG-187, CL-TG-188, CL-TG-189, CL-TH-116, CL-TH-168, CL-TH-309 CL-WR-264, CL-WR-272, CL-WR-315, CL-WR-316, CT-CL-346, CT-CL-348 GC-BN-194, GC-BN-195, GC-BN-282, GC-BN-335, passim, GC-CB-272 passim, GC-OS-039, GC-OS-040, GC-OS-041, GC-OS-043, GC-OS-044 GC-OS-045, GC-OS-047, GC-OS-048, GC-OS-049, GC-OS-052, GC-OS-054 HS-BB-162, HS-BB-170, HS-BB-178, HS-BB-182, HS-PA-220, HS-PA-221 LT-MR-196, LT-MR-201, LT-MR-203, LU-AR-107, LU-AR-108, LU-AR-111 LU-GI-128, LU-LD-080, LU-LD-081, LU-LD-083, LU-LD-088, LU-LD-089 LU-LD-090, LU-LD-091, LU-LD-095, LU-LD-096, ML-VC-039, ML-VC-040 ML-VC-041, OC-CF-004, OC-MP-211, OC-MP-215, OC-MP-216, OC-MP-217 OC-NQ-038, OC-NQ-039, OC-NQ-040, OC-NQ-041, OC-NQ-042, OC-NQ-044 PR-BI-081, SC-BD-159, SC-BD-160, SC-BD-161, SC-BD-168, SC-BD-173 SM-AU-309, TP-MS-225, TP-MS-226, TP-MS-241, TP-MS-242, VT-BI-013 VT-BI-014, VT-BI-016, VT-BI-018, VT-BI-059,
-----	-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

tota	502:	AG-CG-019, AG-FR-240, AG-FR-241, AG-FR-249, AG-FR-253, AG-FR-258 SC-BD-226, SC-BD-228, SC-BD-229, SC-BD-250, SC-BD-266, SC-BD-277 SM-AU-229, SM-AU-245, TP-MS-226,
totas	445:	AG-CG-016, AG-CG-021, AG-FR-267, AG-FR-273, AG-FR-274, AG-FR-279 SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-246, SM-AU-249, SM-AU-296, TP-MS-241 TX-LM-412, TX-LM-418,
tote	321:	CT-CL-345, CT-CV-120, CT-CV-128, CT-CV-131, CT-CV-132, CT-CV-133 GC-OS-373, GC-OS-376, GC-OS-379, GC-OS-380, GC-OS-382, passim LU-BI-032, LU-BI-039, LU-LD-083, ML-VC-041, PR-BI-083, SM-AU-309 VT-BI-016,
tots	409:	AB-LZ-248, AB-LZ-249, AG-FR-239, AG-FR-240, AG-FR-250, AG-FR-261  CT-CV-223, CT-CV-224, CT-CV-239, CT-CV-241, passim, FB-FM-336 GC-CO-324, GC-LO-065, GC-LO-067, GC-OR-083, GC-OR-084, GC-OR-085 GC-OS-059, GC-OS-156, GC-OS-321, GC-SG-028, GR-CT-203, GT-CL-121 GT-CL-123, GT-CL-125, GT-CL-126, LD-MM-018, LT-CT-439, LT-MR-219 LU-LD-086, LU-LD-088, OC-CF-002, OC-NQ-032, OC-NQ-061, PD-EL-109 PG-NV-248, TP-MS-242,
totz	1660:	AG-CG-012, AG-CG-014, AG-FR-238, AG-FR-239, AG-FR-257, AG-FR-259 GC-BN-188, GC-BN-190, GC-BN-192, GC-BN-193, GC-BN-194, GC-BN-195 GC-VB-594, GC-VB-647, GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-007, GI-DC-008 GI-DC-011, GI-DC-016, GI-DC-018, GI-DC-028, GI-DC-029, GI-DC-031 GR-CT-215, GR-CT-218, GR-CT-220, GR-CT-221, GR-CT-224, HS-BA-080 HS-PB-245, HS-PB-247, HS-PB-249, HS-PB-251, HS-PB-252, HS-PB-253 LU-BI-041, LU-CC-005, LU-CC-006, LU-CC-008, LU-CC-009, LU-CM-311 LU-CM-312, LU-GI-117, LU-GI-121, LU-GI-123, LU-GI-124, LU-GI-126 LU-GI-128, LU-LD-092, LU-LD-093, LU-LD-094, LU-LD-095, OC-CF-129 OC-MP-211, OC-MP-214, OC-MP-215, OC-MP-216, OC-MP-217, OC-MP-239 OC-NQ-067, OC-NQ-071, OC-NQ-072, OC-NQ-074, OC-SV-123, OC-SV-297 PD-EL-108, PD-EL-110, PD-PT-001, PG-NV-006, PG-NV-016, PG-NV-018 SC-BD-272, SC-BD-274, TP-MS-225, TP-MS-226, TX-LM-411, TX-LM-413 TX-LM-414, TX-LM-428, VT-BI-062,

## LANGUE D'OIL

Gram.L.d'Oil (Burguy):

**tote** Sermons poitevins Chart. Françaises Dept. Vienne, Bourgogne

**totes** Sermons poitevins Angomais Bourgogne

**toz** Sermons poitevins Bourgogne

**tozjors**: Angomais

**tos**: Chapelle de bernabé, Cout de Charroux Bourgogne

**touz** Picardie

**tout** Bourgogne

**toute** Bourgogne

**tut**: Norm.

**tuz** Norm

Les quatre livres des rois: *tot*, *tote*, *totes* en todos los documentos incluidos El libro de Job y Les sermons de Saint Bernard.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TOTUM>TOT

+OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+L.D'OIL(Borgoña))

### 10.24 Derivados de *ūnus*.

	Masc.	Fem.
Sing.	<i>un</i> (247), <i>hun</i> (1), <i>vn</i> (19)	<i>una</i> (108), <i>huna</i> (2), <i>vna</i> (33)
Plur.	<i>uns</i> (5), <i>vns</i> (1)	<i>unas</i> (5), <i>hun</i> (1), <i>vns</i> (6) unes ON

OCCITANO ARAGONÉS :

a) Como adyacente del sustantivo.

*un:un* cobde da drap de lin aa-fj-025 meta un procurador qui responga per ella aa-fj-*hun:hun* camp en terme de Arrensa ma-sc-212

*vn:vn* omne aa-fj-031 *vn* malaute era reptat per una iura que auia

*una:na* no auia sino *una* heredit aa-fj-029 e *una* catiua e *una* mula de caualgar aa-fj-029 un dia e *una* nuyt aa-fj-062

*huna:huna* cappellania perpetual vl-sc-246 *huna* casa con so ort fb-sp-201

*vna:na* vinna ga-sp-216 a *vna* persona ga-sp-236 *uns:uns* traffagars de ferr MA-CJ-223

*unas:unas* solas *unas* cosas aa-fj-119 do e otorgo...*unas* casas en Jacca en Burg

*hun:unas* casas que son en Sancta Christina fb-sp-206

*vnas:vnas* casas con su ort ga-sp-241 *vnas* mis casas ga-sp-242 *vnas* casas con lur celer pa-sc-213

b) Como sustantivos.

es la *vna* a Campuey ga-sp-250 e dix cada *un* so razon aa-fj-159 *uns* dizen que...altres dizen en contra aa-fj-155 *uns* d'els apleganse a robarias aa-fj-173.

c) Cuando estos indefinidos aparecen implicando a unidades contrapuestas a otras o refiriéndose a su pertenencia a un conjunto, suelen venir precedidos por un artículo, como en:

*l'un* ni l'atre aa-fj-025 *la un* ni l'altre aa-fj-025 dara *al un* fill aa-fj-029 de conuinença feita si *la un* lo nega aa-fj-043 quan...per abentira morra *la un* d'els aa-fj-101 qual uos o *la un* persona de uos lezar querretz apres de uostres dias ga-sp- affrona...de *la vna* part en la lana ma-sc-230 *affronta de la vna* part con lo forne ga-sp-214

d) Debe de destacarse también la secuencia :un so:

e dona li fiança *un* so uecin que li pagaria aa-fj-039 auia acomandat a *un* so uezin aa-fj-046

Debe señalarse que en casi todos los casos en que en el manuscrito A1 del FJA aparece la combinación *lo un* en el manuscrito A2 aparece *la un*.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AMBITO ROMANCE OCCIDENTAL

#### 10.25 Derivados de *quantum*

	Masc	Fem
sing	<i>cant</i> (1), <i>quan</i> (1), <i>quant</i> (15)	<i>quanta</i> (11)
plur,	<i>quantz</i> (14) <i>quanz</i> ON <i>quantos</i> ON	<i>quantas</i> (14), <i>chantas</i> (3)

Estas formas aparecen con frecuencia seguidas de la partícula *que* con el mismo valor semántico.

### OCCITANO ARAGONÉS

a) Como sustantivo:

*quant, quant que:* rendra a so seynnor *quant que* del so a mangat AA-FJ-042 Si algun hom pren en comanda o en pynnora o a enprest daltr'om anel d'aur ab peyra preciosa e per auentura lo pert, *quant que* uaylla, deu dar al synnor del anel C sol AA-FJ-101

*quantz:* aquel qui asi o a feyt quis que sia, segont fuero deu pariar al seynnor dels catius *atantz* e tan bons *quantz* per son feyt perde lo seynnor de los catius



**quanta:** De calonia de bataylla de omes o de ferre, quanta deu prendre la iusticia AA-FJ-044  
**quantas, quantas que :** per fuer deu rendre bon mardan ab tantas oueyllas con quantas uolra prouar lo pastor qui gardaua las oueyllas AA-FJ-043

b) Como adyacente de substantivo.

**quan que:** quan que pan puyran conseguir ab los braços trayan l'en de fora e pesen lo AA-FJ-086  
**quantz:** deu tornar al seruici de so synnor e complit so dret com auia conuengut e apres del an complit deu emendar lo siruent per quantz dias fo malaute AA-FJ-138

**quanta, quanta que :** pot gitar e destruir de fondon quanta que obra contra so uoluntat a feyta lo dauant dit infançon AA-FJ-093

**quantas, quantas que :** d'aquí enant ella medexa en sa propria persona faça'l sagrament quantas que uegadas li sera feyta demanda AA-FJ-027

**chantas:** Demas stabliren che chantas vegadas los iuratz odiran, ni sabran, che negun vezin de Iacca, ni habitador, aura feit de estas cosas debedadas XX-ES-

c) Como adyacente circunstancial:

**cant:** Sj algun hom trobara molinar uieyllo e l'obrara tant cant entro acabament...AA-FJ-049

quanta	11: AA-FJ-044, AA-FJ-065, AA-FJ-093, AA-FJ-095, AA-FJ-114, AA-FJ-120
quantas	14: AA-FJ-027, AA-FJ-037, AA-FJ-042, AA-FJ-067, AA-FJ-070, AA-FJ-129
quantz	4: AA-FJ-024, AA-FJ-133, AA-FJ-148, AA-FJ-159,
chan	1: XX-ES-133,
chantas	3: XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137,
cant	1: AA-FJ-049,

## OCCITANO NAVARRO

**tant quant:** CC-FJ (2); EE-FJ (3); AA-FE(3); DNN (43)

**tot quant :** BB-FJ (1) ; DNN (42)

**tant cant :** BB-FJ (1) ; DNN (3)

**tot cant :** BB-FJ (6) ; DNN (5)

cantz	7: BB-FJ-264, CM-SC-002, GL-OC-100, GL-OC-124, GL-OC-140, GL-OC-143
quanta	41: AA-FE-405, CC-FJ-470, CC-FJ-498, CM-SC-014, CM-SC-015, EE-FJ-542, EE-FJ-607, GL-OC-011, GL-OC-056, GL-OC-073, GL-OC-108, GL-OC-110
quantas	5: CC-FJ-434, CM-ES-009, GL-OC-004, GL-OC-179,
quantas	8: BB-FJ-236, CC-FJ-440, EE-FJ-586, EE-FJ-590, GL-OC-093, GL-OC-115, GL-SC-015, GL-SC-023,
quantz	47: CC-FJ-398, CC-FJ-474, CM-SC-007, CM-SC-009, CM-SC-014, CM-SC-028, CM-SC-029, CM-SC-030, EE-FJ-566, EE-FJ-611, GL-OC-047, GL-OC-056
quanz	2: GL-OC-168, GL-SC-031,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

**tant quant:** GC-BN (1); GC-OS(16); GC-OR(12); OC-MP (1); CL-CM (1); CT-CV (1); PR-BI(1), AG-FR(11); AG-NV(2); TX-LM (1); BD-TB (1)

**tot quant :** GC-LO (1); GL-OC(1); GC-OS(9); OC-OR(4); LU-LD(2); LU-GI(8); OC-NQ(1); OC-SV(1); SC-BD(3); CC-MB(1); CT-CV(2); AG-FR(2); G-NV(2); CL-TT(2); CL-TG(1); CL-QY(2); CL-AB(1); CL-WR(3); BD-TB (2)

**tant cant** LU-BI(1); CC-MB(1); LT-MR(1); CL-QY (1)

**tot cant** LU-BI(1); AR-TB(1); CC-MB(1); CL-TH(1); CL-TT(1); CL-QY(4)

chant	2: GI-DC-079, PG-NV-300,
-------	--------------------------

quanta	2: CL-TG-188,
quantas	7: CC-MT-311, CT-CV-208, GC-CB-252, LU-BI-016, OC-MP-221, SC-BD-268 TX-LM-423,
quantes	5: GC-OR-168, GC-OR-170, GC-OS-102, GC-OS-105, GC-OS-150,
quantz	3: GC-OS-350, GL-OC-178, HS-BA-182,
cantz	1: PG-NV-316

## RESULTADOS COMPARATIVOS

QUANTUM> QUANT

+OCCITANO ARAGONÉS (FJA)+ON(+fjn (CC, EE)+DNN)+GASCON (BEARN+GERS  
+GI+BI+LD+BN+labourdi)+RESTO (+L-et-G++CL-TT+CL-QY+CL-AB+CL-WR+RG+LIM)

QUANTUM> CANT

oa(fja(1))+on(+fjn(+BB)+dnn)+gascon(GERS+bi)+resto(CL-QY+cl-tt+cl-th+l-et-g)

QUANTUM> CHANT

ON (EST)+gascon (gi)+resto (+pgn)

## 11. NUMERALES

### 11.1 Cardinales

#### OCCITANO ARAGONÉS

1. *un, una.*
2. *dos(83)[masc. y fem.], dus(8)[masc.], duas(23)[fem.], doas(1)[fem.]*
3. *tres.*
4. *quatre(5).*
5. *cinch.*
6. *sies.*
7. *set*
9. *nau*
10. *detz*
15. *quince.*
20. *vjnt*
50. *cinquante(n)*
100. *cent*
400. *quatrecentz.*
900. *naucentz.*
1000. *mil*

#### a) Como adyacentes a substantivos

**dos** (mayoritariamente masculinos y prácticamente exclusivo del FJ):

**duas** (solo femenino): de las duas partz(pa-sc-217); e duas vynnas(gs-sc-228); *duas heredatz* AA-FJ029 Sj

**dos** *homnes* AA-FJ-024 *dos peons* AA-FJ-024 *dos partz* AA-FJ-025 **dos** *testimonis* AA-FJ-056

**dus**: (referido solo masculinos en los DNJ) de dus *mayestres*(ga-sp-239

**doas**: doas *bestias* (aa-fj-039)

**tres**: *la deu dotar de tres heredatz* AA-FJ-029 e si dan dos dons o tres de heredatz, no deuen ualer sino lo un AA-FJ-135 tres *antors un apres altre* AA-FJ-048

**quatre:** *e quatre uinnas(pa-sc-217); ditas quatre personas(pa sc -217); jur sobre'ls quatre Euangelij OO-FJ-171 quatre vinnas PA-SC-217*

**çinch:** *çinch canps(pa-sc-217)*

**sies:** *quar nos non auiam pagat lo tribut al palatz de Sancta Christina de çen soltz de quiscun an passatz a sies ans en çà FB-SP-206 entro a sies ans primer uenientz FB-SP-206*

**set:** *Enego de set Fontz(ga-sp-245); ab dos testimonis de set ans en sus AA-FJ-140*

**nau:** *nau soltz de bons jaques (ga-sp-250)*

**detz:** *entro detz ans PA\_SC-235*

**quince:** *quince bons jaques(ga-cj-244)*

**ujnt:** *estos ujnt ans(ga-sp-249)*

**cincuante:** *e la uynna que nos comprem en cincuante(n) e I morabetin(ga-sc-228)*

**cent:** *per cent soltz(ga-sp-211) cent cargas de fems(ga-sp-234)*

**quatre centz:** *quatre centz soltz de bons iaques (vl-sc-240)*

**mil:** *mil soltz(ss-sc-227)*

## b) Como substantivos.

*De hereditat que no sera laurada per lonc temps e la lauran pus dos o mas AA-FJ-039 De femna uillana " atorgat es aço anadit: Que si non an casa de XII bigas don li altra en aue aya plus de XII bigas e que ella prenga part entegrament la mitat de todas las cosas mouentz e sedenz que gadaynnoron amos e dos pos foron enseble dAA-FJ-183 E si d'altras dompnas aura dos o plus en aquel castel o en aquela uilla que ayan seynnoria AA-FJ-185 et si ha et nunca aya la tercera, aya aquelas duas AA-FJ029 pot de dia alli matar una oueylla, e de nuyt duas AA-FJ-064 De homne qui da salt en porcx d'altr'om e'n pren un o dos o tres o mas AA-FJ-111 los dus que puecan ordenar e complir est mjen darrender testament en totas cosas segont que desus son djtas, e aja ualor asi com si totz tres o fazian MS-CH-204 els cent XX-ES-138*

dos	93: AA-FJ-, AA-FJ-024, AA-FJ-025, AA-FJ-030, AA-FJ-039, AA-FJ-043
dus	9: GA-JC-002, GA-SP-239, ml-cj-223, Ms-ch-204, MS-CH-204, MS-SC-212 PA-SP-226,
duas	24: AA-FJ-023, AA-FJ-025, AA-FJ-030, AA-FJ-039, AA-FJ-064, AA-FJ-067 GA-SP-234, GA-SP-236, GA-SP-250, GS-SC-228, MS-SJ-207, OO-FJ-172 PA-SC-217, SC-MA-232,
doas	2: AA-FJ-039,
sies	2: FB-SP-201, Fb-sp-206,

## OCCITANO NAVARRO

1 un, una; 2 dos, masc. y fem., dus(8)[masc.], duas[fem.], doas(1)[fem.]does ;  
3 tres; 4 quatre(5).catre; 5 cinq, cinc, cynç; 6 sies. seyss, seys; 7 set; 8 uoyt, voyt; 9 nau; 10 detz, dez; 11 onze; 12 dotze 13 tretze 14 quatorçe, catorze 15 quinze 16 detz seys 19 dizenau 20 vint 30 trenta 40 quaranta, caranta 50 cincanta, cincuenta cynconta cinquanta 60 sissanta siyssanta 70 setanta 80 hueitanta, quatrevinz 90 nauanta, nauanta 100 cent200 dotzentz, dozentz 300 tretzeentz, trezens, treszens, trezentz 500 cincentz, cinçcentz 600 seyscentz, seysscentes 900 naucentz 1000 mil 4000 quatre mil

doas	3: BB-FJ-263, GL-OC-066, GL-OC-101,
does	11: AA-FE-394, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-403, AA-FE-404, AA-FE-408 BB-FJ-205, GL-OC-057, GL-OC-059, GL-OC-116,
dos	361: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-398, AA-FE-401, AA-FE-404, AA-FE-405 CC-FJ-472, CC-FJ-476, CC-FJ-478, CC-FJ-486, CC-FJ-488, CC-FJ-500 CM-ES-001, CM-ES-009, CM-ES-010, CM-ES-011, CM-ES-012, CM-SC-002 EE-FJ-614, EE-FJ-616, EE-FJ-617, EE-FJ-621, EE-FJ-622, EE-FJ-623 GL-OC-005, GL-OC-025, GL-OC-040, GL-OC-049, GL-OC-052, GL-OC-057 GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-026, GL-SC-028, GL-SC-031, LA-ES-029 OU-ES-023,
duas	1: GL-OC-209,

dus	3: GL-OC-121 (etz)
seis	31: AA-FE-401, CM-ES-006, CM-ES-008, GL-OC-170, GL-OC-186
seys	62: CC-FJ-318, CC-FJ-322, CM-ES-002, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-SC-007 GL-OC-210, GL-OC-212, GL-SC-018,
sies	3: AA-FE-407, CC-FJ-488, EE-FJ-622,
sis	3: AA-FE-396, AA-FE-404, GL-OC-188,
seissanta	8: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-401, AA-FE-402
seysssanta	1: AA-FE-395,
sissanta	32: CM-ES-012, CM-SC-030, CM-SC-032, CM-SC-034, GL-OC-102, GL-OC-116
hueitanta	6: GL-OC-056, GL-OC-130, GL-SC-023, GL-SC-025,
uoyt	4: CM-SC-008, CM-SC-022, CM-SC-023, GL-OC-160,
uoytanta	1: CM-SC-033
voit	2: CM-ES-004, GL-OC-080,
quatreuins	1: GL-OC-102,
dotzentz	2: GL-OC-127, GL-OC-161,
dozentes	2: GL-OC-209,
dozents	1: AA-FE-394,
dozentz	8: EE-FJ-554, EE-FJ-555, EE-FJ-571, GL-OC-025, GL-OC-081, GL-OC-161
dozenz	2: CM-ES-001, GL-OC-161,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*1 un, una; 2; dos doas dus duas dues:3 tres:4 quatre quate quoot:5 cinq:6 seis seys sieis sieys sis;7 sept set;8 hoeyt hueyt hoeit;9 nau;10.detz;11, onze once onse;12 dotze;13 tretze;14 quatorde quatorze quatorze;15 quinze ;18 detzethueyt detzetoeyt;19 dezenau:19 vingtvng vints uint:21 bienteune;30 trenta, trente;37 trenteset;40 coarante quoarante;50 cinquante cinquanta sincoante sincquoante;60 seixante sexanta;60 septanta septante setanta setante; 80 hueytanta hueytante oeitante hoeitante;81 hueytanteetun;90 nauante;100 cent;220 duscens duscentz ;300 tressens tressentz tresçentz ;400 quatrecens*

doas	50: AG-CG-019, AG-FR-321, CL-AB-054, CL-AB-079, CL-QY-299, CL-QY-311 CL-WR-078, HS-PA-252, JR-AG-046, JR-AG-110, JR-AG-131, JR-AG-181 LU-GI-124, LU-LD-090, LU-PF-334, OC-CF-003, OC-CF-032, OC-CF-081 OC-CF-089, OC-MP-243, OC-MP-246, OC-MP-250, OC-MP-255, OC-NQ-050 OC-SV-233, PD-BR-057, PD-CL-040, PD-EL-107, PD-EL-108, PD-EL-109 PD-PB-152, SC-BD-184, TX-LM-419, TX-LM-420, TX-LM-427,
does	5: GC-CB-189, LD-MM-018, LD-MM-019, LT-MR-231, VT-BI-063,
dos	147: AB-LZ-499, AG-CG-015, AG-CG-018, AG-CG-019, AG-CG-020, AG-FR-280 AG-FR-281, AG-FR-324, BD-TB-189, BF-CM-156, BF-CM-158, CC-MB-175 CC-MB-221, CL-CM-198, CL-CM-222, CL-QY-095, CL-QY-145, CL-QY-276 CL-TH-116, CL-WR-041, GC-BN-001, GC-BN-003, GC-BN-006, GC-BN-016 GC-OS-325, GI-DC-021, GI-DC-022, GI-DC-032, GL-OC-178, GR-CT-202 GT-CL-116, GT-CL-117, GT-CL-119, GT-CL-122, GT-CL-123, HS-PA-263 HS-PB-247, JR-AG-096, JR-AG-100, LG-LF-023, LU-BI-022, LU-CC-007 LU-CC-008, LU-LD-090, LU-LD-091, LU-LD-092, LU-LD-093, OC-CF-003 OC-NQ-041, OC-NQ-042, OC-NQ-046, OC-NQ-049, OC-NQ-051, OC-NQ-185 OC-SV-125, OC-SV-156, OK-MP-233, PD-BR-057, PD-CL-040, PG-NV-018 SC-BD-268, TX-LM-418, TX-LM-419, TX-LM-420, TX-LM-421, TX-LM-422
duas	126: BF-CM-154, CC-MB-073, CC-MB-080, CC-MB-084, CC-MB-086, CC-MB-098 CC-MT-352, CL-QY-234, CT-CV-250, FB-FG-158, GC-BA-006, GC-BA-048 GC-CB-192, GC-SG-144, GI-DC-009, GI-DC-024, GI-DC-055, GI-DC-072 LT-CT-433, LT-CT-440, LU-CM-316, LU-LD-086, LU-LD-088, PD-MG-001 VT-BI-060,
dues	117: AR-TB-095, AR-TB-099, AR-TB-100, CT-CL-347, CT-CV-046, CT-CV-090 FB-FG-148, FB-FG-176, FB-FM-332, FB-JM-398, GC-BA-078, GC-BN-009 GC-OS-336, GC-OS-353, GC-OS-354, GC-OS-358, GC-OS-383, GC-VB-594 GI-DC-072, GI-DC-086, GI-DC-091, GI-DC-105, GL-OC-178, HS-BA-086 LD-AB-227, LD-MM-021, LD-SS-114, LD-SS-130, LD-SS-132, LD-SS-135 LU-BE-055, SM-AU-239, SM-AU-248, VT-BI-053,
dus	593: BD-TB-186, BD-TB-192, BF-CM-154, BF-CM-263, CC-MB-072, CC-MB-073 CT-CL-353, CT-CV-202, CT-CV-216, CT-CV-250, CT-CV-257, DC-PL-039 FB-FA-540, FB-FG-141, FB-FG-154, FB-FM-318, FB-FM-326, GC-BA-008 GC-BN-235, GC-BN-249, GC-BN-318, GC-CB-192, GC-LO-054, GC-LS-260 GC-OS-358, GC-OS-366, GC-OS-374, GC-SG-144, GC-VB-597, GC-VB-617 HS-BB-118, HS-BB-126, HS-BB-152, HS-BB-172, HS-BB-176, LD-RM-057

	LD-SS-132, LD-SS-139, LD-SS-147, LD-VM-081, ML-VC-041, PS-CS-021 PS-CS-022, PS-CS-023, SM-AU-220, SM-AU-227, SM-AU-309, VT-BI-016 LU-LD-084
seis	
seys	GC-OS-303, CC-MT-258
sieys	34: GC-BN-010, GC-BN-015, GC-BN-017, GC-BN-021, GC-BN-034, GC-BN-055 GC-BN-346, GC-OS-060, GC-OS-158, GC-OS-325, GC-OS-374, GC-VB-607 GC-VB-654, LD-MM-035, LD-SS-145, LD-VM-084, OC-MP-230, OC-MP-239 OC-NQ-185,
sis	24: AG-CG-015, GC-OR-081, GC-OR-082, GC-OR-097, GC-OR-110, GR-CT-204 GR-CT-210, GR-CT-211, GR-CT-217, GT-CL-119, HS-BA-114, HS-BA-116 HS-PA-229, HS-PA-234, HS-PA-235, LG-LF-019, LU-BI-024, OC-MP-119 OC-MP-220,
sieis	11: GC-BN-177, GC-OR-148, GC-OR-187, GC-OR-221, GC-OR-223, GC-OR-228 GC-OR-262, GC-OR-263
quaranta	8: BD-TB-187, GC-BN-005, GC-SG-144, OC-CF-051, OC-MP-243, OC-MP-255 OC-MP-262,
quarante	3: GC-LS-134, GC-OS-122, LD-MM-042,
quarantetres	1: GC-BN-212, VT-BI-059, VT-BI-060,
quaranta	56: AA-FE-397, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-SC-003, CM-SC-007, CM-SC-008 CM-SC-020, CM-SC-024, CM-SC-032, CM-SC-034, CM-SC-049, GL-OC-056 LA-ES-029, LA-ES-034, OU-ES-013, OU-ES-023
seixante	2: FB-JM-438, LD-MM-035,
seyssante	1: GC-BN-109,
seyxante	1: GC-OS-338,
sieyssanta	5: OC-MP-243, OC-MP-248, OC-MP-253,
sisante	7: GC-BN-079, GC-BN-083, GC-BN-173, GC-BN-193,
sissante	13: GC-BN-016, GC-BN-072, GC-BN-155, GC-BN-166, GC-BN-195, GC-BN-280
sixante	5: GC-BN-108, GC-BN-164, GC-BN-218, LD-SS-136,
oeit	2: GC-OR-264, GC-OR-265,
oeitante	1: GC-OR-275,
hoeit	10: GC-LS-099, GC-LS-104, GC-LS-225, GC-OR-219, GC-OR-227, GC-OR-249 GC-OR-282, GC-OR-284, LD-MM-016, OC-CF-006,
hoeitante	4: GC-OR-251, GC-OR-253, GC-OR-274,
hoeytante	3: GC-BN-175, GC-OS-383, VT-BI-095,
hoeyt	12: CC-MB-154, CC-MB-205, GC-BN-107, GC-BN-131, GC-BN-248, GC-OS-060 GC-OS-167, LD-MM-038, LD-SS-128, OC-CF-028, OC-CF-055,
hueit	1: VT-BI-101,
hueitante	1: GC-BN-222,
hueytanta	1: OC-MP-260,
hueytante	7: GC-BN-166, GC-BN-167, GC-BN-169, GC-BN-175, GC-BN-197, GC-BN-222
hueytanteetun	1: GC-BN-166,
quatrebins	1: GC-BN-233,
quatrebintz	1: GC-BN-234,
quatreuintz	1: LU-CM-317,
dozens	2: GC-BN-196, LU-LD-084,
dozents	2: LU-LD-082,
dozentz	2: GC-BN-054, GC-BN-187,
duscens	1: GC-BN-035,
du scentz	8: GC-BN-085, GC-BN-146, GC-BN-195, GC-BN-208, GC-BN-215, GC-BN-327
du çentz	4: GC-BN-040, GC-BN-145,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

UN, UNA, UNE

AMBITO OCCITANO OCCIDENTAL

DOS

+OCCITANO ARAGONÉS(+FJA+DNJ+ZZ)+ON+GASCON(+COMM+gers+BN+ BEARN +GI+LD)+  
RESTO(+L-ET-G+CL-QY+CL-WR+CL-TH+RG+PGD+CF +LIM+RHSP +PGN) +ROMANCES  
HISPÁNICOS

DOCCITANO ARAGONÉS

+oa(+fja(2))+on(fjn(1)+dnn(2))+gascon(+gi)+RESTO(+L-ET-G++CL-AB+CL-QY+CL-WR+CF+PGD  
+LIM)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña))

DOES

+ON(+dnj(1)+FE+dnn(3))+gascon(+bi(2)+ld(2))+resto(+l-et-g)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña))

DUS

+OCCITANO ARAGONÉS(+DNJ)+on(+dnn(1))+GASCON(+GI+COMM+GERS+BI+BN+BEARN+LABOURDI+LD+COUSERANS)+RESTO(+l-et-g)+L.D'OIL(+GLO(Normandia))

+DUAS

+OCCITANO ARAGONÉS(FJA+DNJ)+on(+dnn(1))+GASCON(+comm+GERS+BEARN +BI+GI+ld)+RESTO8+cl-qy+l-et-g+PGD)

DUES

+GASCON(+BI+BEARN+BN+GI+LD)+RESTO(+L-ET-G)

TRES

OCCITANO CIS y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

QUATRE, CATRE,

OCCITANO CIS y TRANSPIRENAICO+LANGUE D'OIL

CINCH, CINQ, CYNC

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

SEYS, SEIS

+ON+gasc on(+bearn+ld+gers)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, seix))

SIEYS

+GASCON(+BN+BEARN+LABOURDI+LD)+RESTO(+CF+RG)

SIES

OCCITANO ARAGONÉS(+DNJ)+ON(+FJN+FE)

SIS

+ON(+FE+DNN)+GASCON(+BEARN+GERS+BI)+RESTO (+L-ET-G+CF+RHSP)+L.D'OIL(+GLO/Borgoña, Normandia))

SET, SEPT

OCCITANO CIS y TRANSPIRENAICO+LANGUE D'OIL

UOYT, VOYT, OIT

+ON(+DNN)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña(oit,oitante), Normandeia(oit))

HUEIT

+ON(+DNN(hueitanta))+GASCON( +BI+BN(hueitantye)+RESTO(+CF(hueitante))

OEIT

+GASCON(+BEARN+LS+LD+BI(oeitante))+RESTO(+CF)

NAU

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

DETZ

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO(dex))

ONZE, ONCE, ONSE

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

DOTZE, DOZE

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

TRETZE, TREZE

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

QUATORÇE, QUATORZE, QUATORDSE  
 AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

QUINCE, QUINZE, QUINSE  
 AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

DETZ SEYS  
 +ON(+DNN)

SETZE  
 +OCCITANO ARAGONÉS( +EST)+ON(+DNN)+GASCON(+BN+LD+BI)+RESTO(+RG)  
 +L.D'OIL(Borgoña, seize,seze))

DETZETHUEYT,  
 +GASCON(+BN)

DETZETOEYT  
 +GASCON(+LABOURDI)

-DIZENAU, DEZENAU  
 OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

VINT, VINGT, VINTZ, BINTZ  
 OCCITANO CIS Y TRANC PIRENAICO+LANGUE D'OIL

TRENTA, TRENTÉ  
 AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

QUARANTA, QUARANTE, CARANTA, COCCITANO ARAGONÉS RANTE  
 OCCITANO CIS Y TRANC PIRENAICO+LANGUE D'OIL

CINQUANTE, CINCANTA, CINCUENTA, CYNCANTE, CINQUANTA, SINCOANTE OCCITANO  
 ARAGONÉS  
 AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

SEIXANTE, SEYSSANTE, SEXANTE  
 +ON+GASCON(+BEARN+LD+BN)+RESTO (+CF)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, Normandia))

SISSANTA, SYSSANTA, SISANTE SIXANTE  
 +ON(+DNN)+GASCON(+BN+LD)

SETANTA, SEPTANTA, SEPTANTE, SETANTE  
 OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LANGUE D'OIL(+GLO(Normandia, setaunte))

HUEITANTA, HUEITANTE, UITANTE, HUITANTE  
 +ON(+DNN)+GASCON(+BN)+RESTO(+CF)+L.D'OIL(+GLO(Borgoña, Normandia, huitante, uitante))

HOEITANTE, OEITANTE, UOYTANTA  
 +ON(+DNN)+GASCON(+BEARN+BN+BI+LS(hoeit))+RESTO(+CF(hoeit))+L.D'OIL(Borgoña,  
 Normandia,oeit))

QUATREUINS, QUATREBINS, QUATREUINZ  
 +ON(+DNN)+GASCON(+BN+COMM)+L.D'OIL (+GLO(Borgoña))

NAUANTA, NAUANTE, NAVANTE  
 OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

CENT

## OCCITANO CIS Y TRANC PIRENAICO+LANGUE D'OIL

DOTZENTZ, DOZENS

+ON+GASCON(+BN+LD)

DUSCENS, DUSCENTS

+GASCON(+BN+BEARN)

TREZENS, TREZENTS, TRETZNTZ, TRESSENS, TRESSENTS, TRESÇENTZ

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

QUATRECENTZ, QUATECENS

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LANGUE D'OIL

CINCCENTZ, CINQCENTS

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+LANGUE D'OIL

SEYSCENTZ, SEYSCENTES

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

NAUCENTZ, NAUÇENTZ, NAUSENTZ

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

MIL

AMBITO ROMANCE OCCIDENTAL

## 11.2 Ordinales

## OCCITANO ARAGONÉS

La formación de los ordinales se realiza bien manteniendo el término latino como en *quinta* y *sexta*, bien mediante la terminación *-en*, como en *cinquen* y *nouen*.

*primer*, *primera*, *primers*, *primes*, *primeros*, *segont*, *segontz*, *segonda*, *segunda*, *tercer*, *tercers*, *terces*, *tercera*, *quart*, *quarta*, *cinquen*, *quinta*, *sexta*, *nouen*, *uinten*, *cinquanten*, *nouenas*, *darrander*, *derrer*, *derer*, *çaguer*, *çager*.

a) Como adyacentes a substantivos.

**primer:** Pero si'l primer dia no li uol cuyllir a manjar, AA-FJ-027 en primer dia que iutgera la iusticia

**primera:** diz lo fuero que si la primera nuyt li cuyll que mange AA-FJ0-27 la primera croç AA-FJ-

**primers:** primers filtz aa-fj-154 als primes homes que trobara aa-fj-061 que aquela bestia fo filla de so egua o que el l'auia ia dels primes ans de la bestia AA-FJ-048

**segont:** lo segont camp afronta en camp(ms-sc-212);

**segonda:** apres de la primera uegada e de la segonda, AA-FJ-066 la segonda vinna es or diçen Baynnons PA-SP-217

**segunda:** a la segunda muller(aa-fj-154)

**segontz:** ben pot prendre lo tercer dot e dar lo a la tercera muyller senes tota contradiccion que no li poden fer los primes filtz ni'ls segontz AA-FJ-154

**tercer:** Et apres del tercer dia deu leuar lo ferre en aquela man AA-FJ-024 mas pero lo tercer antor prouara per testimonis bastantz que aquela bestia sua propria era AA-FJ-048 lo tercer camp pa-cs-217

**terzer:** apres del terzer dia AA-FJ-024

**tercers:** tercers filtz aa-fj-154

**terces:** mas los terces filtz auran aquel dot a heradat. AA-FJ-154

**tercera:** la tercera muller aa-fj-154 E si ad aquell dia no'ls pot auer e crede que' ls pora auer al tercer dia que uen...AA-FJ-043



**quarta:** la quarta vinna affronta de la una part en la vinna de don Domingo Baylo et de l'atra part en la vinna de Exemenu de Binaqua PA-SC-217

**cinquen:** lo cinquen camp es a la padul et affronta de la una part en camp de Gil don Pero Santz et del atra part en camp de Pero Baylo PA-SC-217

**sexta:** era sexta (latín) FB-SC-198

**nouen:** lo nouen renglon fb-sc-198 a tercer dia apres lo judici donat, la iusticia sigel li la man dreta et en l'altre tercer dia que es lo nouen, los fidels garden li la man AA-FJ-137

**uinten:** lo uinten an complit AA-FJ-189

**derer:** donation feyta en derer testament AA-FJ-102 quan algun hom fa so testament derer AA-FJ-102

**derrer:** Qvan algun hom fa so testament derrer en qual establex esponsalers AA-FJ-079

**darrender:** mien darrender testament MA-SP-223

**çaguer:** del çaguer testament MA-SP-223

b) Como adverbios.

lo qui **primer** sera feyt AA-FJ-088 Uynnades que compran uino en las uillas per entention que uennan, segont fuer, no deuen els primer uendre plus car lo uino ni crexer lo pretz AA-FJ-086 d'esta festa de Omnium Santorum que primer uen fb-sp-206 entro a sies ans primer uenientz FB-SP-206

c) Como substantivos.

... dos camps...Lo primer affronta con camp del prior mayor de Sant Per de JaccaGA-SP-248 per tres cosas...la segunda per que'n trobarian mayor treut MS-SJ-207 Qvan esdeuen que pleyt es entre alguns omnes per lo qual hy a bataylla de dos omnes, aquel qui sera reptat aya dos peons et si meteyz lo tercer AA-FJ-024

## OCCITANO NAVARRO

*primer, segont, segonda, tercer, , quart, cinquen, dezen, dotzena, quinzen, vintena, cinquanten, derder, derrender, derrer, derer, çaguer*

darre	1: GL-OC-145,
darrer	2: GL-OC-139, GL-OC-187,
derenderament	1: BB-FJ-223,
derer	1: BB-FJ-216,
derrender	5: EE-FJ-533, GL-OC-048, GL-OC-193, GL-OC-194, GL-OC-196,
derrenders	1: CM-ES-010,
derrer	46: BB-FJ-212, CC-FJ-368, CM-SC-001, CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-004 GL-SC-023,
derreraament	2: CC-FJ-360, GL-OC-184,
tercer	46: AA-FE-394, aa-fe-411, BB-FJ-263, BB-FJ-264, BB-FJ-267, BB-FJ-270
tercera	24: BB-FJ-207, BB-FJ-219, BB-FJ-223, BB-FJ-249, CC-FJ-318, CC-FJ-320 GL-SC-023,
terçer	7: CM-SC-005, CM-SC-024, CM-SC-039, GL-SC-025, GL-SC-028,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*primer, primera, primers, premier, prumer, segon, tersse, tersere, tercer, tercere, quort, quint, quinte, septim, sexto, detzena, dezena, dezenas, dotzena, dozena, darrer, darder, dardere, darer, darderament*

prumer 151: AG-FR-252, AG-FR-306, AG-FR-319, CC-MB-079, CC-MB-080, CC-MB-091

CT-CV-205, CT-CV-252, FB-FD-514, FB-JM-362, FB-LX-708, GC-BA-008  
GC-BA-012, GC-BN-004, GC-CB-251, GC-LO-064, GC-LO-065, GC-OR-089  
GC-OS-333, GC-OS-342, GC-OS-365, GR-CT-206, GR-CT-209, GR-CT-219  
HS-BB-150, HS-BB-164, HS-BB-170, HS-BB-174, JR-AG-245, LD-MM-008  
LD-TT-175, LU-AR-108, LU-BE-056, LU-BI-016, LU-LD-081, LU-LD-082  
LU-LD-083, LU-LD-088, PG-NV-080, PG-NV-174, PG-NV-204, PG-NV-214

prumera	30: PG-NV-282, PR-BI-059, SM-AU-221, SM-AU-247, VT-BI-059, AG-FR-322, CC-MB-118, CC-MB-151, CC-MB-157, CC-MB-178, CC-MB-214 CC-MB-241, CC-MB-244, CC-MB-262, CT-CL-346, CT-CL-364, CT-CV-137 CT-CV-138, CT-CV-141, CT-CV-219, GC-BA-026, GC-CB-251, GR-CT-217 HS-BA-116, HS-BA-124, HS-BA-162, HS-BA-180, HS-BB-168, LD-MM-007 LU-LD-086, PG-NV-300, VT-BI-061, VT-BI-062,
prumier	7: GC-CB-251, LU-PF-338, OC-CF-119, OC-CF-120, OC-CF-133, OC-MP-245
prumiera	3: LG-LF-013, LG-LF-014,
prumierament	2: OC-MP-211, OC-MP-218,
prumierz	1: SJ-CG-245,
prumieyrament	2: OC-MP-258, SJ-CG-120,
prumieyrement	1: OC-MP-259,
primeira	2: LD-AB-184, OC-SV-293,
primeirament	5: CL-TT-257, CL-WR-078, JR-AG-110, JR-AG-236, JR-AG-246,
primer	57: AG-FR-306, AG-FR-318, AG-IS-002, CL-QY-274, CT-CV-212, GC-BN-003
primera	OC-NQ-051, PG-NV-016, PG-NV-104, PG-NV-140, PG-NV-192, PG-NV-214 9: AG-FR-306, CC-MB-191, GC-BN-009, GC-CB-251, GC-SG-054, LD-RM-059 PG-NV-006, PG-NV-132, VT-BI-060,
primier	1: OC-NQ-048,
primiera	1: AG-CG-013,
primierament	1: LT-CT-434,
primieiramens	1: LG-LF-022,
primier	20: AG-FR-239, GC-CB-250, GT-CL-119, HS-PA-227, HS-PA-248, HS-PA-251 HS-PA-256, HS-PA-265, HS-PA-273, HS-PA-277, LU-BI-016, OC-CF-004 PD-EL-108, PS-CS-022, TX-LM-412, TX-LM-415, TX-LM-419, VT-BI-093 6: AG-CG-018, HS-PA-255, HS-PB-236, HS-PB-253, HS-PB-254, HS-PB-257 1: HS-PB-233,
primiera	3: HS-PB-222, LD-MM-043, OC-MP-226,
primieraments	3: HS-PA-222, HS-PA-278, OC-CF-001,
primieras	2: LD-MM-043, LD-MM-044,
primierement	2: HS-PA-223, TX-LM-412,
primiers	1: TX-LM-425,
primieyra	3: OC-NQ-185, PD-EL-107,
primieyramen	3: OC-NQ-185, TX-LM-417, TX-LM-426,
primieyrament	2: TX-LM-414,
primieyras	
tercera	1: PG-NV-258,
tercere	4: GC-BN-318, GC-OS-049, GC-OS-102,
terceria	1: SC-BD-226,
tercers	1: PG-NV-228,
terce	27: AR-TB-100, CT-CV-159, CT-CV-168, CT-CV-180, CT-CV-188, FB-FG-148 FB-FG-292, FB-FM-332, FB-LX-723, GC-OS-040, GC-OS-041, GC-OS-042 GI-DC-082,
terçer	1: PG-NV-214,
terçere	3: GC-BN-015, GC-BN-317,

*TERS Lo ters jorn d'agost(GC-OS-357); au ters dia (LU-BE-063); el ters die d la Epiphania(SM-AU-223); lo ters jorn(CC-MB-097).....*

*TERTZ Lo tertz jorn deu mes de setembre (GC-OS-065); lo treta article(GC-OS-123); deu tertz carteron (CC-MB-091); lo tertz die (HS-BB-064)); lo tertz rey (HS-BA-202); demostre per tertz die si lo fontz es en lo poblat (GC-VB-605)*

*TERZ au terz die apres(GC-BN-001); terz (GC-CB-270); terz ((PD-MG-080)*

*TERTS Lo terts die (GC-OR-090); lo terts jorn de mouembre(GC-OR-207)*

cinqueme	1: CC-MB-291,
cinquiesme	1: OC-CF-003,
seyzen	1: LD-AB-203,
sext	1: PD-PT-001,
setim	1: GC-OR-231,
setena	2: SC-BD-250, SJ-CG-120,
sete	3: GC-BN-112, GC-CB-263, GC-OS-110,
septim	1: GC-BN-074,
septima	1: GC-OR-294,
huiteme	1: GI-DC-115,
novena	7: OC-MP-238, OC-MP-239, OC-MP-241, OC-MP-242,
dezenas	4: OC-MP-119, OC-MP-220,
dezena	3: OC-NQ-032, OC-NQ-045
detzen	2: GC-BN-016,

detzena	1: OC-MP-242,
dotzena	14: CC-MB-101, CC-MB-178, CC-MB-222, CC-MB-243, CC-MB-250, CC-MB-251 OC-MP-220, OC-MP-229,
dotzenas	5: CC-MB-260, OC-MP-228,
quinsen	1: CC-MB-211,
vintena	4: PG-NV-060, PG-NV-146, PG-NV-174, PG-NV-184,
darrer	47: AR-TB-100, CC-MB-094, CC-MB-100, CC-MB-134, CT-CV-168, CT-CV-229 CT-CV-257, FB-LX-641, GC-BA-030, GC-BN-249, GC-BN-251, GC-CB-183 GC-OS-364, GC-OS-365, GC-VB-607, GL-OC-139, GR-CT-204, GR-CT-206 HS-BB-152, LD-MM-026, LD-MM-031, LD-SS-138, LU-BI-032, ML-VC-038 OC-CF-025, SC-BD-277,
darrera	9: CC-MB-119, CC-MB-123, CC-MB-133, CC-MB-142, CC-MB-151, CC-MB-155 CC-MB-159, CC-MB-165, GR-CT-203,
darrerament	9: CC-MB-153, CC-MB-179, CC-MB-192, CC-MB-243, CC-MB-285, CC-MB-286
darreras	2: CC-MB-151, JR-AG-171,
darrere	5: FB-JM-444, GC-FC-047, GC-OS-366, HS-BB-168, LD-MM-033,
darrerement	7: GC-BN-159, GC-BN-161, GC-OR-267, GC-OR-274, GC-OS-141, GC-OS-151 GC-OS-381,
darrerer	1: LD-VC-267,
darrereres	1: HS-BA-214,
darer	16: CC-MB-227, CT-CR-343, CT-CV-114, GC-BN-042, GC-BN-076, GC-BN-165 GC-BN-170, GC-BN-232, GC-OR-183, JR-AG-190, LU-AR-109, PR-BI-059 SC-BD-268, SM-AU-246, SM-AU-307,
darera	1: CL-QY-258,
dardeira	1: LD-AB-183,
dardeirament	1: LD-AB-184,
dardeimunt	1: GC-VB-610,
darder	15: GC-BN-075, GC-BN-086, GC-BN-155, GC-BN-157, GC-BN-184, GC-BN-185 GC-BN-194, GC-BN-203, GC-BN-285, GC-VB-596, LU-LD-082,
darderament	4: GC-BN-050, GC-BN-146, GC-BN-302, GC-BN-321,
dardere	1: GC-BN-157,
darderement	9: GC-BN-050, GC-BN-069, GC-BN-146, GC-BN-152, GC-BN-153, GC-BN-154 GC-BN-160, GC-BN-175, GC-BN-177,
darderementz	2: GC-BN-062, GC-BN-063,
darreyra	2: BD-TB-185, OC-NQ-185,
darreyrament	1: CC-MB-116,
derrer	3: BF-CM-260, CL-AB-079, GC-SG-026,
derrers	2: PG-NV-238, PG-NV-310,
derres	1: AG-FR-312,
derrier	1: HS-PA-231,
derriera	1: HS-PB-253,
derrieras	1: HS-PA-278,
derriers	1: LG-LF-023,
derende	1: LD-SS-148,
derer	2: LU-CC-010, PR-BI-059,
derers	1: PG-NV-308,
deres	2: GC-OR-241, HS-PB-225,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### PRIMER

+OA+ON+GASCON+ROMANCES HISPÁNICOS

### PRUMER

+GASCO(+GERS+COMM+BI+BN+BEARN+LD+LABOURDI)+RESTO(+L-ET-G)

### PREMIER

+gascon(+b+ld)+RESTO(+L-ET-G+RHSP+CF+LIM+PGD+RG)

### PRUMIER

+gascon(+bi)+RESTO(+CF+SJ+L-ET-G)

### PRIMEIR

+gascon(+ld)+RESTO(+l-et-g+CL-WR+CL-TT+rg)

### SEGONT, SEGOND, SECONT

OCC CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO)

TERCER, TERSE, TERSSE, TERSERE

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+BEARN+BN+GI+BI)+RESTO (+PGN)

TRETZ, TERS

+GASCON(+BEARN+GERS+GI+LABOURDI+BI)+RESTO(+PGD)+L.D'OIL(+GLO(Normandia))

QUART

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO)

CINQUEN

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

QUINT

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO)

SEPTIM, SETIM

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

SETE

+GASCON(+BN+BEARN+BI)

HUITEME

+GASCON(+GI)

HUITISME, OYTISME

L.D'OIL(+GLO(Borgoña))

UTIME

L.D'OIL(+GLO(Normandia))

NOUEN

+OA(+FJA+DNJ)

DEZEN, DETZEN

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

QUINZEN

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

VINTEN

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

TERMINACIÓN –IESME

CF:cinquiesme (OC-CF-003); septiesme (OC-CF-002); noviesme(OC-CF-027)+L.D'OIL(+Bourciez)

DERRER ,DERER, DARRER,, DARER,

+OA(FJA+dnj)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+GERS+BEARN+BN+LABOURDI+BI+LD+GI+COMM)+RESTO(+CF+L-ET-G+CL-CY+PGN)+L.D'OIL(+POIT)

DARREIR

+GASCON(+GI+COMM+GERS)+RESTO(+RHSP+L-ET-G+RG)

DERDER, DARDER

+GASCON(+BN+LABOURDI)

DARDEIRA

+GASCON(+LD)

SAQA(ARABE)>

ÇAGUER, ÇAGER

+OA(+FJA(1))+ON(+FJN(2))

### 11.3 Partitivos, distributivos y múltiples:

OCCITANO ARAGONÉS

*mitat, mittat, mjtat, mey, mei, mej, mey, mig [medio], tertz, quart; quarta, quarteron, , senglasdobla; doble, ams(1)[masc], amdos)[masc], ambas [fem], amas [fem] amdos amduas [fem]*

*mitat:* e en altrás cosas moules, si ni a, prenga la mitat AA-FJ-039 e'l synnor de qui fo la cosa furtada dara la mitat AA-FJ-040 deu liurar als fils la mitat de total las cosas moules e sedentz AA-FJ-070

*mittat:* D'aquels que an casas o tendas per mittat AA-FJ-113 *mjtat:* la mjtat del camp ga-sp-234

*mei:* qui faze lo mal peyte mei homecidi AA-FJ-137

*mej:* De mej dia entroa a la nuyt AA-FJ-139

*mey:* Del mayti entroa mey dia AA-FJ-139

*mig:* peyte mig homecidi AA-FJ-137 e si fu de mig dia enant, deu dir AA-FJ-139

*tertz:* do et atorgo a lauor a tertz a uos Johan d'Atares et a uostra muyller Domenga GA-SP-248 et encara que detz paguetz l'an que se semenaran lo tertz de gran et de paylla quiti dintz en l'era de Santa Christina GA-SP-

*quart:* dam atorgam a quart a uos Exemeno de Orant a uostra muyller Maria en totz uostres dias la mjtat del camp de Mocarons GA-SP-234 lo dit camp a quart recebo dejus las conditions desus posadas GA-SP-234

*quarta:* Jo Fulan, uendo, o meto en pynnora, o don a tu, Fulan, o transmut en ta casa per atant preç la mitat, o la tercera part, o la quarta AA-FJ-

*quarteron:* Detz et pagetz de treut por aquella en quiscun an en la festa de Sent Michel del mes de Septembre vn quarteron de pebre al comendador del dit palatz GA-SP-216

*dobla:* en aquel dia que'n sia festa dobla de Sent Nicolau(ma-sp-223) sia tengut de donar dobla peita per lo omecidi AA-FJ-190

*doble:* aquest qui'l mes fiança li deu refer al doble quant per el a pariat AA-FJ-073 aquel qui auia feyta la iniquitat que'n rendes al doble al hom de qui era clamant d'el quant que auia perdut AA-FJ-121

*sengles:* de sengles arbres AA-FJ-137

*senglas:* de senglas arbres AA-FJ-037

*ams:* ams ensemble vendem a uos Sanço fill don Domingo Marraco ad uostra muller MS-SC-212

*amas:* del qual pediament amas las partidas foran pagatz

*ambas:* pero si la iusticia dira ad ambas las partidas : ... AA-FJ-054

*amdos:* Tot marit dara fiança de dret si so muyller mala se li alça con alguna cosa que sia d'amdos AA-FJ-105 e quant molran amdos los molins AA-FJ-108 son amdos d'una uila AA-FJ-119

*amduas:* amduas las partidas AA-FJ-054

*dezena:* E si amdos se callan, ab jura que don lo uendedor que no li uende aquela dezena AA-FJ-130

OCCITANO NAVARRO

*mitat, mitad, meitat, meytat, mey, mei, mej,], tertz;terz, quart; quartz quarta, , senglas ;sengles dobla; doble, amb, ambas [fem], ambes ambs amas [fem] amdos ambdos*

tertz

terz

meitat

meytat

4: EE-FJ-520, EE-FJ-612,

9: CC-FJ-482, GL-OC-016, GL-OC-142, GL-OC-187, GL-SC-023,

15: AA-FE-395, AA-FE-398, AA-FE-404, aa-fe-409, aa-fe-411, aa-fe-413

77: AA-FE-395, BB-FJ-248, CM-SC-004, CM-SC-005, CM-SC-008, CM-SC-011

	GL-OC-053, GL-OC-067, GL-OC-081, GL-OC-082, GL-OC-087, GL-OC-103
meytat	1: CM-SC-019,
meytatz	11: CM-SC-018, CM-SC-019, CM-SC-024,
meytaz	1: GL-OC-101,
mitad	2: EE-FJ-599, GL-OC-147,
mitat	88: aa-fe-413, BB-FJ-206, BB-FJ-217, BB-FJ-223, BB-FJ-226, BB-FJ-235 BB-FJ-242, BB-FJ-250, CC-FJ-364, CC-FJ-458, CC-FJ-468, CC-FJ-500 GL-SC-028, GL-SC-031,
mjtat	16: CC-FJ-318, CC-FJ-320, CC-FJ-374, CC-FJ-464, CC-FJ-468, CC-FJ-500
mjtatz	2: CC-FJ-382, CM-SC-038,
maytat	6: GL-OC-081
doble	6: AA-FE-403, BB-FJ-258, BB-FJ-260, CC-FJ-384, EE-FJ-559, EE-FJ-609
doblen	8: CM-SC-003, CM-SC-024, CM-SC-034, GL-OC-059, GL-OC-199,
dobles	4: AA-FE-397, AA-FE-410, aa-fe-411,
doblada	2: CC-FJ-468, EE-FJ-607,
dobladas	3: CM-SC-012, CM-SC-033,
doblat	7: AA-FE-402, CC-FJ-368, CC-FJ-416, CM-SC-034, EE-FJ-549, EE-FJ-576
senglas	6: CM-ES-012, CM-ES-013, CM-SC-024, CM-SC-041, CM-SC-049,
sengles	15: CC-FJ-488, EE-FJ-622, GL-OC-059, GL-OC-170, GL-OC-178, GL-OC-187
amas	4: GL-OC-015, GL-OC-097, GL-OC-187,
ambas	12: BB-FJ-207, CM-SC-001, GL-OC-021, GL-OC-039, GL-OC-050, GL-OC-052
ambes	13: BB-FJ-225, BB-FJ-238, GL-OC-093, GL-OC-120, GL-OC-128, GL-OC-138
ambs	2: CC-FJ-410, EE-FJ-519,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*doble maytat meitat meietat mitad mig meig meigs miech mieg miege mieja mieje miey mieya mieye  
mei mey mich.; meia mech: setena ters tertz tersa sengles ambas ambes amas ames amdoas amdos  
amdu*

*doble FB OR OS LD*

*maytat FB GL-OC LD CF MP*

*meitat CB OR LD NQ SV*

*meietat OR*

*mitad BN OR OC NQ*

*mig SV*

*meig GI NQ*

*meigs BE*

*miech MP NQ*

*mieg MP NQ SV*

*miege OR MP*

*mieja OR*

*mieje OR*

*miey FB OS LD*

*mieya FB BI*

*mieye FB LS*

*mei LO OR AR BIS V*

*meY BN*

*mich: MARMANDE-212;*

*meia JUR. D'AGEN-53*

*mech: JUR. D'AGEN-81*

*setena S V:*

*ters FB BN LS OS LD BE BI CF tertz FB BNG L-OC AR*

*tersa NQ SV*

*sengles FB BA BN CB CO OR OS SG GL-OC LD BE CF*

*ambaS NQ SV*

*ambeS LD*

*amas CB OR OS BI CC CM*

*ameS LO OR BN OR OS NQ*

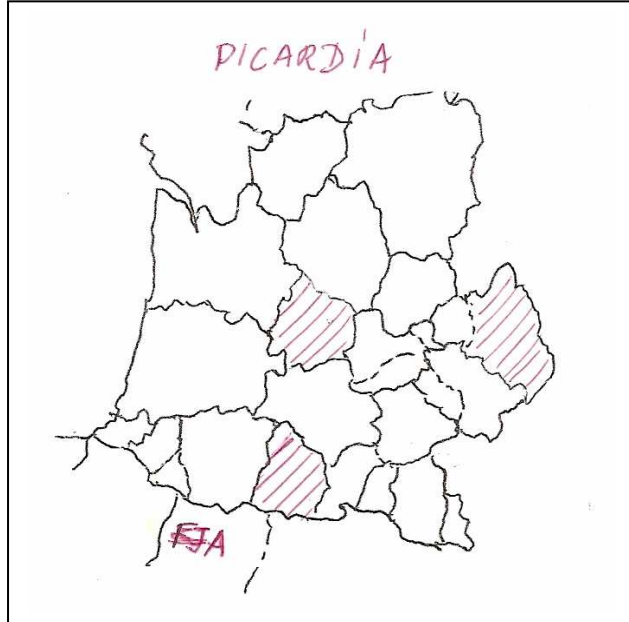
*amdoas SV*

*amdos SV*

*amdu* FB

LANGUE.D'OIL

Gramm L.d'Oil (Burguy): *mei, mi, mei, en mi*



MI, MIG, MICH

FJA+BI+L-et-G+RG+Picardia

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MI, MIG, MICH

+FJA+GASCON (+BIGORRA)+RESTO-OCC (+AGENAIS+ROUERGUE)+ OIL(+PICARDIA(GLO))+MI (Bourciez)

MIE, MIEI, MIECH, MIEG

+OCC-TRANS+OIL (+GLO:+PICARDIA+BOURCIEZ)

MEI, MEIG

+FJA+DNJ+FJN+DNN+GASCON (+BEARN+BIGORRA+PGN+COMMINGES+LANDAS +GERS+BAJA NAVARRA) +OTROS-OCC (+ROUERGUE+AGENAIS)+OIL(+BORGONA)

MITAT

+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+fe+DNN)+GASCON(+BN+BEARN)+RESTO(+RG)+L.D'OIL(+GLO(mitan))

MEITAT, MAYTAT

+ON(+fjn(1)+FE+DNN)+GASCON(+BEARN+BN+LD+Bi)+RESTO(+CF+RG)

DOBLE, DOBLA

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(BEARN+LD)+L.D'OIL(+GLO(BRN, Chast)+POIT)

+CL-TH+CL-TG+CF+SJ+PGD+CL-WR+RG+CL-AB+PGN)+L.D'OIL(+GLO (Normandia))

QUART, QUARTA TERS, TERTZ, TERSA

+OA(+DNJ)+ON(+FJA+DNN)+GASCON(+GERS+BI+BN+BEARN+LD+LABOURDI+LS+GI+COMM)+ RESTO(+L-ET-G

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+GLO)

SENGLAS, SENGLES

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BEARN+BN+COMM+LD)+RESTO (+CF)

AMS, AMAS, AMES

+OA( FJA+DNJ)+ON(+DNN)+GASCON(+BI+BEARN+GERS+LABOURDI++BN)+RESTO(+RG)

AMBS, AMBAS, AMBES

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LD)+RESTO(+RG)+L.DOIL(+GLO(todos))

## MORFOLOGÍA ADVERBIAL

### 1 ADVERBIOS DE LUGAR.

#### 1.1 Derivados de *heccum-hĩ*.

##### OCCITANO ARAGONÉS

*achui (1): E si per abentura no los podia aver estos CC solidos, ensarràt en la sobre dita carcer, et eston achui C C dias. XX-ES-133*

*aqui(12): D'aqui enant no'l deu jutgar AA-FJ-111 E aqui fiança de dret que no meti est atal fiança qual tu dizes AA-FJ-134 de aqui enant no podes naxer XX-ES-134*

*aquj(2): et amonestan dixon a la dita dona Osana que d'aquj adelant no possedisse ni tenisse lo dit camp senes de uoluntat del dit conuent MS-SP-221*

aqui	12: AA-FJ-027, AA-FJ-110, AA-FJ-111, AA-FJ-134, GA-SC-229, GA-SP-213 GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-218, vl-sc-246, XX-ES-134, XX-ES-135
aquj	3: AA-FJ-162, MS-SP-221,
achui	1: XX-ES-133,

##### OCCITANO NAVARRO

aqui	112: AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-400, AA-FE-405, BB-FJ-208, BB-FJ-236 BB-FJ-268, BB-FJ-321, CC-FJ-374, CC-FJ-398, CC-FJ-410, CC-FJ-416 CM-SC-024, CM-SC-027, CM-SC-031, CM-SC-047, CM-SC-048, EE-FJ-511 GL-OC-183, GL-OC-190, GL-OC-191, GL-OC-203, LA-ES-029,
aquj	7: CC-FJ-312, CM-ES-006, CM-SC-014, CM-SC-017, CM-SC-023, CM-SC-031

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

aqui	508: AB-LZ-371, AG-CG-012, AG-CG-013, AG-FR-240, AG-FR-259, AG-FR-262 AR-TB-096, AR-TB-099, AR-TB-101, BD-TB-185, CC-MB-099, CC-MB-139 CL-QY-095, CL-QY-119, CL-QY-145, CL-QY-276, CL-TH-309, CL-TT-138 CL-WR-041, CL-WR-078, CT-CL-362, CT-CL-367, CT-CV-109, CT-CV-111 GC-BN-071, GC-BN-201, GC-BN-204, GC-BN-249, GC-BN-306, GC-BN-319 GC-OS-373, GC-OS-375, GC-OS-376, GC-OS-377, GC-OS-378, passim GI-DC-034, GI-DC-053, GI-DC-060, GI-DC-067, GI-DC-096, GL-OC-17 GR-CT-206, GR-CT-216, GR-CT-217, GR-CT-219, GR-CT-221, GT-CL-118 GT-CL-126, HS-BA-092, HS-BA-093, HS-BA-106, HS-BA-112, HS-BA-122 HS-PB-255, LD-AB-210, LG-LF-019, LG-LF-023, LT-CT-430, LT-CT-437 LT-CT-438, LT-CT-439, LU-BE-050, LU-BE-058, LU-BE-060, LU-BI-015 LU-BI-021, LU-BI-033, LU-BI-036, LU-GI-120, OC-CF-003, OC-MP-230 OC-MP-232, OC-MP-248, OC-MP-260, OC-NQ-065, OC-SV-198, OC-SV-283 PR-BI-060, PR-BI-061, PR-BI-093, SC-BD-173, SC-BD-215, SC-BD-268 TX-LM-416, TX-LM-417, TX-LM-420, TX-LM-422, VT-BI-047, VT-BI-049 VT-BI-053, VT-BI-054, VT-BI-096,
------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### AQUI

+OCCITANO ARAGONES+OCCITANO NAVARRO+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS  
+BEARN+BI)+RESTO(L-ET-G+LIM+PGN+RG+CF+RHSP))+ROMANCES HISPÁNICOS

#### ACHUI

+oa(+dnj)

#### 1.2 Derivados de *ecce-hac*.

##### OCCITANO ARAGONES



**ça (6):** *Deuia'ls te ça enrere, mas ia'ls t'e pagatz AA-FJ-113 De heredatz ça enreyre alienadas auiam pagat lo tribut al palatz de Sancta Christina de çen soltz de quiscun an passatz a sies ans en ça FB-SP-201*

#### OCCITANO NAVARRO

**ça:** FE (4), GL-OC-90,

Aparece tan solo notoriamente en el FE

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

deça	72: GC-BN-001, GC-BN-010, GC-BN-013, GC-BN-016, GC-BN-020, GC-BN-022
desa	9: CC-MB-119, CC-MB-190, CC-MB-229, CC-MB-267, CC-MB-294, GC-OS-058 GC-OS-146, GC-OS-164, JR-AG-094, CL-TL-324 CL-QY-334
sa (ça)	1: JR-AG-094,
ensa	6: BD-LR-189, HS-BA-186, HS-BA-202, HS-PA-294, HS-BB-136, LT-MR-230
ença	1: OC-SV-296,
ensa	6: BD-LR-189, HS-BA-186, HS-BA-202, HS-PA-294, HS-BB-136, LT-MR-230

en ca CL-TOUL, en sa CL-TOUL,

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

**ça :** *cil qui sunt lai ne puent ça venir (PT-SP-106)*

#### LANGUE .D'OIL

Gramm L.d'Oïl (Burguy) : *sai (Bourgogne) ; ça (Normandie) : Janbe de ça janbe de la (TRIST :I,p 187) ; de ça remanrai tant que la outre seronr (Ch.d.S.II,p.55) ; cha (Picrdie)*

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

ÇA, SA, DEÇA, DESA, ENÇA, ENSA

**+OCCITANO ARAGON(+FJA+DNJ)+OCCITANO NAVARRO(+FE+DNJ)+GASCON(+BN+GI+BEARN  
+RESTO(L-ET-G+CL-TOUL+CL-AB+RG+RHSP+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO(Normandia))**

#### 1.3 Derivados de *ad-illic*.

#### OCCITANO ARAGONES

**ailli(5):** *D'ailli enant aquel qui demanda lo molin no'l deu auer AA-FJ-049.*

**ali(3):** *Ali's deu ualer d'els e no en medianedo AA-FJ-112.*

**alli(57):** *Qvan alguna muyller infançona pren marit, lo marit la deu dotar de tres heredatz si las ha a la hora o las aura d'alli enant AA-FJ-029 D'alli enant no receba mes antors AA-FJ-048*

**aylli (9):** *e d'aylli enant no sia tenguda de nuyrir aquel fill e aquela filla AA-FJ-025*

#### OCCITANO NAVARRO

ailli	24: BB-FJ-204, CC-FJ-300, CC-FJ-448, EE-FJ-512, EE-FJ-513, EE-FJ-518
ali	18: CC-FJ-332, CC-FJ-354, CC-FJ-358, CC-FJ-360, CM-SC-027, GL-OC-002
alli	12: CC-FJ-300, CC-FJ-310, CC-FJ-322, CC-FJ-330, CC-FJ-332, CC-FJ-362
ally	1: CC-FJ-342,
ayli	1: CC-FJ-312,
aylli	52: BB-FJ-205, CC-FJ-362, CC-FJ-384, CC-FJ-392, CC-FJ-426, CC-FJ-436 GL-OC-215, GL-SC-023,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

El occitano medieval no presenta formas derivadas de este étimo. El PGN presenta la forma *ailli*, que podría explicarse por la influencia del romance navarro. En un documento en gascón de la Baja Navarra (GL-OC-142) aparece la forma *alli*.

Sin embargo, algunos dialectos modernos, sí incluyen formas derivadas de este étimo: Federic Mistral menciona la presencia de la forma *aili* en el dialecto de Menton (Costa Azul), que aparece en la última estrofa del himno monegasco, y en el limosin. También aparece en algún documento languedociano (“*d’aquí et d’aïli*”), pero en el Dictionnaire languedocien-français, de Maximin d’Hombres (Alais, 1884) se interpreta como resultado de una eufonia.

También la forma *alin* que es mencionada por FM y la Grammaire Provençal de Savinian la incluye igualmente dentro del provenzal, así como en el Recueil et essai de Traduction des mots et expressions en Patois de Châteauneuf (cerca de Limoges) de André Deleger (Société Historique de Châteauneuf-la-Forêt, N° 10 2002) en el limosin.

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ALLI, ALI, AILLI, AYLLI

OCCITANO ARAGONES(+FJA+DNJ)+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNJ)+gascon(+bn(1))  
)+RESTO(+pgn)+FM(moderno, Menton(Costa Azul), lemosin, Himno monegasco)

1.4 Derivados de *illac*.

## OCCITANO ARAGONES

*la*: *Que’n paguen totz los deutes que jo dey dar et enmenden todas mis jnurias la or trobat sera que uerdaderament dar et enmendar ne dey* MA-SP-223 *la* sobre la man de Sant Genes GA-SP-245

## OCCITANO NAVARRO

BB-FJ, CC-FJ, EE-FJ, GL-OC, GL-SC

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*la*: CL-TOUL, DE LA CL-TOUL, EN LA CL-Q, OR, BD (Proc. Big), Sainte Marie d’Auch, LD, CL-QC-326, Casteljaloux, ANGLADE

*ala*: Gramatica Occitana (Lois Alibert)

*aila*: Histoire de la langue provençale a Avignon (1427)

*lai*: OR BE, ANGLADE

*ailai*: ANGLADE; Gramatica occitana (Lois Alibert)

## POITEVIN-SAINTONGEAS

*lai*: PT-SP-090; PT-SP-106; PT-SP-153 ; PT-SP-154 ; PT-SP-204 ; ...

## LANGUE.D’OIL

Gramm L.d’Oïl (Burguy):

*la*: *janbe de ça, janbe de la* (Trist, I,p,187); *de la la mer* (R.d.S.S.p.369,I.30), *de la environ* (R.d.M.p.55); *al ú il vunt einssi pallant* (M.d.F.II, p.388); *la u li autre est delivrez* (M..F.II,p.266)

*lai*: (Bourgogne)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LA

+OCCITANO ARAGONES+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNN) +GASCON(+LD+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+CL-TOUL+CL-Q)+L.D'OIL(+GLO)

LAI

+gascon(+bearn)+ POIT+L.D'OIL(Borgoña)

## 1.6 Derivados de *ibi*.

*y*(142), *i*(79), *hy*(15), *hi*(15)

### OCCITANO ARAGONES

Este llamado adverbio de lugar aparece siempre bien como substituto de de una situación espacial como en *e si tot aço no an en casa prenga ella ço que y trobara de totas las deuan ditas cosas*, bien como substituto de alguna expresión del tipo *en esto, en ello, sobre esto, acerca de esto*, en las que hay una transposición a partir de conceptos también espaciales como en *E si tot aço no es feyt en esta manera, es hy la calonia*.

**y(142):** e si y troba altres lesions sino aqueles que'l seynnala ab la tinta, deu las puynnir ab aguylla AA-FJ-024 E si tot aço no an en casa, prenga ella ço que y trobara de totas las deuant ditas cosas AA-FJ-29

**hi(15):** E si es la summa XX solidos, eston hi XX dias; e si es la summa V solidos, eston hi V dias. XX-ES-134

**i(79):** que no s'i puysca fer algun engan AA-FJ-024 e metra aquel casal en arreu e i fara portal sobre'l qual fermara postals AA-FJ-050 De contenta de dos uilas, si iura s'i deue dar, qui la deu fer o com se deue fer AA-FJ-067

**hy(15):** Qvan esdeuen que pleyt es entre alguns omnes per lo qual hy a bataylla de dos omnes AA-FJ-024 E si tot aço no es feyt en esta manera, es hy la calonia AA-FJ-106

### OCCITANO NAVARRO

hi	116: BB-FJ-203, BB-FJ-205, BB-FJ-208, BB-FJ-242, CC-FJ-354, CM-ES-004 GL-OC-156, GL-OC-167, GL-OC-180, GL-OC-195, GL-OC-203, GL-OC-207
hy	161: BB-FJ-205, CC-FJ-300, CC-FJ-302, CC-FJ-318, CC-FJ-326, CC-FJ-338 CC-FJ-340, CC-FJ-356, CC-FJ-362, CC-FJ-364, CC-FJ-366, CC-FJ-370 GL-OC-187, GL-OC-197, GL-OC-198, GL-OC-200, GL-OC-207, GL-OC-209
,	
y	484: AA-FE-395, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-400, AA-FE-402, AA-FE-403 BB-FJ-208, BB-FJ-209, BB-FJ-212, BB-FJ-214, BB-FJ-218, BB-FJ-220 CC-FJ-486, CC-FJ-488, CC-FJ-490, CC-FJ-498, CM-ES-004, CM-ES-008 GL-OC-208, GL-OC-211, GL-OC-215, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-023 LA-ES-028, OU-ES-013,
i	225: AA-FE-393, AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399 BB-FJ-313, BB-FJ-321, CC-FJ-316, CC-FJ-354, CC-FJ-356, CC-FJ-360 GL-OC-203, GL-OC-214, OU-ES-013,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*hi*: BN, LO, OR, OS, BE, MP

hi	266: CC-MB-075, CC-MB-077, CC-MB-078, CC-MB-079, CC-MB-080, CC-MB-082 CT-LV-241, CT-LV-250, CT-LV-254, CT-LV-257, ct . . . .
hi	16: GR-CT-217, HS-BA-086, HS-BA-184, LG-LF-025, LG-LF-026, LT-CT-432 PG-CL-100, PG-NV-060, PG-NV-238, PG-NV-242, PG-NV-250, PG-NV-264 PG-NV-266, PG-NV-316,

*hy*: BN, OR, OS, BE, MP

hy 54: CC-MB-089, CC-MB-141, CC-MB-183, CC-MB-187, CC-MB-188, CC-MB-189  
CT-CR-342, CT-LV-253, PR-BI-094,  
hy 81: AG-CG-015, AG-CG-021, as-, HS-BA-106, HS-BA-112, HS-BA-118  
PG-NV-192, PG-NV-246, PG-NV-276, PG-NV-308,

y: FB, BN, CB, OR, OS, VB, GL-OC, LD, BE, BI, CC, GI, CF, MP

y 130: AR-TB-096, AR-TB-097, AR-TB-100, CC-MB-191, CC-MB-212, CC-MB-213  
CC-MB-219, CC-MT-295, CC-MT-301, CC-MT-305, CC-MT-307, CC-MT-313  
PR-BI-060, PR-BI-061, PS-CS-021, PS-CS-022, PS-CS-023, SC-BD-168  
SC-BD-265, SC-BD-268, VT-BI-014, VT-BI-089, VT-BI-090, VT-BI-091  
VT-BI-097, VT-BI-098, VT-BI-099, VT-BI-106,  
AG-FR-341, es-, GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-007, GI-DC-010  
GR-CT-211, GR-CT-215, GR-CT-219, GR-CT-220, GR-CT-221, GR-CT-223  
HS-BB-168, HS-PA-221, HS-PA-230, HS-PA-233, HS-PA-236, HS-PA-237  
LT-CT-435, LT-CT-440, LT-MR-203, LT-MR-237, PD-BR-057, PG-NV-006  
TX-LM-419, TX-LM-421, TX-LM-423, TX-LM-429,

i: CB FB, BN, CO, OR, OS, GL-OC, AR, BE, BI, CC, GI, LD, MP, NQ, SV

i 1397: AB-LZ-371, AB-LZ-488, AR-TB-095, AR-TB-099, AR-TB-100, AR-TB-101  
BF-CM-154, BF-CM-156, BF-CM-158, BF-CM-258, BF-CM-260, BF-CM-261  
CC-MT-295, CC-MT-296, CC-MT-298, CC-MT-301, CC-MT-302, passim  
CL-CM-161, CL-CM-198, CL-CM-220, CL-CM-222, CL-CM-341, CL-CM-342  
CT-CR-344, CT-CV-035, CT-CV-038, CT-CV-040, CT-CV-042, passim

ANGLADE: i, hy, y

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

i 216: CH-LR-001, CH-LR-003, CH-LR-004, CH-LR-006, CH-LR-007, CH-PV-001  
PT-SP-028, PT-SP-030, PT-SP-030, PT-SP-030, PT-SP-030, PT-SP-033  
passim, , SP-AG-002  
y 6: PT-SP-049, PT-SP-064, PT-SP-095, PT-SP-100, PT-SP-213, PT-SP-217

## LANGUE.D'OIL

Gramm L.d'Oil (Burguy): i,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

I, Y, HI

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO +L.D'OIL (+POIT+GLO)

### 1.7 Formas derivadas de *ubi*, *unde*, *de unde*.

#### OCCITANO ARAGONES

De estos étimos derivan transpositores de oraciones adverbiales propias de lugar con significado de *donde*.

De *ubi* deriva el adverbio o (3), de *unde* derivan las formas on(102), hon(1) y ont(8), de *de unde* las formas don(2) y dont(6). Asimismo con el mismo significado aparece la forma or(7). Destacaremos que la forma *o* aparece exclusivamente en el FJ, mientras que la forma *or* es exclusiva de los DNJ.

Las formas *on*, *ont*, y *don*, *dont* pueden también aparecer como relativos con significado de *del cual*, por lo que como transpositores de oraciones adverbiales ya han sido analizados en el apartado correspondiente a los relativos.

En la mayoría de los casos aparecen oraciones en los que estos adverbios, cuando vienen precedidos de substantivos, pueden ser sustituidos por preposiciones seguidas de relativos con valor de *en que*, *en el cual*... como en *las ditas casas con su ort en las quals io esto per uos GA-SP-242 E'ls testimonis*,

tenent la carta en la man en que no y auia res escrit AA-FJ-121, a modo de transpositores de oraciones adjetivas como en lo deuen pesar e sens engan: estan fora a porta de casa o lo pan se uen AA-FJ-086. la costum aytal si es del loc on ayço esdeuenra AA-FJ-023.

**o (3):** Mas si ten uiduitat, la la una heredit la segonda pot dar ad aquel loc o l marit es soterrat AA-FJ-29 De pynnora que es feita en uila o esta clauer AA-FJ-068, AA-FJ-069, AA-FJ-073, AA-FJ-125

La forma *or* se presenta particulamente en lo DNJ y es muy frecuente en la mayoría de los documentos del OCCITANO NAVARRO. No está presente ni en el FJA ni en los Establimentz

**or(7):** la sobre la man de Sant Genes or don Johan de Baylo çjutadan de Jacca façja vn albellow GA-SP-245 obligam uos en totz los bens de la dita coffraria or que los aya ni sian mouebles et terrebles totz enseble en general et cadaun en espeçial VL-SC-246

## OCCITANO NAVARRO

**o:** esta presente en los DNN (GL-OC)

or 290: AA-FE-395, AA-FE-402, BB-FJ-204, BB-FJ-205, BB-FJ-206, BB-FJ-208  
CM-SC-024, CM-SC-025, CM-SC-034, EE-FJ-516, EE-FJ-518, EE-FJ-523  
EE-FJ-533, EE-FJ-536, EE-FJ-539, EE-FJ-541, EE-FJ-542, EE-FJ-543  
GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-020, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-028  
LA-ES-028, ml-cj-223, PA-SC-217, vl-sc-246,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

**o:** (CL-TL-270, CL-AB-019), ANGLADE,

or 86: AG-FR-285, CL-TT-233, CL-WR-264, CT-CV-154, CT-CV-155, CT-CV-216  
CT-CV-219, CT-CV-222, CT-CV-257, GC-BN-004, GC-BN-027, GC-BN-199  
GC-OS-121, GC-OS-124, GC-OS-130, GC-OS-146, GC-OS-286, GC-OS-360  
GI-DC-092, GL-OC-170, HS-BA-100, HS-BA-112, HS-BA-114, HS-BA-154  
LU-BE-052, LU-BE-053, LU-BI-012, LU-BI-018, LU-BI-033, LU-BI-036  
LU-GI-123, LU-GI-124, LU-LD-095, PG-NV-012, PG-NV-018, PG-NV-042

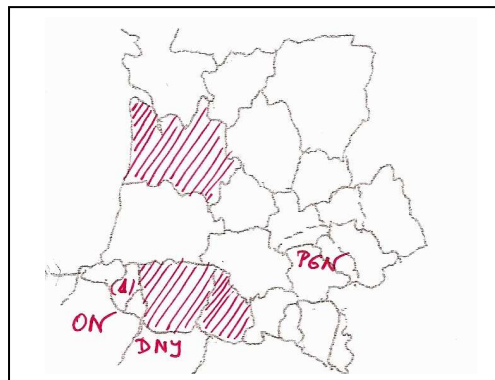
## RESULTADOS COMPARATIVOS

UBI> O

+OCCITANO ARAGONES (+FJA)+OCCITANO NAVARRO(+DNN) +RESTO(+CL-TOUL+CL-Q  
+ANGLADE)

OR

+OCCITANO ARAGONES (+DNJ)+OCCITANO NAVARRO+GASCON  
(+bn(1)+GI+BEARN+BI)+RESTO(+LIM+CL-TT+CL-WR+l-et-g+PGN)



OR

DNJ+ON+bn(1)+GI+BEARN+BI+PGN

## 1.8 Derivados de *dēorsum* y de *sūrsum*

### OCCITANO ARAGONES

Los adverbios latinos *dēorsum* y *sūrsum* dan lugar a las formas *ios*, *jios*, *ius*, *jus* y *sus* respectivamente, que precedidas por las preposiciones *de* e *in* aparecen en los textos como *de ios-deios* (6), *de ius-deius* (7), *dios*(4), *djos dius*(7), *de jus-dejus* (32), *en ius*(1), *en jos-enjos*(2), *en jus.enjus* (2), *dessus*(1), *de sus-desus* (105), *ensus* (8). Dejos

Estas formas aparecen tanto con valores sintácticos de adverbio como de preposición. Las formas *de jus*, *dejus* son exclusivas de los DNJ.

**de ios y deios** (6): *Sj algun hom trobara molinar uieyllo e l'obrara tant cant entro acabament que la mola sobirana se moua enredor per la esdemesa del ayga que li corra deios e l e \*\*\*ceuera fara d'aquela farina AA-FJ-049 Escombe la cequia e meta synnal de ios lo cacao de la part de foras AA-FJ-108*

**de ius y deius** (7): *De dos molins que seran feytz un sobre l'altre: lo qui primer sera feyt e puxas ne fan altre de ius AA-FJ-108 che lo soterren de ius achel qui mort aura XX-ES-134*

**dios**(4) : *tan profonen la cequia del molin dios entro que uinga l'ayga entro a so seynnal dret AA-FJ-108 aquestos fueros que son dios escritz AA-FJ-165*

**djus** (7): *que de totz los miens bens sedentz et mouentz se enparen los miens esponnalers djus escriutz ml-cj-223 deçim et mandam djus la pena en lo compromis posado, que les caves e infançons de la ciudad de Jacca den e pagen a la unibersidad de la dita ciudad por razon de la preson de don Pelegrin de Bonsomia*

**de jus y dejus** (32): *dejus tal condition GA-SP-241 dejus las condicions desus posadas GA-SP-*

**en ius** (1): *Sj algun hom matara franc de carta de la serra en sus, peytara per calonia CCC ss de dines grossos, ço es DC ss E de la serra en ius qui's que'l matara peytara CCC ss de qual que moneda corra en Aragon AA-FJ-066*

**en jos y enjos** (2): *si la comanda sera de X ss ensus, de qualque cosa sera, a y torna, e de enjos, no y a torna. AA-FJ-133 Lo christian deu jurar al moro e al judeu sobre'l Libre et la Crotz per XII d e d'alli en jos ata X d per cabeça AA-FJ-129*

**en jus y enjus** (2): *De pynnora de porcx, si son pynnoratz e son de X en jus, no son pynnora complida entroa X porcx e de X en sus son pynnora complida, pero aluirat lo feyt de qual ualor sera Mas de X porcx enjus no lixara lo qui's clama que no pynnor plus de pynnora si la troba AA-FJ-122*

**dessus** (1): *lo dit forne recebem a loguer segont que dessus es dit PA-SP-222*

**de sus y dessus** (105): *tot ço que de sus es escrit AA-FJ-080 asi com de sus es escrit. XX-ES-136 et uos tenin et obseruan totas las condicions de sus posadas... GA-SP-239*

**ensus** (8): *De totas comandas que faga algun hom, ad altre e negara qui pres la comanda, si la comanda sera de X ss ensus, de qualque cosa sera, a y torna, e de enjos, no y a torna AA-FJ-133*

### OCCITANO NAVARRO

dejos	1: CM-SC-027 , GL-OC-214, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-026
dejus	27: CC-FJ-494, CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-011, CM-SC-014, CM-SC-015
dessus	41: CM-SC-005, CM-SC-018, CM-SC-019, CM-SC-020, CM-SC-021, CM-SC-022 GL-OC-103, GL-OC-107, GL-OC-169, GL-OC-179 ,
desus	185: CC-FJ-478, CM-SC-002, CM-SC-004, CM-SC-006, CM-SC-007, CM-SC-008 GL-OC-196, GL-OC-197, GL-OC-198, GL-OC-200, GL-OC-203, GL-OC-206 GL-OC-213, passim , LA-ES-028 ,
ios	7: aa-fe-411, CM-SC-014, EE-FJ-527, GL-OC-177 ,
ius	58: AA-FE-401, AA-FE-410, aa-fe-413, BB-FJ-256, BB-FJ-269, EE-FJ-511 GL-OC-216, GL-SC-015, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022, GL-SC-023 GL-SC-028 ,
jus	19: CC-FJ-362, CC-FJ-372, CC-FJ-400, CC-FJ-432, CC-FJ-478, CC-FJ-496 GL-SC-020, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-028 ,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

dejus	168: BD-TB-185, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-191, BD-TB-192, CC-MB-071 CC-MB-074, CC-MB-079, CC-MB-085, CC-MB-088, CC-MB-089, CC-MB-091 GC-OR-234, GC-VB-596, GC-VB-672, GR-CT-209, GR-CT-224, JR-AG-108 LD-MM-019, LD-SS-110, LT-CT-430, LT-MR-211, LT-MR-218, LT-MR-219 LT-MR-239, PG-NV-060, PG-NV-146, PG-NV-282, PG-NV-286, SC-BD-161 VT-BI-089, BD-LR-187, BD-TB-185, GR-CT-209, GR-CT-224, JR-AG-108, LT-MR-211, LT-MR-218, LT-MR-219, LT-MR-239, PG-NV-060, PG-
dejos	15: CL-QY-276, GT-CL-115, LU-BI-036, OC-CF-003, OC-CF-017, OC-CF-079 OC-CF-085, OC-MP-224, OC-MP-234, OC-MP-235, PG-NV-018, PG-NV-060 SJ-CG-250, PG-NV-018, PG-NV-060
deius	58: CT-CV-035, CT-CV-060, CT-CV-062, CT-CV-063, CT-CV-071, CT-CV-082 PR-BI-092, GI-DC-028, GI-DC-033, GI-DC-075, GI-DC-097,
deios	1: PG-NV-170,
ius	8: CT-CV-050, CT-CV-108, CT-CV-145, PR-BI-060,
jus	141: AG-FR-249, AG-FR-271, AG-FR-319, AG-FR-342, BF-CM-220, CC-MB-074 CC-MB-079, CC-MB-081, CC-MB-082, CC-MB-084, CC-MB-088, CC-MB-091 GC-OS-152, GC-OS-153, GC-OS-158, GC-OS-169, GC-OS-172, GR-CT-213 AG-CG-021, AG-FR-253, AG-FR-336, GI-DC-015, GI-DC-022, GI-DC-035 GI-DC-063, GI-DC-066, GI-DC-101, GR-CT-203, GR-CT-204, GR-CT-206 HS-BB-148, HS-BB-150, HS-BB-154, HS-BB-172, JR-AG-078, JR-AG-108 LG-LF-019, LG-LF-022, LT-CT-436, LT-CT-439, LT-MR-197, LT-MR-202 PD-BR-057, PD-PB-152, PG-NV-122, TX-LM-414, TX-LM-415, TX-LM-419 TX-LM-421, TX-LM-422, TX-LM-426, TX-LM-427, TX-LM-428,
desus	382: AG-FR-341, AG-IS-002, AG-LR-001, AR-TB-097, AR-TB-100, AR-TB-101 CC-MB-071, CC-MB-073, CC-MB-081, CC-MB-084, CC-MB-090, CC-MB-093 GC-BN-012, GC-BN-048, GC-BN-068, GC-BN-070, GC-BN-108, GC-BN-200 GC-OS-170, GL-OC-178, HS-PA-245, HS-PA-255, HS-PA-256, HS-PA-261 HS-PA-265, HS-PA-266, HS-PA-278, HS-PB-244, LD-MM-004, LD-MM-010 LG-LF-014, LG-LF-019, LG-LF-023, LT-CT-432, LT-MR-214, LT-MR-217 LT-MR-218, LT-MR-239, LU-GI-119, LU-GI-122, LU-GI-125, LU-GI-126 LU-GI-127, LU-GI-128, LU-LD-086, LU-LD-088, LU-LD-095, ML-VC-039 OC-SV-298, PD-EL-107, PD-PT-001, PG-NV-104, PG-NV-260, PR-BI-093 SC-BD-197, SC-BD-226, SC-BD-264, SC-BD-265, SC-BD-266, TX-LM-428 TX-LM-429, VT-BI-018,
dios	70: GI-DC-117, PG-NV-006, PG-NV-054, PG-NV-060, PG-NV-080, PG-NV-082
dus	57: CC-MB-081, CC-MB-082, CC-MB-084, CC-MB-093, CC-MB-130, CC-MB-143 GI-DC-059, GI-DC-069, GI-DC-098, GR-CT-220, GR-CT-221, HS-BA-088 HS-BA-174, HS-BA-176, HS-BA-198, HS-BA-200, HS-BB-018, HS-BB-122 LU-LD-095, OC-MP-211, OC-MP-254,
enjus	2: GR-CT-204, LD-SS-122,
ensus	15: CL-WR-315, CT-CV-156, CT-CV-157, CT-CV-158, CT-CV-181, GC-CB-196 GC-CB-198, GC-OR-133, GC-SG-028, LD-VC-272, LT-CT-432, LT-MR-216 LT-MR-218, SJ-CG-191,
ensuus	7: CT-CV-130, CT-CV-132, FB-FG-190, FB-JM-348, GC-OS-079, GC-OS-121 GC-OS-123,
enjos	1: AG-FR-272,

ANGLADE: *jus, dejos, sus*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

<i>deios</i>	1: SP-AG-001,
<i>dejos</i>	1: SP-AG-001
<i>desoz</i>	3: PT-SP-026, PT-SP-043, PT-SP-199,
<i>dessus</i>	23: CH-LR-004, CH-LR-005, CH-LR-008, CH-LR-009, CH-LR-011, PT-SP-185
<i>desus</i>	28: CH-LR-001, CH-LR-002, CH-LR-003, CH-LR-006, CH-LR-007, CH-LR-010 CH-PV-001, CH-PV-003, PT-SP-047, PT-SP-179, SP-AG-001,

## LANGUE.D'OIL

Gramm L.d'Oïl (Burguy): *jus* (R.d.C.p.102); *sus* (Brut.v.9345-51); (*d.l.v.p.91*); *en sus* (G.d.V.v 762); *ensus au partir del forfait*(ben.v.18972-4); *tirez avez ses dras en sus* (Ben.v.31228.9)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DEORSUMUM>

DEIUS, DEJUS

+OCCITANO ARAGONES+OCCITANO NAVARRO+GASCON(+LABOURDI+BEARN+LD  
+GI+GERS+BEARN+BI+)+RESTO(+L-ET-G+PGN)

DEIOS, DEJOS

+OCCITANO ARAGONES(+FJA)+OCCITANO NAVARRO(+DNN)+GASCON(+BI)+RESTO(+CL-  
TOUL+PGN)

DIOS, DIUS

+OCCITANO ARAGONES(FJA+EST+DNJ+ZZ)+GASCON(+LABOURDI+BM+LD+BEARN)  
+RESTO(CF)

ENJUS, ENJOS, ENIUS

+OCCITANO ARAGONES(FJA+EST)+GASCON(BN+LD+BEARN)

DESURSUM>

DESUS, DESSUS

+OCCITANO ARAGONES(+FJN+DNJ)+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNN  
+GASCON(+LABOURDI++BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI+RESTO(L-ET-G++PGD+LIM+CL-  
QY+CF+PGN+RHSP)L.D'OIL(+POIT)

ENSUS

+OCCITANO ARAGONES(+FJA)+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNN)  
+GASCON(+BEARN+BI)+RESTO(+CL-TOUL)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

### 1.9 Derivados de *retro*.

OCCITANO ARAGONES

**arrere(1):** pora exir a la carera publica,ço es per aquela on arrere temps façia portar a so eisa las uuas  
o'ls sarmentz AA-FJ-158

ARRER FB OR OS LD CF

**enrere (2):** Deuia'ls te ça enrere, mas ia'ls t'e pagatz AA-FJ-113 De heredatz ça enrere donadas,  
compradas o uolonterosament alienadas....AA-FJ-183

ENRER FB LO GL-OC LD

**enreyre (1):** De heredatz ça enreyre alienadas com alegar tenezon AA-FJ-183

ENREYRES SJ

ENREIR LD

**enredor(1):** que la mola sobirana se moua enredor per la esdemesa del ayga que li corra deios AA-  
FJ-049

OCCITANO NAVARRO

areyre	5: CC-FJ-382, CC-FJ-384, EE-FJ-557, EE-FJ-558,
arreyre	2: BB-FJ-271, EE-FJ-558,
enrreyre	1: GL-OC-090

OCCITANO TRANSPIRENAICO

areire	1: SC-BD-277,
arrer	2: GR-CT-220, GR-CT-223,
arrera	1: PG-NV-316,



arreyre	1: PG-NV-260,
areire	2: AG-IS-002, PG-NV-006,
areyre	1: PG-NV-288,
reire	4: AG-FR-260, AG-FR-279, AG-FR-291, AG-FR-313,
enreir	1: LT-MR-212,
enrer	1: GR-CT-223,
enrera	1: PG-NV-314,
enreyr	1: LT-MR-232,

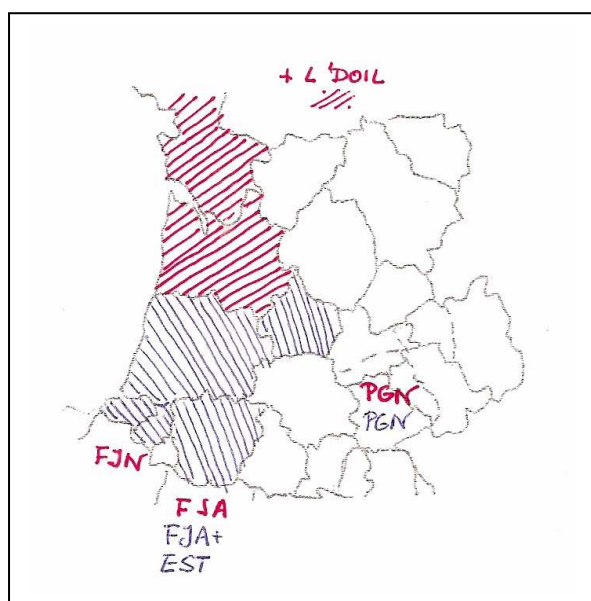
Anglade: *reire, a reire, de reire, en reire*

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS:

arriere	7: PT-SP-091, PT-SP-120, PT-SP-158, PT-SP-170, PT-SP-210,
arrieres	5: PT-SP-056, PT-SP-066, PT-SP-067, PT-SP-117,

#### LANGUE.D'OIL

Gramm L.d'Oil (Burguy): *arriere, arere, ariere, darier*



*ARRERE, ARERE, ARIERE, ARREIRE, ARRER*

//// FJA+FJN+GI+GERS+PGN+L.D'OIL

*ENRERE, ENREYRE, ENRRER*

\\\\ FJA+EST+LABOURDI+BN+LD+ BEARN+  
+L-et-G+PGN

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### RETRO>

ARRERE, ARERE, ARRERA, ARREIRE, ARRER  
+OCCITANO ARAGONES(+FJA)+OCCITANO NAVARRO(FJN)+GASCON(+GI+GERS)  
+RESTO(+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

ENRERE, ENREYRE, ENRRER  
+OCCITANO ARAGONES(+FJA+EST)+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+BEARN)+RESTO(+L-ET-G  
+PGN)

### 1.10 Derivados de \**in-torno*.

OCCITANO ARAGONES Derivado de \**in-torno* aparece entorn con significado de *alrededor*(1)

**entorn(1):** Sj algun hom a uinna o ort e altres homnes entorn d'aquela uinna plantaran altrás uinas AA-FJ-158

## OCCITANO NAVARRO

entorn 3: BB-FJ-260, EE-FJ-547, GL-OC-019,

## OCCITANO TRANS PIRENAICO

entorn HS-BA-093, HS-BA-108, HS-BA-110, HS-BB-022, HS-BB-024, HS-BB-060  
HS-BB-166, HS-BB-182, JR-AG-122, JR-AG-123, LT-MR-196, LT-MR-197  
LT-MR-203, LT-MR-226, PG-NV-206, PG-NV-238, PG-NV-316, SJ-CG-258

Anglade: *entorn*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

entorn 4: PT-SP-030, PT-SP-038, PT-SP-038, PT-SP-133, PT-SP-174,

## LANGUE.D'OIL

Gramm L.d'Oil (Burguy): *entor*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

\* IN-TORNO >

## ENTORN

+OCCITANO ARAGONES(+FJA)+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNN) +GASCON  
(+BEARN+BI+GI+RESTO(+L-ET-GRHSP+PGN+ANGLADE))+L.D'OIL(+POIT+GLO)+ROMANCES  
HISPÁNICOS (entorno)

1.11 Derivados de *ante*.

## OCCITANO ARAGONES

La preposición latina *ante* presenta junto al significado espacial de *delante de*, el significado temporal de *antes de*. En los textos aparecen formas derivadas que en varios casos comparten ambos significados. Sintácticamente estas formas aparecen tanto con valor de adverbio como de preposición. De *ab-ante* derivan *abant* (2), *auant* (1), de *de-ab-ante*: *dauant* (21), *deuan* (1), *deuant* (59), de *in-ante*: *enan* (2), *enant* (62), de *de-in-ante*: *denan* (1), *denant* (91), de *ad-in-ante*: *adelant* (12), *adenant* (5). Las formas *dauant*, *deuan* y *deuant* aparecen exclusivamente en el FJ, mientras que *enan* y *denant* son exclusivas del FJ y de los EST. Asimismo derivadas de *antius* aparecen las formas *antz* (8), *anç* (1), *auantz* (1), *enantz* (19) (exclusivamente en el FJ), siempre con el significado temporal de *antes*.

**abant** (2): *aquel que abant auia estat caualler AA-FJ-173 nos abant arbitres ZZ-AJ-022*

**auant** (1): *Ont nos auant ditz espondales queren exseguir et conpljr la uoluntat et mandament de la dita Guasen... VL-SC-246*

**dauant** (21): *dintz el termini dauant dit AA-FJ-050aquella dauant testimonis bastantz atorgara que'l marit sia fiança de redra per aquel hom AA-FJ-090*

**deuan** (1): *Aquel deuan dit noble AA-FJ-038*

**deuant** (59): *aquel qui la presenta deuant la iusticia AA-FJ-041 deu dir a son auersari deuant testimonis*

AA-FJ-043 lo deuant dit antor AA-FJ-047

**enan** (2): *E si el marit mor enan que ela et ela no ha don se puyca sustenir bastantment AA-FJ-29 que d'alli enant las fianças non pusan auer recors AA-FJ-110*

**enant** (62): *e d'aylli enant no sia tenguda de nuyrir aquel fill AA-FJ-025 d'aqui enant ella medexa en sa propria persona faça'l sacrament quantas que uegadas li sera feyta demanda d'auer que deua pagar si nega AA-FJ-027*

**anant** (1): *d'alli anant no pot ni deu, segont fuer, auer loc ni uoz que deya demandar aquel casal AA-FJ-051.*

**denan** (1): *De que mostra carta denan e diz so auersari que falsa es AA-FJ-138.*

**denant (91):** Adenant mori aquest omne senes testament, e aquel fill en adulteri nat presenta's denant los fils, de leyal coniuge e demanda lis que fos hereder ab els en los bens del payre AA-FJ-031

**adelant (12):** et que la ayatz d'aquí adelant per dar vender enpeynar... GA-SP-213

**adenant(5):** Adenant mori aquest omne senes testament AA-FJ-

**anç:** Pero anç que lo ferre sia calt AA-FJ-023

**auantz(1):** De heredatz que de auis pertanexen a nebotz, o de payres a fils, que no las poden uendre auantz que quiscun conoysca sa part AA-FJ-048

**enantz (19):** Puxas apres d'un temps, enantz que'l servici sia acabat, uol s'en partir e laxar lo servici que era tengut de fer a so seynnor AA-FJ-041

**enentz(1):** E si per auentura enentz que'l termini sia complit aura lo synnor de las casas alguna necessitat AA-FJ-087

## OCCITANO NAVARRO

adelant	37: EE-FJ-617, EE-FJ-624, GL-OC-056, GL-OC-057, GL-OC-110, GL-OC-111 GL-OC-127, GL-OC-136, GL-OC-148, GL-OC-152, GL-OC-157, GL-OC-162
adenant	8: GL-OC-016, GL-OC-022, GL-OC-023, GL-OC-027, GL-OC-032, GL-OC-183
aban	1: CC-FJ-318,
abant	13: CC-FJ-300, CC-FJ-310, CC-FJ-320, CC-FJ-322, CC-FJ-330, CC-FJ-332 GL-OC-216, GL-SC-023, GL-SC-025,
ants	1: CC-FJ-478,
antz	75: AA-FE-394, AA-FE-398, AA-FE-403, BB-FJ-208, BB-FJ-209, BB-FJ-218 CC-FJ-494, CM-ES-009, CM-SC-002, CM-SC-009, CM-SC-024, CM-SC-042
anz	9: AA-FE-398, AA-FE-399, CM-SC-049, GL-OC-037, GL-OC-121, GL-OC-138 GL-OC-139, GL-OC-142,
auant	169: AA-FE-400, AA-FE-402, AA-FE-403, aa-fe-413, BB-FJ-208, BB-FJ-212 BB-FJ-226, BB-FJ-236, BB-FJ-237, BB-FJ-256, BB-FJ-263, BB-FJ-267 CM-SC-042, CM-SC-045, CM-SC-046, CM-SC-047, EE-FJ-512, EE-FJ-518 GL-OC-194, GL-OC-196, GL-OC-205, GL-SC-017, GL-SC-028, LA-ES-029
auantz	92: BB-FJ-212, BB-FJ-215, BB-FJ-217, BB-FJ-222, BB-FJ-224, BB-FJ-225
auanyz	9: CC-FJ-324, CC-FJ-340, CC-FJ-342, CC-FJ-346, CC-FJ-348, CC-FJ-358
auanz	2: CC-FJ-318, CC-FJ-342,
avantz	1: CM-ES-009,
avanz	1: CM-ES-013,
debant	10: CC-FJ-376, CC-FJ-428, CC-FJ-436, CC-FJ-446, CC-FJ-452, CC-FJ-458
deuan	17: CM-SC-003, CM-SC-032, CM-SC-035, CM-SC-037, CM-SC-039, EE-FJ-528 GL-OC-213, GL-SC-023,
deuant	433: AA-FE-398, AA-FE-403, AA-FE-407, BB-FJ-201, BB-FJ-207, BB-FJ-209 GL-OC-188, GL-OC-190, GL-OC-191, GL-OC-213, passim, GL-SC-013 LA-ES-029, OU-ES-013,
devan	1: CM-ES-006,
daban	1: CC-MT-351,
dabans	1: VT-BI-054,
dabant	7: CC-MB-083, CC-MB-098, CT-CL-373, PS-CS-021, PS-CS-022, VT-BI-106
devant	20: CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-006, CM-ES-009, CM-ES-010,
enant	1: BB-FJ-236,
enantz	2: EE-FJ-579, EE-FJ-589,
denant	30: BB-FJ-211, CC-FJ-318, CC-FJ-324, CC-FJ-330, CC-FJ-332, CC-FJ-334 GL-OC-055, GL-OC-067, GL-OC-077, GL-OC-092, GL-OC-183, GL-OC-187

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

abans	38: CC-MB-108, CC-MB-113, CC-MB-114, CC-MB-123, CC-MB-142, CC-MB-143 CT-CV-163, CT-CV-170, CT-CV-189, VT-BI-049, GI-DC-019, GI-DC-023, GI-DC-027, GI-DC-032, GI-DC-035, GI-DC-036
abant	15: CC-MB-095, CC-MB-097, CC-MB-101, CC-MB-238, CC-MB-249, CC-MB-268
abantz	1: CC-MB-131,
abanz	1: VT-BI-015,
adebant	1: CC-MB-277,
antz	77: HS-BA-088, HS-BA-092, HS-BA-096, HS-BA-100, HS-BA-106, HS-BA-114 CT-CV-148, CT-CV-149, CT-CV-157, CT-CV-158, SM-AU-229,
auan	1: VT-BI-017,
auant	65: CT-CV-049, CT-CV-050, CT-CV-055, CT-CV-120, CT-CV-124, CT-CV-127 SC-BD-265, SC-BD-268, VT-BI-013, VT-BI-014, VT-BI-015, VT-BI-016 VT-BI-017, VT-BI-018,
auant	22: BD-LR-188, GR-CT-202, GR-CT-204, GR-CT-206, GR-CT-207, GR-CT-208 GR-CT-209, GR-CT-211, GR-CT-216, GR-CT-218, GR-CT-223, HS-PA-297 LT-CT-431, LT-CT-434, LT-CT-435,
auants	1: PR-BI-093,
auantz	1: PR-BI-060,

auantz	1: GR-CT-204
auaudites	1: PR-BI-060,
avant	4: PR-BI-058, SM-AU-245, SM-AU-246,
avant	55: AG-CG-014, AG-FR-242, AG-FR-243, AG-FR-244, AG-FR-251, AG-FR-257 HS-BA-, HS-PA-283, HS-PA-294, JR-AG-154, LT-MR-197, LT-MR-198 LT-MR-202, LT-MR-205, LT-MR-207, LT-MR-235, PD-PB-152, PG-NV-008 PG-NV-018, PG-NV-202, PG-NV-314, PG-NV-316, TX-LM-417, TX-LM-418 TX-LM-420, TX-LM-421, TX-LM-423, TX-LM-424, TX-LM-425, TX-LM-426 TX-LM-427,
avantdit	1: SM-AU-228,
avantz	1: SM-AU-246,
avantz	3: GR-CT-204, PG-NV-018, PG-NV-082,
debant	111: CC-MB-104, CC-MB-106, CC-MB-110, CC-MB-111, CC-MB-115, CC-MB-123
dabant	89: GI-DC-002, GI-DC-005, GI-DC-007, GI-DC-015, GI-DC-016
daban	1: CC-MT-351, GI-DC-018
dabans	1: VT-BI-054,
dabans	1: GI-DC-084,
dabant	89: es-, GI-DC-002, GI-DC-005, GI-DC-007, GI-DC-015, GI-DC-016
davant	105: AG-CG-013, AG-CG-016, AG-CG-019, AG-CG-020, HS-PA-221, HS-PA-222 HS-PB-242, HS-PB-254, HS-PB-257, JR-AG-076, JR-AG-215, LG-LF-018 LG-LF-022, LG-LF-026, LT-MR-203, LT-MR-233, LT-MR-238, TX-LM-422 CC-MB-078, DC-PL-038, SM-AU-228
dauant	53: CC-MB-080, CC-MB-190, CC-MB-191, CC-MB-192, CT-LV-037, CT-LV-051 BD-TB-185, GI-DC-036, GI-DC-055, GI-DC-056, GR-CT-207, GR-CT-208 LT-CT-434, LT-CT-435,
enant	23: AG-FR-291, HS-PB-224, HS-PB-228, HS-PB-230, HS-PB-231, HS-PB-232 HS-PB-235, HS-PB-236, HS-PB-238, HS-PB-246, HS-PB-248, HS-PB-250 LG-LF-011, LG-LF-013, LG-LF-014, LG-LF-019, LG-LF-023, LT-CT-432 BF-CM-260, CT-CR-340, CT-CV-188, CT-CV-189, ML-VC-039, ML-VC-040
enantz	9: LG-LF-022, PG-NV-042, PG-NV-082, PG-NV-126, PG-NV-184, PG-NV-192 PG-NV-224, PG-NV-234, PG-NV-266,
enans	16: HS-PA-256, HS-PB-191, HS-PB-226, HS-PB-228, HS-PB-229, HS-PB-237 HS-PB-239, HS-PB-247, HS-PB-256, HS-PB-257, PG-NV-174,
adenant (CL-OO...), adenat (CL-OO-290, CL-OO-305), aenanat (CL-OO-096, 185, 334, 343);	
adenatz (CL-OO-304)	
ant (CL-OO-325), deuant (CL-OO-227-229-346),	

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

audavant	1: CH-PV-003,
avant	30: CH-LR-011, CH-PV-001, PT-SP-021, PT-SP-025, PT-SP-032, PT-SP-033 PT-SP-034, PT-SP-038, PT-SP-058, PT-SP-069, PT-SP-091, PT-SP-093
davant	134: CH-LR-002, CH-LR-003, CH-LR-004, CH-LR-005, CH-LR-006, CH-LR-007 PT-SP-192, PT-SP-195, PT-SP-204, PT-SP-205, PT-SP-206, PT-SP-210 SP-AG-003,
davantdite	3: CH-PV-003,
davantdiz	2: CH-PV-003, PT-SP-100, PT-SP-102, PT-SP-114, PT-SP-120, PT-SP-132,

## LANGUE.D'OIL

Gramm L.d'Oil (Burguy): *auant, dauant, deuant anz, ans, ainz, einz, enz*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### AB-ANTE>

#### AVANT, ABANT, ABANS

**+OCCITANOARAGONES(+FJA+DNJ+ZZ)+OCCITANO-  
NAVARRO+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+LIM+GT-TOUL+CF  
+RFSP+PGN+ANGLADE))+L.D'OIL(+POIT+GLO)**

#### DAVANT, DEVANT

**+OCCITANO-ARAGONES(+ZZ)+OCCITANO-NAVARRO(+FJN+DNN)+GASCON(+BN+LD+  
GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+LIM+CL-TOUL+GT-  
TOUL+RG+RHSP+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)**

#### DENANT

**+OCCITANO-ARAGONES(+FJA+DNJ)+OCCITANO-NAVARRO(+FJN+DNN)+GASCON(+GERS+  
BEARN) +RESTO(+RG+PGN)**

ENANT, ENANTZ, ENANS

+OCCITANO-ARAGONES(+FJA+EST)+OCCITANO-NAVARRO(+FJN)+GASCON(+LD+GI+ BEARN+BI)  
+RESTO(+RG+PGN+ANGLADE)

ANÇ, ANS, ANTZ

+OCCITANO-ARAGONES(+FJA)+OCCITANO-NAVARRO++GASCON(+GERS+BEARN+BI)  
+RESTO(+GL-TOUL+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

ADENANT

+OCCITANO ARAGONES(+FJA+DNJ)+OCCITANO NAVARRO(+DNN)+GASCON (+BI)+RESTO(+CL-TOUL+CL-AB+CL-TT+RG)

ADELANT

+OCCITANO ARAGONESNAVARROÉS(+DNJ)+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNN)

.

## 1.12 Derivados de *trans*.

OCCITANO ARAGONES

En los textos aparecen la preposición *tras* (4) y el adverbio *detrás* (3) derivados de la preposición latina *trans*.

***detrás y de tras* (5):** *d e detrás dossa, si seran tras la sela, XII d AA-FJ-175 vna casa con so celler et con so ort de tras SE-SP-194 vna casa con so ort de tras que es en Burg Nau de Jacca GA-SP-215*

OCCITANO NAVARRO

detrás	8: CC-FJ-502, GL-OC-009, GL-OC-040, GL-OC-120, GL-OC-146, GL-OC-164
tras	3: CM-SC-005, GL-OC-015,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

tras	10: AG-FR-254, HS-PA-228, HS-PB-242, HS-PB-250, HS-PB-253, OC-MP-244 PG-NV-018, PG-NV-234, SC-BD-214, TX-LM-424,
detrás	7: BD-TB-187, CL-QY-095, CL-QY-274, GC-OS-107, HS-PB-230, PG-NV-242 SC-BD-210,

ANGLADE: *de tras; a tras*

LANGUE .D'OIL

Gramm L.d'Oil (Burguy):

*tres*: (Ben.v.19852); (R.d.l.V.v 1830); (O.D.v 2302-4)

*detrés*: (Ch.d.R.p.23)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TRANS>

DETRÁS

+OCCITANO ARAGONES(+FJA+DNJ)+OCCITANO NAVARRO(+DNJ)+GASCON(+GI +beam)+RESTO  
(+CL-QY+PGN+RHSP +ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

TRAS

+OCCITANO-ARAGONES(+FJA)+OCCITANO-NAVARRO(+DNJ)+GASCON(+GI+COMM(trastotz))+  
RESTO(+L-ET-G+LIM+CF+PGN+RHSP+ ANGLADE(tras,atrás) )+L.D'OIL(+GLO)

## 1.13 Derivados de *de ĩntus* y de *de ĩntro*.

## OCCITANO ARAGONES

**jntz(1):** Jntz en la villa PA-SC-235

**dintz(22):** De hom mort dintz los termes de Jaca AA-FJ-027 dintz un an e un dia AA-FJ-157

**dentre(3):** aquel de qui es la heredit deu uenir ab testimonis abanstantz denant la porta del deuant dit omne... deu empeynter la porta d'aquel tres uegades e deu cridar que ysca et que prenga so auer que empresta sobre aquela heredit Pero si no es dentre... AA-FJ-075

**dintre(1):** Faça li tayllar quant aura dintre la squila de la man del ladron AA-FJ-160

## OCCITANO NAVARRO

dentz	78: CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009 GL-OC-203, GL-OC-209,
denz	11: CM-ES-009, CM-ES-010, CM-SC-031, CM-SC-032, CM-SC-038, CM-SC-039 GL-OC-118, GL-OC-142, GL-OC-168, GL-OC-192,
dintz	123: BB-FJ-207, BB-FJ-210, BB-FJ-221, BB-FJ-247, BB-FJ-259, CC-FJ-372 CC-FJ-374, CC-FJ-378, CC-FJ-386, CC-FJ-392, CC-FJ-396, CC-FJ-406 GL-OC-213, passim 216, GL-SC-014, GL-SC-017, GL-SC-019, GL-SC-022 GL-SC-023,
dinz	9: GL-OC-041, GL-OC-059, GL-OC-102, GL-OC-129, GL-OC-159, GL-OC-162
djntz	1: CM-SC-004,
intz	11: AA-FE-408, CC-FJ-366, CC-FJ-478, GL-OC-040, GL-OC-105, GL-OC-111

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

**dintre** gascón moderno, prov-occitano moderno

dintre	1: HS-PB-257,
dins	7: SC-BD-181, SC-BD-227, SC-BD-268, SC-BD-274,
dins	46: AG-CG-013, AG-CG-015, AG-CG-020, AG-FR-243, AG-FR-288, AG-FR-294 LG-LF-026, LT-MR-203, LT-MR-215, LT-MR-216, LT-MR-217, PD-BR-057 TX-LM-419, TX-LM-428, TX-LM-429,
dintz	4: SC-BD-177, SC-BD-249, SC-BD-274,
dintz	33: AG-FR-326, BD-LR-186, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-082, PG-NV-094
dints	16: AG-FR-240, AG-FR-244, AG-FR-278, AG-FR-282, AG-FR-307, AG-FR-317
dinz	2: SM-AU-239,
dinz	2: SM-AU-239,

**dens** bn, or, os, sg, ld, be

dens	12: CT-CR-337, CT-CR-338, CT-CR-339, CT-CR-343, CT-CV-141, SC-BD-
------	-------------------------------------------------------------------

**denz** BN, CO, GL-OC, BI, LD

dentz	7: HS-BA-140, HS-PA-296, HS-BB-042, HS-BB-156, LT-CT-437, PG-NV-316 GR-CT-212, GR-CT-215, GR-CT-216, GR-CT-218, GR-CT-219, GR-CT-221 GR-CT-223, HS-PB-242, LT-CT-434, LT-MR-198, LT-MR-199, LT-MR-204 LT-MR-209, LT-MR-216, LT-MR-218, PG-NV-146, PG-NV-146, TX-LM-412 CT-CV-075,
-------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

denz	3: AR-TB-095, AR-TB-100,
------	--------------------------

dinz (CL-TL-300), dins (CL-QC-326); eninz (CL-TL-106); enzs (CL-OO-007-086-091-120-135-246-265-320)

entz	2: PG-NV-090, PG-NV-146,
------	--------------------------

**ins** cb, nq, sv

jintz	1: PG-NV-060,
intz	1: PG-NV-192

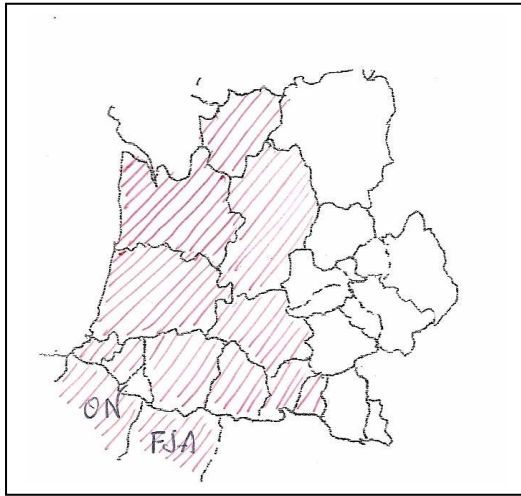
ANGLADE : ins, intz, entz, dins, dedins

## POITEVIN-SAINTONGEAI

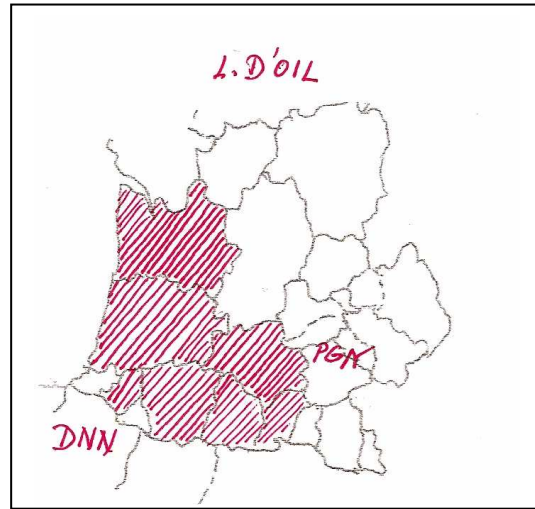
dans	84: CH-LR-011, PT-SP-015, PT-SP-022, PT-SP-023, PT-SP-025, PT-SP-026 PT-SP-029, PT-SP-030, PT-SP-032, PT-SP-033, PT-SP-035, PT-SP-044
dedenz	23: CH-LR-003, CH-LR-005, CH-LR-009, PT-SP-022, PT-SP-023, PT-SP-031 PT-SP-0418PT-SP-093, PT-SP-093, PT-SP-097, PT-SP-099, PT-SP-117,
dinz	1: SP-AG-002,

## LANGUE D'OIL

Gramm L.d'Oïl (Burguy) : ens, anz, enz ; ens el chemin (R.d.C.p.113) ; (Ben.v.40858)



dinns, dintz



dents, denz

## RESULTADOS COMPARATIVOS

INTUS>

INTZ

+OCCITANO ARAGONES(+DNN)+OCCITANO NAVARRO+GASCON +BI)+ RESTO(+PGN+ANGLADE)

DINTZ, DINS

OA+(+FJA)+OCCITANO NAVARRO(+FJA+DNN)+GASCON (+LD+GI+GERS+BEARN) +RESTO (+L-ET-G+LIM+GT-TOUL+CL-TOUL+RG+CF+RHSP+PGN+ANGLADE) +L.D'OIL(+POIT)

DENTZ, DENS

+OCCITANO NAVARRO(DNN)+GASCON(+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM  
+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

DINTRE, DENTRE

+oa(+fja(2))+resto(+rhsp(1))

### 3.1.14 Derivados de *forās*.

#### OCCITANO ARAGONES

Aparecen en los textos las formas *fora*(5) y *foras*(11) derivadas del adverbio latino *forās*. Además del valor espacial, aparecen casos con valor de *a excepción de*.

***fora*(5):** *Pero dels platztos que no son gardatz, aquel fuero meteys es et aquel iudici que es de ferre calt, de tant en fora que platztos de bataylla son de X dias en X dias* AA-FJ-025

***foras* (11):** *deu estar lo mesage a la porta que ueyra si exira aquela pynnora de foras e asi que la pynnor* AA-FJ-059

## OCCITANO NAVARRO

fora 108: AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-395, AA-FE-400, AA-FE-403, AA-FE-408  
GL-OC-214, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-023, LA-ES-029, LA-ES-034  
OU-ES-013,  
foras 6: CM-SC-001, GL-OC-047, GL-OC-101, GL-OC-112, GL-OC-133, LA-ES-028

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*fora* FB, BA, CB, OS, BE, BI, CF, MP, SV, SJ

fora 64: CC-MB-080, CC-MB-094, CC-MB-096, CC-MB-097, CC-MB-106, CC-MB-112  
CT-CV-113, CT-CV-115, SC-BD-209, VT-BI-062, VT-BI-090,  
AG-FR-243, AG-FR-259, AG-FR-297, AG-FR-335, AG-FR-340, AG-LR-001  
GI-DC-005, GI-DC-025, GI-DC-029, GI-DC-048, GI-DC-050, GI-DC-051  
HS-PA-256, HS-PA-271, HS-PB-244, LG-LF-022, LT-MR-197, LT-MR-199  
LT-MR-203, LT-MR-209, LT-MR-214, LT-MR-219, PG-NV-018, PG-NV-054

*fora* (CL-TL-343, CL-TL-188); *defora* (CL-CQ-228, CL-TL-232),

*foras* CB, BI NQ, SJ

foras 29: CC-MB-088, CC-MB-106, CC-MB-129, CC-MB-133, CC-MB-168, CC-MB-170  
AG-FR-258, AG-FR-259, AG-FR-291, AG-FR-331, AG-FR-335, GR-CT-206  
GR-CT-212, JR-AG-072, JR-AG-081, LG-LF-017, LG-LF-018, LT-CT-434

*foras* (CL-TL-152);

fore 11: GI-DC-022, HS-BA-082, HS-BA-116, HS-BA-206, HS-BA-212, HS-BB-060  
HS-BB-148, HS-BB-150, HS-BB-174, HS-BB-180,

*for* (CL-TL-002)

ANGLADE: *for a*, *foras* *fors*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS:

*fora*, *foras*, *fore*

foras 1: PT-SP-215

## RESULTADOS COMPARATIVOS

OCCITANO ARAGONES(+FJA +EST +OCCITANO NAVARRO+ GASCON(+GI+ GERS+ BEARN+ BI)++RESTO(+L-ET-G+CL-TOUL(*fora* ,*defora*)+GT-TOUL+RG+PFRHSP+PGN+ANGLADE)

3.1.15 Derivados de *prope*

## OCCITANO ARAGONES

Del adverbio latino *prope* deriva la forma *prop* (2).

***prop* (2):** Pero totz los jnfançons, ia sia ço que no ayen cases *prop* lo mur de la uila AA-FJ-109 que aya cerca ayga ab la qual se reg aquela uinna e encara que sia *prop* la uia publica AA-FJ-158.

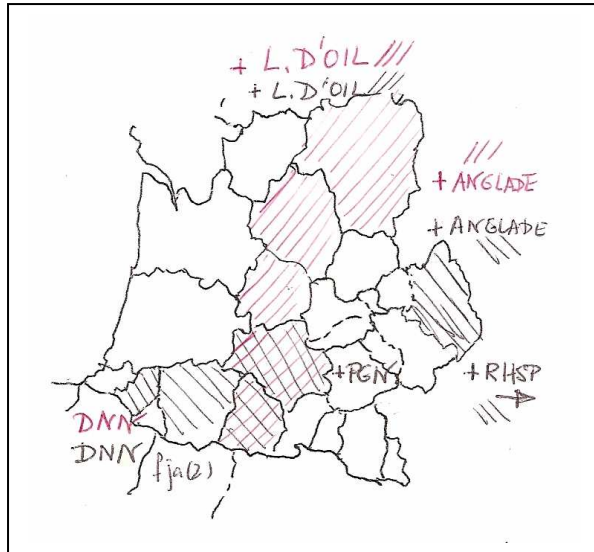
## OCCITANO NAVARRO

prop 14: CM-SC-024, EE-FJ-547, GL-OC-001, GL-OC-002, GL-OC-006, GL-OC-070  
4: CC-FJ-364, CC-FJ-498, GL-OC-100, GL-OC-169 GL-OC-074, GL-OC-079,  
GL-OC-154

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

prop 28: CT-CV-044, CT-CV-097, CT-CV-155, FB-JM-396, GC-BN-049, GC-OR-098  
GC-OS-041, GC-OS-045, GC-OS-064, GC-OS-287, HS-BB-132, HS-PA-247  
HS-PA-276, HS-PB-191, HS-PB-236, HS-PB-237, LU-BE-056, OC-CF-006  
OC-CF-053, OC-CF-074, OC-CF-129, OC-NQ-185, OC-SV-154, PG-NV-012  
aprop AG-CG-019, CC-MT-292, CC-MT-303, CC-MT-304, CC-MT-305, CC-MT-308  
CT-CV-155, CT-CV-229, FB-FG-204, GC-BN-253, GC-BN-279, GC-BN-290  
GC-OR-165, GC-OS-064, GR-CT-218, GR-CT-221, LT-CT-433, LU-CM-316  
LU-CM-317, OC-CF-016, PD-PB-152, TX-LM-412, VT-BI-052, VT-BI-103





APROP ////

DNN+GERS+BI+L-et-G+PGD  
LIM+ANGLADE+L.D'OIL

PROP \\\

BN+GERS+BEARN+BI+RG  
+RHSP+PGN+ANGLADE  
+L.D'OIL

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### PROP

+oa(+fja(2))+OCCITANO-NAVARRO(+DNN)+GASCN(+BN+GERS+BEARN+BI)  
+RESTO(+RG+RHSP+PGN +ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

### APROP

+OCCITANO-NAVARRO(+DNN)+GASCON(+GERS+BI)+RESTO(+L-ET-G+  
PGD+LIM+ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

### 3.1.15.b Derivados de *iūsta*.

#### OCCITANO ARAGONES

De la preposición *iūsta* deriva la forma *justa*(2) que aparece en adyacentes al sustantivo con significado de *junto a*: Ms-sj-207; Ms-SP-221; PA-SP-226; *iusta*: (AA-FJ-023), SE-SC-196)

<i>iusta</i>	2: entro la entrada iusta del celer (SE-SC-196),
<i>justa</i>	3: justa el Gas (MS-SP-221), justa lo flumen de riu d'Aragon (PA-SP-226)

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

**dejosta** 5: *dejosta Foeu en la prroia de Firbes*(PD-CL-001),PD-CL-040, e  
*autra borderia dejosta* (PD-CL-100),*dejosta la sua maiso* (PD-MG-001),  
*josta fassa la paysiera josta los Frays Menos velhs*(JR-AG-080); *josta lo semeteri*(PD-CL-080); *josta l'estanc* (PD-MG-025); *josta la maijo*(TX-LM-412)

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS:

<i>joste</i>	7: CH-LR-010, PT-SP-049, PT-SP-050, PT-SP-077, PT-SP-079,
<i>ajost</i>	1: PT-SP-181,
<i>ajosta</i>	5: PT-SP-099, PT-SP-114, PT-SP-119, PT-SP-164, PT-SP-197,
<i>ajoste</i>	1: PT-SP-201,
<i>dejosta</i>	4: (PT-SP-115), PT-SP-170, PT-SP-199,

#### LANGUE.D'OIL

Gram.L.d'Oil (Burguy) :*joste*: (L.d.M.p.54); (Chart.XVII.v.77);*juste*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

JOSTA, JOSTE, AJOSTE, DEJOSTE, JUSTA

OCCITANO ARAGONES(+DNJ(iusta, justa))+RESTO (+L-ET-G++PGD+LIM+CL-TOUL(josta, dejosta))+L.D'OIL(+POIT))

### 1.16 Derivados de *circā*.

OCCITANO ARAGONES

De la preposición latina *circā* (2) deriva la forma cerca.

*cerca(2): tal loc que aya cerca ayga AA-FJ-158 en cosa que sea cerca ninguna regalia ZZ-AJ-023*

OCCITANO NAVARRO

cerca	1: GL-OC-048,
cercans	1: PR-BI-081,
cerqua	2: GL-OC-065, GL-SC-028,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

cercans	1: PR-BI-081,
cerca	1: PG-NV-104,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CERCA, CERQUA

+oa(+fja(1)+zz)+OCCITANO NAVARRO(+DNN)+GASCN (+BI)+RESTO (+PGN)

### 1.17 Derivados de *lõnge*.

OCCITANO ARAGONES

El adverbio latino *lõnge* deriva a los términos romances *lueyn*, *lun*, *lueny* *luyn*, con significado espacial de *lejos*, pero que en los textos aparecen como adjetivos con valor temporal de *lejano*.

*lueyn(1): D'aquel qui deu amenar testimonis e demanda plus lueyn dia AA-FJ-186*

*lun(1): E per dreiturera raçon demanda plus lun dia AA-FJ-186*

*luyn: La iusticia li deu assignar plus luyn dia AA-FJ-186*

OCCITANO NAVARRO

*lueinnas(1), luynnas(1)*

lueinnas	1: CC-FJ-446,
luynnas	1: EE-FJ-592,

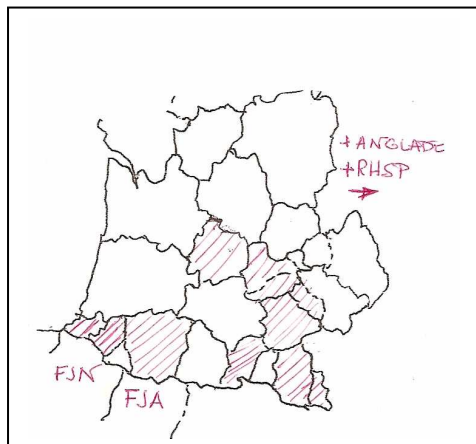
OCCITANO TRANSPIRENAICO

*lunh* SG, PF, SJ,

*lunhs* SG

lonh	45: AG-FR-319, LT-MR-gueyta,
lonhs	1: AG-FR-268,
lunhet	1: HS-PB-229,
luyn	1: PG-NV-214,
lunh	9: GC-GS-022, GT-CL-118, GT-CL-119, GT-CL-121, GT-CL-122, LG-LF-020 LT-MR-240, LU-PF-334, SJ-CG-219,
lunhancx	1: GC-VB-612,
lunhans	1: GC-VB-605,
lunhs	4: GC-SG-018, GT-CL-123, GT-CL-124, GT-CL-125

ANGLADE : *lonh*, *lunh*



LUNH, LUENH, LUNH, LONH

FJA+FJN+LABOURDI+BN+BEARN+COMM  
+L-et-G+TOUL+Tarn-et-G+RHSP+PGN  
+ANGLADE

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LUNH, LUYNN, LUEYN, LUENH, LONH

+OCCITANO ARAGONES(+FJA)+OCCITANO NAVARRO(+FJN(luynnas, lueinnas))+GASCON  
(+LABOURDI+BN+ BEARN+ COMM) +RESTO(-L-ET-G+GT-TOUL+CF+TARN ET-GAROCCITANO  
NAVARRONE+RHSP+PGN+SJ+ANGLADE)

## 2. ADVERBIOS DE TIEMPO

Algunas formas derivadas de adverbios o preposiciones latinos con significado espacial, pueden aparecer con significado temporal, como es el caso de *antz*, *anç*, *auantz*, *enantz*, *enant* tal como puede observarse en el apartado anterior.

### 2.1 *Ades* derivado de *ad-ipsu*:

OCCITANO ARAGONES

*ades(9): Enpero chan los iurats trobaran contel portan a null vezin de Iacca, e achel quel portara dizra che ades entra o exi de Iacca XX-ES-133*

OCCITANO NAVARRO

ades 68: BB-FJ-211, BB-FJ-214, BB-FJ-249, BB-FJ-261, BB-FJ-266, BB-FJ-271  
CC-FJ-300, CC-FJ-320, CC-FJ-358, CC-FJ-394, CC-FJ-398, CC-FJ-430  
GL-SC-017, GL-SC-023, LA-ES-028, OU-ES-013,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

ades 54: AG-FR-257, AG-FR-262, AG-FR-308, AG-FR-309, AG-FR-310, AG-FR-314  
AG-FR-330, AG-FR-341, CT-CV-127, CT-CV-157, CT-CV-158, CT-CV-207  
CT-CV-219, CT-CV-229, FB-FG-220, FB-JM-412, GC-OR-112, GC-OR-165  
GC-OS-133, GR-CT-208, GR-CT-211, GR-CT-219, GR-CT-221, GT-CL-118  
GT-CL-124, HS-BA-093, HS-BB-088, HS-PA-237, HS-PB-238, JR-AG-104  
LD-VC-254, LT-CT-432, LT-CT-436, LT-CT-439, LU-AR-112, LU-BE-049  
LU-BI-026, LU-BI-034, OC-NQ-072, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-214  
PG-NV-228, PG-NV-266, PG-NV-276, PG-NV-290,

ANGLADE: *ades*

LANGUE.D'OIL

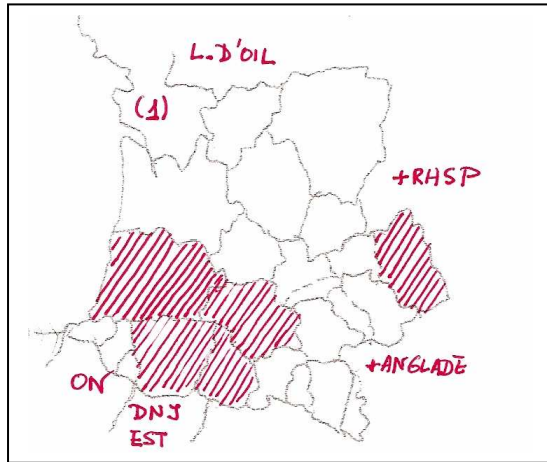
Gramm.l.d'oïl (Burguy):

*ades: (S.d.S B.p.560); (P.d.v.1777); (Ch.d.S.I.128); (R.d.Ren III.p.851); (P.d.B.v.38612)*

POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins: *ades*

ades 1: PT-SP-171,



## ADES

DNJ+EST+ON+LD+GERS+BEARN+BI  
+RG+RHSP+ANGLADE+poit(3)+L.D'OIL

## RESULTADOS COMPARATIVOS

## ADES

+OA (+DNJ+EST)+ON (+FJN+DNN)+GASCON (+LD+GERS+BEARN+BI)+RESTO (+RG+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+poit(1)+GLO)

2.2 *Après* derivado de *ad-pressum*

## OCCITANO ARAGONÉS

***après** (41): E si a la man sana e sines lesion apres que'l ferre aura portat, aquel qui l'aura accusat peyte V ss AA-FJ-024*

## OCCITANO NAVARRO:

*après* 249: AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-403, AA-FE-408, aa-fe-413, BB-FJ-209  
BB-FJ-214, BB-FJ-215, BB-FJ-217, BB-FJ-224, BB-FJ-226, BB-FJ-228  
GL-OC-207, GL-OC-211, GL-OC-212, *passim*, GL-SC-013, GL-SC-015

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*après* 605: AG-FR-252, AG-FR-254, AG-FR-255, AG-FR-280, AG-FR-289, AG-FR-290  
CC-MT-346, CC-MT-348, CC-MT-349, CC-MT-350, CL-QY-334, CT-CV-129  
CT-CV-217, CT-CV-219, CT-CV-252, DC-PL-037, DC-PL-038, FB-FG-141  
FB-FM-314, FB-JM-358, GC-BA-006, GC-BA-014, GC-BA-124, GC-BN-001  
GC-BN-341, GC-CB-143, GC-LO-054, GC-LO-065, GC-LO-087, GC-LS-134  
GC-LS-225, GC-OR-082, GC-OR-084, GC-OR-085, GC-OR-087, GC-OR-088  
GC-OS-373, GC-OS-377, GC-OS-385, *passim*, GC-VB-594, GC-VB-605  
GC-VB-623, GC-VB-687, GI-DC-001, GI-DC-005, GI-DC-011, GI-DC-027  
GI-DC-036, GI-DC-047, GI-DC-048, GI-DC-053, GI-DC-054, GI-DC-056  
GI-DC-094, GI-DC-098, GI-DC-099, GI-DC-104, GL-OC-178, HS-BA-093  
HS-BB-162, HS-BB-168, HS-PA-221, HS-PA-224, HS-PA-225, HS-PA-227  
LD-VM-091, LT-MR-198, LT-MR-201, LT-MR-204, LT-MR-217, LT-MR-231  
LU-LD-090, LU-PF-338, OC-CF-003, OC-CF-028, OC-CF-046, OC-MP-211  
OC-MP-231, OC-MP-232, OC-MP-243, OC-MP-245, OC-MP-246, OC-MP-247  
OC-NQ-065, OC-SV-194, OC-SV-288, PD-BR-057, PD-EL-107, PD-EL-110  
PD-MG-025, PG-NV-008, PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-054  
SM-AU-222, SM-AU-224, SM-AU-309, VT-BI-019, VT-BI-094, VT-BI-097  
VT-BI-101, VT-BI-102, VT-BI-106,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*après* 3: SP-AG-003, SP-CH-001,

apres

89: CH-LR-005, CH-LR-010, CH-PV-003, PT-SP-015, PT-SP-019, PT-SP-021

Sermons poitevins: *apres lor mort***RESULTADOS COMPARATIVOS**

+OA ( +FJA ) +ON+GASCON ( +LABOURDI+BN+LS+LD+GIGERS+BEARN+BI ) +RESTO ( +L-ET-G+CL-QY+CF+RG+PGN+ANGLADE ) +L.D'OIL ( +POIT+GLO )

**2.3 Derivados de *quando*.****OCCITANO ARAGONES**

Del adverbio latino quando aparecen en los textos las formas derivadas: *can*(1), *quan*(67), *chan*(1), *qvan*(37), *quant*(10), que son unidades transpositoras de oraciones adverbiales temporales propias. La forma con la grafía *qvan* aparece en el inicio de párrafos y exclusivamente en el FJ. En *quan que pan puyran conseguir ab los braços trayan l'en de fora e pesen lo* AA-FJ-086 *quan* que tiene valor cuantitativo de cuanto.

***can*(1):** *can algun caualler uolra estar en tan gran maleça que per aquella meresca esser despost del offici de la caualleria que comandat li es, quan uenra a la desposition d'el medex se cinga l'espada* AA-FJ-173.

***chan*(1):** *Enpero chan los iurats trobaran contel portan a null vezin de Iacca... e achel quel portara dizra che ades entra o exi de Iacca, del entrar e del exir sia a conoxenza dels iurats si pagara V solidos o no* XX-ES-132

***quan* (67):** *Quan hom deu ferre calt leuar, com deu esser ordenat* AA-FJ-023 *deu e pot la recobrar quan se uolra*

***quant*(10):** *E si'l marit, quant l'a pres per muyller, no auia sino una hereditat...* AA-FJ-29 *E quant los germans e las germanas auran partidas las hereditatz* AA-FJ-049

**OCCITANO NAVARRO:**

***quant lo*...**:BB-FJ(1); CC-FJ (10); EE-FJ (15); AA-FE (2); DNN (30)

***quant la*...**:CC-FJ (4); EE-FJ(6); AA-FE(1); DNN (3)

***cant lo* ...**: BB-FJ (3) ; DNN (

***cant la* ...**: BB-FJ-(6); DNN (2)

**OCCITANO TRANSPIRENAICO**

***quant lo*...**:GL-O(2) ; GC-OS(2) ; GC-OR (5) ; LU-BI (2) ; SC-BD(2) ; CC-MT(3) ; CC-MB(1) ;

GR-CT(1) ; LG-LF(2) ; PG-NV(7) ; GI-DC(7)

***quant la*...**:GC-OS(2) ; GC-OR(3) ; CC-MT(1) GR-CT(1) ; AG-FR (2) ; GI-DC(2) ; CL-WR(1) ; PD-EL (1)

***cant lo*...**:LU-BI(1) ; CC-MB(33) ; GT-CL(1) ; TX-LM(2) ; GI-DC(11)

***cant la*...**:GR-OC(1) ; CC-MB(6) ; HS-PA(1) ; GI-DC(3)

***quan lo*...**:CT-CR(4) ; LG-LF(1)

***quan la*...**:BF-CM(1); CL-TT(1)

***can***. BI, MP

***quan*** CB, CO, OR, BI, CC

***quant*** BN, LS, OS

**RESULTADOS COMPARATIVOS**

QUAN, QVAN,

OA(+FJA+DNJ+ZZ)+ON(+FE)+GASCON(+BI+BEARN+LA+COMM+BN)+RESTO(+TARN-ET-GARONNE+L-ET-G+CL-AB+CL-TT+PGD+PGN)

CAN, CANT

+OA(+OA)+ON (FJN(BB)+dnn)GASCON(+BI+GERS+GI)+RESTO(+CF+CL-TH+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

QUANT

+OA(+FJA)+ON(+FJN(CC; EE)+FE+DNN) +GASCON(+BEARN+gers+BI+BN+GI) +RESTO(+PGN+L-et-G+CL-WR+PGD+CF)+L.D'OIL(+GLO)

CHAN

+OA(+EST)

## 2.4 Derivados de *dum-ïnterim*

OCCITANO ARAGONÉS

*demantre*(3): quantas que n'auran ell e la muyller demantre que era uiua AA-FJ-070  
*dementre* (7): dementre que la cauaua e la plantaua, entraua e exia algunas uegadas en aquela uilla AA-FJ-050

OCCITANO NAVARRO:

mentre	43: AA-FE-403, BB-FJ-203, BB-FJ-206, BB-FJ-214, BB-FJ-217, BB-FJ-227
dementre	3: AA-FE-402, aa-fe-409, EE-FJ-570,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

dementre	7: AG-CG-015, AG-CG-019, CT-CL-350, GI-DC-021, GI-DC-070, LG-LF-020
dementres	2: GI-DC-060, GI-DC-067,
mentre	12: HS-BB-070, PG-NV-054, PG-NV-116, PG-NV-122, PG-NV-174, PG-NV-192

LANGUE.D'OIL

Garmm.l.d'oïl (Burguy): *dementres* (Ben.v.36716-8)*demettres* (Ben.v. 5071.2)

POTEVIN-SAINTONGEAIS

dementre	4: PT-SP-115, PT-SP-122, PT-SP-178, SP-CH-001,
dementres	1: PT-SP-003,

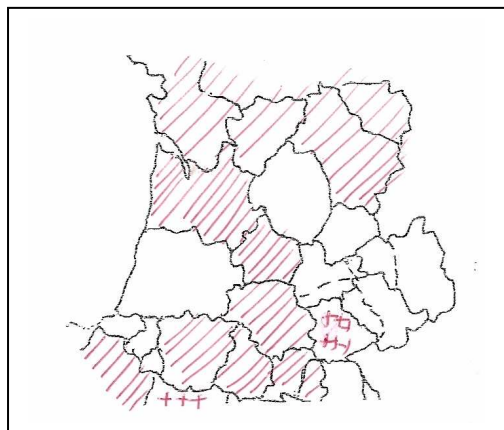
## RESULTADOS COMPARATIVOS

DEMANTRE, DEMENTRE

+OA(+FJA)+ON(+FJN+FE)+GASCON(+GI+BI+GERS)+RESTO(+TARN-ET-GARONNE++L-ET-G+CF)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

MENTRE

+OA(+FJA)+ON+GASCON(+BEARN+BI)+RESTO(+PGN)



MENTRE

+OA(+FJA)+ON+GASCON(+BEARN+BI)  
 +RESTO(+PGN)

## 2.5 Derivados de *pōst* y de *postea*.

### OCCITANO ARAGONES

**pos(4):** *uos et qui pos nos la teníra detz et pagetz de treut por aquella en quiscun an en la festa de Sent Michel* GA-SP-216

**pus(15):** *De heredit que no sera laurada per lonc temps e la lauran pus dos o mas* AA-FJ-039 *De cosa furtada si algun la compra et pus sera trobada, com sia feyt* AA-FJ-040

**pux(6):** *Qvan algun om per algun clam pynnora ad altre hom alguna bestia e pux la da a manleuar entro a cert termini* AA-FJ-102 *E pux lo marit de la dona acorda's e dis que uer era que auia ferut aquel uilan* AA-FJ-128

**puix(1):** *deu la synnalar d'arredor ab tinta e puix deu li sigillar aquella man ab lo drap de lin* AA-FJ-024

**puis(1):** *X, dies puis que sera tornat a sa casa* AA-FJ-081

**puy(4):** *Et si per auentura el accusat, puy que aura leuat lo ferre calt, aura la man adaynnada, peyte al Rey LX ss per calonia* AA-FJ-023 *D'om qui obrara molinar uieylllo e puy altre lo demandara* AA-FJ-049

**puyx(2):** *D'om qui obrara molinar uieyll e puyx altre lo demanda, com sia deliurado* AA-FJ-049

**de pos, depos (4):** *de pos la dita festa de Sant Gil* GA-SP-236

**depux(1):** *aquella filla morra sen testament auant dels XX ans o depux* AA-FJ-189

**pussas (1):** *Pussas, passat lo termini, aquel usurer a grant pressa demanda al deutor que li pagas aquel auer que li auia prestat* AA-FJ-039

**puxas (71):** *E si puxas dona a manleuar aquela pynnora que a pynnorada, deu e pot la recobrar quan se uolra* AA-FJ-032 *Puxas apres d'un temps aquel deuant dit noble per sua propria uoluntat, no encara pagatz les morabetins, pres forciument la heredit que auia enpeynnada* AA-FJ-038

**puyxas (2):** *Puyxas aquel qui presta'l forment ad aquel hom; per si o per baylle del loc pora pinnorar o destreyner so deutor entro que li aya rendut so forment* AA-FJ-047

### OCCITANO NAVARRO:

pos	7: BB-FJ-219, CC-FJ-350, CC-FJ-498, GL-OC-104,
puis	18: AA-FE-393, AA-FE-400, AA-FE-402, AA-FE-403, aa-fe-409, CC-FJ-490 GL-OC-076, GL-OC-126,
puiss	19: CC-FJ-368, CC-FJ-406, CC-FJ-414, CC-FJ-416, CC-FJ-418, CC-FJ-426
puissas	1: CC-FJ-492
puy	85: BB-FJ-209, BB-FJ-215, BB-FJ-241, BB-FJ-247, BB-FJ-249, BB-FJ-254
puyss	16: CC-FJ-308, CC-FJ-344, CC-FJ-346, CC-FJ-352, CC-FJ-360, CC-FJ-362
pueys	4: GL-OC-047,
despost	4: BB-FJ-266, BB-FJ-267, CC-FJ-306, EE-FJ-515,
despues	7: CC-FJ-496, GL-OC-011, GL-OC-101,
despuis	3: AA-FE-399, AA-FE-402, BB-FJ-257,
despuiss	6: CC-FJ-438, CC-FJ-470, CC-FJ-478, CC-FJ-494, CC-FJ-496, CC-FJ-502
despus	2: BB-FJ-225, BB-FJ-271,
después	1: CC-FJ-430,
despuys	15: BB-FJ-248, BB-FJ-249, BB-FJ-262, BB-FJ-267, BB-FJ-274, BB-FJ-313
despuys	3: CC-FJ-348, CC-FJ-354, CC-FJ-368,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

pos	21: AG-FR-288, AG-FR-321, AR-TB-099, CC-MT-290, GC-BN-001, GC-BN-013 GC-LO-063, GC-SG-032, GC-SG-046, GI-DC-005, GI-DC-022, GL-OC-178 GR-CT-217, GR-CT-219, HS-PA-276, HS-PB-245, LU-BE-060, LU-BI-021 LU-BI-031, LU-BI-033, PG-NV-184,
puis	32: AG-FR-249, CC-MB-158, CC-MB-265, FB-FG-292, GC-OR-088, GC-OR-091 GC-OR-112, GC-OR-165, GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-025, GI-DC-036 PG-NV-248,
puiss	24: PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-054, PG-NV-060, PG-NV-080
puissas	2: CL-CM-094, PG-NV-018,
puix	6: FB-FG-148, FB-FG-154, FB-FG-158, FB-JM-350, FB-JM-460, FB-TM-340
puixs	71: AR-TB-100, FB-FG-226, GC-BA-123, GC-OS-040, HS-BA-084, HS-BA-102 HS-BA-110, HS-BA-112, HS-BA-138, HS-BA-146, HS-BA-148, HS-BA-150

pus	26: AG-FR-318, CL-CM-341, CL-TT-330, GC-OR-083, GC-OR-099, GC-OR-152 GC-OR-202, GC-OR-269, GC-OR-283, GC-OR-293, GC-OS-039, GC-OS-345 GI-DC-021, GL-OC-178, HS-BB-108, LG-LF-011, LG-LF-014, LG-LF-018 LG-LF-023, LG-LF-026, LU-BE-057, OC-CF-008, OC-MP-222, OC-MP-223 PG-NV-260, SC-BD-181,
pux	1: VT-BI-091,
puyss	31: GI-DC-015, GI-DC-022, GI-DC-030, GI-DC-032, GI-DC-050, GI-DC-057 PG-NV-296, PG-NV-308, PG-NV-314,
puyss	21: PG-NV-012, PG-NV-146, PG-NV-158, PG-NV-168, PG-NV-174, PG-NV-184
puyssas	4: PG-NV-248, PG-NV-260, PG-NV-320
pueys	47: GT-CL-119, HS-PA-222, HS-PA-227, HS-PA-232, HS-PA-233, HS-PA-234 HS-PA-235, HS-PA-237, HS-PA-244, HS-PA-248, HS-PA-253, HS-PA-255
pueis	13: CT-CR-339, HS-PA-225, HS-PA-233, HS-PA-238, HS-PA-277, HS-PB-224 HS-PB-230, HS-PB-237, HS-PB-246, HS-PB-254, HS-PB-257, LG-LF-022
despois	2: AG-FR-244, AG-FR-298,
despoiss	6: AG-FR-281, AG-FR-283, AG-FR-322,
despuchs	1: GC-VB-621,
despuey	1: TX-LM-425,
despueys	4: HS-PA-264, HS-PA-273, OC-CF-063, TX-LM-414,
despuichs	1: GC-VB-632,
despuis	1: GC-LO-064,
despuix	8: FB-FG-246, FB-FG-296, FB-JM-428, FB-JM-444, FB-JM-492, GC-BA-125 GC-OR-253, GC-SG-152,
despuixs	13: CT-CL-353, GC-EC-030, GC-OR-269, GC-OR-270, GC-OR-277, GC-OR-280 GC-OR-283, HS-BA-124, HS-BA-164, HS-BA-212, HS-BA-214,
despus	3: CC-MB-166, LU-CM-316, LU-CM-318,
despux	1: GC-FC-037,
despuixs	15: GC-BA-014, GC-OS-041, GC-OS-046, GC-OS-053, GC-OS-129, GC-OS-171
despuys	9: CC-MB-123, CC-MB-222, CC-MB-224, CC-MB-231, GC-BA-054, GC-BN-341 GI-DC-022, JR-AG-183, LD-SS-116,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### PUIS, PUIX

+OA(+FJA)+ON+GASCON(+GI+GERS)+RESTO(+CL-TOUL+PGN)+L.D'OIL(+POIT)

### DEPUIS, DESPUIS

+ON(+FJN+FE)+GASCON(+GI+BEARN+BI+COMM+GERS)+RESTO(+L-ET-G)

### PUEYS

+ON(+DNN)+GASCON(+GERS)+RESTO(+CF)

### DESPUEYS

+RESTO (+LIM)

### PUS, PUX

+OA(+FJA)+GASCON(+GI+BEARN+BI+COMM)\*RESTO (+L-ET-G+CF+CL-TOUL+PGN)L.D'OIL(+GLO)

### DESPUS, DEPUX, DESPUX

+OA(+FJA+EST)+GASCON(+LABOURDI+BEARN)

### POS

+OA(+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LABOURDI+BN+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+ANGLADA)

### DEPOS

+OA(+DNJ)+RESTO(+RHSP)

### POSSAS, PUSSAS, PUISSAS, POISSAS

+OA(+FJA)+ON(+FJN)+GASCON (+BN+GERS+BI+COMM(despuissas))+RESTO(+L-ET-G+PGN)



## 2.6 Derivados de *tunc*.

### OCCITANO ARAGONES

Derivadas de *tunc* aparecen las formas *doncs*(7), *doncx*(12), *donx*(1) y *donquas*(1).

Tan solo en algunos casos, estas formas aparecen con el valor del adverbio temporal *entonces*, mientras que en otros en las que son precedidas por la partícula condicional *si*, presentan el valor de la conjunción *pues*.

***doncs* (7):** *qui la doncs eran iuratz XX-ES-138 Mas si per auentura lo ferre sera y calfat en foc e la doncs se querran auenir entre si AA-FJ-023*

***doncx*(12):** *la doncx aquel synnor pot lo malfeytor condempnar segont la mala feyta AA-FJ-073 La doncx deu jutgar la iusticia que la fiança que presenta que la don en la uila del clamant AA-FJ-117*

***donx*(1):** *Si donx non era'l pleit entre infançons AA-FJ-026*

***donquas*(1):** *Donquas molt meintz los filltz dels clergues AA-FJ-101*

### OCCITANO NAVARRO:

donc	14: CC-FJ-322, CC-FJ-366, CC-FJ-370, CC-FJ-400, CC-FJ-408, CC-FJ-460
doncs	4: GL-OC-005, GL-OC-017, GL-OC-030, GL-OC-049,
doncx	39: BB-FJ-204, CC-FJ-310, CC-FJ-382, CC-FJ-396, CC-FJ-410, CC-FJ-448 GL-OC-190,
doncz	1: OU-ES-013,
donx	22: EE-FJ-518, EE-FJ-525, EE-FJ-528, EE-FJ-537, EE-FJ-539, EE-FJ-548 EE-FJ-550, EE-FJ-565, EE-FJ-567, EE-FJ-572, EE-FJ-601,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

adonc	53: GI-DC-013, GI-DC-029, GI-DC-058, GI-DC-064, GI-DC-099, GT-CL-114 HS-PA-220, HS-PA-222, HS-PA-230, HS-PA-240, HS-PA-242, HS-PA-245 HS-PB-253, HS-PB-254, HS-PB-255, HS-PB-257, JR-AG-240, LD-VC-255 LU-GI-128, OC-MP-211, PG-NV-016, PG-NV-060, PG-NV-174, PG-NV-214 PG-NV-224, PG-NV-234, PG-NV-238, PG-NV-266, SC-BD-248, TX-LM-412
adonca	2: CL-WR-132, PG-NV-290,
adoncas	8: LG-LF-018, LU-GI-122, PG-NV-094, PG-NV-114, PG-NV-122, PG-NV-258 PG-NV-322, SC-BD-181,
adoncs	21: HS-PA-226, HS-PA-232, HS-PA-243, HS-PA-244, HS-PA-260, HS-PA-262 HS-PB-229, HS-PB-244, HS-PB-254, HS-PB-257, LT-CT-437, LT-CT-439 PG-NV-012, PG-NV-018, PG-NV-116, PG-NV-122, PG-NV-140, SC-BD-263
adoncx	6: HS-BB-092, HS-PA-248, HS-PA-254, HS-PA-264, HS-PA-276, HS-PB-252
adonq	1: PG-NV-012,
adonquas	34: PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-054, PG-NV-114, PG-NV-116, PG-NV-146
adonques	1: PG-NV-200,
donc	23: FB-FG-154, GI-DC-006, GI-DC-008, GI-DC-009, GI-DC-019, GI-DC-033 GI-DC-075, GI-DC-081, HS-BA-084, HS-BA-142, HS-BB-152, HS-BB-158 HS-PA-225, HS-PA-254, HS-PB-240, HS-PB-254, LT-MR-238, LU-AR-109 LU-PF-336, PG-NV-090, PG-NV-308, SM-AU-296, SM-AU-307,
donca	2: LG-LF-025, PG-NV-094,
doncas	8: HS-PB-252, LG-LF-012, LG-LF-013, LG-LF-016, LG-LF-018, LG-LF-025 LG-LF-026,
donce]s	1: GC-OR-085,
doncel	1: GC-OR-107,
donch	2: LU-AR-105, SM-AU-296,
donchs	3: GC-OS-372, GC-OS-373,
doncli	1: LU-AR-105,
doncs	8: FB-FM-334, GC-LO-064, LU-BE-054, PG-NV-012, PG-NV-018, PG-NV-094
doncx	7: FB-FG-200, FB-FM-322, GC-BA-030, GC-VB-600, HS-BA-108, HS-BB-088 HS-PB-235,
doncxcs	9: GC-BA-076, GC-OS-318, GC-OS-319, GC-OS-323, GC-OS-331, GC-OS-371 HS-PB-243, LU-BE-063,
donx	2: GC-SG-044, GR-CT-208
donquas	1: PG-NV-264,
donques	8: GI-DC-055, GI-DC-072, GI-DC-075, GI-DC-097, GI-DC-111, HS-BA-084 HS-BA-106, HS-BB-142,
onque	3: SC-BD-160, SC-BD-168, SC-BD-196,
onques	1: HS-BB-108,

Anglade : *donc, doncs, adoncs, doncas, adoncas*

## LANGUE .D'OIL

Gramm.l.d'oïl (Burguy) :

**dont** (*P.d. B.v 3303*)

**dons** (*S.d.S.B.p.553*) ; (*ibid. p.257*) **donques** (*Ch.d.S. II.p.58*)

**adonc** (*ki ou pais adonc estoit (R.d.M.p.6)*)

**adont** *comence li conrois ajoster (O.d.D.v.7905)*

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

adonc	73: CH-LR-004, PT-SP-015, PT-SP-019, PT-SP-024, PT-SP-027, PT-SP-029 PT-SP-030, PT-SP-030, PT-SP-033, PT-SP-030, PT-SP-033, PT-SP-033
p	PT-SP-034, PT-SP-038, PT-SP-034, PT-SP-038, PT-SP-038 PT-SP-039, PT-SP-042, PT-SP-043, PT-SP-044, PT-SP-049, PT-SP-051, PT-SP-056, PT-SP-056, PT-SP-057, PT-SP-058, PT-SP-068, PT-SP-081, PT-SP-083, PT-SP-090, PT-SP-092, PT-SP-093 PT-SP-097, PT-SP-09G, PT-SP-100, PT-SP-106, PT-SP-108, PT-SP-114 PT-SP-116, PT-SP-117, PT-SP-119, PT-SP-128, PT-SP-135, PT-SP-138 PT-SP-144, PT-SP-151, PT-SP-154, PT-SP-157, PT-SP-195, PT-SP-197 PT-SP-211, PT-SP-212, PT-SP-215,
adoncs	1: PT-SP-22, ,
adonques	15: CH-LR-001, CH-LR-002, CH-LR-003, CH-LR-005, CH-LR-006, CH-LR-007 CH-LR-008, CH-LR-009, CH-LR-010, CH-LR-011, CH-PV-004, PT-SP-133 PT-SP-167,
onques	23: PT-SP-034, PT-SP-039, PT-SP-039, PT-SP-044, PT-SP-045, PT-SP-054,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TUNC>

DONCS, DONCX, DONX, DONS

+OA(+FJA+EST)+ON(+FJN+DNJ)+GASCON(+LABOURDI+GI+GERS+BEARN+COMM)+RESTO(L-ET-G+RHSP+PGN+ANGLADE+LOT)L.D'OIL(+GLO)

ADONC, ADONCS, ADONS

+GASCON(+GI)+RESTO(+L-ET-G+LIM+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

DONCAS, DONQUAS, DONQUES

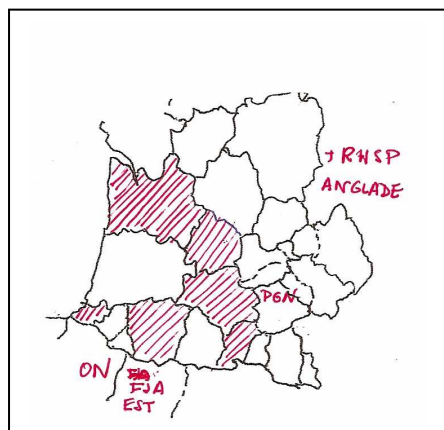
+OA (+FJA)+GASCON(+GI+BEARN)+RESTO (L-ET-G+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

ONQUES

+L:D'OIL(+POIT)

ADONCAS, ADONQUAS, ADONQUES

+RESTO (+L-ET-G+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT)



DONCS, DONCX, DONX, DONS

FJA+EST+FJN+DNJ+LABOURDI+

GI+GERS+BEARN+COMM

+L-et-G+RHSP+ANGLADE+L.D'OIL

## 2.7 Derivados de hora.

### OCCITANO ARAGONES

Del sustantivo *hora* deriva el adverbio *ara*(3) a partir de *ad-hora*. Asimismo, este sustantivo da lugar a diversas locuciones adverbiales de tiempo, como *a la hora* (entonces, enaquel momento), *tota hora*, *totas horas* y *qualque hora* (siempre), *aquela hora* (entonces).

**ara(3):** *nostre per de la festa de Nadal del Nostre Seynnor qui ara mas nouelament passo PA-SP-222 que nos ni'ls coffrayres de la dita coffraria qui ara son ni qui son per*

**hora(11):** *lo marit la deu dotar de tres heredatz si las ha a la hora o las aura d'alli enant AA-FJ-29 mas cadaun se defenda de tot hora per iura sobre'l Libre e la Cruz AA-FJ-065*

**horas(1):** *ço es assaber que'ls clergues estassen totas horas en seruici de Deu e'ls cauallers que fossen totz temps defendedors AA-FJ-173*

**ora(6):** *en aquel loc en lo qual souen tota ora son donatz testimonis AA-FJ-053*

### OCCITANO NAVARRO:

**aquela hora** (BB-FJ-312; BB-FJ-316); **qualque hora**(CC-FJ-587; CC-FJ-625; AA-FE-398); **cal que hora** (GL-OC-081); **a la hora nona**(AA-FE-410); **esta hora** (GL-OC-090; GL-OC-154; GL-OC-173); **a las horas** (GL-OC-183); **totas sas horas** (CM-SC-003; CM-SC-024); **totas las horas** (CM-SC-024)

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

a-la-hora	1: LT-MR-202,
aora	2: BF-CM-263, LU-AR-103,
aoras (ahora)	1: JR-AG-187,
hora	84: AG-FR-253, AG-FR-285, AG-FR-286, BD-TB-185, CC-MB-174, CT-CV-111 CT-CV-112, CT-CV-252, GI-DC-005, GI-DC-064, GI-DC-070, GR-CT-218 HS-PB-248, HS-PB-253, HS-PB-254, LT-MR-197, LT-MR-214, LU-LD-094 OC-NQ-051, PG-NV-120, TX-LM-421, VT-BI-054,
hore	31: CT-CV-079, CT-CV-162, CT-CV-252, DC-PL-038, FB-JM-478, GC-BA-032 GC-OR-109, GC-OR-171, GC-OR-172, GC-OR-198, GC-OS-054, GC-OS-099 HS-BB-068, HS-BB-075, PG-NV-060, PG-NV-264, PG-NV-266, VT-BI-099
hores	30: CC-MB-296, GC-BA-054, GC-BN-007, GC-BN-011, GC-BN-227, GC-OR-108 LD-SS-123, PG-NV-146, PG-NV-192,
ora	14: CL-TT-257, CL-TT-310, CL-TT-330, CL-WR-264, DC-PL-038, GI-DC-056 GI-DC-094, HS-BB-108, LT-CT-432, OC-SV-138, PG-NV-094, PG-NV-116 PG-NV-170, PG-NV-188,
oras	4: SC-BD-168, SC-BD-210, SM-AU-245, SM-AU-246,
ara	45: AG-FR-303, CL-AB-079, CL-TG-185, CL-TH-309, CL-TT-138, CL-TT-325 GC-OS-154, GC-OS-155, GL-OC-178, GR-CT-216, HS-PA-229, HS-PB-226 HS-PB-237, LU-AR-103, LU-GI-126, OC-MP-211, OC-NQ-039, OC-NQ-041 OC-SV-123, OC-SV-124, OC-SV-138, OC-SV-242, PG-NV-228, PG-NV-238 SC-BD-247, SC-BD-272,
totas horas	GR-CT-200, GR-CT-219, GR-CT-221, GI-DC-064
tot ora, tota ora	PG-NV-188, HS-PA-225,
tota hora	HS-PA-225
la hora (entonces)	AG-FR-254, HS-BA-087, HS-BA-088, HS-BA-133, HS-BB-078

ANGLADE : *ara, aras, ora, abora, aboras*

### LANGUE.D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy). L.D'OÏL (BURGUY) : *ore, ores, or ; des ore en auant*

Sermons poitevins : *ore, ores, hores, hore*

### RESULTADOS COMPARATIVOS

ORA, HORA, HORAS,

+OA(+FJA(ora,tota,hora,aquela,hora,qualquehora))+DNJ(qualquehora))+ON+GASCON  
 (+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-G+RG+PF+ ANGLADE (ora, abora,  
 aboras))+L.D'OIL(+GLO(ore, hore))

LA HORA,A LA HORA (entonces)  
 +OA(+FJA)+GASCON (+BEARN)

ARA, ARAS  
 +OA(+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BN+GI+GERS+BEARN)+RESTO(+L-ET-G+CL-TOUL+CL-  
 AB+RG+RHSP+PGN+ANGLADE)

## 2.8 Derivados de *hanc-hora*.

### OCCITANO ARAGONES

Aparecen en los textos *encara*(76) y *enquara*(3) predominando en la mayoría de los casos su significado como adverbios de cantidad y de afirmación-negación(*además, también, tampoco*) sobre el de adverbio de tiempo (*todavía, aún*). También aparecen oraciones concesivas transpuestas por *encara que*.

***encara (76):*** *Sj algun home de son auolori o de so patrimoni deu prendre part de heredit et encara no conox la part que deu auer en aquela heredit AA-FJ-073*

***enquara(3):*** *aquella fiança deu esser infançona enquara que sia hereder d'aquell loc AA-FJ-083 et enquara per nompne et per uoç de tot lo conbent dels frayres del dit monasteri PA-SP-226*

### OCCITANO NAVARRO:

encara	176: BB-FJ-201, BB-FJ-206, BB-FJ-210, BB-FJ-222, BB-FJ-238, BB-FJ-248
	CC-FJ-472, CC-FJ-482, CC-FJ-486, CM-ES-009, CM-SC-002, CM-SC-003
	CM-SC-012, CM-SC-024, CM-SC-034, CM-SC-042, EE-FJ-512, EE-FJ-516
	GL-OC-208, GL-OC-215, GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-025,
encare	2: BB-FJ-221, GL-OC-178,
enquara	19: AA-FE-402, CM-ES-006, GL-OC-132, GL-OC-139, GL-OC-164, GL-OC-173

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

ancara	10: HS-PA-251, HS-PA-265, HS-PA-275, HS-PB-228, HS-PB-233, HS-PB-234
	HS-PB-235, HS-PB-236, HS-PB-252,
encaras	16: BD-TB-187, CC-MB-149, CC-MB-162, CC-MB-282, GI-DC-022, GI-DC-023
	GI-DC-024, GI-DC-025, GI-DC-046, GI-DC-057, OC-MP-253, OC-MP-262
encoera	4: FB-FG-174, HS-BA-096, HS-BA-116, HS-BA-138,
encora	1: VT-BI-105,
enquara	5: GL-OC-139, GR-CT-209, OC-SV-284, PG-NV-018,

### POITEVIN-SAINTONGEAIS :

encore	13: CH-LR-009, PT-SP-030, PT-SP-120, PT-SP-120, PT-SP-122, PT-SP- 158
--------	-----------------------------------------------------------------------

### L.D'OIL

Gramm. L. d'Oil (Burguy)

*ancore (S.d.S.B.p.5271)*

*uncore (L.d.G.45)*

### HUNC-HORA>

ENCARA, ENQUARA, ENCORE, ENCOARE, ENQUERE, ENQUOARE, ENQUARAS  
 +OA ( FJA+FJN ) +ON ( +FJN+DNJ ) +GASCON ( +LABOURDI+BNGI+GERS+BEARN+BI ) +RESTO ( +L-  
 ET-G+CF+RHSP+ANGLADE ) +L . D ' OIL ( +POIT+GLO )

## 2.9 Derivados de *iam*.

### OCCITANO ARAGONES

Derivadas de *iam* aparecen las formas *ja*(5) y *ia*(21).

*ia*(21): *Pero si'l se message a feyt per ella ia sacrament en tal manera AA-FJ-027 aquel qui possedex pot prouar bastantment que ia l'a possedit en paç AA-FJ-028*

*ja*(5): *et senes força de atorgament et de uoluntat del ja dit Esteue de Arauos mo marit PA-CJ-004 obligam nos per fianças a uos ja dit don Montes segristan de Jacca PA-CJ-004*

### OCCITANO NAVARRO

ia	25: aa-fe-409, BB-FJ-227, BB-FJ-230, BB-FJ-234, BB-FJ-274, CC-FJ-388 GL-OC-204, GL-OC-205, GL-SC-015,
iam	1: GL-OC-167,
ja	9: CC-FJ-380, CC-FJ-434, CC-FJ-468, CC-FJ-472, CM-SC-003, EE-FJ-547 EE-FJ-561, EE-FJ-586, GL-OC-133

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

ia	49: AG-CG-013, BF-CM-175, CC-MT-316, CL-TH-116, GC-OS-387, GI-DC-008 GI-DC-053, GI-DC-084, GI-DC-087, GI-DC-096, GI-DC-103, GI-DC-104 HS-PB-229, HS-PB-236, HS-PB-249, HS-PB-253, LG-LF-016, LG-LF-024 LU-BI-018, PG-NV-276, TP-MS-225, TP-MS-226,
ja	107: AG-CG-015, CL-AB-011, CL-AB-027, CL-TT-138, CL-WR-041, CL-WR-316 GC-BN-010, GC-CB-221, GC-CO-327, GC-OR-198, GC-OR-230, GC-OR-232 GC-OS-156, GC-OS-308, GC-OS-317, GC-OS-321, GC-SG-044, GC-VB-596 GC-VB-605, GI-DC-117, GT-CL-120, HS-BA-100, HS-BA-138, HS-BA-188 LT-CT-431, LT-MR-208, LU-BE-050, LU-BE-052, LU-BI-014, LU-BI-015 LU-BI-017, LU-BI-018, LU-BI-019, LU-CC-004, LU-CC-005, LU-CC-007 LU-GI-117, OC-CF-016, OC-CF-046, OC-NQ-038, OC-NQ-042, OC-NQ-058 OC-NQ-065, OC-SV-132, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-082 PG-NV-104, PG-NV-146, PG-NV-188, PG-NV-206, PG-NV-214, PG-NV-224 PG-NV-266, PG-NV-282, TX-LM-428, VT-BI-059, VT-BI-060, VT-BI-061 VT-BI-062,

Anglade: *ja*

### LANGUE.D'OIL

Gramm.L.D'oíl (Burguy)

*ja*: (*Fl.et Bl.v* 49-52); (*R.d.R.v* 7587.8); (*L.d.M.p* 47)

### RESULTADOS COMPARATIVOS

IAM>

IA, JA

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+LIM+RG+CF+CL-TH+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

## 2.10 Derivados de *sẽmper*

### OCCITANO ARAGONES

*sẽmpre* (20): *E sẽmpre deu li la iusticia sigillar la man ab lo drap AA-FJ-024 car si pren marit, sẽmpre pert sos dotz, aya filtz o no AA-FJ-29*

### OCCITANO NAVARRO:

sẽmpre	12: BB-FJ-202, CC-FJ-458, CM-ES-010, CM-SC-024, CM-SC-025, CM-SC-033
senpre	3: CC-FJ-308, CM-SC-034, CM-SC-036,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

sẽmpre	4: GC-CB-260, OC-NQ-038, OC-NQ-042,
--------	-------------------------------------

Anglade: *sempre, sempre*

## L.D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy). :

*sempres* (Fabl. Et C.IV.p.390); ( P.d.B.v 5530.1); (Ben.v.17243.5)

*sempre* (Brut, v.8981.2)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SEMPER>

SEMPRE, SEMPRES, SENPRE

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BI+COMM)+RESTO(+RG+ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

## 2.11 Derivados de *subĩnde*

Derivados de *subĩnde* aparecen las formas *souen*(1):*ON: souent*(3)

## OCCITANO ARAGONES

***souen*(1):** *deu presentar los testimonis en dia assignat en aquel loc en lo qual souen tota ora son donatz testimonis e no en altre loc* AA-FJ-053

## OCCITANO NAVARRO:

***souent*** : BB-FJ-230,BB-FJ-258,EE-FJ-566,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*soven* 3: HS-PB-230,JR-AG-074, OC-CF-089

*souvent* 1. TX-LM-417,

*souen* 4: GI-DC-112,LU-PF-338,SJ-CG-193,

Anglade : *souen*

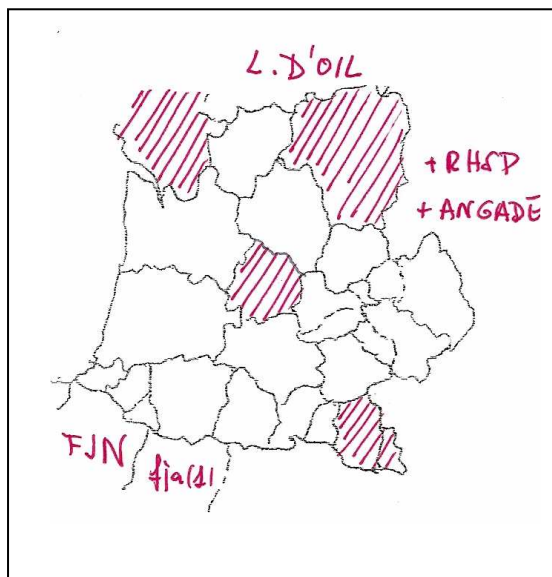
## LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy).

*souvent* 6: PT-SP-027,PT-SP-061,PT-SP-091,PT-SP-116,PT-SP-156,PT-SP-166

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*souvent* 6: PT-SP-027,PT-SP-061,PT-SP-091,PT-SP-116,PT-SP-156,PT-SP-166



SOUEN, SOUENT

fja(1)+FJN+L-et-G+LIM+CF+RHSP+  
+ANGLADE+L.D'OIL

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SUB INDE>SOUEEN, SOUENT

+oa(+fja(1)+ON(+FJN)+RESTO(+L-ET-G+LIM+CF+RHSP+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

## 2.11 Derivados de *colupus*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*beu cop, bel cop*: (mucho) :

*a beu cop* (muchos)): CC-MB-136; CC-MB-158; CC-MB-162; *quar aisi a bel cop a faire* (COM-JDE); *quar hia bel cop de gen*(COM-MDP2); *en beu cop:en beu cop de vegadas*(CC-MB-190) ;

*grant cop*(GI-DC-150); *gran cop de malvatz truan*s (COM-JDE)

*cop, coop* : vez :

*Item plus fu termes autre cop a Condom parlar ab los ditz cosselhes*(CC-CM-331)); *Item plus compre bautre cop...*(CC-MT-353); *Item lo darre cop qui los maestes bengon* (CC-MB-111); *coop* (vez) : *prec te que lexis anar aquest coop* (RHSB, tomo I (XXXI y 1 del texto original); *Quar un cop ieu te iey ausit*(COM-JDE-2555-Le judjament dernier)

LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy). :*cop, cops, colp, colps*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

COLUPUS> COP (vez)

+GASCON(+GERS+BEARN)+RESTO (+LANGUE A AVIGNON (1434) +Le judjament dernier (Drame provençal du XVe siècle))

## 2.12 Derivados del substantivo *vĭcata*

Del substantivo *vĭcata* deriva uegada

OCCITANO ARAGONES

Esta forma es muy utilizada en los textos para componer adyacentes circunstanciales que indican la frecuencia temporal. *Moltas uegadas esdeuen que algun omne pren auer d'altre e da li fiança* AA-FJ-026 *si aquel qui possedex aquel molin pora prouar que aquel, hom que aquel molin demanda entra e exi algunas uegadas en aquela uila* AA-FJ-049 *deu empeynter la porta d'aquel tres uegadas* AA-FJ-075 *Pero si'l crededor en alguna manera pot amenar alguna uegada o plus lo deutor denant sa fiança* AA-FJ-034

OCCITANO NAVARRO

uegada	6: CC-FJ-480, EE-FJ-557, EE-FJ-613, EE-FJ-616, EE-FJ-621, GL-OC-152
uegadas	1: GL-OC-168,
uegades	13: CC-FJ-328, CC-FJ-330, CC-FJ-346, EE-FJ-527, EE-FJ-528, EE-FJ-535 EE-FJ-538, EE-FJ-539, EE-FJ-542, EE-FJ-548, EE-FJ-549, EE-FJ-550 EE-FJ-566,
ueguada	1: CC-FJ-476
ueguades	4: CC-FJ-366, CC-FJ-368, CC-FJ-398,
vegada	2: GL-OC-013, GL-OC-047,
veguada	1: CC-FJ-382,
veguades	1: CC-FJ-342,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

beguadas	1: CC-MB-232,
begada	6: CC-MB-071, CC-MB-096, CC-MB-144, CC-MB-180, HS-PA-220, OC-CF-000
begadas	15: CC-MB-071, CC-MB-095, CC-MB-103, CC-MB-106, CC-MB-115, CC-MB-149 PS-CS-022, VT-BI-053,
begade	25: CT-CV-108, CT-CV-131, CT-CV-147, CT-CV-150, CT-CV-154, CT-CV-160 CT-CV-169, GC-OR-264, GC-OS-041, GC-OS-052, GC-OS-104, GC-OS-123

	GC-OS-329, GC-OS-365, GC-OS-371, GC-OS-373, GC-OS-374, GC-OS-387
	GC-SG-152, LD-VC-259, LU-BI-024, LU-LB-270,
vegada	39: AG-CG-018, CC-MB-088, CC-MB-164, CC-MB-165, CC-MB-166, CC-MB-169
	HS-PB-229, HS-PB-230, HS-PB-231, HS-PB-238, HS-PB-241, HS-PB-249
	HS-PB-257, LT-CT-433, LT-CT-435, OC-NQ-065, OC-NQ-185,
vegade	5: GC-OR-152, GC-OR-197, GC-OR-215, GC-OR-272, GC-OR-279,
vegades	11: GC-BA-080, GC-OR-220, GC-OR-227, GC-OR-232, GC-OR-255, GC-OR-257
	GC-OR-262, GC-OR-263, GC-OR-265, GC-OR-277, GC-OR-282,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

VICATA>UEGADA, UEGADE, VEGADA, BEGADA

**+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LABOURDI+BN+GERS+BEARN+BI)+RESTO (+L-ET-G+CF+ANGLADE)**

### 2.13 Derivadas de *iam-magis*.

#### OCCITANO ARAGONES

*jamais (6): faga tenir por totz temps et reyre et faga reyrar toda demanda de la mia part a uos dit Glyliem et als nostres que jamais feyta no uos en sia de las ditas vyngnas SC-MA-232*

*iames(2): ella ni altre per ella no pot iames demandar per nuylla raçon AA-FJ-095 E si nenguna cosa no'l daran ni llaxaran no pusca'n iames demandar part AA-FJ-181.*

#### OCCITANO NAVARRO

iamais	2: GL-OC-014, GL-OC-090,
iamas	21: BB-FJ-202, BB-FJ-228, BB-FJ-229, BB-FJ-237, BB-FJ-239, CC-FJ-494
	CM-SC-003, CM-SC-005, CM-SC-024, EE-FJ-541, GL-OC-018, GL-OC-024
	GL-OC-055, GL-OC-090, GL-OC-174, GL-OC-187, GL-OC-188,
iamays	8: BB-FJ-207, BB-FJ-238, BB-FJ-248, BB-FJ-255, BB-FJ-265, BB-FJ-321
	GL-OC-090, GL-OC-152,
jamais	14: CC-FJ-332, CC-FJ-388, CC-FJ-410, CM-ES-009, CM-SC-009, CM-SC-036
	CM-SC-040, CM-SC-044, EE-FJ-530, EE-FJ-560, EE-FJ-566, EE-FJ-573
	EE-FJ-626,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

iamay	1: SJ-CG-286,
iameis	8: GC-LO-063, GI-DC-027, GI-DC-030, GI-DC-048, GI-DC-049, GI-DC-066
	GI-DC-068, GI-DC-096,
iames	7: AB-LZ-249, CT-CV-252, LD-SS-101, OC-MP-259, OC-MP-260, TP-MS-225
iameys	3: GI-DC-009, GI-DC-025, GI-DC-050
jamai	12: CL-AB-027, CL-WR-264, CL-WR-316, OC-NQ-041, OC-NQ-042, OC-NQ-044
	OC-NQ-049, OC-NQ-050, OC-SV-123, OC-SV-125, OC-SV-157,
jamais	14: CL-TT-300, GL-TG-150, HS-PA-236, HS-PA-248, HS-PA-277, LD-AB-211
	LU-GI-126, OC-CF-025, OC-NQ-042, OC-NQ-045, OC-NQ-046, OC-NQ-051
	OC-SV-127, OC-SV-268,
jamais	4: GC-BA-046, OC-CF-133, PG-NV-132, PG-NV-238,
jamays	3: GC-BN-233, OC-NQ-185, TX-LM-426,
jameis	3: GC-VB-601, LU-GI-123, SC-BD-161,

#### POITEVIN-SAINTONGEAI

jamais	12: CH-LR-002, CH-LR-003, CH-LR-005, CH-LR-006, CH-LR-009, CH-LR-011
	CH-PV-003, PT-SP-090, PT-SP-181, PT-SP-210, PT-SP-24,,
james	2: PT-SP-153,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

JAMAIS, JAMEIS, IAMEIS, IAMES, JAMES

**+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNJ)+GASCON(+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+LIM+RG+CF+RHSP+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)**



## 2.14 Derivados de *ūnquam* y *nūnquam*.

### OCCITANO ARAGONES

**unca(1):** si aquel qui no pot donar los testimonis pren fiança de la iura, unca mes, segont aquelas razons deuant ditas, no y pot auer torna AA-FJ-124

**unqua(1):** unqua mes AA-FJ-124

**nunqua(20):** et si ha duas heredatz et nunqua aya la tercera, aya aquelas duas AA-FJ-29 a la qual cosa els responeron que nunqua auian aguda d'el aquela ceuera AA-FJ-034.

### OCCITANO NAVARRO

numqua	1: AA-FE-406,
nunca	25: BB-FJ-210, BB-FJ-222, BB-FJ-235, BB-FJ-265, CC-FJ-354, CC-FJ-402
nunqua	36: AA-FE-393, AA-FE-400, AA-FE-401, AA-FE-405, AA-FE-407, AA-FE-412 GL-OC-027, GL-OC-032, GL-OC-090, GL-OC-123, GL-SC-013, GL-SC-015
nunquas	1: GL-OC-023,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

nonque	1: GC-OS-106,
onque	3: SC-BD-160, SC-BD-168, SC-BD-196,
onques	1: HS-BB-108,

ANGLADE *nonca, onca, oncas, unca:*

Dictionnaire de la langue des troubadours. M.Raunour. Chez Silvestrte Librairie. Paris 1836(*c'oncas vezeson miey huelh*) P.Raimon de Toulouse; *del marit nonca mes gen* -Poème de Boec; *mica nonqua la te*)

### LANGUE.D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy). *onkes, unkes, onques, unques, nonques,*

### POITEVIN-SAINTONGEAIS

**onques** 23: PT-SP-034, PT-SP-039, PT-SP-039, PT-SP-044, PT-SP-045,  
PT-SP-054, PT-SP-087

## RESULTADOS COMPARATIVOS

UNQUAM>UNCA, UNQUA, UNQUE, ONQUE

+OA(FJA)+GASCON(+GI+BEARN)+RESTO(+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

NUNQUAM>NUNCA, NUNQUA, NONQUA

+OA(+FJA+DNJ)+ON+gascon (bearn)+L.D'OIL(+GLO)

## 2.15 Derivados de *tost*.

Derivada de *tost* aparece la forma tost precedida de *tant*

### OCCITANO ARAGONES

**tan tost y tantost (2):** De home periurat prouat, los omnes de la uila lo deuen gittar de la uezindat, car no us pert per nulla cosa tan tost lo fruyt dels camps o de las vinnas com per periuri AA-FJ-131 que la faga cantar ades de present tantost cum jo sere finada ml-cj-223

### OCCITANO NAVARRO

tost	14: AA-FE-406, BB-FJ-248, BB-FJ-260, CC-FJ-318, CC-FJ-462, CM-SC-024
------	----------------------------------------------------------------------

	EE-FJ-522, EE-FJ-602, GL-OC-047, GL-OC-153, GL-OC-184, GL-SC-013 GL-SC-023, B-FJ-248; CC-FJ-319; EE-FJ-522
tan tost	
tant tost	CC-FJ-463; EE-FJ-603; GL-OC-184; GL-SC-013

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

tost	43: AG-FR-260, AG-FR-324, CC-MB-123, CC-MB-250, GC-BN-341, GC-OR-196 GC-OS-315, GI-DC-022, GI-DC-053, GI-DC-075, GI-DC-097, GI-DC-105 HS-PA-230, HS-PA-241, HS-PA-274, HS-PB-251, JR-AG-238, LT-MR-202 LT-MR-209, OC-CF-041, PG-NV-008, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060
tantost	HS-BA-108, HS-BA-126, HS-BA-144, HS-BA-146, HS-BA-204, HS-BB-028 HS-BB-132, HS-PA-246, HS-PA-253, HS-PA-255, HS-PB-190, LD-AB-202 LT-MR-225, OC-CF-054, PG-NV-018, PG-NV-060, PG-NV-090, PG-NV-094

Anglada: *tost*

## LANGUE.D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy).

*tost*: (Ben. v.25552-5); (L.d.M.p.46); (R.d.M. p.20)

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins:

tost	6: PT-SP-022, PT-SP-040, PT-SP-050, PT-SP-087, PT-SP-154, PT-SP-166
tantost	2: PT-SP-040, PT-SP-055,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### TOST

+ON+GASCON(+BN+GI+GERS+BEARN)+RESTO(+L-ET-  
G+CF+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

### TAN TOST

+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LS+GI+BEARN)+RESTO(+L-ET-  
G+CF+RHSP+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

## 2.16 Derivada de *hõdie*

### OCCITANO ARAGONES

*vey(1)* y *huey(1)*: Tu *vey* furtest vuas de la vinna o del ort de tal hom AA-FJ-129 Tu *huey* furtest vuas de la uinna AA-FJ-129

### OCCITANO NAVARRO:

huei	4: GL-OC-056, GL-OC-057, GL-OC-062, GL-SC-013
huey	23: CM-SC-038, GL-OC-101, GL-OC-109, GL-OC-131,
huy	5: CM-ES-008, CM-SC-041, CM-SC-047,
uei	1: GL-SC-023,
deshuei	7: GL-OC-056, GL-OC-136, GL-OC-158, GL-OC-176, GL-OC-200, GL-OC-207
deshuey	20: GL-OC-105, GL-OC-110, GL-OC-111, GL-OC-127, GL-OC-131, GL-OC-132 GL-OC-148, GL-OC-154, GL-OC-157, GL-OC-167, GL-OC-185, GL-OC-190 GL-OC-191, GL-OC-197, GL-OC-199, GL-OC-208, GL-OC-215,
deshuy	3: CM-ES-011, GL-OC-054,
uuy	3: CM-SC-025, CM-SC-028, CM-SC-049,
vuy	9: CM-ES-009, CM-SC-028, CM-SC-034, CM-SC-039, CM-SC-041, CM-SC-042

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*jorn de hoey* (GC-BN-103); *au die de hoey* (DC-PL-038)

huey	17: HS-PA-223, HS-PA-237, HS-PA-242, HS-PA-290, HS-PA-223, HS-PA-237
------	----------------------------------------------------------------------

huey 2: HS-PA-232, HS-PA-232,  
 huy 2: GI-DC-068, GI-DC-105,  
 uey 10: HS-BA-096, HS-BA-106, HS-BA-122, HS-BA-132, HS-BB-158, JR-AG-333  
 PG-NV-292,

Anglade: *huey, oi*

#### LANGUE .D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy).

*hui* (Dol.p.1551); (R.d.C.d.C.v16259)

*hui matin* (R.d.R.T.I.p.315)

*oi* : (Ch.d.R p 48)

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons poitevins:

hui 43: PT-SP-015, PT-SP-017, PT-SP-027, PT-SP-029, PT-SP-030, PT-SP-031  
 oi 1: PT-SP-051,

### RESULTADOS COMPARATIVOS

HODIE>

HUEY-VEY-UEY:

+OA(FJA)+ON(+DNN)+GASCON(BEARN)+ RESTO (+L-ET-G+RHSP+PGN)

HOEY:

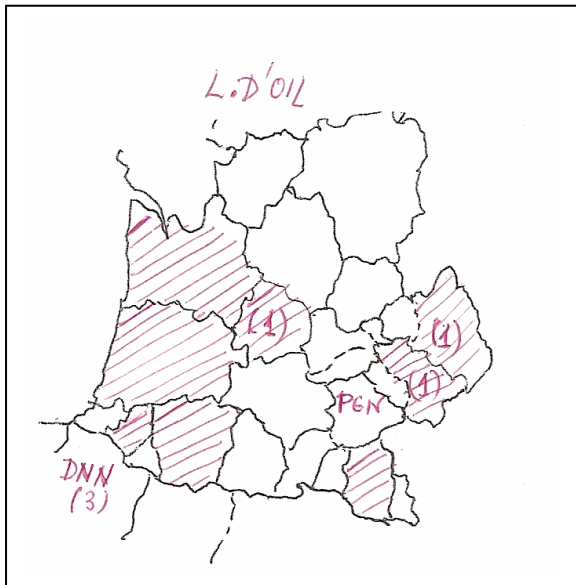
+GASCON(+GI+BN+BEARN)

HUY-UI:

+ON(+DNN)+GASCON(+GI+BEARN+LD)+RESTO(+L-ET-G+CF)+L.D'OIL(+GLO)

OI:

+GASCON(+GI+GERS)+RESTO(+PGN)+L.D'OIL (+GLO)



HUI, HUY

dnn(3)+GI+BEARN+LD+L-et-G(1)

+AB+RG(1)+L.D'OIL

#### 2.17 Derivados del verbo *tardare*

##### OCCITANO ARAGONES

Del verbo *tardare* deriva el sustantivo *tarda* (*tardanza*) que forma parte del adyacente circunstancial temporal *senes tarda*, como en *asi che al cap dels XV dies puescan aver los diners senes nenguna tarda entegrament* XX-ES-136.

##### OCCITANO NAVARRO:

tart 1: GL-OC-082: al mas tart

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

tarda 3: CC-MB-174, SJ-CG-261,  
tardamen 1: PG-NV-104,  
tart 6: CC-MB-178, CC-MB-222, GI-DC-005, LT-MR-203, PG-NV-060, VT-BI-105

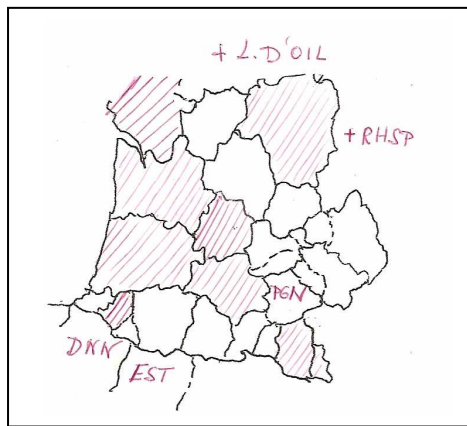
## POITEVIN-SAINTONGEAIS

tart 3: PT-SP-022, PT-SP-074,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

TART, TARD, TARDA

+OA(+EST)+ON(+DNN)+GASCON(+BN+LD+GI+GERS)+RESTO(+LIM+CF++RHSP+PGN+L-ET-G)+L.D'OIL(+POIT+GLO)



TART, TARD, TARDA

+OA+EST+ON+DNN+BN+LD+GI+GERS+LIM+CF++RHSP+PGN+L-ET-G+L.D'OIL(+POIT+GLO)

## 2.18 Derivados de *matutinum*

### OCCITANO ARAGONES

Del adjetivo *matutinum* derivan las formas *matin*(1), *mayti*(2) y *maytin* (3) *maitin*, que pueden aparecer como adverbio con significado de *por la mañana*, como en *quiscun an per lo dia de Sent Nicolau maytin ml-cj-223* o como locuciones adverbiales o adyacentes circunstanciales de tiempo como en *del matin entro que las estrelas parescan AA-FJ-059* Del *mayti entroa mey dia AA-FJ-139* Si algun pynnora *al mayti* algun de qui aura clam AA-FJ-122.

### OCCITANO CISPIRENAICO

matin 1: AA-FJ-059,  
mayti 2: AA-FJ-122, AA-FJ-139,  
maytin 11: AA-FJ-122, CC-FJ-406, CM-ES-009, CM-ES-013, EE-FJ-571, EE-FJ-585  
EE-FJ-586, EE-FJ-621, ml-cj-223,  
maitin 4: CC-FJ-434, CC-FJ-488, CC-FJ-496, GL-OC-021,  
maytinal 1: GL-SC-020,  
maytines 1: GL-SC-023,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

maiti 4: PG-NV-094, PG-NV-104, PG-NV-122, PG-NV-146,  
maitin 3: PG-NV-060, PG-NV-090, PG-NV-140,  
matin 24: CC-MB-217, CC-MB-221, CC-MT-314, CC-MT-340, CC-MT-341, CT-CL-364  
GC-VB-686, GI-DC-005, GI-DC-028, GI-DC-034, GI-DC-057, HS-PA-222  
HS-PA-230, HS-PA-239, HS-PA-252, HS-PA-268, HS-PA-269, HS-PB-255  
HS-PB-256, LD-SS-108, LD-SS-143, LT-MR-240,  
matina 1: SJ-CG-251,  
matinal 1: SJ-HG-316,  
matinas 10: GI-DC-006, OC-SV-244, PG-NV-300, SJ-CG-234, SJ-CG-266, TX-LM-418  
TX-LM-419, TX-LM-423,  
matinaus 1: LD-RM-058,  
mati 6: OC-CF-056, PG-NV-184, PG-NV-214, PG-NV-266, PG-NV-276, SJ-CG-117

matii 7: FB-JM-386, FB-LX-683, GC-OS-040, GC-OS-052, HS-BA-090, HS-BA-110  
HS-BB-182,  
maytii 4: HS-BA-086, HS-BA-192, HS-BB-172,  
maytin 7: CC-MB-178, CC-MB-237, CC-MB-245, CC-MB-246, CC-MB-276, PG-NV-320  
maytinas 2: CC-MB-179,  
maytines 3: FB-JM-386, FB-LX-682, FB-LX-683  
Langue d'Oïl  
Gramm. L.d'Oïl (Burguy). *matin*: (R.d.R.T.I.p.315)

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

matin 13: PT-SP-042, PT-SP-043, PT-SP-044, PT-SP-092, PT-SP-093, PT-SP-166  
PT-SP-175, PT-SP-185, PT-SP-217, PT-SP-218,  
matines 1: PT-SP-027,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MATUTINUM>MATIN, MATIN, MAYTI, MATINAS

+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LABOURDI+LD+GI+GERS+BEARN)+RESTO(+L-ET-G+LIM+RG+CF++RHSP+PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

## 2.19 Derivados de los sustantivos *dia* y *nöctem*.

### OCCITANO ARAGONES

De los sustantivos *dia* y *nöctem* derivan *dia* y *nuyt* (*nueyt*) que dan lugar a las locuciones adverbiales *de dia* y *de nuyt*, como en *Pero aquel synnor de cada ramado pot matar una oueylla de dia e de nuyt duas en so uedat AA-FJ-064 E per acço uolen cobrar so auer que auia prestat folament al iudeu de nuyt façe serrar lo pestel dela porta de foras e trayre las cosas moules que auia en casa AA-FJ-143.*

### OCCITANO TRANSPIRENAICO:

Distribución territorial de los términos *dia*, *die* y *jorn*

	DIA+DIAS	DIE+DIES	JORN+JORNS	
GC-OS-	0	30	156	BEARN
GC-OR	0	93	162	BEARN
HS-B	2	56	4	BEARN
GC-BN	1	138	48	BAJA NAVARRA
LU-LD, LD-	0	9	4	LANDAS
SC-BD	11	23	4	GIRONDA
GI-DC-	1	19	3	GIRONDA
CC-MT-, CC-MB-	7	2	366	GERS
SM-AU-	1	9	0	GERS
CT-CV-	9	96	0	GERS
CT-CL-	11	3	4	BIGORRA
GC-SG-	5	0	0	COMMINGES
AG-FR-	45	0	0	AGENAIS
CL-TOUL	5	5	0	TOLOSANO
HS-P	2	56	4	PROVENZAL
PGN	14	2	48	TOUL

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DIA, DIE

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+RG+PGN)

NOCTEM>:

NUEIT:

+OA(+DNJ+EST)+ON(+DNN)+RESTO(L-ET-G+ROUERGUE+SJ)

NOEIT :

+GASCON(+BEARN+LD)+RESTO(+CF)

NUECH :

+RESTO(+T-ET-G+LIM+SJ)

NUIT :

+OA(+FJA)+OB(+FJN+FE+DNN)+GASCON(LABOURDI+LD+GI+BI+BEARN)+RESTO(L-ET-G+PGN)+LD'OIL.(+GLO)

NOIT :

+ON(+DNN)+GASCON(+GERS)+RESTO(+PGN)+L-D'OIL(+GLO)

## 2.20 Derivados de *ante*

Algunas formas derivadas del étimo latino *ante* con significado espacial, pueden aparecer con significado temporal, como es el caso de *antz*, *anç*, *auantz*, *enantz*, *enant* tal como puede observarse en el apartado de adverbios de lugar.

## 2.21 Derivados de *de* y *matutinum*

### OCCITANO NAVARRO:

*lendeman*: *lendeman maitin* (GL-OC-021)

ledeman 1: GL-OC-156

lendeman 6: CM-ES-013, GL-OC-021, GL-OC-057, GL-OC-071, GL-OC-184,

uespra 2: CM-SC-024, GL-OC-057,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

lendcman 1: PG-NV-018,  
lendema 27: AG-FR-246, PD-MG-025, PG-NV-060, PG-NV-090, PG-NV-094, PG-NV-104  
lendemaa 1: GC-OS-041,  
lendeman 9: GC-BN-354, GC-CO-328, PG-NV-060, PG-NV-082, PG-NV-132, PG-NV-206  
PG-NV-320, SC-BD-159,  
lendoma 3: CT-CL-365, GL-OC-178, OC-MP-211,  
lendoman 13: CC-MB-178, CC-MT-285, CC-MT-292, CC-MT-295, CC-MT-334, CC-MT-338  
CC-MT-348, CC-MT-350, CC-MT-352, GC-LS-134, GC-VB-623, LT-MR-216  
LU-LB-270

### LANGUE.D'OIL

Gramm. L.d'Oil (Burguy). *demain*

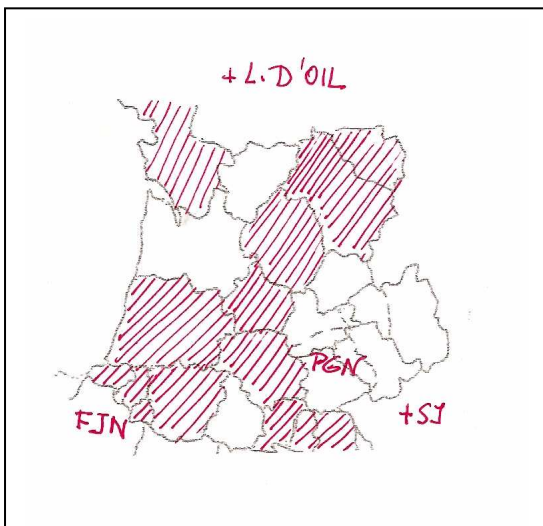
### POITEVIN-SAINTONGEAIS

lendemain 1: PT-SP-094,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

LENDEMAN, LENDOMAN

+ON(+FJN)+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GERS+BEARN+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+CF++PGN+SJ)+L.D'OIL(+POIT+GLO(lendemain))



LENDEMAN, LENDOMAN

FJN+LABOURDI+BN+LS+LD+GERS+  
+BEARN+COMM+L-et-G+PGD+LIM  
+PGN+SJ+L.D'OIL+POIT

## 2.22 Derivados de *visperas*

### OCCITANO NAVARRO

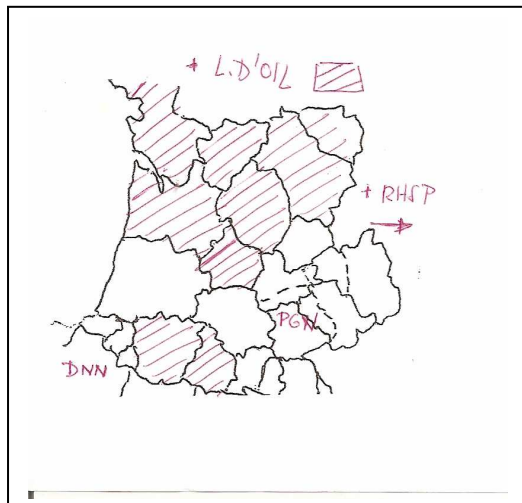
Vespra 4: GL-OC-016, GL-OC-017, GL-OC-066, GL-OC-086,  
 vesprade 1: GL-OC-106,  
 vespras 1: GL-SC-023,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

bespra 36: CC-MT-287, CC-MT-289, CC-MT-292, CC-MT-299, CC-MT-302, CC-MT-305  
 bespre 9: DC-PL-039, GC-OS-358, GC-OS-362, GC-OS-366, GI-DC-018, HS-BA-188  
 HS-BB-074, PG  
 vespra 9: AG-CG-019, CC-MB-152, CC-MB-243, CC-MB-247, CC-MB-292, CL-QY-276  
 CT-CV-112, OC-CF-063, PD-PT-001,  
 vesprada 1: OC-CF-035,  
 vespras 10: HS-PB-248, SJ-CG-266, TX-LM-413, TX-LM-418, TX-LM-419, TX-LM-420  
 TX-LM-421, TX-LM-423,  
 vespre 27: CC-MB-110, CC-MB-111, CC-MB-122, CC-MB-214, CC-MB-215, CC-MB-217  
 CC-MB-242, CT-CL-365, CT-CV-112, CT-CV-205, CT-CV-206, FB-JM-386  
 GC-CB-277, GC-LO-065, GC-OR-256, GC-OR-297, GI-DC-005, HS-BB-042  
 HS-BB-074, HS-PA-267, PG-NV-264, PG-NV-266, PG-NV-276, SJ-CG-117  
 vespres 5: FB-FG-288, FB-LX-731, GC-OR-085, GC-OS-365, PG-NV-296,

### POITEVIN-SAINTONGEAIS

vespre 5: PT-SP-042, PT-SP-043, PT-SP-044, PT-SP-074, PT-SP-166,  
 vespres 1: PT-SP-044



### VESPRA, VESPRE, BESPRA

////

DNN+GI+GERS+BEARN+BI L-et-G+LIM  
 +PGD +RHSP +PGN+POIT+L.D'OIL

## RESULTADOS COMPARATIVOS

VESPRA, VESPRE, BESPRA

+ON( +DNN) +GASCON( +GI+GERS+BEARN+BI ) +RESTO( +L-ET-  
 G+LIM+PGD+RHSP+PGN) +L.D'OIL( POIT+GLO)

## 2.23 Derivados de *hoc annum*

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

ogan 3: JR-AG-076, OC-SV-282, OC-SV-283  
 ongan 1: JR-AG-081 (e ongan per la guerre)

### LANGUE.D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy).

**oan:** (hoc-annum): oan mais ne m'ert reprové (Trist II.p.32 )

## RESULTADOS COMPARATIVOS

HOC-ANNUM

OGAN, ONGAN

+RESTO(+L-ET-G+RG+ANGLADE+LA LANGUE PROVENÇALE À AVIGNON(1450))

### 3. ADVERBIOS DE MODO.

#### 3.1 Derivados de *quōmodo* y *sic*

##### OCCITANO ARAGONES

De los adverbios modales latinos *quōmodo* y (eccum)-*sic*, derivan respectivamente las formas cum (60), (com(209),coma(16), como(6) y ansi(1), asi(189), assi(50), axi(8), aixi(1).

a) Así puede conservarse el sentido modal como en:

*Quan hom deu ferre calt leuar, com deu esser ordenat... AA-FJ-023 De muyller infançona com la deu dotar so marit AA-FJ-29 mas que trayan d'aquel dia enant la hereditat com se uol o com pot AA-FJ-032 De cosa furtada si algun la compra et pus sera trobada, com sia feyt AA-FJ-La qual casa corral et orri vendem a uos asi coma es affrontada terminada con paretz con fundamentz con rielz con lenas con gotas con goteras.... GA-SP-214 et entendut lo proces del dit plet diligentment cum conclus Ms-sj-207 Item lexo a la dita Ffranca lo mien liet con toda la roba assi cum jo m'j jago ml-cj-223 que'ls ditz canonges de Jacca per lur propria actoridat se puescan enparar de la dita vygnna cum per lur propria ml-cj-223 por letras la parti en lo lugar e dia ansi sobredits. Estas cosas asi acabadas e ditas AA-FJ-079 e meta aquel procurador per si et en son loc et diga asi: AA-FJ-081 E si asi no o uol fer AA-FJ-104 e asi aquel mort fo soterrat AA-FJ-125 Los dines asi deuen esser partitz: AA-FJ-142 e si asi no'1 fa AA-FJ-150 Dit es establitz que richs homnes qui's que sian asi rendan las honos e'ls castels que lis son comandatz del synnor rey AA-FJ-167 pero aquel qui asi sera feyt caualer perda lo caual e las armas AA-FJ-169 e asi com els dizran ni mandaran de la una part e de la altra che sia complit senes null contradict XX-ES-135 deuen esser transquiratz en crotz e ab lo batayll de la campana ben calt cremen li las frontz en crotz e axi geten los de la uila on aço esdeuenra asi com falsos e malos.*

**asti(14):** con tot lo myllorament per uos asti feyt et sens obligacjon nenguna GA-SP-241 Altre camp asti medex que affronta con camp dels d'Isus GA-SP-236

b) Pueden ser encarecedores de oraciones consecutivas:

*D 'om qui ferra infançon hermuni ab irada man asi que sanc ysca de la ferida AA-FJ-051 Qvan algun om furta esquila que port al coll molton que guida oueyllas que asi pusca fer roberia de las oueyllas aquelas AA-FJ-160*

c) Pueden ser transpositoras de oraciones causales:

*Cosa conoguda sia ad estos homnes qui son e qui seran che com en la villa de Iacca ses levantavan moltz mals homnes et departimentz e barallas e contencas XX-ES-132 et com lo dit don Guillem sia passat d'est segle dixon los ditz procurados que emparauan se del camp desus dit MS-SP-221.*

La oración et com la donation feyta per lo dit abat de las ditas vinnyas sia feyta sens cossentiment et atorgament dels monges et del conuent del dit monasteri, sententjan pronuncie yo que la dita donation de las ditas vinnyas feyta per lo dit abat al dit Guillem Donat non val ni noze als monges nj al conuent del dit monaasteri Ms-sj-207 podría tener un significado ondicional.

d) Pueden ser transpositores de oraciones comparativas tal como puesde observarse en el apartado correspondiente.

e) Junto a **tant** o **asi** las formas *com*, *coma* pueden funcionar como equivalentes de conjunciones copulativas como en:

*los quals totz son especialment en comanda del synnor rey en garda asi ab carta com sens carta AA-FJ-172 tan ben en lo temps de diuni coma en altre temps AA-FJ-032 atals deuen esser las fianças,*



*asi la de dret com la de redra AA-FJ-039 e faze pynnorar a so fiança doas bestias e sos frutz asi de uemnes com de camps AA-FJ-039 asi de feridas com de totas altras cosas AA-FJ- 56 et si adop j auja mester assi coma de regotar que lo fagatz acabar al clauer del dit palatz GA-SP-241*

f) Pueden ser parte de transpositores en oraciones temporales con valor de *tan pronto como*:

*la dita capellania...la dita Ffranca que la faga cantar ades de present tantost cum jo sere finada ml-cj-223 et si el no era vuy que dels ditz C soltz sian los L en la obra de la glesia dels Frayres Menos de Jacca si obrar hi uolrran et assi cum obraran que'l paguen los esponnales miens ml-cj-223*

## OCCITANO NAVARRO

com	961:	AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-400, AA-FE-402 AA-FE-403, AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FE-406, AA-FE-407, aa-fe-409 CC-FJ-480, CC-FJ-482, CC-FJ-484, CC-FJ-490, CC-FJ-492, CC-FJ-494 passim, CC-FJ-498, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006 CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-048, CM-SC-049, EE-FJ-512, EE-FJ-513 GL-OC-021, GL-OC-022, GL-OC-025, GL-OC-027, GL-OC-028, GL-OC-031 passim
coma	182:	BB-FJ-254, CC-FJ-358, CC-FJ-402, EE-FJ-511, EE-FJ-515, EE-FJ-519 GL-OC-158, GL-OC-162, GL-OC-163, GL-OC-166, GL-OC-170, GL-OC-171 passim,
como	265:	CC-FJ-312, CC-FJ-314, CC-FJ-318, CC-FJ-336, CC-FJ-386, CM-ES-001 CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-009 GL-OC-209, LA-ES-028, OU-ES-013,
cum	30:	GL-OC-004, GL-OC-059, GL-OC-061, GL-OC-068, GL-OC-077, GL-OC-121 GL-OC-170, GL-OC-176, GL-OC-178, GL-OC-189, GL-OC-191,
ansi	1:	CC-FJ-358,
aissi	1:	GL-OC-051,
assi	594:	AA-FE-393, AA-FE-394, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-400 BB-FJ-270, BB-FJ-321, CC-FJ-368, CC-FJ-380, CC-FJ-386, CC-FJ-448 CC-FJ-474, CC-FJ-476, CM-ES-001, CM-ES-002, CM-ES-003, GL-OC-198, GL-OC-200, GL-OC-203, GL-OC-206, GL-OC-209, passim GL-SC-015, GL-SC-016, GL-SC-017, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-020

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

com	371:	AG-CG-012, AG-CG-018, AG-FR-239, AG-FR-250, AG-FR-304, AG-FR-308 AG-FR-309, AG-FR-319, BF-CM-261, CC-MB-133, CC-MB-141, CC-MB-144 GC-BN-130, GC-BN-166, GC-BN-177, GC-BN-196, GC-BN-291, GC-CB-173 GC-CO-324, GC-CO-325, GC-LO-064, GC-LS-099, GC-OR-209, GC-OR-256 GI-DC-091, GL-OC-139, GL-OC-178, GR-CT-218, GR-CT-220, GT-CL-120 GT-CL-125, HS-BA-092, HS-BA-112, HS-BB-022, HS-PA-221, HS-PA-222 LU-AR-111, LU-BE-047, LU-BE-049, LU-BE-050, LU-BE-052, LU-BE-053 LU-BE-058, LU-BI-014, LU-BI-015, LU-BI-016, LU-BI-017, LU-BI-024 OC-CF-000, OC-MP-230, OC-MP-254, OC-MP-263, OC-NQ-058, OC-NQ-063 PD-BR-057, PD-EL-107, PD-EL-108, PD-EL-109, PD-EL-110, PG-NV-006 TX-LM-418, TX-LM-419, TX-LM-421, TX-LM-423, TX-LM-424, TX-LM-426 TX-LM-427, VT-BI-050, VT-BI-054, VT-BI-093, VT-BI-095, VT-BI-098
coma	217:	CC-MB-129, CC-MB-130, CC-MB-134, CC-MB-136, CC-MB-140, CC-MB-142 CL-WR-315, CT-CV-069, CT-CV-114, GC-BN-048, GC-OR-244, GC-OR-294 GC-OS-095, GL-OC-170, JR-AG-082, JR-AG-173, LG-LF-020, LG-LF-023 LG-LF-024, OC-MP-227, OC-MP-229, OC-MP-230, OC-MP-231, OC-MP-235 OC-SV-293, PD-BR-057, PD-EL-109, PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-042 PG-NV-322, TX-LM-415,
como	2:	GT-CL-123, JR-AG-034,
cum	2178:	AB-LZ-249, AB-LZ-371, AG-FR-239, AG-FR-240, AG-FR-242, AG-FR-243 AG-FR-244, AG-FR-246, AG-FR-247, AG-FR-248, AG-FR-249, AG-FR-253 BD-TB-186, BD-TB-187, BD-TB-191, BD-TB-192, BD-TB-193, CC-MB-071 CL-CM-161, CL-QY-119, CL-QY-147, CL-QY-308, CL-TT-138, CT-CL-344 FB-FG-154, FB-FG-236, FB-FM-312, FB-FM-324, GC-BN-004, GC-BN-005 GC-BN-282, GC-CB-182, GC-LO-054, GC-OR-082, GC-OR-083, GC-OR-084 GC-OR-087, GC-OR-089, GC-OR-091, GC-OR-092, GC-OR-095, GC-OR-096 GI-DC-005, GI-DC-006, GI-DC-007, GI-DC-008, GI-DC-009, GI-DC-010  GR-CT-221, GR-CT-223, GR-CT-225, HS-BA-082, HS-BA-084, HS-BA-090 passim, JR-AG-154, LD-AB-190, LT-CT-435, LT-CT-438, LT-MR-197 LT-MR-205, LT-MR-208, LU-AR-105, LU-AR-106, LU-AR-107, LU-AR-109 LU-GI-125, LU-GI-126, LU-GI-128, LU-LD-090, LU-LD-091, LU-LD-092

LU-LD-093, LU-LD-094, LU-LD-095, ML-VC-039, ML-VC-040, OC-CF-001  
 OC-MP-262, OC-NQ-185, PD-CL-025, PD-EL-108, PR-BI-058, PR-BI-060  
 PR-BI-061, PR-BI-081, PR-BI-093, PR-BI-094, PS-CS-020, PS-CS-021  
 PS-CS-022, SC-BD-159, SC-BD-160, SC-BD-161, SC-BD-168, SC-BD-178  
 SC-BD-266, SC-BD-268, passim, SM-AU-220, SM-AU-224, SM-AU-227  
 SM-AU-308, SM-AU-309, TP-MS-226, TX-LM-413, TX-LM-414, VT-BI-015  
 VT-BI-017, VT-BI-018, VT-BI-093, VT-BI-096, VT-BI-097, VT-BI-105

ansy 1: CT-CV-157,  
 ainsy 8: GC-EC-034, GC-OR-232, OC-CF-038, OC-CF-085, OC-NQ-185, TX-LM-427  
 VT-BI-094,  
 aisi 80: AB-LZ-249, AR-TB-097, AR-TB-101, BF-CM-261, CL-AB-056, CL-QY-023  
 CL-QY-119, CL-QY-276, CL-QY-308, CL-TG-187, CL-TG-188, CL-TG-189  
 CL-TH-309, CL-TT-257, CT-CR-346, GC-CB-136, GC-OR-109, GC-OR-138  
 GC-OR-139, GC-OR-140, GC-OR-148, GC-OR-155, GC-OR-158, GC-OR-180  
 LU-AR-105, LU-AR-106, LU-AR-113, LU-BI-028, LU-BI-038, LU-BI-040  
 LU-BI-041, LU-GI-128, LU-LD-082, ML-VC-039, ML-VC-040, OC-NQ-050  
 OC-NQ-061, OC-SV-127, OC-SV-134, OC-SV-182, OC-SV-256, PG-NV-008  
 PG-NV-016, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-082, PG-NV-114  
 PR-BI-081, PR-BI-094, SC-BD-168, SM-AU-222, SM-AU-248, SM-AU-296  
 SM-AU-298, VT-BI-015, VT-BI-017, VT-BI-018,  
 asi 33: AB-LZ-371, CT-CV-038, CT-CV-039, CT-CV-181, CT-CV-255, GC-BN-078  
 GC-BN-079, GC-BN-176, GC-OR-138, LD-MM-006, LU-AR-108, LU-BE-051  
 LU-BI-020, LU-BI-027, LU-BI-029, LU-BI-030, LU-BI-031, LU-BI-032  
 LU-GI-119, LU-LD-082, LU-LD-083, PG-NV-054, PG-NV-214, PG-NV-234  
 SM-AU-222, SM-AU-247, TP-MS-226,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CUM>

COM

+OA+OCCITANO NAVARRO+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+GI+ GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO  
 (+L-ET-G++PGD+LIM+RG+CF+RHSP+PGN +ANGLADE)`+L.D'OIL(+POIT+GLO)

COCCITANO NAVARRO>

+GASCON(+BN)+RESTO(+RG+RHSP)

COMA

+OA+OCCITANO NAVARRO(+FJN+DNJ)+GASCON(+BN+GERS+BEARN +BI)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+RG+CF+PGN)

CUM

+OA+OCCITANO NAVARRO(+DNN)+GASCON(+BN+GI+GERS+BEARN +BI+COMM+RHSP+  
 PGN)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

ASI, ASSI,

+OA+OCCITANO NAVARRO+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN++BI+COMM)+  
 RESTO(+RG+CF)

AIISI, AYSI, AISSI, AYSSI, AIXI

+oa(+fja(1,aixi))+OCCITANO NAVARRO(+dnn(3))+GASCON(+BN+LD+ GI+GERS+BEARN +BI  
 +COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+RG+CL-AB+CF+RHSP+PGN+ANGLADE)  
 +L.D'OIL(+GLO(eissi))

ANSI, AINSI

+OCCITANO NAVARRO(+fjn(1)+ZZ)+GASCON (+GI+BEARN (ainsi)+BI)+RESTO(+CL-  
 QY(ainsi)+CF(ainsi)+RHSP)+L.D'Oil(+glo)

## 3.2 Formas derivadas de *alterum-sic*

OCCITANO ARAGONÉS

Formas derivadas de *alterum-sic* como son *altresi*(14) y *atresi* (15). Estas formas aparecen con significado de *igualmente*, *asímismo*, con un valor sintáctico próximo al de un nexo de coordinación. Respecto a las formas *altretal* y *atretant* pueden verse en el apartado de los indefinidos.

**altresi (14):** *Altresi si'l seruent lexa enantz del termini lo seruici que deuia fer a so seynnor...* AA-FJ-042

**atresi (15):** *Atresi a tres dias primeros uenitz qual que d'els no sera appareyllat de entrar en judici...* AA-FJ-023 *Pero totz temps en totas cartas, de qual que conuinença sean, deu auer dos testimonis e fianças atresi quals que entr'els auran* AA-FJ-069.

## OCCITANO NAVARRO

altressi	94: BB-FJ-272, CM-ES-009, CM-SC-034, CM-SC-049, GL-OC-055, GL-OC-090
altretant	3: BB-FJ-214, EE-FJ-555, EE-FJ-600,
atresi	1: GL-OC-143,
atressi	7: HS-PA-260, HS-PB-237, HS-PB-240, HS-PB-248, HS-PB-253, OC-NQ-074 OC-SV-173,
autressi	3: GC-BN-187, GC-BN-226, GC-VB-667,

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

autresi	72: CH-LR-003, CH-LR-010, PT-SP-022, PT-SP-024, PT-SP-036, PT-SP-038 PT-SP-042, PT-SP-043, PT-SP-044, PT-SP-047, PT-SP-067, PT-SP-071
---------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oil (Burguy): *altresi* (*Serments, T I.p.20.1.2*); (*Dial. de. S.Gr.I*); *autresi* (*Chart. XXIV, v.53.4*)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### ALTRESI, ATRESI

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(atresi)+RESTO(+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO)

### AUTRESI

+GASCON(+LABOURDI++BN+BEARN)+L.D'Oil(+POIT+GLO)

## 3.3 Derivados de *ĩn-simul*

### OCCITANO ARAGONÉS

Formas derivadas de *ĩn-simul* son *emsemble*(1), *ensemble*(8), *ensenble*(1), *enssemble*(1), *ensempe*(1) y *ensempe*(1)

**emsemble(1):** la coa se tinga *emsemble* ab lo cuer AA-FJ-028

**ensemble(8):** *assi que'l cuero de la testa e totz les peç e las oreyllas e las crins e la coa se tinga ensemble ab lo cuer* AA-FJ-028

**ensenble(1):** *tenir e de obseruar aquellas en todas cosas todas ensenble et quiscunas per si* GA-SP-239

**enssemble(1):** *lo dit ort recebem a treut con las conuinenças o condicions sobreditas las quals de part nostra totas enssemble et quiscuna per si* PA-SP-226

**ensempe(1):** *e deu y estar ensempe ab los altres bons omnes entro que la estrella puxa parexer* AA-FJ-053

**ensempe(1):** *e deuen hy estar ensempe ab los altres bons omnes entro que la estrella puxa a parexer* AA-FJ-053

### OCCITANO NAVARRO

ensemble	68: CC-FJ-362, CC-FJ-410, CC-FJ-430, CM-ES-009, CM-SC-005, CM-SC-007
----------	----------------------------------------------------------------------

ensemble GL-SC-019, GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-028, GL-SC-031,  
16: BB-FJ-201, BB-FJ-205, BB-FJ-207, BB-FJ-228, BB-FJ-248, BB-FJ-271  
GL-OC-195, GL-OC-203, GL-SC-022,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

ensem 1: GL-OC-178,  
ensemble 57: CC-MB-169, CC-MB-172, CC-MB-173, CC-MB-176, CC-MB-178, CC-MB-185  
GC-BN-240, GC-LO-085, GC-VB-618, GI-DC-018, GI-DC-021, GI-DC-036  
GI-DC-070, GI-DC-072, GI-DC-075, GI-DC-091, GI-DC-099, GI-DC-102  
PG-NV-174, PG-NV-192, PG-NV-280, TX-LM-418,  
ensempts 119: AG-CG-012, BD-TB-187, BD-TB-193, CC-MB-117, CC-MB-122, CC-MB-125  
CT-CV-162, DC-PL-037, FB-JM-352, GC-BA-016, GC-BN-004, GC-OR-089  
HS-PB-227, HS-PB-239, JR-AG-222, LD-AB-214, LT-CT-431, LT-MR-230  
LU-BE-063, LU-BI-037, VT-BI-047,  
ensems 11: AR-TB-097, CT-CV-160, CT-CV-209, CT-CV-256, GC-OR-147, JR-AG-083  
JR-AG-209, PG-NV-146, PR-BI-093,

Anglade : *ensems*

LANGUE.D'OIL :

Gramm. L.d'Oil (Burguy) *ensemble*

## POITEVIN SAINTONGEAIS

ensem 1: PT-SP-09G,  
ensemble 7: PT-SP-025, PT-SP-032, PT-SP-033, PT-SP-069, PT-SP-169, PT-SP-24,  
ensemble 18: PT-SP-015, PT-SP-019, PT-SP-021, PT-SP-033, PT-SP-079, PT-SP-082

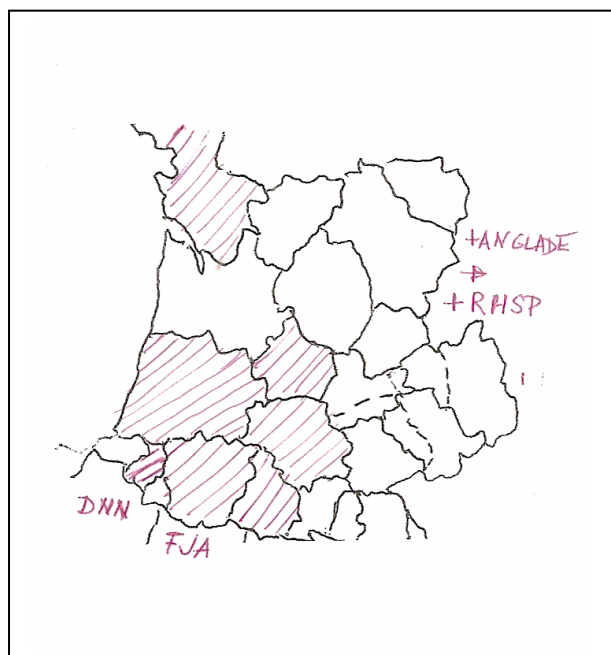
## RESULTADOS COMPARATIVOS

ENSEMBLE, ENSSEMBLE

+OA(+FJA+DNJ+ZZ)+ON(+FJN+DNJ)+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS++BEARN)+RESTO  
(+LIM+RG+CF+PGN)+ L.D'OIL(+POIT+GLO)

ENSEM, ENSEMS, ENSEMPS

+OA(+FJA)+ON(+DNN)+GASCON(+BN+LD+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-  
G+RHSP+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT)



ENSEM, ENSEMPS

FJA+DNN+BN+LD+GERS+BEARN+BI+L-et-  
G+RHSP+ANGLADE+POIT

La forma *ensemble* aparece como predominante en todo el dominio (CIS +TRANS +L.D'OIL)

### 3.4 Derivados de *exterius*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Formas derivadas de *exterius* son *estiers*(2) y *esties*(1)

***estiers*(2):** Per estiers prenga la tercera part de l'altra calonia

***esties*(1):** Assaber es per esties " que en poder es de la iusticia que pot leixar de las calonias quant que cognosca que faça afer AA-FJ-044

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

esters	10: AG-FR-301, AG-FR-312, CL-AB-079, CL-TH-328, CL-TT-310, GC-CB-205 LU-BE-051, LU-BI-012, LU-BI-016, LU-BI-018,
estier	3: LG-LF-012, LG-LF-022, TX-LM-414,
estiers	5: LG-LF-017, LG-LF-018, LG-LF-019, OC-SV-306

Anglade: *estiers*

#### LANGUE .D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *estre*

#### POITEVIN\_SAINTONGEAIS

esters	2: PT-SP-053,
--------	---------------

Las formas *estiers* y *esties* aparecen en el FJA y en el RESTO

### RESULTADOS COMPARATIVOS

ESTIER, ESTIERS, ESTIES

+OA(+FJA)+RESTO(+L-ET-G++PGD++LIM+CL-VALENT+CLTRIC+RG+TARN ET GARONNE)

ESTERS, ESTES

+GASCON(+BEARN+BI)+RESTO+L-ET-G+CL-TOUL)+L.D'OIL(+POIT)

### 3.5 Derivadas de *īpsa-mente*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas de *īpsa-mente* son las formas *eyssament*(1) y *exament*(2).

***eyssament*(1):** et en tal caso eyssament l'omicide pertain entegrament al seynnor rey AA-FJ-186

***exament*(2):** E si l'omne del infançon matara om del rei o albarran exament sia partit l'omocidi per mitat AA-FJ-186

exament	3: AA-FJ-186, AA-FJ-196, PA-SP-226,
eyssament	1: AA-FJ-186,

#### OCCITANO NAVARRO

eissament	10: AA-FE-401, GL-OC-016, GL-OC-023, GL-OC-066, GL-OC-093, GL-OC-106
eyssament	3: GL-OC-080, GL-OC-109,
eyssament	44: CM-SC-005, CM-SC-013, CM-SC-034, GL-OC-048, GL-OC-080, GL-OC-081

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

eisament	3: CL-AB-020, GC-CB-194, OC-SV-162,
eiximentz	2: FB-FO-502, LU-BI-295,
examentz	32: LU-BE-056, LU-BE-057, LU-BE-058, LU-BE-059, LU-BE-060, LU-BE-061

eyssament

2: AG-FR-280, GC-CB-205,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

+OA(+FJA)+ON(+FE+DNN)+GASCON(+BI+GERS)+RESTO (+CL-AB+CL-WR+CL-TG+L-ET-G+ANGLADE)

EXAMENT, EXAMENT, EXAMENTZ, ESEMENT

+OA(+FJA+DNJ)+GASCON(+BEARN+COMM)+L.D'OIL(+GLO(esement))

### 3.6 Derivados del adverbio *bēne*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Derivada del adverbio *bēne* es la forma *ben* (72).

La expresión *tan ben* aparece en algunos casos con significado de *asimismo*.: E do uos fiança qui todas las ditas cosas faga a nos tenir et complir e cum segot que dit es e treut *tan ben* GA-SP-243

*ben(72): e un lit ben parat dels meyllors draps que son en casa AA-FJ-29 e un leyt ben parado dels millos draps que son en casa AA-FJ-030 deu e pot la recobrar quan se uolra, tan ben en lo temps de diuni coma en altre temps AA-FJ-032*

#### OCCITANO NAVARRO

ben 417: AA-FE-394, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-401, AA-FE-402, AA-FE-403  
AA-FE-405, AA-FE-406, AA-FE-407, aa-fe-409, AA-FE-412, BB-FJ-201  
BB-FJ-202, BB-FJ-216, BB-FJ-220, BB-FJ-225, BB-FJ-226, BB-FJ-230  
BB-FJ-232, BB-FJ-233, BB-FJ-236, BB-FJ-237, BB-FJ-238, BB-FJ-246  
GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-026, GL-SC-031, GL-SC-036, LA-ES-028  
OU-ES-013, OU-ES-023,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

ben 526: BD-TB-185, BD-TB-187, BD-TB-190, BD-TB-191, CC-MB-094, CC-MB-122  
CC-MB-138, CC-MB-209, CC-MB-222, CC-MB-225, CC-MB-246, CC-MB-282  
CL-WR-216, CT-CL-344, CT-CR-337, CT-CR-345, CT-CR-346, FB-LX-623  
GC-BN-160, GC-BN-161, GC-BN-341, GC-CO-324, GC-LS-216, GC-OR-170  
GC-OR-193, GC-OR-208, GC-OR-212, GC-OR-217, GC-OR-228, GC-OR-231  
GC-OS-390, passim, GC-SG-026, GC-VB-639, GI-DC-001, GI-DC-002  
GI-DC-006, GI-DC-008, GI-DC-010, GI-DC-013, GI-DC-014, GI-DC-015  
passim, GL-OC-178, GR-CT-207, GT-CL-124, HS-PA-222, HS-PA-225  
HS-PB-222, HS-PB-235, HS-PB-236, HS-PB-248, HS-PB-251, LT-MR-206  
LT-MR-218, LU-AR-112, LU-BE-047, LU-BE-051, LU-BE-052, LU-BE-063  
LU-GI-127, ML-VC-039, OC-CF-000, OC-CF-079, OC-CF-081, OC-MP-214  
OC-MP-215, OC-MP-216, OC-MP-217, OC-MP-243, OC-MP-244, OC-MP-254  
SC-BD-226, SM-AU-224, SM-AU-236, SM-AU-245, SM-AU-248, SM-AU-249  
SM-AU-308, TX-LM-423, TX-LM-426, VT-BI-101,  
bey 68: GC-BN-012, GC-BN-013, GC-BN-016, GC-BN-022, GC-BN-032, GC-BN-034  
GC-BN-045, GC-BN-046, GC-BN-047, GC-BN-049, GC-BN-050, GC-BN-053  
GC-BN-249, passim, GC-VB-631, GI-DC-005, GI-DC-012, GI-DC-051  
GI-DC-110, GL-OC-178, HS-BA

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

ben 164: CH-PV-003, PT-SP-015, PT-SP-019, PT-SP-026, PT-SP-028, PT-SP-029  
PT-SP-060, PT-SP-062, PT-SP-066, PT-SP-067, PT-SP-068, PT-SP-069  
passim

## RESULTADOS COMPARATIVOS

BENE>BEN

+OCCITANO CIS y TRANS PIRENAICO+L.D'OIL(+POIT+GLO)

BEY, BEYN

+GASCON (+BEARN+GI+LD+LABOURDI+BN)

### 3.7 Derivados de *malum*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Del adjetivo *malum* deriva la forma mal que puede adverbializarse como en :

*mal li pode dir so synnor o sos parentz si el mor en aquela bataylla AA-FJ-126 Aço odit lo iudeu mal uenc sempre ab cc sol e a gran pressa demanda que li rendes l'anap AA-FJ-143*

#### OCCITANO NAVARRO

mal 115: AA-FE-393, AA-FE-410, aa-fe-411, BB-FJ-206, BB-FJ-239, BB-FJ-251  
BB-FJ-254, BB-FJ-266, BB-FJ-270, BB-FJ-274, CC-FJ-332, CC-FJ-370  
GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022, GL-SC-028, GL-SC-031,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

mal 227: AG-FR-248, AG-FR-267, AG-FR-271, AG-FR-280, AG-FR-281, AG-FR-292  
GC-OS-374, GC-SG-018, GC-SG-032, GR-CT-209, GR-CT-217, HS-BA-156  
HS-BA-162, HS-BA-190, HS-BA-194, HS-BA-196, HS-BB-042, HS-BB-132  
HS-PB-239, HS-PB-247, JR-AG-339, LD-VM-072, LT-CT-436, LT-CT-439  
LU-BE-051, LU-BE-052, LU-BE-059, LU-BI-014, LU-BI-015, LU-BI-017  
LU-BI-018, LU-BI-034, LU-BI-039, LU-PF-333, ML-VC-040, ML-VC-041  
OC-NQ-074, OC-SV-160, PD-CL-001, PG-NV-006, PG-NV-012, PG-NV-018

mau 105: AG-LR-001, CC-MB-146, CC-MB-221, CC-MT-342, CT-CV-147, CT-CV-241  
FB-FA-530, FB-FG-154, FB-FM-322, FB-JM-382, FB-JM-422, FB-LX-680  
FB-LX-683, GC-BN-335, GC-CB-233, GC-CO-326, GC-LO-084, GC-LS-102  
GI-DC-109, GI-DC-110, GL-OC-178, GR-CT-211, HS-BA-093, HS-BA-122

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

mau 69: PT-SP-016, PT-SP-017, PT-SP-021, PT-SP-029, PT-SP-041, PT-SP-041,  
PT-SP-066, PT-SP-068, PT-SP-073, PT-SP-076, PT-SP-077, PT-SP-082  
passim

mal 35: CH-LR-001, CH-LR-002, PT-SP-028, PT-SP-035, PT-SP-038, PT-SP-039

### RESULTADOS COMPARATIVOS

MALEM&gt;MAL

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

MAU

+GASCON (+GI+BEARN+GERS+BI+LD+LS+LABOURDI)+RESTO (+L-ET-G)

3.8 Adverbios de modo formados mediante un adjetivo calificativo femenino seguido del sustantivo *mente*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

En nuestros textos estos adverbios aparecen con la terminación *-ment* :

*abertament, alezaradament, aleçeradament, amorosament, bastantment, bastanment, bastament, sufficientment, solament, sauïament, uerament, uerdaderament.*

Algunas formas presentan un evidente aspecto temporal como en:  
*continuant, contjnuament, nouvelament, perdurablement, perpetualment.*

## OCCITANO NAVARRO Y OCCITANO TRANSPIRENAICO: *Idem* **RESULTADOS COMPARATIVOS**

-MEN, MENT

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO+L.D'OIL

## 4 ADVERBIOS DE CANTIDAD.

### 4.1 Adverbios de cantidad que comparten formas con los indefinidos.

La mayoría de los adverbios de cantidad comparten formas con los indefinidos como es el caso de *bastant, ges, gens, res, ren, mas mes, plus, meyntz, meintz, forca, meyns, menx, molt, pauc, poc, cant, quan, quant* que ya fueron estudiadas en el correspondiente apartado.

Anglade: *ges, ren, molt, mais, mas, mes, mar, plus, mens, pauc, mica-mija*

### 4.2 Derivados de *ad-satis*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

De *ad-satis* derivan las formas *assatz* y *a satis* on significado de *bastante, suficiente, a satisfacción*, como en *deu auer enducias de X. dias en los quals assatz. pot demandar sos mostrars e sos auctoritatz si n a algunas que li puscan e li deuan bastar AA-FJ-154* y *e que no fagan pas ni tregua a satis de los caves e infançons et altres de la ciutat ZZ-AJ-023*

#### OCCITANO NAVARRO

assat	1: EE-FJ-541,
assatz	2: CC-FJ-454, EE-FJ-598,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

assat	3: FB-FG-270, GC-OS-060, PG-NV-252,
assatz	14: GC-OS-323, HS-BA-160, HS-BB-118, JR-AG-237, LU-PF-338, PG-NV-006

Anglade: *assatz*

#### L.D'OIL

Gramm. L.d'Oil (Burguy): *assez*

#### POITEVIN-SAINTONGEAIS

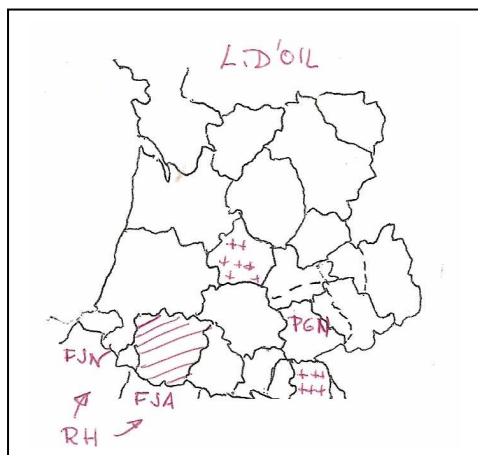
assez	10: PT-SP-050, PT-SP-064, PT-SP-074, PT-SP-123, PT-SP-148, PT-SP-176 PT-SP-181, PT-SP-182, PT-SP-208,
-------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ASSAT, ASSATZ

+oa(+fja(1))+ON(+FJN)+GASCON(+BEARN)+RESTO(+L-ET-  
 G+CF+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'Oil(+POIT(assez)+GLO(assez))





ASSATZ

FJA+FJN+BEARN+l-et-g+PGN+L.D'OIL+RH

### 4.3 Las formas *encara* y *enquara*, adverbios de tiempo, con significado de *además*

También las formas *encara* y *enquara* analizadas en el apartado de los adverbios de tiempo, presentan a veces como ya se ha visto el significado de *además*.

### 4.4 Derivados de *de-magis*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Derivada de *de-magis* aparece en los EST y en los DNJ, la forma *demas*(42), también con significado de *además*:

**demas(42):** *Demas si per auentura no complian los heredamentz Ms-ch-204 E demas deu dar fiança abastant de redra al posedor AA-FJ-065*

#### OCCITANO NAVARRO

demais	1: AA-FE-393,
demas	3: CM-SC-024, EE-FJ-609, GL-OC-109,

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

demas	3: GC-OR-228, PG-NV-286, TX-LM-429,
-------	-------------------------------------

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### DE MAGIS>DEMAS

+OA+ON (+FJN+DNN) +GASCON (+BEARN) +RESTO (+LIM+PGN)

### DEMAIS

+ON (+FE)

### 4.5 Derivados de *fortia* y de *fortis*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Derivado de *fortia* aparece **forca** con valor de *muy* :

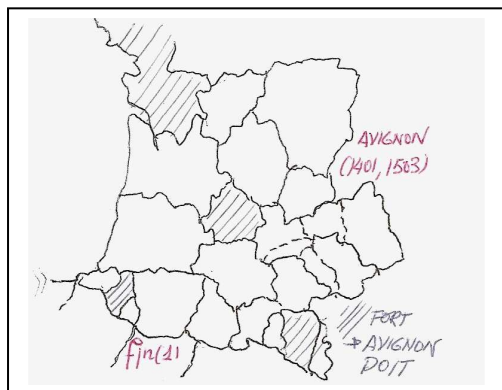
*E asi forca prouatz per fals testimonis per ço la justicia faze lapidar lo cuynnat e los testimonis AA-FJ-127*

OCCITANO TRANSPIRENAICO: **forsa** AVIGNON (1401), **forse** AVIGNON (1503), *forsa d'aigua*; *forsa camin*; *forsa gens* (Dict.provençal-français.S.J Honnorat.1876)

**fort:** *fort temps* (HS-PA-237), *fort espaventat* (HS-PA-238), *desplazia fort a los Caladieus* (HS-PA-267), *fort poderos* (HS-PA-268), *fort souent* (HS-PA-289), *fort maravilhatz* (HS-PB-192)

## POITEVIN-SAINTONGEAIS

*Fort fondée* (PT-SP-197)



FORÇA, FORSA, FORSE, FORCA -----

+oa(+fjn(1))+RESTO(+LA LANGUE  
D'AVIGNON(forsa(1401),forse(1503))

FORT ////

+GASCON (+BN+GERS)+RESTO(+CF+RHSP+LA  
LANGUE D'AVIGNON)+L.D'OIL(+POIT)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

FORTIA>

FORÇA, FORSA, FORSE, FORCA

+oa(+fjn(1))+RESTO(+LA LANGUE D'AVIGNON(forsa(1401),forse(1503))

FORT

+GASCON (+BN+GERS)+RESTO(+CF+RHSP+LA LANGUE D'AVIGNON)+L.D'OIL(+POIT)

### 4.6 Derivados de *pròde*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Derivada de *pròde* aparece la forma *pro(1)* con valor de *bastante, suficiente*.

*E nos tot el poble de Iacca, mayors e menors, presentz e avenidors, estos establimentz qui de sobre son escriutz, confirmam e autreyan, e pro pagatz de els nos tenim* XX-ES-138

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*que no hi abe pro de l'argent*, CT-LV-131;

pro	19: BF-CM-158, CC-MB-277, CT-CR-338, CT-CR-346, CT-CV-126, CT-CV-131
	CT-CV-154, CT-CV-155, CT-CV-160, CT-CV-226, CT-CV-227, PR-BI-081
prob	1: ML-VC-038,

Anglade : **pro**

**prou** GRAM. LIM. (MODERNO),

LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oil (Burguy)

: *pro, prou, prod*

POIT POITEVIN-SAINTONGEAIS

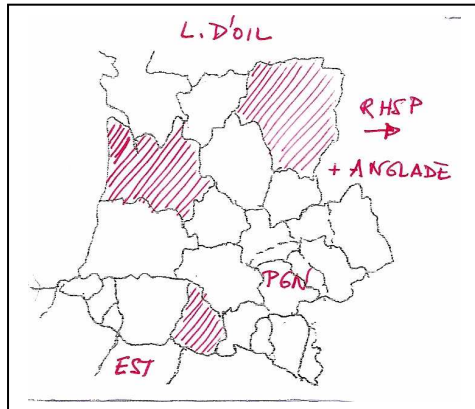
*avait pas prou gent (PT-SP-110)*

Sermons potevins : *prou*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

PRODE>PRO, PROU, PROD

+OA(+EST(pro))+GASCON(+GERS(pro)+BI(pro)+GI)+RESTO(+LIM+ANGLADE+PGN+RHSP)+L.D'OIL(+POIT(prou)+GLO)



PRO, PROU, PROD

EST+GI+LIM+PGN+RHSP+A  
ANGLADE+L.D'OIL

## 4.7 Derivados del étimo galo *waigaro*

OCCITANO NAVARRO

*gaire de tot daun GL-OC-071; aquel qui nega sí la cosa ual gayre EE-FJ-594/*

gaire 1: GL-OC-071,

gayre 1: EE-FJ-594,

OC OCCITANO TRANSPIRENAICO

gaire 7: GI-DC-074, PG-NV-008, PG-NV-018, PG-NV-104, PG-NV-140, PG-NV-174

gaïres 4: GC-OR-267, GI-DC-112

gayre 6: GC-OS-295, HS-BB-132, OC-CF-025, OC-CF-074, OC-MP-252, PG-NV-308

gayres 2: GC-OS-346, GC-OS-368,

Anglade : *gaire*

POITEVIN-SAINTONGEAIS

Sermons pitevins

gaire 1: PT-SP-074,

LANGUE D'OIL

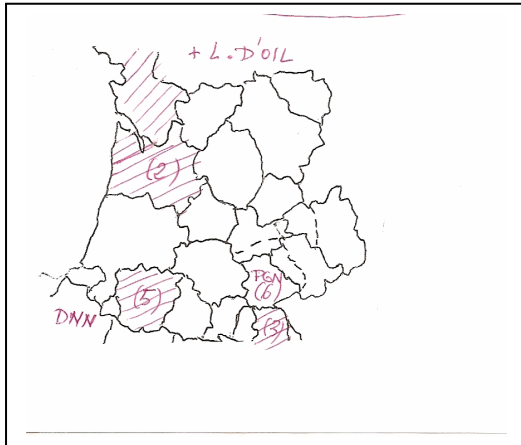
Gramm. L.d'Oïl (Burguy)

: *gaïres* : *gaira* (ben.v.337-18-209 ; (R.d.M.p.7) ; (R.d.R.v 901)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

GAIRE, GAYRE, GAIRA

+ON(+DNN)+GASCON(+GI+GERS+BEARN)+RESTO(+CF+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)



GAIRE, GAYRE, GAIRA

DNN+GI(2)+BEARN+(5)+CF(3)+PGN(6)  
+ANGLDE+POIT+L.D'OIL

#### 4.8 Derivados de *maintz*

##### OCCITANO NAVARRO

maintz 1: GL-OC-124,

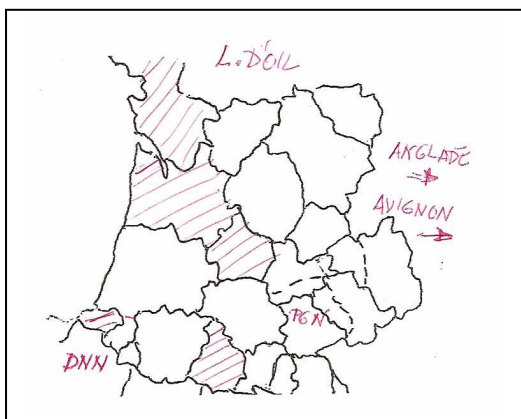
##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

maintz 11: PG-NV-012, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060, PG-NV-088, PG-NV-094  
PG-NV-104, PG-NV-228, PG-NV-238, PG-NV-266,  
mantes 20: GC-LO-064, GC-OS-085, GI-DC-053, GI-DC-072, GI-DC-074, GI-DC-086  
GI-DC-089, GI-DC-091, GI-DC-092, GI-DC-096, GI-DC-112, LT-MR-198  
LT-MR-210, LT-MR-230, LT-MR-240, LU-BI-020, LU-BI-291, PR-BI-058

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

##### MAINTZ, MANTS, MANT, MANTES

+ON(+DNN)+GASCON (+LABOURDI(mantes)+GI+BI(mantes))+RESTO(+L-ET-G+  
PGN+ANGLADE+La LANGUE D'AVIGNON)+L.D'OIL(+POIT(mainz)+GLO(maintes))



MAINTZ, MANTS, MANT, MANTES

+ON(+DNN)+GASCON (+LABOURDI(mantes)+  
GI+BI(mantes))+RESTO(+L-ET-G+PGN+ANGLADE  
+La LANGUE D'AVIGNON)+L.D'OIL(+POIT  
(mainz)+GLO(maintes))

#### 4.9 Derivados de *massa*

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*e dels autres gran massa* CL-QY-095; Dic. Provençal-français. S.J Honnorat: *beaucoup, trop*

massa

6: CL-QY-095

Anglade : *massa*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MASSA

+RESTO(+ANGLADE+LA LANGUE D'AVIGNON)

## 5 ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA.

### 5.1 Formas *no*, *non*, *si*

#### OCCITANO ARAGONÉS

Aparecen las formas *si*, *no* y *non*. *Si*(8) deriva del étimo latino *sīc*, mientras que el étimo latino *non*(39) se mantiene en el texto del FJ o deriva a la forma *no* (385).

*si*(8): *Deuia'ls te ça enrere, mas ia'ls t'e pagatz e di'm de si o de no* AA-FJ-113 *e si diz de si, aquel qui'l demandaua les dines deue annar per pagat, ab testimonis pero que faga sobre aquel qui'ls demandaua* E *si diz que no, aquest qui'ls demandaua deu dar fiança de niego* E *si aquest qui auia dit que l'altre que li demandaua lo deute li respos de si o de no pora prouar per testimonis, segont fuero, que l'auia pagat* AA-FJ-113

*no*(385): *Pero si l'accusat no uenira appareyllat per entrar en judiici al dia establhit* AA-FJ-023 *si per auentura lo deutor no uolia socorrer a las fianças que mes per aquel deute* AA-FJ-044 *non*(39): *e si non se encen lo lin* AA-FJ-024 *si donx non era'l pleit entre infançons* AA-FJ-026 *e non pot auer plus de inducias* AA-FJ-032 *si doncx per auentura lo deuant dit antor non probaua bastanment que aquela bestia fo filla de so egua* AA-FJ-047 *Non meti aquest fiança com tu diçes* AA-FJ-117

## RESULTADOS COMPARATIVOS

NON, NO, SI>

CIS+TRANS

### 5.2 Las formas *ges*, *gens*, *res*, *ren*

Las formas *ges*, *gens*, *res*, *ren*, aprecen en los textos ligadas al concepto de *nada* como puede observarse en el apartado de indefinidos.

### 5.3 El adyacente circunstancial de duda *per auentura*

El adyacente circunstancial de duda *per auentura*, aparece en oraciones condicionales como:

*Et si per auentura el accusat, puyt que aura leuat lo ferre calt, aura la man adaynnada* AA-FJ-023 *si algun homecidi per auentura no auia esdeuengut entr'els per alguna baraylia o per alguna pynora fazen o sobre algun assalt* AA-FJ-166 *e si per abentura no los podia aver, XX-ES-133 achel per força o per grat denant los iuratz vienga e iure en present dels iuratz che no prometo, ni fe per omenaye, ni per sacrament valemment ad altre, per bando, ni per baralla. XX-ES-135*

## 6 ADVERBIOS PRONOMINALES.

Los adverbios pronominales *ne*, *en*, *end* y *don*, *dont*, *hon*, *on*, *hont* fueron ya considerados en el apartado de relativos, mientras que *y*, *i*, *hy*, *hi* lo fueron en el apartado de adverbios de lugar.

## PREPOSICIONES

### 1. Preposiciones *ad* y *a*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

La preposición latina *ad* se conserva o deriva a la forma *a*.

a) Precediendo al complemento directo:

*si per auentura lo deutor no uolia socorrer a las fianças que mes per aquel deute AA-FJ-044 D'algun a qui sera iugat que don iura com sia feyt AA-FJ-026 De jnfançon que matara a omne de rey, que pena deu auer de qual que de sos casas odira primerament la uoz del corredor, d'aquela casa on la uoz odira a la ost AA-FJ- 56 La sobredita casa con so celer et con so ort de tras con totas las dreyturas quals pertenix a la casa et al ort SE-SC-196 D'aquels que yssen testimonies per asne o per cosa pertinent ad asne AA-FJ-122, Totas heredatz que d'auis o de payre o de mayre, pertanexen a sos fills o a sos fillas AA-FJ-048 D'aquels a qui conuen dar antor per quaquere cosa AA-FJ-148 deu rompre sempre sa cara e als primes omnes que trobara en la carrera o en la primera uilla ne deu dir quereylla e mostrarra la força que li an feyta AA-FJ-061 et amonestan dixon a la dita dona Osana que... MS-SP-221*

En algunos casos el objeto directo referido a persona no va precedido de la preposición *a*:

*Sj infançon matara hom del synnal de Rey, peyte lo homicidi segont lo fuer d'aquel loc AA-FJ-055 Aquel qui ferra algun hom denant dona jnfançona AA-FJ-061 D'om qui fer hom jnfançon AA-FJ-123 gitara lo possedidor de las casas a qui las aura logadas AA-FJ-088*

En el caso de animales no aparece la preposición *a* en los siguientes casos:

*los sayons feren a ell e feren lo gat a uegades, que per força aya a descorchar ab las unglas lo dors del layron AA-FJ-144 Si algun fer cerbo o a cerba ab sayeta o ab lança, AA-FJ-146*

b) Precediendo al complemento indirecto:

*Et si per auentura la man de la muyller no sera trobada sana, nodresca aquel fill o aquela filla sens aquel payre a qui'l donaua AA-FJ-024 E'l crededor no uol prendre la peynnora, mas diz a la fiança: AA-FJ-025 Sj algun demanda a muyller jnfançona auer...AA-FJ-025 E si n'a tres per sos dotz, la muyller infançona, si's uol, pot las partir en tal manera, segont fuero: la una dara al un fill o a la filla AA-FJ-29 Qvan algun infançon deu auer a omne de Rey AA-FJ-031*

c) En objetos preposicionales de verbos de movimiento indicando una dirección, como *anar a*, *tornar a*, *uenir a*, *mudar a*:

*e ella, si no's uol, no es tenguda de uenir a la iusticia ni al conseyl AA-FJ-026 que uayan con el a batalla campal e a so castel AA-FJ-054 Pero si'l fer de nuyt o dintz casa o en hermen loc e puxas nega aquel qui'l feri, si's uol, ben pot tornar a bataylla aquel qui'l feri AA-FJ-*

d) Precediendo a un adyacente de substantivo:

*per on entra l'ayga a rregar la uinna AA-FJ-154*

d1) En adyacentes finales :

*car crere deu hom que a son profit fo magat lo ferre AA-FJ-024 diz lo fuero que si la primera nuyt li cuyll que mange, mentre que terra aquela peynnora li deu cuyllir a maniar AA-FJ-027 Tot siruen que sera logat a seruici d'algun hom AA-FJ-093*

## d2) En adyacentes temporales:

*Atresi a tres dias primeros uenitz qual que d'els no sera appareyllat de entrar en judici AA-FJ-023 Es assaber encara que aquel que promes que daria testimonis a certans dias ha prouar la ueritat que enten et no ls pot dar per nenguna manera...AA-FJ-043*

## d3) En adyacentes modales:

*Un hom pres d'un usurer CC ss a emprest AA-FJ-039 Qval que christian, infançon o altre, o iudeu o moro que terra alguna hereditat a trebut AA-FJ-062 feyta la conuinença del pretz a uoluntat d'els AA-FJ-072 enantz de la iura de cada part deuen uenir a medianedo a Sent Crabas AA-FJ-082 aquell testament es confirmat del tot en tot e a tota fermetat en si*

## d4) En adyacentes causales:

*Nos don Ffortaner per la gracia de Dios prior de Santa Christina a pregarias de Costantin don Chycot de don Asnar de Fanlo et dels altres bons omnes... GA-SP-237*

## d5) En adyacentes de lugar:

*iur sobre'l Libre e la Crotz e sobre l'alma d'aquel metex infançon a la porta de la eglesia que aquel infançon no'l deue al demandador aquel auer que li demanda AA-FJ-038 lo clamant deu metre so message a la porta d'aquel qui fa tort AA-FJ-059*

## e) En locuciones adverbiales:

*aquel usurer a grant pressa demanda al deutor que li pagas aquel auer AA-FJ-039 A la derraria aquel qui compra la cosa furtada...AA-FJ-040*

## f) En construcciones de a+infinitivo, ser+a +infinitivo, tenir +a+infinitivo, auer+a+infinitivo.

Aparecen en los textos diversas construcciones en la que la preposición a precede a un infinitivo:

**a+infinitivo** si es tal persona que sia conuinent a fer bataylla AA-FJ-024 E si la da a manleuar...AA-FJ-027 Qvan algun fa demanda ad altre, on li conuen a dar fiança de dreit en iudici AA-FJ-032  
**ser+a+infinitivo:** De iura que sera a donar per destreyta de synnor de uilla o de iusticia AA-FJ-141 Pero moltz demandan on son a dar aquels testimonis AA-FJ-155 Pero moltz demandan on son a dar aquels testimonis segont fuero AA-FJ-155

**tenir+a+infinitivo:** Establit es qve totz e cadaun ayuden lo synnor rey e sos omnes qui tenen algun son loc a defendre e a gardar sas entradas AA-FJ-166

Las construcciones en las que la preposición a es precedida por el verbo auer, tienen un significado de obligatoriedad o deber :

**auer+a+infinitivo:** aquels qui negan de ço que los altres demandara e an a iurar per iudici AA-FJ-067 puy que'l termini sera passat, per destret del crededor aura a pariar l'auer per que es fiança AA-FJ-073

ad

222: AA-FJ-024, AA-FJ-025, AA-FJ-026, AA-FJ-027, AA-FJ-030, AA-FJ-031  
 Fb-sp-206, GA-CJ-001, GA-CJ-244, GA-JC-002, GA-SC-229, GA-SP-211  
 GA-SP-213, GA-SP-215, GA-SP-236, GA-SP-241, GA-SP-242, GA-SP-243  
 GA-SP-245, GA-SP-248, GA-SP-250, GC-SP-193, GS-SC-220, GS-SC-227  
 GS-SC-228, ml-cj-223, Ms-ch-204, MS-SC-212, ms-sj-207, Ms-sj-207  
 OO-FJ-166, OO-FJ-170, OO-FJ-172, OO-FJ-173, OO-FJ-174, OO-FJ-175  
 PA-SC-217, Sc-ma-230, SC-MA-232, XX-ES-132, XX-ES-135, XX-ES-137  
 XX-ES-139, ZZ-AJ-023,

## OCCITANO NAVARRO

ad 539: AA-FE-393, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-401  
 AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FE-407, BB-FJ-201, BB-FJ-202, BB-FJ-205  
 CC-FJ-486, CC-FJ-488, CC-FJ-490, CC-FJ-492, CC-FJ-494, CC-FJ-498  
 passim, CM-ES-009, CM-ES-010, CM-SC-002, CM-SC-018, CM-SC-020  
 CM-SC-021, CM-SC-022, CM-SC-024, CM-SC-034, CM-SC-035, CM-SC-038  
 EE-FJ-614, EE-FJ-616, EE-FJ-621, EE-FJ-622, EE-FJ-624, passim  
 GL-OC-001, GL-OC-003, GL-OC-004, GL-OC-006, GL-OC-009, GL-OC-012  
 GL-SC-025, GL-SC-028, GL-SC-036, LA-ES-028, LA-ES-034, OU-ES-013

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

ad 526: AG-FR-247, AG-FR-252, AG-FR-254, AG-FR-258, AG-FR-263, AG-FR-264  
 AR-TB-099, AR-TB-101, BD-TB-187, BD-TB-192, BF-CM-220, CC-MB-113  
 CC-MB-114, CC-MB-123, CC-MB-125, CC-MB-140, CC-MB-154, CC-MB-217  
 CC-MB-229, CC-MB-241, CC-MB-247, CC-MB-254, CC-MB-269, CC-MB-291  
 CL-TT-257, CL-TT-300, CL-TT-310, CL-WR-041, CL-WR-078, CL-WR-139  
 CL-WR-149, CL-WR-216, CL-WR-264, CL-WR-315, CL-WR-316, CT-CR-340  
 CT-CR-346, CT-CV-108, CT-CV-131, CT-CV-146, CT-CV-155, CT-CV-159  
 FB-JM-370, GC-BA-006, GC-BN-196, GC-BN-351, GC-CB-135, GC-OR-083  
 GC-OR-225, GC-OR-236, GC-OR-244, GC-OR-284, GC-OR-291, passim  
 GC-OS-350, GC-OS-351, GC-OS-363, GC-OS-365, GC-OS-366, GC-OS-368  
 GC-OS-372, GC-OS-384, passim, GI-DC-002, GI-DC-009, GI-DC-010  
 GI-DC-011, GI-DC-012, GI-DC-013, GI-DC-014, GI-DC-017, GI-DC-018  
 GI-DC-112, GL-OC-139, GL-OC-170, GL-OC-178, GR-CT-224, GT-CL-118  
 HS-BA-080, HS-BA-082, HS-BA-104, HS-BA-134, HS-BA-136, HS-BA-158  
 HS-PB-232, HS-PB-233, HS-PB-234, HS-PB-235, HS-PB-236, HS-PB-241  
 LG-LF-015, LG-LF-018, LG-LF-019, LG-LF-020, LG-LF-022, LG-LF-023  
 LG-LF-025, LG-LF-026, LT-CT-430, LT-CT-431, LT-CT-432, LT-CT-433  
 LT-CT-434, LT-CT-435, LT-CT-437, LT-CT-438, LU-AR-111, LU-AR-112  
 LU-BE-047, LU-BE-054, LU-BE-055, LU-BE-056, LU-BE-057, LU-BE-058  
 LU-BE-063, LU-BE-065, LU-BE-066, LU-BE-067, LU-BI-026, LU-BI-036  
 ML-VC-038, OC-NQ-038, OC-NQ-039, OC-NQ-045, OC-NQ-058, OC-NQ-065  
 OC-NQ-067, OC-SV-123, OC-SV-128, PG-NV-042, PG-NV-094, PG-NV-166  
 PG-NV-170, PG-NV-214, PG-NV-286, PG-NV-314, PG-NV-322, PR-BI-058  
 PR-BI-061, PR-BI-094, PS-CS-021, SC-BD-225, SC-BD-231, SC-BD-250  
 SM-AU-020, SM-AU-021, VT-BI-015, VT-BI-052,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AD>

A

AMBITO ROMANICO OCCIDENTAL

AD

+OA+ON+GASCON(+LD+COMM+GERS+BI+BEARN+BN+GI)+RESTO (+L-ET-G+CL-AB+CL-QY+CL-TH+CL-TT+CL-WR+RG+RHSP+PGN)

2. Preposiciones *ab* y *con*.

## OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas de *apud* y de *cūm* aparecen las formas *ab*(302) y *con*(336). Estas preposiciones aparecen en todos los conjuntos documentales.

-Con valor instrumental aparecen en adyacentes circunstanciales o junto a un relativo en oraciones adjetivas, en función de adyacente circunstancial.

-Con valor modal con significado de integración, acompañamiento, relación o manera aparece precediendo a un sintagma nominal como adyacente de un sustantivo o como adyacente circunstancial):

-En objetos preposicionales: como *semellar ab*, *affrontar*



ab 316: AA-FJ-,AA-FJ-023,AA-FJ-024,AA-FJ-025,AA-FJ-028,AA-FJ-030  
AA-FJ-195,AA-FJ-196,AA-FJ-29,passim ,ml-cj-223,Ms-ch-204  
OO-FJ-168,OO-FJ-169,OO-FJ-170,OO-FJ-171,OO-FJ-172,OO-FJ-174  
OO-FJ-175,PA-CJ-004,XX-ES-133,XX-ES-137,

## OCCITANO NAVARRO

ab 645: AA-FE-393,AA-FE-394,AA-FE-396,AA-FE-397,AA-FE-398,AA-FE-399  
BB-FJ-274,BB-FJ-313,passim ,CC-FJ-300,CC-FJ-302,CC-FJ-308  
passim,CM-ES-001,CM-SC-002,CM-SC-005,CM-SC-033,CM-SC-049  
EE-FJ-511,EE-FJ-512,EE-FJ-513,EE-FJ-514,EE-FJ-517,EE-FJ-518  
GL-OC-171,GL-OC-174,GL-OC-178,GL-OC-181,GL-OC-197,GL-OC-209  
passim,GL-SC-013,GL-SC-014,GL-SC-015,GL-SC-016,GL-SC-017  
GL-SC-018,GL-SC-019,GL-SC-020,GL-SC-036,OU-ES-013,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

ab 3700: AB-LZ-248,AB-LZ-249,AB-LZ-250,AB-LZ-340,AB-LZ-371,AB-LZ-499  
AG-FR-333,AG-FR-334,AG-FR-335,AG-FR-336,passim ,AG-IS-002  
AG-LR-001,AR-TB-096,AR-TB-097,AR-TB-099,AR-TB-100,AR-TB-101  
CC-MB-294,CC-MB-295,CC-MB-296,passim ,CC-MT-286,CC-MT-287  
CH-ML-122,CL-AB-020,CL-AB-021,CL-AB-027,CL-AB-055,CL-AB-056  
CL-TH-324,CL-TH-327,CL-TH-328,CL-TH-331,CL-TH-332,CL-TH-344  
CL-TT-329,CL-TT-330,CL-WR-041,CL-WR-078,CL-WR-104,CL-WR-139  
CL-WR-316,CT-CL-345,CT-CL-346,CT-CL-350,CT-CL-352,CT-CL-354  
CT-CV-253,passim ,DC-PL-037,DC-PL-038,FB-FD-518,FB-FG-142  
FB-FG-150,FB-FM-310,FB-JM-348,FB-JM-448,GC-BA-016,GC-BA-068  
GC-BN-002,GC-BN-003,GC-BN-004,GC-BN-009,GC-BN-012,GC-BN-013  
GC-CO-323,GC-CO-324,GC-FC-110,GC-LO-054,GC-LO-063,GC-OR-081  
GC-OR-289,GC-OR-292,GC-OR-293,GC-OR-296,passim ,GC-OS-039  
GC-OS-040,GC-OS-041,GC-OS-042,GC-OS-043,GC-OS-044,GC-OS-045  
GC-VB-595,GC-VB-600,GC-VB-614,GC-VB-618,GC-VB-644,GL-OC-139  
GL-OC-170,GL-OC-178,GL-TG-150,GR-CT-202,GR-CT-203,GR-CT-204  
GR-CT-223,GR-CT-224,GR-CT-225,GT-CL-114,GT-CL-116,GT-CL-117  
GT-CL-119,GT-CL-121,GT-CL-122,GT-CL-123,GT-CL-125,GT-CL-126  
HS-BA-080,HS-BA-082,HS-BA-084,HS-BA-086,HS-BA-088,HS-BA-090  
JR-AG-076,JR-AG-131,JR-AG-210,JR-AG-339,LD-MM-002,LD-MM-032  
LD-RM-046,LD-VM-081,LG-LF-011,LG-LF-012,LG-LF-013,LG-LF-014  
LG-LF-015,LG-LF-016,LG-LF-019,LG-LF-022,LG-LF-023,LG-LF-024  
LU-BE-061,LU-BE-063,LU-BE-064,LU-BE-065,LU-BE-066,LU-BE-067  
LU-LD-088,LU-LD-089,LU-LD-090,LU-LD-094,LU-LD-095,ML-VC-039  
ML-VC-040,ML-VC-041,OC-CF-000,OC-MP-225,OC-NQ-032,OC-NQ-038  
OC-NQ-039,OC-NQ-040,OC-NQ-041,OC-NQ-042,OC-NQ-044,OC-NQ-045  
PG-NV-016,PG-NV-018,PG-NV-042,PG-NV-054,PG-NV-060,PG-NV-080  
PR-BI-060,PR-BI-061,PR-BI-081,PR-BI-092,PR-BI-093,PS-CS-020  
PS-CS-022,PS-CS-023,SC-BD-168,SC-BD-173,SC-BD-181,SC-BD-184  
SC-BD-266,SC-BD-268,SC-BD-272,SC-BD-274,SC-BD-277,SM-AU-020  
SM-AU-309,TP-MS-241,TP-MS-242,TX-LM-411,TX-LM-413,VT-BI-012  
VT-BI-099,VT-BI-101,

*am tu(HS-PA-221), cant...los filhs d'Israel viron Moises am las.(HS-PA-224); tu sias am tos (HS-PA-226); manjet Saul am Samuel (HS-PA-232); car Dieus es am tu(HS-PA-232); lo nostre Senhor Dieus sia am tu (HS-PA-239); tu venes am baston (HS-PA-241); am gran gauch (HS-PA-243); am gran devocion (HS-PA-248); Daniel am losVII leons (HS-PA270);*

am 261: AG-CG-012,AG-FR-321,CL-QY-095,CL-QY-333,CL-WR-316,GC-BN-150  
GC-BN-201,GC-BN-318,GC-CB-140,GC-OR-208,GC-OR-227,GC-OR-228  
GC-OR-229,GC-OR-230,GC-OR-231,GC-OR-232,GC-OS-095,GC-OS-110  
GC-OS-342,GC-OS-343,GC-OS-346,GC-OS-349,GC-OS-358,GC-OS-360  
GI-DC-102,GI-DC-115,HS-PA-220,HS-PA-222,HS-PA-224,HS-PA-225  
HS-PA-268,HS-PA-270,HS-PB-188,HS-PB-223,HS-PB-228,HS-PB-229  
HS-PB-232,HS-PB-236,HS-PB-247,HS-PB-251,HS-PB-255,LG-LF-011  
LU-AR-112,LU-BE-066,LU-BI-018,LU-BI-019,LU-GI-117,LU-GI-119  
LU-GI-120,LU-GI-122,LU-GI-123,LU-GI-125,LU-GI-126,LU-GI-127  
LU-GI-128,LU-LD-096,OC-CF-013,OC-MP-211,OC-MP-215,OC-MP-217  
OC-MP-259,OC-MP-260,OC-NQ-032,OC-NQ-063,OC-NQ-185,PD-BR-057  
PD-EL-109,PD-EL-110,PD-PB-152,SC-BD-161,SC-BD-178,SC-BD-181  
SJ-CG-089,TX-LM-414,TX-LM-415,TX-LM-416,TX-LM-417,TX-LM-421  
TX-LM-428,TX-LM-429,TX-LM-430,

*anaua amb el (HS-PA-229), e saul parlet amb el (HS-PA-232); s'amor amb els (HS-PA-236); yeu annarey combater amb el (HS-PA-241); tu venes a mi amb armas (HS-PA-241);*

amb 46: GC-OR-251, HS-PA-230, HS-PA-232, HS-PA-233, HS-PA-236, HS-PA-241  
HS-PB-249, HS-PB-250, HS-PB-251, HS-PB-254, HS-PB-256, LU-GI-117  
LU-GI-119, OC-MP-254, OC-NQ-185, TX-LM-429,

Anglade: *ab*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

APUD>

AB

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM+CL-TTOUL+RHSP+PGN+ANGLADE)

AMB, AM

+GASCON(+G)+RESTO(+L-ET-G+PGD+LIM(am, amb)+RHSP)

CUM>

CON(con)

OCCITANO CISPIRENAICO+RESTO(+RHSP+PGN)+ROMANCES HISPÁNICOS

### 3. Preposiciones derivadas de *secundum*

OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas de *secundum* aparecen las formas *secunt(1)*, *segon(2)*, *segond(4)*, *segont(227)*, *segonç(1)*, *segontz(119)*, *segonz(3)*, *segont(12)*, *seguntz(1)*.

Las formas *segunt*, *segon* y *segond* aparecen en los DNJ, siendo la última, específica del notario Miguel Aledos (ML), mientras que las formas *segontz*, *segonç* y *seguntz* aparecen en el FJ. *segontz* como predominante en el manuscrito A2. *Segont* aparece en los DNJ y en el FJ predominando en su versión A2.

LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *segont*, *segond*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SECUNDUM>

SEGONT, SEGON, SEGONG, SEGONTZ, SEGONS

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+LIM+RG+CF+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+GLO(segont))

### 4. Preposición *en*.

Aparece la preposición *en* derivada de la preposición latina *in*.

## OCCITANO ARAGONÉS

## a) En adyacentes circunstanciales de lugar (real o figurado):

*Mas si per auentura lo ferre sera y calfat en foc AA-FJ-023 Et es assaber que si'l reptat se pot deffendre estant en camp per tres dies AA-FJ-025 que faga aquela iura ad aquel dia e en aquel logar AA-FJ-026 mas, estan en la glesia, meta un procurador qui responga per ella AA-FJ-027 e un lit ben parat dels meyllors draps que son en casa AA-FJ-029*

## b) En adyacentes circunstanciales de tiempo:

*li renda lo manleuador aquela bestia, si es uiua e sana, en aquel dia que li fo dada a manleuar AA-FJ-027 en lo temps de diuni AA-FJ-032 la recobrar quan se uolra, tan ben coma en altre temps AA-FJ-032 si en primer dia que iutgera la iusticia pot donar los testimonis AA-FJ-043*

## c) En adyacentes circunstanciales modales:

*en qual que manera AA-FJ-025 deu la liurar en presentia, segont fuero, al manleuador pel fren o pel cabestre AA-FJ-027 pot prouar bastantment que ia l'a possedit en pac per un an e un dia o plus AA-FJ-028 e aquel fill en adulteri nat presenta s denant los fils, de leyal coniuje AA-FJ-031 que puy qu'en adulteri en peccat criminal es nat AA-FJ-031 Moltes uegadas esdeuen que algun mete ad altre sa heredad en pynnora AA-FJ-031 Aço feyt, deu recobrar la bestia en tal conuinença en tal manera que no pusca alienar la bestia per nenguna manera AA-FJ-047*

d) En adyacentes circunstanciales con significado de *en concepto de*:

*Qvan algun infançon deu auer a omne de Rey o l'a mes en fiança AA-FJ-032 no'l querra trayre de la fiança en que lo mes AA-FJ-034 e'l seynnor no'l uol tenir en son seruici AA-FJ-042 e metra aquel casal en arreu AA-FJ-050 ningun çalmedina ni altre baylle no pot ni deu destreyndre algun hom per algun deute que deya o per alguna fianceria dementre que sera en ost de Rey AA-FJ-081*

## e) En adyacentes circunstanciales finales:

*Item quier et mando que sien partitz X soltz de jaques en pobres vestir ML-CJ-223 et las costas et las messions que uos auretz feytas en la ditta vyngna ni en deffendement de aquela GS-SC-220*

## f) En adyacentes circunstanciales con significado de precio.

*la vynna que nos conprem de Fforçantz Palrner en cinquanten morabetjn GS-SC-228 aquell qui la acusa deu esser dampnat en LX sol Aa-FJ-174*

g) En oraciones adjetivas, en las que el relativo precedido de *en*. aparece en función de adyacente circunstancial.

*en aquele uilla en la qual es bastit aquel casal AA-FJ-051 Tot deute en que ha usura, pus que sera doblat... AA-FJ-083 D'om qui uol bastir molins en ayga qui corre en terme d'alguna uila AA-FJ-089 mon frayre qui es en altre terra AA-FJ-107 deu jurar sobre l'altar en que juran per homecidi AA-FJ-123 e en aço es segont fuero d'Aragon AA-FJ-124 o'l synnor de la uila no li dara casa en que tinga la pynnora per tres dias AA-FJ-109*

## h) En objetos preposicionales:

Aparece la preposición *en* en objetos preposicionales como *en esdevenir en, respondre en, fiar en, creder en, fer en, afrontar en, consentir en, heredar en. obseruar en.*

*Si algun hom obrira camp e puxas lo plantara vinna, que sera esdeuengut en laurazon AA-FJ-050 Sj algun per testament o per parentesch hereda en la hereditat del ladron, que sia mort AA-FJ-058 es tengut lo iudeu de respondre en totas cosas AA-FJ-093 e dix contra ell que tal periur era que hom no deuia fiar en el AA-FJ-124*

i) Aparecen asimismo en objetos preposicionales con verbos de movimiento:  
*cayre en, gittar en, retornar en, exir en, entrar en, meter en, posar en*

*en tal manera que caya en terra AA-FJ-052 aquel qui del tot lo taylla e lo gitta en terra AA-FJ-064 D'espada o de cotel qui tray en uila de mur cinta e ne fer AA-FJ-136 tot uenat que cade en cep AA-FJ-146 Qvan aygua pluual cat en casa d'algun hom AA-FJ-155 nunca retorne en Iacca entro che primerament los CCCC solidos pague AA-FJ-134*

j) En construcciones *ser + sintagma nominal + en*:

*e demanda lis que fos hereder ab els en los bens del payre AA-FJ-031 no deu ni pot esser hereder en los bens mobles ni sedentz AA-FJ-031*

k) Precediendo a un objeto directo:

*achela pena e achela summa sia dada tan ben en los uns com en los altres XX-ES-136*

l) En locuciones adverbiales como:

*e altresí deuen fer totz los altres uezins en fronteras de sos casas per on passa l'ayga de la pluia AA-FJ-156 Mas quan era en obte de mort AA-FJ-124 el sennyor Rey sera de venjda del Regne a Montpesler o de Montperler en ça en so regne o en so terra MS-SJ-207 uos a perdre aujatz en tot o en partida GA-SP-211*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

IN>EN

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 5. Derivados de la preposición *per*

OCCITANO ARAGONÉS

La preposición latina *per* aparece inalterada como *per* (1590) o esporádicamente como las formas de ella derivadas *por* (31) y *pera* (12).

a) Con significado final.

a1) En adyacentes circunstanciales finales.

*Pero si l'accusat no uenira appareyllat per entrar en judici al dia establít AA-FJ-023 Sj algun malfaytor, quant aura feyt lo mal, per deffendre se entrara en glesia o en palaç d' infançon AA-FJ-058 ACF deu dar, segunt fuer ad aquel qui possedex la hereditat bona e abastant fiança de dret per si e per so genolla AA-FJ-078 per fer so propria uoluntat AA-FJ-134*

a2) Como transpositores en oraciones finales seguida de *que*, *ço que*, *tal que* :

*E aço feyt, no romanra per ço que no li peynnore altra bestia AA-FJ-029 per che aizina de contel portar no pueca hom aver XX-ES-133 Per engan o per falsia per tal que se segure dels peajes e de las lezdas AA-FJ-192 E per che millor sian tiengutz achestos establiment XX-ES-*

b) Con significado causal.

b1) En adyacentes circunstanciales causales.

*Qvan esdeuen que pleyt es entre alguns omnes per lo qual hy a bataylla de dos omnes AA-FJ-024 qvan es iutgat ad algun que's deffenda per segrament de la demanda que hom li fa, deu dar fiança , per fugir, que faga ,aquela iura ad aquel dia e en aquel logar e ad aquel termini que es donat de la iusticia AA-FJ-026*

b2) Como transpositores en oraciones causales segudas de la conjunción *que*.

*on lo deutor, per que s'alaira que oltra fuero era agreuiat, mena lo crededor denant la iusticia AA-FJ-042 no li uolian dar part ni encara mostrar razon bastant per que no deuia prendre part ab els AA-FJ-045 Et est establiment es posat assi per che les lecs no deveu man irada metre, ni posar en clergue XX-ES-*

c) En adyacentes circunstanciales de tiempo:

*es assaber que si'l reptat se pot deffendre estant en camp per tres dies AA-FJ-025 De heredit que ten om per un an e un dia AA-FJ-028 heredit que no sera laurada per lonc temps AA-FJ-039 deu metre so message a la porta d'aquel qui fa tort e per tres dias, del matin entro que las estrelas parescan AA-FJ-059 se cala per un dia e una nuyt AA-FJ-*

d) Con significado de lugar.

d1) En adyacentes circunstanciales de lugar, donde la preposición indica el trayecto o el ámbito por donde discurre determinado movimiento:

*Que no lex intrar l'altre parçoner per so porta entro que faga dret AA-FJ-114 aquels que uan per uia AA-FJ-109 un qui ua a mercat ab so bestia per uila AA-FJ-114 Sj can entra per terrat de algun hom e fa dan als uezins qui estan de prop AA-FJ-116*

d2) En algunos casos la preposición *per* antecede al adverbio relativo *on*, *ont*, transponiendo una oración adjetiva y cumpliendo en la misma una función de adyacente circunstancial de lugar:

*altresi deuen fer totz los altres uezins en fronteras de sos casas per on passa l'ayga de la pluuiia AA-FJ-156 estancaran las carreras per ont lo synnor de la uinna traya las uuas e ls sarmentz*

e) En adyacentes circunstanciales de modo, aveces con aspecto instrumental:

*deu se defendre per bataylla de ferre qual AA-FJ-023 diz lo fuer que per boca de la iusticia meta la heredit en man de corretor AA-FJ-032 no la pusca alienar per alguna manera entro que so seynnor la recobre AA-FJ-033 que no pusca alienar la bestia per nenguna manera entro que per fuer e per iudici sia prouat qual deu auer aquela bestia AA-FJ-047*

f) En adyacentes circunstanciales con significado de *en concepto de*, *en calidad de* :

*peyte al Rey LX ss per colonia AA-FJ-023 si l'accusador ab l'acusat se queren auenir entre si, si la iusticia o guerra, donant a el X ss et VI ss per arienços, la bataylla pot romanir per razon AA-FJ-023 aquel qui l'aura accusat peyte V ss per lo ferre e las colonias ab entegre asi com es fuero AA-FJ-023*

g) Con valor de *según*, *de acuerdo con*:

*per fuero, deu esser mes en lo foc altra uegada AA-FJ-024 per la ley de Moysen AA-FJ-130 segont que per aquella carta aparexe PA-CJ-004*

h) Con valor de un precio o cantidad monetaria que es contrapartida de algo:

*To payre fo fiança per tal omne a mi payre ab carta abastant per atantz dines AA-FJ-035 Un hom noble mes en pynnora sa hereditat a un altre hom per C morabetins AA-FJ-038 iurara sobre Libre, e la Croz per quant compra aquela cosa AA-FJ-040 tota la soldada que li promes per quant li deura servir AA-FJ-042 Jo Fulan, uendo, o meto en pynnora, o don a tu, Fulan, o transmut en ta casa per atant preç la mitat, o la tercera part, o la quarta "*

i) Precediendo al agente de una acción en construcciones pasivas, absolutas o análogas:

*tot aço deu esser escript per escriuan autentic AA-FJ-079 aquela escriptura deue ser fermada e feyta per public e establí escriuan e'l nom del escriuan deu esser mis en aquella carta, que si algun temps sera obs e algun dira contra la carta, que per aquels prouas que son escriutas en la carta AA-FJ-080*

j) Con valor de *mediante*

*Si algun pynnora al maytin algun de qui aura clam tanta pynnora prenga o tal que per aquela pusca conseguir so dret AA-FJ-122*

k) En construcciones que expresan la sustitución del agente por otras personas o cargos para desempeñar determinadas funciones en su nombre:

*Los dotz que li auia promes ella ni altre per ella no pot iames demandar per nuylla raçon AA-FJ-095 iur en propria persona e no per auocat sobre l Libre e la Crotz AA-FJ-097 e si no es feyt per boca de justicia, deu y auer fiança AA-FJ-106*

l) Esporádicamente aparecen en el construcciones con la preposición *por*(31), con valores análogos a *per* en el FJ, los DNJ y los EST, siendo muy frecuente por el contrario en AYJ:

*si por auentura algun hom aura clam algun, de payre o de mayre AA-FJ-083 deu da r,per fuero, al synnor de la hereditat por cada bestia XII d AA-FJ-089 Vn malaute era reptat por una iura que auia feyta sobre una hereditat AA-FJ-124 aquel qui mes fiança por cada nuyt, segont fuero,dara Varrouos d' ordi AA-FJ-152*

por 31: AA-FJ-023, AA-FJ-083, AA-FJ-086, AA-FJ-089, AA-FJ-124, AA-FJ-135  
AA-FJ-152, AA-FJ-158, AA-FJ-183, AA-FJ-188, GA-SP-216, Ms-ch-204  
MS-SJ-207, OO-FJ-170, OO-FJ-171, OO-FJ-177, SC-MA-232, XX-ES-132  
ZZ-AJ-022, ZZ-AJ-023, ZZ-AJ-024,

## OCCITANO NAVARRO

por 62: AA-FE-398, AA-FE-404, BB-FJ-216, CC-FJ-310, CC-FJ-318, CC-FJ-328  
CC-FJ-340, CC-FJ-346, CC-FJ-398, CC-FJ-416, CC-FJ-422, CC-FJ-430  
GL-OC-153, GL-OC-155, GL-OC-173, GL-OC-174, GL-OC-183, GL-OC-186  
GL-OC-214, GL-SC-023,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

por 49: CL-WR-041, GC-BN-004, GC-BN-026, GC-BN-037, GC-BN-091, GC-BN-187  
GC-OS-150, GC-OS-373, GC-VB-595, GI-DC-031, GI-DC-085, GI-DC-095  
GI-DC-106, GR-CT-202, HS-BA-092, HS-BA-120, HS-BA-190, HS-BB-030  
HS-BB-166, HS-PA-239, LU-BI-021, LU-BI-032, OC-CF-003, OC-MP-211  
OC-MP-227, OC-MP-239, OC-MP-247, OC-MP-253, OC-MP-255, OC-MP-260  
PD-BR-057, PG-NV-054, PG-NV-170, PG-NV-258, PG-NV-266, PG-NV-282  
PG-NV-292, SM-AU-229

## RESULTADOS COMPARATIVOS

PER>

PER

## OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

POR

+OA+ON+GASCON(+BN+GERS+BEARN+BI)+ROMANCES HISPÁNICOS

## 6. Preposiciones derivadas de *sine*

### OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas de *sine* son las formas: *sen*(10), *senes*(50), *sens*(106), *sin*(2), *sines*(4) que aparecen en todos los conjuntos documentales, que precediendo a un sintagma nominal dan lugar principalmente a adyacentes circunstanciales de significado modal:

***sen*(10):** *De heredatz que no deuen ser uendudas sen excepcion AA-FJ-062 sen alargarnent deu fer dret al clamant, car si no, lo fazia, deu dar V ss per calonia AA-FJ-063*

***senes*(50):** *senes tot contradit pot, per fuero, metre en pynnora una partida d'aquelas heredatz AA-FJ-29 Adenant mori aquest omne senes testament AA-FJ-031 aquella ayga no deu ni pot bastir molin ni forn senes promission e don del rey AA-FJ-089 pot ni deu, per fuero, alargar aquell synal senes uoluntat del clamant AA-FJ-103.*

***sens*(106):** *nodresca aquel fill o aquela filla sens aquel payre AA-FJ-025 pot prouar bastantment que ia l'a possedit en paç per un an e un dia o plus sens mala uoz AA-FJ-028 que ia era passat lo termini en qual deuia esser pagat aquel auer, que'l crededor sens tot tort per fuero d'Aragon, podia pynnorar AA-FJ-042*

*senes* 54: AA-FJ-024, AA-FJ-031, AA-FJ-039, AA-FJ-059, AA-FJ-062, AA-FJ-089  
AA-FJ-154, AA-FJ-29, FB-SP-201, GA-SP-218, GA-SP-250, GS-SC-220  
ml-cj-223, MS-SC-212, Ms-sj-207, MS-SP-221, PA-CJ-004, PA-SC-217  
Sc-ma-230, SC-MA-232, SE-SP-194, VL-SC-238, vl-sc-246, XX-ES-134  
XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137, XX-ES-138,  
*sens* 118: AA-FJ-025, AA-FJ-028, AA-FJ-042, AA-FJ-062, AA-FJ-063, AA-FJ-072  
AA-FJ-183, AA-FJ-192, AA-FJ-193, AA-FJ-194, AA-FJ-197, FB-SP-202  
GA-CJ-001, GA-CJ-244, GA-JC-002, GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213  
GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-216, GA-SP-218, GA-SP-233, GA-SP-234  
GA-SP-236, GA-SP-239, GA-SP-240, GA-SP-241, GA-SP-242, GA-SP-243  
GA-SP-248, GA-SP-250, GC-SP-193, GS-SC-220, ms-ch-204, Ms-sj-207  
MT-SP-210, OO-FJ-167, OO-FJ-168, OO-FJ-169, OO-FJ-170, OO-FJ-172  
OO-FJ-173, OO-FJ-174, PA-SP-226,

### OCCITANO NAVARRO

*senes* 3: GL-OC-046, GL-OC-052, GL-OC-070,  
*sens* 554: BB-FJ-202, BB-FJ-203, BB-FJ-205, BB-FJ-207, BB-FJ-208, BB-FJ-228  
CC-FJ-440, CC-FJ-448, CC-FJ-486, CC-FJ-494, CC-FJ-498, CM-ES-001  
CM-ES-004, CM-ES-005, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009, CM-ES-010  
CM-SC-042, CM-SC-043, CM-SC-045, CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-049  
EE-FJ-599, EE-FJ-615, passim, GL-OC-002, GL-OC-005, GL-OC-010  
GL-OC-011, GL-OC-014, GL-OC-015, GL-OC-016, GL-OC-025, GL-OC-030  
GL-OC-211, GL-OC-212, GL-OC-213, GL-OC-215, passim, GL-SC-013  
GL-SC-014, GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-028  
GL-SC-031, OU-ES-013, OU-ES-023,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*senes* 186: AB-LZ-249, AG-FR-239, AG-FR-244, AG-FR-247, AG-FR-248, AG-FR-253  
AG-FR-319, AG-FR-320, AG-FR-324, AG-FR-325, AG-FR-329, CL-AB-027  
CL-AB-051, CL-AB-055, CL-AB-056, CL-AB-079, CL-QY-119, CL-QY-145  
CL-QY-334, CL-TG-187, CL-TH-214, CL-TH-215, CL-TH-309, CL-TH-331  
CL-TT-232, CL-TT-256, CL-TT-300, CL-TT-310, CL-TT-325, CL-WR-041  
CL-WR-104, CL-WR-139, CL-WR-149, CL-WR-151, CL-WR-161, CL-WR-216  
CL-WR-315, CL-WR-316, GC-BN-002, GC-CB-260, GC-OR-191, GC-OR-212  
GC-OR-215, GC-OS-302, GC-OS-338, GT-CL-123, JR-AG-153, LG-LF-012  
LG-LF-025, LT-CT-433, LT-CT-437, LT-CT-438, LT-CT-439, LT-MR-215  
LT-MR-231, LU-BE-049, LU-BI-027, LU-BI-029, LU-CM-315, LU-LD-090  
LU-LD-091, LU-LD-094, LU-LD-095, LU-LD-096, OC-MP-224, OC-SV-123

OC-SV-157, OC-SV-305, PD-PT-080, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060  
 PG-NV-326, SC-BD-197, SC-BD-249, SC-BD-250, SC-BD-266, SC-BD-268  
 SC-BD-272, SC-BD-274,

sens 288: AG-CG-018, AG-CG-020, AG-CG-021, AG-LR-001, BD-TB-187, BD-TB-189  
 BD-TB-190, BD-TB-191, BD-TB-193, BF-CM-263, CC-MB-091, CC-MB-095  
 CC-MB-272, CC-MB-277, CC-MB-282, CL-TH-332, CT-CL-357, CT-CR-344  
 CT-CV-142, CT-CV-162, CT-CV-189, CT-CV-240, CT-CV-241, FB-FG-166  
 FB-FM-314, FB-JM-352, GC-BA-012, GC-CB-260, GC-CB-262  
 GC-OS-372, GC-OS-374, GC-OS-384, GC-OS-390, GI-DC-002, GI-DC-009  
 GR-CT-204, GR-CT-206, GR-CT-207, GR-CT-208, GR-CT-209, GR-CT-210  
 HS-PA-256, HS-PA-257, HS-PA-258, HS-PB-230, HS-PB-244, LD-AB-196  
 LD-MM-010, LD-MM-014, LD-MM-024, LD-RM-060, LT-MR-200, LT-MR-205  
 LT-MR-209, LT-MR-216, LT-MR-220, LT-MR-231, LT-MR-233, LU-BI-014  
 LU-BI-015, LU-BI-017, LU-BI-021, LU-BI-022, LU-BI-023, LU-BI-028  
 LU-GI-120, LU-GI-125, OC-CF-016, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-060  
 PG-NV-296, PG-NV-316, PR-BI-060, PR-BI-061, PR-BI-082, PR-BI-083  
 PS-CS-023, SC-BD-159, SC-BD-195, TX-LM-417, TX-LM-424, VT-BI-049  
 VT-BI-050, VT-BI-052,

*sensa: totemps sensa fin (HS-PB-237)*

*sentz: sentz aute ajude (HS-BA-164); sentz vastoo (HS-BB-118)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SINE>

SENS, SENTZ

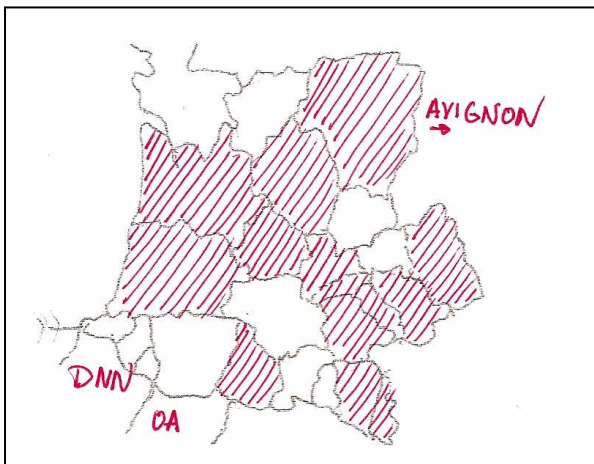
+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+BN+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-  
 G+PGD+LIM+CL-TOUL+RG+CF+RHSP+PGN+ANGLADE+L.D'AVIGNON)+L.D'OIL(+GLO)

SENES

+OA+ON(+DNJ)+GASCON(+GI)+RESTO(+L-ET-G+PGD+CL-TOUL+CF+PGN+L.D'AVIGNON)

SENSE, SENSEA

+RESTO(+RHSP+ANGLADE)



SENES

OA+DNN+GI+BI+L-et-G+PGD  
 +CL-TOUL+CF+RG+AB+GT-CL  
 CL-TH+PGN+L.D'AVIGNON

## 7. Preposiciones derivadas de *hátta* .



## OCCITANO ARAGONÉS

Del árabe *háttà* deriva *ata* (1) con valor de *hasta*.

*Lo christian deu jurar al moro e al judeu sobre'l Libre et la Crotz e d'alli en jos ata VI d per cabeça AA-FJ-129*

## OCCITANO NAVARRO

ata 50: CM-SC-001, CM-SC-002, CM-SC-004, CM-SC-005, CM-SC-008, CM-SC-009  
CM-SC-011, CM-SC-018, CM-SC-019, CM-SC-020, CM-SC-021, CM-SC-022  
CM-SC-023, CM-SC-024, CM-SC-034, GL-OC-003, GL-OC-046, GL-OC-072  
GL-OC-087, GL-OC-102, GL-OC-112, GL-OC-144, GL-OC-146, GL-OC-209  
OU-ES-013, OU-ES-023,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ATA

+oa(+fja(1))+ON(+DNJ)

8. Preposiciones derivadas de *contrā*

## OCCITANO ARAGONÉS

La preposición *contrā* se mantiene como *contra* (98) y deriva a la forma *contras*(1), manteniendo su significado original de oposición o enfrentamiento.

Aparece como adyacente del sustantivo y como adyacente circunstancial. También aparece precediendo a un relativo en oraciones adjetivas con funciones de adyacente circunstancial *Pero si en aquel dia que es iutgat de dar los testimonis aquel contra qui deuen esser donatz los testimonis... AA-FJ-053*). En algún caso aparece con un valor espacial : *jure sobre'l Libre et la Crotz tenent en la man la carta del deute e diga contra l'altar*: AA-FJ-035 )

***contra*(98):** *Contra atal fill en atal manera nat diz lo fuer: AA-FJ-031 portara contra els capital crimen AA-FJ-034 Un altre dezia contra el: AA-FJ-039 dizent contra aquel qui l'hedificara que en sa hereditat l'auia bastit AA-FJ-051 Sj algun om mostrara carta contra so aduersari sobre algun feyt AA-FJ-040 Aquel hom o femna contra qui uol dar los testimonis AA-FJ-*

***contras* (1):** *Contras las quals allegations lo dit Guilem Donat dixo que la carta de la sua donacion era sufficient MS-SJ-207*

## OCCITANO NAVARRO

contra 259: AA-FE-394, AA-FE-395, AA-FE-407, AA-FE-410, AA-FE-412, BB-FJ-203  
BB-FJ-208, BB-FJ-216, BB-FJ-218, BB-FJ-223, BB-FJ-224, BB-FJ-225  
CC-FJ-454, CC-FJ-460, CC-FJ-472, CC-FJ-496, CM-ES-009, CM-ES-011  
CM-ES-012, CM-SC-009, CM-SC-017, CM-SC-018, CM-SC-020, CM-SC-021  
CM-SC-047, CM-SC-048, CM-SC-049, EE-FJ-511, EE-FJ-513, EE-FJ-514  
GL-OC-086, GL-OC-090, GL-OC-097, GL-OC-104, GL-OC-106, GL-OC-109  
GL-OC-212, GL-OC-216, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-016, GL-SC-018  
GL-SC-019, GL-SC-023, GL-SC-025, GL-SC-031, OU-ES-013,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

contra 497: AG-CG-013, AG-CG-018, AG-FR-263, AG-FR-289, AG-FR-303, AG-FR-304  
AG-FR-306, AG-FR-320, AG-FR-339, CC-MB-074, CC-MB-075, CC-MB-076  
CC-MB-077, CC-MB-078, CC-MB-079, CC-MB-080, CC-MB-081, CC-MB-082  
CC-MT-294, CC-MT-297, CC-MT-303, CC-MT-342, CT-CL-349, CT-CV-114  
CT-CV-126, CT-CV-170, CT-CV-210, CT-CV-211, CT-CV-252, CT-CV-253  
GC-OR-215, GC-OR-216, GC-OR-217, GC-OS-083, GC-OS-089, GC-OS-094  
GC-OS-126, GC-OS-156, GC-OS-157, GC-OS-292, GC-OS-329, GC-OS-330  
GI-DC-001, GI-DC-011, GI-DC-013, GI-DC-021, GI-DC-052, GI-DC-063  
GI-DC-096, GI-DC-108, GI-DC-109, GR-CT-208, GR-CT-209, GR-CT-212

GR-CT-215, GR-CT-217, GR-CT-224, GT-CL-126, HS-BA-093, HS-BA-096  
 HS-BA-122, HS-BA-126, HS-BA-130, HS-BA-134, HS-BA-144, HS-BA-146  
 JR-AG-145, LG-LF-022, LG-LF-023, LG-LF-024, LT-CT-431, LT-CT-432  
 LT-CT-433, LT-CT-439, LT-MR-196, LU-BI-015, LU-BI-018, LU-BI-035  
 OC-CF-022, OC-CF-125, OC-MP-211, OC-MP-242, OC-MP-247, OC-MP-249  
 OC-MP-250, OC-MP-252, OC-MP-253, OC-MP-262, OC-NQ-039, OC-NQ-040  
 OC-NQ-051, OC-NQ-058, OC-NQ-061, OC-NQ-065, OC-NQ-072, OC-NQ-074  
 OC-SV-148, OC-SV-299, PD-EL-109, PD-EL-110, PG-NV-018, PG-NV-042  
 SC-BD-207, SC-BD-209, SC-BD-229, SC-BD-247, SC-BD-266, SC-BD-268  
 SC-BD-274, SM-AU-229, SM-AU-236, SM-AU-309, VT-BI-091,

contre 256: AG-IS-002, AR-TB-096, AR-TB-097, CC-MB-242, CH-ML-122, CT-CV-128  
 CT-CV-142, CT-CV-144, CT-CV-146, CT-CV-157, CT-CV-158, CT-CV-189  
 CT-CV-207, CT-CV-221, DC-PL-037, DC-PL-039, FB-FG-170, FB-JM-406  
 FB-JM-468, GC-BA-008, GC-BN-001, GC-BN-066, GC-BN-150, GC-BN-341  
 GC-OR-084, GC-OR-087, GC-OR-088, GC-OR-093, GC-OR-094, GC-OR-095  
 GC-OR-245, GC-OR-267, GC-OR-284, GC-OR-293, *passim*, GC-OS-047  
 GC-OS-052, GC-OS-055, GC-OS-067, GC-OS-080, GC-OS-089, GC-OS-090  
 GC-OS-093, GC-OS-099, GC-OS-100, GC-OS-102, GC-OS-103, GC-OS-106  
 GC-OS-364, GC-OS-366, GC-OS-371, GC-OS-372, GC-OS-373, GC-OS-374  
 GC-OS-375, GC-OS-381, GC-OS-382, GC-OS-383, GC-OS-384, GC-OS-385  
 GC-OS-386, *passim*, GC-VB-596, GI-DC-036, GL-OC-139, GL-OC-178  
 GR-CT-217, HS-BB-020, HS-BB-126, HS-BB-140, LD-MM-004, LD-MM-034  
 LU-BI-032, LU-BI-039, LU-BI-041, LU-BI-296, LU-LD-081, ML-VC-040  
 OC-MP-247, SC-BD-266, SM-AU-229, TX-LM-424, VT-BI-014, VT-BI-015

## LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *contre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CONTRA, CONTRE

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-G+LIM+CL-TOUL+RG+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

## 9. Preposiciones derivadas de *ultrā*:

### OCCITANO ARAGONÉS

La preposición latina *ultrā* se conserva en *ultra*(2) y deriva asimismo a *oltra* (29) y conserva asimismo el valor de *mas allá de* aplicado a cantidades, legislación, espacio y tiempo:

a) Con significado de cantidad.

*E oltra X oueyllas, si'l robadar nega que no las roba, ay bataylla AA-FJ-037 redda entegrament al demandador la part que li demandaua e oltra LX ss per calonia al seynnor Rey, car uolia e's truayllaua de desheredar son parent AA-FJ-*

*E demas reconosco que deue dar a don Pero Exemenez de Enbun CCC ss. de jaces, ultra los fruetz que el ha recebutz dels nostres heredamentz Ms-ch-204 ni ls agreuien ni enpremien oltra allo que solen donar lo omnes al seynnor, OO-FJ-167*

b) Con referencia al cumplimiento de la legislación.

*E car aquela fiança conoxia que era agreugat oltra en contra fuer AA-FJ-040 On, com el aya pagat lo dit treut et no lo aya fallit oltra fuer, dize que assi a l'an an cossentit expressament en la dita donation de las ditas vinnyas Ms-sj-207*

c) Con significado de lugar.

*E se aquela arma que fo gitada passara oltra aquel a qui fo gitada e sera prouat per testimonis, so calonia es entegre homecidi, car exi aquella arma de so man per matar l'altr'om AA-FJ-110 E si sera d'oltra portz e no d'Aragon lo ferit, ab testimonis testimonis que aya, es so calunia V ss, e per una ferida sola XII, ab testimonis pero que non ysca sanc per aquela ferida AA-FJ-124*

d) Consignificado temporal.

*Segont fuer e aprouada costum d'Aragon, ningun çalmedina ni altre baylle no pot ni deu destreyndre algun hom per algun deute que deya o per alguna fianceria dementre que sera en ost de Rey o ab altre princep, ni encara ultra ,X, dies puis que sera tornat a sa casa AA-FJ-081*

oltra 29: AA-FJ-037, AA-FJ-038, AA-FJ-040, AA-FJ-042, AA-FJ-046, AA-FJ-055  
AA-FJ-061, AA-FJ-070, AA-FJ-081, AA-FJ-110, AA-FJ-112, AA-FJ-123  
AA-FJ-129, AA-FJ-132, AA-FJ-133, FB-SP-202, GA-SC-229, GA-SP-211  
GA-SP-215, GA-SP-218, GS-SC-220, Ms-sj-207, OO-FJ-167, VL-SC-238  
oltras 1: AA-FJ-074,

## OCCITANO NAVARRO

oltra 27: aa-fe-409, BB-FJ-219, BB-FJ-220, BB-FJ-270, CC-FJ-302, CC-FJ-310  
CC-FJ-384, CC-FJ-418, CC-FJ-500, CM-SC-017, EE-FJ-513, EE-FJ-518  
EE-FJ-559, EE-FJ-578, EE-FJ-603, GL-OC-016, GL-OC-059, GL-OC-085  
GL-OC-112, GL-OC-116, GL-OC-118, GL-OC-159, GL-OC-167, GL-SC-013  
GL-SC-023,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

oltra 17: CL-AB-021, CL-TH-168, CL-TH-309, CL-TT-105, CL-TT-310, LT-MR-207  
LT-MR-230, LT-MR-234, LT-MR-235, LU-CM-316, LU-CM-317, OC-SV-283  
PG-NV-116, PG-NV-200, PG-NV-214, PG-NV-288,  
oltre 28: FB-JM-488, GC-OR-162, GC-OR-221, GC-OR-223, GC-OR-240, GC-OR-244  
GC-OR-249, GC-OR-253, GC-OS-049, GC-OS-052, GC-OS-151, GC-OS-155  
GC-OS-170, GC-OS-292, GC-OS-300, GC-OS-304, GC-OS-311, GC-OS-326  
GC-OS-336, GC-OS-337, GC-OS-353, GC-OS-383, LD-MM-015, LD-TT-154  
LU-BI-022, LU-LD-092,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ULTRA>

OLTRA, OLTRE (más allá de)

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+LD+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+CL-TOUL+CL-QY+RG+PGN+ANGLADE)

OUTRA, OUTRE

+GASCON(+GI+BI)+RESTO(+L-ET-G+CL-QY)

ULTRA

+OA(+FJA)+GASCON(+BEARN)+L.D'OIL(+POIT)

## 10. Preposiciones derivadas de *caput*.

### OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas del sustantivo latino *caput* aparecen las formas *cap(3)* y *cab(3)* que precedidas de la preposición *a* encabezan adyacentes circunstanciales temporales y de lugar con valor de *al cabo de*.

**cap(3):** *alcuns vicins o habitants de Iacca la summa dels XX solidos, o dels V solidos, no podian aver o dar no volian entro a cab dels XV dias, XX-ES-134 Demas establiren e fermament prometoren che entz en l'an, ni per tot l'an de estas sobre ditas cosas no puecan toler, ni en elas crexer, per nenguna razon, ni per nenguna cosa, si no solamentre en lo dia cab d'an XX-ES-136*

**cab(3):** *E si achel hom no podia los V solidos aver o dar nols volia entro a cap de XV dias, chel metan los iuratz en la carcer, e eston hy V dias XX-ES-136 Empero el als iurats per altres omnes ben aseguran e ferman per omenayes a br voluntat, asi che al cap dels XV dies puecan ayer los diners senes nenguna tarda entegrament. XX-ES-136 la cuba de metres con sapjn et vna arca que es a cap d'ela ml-cj-223*

cab 5: AA-FJ-144, XX-ES-134, XX-ES-136, XX-ES-137,  
cap 5: AA-FJ-104, AA-FJ-146, ml-cj-223, XX-ES-133, XX-ES-136,

## OCCITANO NAVARRO

cap 33: AA-FE-401, BB-FJ-249, BB-FJ-257, CC-FJ-330, CC-FJ-340, CC-FJ-428  
CC-FJ-462, CC-FJ-478, CC-FJ-490, CC-FJ-492, CC-FJ-494, EE-FJ-529  
EE-FJ-534, EE-FJ-583, EE-FJ-603, EE-FJ-617, EE-FJ-622, EE-FJ-623  
EE-FJ-624, EE-FJ-625, GL-OC-016, GL-OC-073, GL-OC-080, GL-OC-090  
GL-OC-184, GL-OC-201, GL-SC-023,  
capdan 5: GL-OC-016, GL-OC-125, GL-SC-015,  
cab 5: CM-SC-049, GL-OC-047,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

*tro el cap de l'an (GT-CL-123); a cap de I temps (HS-PA-235); apres a cap de un mees (HS-BA-118); a cap de XL antz (HS-BA-214); a cap de III dies (HS-BB-054); al cap dels preditz VIII dias (LT-CT-432); cap de mes (LT-CT-432); al cap del an (LG-LF-025); del cap el pont (JR-AG-045); dintz lo cap del an (PG-NV-060); al cap del forn (PG-NV-234); el cap del pont (PG-NV-242); au cap deus VIII jorns (GI-DC-005); menar a cap (GI-DC-093);*

cap 218: AB-LZ-499, AG-FR-311, AG-FR-318, AG-FR-319, BD-TB-185, BD-TB-186  
BD-TB-187, BD-TB-190, BD-TB-193, BF-CM-263, CC-MB-093, CC-MB-224  
CC-MB-225, CC-MB-267, CL-WR-078, CT-CL-346, CT-CL-354, CT-CL-363  
CT-CL-373, CT-CV-049, CT-CV-051, CT-CV-120, CT-CV-197, CT-CV-206  
CT-CV-223, FB-LX-628, FB-LX-629, GC-BN-199, GC-BN-325, GC-CB-163  
GC-LS-107, GC-OR-180, GC-OR-224, GC-OR-237, GC-OR-238, GC-OR-242  
GC-OS-305, GC-OS-318, GC-OS-342, GC-OS-354, GC-OS-357, passim  
GC-SG-054, GI-DC-005, GI-DC-017, GI-DC-022, GI-DC-026, GI-DC-028  
GI-DC-048, GI-DC-060, GI-DC-079, GI-DC-093, GI-DC-094, GI-DC-112  
GR-CT-213, GR-CT-215, GR-CT-219, GR-CT-220, GT-CL-117, GT-CL-123  
HS-BA-086, HS-BA-110, HS-BA-118, HS-BA-124, HS-BA-134, HS-BA-164  
HS-BB-054, HS-BB-078  
HS-BB-154, HS-BB-162, HS-BB-174, HS-BB-176, HS-PA-226, HS-PA-232  
HS-PA-234, HS-PA-235, HS-PA-239, HS-PA-243, HS-PA-244, HS-PA-246  
HS-PA-255, HS-PA-274, HS-PA-275, HS-PA-278, HS-PB-191, HS-PB-249  
HS-PB-257, JR-AG-044, LD-AB-199, LD-MM-018, LD-  
LG-LF-025, LT-CT-432, LT-CT-434, LT-MR-230, LT-MR-231, LU-AR-103  
LU-BI-016, LU-CC-006, LU-CM-316, LU-PF-334, OC-CF-002, OC-CF-014  
OC-MP-238, OC-MP-243, OC-MP-247, OC-MP-256, OC-MP-258, OC-NQ-048  
OC-NQ-062, OC-NQ-063, OC-NQ-074, OC-NQ-185, OC-SV-305, PG-NV-042  
PG-NV-060, PG-NV-082, PG-NV-104, PG-NV-168, PG-NV-206, PG-NV-234  
PG-NV-242, PG-NV-250, PG-NV-280, PG-NV-316, SC-BD-207, SC-BD-225  
SC-BD-227, SC-BD-228, SJ-CG-092, SM-AU-309, VT-BI-102,  
  
cab 20: AR-TB-100, AR-TB-101, CL-QY-119, CL-TT-138, CT-CR-343, CT-CV-072  
CT-CV-140, GC-CB-161, GC-LO-065, GC-LS-148, GC-OS-079, GC-OS-337  
LD-VM-077, LU-BI-021, LU-BI-033, PG-NV-254, PG-NV-300, PG-NV-316

## RESULTADOS COMPARATIVOS

CAP, CAB

+OA+ON+GASCON(+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+CL-TOUL+RG+CF+RHSP+PGN)

## 11. Preposiciones derivadas de *ĭnter*

### OCCITANO ARAGONÉS

Derivada de la preposición latina *ĭnter* aparece la forma *entre* (51) y la apostrofada ante vocal *entr'*(13). En la mayoría de los casos aparece en adyacentes circunstanciales de lugar, real o figurado, salvo en el caso de *entre tant* que es temporal. La contracción de *entre* y *ams* (ambos) da lugar a *entrams*(1).

**entre(51):** *Si'l accusador ab l'acusat se queren auenir entre si AA-FJ-023 Qyan esdeuen que pleyt es entre alguns omnes per lo qual hy a bataylla de dos omnes, aquel qui... AA-FJ-024 De pleyt que sera entre albarrans com se deu deliurar AA-FJ-033 e dona li fiança un so uecin que li pagaria aquels dines al termini establít entre els AA-FJ-039*

**entr'(13):** *Que'l pague aquel auer al termini que es establít entr'els AA-FJ-026 Pero si'l siruent uol seruir em patz so seynnor entro al termini establít entr'els AA-FJ-042 deu auer dos testimonis e fianças atresi quals que entr'els auran AA-FJ-069 si algun homecidi per auentura no auia esdeuengut entr'els AA-FJ-166*

**entrams(1):** *et lexo que'n sian pagatz a entrams los fils de Forçantz de Arcaut cada xx sols de jaques FB-CJ-003*

de la preposición latina *ĭnter* aparece la forma *entre*(51) y la apostrofada ante vocal *entr'*(13).

entre 77: AA-FJ-, AA-FJ-023, AA-FJ-024, AA-FJ-026, AA-FJ-033, AA-FJ-036  
GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-218  
GA-SP-249, Ms-ch-204, MS-SC-212, OO-FJ-165, OO-FJ-172, PA-SC-217  
SC-MA-232, XX-ES-132, XX-ES-134, XX-ES-135, XX-ES-137, XX-ES-138

### OCCITANO NAVARRO

entre 179: AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-401, AA-FE-402, AA-FE-406, AA-FE-412  
aa-fe-413, BB-FJ-201, BB-FJ-205, BB-FJ-207, BB-FJ-209, BB-FJ-211  
BB-FJ-212, BB-FJ-216, BB-FJ-218, BB-FJ-219, BB-FJ-224, BB-FJ-225  
CC-FJ-480, CC-FJ-482, CC-FJ-484, CC-FJ-500, CM-SC-002, CM-SC-003  
CM-SC-005, CM-SC-018, CM-SC-024, CM-SC-031, CM-SC-032, CM-SC-034  
EE-FJ-514, EE-FJ-515, EE-FJ-539, EE-FJ-547, EE-FJ-550, EE-FJ-572  
GL-OC-097, GL-OC-107, GL-OC-119, GL-OC-129, GL-OC-153, GL-OC-164  
GL-OC-168, GL-OC-174, GL-OC-178, GL-OC-183, GL-OC-187, GL-SC-013  
GL-SC-015, GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-028, GL-SC-036, OU-ES-013

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

entre 273: AB-LZ-499, AG-CG-012, AG-CG-021, AG-FR-238, AG-FR-250, AG-FR-251  
AG-FR-257, AG-FR-259, AG-FR-263, AG-FR-287, AG-FR-289, AG-FR-293  
AR-TB-101, BD-TB-187, BD-TB-189, BD-TB-192, BD-TB-193, CC-MB-109  
CC-MB-165, CC-MB-187, CL-CM-160, CL-QY-239, CL-TG-166, CL-TH-332  
CL-TT-256, CL-TT-257, CL-WR-041, CL-WR-078, CL-WR-132, CL-WR-139  
CL-WR-216, CT-CL-364, CT-CV-045, CT-CV-097, CT-CV-111, FB-FG-141  
FB-LX-654, GC-BA-048, GC-BN-141, GC-CB-199, GC-LS-261, GC-OR-087  
GC-OS-053, GC-OS-055, GC-OS-099, GC-OS-131, GC-OS-151, GC-OS-168  
GC-OS-279, GC-OS-355, GC-VB-676, GI-DC-005, GI-DC-007, GI-DC-009  
GI-DC-010, GI-DC-016, GI-DC-023, GI-DC-026, GI-DC-051, GI-DC-054  
HS-BB-028, HS-BB-032, HS-BB-060, HS-PA-237, HS-PA-265, HS-PA-271  
HS-PA-274, HS-PB-191, HS-PB-224, HS-PB-226, HS-PB-243, HS-PB-246  
HS-PB-251, HS-PB-253, HS-PB-256, JR-AG-046, JR-AG-057, JR-AG-203  
LD-MM-018, LG-LF-011, LG-LF-013, LT-CT-438, LU-BI-031, LU-BI-033  
LU-CC-005, LU-CC-006, LU-CM-316, LU-GI-117, LU-GI-121, LU-GI-124  
OC-CF-003, OC-CF-021, OC-MP-255, OC-MP-260, OC-NQ-062, OC-NQ-063  
OC-NQ-065, OC-NQ-072, OC-NQ-074, OC-NQ-185, OC-SV-141, PD-CL-140  
PD-PT-001, PG-NV-042, PG-NV-088, PG-NV-090, PG-NV-102, PG-NV-104  
PG-NV-294, PS-CS-023, SC-BD-159, SC-BD-180, SC-BD-184, SC-BD-195  
SC-BD-263, SC-BD-265, SC-BD-266, SC-BD-273, SC-BD-277, SM-AU-224  
SM-AU-227, SM-AU-308, TX-LM-415, TX-LM-416, TX-LM-423, TX-LM-424  
VT-BI-101,

LANGUE .D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *entre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ENTRE

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 12. Preposiciones derivadas de *inter-hoc* y de *inter-hoc-ad*.

OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas de *inter-hoc* aparece *entro*(111) y de *inter-hoc-ad* aparece *entroa* y *troa*(1) en adyacentes del sustantivo y adyacentes circunstanciales con el significado limitante de *hasta* aplicado a los conceptos temporal, de cantidad y de lugar:

a) Con significado de cantidad.

*pastor, per fuero, ab so iura pot recobrar entro X oueyllas ad obs de so seynnor de qual se uol sia uer que las aya das AA-FJ-037 infançon hermuni, si es accusat de furt, del primer furt entroa C ss no ha torna a bataylla AA-FJ-067*

b) Con significado de lugar.

*e menaron la entroa cert logar AA-FJ-126 et tene de casa et corral de Miquel de Vallesa entro a la plaça de part denant; Sc-ma-230 vna casa asentada en Burg Nau de Jacca que afronta con casa del Espital del veçinal de Burg Nau et con casa de do Adam de part Ariu et ten de la via publica entro a la era de Sancta Christina*

c) Con significado temporal

*e aço feyt, no romanra per ço que no li peynnore altra bestia entro que aya consegut son dreyt AA-FJ-028 cum lo demandador puyssa tornar e crescer e tolre en sa demanda entro que asi sia firmat AA-FJ-032 e la pot menar en altre loc en que la puxa auer salua entro que aya consegut so dret AA-FJ-033 pot leuar la pynnora en altra uilla entroa que aya dret d'aquel de qui a clam AA-FJ-033 Un hom pres d'un usurer CC ss a emprest entro a certan termini AA-FJ-039*

entro 122: AA-FJ-028, AA-FJ-032, AA-FJ-033, AA-FJ-036, AA-FJ-037, AA-FJ-039

AA-FJ-71, FB-CJ-003, FB-SC-198, FB-SP-197, FB-SP-200, FB-SP-201  
FB-SP-202, FB-SP-206, Fb-sp-206, GA-CJ-001, GA-SC-229, GA-SP-213  
GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-218, GA-SP-236, GA-SP-239, GA-SP-242  
GA-SP-248, GA-SP-249, GC-SP-193, GS-SC-220, Ms-ch-204, MS-SC-212  
OO-FJ-174, PA-SC-217, PA-SP-222, Sc-ma-230, SE-SC-195, SE-SC-196  
SE-SP-194, VL-SC-238, Vl-sc-246, vl-sc-246, XX-ES-133, XX-ES-134  
XX-ES-136,

entroa 29: AA-FJ-024, AA-FJ-028, AA-FJ-031, AA-FJ-032, AA-FJ-033, AA-FJ-037  
troa 2: AA-FJ-032,

OCCITANO NAVARRO

entro 83: aa-fe-409, BB-FJ-221, BB-FJ-224, BB-FJ-230, CC-FJ-402, CC-FJ-440  
CM-ES-003, CM-SC-002, CM-SC-003, CM-SC-006, CM-SC-007, CM-SC-010  
CM-SC-013, CM-SC-031, CM-SC-035, CM-SC-037, EE-FJ-535, EE-FJ-536  
GL-OC-001, GL-OC-002, GL-OC-016, GL-OC-020, GL-OC-033, GL-OC-038

		GL-OC-040, GL-OC-041, GL-OC-049, GL-OC-051, GL-OC-052, GL-OC-053
entroa	136:	AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-402, AA-FE-404 AA-FE-407, AA-FE-408, aa-fe-409, aa-fe-411, AA-FE-412, BB-FJ-205 BB-FJ-206, BB-FJ-211, BB-FJ-214, BB-FJ-215, BB-FJ-217, BB-FJ-218 CC-FJ-408, CC-FJ-418, CC-FJ-426, CC-FJ-434, CC-FJ-436, CC-FJ-438 CC-FJ-440, CC-FJ-458, CC-FJ-462, CC-FJ-464, CC-FJ-484, CC-FJ-494 EE-FJ-613, EE-FJ-616, EE-FJ-621, GL-OC-017, GL-OC-072, GL-OC-091 GL-OC-093, GL-OC-095, GL-OC-106, GL-OC-112, GL-OC-205,
tro	37:	BB-FJ-210, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-011, CM-ES-012, CM-SC-011 CM-SC-012, CM-SC-014, CM-SC-015, CM-SC-016, CM-SC-027, CM-SC-034 GL-OC-056, GL-OC-090, GL-OC-111, GL-OC-113, GL-OC-132, GL-OC-158 GL-OC-198, GL-OC-205, GL-SC-017,
troa	260:	BB-FJ-224, BB-FJ-228, BB-FJ-269, BB-FJ-271, BB-FJ-274, CC-FJ-300 CC-FJ-312, CC-FJ-314, CC-FJ-340, CC-FJ-342, CC-FJ-344, CC-FJ-346  CM-SC-029, CM-SC-040, CM-SC-043, CM-SC-044, CM-SC-045, CM-SC-046 CM-SC-047, EE-FJ-511, EE-FJ-512, EE-FJ-513, EE-FJ-519, EE-FJ-520 EE-FJ-534, EE-FJ-535, EE-FJ-536, EE-FJ-538, EE-FJ-541, EE-FJ-544 EE-FJ-545, EE-FJ-557, EE-FJ-558, EE-FJ-562, EE-FJ-569, EE-FJ-570 EE-FJ-571, EE-FJ-578, EE-FJ-579, EE-FJ-584, EE-FJ-585, EE-FJ-587 EE-FJ-588, EE-FJ-589, EE-FJ-597, EE-FJ-603, EE-FJ-605, EE-FJ-611  GL-OC-198, GL-OC-199, GL-OC-200, GL-OC-201, GL-OC-203, GL-OC-206 GL-OC-209, GL-OC-213, GL-OC-216, GL-SC-013, GL-SC-014, GL-SC-015 GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-020, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-028 GL-SC-031, LA-ES-034, OU-ES-013,

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

entro	413:	AB-LZ-488, AG-CG-018, AG-CG-019, AG-CG-020, AG-FR-244, AG-FR-249 CC-MB-239, CC-MB-266, CC-MT-294, CH-ML-122, CL-AB-020, CL-AB-079 CL-CM-160, CL-QY-276, CL-TG-166, CL-TG-189, CL-TH-344, CL-TT-138 CL-TT-257, CL-TT-325, CL-WR-041, CL-WR-078, CL-WR-161, CL-WR-216 CL-WR-264, CL-WR-316, CT-CL-343, CT-CL-347, CT-CL-356, CT-CL-357 CT-CL-360, CT-CL-365, CT-CL-367, CT-CL-369, CT-CL-373, CT-CV-068 CT-CV-252, DC-PL-038, FB-FA-550, FB-FG-152, FB-FM-334, FB-JM-350 FB-JM-400, GC-BA-012, GC-BA-084, GC-BN-007, GC-BN-028, GC-BN-029 GC-BN-041, GC-BN-045, GC-BN-050, GC-BN-054, GC-BN-165, GC-BN-171 GC-OS-336, GC-OS-353, GC-OS-355, GC-OS-366, GC-OS-368, GC-OS-372 GC-OS-389, GC-OS-391, GC-SG-026, GC-VB-630, GL-OC-178, GR-CT-202 HS-BB-116, HS-BB-126, HS-BB-130, HS-BB-138, HS-BB-150, HS-BB-168 HS-BB-174, HS-BB-180, HS-PA-226, HS-PA-230, HS-PA-233, HS-PA-256 HS-PA-263, HS-PA-265, HS-PA-266, HS-PB-239, HS-PB-244, HS-PB-252 JR-AG-041, JR-AG-247, LD-MM-015, LD-VM-081, LG-LF-016, LG-LF-020 LG-LF-023, LT-CT-431, LT-CT-432, LT-CT-434, LT-CT-437, LT-CT-438 LT-MR-194, LT-MR-196, LT-MR-197, LT-MR-207, LT-MR-214, LT-MR-217 LU-AR-106, LU-AR-111, LU-BE-049, LU-BE-050, LU-BE-054, LU-BE-057 LU-BE-059, LU-BE-067, LU-BE-068, LU-BI-017, LU-BI-023, LU-BI-024 LU-BI-025, LU-BI-026, LU-CC-005, LU-CC-007, LU-LD-086, LU-LD-092 LU-LD-095, OC-CF-002, OC-CF-018, OC-CF-025, OC-CF-085, OC-MP-119 OC-NQ-074, OC-SV-154, OC-SV-293, PG-NV-082, PG-NV-120, PG-NV-146 SM-AU-244, SM-AU-245, SM-AU-246, SM-AU-249, SM-AU-298, TP-MS-226 VT-BI-050, VT-BI-053, VT-BI-054, VT-BI-096,
entroa	3:	GC-BN-029, GC-BN-171, GC-LS-143,
tro	116:	AG-FR-247, AG-FR-260, AG-FR-270, CC-MT-301, CC-MT-303, CC-MT-313 CC-MT-314, CC-MT-316, CC-MT-317, CL-CM-094, CL-QY-274, CL-QY-308 CL-TH-332, CL-TT-138, CL-TT-300, CL-TT-317, CL-TT-325, CL-WR-078 GC-CB-274, GC-OR-083, GC-OR-165, GC-OR-196, GC-OR-197, GC-OR-200 GC-OS-079, GC-SG-018, GI-DC-112, GT-CL-122, GT-CL-123, GT-CL-124 HS-BB-028, HS-PA-222, HS-PA-224, HS-PA-225, HS-PA-226, HS-PA-232 HS-PA-244, HS-PA-247, HS-PA-259, HS-PA-264, HS-PA-278, HS-PB-229 HS-PB-248, LG-LF-019, LG-LF-023, LT-CT-431, LT-CT-438, LU-BE-067 LU-BI-014, LU-BI-015, LU-BI-018, LU-BI-024, LU-BI-031, OC-MP-238 OC-NQ-062, OC-NQ-063, OC-NQ-074, OC-SV-129, OC-SV-138, PG-NV-006
troa	7:	GC-BN-037, PG-NV-060, PG-NV-082, PG-NV-094, PG-NV-102, PG-NV-122 PG-NV-126,

## POIT

tro

4: PT-SP-042, PT-SP-111, PT-SP-171, PT-SP-177,

LANGUE .D'OIL

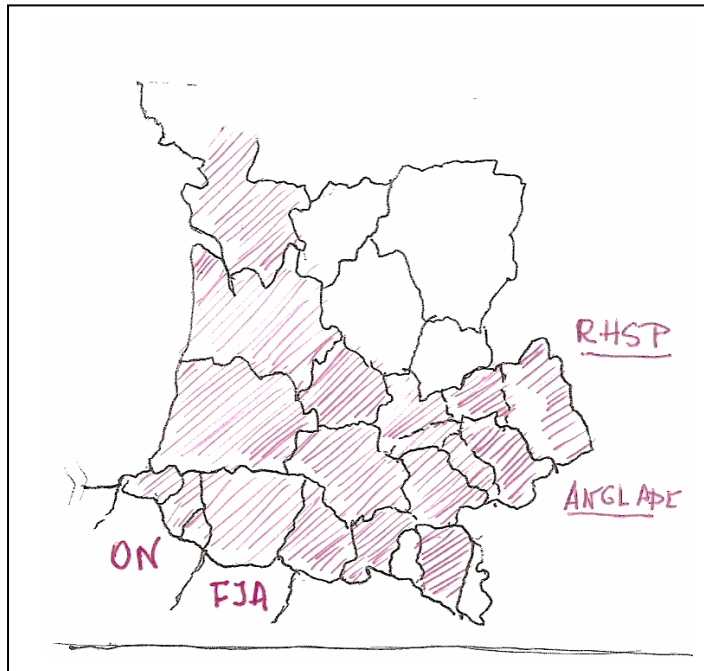
Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *trosque, trusque, trosqu'a* (R.d.C.p.280)**RESULTADOS COMPARATIVOS**

INTER-HOC&gt;

ENTRO, ENTROA

+OA+ON+GASCON(+LABOURDI+BN+LS+LD+GI+GERS+BEARN+BI+COM)+RESTO(+L-ET-G+CL-TOUL+CL-AB+CL-QY+CF+RHSP+PGN+ANGLADE)+ L.D'OIL(+POIT)

TRO, TROA

+oa(+fja(1))+ON(+FJN+DNN)+GAON(+GERS+GI+BN+BEARN+COMM)+RESTO(+L-ET-G+CL-QY+CL-TH+CL-TT+CL-WR+RHSP+PGN+RG) +L.DOIL(+POIT+GLO(*trosque, trosq'ua*))

ENTRO, ENTROA.

FJA+ON +GASCON +TOUL +L-et-G  
+QY+WR+RG+PGN +RHSP+ANGLADEEn la L.D'OIL: *trosque, trosq'ua***13. Preposiciones derivadas de *sūper*.****OCCITANO ARAGONÉS**

Derivada de *sūper* aparece la forma *sobre*(207) y la apostrofada *sobr'* en adyacentes circunstanciales de lugar, real o figurado, o con significado *de acerca* de referencial y relacional.

a) Con significado de lugar, real o figurado.

*diç lo fuero que puyz que nega, don auocat en son loc et sobre libre e la Crotz que aquela jnfançona per si nin per altre no deu aquel auer que li demandan AA-FJ-026 Sj algun hom obrara fundament en*



*algun casal uieil sobre l qual tant aura puxas bastit derredor entro que, aquela obra sia de tres tapiadas en alt AA-FJ-050*

b) Con valor referencial o relacional de *acerca de*:

*si infançon deu dar ad altre infançon fiança de dreit sobre alguna demanda que li faga de heredit... AA-FJ-036 si per aventura algun puxas uolia moure pleyt sobre aquel molin AA-FJ-049 Sobre aço uen l'altre que l'auia començat de tayllar e uol lo retenir dicent que la començo primerament de tayllar AA-FJ-064*

sobre 200: AA-FJ-026, AA-FJ-032, AA-FJ-034, AA-FJ-035, AA-FJ-036, AA-FJ-037  
GA-SP-245, GC-SP-193, GS-SC-220, GS-SC-228, ml-cj-223, Ms-ch-204  
ms-sj-207, OO-FJ-165, OO-FJ-166, OO-FJ-168, OO-FJ-171, OO-FJ-173  
OO-FJ-175, PA-SP-222, PA-SP-226, SE-SC-196, XX-ES-133, XX-ES-134  
XX-ES-135, XX-ES-136, XX-ES-137, XX-ES-138, XX-ES-139, ZZ-AJ-023

## OCCITANO NAVARRO

sobre 728: AA-FE-395, AA-FE-396, AA-FE-397, AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-401  
  
BB-FJ-266, BB-FJ-267, BB-FJ-268, BB-FJ-270, BB-FJ-272, BB-FJ-313  
passim, CC-FJ-302, CC-FJ-304, CC-FJ-306, CC-FJ-314, CC-FJ-316  
CC-FJ-324, CC-FJ-326, CC-FJ-330, CC-FJ-332, CC-FJ-334, CC-FJ-336  
CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009, CM-SC-001, CM-SC-002, CM-SC-003  
CM-SC-005, CM-SC-015, CM-SC-019, CM-SC-022, CM-SC-024, CM-SC-032  
CM-SC-033, CM-SC-034, CM-SC-041, CM-SC-043, CM-SC-046, CM-SC-049  
EE-FJ-514, EE-FJ-515, EE-FJ-516, EE-FJ-520, EE-FJ-521, EE-FJ-526  
GL-OC-010, GL-OC-012, GL-OC-013, GL-OC-015, GL-OC-016, GL-OC-017  
GL-OC-018, GL-OC-021, GL-OC-022, GL-OC-027, GL-OC-029, GL-OC-032  
passim

## OCCITANO TRANSPIRENAICO

AG-FR-240, AG-FR-242, AG-FR-243, AG-FR-244, AG-FR-246, AG-FR-248  
  
AR-TB-096, AR-TB-097, AR-TB-098, AR-TB-099, AR-TB-100, AR-TB-101  
BD-TB-185, BD-TB-186, BD-TB-187, BD-TB-191, BD-TB-192, BF-CM-264  
CC-MB-074, CC-MB-076, CC-MB-077, CC-MB-078, CC-MB-079, CC-MB-080  
CC-MB-165, CH-ML-121, CL-CM-094, CL-QY-145, CL-QY-308, CL-QY-334  
CL-TG-187, CL-TG-188, CL-TH-168, CL-TH-332, CL-TT-232, CL-WR-041  
GC-BN-004, GC-BN-011, GC-BN-012, GC-BN-014, GC-BN-018, GC-BN-080  
GC-CB-264, GC-OR-081, GC-OR-084, GC-OR-086, GC-OR-087, GC-OR-090  
GC-OR-220, passim, GC-SG-050, GI-DC-104, GL-OC-170, GL-OC-178  
GL-TG-150, GR-CT-209, GT-CL-116, GT-CL-120, GT-CL-121, HS-BA-140  
HS-BA-206, HS-BB-030, HS-PA-221, HS-PA-222, HS-PA-224, HS-PA-225  
HS-PB-245, HS-PB-246, HS-PB-248, HS-PB-254, HS-PB-257, JR-AG-034  
JR-AG-057, LG-LF-014, LG-LF-022, LG-LF-026, LT-CT-431, LT-CT-432  
LT-CT-434, LT-CT-439, LT-CT-440, LT-MR-197, LT-MR-209, LT-MR-221  
LT-MR-222, LU-AR-105, LU-AR-108, LU-AR-113, LU-BI-019, LU-BI-028  
LU-GI-120, LU-GI-124, LU-GI-127, OC-MP-257, OC-NQ-038, OC-NQ-039  
OC-NQ-041, OC-NQ-042, OC-NQ-045, OC-NQ-051, OC-NQ-058, OC-NQ-065  
OC-NQ-072, OC-NQ-074, OC-SV-125, OC-SV-132, OC-SV-295, PD-EL-108  
PD-EL-109, PD-EL-110, PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-132, PG-NV-140  
PG-NV-184, PG-NV-192, PG-NV-202, PG-NV-228, PG-NV-238, PG-NV-266  
PR-BI-081, SC-BD-160, SC-BD-168, SC-BD-173, SC-BD-177, SC-BD-178  
SC-BD-264, SC-BD-266, SC-BD-268, SC-BD-273, SM-AU-220, SM-AU-224  
SM-AU-229, SM-AU-236, SM-AU-239, SM-AU-247, SM-AU-248, SM-AU-296  
SM-AU-308, SM-AU-309, TX-LM-412, TX-LM-413, TX-LM-422, VT-BI-054

## LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *sobres, sobre*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SUPER>SOBRE

+OA+ON+GASCON(+BN+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+LIM+CL-TOUL+RG+CL-QY+RHSP+PGN)

#### 14. Preposiciones derivadas de *cōsta*

##### OCCITANO ARAGONÉS

El sustantivo latino *cōsta* permanece en la forma *costa(l)* en el adyacente circunstancial de lugar *lo forne de Senta Christina qui es en Jacca en lo barrj de Burnau costa lo sobre dit palaç nostre PA-SP-222* con significado de *junto, al lado*.

##### OCCITANO NAVARRO

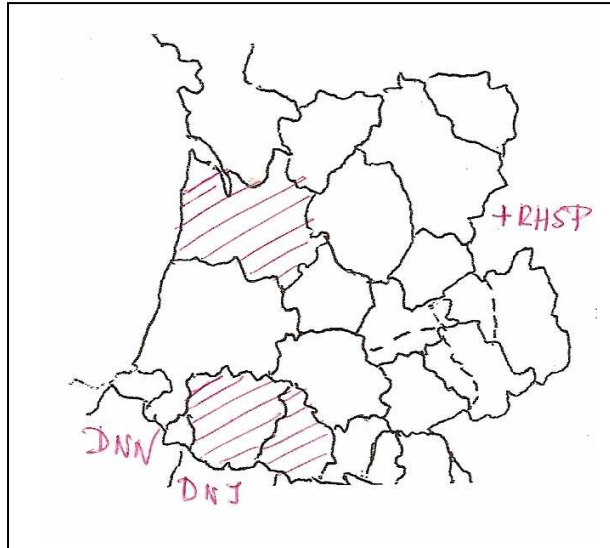
*de costa la plaça de Berthomeu d'Arquinariz (GL-OC-087)*

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*que es costa aquera via (LU-GI-117); la meia sazon de terra que es costa la que a R. de Raissac (SC-BD-162); costa la binha W. de Banheras (SC-BD-179); binhau qui es de costa la bia (SC-BD-223); costa léster de Andissan (SC-BD-229); costa la mason W. Job (SC-BD-230); cant iau mi esvelheiey, yeu trobei lo sieu enfant costa mi(HS-PA-252); a la fin del mont e costa l'ayga (HS-PA-278); coste un riu (HS-BB-118); coste deu sepulcre (HS-BA-110);*

##### LANGUE ..D'OÏL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy) *dencoste* (R.d.C.d.C.v.2446) ; *encoste* (O.d.D.v.9224)



COSTA, COSTE

DNN+DNJ+GI+BEARN+RHSP

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

COSTA > COSTA, COSTE

+OA(+DNJ)+ON(+DNN)+GASCON(+GI+BEARN+BI)+RESTO(+RHPS)

## 15. Preposiciones derivadas de *sūbtus*

### OCCITANO ARAGONÉS

Derivada de la preposición *sūbtus* aparece la forma *sotz(2)* con significado de *bajo* en sentido figurado.

*sotz(2)*: *D'omnes qui tenen heredatz sotz cerz trebutz* AA-FJ-062 *Las cosas del regne son sotz protection del synor rey* AA-FJ-190

*sotz* 5: AA-FJ-062, AA-FJ-190, AA-FJ-191, AA-FJ-197

### OCCITANO NAVARRO

*sotz* 2: BB-FJ-205, GL-OC-141,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

*sotz-priors* 1: SC-BD-273,  
*sotz-lo-mur* 1: SC-BD-198,  
*sotz* 50: CL-WR-216, CT-CV-240, GC-BN-016, GC-BN-041, GC-BN-070, GC-BN-150  
 GC-BN-279, GC-OS-057, GC-OS-082, GC-OS-108, GC-OS-109, GC-OS-110  
 GC-OS-115, GC-OS-129, GC-OS-163, GC-OS-349, HS-PA-266, HS-PB-190  
 HS-PB-191, LU-BI-025, LU-GI-127, OC-NQ-074, OC-SV-155, OC-SV-296  
 OC-SV-299, SC-BD-181, SC-BD-197, SC-BD-215, SC-BD-226, SC-BD-231  
 SC-BD-265, SC-BD-266, SC-BD-268,  
*sots* 14: AG-FR-249, AG-FR-251, GC-OR-133, GC-OR-134, GC-OR-158, GC-OR-159  
 GC-OR-185, GC-OR-200, GR-CT-204, LD-MM-024, PD-MG-025,

Anglade: *sotz*, *desotz*

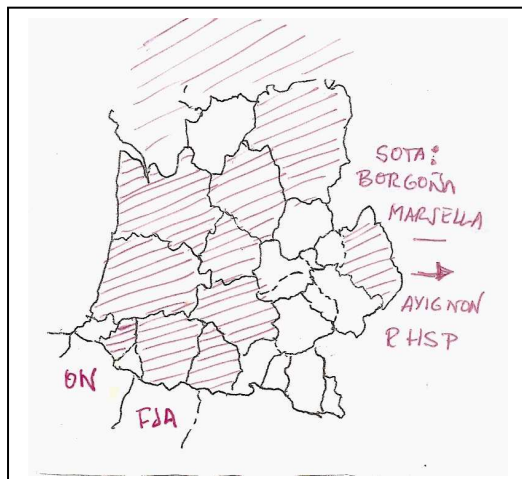
### LANGUE D'OIL

Gramm. L.d'Oïl (Burguy): *sos*; *soz*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SUBTUS>SOTZ,

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI)  
 +RESTO(+L-ET-G+PGD+RG+RHSP+ANGLADE(desotz))



SOTZ,

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+BN+LD+GI+GERS+BEARN+BI)+RESTO(+L-ET-G+PGD+RG+RHSP+ANGLADE(desotz))

## 16. Preposiciones derivadas de *versus*

### OCCITANO NAVARRO

uers	5: AA-FE-402, GL-OC-045,
deuers	2: BB-FJ-202, GL-OC-009,
deues	10: CM-SC-049, GL-OC-086, GL-OC-090, GL-OC-120
ues	2: GL-OC-120, GL-SC-023,
devert	1: GL-OC-048,

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

bers	8: CC-MB-172, CC-MB-207, CC-MB-218, GI-DC-002, GI-DC-012, GI-DC-066 LU-LB-270,
bes	106: AG-CG-014, AG-CG-018, AG-CG-020, AG-FR-290, AG-FR-299, AG-FR-300 AG-FR-301, CC-MB-089, CC-MB-128, CC-MB-138, CC-MB-170, CC-MB-183 CC-MB-195, CC-MB-208, CC-MB-235, CC-MB-259, CC-MB-266, CC-MB-279 CC-MB-290, CL-CM-222, FB-LX-622, GC-BN-048, GC-BN-173, GC-BN-174 GC-BN-179, GC-BN-184, GC-BN-354, GC-OS-090, GC-OS-107, GC-OS-168 GI-DC-102, GR-CT-203, GR-CT-204, GR-CT-206, GR-CT-212, GR-CT-221 JR-AG-154, JR-AG-176, LD-MM-007, LG-LF-014, LU-BE-049, LU-PF-333 OC-MP-211, OC-MP-216, OC-MP-217, OC-MP-236, OC-MP-239, OC-MP-240 OC-MP-242, OC-MP-244, OC-MP-245, OC-MP-253, OC-MP-257, OC-MP-258 OC-MP-263, OC-NQ-048, OC-NQ-065, OC-NQ-185, OC-SV-145, PD-BR-057 PD-EL-111, PG-NV-018, PG-NV-090, PG-NV-146, PG-NV-170, PG-NV-174 PG-NV-192, SM-AU-244, SM-AU-245, TX-LM-413,
ues	2: GC-OR-100, LU-BE-057
vers	25: CC-MB-185, CC-MB-209, CC-MB-235, CC-MB-237, CC-MB-264, CC-MB-273 CC-MB-276, CC-MB-292, CC-MB-294, GC-OS-363, GI-DC-010, GI-DC-011 GI-DC-012, GI-DC-017, GI-DC-058, GI-DC-066, LG-LF-012, OC-NQ-051 PG-NV-018, PG-NV-042, PG-NV-306, PG-NV-320,
ves	18: GI-DC-031, HS-BB-152, HS-PA-247, LU-BE-059, LU-BE-060, LU-BE-061 LU-BE-062, LU-BE-064, OC-NQ-074, OC-SV-147, PD-CL-040, PG-NV-116 PG-NV-212, PG-NV-242, TX-LM-412,
debers	24: CC-MB-116, CC-MB-175, CC-MB-184, CC-MB-187, CC-MB-198, CC-MB-238 CC-MB-245, CC-MB-250, CC-MB-251, CT-CL-347, CT-CL-359, GC-FC-113 GC-OS-092, GC-OS-154, LD-TT-172, LU-BE-064
debes	3: GC-BN-047, GI-DC-082,
deuers	22: AG-LR-001, CT-CV-108, CT-CV-148, CT-CV-219, CT-CV-224, CT-CV-252 LT-CT-437, LU-LD-089, LU-LD-095, LU-LD-096, SC-BD-181, SC-BD-250 SC-BD-264, SC-BD-266, SC-BD-268, SC-BD-274,
deues	12: CT-CV-038, CT-CV-178, CT-CV-193, CT-CV-196, CT-CV-197, CT-CV-205 GI-DC-034, GI-DC-084, GR-CT-220, LD-MM-004
devers	26: AG-FR-251, AG-FR-278, AG-FR-298, AG-FR-315, AG-FR-316, CC-MB-197 FB-LX-642, GC-BN-318, GC-LS-099, GC-OR-084, GC-OR-158, GC-OR-232 GC-OS-153, GC-OS-154, GC-OS-170, GC-OS-174, LT-MR-197, LU-BE-054 LU-BE-061, LU-GI-124, OC-NQ-185, PD-EL-110, TX-LM-428,
deves	7: CL-QY-273, HS-PA-232, HS-PB-241, OC-MP-248, OC-MP-259, PD-CL-100 PG-NV-266
devert	5: CC-MB-137, CC-MB-154, GC-OR-279, LT-MR-197, LT-MR-240,
devertz	1: LU-BE-061,

### POITEVIN-SAINTONGEAIS

vers	64: CH-LR-004, CH-PV-001, PT-SP-021, PT-SP-032, PT-SP-033, PT-SP-034 PT-SP-036, PT-SP-039, PT-SP-042, PT-SP-043, PT-SP-044, PT-SP-050
------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Vers lui (PT-SP-104) ; vers ton seignor (PT-SP-109) ; esgardez vers vos meismes (PT-SP-111)*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DEUERS, DEUER, DEVERTZ, DEBERT, DEVES

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LD+GI+LIM+GERS+BI)+RESTO(+L-ET-G+LIM +CL-TOUL+CL-QY+CF+RHSP+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

UERS, UES, VERS, VES, VERT, BES

+ON(+FE+DNN)+GASCON(+GI+GERS+BEARN)+RESTO(+PGN+ANGLADE)+L.D'OIL(+POIT+GLO)

### 17. Preposiciones derivadas de *de ex* > *des*

OCCITANO NAVARRO :

*Des lo primer dia (GL-OC-029) ; nos donam des ades (GL-OC-066) ; des ara (GL-OC-112) ; des ades (GL-OC-154) ; des huey (GL-OC-188) ; des el primer an (GL-SC-013) ; des uoy (CM-SC-008) ; des uuy (CM-SC-025) ; des huey (CM-SC-038)*

OCCITANO TRANSPIRENAICO

*Des ya (GT-CL-122) ; des aquel jorn (HS-PA-244) ; des lo jorn que mori (HS-PA-263) ; e des apres la mort (GR-CT-206) ;*

Anglade : *des*

## RESULTADOS COMPARATIVOS

DES(desde)

+on(+dnn(des huey))+GASCON (+GERS)+RESTO(+GT-TOUL(desya))+RHSP+ANGLADE)+L.D'OIL

### 18. Preposiciones derivadas de *intus ad* > *enta*

OCCITANO NAVARRO

enta 6 : GL-OC-116 , GL-OC-123 , GL-OC-162 , GL-OC-187 ,

OCCITANO TRANSPIRENAICO

enta 155 : AB-LZ-371 , CC-MB-072 , CC-MB-073 , CC-MB-074 , CC-MB-077 , CC-MB-079

CC-MT-335 , CC-MT-340 , CC-MT-343 , CC-MT-351 , CC-MT-353 , CC-MT-355  
CT-CV-139 , CT-CV-155 , CT-CV-156 , CT-CV-216 , CT-CV-221 , CT-CV-229  
CT-CV-257 , FB-FG-284 , FB-JM-354 , GC-BA-070 , GC-OR-110 , GC-OR-156  
GC-OR-160 , GC-OR-161 , GC-OR-162 , GC-OR-180 , GC-OR-245 , GC-OR-280  
GC-OS-353 , GC-OS-354 , GC-OS-355 , GC-OS-358 , GC-OS-389 , GC-SG-028  
GC-SG-030 , GI-DC-020 , GI-DC-053 , GI-DC-063 , HS-BA-104 , HS-BA-114  
HS-BB-152 , HS-BB-176 , HS-BB-180 , HS-BB-182 , JR-AG-106 , LD-VC-272  
LT-MR-218 , LT-MR-230 , OC-MP-211 , PG-NV-060 , PG-NV-094 , TP-MS-226  
VT-BI-099 ,

## RESULTADOS COMPARATIVOS

INTER>ENTA(hacia)

+oa(+dnn)+gascon(+GI+GERS+BEARN+BI+COMM)+RESTO(+L-ET-G+CF+PGN)

## CONJUNCIONES

### 1. ORACIONES COORDINADAS

Las conjunciones de coordinación aparecen no solo como conectores de oraciones, sino también como conectores de elementos menores de la oración, que en el caso de los textos estudiados son fundamentalmente sintagmas nominales. Se incluyen numerosos ejemplos de estos casos.

#### 1.1 Oraciones copulativas

##### OCCITANO ARAGONÉS.

En las oraciones copulativas los nexos más utilizados son las conjunciones *e*, *et*, *ni*, *nin*.

*E* y *et* aparecen con frecuencia en mayúscula en posiciones análogas a las de un punto y seguido. *Ni* puede aparecer con valor de *y* no, de *y tampoco* y con el valor disyuntivo de *o*. En dos ocasiones aparece la forma *y*.

El adverbio *com* en combinación con *tan* o *asi*, puede aparecer asimismo como conector de coordinación, y las formas *altresi* y *atresi* presentan también valores próximos, tal como ya se ha visto al tratar de los adverbios de modo.

*e*, *et*: *E* partit aquel fez uenir láltre e demanda li de qual edat era l'om que fazia adulteri ab la muyller AA-FJ-127 *Et* aquel que deu leuar lo ferre deu portar deuant la iusticia las duas partz de un cobde de drap de lin ab que sigil la iusticia la man dreyta, et aquel qui accusa deu donar sarmentz secxs o altra leylna ab que sia calfat lo ferre *Et* si per auentura el accusat, puyt que aura leuat lo ferre calt, aura la man adaynnada, peyte al Rey LX ss per calonia e a la iusticia VII ss e IV per arienços, e renda ab entegre aquel furt ab las nouenas al seynnor a qui fo feyt lo furto AA-FJ-

*y*: *als quals sia folgança cosseylladament y de certa ciencia no en nenguna cosa del mien dret en rre menx sabent* MA-SC-232 *e predominen en confederarse y aconsellar ad aquesta guerra* ZZ-AJ-023

*ni* (negativo con valor de *y no*, *y tampoco*): *E si no o fa, no es autor en altra manera ni pot deffendre aquel qui compra la cosa furtada* AA-FJ-040 *Algun jnfançon, alt o bayx, per fuer, non pot ni deu comprar algunas heredatz de christians ni de judeus ni de moros que sien treuderars o noueneras del Rey* AA-FJ-063 *Pero on aura boualar no metra ni paxera alli* OO-FJ-

*nin*: *Pero si a fills o fillas et els li uolen fer sos obs, no pot nin deue empeynnar alguna d'aquelas heredatz de sos dotz* AA-FJ-29 *los altres frayres que no son ensems ab el en sort no poden per nenguna manera demandar part nin conseguir en la part del mort* AA-FJ-049

*ni* (con valor disyuntivo de *o*): *Pero si las mata de dia ni de nuyt e no en uedat, dara de calonia LX ss* AA-FJ-064 *Sobre aço stabliren che si negun vezin de lacca, ni habitador, feria al vezin de lacca, ni al habitador, con contel o con baston o con peyra, o con fust, o con alguna altra arma, done als iuratz CC solidos de lacches, de los chuals donen loa iuratz C solldos al ferit* XX-ES-

*com*, *coma*: *los quals totz son especialment en comanda del synnor rey en garda asi ab carta com sens carta* AA-FJ-172 *tan ben en lo temps de diuni coma en altre temps* AA-FJ-032 *deu, per fuero, emendar tot lo clam que uenra en aquelas oueillas asi de lops com d'altras cosas* AA-FJ-147

##### OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.1 (Pág 196)

##### OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 437

## RESULTADOS COMPARATIVOS

ET> E, ET

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

NEC> NI, NIN (copulativas)

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 1.2 Disyuntivas

#### OCCITANO ARAGONÉS

La conjunción más utilizada es **o**. Ya se ha visto que *ni* puede también tener un valor disyuntivo.

*Que'ls traya de la fianceria en que'ls mes o que lis don altrás fianças bastantz que d'aquelas fiancerias en que son per ell no lis uinga algun dan AA-FJ-111 Jo Fulan, uendo, o meto en pynnora, o don a tu, Fulan, o transmut en ta casa per atant preç la mitat, o la tercera part, o la quarta AA-FJ-088 deu donar sarmentz secxs o altra leynna ab que sia calfat AA-FJ-023*

#### OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.1 (Pág 197)

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 437

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AUT>O

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

NEC>NI

OCCITANO CIS Y TRANSPIRENAICO

### 1.3 Adversativas.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Derivadas de *magis*, *per hoc*, *si*(condicional)*non*, aparecen las conjunciones adversativas *mas*(135), *pero*(164), *enpero*(6), *empero*(3), *sino*(27), en oraciones que en muchas ocasiones se presentan como alternativas a oraciones complejas de tipo condicional. Las conjunciones *pero* y *sino* aparecen tan solo en el FJ, mientras que *enpero* es exclusiva de los EST.

En el FJ aparece *mais* en una ocasión AA-FJ-039 (*mais io, car mia es*)

**mas:** *Mas si per auentura lo ferre sera y calfat en foc e la doncs se querran auenir entre si, si la iusticia o querra, deu dar aquel qui es enculpat LX ss e VII ss e VII d per arienços AA-FJ-023 Mas altres omnes de la ciutat non son tenutz de dar aquel homecidi, sino aquel qui'l a feyt AA-FJ-027 Sj omne foraner pynnora ad altre en ciutat alguna bestia, no la deu trayre de la ciutat Mas si la peynnora en uillas e no y a casas aquel qui pynnora en que meta la pynnora, lo seynnor de la uilla li*

deu donar casas, en que meta la peynnora Mas aço es assaber que enant que aquel qui's clama traya la pyynnora de la uila on la peynnora, deu dar bona fiança que tinga aquela pyynnora de manifest e que no la pusca alienar per alguna manera entro que so seynnor la recobre AA-FJ-033

**empero:** mas empero si lo ladron o'l robador pot lo dan restituir en qual que manera AA-FJ-090 Djt es et establil que rics homes e altres caualers quals que sian puscan auer comandas de oueyllas e d'altras bestias sol que'l Rey no perda per aquelas comandas so dret e ayan exariquias ab los uilans en sos cabanas, asi empero que quant lo merin o l'erbager so uenra a las cabanas e a las exariquias del jnfançon, lo mayor pastor o'l mayoral que sera en las cabanas jur sobre'ls quatre Euangelis que no esconna en las cabanas de las oueyllas o dels altres ganatz ni amingue per alguna manera los dreytz del synnor; e si aquel mayor pastor o mayoral se periura sia en merce del Rey coma fals e periuri AA-FJ-171 Empero el als iurats per altres omnes ben aseguran e ferman per omenayes a br voluntat, asi che al cap dels XV dies puecan ayer los diners senes nenguna tarda entegrament XX-ES-136.

**enpero:** Enpero los iuratz, presentz e avenidors, els omnes qui de ius son escritz retiengoron se per las juras de els salvar, che si negun vezin de Iacca, ni abitador, fazia de estas cosas debedadas en rescost, ni a paladin, no sian corrompudas las juras de els, ni de achela cosa no sian tiengutz per la iura, entro che vienga en certa sabidoria dels iuratz XX-ES-136

**pero(142):** Pero anç que lo ferre sia calt, puyz que la bataylla es fermada, si'l accusador ab l'acusat se queren auenir entre si, si la iusticia o querra, donant a el X ss et VI per arienços, la bataylla pot romanir per razon Pero si l'accusat no uenira appareyllat per entrar en judiici al dia establitz, si iusta excusation non ha, deue donar a la iusticia X ss et XV per arienços AA-FJ-023

**sino** (solo en FJA): E apres del tercer dia, la iusticia ab les fidels que son mis de cada part deuen gardar la man e si y troba altres lesions sino aqueles que'l seynnala ab la tinta, deu las puynnir ab aguylia AA-FJ-024 d'aylli enant no sia tenguda de nuyrir aquel fill e aquela filla sino ab sa uoluntat, pero con benefyt d'aquel payre AA-FJ-025

OCCITANO NAVARRO: mas aparece profusamente en todos los conjuntos documentales excepto en el FE (0), mais: aprece profusamente en el FE (72) y tan solo una vez en el resto. GL-OC (1); pero : BB-FJ (30), CC-FJ (36), EE-FJ (32), GL-OC (223)

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.1 (Pág 195)

OCCITANO TRANSPIRENAICO: mas (150), mais (29), pero (35); BEARNES-LESPY (mas, mais, pero, empero), ANGLADE (mais)

Ver

R.Fernández (1985) pág 437

POITEVIN-SAINTONGEAIS: Sermons poitevins (mas, mais, pero)

Merece destacarse la presencia de pero y mas en el gascón y en el poitevin de mas, mais, pero. Mais aparece profusamente en el FE y empero en el bearnés (Lespy)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

MAGIS> MAS(adversativo)

OCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO+ROMANCES HISPÁNICOS

EMPERO

+OA(+FJA+EST)+ON+GASCON(+GI+BEARN+GERS+BN+LD)+RESTO(+L-ET-G+CF+RG+PGN)+ROMANCES HISPÁNICOS

PERO



+OA(+FJA+DNJ)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+LABOURDI+BN+BEARN+LD+GI)+RESTO(+L-ET-G+CL-QY+CL-WR+RG+PGN)+ROMANCES HISPÁNICOS)

## 2. ORACIONES COMPLEJAS

### 2.1 Oraciones transpuestas.

#### OCCITANO ARAGONÉS

##### a) Oraciones transpuestas substantivas

Las oraciones substantivas aparecen en los textos transpuestas por la conjunción de origen latino *que*.

Las oraciones substantivas aparecen mayoritariamente en funciones de objeto directo y en menor proporción de sujeto explícito. Asimismo como ya se verá, aparecen oraciones substantivas transpuestas por *que* y precedidas por una preposición con función de adyacente circunstancial que coinciden con las oraciones adverbiales.

Algunas oraciones substantivas aparecen adjetivadas como adyacentes de substantivos, pero con la particularidad de que no van precedidas de preposición.

También como ya se ha visto en el apartado de los adverbios de modo, las formas *com* y *cum* pueden, en algunos casos, servir como transpositores de oraciones substantivas con el mismo valor que el de la conjunción *que*.

##### a1) Como sujeto explícito:

*manifesta cosa era que aquel qui demandaua part era d' aquels, auis dont els deualauan* AA-FJ-045  
*si uer es que las heredatz que demanden foron de sos auis* AA-FJ-046 *Fuer es antich e prouat que si algun omne mata so enemig, no prenga res de las cosas del enemig* AA-FJ-031 *Antich fuero es e prouat que quan plazdra al Rey pot mudar so moneda e en cada ciutat de so regne pot establir taula de cambi* AA-FJ-156

##### a2) Como objeto directo:

*Qvan esdeuen que pleyt es entre alguns omnes* AA-FJ-024 *e'l omne nega que no es son lo fill o la filla* AA-FJ-025 *E si conoxen que sia sana* AA-FJ-025 *Moltas uegadas esdeuen que algun omne pren auer d'altre* AA-FJ-026 *diz lo fuero que si la primera nuyt li cuyll que mange, mentre que terra aquela peynnora* AA-FJ-027 *si aquel qui possedex pot prouar bastantment que ia l'a possedit en paç per un an e un dia* AA-FJ-028 *e demanda lis que fos hereder ab els en los bens del payre* AA-FJ-031

##### a3) Adjetivación de oraciones substantivas:

En los textos aparecen oraciones substantivas con función adjetival pero sin nexos preposicionales, como en :

*e dona li fiança un so uecin que li pagaria aquels dines al termini establitz entre els* AA-FJ-039 *deu dar securitat per sacrament que non uenne ni dona aquela bestia ad algun hom* AA-FJ-048 *Io te dare fiança que io fare estar mon frayre qui es en altre terra en ço que yo e tu farem* AA-FJ-107 *e fo donat judici contra aquel qui auia feyta la iniquitat que'n rendes al doble al hom de qui era clamant d'el* AA-FJ-121 *aquel german demanda amiztat a so cuynada que iazes ab ell* AA-FJ-126 *deu dar bona fiança al clamant que d'alli enant non laure en aquella heredit en qui es exarich.* AA-FJ-153

##### b) Oraciones transpuestas adjetivas.

En los textos aparecen numerosas oraciones adjetivas transpuestas por los relativos *que*, *qui* y *lo qual* en función pronominal, que tienen en la oración adjetiva diversos valores sintácticos (sujeto, objeto directo, objeto indirecto, objeto preposicional, atributo, adyacente circunstancial...), tal como puede observarse en el apartado dedicado a los relativos.

También aparecen como formas transpositoras de oraciones adjetivas, las formas *don, hon, on* como pronombres relativos, con valor de *de que, del qual*, mientras que también lo hacen, como adverbios relativos de lugar, las formas *o, on*, con valor de *en que, en lo qual*.

En algún caso aparecen oraciones adjetivas en las que el término referente implica un concepto temporal como en: *e'l mes e el dia en que fo feyta AA-FJ-070 Sj algun hom, riega so heredat en dia que li toca AA-FJ-086 li renda lo manleuador aquela bestia, si es uiua e sana, en aquel dia que li fo dada a manleuar AA-FJ-027*

OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.1 (Pág 197)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 438

## RESULTADOS COMPARATIVOS

QUE (conjunción) DE ORACIONES TRANSPUESTAS

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 2.2 Oraciones comparativas.

OCCITANO ARAGONÉS

En las oraciones comparativas de igualdad, aparecen como antecedentes del término que se compara, los cuantificadores *tan, tam, tant, atan, atant, aytant* y como transpositores de la base de la comparación *com, coma, cum*.

Numerosos ejemplos de estas oraciones pueden verse en el apartado de los indefinidos.

Los comparativos sintéticos *maior(2), maor(2), mayor(39), menor(6), myllor(10), millor(14), mjllor(1), milyor(1), peyors(1)* no aparecen en las oraciones comparativas de superioridad o inferioridad, sino como adjetivos superlativos, como puede observarse en ejemplos presentados en el apartado de comparativos y superlativos.

OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.3 (Pág 198)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 438

## RESULTADOS COMPARATIVOS

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 2.3. Oraciones consecutivas.

OCCITANO ARAGONÉS

En las oraciones consecutivas aparecen como encarecedores las mismas formas que las de los cuantificadores de los comparativos de igualdad ya mencionados, además de las formas *tal, atal, aytal*, mientras que como transpositora de la oración que expresa la consecuencia es la partícula *que*. También en el apartado de indefinidos pueden observarse ejemplos de estas oraciones consecutivas.

Asimismo aparecen oraciones consecutivas con las formas *asi*, *assi*, *axi* como encarecedoras, normalmente seguidas inmediatamente de la misma partícula *que*, tal como puede observarse en el apartado de los adverbios de modo 5.3.3.1.2.

#### OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.8 (Pág 202)

### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

### 2.4 Oraciones adverbiales

#### 2.4.1 Oraciones adverbiales propias.

Aparecen oraciones de contenido locativo, temporal o modal, que sintácticamente pueden ser substituidas por adverbios.

##### a) Oraciones adverbiales de lugar.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Las oraciones adverbiales de lugar vienen precedidas por transpositores con las formas *on*, *or*, con valor de *donde* como en:

*et en lo II region rado et enmendo on diç Sanxo PA-SC-217 la segonda vinna es or diçen Baynnons PA-SC-217 que'ls miens esponnales lo partan per ditas a pobres or els entendran que ben mes sera ml-cj-223*

En algunas ocasiones aparecen combinadas con adverbios:

*et enmenden todas mis injurias la or trobat sera ml-cj-223 e si nuylla res sopra los sponales que los den aylli or els querran per mi anima FB-CJ-003 .*

Para ver las distintas utilizaciones de estos adverbios ver el apartado de adverbios temporales.

##### b) Oraciones adverbiales temporales

Aparecen oraciones temporales iniciadas por los transpositores *can*, *quan*, *chan*, *qvan*, *quant* con significado de *cuando*. Obsérvense los ejemplos expuestos en el apartado de los adverbios temporales.

También aparecen otros adverbios y locuciones adverbiales, en las que frecuentemente aparece la conjunción *que*, como *tantost cum*, *apres que*, *dementre que*, *po*, *pus que*, *puis que*, *enant que*, *antz que*, *anç que*, *auantz que*, *enantz que*, *entro que*, *solament que*..:

*que la faga cantar ades de present tantost cum jo sere finada ml-cj-223 apres que es feit, deu rompre sempre sa cara AA-FJ-061 dementre que la cauaua e la plantaua, entraua e exia algunas uegadas en aquela uilla AA-FJ-050 dementre que devia e podia, no ueda ab testimonis que'l laurador no lauras aquela vinna AA-FJ-050 dementre que sera malaute no es tengut de fer dret al clamant entre que sia millorat d'aquela malautia AA-FJ-062 Qui's que acaniçara vaca o bou si 'l bou o la vaca fara dan dementre que la acaniçaran perda aquel bou si no la acaniçauan per raçon de noças AA-FJ-196 cante continuament an missa de Requiem per la mj anima pos yo sere finada ml-cj-223 Sj algun fer iudeu o moro que'n ysca sanc, pus que sera prouat AA-FJ-060 E pus que sera denant la iusticia, no, pora largar mes de X dias AA-FJ-105 De arbres que seran furtadas pus que seran plantadas AA-FJ-132 De uasal, ço es de siruent, qui esta a soldada ab altr'om e malauteya, si synnor no li dona a*

maniar dementre que sera malaute, pus que sera san no li deu servir e so synnor deu perdre quanta soldada li dona AA-FJ-148 X, dies puis que sera tornat a sa casa AA-FJ-081 Et si per aventura el accusat, puyx que aura leuat lo ferre calt, aura la man adaynnada, peyte al Rey LX ss per calonia AA-FJ-023 per fuer d'Aragon pus que un an e un dia a passat, aquela carta nunca puxas ha ualor AA-FJ-041 e aquel dia enant que y sera mesa troa XXX dias deu auer enducias de uendre aquel de qui es la hereditat, AA-FJ-032 Mas aço es assaber que enant que aquel qui's clama traya la pynnora de la uila... AA-FJ-033 enant que fagan lo testimoni AA-FJ-043044 et esdeuenra que algun d'aquels, enant que conega so part departidament e determinada, passara del segle... AA-FJ-049 D'om qui sera fiança de dret e mor antz que'l plet sia determinat AA-FJ-072 antz que sian adunatz e non departitz GA-SP-236 Pero anç que lo ferre sia calt AA-FJ-023 De hereditatz que de auis pertanexen a nebotz, o de payres a fils, que no las poden uendre uantz que quiscun conoyssa sa part AA-FJ-048 Puxas apres d'un temps, enantz que'l servici sia acabat, uol s'en partir e laxar lo servici que era tengut de fer a so seynnor AA-FJ-041046 enantz que aya aquela bestia en so poder deu dar securitat per sacrament que non uenne ni dona aquela bestia ad algun hom AA-FJ-048 E'l payre dels fills deu prendre enantz de part, segont fuero, un lit integre dels bons draps que son en casa AA-FJ-070 E si per aventura enentz que'l termini sia complit aura lo synnor de las casas alguna necessitat AA-FJ-087 Pero si a criatura del marit, uiua la criatura o no, solament que ueya lum, la uilana pert sos dotz AA-FJ-030 que en sia punit et li sia retenit del dit salarii per quiscuna ora que deffalliria VL-SC-246 e crede que'ls pora auer al tercer dia que uen AA-FJ-043 E aço feyt, no romanra per ço que no li peynnore altra bestia entro que aya consegut son dreyt AA-FJ-028 cum lo demandador puyssa tornar e crescer e tolre en sa demanda entro que asi sia firmat AA-FJ-032 pot leuar la pynnora en altra uilla entroa que aya dret d'aquel de qui a clam AA-FJ-033 Si algun hom obrira camp e puxas lo plantara vinna e tant lo laurara entro que sia de tres fuylas AA-FJ-050 foras las dispensas que son feitas lo dia que mor entro que es soterrada AA-FJ-070 entro que y aya estat un an e un dia no es tengut de dar en paria ni en questia de Rey AA-FJ-074 E si la plagare, deu la garir lo seynnor de la bestia que faze lo dan e emendar la labor quanta n'a perduda lo seynnor de la bestia plagada entro que sia sana asi que pusca laurar AA-FJ-120 deu dar atantz fruytz quantz ne rendria l'arbre furtada entro que'l malfaytor crie e nodresca altre tam bona com era la que fo furtada AA-FJ-133 entro che la summa pague XX-ES-134 et si per aventura no conplia la dita uigna pagar los dines desus scriptz mando que los sponales puecan uender tantz dels bens mobles et dels terrebles entro sian pagatz et conplitz FB-CJ-003

#### OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.5 (Pág 199)

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 438

#### c) Oraciones adverbiales de modo:

Aparecen oraciones transpuestas por las formas *com*, *coma*, *como* en ocasiones acompañadas por antecedentes con valor parecido como son las formas *ansi*, *asi*, *assi*, *axi*, *aixi*, tal como puese obsevarse en el apartado de los adverbios de modo.

Asimismo aparecen oraciones modales transpuestas por preposiciones con las formas *secunt*(1), *segon*(2), *segond*(4), *segont*(227), *segonç*(1), *segontz*(119), *segonz*(3), *segunt*(12), *seguntz*(1), en ocasiones seguidas de la conjunción *que*, y en oraciones modales transpuestas por *en tal manera que*, como puede observarse en los apartados de las preposiciones y de los indefinidos (c).

#### OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 438

#### RESULTADOS COMPARATIVOS

#### AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL

## 2.4.2 Oraciones adverbiales impropias.

Aparecen oraciones con contenido causal o final, que no pueden ser sustituidas por adverbios.

## 2.5. Oraciones causales.

### OCCITANO ARAGONÉS

Como transpositores de oraciones causales aparecen las formas *car*, *quar*, *que*, *per que*, *puy*s *que*, *pus que*, *com*.

Las formas *car* y *quar* aparecen solo en el FJ, predominando la primera en el manuscrito A1 y la segunda en el A2. También *puy*s *que* y *pus que* aparecen solo en el FJ.

Ejemplos de la forma *per que* pueden observarse en el apartado correspondiente a la preposición *per*. El adverbio relativo *com* puede asimismo ser transpositor de oraciones causales como puede observarse en el apartado 5.3.3.1.3 de adverbios modales.

**car (102):** *car crere deu hom que a son profit fo magat lo ferre AA-FJ-024 car si pren marit, sempre pert sos dotz AA-FJ-29 car amdos son mortz e nos soms hereders dels bens AA-FJ-035 car uolia e's truayllaua de desheredar son parent AA-FJ-046*

**quar(63):** *E quar lo termini en qual deuia esser pagat aquel auer era passat AA-FJ-042 quar a fayllit en donar de las prouas que auia promes AA-FJ-044 quar frayn la ley o la conuinença que auia feyta a so marit AA-FJ-*

**que:** *si per judici de justicia sera feyt aquel piduar, no y deu auer fiança que per lo pediar que a feyt no y aya calonia AA-FJ-106*

**puy**s **que:** *Sj algun demanda a muyller jnfançona auer que li deua donar per si o per altre e ella nega, diç lo fuero que puy*s *que nega, don auocat en son loc et sobre libre e la Crotz que aquela jnfançona per si nin per altre no deu aquel auer que li demandan AA-FJ-026*

**Pus que:** *odidas todas estas raçons, dona iudici, segontz fuero que pus que manifestament era per atorgament de cadauna de las partz que ia era passat lo termini en qual deuia esser pagat aquel auer, que l crededor sens tot tort, per fuero d'Aragon, podia pynnorar en 1 dia al deutor AA-FJ-042*

### OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.2 (Pág 197)

### OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 438

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### QUAR

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+GI+LABOURDI+BEARN+LD+GERS+BI)+RESTO(+L-ET-G+CL-TH+CL-WR+CF+LIM+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

### CAR

+OA(+FJA)+ON(+FJN+DNN)+GASCON(+GERS+BI+GERS+BN+LABOURDI+LD+COMM)+RESTO(+L-ET-G+RG+LIM+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

### PUS QUE

+OA (+FJA)+ON(+FJN)+GASCON (+BEARN)

PUIS QUE, PUY

s QUE, PUX QUE

+OA(+FJA)+ON+GASCON(+BEARN+GI)+RESTO(+PGN)+L.D'OIL(+GLO)

PER QUE (causal)

+OA(+FJA+DNJ)+ON+GASCON(+BEARN+BI+GI+LD+COMM+GERS)

+RESTO(+GL-TG+CF+RG+L-ET-G+PGN+ANGLADE)

PER CHE

+OA(+EST)

## 2.6 Oraciones finales.

### OCCITANO ARAGONÉS

a) Aparecen oraciones finales transpuestas por las preposiciones *per*, *pera*, *per a*.

*Pero si l'accusat no uenira appareyllat per entrar en judiici al dia establhit AA-FJ-023 Sj algun malfaytor, quant aura feyt lo mal, per deffendre se entrara en glesia o en palaç d infançon AA-FJ-058 per fer so propria uoluntat AA-FJ-134 De iuge qui pren aver per fer justicia AA-FJ-192 bayle o iurado prenga cosa per rendre justicia AA-FJ-*

b) Aparece asimismo la preposición *per* seguida de *que*, *ço que*, *tal que*, tal como puede observarse en el apartado de las preposiciones..

También tiene significado final la oración transpuesta simplemente por la conjunción *que*: *Las quals vinnas uendem a uos...que las ayatz d'aquí adelant per dar vender enpeynar cambiar alienar per fer a totas uostras proprias voluntatz GA-SP-218*

c) Otras oraciones finales son transpuestas por la preposición *a* como en *de bou e somer que leue a uendre de foras uilla M per quiscuna OO-FJ-177 si es tal persona que sia conuinent a fer bataylla, e aquel qui rept aya'n quantz auer ne puyra AA-FJ-024* o por la preposición *de* como en *Atresi a tres dias primeros uenitz qual que d' els no sera appareyllat de entrar en judici, aquel per qui romanra lo iudici dara a la iusticia X ss per colonia e XV per arienços AA-FJ-023*

### OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.4 (Pág 199)

## RESULTADOS COMPARATIVOS

### PEROCCITANO CIS Y TRANS PIRENAICO

PER QUE (causal)

+OA(+FJA+DNJ9+ON+GASCON(+BEARN+BI+GI+LD+COMM+GERS)+RESTO(+GL-TG+CF+RG +L-ET-G+PGN)

PER CHE

+OA(+EST)

PER A

+oa(+fja)+on((+dnn)+gascon(+bn+bearn)+resto(+pgn)

## 2.7 Oraciones concesivas y concionales.

Estas oraciones actúan como modificadores oracionales que afectan al conjunto de la oración.

### 2.7.1 Oraciones concesivas.

#### OCCITANO ARAGONÉS

a) Aparecen principalmente transpuestas por *encara que* con valor de *aunque*.

*Car en esta manera porian esser recebutz contra ell encara que no fos present AA-FJ-078 aquela fiança deu esser jnfançona encara que sia hereder d'aquel loc AA-FJ-083 E la dita dona Osana responde et dixo als dit*

*procurados que uerdat era que'l dit camp tenja et possedia per lo dit don Guillem encara que sabia per cert que era passat d'est segle et que ella mas a tenir no lo auja si non de vida del dit don Guillem MS-SP-221*

b) Asimismo aparecen oraciones concesivas transpuestas por *si ben*:

*Encara es assaber que si'l seruent uol prendre muyller e so seynnor no'l uol lexar, en lo dia de las nupcias, si ben no o uol lo synnor, lexara lo siruent lo seruici e prendra la muyller. AA-FJ-042 Entre omnes religiosos o altres que sien donatz del tot a religion, si ben se son legos, per qual feyt se uol o dit, bataylla ninguna no y a logar. AA-FJ-065 Si algun fer cerbo o a cerba ab sayeta o ab lança, aquel deu auer lo cuer d'aquella bestia morta e la mitat de la carn, si ben los altres puxas matan aquel cerbo o aquella cerba. AA-FJ-146*

7.2.2 Oraciones condicionales.

.OCCITANO ARAGONÉS

El carácter jurídico de los textos, especialmente en el caso del FJ y de los Establimentz, da lugar al uso continuo de las oraciones condicionales, con gran variedad en la utilización de los tiempos verbales, tanto para la prótasis como para la apódosis.

Así, a la prótasis del presente de indicativo le corresponden apódosis con presente de indicativo, presente de subjuntivo y futuro de indicativo, a la prótasis de imperfecto de indicativo, apódosis con presente de subjuntivo, a la prótasis con futuro de indicativo apódosis con presente de indicativo, presente de subjuntivo e imperfecto de subjuntivo, a la prótasis con pretérito perfecto de indicativo, apódosis con presente de indicativo y presente de subjuntivo, a la prótasis con condicional I, apódosis con presente de subjuntivo y a la prótasis con futuro de subjuntivo, apódosis con presente de indicativo.

Como puede observarse, el carácter hipotético de estas oraciones, lógico dentro de un texto jurídico, aunque con contenidos semánticos muy próximos, se manifiesta de forma muy diversa, por lo que aparecen bastantes casos en los que en una misma oración se combinan distintos tiempos verbales, tanto para la prótasis como para la apódosis, como puede observarse en los ejemplos,

El presente de subjuntivo aparece en las apódosis. En las prótesis, el futuro de indicativo aparece generalmente con valor de condicional II, mientras que el imperfecto de indicativo lo hace con valor de imperfecto de subjuntivo.

Debe de destacarse que las apódosis con presente de indicativo, presentan verbos de voluntad como *poder, deuer, esser tingut de*.

a) Prótesis con presente de indicativo, apódosis con presente de indicativo.

*deu se defendre per bataylla de ferre qual, la costum aytal si es del loc on ayço esdeuenra AA-FJ-023 e si li troba, alguna lesion, deu la seynnalar d'arredor ab tinta AA-FJ-024 e si no se encen lo lin, es magat lo ferre Z, per fuero, deu esser mes en lo foc altra uegada AA-FJ-024 E ella, si no's uol, no es tenguda de uenir a la iusticia ni al conseyl AA-FJ-*

b) Prótesis de presente de indicativo con apódosis de presente de subjuntivo.

*E si conoxen que sia sana, la muyller renda'l fill ad aquel payre e d'aylli enant no sia tenguda de nuyrir aquel fill AA-FJ-025 Et si mor aquella bestia en la pynnora, lo demandador peynnor altra bestia entro que conega so dreyt AA-FJ-036 E si alguna cosa en sobre, rendan lo ad aquel de qui fu la heredit AA-FJ-045*

c) Prótesis de presente de indicativo con apódosis de futuro de indicativo

*Si infançon mata altre infançon e pero no a traytion, per fuero d'Aragon, si's uol estorztre e's uol gardar dels parentz e dels amicx del mort, iurara sobre l'altar en que iuraran per homecidi que no mato aquel hom de qui es accusat e asi, segont fuero, es solt quant a omnes AA-FJ-055 E si'l fer plus, de cascuna ferida dara XII•d Si jnfançon de carta fer hom, de synnal de Rey, peytara calonia asi com altr'om AA-FJ-066 aquel qui compra la cosa furtada, si non pot auer a tal autor, iurara sobre Libre, e la Croz, per quant compra aquella cosa AA-FJ-040*



d) Prótasis futuro de indicativo, apódosis presente de subjuntivo.

*Et si per aventura el accusat, puyt que aura leuat lo ferre calt, aura la man adaynnada, peyte al Rey LX ss per calonia e a la iusticia VII ss e IV per arienços, e renda ab entegre aquel furt ab las nouenas al seynnor a qui fo feyt lo furto AA-FJ-023*

f) Prótasis de futuro de indicativo con apódosis de presente de indicativo.

*si la iusticia o querria, deu dar aquel qui es enculpat LX ss e •VII ss e VII d per arienços AA-FJ-023 si la iusticia o querria, donant a el X ss et VI d per arienços, la bataylla pot romanir AA-FJ-023*

g) Prótasis de imperfecto de indicativo con apódosis de presente de subjuntivo.

*que uayan con el a batalla campal e a so castel si algun per aventura s' alçaua ab el en sa terra AA-FJ-054 E si achel hom no podia los V solidos aver o dar nols volia entro a cap de XV dias, chel metan los iuratz en la carcer, e eston hy V dias XX-ES-133 E si per abentura no los podia aver, sia ensarrat en la carcer de Iacca, la chual es en lo palatz chel seynnor rey dona a don Azore XX-ES-133*

h) Prótasis de pretérito perfecto con apódosis de presente indicativo o de subjuntivo.

*si mes fiança lo siruent que'l compliria'l seruici, aquela fiança lo faga servir a so seynnor em paz entro al termini que es establitz entr'els AA-FJ-041 e si fu de mey dia en sus, deu dir : "Del mayti entroa mey dia" e si fu de mig dia enant, deu dir : "De mej dia entroa a la nuyt". AA-FJ-139*

i) Prótasis de futuro de subjuntivo con apódosis de presente de indicativo:

*E si la plagare, deu la garir lo seynnor de la bestia que faze lo dan e emendar la labor quanta n'a perduda lo seynnor de la bestia plagada entro que sia sana asi que pusca laurar AA-FJ-120*

j) Protasis de condicional I con apódosis de presente de subjuntivo

*E si per abentura los iuratz de negun vezin o abitador de Iacca de aço cels, ni sospieita, ni nenguna sabidoria aurian, achel per força o per grat denant los iuratz vienga e iure en present dels iuratz che no prometo, ni fe per omenaye, ni per sacrament valement ad altre, per bando, ni per baralla XX-ES-135*

k) Oraciones con presencia de varios tiempos diferentes en la prótasis.

*si per aventura algun puxas uolia moure pleyt sobre aquel molin e dira que en en sa sa heredit es bastis, per que'l uol auer, si aquel qui possedex aquel molin pora prouar que aquel hom que aquel molin demanda entra e exi algunas uegadas en aquela uila en termen de la qual lo molino es bastit puyt que, fo començat d' obrar, e aço sera prouat bastanment et per testimonis bastants, d' ailli enant aquel qui demanda lo molin no'l deu auer, per fuer, nin la sua demanda no deu ualer, car tant calla AA-FJ-049*

OCCITANO NAVARRO

Ver R. Ciérbide. (1988). 4.2.7.2.7 (Pág 201)

OCCITANO TRANSPIRENAICO

J.R.Fernández (1985) pág 438

## RESULTADOS COMPARATIVOS

SI (condicional)

AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL



## MORFOLOGÍA VERBAL

### 1. PRESENTE DE INDICATIVO

#### 1.1 Conjugación en -ar.

##### OCCITANO ARAGONÉS

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
1ª pers.	-o, -ø(2)	-am, -amos(11), ams(3)
2ª pers.	-as(2)	-atz
3ª pers.	-a, -s(1)	-an

El presente de indicativo de la I conjugación, reproduce fielmente las desinencias de los étimos latinos correspondientes, salvo en los casos de soluciones apocopadas de la primera persona.

La 1ª pers. sing. aparece principalmente en los DNJ y siempre con la desinencia -o. En el FJ aparece escasamente y con forma apocopada salvo en *dono*. Las 2ª y 3ª personas del singular y la 3ª del plural aparecen principalmente en el FJ. La desinencia apocopada de la 1ª pers. plur. aparece mayoritariamente en los DNJ y a los EST, mientras que los pocos casos en que aparecen -amos, -ams, corresponden al FJ.

**-o:** *atorgo*, *autreyo*, *assiento*, *confermo*, *comando*, *consiento*, *disputo*, *dono*, *espero*, *iugo*, *lexo*, *logo*, *mando*, *niego*, *prego*, *obligo*, *protesto*, *enmendo*, *sto*

**-ø:** *deman*, *man*, *prec*

**-as:** *mostras*, *demandas*

**-a:** *affronta*, *aiuda*, *allega*, *aloga*, *casa*, *caualga*, *cela*, *clama*, *comenta*, *contesta*, *da*, *demanda*, *demonstra*, *mostra*, *escapa*, *esta*, *engorga*, *entra*, *falta*, *gitta*, *loga*, *ieta*, *iutga*, *lauda*, *cofirma*, *mata*, *nega*, *orienta*, *passa*, *porta*, *presta*, *repta*, *riega*, *rega*, *semeylla*  
*troba*, *sobra*, *toca*

**-am:** *obligam*, *ajustamassignam*, *liuram*, *atorgam*, *autreyam*, *dam*, *confirmam*, *demandam*, *donam*, *logam*, *mandam*, *obligam*, *sentenciam*, *pronunciamrenuncia*, *s[oltam]*, *quitiam*

**-amos:** *testimoniamos*, *mandamos*

**-ams, :** *testimoniams*.

**-atz:** *atorgatz*, *datz*, *statz*

**-an:** *accusan*, *alogan*, *atorgan*, *callan*, *claman*, *compran*, *contrarian*, *dan*, *demandan*, *desonran*, *entran*, *estan*, *gitan*

*furtan*, *getan*, *guidan*, *iuran*, *lauran*, *leuan*, *lexan*, *leyxan*, *liuran*, *logan*, *matan*, *menan*, *mostran*, *pynnoran*, *sacan*, *saluan*, *soltan*, *stan*, *troban*, *usan*

**-o:** *quier e atorgo e assiento* (vl-sc-238), *do e atorgo* (ga-sp-243), *e atorgo e confermo* (aa-fj-089), *et ego Bernart Andreo ...confermo et autreyo* (xx-es-139),

**-ø:** *deman* te que tu'm faças pagar o me pagues aquels AA-FJ-035

**-as:** *ni nos potz allo mostrar per to carta que mostraz* (aa-fj-076). *No't deu esta soldada que demandas* AA-FJ-117

**-a:** *affronta el hun de la vna part en la lanna de* (ma-sc-230), *que affronta con camp de* (ga-sp-211), *qui aiuda als deçebutz* (gs-sc-220), *mas si alguna d'estas cosas no allega* (aa-fj-048)

**-am:** *obligam a uos e ajustam al dit ort una nostra vinna* (sp-pa-226), *assignam, dam e liuram las ditas possessions* (vl-sc-246), *on querem et atorgam per nos e per los nostres* (ma-sc-230)

**-amos:** *Nos, Fulan e Fulan, dezimos e testimoniamos que don Fulan era malaute* AA-FJ-079

**-ams :** *Nos testimoniams denant Deu e sobre nostras almas que ...* AA-FJ-079.

**-atz:** *pays que'ns atorgatz nuestro fuero (aa-fj-15), e puxas las atorgatz (aa-fj15), -an:* *mas si'ls altres accusan lo malfeytor (aa-fj-073), de omnes que alogan casa (aa-fj-087),*

Base de datos de la conjugación en –AR: ver al final de este apartado 1.

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

## 1.2 Conjugación en -ir.

### OCCITANO ARAGONÉS

	Sing.	Plur.
1ª pers	-o, isc-o, -ø, isch-ø, esc-ø, esch-ø	-im, -imos
2ª pers.	-tz	
3ª pers.	-e, exe, -ø, ex-ø, eyx-ø, is-ø,	-en, exen, yx-en

El presente de indicativo presenta las desinencias derivadas de los correspondientes étimos de la cuarta conjugación latina y como ya se ha visto en apartados anteriores se ve afectado fuertemente por el incremento incoactivo.

Se puede producir apócope de la última sílaba o síncope de su vocal en las tres personas de singular y en la primera del plural.

**-isch:** *diffinisch estabisch*

**-esc:** *establesc*

**-esch:** *establesch*

**-esco:** *possedesco*

**-o:** *assiento consiento*

**-ø[1ª pers. sing.]:** *conbieng conujeng conseg*

**-tz:** *Mentz*

**-ø[3ª pers., sing],** *aduç, conuen, couen, desment, uen, cuyll, esdeuen, mor, is, ix*

**-e:** *saylle, conuene, uene,*

**-ex:** *possedex, elegex, contenex, seguexpenedex, c*

**-eix:** *possedeyx, nodreyx,*

**-eis:** *pertaneis, -ix:* *con, totas, las, dreyturas, quals, pertenix, a, la, casa, et, al, ort, SE-SC-196*

**-exe:** *possedexe, contenexe,*

**-im:** *conuenim, reuestim, deçim, aduzim, establim, retenim, tenim*

**-imos:** *dezimos,*

**-en:** *encluden, departen, cuyllen, feren, uenen*

**-exen:** *possedexen, contenexen, pertinexe*

**-issen, yssen:** *yssen, ixen, yxen,*

**-isch:** *et per totz temps diffinisch SC-MA-232 -esc:* *de bon cor et d'agradable uoluntat establesc una perpetual capellania GS-SC-227 prec et fac e establesc esponsalers de mon testament Fulan e Fulan AA-FJ-079 Aquest Fulan establesc procurador en la cosa que Fulan me demanda AA-FJ-081*

**-esch:** *establesch procurador AA-FJ-081*

**-esco:** *Sobre la demanda que tu me fas, de la heredit que yo possedesco AA-FJ-046*

**-o:** *et non consiento en feytz et uos la contradic expressament e la meto en mala uotz GA-SP-245*

**-ø[1ª pers. sing.]:** *En aquesta conbieng et me obligo de guardar de dan et de mal a las fianças que'l dit don Esteue D'Arahues mo marit meto de saluar la dita heredit PA-JC-004*

**-tz:** *Mentz AA-FJ-124*

**-ø[3ª pers. sing]:** *no deuen testimoniar ni dar fianças de sos iuras, car complit an lo que fuer aduç AA-FJ-146 on li conuen a dar fiança de dreit en iudici AA-FJ-032*

- ex:** *Sj algun possedex heredit que li sia uenduda o donada o empeynada ab cartas AA-FJ-028 si*  
**-eix:** *si aquel qui possedeyx pot prouar bastantment que ia l'a possedit en paç per un an e un dia AA-FJ-028 Si son trobadas en soto on nodreyx omne arbores AA-FJ-194*  
**-eis:** *aquels qui possedexen son tengutz de dar part ad el d'aquelas hereditatz aquela que li pertaneis AA-FJ-045*  
**-ix:** *con totas las dreyturas quals pertenix a la casa et al ort SE-SC-196*  
**-exe:** *per et obligam nos de fer cantar la dita capellania segont que desus se contenexe vl-sc-246*  
**-im:** *et prometem et conuenim pera totz temps jamas et de pagar al dit clergue cada an C ss.de jacques per su salarij vl-sc-246 Sc-ma-230 confirmam e autreyan, e pro pagatz de els nos tenim XX-ES-138*  
**-imos:** *deçimos e testimoniamos AA-FJ-079*  
**-en:** *Asi com estas auanditas affrontacions encluden ni departen d'amiron MS-SC-212* **-exen:** *Pero de las hereditatz que'ls judeus e los moros an et possedexen AA-FJ-085 et las obseruetz segont que en aquella se contenexen GA-SP-237 et mustro en judizi duas cartas de procuracion, las quals se contenexen en esta manera: MS-SJ-207 con totz sos dretz pertinencias suas quals pertinexen ni pertendir deuen de cel entro ad abisme MS-SC-212*  
**-issen, yssen:** *D'aquels que yssen testimonies per asne o per cosa pertinent ad asne AA-FJ-122*

Base de datos de la conjugación en –IR: ver al final de este apartado 1.

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

### 1.3 Conjugaciones en –er y en –re

1ª pers.	–o, –ø, –y (4)	–em, emos(2)
2ª pers.	–es(1), –z(3), –s(1)	–etz
3ª pers.	–e, –ø	–en

Las formas *he, as, a, fa, an, som, soms* y *son* de los verbos *auer, fer* y *esser* son irregulares.

El presente de indicativo, presenta formas directamente derivadas de los correspondientes étimos de la segunda conjugación latina, que para las tres personas del singular y la primera del plural pueden apocoparse o perder la vocal desinencial. En la primera persona del singular aparece en cuatro ocasiones una –y desinencial. También aparece la forma impersonal *ay(6)* del verbo *auer*.

Algunos verbos como *conexer, pertayner* y *merexer* presentan incremento incoactivo como en *reconosco, reconosc, conosc, aparexe, merex, pertanex, pertaneis, conex, conox*, junto a otras formas que no lo introducen como *pertayne, pertaynnen*.

Debe de destacarse el predominio de las formas apocopadas frente a las no apocopadas en la tercera persona del singular:

*deue(20), deu(354); dize(12), diç(33), diz(87); iaçe(1), iaç(2), iaz(4); mete(3), met(22); pode(17), puede(1), pot(186); tene(12), ten(43); uale(1), ual(4); uende(1), uen(35); uiue(1), uiu(3)*

Asimismo la grafía *z* aparece en este tiempo con más frecuencia como consonante final de la raíz en el manuscrito A1 del FJA, frente a la grafía *ç* en el manuscrito A2.

El verbo *querre* aparece exclusivamente en los DNJ, frente a su sinónimo *uoler* presente en todo el corpus documental.

- o:** *escruiuo, recebo, reço, prometo, uendo, meto, deuo, reconosco, so*  
**-ø:** *contradic, uull, uuyll, quier, reconosc, fac, faç, fatz, noz, deu, frayn,*  
**-ay:** *fay,*  
**-ey:** *dey*  
**-oy:** *soy,*  
**-e:** *he, e*  
**-es:** *dizes, façes*

- z:potz  
-s:as, deus  
-e, :crede, mete, uende, uiue, noze, socorre, dize, corre, deue, pode, pertannye, aparexe, uale, tene, iage, pertayne,  
, -ø:ascon,, cat,, conseq, defen, defent, dic, diz, diç, ditz, enten, iaz, merex, met, uen, reten, pren, deu, pert, respoint, respon, rent, uiu, mou, uol, pot, conex, conox, tem, ten, pertain, pertaneis, pertanex, ual, promet  
-a:fa, ba, ua  
-em:, auem, deuem, fem, metem, prometem, querem, recebem, reçebem, reconexem, rendem, uendem, uolem  
-om:som,  
-oms:oms,  
-emos:femos, fazemos,  
-etz:queretz, auetz, fetz  
-eytz:feytz,  
-en:conoxen, dizen, creden, deuen, perden, pertaynnen, estenen, meten, pertanexen, pertenexen, pertinexen, poden, pueden, prenen, queren, saben, solen, tenen, trayen, ualen, uenden, uenen, uencen, uolen  
-on:son  
-an:an, uan  
-o:esta carta escruiuo e est signal de fe(ga-sp-218); las ditas casas...recebo(ga-sp-241); yo ... reçebo de uos(ga-sp-216); primerament recebo per mi anima CC sols de jaques FB-CJ-003  
-ø: Per que io'n protesto el dreyt de la dita Orden et non consiento en esta obra que uos feytz et uos la contradic expressament e la meto en mala uotz GA-SP-245  
-ay:io ,Fulan,fay mon tetament en aytal manera(aa-fj-079)  
-ey: et que'n paguen totz los deutes que jo dey dar et enmenden todas mis injurias la or trobat sera que uerdaderament dar et enmendar ne dey ml-cj-223  
-oy: No't soy tengut de respondre per aço ni per altre couinença AA-FJ-043  
-e: toda part et tot dret que jo, dita Juhana he nj auer deuo MA-SC-230  
-es: No meti fiança com tu dizes e no't deu esta soldada que demandes AA-FJ-117 -z: ni'm potz ren demandar per raçon d'alguna couinença AA-FJ-043 que no potz nin deus demandar part en aquella hereditat AA-FJ-046 ni nos potz allo mostrar AA-FJ-076  
-s,: aquela peynnora que as peynnorada al deutor AA-FJ-026 -e, : no corre prescription AA-FJ-183 E si ad aquell dia no'ls pot auer e crede que'ls pora auer al tercer dia que uen AA-FJ-043 223  
-ø: D'om qui s'ascon ço que no traya hom las pynnoras que ten AA-FJ-075 mas pero no conseg ad aquel a qui fo gitat aquella arma AA-FJ-110  
-a: E puyx, si pren muyller legitima de la qual a filltz e fillas AA-FJ-099  
-em: vna casa con so corral et con so orri que nos auem ni auer deuem en Burg Nau GA-SP-214 vna vinna que nos auem en termen de Gossa GA-SC-229  
-om On som ben pagatz lo dia que esta carta fo feyta MS-SC-212  
-oms: car amdos son mortz e nos soms hereders dels bens, AA-FJ-035  
-emos: del testimoni que uos femos(aa-fj-079); En nostra presencia fazemos legir AA-FJ-197  
-etz: atorgo est testament segont que uos, dona Maria Rodrigez, muyller mja, auetz feyt Ms-ch-204  
-eytz : Est albello et esta obra noua que uos feytz se fa en periudicj de la Orden de Santa christina GA-SP-245  
-en: E si conoxen que sia sana, la muyller renda'l fill ad aquel payre AA-FJ-025 E si els conoxen che achel contel o achela arma deve esser peciada, che sia peciada XX-ES-  
-an:sen atorgament de totz aquels que part an en aquella cosa MS-SJ-203

Base de datos de las conjugaciones en -ER-RE: ver al final de este apartado 1.

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

TABLA RESÚMEN DEL PRESENTE DE INDICATIVO: ver al fianal de este apartado 1.

OA	ON
<p><b>-ø: FJ (deman, prec, man);</b></p> <p><b>-o: FJ (atorgo, confermo); DN (atorgo-autreyo, commando, dispute, do-dono, espero, iugo, , lexo, logo, mando, niego, prego, obligo, protesto, enmendo, sto)</b></p>	<p><b>-ø: FJ (prec); DN (prec)</b></p> <p><b>-o: DN (clamo, layxo, do, mando, renuncio);</b></p> <p><b>-i: DN(day-doy-doi-dongui, saieli, otorgui, estay, obligui, quitu, renunci, alçi, mandi-mandy, ordeni, pregui, layssi, empeynny, laudy, apoderi, aprobi, cuydi, demori, entri)</b></p> <p><b>-ei:DN (aitorguey-atorguei, confermey, layssey, mandei, ordeney, passei, preguei, quitei, renunciye) (Col)</b></p>

## PRESENTE DE INDICATIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR AR

## OC

**-ø:** BN (autrey, man, hordeyn, dau) ; GL-GC (dau); BD-Field (don, autrey); Gram.BD (fatz, dau, bau); Gram. Lim (chant); LH-Maubourget (empeny, autrei) ; CL-AB (desampar, deman) ; SV (desampar, don) ; NQ (autorc, jur, do) ; PGN (jur, dai, cuch (pienso), dau); A (cant); RHS-P (man); ALP (dau); Poitevin-NW-1277 (otroi); Poitevin-angoumois (lays, comant);

**-i:** LO (manifesti, autreihi, afermi) ; BN (aperi, autreyhi, doni, pausi, assigni, obligui, renuncy, coffecy-confessi, quity, certifiqi, laxi-layxi, mandi, supliqi, mostri, presenti, juri, renunci, inbii) ; LD (usi, autregi); LH-Disc. Cler. (pregui); Gram. BD (canti, pregui); Disc. Cler. (doni, demandi, comandi, amy); Acad.Royale. Bordeaux (recomandi); Gram. Lim (chanti); Gram. (aimi); Casteljalous (leshi, comandi, confermi, ordeni, autreihi, quiti, pregui, doni) ; FB (aperi, asseguri, audorgui-autregui, clami, crompi, denegui, comani-domandi, doni, gardi, goeri, juri, laxi-laixi-lexi, malevi, mandi-mani, mustri, negui, porti, prepari, trobi) ; Field-Pau (usi) ; RHS-B (mani, adori,lexi, pregui, trobi, leui, comandi, juri, doni) ; LH-Montsaunes (doni) ; CF (recomandi) ; MP (iuri) ; CL-AB (laudi, doni, comandi,lauzi, liuri, desampari) ; SV (doni, laudi, renunci) ; NQ (doni, laudi, autrei, quiti, liuri, desampari) ; A (canti) ; RHS-P (torni, juri, doni) ;

**-e:** Gram. Lim (chante); NQ (done, laude, jure, liure, lauze, renuncie, done); Gram. PGD (aime); SV (done, laude, liure);

**-o:** ALP (chanto, dono);

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
<p>-a : FJ (allega, aloga, casa, caualga, comenta, contesta, da, demanda, mostra, escapa, esta, engorga, falta, gitta, loga, mata, nega, orienta, passa, porta, presta, reptá, riegaré, semeylla, troba, toca, cela, peynnora) ; DN (affronta, ajuda, demostra, entra, sobra)</p>	<p>-a: FJ (abita, acusa, afila, afilla, aitorga-atorga-atorgua-otorga, alca-alça, alega, aliena, allega, alonga, aluma, amena, amostra, appella, asigna, calfa, casa, caualga, clama, comença-comença, compra-conpra, cuida-cuyda, demanda, demostra, desliga, desondra, despuilla, desperiura, dota, escapa, empresta, espera, entra-intra, furta, gita, goarda, guida-guyda, habita, hereda, manda, manifesta, mata, mena, mostra, nega, nompna, obliga-obligua, paga-pagua, parla, paseya-paseya, passa, peinnora, peita, plaga-plagua, planta, porta, preguia, prepara, presenta, preça, preza, proua, rega, reptá, roba-roua, sana, saqua, seinnala-seynala-seynnala, sobra, tailla-taylla, testimonia-testimonja, tira, toca, torna, tracta, trasnutya, troba); FE (denega, empresta, furta, nega, proua, troba); DN (afronta-afronta, aitorga-otorga, ajuda, alcanza, clama, demostra, empeça, espera, minga, obligua, renuncia-renunçia, sobra)</p>

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

## OC

**-a:** LO (testimonia); AC (da, compra); BN (obliga, dona, asigna, mana); GL-GC (pausa); LH-Mauleon (empeigna, troba); GR-Sainte Croix (apera, manda, dura); BD-Field (demanda, asigna, da, dona, , quita, pregua, autreia-autrega-autreya, prepausa, comenta, sta); Test. Berth. (ordona, quicta, esmolha, lauda, conferma, ratiffica); Gram. BD (canta, prega, dat); Disc. Cler. (dona, demanda, parla); Gram. lim. (chanta); Comp.. Cons Montreal (ocupa, troba, costa, da, aporta); MO (presenta, da, liura, autreja, confessa, aferma, presenta); RHS-B (rnguana); TH-Bielesequire (manda, sauba, empara); TH-Sauvagnon (dona, autreya); TH-Pont Long (passa, apera, conserva); Th-Oloron (ausa); TH-Lescar (pausa, sta, verifica, sauba, monta, proba, suplica); TH-Pau (manda); TH-Ossau (talha, mena, parla, jura) CB (aiuda, layssa, obra, porta); LH-Lourdes (da); LH-Ess. Hist. Sur Big. (alhega); LH-Maubourget(jura); Field-Castelnau (balha, entra, domana, clama, troba, arriva, esgorra, goeyta, plaga); Field-Gavarnie (atroba, bailha, abasta); LVD (da, crompa, demana, lexa, passa) ; Saint Gaudens (clama, mena, troba, apera-apela, prepara, dura, cabalga, demana, proba, penhera, marcha, compra, entra, autreia-adorga, parla); CL-GC (entra); Field- Montsaunes (puia); CF (troba, manda, toca, deualha, conta, troua); LH-C. Albucasis(abasta); Elucidari (oblida, covida, presta, retorna); LH-Hist. Foix (parla, dona); MP (paga-pagua, porta, transporta, dona, p;jura, paa, compra, muda, comenssa, usa, manda); CL-TL (lauza, dona, esta, poia, davala, torna); CL-RG (castia, comenza, passa) ; CL-BQ (apela); CL-AB (lauda); SV (dona, torna, atorgua, pasa-passa, nega, deissa, puia, pagua, confronta); NQ (toca, apella, esta, davala, trenca, pueda, dona, desampara, autreia, confronta, tira, consta, declara, passa, gouerna, joga, cabalga, tumba, ama)); PGN (comença, trenca, pecera, leua, manda, asegura, sembla, aussa, cerqua); A (canta);RHS-P (apella, encolpa, engana, comanda, goarda, torna, prega, reconta); ALP (chanta, dona)

**-e, et:** LO (demostre); AC (passe, acorde, denegue, perlonque, parle, ligue, abite, domane, porroque, passe, mostre, trobe, oblique, ajude, conjure, clame, gabainhe, ause, renuncie, dopte, allegue, encontre, crompe); BN (autreya, confesse, signifie-signiffique, suplique, monte, assigne, mande, demore, leue, encargue, faze, abonde, done); GL-GC (trobe); Cout. Nav. (separe, semble, porte, habite, amene) ; LS (monte, laxe, apere, crompe, comence) ; LH-Mauleon (recorde, parle) ; LD (autrege, laysse, guerne, estremie, ause) ; TH-LD (done, pague) ; BD-Field (done) ; Test-Berth. (dure) ; Gram. BD (cante) ; Disc. Cler. (done, ame, parle) ; FB (barate, barre, barreye, clame, comane, crompe, cruebe, damore-demore, mande-mane, denegue, , demande-domane, done, empare, ferme, gete, gadanhe, jogue, judge, jure, leve, lheve, liure, malheve, mande-mane, mene, menasse, minge, mustre, adobe, affide, ajude, allegue, amasse, amie, amoreye, apere, aporte, acorde, arraube, assequire, auberge, ause, autrege-autreya, nffre, negue, oblique, observe, ordene, pague, pane, parle, penhere, esseye, plague, porte, pratique, prave-proe, presente, preste, purgue, preste, raube, rencure, renuncie, teyse, torne, trobe) ; RHS-B (labe, envie, minye, ame, apere, confide, acuse, goarde, comane) ; MO (autreje, dure, talhe, puje, judje, mane, parle, trobe, done, monte, expose, habite, toque) ; TH-Serres Castet (dure, toque) ; TH-Bieles(toque) ; TH-Cauboys (tire) ; TH-Aubin (aubin) ; TH-Bielesequire (tire) ; TH-Pont Long (toque, dure, tire, demustre) ; TH-Oloron (sertifique, aferme) ; TH-Morlaas (domane, judye) ; TH-Orthez (toque, abonde, reserve) ; TH-Lescar (torne, tire, dure, bante, saube, ampare, declare, periudique) ; TH-Pau (dure, remostre, toque, tire, bante, continue, desire, demore, declare) ; TH-Ossau (negue, domane, talhe, toque, confronte, apere) ; Field. Morlaas.(domane) ; LH-Maubourget (empenje, jure); LH-Borderes (leue); LVD (confronte, pague, pause, aferme, parle, mane, clame); CF (mande) ; MP (torne, porte, coste) ; RHS-P (confize)

**-ø:** CL-GC (doman) ; CF (appar) ; NQ (ajut, part) ; PGN (ajut)



## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

OA	ON
<p><b>-an: FJ (accusan, alogan, atorgan, callan, compran, dan, demandan, desonran, entran, estan, furtan, gitan, guidan, iuran, lauran, lexan, matan, menan, mostran, pynnoran, saluan, soltan, troban, ); ES (troban); DN (contrarian, demandan, sacan, stan)</b></p>	<p><b>FJ (demandan, estan, , mandan, iogan, liuran, mostran, negan); DN (acordan, claman, entran, esperan, fican, mandan, estan, montan, obligan)</b></p> <p>-</p> <p><b>en: FJ (accusen-acusen, agraden, blasmen, cerquen, encarguen, demanden, demoren, desliguen, garden-guarden, guiden, ioguen, layssen, leuen, libren, menen, muden, neguen, porten, planten, roben, saluen, testimonien, trasnuyten, troben, vssen); DN (afronten, doblen, escatimen, finquen, habiten, demanden, obliguen, passen, porten)</b></p>

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

## OC

-an: LO (autreian, ferman, renuncian); AC (juran, obligan, domanan, estan, crompan); BN (autreian, comentan, pasan); GL-GC (estan, tornan); Cout. Nav. (declaran, demoran, falhan, pasturan); LS (deneguan); LH-LS (tornan); LD (balhan, mandan, autreian); TH-LD (estan, retornan, paguan, balhan); BD-Field (dan, asignan, quitan, cassan, reuocan, anullan, montan); Gram. BD (cantan, pregan, fan, dan, ban, portan); Elec. PGD. (habitan, desacordan); Gram. lim. (chantan); Gram. PGD (aiman); FB (dan); MO (sentencian, arbitran, judjan, estan-stan, autrejan, tornan, obliga, laudan, dan, protestan, obligan, ordenan, ajustan, crompan, apuntan, congregan, juran, comenssan, lheban, arendan, afectan, mandan, acordan, renuncian, asignan, montan, costan); RHS-B (minyan, entitollan); TH-Bieleseure (ratifican, aproan, tiran, extermian, perjudican); TH-Sauvaterre (corroboran, conferman, protestan); TH-Serres Castet (laudan); TH-Lons (confessan); TH-Denguin (troban); TH-Pont Long (thiran-tiran, dan, ratifican, aboan, aproban-aproan, laudan, autreian, renobelan, acordan); TH- Oloron (conferman, ordenan, donan, ferman, protestan); TH-Morlaas (ferman); TH-Orthez (usan, costuman, stan, impausan); TH-Pau (pregan, suplican, donan, autregan, trnasportan, pagan, pausan, apuntan, laudan, cessa, retardan, presentan, passan); TH-Ossau (ferman, ajustan, apropian, conferman, amassan, donan, pronuncian, declaran, autreian, montan, demoran, tiran, confortan, domandan, juran, nomian, designan, declaran, fican, comenssan) Field-Pau (pregan, supliquen); CB (amassan, autreian, dan, estan); LH-Tarbes (renuncian, obligan, aureian); LH-Lourdes (amasan); LH-Maubourget (juran); Field-Tarbes (juran, pausan, presentan, mostran); Field-Luz (affiuan, liuran, paguan, estan, crompan); Field-Gauarnie (acomenssan); LVD (estan, obligan, iuran, autreian-autreian, liuran, perjudican, mudan, paguan, puyan, comensan, estan); Montsaunes (comensan, ordenan); Saint Gaudens (autreian); LH-Lezat (laissan); CL-GC (estan, donan); LH-Laverdoun (pagan, passan, cridan); Mp (donan, comensan, despulhan, habitan, suplican, demandan, prestan); CL-TL (juran); PGN (cuidan, alegran, jogan, menassan, guerreyan); A (cantan, dan); RHS-P (dan, acampan, estan, mesprezan); ALP (chantan, donan); Poitevin-Charroux (durant);

-au: CL-TL (estau, jurau);

-en: AC (perjuren, usen, entren, juren, diffamen); BN (monten); GL-GC (signifiquen, habiten, poixen); Cout. Nav. (correyen, demanden, balhen); LS (paguen, monten, comenssen); LD (toquen, trenquen, menen, pesquen); GR-Sainte Croix (poden, deuen, bolen); BD-Field (obliguen, donen); Gram. BD (canten, fen); Disc. Cler. (fen, donen, demanden, rendent, saben); FB (atempten, alonquen, aperi, ausen, conden (cuentan), demanden-demanen, fermen, gadanhén, judgen, lheven, mingen, obliuen, paguen, peleyen, penheren, perlonquen, praben-praven, troben); RHS-B (acorden, ajusten); MO (alleguen, quiten, perdonen, porten, abunden, troben, supliquen, demanden, amassen, quiten); TH-Bieleseure (confronten); TH-Pont Long (amassen, tiren); TH-Orthez (recapten, entren); TH-Pau (cassen, revoquen, penen, transporten, reserven, supliquen, porten, dopten, becxen); TH-Ossau (denuncien, proben, donen, paguen, toquen); Field. Marché de Morlas (paguen); Field-Borderes (parlen); Field-Tarbes (saiuden); LVD (confessen, poblen, manen, troben, puien, huzen, iudgen, tornen); LH-Montsaunes (deuen); Saint Gaudens (deuen); CL-GC (domanen); Field-Bonnefont (domanen); CF (appelen, muntén); LH-Hist. Foix (pausen); NQ (diesen); A (canten); ALP (chanten)

-o(n): Sainte Marie d'Auch (quiten); LH-Elucidari (pauzo, porto, parlo); CL-TL (dono); CL-RG (porto, atrobo, compro); CL-AB (donon); SV (dono, demando); NQ (trobon); PGN (clamo, regnon); A (canton); ALP (chanton, donon)

-in : MO (lexin) ;

## PRESENTE DE INDICATIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<p><b>-ø:FJ(establesc-establesch) DN(conbieng-conuieng establesc, diffinisch, establsch)</b></p>	<p><b>-ø: DN (tenc)</b></p>
	<p><b>-i : DN (consenti, esley, tengui)</b></p>
<p><b>-o : DN (assiento, consiento, posedesco)</b></p>	<p><b>-ei : DN (consentey, establissey, partei, teney, veney)(Col)</b></p>

## PRESENTE DE INDICATIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR IR

## OC

**-ø:** LO (sec, thient); BN (binc-binch-bienc, thienc, apartiey, esleig, instituisc-constituis) ; GL-GC (tinc) ; Gram. BD (bau) ; Gram. Lim. (part); Casteljaloux (instituisc, establisc); FB (thienc); RHS-B (drom) ; LH-Tartras (tenc) ; CL-AB (guerpisc) ; NQ (guerpisc, tenc, reuesc) ; A (part, dorm, sent, aug-auch, cuelh, fier, fug, muer, uauc, sec-siec, ten, iesc-isc) ; PGN (tenc, auch, ys) ALP (vau)

**-i:** BN (arrequeri, requeri); Gram. BD (porti); Disc. Cler. (mory, teny, audi); Gram. lim. (part); FB (feri, segui) ; CL-AB (teni) ; SV (desvesti, teni, revesti) ;

**-e:** Gram. lim. (parte, vene, tene); A (sofre)

**-o:** ALP (avierto,uelho, duermo, muero, rio, sierbo, suefro, uefro, viesto)

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<p><b>-ø: FJ (aduç, conuen, ten, conseg, desment, uen, cuyll, esdeuen, fer, mor, yx-is, posedex-possedeix, elegex, penedex, seguex, nodreyx, pertaneiss,ua ); ES (ua); DN (uen, ten, contenex, pertanix, ba)</b></p>	<p><b>-ø: FJ (auen, conuen, uen, ten, reten, mor, ix-is, possedis-possedys-posedis, ot); FE (auen, conuen, uen, ten, mor, ix-is, ot); DN (auen, conuen-couen, manten, reten, uen, ix-is, sayll, sec, ten, conten-conteinn-conteynn, his)</b></p>
<p><b>-e: FJ (conuene, exe); DN (saylle, uene, tene posedexe, contenexe);</b></p>	

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

## OC

**-ø:** LO (tie) ; AC (bin, tin, sec, mort-mor, ben-vient, ychs, conbin, interbie); BN (conthient, teyn-thien, combey) ; GL-GC (viej, tien, sec) ; Cout. Nav. (differeixs, acquereixs, neureixs, segueixs, requereixs, persegueixs) ; LS (thiey-thien, arthient, conthiey) ; LH-Mauleon (thiei-tie) ; LD (sec, part, best, arrequer, tien-thien-ten, ba) ; TH-LD (sec, thien) ; GR-Sainte Croix (te, ba) ; BD-Field (tien-ten) ; Test. Berth. (ensec, ten) ; Disc. Cler. (ben, aut, ten, mor-mort, sailh, ligz, ba) ; Chart. Lim. (te); Elec. PGD (enset); Gram. PGD (ve, se(sigue)); Compt. Cons. Montreal (sec, thiey-ten, ben) ; Sainte Marie d'Auch (aparten, ten, bie); FB (bien-biey-ven-viej-ben, ten-thie, thien-thiey, apearthiey, arthiey, auci.aucii, conuen, consent, gex-geixss, ment, mor, sec, bandeix-baneis, divideix-debedeixs, embadeixs, ferex-ferexs-fer, succedeixs-succedexs, ba) ; MO (thien-thie-thiei, seg, apearthie-aperthiei-aparthien, retie, conthie-conthient, ba); TH-Serres Castet (thiey, bien, apearthiey, sec); TH-TH-Lons (aperthiey); TH-Bieleseure (sec); TH-Caubois (sec)); TH-Pont Long (seg, requer, debexs-dividexs, thiey, biey-bien, apearthiey, fenexs, conthien); TH-Oloron (seg, presumeixs, biey); TH-Orthez (sec); TH-Lescar (aperthiey, seg, requer, conthient, ingerexs, concludeyx, sec); TH-Ossau ( thient, apertiey, impedix); Field-Morlaas (ten); RHS-B (destroy, bey); Field Arudy (sec); CB (tee-ten-tie) ; LH-Bareges (tien); Field-Vic (ten); Field-Castelnau (ten-thie), Field-Big. (apartin); Field-Gauarnie (tee); LVD (sec-segueix, tien-te-tie-tee);Saint Gaudens (fer, requer); CL-GC (tien) ; CF (tien, liec (lee)) ; LH-C. Albucasis (coue, ue); LH-Hist. Foix (lieg (lee), MP (ensiec, ten); siec) ; CL-TL (te, ue, eis-esis, rete); CL-RG (aperte); CL-BQ (te, aperte) ; CL-AB (te-ten, apertain, rete) ; SV (atainn, apartain, te-ten, conuenc) ; NQ (te, esdeue, apertainn, uen-ue, fer, part, apperte, ensec) ; PGN (cosen (conviene), ven, fier, manten, requer) ; A (part, destrui, somon, ten, tolu en, fug, mor) ; RSH-P (sozmou, conuen) ; ALP (vai, aviest, buelh, cuelh, duerm, muer, viest) ; Poitevin-angoumois (te) ; La langue d'oil (ot)

**-e :** AC (more) ; BN (conthiene, sailhe); LH-Big. (tenet); A (sufre-sofre); ALP (sierue, suefre, uefre)

**-i:** A (obri, cobri)

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

OA	ON
<b>en: FJ (cuyllen, feren, uenen, tenen, posedexen, yssen-ixen-yxen); DN (encluden, departen,)</b>	<b>en: FJ (cuillen-cuyllen, moren); DN ( venen, tenen, issen, seguen)</b>

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

## OC

**-en:** AC (benen, binen-bienen, parten, ychen, requieren, moren); BN (contenent); GL-GC (seguen, requieren); Cout. Nav. (seguen, vienen, tienen); LS (thienen); LH-LS (saben); LD (seguen, thienen-tenen, bienen); TH-LD (bienen); BD-Field (muren, muren, requerent, benen, tenen); Chart. Lim (tenen); Elec.. PGD (enseguen, eslegischen); Gram. PGD (venen, parten, seguen); FB (bienen, consenten, establecen, moren, seguen, tenen-thienen); MO (seguen, consenten, requieren, uenen-vienen); RHS-B (feren); TH-Sauvagnon (dividexen); TH-Caubois (dibidexen, distinguexen); TH-Sauvaterre(departien); TH-Bougarber (dividexen, seguien); TH-Lons (distinguexen, dividexen); TH-Pont Long (seguien, dividexen, unexen, distinguexen); TH-Morlaas (exien) TH-Orthez (exien, compellexen); TH-Pau (seguen, contribuxen, delinquexen, aperthenen, requieren, seguien, uenen, thienen); TH- Ossau (bienen, seguen); Field-Castelnau (seguien, tenen); Field-Gauarnie (viennent-bienen, coelhen); LVd (seguen, cumplien); Montsaunes (tenent); CF (enseguen, pertenen, partiesen, concluyen-concluden, tenen); LH-Hist. Foix (seguen); MP (sieguen-siguen, delinquen); A (parten)

**-in:** AC (seguin, morin); BN (inquerin); LD (consentin, desbestin, demolin); FB (consentin); MO (requerin); TH- Pont Long (distinguexin); TH-Oloron (seguin, estatuin); TH- Orthez (seguin, salhin); Field-Castelnau (seguin); Field-Tarbes (offerin); LVd (requerixin);

**-o(n):** Sainte Marie d'Auch (apertenon); CL-TL (aparteno, teno, parto, uengo, couengo); CL- RG (aperteno); CL-BQ (aperteno); CL-AB (conteno, iso, somonisco); SV (reteno, teno, aparteno, perteno); NQ (enseguon, consenton); A (parton-parto, cuelhon, eisson-ieisson, obron, cobron, sofron, destruizon); ALP (avierton, buelhon, cuelhon, duermon, mueron, rion, siervon, suefron, uefron, vieston)



OA	ON
<p><b>-ø:</b> FJ (uull-uuyll, faç-fac, fay, deu, frayn, dic, tray); DN (contradic, quier, uuyll, reconosc, dey)</p>	<p><b>FJ</b> (dic, tray, uuill, dey-dei, hey) ; <b>FE</b> (dic, trai, fai-fay) ; <b>DN</b> (dic, reconeiss, uuill-uuyll-uul, puys, cery, dey, ei-hei)</p>
	<p><b>-i:</b> DN (crey, deui mety-meti, promety, soy-suy, atendi, conoysqui, entendi, uendi-vendi)</p>
	<p><b>-ei :</b> DN (conoyssey, devey, metey, prometey, recebey, reconoyssey, subscribey, vendey) (Col)</p>
<p><b>-o:</b> FJ (deuo); DN (escriuo, recebo, prometo, uendo, so)</p>	
<p><b>sui:</b> FJ (soy);</p>	<p><b>FJ</b> (soy, suy); <b>DN</b> (soy-suy)</p>

## PRESENTE DE INDICATIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

## OC

**-ø:** LO (iaz, reconeg, dei, dig, buil, pod); BN (reconic-reconosc-reconec-reconich-reconig, dey-dei, builh-builh-buylh, dic, pertiey, pusc, prenc, hey) ; LD (reconeg, ey) ; Gram. BD (posc-pusc, ey, sui, son); Disc. Cler. (buih-vulh, puis-usc, pren, rendi, ei-ey, fauc, sonc-sui-suis-suy, dic-dit); Gram. Lim. (vend, ai-ei, sui-soi) ; Casteljaloux (uulh) ; Sainte Marie d'Auch (dei-dey) ; FB (vulh, dic, pusc) ; MO (reconeg) ; RHS-B (crey, dey, pusc, ey, fas) ; LH-Tartras (dei) ; LH-Nebouzan (dic) ; MP (prometi); CL-TL (faz) ; SV (uuil, deg, reconosc) ; NQ (met, uoil) ; PGN (uuyll, uey, sai, crei, ai, puisc-posc-poiss, conosc, dig) ; A (uen, crec-cre, uiu, dec, ai, cal, conosc-conois, cor, creis, dic, dol, empenh, escon, estrenc-estrenh, fatz, franh, jatz, met, mou, paresc, planh-planc, platz, posc, prenc-pren, auier-quer, renanh, respon, sai, set, teis, tuelh-tol, valh, vei, dei-dec, beu, cab, al-cau, escriu) ; RHS-P (conoscconosc, ay, plac) ; ALP (ai, vuelh, fai, puei, sai) ; Poitevin-NW (vuil) ; Poitevin-angoumois (plas, voyl)

**-i:** BN (methi-mety, prometi, arecebii, pregui, debi, tremeti, devi, reconexi-reconeyssi); GL-GC (meti, recebii, prometi, maui) ; LD (scriby) ; LH-Disc. Cler. (rendi) ; Disc. Cler. (deby-debi, meti, vedi-bey, fed) ; Gram. Lim (vendi) ; Gram. PGD (vendi, bevi, devi, disi, sabi) ; Sainte Marie d'Auch (queri, meti, podi, devi) ; FB (aucidi, meti) ; RHS-B (jazi, conexi) ; TH-Bieleseure (recomandy) ; TH-Nay (usi) ; LH-Tartras (preni, deui, podi) ; CF (tremeti) ; CL-AB (queri, vendi, assolui, recebi) ; SV (prometi, receubi, solvi) ; NQ (vendi, perdi, solvi) :RHS-P (queri) ;

**-e :** Gram. Lim. (vende) ; Gram. PGD (vende, beve, deve, crese, dise, escriue, naisce, pode, recebe, prene, sabe, segue, vale, vese, vole, vive) ; NQ (solue);

**suy:** BN(soy) ; Gram. BD (sui-son) ; Disc. Cler. (sonc-sui-suis-suy) ; Gram. Lim. (sui-soi) ; RHS-B (so) ; PGN (sui-soy) ; RSS-P (suy) ; ALP (siu)

OA	ON
<p><b>-ø:</b> FJ (ascon, cat, defen-defent, dic-diz-diç, enten, merex, met, fa-fac, uen, pren, pert, respont-respon, mou, vol, pot, deu, conox, iaç, pertain-pertaneis-pertanex, promet, a) ; DN (fatz, pot, ual, pareyss, diz)</p>	<p><b>-ø:</b> FJ (acomet, comet, promet, uol, pot, deu, compren, ppren, pert, uiu, val, conoyss, pertain-pertaynn); FE (met, uol, pot, deu, compren, pren, pert, uiu); DN (met, uol, pot, deu, compren, pren, uiu, ual, conoys, pertain-perttin-pertayn-pertaynn, aten, enten, esten, fa, a-ha)</p>
<p><b>-e:</b> FJ (crede, mete, uende, uiue, corre, deue, iaçe, pode, socorre); ES (pode); DN (noze, dize, corre, pode, pertannye, aparexe)</p>	

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER\_RE

## OC

-ø: LO( deu, pod); AC (deu, comet, pot, requer, comparexs, vau, reconexs, spon, enten, sap, vol, posedexs, ditz, tray, pert, deffen, met); BN (reconexs-reconex-reconix, dixe, pot, deu, bau, a); GL-GC (par, pot, deu, dix); Cou. Nav. (deu, conexs, pot, appar, vol, compareixs); LS (deu, ben, vol, pot, naix, pren, enten); LH-Mauleon (bau, sap, deu, atteint, incor) ; LH-LS (bau); LD (sab, vol, uau, deu, pod, appar, didz-ditz-diits, met, pren, reconeys, arromp,); TH-LD (deu); GR-Sainte Croix (deu, pot-pod, bou); Lh-Disc. Cler. (ditz); BD-Field (a, es, bol-vou, dish, deu, met, pot, pren, atanh, requer); Gram. BD (fey, pot, a, es); Test. Berth. (remet, bou); Disc. Cler. (fauc-fei-fey, es-est, bou, dit-ditz, conoigz, bei-bey, baut-vau, a, rend-rent, sab, met, pot, pren) ; Chart. Lim. (deu, vai); Elec.. PGD (deu, es, cre, a, plas-platz-plai, ualh, ); Gram. PGD (ven, beu, creu, fai, nais, po, pren, sa(sabe), vau, veu, vou, viu) ; Compt. Cons. Montreal (uol, apar, deu, pod) ; Sainte Marie d'Auch (pod, deu) ; FB (arceb-arcep, art, acomet, bal-val, bol-vol-vou-vul, ditz-dits, coneix-coneixs-conex-conexs, deu, deffen, destrenh, ecorr, enten, met, naix, notz, pert, platz, pod-pot, pren, recep, requer, respon, trey, dey, ben, seet, e, so, soy) ; MO (trei, vol, deu, tremet, dixe-dix, pot, enten, dits, vau, plats, appar, reconexs, ha-a) ; TH-Bieleseure (defen) ; TH-Lons (pren) ; TH-Bon Repos (vol, platz) ;TH-Morlaas (bol, ente, diitz, deu) ; Th-Orthez (bol, enten, appar, pren) ; TH-Oloron (pot, defen) ; Th-Lescar ( sap, cal, vo, val, respon, esten, asserexs, deffen, conexs, pot, appar, deu, procedexs) ; TH-Ossau (pren, bol-vol, ditz, deu, pot, appar, sab, reconeix, platz, ha-a, fa) TH-Morlaas (seg, aperthiey) ; RHS-B (mau, vou, diz) ; CB : (deu, pod-pot, sol) ; LH-Lourdes (deu, fa) ; LH-Ess. Hist sur Big. (pod, vol) ; Field-Castelnau (pod, coneix, bol, deu); Field-Gauarnie (posedex, appar), Field- Borderes (met); Field-Tarbes ( pod, dixe ); Field-Test. Big.(reconoix); LVD (deu, asob, pot, vol, esten, pladz, pod, dix, apar, pren) ; Montsaunes (pot); Montsaunes (fa) ; Saint Gaudens (pod, deu, desment, bat, vol, pert) ; CL-GC (deu, fa) ; Field-Bonnefont (deu) ; Field- COS-Saint Girons (pot, deu, pren); CF (pot-pod, deu, vol-vou, vau, esten, diu); MP (deu, pot, uol, treich, met, vent-uen, appar, enten, las, ditz, preten); CL-TL (deu, met, mou, uol); CL-RG (mou, enten, deu, pot); CL-BQ (deu); CL-AB (deu, mou, pot); SV (deu, receub, mou, pot); NQ (val, pot); PGN (sap, quer, pren, platz, par, vol, cal, fa); A (beu, cab, cai, conois, cor, cries, deu, ditz, dol, escon, escriu, fai-fa, met, mous-mouts, quier-quer, respon, sap-sab, sol, teix, ual, ue, uol); RHS-P (pren, plas, vol, pot); ALP (vend, a, beu, a, coi, cre, deu, di-ditz, escriu, fai, plou, pot, remou, sa-saup, trai, ue, viu, vol);

-e : AC (vence, fase, pareche,vulhe); BN (sole, apare, debe, bole, escriue ); GL-GC (aucide); LS (debe-debe, sabe, sole, feze); LH-Mauleon (sole); TH-LD (bulhe); BD-Field (apareisse); Gram. Lim. (creze) ; FB (fe) ; MO (aparexe, pode, promete) ; TH-Ossau (pode- fasse); Field. Marché de Morlaas (dixe, enten) ; Field-Pau (appar) ; LH-Big. (debet) ; Field-Test. Big. (possede) ; ALP (vende)

PRESENTE DE INDICATIVO TRECERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OA	ON
<p>FJ (conocen, dicen, deuen, crecen, perden, estenen, meten, pertanexen-pertannen-pertaynen-pertaynnen, poden, prenen, pueden, saben, solen, queren, trayen, ualen, uenden, vencen, uolen, contenexen); ES (conocen); DN (dize-diçen, deuen, pertanexen-pertinexen-pertaynen-pertaynnen, poden)</p> <p><b>son: FJ-ES-DN</b></p>	<p>FJ (creysen-creyssen, deben, dicen-dizen, entenden, facen, meten, perden, prenen, romaynnen, temen, ualen, ueden, uenden, contenen)DN (biuen, trayen, creysen-creyssen, deben-deuen-deven-deyen, dicen-dizen, entenden, facen, issen, meten, perden, pertaynen, poden, prometen, prenen, reciben, romaynen-romaynnen, solen, ualen, ueden, uenden, uolen, contenen-conteinnen)</p> <p><b>son:FJ-FE-DN</b></p> <hr/>

## PRESENTE DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER\_RE

## OC

**-en:** LO (deven-deuen, bolen, dizen, saben, poden); AC (deben, volen, nachen, fassen, aparecen, poden, coneguen, disen, prenen, saben, deffenen, meten, concorren); BN (bolen, prometen, balen, deuen, reconichen); GL-GC (a, pertienen, pesquen, poden); Cout. Nav. (deben, beben, apartienen, comporeixen); LS (fen, deben-deven, bolen, solen, fazen); LD (depereyssen, deben, remanen, balen, uolen, disen, estenen, meten, prenen, reconeixen, venden-benen); TH-LD (fasen, prenen, disen, prometen, bulhen, deben); GR-Sainte Croix (tenen, apartenen); BD-Field (deuen-deven, poden, faden, uenden, volent); Disc. Cler. (son-sont, bolen, disen-dizen, counoichent, balent) ; Chart. Lim. (deven, volen); Elec. PGD (deven); Gram. lim (venden); Gram. PGD (venden, beven, naiscen, prenen, receben, saben, valen, vesen, volen, viven); Sainte marie d'Auch ( poden, volen,asolben); FB (arceben, armaden, auciden, actenden, volen, caden, conexen, deben-deven, disen, enmenden, meten, poden, prenen, prescriben, receben, saben); RHS-B (uolen, solen, saben); MO (escriben, poden, prenen, conexen, reconeguen, volen, deuen, prometen, disent, corren, entenen, disen, convertexen, uiuen, tremeten, prenen, remeten); TH-Sauvagnon (prometen); TH-Pont Long (prenen); TH-Oloron (bolen); TH-Morlaas (disent, volen); TH-Orthez (deben, poden, disen, reconexen, comparissen, entenen, volen, prenen, consternen); Th-Pau (meten, poden, atienen, sosmeten, meten, responen, cometen, poden, deben, prenen, prenenen, receben, trepen, dissen, recorren, entenen); TH-Ossau (poden, entenen, saben, areconexen, deben, meten); Field-Pau (poden): CB (deuen, uolen); LH-Bagneres (bolen, poden); LH- Lourdes (deuen, facen); LH-Ess. Hist. Sur Big. (prenen); Field-Castelnau (deben; Field-Gauarnie (prenen, posedexen, deyen, pexen, poden); Field-Tarbes (dizen); LVD (deben, areconeixen, deuen, volen, defienden, dizen, solen, aperen, poden, meten, padoexen, dizen, yazen) Montsaunes (deuen); Saint Gaudens (deuen, bolen); CL-Gc (deuen); Field- Bonnefont (deuen); Field- COS-Saint Giron (deben); CF (estenden, deuen, poden); LH-Laverdoun (descenden); LH. Hist. Foix (poden); MP (deuen, poden, disen, mantenén, defienden); SV (deisen-deisen, disen); NQ (receben); PGN (volen, traïen, desdizen); A (uenden); ALP (venden);

**-in:** FB(bolin, debin-deuin, disin, entenin, perdin, podin, sabin, seden); RHS-B (bedin, encorrotexin, disin, bolin); TH-Oloron (estonin, podin, bolin); TH-Orthez (debin);

**an:** BN (han); Disc. Cler. (an); FB; MO; Montsaunes;

**-o(n):** Sainte Marie d'Auch (devon); LH- Elucidari (meto, deuo) ; LH-Hist. Foix (conogo) ; CL-TL (deuo, podo, reconoiso, uolo, assoluo) ; CL-RG (podo, deuo, prego, volun, remano, prengo, temo); CL-BQ (devo); CL-AB (devo); SV (devon); NQ (volon); PGN (tiemon, volon-volo, vivo, ardo, vullon, dizon, prenon); A (uendon, crezon, uibon, aucigon, beuon, cabon, cazon, nozon, dizon, plazon, podon); RHSP-P (uezon, dizon, sabon, podon, entendon, escriuon, uolon, temon); ALP (vendon, bevon, coion, creon, devon, poion, removon, veon, vivon, volon)

**ban:** LD; Disc. Cler; MO;

PD-1PS-AR							
	-ø	FJ	<i>*FJ-DN</i>	W-GR-E	CL-LI-GN	A-RHP	ALP
	-e				LI-SV		PGD
PD-1PS-ER-RE	-ø	<b>+FJ-DN</b>	<b>FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	LI-CL-SV-NQ-GN	A-RHP	ALP
	-i		<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	LI-CF-CL-SV-NQ	A-RHP	PGD
	-e				LI-N		PGD
	-ei		<b>+DN</b>				
	-o	<b>+FJ-DN</b>					ALP
	sui,soi,so	FJ	FJ-DN	W-GR-B	LI-GN	A-RHP	ALP
PD-1PS-IR							
	-ø	<b>+FJ-DN</b>	<i>*DN</i>	<b>+W-GR-E-B-E</b>	LI-CL-GN-NQ	A-RHP	ALP
	-i		DN	W-GR	LI	A	
	-e				LI	A	
	-o	DN					ALP
PD-3PS-AR	-a	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	LI-CF-CL-SV-NQ-GN	A-RHP	ALP
	-e, et			<b>+W-GR-B-E</b>	CF		
	-ø				CF-CL-NQ-GN		
PD-3PS-ER-RE	-ø	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	LI-CF-CL-GN		PGD-ALP
	-e	<b>+FJ-ES-DN</b>		<b>W-GR-B-E</b>	LI-PGD	A	ALP
PD-3PS-IR							
	-ø	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	LI-PGD-CF-CL-SV-NQ-GN	A-RHP	PGD-ALP
	-e	<i>FJ-DN</i>		<i>*W-E</i>		A-RHP	ALP
	-i					A	
	ua	FJ-ES-DN		W-GR-B		A	
PD-3PP-AR	-an	<b>+FJ-ES-DN</b>	<b>FJ-DN</b>	<b>+W-GR-B-E</b>	LI-PGD-CL-GN	A-RHP	PGD-ALP
	-au				-		
	-en		<b>+FJ-DN</b>	<b>+W-GR-B-E</b>	CF-NQ	A	ALP
	-o(n)			<i>*N</i>	CF-CL-SV-NQ-GN	A	ALP
PD-3PP-ER-RE	-en	<b>+FJ-ES-DN</b>	<b>+FJ-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	LI-PGD-CF-GN-SV-NQ	A-	PGD-ALP
	-in			<b>*FB</b>			
	-o(n)			<i>*N</i>	CF-CL-GN-SV-NQ	A-RHP	ALP
PD-3PP-IR	-en	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-DN</b>	<b>+W-GR-B-E</b>	LI-PGD	A	PGD
	-in			<b>W-B-E</b>			
	-o(n)			<i>*N</i>	CL-SV-NQ	A	ALP





## 2. IMPERFECTO DE INDICATIVO

### 2.1. Primera conjugación en -ar.

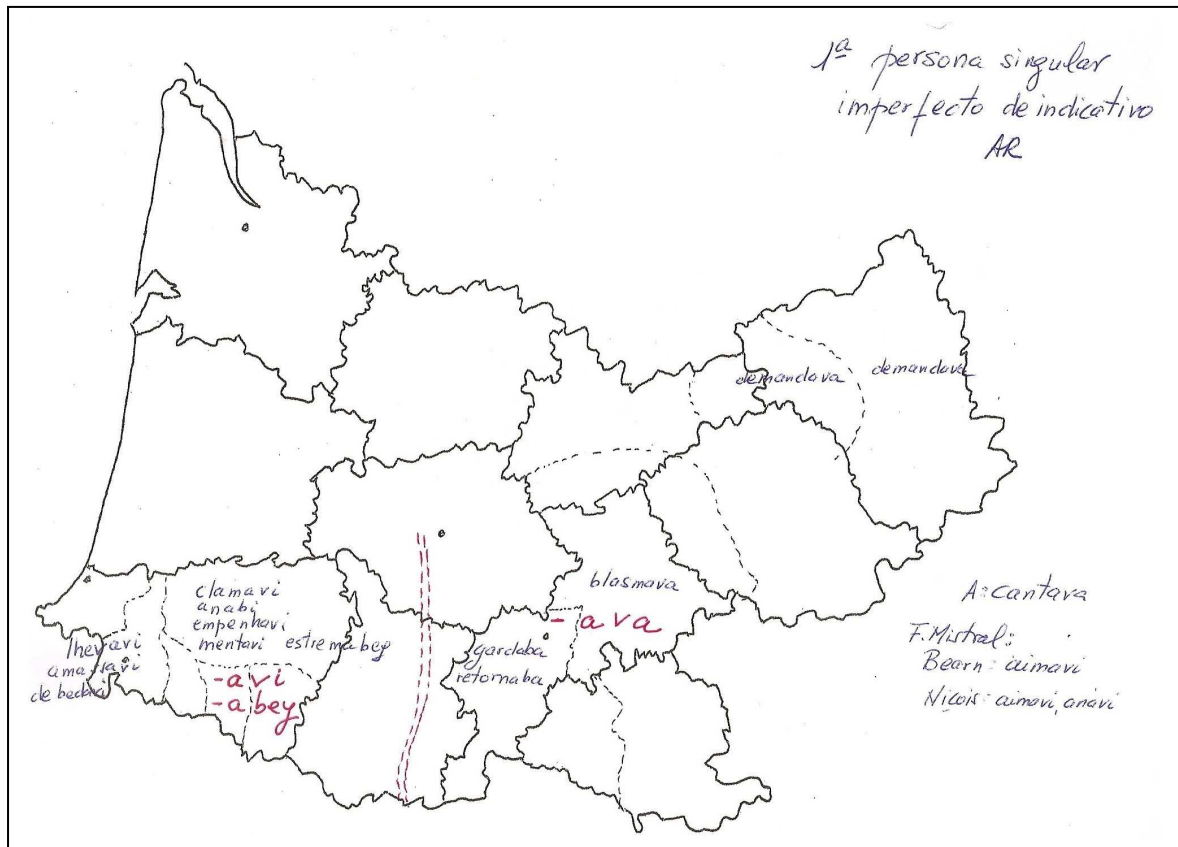
#### OCCITANO ARAGONÉS

	Sing.	Plur.
1ª pers.	-	-auam
2ª pers.	-	-auatz
3ª pers.	-aia, -ava	-auan, -avan

Las desinencias del imperfecto de indicativo mantienen la desinencia -aia de los correspondientes étimos latinos de la primera conjugación.

La grafía -ava se presenta en los EST.

#### Primera persona del singular de la conjugación en -AR



**-aia, [3ª pers.],** :alçaua, anaua, callaua, cauaua, plantaua, entraua, cuydaua, demandaua, cotrariaua, demustrauau, donaua, enganaua, estaua, gardaua, escoltaua, laxaua, mataua, mustraua, pagaua, pariaua, passaua, peccaua, periudicaua, pesaua, pynnoraua, prouaua, presentaua, pynnoraua, trabayllaua

**-ava:** anava, matava

**-auam:** cessauam,

**-auatz:** pagauatz

**-auan:** acaniçauan, demustrauan, daualauan, deuallauan, emparauan, gitauan, leuauan, portauan

**-avan:** leuantauan,

**-aia [3ª pers.]** :que uayan con el a bataylla...si algun per auentura s'alçaua ab el en sa terra (aa-fj-55); esdeuene puxas que la iusticia...anaua per la uila(aa-fj-126);con las quals anaua aquel mardan(aa-fj-037);

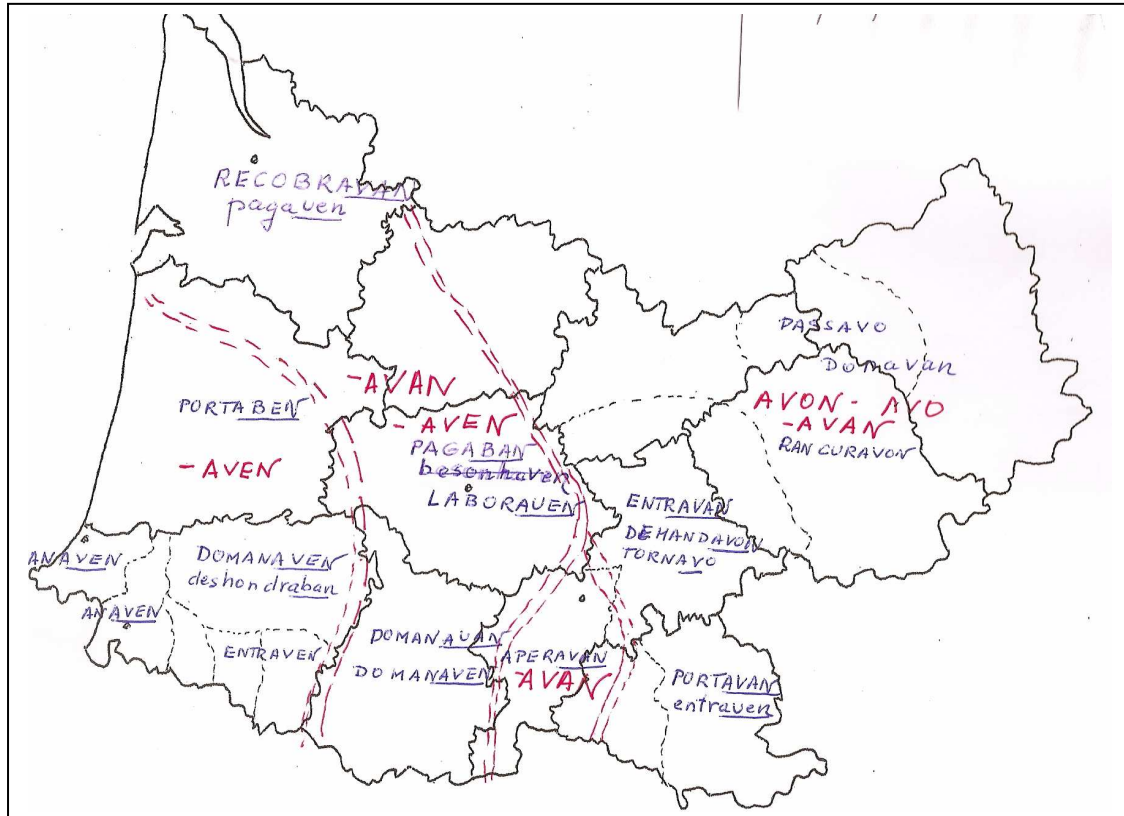
**-ava**: si algun vezin anava guarnit con perpunt(xx-es-134);si algun vezin matava son vezin(xx-es-134);si...portava en rescot contel(xx-es-133)

**-auam**: si per auentura...nos cessauam de fer cantar la dita capellania(gs-sc-228)

**-auatz**: e si... no pagauatz lo dit treut(ga-sp-223).

**-auan**: perda aquel bou si no la acanicauan per raçon de noças(aa-fj-196);las personas que en la dita carta se demustrauan que podian dar ad el las ditas vinnas(ms-sj-207);

**-avan**: en la villa de Iacca ses leuantauan moltz mals homnes(xx-es-132)



### Tercera persona del plural de la conjugación en -AR

Conjugación -AR. Ver alo final de este apartado 2

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

### 2.2 Segunda conjugación en -ir.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Las formas del imperfecto de indicativo no difieren de las presentes en el entorno lingüístico incluyendo la terminación en *-ien* de *possedien*.

En oraciones condicionales iniciadas con la conjunción *si*, las formas del imperfecto de indicativo aparecen con valor de imperfecto de subjuntivo como en *Demas establiren che sin egun vezin de Iacca, o abitador, feria sa muller o son fill...* XX-ES-137

	Sing	Plur.
1 <sup>a</sup> pers.	—	—
2 <sup>a</sup> pers.	—	—
3 <sup>a</sup> pers.	<i>-ia</i>	<i>-ian, -ien</i>

**-ia:** *auenia conplia, deffallia, conuenia, esdevenia, exia, possedia, moria, seguia*

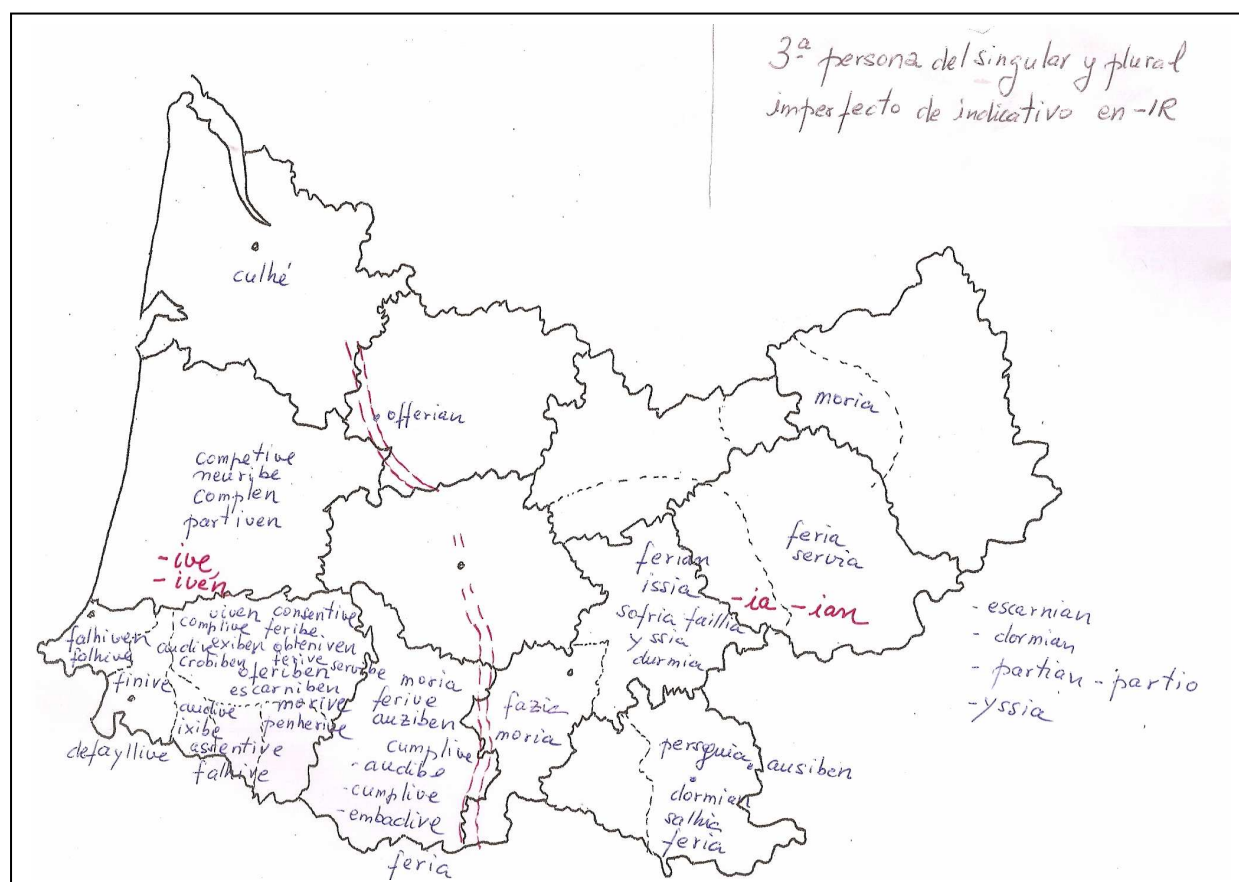
**-ian:** *complan, ferian,*

**-ien** *possedien*

**-ia:** *E si per auentura auenia tenpos que lo dit tribut non se pagaua FB-SC-198 et si per auentura no complia la dita uigna pagar los dines desus scriptz FB-CJ-*

**-ian:** *E si per aventura no complian los C morauedis MS-CH-204 Demas si per aventura no complian los heredamentz de Quart ni de Xaujerralatre Ms-ch-204 et no complian las cosas desus contenidas GS-SC-228 si per abentura entre clergues e lecs era contenta, ni baralla, ni se ferian, ni se plagavan XX-ES-137*

**-ien:** *que aquels que possedien aquelas heredatz* AA-FJ-045



**Tercera persona del singular y del plural de la conjugación en -IR**

### 2.3 Tercera conjugación en *-er* y en *-re*.

Las formas del imperfecto de indicativo de la III conjugación proceden de los correspondientes étimos de las II y III conjugaciones latinas, con pérdida de *b* intervocálica desinencial y son de una gran regularidad.

En el manuscrito A1 del FJA aparecen formas con grafías *c, z* para la consonante final de la raíz como en *dezia, fazia, decian, dezian, fazian* que en A2 aparecen con grafía *ç*. Las grafías *-ja, -jan* aparecen exclusivamente en algunos documentos de los DNJ.

En algunos casos el imperfecto de indicativo tiene valor de imperfecto de subjuntivo: *Che si algun vezin de Iacca...fazia estas cosas (xx-es-136); si algun d'aquels uendia la parte que y a o la metra en pynnora (aa-fj-088).*

	Sing.	Plur.
1ª pers.	<i>-ja, -ia</i>	<i>-iam</i>
2ª pers.		<i>-iatz(2), -jatz(3), iaz(1)</i>
3º pers.	<i>-ia(161), -ja(13)</i>	<i>-ian(22), -jan(1)</i>

***-ja*, [1ª pers.sing]:***auja,*

***-ia*, (1ª pers., sing):***deuia*

***-ia*, (3ª pers., sing):***auenia, auia, conoxia, deçia, dizia, dezia, deuia, fazia, façia, mouia, podia,, queria, sabia, tenia, ualia, uendia*

***-ja*[3ª pers., sing]:***auja, façja, plaçja, tenja*

***-iam*:***auiam, podiam*

***iatz*:***auiatz, façiatz*

***jatz*:***aujatz*

***-iaz*:***perdiaz,*

***-ian*:***auian, deçian, decian, deuian, facian, façian, fazian, podian, volian, ualian*

***-jan*:***aujan*

***-ja* [1ª pers.sing]:***et si io no auja a uso pagatz los ditz XV ss(vl-sc-238)*

***-ia* (1ª pers. sing):** *Deuia'ls te ça enrere, mas ia'ls t'e pagatz AA-FJ-113*

***-ia* (3ª pers. sing):** *E si per auentura auenia tenpos que lo dit tribut non se pagaua FB-SC-198 no auia sino una heredit AA-FJ-029 Un omne auia muller de leal coniuge AA-FJ-031*

***-ja*[3ª pers. sing]:** *et si adop j auja mester SC-MA-232 aquelas vinnyas que.l dit procurador lj auja pediadas Ms-sj-207*

***-iam*:** *considerar podiam en lo dit negoci a ditas e cada unas cosas ZZ-AJ-023*

***iatz*:** *E si per auentura que no'ns façiatz fer lo dit compliment Fb-sp-206*

***jatz*:** *ni per qualquere altra manera uos a perdre aujatz en tot o en partida GA-SP-211 -iaz:e si per auentura uos perdiaz la dicta uignna(fb-sp-202)*

***-ian*:** *et si las ditas dona Sanxa et Franca no no fazian cantar las ditas cappellarias ml-cj-223 E si per auentura los ditz canonges aço no fazian(ml-cj-223);*

***-jan*:** *segont que de sus aujan demandat ms-sj-207*

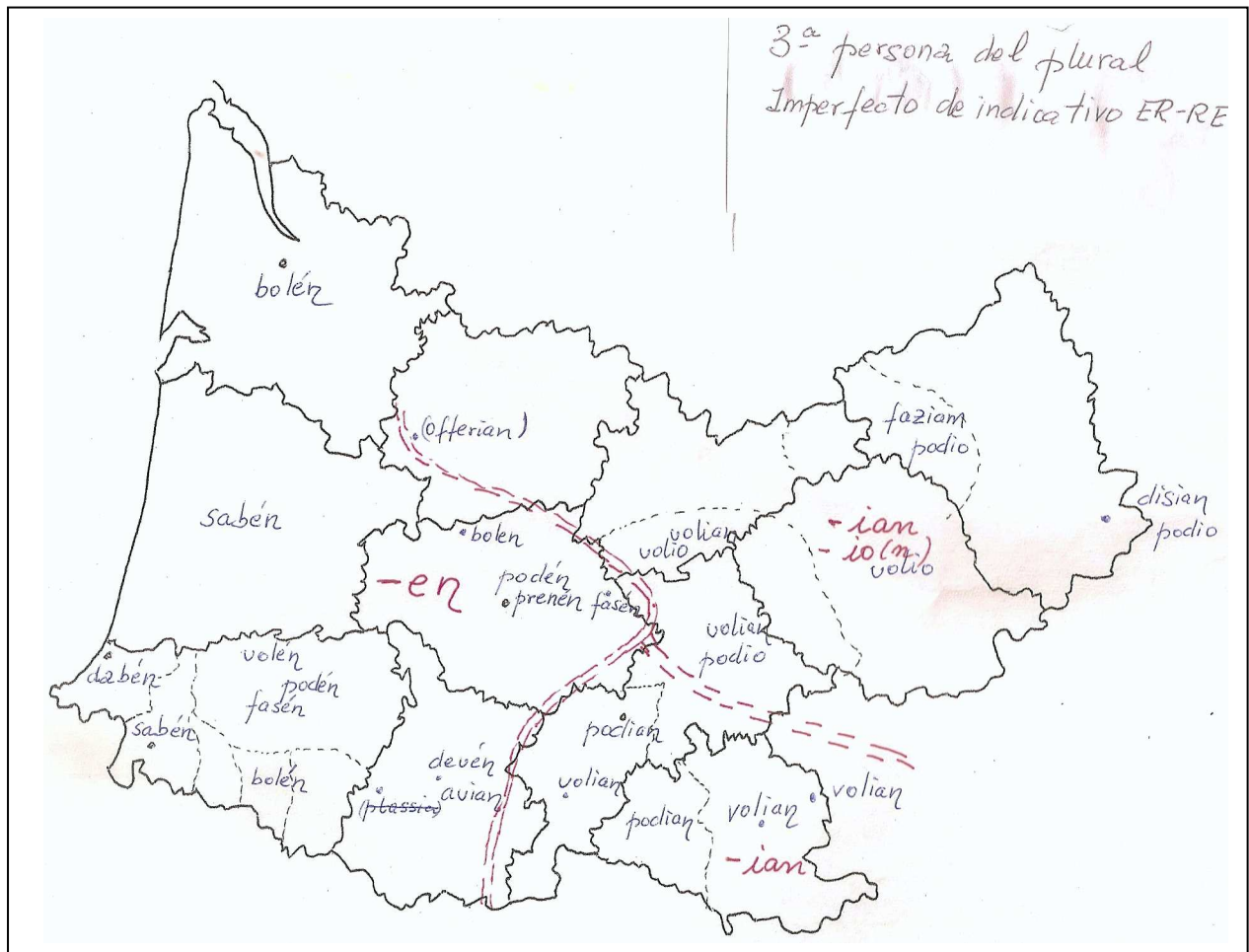
Conjugaciones *-ER-RE-IR*. Ver al final de este apartado 2

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

TABLA RESUMEN DEL IMPERFECTO DE INDICATIVO



**Tercera persona del plural de la conjugaciones en –ER-RE**



## IMPERFECTO DE INDICATIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR

OA	ON
-	<p><b>.aui:</b> <b>DN (estaui, pagau, allegau);</b></p> <p><b>-auei:</b> <b>DN (cuydauei, demandauey, donauey, cobrauei, laissauei)</b></p>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	
<p><b>-ava:</b> Gram. lim. (chantava); CL-RG (dava, demandava) A (cantava)</p> <p><b>-aui:</b> BN (lhevavi, amassavi, debedavi, avi); Acad.Royale-Bordeaux (doptavi, demandaby, mostraby); FB (clamavii, empenhavi, mentavi); RHS-G (anabi) ; Disc. Cler. (donabi, pensabi, portauai, montauai, trobauai) ; Gram. PGD (eimavi);</p> <p><b>-avo :</b> Gram. PGD (eimavo) ;</p> <p><b>-abey :</b> estremabey (RHSB)</p>	<p><b>-aui:</b> FMistral (aimavi (Bearn), anavi, aimavi (Niçois); Lang (dabi, davi)</p> <p><b>-abay:</b> Anso (estabay, tomabay, bajabay)</p>



## IMPERFECTO DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
<p><b>-aua:</b>  alçaua, anaua-anava, callaua, cauaua, plantaua, entrauau, cuydaua, demandaua, cotrariaua, demustraua, donaua, enganaua, estaua, gardaua, escoltauau, laxaua, mataua-matava, mustrauau, pagaua, pariaua, passaua, peccaua, periudicaua, pesaua, pynnoraua, prouaua, presentaua, pynnoraua, trabayllaua</p>	<p><b>-aua:</b>  (FJ (clamaua, cuydaua, demandaua, donaua, entrauau-intraua, laboraua, laissaua, mandaua, mataua, plantaua, quitaua); FE (prouaua), DN (anaua, barraua, ,costaua, demandaba, donaua-donaba, entrauau, ,espleytauau, espulgaua, estaua, ficaua, hosaua, intraba, lauaua, mandaua, mataua, mostraua-mustraua, ordenaua, osaua-ossaua, passaua, plantaba, portaua, pregaua, quitaba, saquaua, tiraua)</p>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	
<p><b>-aua:</b>  <b>BD</b> (daua, demandaua, corelhaua); <b>AHG-Marmande</b> (dava, trencaba, portaba, tobava, gardava, uzaba, mostrava); <b>GR-Montreal</b> (anaba, bessitaba, manaua, obraba, lauaua, importaba, speraba, portaba, demanadaba); <b>Disc. Cler.</b> (donaba, entraba), <b>Gram. lim</b> (chantava); <b>(RHS-G)</b> (estaba, exudaba, parlaba, portaba); <b>CB</b> (anaua, plaideiaua-plateiaua); <b>CC</b> (levaba, bedaba, anlauzaba, entrau-entraba, daba); <b>CSG</b> (portaua, trobaua, anaua, forsaua, daua); <b>LH-MS</b> (demanaua, clamaua); <b>LH-NBZ</b> (gardaua, retornaba); <b>CF</b> (senhorejaua, entitulaua, regnaua, titulaua, batailhaua, trobava, demandaua, appelaua, excusaua, ligaua, jetaua, administraua, habitaua,aprestaua); <b>LH-CF</b> (nominaua); <b>MP</b> (compraua, falhaua, trobaua, ocupaba, trencaua, amparaua); <b>CL-GC</b> (demanaua, agasaua, pagaua, domanaua); <b>CL-T</b> (tarzaua, pecaua, demandaua, gazanaua); <b>CL-Q</b> (demandaua, estaua, deseretaua); <b>CL-AB</b> (demandaua, dessanaua, antparaua, pannaua, tornaue); <b>SV</b> (demandaua, apellaua, amparaua, donaua); <b>NQ</b> (affermaua, demandaua, amparaua); <b>PGN</b> (entraua, leuaua, muyllaua, carrejaua, , sagnaua, blasmaua, , tiraue, prezaua, estaua, passaua, anaua, osaua, mataua, escoutaua, regnaua, caualgaua, amaua, fidaue, donaua, ondraua, baisaua, portaua, dava, anava, demandava, mandava); <b>RHS-P</b> (gitava,anava, calfava, deshonoraba, amava, levaba, pesaua, ausaua, ballava, estava); <b>A</b> (cantava)</p> <p><b>-aue:</b>  <b>LO</b> (daue, anaue, arrecuraue, estaue, testimoniaue, autreiaue, mingaua, pagaue); <b>AC</b> (estaue, emplegaue, meinchpresaue, mentaue, abondaue, teussaue, pasaje, tornaue, anabe, clamaue, menaue, crubaue, trobaue, dabe, entrabe, continuabe, mudaue,); <b>LU-Bayonne</b> (portaue); <b>BN</b> (allegaua, ausaue, pesaue, anaue, abondaue, sobraue, trobaue, estaue, amiaue, paguaue, comensaue); <b>GL-G</b> (amaue); <b>LD</b> (aperaue, afoleue, arrendabe, demourabe, expectabe, impugnaue, molhaue, pagaue, querellaue, saubabe); <b>LH-LS</b> (portaue); <b>Disc. Cler.</b> (donaue, demandabe, entrabe, parlaue, portaue, puyabe, riguardaue, anabe); <b>LH-Casteljaloux</b> (desanaue); <b>FB</b> (anabe, apeereben, ausave, autreiaue, abe, aven, dave, demandave, domanabe, donabe, denegaue, demandaben, donave, jurave, mustrave, negave, penherave, pababe-prauave, receptave, tornave, trobave, aubergave, mentave); <b>FM</b> (anabe, ausaue, bentaue, domanaue, entraue, estaue, pagaue, penheraue, prababe-prauaue); <b>FOS</b> (abiuaue, caualgaue, daue, entraue); <b>FOL</b> (autreiaue, clamabe, dabe, estabe, manabe, miaue); <b>LA</b> (semblaue); <b>MO</b> (comensaue, estaue, stabe, portabe, contrestave, pregaue, justaue, contrastaue, mostraue, anaue, pesiaue, trencaue, trobaue, laudaue, juraue, plagaue, lebaue, daue, penherabe); <b>MO-Sauvaterre</b> (dabe, trobaue); <b>TH-OS</b> (abondaue, tobaue, tocabe); <b>TH-OR</b> (tornaue); <b>LH-Sauvaterre</b> (tribalhaue, fermaue); <b>LH-Bearn</b> (deportabe); <b>RHS-G</b> (deportabe, pensabe, cridave, passabe, amabe, estabe, anabe, sobraue, ausabe, plorabe, menabe, mynyabe, espabentabe, trepabe); <b>TB</b> (fermaue); <b>CL-Q</b> (gazanabe);</p> <p><b>-eve:</b> <b>GLO</b> (Borgoñón: chanteve, amave)</p> <p><b>-avo:</b> <b>Gram.PGD</b> (eimavo);</p> <p><b>-ae:</b>  <b>GR-Corneillan</b> (trobae);</p> <p><b>-eit:</b> <b>Poitevin –La Rochelle</b> (esteit); <b>Saintongeais</b> (esteit); <b>Poitu -1238</b> (esteit) ;</p>	

## IMPERFECTO DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

OA	ON
<p><b>-auan, -avan:</b>  <b>acaniçauan, demustrauan, daualauan,</b>  <b>deuallauan, emparauan, gitauan, leuauan,</b>  <b>portauan, leuantauan</b></p>	<p><b>-auan:</b>  <b>(allegauan, anauan, cuidauan, demandauan,</b>  <b>estauan, finauan, iureuan, iurgauan, maniauan,</b>  <b>ordenauan, pagauan, peleauan, çelebrauan,</b>  <b>çertificauan)</b></p> <p><b>-auen:</b>  <b>(estauen, husauen, intrauen, mostrauen);</b>  <b>(porfidiauen)</b></p>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO 3ª PERSONA PLURAL AR

OC	
<p><b>-auan:</b>  BD (dauan, recobrauan, empetrauan); Chart. Lim. (desirravan); Gram. lim. (chantavan); AHG-Marmande ( obravan, uzaban, logavan,); GR-Montreal (pagaban, passaban, pleysaban, donaban, staban); RHS-G (deshondraban);CB (apagauan, domanauan); CC (portaban); CSG (aperauan,clmauan); CF (portauan, mangiauan-manjaban, intratan, levauan, sobremontauan, donauan, cantauan, portauan, cridauan) LH-CF (pasauan); MP (iactauan, doptauan, obligauan); SV (donauan); PGN (ausavan, derrocavan, tumbavan, menavan, entrauan, taillauan, trencauan, gitauan); RHS-P (lauzaban, mesprezaban, adoravan, sanavan, plorauan, desonrauan, menaban, abeuravan, esgardavan, anavan, apelaban, layssauan, lavavan, cuiavan); A (cantavan); Gram. PGD (eimavan);</p> <p><b>-auen, aben:</b>  LO (gitauen, anauen); AC (aloncauen, agneuen); BN (montauen, estauen, pesauen, anauen, pagauen);GL-G (pregaben, pagaben, acusaben, estaben); LD (affermauen, carnalauen, demoraueu, mudauen, portaben, usaben); LU-LD (portauen); BD (pagauen); BD (pagauen); Chart. Lim (donaven); Gram. lim (chantaven); GR-Montreal (besonhaben, avillhaben); GR-Auch (autreiauen, monstraueu, laborauen); FB (demandaben); FM (anaueu); FM (domanaueu, poden); FOS (entraueu); FOL (estaben); MO (replicauen, sperauen, estauen, portauen, montauen, excusauen, recusauen, acordauen, menauen, demandauen, portauen, demanaduen, portauen, usabenn, domanaueu, autrejauen, accusauen); MO-Sauvaterre(sobraueu, pujauen, montauen); BO (mentauen);TH-OS (trobaben); LH-Bearn (estaben); CB (demaueu); VC (demandauen); CC (entrauen); CF (estauen); RHS-G (contrasteben, adoraben, sanaben, portaben, cridaben, passaben, cantaben, lababen, trencaben); A (aven) Gram. PGD (eimaven); Gram. PGD (eimaven); TH-LS (atentaben);</p> <p><b>-abin:</b>  RHS-G (mentabin)</p> <p><b>-auon, -auo:</b>  CL-T( demandauon, tornaueu, desbargauo); CL-AB (perjuraron, peiorauon, rancuraueu); Sv (laisavo, passauo); PGN (escridauo, cridaueu, davon, mangavon, encargauo); A (avon-avo)</p> <p><b>-aen :</b>  GR-Corneillan( desmentaen);</p> <p><b>-eient: Poitevin-Aunis -1242 (esteient); Poitevin –La Rochelle (esteien);</b></p> <p><b>-en, -ent :</b>  Poitevin-angoumois (menéent, afermeéent)</p>	

## IMPERFECTO DE INDICATIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<b>-ia, -ja:</b> <b>auja, deuia</b>	<b>-iei:</b> <b>DN (recebiey, maviey, deviey, faziei)</b>  <b>-erei:</b> <b>DN (erey)</b>  <b>-eray:</b> <b>DN (eray)</b>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR ER-RE-IR

OC	
<p><b>-ia:</b> Gram. PGD (vendia); Gram. lim (auia); MO (avia); A(partia)</p> <p><b>-iey:</b> BN (desabiey);</p> <p><b>-erey:</b> RHS-G (erey);</p> <p><b>-aui:</b> (LD (aui); GR-Auch (avi); FB (avi)</p> <p><b>-eui :</b> GR-Auch (devi) ;</p> <p><b>-eri:</b> BN (eri);</p> <p><b>-fassi:</b> FB (fassi);</p> <p><b>-i :</b> Disc. Cler. (voly, meti) ;</p> <p><b>-eie :</b> Poitevin-Aunis (aueie) ; Poitevin- La Rochelle (aueie) ; Poitevin-angoumois (aueie)</p> <p><b>-ee :</b> Santongeais (avee, poee) ; Poitevin-La Rochelle (auee) ; Poitevin-angoumois (auee, poee)</p>	<p><b>-iey</b> F. Mistral: Languedoc (auiei, tendiei, ausiei, rendiei, uoliei, ueniei,poudiei) Gramaire gasconne. dialecte de l'agenais : abiey -abioy aymat (pag. 86)</p> <p><b>-eray :</b> Anso (yeray)</p> <p><b>- aui :</b> F.Mistral : Bearn (abi) ; Bord (abi, avi);</p> <p><b>-eui:</b> F.Mistral: Bord (tenebi, rendebi, Aq (boulebi)</p>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE-IR

OA	ON
<p><b>-ia, -ja:</b>  <b>auenia, auia-auja, conoxia, deçia, dizia, dezia, deuia, fazia-façia-façja, mouia, plaçja, podia, queria, sabia, tenia, ualia, uendia conplia, deffallia, conuenia, esdevenia, exia, possedia, moria, seguia, tenja.</b></p>	<p><b>-ia: FJ (auenia, abia-auia-habia, bibia, defendia, deuia, dezia-dizia-dicia, fazia, yssia, mereyssia, movia, moria, perdia, podia, posedía, prometia, solia, uenia, uolia); FE (auia, deuia, fazia, issia, tenia, ualia, uolia); DN (aperteynnia, atendia, avia-hauia, auenia, contenia, devia, dizia, entendia, esdeuenia, facia-façia-fazia, issia, mouia, pertaynia, plazia, podia, posedia, respondia, sabia, solia, tenia, ualia, uolia)</b></p>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR ER-RE-IR

OC	
<p><b>-ia:</b> Chart. Lim. (podia, auia, podia, faisia, voulia); Elec. PGD (avia, movia, fazia, devia); Gram. lim (auia, vendia); Chart. Lim (avia, podia); PGD-Chap. Bern.(faisia, voulia); AHG-Marmande (fasia, podia, sabia, avia); GR-Montreal(abia); LH-Casteljaloux (moria); CB (fazia); CSG (trazia, uenia, aucizia, auia-habia, auenia, fasia,-fazia, uolia, moria, sabia ); CMS (fazia, auia); LH-MS (fazia, auia, dizia); LH-NBZ (fasia); CF (disia, auia, deuia, tenia, fasia, perseguia, podia, plauia, uolia, absoluia, mettia, sabia, escopia, conuenia, calia, salhia, appartenia); LH-CF (podia, ardia, abia); MP (auia, plasia, volia, corrumpia); CL-GC (bolia, auia, tenia, devia, podia); CL-T (auia, issia, fasia, tenia, uolia, ualia, podia, deuia, tolia); CL-Q (solia, podia, auia, tenia, fazia-fasia, dizia); CL-AB (auia, tenia, fasia-fadia, devia, podia, volia, trazia, metia, tradia, feria, seguia, uenia, moria, seruia, valia); SV (auia, tenia, deuia, fadia-fazia, podia, conoisia, queria, uenia, podia, uolia, mouia, solia ); NQ (disia, podia, fazia, tenia); PGN (conoyssia, cadia, paressia, sofria, espauria, mentia, combatia, queria, yssia, luzia, perdia, retenia, bastia, confondia, obedea, prenia, pendia, sabia, pareysia, consentia, mantenia, sabia, rendia, solia, uezia, auia, podia, feria, calia, faillia, valia, rendia, vivia, tainnia, rompia, tenia, durmia, cabia, temia, defendia, uenia, fendia, couenia, perdia, tainnia); RHS-P (volia, devia, covenia, sabia, avia, avia, covenia, dizia, fazia, yssia, tollia, moria, sufría, rompia); A (partia, vendia);</p> <p><b>-ie:</b> LO (auie); AC (abie); GL-G (auie); LD (podie); LS (auie); AHG-Marmande (debie); GR-Auch(auie, tenie); TH-OS (auie); CB (fazie); LH-MS (auie, deuie, fazie);</p> <p><b>-io:</b> Gram. PGD (avio, vendio, bevio, poudio, prenio, querio, recebio, sabio, vesio, voulio, venio, disio); );</p> <p><b>-e:</b> LO (deue, aue, bole, mete); AC (aucide, abe, fasse, mete, aue, pode, dise, uede, more, sabe, uole, debe, bene, vulhe, sole, prene, place, deffene, saue ); LH-Bayonne (sole, aue); BN (pode, abe, sole, fase-face-faze, deue, appare, bole, pode); GL-G (pode, mete, recebe, prene, faze, plaze, sabe); LD (abe, appare, apertene, crede, culhe, deffene, debe, dise-dize, endebine, entene, estene, faze-fase, mete, perde,, possede, prene, arremane, sabe, sole, tene, veze, bene, bie, uine, sole, vole, pode); LH-LD (aue, deue, faze); LS (bene, aue); LU-LS (aue, sole); BD (pode, tene, bole, deue, aue, debe, pode); Test. B. Bertruilh (deue, aue); Disc. Cler. (bede-vede, abe-aue, sabe, mete, bole, dese-deze, debe); AHG-Marmande (sabe, pode, vole, ave, vole, fuge); ); GR-Montreal (abe-aue, deue-debe, dise, fase, pode, uole); Gr-Auch( aue, faze, bole); FB (aucide, ave, vale, bede, benne, bolevole, debe, diset, encorre, foeye-fuge, pode, prene, recebe, treye, fasse); FM (aucide, uale, bene, deue, fase, recebe);FOS (armade, aucide, bole-vole); FASP (uole-bole, pode)FOL (benne, fasse, plase, pode); LA (aue, vale, recebe, save); MO (aue-abe, rompe, uene, crompe, debe, vole, fase, dise, lhege, vene, tene, sabe, contradise, abate, plase, aucide); MO-Sauvaterre(afase, fase, pode, vole, sabe); MO-Mauleon (aue); BO (aue, faze); TH-OS (aue, satisfasse, fase-fasse-faze, saue, pode, esdigue, mete, deue, vole, malheue, lhebe, nomine, aleye); TH-PL (aue, fase, sole, entene);TH-OR ( deue-debe, aue, dise, pode); Th-Morlaas (aue, ); TH-Pau (aue, debe, vole, dise, pode); TH-LS (dise, ave, mete, pode, debe, fase-faze); LH-Sauvaterre( faze); LH-Bearn(aue-abe, pode); RHS-G (pode, vole, abe, faze, mete, cabe, sabe, prene, debe, rompe, dise, vbe, bede, trege, destruyere), CB (face-faze, pode, aue); PB (deue, aue); TB (pode, aucize, faze ); CC (bole, faze-fasse, perde, mette, abe, bolhe, deffene); LH-NBZ( aue); CF (fase); Poitevin-Teillère-1199 (dizet, avet, redizet); Poitevin-Charroux (avec, have); Poitevin-angoumois (poet);</p> <p><b>-ere:</b> LO (ere); BN (ere); GR-Auch (ere); LH-Casteljaloux(plaze, pode); FB (ere); FM (ere); MO (ere);TH-OS (ere, here); TH-PL (ere); TH-OR (ere); TH-Pau (here); TH-LS (here); LH-Bearn( ere); PB (ere);</p> <p><b>-era:</b> BD (era); GR-Montreal(era); Gr-Auch(era); CSG (era); CMS (era); LH-NBZ (era); Cf (era); LH-CF (era); MP (era); CL-Q (era); CL-AB (era); SV (era); NQ (era); PGN (era); RHS-P (era);</p> <p><b>-iue:</b> BN (falhiue); LD (competiue, neuribe; LS (ixibe); LH-LS (audiue); FB (consentive, embadive, feribe, gesive, perseguive); FOS (embadive); FOL (feribe-feriue); MO (compliue); MO-Sauvaterre( sentive); TH-OS (falhiue); TH-LS (asentive); RHS-G (servibe, exhibe, guaribe);</p> <p><b>-eit:</b> Poitu-1238 (aveit); Poitevin (aueit, soleit); E-Poitevin s. XIII (veeit, oeit, faseit, diseit, conoisseit, poeit, saueit) ; Poitevin-Teillère-1199 (aveit) ; Poitevin-Charroux (aveit) ;</p>	



## IMPERFECTO DE INDICATIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE-IR

OA	ON
<p><b>-ian:</b>  <b>auian-aujan, deçian, decian, deuian, facian, façian, fazian, podian, volian, ualian,</b> <small>complan, ferian</small></p> <p><b>-ien:</b>  <b>posedien</b></p>	<p><b>-ian:</b>  <b>DN (beuian, auian-aujan, beuian, biujan-bivian, cometian, metian-complan, methian, moujan, prometian, podian, partian, cumplan)</b></p> <p><b>-ien:</b>  <b>DN (volien, solien,, vayllien, abien-auien, asolien, deuien, dizien, entendien, façien-fazien, hauien, mantenien, mouien, podien, respondien, tenien, corrien, complien, faillien)</b></p>

## IMPERFECTO DE INDICATIVO 3ª PERSONA DEL PLURAL ER-RE-IR

OC	
<p><b>-ian:</b> Perigod-Saint Etrier (podian, avian, voulian); Gram. Lim. (auian, vendian); Chart. Lim. (avian, podian, voulian); AHG-Tonneis (avian); AHG-Marmande (avian, fasian); GR-Montreal (abian); LH-Casteljaloux (offerian); CB (auian); CSG (auian, homician, devian, fazian, volian, podian); CMS (volian, podian); LH-MS (fazian); LH-NBZ (podian, auian); COS (podian); CF (volian, tenian, solian, poguian, podian, auian, appartenian, fasian, abatian, fazian, dormian, disian, rompian, fornian, cometian, devian, desian, lizian, dependian, bolian); LH-CF (uenian, benian); MP (podian, devian, fasian, prometian, appartenian); CL-GC (auian); CL-T (auian, deuian, uolian, prendian); CL-Q (uolian) ; A (partian); SV (faziam-fadiam); NQ (disian, auian); PGN (auian, prenian, dizian, solian, plazian, dizian, ferian); RHS-P (tenian, volian, venian, aucizian, fazian, dizian, escarnian, avian, dormian, cognoycian, entendian, creyciaan, prenian, podian, solian, recebian, trazian); A (partian, vendian); Gram. PGD (vendian, disian, podian, prenian, querian, regebian, vesian, voulian, partian); Sermons Poitevins (seguiant); Poitevin-Charroux-1247 (aviant, preniant); Poitevin-angoumois (deviam (2PP))</p> <p><b>-iau:</b> CL-T (aviau, uoliau);</p> <p><b>-ien:</b> GR-Montreal (auien); GR-Auch( abien); LH-LZ (auien); LH-CF (volien); SV(deshobezien, hobezien) ; A (partien, vendien)</p> <p><b>-en:</b> LO (auen); AC (daben, aben); BN (abyben, auen-aben, saben);GL-G (auen); LD (bolen, complen, deuen, disen, mauen, posseden, prenen, pretenden, requeren, saben, solen tien, tinen, trepen, vienen, volen, fasen, poden); LH-LD (auen, ualen); LH-LS (auen); BD (auen, deuen, borren, faden, deuen, bolen, souben, diden, poden, rrenden); Disc. Cler. (bole, disent-dizent, debent, fazen-fazent, saben, meten, prenent, tinent-tenen, benen-bienen, aben); Chart. Lim (devien);AHG-Marmande (volen, aven); PGD-Lectoure (volien); GR-Montreal (aben, renden, deben, fasen, uolen);Gr-Auch (contradizen, volen, tien, fazen, dizen, prenen); FB (aben, disen, poden, fassen); FOL (fasen); MO (auen, uolen, uiuen, hauen, disen, enetenen, poden, afasen, sosmeten, prometen, saven, disxen); BO (fazen); TH-OS (volen, thenen, fasen-fazen, balen, disen, aben, prenen, meten); TH-PL (disent, aben, volen, prenen, poden, someten, deben, disen, auen); TH-OR (deben, disen, auen-ben, benen, volen); TH-Moerlaas( auen, atenhnen, fasen-fassen); TH-Pau (auen, fassen, prenen, pretenen); TH-LS (auen-aben, disen, deben, atenhnen, fasen, saven, receben, retornen, thien, bolen); RHS-G(auen-aben, volen, fazen); deben, CB (arreden, contenen, deuen, poden, auen, meten, solen); VC (auen, deben, poden); PB (auen); TB (aucizen); Poitevin-angoumois (poseent, oyent-oient)</p> <p><b>-iuen:</b> BN (falhiuen); LD (partiuen); TH-LS (obteniven, procediven); RHS-G (oferiben, audiuen, escarniben); PB (auziuen); MP (ausiben); RHS-G (crobiben, exhiben);</p> <p><b>--ion, -io :</b> CL-T(devio, podio, dizio, auio, tenio) ; CL-Q (deuio, fazio, uolio, radio, auio); CL-AB (auio, tenio, podio, fazio, auenio, deuio, uolio, ualio, prendio, querio, dizio, respondio); SV (tenio, podio, avio, fazion-fazio, auenio, tenio); NQ (podio); PGN (uenio, ridio, uolio, credio, tenio, volion, tenion, prenion) ; A (partion, partio, vendio, vendion)</p> <p><b>-eren:</b> BN (heren); GR-Auch(eren); LH-Casteljaloux (eren); TH-OS (eren, heren); TH-PL (eren,heren); TH-Pau (eren); TH-LS (eren); LH-Bearn(eren); PB (eren);</p> <p><b>-eran:</b> BD (eran); GR-Montreal (eran); FB (eran); CF (eran); MP (eran); CL-GC (eran); CL-AB (eran);</p> <p><b>-ero, eron:</b> CL-AB (ero); SV (eron)</p> <p><b>-eient, aient:</b> Poitevin-La Rochelle (voleient); E-Poitevin s. XIII (disaient, feseient) ;</p>	

TABLA RESUMEN DEL IMPERFECTO DE INDICATIVO

II-AR-1PS	-ava	-				A	
	-avi	-	DN	+W-B			FM
	-avei	-	+DN				AN
II-ER-RE-IR-1PS							
	-ia, -ja	+OA		*B		A	
	-iei, -iey	-	+DN	W			FM
	-erey		*DN	*B			
	-eray		*DN				AN
	-avi			W-N-B			FM
	-evi			*N			
	-eri			*W			
	-fassi			*B			
II-AR-3PS	-aua	+OA	+FJ-FE-DN	+G-N-B-E	CF-CL-NQ-GN	A-RHP	
	-aue			+W-B-E	CL		
	-ae			*N			
II-ER-RE-IR-3PS	--ia, -ja	+OA	+FJ-FE-DN	+N-E	CF-CL-SV-NQ-GN	A-RHP	
	-ie			W-N-B-E			
	-e			+W-G-B-E			
	-ere			W-N-B-E			
	-era	*OA	DN-FE-FJ	G-N-E	CF-CL-NQ-GN	RHP	
	-iue			W-B			
II-AR-3PP	-auan,	+OA	+ON	+G-N-B-N	CF-SV-GN	A-RHP	
	-auen		ON	+W-G-B-E	CF	A	
	-abin			*B			
	auon,auo				CL-SV-GN	A	
	-aen			*N-B			
II-ER-RE-IR-3PP	-ian	+OA	DN	+N-E	CS,CF,CL,SV; GN	A	
	-iau				CL		
	-ien	*OA	+DN	*N-E	CF-SV	A	
	-en			+W-G-N-B-E			
	iuén			*W-B-E			
	-ion,-io				CL-SV-NQ-GN	A	
	-eren		*FJ-DN	*W-N-B-E			
	-eran	*OA		*G-N-B	CF-CL		
	-eron,ero		*FJ-DN		CL		

### 3. PRETERITO PERFECTO

Para los perfectos débiles seguiremos el esquema de Jean Bourciez, que distingue los perfectos en *a*, en *e*, en *o* y en *i*, así como las terceras personas del plural con terminaciones monosilábicas y disilábicas.

#### a) PERFECTOS EN A .

Los perfectos en *a* presentan genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *-e(i)*, 2 *-ast*, 3 *-a*, 4 *-am*, 5 *-ats*, 6 *-aren*, *aron*, *-an*

#### b) PERFECTOS EN E

Los perfectos en *e* presentan genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *e(i)*, 3 *e(t,c,g)*, 4 *-em*, *erem* 5 *-etz*, *eretz*, 6 *eren*, *eron*,

#### c) PERFECTOS EN O

El perfecto en *o* presenta genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *-u(y)*; 3 *-o*; 4 *-om*, *-orem*; 6 *-oren*, *-oron*, *on*

#### d) PERFECTOS EN I

El perfecto en *i* presenta genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *-i*; 3 *-i*, *it*, *ic-ig*; 4 *-im*, *-irem*; 6 *-iren*, *-iron*, *irin*, *-in*

### PERFECTOS FUERTES

Perfectos en *ui* (muchas de estas formas pertenecerían según la clasificación de Bourciez a los perfectos fuertes en *o*)

Perfectos en *is*

Fuertes en *i*

#### 3.1 Primera conjugación en *-ar*.

### OCCITANO ARAGONÉS

Pretérito perfecto de indicativo.

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
1ª pers.	<i>-e(2)</i> , <i>-ey (1)</i>	<i>-em(4)</i> , <i>-amos(4)</i> , <i>-ams(1)</i>
2ª pers.	<i>-est(6)</i>	<i>-as(2)</i>
3ª pers.	<i>-e(1)</i> , <i>-a</i> , <i>-o</i>	<i>-aron(10)</i> , <i>-aren(8)</i> , <i>-oron(8)</i> , <i>-eron(1)</i> - <i>on (1)</i> .

Los paradigmas del perfecto de indicativo de los verbos en *-ar*, derivan de las desinencias de los perfectos débiles de indicativo con la marca de perfectividad *vi*. Sin embargo en los textos aparecen desinencias que son el resultado de diversas soluciones morfológicas. Así en las desinencias 1) *-e*, 2) *-est*, 3) *-e*, *-et*, 4) *-em*, 6) *eron*, tan solo en la 1ª. pers. sing. aparece el resultado de la pérdida de la marca de perfectividad , mientras que en el resto de las personas podría ser el resultado de la analogía

con dicha 1ª. pers. sing o por analogía con el tipo *vendēdi*, que por influencia de las formas *dēdi* y *stēti* evolucionó a *uendēdi*, con pérdida de la última sílaba *-di* y sin diptongación de la *ē* tónica. Por el contrario, las terminaciones 4) *-amos*, *--ams*, 5) *-as*, 6) *-aron*, *-aren*, sí aparecen como consecuencia directa de la pérdida de dicha marca. La terminación en *-oron* ha sido explicada por analogía con la terminación en *-o* de la 3ª pers. sing.

Para la 3ª. pers. sing. la desinencia *-o* vendría de *aut* por la síncope de la *v*, mientras que la explicación desinencia *-a* podría ser varia. La 3ª pers. sing. es la más frecuente y aparece muy mayoritariamente en el FJ, siendo la terminación en *-a*, muy frecuente y exclusiva de este documento, mientras que la terminación en *-o*, asimismo muy frecuente, aparece también en los DNJ, documento que por otro lado contiene, aunque con escasa frecuencia la terminación en *-e*.

La desinencia *-aren* aparece exclusivamente en los EST.

Las formas del verbo *dar*, *de* y *deron*, derivan directamente de los correspondientes étimos latinos *dēdi* y *dēderunt*.

**-e, (1ª, pers., sing.):** *iudique, mande*

**-ey, :, oltrey, ,**

**-est:** *desonrest, pynnocest, furtest, demandest*

**-e, (3ª, pers., sing.):** *de*

**-a:** *, , allega, aloga, apella, atorga, aytorga, comença, costa, demanda, demostra, desonra, dona, empresta, iutga, mandamena, obliga, ordena, prega, presta, repta, repuya, roba*

**-o:** *allego, alço, atorgo, comando, comendo, compro, demando, dono, enmendo, impugno, jutgo, mando, mano, mato, mustro, ordeno, passo, planto, prego, presto, proposo, tayllo*

**-em:** *comprem,*

**-amos:** *atorgamos, declaramos, mandamos*

**-ams:** *los, trobams,*

**-as:** *donas, atorgas,*

**-aron:** *amostraron, comandaron, començaron, compraron, donaron, menaron, peccaron, trobaron*

**-aren:** *deuedaren, mandaren, iuraren,*

**-oron:** *alienoron, comproron, donoron, gadaynnoron, periuriron*

**-eron:** *deron,*

**-on:** *atorgon,*

**-e (1ª. pers. sing.):** *iudique* yo las ditas vynnas...als monges et al conuent(ms-sj-207

**-ey :** *Per fiança me oltrey com hom pot legir en aquella carta AA-FJ-134*

**-est:** *desonrest* me(aa-fj-114); *tu me desondrest*(aa-fj-139); *tu me pynnocest*(aa-fj-139);

**-e (3ª. pers. sing.):** *los quals dona Sanxa Bolsera de et lexo a nos a substentacion*(gs-sc-228)

**-a:** *ueneron totz ...e allega* cascun(aa-fj-045); *lo qui la aloga* la deu recobrar morta(aa-fj-103);

**-o:** *de nomnar l'autor de qui la compro* e la uila on la *compro*(aa-fj-047); *aquel qui compro* la hereditat(aa-fj-112); *dono* lo dit Rey aquestos fueros(aa-fj-165); *lo dit procurador impugno*(ms-sj-207); *Pere Aldeguer...enmendo* on diç Sanxo(pa-sc-217

**-em:** *que la vynna que nos comprem* de don Pere...segont que se demostra per carta(gs-sc-228); *que'ls ditz heredament comprem* e fon compratz(gs-sc-228)

**-amos:** *e nos...atorgamos* nos per fidanças(fb-sp-200);

**-ams:** *los trobams* (aa-fj-197)

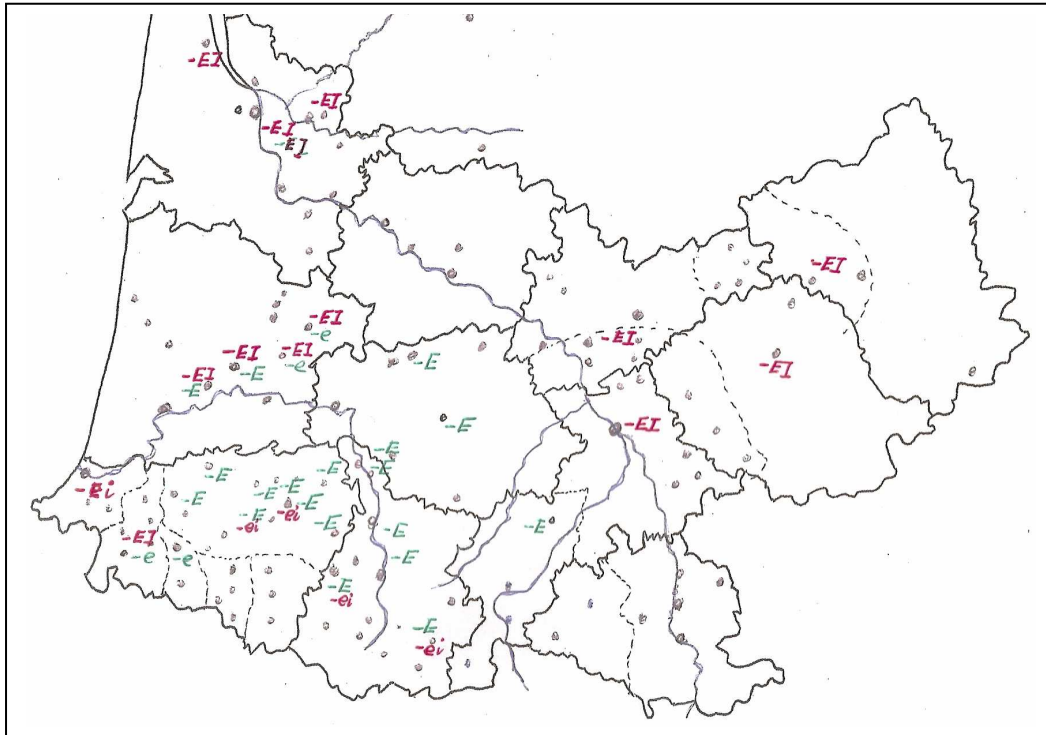
**-as:** *e uos medex quan fos Rey establí lo'ns donas* e'l nos *atorgas* en la que las formas *atorgas* y *donas* (aa-fj-159)

**-aron:** *assí com nostres mayors e'ls sauis nos amostaron*(aa-fj-174); *de herdat comandada...aquels qui la comandaron*(aa-fj-114);

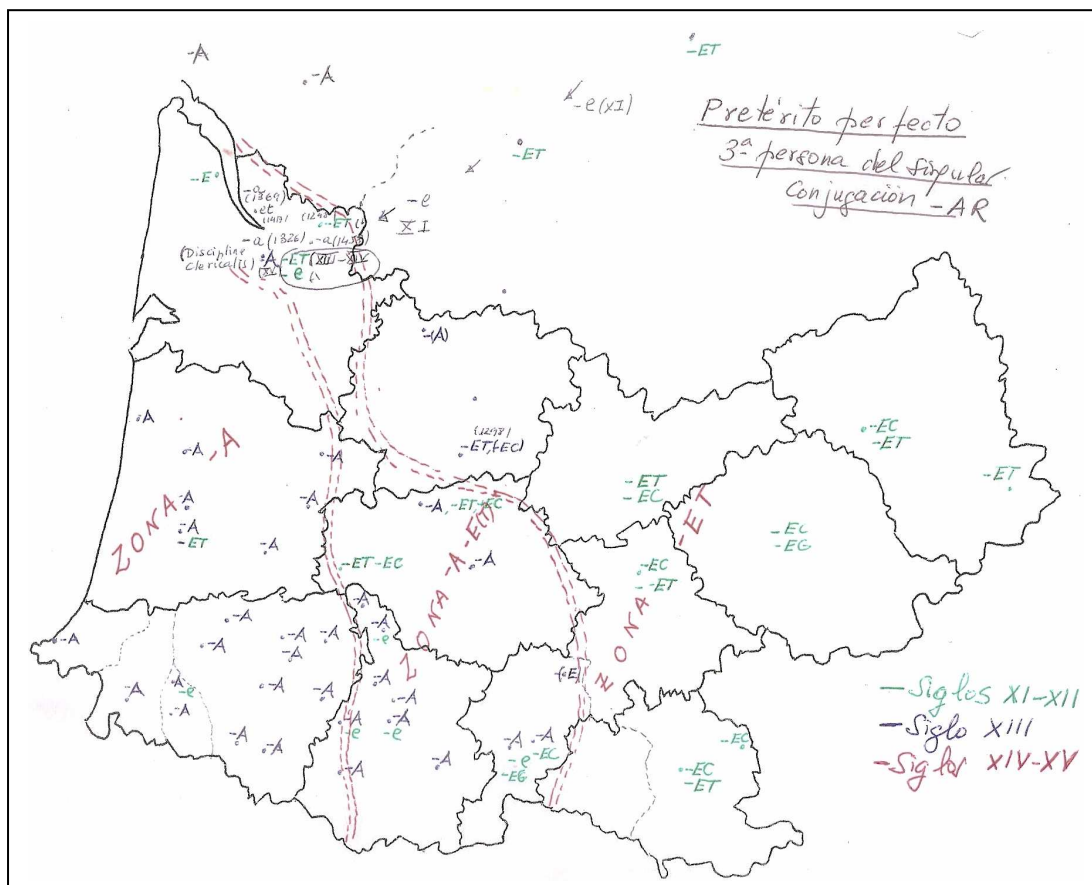
**-aren:** *tot primerament deuedaren* che null homen...no porte contel(xx-es-132);

**-oron:** *refagan del so tot quant y destruyeron ni afolloron* (aa-fj-167); **-eron:** *que'ls sobreditz comprados...deron* pretz paceble(se-sp-194)

**-on:** *los quals se atorgon* per fidanças (fb-sp-202)



**Primera persona del singular del pretérito perfecto. Conjugación en -AR.**



**Tercera persona del singular del pretérito perfecto. Conjugación en -AR**



**-ist:**ferist

**-i:**establi, exi, escriui, soffri, feri, obedi, parti, mori, fugi, ueni

**-e, -et:**fuge, possede, uene, penet

**-ø:**uenc, ueng, conuenc, esdeuenc

**-imos:**Encara, establimos, que, nuill, çauallmedina, iuge, ni, justicia, bayle, o, iurado, prenga, cosa, per, rendre, justicia,

**-ims:** metex, establims, **-iemos:**corregiemos,

**-iron:**establiron, stabliron, feriron

**-iren:**e, aquels, infants, establiren, justicia**-eron:**ueneron, destruyeron

**-ieron:**destruyxiero, possedieron, vinieron

**-ist:** Respos l'altre: "Que'm ferist e'm desondrest" AA-FJ-128

**-i:** don Fulan qui es mort dauant nos mando e façe escriure es testament en atal tenor e prego e establi a nos esponnalers d'aquel testament AA-FJ-190 pora prouar que aquel, hom que aquel molin demanda entra e exi algunas uegadas en aquela uila AA-FJ-049

**-e, -et:** Mas Deus, dreiturer iutge, garda aquela muyller de mal e de las peyras que gitauan contra ella, mas de uergoyнна fuge d'aquella terra AA-FJ-126

**-ø:** Et uenc aquest judici deuant lo rey don Pedro AA-FJ-127 Aço odit lo iudeu mal uenc sempre ab cc sol e a gran pressa demanda que li rendes l'anap AA-FJ-143

**-imos:** Encara establimos que nuill çauallmedina iuge ni justicia bayle o iurado prenga cosa per rendre justicia AA-FJ-192

**-ims:** E ço metex establims AA-FJ-192

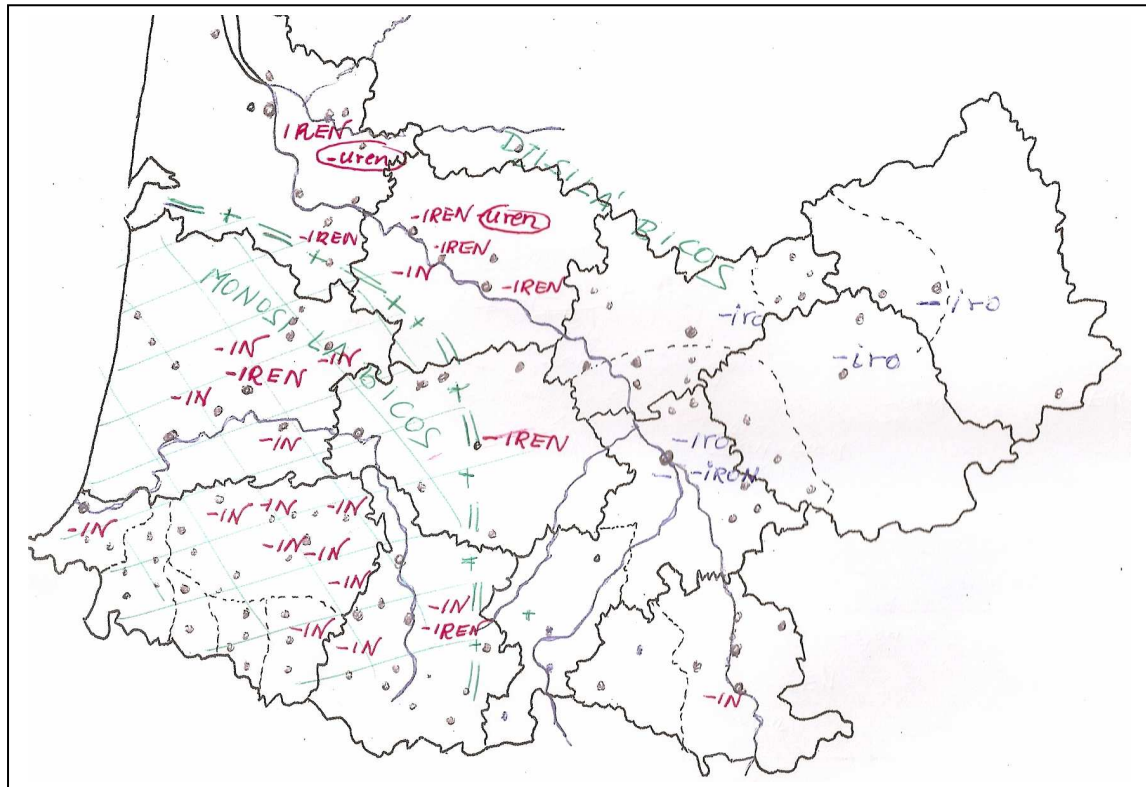
**-iemos:** Algunas cosas mouiemos e corregiemos AA-FJ-197

**-iron:** E aquels infantz establiron justicia AA-FJ-126

**-iren:** e aquels infants establiren justicia AA-FJ-126

**-eron:** E asi ueneron deuant lo synnor Rey don Pedro AA-FJ-127

**-ieron:**tot quant y destruyxieron AA-FJ-167



Tercera persona del plural del pretérito perfecto.



Base de datos de la conjugación en –IR. Ver al final de este apartado 3

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Primera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Segunda persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

### 3.3 Tercera conjugación en –er y en -re.

#### OCCITANO ARAGONÉS

El pretérito perfecto de los verbos de la II conjugación es el tiempo que presenta mayor multiplicidad de formas, no solo por su variedad derivada de los distintos temas de perfecto de los étimos latinos correspondientes, sino por las distintas soluciones fonéticas y analógicas que pueden darse para un mismo paradigma, que incluso puede compartir ,como ya se ha indicado, morfologías fuertes y débiles.(*auie-ag*, *meto-mes*, *tesponde-respos*).

Merecen también destacarse como muy características de los DNJ las terminaciones en –u de la 1ª pers. sing. de perfectos fuertes en -ui (*auu*, *tiengu*, *retiengu*, *recebu*) de la 1ª. pers. sing. en –om de la 1ª. pers. plur (*auom*, *tengom-tiengom*, *recebom*, *uendom* ) y de la 3ª pers. plur. en –on, por pérdida de la sílaba *er*, (*dixon*, *tengon*, *aparescon*, *fon*). Las formas terminadas en –u y en –om pertenecen, salvo en el caso de *uendom*, a verbos cuyo perfecto latino se formaba mediante la marca de perfectividad –uī. Por otro lado, aparece en los textos, para la 1ª pers. sing. del preterito perfecto de *esser* la forma *fu* con pérdida de la *ī* desinencial del étimo *fuī*, solución fonética que podría explicar este fenómeno para los cuatro verbos indicados. Asimismo esta misma *ī* se apocopa en las formas de la 3ª pers. sing. *fu* y *fo* presentes en nuestros textos, apareciendo también por analogía la forma *foron* de la 3ª pers. plur. y aunque no aparecen en nuestros textos están constatadas en las lenguas del entorno lingüístico las formas *fomos* y *fom* que podrían explicar la terminación en –om de la 1ª pers. plur.

#### a) Perfectos débiles

Un gran número de formas verbales de la III conjugación que aparecen en los textos, corresponden a étimos latinos de verbos con perfectos originariamente fuertes, que derivaron por analogía a soluciones débiles. Para la mayoría de los autores, el punto de partida de este proceso, estaría en en la evolución a partir de perfectos reduplicados como *vendīdi*, que por analogía con *dēdi* (de donde se derivan las formas de los textos, *de* y *deron*) y con *stēti*, dió lugar a *vendēdi*.

A partir de ahí, podrían explicarse los paradigmas terminados en –e (*dole*, *sabe*, *responde*) de la 3ª. pers del sing. que aparecen casi exclusivamente en el FJ, y los en –emos, -eron, del misma manera que se hizo para la I conjugación, mientras que para las terminaciones en –ie, –iemos, –ieron, se apunta una posible diptongación de la *ē* tónica y analogía.

Los formas de las 1ª y 3ª persona del singular terminadas en –i.(*escruij*, *meti*, *podij* ) también se justifican a partir de los mismos étimos pero suponiendo fenómenos fonéticos distintos como la diptongación de la *ē* tónica y resolución de /iei / en /i /, aunque también se apunta una analogía de los perfectos de la II conjugación en –ir.

La desinencia –o de la 3ª. pers. sing. que aparece en los DNJ podría ser analógica de la misma en la I conjugación (*prometo, scriuo, meto* ).

Algunos paradigmas presentan varias formas débiles derivadas de las distintas soluciones aportadas. (*faze-fazie-fazi, venne-uendo, uole-uoli, auie-auu, perde-perdie* ).

La forma *uendom* puede ser analógica de los perfectos fuertes en –om.

	Sing.	Plur.
1ª pers	-i, -ij	-om, -emos, -iemos
2ª pers		
3ª pers	-e, -i, -ie, -o	-eron, on

**-i,-ij[1ª pers sing]:** *meti, fī, escriuij, rasi, podij, uole, uenne, perde, sabe, responde.*

**-e:** *faze, façe, aue, rende, dole.*

**-i,-j[3ª pers sing]:** *uoli, fazi.*

**-ie:** *auie, fazie, perdie*

**-o:** *prometo, scriuo, meto, vendo*

**-emos:** *En, nostra, presencia, fazemos, legir, AA-FJ-197*

**-iemos:** *mouiemos, corregiemos,*

**-om:** *uendom*

**-eron:** *fazeron, façeron, preneron, uenneron*

**on:** *aparescon,*

**-i,-ij[1ª pers sing]:** *No meti aquest atal fiança com tu dizes e no't deu esta soldada que demandes AA-FJ-117 io, Miguel de la Sala, public notari de Jacca, qui en tatas las ditas cosas present fui et de mandament del djt jube esta carta escriuij et aquest signal y fī, et in VIII linnya rasi, anno et loco prefixis et en testimoniança de la qual cosa, yo, don Johan de Benjes, justicia de Jacca per lo Sennyor Rey, en esta present carta fiz meter mj siel pendent. Ms-sj-207 et conssideradas todas las cosas que io veder ni cossiderar podij en lo dit plet Ms-sj-207*

**-e:** *Puxas, passat un temps, uene lo judici d'ela e no troba sa muyller e dole se fort de las nouellas que odi AA-FJ-126 e rende'l ad aquel judeu e asi lo judeu que'l christian uolc enganar fo enganat de'l AA-FJ-143 e prega et uole que fossemos esponalers d'aquel testament AA-FJ-080 deu dar securitat per sacrament que non uenne ni dona aquella bestia ad algun hom, ni la mes en peynnora, ni per nuylla altra manera ni per altra rason no la aliena AA-FJ-048 que don fiança de dret sobre la cosa qu'el uenne AA-*

**-i,-j[3ª pers sing]:** *D'om qui's uoli retenir morabetins comandatz en sa fideltat AA-FJ-046 E demanda al un dels testimonis de qual edat era l'hom qui fazi adulteri a la la muyller casada AA-FJ-127*

**-ie:** *si doncx aquel a qui promes no dezia contra el que per seruici que li fazie en temps de necessitat o per ajuda en pleyt o en altra cosa o per cerraylla li promes de dar allo que li demanda AA-FJ-087 Sj algun mata can que sia garda de casa, de quant se esmara lo synnor del can e jurara que atant perdie e li fo furtat de so casa pus que'l can deuant dit fu mort que era garda de casa, tot allo li deu rendre aquel qui'l can mato AA-FJ-119*

**-o:** *che no prometo XX-ES-135 Miquel Aldeger publich de Jacca notarij esta carta scriuo et est signal y fe SC-MA-232 En aquesta conbieng et me obligo de guardar de dan et de mal a las fianças que'l dit don Esteue D Arahues mo marit meto de saluar la dita heredit segont que aparexe per la carta de vendicion de la dita heredit PA-JC-004 et en sos termes atorgo et confirmo la dita vendicion segont que per aquela carta aparexe com la os vendo lo ja dit do Esteue mo marit PA-JC-004*

**-emos:** *En nostra presencia fazemos legir AA-FJ-197*

**-iemos:** *Algunas cosas mouiemos e corregiemos (aa-fj-197)*

**-om:** fem tal conbinença con vos fray Agut fray et clauer de Santa Christina sobre aquella uignna que uos uendom per CCX soltz de jaques et V soltz de jaques de aliala FB-SP-202 que si per auentura en dengun terminj uos aujatz a perdre aquela casa que nos vendom a uos en Burg Nau GA-SP-215

**-eron:** E ueneron denant la iusticia e aquels omnes fazeron e dizeron lo fals testimoni contra aquella cuynnada AA-FJ-126 a la qual cosa els responeron que nunca auian aguda d'el aquela ceuera AA-FJ-034

**On:** Aparecon denant don Johan de Benjes, justicia de Jaca por lo senyor Rey, don Per d'Estella demandant, de vna part, et Guillem Donat de la Sala deffendent, de l'altra part MS-SJ-207

## b) Perfectos fuertes

Aparecen en los textos formas de la III conjugación derivadas de los llamados perfectos fuertes, todos pertenecientes a las segunda y tercera conjugaciones latinas. En algunos casos como ya se ha mencionado coexisten con formas de perfecto débil. Dichos perfectos se distinguen por la marca de perfectividad del étimo correspondiente.

### b1) Perfectos fuertes sigmáticos

En los textos aparecen exclusivamente en el FJ y en la 3ª persona del singular, siempre apocopados (*espes*, *mes*, *promes*, *respos*, *despos*, *pres*, *romas*), salvo la forma *proposo* que aparece en los DNJ y cuya desinencia *-o* puede ser analógica.

faga enmendar al uassal quant *espes* so synnor AA-FJ-149 pero si aquest qui *mes* en peynnora la heredit no ha dont la pusca trayre AA-FJ-032 Un hom: noble *mes* en pynnora sa heredit a un altre hom per C morabetins AA-FJ-038 si per auentura lo deutor no uolia socorrer a las fianças que *mes* per aquel deute AA-FJ-044 aquel qui *mes* mala uoç en la heredit que'n prenga dret AA-FJ-71 que'ls traya de la fianceria en que'ls *mes* o que lis don altraz fianças bastantz AA-FJ-111 Un iudeu *mes* en pynnora un enap d'estayn AA-FJ-143 es li tengut de dar entegrament segont fuer, tota la soldada que li *promes* AA-FJ-042 Es assaber encara que aquel que *promes* que daria testimonis a certans dias ha prouar la ueritat AA-FJ-043 si doncx aquel a qui *promes* no dezia contra el que per seruici que li fазie en temps de necessitat AA-FJ-087 car *promes* e dix que daria contra el testimonis a dia establí e no'ls dona AA-FJ-138 así *despos* e ordena que totz los omnes se demandassen per certas e per departidas ordens AA-FJ-173 E si aquest qui auia dit que l'altre que li demandaua lo deute li *respos* de si o de no pora prouar per testimonis AA-FJ-113 *respos* que jouen era AA-FJ-127 E *respos* lo marit AA-FJ-128 Sobr'ço *respos* lo poble: AA-FJ-150 no encara pagatz les morabetins, *pres* forciuament la heredit que auia enpeynnada (aa-fj-038) Un hom *pres* d'un usurer CC ss a emprest AA-FJ-039 pero si a filtz o fillas heredes e lis *romas* de las heredatz d'aquel hom, los clamantz se poden, si s'esdeuen, tornar ad aquels e no a eglesia ni a la orden AA-FJ-117

lo dit don Per d'Estela, procurador, *proposo*, en uoz et en nomne del dit abbat et del conuent en judizj, en esta manera MS-SJ-207

### b2) Perfectos sigmáticoa velarizados

Tan solo aparecen formas del verbo *diçre-dir*, algunas derivadas directamente de los étimos latinos correspondientes como *dix*, *dis* (formas apocopadas) y *dizeron*, *diçeron* y *dizieron* (con diptongación de la *ẽ* tónica) y otras como *dixo* cuya terminación puede ser analógica, mientras que en *dixon* se produce la pérdida de la sílaba *er*.

**-ø, (3ª pers., sing.):** *dix*

**-o, (3ª pers., sing.):** *dixo*,

**-ieron:** *dizieron*, *dicieron*,

**-on:** *dixon*,

**-ø (3ª pers. sing.):** *dix* contra ell que tal periur era que hom no deuia fiar en el AA-FJ-124 mas *dix* lo malaute que no deuia AA-FJ-125 E demanda al un dels testimonis de qual edat era l' hom qui fazi adulteri a la la muyller casada, e *dix* que uieyll era AA-FJ-126

**-o (3ª pers. sing.):** et dixo al dit don Johan de Baylo Est albellon et esta obra noua que uos feytz se fa en periuicij de la Orden GA-SP-245 don Per d'Estela dixo que el era procurador per don Pedro MS-SJ-207

**-ieron:** e cadaun dizieron sos razons AA-FJ-125 e cadaun dicieron sos raçons (aa-fj-125)

**-on:** don García Borres cappellan et don Sanços de Biella desus dit procurados del conuent dels frayres de Sancta Crestina fon personalment a dona Osana muller qui fo de don Gassia de Obren et en uoz et en nompne del dit conuent demuestran dixon li que aquel camp que ella tenja per don Guillem d'Aysa en termen de Jacca justa el Gas qual affronta con vinnya de dona Seuilia et con la via publica lo dit conuent lo auia dat al dit don Guillem de tota so vida et no per mas de temps et com lo dit don Guillem sia passat d'est segle dixon los ditz procurados que emparauan se del camp MS-SP-221

### b3) Perfectos fuertes en –ui.

Algunos de estos perfectos, aparecen como perfectos débiles en –o, según la clasificación de Bourciez.

Aparecen en los DNJ las formas de la 1ª pers. sing. terminadas en –u, como *auu*, *tiengu*, *retiengu*, *recebu*, por pérdida de la –i final, así como las formas de la 1ª pers. plur terminadas en –om con pérdida de la última sílaba, como en *auom*, *tengom*, *recebom*.

La 3ª pers. sing. aparece en el FJ siempre apocopada como en *conseg*. La evolución de /bw/ a /gw/ en las formas latinas *habuit* y *deui* dio lugar a la velarización ag, y de *dec* y por analogía a *uolg*, *conog*, *tolg*, *teng* y *tenc*.

En la forma *tengon* de la 3ª pers plur. se ha producido la pérdida a de la sílaba –er–.

**-u[1ª pers, sing]:** *auu*, *recebu*, *tiengu*, *retengu*

**-ø:** *dec*, *uolg*, *tenc*, *conog*, *conoc*, *conseg*

**-om:** *auom*, *recebom*, *reçebom*, *tiengom*

**-eren:** *e*, *aueren*, *altra*, *carta*, *plegada*, *semblant*, *a*, *la*, *carta*, *escrita*, *e*, *no*, *y*, *auia*, *res*, *escrit*, AA-FJ-121, ,

**-oron:** *retiengoron*

**-on:** *fon*, *tengon*

**-u[1ª pers sing]:** per razon de trenta solltz de bons jaques que jo de uos auu et recebu en lo mien poder SC-MA-232 mando que paguen a Maria filla mia L sols de jaques los quals li lexo do Sanxo Aster et jo los auu ad emprest della FB-CJ-003 En aquesta en recebu de uos dit don Montes segristan qui en aquel temps eratz arciaigne d'Anso C sols de jaces on ben pagat me tiengu lo dia que esta carta fo feyta PA-JC-004 on ben pagada me tiengu lo día que esta carta fo feyta SC-MA-232 la qual io me retengu con lo palomar que affronta con uja publica e con part de Domingo Forniello GA-CJ-001

**-ø:** Mas si per auentura confessara que ag alguna cosa d'aquela roberia AA-FJ-161 don no dec esser nat AA-FJ-031 Fulan e Fulan, dezimos e testimoniamos que don Fulan era malaute e uolg e aluira, que fes so testament AA-FJ-079 e uolg e prega nos que fossem E'l christian que ui los CC sol que'l iudeu li presentaua plen de goy pres aquels CC sol esponsalers d'aquest testament(aa-fj-079); Passatz puxas alguns temps mori lo Rey don Sancho D Aragon e regna apres de'l so fillu Rey don Pedro e uolg desfer totas las compras(aa-fj-149); Tenc lo lo christian un anno e passat l'anno conog lo christian que era enganat que el enap era d'estayn AA-FJ-143 juran per un an e un dia que la teng sens clam per fuero d'Aragon AA-FJ-150 e car conoc que era enganat, no uolia pagar aquel most AA-FJ-127 mas pero no conseg ad aquel a qui fo gitad a aquella arma AA-FJ-110 li deu redre, per fuero, al doble quantas que cosas li tolg AA-FJ-160

**-om:** Lo qual dit diffiniment,quitiament et renunciament nos, ditz GarciaPereç et Juhana sa muyller, fem a uos, dit Gyllem don Bonsom, segont que dit es desus, per razon de cent soltz

de bons jaques que nos de uos auom et recebom per toda part et tot dret a mj, dita Juhana Sc-ma-230

**-eren:** e auerem altra carta plegada semblant a la carta escrita e no y auia res escrit AA-FJ-121

**-oron:** Et enpero retiengoron se che quantas vegadas ops seria als vezins o als habitants de Iacca per orda o per apelit o per fuec XX-ES-134 de las testimonias dejus messas ben se tengoron per pagatz lo dia que esta carta fo feta SE-SP-194 els omnes qui de ius son escritz retiengoron se per as juras de els salvar XX-ES-136

**-on:** E los ditz camis fon datz et recebutz a uoluntat de quiscuna partida et ben s'en tengon per pagatz dels ditz camis partidas lo dia que esta carta fo feyta FB-SP-200

b4) Perfectos fuertes en –i. Aparecen las formas *ui, uid*.

*E'l christian que ui los CC sol que'l iudeu li presentaua plen de goy pres aquels CC sol AA-FJ-143 Esdeuene puxas que la iusticia que auia iutgat e donat lo judici que femma fos lapidada, anaua per la uila e uid enfantz que fazian parlament e dizian: AA-FJ-126*

c) Perfecto de *esser*.

Perf.ind:1 *fui*(1),*fu*(1)/3 *fo*(176),*ffo*(3),*fu*(20)/6 *foron*(18),*fon*(6)

Las formas *fu*, *fo* y *ffo* son formas de evolución fonológica, mientras que *fui* y *foron* son analógicas. En *fon* se ha producido la pérdida de la sílaba –er–.

***fu* (1ª per. sing):** Manifest sia a totz homnes cum jo Juhana fylla qui fu de don Gyllem don Bonsom MA-SC-232

***fui*:** E io, Miguel de la Sala, public notari de Jacca, qui en tatas las ditas cosas present fui et de mandament del djt juge esta carta escriuij et aquest signal y fi, et in VIII linnya rasi, anno et loco prefixis et en testimoniança de la qual cosa, yo, don Johan de Benjes, justicia de Jacca per lo Sennyor Rey, en esta present carta fiz meter mj siel pendent. MS-SJ-207

***fo* (3ª pers. sing.):** To pare fo fiança a mi payre asi coma en esta carta es escrit AA-FJ-035 e'l synnor de qui fo la cosa furtada dara la mitat del pretz AA-FJ-040

***fu* (3ª pers. sing):** Sança muller qui fu de Johan de Laque qui ffo en Arrenssa MS-SC-212 dona Ffranca Boryella vezina de Jacca muyller qui fu de don Domenge de Botaya ML-CJ-223

***foron*:** deu prendre ella sos dotz en las cosas moules e sedentz que foron del marit AA-FJ-030

***fon*:** E los ditz camis fon datz et recebutz a uoluntat de quiscuna partida et ben s'en tengon per pagatz dels ditz camis partidas lo dia que esta carta fo feyta FB-SP-200

d) Perfecto de *far-fer*

Perf.ind:1/*fiz*(1),*fi*(1),*feci*(1),*fu*(1)/3 *fez*(1),*fe*(49),*feze*(1),*faze*(36),*façe*(23),*fazi*(1)/4 *fazemos*(1)/6 *fazeron*(7),*façeren*(1),*fezeren*(2),*feron*(1)

Las formas *fazi*, *faze*, *fazemos*, *fazeron* y *façeren* son formas analógicas de los perfectos débiles. La forma *fiz* está documentada en castellano y en occitano (*fis*), las formas *fi* y *fazi* en occitano navarro, y las formas *fe*, *fez* y *feron* en occitano.

***fiz*:** en esta present carta fiz meter mj siel pendent(ms-sj-207) ***fi*:** io, Miguel de la Sala, public notari de Jacca, qui en tatas las ditas cosas present fui et de mandament del djt juge esta carta escriuij et aquest signal y fi, et in VIII linnya rasi, anno et loco prefixis et en testimoniança de la qual cosa, yo, don Johan de Benjes, justicia de Jacca per lo Sennyor Rey, en esta present carta fiz meter mj siel pendent. Ms-sj-207

*fe*: e iure en present dels iuratz che no prometo, ni *fe* per omenaye, ni per sacrament valemment ad altre, per bando, ni per baralla XX-ES-135

*fez*: E, partit aquel, fez uenir l'altre e demanda li de qual edat era l' hom que pecaua ab la muyller AA-FJ-127

*faze*: car no *faze* l' mal ab assentiment ni ab coseyll d'el AA-FJ-058 E si la plagare, deu la garir lo seynnor de la bestia que *faze* lo dan AA-FJ-120

*feze*: Mas pero fill desafillat per raçon quar feze perdre a so payre so auer AA-FJ-184

*fazie*: si doncx aquel a qui promes no dezia contra el que per seruici que li *fazie* en temps de necessitat o per ajuda en pleyt o en altra cosa o per cerraylla li promes de dar allo que li demanda AA-FJ-087

*fazemos*: En nostra presència *fazemos* legir AA-FJ-197

*fazeron*, *façeron*: E ueneron denant la iusticia e aquels omnes *fazeron* e dizeron lo fals testimoni contra aquella cuynnada AA-FJ-126 e aquels omnes *façeron* e diçeron fals testimoni (aa-fj-126);

*façeren*: : li emen lo dan que li *façeren*(aa-fj-116)

*fezeren*: las pusca cobrir e tinga las asi pynnoradas entro que l' synnor d'aquelas li ement lo dam que li *fezeren* AA-FJ-116

Base de datos de las conjugaciones en –IR. Ver al final de este apartado 3

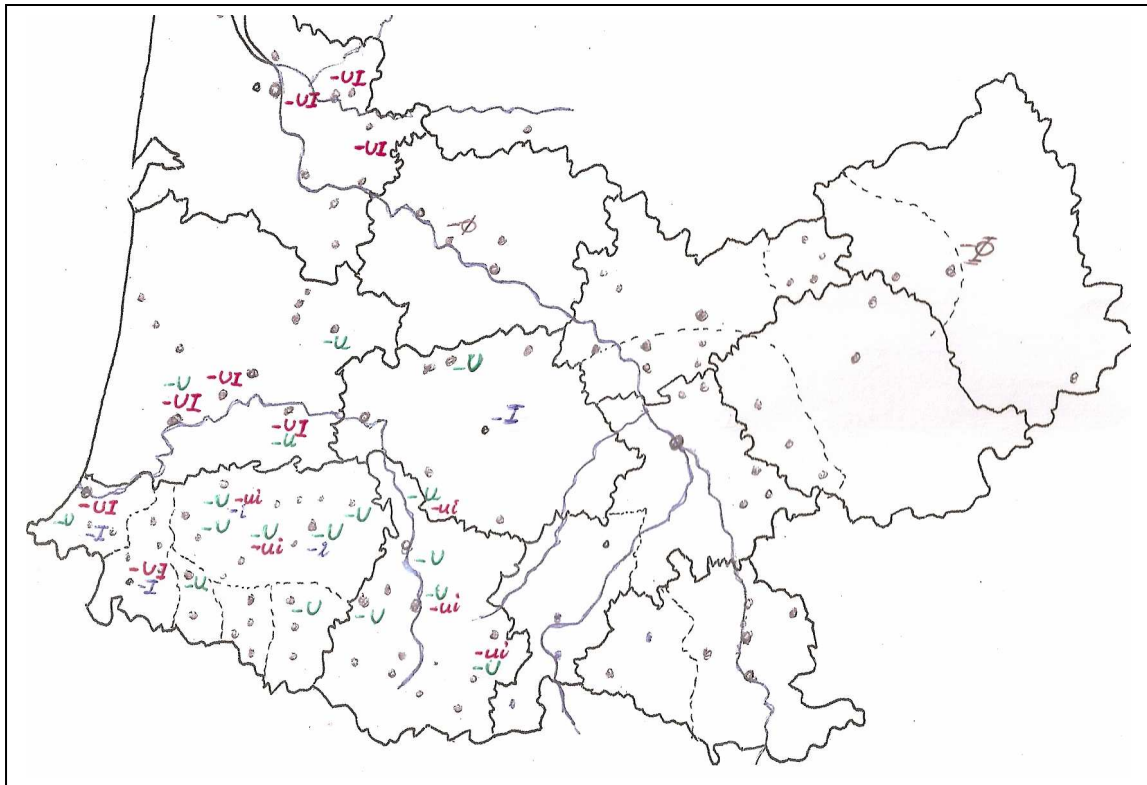
Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

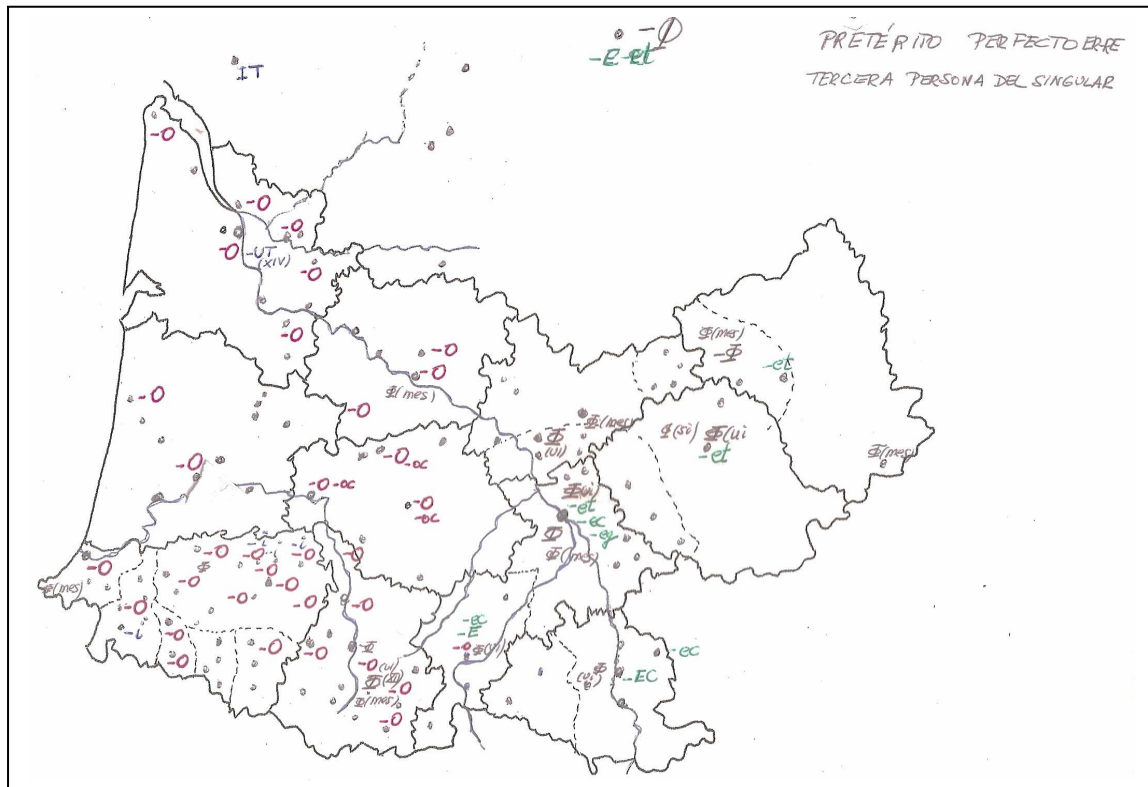
Primera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Segunda persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

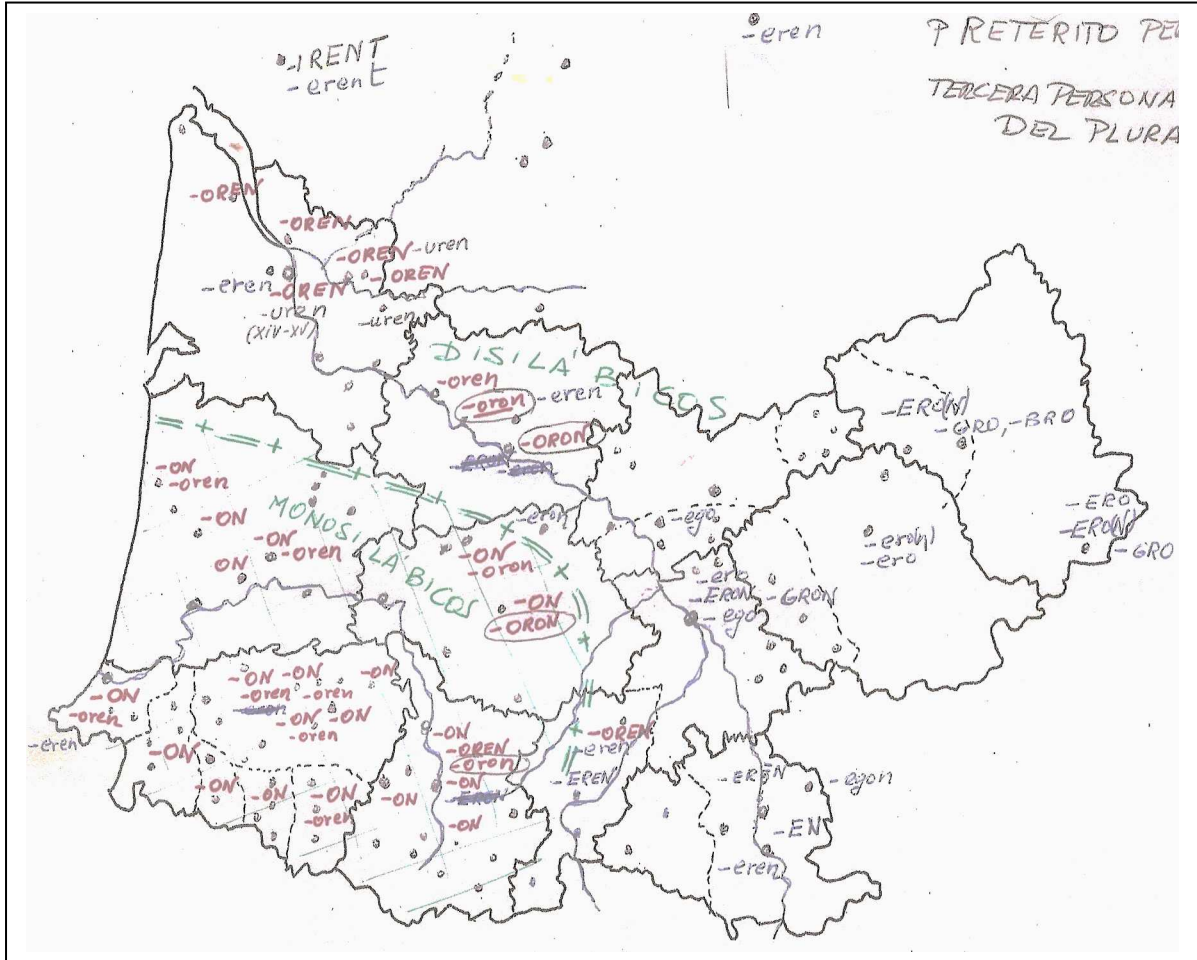
Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico



**Primera persona del singular del pretérito perfecto. Conjugaciones -ER-RE**



**Tercera persona del singular del pretérito perfecto. Conjugaciones –ER-RE**



### Tercera persona del plural del pretérito perfecto. Conjugaciones en –ER-RE



## PRETÉRITO PERFECTO PRIMERA PERSONA SINGULAR AR

OA	ON
<p><b>-e:</b> <b>FJ (mande); DN (iudique)</b></p>	<p><b>-ei: FJ (hordeney, confermey-confirmey, mostrey, mustrey, mudey); FE (regnei); DN ( mandei, laissez-laissey-layssey-leissei, demandey, doney-donei, embiey-inbiey-enuiey, atorgey-aytorguey-aitoeguey-autorguey-aytorguei-otorguei, saluei, trobei, dei, preguey, prestey, quitey, pausey, passey, hordeney-ordeney, aiustey, apoderey, appeguey, revoquey, donguey, paguiey, destiney-destnei, clamey-clamei comprey-comprei, renunçiey, saquey, confirmey-confirmei)</b></p> <p><b>i: DN (otorgui-atorgui-otorguy, lessi, desenpari)</b></p>

## OC

-ei: LO (arrendéi, obliguei, , autreiei, pauzei); BN (pausey (56), testimoniei, hengrosey, obliguey, signey (2), aney, arribey, preguey, interliney); GL-GC (pausey(4)); LD (torney, pauzey-pausey metey, signey, autreyey, retorney); LD-RF (retorney, pauzey); LD-VN (notey, pausey); Livre Noir-Dax (ordenei); Acad.Royale. Boordeaux (arribey, informey, aney, balhey, torney, demandey, parley, demostrey, mostrey); Disc. Cler. (mingey, bailhey, botey, cutey, intrey, leuey); AHG-GRD (pausey, balhey, crompey, botey, intrey); Sant Seurin de Bordeaux (comprei); AHG Bordeaux (pausey); AHG Vayres (pausey); AHG Saint Emilion (balhey, crompey); AMB-Jurade (preguey): Gram. Lim. (chantei, anei); FG: (crompey); F-Oloron (pausey (1)) LH-RHSB (enfantey); RHSB (enfantey, matey); LH-Bagneres (pausey); LVD (pausey (2)); PGN (prestei, trobei); CL-AB (paguei); CL-BQ (donei); SV (pauzei(5), donei, laisei); A (cantei, cantiei, anei, estei, dei); Gram. PGD-N (eimey); Poitevin-Carroux (confirmey, aprovey) ; Poitevin-Angoumois1262 (coprei) ;

-ai. LH-Maubourget (pausai) ; RHSP (demanday, juray) ; E. poitevin (semai, propensai); Le XVI s. en France (aimay); Poitevin-La Rochelle (otreati, quitai) ; Saintongeais (otreati, quitai, donai) ;

-e: BN (signe (3), pause (3), done) GL-GC (signe) ; MO-Mauleon (pause) ; LD (torne, pause, note, signe, autrege, enregistre, consigne, grossege, crompe, balhe, lheue) ; LD-RF (torne) ; LD-VN (note) ; LD-SS (pause) ; Cart. B. Auch (empene, empeie) ; Comtes de Montreal (pague, crompe, done, balhe, logue, saume, pase, cabalgue, porte) ; Verdusan (pague, balhe, ) ; AHG Montreal (done, crompe); FG (crompe (2), de, fe-ffe); F-Aspe (ffe) ; F-Ossau (pause) TH-Ossau (registre, pause, torne, signe, senhe, trobe); ; F-Oloron (done, pause (2)) ; RHSB (ane, labe, demane, ane, puye, trobe, jure) ; FLD- Bearn (pause, registre, senhe) ; MB (pause, publique); MO (pause (42); escribe, esplane, torne(13), senhe (10), registre, signe, publique, semble, transporte, trobe, mande, mostre); TH-Orthez (signe, registre-regista, pause); TH-Pau (registre, pause, signe-senhe, enregistre); TH-Nay (signe); TH-Bearn (registre, senhe); TH-Pont Long (senhe-signe registre); TH-Morlaas (torne, pause); TH-Lescar (signe-senhe, registre, torne, pause); MO-Sauaterre (esplane); M de Vic (pause); P. De Bigorre (signe, publique, torne, pauze, prepause); A. Arbr. Tarbes (pause); P. de Bigorre (pause) ; C. Castelnau (pause) ; FLD-NP-Tarbes, Borderes (pause) ; LVD (pause (14)-pauze) ; LH-Nebouzan (emporte, parle, ane, retorne, ause) ; RHSP (infante);

-ec : LH-Nebouzan (anec, laysec, mengec) ;

-i: BN (pausi (15)-pauzi, recomandii); LD (di) ; RHSB (pecqui) ; Cart. B. Auch (di) ; RHSP (mostri, doni, compri, meni) ; Gram. PGD-T (eimi) ;

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA SINGULAR ER-RE

OA	ON
<b>Débiles</b>	<b>Débiles</b>
	ei: FJ (vendey, prometey), DN (uendei-vendei-uendey, metey-metei, reconoysssei-reconoysssey-reconoysssei, deuey-devey, conoissei, suscribey, metey)
	-ui; DN (agui-aguy)
<b>fui:DN</b>	<b>fui: DN</b>
<b>-u: DN (auu, recebu)</b>	
<b>fu: DN</b>	
<b>-i, -ij: FJ (meti); DN (escriuij, rasi, podij)</b>	<b>-i: FJ (meti, recebi), DN (abati, receby-recebi, escribi-escriui, suscriui, digui, fazi-façi)i</b>
<b>fi, fiz: DN(fi, fiz));</b>	<b>fy-fi:DN</b>
<b>Fuertes</b>	

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

## OC

## Débiles

-ei : Gram. lim. (vendei); CL-RG (vendei, redemei) ; A (vendei, vendiei, crezei, rompei, teissei, venquei, visquei, nasquei, nasquiei); Gram. PGD-N (vendei, aguei);

-ui :LO (prencui, escriscui) ; BN (escriscuy(72), recebuy, aguy, metuy, prenguy) ; GL-GC (escriscuy); LD (aguy, escriguy-escriuuy-escrisucuy, leguy, metuy, recebuy); LD-Tartras (recebuy) ; LD-SS (aguy) ; LD-RF (escriguy) ; LivreNoir-Dax (dixuy); AHG-GRD (subscriguy, prengui, recebui-recebuy); AHG Bordeaux (subscriguy) ; AHG-Saint Emilion (recebuy, prenguy) ; AHG Fronsac (recebuy) ; Disc. Cler. (dissui. respondi, renduy, poscui, ) ; AMB-Jurade (perguy, boluy) ; Perigod- Peintres de Banneres (agui) ; F Oloron (escriscuy) ; MO (escriscui) ; LH-Maubourget (escriscuj) ; LH-Bagneres (escriscui) ; LH-Tarbes (escriscui) ; LVD (agui) ; PGN (agui) ; CL-AB (agui) ; SV (aigui) CL-RG (aigui) ; uy: LD;; A (agui, begui, pogui, degui) ; Gram. Lim. (agui) ; Poitevin-La Rochelle (recegui); Sermons Poitevins (begui);

fui: GL-GC; LD; LH-CM; CL-AB ; SV ; NQ; Gram. Lim. ;

-oy: BN (escriscopy(17), receboy, liescoy, prencoy, podoy);

-u: BN (escriscu (4)); GL-GC (escriscu); Comtes de Montreal(agu, tremetu, despenu); LD (escrigu-escriscu, methu, recebu); LD-SS (recebu); LD-RF (methu); MO-Mauleon (escrigu);FG (agu) ; F-J-Morlaas (agu, tregu) ; F-Oloron (escriscu, uolu) ; LH-HSB (aucigu) ; RHSB (aucigu, dixu, vencu, tregu, tremetu) ; FLD-Bearn (escriscu, recebu) ; MB (agu, escriscu) ; MO (escrigu(19)-escricu(39), sabu, podu, recebu) ; TH-Ossau (tregu, escriscu) ; TH-Pau (subscriscu, scriscu, metu) ; TH-Pont Long (escriscu) ; TH-Morlaas (escriscu) ; MO-Sauueterre (sabu, podu, escriscu) ; LH- Bagneres (escriscu) ; LH-Tarbes (escriscu) ; LH-Maubourget (escriscu) ; P. de Bigorre (escriscu); A. Arbrt. Tarbes (escriscu); LVD (tragu, recebu (3) ; escricu (13), arcebu) ;

fu: MO; P. de Bigorre;

-i, -ii: BN (recebii-arçebii, prometi, arequeri-requerii, avi-abi, preni, subscrivi, boli); GL-GC (escriui); LD (concedi) ; Gram. Lim. (vendi); Cart. B. Auch (metid, devi); MO (meti); CL-TL (presi); RHSB (trameti, venci, aucisi) ; A (prezi, fezi); Gram-PGD-T (eimi, agui); Le XVI s. en France (vendi); Poitevin-La Rochele (vendi) ; GLO (rendi)

fi: fi:BN; LD (fi-fy-ffi-ffiy-ffi, fori); Comtes de Montreal (fi, fy); Cart. B. Auch (fi); TH-Orthez; TH-Ossau; TH-Pau; TH-Nay; TH-Bearn; TH-Pont Long; RHSB; TH-Morlaas; TH-Lescar; MO (fii,fi,afi); LVD; CL (fiz, fih, fig, feid); A (fis, fezi);

## Fuertes

Fuertes -ui

### PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR -IR

OA	ON
<p><b>Débiles</b></p> <p><b>-u: DN (tiengu, retiengu)</b></p>	<p><b>Débiles</b></p> <p><b>ei: DN (veney-venei, convenei, teney-tenei, establissey, consentey, requerey)</b></p> <p><b>-ui: DN (uengui, tengui-tenguy)</b></p> <p><b>-i DN (veni, odi)</b></p> <p><b>Fuertes</b></p> <p><b>Fuertes en -ui DN (combieng)</b></p>

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OC

**Débiles:**

-

uy: BN (retenguy(2)-retengui(1)); GL-GC (retenguy); LD (retenguy); LD-VN (retenguy); LD-RF (retenguy); F-Oloron (artiencuy); CL-AB (uengui); SV (tenegui); A (tengui, vengui); Poitevin- La Rochelle (tengui); Sermons Poitevins (uengui);

-u: BN (retengu(2)); LD (retengu); LD-SS (retengu); LD-VN (retengu); F-Oloron (arthien(4)-arthien(3)); RHSB (eslegu-eslhegu); FLD-Bearn (retengu); MB (legu); MO (retengu, arthien(4)-arthien(3)); TH-Orthez (retengu); TH-Ossau (retengu (10)); TH-Pau (retengu); TH-Nay (retengu); TH-Bearn (retengu); TH- Pont Long (retengu); TH-Morlaas (retengu); TH-Lescar (retengu); C. Castelnau (retengu); LVD (artencu, retengu);

-i: BN (audi); GL-GC (audi); LD (audi, forni, legi, enqueri-inquiri-inqueri); Gram. Lim (flori); Cart. B. Auch (desvesti, vesti); RHSB (audi, establi, teni-tovi); FLD-Bearn (requeri); TH-Pau (subscripsi) ; TH-Bearn (scriui) ; LVD (parti); LH-CF-Elucidari (auzi); PGN (audi); RHSP (legi, hyssi); A (parti, auzi, eissi, feri, fugi, legi, luzi, mori, cobri, obri, sofri, ofri); Gram-PGD (parti); GLO Borgoñon-Normando: menti)

**Fuertes –ui**

CL-RG (retenc); A(tenc-tinc-tengui, uenc- uinc, uengui);

**Fuertes-si****Fuertes –si velarizados****Fuertes-i**

## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
<p>-a: FJ (allega, aloga, apella, iutga, atorga-aytorga, dona, demanda, desonra, empresta, loga, manda, mena, demostra, obliga, ordena, prega, presta, repta, repuya, roba, seynnala, presenta)</p>	<p>a: FJ (acaba, afola, aliena, alogua, alonga, asigna, comanda, comança, compra, despuncela, dona, empeinna, empreyna, entra-intra furta, garda, gita, hordena, iuga,, maleva-malieva, manifesta, ordena, paga-pagua, prega, refusa-refussa, repta, taylla); FE (pagua); DN (alça, arredra, asegura, atorga-atorgua-autreya-otorga, cerqua, clama, colcha, comana, comenta, compra, conta, dona, entra, escorcha, mana-manda, obliga, ordena, paga, relaxa)</p>
-de: DN (de)	



## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR (a

## OC

-a: LO (escominia, geta, crompa, clama, embia, domana, iura, ,pausa, autreia, prega, presta, quita, obliga, trespassa, planta); AC (fina, mana); LH-Labourdi (ausa); BN (manda-mana, mostra, pasa, autreya-autreja, demonstra, confessa, obliga, balha, deliura, reserva, dona); GL-GC (dona, presenta, autreya, comana); LS (denegué, afiva, crompa, amustra); LH-LS (mana, ausa, prega); MO-Mauleon (autreja); LD (affiua, autreya, balha, costa, compra, assigna, despulha, enregistra, esporla, limita, renuncia, obliga, torna, depausa, mostra, manda, demora, paga, cambia, presenta, protesta, liura, jura, perdona); LD-SS (paga, autreya, manda); LD-Tartras ( crompa, obliga, asigna); LD-Mimizan (confessa); LD-Morcenx (autrya, jura, confessa); LD-VN (depausa, autreya, mostra, perdona); LD- RF (protesta, balha, presenta, cambia, crompa); Livre Noir-Dax (passa,judya, atroba, acusa, clama, leysha); Cout. Tartras (troba, perpausa, autreya ); LH-LD (quita, pagua); Disc. Cler.(ana, assaia, autreya, castigua, comenda, comença,-comença, comferma, conforma, conta, presenta, reconta, dona, prega, troba, poya-puya, tomba, manda); AHG-GRD (confessa, monta); Comtes de Riscle (mostra, ana, demora, manda, aporta, despensa); Comtes de Montreal (ana, pagua-paga, crompa, balha, parla, logua, dona, mena, monta, despensa, torna ); Cart. B. Auch (autreia, jeta, dona, confessa, passa, manda, aferma, empenha-empéia, leisa); FG (afferma, affiua, allega, amassa, acorda, ausa, audorga, barra, costa, demonstra, judya, mana, mia (mena); obliga, observa, ordena, penhera, practica, troba); F-Aspe (entra); F-Ossau (entra); F-J-Morlaas (acorda, comana, dona, lexa, paga, passa, prava, assanta, entra); F-Oloron (ana, balha, autreya, jura, menya-mennya, mostra); LA (presta, crompa); LH-Bearn (autreia, demora); LH-RHSB (demora, lheba); LH-Orthez (presta); FLD-Bearn (dona, autreya, judya, jura); MB (autreya, protesta, sauba, perdona, jura, liura); MO (autreja-audorga, jura, lauda, approa, manda, conferma, ana, registra, mana, paga, gadanha, quita, confessa, proba, pausa, conferma, renuncia, perdona, presenta, replica, dona, porta, mostra, troba, domana, pronuncia, declara, impetra); TH-Orthez (liura, presenta, judya, aferma, pausa, demanda, denega); TH-Ossau (registra-registra, , autreya, cofessa, prega, obliga, presenta, pusa, mostra, oppausa, troba); TH-Pau (mustra, autreya, jura, manda, asigna, dona, balha, prega, exhorta); TH-Nay (pronuncia, declara, lauda, ratifica, conferma, autraya); TH-Bearn (manda, conserva, pausa, dona, asigna, reporta); TH-Pont Long (pausa, transporta, dona, asigna, conserva, sauba, empara, presenta, renobela, depausa, cessa, recura, apera, manda, reporta, valha-balha, manda); TH-Oloron (balha, reporta, mustra, registra); TH-Morlaas (judya, autreya); TH-Lescar (lauda, intima, declara, impausa, adjudica, torna, judya, autreya); MO-Sauueterre (mana); RHSB (intra, parla, mia, ajusta, torna, olbida, guoarda, comensa, mostra, ana, enfanta, bautiza, debara, demora, puya, lheba, toca, pausa, mulha, comensa, tira, troba, suda, baysa, preguia, geta, trenca, nega, garda, plora, canta, vira, enguana, mana, crida, mebilha, tremila, inclina, baxa, jura, talha, adora, mymya, posa, conbida, pausa, ama, conquista, marida); C.Big. (prega, crompa, empenha, torna, geta-ieta, laissa, combida, acusa, demana, deporta, empara, layssa-leixa); LH-Bagneres (autreja, conferma); LH-Borderes (liura); LH-Maubourget (jura); P. De Bigorre (mana, passa) ; C. de Castelnau (aproba); FLD-NP-Tarbes, Borderes (dona, mana, autreia, manda); R.G. Lourdes (autreya); FLD-NP-Luz (autreia); Vieilles et anciennes Textes de Gauarnie (autreia, dona); LVD (crompa, autreia, mana, aida, arenda, registra, comanda, porta, renuncia, hordena, jura); LH-Montsaunes (empena, despena, parla, aida, asolta); LH-Lezat (parla, liura); LH-Saint gaudens (apera); CL-Comminges (ana, laisa, empena, parla, aida, camia, domana); CF (troba, mostra); CL-TL (presta); E. poitevin (sema); Poitevin-La Rochelle (sacla, conferma, quitta, dona); Le XVI s. en France (aima);

-e: LH-LD(juret-jure, quite, demande, autreie); LH-Bordeaux (mande, autreie, jure) ; Saint Seurin de Bordeaux( autreie, mande, renuncie) ; LH- Sainte Croix (ane) ; HSB (este) ; TH-Oloron (torne, senhe) ; LH-Bagneres (pause, de) ; LH-Maubourget (jure) ; LVD (done); LH-Montsaunes (de); CL-Comminges (de); CL-TL (de, done, laisse, autrege);

OC



-o: FJ (atorgo, clamo, comando, demando, comendo,  
dono, compro, jutgo, mando, mato, prego, planto, tayllo);  
DN (allego, impugno, emendo, meno, ordeno, mustro,  
passo, presto, proposo)

de:

MO-Mauleon; LH-BD (det); Disc. Cler (det) ; DAHG-GR (det); BD-Sainte (det) ; HSB ; C. Big.; SV (deg);

et, -ed: LD (assigned, balhet, comandet, domanded-demandet, leysshed, neguet, ordened, protestet, renuncié, preguet, mandet, prepaused, ded); Comtes de Foix -LD(reconegue); Disc. Cler. (assamblet, amenet, aparilhet, aperet, arribet, comandet, menet, retornet, prenet, regardet, trobet,, tombet, recontret, portet, espauentet, mostret, entret-intret, cogitet, comfermet, compret, condampnet, conquistet, cridet, presentet.); AHG-GRD (pronunciet, autreiet-autreied, laysset, stet, demoret, comanset, intret, anet, demoret, doptet, compret, confesset, comandet, confesset);AHG-Saint Emilion (costet, anet, compret); AHG-La Brede (comandet) ; Sainte Croix de Bordeaux (juret, renuncié, paguet, autreiet, acordet, pronunciet) ; AMB-Jurade (prepauset, sonet, anet, confesset, aportet, juret, preguet) ; Test. . Bertruilh (comandet, ordenet, confesset, renuncié);Perigod- Saint Etrier (exposet, donet, bailhet, supliquet, presentet) ;Gram. Lim (chantet) ; AHG-Agenais (encontret); W-Agen (confesset, laysset, leguet, depauset); Agen-Arch (autreied, quitet, renuncié); Comtes de Riscle (anet, paguet); Comtes de Montreal (donet, ballet, paguet-paget, costet, portet, compret, cabalget, anet, tornet, mandet, aportet, acompahet, demoret); LH-CF- Elucidari (anet); PGN (anet, penset, comencet, det, reviret, passet, triguet, regnet, laissez, mandet, puyet, menet, baisset, juret, maridet, baisset, passet, acordet, leuet, semblet, amenet, saludet, portet, menet, cridet, caualguet, estet, parlet, peceiet, intret, agenoillet, cerquet, aquomiadet, escridet, segotet, duret, cobret, broquet, amet, tardet, asetiet) ; CL-AB (compred, det, donet, monget, lauzet) ; CL-BQ (donet, juret) ; SV (donet, laiset, tornet, mandet, det, laudet, mariet, autreiet); NQ (juret, autreiet, lausset-lauzet, pronunciet, juget, comandet, obliguet); RHSP (menet, anet, comencet, tiret, trobet, tornet, baycet, toquet, enviet, esquintet, regardet, cantet, comenset, parlet, gitet, leuet, talhet, puiet, passet, adoret, manjet, desliuret, demoret, comandet, cridet, donet, tremolet, enclinet, intret, mostret, Gardel, ploret, atrobet, tiret, acabet, renhet, enmenet, conquistet, gazanhet, trespasset); A (cantet, anet, estet, det) ;

-ec, eg; Comtes de Riscle (mandec, remustrec); Comtes dce Montreal (paguec, costec, demorec, balhec-valhec, comprec, anec, donec, trobec, comensec, menec, demandec, preguet, sopec) ; Cost. Montsaunes (paguec) ; CL-Comminges (redege, asolbeg, arseubeg (recibíó), solbeg) ; LH-CF-Cart. Albucasis (recontec) ; LH-CF- Elucidari (portec, semblec) ; LH-CF-Hist. CF (conquistec, entrec, passec, anec) ; CF (esperec, alogec, gausec, convidec, sejourne, rebele, gasanhec, adjustec, honorec, conquestec, comensec, regnec, laisset, repausec, ordenec, anec, donec, demorec, manec, anulec, torne, ausec, escapec,comprec, clausec, subjuguec, cremec, derroguet, demorec, exilec, finec, opposec, assignec, mostrec, enviec, assemblec, tirec, pugec, intitulec, uenguec, excomulguec, crobec, appelec, ediffiquec, perdonec) ; MP (autreiec, menasec) ; PGN (puiec, passec, nafreg, parec) ; CL-TL (donec, pregeg, deg, autreieg, ameneg, demandeg, acabaleg, mandeg) ; CL-AB (donec, donech, contec) ; CL-BQ (gazainec-gazanec, cumprec, donec) ; SV( adaute) ; A-TL-AB-CF (cantec, canteg) ;

-i: LO (di); F-Oloron (dy); P. De Bigorre (di), RHSP (pausi) ;

-o: SV (dono);

-ot: Sermons Poitevins (ot, travaillet, parlot, laisset, presentot, demandot, presentot)



## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE (a

OC

## Débiles

e, -et : Gram. Lim (vendet, credit-crezet-creet, uisquet); C. Big. (redet-dedeg,); LH-Montsaunes (escribe, uolge-bolge); PGN (respondet, cazet (cayó), nasquet); CL-AB (uendet); SV (bolet); RHSP (uencet, respondet, nasquet, preguet, pemdet, viret, aparet, descendet, visquet, auet,); A (vendet); Gram-PGD (vendet);

## fe:

BN; LH-LS; Comtes de Montreal; Cart. B. Auch (fe); LA; MO; TH-Orthez; TH-Ossau; TH-Pau; TH-Bearn; TH-Pont Long; TH-Oloron; RHSB; C. Big.; P. de Bigorre; C. de Castelnau; FLD-NP-Tarbes, Borderes; Vieilles et anciennes Textes de Gauarnie; LH-Montsaunes; LH-Lezat; Grand. Charte-Saint Gaudens; CL-Comminges; MP; PGN; CL-TL; SV (fez-fet-fed); SV

-eg, -ec.: LH :Montsaunes (absolbeg); CF (rompec, correc, uendec, perdec, metec, prenguec, redec, nasquec, aguec, uolguec, reconeguec, prometec, recevec, poguec); MP (uolguec); PGN (rompec); CL-TL (deg(debió), uendec); CL-AB (uendeg); CL-BQ (escachech); SV (escadec); RHSP (cazec, aparec);

-i, -it: BN (ovi, requeri); F-J- Morlaas (tregui, aucigui); LA (sabi); TH-Pont Long (protegi, procedi); TH-Lescar (concedi, requeri); PGN (uolgui); E. Poitevin (apareguit, descendit, tolit, coneguit, espenedit, receguit, rendit); RHSP (voli); GLO (rendit-rendi, aui (Borgoña), oui (Normandia))

## -fi:

LH-Casteljaloux); F-J-Morlaas; LH-HSB; LH-Bagneres; PGN; Disc. Cler. (fit); Poitevin-angoumois (fit);

-ic, -ig : PGN (respodic);

-u, -ut: Disc.Cler. (atendut, agut, balut, begut, bolut-volut, respondut, sabut, rendut, cadut, conogut-conogut, corrut, poscut, respondut, bencut, viscut, sedut, decebut, rendut, despendut, tendut, metut, prometut, fut); AMB-Jurade (pregut, prometut); Poitevin-La Rochelle (fut); Santongeais (fut); Hist. li normant (valut, rechut, mut, vaincut, corut, vescut, plut, commut, parut); Poitevin-angoumois (fut);

-o : LO (auzigo-aucigo, -, reconogo, meto, tinco, ao-aho, bolo, escriisco), AC (ago, meto, beno, bolo, escado, prometo); LH-Labourdi (auzigo, ago, trameto); BN (reconego-reconigo, preenco, dixo, recebo, meto, prometo, tremeto, bolo, estado, espono); GL-GC (uolo, deffeno, dixo); (ago, beno, dixo); LH-LS (ago, trameto); LH-Mauleon (dixo); MO-Mauleon (uolo); LD (ago, argo, conego-coneguo, prengo-prengo, bougo, escriisco, reconeguo-deconeguo-reconego-reconogo, disso-disho-dixo, despeno, meto, prometo, sosmeto, respono, beno, volo, remeto); LH-LD (reconego, beno, sabo); Comptes de Foix-MM (volgo-volo, disso, prometi); Disc. Cler : (prengo, aprengo, bolo, meto, ptometo,

<b>fo:FJ (fo); DN (fo-ffo)</b>	<b>fo: DN</b>
<b>Fuertes-ui</b> <b>FJ (ag, dec, uolg, cono-conoc, tolg)</b>	
<b>sigmáticos</b> <b>FJ (espes, mes, promes, respos, despos)</b> <b>sigmáticos velarizados:</b>	<b>Sigmáticos</b> <b>FJ (mes, promes); FE (mes, pres)</b>
<b>FJ (dix)</b>	<b>DN (dis);</b>
<b>-i</b> <b>-i, -id FJ (ui-uid)</b>	<b>-i : FJ (ui)</b>



## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE (b)

OC
<p><b>-i:</b> BN (ovi, requeri); F-J-Morlaas (tregui, aucigui); LA (sabi); TH-Pont Long (protegi, procedi); TH-Lescar (concedi, requeri); PGN (uolgui); RHSP (voli);</p> <p><b>-ic, -ig:</b> PGN (respodic);</p> <p><b>-u, -ut:</b> Disc.Cler. (atendut, agut, balut, begut, bolut-volut, respondut, sabut, rendut, cadut, conogut-conogut, corrut, poscut, respondut, bencut, viscut, sedut, decebut, rendut, despendut, tendut, metut, prometut);</p> <p><b>Fuertes -ui</b>  LH-Orthez (ag); C. Big. (hac-ag, bolg-uolg, teng-ting, bing-binc); Grand charte- Saint Gaudens (vole); CF (ac); PGN (ac, uole, poc, tolc, plac, conoc, vis (vivió), saup), CL-TL (ag, solc, tolc,); CL-AB (receup); CL-BQ (receup); SV (receub-recep, ag-aic); RHSP (uole, nasch, cognoc, tolc, bec, hac-ac, desplaç, saup, uenc, valc, volc, iac, viu); A (saup, dec, poc);</p> <p><b>Fuertes-si</b>  -ø: LO (mes); LD (mes, pres); AHG-Agen (promes); Cart. B. Auch (promes, mes); C. Big (mez); FLD-NP-Tarbes, Borderes (mes); PGN (respos, trames, escriis); CL-TL (respos); CL-AB (mes, pres, trais, escriis); CL-BQ (conques); SV (escriis); NQ (pris, promes, trames, escriis,); RHSP (pres, escrys, romas); A (pres);</p> <p><b>Fuertes -si velarizados</b>  LO (diis); MO-Mauleon (dix); Sainte Croix (diss, dis); Perigod-Saint Etrier (dis); Cart. B. Auch (diss); F-J-Morlaas (dixs); LH-RHSB (ditz); RHSB (dix, ditz, dixs); MO (dix, dixs); TH-Orthez (diidz); C. Big. (dix) P. de Bigorre (dixs); LH-FC-Elucidari (disch); CL-TL (dis); RHSP (dys, sis);</p> <p><b>Fuertes-i:</b>  -i: LO (bi); LH-Mauleon (bii); LD (vi, vii, vit); Disc. Cler (bit); FG (bi); LH-RHSB; RHSB (vi, bi); MO (vi); LVD (bii); LH-CF-Elucidari (vic); PGN (vic, uig); SV (ui); A (vi, vic, fetz, fes, fe);</p> <p><b>fo:</b>  LO; AC; LH-Labourdi; BN (46); GL-GC; LH-LS; MO-Mauleon; LD; LH-LD; AHG-GR; BD-Sainte Croix; Comtes de Montreal; Cart. B. Auch; FG; LA; LH-Orthez; LH-Saueterre de Bearn); LH-Pau; FLD-Bearn; MO; TH-Orthez; TH-Ossau; TH-Pau; TH-Pau; TH-Bearn; TH-Pont Long; TH-Oloron; TH-Morlaas; TH-Lescar; LH-Castelnau; P. de Bigorre; A. arbit. Tarbes; FLD-NP-Tarbes, Borderes; Vieilles et anciennes Textes de Gauarnie; L VD; LH-Montsaunes; LH-Lezat; Grand. Charte- Saint Gaudens; CL-Comminges; LH-CF-Elucidari; PGN; CL-AB; SV; NQ; A (fo, fon);</p> <p><b>foc:</b>  LO(fei,fey); AC (fey, affey); BN; BD-Sainte Croix (fey); Test. B. Bertruilh; LVD; LH-FC-Hist.-CF CF; MP; SV</p> <p><b>fe:</b>  BN; LH-LS; Comtes de Montreal; Cart. B. Auch (fe); LA; MO; TH-Orthez; TH-Ossau; TH-Pau; TH-Bearn; TH-Pont Long; TH-Oloron; RHSB; C. Big.; P. de Bigorre; C. de Castelnau; FLD-NP-Tarbes, Borderes; Vieilles et anciennes Textes de Gauarnie; LH-Montsaunes; LH-Lezat; Grand. Charte-Saint Gaudens; CL-Comminges; MP; PGN; CL-TL; SV (fez-fet-fed); SV</p> <p><b>-fi:</b>  LH-Casteljaloux); F-J-Morlaas; LH-HSB; LH-Bagneres; PGN;</p>

## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<b>Débiles</b>	<b>Débiles</b>
-e. -et: FJ (fuge, possede, uene, <del>penen</del> )	-ui:FJ (auengui); FE (tenguy); DN (tengui)
-i: FJ (establi, exi, escriui, sofri-soffri, feri, obeid, parti, odi, mori, <del>gugi</del> , ueni); DN (parti)	-i: FJ (basti, faili-fayli-faylli, mori, odi, requeri, sofri, yssi, feri, ofri, nuri-nuyri, auengui); FE (mori, feri, tenguy); DN (faylli, mori, odi, parti, requeri, sofri, vedi, serui, tengui)
<b>Fuertes -ui:FJ (uenc-ueng, conuenc, esdenenc. conseq. tenc)</b>	<b>Fuerte -uis: FE (uenc, conuenc); DN (uenc)</b>

## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OC

**Débiles****-ui:** A (tenguy, uenguy);**-ec:** FC (obtenguec, tenguec, retenguec, perseguiec, uenguec); CL-Q (escazech);

**-i.-it:** LO (audi, feri), **pendi**; AC (feri, audi-ausi, establi); LH-Labourdi (pendi); LD (audi, desmenti, difini-diffini, enquiri, eslegi, establi, obri, party, sazi, vesti, envisti, requery-requerit, legi exhibit); LH-BD (desbesti); Disc. Cler (dormit, coubrit, fugit, morit, audit, consentit); AHG-GR (eslegit, salhit, fornit, consentit); Test. B. Bertruilh (nuyrit); AMB-Jurade (salhit, fornit); W-Agen (establit); LH-Casteljaloux (esligi); Comtes de Montreal (eforni, auci); Cart. B. Auch (envesti, desvesti); FG (affranqui, obri, feri); F-J-Morlaas (audi), F-Oloron (establi-stabli); LH-Bearn (mori, exi); LH-HSB (exi); RHSB (obri, **odi**, compli, audi, peri, mori, segui, escuri, feri salhi, oferi); MO (audi, coregi, requeri, possedi); TH-Orthez (requeri); TH-Pau (consenti); C. Big (afranquit, mori, enqueri, arequeri, aquiri, pleui); P. De Bigorre (audi, arrequeri, mori); FLD-NP-Tarbes, Borderes (afranqui); LVD (produzii, audi, enqueri); PGN (audit-audi-auzi, partit, ubrid, escurid, segui, uengu'i-uengu-y); CL-TL (relinqui, degurpi); CL-BQ (afranqui); SV (audi auzi, parti, basti); E. Poitevin (audit, dffrit, abatit, batit, acomplit, bibit, conbatit, cumpartit, destruit, deuenguit, establit, issit, seruit); RHSP (hubri, fugi, escurzi, auzi, dormi, legi, vesti); A (parti, partit); GLO (Borgoñón-normando: mentit-menti)

**-ic, ig:** Comtes de Montreal (partic, fornic, fahic, refferic); FC (constituic, escofic, moric, destrusic, florid, inuasic, partic, fugic); PGN (acuillie, moric, ferric, auzie, esclarig, escantig, brandic, espauric, garic, finic, sebelig); CL-AB (morig, escuig); CL-BQ (gurpic, aculic); A (partic, partig);

**-u, -ut:** Disc. Cler. (tingut, debingut, bingut); Hystoire de li normant (morut);

**-o:** LO (**artingo**, abingo-bingo-bingo-debinco,); AC (mantenguo, vinco-bingo-enterbinco); LH-Labourdi (artingo); BN (tingo-retenguo-thinco-thienco-atthienco, binco-bengo); LH-LS (bieco, tenco); LH-Mauleon (bienco); LD (tengo-tenguo-tienco-thienco, vingo-vinguo-vienco-vingo); LH-LD (retengo); LH-Saint Seurin (tengo); Comptes de Foix-MM (tengo); Disc. Cler. (vingo); AHG-GRD (tenguo, uingo-bingo); AHG Bourg (tenguo); Test. B. Bertruilh (tingo); AHG Saint Emilion (benguo); AHG Mauvezin-La Reole (bengo); Comtes de Riscle (benco); Comtes de Montreal (bengo, convengo); Cart. B. Auch (tengo); FG (retengo); F-Oloron (bienco); MB (arthienco); MO (tengo-tienco-thienco, retengo, vengo-vienco); TH-Ossau (retenguo, apartengo, benguo-bienco-vienco, thienco, abienco); TH-Pau (apartengo); TH-Pont Long (tengo, manutenguo); TH-Oloron (retengo); TH-Morlaas (retengo), TH-Lescar (retengo, bienco); RHSB (vienco, abengo, fondo (fundió)); C. Big. (ebenco-abenco-abienco, uenco, tenco); LH-Tarbes (tengo); LH-Borders (artenco); LH-Castelnau (artengo); M.Vic (tengo); FLD-NP-Luz (conbengo); LVD (artengo); LH-Monsaunes (artengo); PGN (uengo(1));

**-oc:** Comtes de Riscle (tengoc); Comtes de Montreal (bengoc);**-ot:** Comtes de Montreal (bengot, benguot);

**Fuertes -ui:** Cart. B. Auch (tenc); PGN (conuenc, esdeuenc); CL-TL (reteng, coueng); CL-AB (tec); CL-BQ (tenc); NQ (esdeuenc); RHSP (retenc, convenc, tenc);



## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL PLURAL AR

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL PLURAL AR

OC

**-ames, -asmes : Perigod-Saint-Etrier (presentames); Noels Poitevins (trincasmes, presentasmes, donasmes); E. Poitevin XIII s. (trobasmes, entrasmes); Poitevin-La Rochelle (baillasmes) ; Poitu T V-pag-83 (jujames, donames) ; Poitevin-Teillère-1199 (jujames) ; Santongeais (preames) ; ( Textos franceses del XVI s. (aimasmes); GLO (chantames-chantasmes, lessames)**

**-am: LD (trobam, transportam, informam);**

**-em: Gram. Lim. (chantem); Comtes de Riscle (donem, balhem); AHG-Montreal (anem, estem); Comtes de Montreal (donem, mingem, cromptem, tornem, paguem, balhem, fem); LH-Auch (dem); CL-TL (donem); A (cantem, anem, estem, dem);**

**-erem: AHG-Saint Emilion (anerem); La Conj. Gasc. J.1 (donerem); La Conj. Gasc. J-2 (comprerem);**

OA	ON
<p><b>Débiles</b></p> <p><b>-emos: FJ (fazemos)</b></p> <p><b>-iemos: FJ (cogiemos)</b></p> <p>-</p> <p><b>-om: DN (uendom-vendom, auom, recebom, som)</b></p>	<p><b>Débiles</b></p> <p><b>-emos: DN (prometemos)</b></p> <p><b>-imes: FJ (fimes); DN (vendimes-uendimes, metimes, recebimes-recebimes, vimes-uimes-vedimes, aguimes, fimes)</b></p> <p><b>-umes: DN (fumes)</b></p> <p><b>-imos: DN (metimos)</b></p>

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OC

**Débiles**

**-imes:** Doc. ling. de Gevaudan-1550 (vendimes); E. Poitevin. XIII s. (perdismes, veismes, promesismes); Poitevin- La Rochelle (oguismes, receguismes) ; Trente Noels Poitevins (ueguismes, vouismes); Documentos franceses de los s. XVI -XVII (rendismes, duissismes, feismes, veismes) ; GLO (rendimes-rendismes (genérico), aüimes-oimes (Borgoña), ouimes (Normandia)).

**-em:** Gram. Lim. (vendem); AHG-Montreal (fem); Riscle(fem); A(vendem, auem, saubem, deguem, poguem, prezem)

**-om:** LD (agom); Livre Noir Dax (dixom); AHG-Agen (agom); Comtes de Montreal (agom, fom, begom, recebom, remanguom, responom,); AHG Montreal (agom, begom, recebom, remanguom, responom, fom); Cart. Blanc. Auch (benom); Riscle (prengom); AHG –R. Bearn (podom, escricom); R. Bearn (Bibliothèque mrreridinal Toulouse (recebom, remetom); C. Big. (prencom); LVD (podom, sabom); A (fom);

**-erem:** Disc. Cler. (prenguerem);

**-orem:** Cot., Bordeaux (redorem); La Conj. Gasc. BD 1407 J-1(agorem);

**Fuertes-i**

**RHSB(vim); A (vim, fezim);**

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL PLURAL IR

OA	ON
<b>Débiles</b>  <b>-imos: FJ (establimos)</b> <b>-iemos: FJ (corregiemos)</b>  <b>-ims: FJ (establims)</b>  <b>-om: DN (tengom, tiengom)</b>	<b>Débiles</b>  <b>-imes: FE (odimes); DN (odimes, recibimes, tenguimes)</b>

## PRETERITO PERFECTO PRIMERA PERSONA DEL PLURAL IR

OC

**Débiles**

**.imes:** E-Potevin XIII s. (finismes); Poitevin-La Rochelle (tenismes) ; GLO (mentismes-mentimes)

**-im:** Coutumes de Tartras (inquerim); A (partim) ;

**-em :** CL-AB (uenguem) ;

**-om:** AHG. R. Bearn (viengom);

**-irem:** Disc. Cler. (audirem);

**-orem:** jur. II Bordeaux 1415 (tengorem); R. Bearn (tiengorem) ; Cout. Bordeaux (requerorem);

## PRETERITO PERFECTO SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL AR

OA	ON
-as : FJ (donas, atorgas)	-astes : DN (enviastes, emprestastes, prestastes, comprastes, donastes, embiastes, obligastes, pagastes)

## PRETERITO PERFECTO SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL AR

OC

---

**-astes: E. Poitevin XIII. S. (alastes, donastes, engendrastes); GLO (chantastes, leissates)**

**-etz:A (cantetz, antes, detz , estetz);**



## PRETERITO PERFECTO SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OA	ON
	<b>-istes : DN (vendistes, recebistes, fazistes-fistes)</b>

## PRETERITO PERFECTO SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OC

**Débiles**

**-istes:** E. poitevin XIII s. (feistes); Psalterium. med. frances (preisistes, descendistes, nasquistes); Doc. franceses s. XVI-XVII (rendistes, feistes-fesistes-faistes, duiistes, nasquistes, siwistes, prensistes, quesistes, ueistes), GLO (rendistes (genérico), aüistes-oistes (Borgoña), ouistes (Normandia))

**-etz :** A (vendetz) ; A (fotz); A (auez);

**Fuertes –ui**

A(saubetz, deguetz, poguetz);

**Fuertes-si**

A (prezetz);

**Fuertes –si velarizados****Fuertes-i**

## PRETERITO PERFECTO SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL IR

OA	ON

## PRETERITO PERFECTO SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL IR

OC

**Débiles**

**-istes:** E.Poitevin XIII s. (issistes); Psalterium medieval francés (cuueristes, issistes, deuenistes);  
**Doc. franceses s. XVI-XVII** (finistes, couristes, batistes, siwistes); **GLO** (mentistes)

**-itz:** A (partitz);

**Fuertes –ui****Fuertes-si****Fuertes –si velarizados****Fuertes-i**

**A( uitz, fezetz);**



## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

## OC

-aron: Cart. B. Auch (entocaron, elizaron, fermaron, autreiaron (4), furtaron, juraron); Coutumes de Goudourville en Agenais (juraron); C. Big. (acaptaron, trobaron);

-aren LO (faren); LD (autreiaren, mandaren); LD-MM (autreiaren); AHG-Tonneis (paguaren, estaren); AHG-Marmande (abeuaren); Cart. B. Auch (faren, ordearen, coseruaren, seruaren); LH-Nebouzan-1520 (menaren); CL-MS-1200 (lauzaren); C. Big. (trobaren, acaptaren, empenharen, estacaren, esleuarent, juraren, intraren, estancaren); P. de Bigorre (acordaren); LH-Nebouzan (menaren); CL-Comminges (lauzaren); RHSP (besaren); Hystoire de li normant (testificarent, subjugaront, rachatarent); Chron. liegeois (trouvarent, tirarent, rebellarent, jurarent, demourarent, quictarent, donnarent); Doc franceses s. XVI-XVII (aimarent);

-oron: Fritz-romance aragonés medieval (demandoron, leuoron, lixoron, mandoron, obligoron, pagoron, atorgoron, afrontoron, nompnorom, pregoron), TNT-Ansó-moderno (comproron, contoron, clamoron); Bouletin Hispanic (Bordeaux)XXV-Une charte leonaise (demandoron)

-arin: C. Big. (empararin, gardarin-guardarin, comensarin, jurarin-iurarin, empegnarin, estacarin, anarin,);

-eren: LD (amologueren, aproeren, compraren, confesserren, iureren, lauseren, pregueren, ratiffiquerren, renunciaren, lauzeren, pregueren, beneren, troberen); Disc. Cler (troberen, docteren, esforserren, anerent, leuerent, plorerent, intrerent, reueilherent, destaquerent, comenserent, encontrerent, manasserent, acorderent, assemblerent, concorderent); BD-Sainte Croix (autreieren, jureren, obligueren, conferrmerren, feren); AHG-GRD (ordeneren, cargueren, prometeren, aneren, costeren, defenderen, aneren, feren); LD-Bazas (lauzeren, aproeren, compreren, pregueren); AHG La Reole (ordeneren); AHG Bourg (cargueren, prometeren); AHG-Saint Emilion (aneren, costeren, defenderen); Perigod-Saint Etrier (octroyeren, obliguerent, donnerent, improviserent); Gram. lim. (chanteren); AHG-LOT(Marmande, Tonneis) (ordeneren, prometeren, jureren); W-Agen (demoreren); Cart. B. Auch (deren); Comtes de Montreal (aporteren, deliueren, goberneren, pagueren) Cost-Montsaunes (arreceberen, prometeren); CL-Comminges (deren); CF (torneren); E. Poitevin s. XIII (amenerent, annuncierent, assemblerent, demanderent, demostreren enseignerent, laisserent, leverent, loerent, mengerent, merueillerent, palerent, porterent, resuciterent, semblerent, troverent, ); A (canteren); Hystoire de li normant (demorerent, prierent, manderent, habiterent, laisserent, accorderent, clamerent, tarderent, paierent, excuserent, enviterent);

-egen: MP (ordenegen, iuregen, autreiegen, laiseguen,

-eron(t): Disc. Cler (trouveront, sauteront); E. Poitevin s. XIII (parleront, apeleront, giteront, monteront, releueront, trembleront);

100

**-on: DN (atorgon)**

-eron, ero(n) : AHG-Agen (rauberon, demanderon, acosselheron) ; Agen-Arch (jurero, autrjero, comanderon, sosmeteron, obligueron) ; Agen-Jur (jureron, comanderon, acosselheron, uolgueron); W-Agen (demoreron); Arch Lectoure (doneron); C. Big. (acapteron, leveron, jureron-iureron, empenheron, deron, trouveron, entreron, feron); PGN (acorderon, boteron, pobleron, juraron, aneron, pensaron, crideron, comenceron, laisseron, entreron, recorderon, manjero, parlero, pausero, escoltero, armero); CL-TL (cantero, dero, mandero, donero, autreiero); CL-AB (acaptero, lauzeron); CL-BQ (mandero); SV (dero-deron, doneron, autogero, lauderon, desampareron, jurero); NQ (acordero-acordero, comandero, renunciario, lauzero, afermero); RHSP (aneron-anneron, troberon, torneron, parleron, regarderon, demanderon, canteron, leveron, donaron, intreron, crucifiqueron, leveron, passeron, ajosteron, desbarataron, soterraron, prezeron, giteron, adoraron, esteron, devoreron, **acabaron**); A (canteron, cantero, aneron, deron, esteron);

-egon, -ego(n): MP (impretegon); PGN (donego, sarrego, mandeguo-demandego, , mostrego, ciuego (pensaron), penssegon, entregon, gardegon, parlegon, degon, sonegon, tireguo, amanego, encontrego, enviego, layssego, tornego, parlero, trenquego, acordego, comencego, trobegon, ondregon), CL-BQ (presteguo);

-eran: C. Big. (acorderan);

-an: LO (pregan, anan, sobercompran, juran, accordan); AC (cuidan); BN (autreian, reportan, laudan, aproban); LD (ajudan, autreian, balhan, costan, demostran, despulhan, domandan, juran, presentan, remustran, renuncian, confessan, compran, mandan, alarga, pregan, depausan, anan); LD-SS (alargan, autryan); LD-MM (autreian, pregan, bailhan); LD-RF (depausan); LH-LD (quitan, laisan, compran); Livre Noir-Dax (aseguran, mandan); LD-Tartras (confessan); Coutumes de Tartras (autreian, ordenan); Comtes de Montreal (demoran, paguan, despensan, balhan, donan, adjornan, montan, costan); FG (anan, audorgan, judyan, obligan, ordenan, plagan, renovan); F-Aspe (autreian); F-Ossau (pagan); F-J-Morlaas (autreian, entran, judyan); plagan); F-Oloron (juran); LH-HSB (pensan); RHSB (troban, tornan, demanan, portan, comensan, entran-intran, colgan, pregan, aubergan, humillan, pausan, combidan, lheban, cantan, mian, crucifican, trencan, baysan anan, encontran, debaran, untan, desbaratan, adoran, sarran, entifollan); MO (afferan, juran, laudan, autrejanaudorgan, ratifican, getan, renuncian, arrauban, tornan, trencan, donan, plagan, alugan, cuidan, getan, perpausan, protestan, liuran, quitan, perdoan, coffesan, presentan, balhan, relaxan); TH-Ossau (autreian, pronuncian, donan, livran, juran, domanan, manan, mostran, comensan, designan, ferman, demoran, ajustan, ordenan, tiran, pausan, compausan, prepausan, lanseyan, troban); TH-Pau (compausan, prepausan, autreian, juran, lanseyan, troban, pregan, presentan, debedan, coffesan, donan, balhan, fican, pausan); TH-Nay (transportan, lanceyan, arrelhoeyan); Th-Bearn (transportan, autreian, confessan, prepausan, pregan ); TH-Pont Long (laudan, aproan, ratifican, depausan, transportan, renuncian, reportan, acordan, autreian, declaran, renouelan, juran, assan, pausan, confessan, donan); TH-Oloron (autreian); TH-Morlaas (autreian, juran, ferman, obligan); TH-Lescar (obligan, homologan, laudan, balhan, autreian, confessan, donan, demandan, menan, suplican, deputan); C. Big. (acordan, empenhan, iuran, banan, autreian); LH-Maubourget (juran); FLD-NP-Tarbes, Borderes (anan, donan, autreian); FLD-NP-Luz (autreian); LVD (autreian, donan); LH-Lezat (alisan, afidan); LH-Nebouzan (laissan); CL-Comminges-Bonnefont (donan);

-en: AHG-LOT et G ( Marmande, Tonneins) (ordenen); Comtes de Riscle (anen); Comtes de Montreal (troben, impetren, disnen, combiden, paguen, crompen, menen, donen, arriben, anen, loguen, costen) ; Gers Lectoure (troben, opinen); RHSB (den, esten); Mo (den); TH-Ossau (juren, adorguen); C. Big. (den); P. de Bigorre (acorden); LF-CF-Pamiers (pausen); CF (troben, confiesen, meneguen, decapiten, porten, donen, appelen, cobren, tornen, comenten, anen, demoren, ajusten, menen, neguen, paguen, arriuen);

-on: LH-Bagneres (apelhon)



## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OA	ON
<p data-bbox="373 315 454 342"><i>Debiles</i></p> <p data-bbox="373 600 758 660"><b>-eron: FJ (fazeron-façeron, preneron, responeron, uenneron)</b></p>	<p data-bbox="837 891 1220 1077"><b>iren: FJ (uendiren, firen, respondiren, aguiren-auiren, metiren, metiren); DN (uendiren, firen, respondiren, aguiren-auiren, metiren, recebiren-recibiren-reçibiren, faziren, vedaren, uolguiren, diziren, prenguiren, prometiren, romaynniren, comprometiren)</b></p>

## ERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OC

**Débiles:**

-eren AC (poderen); AHG-GRD (prometeren); Gram. lim (venderen, agueren); AHG-Tonneis (prometeren); LH-Montsaunes (arreceberen, prometeren); LH-Nebouzan (stimeren, aneren feren); CL-Comminges (arreceberen, reseuberen, feren); LH-CF-Tarascon-1327 (prometeren, dixeren); LH-CF-Pamiers (dixeren, receberen, prometeren, propauseren); CF (prengueren); E. poitevin s. XIII (assegerent, despriserent, responderent); A (venderen);

-egen: MP (prometeguen, volguegen, someteguen)

-(e)-ren: CL-Comminges (agren);

-eron, ero(n): MO (disseron-dixeron) CF (uolgueron) ; PGN (feron, perderon, dixeron, entenderon) ; CL-TL (solsero, assolsero, uendero, feiro) ; CL-AB (fero); SV (assolero, solsero, meseron); NQ (dissero-disheru, compromesero-compromezero, promessero, feiron); RHSP (disseron, responderon, prezeron, tramezeron, romperon, feron, mesprezeron, combateron); A (venderon, vendero, feron, feiron);

-(e)ron, -(e)-ro(n) : PGN (pogron, uolgron, agron) ; SV (agro, receubro, feiro-feiron); NQ (uolgro); RHSP (volgron, aparegron, cazagron, conogron, saupron);

-ego, ego(n) : PGN (cazego, credegno) ;

-iren : LH-CM (bouguiren) ; CF (fieren) ; Disc. Cler. (fieren, firent); E. poitevin s. XIII (receguirent, poguirent, dependirent, respondirent, vendirent, vesquirent, voguirent, solguirent); Angeneais (agurent) ; Diversos textos medievales franceses: Hystoire de li normant (perdirent, respondirent, combatiren, rompirent, veinchirent, rendirent, chairrent, veincirent, virent, uolirent, trairent, remanirent, descendirent, recepirent, vesquirent, corrire, entendirent, vendirent, ardirent), Cllooc. Int. M. français (volirent); Reg. du Cons. Geneve (volirent); La quête du Saint Grial (uolirent); Chron. abregée de Jean d'Outremeure (compromirent, rendirent); Chron. liegeoises (metirent, combattirent, prindirent, pendirent, respondirent, ardirent, deffendirent, rendirent, condescendirent, ); Dict. de l'ancienne langue francaise (descendirent, perdirent, entendirent, vendirent ; Poitevin-angoumois (aguirent) ; GLO (descendirent, perdirent, rompirent, rendirent, repondirent, defendirent, venquirent, tolirent, vendirent, aüirent)

-uren: BN (furen); Disc. Cler. (respondurent, furent, credurent, bolurent, tregurent, pergurent, deburent, corrurent, deçeburent, furen); AHG-La Sauve (reconeguren, rompuren); AHG-BD (poscuren), AHG-Saint Emilion (despenduren) ; Cout-BD (arenduren) ; GRD-La Jurade-2(boluren) ; LH-Recueil-Langon (dichuren) ; AMB-Jurade (furent, bolurent) ; Trente noels poitevins (vogurent); Hystoire de li normant (rechurent, esmurent, corrurent, encorurent, veinchurent, apparurent);

-oren AC (voloren); LD (reconeguoren-reconegoren, prometoren, uolgoren-volgoren, prenguren, uoloren, dichoren, comprometoren, foren); LD-Bazas (dichoren, confessoren, prometoren-uolgoren) ; LD-MM (uoloren) ; Livre Noir Dax (metoren); Disc. Cler (dissorent, enclagoren); AHG-GRD (prometoren, dissoren, reconegoren-reconogoren, comparegoren, requeroren, pringoren, respongoren, entendoren, bougoren); AHG-BD (reconegoren, bougoren, comparegoren, requeroren, pringoren, respongoren, entendoren); AHG-Vaynes (reconegoren); AHG Fronsac (dissoren, reconegoren) ; AHG Saint Emilion (benguoren) ; BD-Sainte Croix (dissoren, reconegoren, foren, areceboren, metoren, promrtoren); AHG Soulac (prometoren); AHG Bourg (dissoren) ; Gram. Lim. (foren) ; AHG-Marmande (dissoren); MO (degoren) ; TH-Ossau (podoren, lhegoren ?) ; TH-Pau (podoren) ; Th-Lescar (uoloren) ; C. Big. (redoren, boloren, aredoren) ; LH-Nebouzan (cissoren, prengoren, trametoren) ; CF (foren) ; A (foren) ;

-on: DN (aparescon, parescon, dixon)

-orin : C. Big. (podorin-pod(o)rin) ;

-oron : AHG-Tonneis (receuboron) ; Agen-Jur (uolgoron, prometoron) ; Agen-Jur(receuboro) ; Cart. B. Auch (absoluoron, prometoron, rezeboron, agoron, disoron, foron) ; Compt. Consul. De Montreal (podoron) ; C. Big. (redoron, foron) ; PGN (foron, pogoron) ; CL-BQ (foro) ; SV (foron-foro) ; A (foron, foro) ; Fritz-romance aragonés medieval (metieron, uioron, dizioron-diron, fezioron, prometieron)

-igon, igo(n): PGN (volig);

-en : FC (aguen, **audiguen**, metten, prenen, secoren, prenguen, poguen) ;

fen:

LO; BN; Coutumes de Tartras; Comtes de Montreal; FG; F-J-Morlaas; MO; TH-Orthez; TH-Pau; TH-Nay; Th-Pont Long; TH-Oloron; TH-Morlaas; TH-Lescar; COS; CF;

-on, o(n) : LO (**ahon**, bolon, crescon, prencon, meton, trameton, conegon) ; AC (someton, dichon); BN (dixon, ahon, comparicon, -cumparicon, reconegon-reconigon, prencon); LS (dixon); LH-LS (aresponon, agon); LD (agon, reconegon, deffenon, despenon, dixon, meton, uolon)); LD-MM (reconogon); LH-LD (recebon, uolon); Livre Noir-Dax (prometon, dixon, ausigon); Coutumes de Tartras (disson, bolon, prometon); Comtes de Montreal ( trameton, responon, recebon, podon, disson, debon-devon, agon, prengon-prencon, pergon); Cart. B. Auch (apartenon, devon, agon); FG (aucigo, agon, prencon); F-Aspe (agon); F-J-Morlaas (dixon); LH-HSB (dixon, prencon); RHSB (conegon, agon, meton, magon, credon, prometon, recebon, responon, escricon, plagon, lhegon, prencon, combaton); MO (debaton, prometon, uolon, disxon-dixon, sosmeton, tremeton, recebon, meton, prencon-prengon, reconegon, degon, agon ); TH-Orthez (prencon, sabon); TH-Ossau (prometon, dixon, volon, meton, comprometon, remeton, podon, defenon, recorron); TH-Pau (prometon, comprometon, remeton, dixon, volon, podon, recorron, meton, agon, reconegon); TH-Bearn (volon, dixon, reconegon); TH-Pont Long (dixon, bolon-uolon, prometon, meton, reconegon); TH-Oloron (volon, meton, sosmeton, prometon, agon); TH-Morlaas (prometon, sosmeton, volon); TH-Lescar (prometon, volon, dixon, responon, podon, meton, agon, reconogon, degon, poscon); C. Big. (dixon, meton, agon, contenon); C. Big. (agon, meton); LH-Bagneres (bolon, alhegon); P. De Bigorre (agon, disson-dison-dixon) ; FLD-NP-Tarbes, Borderes (assoubon, meton) ; FLD-NP-Luz (prometon) ; LVD (dixon, benon, volon, meton, prometon, agon, conegon) ; PGN (agon-ago, uolguon) ; CL-TL (ago, pogo, reconoguo, disso, solso) ; CL-BQ (ago, conoguo) ; SV (devo) ; RHSP (dixon) ;

fon

**LO** ; LO ; AC : BN (31) ; Comtes de Montreal; LH-HSB; LH-Bearn); TH Ossau; TH-Nay; TH-Bearn; TH-Pont Long; TH-Lescar; C. Big.; RHSB; LH-Bagneres; LVD (fon-foo); Cost-Monsaunes (fo(n)); CL-AB; SV;

#### Fuertes -ui

Gram. Lim. (agueren); A (saupron, degron, pogron, agron, receupron, mogron, begron, caup, deceup, textos de la decadencia : agon, mougou, receubon, corregon, );

**Fuertes-si**: PGN (tramesso-trameso, preso-presso, remesso); CL-TL (meso); CL-BQ (prezo); A (prerion, mezeron-meseron-meiron, preseron-presdron, );





## PRETERITO PERFECTO TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

OC

**Débiles**

-eren, -erent: Disc. Cler. (bengueren) Perigod-Saint-Etrier (instituerent) ; LH-Montsaunes (bengueren) ; LH-Nebouzan (bengueren) ; CF (uengueren) ;

-(e)ron, -(e)ro (n): PGN (uengron); CL-TL (couengro); CL-AB (negro, uengro); CL-BQ (tengro); SV (conuengro, tengro); RHSP (vengron, tengron);

-iren: LD (concludiren, requeriren, possediren); LD-Bazas (requeriren) ; AHG-GRD (establiren); BD-Sainte Croix (ligiren, esligiren); Perigod-Peintres de Bannieres (establiren); AHG-LOT- (Marmande-Tonneins) (establiren); Cart. B. Auch (diffiniren, diren) ; C. Big. (escarniren); LH-CF-Tarascon 1327 (requeriren, compariren); E. Poitevin s. XIII (repentiren, auenguirent, consentirent, conuenirent, oirent, ferirent, seguirent, seruirent, offrirent, , uinguirent, abatirent); Poitevin-Charroux (tenguirent) ; Poitevin-angoumois (uivrent) ; A (partiren); Hystoire de li normant (offrirent, partiren, assalliren, fouiren, empliren, requeriren, fugiren, oirent, issiren, sentirent, garniren, veniren, conueniren, batiren, departiren);  
-uren: AHG-La Sauve (abaturen) ; Disc. Cler. (bingurent, surbingurent) ; GR-Verdie (binguren) ; AHG-Marmande (establuren) ; GLO (mentiren)

-irin : C. Big. (pleuirin) ;

-oren: LD (tengoren); LD-Bazas (tengoren) ; Disc. Cler (bingorent); AHG-GRD (tengoren, benguoren, conuingoren); AHG-Bordeaux (convingoren) ; BD-La Jurade BD-Sainte Croix (tengoren) ; LH-Nebouzan (bengoren) ; CL-Comminges (bengoren, abengoren);

-iron, -iro(n) : AHG-Agen (aculhiro) ; Cart. B. Auch (establiron); C. Big. (escarniron) ; PGN (viviron, conqueriron, fugiron, auziron, issiron, bastiron) ; CL-TL (relinquiro, afranquiro, pleuiro); NQ (departiro); RHSP (convertiron, hubriron, hyciron, moriron, auciron, noyiron, defalhiron); A (partiron, partiuro);

-igon, igo(n) : PGN (audigo-auzigo, partigo, sentigo, establigo, yssigo, fugigo, seguigo)

-oron : Cart. B. Auch (eligoron) ; requeregoron (Jurades d'Agen) ; Fritz-romance aragonés medieval (tenioron, requirioron)

-on, -o(n): AC (artiencon); BN (bincon, tiencon-tiengon); Fors et coutumes-BN (retengon); LH-LS (vencon) ; LD (tengon-tincon, uiencon) ; W-Agen (tengon); Comtes de Montreal ( bengon-vengon, combaton) ; Cert. B. Auch (tengon) ; FG (bengon-biencon-viancon) ; F-Oloron (biencon) ; MO (viencon-uengon, thiencon) ; TH-Orthez (volon) ; TH-Ossau (arthiencon, bengon) ; TH-Pau (bengon); Th-Bearn (bengon); TH-Pont Long (bengon, conbengon); TH-Lescar (obtengon, tengon-tenguon-thiencon, biencon); RHSB (viencon-biencon) ; C. Big. (abencon, bengon) ; FLD-NP-Luz (conbengon) ; LVD (tengon) ; PGN (uengon-uenguon-uenguo) ; CL-TL (uengo, retengo); CL-BQ (tengo);

-en: CF (parten, tenguen);

-in : BN (arrequerin-requerin); LD (consentin, constituyn, desbastin, enbergonhin, exhibin, requerin); LD-SS (requerin); LD-MM (requerin); AHG-LOT (establin); FG (audin, requerin) ; F-J-Morlaas (establin-stablin) ; MO (requerin, enuadin, consentin) ; TH-Orthez (requerin) ; TH-Ossau (requerin, amurtin, dividin, consentin) ; TH-Pau (requerin, dividin, amurtin, consentin); TH-Nay (amurtin, requerin); TH-Bearn (requerin, consentin); TH-Lescar (requerin, consentin, bastin); RHSB (oferin, aparin, partin, exin, obrin); LH-Tarbes (refferin); LVD (audin, requerin, consentin, bin?); CF (fugin, morin);

TABLA RESUMEN DEL PERFECTO DE INDICTIVO

IPS-AR	-ei		<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-B-E</b>	CL-SV-GN	A	Lim.
	-ai			<b>*E</b>			
	-e	<b>+FJ-DN</b>		<b>+W-N-B-E</b>		RHP	
	-ec			<b>*E</b>			
	-i		DN	W-N-B		RHSP	
PP-1PS-ER-RE	-ei		<b>+FJ-DN</b>		CL	A	Lim.
	-ui		<b>*DN</b>	<b>+W-GR-LI-B-E</b>	CL-SV	A	
	fui	DN	DN	W	CL-GN-SV-NQ	A	
	-oy			<b>*W</b>			
	-u	<b>+DN</b>		<b>+W-N-B-E</b>			
	fu	DN		B-E			
	-i, -ii	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-DN</b>	W-N-B	CL	RHP	
	fí, fiz, fis	DN	DN	W-N-B	CL	A	
Fuertes	-ui				CL	A	
	-si				CL-SV	A	
	-i: vi, vid	DN		W-GR-B-E	CF-CL	A-RHP	
PP-1PS-IR	-ei		<b>+DN</b>				
	tenguy, uenguy		DN	W-B	CL-SV	A	
	tengu, uengu	DN		W-B-E			
	-i		<b>*DN</b>	<b>+W-N-B-E</b>	CF-GN-	A-RHP	
Fuertes -ui	tenc,uenc		<b>*DN</b>		CL	A	
	tinc, uinc					A	
PP-3PS-AR	-a	<b>+FJ</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-GR-N-B-E</b>	CF-CL		
	-e	<b>*DN</b>		W-GR-B-E	CL-SV		
	-et, -ed			<b>+W-GR-N</b>	CF-GN-CLGN-LI-SV-NQ	A-RHP	
	-ec, -eg			N-E	CF-CL-SV		
	-i			<b>*W-B-E</b>		RHP	
	-o	<b>+FJ-DN</b>			SV		
PP-3PS-ER-RE	-e, -et	FJ-DN		E	GN-CL-SV	A-RHP	
	-ie	FJ			GN-SV		
	fe	FJ-ES.DN		W-N-B-E	CF-CL-GN-SV		
	-ec, -ec			<b>*E</b>	CF-GN-CL-	RHP	
	-ui		FJ-FE-DN				
	fu	FJ-DN	DN				
	-i, -y	<b>*FJ</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	W-B	GN	RHP	
	fí		DN	N-B-E	GN		
	-ic, -ig				GN		
	-ut		<b>GR</b>				HLN
	-o	<b>+ES-DN</b>		<b>+W-GR-N-B-E</b>	SV		
	fo	FJ-DN	DN	W-GR-N-B-E	CF-GN-CL	A	
	-ot			N			

	-oc			N-E	CL-LI		
	foc			W-GR-E	CF-SV		
Fuertes -ui		FJ		B-	CF-GN-CL-SV	A-RHP	
Fuertes -si		FJ	FJ	W-N- E	GN-CL-SV-NQ	A-RHP	
F. -si. velarizados	dix	FJ	DN	W-GR-N-B-E	FC-CL	RHP	
Fuertes -i	vi	FJ	FJ	W-GR-B-E	LI-FC-GN-SV	A	
PP-3PS-IR							
	-ui tengui uengui		FJ-FE-DN			A	
	-e, et	FJ					
	-ec				FC		
	-i, -it	+FJ-DN	+FJ-FE- DN	+W-GR-N-B-E	GN-CL-SV	A-RHP	
	-ic-ig			N	FC-GN-CL	A	
	-ut			GR			HLN
	-o uengo, tengo,			+W-GR-N-B-E			
	bengoc tengoc			N			
	bengot			N			
Perfectos -ui	uenc tenc	FJ	FE-DN	GR	CL-GN-NQ	RHP	
PP-1PP-AR	-amos	+FJ-DN	*DN				
	-ames		+FJ-DN		LI		
	-ams	*FJ					
	-am			W			
	-em	* DN		+GR	CL	A	
PP-1PP-ER-RE	-emos	*FJ	*DN				
	-iemos	*FJ					
	-imes		+FJ-DN	*N			
	fumes		DN				
	-imos		*DN				
	fem		GR				
	-em					A	
	-om	+DN		+W-N-B-E			
	fom					A	
	-erem			*GR			G.lim
	-erom			*GR			
Fuertes -i	vim			+B		A	
PP-1PP-IR	-imes		+FE-DN				
	-imos	*FJ					
	-iemos	*FJ					
	-ims	*FJ					
	-im			*W		A	
	-em				CL		
	tengom, uengon	DN		*B			
	-irem			*GR			
	-orem			+GR-B			
PP-3PP-AR	-aron	+FJ		N-E			



	-aren	ES	<b>+FJ-FE-DN</b>	W-N-E			
	-oron	ES					TNT
	-arin			E			
	-eren			<b>+W-GR-N-E</b>	LI-CF	A-HLN	
	-egen				CF		
	-ero(n)-(t)	<i>*DN</i>		N-E	GN-CL-NQ	A-RHP	
	-egon				CF-GN-CL		
	-eran			<i>*B</i>			
	-an			<b>+W-N-B-E</b>			
	-en			N-B-E	CF		
	-on	<i>*DN</i>					
PP-3PP-ER-RE	-eren			W-GR-E-	CF	A	
	-egen				CF		
	-(e)ren			<i>*E</i>			
	-ero(n)	FJ		<i>*B</i>	CF-GN-CL-NQ	A	
	-(e)-ro(n)				GN-SV-NQ	RHP	
	-ego(n)				GN		
	-iren		<b>+FJ-DN</b>		<i>*E</i>		Fr.ant
	firen				CF		
	-uren			GR			
	furen			W			
	-oren			<b>+W-GR-B-E</b>			
	foren				CF	A	
	-orin			<i>*E</i>			
	-oron			N-E	GN-CL-SV		
	foron					A	
	-en				FC		
	fen			W-N-B	COS-CF		
	-on	<i>DN</i>		<b>+W-N-B-E</b>	GN-CL-SV	RHP	
	fon			W-GR-B-E	CL-SV		
Fuertes-ui					GN-CL	A	
Fuertes -si						A	
F.-si. velarizados	disin			B			
Fuertes -i	vin			B			
PP-3PP-IR	-eren			<i>*GR-E</i>	LI-CF		
	-eron	FJ					
	-(e)-ro(n)				GN-CL-SV	RHP	
	-iren	<i>*FJ</i>	<b>+FJ-FE-DN</b>	W-GR-N-E	LI-CF	A	HLN
	-uren			GR			
	-irin			<i>*E</i>			
	-oren			W-GR-E			
	tengoren, uengoren						
	-iron	<b>+FJ-ES</b>		N-E	CL-NQ	A-RHP	
	-igon				GN		
	-oron			<i>*N</i>			
	-on uengon, tengon			<b>+W-N-B-E</b>	GN-CL		
	-en				CF		
	-in			W-N-B-E	CF		

--	--	--	--	--	--	--	--

## 4 SUBJUNTIVO

### 4.1 Primera conjugación en -ar.

#### OCCITANO ARAGONÉS

1ª pers.		-em
2ª pers.	-es(1),	-etz,-ies
3ª pers.	-e,-eye(2), -ø, -ia(2)	-en,-ien(1),-on(7)

Las desinencias del presente de subjuntivo, presentan salvo excepciones la vocal desinencial *e* correspondiente étimos latinos de la conjugación en -ar, salvo en en la tercera persona del singular en la que aparecen numerosos casos de apócope -ø, (*pague-pac, iure-iur, garde-gart*), exclusivamente en el FJ. Para la 3ª pers. sing. también aparecen excepcionalmente la desinencias -ey (FJ), -eye (DNJ), -ia (FJ), así como para la 3ª pers. plur, -ien (FJ), -on (EST).

**-es:** *pagues*,

**-e:** *assigne, cambie, caualgue, baste, cele, cesse, cobre, compre, demostre, ferme, garde, iure, laure, mange, oblique, pague, ordene, garde, peynnore, porte, pare, proue, retorne, reyre, salue*

**eye:** *amilloreye, , apioreye*,

**-ø:** *acap, alç, amag, deman, dan, don, despar, esper, lic, gart, lex, ongorg, pac, port, peynnor, sigel, torn, trob, ement, pas*

**-ia:** *paguia, estia*,

**-ey**(3ª per., sing. ): *oltrey*,

**-em:** *amendem, dem, paguem, espleytem, pensem, usem*

**-etz:** *contetz, detz, paguetz, emparetz, lauretz, milloretzapioret, moletz, obseruetz*

**-ies:** *esties*

**-en:** *abeuren, agreuien, enpremien, aluien, ayuden, cambien, canten, conpren, cremen, geten, den, enmenden, enparen, garden, iuren, liuren, paguen, parien, retornen, trenchen*

**-ien:** *gardien*

**-on,** *eston*,

**-es:** *que tu...me pagues aquels(aa-fj-035)*

**-e:** *lo qual don Pero parta e assigne als mjens(ms-ch-204); atant quant baste a la paga de so deute AA-FJ-188 e puxas que las cambie(aa-fj-117);que la fiança caualgue si es caualer(aa-fj-036);que'l demandador no diga uer e que cele la carta(aa-fj-137);*

**eye:** *amilloreye e no apioreye (se-sc-196)*

**-ø:** *que no acap so obra que comença s'obrar AA-FJ-093 que tenga aquela pynnora de manifest e que no s'alç ab aquela AA-FJ-144 que fugi e s'amag en casa de moro(aa-fj-161);demandara alargament que deman las cartas(aa-fj-074)*

**-ia:** *paguia atant quant ualia(aa-fj-104);e encara que en aquela casa estia abitador(aa-fj-036).*

**-ey** (3ª per. sing. ): *conuen que s'oltrey per fiança AA-FJ-134*

**-em:** *amendem a uos todas las costas(fb-sp-202);dem e paguem a uos(fb-sp-202);tiengam e possidam e espleytem(pa-sp-226);*

**-etz:** *et que contetz con lo dit clauer(ga-sp-249);que detz et paguetz de loger(ga-sp-241);*

**-ies:** *tenin et conplin uos et los uostres ayatz lo dit ort saluo et securo esties de nengun embargo de nos ni de las nostras successos FB-SC-198*

**-en:** *e abeuren sos oueyllas e sos ganatz franquament e em patz on se uolran OO-FJ-*

**-ien:** *la iusticia ab los altres fidels gardien li sauiaement la man(aa-fj-025)*

**-on:** *E si achel hom no podia los V solidos aver o dar nols volia entro a cap de XV dias, chel metan los iuratz en la carcer, e eston hy V dias (xx-es-133)*



3ª pers      -a, esc-a, isc-a, ysc-a      -an, esc-an

**-a:** uiua, mora, muera, mura, parta, sierua, uenga, uinga, vieng, compla, cumpla, cunpla, cubra, salga, fira

**-esca:** sofresca, establesca, consequesca, nodresca, possedesca

**-isca:** isca, possedisca, complisca

**-ysca:** ysc-a

**-am:** possidam, ,

**-atz:** possidatz, cumplatz,

**-iscatz:** ossediscatz,

**-an:** acudan, partan, cumplan, cunplan, eligan, romangan, romayngan

**-escan:** possedescan, sofrescan, partescan

**-yscan:** yscan,

**-a:** E si aquela muyller aura creatura, uiua o mura aquela creatura, no pot ella puxas, per fuero; demandar aquels dotz AA-FJ-030 E si del marit no a creatura e mora 'l marit enant que ella, deu prendre ella sos dotz en las cosas moules e sedentz que foron del marit AA-FJ-030

**-esca:** car aquell sol sofresca la pena e'l dan qui a feyt lo dan AA-FJ-069

**-isca:** asi que sanc isca de la ferida AA-FJ-

**-ysca:** que entre e ysca de la casa AA-FJ-036 D'om qui ferra infançon hermuni ab irada man asi que sanc ysca de la ferida AA-FJ-051 **-am:** La qual vinna sia ajustada al dit ort et nos aquela tiengam et possidam et espleytem et vos ayatz lo dit treut sobre la vinna PA-SP-226

**-atz:** uso aço complin ayatz e possidatz la dita vina en patz et folgadament GA-SP-216 que cumplatz per cada begada que nos entrarem en Osca GA-SP-237

**-iscatz:** la dita vingna...che la ayatz et possediscatz uso auandit prior et totz uso successos GC-SP-193

**-an:** la tecera heredit a totz sos filtz en la qual partan totz que cumplan dreyt al clamant o que uingan denant la iusticia AA-FJ-147

**-escan:** Tot hom, de qualque condition se sia, que demandara alguna heredit que tingan et possedescan omnes religiosos o donatz ad alguna orden AA-FJ-083

**-yscan:** De altres malfeytos e robados qui... yscan del regne sens esperança de tornar AA-FJ-168

Conjugación –IR. Ver al final de este apartado 4

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

#### 4.3 Tercera conjugación en –er y en -re.

##### OCCITANO ARAGONÉS

	Sing.	Plur.
1ª pers.	-a	-am –uam(1)
2ª pers.	-as	-atz,-uatz(1)
3ª pers	-a,-ia(1),-ua(11)	-an, ian(1).

Las formas del presente de subjuntivo derivan directamente de los étimos correspondientes de las segunda y tercera conjugaciones latinas. La grafía *ua* aparece en el conjunto del corpus documental, precedido siempre por oclusiva velar. El grupo vocálico desinencial *ia* aparece tan solo en el FJ.

Son frecuentes los casos de palatización de la consonante final de la raíz por la yod desinencial como en *aya*, *ayatz*, *ayan*, *caya-quaya*, *deya*, *ueya*, *uull*, y en *vaya*, *traya* por analogía, así como de su velarización, como ya se ha expuesto con anterioridad (2.4.9.2 c y d).

Algunas formas presentan incrementos incoactivos como en *meresca*, *conosca*, *conoscan*.

Es de difícil explicación la aparición del grupo consonántico *-sc-*, al final de la raíz *puesc-*, *pusc-*, *puysc-*.

**-a[1ª, pers, sing.]:** *aya*

**-as:** *faças*,

**-a[3ª, pers., sing.]:** *aya*, *prenga*, *caya*, *quaya*, *conosca*, *conoysca*, *consega*, *deya*, *moua*, *corra*, *pusca*, *diga*, *meta*, *defena*, *deffenda*, *defenna*, *faga*, *meresca*, *responga*, *moua*, *parega*, *perda*, *pertaynga*, *prenga*, *uulla*, *puesca*, *pusca*, *puysca*, *receba*, *renda*, *responda*, *responga*, *romanga*, *traya*, *tienga*, *tolla*, *uala*, *uaylla*, *ueya*, *ueda*, *uulla*, *uuylla*, *uiua*, *uenda*

**-ia:** *perdia*,

**-ua:** *fagua*, *pusqua*, *pusqua*, *tiengua*

**-am:** *ayam*, *molam*, *puescam*, *rendam*, *tiengam*

**-uam:** *tienguam*,

**-atz:** *ayatz*, *fagatz*, *facatz*, *façiatz*, *metatz*, *molatz*, *prouediatz*, *puescatz*, *refagatz*, *rendatz*, *tiengatz*, *tjengatz*

**-uat:** *tienguatz*,

**-an:** *ayan*, *conoscan*, *conescan*, *conegescan*, *dygan*, *digan*, *entendan*, *fagan*, *façan*, *metan*, *parescan*, *pertannyan*, *prengan*, *puescan*, *tengan*, *tingan*, *tiengan*, *trayan*, *vallan*, *ueyan*, *uean*, *uendan*, *bayan*, *uayan*

**-ian:** *sapian*,

**-uan:** *tienguan*,

**-a[1ª pers sing.]:** *prometo et conujeng a uos don Domingo d'Anso... et a don Domingo Sodoartz et a don Andreu de Sasa mayorals de la dita coffraria que yo uos aya datz et pagatz entro a la festa de Nadal qui primer uene XV ss de bons iaques VL-SC-238*

**-as:** *e ara, car amdos son mortz e nos soms hereders dels bens, deman te que tu'm faças pagar o me pagues aquels AA-FJ-035*

**-a[3ª pers. sing.]:** *el que en poder es de la iusticia que pot lexar de las colonias quant que conosca que faça afer AA-FJ-044 peytara CCC ss de qual que moneda corra en Aragon AA- tal sera que lusticia corporal deya esser feyta d'el AA-FJ-167*

**-ia:** *perdia lo benfeyt e la gracia del synnor Rey AA-FJ-167*

**-ua:** *así que no pusqua pendre muller AA-FJ-072 en esta manera pusqua auer en aquel an l'esplet (aa-fj-075);*

**-am:** *que molam toda nostra ceuera todas oras o totz dias que molerem en aquell molin Fb-sp-206 et sens tot judicj nos puescam enparar del dit palatz*

**-uam:** *E las iuras che vos ditz iuratz els proomnes de Iacca fetz... che las tienguam e las façan fidelmentz tenir assi com de sobre es escriut. XX-ES-138*

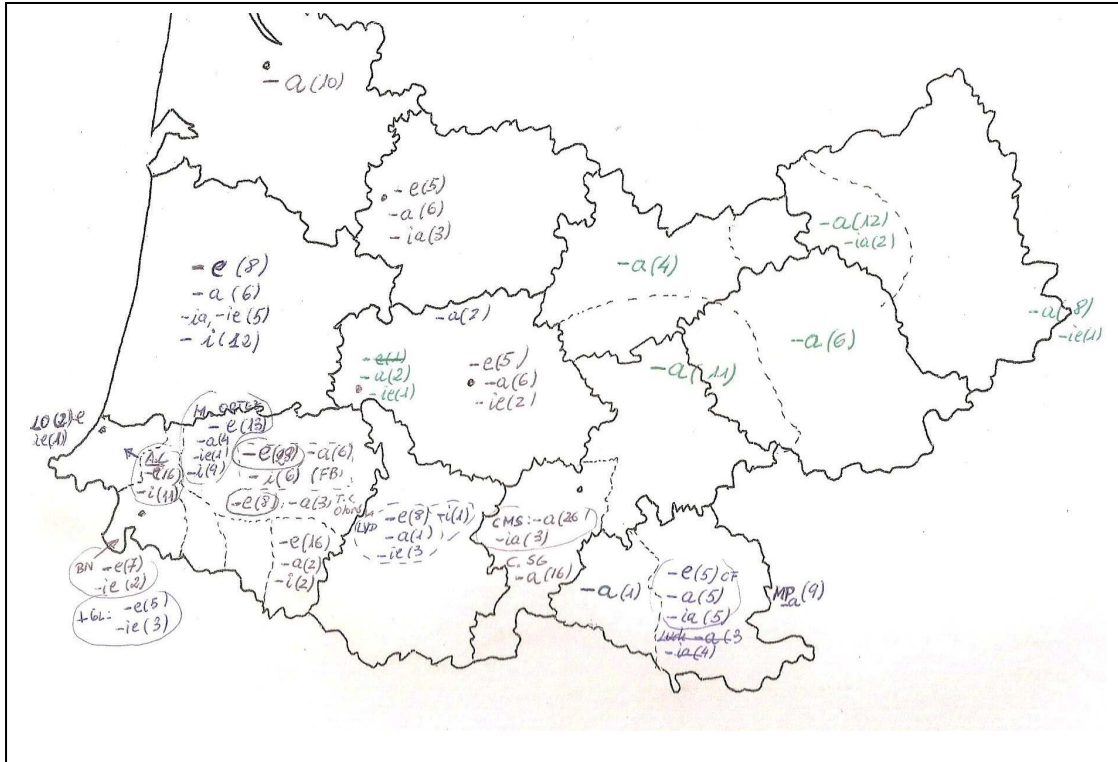
**-atz:** *et uos ha qui la sobredjta vingna possedira facatz treut SE-SC-195 e que prouediatz los paloms pera io dit prior GA-CJ-001 vos puescatz emparar del ort PA-SP-226*

**-uat:** *assí que tienguatz lo dit ort laurat et miliorat de totas sos lauos PA-SP-226*

**-an:** *tot aquel que els entendan que io deuo conplir VL-SC-238 demanden e tingan bons fueros e'ls garden e'ls fagan tenir com a bons omes e fiels uasals OO-FJ-167*

**-ian:** *que per cert aquelas fianças sapian de qual heredit son fianças AA-FJ-112*

**-uan:** *che tienguan e façan tenir totz estos establimentz(xx-es-137)*



### Tercera persona del singular del presente de subjuntivo. Conjgaciones –ER-RE

Conjugaciones -ER-RE. Ver al final de este apartado 4

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

TABLA RESUMEN DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO. Ver al final de este apartado 4





## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
-∅:	-∅
-i	-i DN(alci ,pagui)
-e	-e
e-y	e-y DN(donguey, traslatey,alleguey, dey)
-ia, -ie:	-ia, -ie DN (gaynia)
-iay,-iey	-iay-iey DN(paguiey, emendiey, laissiey, desemparey),

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	Ansotano
<p>-----</p> <p><b>-ø:</b> :cant(Anglade), an(A), CB: an, anpar, deman, demant, do, don, pec, pac /don (Saint Gaudens)</p> <p><b>-i:</b> doni (FM), domandi(JM), fermi (FG), juri (FG,JM,FM, OR) canti, (Séviacq-Thèze, Pyrenees-Atlantiques, 1981), trobi (Récits d'histoire sainte en Béarnais-G,XIV),aquitii, absolvi, areni (Gers), trobi(RHI,6), ani(RH I-G,34), RH-P: meni,/ juri (OR)</p> <p><b>-e:</b> autreya (FG), ferme (FG),cante (Anglade),CB:(ane, demande, porte, torne ) Mistral :aime (lang), pusque (BN) ane (NQ), jure (PGN, Saint Gaudens)</p> <p><b>-e-y</b> : estey (Anglada) garrei (CB), mostrey (RHI-G,32) Mistral: aimei, (gascon)</p> <p><b>-ia, -ie:</b> estia (Anglade), RH-P (sia)</p> <p><b>-iay-iey</b> BN (paguiey)</p>	<p>-----</p> <p><b>-e-y</b> PB(chuguey, briendey); B-A (aflosey, guiey, entreguey);B-CB (aflosey, entreguey)</p>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR ER-RE, OA-ON

OA	ON
<b>-i:</b>	<b>-i:</b> <b>DN.(fagui)</b>
<b>-e</b>	<b>-e</b>
<b>-e-y</b>	<b>-e-y</b>
<b>-a</b> <b>DN (aya)</b>	<b>-a</b>
<b>-a-y</b>	<b>-a-y</b> <b>DN (pussquay, siay, tengay, retengay)</b>
<b>-ia, ie</b>	<b>-ia,-ie</b> <b>capia, sapia</b>
<b>-ia-y, iey</b> <b>DN(maviey)</b>	<b>-ia-y, -iey</b>

## PRESENTE D SUBJUNTIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OC	Ansotano
<p><b>-i: -i</b> sihi, hahi (BN)</p>	<p><b>-i</b></p>
<p><b>-e</b> age (JM), bene (FO), deye(JM), digue(JM), fasse (JM), pergue(JM), aye (BN) aghe,(Casteljalous), pusque (BN), aye (BN), degue (Bilesequire), aghe (Casteljaloux); GLO (aie)</p>	<p><b>-e</b></p>
<p><b>e-y: :siey (JM, OS, Bilesequire) RHII-G,74), pusquey (FM), bebey (Récits II-G, XIV), vebey (RHII-G,110), coneguey (Recits d’histoire sainte en béarnais-IG,6), vegey (RHII-G,50), prenquey (RHII-G,102), perguey (RH-G), auciguey (RH-G), diguey (RH-G), fassey (Lavedan), refassey (Lavedan), pusquey (Bilesequire, Bearn)</b></p>	<p><b>-e-y</b></p>
<p><b>-a:</b> posca (Gers), poscha (Gers), agha (Casteljalous), RH-P (uauga, perda, auriga), faza (OR), fassa (Bilesequire, Bearn), tenga (Gers), (Casteljalous) venda (A), creza, sega-siega, vensa-venca, viva, nasca, sia, aia-arda, beva, calha, caia, cenha, conosca, cresca, deia, dolha, duelha, duga, empenha, esconda, escriba, esparza, estenha-estenga, estrenha-estrenha, fassa, fenha- feigna- fenga, franha- frainga, jassa-jaga, meta, moua- mueua, noza-nia-nueia, paresca, planha-planga, plassa- plaza- plaia, plueva, posca- pusca- puesca- puosca, ponga-pona, prema, prenda- prenga- prena, queira- quiera, remanha, responda, ria, sapcha, tenha-tenga, tuelha-tola, traga, valha, venha-venga, vuelha-uolha,- volha Clovis B: aia, faza, posca, queira, reda, remova, sia, teina, venda, tenga, captengua, venga, vueilla, tena, /queira (NQ), digua (PGN)</p>	<p><b>-a</b></p>
<p><b>-a-y</b> venai (Sévignacq,Morlaas) (vender),), fassay (RHII-G, 56 )</p>	<p><b>-a-y</b> PB :bebay, hayay, seay, güelvay, apariscay, tiengay, caigay, fayay, creay, veay (Ansó, Badía 1944), guelay (B), agradezcay (B) Canal de Berdún: haigay, guelay, seay, pongay</p>
<p><b>-ia,--ie</b> sapie (Luch, Bigorre)</p>	<p><b>-ia,-ie</b></p>
<p><b>-iay,-iey</b></p>	<p><b>iay-iey</b></p>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<b>-i:</b>	<b>-i:</b>
<b>-ey</b>	<b>-ey</b> <b>DN isquei, venei, venguey, isquey, tengey, tenguei, retenguey, venguey</b>
<b>-a</b>	<b>-a</b>
<b>-ay</b>	<b>-ay</b> <b>DN (partay)</b>
<b>-iay,-iey</b>	<b>-iay, -iey:</b> <b>DN(compliey, audiey)</b>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 1ª PERSONA DEL SINGULAR IR

OC	Ansotano
<p><b>-i:</b> seguí (Récits XIV)</p> <p><b>-e-y:</b></p> <p><b>-a</b> floriscá (A), parta (A), jaucisca (A), cuclha (A), fuga(A), fera-feira (A), leja-lega (A), rega-reja (a), lueja-luza (a), mueira- moira- mora (a), cobra, sofra- sufra, ofra, auciza, benecia)</p> <p><b>-ay</b></p> <p><b>-iay, -iey</b></p>	<p><b>-i:</b></p> <p><b>-ay</b> PB: c    hunay, muyay, viengay, digay, vayay/ salgay (B vengay(B),    arrigay (B), riay, agradezcay, conduzcay Canal de Berdún: salgay uengay,</p> <p><b>-iay, iey</b></p>

--	--





## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
<p><b>-ø</b> FJ (acap, alç, amag, deman, dan, don, despar, esper, lic, jur, gart, lex, os, ongorg, pac, port, peynnor, sigel, torn, trob, ement, pas )</p>	<p><b>-ø</b> FJ(don); FE (perdon)</p>
<p><b>-i</b></p>	<p><b>-i</b></p>
<p><b>-e</b> : FJ ( cambie, caualgue, baste, cele, cesse, cobre, compre, demostre, ferme, garde,garde, gete, iure, laure, mange, obligue, ordene, pague, peynnore, pare, proue) DN ( assign, retorne, reyre, salue) EST :( porte, pague)</p>	<p><b>-e</b> FJ : FE+OU mostre), FJ (proue), DN (pague)</p>
<p><b>-esque</b></p>	<p><b>-esque</b></p>
<p><b>-eye</b> DN( amilloreye, , apioreye )</p>	<p><b>-eye</b></p>
<p><b>-a</b></p>	<p><b>-a</b> FJ+DN (dongua, donga-donga)</p>
<p><b>-ia</b> (pagua, estia)</p>	<p><b>-ia</b> FJ (acabia, alcia-alçia, alienja, assignia, aytorguia-otorguia, ceruia, embia, emendia, entornia, entria-intria, escombria, estia, fermia, finquia, furtia, gardia-guardia, habitia, iuria-juria, laissia-laxia, liguia, mostria, pasia-passia, peitia, perdia, perdona, pesia, petia-peytia, peynnoria-peynoria, quedia, sayelia,taillia-tayllia, tornia, torentia, trobia, vengua); FJ+FE: (demandia, leuia, paguia, pro uia);FE: (compria, demostria, otria); DN: (aiudia, duria, cantia, celebria, cerria; contia, costia-custia, embarguia, empleytia, esteia-esteja, finquia, gainnia-gaynnia, gardia, loguia, mathia, retornia, vailia-uaylia)</p>
<p><b>-ie</b></p>	<p><b>-ie</b> FJ (cafie, mostrie, prouie); FE (imbie); DN: (entegue, paguie)</p>
<p><b>-ey</b> (oltrey)</p>	<p><b>-ey</b></p>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR AR

## OC

-ø

AC (don); BN (perdon); AHG-Marmande (don); FG (pac); FAspe(don); FOL (don,do); F Baretous(don); TH-OS (doo, do); MO (perdon);

GR Auch (pach); CB (enpar, paus, leis, do, man,pau); CGS(don, deman, crub, torn); PGN (gart-gar, lays, ajud, sal, ampar, do, air); A arc (cant); CB (an,ampar, deman-demant, do-don)

-i

BN (conservi); AC(parli, denegui, demori, notiffiqui, porti, trobi, mustri, lachi, toqui, mudi, conti, baisi, participi, confermi, ani, entri, pravi, cuti, allegui, goardi, crompi, escapi); LD (retorni, perturbi, pagui, demori, goadanh, cessi, observi, trobi, esporli, ani, doni); FG (acomadi, ani, aperi, assigni, aubergui, ausi, autregui, domandi-domani, clami, condampni, dampni, demori, Fermi, gausi, informi, lhevi, malhevi, mandi, merqui, pagui, torni, trobi, crubi-recrubi); CM (pagui, sali); JM (atiri, ausi, crompi, mostri, trobi, pagui, mani, pugi, escusi); FO (mani); FAspe (entri, pagui, pausi); FM (juri); FOL (pagui, crompi); FMD (torni); LA (mustri, juri, stoni, pagui, cuti, ani, toqui); TH-O (aperi, ausi, purgui, doni, pagui, juri); TH-PL (notiffiqui, assigni, pausi, declari); TH-OS (aperi, domain, trobi, certiffiqui, largui, porti, conserve, juri); TH-LS (estoni-stoni, demori, probi, conservi); MO: (juri, amendi, arredi, duri, mustri, estoni, demori, ani, perdoni, informi, demori, mandi, acordi, lhevi, logui, restaui); RHS-G (duri, perdoni, doni, canti, trobi, mani, compri, guardi, ani); RHS-P (canti, duri, governi, doni, contdampni, compri)

-e:

BN (toque, oblique, perdone); AC (ause, trobe, empleyte, lache); LD (pague); BD (demande); LH-B (garde, desplase); FG (alargue, apere, assigne, aubergue, autrey, talhe, destrenque, condampne, excominge, ferme, garde, jure, mande, mustre, oblique, tregue, puye, pague, serque, crube); CM (crompe); JM (crompe, engorgue, gesque, pague, puge, quite, torne); FO (mane); FM (ane, cambie, pague, puye, gesque,done); F Baretous (done); FMD (pusque, age); TH-O (enmende); TH-PL (denuncie); TH-OS (porte, crube, jure, delivre, balhe, domane, done); TH-LS (autrege- autrey, toque); TH-Pau (perdone, demande); MO (domane-demande, legue, gesque, perjudique, porte, trenque); RHS-G (puge, mynye); CB (de, entre, obre), CC (uze, mustre); TB (abeure, pague); LVD (trie, legue, gete, ane, asegure, lhegue, autreie, mene, observe, demore, pague, jure); CMS (pauze, cride, mande, pauze, enmende, intre); CGS (jure, amene, crube, compre, preste, aporte); COS (talhe, damnatge-damnatje, coytrenque); CF (renuncie, demore, passe); LH-CF (nomne, serque); MP: (aiude, perdone); CB-T (lauze); CB-AB (enmologue); SV (laise, desampare, demande); NQ (ane); PGN (gete, garde, autrege, baisse); A (cante)

-esque

- LA (apejuresque)

-eye

-a

AHG-Marmande (donga); LD (donga); LH-Casteljalous (defenda);

-ia

AHG-Marmande (osia, juria, filia, portia, compria, mesuria, ajudia, paguia, balhia, trenquia, pania, carguia, lavia, curia, intria); AMB-J-BD (crompia, joguia, paguia, prestia); LH-Casteljalous (donia); LH-CF (estia); CB-AB (estia); SV (donia); PGN (estia); A (esteia)

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<b>-i</b>	<b>-i</b>
<b>-e</b>	<b>-e</b>
<b>-isque:</b>	<b>-isque:</b> AC(debedisque)
<b>-esque:</b>	<b>-esque:</b> AC(aparesque)
<b>-a:</b> FJ (aya, prenga, caya-quaya, conosca-conoysca, consega, deya, moua, corra, pusca, diga, meta, defena, deffenda, defenna, faga,, responga, moua, parega, perda, pertaynga, prenga, uulla, puesca- pusca- puyasca, receba, renda, responda, responga, romanga, traya, tienga, tolla, uala-uaylla, ueya, ueda, uulla- uuylla, uiua, uend)a; DN: (faga, puesca, romanga); EST: (puesca)	<b>-a:</b> -FJ (aprenga, aprengua, arda, benda, caya, combata, corra, defenda, desfaga, deua, diga, digua, faca-fagua-faiça-faça-faza, mantenga, meta, moua, perda (FJ+FE), pertaingapertayngua-pertaynnga, poysca-puesca-puisca (FJ+FE)-puisa, puisqua, puissa-puyssca-puyssqua, prenga, receba, refaga-refagua, renda, responda, retenga-retengua, romaynga-romayngua-romaynnga, tenga-tengua, traya (FJ+FE), uailga-uayllgua-ualla (FJ+FE), ueda-ueya, uuylla( FJ+FE)-uuyllga), //DN (arda, cabtengua, caya, deua, diga-digua, fagua, mantenga, meta, perda, poysca, prenca, puisca-puyscapuyssa-puyssca, quiera, receba, remainga-romainga-romaynga-romayngua, renda, responda, reçeba, tenga-tengua-tienga, uailga, uenda, uoylla, vaylla-valga-vaylga-vaylla, venda
<b>-esca</b> : FJ: (meresca)	<b>-esca</b> FJ (aparesca, pertanesca-pertaynnesca)
<b>-isca</b>	<b>-isca</b>
<b>-ua</b> FJ(fagua, pusqua, pusqua),EST : tiengua	<b>-ua</b> FJ+FE (regagua, retengua); DN (captengua, digua, fagua, romayngua)
<b>-ia:</b> FJ(perdia)	<b>-ia:</b> FJ: (abatia, aia (FJ+FE), ardia, combatia (FJ+FE), escondia, estia, fagua, mouia, puyssia, sapia, sia (FJ+FE), FE (combatia-conbatia, rendia, sapia, traia ), DN(acometia, aia, ardia, metia, reçebia, sia, tengua, uailia-uaylia);
<b>-ie</b> DN (mauie)	<b>-ie</b> DN (mauie)

-i

AC (aresponi, responi, enteni, prenqui, debi, sapi, meti, beni) ; BN (placi, fazi) ; LS-Mauleon (moly), LD : (placi, beni, apertengui, sapi, fassi); LA (meti) ; MO( plasi, trameti, vedi, sapi, prometi, pusqui) ;RHS-P (venci)

-e

Lo (tienque, pusque); GL-G (tinue, deye, prenque), BN (deye, tienque-thienque-tinue, prenque, aye, retengue, buylle), AC (aye-age, trague, digue, fase-fasse, vulhe- vulhe, vailhe, contradique, binque-bingue, apertinue-tinue); LD (age-aie-aye, pusque-posque, deye, place, fface); LD-Dax (bienque); LH-B (pergue, digue, mete); FG (abienque-bienque, viengue, argue, artienque-thienque-tienque-retengue, bulhe-vulhe, aucigue, age-aye, conegue, deffene, digue, esdigue, mete, rede, respone, satisfacface, fase-fasse-satisfacface); JM : (atenque, age, valhe, conegue, contienque, deye, fasse, mete, tregue, rede, tengu); FO (vulhe, pusque); FM( fasse, pusque, rede); FOL (age, deffene, fasse, pusque); F Baretous (abienque); LA (digue, fase, pusque, age, thienque, puse (pueda )); TH-O (dege, thienque-obthienque, tregue, prenque, defene, age, digue, purgue, pusque); TH-PL (tengue, pusque); TH-OS (conthienque-contengue, bienque, purgue, digue, bulhe, tregue, prenque, fasse, aye-age, deye, caye, remangue, pusque-posque), TH-LS (age, dege, pusque-posque); TH-Pau (pusque); TH-OR (fasse, pusque); TH Vilesegure (degue); TH-Nay (aye); TH-Sauvaguan (pusque);MO (tienque, tregue, aje, volhe, deje, vienque-viengue, veje, temangue, vengue, pode; RHS-G (benque(venza), pusque); GR-Corneillan (volhe); GR-Auch(aie, pusque); LH-Casteljalous(aghe, remange); CB (face-fase-fasse); CC (fasse); TB (bienque, fasse); LVD (deye, prengue, fasse, aie-aye, tengu, posque); RF (recebe, tingu, aye); MP (vailhe); Poitevin-Charroux (dige, diget);

-esque

JM (aparesque, paresque, pusque) ; TH-LS (deperesque) ; RHS-G(peresque, obedesque)

-a

AC (seya); LD (posca-puesca, diga, fassa); BD (tenga-apartenga); AHG-Marmande (diga, prenga, valha, rinplsca, traga, meta, vulha, pusca); GR-Auch (tenga, veng, aia, poscha); GR-Montrela (aya); GR-Corneillan (trega, nasca); GR-Auch (posca-poscha-pusca-posca);Lh-Casteljalous (prenga, fassa, agha, tenga)FG (aya, faza);FOL (fassa-fasa); LA (fasa, vulha, aya, prenga); TH-O (defenda, fassa, thienca, pusca); TH-PL (tenga);TH-OS (fassa); TH-LS (fassa); TH- Vilesegure (fassa, tenga); TH-Nay (prenga);; RHS-G (uena, fassa); CB: (fassa-fasa, tenga, boelha-buella,trega);CC (bena, pusqua, bolha); VC (posque); LVD (aya); CMS (aia, meta, remova, veng, conosca, perda, tenga); recepcha); CSG (fassa, aia, bena, bolha, auriga, bulha, respona); LH-NBZ (apartenga-apartenha); COS (posca); CF (fassa); LH-CF (digua, meta, aia); MP: (trega, prenga, aia, venda, meta, puesca); ALZ (fassa-fassa); CB-T (reda, atenda, fassa, aga, ahia, veng); CB-Q (aia, remanga, tenga); CB-AB (aga, tenga, facha-fazca); SV (faiza-faza-fassa, uenga, diga, aia-aja, queira); NQ (aja-aia, remainna, uenga, vula, absolua, teinna queira, puesca); RHS-P (uanga, vuelha, venda, mantenga, puesca); PGN (veng, cuiga (crea), crega, trameta, posca, degaplaça, faça, aia, vuilla, desfaça, espanda, remainga); A (venda, creza, crega, sega-siega, veng-venga, nasca, aia, arda, aucaza-uacia, beva, cresca, calha, chaia-caya, cenha, conosca, corra, deia, diga, dolha-duelha, duga, empenha, esconda, escreva, fassa-faza-facha, jassa, meta, mova-mueva, noza-noya-nuaia, planha-planga, plassa-plaza-plaia, plueva, posca-pusca-puesca-puosca, prema, prenda-prenga-prena, queira-quiera-quieira, raza, remanha, responda, ria, sapcha, seza, taissa, tenha-tenga, tielha-tola, traia-traga, traya, valha, venha-veng, veia-veya, vuelha, vuolha, volha, volva

-esca

RHS-P (aparesca), A (paresca)

-isca

RHS-P (perisca, obedisca)

-ua

LA (prengua); TH-OS (prenqua) ; FM (tregua); GR-Corneillan (tregua); CC (pusqua); CGS (prengua, tengua, aucigua, captengua, bengua);CF (tengua, pusqua); LH-CF (pusqua); CB-T (captengua, tragua); SV (tengua); PGN (tengua); A (digua, tengua)

-ia:

BD (sia); Registre de Jurade-Bordeaux 1406 (crompia, joguia, paguia, prestia); AHG-Marmande (recepia, vendia, metia, fassia, bebia, redia); GR-Auch (sia);GR-Montreal (sia), Coutumes d'Eauze (Gers) (paguia); LH-Casteljalous (sia, recepia, arecepia); La conjugaison gasconne -Bordelais-1270-Castelaloux (donia); RHS-G (sia); FG (sia); CB (sia); CC (sia); CMS (sia); LH-NBZ (sia); CF (sia, placia, aya, sapia); LH-CF (sepia, sia); CB-T (sia); CB-AB (sia); SV (removia, redemia); NQ (sepia); A (sia, capia, sapia); Poitevin-angoumois (sia);

-ie

LO: (sie); GL-G (metie, arcebie), BN (sie, metie, placie-plazie), AC (sie); LD-Dax (sie); LH-B(sie);JM (sie);LA (sie, apparie) ; TH-O (sie, placie) ; TH-PL (sie); TH-OS (placie-plassie, sie); TH-LS (sie); TH-OR (sie); TH- Nay (sie); MO (placie); GR-Auch (sie); GR-Cornellan (sie); CB (sie); VC (sie); TB (sie);LVD (sie, placie, recebie); LH-NBZ (sie); CF (sye); NQ (aquitie)

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<b>-i:</b>	<b>-i:</b>
<b>-isqui:</b>	<b>-isqui:</b>
<b>-isque</b>	<b>-isque</b>
<b>-esque</b>	<b>-esque</b>
<b>-a</b> FJ: (uiua, mora-muera- mura, parta, uenga- uinga, compla, cumpla, cubra, salga, fira; DN (parta, sierua); EST:(uienga,cumpla-cunpla	<b>-a</b> FJ (baya, bienga-uenga, combata, compla-conpla-cumpla, conuenga, sufra, destruya); FE: (uaia); DN: (compla, deuenga-deuengua, uenga, vailla)
<b>-esca:</b> (sofresca, establezca, consequesca, nodresca, posedesca)	<b>-esca:</b>
<b>-isca</b> OA: FJ (isca-ysca, posedisca, complisca)	<b>-isca</b> FJ: (complysca-complisca, nuyrisca, pesquirisca- pesquirisca, ysca); DN: (complisca-complysca, isca ); OU(isqua);
<b>-ia:</b>	<b>-ia:</b> FJ: (combatia, sofria); FJ+DN: (partia), DN(cuillia, tenguia, auenia)
<b>-ie:</b>	<b>-ie:</b>

## OC

**-in**

AC (morin, audin); BN TH-LS (consentin); (seguin); LD: (conduyin); FB (requerin, seguin); TH-Pau (distinguexin, requerin, consentin, bienin); RHS-G (mentin)

**-en:**

LD (esleguen); Poitevin-Charroux (bienguent); Poitevi-angoumois (tjenguent)

**-an**

BD (partan); AHG-Marmande (tengan-tenguan, retengan, ); PGN (sigan); A (partan, cuelhan, cuolhan, segan, siegan);

**-escan**

CMS (regescan)

**-iscon**

CB-T (possediscon); CB-AB (somonisco)

**-escon**

A(escon, iescon (salgan)

**--iscan**

BD (possediscon); CMS (exerciscan, proveziscan, corregiscan, puniscan); MP (exerciscan); A (floriscan):

**-isquen**

LD (fornisquen); TH-OS (engaudesquen)

**-esquen**

TH-OS (engaudesquen)

**-ien**

LD (enquerien, compellien); FB (seguien); TH-O (morien); TH-PL (seguien); TH-LS (seguien, concludien); TH-Bon Repos (consenthien); MO (morien, obrien)

**-ian**

LD (esleguian); AMB-J-BD (seguian, departian); AHG-Marmande (ausian, seguian); FB (seguian); OC: LD (enquerien, compellien); FB (seguien); TH-O (morien); TH-PL (seguien); TH-LS (seguien, concludien); TH-BonRepos (consenthien); MO (morien, obrien) ; PGN (sapien);

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL

AR

-in:

OA:

ON:

OC:

AC(participin, serquin, trobin, jurin, acordin demorin, perjuring, jurin, puyin);BN (observin); LD: (paguin, abeurin, prestin, prestyn, damorin, ajudin, demanin, manquin, trobin, popin, emparin, anyn, donin); LH-OR (guarin); FB (amonestin, aperin, domandin, emparin, juggin, jurin, lexin, pravin, serquin); TH-O (paguin); TH-PL (comparin, donin); TH-OS (usin, ajustin, reception, estonin, lexin, demorin); TH-LS (estonin, reception, demorin, paguin, lexin, prestin); TH -Pau (donin); TH-OR (paguin);

-en:

OA: FJ::(abeuren, agreuien, enpremien, aluiren, ayuden, cambien, canten, conpren, cremen, geten, den, enmenden, enparen, garden, iuren, liuren, paguen, parien, retornen, trenchen)

ON: -en : FJ (desafien, agreubien, abasten, aiuden, aporten, calfien, cremen, conffirmen, deshereden, desliguen, donen, enmenden, encarguen, garden, guiden, layssen-leyssen, leuen, manjfesten, olviden, testimonien); FJ+DN: (clamen, compren, donguen, giten, maten, paguen, porten, saluen); DN (cambien, aviasen, desapropien, enbien-imbien, agremien, aviasen, alienen, canten, cobren, comencen, contrasten, embarguen, emparen, empeynnen, enparen, gaynnen, habiten, hemenden, hereden, manden, otorguen, passen, peiten, procuren, tiren, testimonien, tomen, tornen, trauayllen, playdeien)

OC: AC (porten, armenquen, den) ; LO (den,dessen) ; BN (garden); GL-G (donguen); CLS (paguen); LD (espleiten); OS-Dax (guoarden, enmenden); BD (demanden); FB (pesquen, judgen, laxen-lexen, serquen, porten, tornen, adoben, amenden, anen, aperen, arranquen, arreden, autreyen, donen); TH-O (paguen, troben, purguen, goarden, entren, retreguen, paguen); TH-OS (recapten, laboren, judyen, condampnen, relacxen, cessen, entren, liguen, observen, anulhen, continuen, paguen, juren); TH-LS (ocupen, esforssen, carnales, cruben, lauden, aboen, geten, deroguen, relacxen, anulhen, cessen, recapten, liguen, entren, passen, donen); TH-Pau (presten, toquen, usen, derroquen, domanden, supliquen, cessen, donen); TH-MOR (duren, laxen); TH-OR (paguen); MO (arrenden, donen, autrejen, pequen, usen, paguen, recusen, dejen, arramanquen, judjen, donen); RHS-G (hondren); GR-Auch (compren, parchen); GR-Montreal (pesquen, porten); TB (bailhen, entren); Cs (paguen); LDV (donen, drezen, lauden, poblen, embarguen, canten, paguen, donen); CMS (loguen-logen, amen, juren, donen, determenen, terminen, ordenen, serquen, presenten, leuen, anen, presten, expleiten, obren, paguen ); CF (puxen, livren, donen, paguen); LU-CF falhen, esperen); A (canten, anen, den)

-ien

OA: FJ (gardien)

ON: FJ (abeurien, aindien, ardien, asmien, calfien, cobrien, desafilien, gardien, gitien, intrien, mandien,mangien, menien, osien, tornien-tornjen); FJ+DN: (comprien, demandien, donguien, iurien, paguien, saluien); DN: (alienien, apoderien, donen, empeinnien, integrien, espleytien, estien, estrangien, fermien, finquien, gainnien-gaynien, mesurien, millorien, obrien, obseruien, peiten, perdonen, preguien, procurien, retornen, sayelien-sayellien)

OC: BN (demorien) ; GL-G (donien, procurien); LD (assignien, preguien, amendien, enserquien, paguien, comprien, cobrien, apeysien, donien); MO (observien, marquien, jurien); Lu-Casteljalous (bailhien) ; CMS (castien) ;

-ian :

OA :

ON:

OC:LU-Casteljalous (liurian); CF (donian); A (estian)

-on:

OA: EST :( eston,)

ON:

OC:FB (eston); CB-T (espleito) ; SV (demando, amparo, parto); NQ (pago); PGN (juro, anon, començon); A (canton, anon)

-an:

OA:

ON: DN: (dongan)

OC:AC (cridan); LD (dongan); BD (arreceptan, estongan, dongan); CSG (gescan); LU-NBZ (laissan); CB-T (clama);

**ER-RE****-in:****OA:****ON:**

**OC:** AC(corrin, sostinquin); BN (sapin); LD (reconeixin, socorrin, uolint, benin, ayin); FB (responin), TH-O (bolin, debin, podin); TH-O (prenin); TH-OS (podin, debin); TH-LS (podin, debin, bolin-volin, entenin, pretenin); TH –Pau (debin, podin); RHS-G (temin); LVD (devin);

**-an**

**OA:** -an : FJ: (ayan, tangan, trayan, uean-ueyan, uendan, uayan, sean,fagan-façan) ; DN (ayan, dygan, pertannyan, prengan, tiengan, uendan, fagan), EST (metan, derrompan, tingan-tiengan, trayan, bayan, vallan, fagan-façan) -uan:EST,( tienguan)

**ON:**

**OC:** BD (tengan, metan, digan, puscan), TH-O (deffenan, receban); TH-OS (receban, puscan); TH-LS (tregan); TH-Pau (fassan, permetan, prencan, puscan); TH-OR (ayan); MO (fassan, ajan, vulhan, prenguan); GR-Auch (dejan, uengan); GR-Montreal (deian); CS (bengan, poscan-puscan, entenin); VC (degan-deyan, tangan); LVD (aguan, prencan); CMS ( prengan, fassan, pascan, vengau, volhan-buelhan, cogan, cuezan, aian, recepehan, valhan, puescan-poscan, conoscan, vengau, redan); CSG (digan, valhan, benan, metan, destrenzan, responan, arcepian, prengan, tangan, fassan, uolhan, poscan); LU-NBZ (aian, poscan); CF (puscan); LU-CF (uengan); MP (vengau, ajan, puescan); CB-T (fassan, sian, vengau); CB-AB (tengan); RHS-P (ueian, uengan, cognoscan); PGN (façan, vengau, pressen, puiscan-poscan, desfaçan, degan); A (vendan, aian, digan, dolhan-duelhan, fassan-fazan, movan-muevan, poscan-puscan, puescan, puoscan, tangan-tenhan)

**-uan:****-OA:**

**-ON** FJ (diguan) DN (diguan, faguan, remainguan, tenguan ); LU-Casteljalous (pusquan); PGN (tenguan);

**-OC:****-escan:**

**OA:** -escan:FJ (parescan), DN (conescan, coneguescan)

**ON:** (parescan-pareyscan, puescan)

**OC:****-oscan**

**OA:** DN ( conoscan)

**ON:****OC:****-esquen**

**OA:**LD (padoesquen)

**ON:**

**OC:** FB (gesquen) TH-O (fenesquen); RHS-G (iesquen)

**-ian:**

**OA:**FJ+DN+EST (sapien, sian)

**ON:** FJ: (sapien-aian); DN (sapien-sappian, sian )

**OC:** LO (sian); BD (sian);GR-Auch (sian); LU-Casteljalous (offerian, sian); LVD (sapien); CMS (sian); CSG (sian); CF (fasian); LU-CF (sian); A(sian)

**-en:****OA:**

**ON:** FJ ( ayen, fagen-faguen, uayen); FE (tonden, uaien, ualguen); DN , ( constreynguen, esleyen, fagen, mantenguen, prenguen, trayan, puisquen-puyssquen-puissen-puyssen, vuyllen, apertaynnen, sapient )

**OC:** AC(agen-ayen, prenquen, vulhen, poden, pusquen); LO (tinquen); BN (coneguen, tramiten, hayen, tenguen, fassen, posquen); GL-G (ayen, tinquen, pusquen); LD (deyen, agen-ayen, pusquen); OS-Pau (ayen, prenen, fassen); BD (prenden); FB (pusquen, possedexen, prenquen, receben, reden, responen, tenguen-thienquen, treguen, benen-venden, bienguen-vianquen-vienguen, degen-deyen, deffenen, diguen, esdiguenfassen-fassen); TH-O (fassen, ayen); TH-PL (pusquen); TH-OS (bienquen, thienque, diguen, prenquen, fassen-fassen, agen, trepen, pusquen-posquen); TH-LS (agen, tenguen, fassen, pusquen-posquen); TH-Pau (benen, retreguen, agen, thienquen, pusquen); TH-MOR (agen, pusquen); TH-OR (pusquen); TH-Vileseguere-(agen, fassen); TH-Sauvagnon (pusquen); MO (venguen, diguen, vulhen, poden, dejen, vienquen, fassen, agen-agen, valhen, aien, prenquen, thenguen, pusquen); RHS-G (diguen, vulhen); GR-Auch (tenguen, prenguen, aien); LU-Casteljalous (fassen; TB (fessen,, vienquen); CS (tenguen); VC ( fassen); LVD (fassen, apertenguen, tenguen, ayen-agen, posquen); CMS (recorren); CVF (ayen-hagen, deyen-deven); MP (tornen); A(venden);



**-ien:**

**-OA**

**-ON** FJ (sien, sappien-sapien, yssquien, respondien); FE (sien); DN (defendien-deffendien, sien, metien, perdien, recebien, sapien, tolien, uaien, uendien, uedien )

**-OC:** AC (sien); BN(sien, sapien, methien, recebien); CLS (benien); LD (metien, recebien, sien); OS-Pau (sien); TH-PL (sien); TH-OS (sapien, sien), TH-LS (sien, sapien); TH-Pau (sien); TH-MOR (sien); TH-OR (agen-ayen, deyen, bolhen, fassen, permeten); TH-OR (sien); MO (sien); VC (sien); LVD (sien); PGN (sien);

**-on:**

**OA:**

**ON:**

**OC:** TH-OS (bolon); CB-T (aio-ahio); CB-Q (redo, fasson-fasso, pusco); CB-AB (trago, recepio); SV (vengo, fazo, conosco, aio, tengo); NQ (conescon-conosco, puesco, fazo-fazon); A(vendon, vendo, sion-sio, aion, fason);

## **IR**

**-in:**

**OA:**

**ON:**

**OC:** AC (morin, audin); BN (seguin); LD: (conduyin); FB(requerin, sequin); TH-LS (consentin); RHS-G (mentin)

**-en:**

**OA:**

**ON:**

**OC:** LD (esleguen)

**-an**

**OA:** FJ( partan, cumplan, romangan-romayngan, vayan); DN (partan, cumplan); AY (acudan,eligan)

**ON:** FJ (esleyan) ; DN (biengan, conplan-cumplan, partan, sayllgan-saylgan)

**OC:** BD (partan); PGN (sigan); A (partan, cuelhan, cuolhan, segan, siegan);

**-escan:**

**OA:** FJ (posedescan, sofrescan, partescan)

**ON:**

**OC:** CMS (regescan)

**-iscon**

**OA:**

**ON:**

**OC:** CB-T (posedisco); CB-AB (somonisco)

**-escon**

**OA:**

**ON:**

**OC:** A(escon, iescon (salgan))

**-iscan**

**OA:** FJ (yscan)

**ON:** DN (cunpliscan-, establiscan, posediscan, yssquan-iscan, fornissquan );

**OC:** BD (posediscan); CMS (exerciscan, proveziscan, corregiscan, puniscan); MP (exerciscan); A (floriscan):

**-isquen**

**OA:**

**ON:** -isquen:FJ (complisquen, isquen); DN (complisquen, hobedisquen, isquen, partisquen, posedisquen)

**OC:** LD (fornisquen); TH-OS (engaudesquen)

**-esquen:**

**OA:**

**ON:**

**OC:** TH-OS (complequesquen); TH-LS (procedesquen, obedesquen); MO (contribuesquen, complequesquen);

**-ien:**

**OA:**

**ON:** FJ (partien, yssquien, seruién); FE (venguién); DN (abbatien, partien, yssien, vestien, recibien-recebién, rendien);

**OC:** LD (enquerien, compellien); FB (seguien); TH-O (morien); TH-PL (seguien); TH-LS (seguien, concludien); TH-BonRepos (consenthien); MO (morien, obrien)

**-ian**

**OA:**

**ON:**

**OC:** LD (esleguian); FB (seguian); PGN (sapian);

**-an**

**OA:** FJ (partan, cumplan, romangan-romayngan, vayan); DN (partan, cumplan); AY (acudan, eligan)

**ON:**

**OC:**

**-escan:**

**OA:** FJ (posedescan, sofrescan, partescan)

**ON:**

**OC:**

:

**-iscan**

**OA:** FJ (yscan)

**ON:**

**OC:**

## COMENTARIO

Se reproduce aquí la situación descrita para la tercera persona del singular:

Concordancia de las terminaciones del OA para AR (-en) y para ER, RE, IR (-an) con las del languedociano.

Para el ON presencia muy frecuente en AR de las terminaciones -ian, -ien en competencia con -en, y presencia aunque menos frecuente de dichas terminaciones en competencia con -an, -en, para ER-RE, IR. El área de predominio de -ian, -ien en la zona gascona es similar al de las terminaciones -ia, -ie (Baja Navarra, Landas, Béarn, Casteljaloux) aunque no alcanza al languedociano occidental.

Asimismo aparece la terminación -in en un área análoga a la anterior (Labourdi, Baja Navarra, Landas, Béarn), ausente tanto en OA como en ON.

La terminación -on, propia del languedociano y prácticamente ausente en el gascón, (*eston* en los Fors de Bearn, *bolon* en el Cartulaire d'Ossau), aparece tan solo en los Establiments también con la forma *eston*.

TABLA RESUMEN DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

PS-AR-1P-SG	-∅	-	-	<i>*E</i>		CL-A	
	-i		*DN	<i>+B-N</i>			
	-e	-	-	W-B-E	NQ-GN-M	CL-A	
	-e-y	-	<i>+DN</i>	B-M			Anso
	-ia, ie	-	*DN				
	ia-y, ie-y	-	*DN	<i>*W</i>			
PS--ER-E-11P-SG	-i	-	*DN	<i>*W</i>			
	-e	-	-	W-B-E			
	-e-y		<i>+DN</i>	<i>+B-E</i>			
	-a	<i>+DN</i>	-	<i>+B-N</i>	CL-NQ-GN	A	
	-a-y	-	<i>+DN</i>	B-Sevignac			Anso
	-ia, -ie		*	<i>*E</i>			
PS-IR-1P-SG	-i	-	-	<i>*B</i>			
	-e-y,	-	<i>+DN</i>				
	-a	-	-			A	
	-isca					A	
	ia-y, ie-y	-	DN				
	-a-y	-	<i>*DN</i>				Anso
PS-AR-3P-SG	∅	<i>+FJ</i>	<i>*FJ-FE</i>	W-B-N-E	CL-GN	A	
	-i	-	-	<i>+W-B</i>		RHP	
	-e	<i>+FJ-DN-ES</i>	<i>*FJ-FE-DN</i>	<i>+W-G-B-E</i>	CF-COS-GN-SV-NQ-CL	A	
	-esque	-	-	<i>*B</i>			
	-eye	*DN					
	-a	-	<i>*FJ+DN</i>	<i>*W-N</i>			
	-ia	*DN	<i>+FJ-FE-DN</i>	<i>*N</i>	SV	A	
	-ie	-	FJ-FE-DN	W-N			
	-ey					A	
PS-ER-RE-3P-SG	-i	-	-	W-B		RHP	
	-e	-	-	<i>+W-B-N-E</i>	CF	A	
	-a	<i>+FJ-DN-ES</i>	<i>+FJ-FE-DN</i>	<i>+W-G-B-N-E</i>	CF-CL-NQ-SV-GN	A-RHP	
	-esque			<i>*W-B</i>			
	-esca	<i>*FJ</i>	<i>*FJ</i>			A-RHP	
	-isca	-	-			RHP	
	-ua	FJ-ES	FJ-FE-DN	W-B-N-E	CF-CL-SV-GN	A	
	-ia	<i>*FJ</i>	<i>+FJ-FE-DN</i>	N-E	CF-CL-SV-NQ	A	
	-ie	-	<i>*DN</i>	W-B-N-E	NQ		
PS-IR-3P-SG	-i	-	-	<i>+W-B</i>			
	-isqui	-	-	<i>*B</i>			
	-isque	-		W-N			
	-esque		-	<i>+B</i>			
	-a	<i>+FJ-DN-ES</i>	<i>+FJ-FE-DN</i>	<i>*B</i>		A	
	-esca			<i>*E</i>		A	
	-isca	FJ	*FJ-DN	<i>*N-E</i>	CF-CL	RHP-A	
		FJ					

	-ia -ie	-	FJ-DN	W-B			
PS-AR-3P-PL	-in	-	-	+W-B			
	-en	+FJ	+FJ-FE-DN	+W-G-B-N-E	CF	A	
	-ien	*FJ	+FJ-DN	W-B-N-E			
	-ian	-	*FJ	*N	CF		
	-an	-	*FJ	W-G-E	CL		
	-on	*-ES	-	*B	CL-SV-NQ-GNA		
PS-ER-RE-3P-PL	-in		-	W-B-E			
	-an	+FJ-DN-ES	+FJ-FE-DN	+G-B-N-E	CF-CL-GN	A-RHP	
	-uan	-	FJ-DN	*N	GN		
	-escan	DN	*DN				
	-oscan	*DN					
	-esquen	-	-	*W-B			
	-en	-	+FJ-FE-DN	+W-G-B-N-E	CF	A	
	-ian	*FJ-FE-DN	*FJ-DN	*N	CF		
	-ien		FJ-FE-DN	W-B			
	-on			*B	CL-SV-NQ	A	
PS-IR-3P-PL	-in	-	-	+W-B			
	-en	-	-	*W			
	-an	+FJ-DN-AY	FJ-DN	*G	GN	A	
	-escan	FJ	-	*E			
	-iscon	-	-		CL		
	-escon	-	-			A	
	-iscan	*FJ	-DN	G-E	CF	A	
	-isquen	-	FJ-DN	*W			
	-esquen	-	-	*B			
	-ien	-	+FJ-FE-DN	+W-B			
	-ian		-	*W-B	GN		
	-on			*B	CL-SV-NQ	A	

### Tercera persona del singular de la conjugación en -AR

Conjugación –AR. Ver al final de este apartado 5

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

## 5.2 Segunda conjugación en -ir.

### OCCITANO ARAGONÉS

Las formas del imperfecto de subjuntivo derivan del pluscuamperfecto de subjuntivo latino que a su vez se forman a partir del tema de perfecto. Presentamos aquí las formas con desinencias que corresponden a las del pluscuamperfecto de subjuntivo de la IV declinación latina en –ire y por lo tanto con el tipo *dormīvi*, independientemente de la conjugación de los étimos latinos que corresponderían en cada caso. Para explicar la forma *uieng-os* habría quizás que recurrir a la analogía con las forma *f-os* del verbo *fer*, al igual que se hizo con las formas en –om de los perfectos con marca *ui* respecto a la forma *f-om(os)* del mismo verbo.

Las formas en –is y en –os están apocopadas.

	Sing.	Plur.
1ª pers.	–	–
2ª pers	–	–
3ª pers.	–isse, -is, -os	-issen

**-isse** *possedisse tenisse*

**-is:** *feris retenis dizis podis*

**-os:** *viengos*

**-issen:** *seguissen aguisen*

**-isse:** *que d'aquj adelant no possedisse ni tenisse lo dit camp senes de uoluntat del dit conuent MS-SP-221*

**-is:** *Demas stabliren che si per aventura esdevenia plaga o ferida, o mort, ço che a Dios no placia, entre macips, che homen maior feris a macip, o macip feris ad homen mayor, o che viengos negun menspec entre los vezins e los habitants de Iacca XX-ES-135*

**-os:** *Demas stabliren che si per aventura esdevenia plaga o ferida, o mort, ço che a Dios no placia, entre macips, che homen maior feris a macip, o macip feris ad homen mayor, o che viengos negun menspec entre los vezins e los habitants de Iacca XX-ES-135*

**-issen:** *que seguissen la appellation denant lo molt alt et noble Sennyor don Jayme, per la gratia de Dios Rey de Aragon et de Mayorgas et de Valencia, Comte de Barzalona et d'Urgel et Sennyor de Montpesler Ms-sj-207 dels infançons que no aguisen mort (aa-fj-054).*

Conjugación –IR.al final de este apartado 5

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

### 5.3 Tercera conjugación en *-er* y en *-re*.

#### OCCITANO ARAGONÉS.

Las formas de imperfecto de subjuntivo de la III declinación, proceden del pluscuamperfectos de subjuntivo de las II y III conjugaciones, derivados de perfectos fuertes. Las soluciones desinenciales obtenidas, pueden ser varias y dependen principalmente de la marca de perfectividad aplicada en cada caso, que incluso puede ser distinta para un mismo étimo de referencia. (*pogues, podes, podis*). Aparecen asimismo numerosas formas apocopadas y velarizaciones de la raíz, en su mayoría por analogía con formas del pretérito perfecto y del presente de subjuntivo (*pogues, visques, aguisen*). Las formas *fos, fossem, fussen, fossen* derivan de la raíz *fui-* del perfecto del verbo *esse*.

	Sing.	Plur.
1ª pers.		-ossem(2)
2ª pers.		
3ª pers.	-es, -is(3), -os(19), -us(1)	-essen, -ossen(6), -usen(1), -isen(1)

**-es:** *aues, pogues, fes, trayes, rendes, recebes, uisques*

**-is:** *podis, retenis*

**-os:** *fos*

**-us:** *fus,*

**-ossem:** *fossem,*

**-essen:** *fessen, podessen, sabessen*

**-ossen:** *fossen,*

**-ussen:** *fussen,*

**-isen:** *aguisen,*

**-es:** *car no garda so terrat que'l dan que'l can auia feyt primerament podes esser esquiua AA-FJ-116 Aço odit lo iudeu mal uenc sempre ab cc sol e a gran pressa demanda que li rendes l'anap aluiran se que fos furtat e que podes per aço a dan aportar lo christian AA-FJ-143*

**-is:** *; que a mi ni ad altre podis habundar ad altre en achest segle (GC-SP-193);*

**-os:** *e demanda lis que fos hereder ab els en los bens del payre AA-FJ-031*

**-us:** *e si uolian tornar a bataylla, que en uoluntat d'els fus AA-FJ-128*

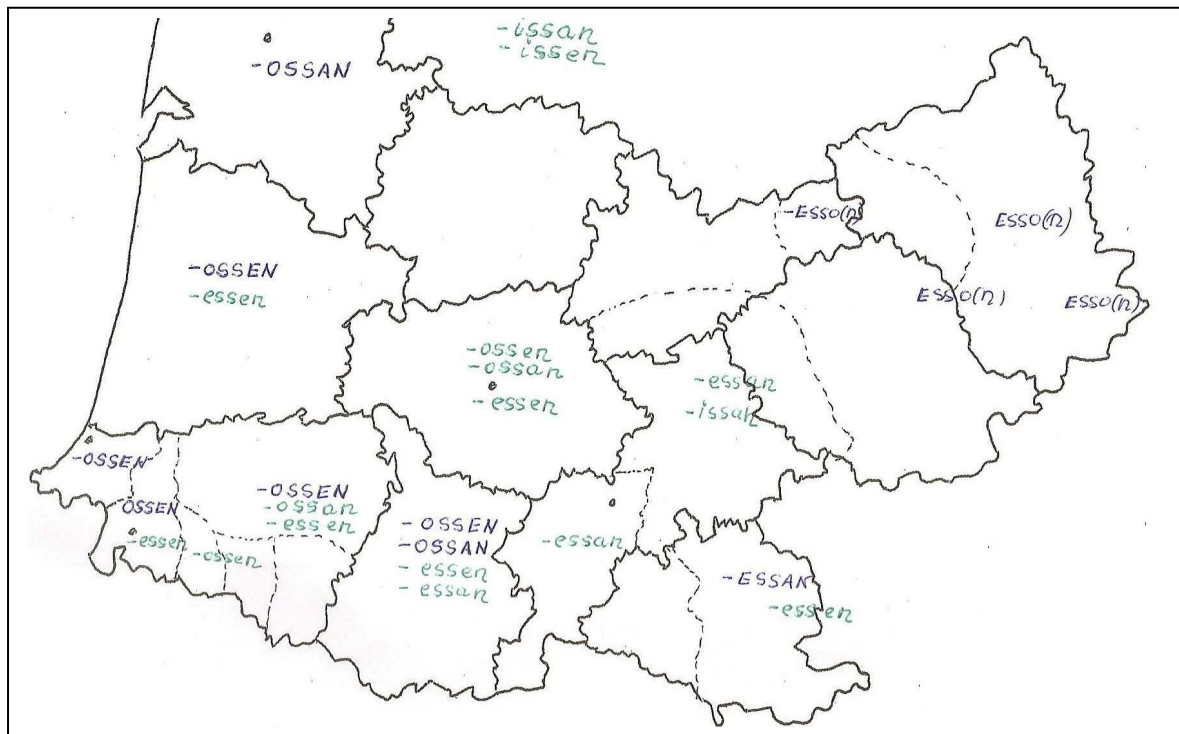
**-ossem:** *e prega a nos que fossem ad aquel testament AA-FJ-079 e uolg e prega nos que fossem esponalers d'aquest testament (aa-fj-079)*

**-essen:** *et a todas razons et allegaçions de dreyt et de feyt que a nos podessen en ren pro tenir GS-SC-220 E si per auentura que ellas no o sabessen peynnoraia bestias AA-FJ-035*

**-ossen:** *, assigno dia a las ditas partidas que aparecossen denant el per la sententja diffinitua dimercles V kalendas Aprilis ora prima ms-sj-207*

**-ussen:** *que li fussen tengutz a rendre(aa-fj-034).*

**-isen:** *dels infançons que no aguisen mort(aa-fj-054).*



### Tercera persona del plural de las conjugaciones –ER-RE

Conjugaciones -ER-RE. Ver al final de este apartado 5

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

TABLA RESUMEN DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO. Ver al final de este apartado 5



## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO PRIMERA PERSONA -AR

OA	ON
	<p data-bbox="772 304 1318 360"><b>-assey:</b> <b>DN (acordassey, donassey, mingassey, fagassey)</b></p> <p data-bbox="772 701 1155 757"><b>-asse:</b> <b>DN (pagasse, firmasse, otorgasse)</b></p>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	Moderno
<p><b>-essei:</b></p> <p><b>-oussei:</b></p> <p><b>-as:</b> BN (anas, heretas); LH-LB(mostras); LD-SS (liuras); MO (publicas, incorporas, enregistras, registras); CSG (prestras);</p> <p><b>-asse:</b> BN (dassei); MO (donasse) ; BO (salasse, costasse) ; E. Poitevin (empleasse);</p> <p><b>-es :</b> A (cantes, anes,) ; Gram. Lim. (chantes) ;</p> <p><b>-assi:</b> BN (valhassi); LD-MM (liurassi, valhassi); LD-SS (balhassi) ; LD-VN (retornassi); TH-OS (registrassi, retornassi) ;</p> <p><b>-essi :</b> LD-AL (dessi) ; Gr-Montreal (donessi) ;</p> <p><b>-essa :</b> LH-NBZ (anessa) ; A (cantessa) ;</p> <p><b>fesse :</b> LVD</p> <p><b>fessi:</b> BN; LD-MM ; LD-RQ ; LD-VN (feci); LD-SS; LD-AL;</p> <p><b>fes :</b> LD-SS ; MO ;</p> <p><b>des.</b> A ;</p>	<p><b>FM-G (aimoussei); FM-lim, angoussei))</b></p> <p><b>FM-BEARN (aimasi)</b></p> <p><b>FM-M (matessi) FM-lang (aimesi, anessi),</b></p> <p><b>FM-Mars (fessi) ; FM-G (hessi)</b></p>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
	<p data-bbox="772 304 1342 394"><b>-issey:</b> <b>DN(metisey-metissey, movissei, volissey, podissey-</b> <b>podissei, reuissey, aguissey-auissey, fissey)</b></p> <p data-bbox="772 427 900 483"><b>fussey:</b> <b>DN (fusseï)</b></p>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO 1 PERSONA DEL SINGULAR-ER-RE

OC	
<p><b>-isse: E. Poitevin ( deguisse, poguisse) ; Poitevin-La Rochelle (oguisse, poguisse) ;</b></p> <p><b>-ousei .</b></p> <p><b>-essei :</b></p> <p><b>-is :</b></p> <p><b>-ossy:</b>  <b>BN (debossi, podossy); LD-MM(podossi, sabossi) ; LA (agossi) ;</b></p> <p><b>-essi :</b>  <b>CF (tremetessi) ;</b></p> <p><b>-es :</b>  <b>A (vendes)</b></p> <p><b>fossi :</b>  <b>BN ; LD-MM ;</b></p> <p><b>fossas :</b>  <b>PGN</b></p> <p><b>-os :</b>  <b>MO (metos, prencos)</b></p>	<p><b>FM-G (augousei, poudoussei)</b></p> <p><b>FM-Dauph (aguessei)</b></p> <p><b>FM –lang (boulguessi), FM-(vendessi),</b></p>

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR -IR

OA	ON
	<div>-issey: DN (establissey-establissei, tenissey)</div>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR -IR

OC	Ansotano
<p><b>ossi :</b>  <b>LD-RQ (retengossi) ; LD-SS (retengossi) ; LD-AL (retingossi) ;</b></p> <p><b>-issi :</b>  <b>LD-SS (fornissi)</b></p> <p><b>-os :</b>  <b>MO (lhegos) ; LH-Maubourget (tengos) ;</b></p> <p><b>-is:</b>  <b>A (partis)</b></p>	<p><b>FM-G ( ausissi-auguissi) ; FM-Bearn (audissi) ;</b></p>

### IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
<p><b>-as:</b>  <b>FJ</b> (alargas, donas, lauras, pagas, prouas, soltas, tornas, pensas, atorgas, donas)</p>	<p><b>-as :</b>  <b>FJ</b> (afirmas, alongas, compras, confirmas, compras, demandas, donas, entras, furtas, laxas-layssas-laysas, luynas, malleuas, paguas-pagas, passas, peunoras, plantas, robas); <b>FE</b> (afirmas, clamas,, donas, entras, pagas, peitas-peytas, provas); <b>DN</b> (alças, anas, compras, conservas, demandas, embargas, engrosas, enmendas, gardas, layssas,malleuas, mostras, otorgas, pagas, pasas-passas, pausas, perdonas, preiudicas, saluas, sobras, trobas,vsas)</p>
<p><b>-asse:</b>  <b>FJ</b> (iurasse)</p>	
<p><b>-ies:</b>  <b>EST</b> (esties), <b>DN</b> (esties)</p>	

--	--





## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR -AR

OC	
<p><b>-as, -ast:</b>  <b>LO</b> (estancas, prestas, montas); <b>AC</b> ( ausas, autreyas, abotas, anas, mostras); <b>BN</b> (delivras); <b>BN-GL</b> (pausas, tornas, periudicas, gardas, conservas); <b>LH-LS</b> (anas, mostras, clamas); <b>GR-Auch</b> (tornas, adobas); <b>FB</b> (aberas, actorgas-adorgas-audorgas, anas, acordas, clamas, desamparas, judyas-juras, mostras, pravas-proas, tornas); <b>LA</b> (deseretas, affolas); <b>MO</b> ( estimas, trencas, portas, pagas, allegas); <b>RH-G</b> (lhebas, manas, donas, lezas, debaras, desamparas, mostras, minyas); <b>LH-Maubourget</b> (trobas); <b>CB</b> (emparas-amparas, bedas); <b>LH-Bagneres</b> (anas, costas, pagas, tornas, portas, trobas); <b>TB</b> (pagas, anas, tornas, femas); <b>MV</b> (mustras); <b>LVD</b> (paguas, compras, domanas, mustras, pagas, anas, compras, penheras, negas, publicas); <b>LH-NBZ</b> (entras); <b>CL-RW</b> (laissas); <b>NQ</b> (demandas); <b>E. Poitevin</b> (pechast, loast, portast, gitast, ordeast, gostast, otreiast, delivrast, semblast, assemblast, aiuiast, menjast, dast, plorast, donast, demostrast, alast, profitast, montast, laissast, alumast, mostrast, esgardast, tocast, hondrast); <b>Saintongeais-1229</b> (otreast, apousast);</p> <p><b>-asse:, asset:</b>  <b>AC</b> (demandasse) ; <b>BN</b> (balhasse, crubasse, obligasse, caualgasse) ; <b>LD-SS</b> (portasse) ; <b>LH-LD</b> (reclamasse, portasse); <b>FB</b>(acordase, affermase, obligase, sercasase, anasse, comprasse, donasse) ; <b>MO</b> (afermase, tocasase, transportasse) ; <b>LH-Pau</b> (salasse) ; <b>LH-Bearn</b> (entrasse) ; <b>CB</b> (bedasse) ; <b>RH-G</b> (entrasse) ; <b>PB</b> (tornasse); <b>MV</b> (armasse); <b>LVD</b> (laudasse, domanasse, paguasse); <b>E. Poitevin s. XIII</b> (manducasset, dissipasset, aproinquasset, jeujunasset); <b>poitevin-Carroux</b> (aportasset);</p> <p><b>-assa :</b>  <b>CB</b> (tornassa);</p> <p><b>-essa :</b>  <b>CB-G</b> (gardessa) ; <b>A</b> (cantessa)</p> <p><b>-es:</b>  <b>LD-MM</b> (pauses); <b>BD</b> (espleites) ; <b>Gram. Lim.</b> (chantes) ; <b>LH-Casteljalous</b> (poses) ; <b>GR-Montreal</b> (portes) ; <b>GR-Auch</b> (encoreges) ; <b>LVD</b> (demandes) ; <b>CB-G</b> (tornes) ; <b>CF</b> (demores, tornes, gastes, dones); <b>LH-Elicidari</b> (baysses) <b>MP</b> (portes, cesses, declares); <b>CL-T</b> (demandes) ; <b>CL-Q</b> (cerques, afoles) ; <b>CL-RW</b> (acordes) ; <b>SV</b> (pagues); <b>NQ</b> (gardes) ; <b>PGN</b> (oses, ampares) ; <b>A</b> (cantes, anes) ; <b>RH-P</b> (pauses, laisses, menes, mostres, anes); <b>Gram. PGD</b> (eimes) ;</p> <p><b>-fase :</b>  <b>LD-Tartas</b> ;</p> <p><b>-os :</b>  <b>BN-GL</b> (clamos) ;</p> <p><b>-ies: LD-AL</b> (autreies);</p> <p><b>fes :</b>  <b>LO; AC ; BN; BN-GL; LD-RQ; LD-RQ; LD-SS; BD; LH-Casteljalous; GR-Auch; FB; CB</b> (deffes); <b>LH-Bagneres; LH-Tarbes; PB; MV; LVD</b> (affes); <b>CB-G; MP; CL-T</b> (fedes); <b>NQ</b> (fezes); <b>PGN</b>;</p> <p><b>fessa:</b>  <b>GR-Montreal</b>;</p> <p><b>fesse:</b>  <b>FB</b>;</p> <p><b>des:</b>  <b>LD-Tartas; FB ; CB ; A ;</b></p> <p><b>-esse :</b>  <b>FB</b> (desse) ;</p>	

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIV TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<b>-es:</b> <b>FJ (aues, pogues-podes, fes, trayes, uolgues, rendes, recebes, uisques); DN (podes, rendes); EST (rendes)</b>	<b>-es:</b> <b>FJ (fes)</b>
<b>fos:</b> <b>FJ (fos); DN (fos)</b>	<b>fos :</b> <b>FJ (fos) ; DN (fos)</b>
<b>-us</b> <b>FJ (fus)</b>	<b>-us</b> <b>FJ (fus), FE (fus); DN (fus);</b>
<b>-is : DN (dizis, podis)</b>	<b>-is:</b> <b>FJ (acorris, aguis-auis, destreunis-destreynnis, escondis, escriuis, fazis, fis, mouis, poguis, rendis, trametis); FE (aguis, auis-avis, dizis, facis-fazis-fezis, perdis, podis, prenguis, uolguis) ; DN (aguis-auis-avis-hauis, ardis, auis-avis, bolis, deuis-devis, dizis, escriuis-escryuis, estis, fagis-fazis, fis, mauis,, metis, mouis, podis, prenguis, recebis, romainnis-romaynis, uolguis-volguis-uolis-volis, ualis, uendis)</b>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA SINGULAR –ER-RE

## OC

**-es:**

AC (agues); BN (podes, disses); BN-GL (podes); LD-MM (metes); LD-VN (agues); Gram. Lim. (agues, vendes) : MO (agues, estes, ajes); RH-G (ausigues) ; CB (redes); CMS (pogues); CSG (degues);CB-G (poges); CF (agues, mettes, volgues) ;MP (vendes, agues, prengues, uolgues); CL-T (demandes,uolgues, tolgues); CL-Q (fezes, desfezes, receubes, mogues, pogues, redes); CLWR (degues, agues, pogues, redes); CL-AB (receubes, agues, uolgues, pogues, degues); SV ( fedes, uolgues, sabes);NQ (devendes, agues, pogues, preses); PGN (pogues, pregues, prendes, traisses) ; A ( crezes, rompes, teisses, uenques, uisques, nasques, agues, pogues, deceubes, , begues, caupes, calgues, cazes, conogues, cregues, degues, disses, dolgues, duisses, jagues, mezes, mogues, nogues, plagues, prezes, quezes, remazes, yaisses, teisses, tolgues, traisses, valgues, volgues) ; RH-P (vences, fezes, pogues, uolgues, descienes, hagues-agues, conegues, disses, perdes, perdes, voles, mezes, visques, nasques, aucizes); Gram. PGD (agues, vendes, begues, escriues, fagues, pongues, prengues, recebes, vaugues, saubes, vegues-vigues, viques) ;

**fos:**

LO; AC; BN ; LS ; LD-MM ; LD-VN; LD-SS; BD; Test. B. Bertruilh ; TLH-Casteljalous; GR-Auch; FB; LA; MO; LH-Bearn; RH-G; LH-Maubourget; LH-Bagneres; LH-Tarbes ; RH-P; PB; MV; LVD; CMS; CB-G ; CF; MP; CL-AB; NQ, A

**-os:**

LO (agos); AC (podos, valos, degos, esponos, sabos, toros, aguos-aos-agos, pergos, encorros, tregos, dichos, metos); BN (podos-pogos, metos, bolos, plagos, prencos, arredos); BN-GL (metos, plagos, sabos, ahuos-aos); LH-LS (balos); LD-RQ (bolos, agos); LD-SS (degos, arrompos); LD-AL (degos, podos-pogos, prenguos); LH-LD (podos); BD (bougos, baugos, degos, pogos, pagos, aguos-agos, prengos, aresebos-arecebos); LH-Casteljalous (degos); Test. B. Bertruilh (pregos); GR-Montreal(placos-plagos, bolos, podos, agos);GR-Auch (bolos); FB (agos, uolos, destrences, podos, responos, sabos, deffendos); LA (agos, pergos, podos, redos); MO (pudos-podos, plagos, dixos, abatos, contradiscos, armencos, prencos, arredos, aguos, metos, tregos, plagos, conegos, volos, vslos); LH-Bearn (podos); RH-G ( podos, dixos, metos, prencos, agos, bolos); CB (arredos, redos, podos, agos); LH-Maubourget (podos); LH-Bagneres (podos, armangos, bolos, toros, dixos); LH-Tarbes (prengos, podos); VC (agos, degos, podos); TB (degos); ; PB (prengos); MV (cabos, aguos, podos); LVD (podos, encoorros, degos, benos, tragos, plagos, bolos, destrences, recebos, prencos, aguos, sabos, valos, sobredixos); CB-G (frangos);

**-as:**

A (sapchas);

**-osse:**

BN (ahosse-agosse, podosse); CN (agosse) ; LD-Tartas (aguosse, plagosse, podosse) ; LD-MM (podosse); LD-VN (uolosse, podosse, degosse-deosse), LD-AL (agosse, volosse); FB-FG (agosse);MO (podosse, agosse, plagosse, dixosse, mogosse); BO (agosse-aosse, podosse); LH-Pau (podosse); LVD (dixosse);

**-ossi :**

LD-MM (podossi) ; LD-SS (uolossi)

-ossa: LH-Maubourget (podossa); LH-NBZ (aguosa);

-ussa : DiscCler (agussa)

-is, -ist, us : LD-VN(comparis) ;Disc. Cler (agus, sabus, bolus-bolust, degus, desplagus, pogus-poscus, atendus, fus, metu, perqus, prengus, recebus, rendus); GR-La Jurade (poscus, bolus); E. Poitevin (deguist, quesist, receguist, rendist, voguist, poguist); Poitevin-La Rochelle (poguis, oguist, ramainsist, fust); Saintongeais (fust); GLO (rendist (générico), uolists)

-isset: Poitevin-Carroux (sobisset, murisset); Poitevin.-angoumois (avuisset) ;

**vis:**

BN-GL; A;

**fosse:**

AC; BN ; LD-RQ ; LD-AL, TH-Dax ; FB ; MO ; BO ; CB; PB; LVD;

**fusse :**

BN ;fossa :

GR-Montreal ;

OA	ON
<p><b>-isse:</b> DN (possedisse, tenisse)</p> <p><b>-is:</b> FJ (retenis); EST (feris)</p> <p><b>os:</b> EST (viengos)</p>	<p><b>-is:</b> FJ (bastis, establish, obedis, posedis-possedis, retenguis-retenis); FE (feris, retenis); DN (tenguis);</p> <p>-</p>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL SINGULAR -IR

OC	Ansotano
<p><b>-isse :</b>  <b>BN (restituisse), LD-SS (neurisse) ; FB-FG (complisse) ; FB-JM (morisse) ; TH-Bearn (requerisse) ; Poitevin-Charroux (murrisset);</b></p> <p><b>-osse :</b>  <b>LD-AL (tengosse) ; LD-AL (tengosse); GR-Montreal (bengosse); MO (vincosse); TH-Bearn (retengosse)LVD (tengosse) ; VC (bengosse); CN (auengosse);</b></p> <p><b>-is:</b>  <b>AC (perseguis, requeris, partis); LD-VN (comparis); BD (dis, possedis) ; LH-Casteljalous (ichis) ; FB (exis) ; LA (gesis) ; MO (inqueris) ; RH-G (moris) ; LH-Bagneres) ; CF (destruisis) ; MP (regis); CL-Q (sebelis); SV (ensebellis); PGN (moris, guaris); A (partis); E. Poitevin (semonist, venguist); Poitevin-Charroux (murrist);</b></p> <p><b>-es:</b>  <b>Gram. lim. (chantes) ; MO (tengues); RH-G (aussigues?); RH-P (aucizes, vengues); CSG (abengues) ; PGN (uengues) CB-G (tingues) ; CF (mores) ; CL-T (tengues); A (aucizes, tengues, vengues ) ; Gram. PGD (vengues);</b></p> <p><b>-os:</b>  <b>LO ( tincos); AC (tingos, biencos-vincos); BN (retengos, bingos, tengos);BN-LG (retengos, viencos); LD-VN (tengos, retengos); BD (rengos-tenguos); FB (tientos, biencos); MO (arthiencos, thienchos, abiencos);RH-G (tengos); CB (tengos, artengos); LH-Maubourget (tengos); LH-Bagneres (tengos); LH-Bagneres (agos); LVD (benos, tenguos);</b></p>	

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO 3ª PERSONA DEL PLURAL AR

OA	ON
<p><b>-assen:</b>  <b>FJ (estasen, iurassen, demandassen, peytassen);</b>  <b>EST (matassen), DN (mustrassen, trobassen)</b></p>	<p><b>--assen</b>  <b>FJ (enculpassen, heredassen) ; FE (anassen, donassen) ; DN (abondasse, anassen, cabassen, cassassen, cobrassen, cuidassen, demandassen, donassen, enculpassen, esperassen, firmassen, finassen, guardassen, layssassen, liasen, mandassen, matassen, mostrassen, obligassen, obrassen-obrasen, pagassen, perdonassen, rancurassen, retornassen, tocassen, tornassen)</b></p>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

OC	
<p><b>-assen:</b>  LO (gitassen, domanassen); AC (acordasen, publicasen, domanassen, acordasen); BN (tornassen); BN-GL (obligasen, rancurassen, significasen, suplicasen, retornassen); CN (trouuassen, troubassen, mandasen); LD-SS (pagasen); LD-AL (dessen, alheguassen) ; GR-Auch (embargassen); FB (declarassen, demandassen, donassen, pausassen, judyassen) ; LA (portassen) ; MO (trovasen, anassen, trencassen, sperassen, reprassen, perdonasen, amassen, certificasen, judjassen, ajustasen, curvasen, allegasen, comensassen, notificasen); MO (costassen, adobasen) ; TH-Bearn (ignorasen, cesase), TH-Bearn (laborassen); RH-G (anassen, tornassen, saubassen, amasasen, crucificasse, panassen); LH-Bagneres (anasen, iurasen) ; LH-Tarbes (comprassen); PB (jurassen, presentassen); TB (liurassen); LVD (pagasen, demandasen, getassen); A (cantassen); E. Poitevin (entrassent, levassent, mengassent, amassent);</p> <p><b>-essen:</b>  BN (obliguessen); BN-GL (dessen, podessen) ; LD-Tartas (dessen) ; Gram. Lim. (chantessen) ; MO (dessen, acrecentessen) ; RH-G (estessen) ; CB (dessen), LH-Maubourget (dessen) ; PB (domandessen-demanessen); MV (domanassen); PGN (laissessen) ; A (anessen, dessen) ; Gram. PGD (eimessen) ;</p> <p><b>-esso(n):</b>  CL-T (amparesso) ; SV (amparesso, demandesso, fedesso) ; NQ (fezesso-fecesso) ; PGN (anesson, parlessen) ; A (cantesson, anesso) ;</p> <p><b>-ossan :</b>  BD (arrendossan, deisossan) ;</p> <p><b>-assan :</b> GR-Montreal (pagassan) ; RH-G (anassan, tornassan) ; CB (coselhassan, aiudassan, deportassan) ; TB (emparasan); MV (embargassan);</p> <p><b>-essan :</b>  Gram. lim. (chantessan); CB-G (tornessan) ; CF (anessan, portessan, habitessan, demoressan) ; MP (demandessan) ; LH-Tarascon (passessan) ; A (cantessan, anessan) RH-P (anessan, crucifiquessan, entitolessan),; Gram. PGD (eimessan)</p> <p><b>fessen:</b>  BN; BN-GL; LD-MM ; LD-RQ ; LD-AL ; FB; MO; RH-G ; CB ; PB ; TB ; LVD ;</p> <p><b>fessan:</b>  FB; CF;</p> <p>-</p> <p><b>issen:</b>  OR (vissen)</p>	



OA	ON
<p><b>-ossen</b>  <b>FJ (fossen) ; DN (fossen)</b></p>	<p><b>-ossen</b></p>
<p><b>-essen</b>  <b>FJ (fessen, sabessen) ; DN (podessen)</b></p>	<p><b>-essen</b>  <b>DN (fessen, metessen, podessen)</b></p>
<p><b>-ussen</b>  <b>FJ (fussen)</b></p> <p><b>-issen</b>  <b>-FJ (aguissen)</b></p>	<p><b>-ussen</b>  <b>FJ (fussen-fusen) ; DN (fussen-fusen) ;</b></p> <p><b>-issen</b>  <b>FJ (aguissen-aguisen-auisen-auissen, podissen, abonissen, establissen-establyssen,); FE (aguissen); DN (aguisen-aguisen auissen-auissen-avissen-hauissen-hauisen, ardissen, deuissen, dizissen, entendissen, fazissen-fezissen, fisen-fissen-fyssen, methissen-metisen-metissen, mouissen, parissen, pertainissen, podissen, ualissen, uolissen-uolissen, destruyssen, prenguissen-prenissen)</b></p> <p><b>-iessen</b>  <b>DN (mouiessen, ualiessen, abiessen)</b></p>

## OC

**-ossen:**

AC (podossen, agossen-aossen, degossen); BN (metossen, ahossen-agossen, podossen, tremetossen); BN-GL (aossen, plancossen); LH-LS (aossen-agossen); LD-Tartas (podossen, metossen, desconegossen, recebossen, aguossen, bolossen); LD-MM (maugossen); LD-RQ (agossen); LD-VN (agossen); LD-SS (bolossen, podossen, agossen); LD-AL (bolguossen, agosten-agossen, podossen-poscossen, metossen, magossen); GR-Corneillan (uolossen, corrossen); TH-Dax (cometossen); TH-365 (uolossen); Disc. Cler. (dissossen,); FB (agossen, encorrossen, podossen, benossen, vendossen), LA (agossen); MO (valossen, agosten, podossen, sabossen, redossen redosen, volossen, encorrossen, trametossen, pergossen, remangossen); BO (prencossen, agossen); LH-Bearn (agossen); RH-G (podossen, prencossen, bolossen, pergossen, dixossen, agossen); CB (redossen, valossen); LH-Maubourget (conogossen); LH-Bagnères (bolossen); LH-Tarbes (dixossen); VC (dixossen); PB (dixossen); TB (agossen); LVD (agosten, encorrossen, podossen, dixossen)

**-essen:**

GL-G (metessen); LD-RQ (mouessen); Chart. Lim. (aguessen); Gram. Lim. (aguessen, vendessen); GR-Auch (poguessen, pressen); MO (apaessen); LH-Bagnères (podessen); MP (aguessen); A (vendessen, prezessen, saubessen, deguessen, poguessen, aguessen);

**-ossan:**

LH-LD (ualossan); BD (agossan-aguossan, pogossan); Test. B. Bertruilh (degossan, agossan); TGR-Montreal (bolossan); FB (venossan); (CB (agossan, arecebosan); LH-Maubourget (podossan); LH-Bagnères (conogossan); LVD (benossan); Gram. PGD (aguessen);

**-essan:**

PGD-elec. (aguessan); Gram. lim. (aguessan, vendessan); CSG (aguessan); MV (podessan); LH-Tarascon (poguessan); LH-Foix (entressan); MP: (poquessan-poguessan); CF (uolguessan, metessan, aguessan); RH-P (poguessa, uolguessan, perdessan, dicessan, bolessan remanguessan, traycessan, dyssessan,); Carpentras Elucidarium (aguessan, nasquessan); Gram. PGD (aguessan);

**-esso(n):**

CL-WR (aguesso, volguesso, conquesso, fezesso); CL-AB (remesesso); SV (quesesso, moguesso, poguesso, pertaissesso); NQ (preseso, disheso); PGN (aguessan); A (vendesson, prezesson, saubesson, deguesson, poguesson, aguesson);

-isson: E. Poitevin (deguisson, touguisson, poguisson)

**fossen:**

LO; AC; BN; CN; LD-Tartas; LD-MM; LD-VN; LD-SS; LD-AL; FB; LA; MO; LH-Bearn; CB; MV; TB; LVD; A;

**fossan:**

BN; PGD-Elec.; GR-Montreal; RH-G; RH-P; CB; LVD; LH-Tarascon; MP;

**fossou :**

SV; NQ; PGN,; A;

**fussan:****PB;**

-issen, ussen : Disc-Cler (agussent, poscussent, bolussent, degussent-debussent, atendussent, balussent, volussent,); Perigod-Saint Artier (aguissen); PGN (aguissen, podissen, dizissen, fissen); E. Poitevin (deguisssent, poguissent, feissent, espennissent), Neucahatel-SXIII (volissent); Villehardouin S. XII (volissent); Fray Luis de Granada (entendissen); Libro de Alexandre (movissen); Tom. Nav. T-Bielsa (auissen); Poitevin-Charroux (poguissent); Poitevin-angoumois (aguissen); GLO (rendissent (genérico), volsissent, volissent, vausissent, despendissent, vescuissent, aüssent, mesissent)

**-issan, -ussan**

Test. B. Bertruilh (bolussan); GR-La Jurade (agussan); Perigod-Saint Artier (aguissan, poguissan, volguissan); Perigod-Issigeac (volguissan) Arch. De la ville de Lectoure (volguissan); ; PGN (aguissan); Carpentras-Elucidarium (aguissan, poguissan); E. Poitevin (voguissant); Poitevin-Charroux (voguissant);

**vissen:**

MO-A

**visson:**

A

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

OA	ON
<p><b>-issen:</b>  <b>DN (seguissen)</b></p>	<p><b>-issen:</b>  <b>FJ (complisen-complissen, establissen-establyssen,,posedissen); DN (teinissen-tenguissen- tinissen, complissen, destroyssen, fayllissen, partissen, sofrissen, uenguissen-uenyssen-uenguissen.venissen-venjssen)</b></p>

## IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO TERCERA PERSONA DEL PLURAL –IR

OC	
<p><b>-issen, ussent:</b> AC (inchissen, ardiesen); BN (seguissen, requerissen); LD-AL (salhissen, departissen, procedissen); Disc. Cler (batussent, bingussent-vingussent); Perigod- Saint Etrier (obeissent); FB (requerissen); MO ( contribuissen, audissen); BO (complissen); TH-Bearn (dormissen, dessistissen, gaudissen, fugissen); RH-G (morissen); LH-Maubourget (exissen); CF (deobeissen, partisen); A (partissen); E-Poitevin (ississent, obeissent, ofrissent, uenguissent);</p> <p><b>-issan:</b> MP (ofrissan); Carpentras- Elucidarium (venguissan)</p> <p><b>-ossen:</b> AC (bincossen, biencossen); LD-SS (viencossen); LD-AL (tengossen); MO (tengossen, tiencossen); RH-G (biencossen-viencossen); CB (tengossen); LVD (tengossen);</p> <p><b>-essan</b> RH-P (uenguessan, aucizessan); CB-G (tinguessan);</p> <p><b>-isson:</b> A (partisson,)</p>	

TABLA RESUMEN DEL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

IS-1PS-AR								
	-assey			+DN				
	-essei							FM
	-oussei							FM
	-as				+W-B-E			
	-asse			DN	B			
	-es						A	
	-assi				+W-B			
	-essi				W-N			
	-essa				*E		A	
	fesse				E			
	fessi				W			
	fes				W			
IS-1PS-ER-RE								
	-issey			+DN				
	-oussei							FM
	-essei							FM
	-os				B			
	-ossy				+W-B			
	-es						A	
	-essi					CF		
	fussey			DN				
	fossi				W			
	fossas					GN		
IS-1PS-IR								
	-issey			+DN				
	-os				B			
	-ossi				+W			
	-is					A		
	-issi				*W			FM
IS-3PS-AR								
	-as		+FJ	+FJ-FE-DN	+W-N-B-E	CL-NQ		
	-asse		*FJ		W-B-E			
	-assa				*E			
	-es				W-G-N	CF-CL-SV-NQ-GN	A-RHP	
	-esse				*B			
	-essa					CF		
	fes				W-N-E	CF-CL-NQ-GN		
	fesse				B		A	
	fessa				N			
	des				W-B-E		A	
IS-3PS-ER-RE								
	-es		+FJ-DN-ES		+W-E	CL-SV-NQGN	A-RHP	
	-os				+W-G-N-B-E			
	-osse				+W-B-E			
	-ossi				B-E			
	-as						A	
	-is			+FJ-FE-				

			<b>DN</b>				
	fos	FJ-DN	FJ-DN	W-G-N-B-E	CF-CL-NQ	A	
	fosse			W-B-E			
	fossa			N			
	fus	FJ	FJ-FE-DN				
	fusse			W			
	vis			W		A	
IS-3PS-IR							
	-is	<b>+FJ-ES</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	W-G-N-B-E	CL-SV-GN	A	
	-isse	<b>+DN</b>		W-B			
	-es			<b>*B-E</b>	CF-CL	A	
	-os		<b>*ES</b>	<b>+W-G-B-E</b>			
	-osse			W-N-B-E			
IS-3PP-AR							
	-assen	<b>+FJ-ES-DN</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-N-B-E</b>		A	
	-essen			W-B-E	GN	A	
	-essan			<b>*E</b>	CF	A-RHP	
	-esso(n)				CL-SV-NQ-GN	A	
	-ossan			<b>*G</b>			
	-assan			N-B-E			
	fessen			W-B-E			
	fessan			B	CF		
	vissen			B			
IS-3PP-ER-RE							
	-ossen	<b>DN</b>	<b>*DN</b>	<b>+W-N-B-E</b>			
	-ossan			W-G-N-E			
	-essen	<b>+FJ-DN</b>	DN	W-N-B-E		A	
	-essan			E	CF	RHP	
	-issen	<b>*FJ</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>		PGD		
	-issan				PGD	EL-CAR	
	-iessen		DN				
	fossan			W-N-B-E		RHP	
	fossen			W-B-E			
	fosson				SV-NQ-PG	A	
	fussen	FJ	FJ-DN				
	fussan			E			
IS-3PP-IR							
	-issen	<b>+DN</b>	<b>+FJ-DN</b>	<b>+W-B</b>			
	-issan			<b>*E</b>		EL-CAR	
	-isson					A	
	-ossen			W-B-E			

## 6. FUTURO DE INDICATIVO

### 6.1 Primera conjugación en *-ar*.

#### OCCITANO ARAGONÉS

Futuro de indicativo y condicional II.

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
1ª pers.	<i>-are</i>	<i>-arem</i>
2ª pers.		<i>-aretz</i>
3ª pers.	<i>-ara</i>	<i>-aran</i>

Las formas del futuro de indicativo, se forman a partir del infinitivo seguido de las formas sincopadas del presente del verbo *auer*, y presentan todas acentuación aguda.

Las formas del condicional II, provienen del pluscuamperfecto de indicativo latino, tras la eliminación del incremento de perfectividad débil *-vi-*, y presentan acentuación llana o esdrújula. La ausencia de signos de acentuación, da lugar a una identidad gráfica con las correspondientes formas del futuro de indicativo para los paradigmas de las terceras personas que son las que con valor samántico de condicional aparecen en los textos estudiados. Sin embargo, tal como se verá con más detalle al estudiar este mismo problema, para los paradigmas del condicional II de la tercera conjugación, es evidente, que en la mayoría de los casos, en las posiciones sintácticas correspondientes a valores semánticos de condicional, son utilizadas en los documentos objeto de nuestro estudio, las formas del futuro de indicativo.

Asimismo se observa que en bastantes ocasiones la utilización de este tiempo en el manuscrito A1 del FJA, aparece para las mismas posiciones en el manuscrito A2 en presente de indicativo, como en *aquel qui matara altre infançon(aa-fj-055)[FJA A1],aquel qui mata altre infançon(aa-fj-055)[FJA A2]*

**-are:***dare, mostrare, leuare, posare*

**-ara:***fornicara, adulterara, atorgara, cessara, cobrara, dara, nominara, saluara, demandara, excusara, iurara, lançara, leuara, peytara, prouara, preçara, alargara, afixara, pynnorara, recobrarra, acaniçara, afillara, amenara, apellara, bastara, bornara, portara, callara, cantara, començara, comprarra, confessara, crebantara, trobara, durara, hedificara, emprestara, esmara, jurara, entrara, engenrara, deualara, emparara, escapara, estara, estara, guadaynara, getara, guidara, iutgara, plantara, manleuara, lexara, laurara, lixara, manara, mandara, matara, negara, pagara, esdeuendra, passara, peceyara, trencara, trespasara, pynnorara, presentara, robara, semenara, sobrarra, soltara, amonestara*

**-arem:***entrarem,*

**-aretz:***daretz,*

**-aran:***daran, iuraran, mandaran, trobaran, acaniçaran, mataran, robaran, furtaran, soltaran, plantaran, estancaran*

a) Utilización del futuro de indicativo en posiciones semánticas de futuro.

**-are:***io te dare fiança de dreyt sobre aquesta mia heredit(aa-fj-039);os dare los testimonis sobre aquela cosa que io enten probar(aa-fj-155);que't mostrare carta bastan que no potz nin deus demandar part(aa-fj-046);entro ad atal uila la leuare e non plus enant(aa-fj103);a tanta carga posare sobre la bestia(aa-fj-103)*

**-ara:***l'infançon iurara que no deu...aquel auer(aa-fj-038) ;aquel qui compra la cosa furtada iurara sobre'l Libre(aa-fj-040);iurara sobre l'altar(aa-fj-055); Qui's que lançara a taular de dan que faça sens uoluntat no es tengut de respondre AA-FJ-193*

**-arem:** lo primer dia que nos entrarem en Osca(ga-sp-231);

**-aretz:** uos daretz dezma d'esta compra(aa-fj-130)

**-aran:** asi aquels judeus... daran de aquelas dezmas et primicias(aa-fj-085);

b) Utilización del futuro de indicativo en posiciones semánticas de condicional.

**-ara:** qui's que acaniçara vaca o bou(aa-fj-196); si manifestament fornicara o adulterara perdra la uiduitat e'ls dotz asi com si prengues marit(aa-fj-183);

**-aran:** e aquels que trobaran pas aquels ...fagan la bataylla(aa-fj-025); Sj algun hom a uinna o ort e altres homnes entorn d'aquela uinna plantaran altrás uinas en tant que estancaran las carreras per ont lo synnor de la uinna traya las uuas AA-FJ-188

Conjugación –AR. Ver al final de este apartado 6

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

## 6.2 Segunda conjugación en -ir.

### OCCITANO ARAGONÉS

Las formas de futuro muestran la vocal desinencial *i* propia de los verbos de esta conjugación. Los grupos consonánticos producto de la la síncope de la vocal pretónica da lugar a fenómenos de asimilación, epéntesis de *d* y a la pérdida de consonante (*uenira-uenra-uerra-conuendra-esdeuenrra, ferra, romanra, sintira-sintra*). No se ha procedido aquí a deslindar los casos de condicional II coincidentes en su grafía con el futuro de indicativo.

	Sing.	Plur.
1ª pers.	—	—
2ª pers.	—	—
3ª pers	-ira, -ra	-iran, -ran

**-yra:** *cuyllira*

**-ira:** *seguira, obrira, odira, possedira, sintira, uenira*

**-(i)ra:** *auenra, esdeuenra, conuendra, romanra, ferra, romanra, uenra, uerra, sintra, exira*

**-iran:** *cobriran, exiran, oiran, seruiran, ueniran*

**-(i)ran:** *uenran, romanran, contravendran*

**-yra:** *De pynnorador que no cuyllira fiança de dret AA-FJ-082*

**-ira** *Qui's que enuadira iglesia sagrada e homecidi AA-FJ-198 D'om qui obrirá camp e'l plantara AA-FJ-050*

**-(i)ra:** *E aço feyt, no romanra per ço que no li peynnore altra bestia entro que aya consegut son dreyt AA-FJ-028 E'l rey o so homne lo sabra o'l sintra AA-FJ-171*

**-iran:** *Demas stabliren che chantas vegadas los iuratz odiran, ni sabran XX-ES-135*

**-(i)ran:** *los filtz o las fillas que romanran d'ela e de so marit deuen auer aquels dotz AA-FJ-154*



Conjugación –IR. Ver al final de este apartado 6

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

### 6.3 Tercera conjugación en –er y en -re.

	Sing.	Plur.
1ª pers	-ere,-(e)re	-(e)rem
2ª pers.		-(e)retz
3ª pers	-era,-(e)ra	-eran,-(e)ran

Del condicional II:solo aparecen como formas indiscutibles de condicional II:*fera(1),feran(2),foran(3)*

a) Futuro

**-ere:***sere,*

**-(e)re:***aure, fare*

**-era:***sera,, naxera, paxera, trayera*

**-(e)ra:***aura, beura, cadra, cayra, conexera, conoxera, deura, dira, dizra, fara, estendra, metra, mordra, morra, paxera, plaçra, playra, plazdra, prometra, pendra, perdra, pora, poyra, puyra, rendra, querra, tera, tenrra, terra, trayra, ualra, uendra, uera, ueyra, uolra, uoldra, uolrra, sabra*

**-erem:***que, molam, tota, nostra, ceuera, todas, oras, o, totz, dias, que, molerem, , en, aquell, molin, Fb-sp-206*

**-(e)rem:***farem*

**-(e)retz:***auretz, moletz, diçretz, faretz, querretz*

**eran]:***seran,*

**-(e)ran:***auran, deuran, diran, dizran, entendran, estendran, mandaran, molran, poran, puyran, querran, sabran, tenran, uolran, uolrran, voldran, tolran, faran*

**-ere:** *pos yo sere finada ml-cj-223 que la faga cantar ades de present tantost cum jo sere finada (ml-cj-223);*

**-(e)re:** *Io te dare fiança que io fare estar mon frayre qui es en altre terra AA-FJ-107*

**sera[con valores de futuro y de condicional]:** *De payre d'algun, si sera fiança e l filtz no sera cert AA-FJ-035 E si'l Rey sera en necessitat de bataylla o de tornei AA-FJ-055*

**-era[con valor de condicional II]:** *Si d'aquí enant algun naxera de solt e de solta(aa-fj-181);*

**-(e)ra[con valor de futuro]:** *e per lo judici deura prouar aquela tenença, ab testimonis de synnal se ualra AA-FJ-que sia a so plazer de fer d'el lo que li playra,*

**-(e)ra[con valor de condicional II]:** *e aquel sobre qui cadra la sort faça la iura per si e per los altres uezins AA-FJ-Sj algun hom...metra aquel casal en arreu e i fara portal sobre'l qual fermara postals AA-FJ-050*

**-erem:** *que molam tota nostra ceuera todas oras o totz dias que molerem en aquell molin Fb-sp-206*

**-(e)rem:** *Io te dare fiança que io fare estar mon frayre qui es en altre terra en ço que yo e tu farem(aa-fj-107)*

**-(e)retz:** *uos lexo del dit loger quiscun an de gracia de la millorança que uos y faretz del dit loger (ga-sp-239); et a vna persona qual uos o la un de uos lexi querretz apres de uostres dias GA-SP-236*

**seran[principalmente con valor de condicional II]:** *et los uostres successos coffrayres qui seran de la dita coffraria vl-sc-246*

**-(e)ran[con valor de futuro]:** *los dauant ditz esponsalers deuran prouar, segontz fuero, que aquel testament fo feyt AA-FJ-097 asi com els dizran ni mandaran de la una part e de la altra che sia complit senes null contradlt XX-ES-*

**-(e)ran [con valor de condicional II]:** e quant molran amdos los molins, AA-FJ-108 quan que pan puyran conseguir ab los braços trayan l'en de fora e pesen lo

## b) Condicional II

Se presentan aquí tan solo las formas de condicional II que se diferencian gráficamente del futuro :  
*fera* , *feran* y *foran* :

**fera:** De baylle qui fera pesar pan o de so ministre AA-FJ-086

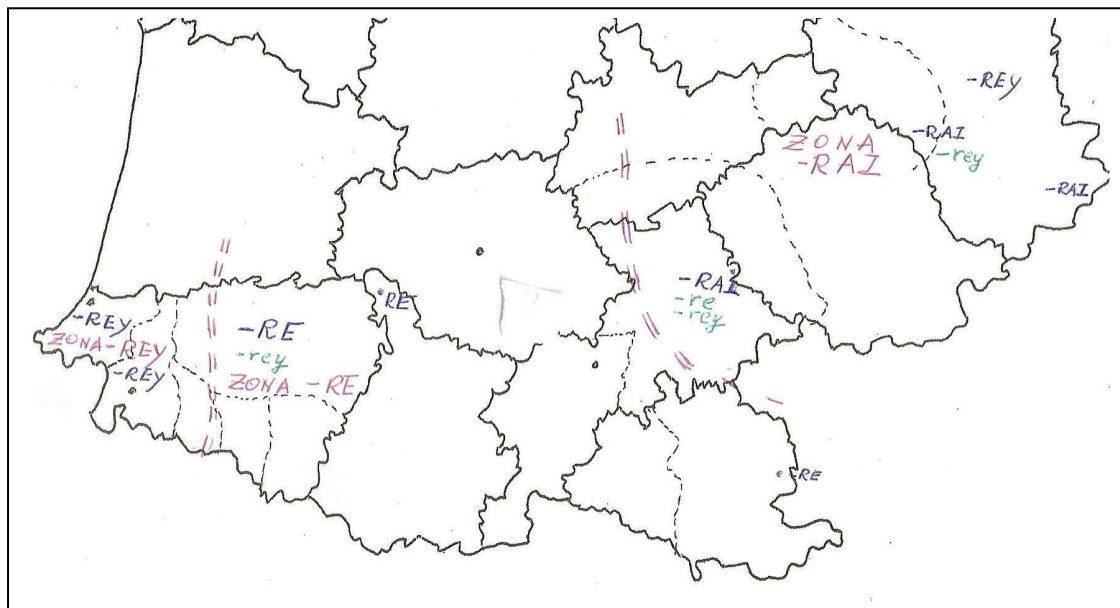
**feran:** e'ls que aço asi no feran o no uolran complir perdan la honor del Rey(aa-fj-167)

**foran:** Las quals li fon pediadas per mandament del dit juge, del qual pediament amas las partidas foran pagatz Ms-sj-207

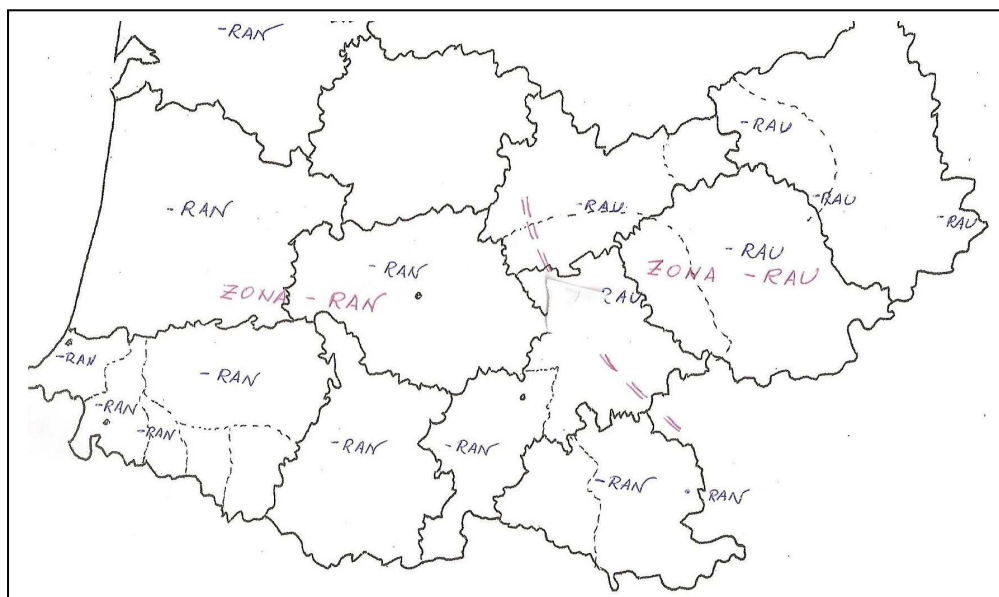
**fera:** De baylle qui fera pesar pan o de so ministre AA-FJ-086

**feran:** e'ls que aço asi no feran o no uolran complir perdan la honor del Rey(aa-fj-167)

**foran:** quan foran elecciones de jurats, en cada una eligan un bon home de los infançons ZZ-AJ-022



### Futuro. Primera persona del singular



**3PP  
Futuro**

Conjugaciones -ER-RE. Ver al final de este apartado 6

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

TABLA RESUMEN DEL FUTURO. Ver al final de este apartado 6



OA	ON
<b>-are</b> <b>FJ (dare, mostrare, leuare, posare, fare)</b>	<b>-arei</b> <b>FJ (gainarei, mostrare, probare )</b>

## FUTURO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	
<p><b>-are:</b></p> <p><b>FB</b> (dare, fare(7)); <b>jurare</b>, <b>prauare</b>(7), <b>pusare</b>); <b>LA</b> (fare, domanare, dare); <b>MO</b> (fare(2), jurare); <b>TH-Pau</b> (saubare); <b>RHS-G</b> (encenhare, minyare, fare, pregare, lexare, repausare, parlare, reredificare, crucificare, getare, trencare, pausare, adorare, <b>MP</b> (euitare, procurare, donare, reuelare, delalyssare, prestare, puyare); <b>A</b> (cobrare)</p> <p><b>-ere:</b></p> <p><b>MO</b> (emparere, tornere, saubere)??</p> <p><b>-arai:</b></p> <p><b>PGN</b> (mandarai); <b>RHS-P</b>(enviaray, parlaray, desampararay, refaray, annaray, crucificaray, layssaray, adoraray, aimaray, intraray, mostraray, daray, faray, pregaray, leuaray, ploraray); <b>A</b> (cantaray, daray, estaray, farai);</p> <p><b>-erai:</b></p> <p><b>A</b> (alongerai, blasmerai, jurerai, laisserai);</p> <p><b>-arei:</b></p> <p><b>PGN</b> (farei)</p> <p><b>-erei:</b></p> <p><b>AC</b> (judgerey, esquiurey, procurerey, garderey, esterey, usurperey); <b>BN</b> (paguerey);</p>	

## FUTURO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<p><b>-ere:</b></p> <p><b>DN (sere)</b></p> <p><b>-(e)re</b></p> <p><b>FJ (aure)</b></p>	<p><b>-erey:</b></p> <p><b>DN (serey)</b></p> <p><b>-(e)rey</b></p> <p><b>FJ (metrey, direi); FE (metrey), DN (recebrey, aurey-aurei, puyrey, tendrey-tendrey, deurey, redrei-rendrei, destendrei)</b></p> <p><b>(e)-ray</b></p> <p><b>DN (deuray)</b></p> <p><b>-(-y-(e)-rey:</b></p> <p><b>Dn (puyrey)</b></p>

## FUTURO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OC	
<p><b>-ere:</b></p> <p><b>FB</b> (disere, esdisere, thiére, prenere, benere, combatere); <b>MO</b> (sere(5), thiére(2), defenere, seruere); <b>TH-Pau</b> (defenere, prenere); <b>LH-Maubourget-</b> (tiere); <b>RHS-G</b> (dissere, recebere, sere, <b>CL-T</b> (decebere);</p> <p><b>-(e)re:</b></p> <p><b>FB</b> (aure(6)); <b>Th-Pau</b> (thiére, defenere, prenere, consentire); <b>RHS-G</b> (beure, uiere, descendre) ; <b>MP</b> (defendre, prendre, rendre, vendre); <b>CL-T</b> (dezebre, tolre);</p> <p><b>-eray :</b></p> <p><b>CL-T</b> (serai) ; <b>SV</b> (serai) ; <b>NQ</b> (serai) ; <b>PGN</b> (serai) ; <b>RHS-P</b> (seray, corrigeray) ; <b>A</b> (seray, conoisserai, correrai, destrurai, creisserai, plazeray )</p> <p><b>-erey:</b></p> <p><b>AC</b> (sauberey, prenerey, thiery, diserey); <b>BN</b> (serey(4), thiery, rederey, satisferey); <b>GL-G</b> (serei); <b>CL-T</b> (deceberei); <b>CL-AB</b> (serei);</p> <p><b>-(e)rey:</b></p> <p><b>FB</b> (aurey(2), aurei); <b>TH-Pau</b> : (serey) ; <b>CL-T</b> (dezebrei, tolrei); <b>CL-AB</b> (uiurei); <b>SV</b> (remourei) ; <b>A</b> (aurei, saubrei) ;</p> <p><b>-(e)-ray:</b></p> <p><b>PGN</b> (metrai, uiuray) ; <b>RHS-P</b> (trametray, auray); <b>A</b> (vendray, uiurai, aurai, beurai, ) ; <b>A</b> (decebrai, deurai, mourai, podrai, prenrai-pendrai, remanrai-remandrai, sabrai, tolrai, valrai, uolrai) ;</p> <p><b>d-(e )-ray :</b></p> <p><b>A</b> (uoldrai)</p> <p><b>-(d)-y-(e )-ray:</b></p> <p><b>A</b> (creirai, cairai, poirai, ueirai);</p> <p><b>-(ç)-y-(e )-ray :</b></p> <p><b>A</b> (playray)</p> <p><b>-(d)-y-(e)-:</b> <b>FB</b> (treyre); <b>RHS-G</b> (poyre)</p>	



FUTURO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
	<div>-d-(e)-rey: DN (tendrey, retendrey)</div>

## FUTURO PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR -IR

OC
<p><b>irai:</b></p> <p><b>SV (irai); PGN (audirai) ; A (irai, partirai, auzirai, fugirai, legirai, obrirai, sofrirai) ;</b></p> <p><b>-(i)-ray:</b></p> <p><b>SV (tenrai); NQ (uenrai, tenrai) ; A (partray, tenrai, venrai)</b></p> <p><b>AC ( seguirey,), consenthirey); BN (fayllirey),</b></p> <p><b>(i)-rey:</b></p> <p><b>SV (tenrey);</b></p> <p><b>--ire</b></p> <p><b>FB (contradesire); MO (consentire, complire); TH-Pau (consentire) ;</b></p> <p><b>RHS-G (ferire, destrugere) ; MP (exercire),</b></p> <p><b>-d-(e)-rey:</b></p> <p><b>BN (tendrey);</b></p> <p><b>-d-(e )-ray</b></p> <p><b>A (tendrai, vendrai)</b></p>

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR -AR

OA	ON
<p><b>-ara:</b></p> <p>FJ(fornicara, adulterara, atorgara, cerrara, iurara, cobrara, dara, saluara, excusara, lançara, leuara, peytara, prouara, alargara, affixara, recobrara, acaniçara, afillara, crebantara, aportara, apellara, bornara, cantara, començara,, comprar, confessara, demandara, durara, esmara, entrara, engenrara, emparara, escapara, estara, fara, fermara, forçara, furtara, guadaynara, getara, trobara, guidara, obrira, matara, minguara, mostrara, negara, pagara, passara, trencara, peceyara, trespassara, pynnorara, posara, presentara, preçara, soltara, tirara, trasnuytara, peciara)); DN (dara, semenara, sobrara, acaniçara, afillara, crebantara)</p>	<p><b>-ara:</b></p> <p>FJ (agreuara-agreuiara-agreuara, alueunnara, appelara, cobrara, crebantara, dara, demandara,, desayalara, desfara, donara, emendara, engannara-enguannara, engayllarapara, enmendara, emparara, entegrara, entrara-intrara, enuiara, escapara, fara, fermara, firmara, forçara, iurara-iurgara-juiara-jurara, laxara-layssara, leuara, ligara, mandara, matara, menara, negara, pagara, passara-pasara, peciara, peitara, peynnorara, peytara, portara, recobrara, robara-rouara, saluera, semblara, tornara, trobara); FE (amendara, dara, demandara, emendara, entrara, fara, furtara, gitara, iurara, laissara, leuara, mandara, matara, osara, pagara, peitara, passara, peytara, prouara); DN (acordara, aliara-aljara, cantara, començara, dara, demandara, donara, durara, entrara, estara, eyssugara, fara, finara, fjncara, lassara, legara, montara, mostrara, obrara, otorgara, pagara, passara, restara, sobrara, tayllara, tocara, trobara)</p>

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	
<p><b>-ara:</b></p> <p>LO (fara); AC(dara); BN (fara); CN (semblara, comprara, recrubara); LH-LS (fara); LD-MM (fara);LD-RQ (valhara); LD-SS (fara); TH-BD (aprobara, ratificara, balhara); BD (demandara, fara); GR-Auch (fara); GR-Corneillan (fara); FB (presentara, renegara, aparear, costara, dara, acordara,barrara, clamara, fara, manara, pagara, penherara, pesseyara, jurara, tornera, presentara, renegara, getara, heretara, palmara, pravara, aloncara, estara, portara); Fb (dara, domanara, fara, usara, abiara); MO (anara,accusara, gobernara, llevara, fara); LH-Bearn (fara); LH-Pau (durara); RHS-G (sercara, llebara, fara, puyara, manara, cutara, salbara, batalharara), LH-Hist-Big (aportara); CB (entrara); LH-Tarbes (fara); PB (minyara, fara); VC (cambiara, fara, alienara); TB (fara, trobara); LVD (fara, manara); CSG (probara, crubara); CMS (pagara, gardara); CL-G (fara); CF (declarara, mostrara, assignara, trobara); LH-Foix (fara, tornara); MP (portara, passara, comprara, pagara, amara, menara, fara, baylara); CL-NWR(fara, aportara, logara); CL-AB (dara), RHS-P (parlara, dara, guizara, fara, donara, saluara, triara); A (cantara);</p> <p><b>-era:</b></p> <p>AC (ausera, pausera, tornera, trobera, portera, lachera, fermera, jurera, accussera, demorera, cessera, enmendera, costera, presentera, emparera, librera, guoardera, assignera, escapera, demandera, paguera, mustrera-mostrera); BN (demorera); CN (lechera, paguera, cessera, usera, piquera, fiquera, tirera, molester, alterera, pesquera); GL-G (percaçera, goadaxera, gadaynera, portera); LD-Tartas (paguera); LD-MM (alabera, amermera, paguera, obseuera); LD-RQ (trobera); LD-SS (acuyolera, semblera, portera, passera, pausera); LD-AL (paguera, saubera, goardera, sempler); LH-LD (trobera); BD (ostera, acordrera, trobera, boitera, alienara, aportera); GR-Montreal (anera, paguera); GR-Corneillan (dera); FB (encorchera, demorera, judyera, jurera, mustrera, obrera, dera, trobera,); MO (livrera-liurera, demanera, cridera, llevera, ausera, talhera, miera?, abitera, paguera, portera, penherera, usera, semblera, , laxera, saubera, gardera, passera, crompera, balhera, crubera, procurera, deputer, dera); TH-Bearn (jogera, prester); VC (semblera); MP (semblera);</p>	

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<b>era:</b>  <b>FJ (sera, naxera, paxera, fera, tayera) DN (sera)</b>	<b>-era:</b>  <b>FJ (cabera, fera, layssera, sera); DN (cerrera, correra, port goadaynnera, respondera)</b>
<b>(e)-ra</b>  <b>FJ (aura, deura, dira, metra, plaçra, prendra, rendra, uolra, beura, cadra, conoxera-conexera, metra, mordra, perdra, prometra, querra, volra) ; EST (dizra, aura)</b>	<b>(e)-ra</b>  <b>FJ (abra-aura-habra, defendra, deura, findra, pendra, pre ndra, romayndra-romaynndra, ualra); FE (metra, perdra, podra); DN (aura-haura, deura-devra, entendra, metra, recebra-reçebra, redra)</b>
<b>-(e)-d-ra</b>  <b>FJ (plazdra, uoldra) ; EST (voldra)</b>	<b>-(e)-d-ra</b>  <b>FJ (toldra, valdra,voldra); DN (voldra, valdra)</b>
<b>(e)-r-ra</b>  <b>FJ (uolrra)</b>	
<b>-(d)-y-(e)-ra</b>  <b>FJ (poyra-puyra, trayra)</b>	<b>-(d)-y-(e)-ra</b>  <b>FJ (poyra-puyra, cayra, trayra)DN (acayra, ueyra?)</b>
<b>-(ç)-y-(e)-ra</b>  <b>FJ (playra)</b>	<b>-(ç)-y-(e)-ra</b>  <b>FJ (playra); DN (playra)</b>

OC	
<p><b>-era:</b></p> <p>LO (sera,metera, biera); AC (cosechera, benera, perdera, biera, debera, cosera, sera, disera, arecebera, prenera, valera, thiera, arthiera, nosera, correra); BN (sera, biera, thiera); CN (mettera, fera, valera, abatera, vendera); GL-G (sera); LH-LS (sera); LS (thiera, sera); LD-Tartas (fera, sera, biera); LD-MM (tiera-thiera, fera, uenera-benera); LD (sera,, apartiera, thiera, prenera); LD-SS (sera, recebera, volera, uenera, viera-biera); LD-AL (sera, fera); LH-LD (biera); TH-Dax (sera); Test. B. Bertruilh (sera); GR-Montral (podera); GR-Auch (fera, tiera, sera); Gr-Corneillan (palestra, prenera, thiera); FB (aucidera, bacquera?, bolera-volera, deffenera, disera, balera-valera, encorrera, escogera, sera, plasera, prenera, recebera, combatera, benera, conexera, thiera, batera, biera); LA (thiera, prenera, sera, valera, redera); MO (cometera, creera, metera, uolera, fera, prenera, ventera, artiera, viera, sera, thiera, plasera, podera, sostiera, avera, sapera, parthiera); RHS-G (biera, sedera, uolera, sera); LH-Hist.Big (sera, auera, benera, tiera); PB (sera); VC (biera, benera, ); TB (auera); CC (, biera, benera, abera, bolera, auera, sera); LVD (plazera, sera, podera, auera, tiera, biera, bolera, sa,bera); CGS (prenera, destrenhera); CMS (sera); CL-G (dizera); COS (plasera, prenera, sera); CF (plaguera?, sera); MP (fera); CL-T (dezebera); CL-Q (sera); SV (sera); NQ (sera-ssera, plazera); RHS-P (apartenhera); A (sera);</p> <p><b>-(e)-ra:</b></p> <p>AC (aura, deura, saura); BN (avra, devra) ; CN (aura) ; LS (aura) ; LD-Tartas (molra) ; LD-MM (aura) ; LD-RQ (deura) ; TH-Dax (aura) ; BD (aura); Test. B. bertruilh (biura, deura, aura); GR-Auch (aura, defendra, vendra); GR-Corneillan (aura); FB (bendra, aura, deura); LA (deura, aura); MO (moura, deura, aura), RHS-G (biura, aura); LH-Hist.Big (deura); CC (deura, aura); CGS (trametra, metra, aura CMS (vendra, aura CL-G (podra); COS (aura); MP (vendra, metra, tremetra,deura); CL-T (vendra, aura); CL-Q (aura); CL-NWR (uolra, encorra); CL-AB (aura); PGN (perdra, vendra); RHS-P (recebra, ahura-aura, valra, volra, combatra, concebra) ; A (vendra); Poitevin-angoumois (vivra)</p> <p><b>-(e)-d-ra :</b></p> <p>B D (tondra) ; MO (aperthiendra); CMS (uoldra); LH-Foix(uoldra); MP (uoldra); CL-T (uoldra); CL-T (ualdra);</p> <p><b>(e)-r-ra:</b></p> <p>LH-Casteljaloux (aurra, durra, uolrra) ; LH-Foix (porra);</p> <p><b>-(d)-y-(e)-ra:</b></p> <p>LO (poira); AC (puyra, ueira); BN (poyra-puyra, beira) ; GL-G (playra); LD-SS (poyra) ; LD-AL (poira) ; FB (beyra, treyra, trayra) ; FB (poyra); LA (poyra); MO (treyra, poira); LVD (poyra); COS (poira); LH-Foix (trayra); MP (triar-treyra, traira) ; CL-NWR (traira) ; SV (treira, ueira) ; PGN (puira) ;</p> <p><b>-(ç)-y-(e)-ra:</b></p> <p>AC (playra); BN (playra-plaira);CN (plaira); LH-LS (plaira) ; LD-SS (playra) ; LD-AL (poira) ; Test. B. Bertruilh (pleyra) ; TLH-Casteljaloux (playra) ; MO (plaira); BO (playra); LH-Pau (plaira); MP (pleura); RHS-P (poyra) ; Sermons Poitevins (poira)</p> <p><b>-(l)-(e)-r-ra:</b></p> <p>AC(borra);</p> <p><b>-(ze)-ra.</b></p> <p>LH-LD (dira); GR-Auch (dira); FB (dira); CMS (contradira);</p> <p><b>aucire:</b></p> <p>GL-G</p>	

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<p><b>-ira:</b></p> <p><b>FJ</b> (cullira, seguiria, obrira, possedira, sintira, uenira, exira); <b>DN</b> (possedira)</p>	<p><b>-ira:</b></p> <p><b>FJ</b> ( complira-cumplira, enuahira, establira, exira-ysira-yssira, ferira, ira-yra, nurira-nuyrira, partira, esleyra, oyra); <b>FE</b> (complira, ira, partira); <b>DN</b> (consentirá, ira-yra, possedira, ysira)</p>
<p><b>-(i)-ra</b></p> <p><b>(FJ)</b> (auenra, esdeuenra, ferra, morra, romanra, tenra, uenra)</p>	<p><b>-(i)ra</b></p> <p><b>FE</b> (partra)</p>
<p><b>(i)-d-ra</b></p> <p><b>FJ</b> (conuendra)</p>	<p><b>(i)-d-ra</b></p> <p><b>FJ</b> (auendra, esdeuendra, uendra); <b>FE</b> (uendra-vendra, retendra) ; <b>DN</b> (defailldra, saylldra, vendra)</p>
<p><b>(i)-r-ra</b></p> <p><b>FJ</b> (esdeuenrra, tenrra)</p>	
<p><b>(ni)-r-ra</b></p> <p><b>FJ</b> (uerra, terra); <b>DN</b> (terra)</p>	

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OC	
<p><b>-ira:</b></p> <p>AC (procedira, possedira, boira-boyra?, audira, inchira, requerira, thira?), BN (audira, complira, yra); CN (obedira, interuiendra, sustiendra); LD-MM (ferira, enuazira, complira, yra); BD (issira-essira); GR-Auch (consentira, ira); FB (obrirá FB (embodira, esdesira, embadira, requerira, exira, destruyra); LA (fonira, exira); MO (ira, sufrira, consentira, fahira, complira, vieira?); RHS-G (ferira), NQ (issera); RHS-P (auzira, morira, yssira, cubrira, provezira A (ira, partira, auzira);</p> <p><b>-(i)-ra:</b></p> <p>CL-T (tenra, uenra); CL-Q (avenra) ; CL-NWR (tenra, auenra) ; (appartenra); RHS-P (uenra,); A(partra)</p> <p><b>(i )-d-ra:</b></p> <p>LD-RQ (auendra); BD (bindra); Test. B. Bertruilh (apartindra) ; CL-Q (endeuendra) ; CL-AB (endeuendra) ; PGN (tendra);</p> <p><b>(i)-r-ra:</b></p> <p>CL-T (tenrra);</p> <p><b>(ni)-r-ra</b></p>	



## FUTURO TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

OA	ON
<p><b>aran:</b></p> <p><b>FJ</b> (daran, iuraran, acaniçaran, trobaran, plantaran, estancaran, faran)</p>	<p><b>-aran:</b></p> <p><b>FJ</b> (acalçaran-alcançaran, empararan-enpararan, iogaran-joguaran, logaran, mostraran, pararan, pesaran, portaran, prestaran, trobaran); <b>FE</b> (casaran, daran, mandaran, pagaran, pararan, poblaran); <b>DN</b> (abondaran, acordaran, afolaran, cantaran, cobrarán, començaran, cuidarán, daran, celebrarán, enterraran, eredaran-heredaran, estaran, juraran, leuantaran, mandaran, maniaran, messionaran, montaran, mostraran, paguaran, pararan, passaran, portaran, trobaran)</p>

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL PLURAL -AR

OC	
<p><b>-aran:</b></p> <p>BN (entraran); CN (allegaran, visitaran, passaran, probaran, gadanharan, entremesclaran, aprocharan); LD-Tartas (faran); LD-RQ (faran); LD-VN (faran); LD-AL (emologaran); BD (bendeunharan, autreiaran, faran, demandaran); FB (baccaran, faran, goadanharan, juraran, menaran, sequaran, tornaran, ausaran, autrayaran, mostraran); MO (faran, empararan, daran, ordenaran, nomiaran, entraran, donaran); RHS-G (faran, salu-daran, tocaran, sonaran,); LH-Hist.Big (acordaran); LH-Tarbes (domanaran, tocaran VC (faran, anaran, aiustaran,); TB (trobaran, mearan); LVD (portaran, faran, obseru-aran, compraran, montaran); CGS (demanaran, faran); CMS (pagaran, crubaran, gouernaran, faran); COS (faran, sembraran); LH-Laverdan (portaran); MP (donaran), PGN (blasmaran); RHS-P (cozinaran, pu-iaran, salu-daran); A (cantaran); Poitevin-Charroux (achatarant),</p> <p><b>-arau:</b></p> <p>CL-T (gitarau, estarau); CL-NWR (comprarau) CL-AB (farau) ; SV (estarau, termenarau, gardarau); A (cantarau);</p> <p><b>-eran:</b></p> <p>CA (pagueran, pauseran, jureran, judgeran, cesseran, torneran,); BN (firmeran, acorderan, ayuderan, resteran; CN (mesureran, presteran, hereteran, pagueran, ajuderan, trouveran, observeran, jureran, autreyera); GL-G (abereran, habiteran, esteran); LD-MM (goyteran, garderan L;D-RQ (abeuran); LD-VN (obserueran); LD-AL (accepteran, ratifiqueran, troberan, obserueran); TH-Dax (amaneran, guoarderan); BD (uzeran, garderan, deran); FB (nomieran); MO (deran, ajuderan, mingeran, compraran, pagueran, auseran); VC (trigueran);</p>	

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OA	ON
<b>eran:</b> <b>FJ (seran)</b>	<b>-eran:</b> <b>DN (feran, naxeran)</b>
<b>-(e )-ran</b> <b>FJ (auran, deuran, molran, querran, prendran,, podran, tolran, uolran); EST (auran, dizran, sabran); DN (entendran, uolran)</b>	<b>-(e )-ran</b> <b>FJ (metran, auran, dessendran-deyssendran, pendran, prendran, rendran); FE (auran-hauran, perdran, recebran); DN (auran, entendran, prendran, devran, cabran, recebran-recebran)</b>
<b>(de )-ran</b> <b>FJ (poran)</b> <b>(d)-y-e-ran</b> <b>FJ(puyran)</b>	<b>(d)-y-(e )-ran</b> <b>FJ (poyran); DN (poyran-puyran)</b>
<b>(e)-r-ran</b> <b>DN (uolrran)</b>	<b>(e )-d-ran</b> <b>FJ (remayndran, uodran); DN (pertayndran, uoldran)</b>
	<b>(l)-(e)-r-ran</b> <b>DN (vorran)</b> <b>DN (beran, ueran, ueiran, veiran, thieran)</b>

--	--

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

**-eran:**

LO (seran); AC (feran, conecheran, seran, meteran, nacheran, bieran); LH-Labourdi (feran); BN (seran); CN (fera, escriberan); GL-G (naxeran, thieran); LH-Mauleon (seran); LS (feran); LD-Tartas (feran); LD-MM (seran, feran); LD-RQ (feran, boieran); LD-VN (uieran, thieran, seran); LD-SS (seran, feran); LD-AL (receberan, seran); TH-Dax (seran BD (seran); LH-Casteljaloux (conoicheran); GR-Auch (tieran); GR-Corneillan (beneran); FB (boieran-voleran, bieran, conexeran, diseran, seran, parceran, thieran, nozeran, vederan); MO (ueneran, defenderan, preneran, meteran, seran, thieran, voleran, vieran); BO (bederan, boieran, escaderan); LH-Pau (bederan); RHS-G (crederan, diseran); CB (aueran, bederan); LH-Hist.Big (seran, beneran, tieran); LH-Tarbes (preneran, tieran, bezeran, seran); VC (bezeran, traderan, bieran, seran, receberan); PB (bezeran-vezeran); CC (bezeran, preneran); TB (bezeran, seran); LVD (poderan, boieran, bezeran, encorreran, tieran, seran, bieran, aueran, vesseran); CGS (seran); CMS (seran); CL-G (seran, bezeran); CF (sucederán); MP (seran); CL-T (serant); A (seran); Poitevin-Charroux (aurant);

**-erau:**

CL-T (serau); CL-Q (serau); CL-NWR (serau); CL-AB (serau); SV (serau); NQ (serau); A (serau);

**-(e)-ran:**

LU (auran); AC (auran, deuran); CN (defendran); LD-Tartas (uendran); LD-SS (auran); LD-AL (auran, deuran); FB (deuran); LA (auran); MO (auran, deuran); LVD (auran); MP (vendran, deuran, auran); PGN (sabras); A (vendran, auran)

-(e)-rau: CL-T (aurau, uolrau); CL-Q (aurau); CL-NWR (aurau); CL-AB (ueirau); A (aurau)

**(de)-ran:**

RHS-P (penran);

(d)-y-(e)-ran: AC (puyran, treyran?); BN (beyran-veyran); CN (poyran); GL-G (ueiran-beyran); LD-MM (beiran-ueiran); LD-VN (ueiran); LD-SS (ueiran); LH-LD (beiran); TH-MM (ueyran); TH-BD (beyran); FB (poyran); MO (veiran-beyran); RHS-G (beyran, poyran); CB (beiran); VC (beiran), CGS (beiran); CMS (trayran); LH-Foix (poyran); MP (poyran), RHS-P (creyran); Poitevin-Teillère-1199 (veirant);

**(d)-y-(e)-rau:**

CL-T (ueirau); CL-NWR (trairau); SV (ueirau, poirau); NQ (ueirau, poyrau);

**(e)-r-ran**

Poitevin-angoumois (verran);

**(e)-d-ran**

LD-AL (tindran); CMS (uoldran); LH-Foix (uoldran); MP (uoldran); PGN (remandran);

**(e)-d-rau:**

CL-T (uoldrau); CL-Q (uoldrau); (l)-(e)-r-ran: LO (vorran) GL-G (vorran)

-(ze)-ran: RHS-P (diran);

(ze)-rau: SV (dirau);

(d)-y-(e)-ren: BN (puyren);

(d)-y-(e)-ron: Sermons Poitevins (poiront); Poitevin-angoumois (veyront)

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

OA	ON
<b>-iran</b> <b>FJ</b> (cobriran, conseguiguiran, exiran, seruiran, ueniran, diran, tenran), <b>Est</b> (odiran); <b>DN</b> (exiran-oiran)	<b>-iran</b> <b>FJ</b> (destruyran, iran, partiran, ysiran-yssiran-ysiran-issiran); <b>DN</b> (cumpliran-compliran, <u>audiran</u> -hodiran-hoiran-odiran-oiran, , conqueriran, hiran, possedyran, seguiran, ueiran-veiran)
<b>-(i)-ran</b> <b>FJ</b> (uenran, romanran,)	<b>(i)-ran</b> <b>FJ</b> (morran)
<b>-(i)-d-ran</b> <b>-AY</b> (contrauendran)	<b>(i)-d-ran</b> <b>DN</b> (mantendran, tendran, auendran, contrauendran, uendran-vendran, cuilldran, saylldran) ; <b>FE</b> (uendran)
	<b>(ni)-r-ran</b> <b>DN</b> (verran)

## FUTURO TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

OC	
<p><b>-iran:</b></p> <p>LO (audiran); AC (partiran, sortiran); BN (audiran,), CN (serviran, advertiran, probedirán, failliran, perseguiran); GL-G (audiran); LD-MM (audiran-auziran, requeriran); LD-RQ (compliran, consentiran); LD-VN (compliran, auziran); LD-SS (auziran); LD-AL (compliran); LH-LD (audiran); BD (issiran); Test. B. Bertruilh (sailhiran); GR-Auch (eissiran); FB (audiran, diminuiran); MO (eslheiran, audiran, cossiran, consentiran); BO (audiran); LH-Bearn (legirant, audirant): LH-Pau (audiran); CB (audiran); PB (audiran); CC (audiran); Tb (audiran); VC (audiran, partiran); LVD (auziran-audiran-ausiran, consentiran, cumpliran); CGs (auziran); CMS (regiran); CF (enseguiran); RHS-P (auciran); A (iran, partiran, auziran);</p> <p><b>-irau:</b></p> <p>CL-T (audirau-auzirau); CL-Q (issirau); CL-NWR (auzirau, legirau); CL-AB (audirau, legirau,isserau);SV (bastirau, audirau-auzirau, isserau, venirau, definirau); NQ (coltivarau, isserau, auzirau)</p> <p><b>-(i)-ran :</b></p> <p>RHS-P (venran), A (partran); Sermos Poitevins (venrant);</p> <p><b>-(i)-rau :</b></p> <p>CL-T (tenrau, captenrau)-CL-Q (endeuenrau); CL-NWR (uenrau, auenrau); SV (vienrau);</p> <p><b>-(i)-r-ran :</b></p> <p>LH—casteljaloux (requerran);</p> <p><b>-(i)-d-ran:</b></p> <p>LD-AL(tindran); CN (viendran,, tiendran); BD (bindran, tendran); CL-G (vindrant);</p> <p><b>-(i)-d-rau :</b></p> <p>CL-NWR (vendrau);</p> <p><b>(ni)-r-ran</b></p> <p><b>-iron :</b></p> <p>Poitevin-angoumois (orront)</p>	

## TABLA RESUMEN DEL FUTURO DE INDICATIVO

F-AR-1PS	-are	<b>+FJ</b>		<b>+B</b>	CF	A	
	-(e)-re			B			
	-(d)y-(e)-re			*B			
	-ere			B			
	-arai				GN	A-RHP	
	-erai					A	
	-arei	<b>+FJ</b>	FJ		GN		
	-erei			<b>+W</b>			
F-ER-RE-1PS	-ere	<b>+DN</b>		<b>+B-E</b>	CL		
	-(e)-re			B	CF-CL		
	-eray				CL-SV-NQ-GN	RHP	
	-erey		*DN	<b>+W</b>	CL		
	-(e)-rey		<b>+FJ-FE-DN</b>	B-	CL-SV	A	
	-(e)-ray		*DN		GN	A-RHP	
	-d(e)-ray					A	
	-(d)y(e)ray					A	
	-ç-y-(e)ray					A	
	-(d)y-(e)-re			*B			
F-IR-1PS	-irai				SV-GN	A	
	-(i)-rai				SV-NQ	A	
	-irey			W			
	(i)-rey				SV		
	-ire			<b>+B</b>	CF		
	-d(e)-rey			*W			
	-d(e)-ray					A	
F-AR-3PS	-ara	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-N-G-B-E</b>	CF-CL	A-RHP	
	-era			<b>+W-G-N-B-E</b>	CF		
F-ER-RE-3PS	-era	FJ-DN	FJ-DN	<b>+W-N-B-E</b>	COS-CF-CL-SV-NQ	A-RHP	
	-(e)-ra	<b>+FJ-ES</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>W-G-N-B-E</b>	COS-CF-CL-GN	A-RHP	
	-(e)-d-ra	FJ-ES	FJ-DN	G-B-E	CF-CL		
	-(d)y-(e)-ra	FJ	FJ-DN	<b>W-B-E</b>	COS-CF-CL-SV-GN		
	-(ç)y-(e)-ra	*FJ	*FJ-DN	W-N-B	CF	RHP	
	-(l)-(e)-r-ra			*W			
	-(ze)-ra			W-N-B-	CF		
	-(e)-r-ra	*FJ		N	CF		
	aucire			W			
F-IR-3PS	-ira	<b>+FJ-DN</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	<b>+W-G-N-B</b>	NQ	A-RHP	
	-(i)-ra	<b>+FJ</b>	*FE		CL	RHP	
	-(i)-d-ra	*FJ	<b>+FJ-FE-DN</b>	*W-G	CL-GN		
	-(i)-r-ra	FJ			CL		
	-(ni)-r-ra	FJ-DN					
F-AR-3PP	-aran	<b>+FJ</b>	<b>+FJ,FE-DN</b>	<b>+W-G-B-E</b>	COS-CF-GN	A-RHP	



	-arau				CL-SV	A	
	-eran			W-G-B-E			
F-ER-RE-3PP	-eran	*FJ	DN	+W-G-N-B-E	CL-GF	A	
	-erau				CL-SV-NQ	A	
	-(e)-ran	+FJ-ES-DN	+FJ-FE-DN	W-B-E	GN-CF	A	
	-(e)-rau				CL	A	
	-(de)-ran	*FJ				RHP	
	-(d)y-(e)-ran	*FJ		W-G-B-E	CF	RHP	
	-(d)y-(e)-rau				CL-SV-NQ		
	-(e)-r-ran	*FJ					
	-(e)-d-ran		FJ-DN	W-E	CF-GN		
	-(e)-d-rau				CL		
	-(l)-(e)-r-ran		*DN	W			
	-(ze)-ran					RHP	
	-(ze)-rau				SV		
	-(d)y-(e)-ren			W			
F-IR-3PP	-iran	+FJ-ES-DN	+FJ-DN	+W-G-N-B-E	CF	A-RHP	
	-(i)-ran	FJ	FJ			A-RHP	
	-irau				CL-SV-NQ		
	-(i)-rau				CL-SV		
	-(i)-r-ran			*N			
	-(i)-d-ran	*AY	FE-DN	W-G			
	-(i)-d-rau				CL		
	-(ni)-r-ran		*DN				

## 7. CONDICIONAL I Y FUTURO DE SUBJUNTIVO

### 4.3. Primera conjugación en -ar.

#### OCCITANO ARAGONÉS

##### a) Condicional I.

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
1ª pers		
2ª pers		
3ª pers	-aria	-arian

Los paradigmas del condicional I se forman mediante el infinitivo seguido de las formas sincopadas del imperfecto de indicativo del verbo *auer*.

El condicional I, es utilizado principalmente en los DNJ y en los EST.

En algunos casos el condicional es también utilizado con valor de imperfecto de subjuntivo.

*-ia: daria, mataria, pagaria, portaria*

*-ian: trobarian, plagarian*

*.-ia: aquel que promes que daria testimonis(aa-fj-043); e dona li fiança que li pagaria aquel dines(aa-fj-039); tot homen de Iacca...qui portaria contel (xx-es-132*

*-ian: achel o achels qui'l plagarian ni'l feririan ni'l matarian no sian tengutz de achestos establimentz en nulla manera(xx-es-137); per que'n trobarian mayor treut(ms-sj-207)*

Como puede observarse en nuestros textos el condicional es también utilizado con valor de imperfecto de subjuntivo.

##### b) Futuro de subjuntivo.

Los paradigmas del futuro de subjuntivo provienen del futuro perfecto de indicativo y del perfecto de subjuntivo latinos, tras la eliminación del incremento de perfectividad débil -iv-.

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
1ª. pers.	-	-
2ª. pers.	-	-
3ª. pers.	-áre (1)	-áren (1)

Aparece la forma plagare en: *E si la plagare, deu la garir lo seynnor de la bestia que faze lo dan e emendar la labor quanta n'a perduda lo seynnor de la bestia plagada* AA-FJ-120

La forma *iuraren*, que aparece en el manuscrito A1 del FJ, *pero aquels jugadors que iuraren falsía sobre la Sancta Crotz* (aa-fj-168), podría corresponder, con valor de futuro de subjuntivo, a una evolución directa de los perfectos de indicativo o de subjuntivo latinos tras la eliminación del incremento de perfectividad débil -vi-, o podría, tomar, como ya se ha comentado, valor de condicional.

Conjugación -AR. Ver al final de este apartado 7

Primera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

## 7.2 Segunda conjugación en –ir

### Condicional I

Las formas sintéticas del condicional I muestran todas ellas la vocal desinencial *i* propia de los verbos de esta conjugación.

1ª pers.	—	—
2ª pers.	—	—
3ª pers.	-iria, -jria	-irian

**-iria:** *compliria deffalliria exiria retenria*

**-jria:** *deffalljria*

**-irian** *feririan possedirian*

**-iria:** *si negun vezin de lacca, ni habitador exiria en carrera XX-ES-133*

**-jria:** *et per cada missa que deffalljria lj sia retenjt de su saiarj quader djner de jacques VI-sc-246*

**-irian:** *achel o achels qui'l plagarian ni'l feririan ni'l matarian, no sian tengutz de achestos establimentz en nulla manera XX-ES-137*

Conjugación –IR. Ver al final de este apartado 7

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

## 7.3 Tercera conjugación en –er y en -re.

### Condicional I

	Sing.	Plur.
1ª pers.	-(e)ria	-(e)riam
2ª pers.		-(e)riatz
3ª pers.	-(e)ria	-(e)rian

En el condicional I se repiten algunas de las evoluciones fonéticas de los grupos consonánticos que resultan de la síncope de la *e* que ya se vieron en el futuro (4.5.8.1).

-(e)ria(1ª pers. sing.): *podria*

-(e)ria: *faria, puyria, poyria, retenria, uolria*

-(e)riam: *podriam*

-(e)riatz: *auriatz*

-erian: *serian*

-(e)rian: *aurian, deurian, porian, puyrian*

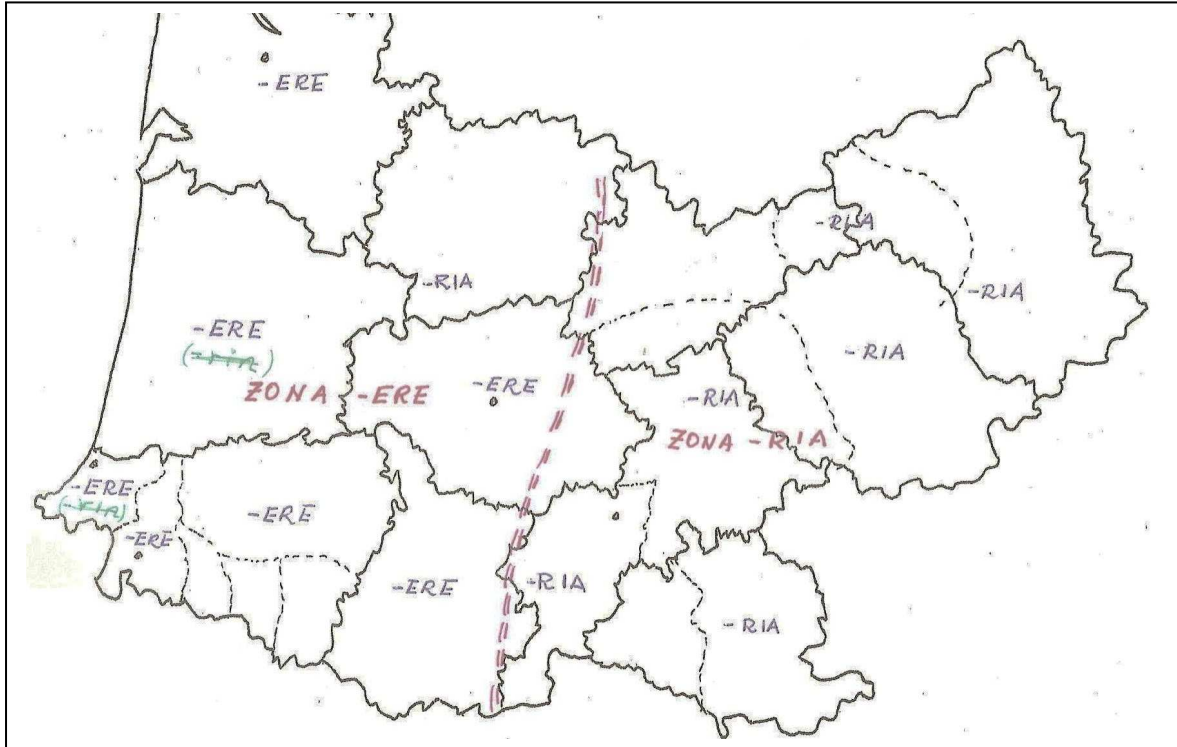
-(e)ria(1ª pers. sing.): *et a todas razons et excepcions que jo proposar podria contra aquest diffiniment SC-MA-232*

-(e)ria: *que'l crededor retenis la una de las bestias que auia pynnoradas, aquela qu'el mes uoldria AA-FJ-040 aquela qu'el mes uolria(aa-fj-040)*

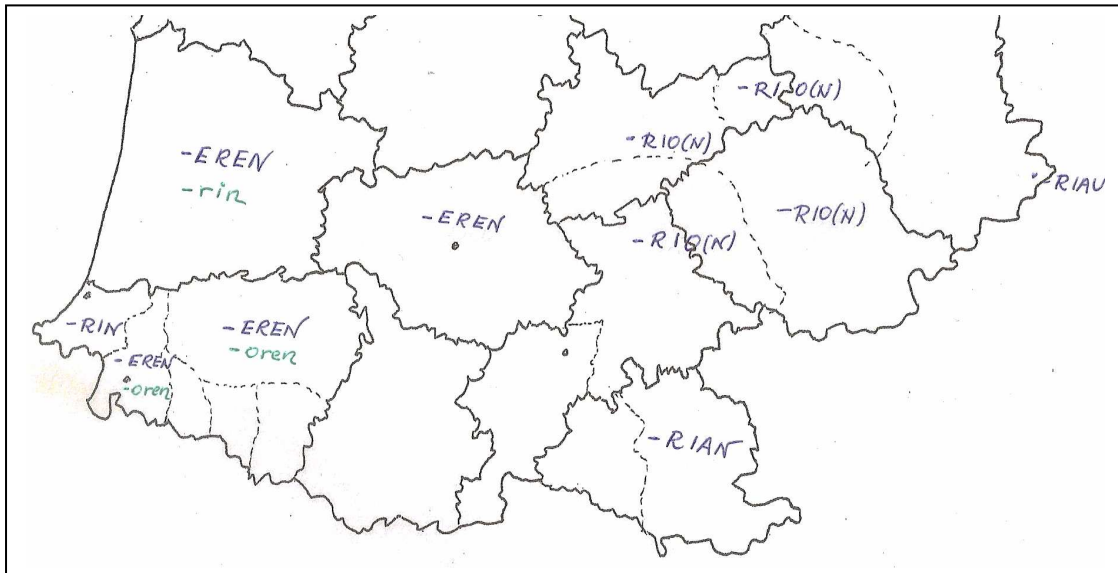
-(e)riam et a todas razons et exeepcions que nos propositar podriam contra aquest diffiniment Sc-ma-230

-(e)riatz: que contetz con lo dit clauer aquel que metut y auriatz GA-SP-249

-(e)rian: en esta manera puirian esser recebutz(aa-fj-078



### Tercera persona del singular del condicional. Conjugaciones en –ER-RE



### Tercera persona del plural del condicional. Conjugaciones en –ER-RE

Conjugaciones -ER-RE. Ver al final de este apartado 7

Primera persona del singular : occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del singular: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

Tercera persona del plural: occitano cispirenaico, occitano transpirenaico

TABLA RESUMEN DEL CONDICIONAL I. Ver al final de este apartado 7



## CONDICIONAL PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON

## CONDICIONAL PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR -AR

OC	Dialectos modernos
<p><b>-ria:</b> RHS-P (daria); A (cantaria, faria)</p> <p><b>-riei:</b> SV (fariei, guarderiei);</p> <p><b>-eri:</b> LO (torneri, pleiteiri); AC (pagueri, escaperi, abonderi, torneri);</p> <p><b>-iri:</b> LO (pleteiri) ; Ac (armayri) ;</p> <p><b>-ari:</b> Acad.Royale.Bordeaux (mostrary, ); RHS-G (fari, dari)</p> <p><b>-era :</b> A-A (cantera);</p>	<p><b>-riei:</b> FM-gasc (aimariei); FM-lang (fariei, anariei)</p> <p><b>-riay:</b> Anso (fariay, comprariay);</p> <p><b>-eri:</b> FM-Bearn (aneri); FM-gasc (angueri)</p> <p><b>-ari:</b> FM-gasc (aimari); FM-Bearn (aimari);</p>



CONDICIONAL PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<div>-ria: DN (podria)</div>	<div>-riei : DN (auriei, seriey, deuriei)</div>

## CONDICIONAL PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OC	Dialectos modernos
<p><b>-ria:</b>  <b>RHS-P</b> (poyria) <b>A</b> (vendria, creiria, rompria, teisseria, venseria, vivria, vira, seria, beuria, , auria, calri, caldria, conoisseria, creisseria, diria, duria, nozeria, plairia, plazeria, pendria-penria remanria, sabria, tolria, trairia, valria, volria-voldria veiria,)</p> <p><b>-eri:</b>  <b>LO</b> (boleri, tieri); <b>AC</b> (esponeri, ferri, preneri, appreneri, seri, perderi); <b>FB</b> (eri) ; <b>TH-Bielesegure</b> (seri); <b>RHS-G</b> (meteri, poderi, saberi); <b>LVD</b> (saberii, poderi);</p> <p><b>-(e)-ri:</b>  <b>AC</b> (auri); <b>Disc. Cler.</b> (poyri) ; <b>FB</b> (auri) ; <b>PGN</b> (metro);</p> <p><b>(d)-y-(e)-ri :</b>  <b>AC</b> (puiri) ; <b>GL-G</b> (poiri); <b>Acad.Royale. Bordeaux</b> (poiri) ; <b>Th-Bielesegure</b> (poyri);</p> <p><b>-ori:</b>  <b>LVD</b> (podorii);</p> <p><b>-era:</b>  <b>AA</b>(vendera, crezera, rompera, venquera, visquera, fera )</p>	<p><b>-riay:</b>  <b>Anso</b> (diriay, seriay, pondriay, habriay, trairiay)</p> <p><b>-riei:</b> <b>FM-lang</b> (metriei, tendriei, boudriei, beiriei); <b>Grammaire gasconne-dialecte de l'agenais.</b> boudriei</p>

## CONDICIONAL PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
	<p data-bbox="770 383 1197 448"><b>-riey:</b> <b>DN (tendriei,, compliriei, conqueriei)</b></p>

## CONDICIONAL PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR -IR

OC	Ansotano
<p><b>-ria :</b>  <b>A</b> (auziria, fugiria, legiria, obriria, tenria-tendria, venria-vendria,)</p> <p><b>-riei :</b>  <b>SV</b> (tenriei, venriei) ;</p> <p><b>-iri :</b>  <b>AC</b> (moriri) ;</p> <p><b>-ira :</b>  <b>AA</b> (auzira)</p>	<p><b>-riei :</b>  <b>FM-lang</b> (ausiriei, tendriei) ;</p> <p><b>-riay :</b>  <b>Anso</b> (saldriay)</p>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OA	ON
<p><b>-ria</b>  <b>FJ</b> (daria, pagaria, faria) ; <b>EST</b> (mataria, pagaria, portaria, faria)</p>	<p><b>-ria:</b>  <b>FJ</b> (daria, faria, intraria, senblaria, trobaria); <b>FE</b> (mostraria); <b>DN</b> (daria, faria, mandaria, sobraria, tiraria)</p>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL SINGULAR AR

OC	
<p><b>-ria:</b>  <b>Perigod-Saint-Etrier</b> (daria); <b>AHG-Marmande</b> (costaria, compraria); <b>MP</b> (faria); <b>CL-T</b> (faria); <b>CL-NWR</b> (proaria, faria, daria, levaria); <b>CL-AB</b> (costaria); <b>SV</b> (faria, demandaria, ampararia); <b>PGN</b> (daria, faria, mandaria); <b>RHS-P</b>(levaria,menjaria, pausaria, intraria, daria, faria);</p> <p><b>-ere:</b>  <b>LD-SS</b> (obrerere); <b>LD-AL</b> (cobreere); <b>BD</b> (dere); <b>Disc. Cler.</b> (mostrere, trobere, donere, demandere); <b>AHG-Marmande</b> (sobrere, pezere, fare, leverere); <b>GR-Montreal</b> (trobere, portere, atrobere); <b>MO</b> (dere, denunciere, talhere, trenquere, jetere);</p> <p><b>-are:</b>  <b>GR-Montreal</b> (fare); <b>GR-Auch</b> (fare); <b>FB</b> (domanare, pausare, fare, aloncare, demorare, penherare, peccare, tornare); <b>LA</b> (gardare fare); <b>MO</b> (fare, trobare); <b>TH-Lescar</b> (fare); <b>TH-OR</b> (trencare, recaptare); <b>Th-Pau</b> (emparare); <b>TH-OS</b> (fare); <b>LH-Hist.Big</b> (fare);</p>	

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OA	ON
<p><b>-ria:</b>  <b>FJ (puyria-poyria, rendria, retenria, uoldria-voldria);</b></p>	<p><b>-ria:</b>  <b>FJ ( puiria);FE (perdria, podria, partiria); DN ( poiria-puiria-purria, recebria, reřebria, romayndria, teissenderia, uoldria)</b></p>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL SINGULAR ER-RE

OC	
<p><b>-ria :</b>  <b>AHG-Marmande</b> (faria, auria, seria); <b>LH-Casteljaloux</b> (seria) ; <b>CSG</b> (auria); <b>CMS</b> (seria, remandria);<b>LH-Nebouzan</b> (saberia, seria) ; <b>LH-CF</b> playria) ; <b>MP</b> (seria, pendria, poyria,); <b>CL-T</b> (escazeria, uenria, romanria); <b>CL-NWR</b> (seria); <b>CL-AB</b> (trairia, volria); <b>SV</b> (uolria, tolria, poria, seria); <b>PGN</b> (rompria, seria, uendria, bivria, metria); <b>RHS-P</b> (beuria, poyria)</p> <p><b>-rie:</b>  <b>Poitevin-Charroux</b> (auriet);</p> <p><b>-ere:</b>  <b>AC</b> (podere, volere); <b>BN</b> (tiere); <b>GL-G</b> (sere); <b>LD-SS</b> (sere, uenere); <b>LD-AL</b> (sere) ; <b>Test. B. Bertruilh</b> (sere) ; <b>Disc. Cler.</b> (vore, fare-fere, sere, poire, barre-varre, aure) ; <b>AHG-Marmande</b> (aure, sere, prenere, poyre, sabre, vere, vendre) ; <b>FB</b> (biere, deffenere, encorrere, sere, balere, thiere, recebere) ; <b>LA</b> (prenere) ; <b>MO</b> (metere, vendere, plasere, aparthiere); <b>MO</b> (sere); <b>TH-Oloron</b> (sere) ; <b>TH-OR</b> (encorrere) ; <b>Th-Pau</b> (admetere, uolere) ; <b>TH-OS</b> (sere, abere-avere) ; <b>LH-HIST.Big</b> (tiere) ; <b>LH-Bagneres</b> (podere) ; <b>TB</b> (abere) ; <b>PB</b> (sere) ; <b>CC</b> (sere, abere) ; <b>LVD</b> (valere, sere) ; <b>Poitevin-Charroux</b> (seret) ;</p> <p><b>-(e)-re:</b>  <b>BN</b> (devre, aure); <b>LD-SS</b> (aure) ; <b>BD</b> (deure) ; <b>GR-Auch</b> (aure) ; <b>FB</b> (aure, deure) ; <b>LA</b> (aure) ; <b>TH-OR</b> (aure) ; <b>LH-Bearn</b> (aure) ; <b>LH-Bagneres</b> (aure) ; <b>LVd</b> (aure) ; <b>Poitevin-Charroux</b> (oret) ;</p> <p><b>-(d)-y-(e)-re :</b>  <b>BN</b> (poyre) ; <b>FB</b> (treyre); <b>TH-PL</b> (poyre); <b>TH-Pau</b> (poyre) ; <b>LVD</b> (poyre) ;</p> <p><b>-(l)-(e)-r-re:</b>  <b>LD-MM</b> (vorre);</p> <p><b>-ore:</b>  <b>FB</b> (redora); <b>MO</b> (agore); <b>TH-PL</b> (degore);</p>	



## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OA	ON
<p><b>-ria</b>  <b>FJ</b> (retenria, tenria, compliria); <b>EST</b>  (deffailliria, exiria); <b>DN</b>(deffallyria)</p>	<p><b>-ria</b>  <b>FE</b> (partiria); <b>DN</b> (seguiria, teissenderia, uoldria,  partiria, uendria-uinria-vendria-vindria, yria,  seruiria)</p>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL SINGULAR IR

OC	
<p><b>-ria:</b>  <b>PGN (nuiria);</b></p> <p><b>-rie:</b>  <b>Poitevin-Charroux (Muriel);</b></p> <p><b>-ire:</b>  <b>LD-MM (requerire); MO (consentire, recibire); TH-OR (consentire) ;</b></p> <p><b>-ore:</b>  <b>LA (apartengore); TH-PL (apartengore); RHS-G (begore-bengore);</b></p>	

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

OA	ON
<p><b>-rian</b>  <b>:EST (plagarian); DN (trobarian)</b></p>	<p><b>-rian :</b>  <b>DN (farian, mandarian)</b></p> <p><b>-rien: DN (darien, estarien, farien, iurarien-jurarien, pasarien-passarien, portarien, prouarien, razonarien)</b></p>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL PLURAL AR

OC	
<p><b>-rian :</b>  <b>CF (farian) ; MP (demandarian, recobrarian, , perdonarian, farian) ; A (cantarian) ;</b></p> <p><b>-riau :</b>  <b>CL-T (fariau) ; A (canteriau) ;</b></p> <p><b>-rio(n) :</b>  <b>CL-NWR (fario) ; NQ (fario) ;</b></p> <p><b>-aren:</b>  <b>LD-RQ: (faren); BD (faren); Disc. Cler. (faren); FB (faren); FB (juraren, sercaren); MO (faren, trencaren); TH-PL (faren); TH-OR (laboraren); TH-Lescar (faren); TH-Lescar (pronunciaren); TH-Pau (passaren, donaren, faren); TH-OS (trobaren, faren); LH-Bagneres (prauaren); PB (faren);</b></p> <p><b>-eren:</b>  <b>LD-Tartas (pagueren, demoreren); LD-VN (troberen); LD-SS (passeren, retornaren); Disc. Cler. (intreren); GR-Montreal (canteren, atroberen, aportaren, pagueren); MO (ordeneren, habunderen, escuseren); TH-OR (deren); LH-Bagneres (preneren);</b></p> <p><b>-eran:</b>  <b>AA (canteran);</b></p>	

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA PLURAL ER-RE

OA	ON
<p><b>-rian</b>  <b>FJ</b> (deurian, porian-puyrian); <b>DN</b> (aurian, serian) ;</p>	<p><b>-rien</b>  <b>FJ</b> (aurien, dirien, serien); <b>DN</b> (aurien, defendrien, deurien, entendrien, mantendrien, metrien, puyrien, recebrien, romayndrien, serien)</p>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL PLURAL ER-RE

OC	
<p><b>-rian :</b>  Perigod-Saint-Etrier (sirian); AHG-Marmande (devrian,); CF (serian) ; MP (poyrian, serian, permetrian, vendrian, uoldrian) ; RHS-P (serian, sabrian, venrian) ; A (serian, aurian)</p> <p><b>-rien :</b>  A (serien, aurién) ; Poitevin-Charroux (serient),</p> <p><b>-riau :</b>  NQ (poyriau) ;</p> <p><b>-rio(n) :</b>  CL-T (serio) ; CL-Q (seri, volrio, aurio) ; CL-NWR (serio, deurio) CL-AB (venrrio, avenrio) ; NQ (uolriu) ; PGN (uoldrio, puirio) ;</p> <p><b>-erin :</b>  AC (serin) ; LD-AL (vierin, ferin) ;</p> <p><b>(e)-rin</b>  AC( aurin) ;</p> <p><b>(d)-y-(e)-rin :</b>  puyrin) ;</p> <p><b>-eren:</b>  LD-Tartas (poderen, meteren); LD-RQ (receberen, voleren, preneren); LD-SS (seren); GR-Montreal (feren); GR-Auch (tieren); Disc. Cler. (seren); AHG-Marmande (prenderen); FB (seren); MO (seren, (voleren, vieren); TH-PL (poderen); TH-Lescar (feren, bieren,); TH-Pau (voleren); TH-OS (meteren);</p> <p><b>(e)-ren:</b>  GL-G (deuren, auren); LD-Tartas (auren) ; LD-RQ (auren) ; LD-VN (auren) ; LD-AL (auren) ; BD (auren) ; GR-Auch (auren, vendren); FB (auren) ; MO (deuren) ; TH-Lescar (auren) ; TH-Pau (auren); LH-Bearn (auren);</p> <p><b>(d)-y-(e)-ren :</b> LD-Tartas (poyren) ; LD-RQ (poyren); Disc. Cler. (vieren); LH-Casteljaloux (poyren); FB (poyren) ; MO (poyren-puiren) ; TH-Oloron (poyren) ; TH-PL (poyren) ; TH-OR (poyren) ; Th-Lescar (pyren) ; Th-Pau (poyren); Th-OS (poyren);</p> <p><b>(le)-ren:</b> Disc. Cler. (vorent);</p> <p><b>-oren :</b>  FB (degoren) ; TH-PL (foren) ; TH-OR (prencoren TH-Lescar (agoren); TH-Pau (podoren); TH-OS (podoren, deguoren); RHS-G (agoren);</p>	

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL PLURAL IR

OA	ON
<b>-rian:</b> <b>EST ( feririan); DN (possedirian);</b>	<b>-rien:</b> <b>DN (tendrien, vendrien, ystrien)</b>

## CONDICIONAL TERCERA PERSONA DEL PLURAL EN IR

OC	
<p><b>-rio(n):</b> SV (venrio); NQ (tenrio, uenrio);</p> <p><b>-iren:</b> LD-RQ: (culhiren); LD-VN (posediren); GR-Auch (iren); FB (diffiniren); TH-OR (cobriren); TH-Lescar (excediren, decidiren); TB (seguiren);</p>	



TABLA RESUMEN DEL CONDICIONAL

C-AR-1PS	-ria					RHP-A	
	-riei				SV		FM-G- FM-lan
	-riai						Anso
	-eri			<b>+W</b>			FM-G- FM-B
	-iri			W			
	-ari			B			
	-era					A	
C-ER-RE-1PS	-ria	<b>+DN</b>				A-RHP	
	-riai						Anso
	-riei		<b>+DN</b>				FM-lan
	-eri			<b>+W-B-E</b>			
	-(e)-ri			W-B	GN		
	(d)y(e)-ri			W-B			
	-ori			<b>*E</b>			
	-era					A	
C-IR-1PS	-ria					A	
	-riey		<b>+DN</b>		SV		FM-lan
	-riay						Anso
	-iri			<b>+W</b>			
	-ira					A	
C-AR-3PS	-ria	<b>+FJ-ES</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>		CF-CL-SV-GN	RHP	
	-ere			W-G-N-B			
	-are			<b>+N-B-E</b>			
C-ER-RE-3PS	-ria	<b>+FJ</b>	<b>+FJ-FE-DN</b>	N-E	CF-CL-SV-GN	RHP	
	-ere			<b>+W-B-E</b>			
	-(e)-re			W-G-N-B-E			
	-(d)y(e)re			W-B-E			
	-(l)-(e)-r-re			<b>*W</b>			
	-ore			B			
C-IR-3PS	-ria	<b>+FJ-ES</b>	<b>+FE-DN</b>		GN		
	-ire			<b>+W-B</b>			
	-ore			<b>+B</b>			
C-AR-3PP	-rian	<b>+ES-DN</b>	<b>*DN</b>		CF	A	
	-rien		<b>+DN</b>				
	-riau				CL	A	
	-rio(n)				CL-NQ		
	-aren			<b>+W-G-B-E</b>			
	-eren			<b>+W-N-.B-E</b>			
	-eran					A	
C-ER-RE-3PP	-arian	<b>+FJ-DN</b>			CF	A-RHP	
	-rien		<b>+FJ-DN</b>			A	
	-riau				NQ		
	-rio(n)				CL-NQ-GN		

	-erin			W			
	-(e)-rin			*W			
	-(d)y-(e)rin			puyrin			
	-eren			+W-N-B			
	-(e)-ren			W-G-N-B			
	(d)y(e)-ren			W-N-B			
	-oren			B			
C-IR-3PP	-rian	+ES-DN					
	-rien		+DN				
	-rio(n)				SV-NQ		
	-iren			+W-N-B-E			

## 8. VERBOS IRREGULARES

### OCCITANO ARAGONÉS

Las formas de los verbos irregulares aparecen en las bases de datos de las diferentes conjugaciones. Aquí se presentan recopilados los verbos irregulares más destacables del occitano aragonés

#### *Esser.*

Infinitivo: *esser*(111), *ser*(6), *seder*(2)  
 Pres.ind.: 1 *so*, *soy*(1)/2 *es*/3 *es*(99)/*ye*(1)(AA-FJ-031)/4 *som*(1), *soms*(1), *somos*(1)/5/6 *son*  
 Imp.ind.: 3 *era*(120)/5 *eratz*(1)/6 *eran*(13)  
 Perf.ind.: 1 *fui*(1), *fu*(1)/3 *fo*(176), *ffo*(3), *fu*(20)/6 *foron*(18), *fon*(6)  
 Pres.subj.: 3 *sia*(221)/5 *siatz*(1)/6 *sian*(13), *sien*(1)  
 Imp.subj.: 3 *fos*(19)/4 *fossem*(4), *fossemos*(1) /6 *fossen*(6), *ffossen*(1), *fossan*(1)  
 Fut.ind.: 1 *sere*(3)/3 *sera*(209)/6 *seran*(42)  
 Cond I: 3 *seria*(7)/6 *serian*(1)  
 Cond. II: 6 *foran*(1)  
 Gerund.: *seden*(4)  
 Participios: *estat*, *estada*, *estatz*,

#### *Auer*

Infinitivo: *auer*(149), *aver*(1)  
 Pres.ind.: 1 *he*(7) , *e*/2 *has*(1), *as*(1)/3 *ha*(55), *a*/4 *auem*(3), /5 *auetz*(1)/*an*, *han*(1)  
 Impersonal: *ay*(2)  
 Imp.ind.: 1 *auia*/3 *auia*(83), *avia*(1), *auie*(1)/*auiam*(3)/*auiatz*(1)/*auian*(9)  
 Perf.ind.: 1 *auu*(1)/3 *aué*, *ag*(1)/ *aueren*(1)  
 Pres.subj.: 1 *aya*/2/3 *aya*(71)/4 *ayam*(1)/ 5 *ayatz*(27)/6 *ayan*(15)  
 Imp.subj.: 3 *aves*(4)/6 *aguissen*(1)  
 Fut.ind.: 1 *aure*(2)/3 *aura*(88)/5 *auretz*(10)/6 *auran*(21)  
 Cond.I: 5 *auriatz*(2)/6 *aurian*(2)  
 Gerund: *auen*(1)  
 Part.Pas: *masc.sing*: *agut*(9)/*masc.plur.*: *ahutz*(1)/*fem.sing*: *aguda*(2)/*fem.plur.*: *agudas*(3)

#### *Fer*

Infinitivo: *far*(15), *fer*(136)  
 Pres.ind.: 1 *fatz*(1), *fac*(1), *faç*(1), *faz*(1), *fay*(2)/2 *fas*(1), *façes*(1)/3 *fa*(56)/4 *fem*(4), *fazemos*(1), *fems* (1)/5 *fetz*(3), *feytz*(1)/6 *fan*(16)  
 Imprativo: 2 *fes*(1)  
 Imp.ind.: 3 *façia*(4), *façja*(1), *fazia*(19), *fizie*(6), *façie*(1)/5 *façiatz*(1)/6 *façian*(4), *façian*(1)  
 Perf.ind.: 1 *fiz*(1), *fi*(1), *feci*(1), *fu*(1)/3 *fez*(1), *fe*(49), *feze*(1), *faze*(36), *façe*(23), *fazi*(1)/6 *fazeron*(7), *façeren*(1), *fezeren*(2), *feron*(1)  
 Pres.subj.: 2 *faças*(1), *facas*(1)/3 *faga*(25), *faça*(29)/5 *fagatz*(6), *façiatz*(1), *facatz*(1)/*fagan*(18), *ffagan*(1), *fazian*(1), *façan*(9),  
 Imp.subj.: 3 *fes*(6)/6 *fessen*(4)  
 Fut.ind.: 1 *fare*(1)/3 *fara*(25)/4 *farem*(1)/5 *faretz*(2)/6 *faran*(6)  
 Cond I: 3 *faria*(5)  
 Cond II: 3 *fera*(1)/6 *feran*(2)  
 Gerund: *façen*(8), *fazen*(6), *fazen*(1), *fen*(1)  
 Participio pasado. *masc sing*: *fait*(1), *fayt*(2), *feit*(30), *feyt*(173), *fet*(17)/*masc.plur.*: *feytz*(8), *fetz*(4)/*fem. sing* : *fayta*(8), *feita*(22), *feyta*(101), *feta*(2)/*fem.plur.*: *feitas*(9), *feytas*(20)

*Dar.*

Infinitivo: *dar*(168), *donar*(43)

Pres.ind: 1 *do*(27), *dono*(3)/3 *da*(16), *dona*/4 *dam*(40), *donam*(1)/6 *dan*(5), *donam*(6)

Imp.ind: 3 *donaua*(1)

Perf.ind: 3 *de*(2), *dona*, *dono*/6 *donaron*(3), *donoron*(1), *deron*(1)

Pres.subj: 3 *don*, *done*(9)/5 *detz*(16)/6 *donen*(10), *den* (1)

Imp.subj: 3 *donas*(5)

Fut.ind: 1 *dare*(3)/3 *dara*(20)/5 *daretz*(1)/6 *daran*(3)

Cond I: *daria*(3)

Gerund: *donant*(4)

Participio pasado:

*Masc.sing*:

*dat*, *donat*/Masc.plur: *datz*(9), *donatz*(14)/Fem.sing: *dada*(12), *donada*(5)/Fem.plur: *dadas*(3), *donadas*(5)

*Dir.*

Infinitivo: *dir*(19), *diçre*(8), *dizre*(2)

Pres.ind: 1 (*contra*) *dic*/2 *diçes*(3), *dizes*(9)/3 *diç*(31), *dis*(2), *diz*(87), *ditz*, *dize*(12)/4

*deçim*(1), *deçimos*(1), *dezimos*(2)/6 *diçen*(6), *dizen*(18), *dicen*(1)

Imp.ind: 3 *deçia*, *dezia*, *diçia*(1), *dizia*(7)/6 *decian*, *dizian*(1)

Imperativo: 2 *di*(1)

Perf.ind: 3 *dix*(10), *dis*(2)/6 *dicieron*(1) *diçeron*(1), *dizieron*(2), *dixon*(3)

Pres.subj: 3 *diga*(11), *dica*(1)/6 *digan*(1)

Imp.subj: 3 *dizis*(1)

Fut.ind: 3 *dira*(27), *dizra*(1)/ 5 *diçretz*(2)/6 *diran*(3), *dizran*(2)

Cond.I : 6 *dirian*(1)

Gerund: *dicent*(2), *dizent*(4)

Participio pasado:

*Masc.sing*: *dit*(384), *djt*(4), *dyt*(1), *dict*(4), *dicto*(1)/Masc.plur: *ditz*(129), *djtz*(1)/Fem.sing: *dita*(129), *ditta*(1), *dicta*(13)/Fem.plur: *ditas*(127), *dictas*(11)

4.6.6 *Tenir-Tier*

Infinitivo: *tenir*(48), *tener*(3)

Pres.ind: 2 *tens*(1)/3 *ten*(43), *tene*(12)/4 *tenim*(1)/ 6 *tenen*(15)

Imp.ind: 3 *tenia*(7), *tenja*(4)

Perf.ind: 1 *tiengu*(2)/3 *tenc*(1), *teng*(1)/4 *tengom*(2), *tiengom*(9)/6 *tengoron*(1), *tengon*(1)

Pres.subj: 3 *tinga*(7), *tenga*(1), *tienga*(4), *tiengua*(1)/ 4 *tiengam*(3), *tienguam*(1)/ 5

*tengatz*(2), *tiengatz*(8), *tjengatz*(5), *tienguatz*(1)/ 6 *tingan*(4), *tengan*(2), *tiengan*(3), *tienguan*(1)

Imp.subj: 3 *tenisse*(1)

Fut.ind: 3 *tenira*(1), *tenra*(7), *tenrra*(1), *terra*(11), *tera*(1)/6 *tenran*(4)

Cond. I: 3 *tenria*(1)

Gerund: *tenin*(12), *tenen*(1), *tenent*(2)

Part.pasado: *Masc.sing*: *tenjt*(1), *tengut*(30), *tiengut*(1)/Masc.plur: *tenitz*(3), *tenjtz*(2), *tengutz*(20), *tenutz*(2)/Fem.sing: *tenguda*(8)/ Fem.plur: *tenjdas*(1)

*Anar.*

Infinitivo: *anar*(15)

Pres.ind: 3 *ua*(9), *ba*(1)/ 6 *uan*(6)

Imp.ind: 3 *anaua*(2), *anava*(1)

Perf.ind: 3 *ana*(1), *anna*(1)

Pres.subj: 3 *uaya*(4)/6 *uayan*(4), *ballan*(1), *vallan*(1)

Fut.ind: 3 *ira*(4)/ 6 *iran*(3)

Ger.: *anan*(1), *anant*(1)

Part.pas.fem.sg: *jda*(1)

*Estar.*

Infinitivo: *estar*(17), *star*(1)

Pres.ind: 1 *esto*(1), *sto*(1)/ 3 *esta*(1), *sta*(4)/ 4 *estam*(1), *stam*(1)/ 5 *estatz*(3), *statz*(1)/ 6 *estan*(5), *stan*(1)

Imp.ind: 3 *estaua*(1)

Pres.subj: 3 *estia*(2)

Imp.subj: 6 *estassen*(1)

Fut.ind: 3 *estara*(2)

Ger.: *estan*(1), *estant*(17)

Part.pas: Masc.sing: *estat*(6)/ Msc.plur: *estatz*(1)

## 9. VERBOS TENIR-TIER Y VENIR-VIER-BIER

### 9.1 Verbo tenir-tindre-tier

#### OCCITANO ARAGONÉS

Infinitivo: *tenir(48), tener(3)*

Pres.ind: 2 *tens(1)/3 ten(43), tene(12)/4 tenim(1)/ 6 tenen(15)*

Imp.ind: 3 *tenia(7), tenja(4)*

Perf.ind: 1 *tiengu(2)/3 tenc(1), teng(1)/4 tengom(2), tiengom(9)/6 tengoron(1), tencion(1)*

Pres.subj: 3 *tinga(7), tenga(1), tienga(4), tiengua(1)/ 4 tiengam(3), tienguam(1)/ 5*

*tengatz(2), tiengatz(8), tjengatz(5), tienguatz(1)/ 6 tingan(4), tengan(2), tiengan(3), tienguan(1)*

Imp.subj: 3 *tenisse(1)*

Fut.ind: 3 *tenira(1), tenra(7), tenrra(1), terra(11), tera(1)/6 tenran(4)*

Cond. I: 3 *tenria(1)*

Gerund: *tenin(12), tenen(1), tenent(2)*

Part.pasado: *Masc.sing: tenjt(1), tengut(30), tiengut(1)/ Masc.plur: tenitz(3), tenjtz(2), tengutz(20), tenutz(2)*  
*/ Fem.sing: tenguda(8)/ Fem.plur: tenjdas(1)*

#### OCCITANO CISPIRENAICO

tinc	2: GL-OC-139,
contien	1: GL-OC-118,
contient	1: XX-ES-136,
conteyn	5: CC-FJ-326, EE-FJ-526, EE-FJ-585, EE-FJ-588, GL-SC-022,
conteynn	10: CC-FJ-438, EE-FJ-526, EE-FJ-585, EE-FJ-588, GL-OC-116, GL-OC-119 GL-OC-190,
contien	1: GL-OC-118,
contient	1: XX-ES-136,
ten	637: AA-FE-393, AA-FE-395, AA-FE-397, AA-FE-401, AA-FE-403, AA-FE-404 AA-FE-405, AA-FE-407, AA-FE-410, AA-FJ-028, AA-FJ-031, AA-FJ-037 BB-FJ-202, BB-FJ-204, BB-FJ-208, BB-FJ-211, BB-FJ-212, BB-FJ-214 BB-FJ-260, BB-FJ-262, BB-FJ-264, BB-FJ-267, CC-FJ-310, CC-FJ-314 CM-SC-046, CM-SC-047, CM-SC-048, EE-FJ-518, EE-FJ-520, EE-FJ-523 GL-OC-187, GL-OC-188, GL-OC-193, GL-OC-195, GL-OC-197, GL-OC-198 GL-SC-018, GL-SC-019, GL-SC-022, GL-SC-023, GL-SC-028, SE-SC-196
tene	17: CM-ES-006, EE-FJ-604, GC-SP-193, GL-OC-083, GL-OC-176, GS-SC-220 ml-cj-223, Sc-ma-230, SC-MA-232, SE-SC-195, SE-SC-196, SE-SP-194 VL-SC-238, VL-SC-246,
tenem	52: CM-SC-023, CM-SC-027, CM-SC-044, CM-SC-048, GL-OC-012, GL-OC-056 GL-SC-019, GL-SC-022,
tenim	1: XX-ES-138,
tenem	52: CM-SC-023, CM-SC-027, CM-SC-044, CM-SC-048, GL-OC-012, GL-OC-056 GL-SC-019, GL-SC-022,
tenen	75: AA-FJ-035, AA-FJ-037, AA-FJ-062, AA-FJ-081, AA-FJ-109, AA-FJ-140 AA-FJ-149, BB-FJ-201, BB-FJ-206, BB-FJ-227, BB-FJ-266, CC-FJ-300 CC-FJ-308, CC-FJ-352, CM-ES-009, CM-SC-011, CM-SC-015, CM-SC-024 CM-SC-037, EE-FJ-512, EE-FJ-516, EE-FJ-540, EE-FJ-563, FB-SP-197 GA-SP-218, GA-SP-242, GL-OC-003, GL-OC-016, GL-OC-018, GL-OC-033 GL-OC-057, GL-OC-059, GL-OC-065, GL-OC-077, GL-OC-090, GL-OC-093
tenent	558: AA-FE-404, AA-FE-405, AA-FJ-035, AA-FJ-081, AA-FJ-121, AA-FJ-150 BB-FJ-211, BB-FJ-215, BB-FJ-240, BB-FJ-242, BB-FJ-256, CC-FJ-428 CM-SC-047, CM-SC-048, CM-SC-049, EE-FJ-583, EE-FJ-585, EE-FJ-609 EE-FJ-616, EE-FJ-622, GL-OC-002, GL-OC-011, GL-OC-016, GL-OC-025 GL-OC-168, GL-OC-169, GL-OC-186, GL-OC-190, GL-OC-193, GL-OC-199 GL-SC-013, GL-SC-020, GL-SC-023, GL-SC-025,
conteynen	1: GL-OC-190,
tienga	8: GL-OC-101, ml-cj-223, Ms-ch-204, Sc-ma-230
tenga	49: AA-FJ-144, BB-FJ-201, BB-FJ-202, BB-FJ-214, BB-FJ-215, BB-FJ-220 BB-FJ-234, BB-FJ-257, BB-FJ-274, CC-FJ-300, CC-FJ-302, CC-FJ-312 CC-FJ-314, CC-FJ-332, CC-FJ-336, CM-ES-010, CM-SC-005, CM-SC-009

retenga	EE-FJ-512, EE-FJ-513, EE-FJ-519, EE-FJ-520, EE-FJ-530, EE-FJ-551
tiengua	4: CC-FJ-344, EE-FJ-537, EE-FJ-565, EE-FJ-622,
tengua	1: XX-ES-139
retengua	27: CC-FJ-370, CC-FJ-406, CC-FJ-412, CC-FJ-420, CC-FJ-430, CC-FJ-440
tengua	GL-SC-015, GL-SC-016, GL-SC-018, GL-SC-019, OU-ES-013,
tinga	2: CC-FJ-396, CC-FJ-488,
	1: GL-OC-135,
	9: AA-FJ-028, AA-FJ-033, AA-FJ-065, AA-FJ-083, AA-FJ-109, AA-FJ-116
	AA-FJ-192, AA-FJ-194,
-----	
tiengam	3: GS-SC-228, PA-SP-222, PA-SP-226,
tengam	3: GL-OC-071, GL-OC-159,
tenguan	7: GL-OC-086, GL-OC-131, GL-OC-138, GL-OC-143, GL-OC-146, GL-OC-186
retengam	1: GL-OC-196,
retenguan	3: GL-OC-192, GL-OC-193, GL-OC-194,
-----	
tiengatz	8: GA-CJ-001, GA-SP-233, GA-SP-234, GA-SP-236, GA-SP-240, GA-SP-241
tengatz	4: FB-SC-198, GA-SP-237, GL-OC-071, GL-OC-105,
tienguatz	1: PA-SP-226,
tenguatz	2: CM-SC-039, CM-SC-044,
tjengatz	5: GA-CJ-244, GA-SP-239, GA-SP-248, GA-SP-250,
-----	
tiengan	11: AA-FJ-084, BB-FJ-220, CM-SC-005, CM-SC-012, CM-SC-024, EE-FJ-533
tienguan	GL-OC-018, GL-OC-087
tenguan	1: XX-ES-137,
tingan	3: GL-OC-016,
	5: AA-FJ-083, AA-FJ-084, EE-FJ-512, OO-FJ-167,
-----	
tiengan.	1: GA-SP-243, XX-ES-135,
-----	
tiengu	4: PA-CJ-004, SC-MA-232, VL-SC-238,
tenguy	1: CM-SC-012,
tenguuj	10: CM-SC-002, CM-SC-006, CM-SC-021, CM-SC-024,
retengu	1: GA-CJ-001,
tenguij	1: CM-SC-024,
retengui	1: GL-OC-142,
retenguei	1: GL-OC-100,
retenguey	1: GL-OC-111,
-----	
tiengom	9: GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-213, GA-SP-214, GA-SP-215, GA-SP-218
tengom	GS-SC-220, PA-SC-217, Sc-ma-230,
	2: FB-SP-202, MT-SP-210
-----	
tenguimes	15: GL-OC-040, GL-OC-041, GL-OC-120, GL-OC-133, GL-OC-134, GL-OC-146
	GL-OC-167, GL-OC-175, GL-OC-183, GL-OC-192, GL-OC-193, GL-OC-194
	GL-OC-196, GL-OC-199, GL-OC-210
-----	
tengon	1: FB-SP-200,
-----	
tengoron	1: SE-SP-194,
tenguiren	9: CM-ES-003, CM-SC-010, CM-SC-014, GL-OC-009, GL-OC-058, GL-OC-063
	GL-OC-078, GL-OC-084, GL-OC-147,
tenieron	1: GL-OC-003,
retienoron	2: XX-ES-134, XX-ES-136,
-----	
tiengut	1: XX-ES-137,
tengut	141: AA-FE-397, AA-FE-400, AA-FJ-026, AA-FJ-028, AA-FJ-032, AA-FJ-041
	BB-FJ-214, BB-FJ-223, BB-FJ-224, BB-FJ-239, BB-FJ-246, BB-FJ-247
	BB-FJ-254, BB-FJ-258, BB-FJ-262, BB-FJ-270, CC-FJ-300, CC-FJ-308
	EE-FJ-609, GL-OC-023, GL-OC-025,
	tingud
	1: GL-OC-139,
-----	
tiengutz	3: XX-ES-136, XX-ES-137, XX-ES-138,
tengutz	63: AA-FJ-027, AA-FJ-034, AA-FJ-035, AA-FJ-045, AA-FJ-072, AA-FJ-085
	BB-FJ-256, BB-FJ-264, BB-FJ-321, CC-FJ-372, CC-FJ-412, CC-FJ-422
	CC-FJ-432, CC-FJ-472, CC-FJ-476, CM-ES-009, EE-FJ-512, EE-FJ-520
	GL-OC-189, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-020, GL-SC-023, OO-FJ-170
	OO-FJ-172, XX-ES-137,

<i>tenir</i>	296: AA-FE-399, AA-FE-403, aa-fe-409, AA-FJ-027, AA-FJ-031, AA-FJ-036 AA-FJ-042, AA-FJ-086, AA-FJ-117, AA-FJ-120, AA-FJ-153, AA-FJ-187 BB-FJ-261, BB-FJ-266, BB-FJ-273, CC-FJ-436, CC-FJ-438, CC-FJ-458 CC-FJ-478, CM-SC-005, CM-SC-013, CM-SC-018, CM-SC-019, CM-SC-021  EE-FJ-617, EE-FJ-618, FB-SP-200, FB-SP-202, GA-CJ-001, GA-CJ-244 GA-JC-002, GA-SC-229, GA-SP-211, GA-SP-215, GA-SP-218, GA-SP-233  GL-OC-211, GL-OC-212, GL-OC-213, GL-OC-215, GL-SC-016, GL-SC-017 MS-ch-204, MS-SP-221, OO-FJ-167, OO-FJ-169, OO-FJ-174, OU-ES-013 SC-ma-230, SE-SC-195, SE-SP-194, XX-ES-132, XX-ES-137, XX-ES-138
<i>tindre</i>	4: GL-OC-039
<i>tenjr</i>	39: CC-FJ-304, CC-FJ-308, CC-FJ-318, CC-FJ-340, CC-FJ-342, CC-FJ-410 CC-FJ-420, CC-FJ-430, CC-FJ-476, CM-SC-013, CM-SC-014, CM-SC-024 CM-SC-028, CM-SC-029, CM-SC-033, CM-SC-036, CM-SC-038, CM-SC-039 CM-SC-040, CM-SC-042, CM-SC-043, CM-SC-046, CM-SC-049, FB-SC-198 VL-SC-246
<i>tener</i>	11: AA-FJ-027, AA-FJ-041, AA-FJ-181, CC-FJ-480, EE-FJ-515, EE-FJ-600 GL-OC-047,
<i>retenir</i>	15: AA-FE-399, AA-FJ-046, AA-FJ-047, AA-FJ-052, AA-FJ-064, AA-FJ-073 AA-FJ-087, BB-FJ-230, CC-FJ-490, CC-FJ-496, EE-FJ-538, EE-FJ-622 EE-FJ-626, OO-FJ-170,

### Infinitivo:

Predominio absoluto en todos los documentos de *tenir* (296)-*tenjr* (39)-*retenir* (15), tanto forales como notariales de Aragón y Navarra.

La forma *tener* aparece muy esporádicamente en diversas redacciones del Fuero de Jaca: AA-FJ (3), CC-FJ-(1), EE-FJ (1), así como en GL-OC-047.

Excepcionalmente en documentos navarros aparece la forma: *tindre* (GL-OC-039)

### Presente de indicativo.

3ª pers. sing: predomina absolutamente la forma *ten*(637), tanto en los documentos forales como notariales de Navarra y Aragón, a excepción de en los Establimens de Jaca.

Las formas *conteyn*(5) y *conteynn* (10) aparecen exclusivamente en documentos forales (CC-FJ y EE-FJ) y notariales (GL-SC y GL-OC) navarros.

La forma *tene* (17) aparece en documentos navarros tanto forales (AA-FJ), como notariales (CM-ES y GL-OC) y en particular en los documentos notariales aragoneses (GC, ML, SE, SC, VL).

También aparecen las formas diptongadas en los documentos notariales navarros: *tien*(2), (GL-OC-015, GL-OC-187), *contien*(1) (GL-OC-118) y en los Establimens: *contient*(1) (XX-ES-136) donde es la única forma presente de este paradigma.

1ª pers. pl: este paradigma está representado principalmente en los documentos notariales navarros (GL-OC y GL-SC) por la forma *tenem*(52).

En los Establimens aparece la forma *tenim* (1).

3ª pers. pl: la forma *tenen* (75) aparece en las distintas redacciones del FJ y en los documentos notariales navarros (GL-OC, GL-SC) y aragoneses (GA y PA).

En GL-OC-190, aparece la forma *conteynen*.

### Presente de subjuntivo.

3ª pers. sing: las formas no diptongadas aparecen mayoritariamente en las diversas redacciones del Fuero de Jaca y en los documentos notariales navarros: *tenga*(49): AA-FJ, BB-FJ, CC-FJ, EE-FJ, GL-OC, GL-SC, OU-ES; *retenga*(4): CC-FJ, EE-FJ, *tengua*(27): CC-



FJ, CM-ES, GL-OC, GL-SC,OU-ES; *retengua*(2): CC-FJ. La forma *tinga*(9) aparece tan solo en la redacción aragonesa del Fuero de Jaca y la forma *tenguia*(1) en el documento navarro GL-OC-135.

Por el contrario, en los documentos notariales de Jaca y en los Establimens aparecen exclusivamente formas diptongadas: *tiengua* (1): XX-ES; *tienga*(8): MS, ML, SC,MA. Esta última forma aparece asimismo en el documento navarro GL-OC-101.

La 1ª pers. pl: este paradigma está ausente de los documentos forales.

Las formas no diptongadas aparecen exclusivamente en los documentos notariales navarros : *tengam*(3): GL-OC; *tenguam*(7): GL-OC; *retengam* (1):GL-OC; *retenguam*(3): GL-OC.

Por el contrario en los documentos notariales navarros y en los Establimens tan solo aparecen formas diptongadas: *tiengam*(3):GS y PA; *tienguam*(2): XX-ES. Esta última forma también aparece en el documento notarial navarro GL-AD-080.

2ª pers.pl: Este paradigma también aparece tan solo en documentos notariales.

Como formas no diptongadas aparecen *tengatz* (4): FB, GA, GL-OC; *tenguatz* (2): CM-SC

Las formas diptongadas aparecen casi exclusivamente en los documentos notariales navarros: *tienguatz*(1): PA; *tjengatz*(5):GA; *tiengatz*(8): GA.

3ª pers. pl: como formas no diptongadas aparecen *tengan*(11): AA-FJ, AA-BB, EE-FJ, CM-SC, GL-OC.; *tenguan*(3):GL. La forma *tingan*(5) aparece exclusivamente en los documentos forales:AA-FJ, EE-FJ, OO-FJ.

De nuevo en los documentos notariales de Jaca y en los Establimens aparecen tan solo formas diptongadas: *tienguan* (1): XX-ES; *tiengan* (6): GS, GA, ML, XX-ES. Esta última forma también aparece en el documento notarial navarro GL-OC-101.

### Pretérito indefinido.

1ª pers. sing: Este paradigma no aparece en los documentos forales.

La única forma diptongada aparece en los documentos notariales aragoneses: *tiengu*(4): PA, MA, VL.

Las formas no diptongadas aparecen principalmente en los documentos notariales navarros: *tenguy* (1): CM-SC; *tenguij*(1): CM-SC; *retengui*(1): GL-OC ; *retenguey*(1): GL-OC; *retenguei*(1): GL-OC. La forma no diptongada *retengu*(1) aparece en el documento notarial aragonés GA-CJ-001.

1ª pers. plu: Este paradigma tampoco aparece en los documentos forales.

La única forma diptongada presente *tiengom*(9), aparece exclusivamente en los documentos notariales de Jaca: GA, GS, PA, MA, FB, MT.

En cuanto a las formas no diptongadas aparecen *tengom*(2) en los DNJ: FB,MT y *tenguimes* (15) en los DNN: GL-OC.

3ª pers. plu : Este paradigma no aparece en los documentos forales.

El único caso de diptongación es *retiengoron*(2) que aparece en los Establimens.

Las formas no diptongadas, aparecen en los DNN: *tenguiren*(9): GL-OC; ), así como en los DNJ: *tengon*(1): FB; *tengoron*(1): SE.

### Participio de pasado.

Las únicas formas diptongadas aparecen en los Establimens: *tiengut* (1); *tiengutz*(3).

Entre las formas no diptongadas predominan *tengut*(141): AA-FE, AA-FJ, BB-FJ, CC-FJ, EE-FJ, GL-OC, GL-S C, CM-SC y *tengutz*(63): AA-FJ, BB-FJ, CC-FJ, EE-FJ, OO-FJ, GL-OC. Esta última forma también aparece en los DNJ: FB, GA y en una ocasión en los Establimens.

Análogamente aparecen los participios femeninos. *tenguda* (20): AA-FJ, BB-FJ, EE-FJ, OO-FJ, GL-OC, GL-SC; *tengudas* (4): CM-ES, CM-SC, GL-OC, *tengudes*: GL-OC y GL-SC; *tenut* (7): CC-FJ, CM-SC, GL-OC; *tenutz*(4): AA-FJ, BB-FJ, GL-OC.

## 9.2 Verbo venir-vier

### OCCITANO ARAGONÉS

Infinitivo: *uenir*(29)

Pres.ind: *1 (con)uieng(1), (con)bieng(1)/ 3 uen(30), uene(2)/4 (con)uenim(4), (con)uenjm(4), (con)venim(1)/6 venen(4)*

Imperativo: *2 uin(1)*

Imp.ind: *3 uenia(1)*

Perf.ind: *3 uenc(1), ueng(1), uene(1)/ 6 ueneron(7)*

Pres.subj: *3 uinga(6), uenga(1), vienga(2 )*

Imp.subj: *3 uiengos(1)*

Fut.ind: *3 uenira(4), uenra(10), (con)uendra(1), uerra(1)*

Part.pas: Masc.sing *uengut(3)/masc.plur: uengutz(1)*

### OCCITANO CISPIRENAICO

<i>conbieng</i>	1: PA-CJ-004,
<i>uen</i>	122: AA-FE-398, AA-FE-399, AA-FE-400, AA-FE-402, AA-FE-408, aa-fe-413 AA-FJ-043, AA-FJ-064, AA-FJ-066, AA-FJ-070, AA-FJ-076, AA-FJ-079 BB-FJ-226, BB-FJ-230, BB-FJ-232, BB-FJ-234, BB-FJ-246, BB-FJ-264 CC-FJ-502, CM-SC-005, CM-SC-007, EE-FJ-518, EE-FJ-531, EE-FJ-532 EE-FJ-545, EE-FJ-549, EE-FJ-559, EE-FJ-587, EE-FJ-626, FB-SP-206 Fb-sp-206, GA-SP-239, GL-OC-004, GL-OC-017, GL-OC-050, GL-OC-072 GL-OC-208, GL-OC-210, GL-OC-212, GL-OC-215, GL-SC-019, OO-FJ-175 OO-FJ-176, OO-FJ-177,
<i>ven</i>	31: AA-FJ-063, CC-FJ-336, CC-FJ-368, CC-FJ-386, CM-SC-004, CM-SC-013 EE-FJ-549, GL-OC-062, GL-OC-063, GL-OC-081, GL-OC-082, GL-OC-086 GL-OC-189, GL-OC-191, GL-OC-206, GL-OC-207, GL-SC-017, GL-SC-018 LA-ES-028, OU-ES-013
<hr/>	
<i>vienga</i>	2: XX-ES-135, XX-ES-136,
<i>venga</i>	8: CC-FJ-310, GL-OC-016, GL-OC-106, GL-OC-149, GL-OC-150, GL-OC-151 GL-OC-201, ,
<i>uenga</i>	9: AA-FE-402, AA-FJ-106, BB-FJ-212, BB-FJ-229, BB-FJ-230, BB-FJ-256 EE-FJ-517, EE-FJ-543, GL-OC-087
<i>vengua</i>	9: GL-OC-016, GL-OC-066, GL-OC-131, GL-OC-133, GL-OC-146, GL-OC-175 GL-SC-017, OU-ES-013,
<i>uengua</i>	4: aa-fe-411, CC-FJ-482, CM-SC-024, LA-ES-028,
<i>uenguia</i>	2: BB-FJ-237, CM-SC-024,
<i>bienga</i>	1: GL-OC-183,
<hr/>	
<i>viengan</i>	1: GL-OC-155,
<i>vengan</i>	1: CM-ES-013,
<i>biengan</i>	2: GL-OC-117, GL-OC-183,
<i>uengan</i>	3: BB-FJ-207, CM-SC-012, CM-SC-024,
<hr/>	
<i>vengui</i>	7: GL-OC-047, GL-OC-086, GL-OC-091, GL-OC-209,
<i>uengui</i>	7: AA-FE-399, EE-FJ-528, GL-OC-004, GL-OC-075, GL-OC-079, GL-OC-089 GL-OC-186,
<i>uengu j</i>	1: CM-SC-002,
<hr/>	
<i>venguiren</i>	2: BB-FJ-313, CC-FJ-426,
<i>venguyren</i>	1: CM-ES-010,
<i>veniren</i>	5: EE-FJ-511, GL-OC-055, GL-OC-140, GL-OC-187, GL-SC-023,

uenguiren	6: BB-FJ-227, BB-FJ-313, CM-SC-033, EE-FJ-582, GL-OC-021, GL-OC-174
viengos	1: XX-ES-135,
uenguís	1: GL-OC-090,
venir	120: BB-FJ-237, CC-FJ-436, CC-FJ-446, CM-ES-002, CM-ES-003, CM-ES-004, CM-ES-006, CM-ES-008, CM-ES-009, CM-SC-001, CM-SC-015, CM-SC-027, CM-SC-043, CM-SC-045, CM-SC-048, GL-OC-011, GL-OC-016, GL-OC-017, GL-OC-212, GL-OC-213, GL-SC-013, GL-SC-015, GL-SC-016, GL-SC-017, GL-SC-023, GL-SC-031, GL-SC-036, ML-CJ-223, MS-SC-212, Ms-sj-207, OU-ES-013, ZZ-AJ-023,
uengut	4: AA-FJ-024, AA-FJ-127, EE-FJ-596,
uengutz	1: AA-FJ-054,
venjr	26: CM-ES-005, CM-ES-009, CM-ES-012, CM-SC-004, CM-SC-014, CM-SC-016, CM-SC-025, CM-SC-028, CM-SC-029, CM-SC-031, CM-SC-032, CM-SC-034

### Infinitivo

Aparecen formas no diptongadas en todos los documentos: *venir* (120): en documentos navarros:BB-FJ, CC-FJ, CM-ES, CM-SC, GL-OC, GL-SC, OU-ES y en documentos aragoneses: ML, MS, ZZ-AJ.y *venjr* (26) en DNN (26):CM-ES,CM-SC,.

### Presente de indicativo

1ª pers. sing:la única forma que aparece es la diptongada *conbieng*(1) de texto notarial aragonés de Pere Aldeguer ( PA-CJ-004).

3ª pers. sing : solo aparecen formas no diptongadas *uen*(122), en los documentos forales AA-FJ, BB-FJ, CC-FJ, EE-FJ, OO-FJ, AA-FE y en DNN:CM-SC, GL-OC y DNJ: FB, GA y *ven* (31): AA-FJ, CC-FJ, EE-FJ, GL-OC, CM-SC. LA-ES, OU-ES.

### Presente de subjuntivo:

3ª pers. sing: predominan las formas no diptongadas en los documentos forales y en los DNN: *uenga* (9):AA-FE; AA-FJ, BB-FJ, EE-FJ, GL-OC; *venga*(8): CC-FJ, GL-OC; *vengua* (9): GL-OC, OU-ES; *uengua*: AA-FJ, CC-FJ, CM-SC, LA-ES ; *uenguia*(2):BB-FJ, CM-SC, *vinga*(6) aparece exclusivamente en el FJ-A.

Por el contrario en los Establimens aparece tan solo la solución diptongada:*vienga*(2). La forma diptongada *bienga*(1) también aparece en GL-OC-183.

3ª pers. pl: Este paradigma aparece solo en los documentos navarros.

Como formas no diptongadas:*vengan*(1): CM-ES; *uengan*(3): BB-FJ, CM-SC.

Como formas diptongadas tan solo en los DNN: *viengan*(1): GL-OC; *biengan*(3): GL-OC.

### Pretérito indefinido:

3ª pers. sing: este paradigma aparece tan solo en los documentos navarros y siempre bajo formas no diptongadas. *vengui*(7):GL-OC; *uenguí*(1): CM-SC. Debe de destacarse la presencia de la forma *uengui*(7) en DFN: AA-FE-399, EE-FJ-528, GL-OC.

3ª pers. plu: este paradigma no aparece en los documentos aragoneses: *venguiren* (2):BB-FJ, CC-FJ; *venguyren*(1): CM-ES; *veniren*(5): EE-FJ, GL-OC; *ueguiren* (6): BB-FJ, EE-FJ, CM-SC, GL-OC.

Imperfecto de subjuntivo:

3ª pers sing: aparece la forma no diptongada *uenguis*(1):GL-OC y la diptongada *viengos*(1) en los establimens.

BAJA NAVARRA:BN y GL

-Debe destacarse aquí, la importante presencia presencia de formas con la raíz *tin-*, y *bin-*, en diversos paradigmas como la primera persona del presente de indicativo: *thinc* (26), *tinch*(15), *tync*(17), *tinc*(1), *binc* (19), *bing*(1), *binch*(11), *bin*(5), pretérito perfecto: *thincuy* (1), *artincuy*(1), *thinco*(3), *tingo*(1), *binco*(5), *bincon*(1), presente de subjuntivo: *tinque*(1), *tinguen*(1), participio: *contingut*(9), *tincutz*(2), *thincutz*(1), *contincutz*(1), *contingudz*(2), *contingudes*(4), *bincut*(9), *bincude*(2).

La raíz *tin-* aparece en el FJA: *tinga*(9), *tingan*(3) y en EE-FJ: *tingan*(1)

-Se produce la aparición conjunta de las raíces *ten-*, *ben-* y *tien-*, *bien-*:

Equiparable para el infinitivo: *tenir*(8), *tenir*(1), *apartenir*(1), *retenir*(1), *entretenir*(1), *benir*(1) y *thier*(7), *tier*(4), *tyer*(1), *bier*(1), *bier*(1), *contrebier*(1), *apertier*(2),

Respecto a la 1ª pers. sing. pres. ind. predominan las formas en *tien-*: *thienc*(26), *tienc*(1), *tien*(1), *thie*(1), *conthient*(2), *tient*(1) y *bien-*: *bienc*(5), apareciendo muy esporádicamente la formas en *ten-*: *manten*(1). En DNJ (PA), aparece *conbieng*(1)

Para la 1ª. pers. pl. pres. ind.aparece *tiem*(5), *thiem*(4) .

Respecto al pretérito indefinido para la 1ª. Pers. sing. aparecen tan las formas no diptongadas(2), *retenguy*(1), *retengui*(1), *thincuy*(1), *retengu*(2), formas que aparecen en DNN: *tenguy*, *retenguy*, *venguy* y en DNJ: *retengu*. Para la 3ª. Pers. sing y para la 3ª. pers. plu. aparecen formas diptongadas:*tienco*(2), *thienco*(2), *arthienco*(1), *retenguo*(1), *tiengan*(1), *thiengan*(1) paradigmas que no aparecen en cispirenaico, aunque sí aparece en los DNJ la 1ª.per. plu: *tiengom*(9).

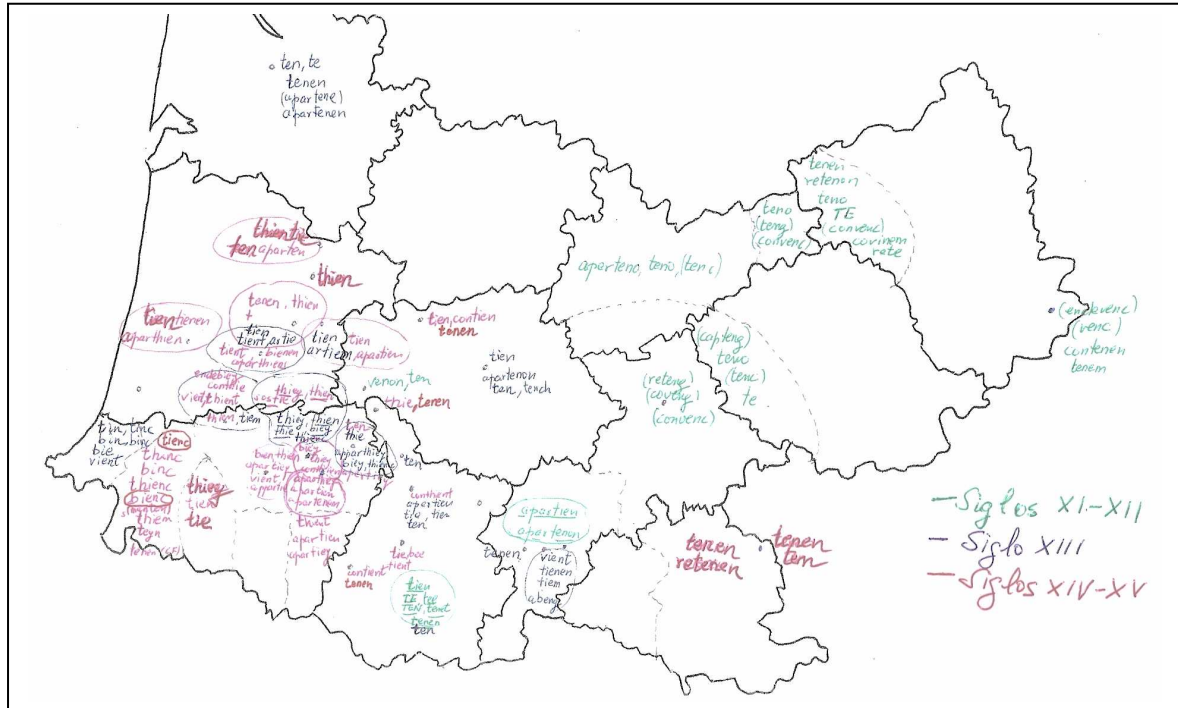
El presente de subjuntivo presenta las formas diptongadas *tiunque*(2), *tienguen*(1)

Pera la 3ª. pers sing. del imperfecto de subjuntivo aparecen las formas no diptongadas *retengos*(2), *tengos*(1), paradigma que aparece en los Establimens con la foerma diptongada *uiengos*.

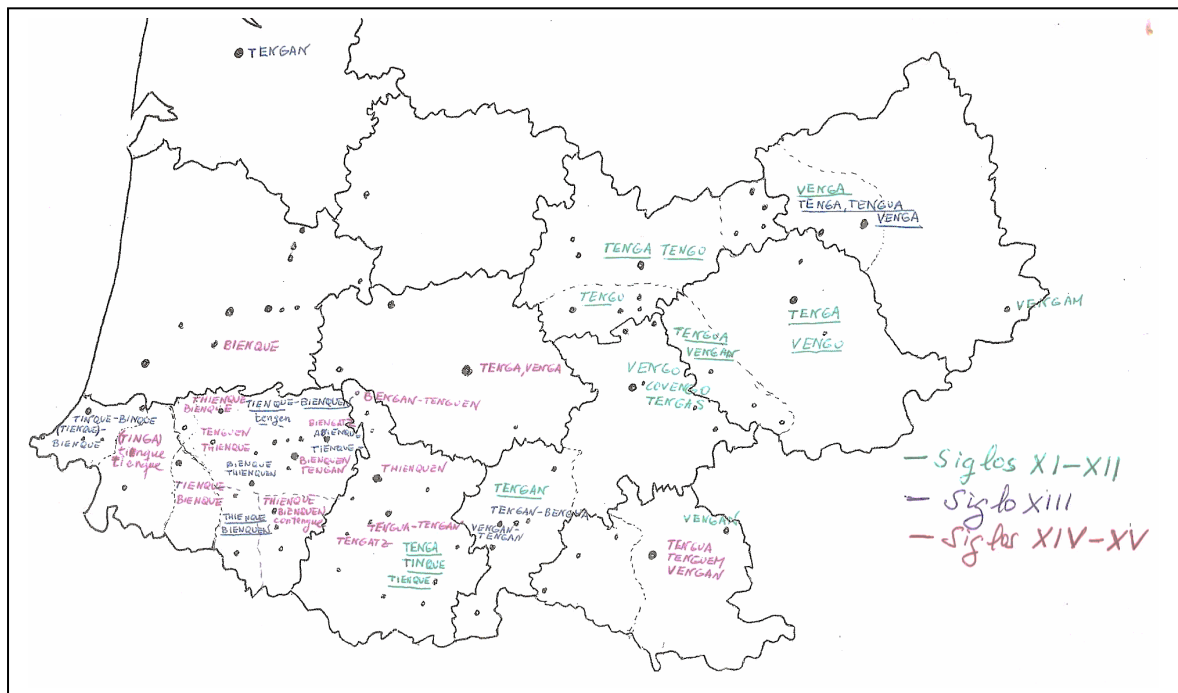
Respecto al participio predominan las formas no diptongadas:*tengut*(1), *retengut*(1), *contengut*(1), *tengutz*(1), *contengutz*(2), *retengutz*(4), *mantengutz*(1), *contengudes*(2), formas frecuentes en el cispirenaico frente a las diptongadas *tiencut*(3), *tiencutz*(2), *biencut*(2), *auiencutz*(1), *auiencut*(1), que también aparecen en los Establimens: *tiengut*, *tiengutz*.

OCCITANO TRANSPIRENAICO

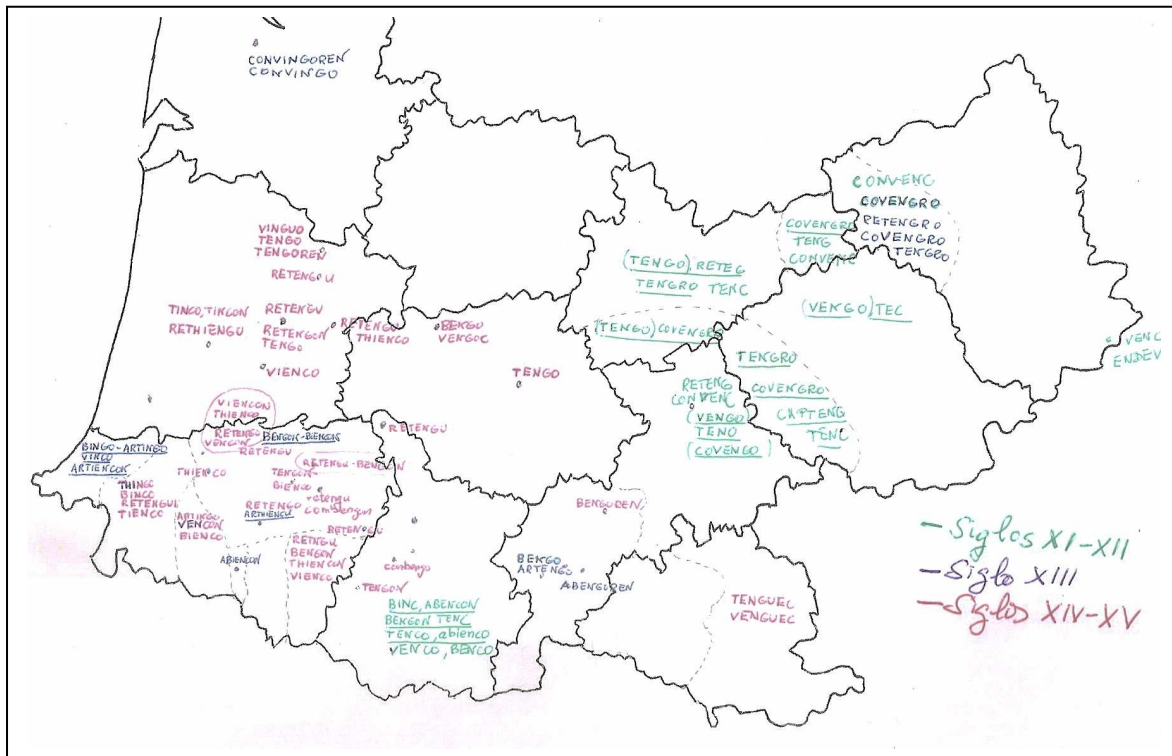
Los documentos gascones presentan numerosos ejemplos de los verbos *thier* y *bier* . Así en la Baja Navarra :*tienc*, *thien*, *thier*, *thiera-tiera*, *thieran*, *tiencut*, *tiengan*, *tiunque*, *apertier*, *bier*, en Bayona: *arthier*, *thienin*, *thien*, *tier-thier*, *biencut*, *biencossen*, *biencos*, *apertier*, en la Soule: *biunque*, *tiey*, *thien*, *thiera*, *thincut-tingut*. En Ossau: *thiencon*, *arthiencon*, *biencon*, *abiencon*, en Orthez: *thienco*, *vienco*, *thiencon*, *viencon*, en FB: *abiencon*, *artiencu-arthiencu*, *biencu*, *biencon*, *bienco*, *bier*, *thier*, *tienc*, *tiey*, *thiere*, *thieran*, *tiunque*, *thiancut-tiengut*, *thiancude-tiengude*, *sostier*, en Ad: *thiancut*, *thier*, *thiey*, *thiancutz*, *vier*, *viencos*, *viencut*, *conbiencude*, *tiengutz*, *sostienque*.



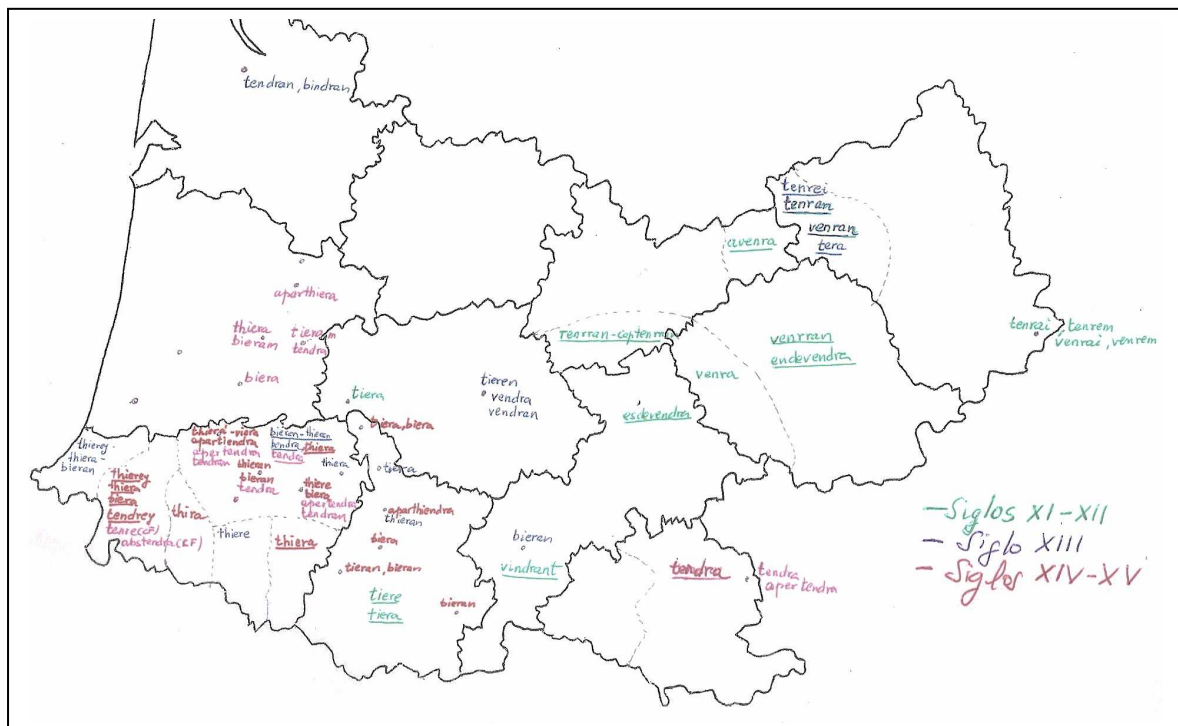
---

**Verbos tenir-tier, venir-benir-vier-bier. Presente de indicativo**

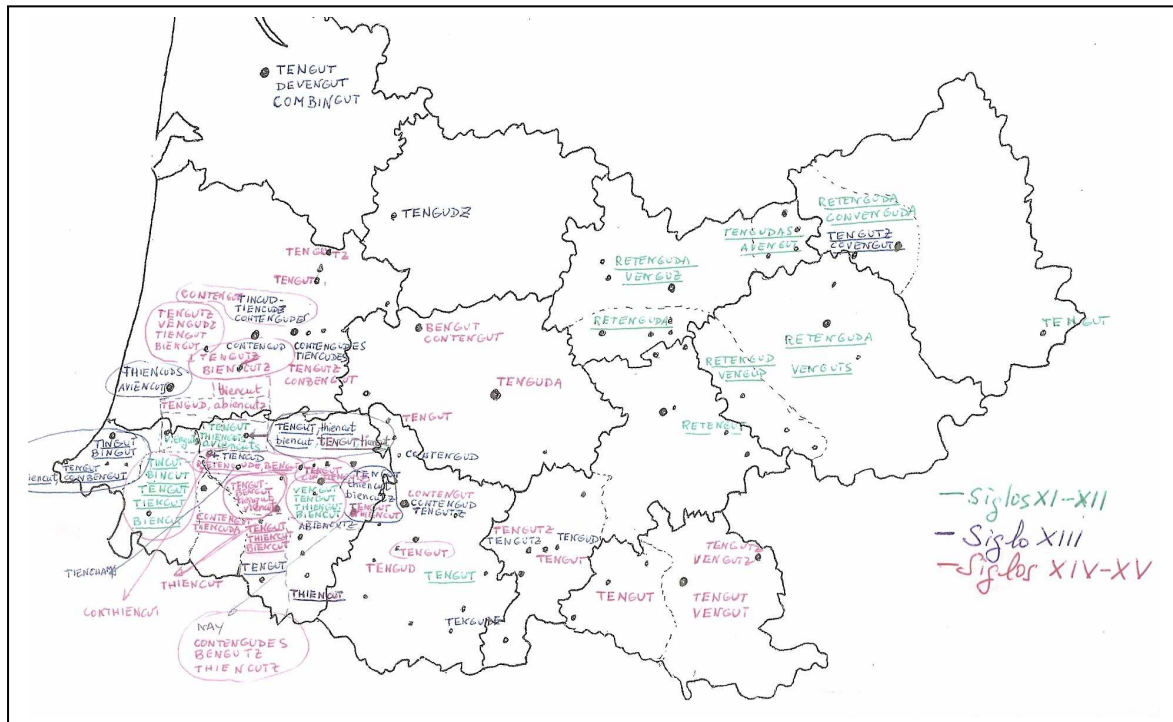
### Verbos tenir-tier, venir-benir-vier-bier. Presente de subjuntivo



Verbos *tenir*-*tier*, *venie*-*vier*-*bier*, tercera persona del singular deñ pretérito perfecto



Verbos *tenir*-*tier*, *venir*-*benir*-*vier*-*bier*. Futuro



### Verbos tenir-tier, venir-benir-vier. Participios

## ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS SOLUCIONES FONÉTICAS DEL CIS Y DEL TRANS

### a) Coincidencia de las soluciones fonéticas que aparecen simultáneamente de forma generalizada y no compartida con otras soluciones, tanto en el CIS como en el TRANS

La globalidad de los conjuntos documentales del CIS, conocidos y considerados en este estudio, presentan una importante coincidencia de soluciones fonéticas, algunas de las cuales son muy significativas desde el punto de vista de **la configuración morfológica de las palabras** y otras lo son por los fenómenos fonéticos resultantes, claramente distinguibles desde el punto de vista auditivo. Ambos aspectos son importantes a la hora de considerar una mayor o menor facilidad de adaptación recíproca entre formas de diferentes orígenes dialectales.

Destacaremos como soluciones fonéticas de las que resultan configuraciones morfológicas muy distintivas:

Entre las soluciones fonéticas más distintivas dentro del ámbito romance, están las que afectan a **las sílabas finales** presentes en la morfología nominal:

Debe de destacarse que se produce una coincidencia prácticamente total entre las soluciones fonéticas que afectan a las sílabas finales presentes en la morfología nominal de los conjuntos documentales del CIS, con la pérdida de la vocal de las sílabas finales de los étimos terminados en -UM (*ric, furt, anel, caual, hotel, baynn, dayn, vezin, camp, pelegrin, an, entendement, dors, froment, encens, fals, chic, ciudadan, engan, fulan, cuynn, uin, escut*), la conservación de los terminados en -AM : (*aguylla, aygua, ajuda, alma, arma, auentura, cambra, dompna, ega, iusticia, obra, oueylla, paraula, uia, festa, gratia, paloma, ribera, corona, culpa*), y la pérdida de los terminados en -EM (*ciudad, necessitat, honor, labor, ualor, pastor, amor, muyller, religion, present, seguent, capital, criminal, fidel, nadal, metal, pedregal, uoç, mel, croç, qual, sal, tal, mal, patz*), salvo cuando esta terminación va precedida por un grupo de tres consonantes terminado en líquida, *l* o *r* (*dezembre, septembre, nouembre*), y en el caso de étimos proparoxítonos que han perdido la vocal postónica (*arbre, culpable, omne, comte, iuge, pebre, marbre, noble, diable, pobre, poble*).

El esquema anterior se repite en el TRANS: (*amic, antic, foc, loc, porc, hotel, conuent, compliment, filh, caperan; causa, terra, cause, terre; ciutat, uolontat, uertat, condition, present, hospital-ospitau, nadal-nadau, natural-naturau, reyal-reyau, ualor, onor, labor, uotz, crotz, tal-tau, mal-mau, qual-quau, mulher, patz; agradable, amigable, deleitable, notable, moble, diable, paubre, obre, libre, lebre, gíngebre, valable; setembre, nouembre, decembre*). En el caso de los étimos finalizados en -IUM, se produce la terminación -I, típicamente occitana, que aparece tanto en el CIS (*aduersari, auolori, edifici, propi, vicari, iudici, patrimoni, salari*), como en el TRANS (*edificis, adversari, iudici, patrimoni*).

Esta convergencia se produce asimismo en relación con **los sufijos** y con **los prefijos**:

El sufijo latino -ATICUM evoluciona en el TRANS a [-aže-], [-adže] o [-atže], donde la *c* del grupo románico -T'C- alcanza el valor *ž* (*biage, estage, pasage, peage, dreitatge, homenadge*), solución que asimismo presenta el CIS (*formage, erbage, monedage, dampnatge, testimoniadge, paratge, ostage*).

El sufijo -ATORE, se transforma en -ADOR y está presente en el CIS (*abitador, uendador, comprador, patzador, robador, taullador*), y en el TRANS (*abeurador, apilador, barbeador, cardador, ferrador, forçador, luytador, malfaytor, peccador, jogador, enluminador*).

El sufijo -ETORE se transforma en -EDOR y está presente en el CIS (*crededor, corredor, baledor, façedor, corretor, contendedor*), y en el TRANS (*baledor, bededor, benedor, maudisedor, prenedor, pesquedor, rumpedor, teissedor, trenquedor*).



El sufijo -ITORE, se transforma en -IDOR y está presente en el CIS (*feridor, possedidor, consentidor, garidor, servidor, traidor*), y en el TRANS (*auzidor, bronidor, composidor, dormidor, embadidor, recibidor, regidor, tenidor, traidor*).

El sufijo -ESCA está presente en el CIS (*frairesca, frayresqua*), y en el TRANS (*frayresque*)

De los sufijos latinos -ITTUM, -ITTAM derivan en el TRANS, a -ET y -ETA (*amiguet, arroset, baixet, boixet, burret, filhet, fraisenet, maset, peyrolet, rusquet, caixeta, ylhet*), situación que también se presenta en CIS (*caminet, ortet, peleteret, ramonet, carreta, campaneta, coroneta*).

Del sufijo -OTUM deriva -OT, en el TRANS (*bernadot, chiquot, bidalot, guilhamot, camelot, filhot, navarrot, coysot, barricot*), así como en el CIS (*chicot, bigot, enequot, esteuanot, perucot, johanot*).

En algunos casos aparecen soluciones cultas del sufijo latino -TJA, en las que la /j/ permanece en la terminaciones -CIA, -CIE, -ÇIA, -ÇIE, -TIA, -TIE, como aparece en el CIS (*licencia-licença, instancia, pertinencias-pertinenças, presencia-presentia, sentencia-sentença, conciencia, cubdiça, iusticia, malicia*) en el TRANS (*absencia-absencie, absençe, audiencia, violencia, hobedience, sapiencia*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*ganancia, creencia, perseverança*)

El prefijo EX da lugar a ES- y está presente en el CIS (*escorchar, esdeuenrra, esdeuen, espleytetz, espuncelada, estraire*), el TRANS (*escorchar, esdeuenc, esforsat, esgardadors, espleit*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

El sufijo -ARIA+IA da lugar a -ERIA, ERIE, que está presente en el CIS (*caualleria, fermanceria, carceleria, corderia, broteria, ferreria, iuderia, mulateria, peleteria, pitanzeria, romeria, çabateria, galineria*), en el GASCON (*credencerie, meilhorie, seinhorie, arthilherie, confrairie, botilherie, begarie, carnicerie, merserie, boarie, tricherie*), en el RESTO (*aufravaria, meseleria, vigaria, bordaria, majoria, enfermaria, porcaria, ostaleria, raubaria*), en la L.D'OIL (*bachelerie, tricherie, mocquerie, lecherie, monteries, roberie, sorcerie, musarderie, chevalerie, prairie*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS

DE-EX da lugar al prefijo DES- como se presenta en el CIS (*desafillar, descorchar, descubertz, desfer, desheredar, despuncellada, descalçar, desnud, despuilla*), en el TRANS (*desarmatz, desabincut, deshonor, desmentir, despoblade, despulpar*) en la L.D'OIL (*desbarater, descharger, desdire, deshonor-deshonneur, desleal-desloial, despuiller*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS

El prefijo AD- se presenta en el CIS (*adaynnada, admirat*) en el TRANS (*adjornatz*), en la L.D'OIL (*ademplir, adversitet, advienement*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS

El prefijo latino ĪN- se transforma en EN- y se presenta en el CIS (*entestat, enprestat, engoega, entorn, engrosar*), en el TRANS (*encarnacion, encantador, encarcerat, encaualgada, endemoniatz, enrolhar, ensarrar*), en la L.D'OIL (*encantement, enchainer, encombrer, encomencer, endurer, endeter*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS

El prefijo RE- se presenta en el CIS (*refer, retorn, refforçatz*), en el TRANS (*rebatement, revende, rebotat, recomptar, reconegut, remercian, retenir*), en la L.D'OIL (*revestir, rechanter, reclam, reconforter, recovrir, recunter, refermer, refrener, remonter*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS (La prótasis de E ante S- inicial, aparece en el CIS (*escalera, escalas, escriuo, especial, espinas, esquila, estrela*), en el TRANS (*escriture, escala, especiaument, espinas, estella*), en la L.D'OIL (*escale-escaille, escribe-ecrivre, esteile-estoile, espine, especialement*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

Esta convergencia sobre un aspecto tan definitorio en la derivación de la configuración de la morfología nominal, constituye uno de los argumentos importantes en la consideración del CIS, como **un dialecto de origen occitano**.

**Una parte importante** de estas soluciones fonéticas **aparecen asimismo en la L.D'OIL**, lo que da lugar a la existencia de numerosas formas también coincidentes con formas presentes en el CIS y en el TRANS (*cort, estret, fort, ost, set, contrat, dot, esprit, font, part, port, mort, saint, argent, marit, sort, reguart, art; honor-honneur, valor-valur, amor, protection, present, capital, natural-naturel, labor-labur, muller-moiller-moillier, quel, pax-paix, voix-voiz, cruz-crois; amiable, besoignable, concebable, durable, livre, poole-peuple, pauvre-povre; setembre, nouembre decembre; ayol, fillol, rosegnol, cheverols; fromage, herbage, rivage; anelet, jardinet, castelet, petitet, petiteta; angelot, bergerot, chicot, cuissot, palot, vieillot, diablott, jeannot*). Sin duda esta aproximación debió de favorecer la incorporación lingüística de los repobladores hablantes de dialectos de la L.D'OIL, pero

junto a estas convergencias aparecen también en dichos dialectos notables diferencias fonéticas respecto a las presentes en el CIS y en el TRANS, por lo que en este caso consideramos como secundaria su aportación al CIS. de las sílabas finales, como es el caso de su conservación para los étimos terminados en –AM, y de su conservación o pérdida para los terminados en –EM, así como de las soluciones análogas

También en los **ROMANCES HISPÁNICOS** aparecen **convergencias** con las soluciones fonéticas para los sufijos –ATORE, -ETORE, -ITORE. Sin embargo para los étimos terminados en –UM, se produce el mantenimiento de la vocal final –O, solución radicalmente distinta de las del CIS y del TRANS, lo que asimismo supone una aportación solo secundaria al CIS.

Esta fuerte **convergencia** entre el CIS y el TRANS en relación con la evolución fonética **de las vocales finales** coincide asimismo **con** un comportamiento similar, en la mayoría de los casos, **de las consonantes o grupos consonánticos que las preceden**.

Como ejemplos del CIS de lo anterior citaremos las formas derivadas de étimos terminados en – ŐLUM (*mayllol, linçols, fillol*), en CUM (*amic-amig, antic-antig, loc-log, pauc-poc, mensprec, lec, loc*), en –ATEM (*uiduidat, caritat-caritat, ciudat.-ciudat, edat, uertat*); y en -TEM precedida de una sola sílaba (*fort, sort, mort, part*) ct.. que también aparecen en el OCCITANO (*nogarol, perol, cabrols-cabirols, montainol; amic, antic, foc, loc, pauc; ciutat, uolontat, uertat; fort, mort, sort, part*). EL CIS presenta asimismo sustantivos y adjetivos terminados en –U, procedentes de la vocalización de la V precedida de vocal tónica, tras pérdida de la vocal final, (*donatiu, iudeu, regadiu, riu, blau, catiu, clau, fugitiu, greu, nou, nau(nueve), seu(sebo)*). solución coincidente con la del occitano TRANS. (*catius, estiu, donatiu, fugitiu, natiu, positiu, riu, greu, viu, nou*) Esta terminación en –U es pues característica del CIS y del TRANS

Puede concluirse por lo tanto que **respecto a la morfología nominal** y particularmente a los **sustantivos y a los adjetivos calificativos** se produce una **gran convergencia entre el CIS y el TRANS**, coincidiendo en la mayoría de los casos tanto la formas apocopadas –Ø, como las terminadas en –A, -E, I y U, debiendo destacarse que las formas terminadas en –I y en –U, son exclusivas y características del DOMINIO OCCITANO.

Relacionada también con la configuración de los **sustantivos** y de los **adjetivos** y de otras formas de la morfología nominal es **la síncopa vocálica en sílabas interiores**, como es el caso de la pérdida o el mantenimiento de las vocales protónicas que aparece en el CIS (*ciudat-cibtat, dubitança-duptança, seminat-semnadura, ueritat-uertat, heredat-herdat*), y en el TRANS (*ciutat-ciptat-ciptad, hereditat-heretat, veritat-vertat*) y el caso de la **pérdida de la vocal postónica intertónica** que tiene lugar en general en el CIS (*altisme, altre, clergues, cobde, compte, gendre, arbre, pebre, stable, asne, iuge, pobres, vespra, mobles*), en el TRANS (*femna, aurelha, compte, paubre, taula, arbre, cambra*), en la L.D'OIL (*table-taule, oreille, chambre-cambre, faute-falte, code-coude, povre-paubre, vespre, arbre*)

Sin embargo, en ambos casos se produce una importante coincidencia con los ROMANCES HISPÁNICOS (*candado, condado, honrar, lindar, sedmana, cibdad, verdad; conde, tabla, oreja, noble, duda, ombre, cobdo, libre, monge, deuda, pobre*), con la excepción de algunas palabras como *cambra* y *arbre* en TRANS y *camara* y *arbol* en ROMANCE HISPÁNICO. Por otro lado el caso de la pérdida de la vocal postónica intertónica aparece también en la L.D'OIL (*table-taule, oreille, chambre-cambre, faute-falte, code-coude, povre-paubre, vespre, arbre*).

Podemos también considerar aquí una gran convergencia del CIS y del TRANS, pero en este caso coincidente con configuraciones fonéticas muy próximas en la mayoría de los casos con las de los ROMANCES HISPÁNICOS

Tras comprobar la gran convergencia entre el CIS y el TRANS en lo que a la configuración global de las formas de la morfología nominal se refiere, y en especial respecto a los sustantivos y adjetivos calificativos, pasamos a analizar **otros fenómenos** fonéticos presentes, **generalizados en el CIS y en el TRANS** que contribuyen significativamente también a **introducir características distintivas** a sus formas. Estas soluciones fonéticas abarcan en este caso a la globalidad de morfología, incluyendo

consecuentemente, **tanto a la morfología nominal, como a la verbal, a la adverbial y a la preposicional**

En primer lugar analizaremos determinadas soluciones fonéticas aplicadas a **grupos consonánticos interiores latinos y románicos**, como es la evolución de los grupos latinos y romances –TR-, –DR-, T'R-, –D'R- al valor –IR- que es una de las características más distintivas del occitano en todos sus dominios (*peyralsbes, nuirir, noyrir, pairastre, paire, peyrere, peironela, maire, lairon, layronici, fraire-frare, frailescas, caira, cairan*) y que alcanza asimismo al poitevin. Esta solución está asimismo ampliamente extendida en el CIS. (*fraire, payre, maire, pairins, peyra, peirera, trayre, puira, cayra, creyre, nuirisca, layron*). La evolución del grupo latino –LY- y de los románicos –C'L- y –T'L- al valor [ɪ] es compartida por el TRANS (*abelha, agulha, aolha, aurelha, bermelh, filh, folha, amelhurar, belh*) y por el CIS (*muyller, paylla, conseyll, fuelles, despuyllat, fylla, uuyll, genoyll, ueyll, bataylla, coniltz, aguilla, denteylls, oreylla, oueylla, abeyllas*) y asimismo aparece en el romance aragonés (*batalla, consello, fillo, millor, orellas, uellesa, aparellar, uermelliana*). La B del grupo románico proveniente de étimos latinos con –B-R intervocálicas suele vocalizar (*liurar, escriure, beura, uiura, abeurara, deuran, beura, lauradors*), solución que es compartida por el CIS y el TRANS. El grupo –D'C- pasa al valor –DŽ-, –TŽ- o –Ž-, tanto en la L.D'OIL (*manger, juge, meie*), como en el TRANS (*mangiavam-maniara-mengen-mingen, iudge-iuge-iudge, medge-mege-metge*) y en el CIS (*mange, maniar, jutge-iuge, mege*). La C del grupo románico –N'C- pasa al valor [ʒ] como aparece en el CIS (*canonges, mongas, monges, dimenges, domenge*) en el TRANS (*monge, canonge, dimenge*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS. Los grupos latinos /-nj-/, /-gn-/, /-ndj-/ evolucionaron a un valor / ñ/, como en el CIS (*bayn, cuynnada, daun, espaynna, montaynna, puynn, uergounna, bigna, engayn, vynna*), en el TRANS (*sinhet, anhet, apertanh, aranhas, banharan, baynh, bergoinha, besoinnh, binha, castanha, catalunha, codonhers, cunhatz, espanha*), en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS. Como puede observarse estas soluciones fonéticas convergen en el CIS y en el TRANS y en algunos casos son características del OCCITANO.

En cuanto a los **grupos consonánticos iniciales** destacaremos los grupos PL-, CL-, FL- que se conservan en la L.D'OIL, en el TRANS (*clau, clerc, flama, flaquessa, flor, ploma, pluya, plorar*) y en el CIS (*plaga, plana, plaça, plom, plegar, clar, clauer, flum, clergue, florit, flaua*). También se conservan en el ROMANCE ARAGONES (*plana, plaga, planto, pleno, florando, clamar, flaco*)

**Otros grupos consonánticos** latinos y románicos, presentes de forma generalizada, en el CIS y en el TRANS, presentan **soluciones fonéticas poco diferenciadoras**, dentro del entorno lingüístico considerado:

El grupo latino –PT- puede conservarse y asimismo la *p* puede vocalizar como *u* o puede perderse en el CIS (*acceptables(1), apte(1), septembre(4), setembre(1); septima(3), set(4); exceptadas(1); escriptura(2), escriutura(1); escript(4), escrit(8), escriut(6), escripto(1)*), así como en el TRANS (*septembre-setembre, escriptura, escrita, escripts, escriut*), así como en el ROMANCE ARAGONES (*escriuto*).

El grupo latino /NS/ puede conservarse en el CIS (*conseyll, conseguir, consentiment, demostrar, despensas, transnuytar*), en el TRANS (*conseilh, consentiment, conservar, despensas, monstrar, demostrar, transportan*), en la L.D'OIL (*despense, conseil, transporter, consentiment*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

La pérdida de la *N* o su asimilación por la *S*, aparecen en el CIS (*coseyll-cosseyll, cossentiment, cossiderar, despensas*) en el TRANS (*coselh, cosentiment, cosseiller, despessat, demostra*) y en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONÉS (*coseillo, mostrar*).

El grupo románico –M'T-, puede mantenerse, introducir una *p* epentética, o la *m* pasar a *n*, como en la L.D'OIL (*comte, compte, conte*), en el TRANS (*comte, compte, comptessa, conte*), en el CIS (*comte, compte, conte*) y en el ROMANCE ARAGONES (*comte, compte, conte*)

El grupo –RS- se mantiene en el CIS (*persona, aduersari, diuers, anyuersari, diversas, universidad, devert*), en el TRANS (*persona, travers, adversari, deuertz*), en la L.D'OIL (*adversaire, avers, converser, divers, envers*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS. Asimismo la *R* puede perderse o ser

asimilada por la S, tal como aparece en el CIS (*peßsonas, trauesser, deves, dessus*), en el TRANS (*trebesser, deues, dessus*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*revessar, dessus, vassura*)

El grupo –M'N- presenta diversas soluciones. Como ya se ha visto, las soluciones –MPN-, –PN- y –N- aparecen en el CIS, el TRANS y en el ROMANCE ARAGONÉS, mientras que la solución –MN alcanza no solo al CIS (*omne, femna, semnadura, nomne, costumne,*) y al TRANS (*femna, nomnat, damage*), sino también a los ROMANCES HISPÁNICOS (*omnes, femna*)

El grupo –NF-, puede mantenerse en el CIS (*infantz, confirmar, confessara, infames, infernals*), en el TRANS (*conferman, confessen, confiscatz, confrarie, enenfermer, fans, infern,*), o la N puede ser asimilada por la F o puede perderse, como aparece en el CIS (*iffançon-ifançon, efant-effantz, cofirma, coffaria*) en el TRANS (*coferman-cofferman, cofessan-coffesan, confronta, cofraire, efant-effang*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*ifante, ifançon*).

En el CIS, el grupo |MB-| puede conservarse (*ambas, cambi, cambiar, embarg, colomb*) y asimismo la m puede pasar a n (*enbarg, setembre*). Asimismo la conservación –MB- y la transformación de la m en n, aparecen todo el dominio en el TRANS (*ambas, cambiar, embarc-embargar, septembre, dezembro-dezenbre*), La L.D'OIL también presenta la conservación (*lambeau, Amadeus, gambado, cambiar*) así como los ROMANCES HISPÁNICOS (*lombo, palombo, gambado, ambos*)

Como ya se ha visto la pérdida de la B aparece en todo el CIS salvo en el FJA, así como en el GASCON, en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

El grupo latino GR en el CIS se mantiene en todas las posiciones como en (*agradable, agreuiar, alegre, entegre, gracia, gran, grant, grat, greuge, grossos, pelegrin*) mientras que la C del grupo CR puede mantenerse o sonorizarse como en (*sogra, logre, segret' sagrada, segristan, sacristán, sacrament, sacrament, crebantara, crededor, crecer, crestian, crimen, crotz, gronça* (de *crotiare*)), y los mismos fenómenos tienen lugar en el TRANS, en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

Otras soluciones significativas por los fonemas resultantes, presentes de forma generalizada en el CIS y en el TRANS son las aplicables a **grupos de consonante más vocal**:

El grupo /-tj-/ intervocálico ofrece indistintamente valores de /*š*/ y /dz/, si bien nos inclinamos a pensar que por su posición predominaría la pronunciación de /dz/. Cuando por pérdida de la vocal final este grupo se posiciona al final de palabra, su valor es /*š*/, como aparece en el CIS (*razon-raçon, pretz-preç-prez, poçon-pozons, palatz-palaç, platza-plaça, sazon-saçon*) y mayoritariamente en el TRANS (*arazon-razon-raçon, sazon, paladz-palaitz, predz-prez-pretz, plaça-plaza*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS. El GASCON y en LOT-et-GARONNE aparecen también las soluciones |s| y |z| (*rason, plassa, sason*), así como la L.D'OIL (*place, reson, poisson-peisson*). Por otro lado en la GI, RG, TARN-et-GARONNE y TARN aparece la solución –D- (*aradon, rado, sado, sadons*).

El grupo latino |DJ-| evoluciona en el CIS a –I- (*huey-huy, mei, pui, ioi, puyar, ueya, caya, ueya, uaya, traya, ennuyar*) así como en el TRANS (*huy, huey, oi, mei, meia, meya, miey, puy, puey, demei*) en la L.D'OIL (*mi, hui-oi, puy*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*meio-meia-medio, pueyo, poyo, meitat, hoy, oi*). En el FJA aparece la grafía G con valor fonético de |*Ĉ*| en el término *mig* (4) que está presente en el GASCON y en sus ZONAS LÍMITROFES al NORTE y al ESTE.

El grupo /-VJ-/ pasa a /Y/ como aparece en el CIS (*aya, ayan, ueya, ayola, deya*), en el TRANS (*aia-aya, aiam-ayam, deia-deya, deyan, deyen*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*aya, seya, deya*).

CE-, CI-, iniciales pasaron al valor /*š*/ en el CIS (*ciencia, ciuada, çercan, çitadans, çel, çelebrada, cep, çemeteri, çera, cimaquera, cerradura*), en el TRANS (*cel, celebrar, cementeri, cendres, censal, cep, cercle, ,cert, cerquem, cibade-çivades, , cinc, ciptadan, çertificam, çent, çere, çedule, çertes, cinch, çience*), en los ROMANCES HISPÁNICOS y en la L.D'OIL, en la que aparece el valor |s| (*ceindre, cel, celebrar, cent, cert, cierge, cinc*)

–CE-, -CI latinos en interior de palabra, han evolucionado a valores de /-dz-/ o de /*š*/ con grafías z, ç y c, como aparece en el CIS (*iaz, crotz-croz-croç, cruz-cruç-cruz, patz-paç-paz, , uotz-uoz-uoc*), en el TRANS (*crotz-croz, patz-pats-paz, uotz-vots, putz*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*cruz, voz, paz, pozo*)

Un caso muy particular es el correspondiente a **neutros y adverbios latinos** cuyos étimos acaban en **–US**, que presentan una **–S** final en el CIS ((*cos, cors, meyns, ops-obs, peinxs, temps, clos*)), en el TRANS (*cos-cors-corps, ops-obs, temps, peinz, meins-meinz, claus, gros*) y en la L.D'OIL (*temps, corps, moins, gros, compromis, paradis, clos, gros*).

Otro fenómeno que aparece de forma generalizada, y que es muy característico del OCCITANO es la **vocalización de de la –B- intervocálica tras síncopa de la vocal posterior**, en el CIS (*taula, paraula-palaura, malautia, deute*) y en el TRANS (*paraula, taula, retaule, malaut-malaud, malautia-malaudia*). Esta solución también es característica del ROMANCE ARAGONÉS (*paraula, taula, malautia*), lo que permite postular una posible relación respecto a esta solución entre los dos dialectos.

El **mantenimiento, ensordecimiento o sonorización de las oclusivas intervocálicas**, son fenómenos que aparecen asimismo de forma generalizada en el TRANS y en el CIS, si bien presentan un carácter poco diferenciador dentro del ámbito románico occidental.

Se produce al respecto el mantenimiento y el ensordecimiento, de la **–B- intervocálica tras síncopa de vocal posterior**, tanto en el CIS (*cobde, duptança-dubtança, depta, dubta*), como en el TRANS (*dobtansa-doptansa, disabde-disapte, depte, dopta-dopte*). Análogamente el mantenimiento o sonorización de la **–P- intervocálica del étimo corespondiente**, tras síncopa de vocal aparece en el CIS (*bispe, cabdal, capdal, cobdicia, recapte, poble, poblacion*), en el TRANS (*capdal, captal, obdiensa, baptismau, recaptatz, baptista, compta, pople, poble*) y asimismo **–CA-, –CO-, –CU-**, interiores de palabra sonorizan el fonema [k], como aparece en el CIS (*aiga, ayga, uegades, pagar, nega, segon, aguylla, aguda*), en el TRANS (*aiga, aygua, aygues, uegadas, vegada, vegadas, pagar, negar, segont, agulha*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

La **–P- intervocálica** se sonoriza en el CIS (*nebot, saui, cabels, ribera, abeylla, sabut, trobar, cuba, cuberta, recibir*), en el TRANS (*nebot, cubert, saber, receber, cuba, trobar*), en la L.D'OIL (*abeille, chevel-cavel-cheveux, covrir-couvrir-cuvrir, saber-saveir, recevoir-recevoir, trover-truver-trovier*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS.

Por el contrario la **P geminada latina –PP-** da lugar a una **–P- intervocálica** en el CIS (*apareyllament-appareyllamentz, appela-apella, capela-capella, capelan-cappelan*), en el TRANS (*apareyl, apella-aper, appareilhat*), en la L.D'OIL (*apareil, apareillamnet, apeler, cope-cupe-coupe*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (4.1.7))

En cuanto a **las consonantes iniciales**, merecen destacarse los siguientes casos que aparecen de forma generalizada en el CIS y en el TRANS:

Las sílabas iniciales átonas con **G** inicial, seguida de **E** e **I** o con **I** inicial seguida de **I** se palatizan dando lugar a los fonemas **/ž/** o **/j/**, en el CIS (*genoyll-ienoylla, german-ierman, gener-iener, gitar-getar, gent-yentes, genre*), en el TRANS (*gener-jener, genolh-ginolh, german, gitar-yetar-jetar, gendre-jendre*) en la L.D'OIL (*gentil, geneste, generation, german, geter-giter, gent-jenz*). en los ROMANCES HISPÁNICOS (*gente-yente, yerno, yema, yeso, yegua*) y en el ROMANCE ARAGONES (*gents-gentes, general, gerno-gierno*).

La **F-** inicial se conserva en el CIS (*faga, farina, fauas, folgança, força, fugir, furt, fora, fill, font*), en el TRANS (*falco-faucon, familia, femna, ferir, ferrer, figas, fenestras, fillastre, fortz, fulhes, fusta-fust*) en la L.D'OIL (*faire-fare-fere, falcon, falte-faute, farine, feme-famne, fenestre, ferir, ferrer, fil-fils, fuir-foir, fol, font, force, forment, fort, fuille-fueil-fuil, fust-fuz-fuster, fum*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*faça, farina, fazer, fembra, siniestra, fiel, finojo, formiga, fuego, fumo*).

Con valor de **/G/** aparecen varias palabras procedentes de étimos germánicos con **/wa/, /we/, /wi/** iniciales, en el CIS (*guardar-gardar, guarnir-garnir, guaynar, guisa, guerra*), en el

TRANS (*gardar, guarir, garir, guayna, gadanhar, gasanhar, guerra-guerre, guisa*), en la L.D'OIL (*garder-guarder-warder, garir-guarir-warir, guerre-werrw-gerre, guise*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS

En cuanto al **mantenimiento y pérdida de consonantes intervocálicas**, ambas soluciones aparecen generalizadas en el CIS y en el TRANS en los casos siguientes.

La -B- intervocálica, en el CIS puede conservarse o perderse (*laor, paor*), al igual que en el TRANS (*laor, paor, noela*), en el POITEVIN (*paor*) y en el ROMANCE ARAGONÉS (*laor, paor*).

La -G- de la sílaba latina -GA-, puede mantenerse, perderse o tener una solución palatal /y/, en el CIS (*leyal-leial-leal-legals, reyal-real, castigar, ligar-liar*), en el TRANS (*legal-leial-leyal-leyau, reyal-reyau-real-reau, castigar-castiar, navegar-navear, liar*), en la L.D'OIL (*leial,-leal-loial-legal, reial-real-roial, castier-chastier*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS

En cuanto a la **intercalación de consonantes epentéticas** en los grupos consonánticos, el CIS y el TRANS las presentan de forma generalizada en los casos siguientes:

El grupo románico -M'R- puede adoptar una *b* epentética como en el CIS (*cambra, cambrer, membrança, remembranza*), en el TRANS (*membransa, cambra, cambrer, nombre (numerus)*), en la L.D'OIL (*cambre-chambre, nombre-nonbre, membre*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*ombro, membranza, membrar*).

El grupo románico -M'L- adopta una -b- epentética en el CIS (*semblant, ensemble*), en el TRANS (*semblant, semblara, ensemble*) y en la L.D'OIL (*sembler, trembler*)

Entre los fenómenos fonéticos más destacables relacionados con el vocalismo, que aparecen generalizados en el CIS y en el TRANS, cabe mencionar la **no diptongación de las Ē y Ō tónicas latinas no seguidas de yod**, que en el caso de los ROMANCES HISPÁNICOS presentan las soluciones diptongadas, -IE- y -UE-, con un impacto auditivo muy diferenciado. La no diptongación de la Ē tónica no trabada no seguida de yod, es otra de las características que distinguen al OCCITANO respecto al resto de las lenguas de su entorno (*ben, mel, lebre, breu*). El CIS presenta asimismo esta solución (*ben, mel lebres, breu*).

Asimismo, la [Ō] tónica no trabada no seguida de yod, no diptonga en general en OCCITANO y el CIS adopta la misma solución (*bon, bona, for, poble, pot, nou, foc, loc, joc, bou* que también aparece en POIT (*pople, pot, jocs*), como veremos,

La Ē latina tónica trabada no seguida de yod, no diptonga ni en la L.D'OIL (*perdre, herbe, cerf, sept*), ni en TRANS (*asentiment, cerp, cert, parent, sempre*), ni en CIS (*cerba, cert, conuent, defenen, encen, sempre, temps, erm, castel, dezmes*)

La Ō tónica trabada no seguida de yod, no diptonga ni en la L.D'OIL (*porte, mort, corde, porc*), ni en el TRANS (*mostra, porc, ort, porta, mort, fort*), ni en el CIS (*demostra, fort, força, mort, nostra, porcx, sort, port*)

Como veremos más adelante la evolución de las Ē y Ō tónicas latinas seguidas de yod, es bastante más complicada, debido a las diferentes soluciones que aparecen dentro del propio occitano, lo que a su vez repercutió en la diversidad de soluciones presentes en el CIS.

Merece destacarse también aquí que la **Ŭ tónica de la yod -ULT-** no inflexiona manteniendo su valor [O], tanto en el CIS (*molt, oltra*), como en el TRANS (*molt, oltra*), solución asimismo típicamente occitana.

Mucho **menos diferenciadores** dentro del entorno hispánico, con el que convivieron los repobladores francos, es **el comportamiento de las vocales tónicas latinas Ō y Ū**, que en el CIS y en el TRANS evolucionan de forma generalizada a O, situación que también se da en los ROMANCES HISPÁNICOS, en el caso de la Ō tónica en el CIS (*uoç, flor, tot, dolor, forma*), en el TRANS (*votz, color, doctor*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*uoz, flor, dolor, forma*); y en el caso de la Ū tónica en el CIS (*crotz, torrs, mon*), en el TRANS (*crotz, torr, mon*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*torre, codo, lobo, polvo*), teniendo en cuenta que las palabras *mundo* y *cruz* por ser cultas conservan la U. El mismo comentario puede hacerse, respecto a la inflexión de las vocales átonas /ě/ y /ǫ/, en /i/ y /u/, que puede aparecer, junto a la no inflexión, en el CIS (*millor-meyllor, puyra-poyra, pinnora-peynnora, calunia-calonia, synnal-seynnal, synnor-seynnor*), y en el TRANS (*millor-melhor, poira, puiria, calumpnie, penhora, pignora*).

**Tampoco** presentan un **rendimiento fonético diferenciador** significativo los casos de **alternancia vocálica**. La alternancia de las vocales E y O aparece en el CIS (*mercaderias-mercadorias, espital-hospital*), en el TRANS (*hospital-espital-espitau*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*ospital-espital, mercadorias-mercaderias*). La alternancia de las vocales O y U, aparece en el CIS (*abondar-abundar, complir-cumplir, spoltura-sepultura, lominaria-luminaria, folan-fulan, conoscuda-conuscuda, mostrar-mustrar, tregoa-tregua*), en el TRANS (*mostrar-mustrar, abondaben-abundaven*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*complir-cumplir, cobrir-cubrir, mostrar-mustra, voluntat-uolontat, sepultura-sepultura*).

**En definitiva, se constata, que las soluciones fonéticas genericas de las hablas de los repobladores occitanos no compartidas con otras soluciones, aparecen asimismo como exclusivas y generalizadas en el occitano cispirenaico.**

Dichas soluciones fonéticas incluyen la mayor parte de las que afectan a la configuración global de las palabras de la morfología nominal, así como de otras que afectan a la evolución de consonantes y de grupos consonánticos

**Se presentan casos en que determinado fonema o morfema latino evoluciona mediante diversas soluciones fonéticas muy cercanas, que se aproximan a los superfonemas, generando formas con diferencias fonéticas casi imperceptibles, y que dentro del análisis comparativo, objeto de nuestro estudio pueden considerarse conjuntamente:**

La **L latina final de sílaba** presenta en TRANS una velarización que en unos casos se mantiene, con toda probabilidad, como una **L velarizada** (*altra, caldas, fals, molt, molton, specialment, comunalment, almosna, hospital, natal, natural, alt*) y en otros desemboca en una **vocalización velar en U** (*autre, berbau, ospitau, ostau, comunaument, corporaument, cauderas, assaut, aut, faus, mout, mouton, aumosna*). Ambas soluciones fonéticas **se aproximan** desde el punto de su diferenciación fonética **a un superfonema**.

Sin embargo, dependiendo de los fonemas que aparecen tras la L, la distribución geográfica y la frecuencias de ambas soluciones difiere sustancialmente:

Si a la L se sigue una T, predomina la vocalización, siendo las formas derivadas del étimo ALTERUM, las más afectadas por este fenómeno, pues son predominantes en el GASCON y aparecen generalizadas en el RESTO de la occitania, mientras que el mantenimiento de la L es muy minoritario en el GASCON, apareciendo en el RESTO con frecuencia en Ruerque, el Albigense y en el Condado de Foix.,

Por el contrario para las formas derivadas de los étimos latinos terminados en –ALEM, predomina en la occitania la terminación de la sílaba en –AL, apareciendo con frecuencia en el GASCON en las Landas, y en el BEARN, y siendo fuertemente predominante en el RESTO, mientras que la

vocalización aparece solo como predominante en el GASCON, teniendo una presencia solo ocasional en el RESTO.

En el CIS aparece exclusivamente el mantenimiento de la L (*alua, fals, calder, calfat, culpa, selua, assalt, alt, calt, molt, molton, corporal, metal, fruytal, pluvial, peyregal, almosna*)

El POITEVIN presenta una situación análoga a la del GASCON (*als(2), aus(19), del (13), deu(1), acun, aucune, autres, quau (9), quaus(4), corporaument(6), corporalment(2), naturalment, naturaument, espirituament, leaument, leiaument, maus, mortaus, faus(2), celestiaus, criminaus, enfernau, maumetent, maumettre, aumosne*).

Los dialectos de la L.D'OIL, presenta en general ambas soluciones ( *al-au ; als-aus ; albe-aube ; altel-autel, almosne-aumosne ; fals-faus ; falcon-faucon ; altre-autre (EN LOS TRES DIALECTOS) ; altres-autres ; alt-haut ; haltement-hautement ; haltece-hautece ; altisme-autisme* ). Según

BOURCIEZ, la forma AUTRE mantuvo en la L.D'OIL, el valor AL- durante la edad media.

Concretamente la forma ALTRE aparece abundantemente en “Les quatre livres des rois” y también en “Le livre de Job” y en “Les Sermons de Saint Bernard” así como en otros documentos (*plua sunt malurez qu'altres genz (R.d.S.p.24) ; molt sui en tres douche prison (L.d.l.p.30) ; quiert coment uns altres ait plus parmai sa besoigne mismes (S.d.S.B.p.569)*..y la forma ALCUN aparece en Borgoña a partir del siglo XIII (*On par alcun engin ocira (Brut. 2198,9) ; et se la temptacions ravit alcune foiz (M.S.J.p452)*)

Parece evidente pues que la presencia del mencionado *quasi*-fonema aportado por los repobladores occitanos se mantuviera en el CIS con la grafía L, máxime cuando esta es la solución propia de los RH.

Los grupos latinos [-SJ-], [-SSJ], [-SCJ-], [-PS-] y [-KS-], evolucionan en la Occitania a **valores de [IS], [IŠ] y [S]**, que al igual que en el apartado anterior podemos considerar como ***quasi*-superfonemas** y que están representados por las grafías X, IS, ISS, YSS, YCH e YSCH (*naxer-nachen-naysser-nayssemnt, crexer-creisser, aparexe-comparex-pareche, coneix-conexen-conecher-coneiss-coneyssament, laixar-laxar-laissa-laisa-layssar, baixet-vaissel, axi-aixi-aissi, medixe-medeisses-medisse, meteis-metex-meteys-meteyx, exides-eissides*). La grafía X aparece en el GASCON DEL SUR como predominante en el BEARN y en la BIGORRA y con menor frecuencia en LABOURDI, la BN, LS, las LD y COMM y asimismo en el CF. La grafía ISS aparece en el GASCON DEL NORTE como predominante en la GI, GERS y en las LD y con frecuencia en el GASCON DEL SUR, mientras que es predominante en el RESTO. Las grafías YCH e YSCH aparecen en la GI, L-et-G y COMM.

En el OA el predominio de la grafía x es absoluto en los DNJ (*aparexe, baxen, conexença-conoxença, conexer-conoxer, conoxia, consegueix-consequex, contenex, contenexe, contenexen. pertenix, reconexen*) y su es presencia muy considerable en la versión occitano aragonesa del FJA (*crexem, aparexer, conex, conexera,, conox, conoxen, conoxer, conoxera, conoxia, consegues, crexer, dexendentz, elegex, envadex, establex,, merex, naxença, naxera, nodreyx, parexer, penedex, pertaneix-pertanex, peyx, posedex-possedee-posedeyx, preferex, puix-pux-puyx, puxas-puyxas, seguex, sofrex, bax-bayx .peyx*) y en los EST (*conoxen, conoxença, naxer, bax*), mientras que la grafía ISS aparece minoritariamente en el FJA (*meteys, creiser, layssar, pertaneis*). Es evidente por lo tanto que en el OA predomina ampliamente la grafía X, aportada principalmente desde la ZONA GASCONA DEL SUR. En el ON el predominio de la grafía ISS es prácticamente absoluto en los FJN (*meteys-meteis-medeyss-medeyssa, yssir, yssidas, alisar, creisser, creissen, mereyss, nayssença, seyssanta*), en el FE (*issir, laissa, eissa, eissament, seissata, vaissels*) y en los DNN (*meteyys-medeiss-medeysses, medis, eyssidas-ysidas-issidas, issir, laissava-laissa, ayssadas, ayssadon, conoissen-conoyssut-conoyss, eissament-eyssamentz, pertainissen, reconeiss, teissedor-teyssedor, abayssen, eyssugara-ysugar, nayssudas, pareyss, peyss, reconoyssen, syssanta*). De lo anterior se deduce que la grafía del ON se corresponde con la del RESTO y la del GASCON DEL NORTE. Parece evidente también en este caso que la presencia del mencionado *quasi*-fonema (grafías X, ISS e YSCH) aportado por los repobladores occitanos se mantuviera en el CIS con las grafías X e ISS.



Uno de los fenómenos fonéticos más característicos del TRANS es el del **mantenimiento del diptongo AU latino** de forma generalizada y exclusiva (*aur, pauc, paubre, ausar, pausar, aurelha, causa, audir, autreyar-autorgar-audorgar*)

Podría esperarse que esta solución fonética apareciese también, al igual que en los casos anteriormente analizados, como solución generalizada y exclusiva en el CIS. Sin embargo, junto a los casos de mantenimiento del diptongo (*aur, pauc, paubres, audir, autreyar-autorgar*), aparecen casos de monoptongación (*or, poc, pobre, osar, posar, oreylla, cosa, odir, otorgar-otreyar*) y la frecuencia de aparición de las diferentes formas es como puede verse muy desigual tanto para el OA (*aur*(6), *or*(0), *autreyar*(3), *autorgar*(0), *atorgar*(119), *otorgar*(1), *audir*(0), *odir*(18), *pauc*(1), *poc*(5), *paubre*(0), *pobre*(6)), como para el ON: (*aur*(18), *or*(14), *autreyar*(17), *autorgar*(12), *atorgar*(278), *otorgar*(432), *otreyar* (5), *audir*(7), *odir*(194), *pauc*(5), *poc*(5), *paubre*(2), *pobre*(26))

Dado que el mantenimiento del diptongo latino AU es tan característico del occitano, es conveniente realizar un estudio pormenorizado para las diferentes formas que aparecen en el CIS, en el que se harán también algunos comentarios sobre su presencia en la L.D'OIL y en particular en el POITEVIN-SANTONGEAIS :

**aur-or:** En el OA predomina absolutamente la solución occitana *aur* (7), mientras que en el ON aparece un claro predominio de la solución occitana *aur* (15) en los documentos forales, mientras que existe un equilibrio en los documentos notariales entre la solución occitana (33) y la monoptongada (23). El poitevin-santonguais presenta exclusivamente la solución de la lengua d'oïl *or* (4) lo que podría explicar la presencia de la forma monoptongada en el ON, sin olvidar asimismo lógicamente la influencia del romance navarro. La forma *or* es la propia de la L.D'OIL.

**pauc-poc:** En el OA aparece tan solo en una ocasión en la redacción A2 del FJ (O2), la solución occitana diptongada *pauc* (1), frente al gran predominio de la solución monoptongada *poc*.

En el ON la solución occitana *pauc* aparece exclusivamente en las redacciones C (3) y E (1) del FJ así como en los documentos del burgo de San Cernín de Pamplona. Por el contrario la solución monoptongada *poc* aparece en la redacción B (2) del FJ y en la documentación del Monasterio de Santa Clara de Estella (1). La L.D'OIL presenta la solución monoptongada *poc* en diversos documentos, como en el Romancero de Champagne (Partie 3 1863 La chanson de la sixième croisade) : *et por si poc pert la gloire del mond. Rois, vos savez que deus ait poc d'amis* así como en los Sermons de Saint Bernard (Bourguignon) : *ou est ceu tan poc de faire dont li prophete fut sustenuiz ?*(572) ; *mais molt es profiteables or a cest feus et por ceu k'il ligiers est et petiz, ne fait mies poc a preisier...*(549) ; *Ay ! cum poc atruevet om de ceos* (558) ; *ensi k'en terre avoit jai moult poc de sa clarteit et de sa cholor* (527)

**paubres-pobres:** El OA presenta exclusivamente la solución monoptongada *pobre* (32), mientras que el ON también la presenta, salvo en el caso de dos documentos de Pamplona de 1252 y 1285 redactados respectivamente por Pere Miguel y por Johan Miguel que presentan la solución occitana *paubres*. La solución monoptongada es compartida por los romances navarro y aragonés y por el saintonguais-poitevin. La L.D'OIL presenta la solución monoptongada *povre* en diversos documentos: *Ne desprisiez pas povre gent* (CH.d. D) ; *cil ki lo povre lievet fors de brau* (S.d.S.B. fol44r) ; *et joie a poure savor* (C.d. Cd.C.p.19,20)

**causa-cosa:** El mantenimiento del diptongo *au*, propio del occitano, aparece en algunos documentos notariales del ON, entre ellos el documento citado anteriormente redactado por Pere Miguel, así como en los Establimentz de Jaca, predominando en el resto la solución monoptongada propia de los romances aragonés y navarro y del santonguais-poitevin.

La L.D'OIL presenta la solución monoptongada *cosa-cose* en diversos documentos:

*Et in adeuda et in cadunha cosa* (Sermants d'Estrasbourg) ; *S'avenoit cose que l'eusses tochie* (G.I.L.I) ; *De remembrer cose qui plaise* (IB, v.37.8 ; *Niule cose non la povret omque pleier* (Eul.v.9) ; *N'se porroitde tel cose desfendre* (Romv.p.258) ; *N'autre cose que puisse avoir* (O.d.D.v 8359.60) ; *Toutes choses en secroi* (M.de.F.II.p 2512) ; *Les quatre livres des rois :Aucune cose du sien* (LXXI) (texto picard-1318) *Et celes des fumées furent nées apres le pechiet del homme des choses corrompues* (Ile de France-1294)

**audir-odir-oir:** El occitano cispirenaico presenta un dominio absoluto de las formas monoptongadas frente al mantenimiento del diptongo *au* en el occitano. El FJA y los Establimentz mantienen en todos

los casos la *d* intervocálica en el radical, mientras que los DNJ presentan un caso de mantenimiento de la *d* (*odidas* (MS-SJ-207)) y otro de pérdida (GA-SP-237)

En el ON la redacción B del FJ y el Fuero de Estella presentan dos casos con mantenimiento de la *d*: *odra* (BB-FJ-208), *ot* (BB-FJ-2089), *ot* (AA-FE-396, AA-FE-398, AA-FE-407, AA-FE-412), mientras que en las redacciones C y E del FJ se produce la pérdida de la *d*: *oyra* (CC-FJ-300, EE-FJ-513), *oyran* (CC-FJ-394, EE-FJ-564). Por último los DNN presentan numerosos ejemplos de ambas soluciones: *odir*, *odiran*, *odran*, *oyran*, *oiran*, *oiren*.

El santonguais-poitevin presenta también la monoptongación: *oïr*, *oera*, *oï*. Merece destacarse que la única forma presente en los documentos del occitano cispirenaico de la 3PS del presente de indicativo es *ot* que coincide con la del poitevin.

La L.D'OIL presenta la forma monoptongada *oïr*: *et qui ait oreilles por oïr* (Apocal.f.s.v.c.2) *l'ot et escoute* (R.d.Mp 57)/ *Ben.v.18232.3*; *Li dux de Venise qui ot nom Henris Dendole* (Cfr.t.1 p181) y excepcionalmente aparece el mantenimiento de la *-d-* en La chanson de Roland (*De cels de France odum les greusles clers* (Ch. De R) y en la Chronique des Ducs de Normandie (*Sout e odi reis Loewis* (Ben.v.12809.10))

**ausar-osar**: Este verbo aparece tan solo en los documentos del ON, siempre en la forma monoptongada, coincidiendo también aquí con el romance navarro y con el santonguais-poitevin. La L.D'OIL presenta la forma monoptongada: *oser-ossier*

**aurelha-aurelhe, oreyles-oreyllas**: Los dialectos occitanos cispirenaicos, presentan en todos los casos la monoptongación del diptongo *au*, frente a su mantenimiento en el occitano., reproduciéndose aquí de nuevo la solución del santonguais-poitevin. La L.D'OIL presenta la solución monoptongada *oreille*.

**pausar-posar**: El occitano cispirenaico presenta en todos los casos la monoptongación, frente al mantenimiento del diptongo *au* del occitano, salvo algún caso presente en Ossau. De nuevo se produce coincidencia de estas soluciones con las de los romances aragonés y navarro y con el santonguais-poitevin. La L.D'OIL presenta la solución monoptongada *poser*.

**derivados de auctoricare**: Las palabras romances derivadas del termino del latín vulgar *auctoricare* (*auctor*), debido a su carácter jurídico, aparecen profusamente en la mayoría de los documentos analizados y permiten el estudio pormenorizado de su evolución fonética.

La sílaba inicial *auc-*, puede mantener el diptongo *au-* (*atorgar*), o monoptongar (*otorgar*), puede mantener la oclusiva velar (*octorguey*, *auctorisar*), o prederla (*otorgar*), y puede perder la *u* (*atorgar*).

La dental sorda *t* inicial de la sílaba postinicial puede sonorizarse (*audorgar*).

Puede producirse la síncope simultánea de la *o* intervocálica de la sílaba postinicial y de la oclusiva velar *c* de la sílaba tónica. (*autreiar*, *otrei*)

Puede producirse simultáneamente la síncope de la *i* de la sílaba pretónica y la sonorización (*g*) de de la consonante inicial de la sílaba tónica (*c*), (*otorgan*, *autorgan*).

En el OA la solución *atorg-* es la exclusiva para el FJA (25) y para los DNJ(70), apareciendo también en los Establimentz (2) alternando con la solución occitana *autrey-* (3).

En el ON predominan las soluciones *atorg-* y *otorg-* tanto en los documentos forales como en los notariales, apreciando asimismo esporádicamente en los DNN el mantenimiento de la *c* final de la sílaba inicial: *octorg-*(9), a excepción del Fuero de Estella en el que aparece exclusivamente-*otrei*(5) y de tres documentos notariales que presentan el mantenimiento del diptongo *autorg-*(12). Una solución particular del ON es la *aytorg-* (45) que afecta a todos los tipos de documentos.

El TRANS presenta un predominio absoluto de las formas que mantienen el diptongo *au-*: principalmente *autrey-*(512) y *autrei*(352), así como *autorg-*(103) en el languedociano occidental de los siglos XI y XII (Clovis Brunel) (126) y en el Bearn (7) y *audorg-*(11) que aparece en el Bearn., El Fuero General del Bearn presenta cuatro casos pérdida de la *u* del diptongo: *actorgas* (1), *adorgar* (1), *adorgas* (2), así como los documentos de Comminges (Clovis Brunel): *adorga* (2), *adorgad*(1) . En un documento del siglo XIII de Gers aparece un caso de monoptongación (*otrei*) frente a dos casos de mantenimiento del diptongo (*autrei*).

El poitevin-santonguais monoptonga el diptongo *au-*, presentando la solución *octrei-*(2) sin pérdida de la *c*: *octreier*, y con pérdida de la *c*, *otrei-* (10): *otreit*, *otreier*, *otrie*, *otroies*, *otreiast*. La L.D'OIL presenta las formas *otreier*, *otroier*, *otroi* como en Les quatre livres des rois (*otrei* : 229-101-363)

Los romances hispánicos (CORDE) presentan por otra parte predominantemente las soluciones *atorg-* y *otorg-*. Particularmente el Vidal Mayor presenta la solución *aitorg-*.

*Atorgar* aparece en Navarra y Aragón ya en los textos en latín de los siglos XI y XII: San Juan de la Peña: *atorkemus* (1057); Jaca: *atorcaronla* (1118), *atorgo* (1130), *adtorgo* (1134); Pamplona: *atorgamus* (1134); Calahorra: *atorgo* (1126); Alfaro: *atorgo* (1126); Bayona : *atorgo* (1130), Zaragoza: *atorgo* (1134). Asimismo aparece en el romance aragonés.

Puede observarse que este étimo jurídico *auctoricare*, presenta en el occitano cispirenaico, al igual que el étimo *forum*: *fuero*(278), *fuer* (303), *for* (1076), una importante presencia de las soluciones de los romances hispánicos: *-atorg-* y *otorg-*. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en el Bearn y en Comminges aparece la solución *adorg-* y que el Saintongeais-Poitevin presenta la monoptongación *otrei-*, es decir que ambas soluciones debieron estar presentes en el habla de parte de los repobladores. La solución *aitorg-* del ON aparece en el romance aragonés del Vidal mayor.

Por otro lado aparecen asimismo en el occitano cispirenaico soluciones netamente occitanas, como la conservación del diptongo *au-*, como en los Establimentz (*autrey-*), y en documentos notariales del ON (*autorg-*) presentes predominantemente (Clovis Brunel) en el languedociano occidental de los siglos XI y XII (Clovis Brunel) (103) frente a la solución *autrey-*(36), lo que parece indicar que inicialmente predominó la solución sin apócope de la *o* de la sílaba postinicial, presente como hemos comentado predominantemente en el occitano cispirenaico. También merece destacarse la presencia de la solución *otrey-* del saintongeais –poitevin y de la L.D’OIL, en el Fuero de Estella, lo que refuerza la convicción de la importante aportación en el ON de repobladores de áreas del la lengua d’oil, situadas al norte de Burdeos.

La fuerte presencia de la solución monoptongada O en el CIS, a pesar de que está absolutamente ausente del TRANS podría ser debida a diversas causas, en primer lugar al hecho de ser la solución propia de los RH, en segundo lugar a la presencia de la monoptongación en diversos dialectos medievales de la L.D’OIL y especialmente en el POITEVIN (*or*, *poc*, *povre*, *cosa-cose-chose*, *odir-oyr*, *osser-oser*, *poser*, *octreier-otreier-otroier*), teniendo en cuenta que está constatada la influencia de los repobladores de la L.D’OIL principalmente en el ON, donde la forma *or* es casi tan frecuente como la forma *aur*, mientras que en el OA predomina absolutamente la forma *aur*.

**Hasta ahora** se han analizado aquellas **soluciones fonéticas** que en el **OCCITANO** aparecen **como generalizadas y no compartidas con otras soluciones** o bien aquellos casos en que diversas soluciones fonéticas aparecen todas ellas como generalizadas y como se ha visto, tal **situación** se ve **reproducida en el CIS**.

#### **b) Aparición de diversas soluciones fonéticas en el TRANS, algunas de las cuales no aparecen generalizadas.**

A continuación se pasan a analizar aquellos casos en los que aparecen diversas soluciones fonéticas en el TRANS, algunas de las cuales no aparecen generalizadas

Podrá observarse que esta situación **afecta especialmente** a determinados tipos de fenómenos fonéticos, como es el caso de **la diptongación de vocales tónicas seguidas de yod, y al mantenimiento o pérdida de consonantes en diversas posiciones**, mientras que otras soluciones como aquellas que afectan a la configuración global de las formas de morfología nominal no aparecen prácticamente en este grupo.

Las soluciones adoptadas **en el CIS** serán preferentemente aquellas que a su vez aparecen generalizadas en el TRANS, **pudiendo** asimismo ser **relevante la existencia de determinada solución en los RH**.

Como ya se ha comentado, las soluciones fonéticas referentes a las **vocales Ñ y Ë tónicas seguidas de los diferentes tipos de yod**, presentan una importante **diversidad** en el TRANS que se refleja asimismo en el CIS y que serán analizadas con detalle. Sin embargo conviene presentar un **análisis global del tema**, que demuestra que las soluciones imperantes en el CIS provienen de soluciones generalizadas del TRANS, independientemente de los posibles resultados de detalle derivados de la

combinación de la propia diptongación y de las soluciones propias de los grupos de fonemas constituyentes de la propia yod.:

Aparecen algunos casos de diptongación de **la ě tónica condicionada por la yod tanto en el occitano aragonés** (*uieyll(4), uiell(3), uieylllo(2), uiella(1), frente a ueill(1), ueyll(1); vey(2), leyt(3)-lit(7)FJA, proffiet(9), -profiet(6), profit(4); mey(5), mei(2), mej(2), mig(4); iglesia(10), glesia(42)), como en el occitano navarro*, (*uieyll(4), uieylla(4), uieill(2), uieilla(2) ueilla(2), ueillas(1), ueilltz(1), ueyll(1), leyt(18), leit(7), lit(1)(GL-OC), profeyt(2), proffeyt(4); mei(12), mey(24), mej(3); iglesia(306), eglisia(24); glesia(90), glisie(18); lieua(1(OU)))*) **y en el occitano transpirenaico** (*uelh(1), uelha(1), veilha(1), veilhe(1), vieilh(1), vieilha(1), vieilhes(1), vielhas(1), vielhe(2), vielhs(9), vielle(4), vielh(20), leit(2) Sainte Croix de Bordeaux, leyt(3) St.Croix de Bordeaux, lhey(1), LVD, lieyt(2)(BN, CF), lit(2)(Bayona), lhiit(1)(Bayona), profiet, proffiet, proffieit(29), OR profieit OR(3), FB-C. Oloron(1), LD(2); profieyt OS(5), GC-BA(1), proffieyt OS(3), FB(2), MP(1) profit(2) LO, Gavarnie(1), proffit(1)(VB); mey Montreal(450), BN(14), mei(15); miey: FB(2), SG(1), LD(2), BN(11), LS(1), OS(24), mieya(4), mieye(4), miei: OR(12), SV(1), Auch(2), mieys(2), mieg MP(5), SV(2), miega MP(1), miech MP(20), mig(1)SV, mige(1) LVD, migz(1); Marmande: mich; SV, mielh(1), mielh(18), mielhs(11), gleisa(43), gleisie(24), gleysa(90), gliesia(2), glisie(143)*)

**La [õ] tónica seguida de yod**, presenta en CIS la diptongación en *-ue-* (*nueyt, huey, uey, hueyt, lueny, lueinnas, cuer, ueyll, guells*) y excepcionalmente en *-uo-* en los DNN (*voyt, uoyt*). así como la solución *-u-*, (*nuit, huy, huyt, pui, puy, luy, fuylls*), resultado, bien de la síncopa de *e* en el diptongo *-u(e)-*, bien de la síncopa de *o* en el diptongo *-u(o)-*, si bien consideramos que esta última opción parece la menos probable dada la escasez de este diptongo en los documentos del CIS.

El occitano TRANS y la L.D'OIL además de estas soluciones en *-ue-* (*nueitz, nuech, uey, vey, huey, hue, hueit, luengh, hueyll, huelh, uelh, puech, cuer, fuelh*), y en *-uo-* (*Anglade: nuoit, uoi, uoit, uoch, muoch, muoch, puoch, cuor, uolh*), presenta también la diptongación en *-oe-*, no presente en el CIS, (*noeit, hoey, hoeit, oeyll, oelh*). y en *-u-* (*nuit, nuich, uy, huy, huit, luign, luing, ulh, uilh, puig, pug, fulh, fulhes*). Para Anglade la diptongación en *-ue-* era predominante en el sudeste, el Limosín y la Auvernia, mientras que *-uo-* y *-ue-* aparecen en el Languedoc y en la Provenza.

También excepcionalmente aparecen algunos casos en los DNN con la solución *-o-* (*noyt*) presentes en algunas zonas del occitano TRANS y en la L.D'OIL (*noit, oi, oy, hoit, loing, loig, oilh, folhs, foille*). Esta solución es asimismo convergente con la de los ROMANCES HISPÁNICOS. Su origen es a nuestro juicio discutible, pues puede provenir bien de la síncopa de *e* del mencionado diptongo *-o(e)-*, bien de una no diptongación.

Las soluciones fonéticas relacionadas con la **inflexión vocálica de la Û tónica**, presentan diversas situaciones dependiendo del tipo de **yod**, pero caracterizadas por ser generalizadas y exclusivas en el CIS y también generalizadas en el TRANS:

En el caso de la yod *-LT-*, no se produce inflexión de la Û tónica, manteniendo su valor *|O|*, de forma generalizada y exclusiva, tanto en el CIS (*molt, oltra*), como en el TRANS (*molt, oltra*), solución asimismo típicamente occitana.

En el caso de la yod *-KT-*, la Û tónica inflexiona manteniendo su valor *|U|* en el CIS (*luytador*), mientras que en TRANS, puede inflexionar (*luche, truche, truite*) o no inflexionar (*troites, trocha, bonaloita*). La inflexión que se produce en los ROMANCES HISPÁNICOS (*lucha, trucha*) pudo influir en la selección de la no inflexión por el CIS entre las dos soluciones occitanas.

En el caso de la yod *-BY-* la Û tónica inflexiona, manteniendo su valor *|U|* en el CIS (*pluuia, pluviat, pluya*), mientras que en TRANS, puede inflexionar (*pluya, pluye, plujas*) o no inflexionar (*ploya*). La inflexión que se produce en los ROMANCES HISPÁNICOS (*lluvia*) pudo influir en la selección de la no inflexión por el CIS entre las dos soluciones occitanas.

Ya se ha comentado, que las soluciones fonéticas relacionadas con la diptongación de las vocales *Ě* y *Ō* tónicas seguidas de yod así como de su interacción con los propios grupos consonánticos que las siguen, presentan en el occitano una gran variedad de resultados, que asimismo se refleja en el CIS. Asimismo aparece una gran variedad de soluciones diptongadas para las *Ě* y *Ō* tónicas seguidas de oclusiva velar *C* o *G*.

### En relación con la Ę tónica seguida de yod :

#### Yod T'L

En relación con la yod T'L, la diptongación de la Ę tónica es la solución generalizada en el CIS, en el TRANS, en los RH y en la L.D'OIL, sin embargo la no diptongación aparece en la GIRONDA (*uelh, huela, beilhe, veilhe*), en el POIT (*veilz, veille*) y en la L.d'oil (*vel, veil*) es decir en el núcleo gascón noroccidental y zonas aledañas (Poitevin) y L.D'OIL y casos de no diptongación aparecen en ON (FJN+DNN) (*ueilla, ueillas, ueill, ueylltz*) y en un caso en fja (*ueill*) y en ningún caso en los DNJ.

La aparición de la no diptongación localizada en la ZONA GASCONA DEL NORTE y en el POIT, es congruente por su posición geográfica con su aparición en el ON

#### Yod DY

En relación con la yod DY, la diptongación –IE- de la Ę tónica es solución generalizada en el TRANS (*miei, mieg, miech, miechya*), solución que esta ausente en el CIS, donde aparece como único caso de diptongación la solución en –I-, resultado de la síncope de la E de la diptongación en –I(E)I-, que aparece exclusivamente en el FJA (*mig(3)*), y en Bigorra y en zonas limítrofes con el gascón (AGENAIS, ROUERGUE) (*mig, mich, mige*), así como en la L.D'OIL (GLO(Picardia: *mi, mie*).

La no diptongación aparece en el GASCON y en algunas ZONAS LÍMITROFES como RG y L-et.G. (*mei, meia, meig, meige*) y es la la solución predominante en el CIS (*mey, mei, meya*), Asimismo aparece en la L.D,OIL en Borgoña (*mei, meie*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*meio, meyo, meia, medio*) +

Parece evidente que la solución no diptongada predominante en todo el dominio CIS, aparece como consecuencia de un proceso de selección de la solución entre las diferentes soluciones OCC-TRANS análogas a la de los ROMANCES HISPÁNICOS, sin olvidar la presencia de esta solución en la L.D'OC (Borgoña)

Se trata pues de un caso de fuerte influencia del GASCON en la solución predominate en el CIS, frente a otras soluciones implantadas en todo el dominio TRANS, con posible impacto de la coincidencia con la solución de los RH

#### Yod KT

En relación con la yod KT, la solución no diptongada aparece generalizada en todo el dominio TRANS (*leit, leyt, lhey, peits, peitz, peche, peches, profiteit, profffeit, profech*), mientras que en el CIS aparece en todos los grupos documentales a excepción de los DNJ (*leyt, peita, peytas, peyte, peytes, profeyt, proffeyt*), y también en los antiguos ROMANCES ARAGONÉS (CORDE: (*leito(14), lecho(14) , proveito(4)*), y NAVARRO (CORDE: FUEROS DE TUDELA :(*provecho(79), pecho(708)*))

La –I- resultante de la síncope de la E de la diptongación en –I(E)I-, aparece minoritariamente por todo el ámbito del TRANS (*lit, lhiit, profit, profits*) y también minoritariamente en todo el ámbito CIS excepto en los DNJ (*lit, profit*), no aparece en los ROMANCES HISPÁNICOS y está por el contrario muy bien representada en la L.D'OIL así como por la L.D'OIL(*lit, profit, piz, pis*).

La diptongación de la Ę tónica, -IE- aparece ampliamente en el TRANS en el GASCON DEL SUR y en el RESTO (*leit, lieg, profirió, profiech, pieit*) y en los DNJ (*profiet, liet*),

En el ROMANCE ARAGONÉS aparece la forma *lieto*. (3.4.1.3) . Se trata por lo tanto de una aportación exclusiva a los DNJ.

Resumiendo, puede constatarse que la mayoría de las soluciones fonéticas presentes en el TRANS aparecen en el CIS, salvo en el caso de la diptongación –IE- por la yod DY.

Asimismo la gran mayoría de las soluciones están presentes en el GASCON.

Como **situaciones específicas** se pueden mencionar:

La no diptongación con la yod T'L presente en la GIRONDA y el POIT que aparece exclusivamente en el ON.

La presencia dispersa en el TRANS (BI, L-et-G, RG) de la solución I de la yod DY presente exclusivamente en el FJA

La diptongación –IE- con la yod KT que en el GASCON aparece solo en el SUR y que aparece exclusivamente en los DNJ.

### En relación con la Ñ tónica seguida de yod:

Yod LY:

En el TRANS aparecen diversas soluciones ausentes en el CIS:

La diptongación UE, solución específica de un área TRANS (NO GASCONA) L-et-G, RHSP y de BI y citada por ANGLADE (*fuelh, fuelha, fuellas*) y de la L.D'OIL. No presente en CIS. Precisamente su escasa presencia en los romances hispánicos se produce principalmente en textos de Fernandez Heredia

La diptongación UO, presente en el RESTO (*fuolh, fuolha*), citada por ANGLADE.

La diptongación OE, típicamente GASCONA (*foelhas*) excepto en la GI y en el GERS.

La solución O, no diptongada, presente en el TRANS en BI, GERS, RHSP (*folhs, follas*), en la L.D'OIL(*foille*), y en los RH (*fojas, follas*)

La solución –U- procedente de la síncope de E en el caso de diptongación –U( E)- de la Ñ tónica seguida de la yod –LY- aparece en el GASCON y en el L-et-G (*fulh, fulhes*), y es la solución que presenta el CIS (*fuyllas, fuylls*). así como la L.D'OIL (*fuile*).

Debe de destacarse aquí la incorporación como exclusiva al CIS de la solución GASCONA –U- , frente a otras que aparecen principalmente en el RESTO, y frente a las soluciones también GASCONAS –OE y O, a pesar de que esta última es coincidente con la solución de los RH.

Yod GN

El TRANS presenta dos soluciones fonéticas que no aparecen en el CIS :

La no diptongación en L-et-G (*lonh*), también presente en ella L.D'OIL (*loing*).

La diptongación –OE- que aparece en el BEARN (*loenh*).

La diptongación –UE- presenta también ejemplos en L-et-G y en el PROVENZAL (*luengh*) que también aparece en el CIS en los documentos forales (*lueny, lueinnas*), y que está también presente en los ROMANCES HISPÁNICOS (*lueñe, luen, luenn, luenn*).

La solución –U- proveniente de la síncope de la e en la diptongo –U( E)-, (*luyn*) de la que el TRANS, presenta también ejemplos en LABOURDI (*lunhans*) y está también presente en los documentos forales del CIS (*luyn, luynnas*) y en la L.D'OIL(*luing, luign*)

Las dos soluciones presentes en el CIS (-UE, -U-), pueden considerarse desde un punto de vista fonético como un *quasi*-superfonema presente de forma dispersa en el TRANS.

Yod KT

La diptongación –UE- aparece en el TRANS, en el GASCON DEL SUR en la BN, BI, (*hueyt*), en el RESTO en L-et-G, RG, LIM, PGD, T-et-G (*hueyt, nueit, nuech*) y en el CIS en los DNJ (*nueit*), los EST (*nueit*) y en los DNN (*hueyt, nueit*), así como en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONÉS (*hueyto, nueyt*).

La solución U resultado de la síncope de la e del diptongo –U( E)- aparece en el TRANS en el GASCON de forma generalizada (*huyt, nuyt*) y en el RESTO en L-et-G y en el PGN (*nuit*), así como en el CIS en el ON y en el FJA (*huyt, nuit*). Asimismo aparece en la L.D'OIL (*huyt, nuit*).

La diptongación –UO- que es citada por ANGLADE (*nuoit*), aparece ocasionalmente en los DNN (*uoit, voit*).

La diptongación –OE- aparece en el GASCON de forma generalizada, así como en el CF (*hoeit, noeit*) y está ausente en el CIS.

La no diptongación O aparece en el GASCON en BI y en GERS, y en el CF (*hoyt, noit*), así como en los DNN (*noit*). También aparecen en la L.D'OIL (*hoyt, noit*) y en los RH.

En conclusión, las soluciones –UE- y U( E)- pueden considerarse fonéticamente como un quasi-superfonema que aparece en la generalidad del TRANS y del CIS.

La diptongación –OE- generalizada en el GASCON, también aquí está ausente del CIS.

Los DNN presentan ejemplos de la diptongación –UO- citados por ANGLADE, lo que supone una aportación de repobladores procedentes de zonas alejadas del ESTE DE OCCITANIA.

La presencia de la forma no diptongada O en los DNN, presente principalmente en el GASCON del ESTE y en el CF, representa el único caso de aparición de la misma en el CIS.

#### Yod C'L

La solución diptongada –UE-, aparece en el GASCON en BEARN y en el RESTO en los RHSP, el PGN, SJ y en ANGLADE (*huelh, uellh*), y en el OA en el FJA (*ueyll*) y en los DNJ (*guells*), así como en la L.D'OIL (*uel. ueil*), y en el ROMANCE ARAGONÉS (*uellos, huelllos, hueylo, vuello, guellyo*).

La solución en –U-, resultado de la síncope de E en el diptongo –U( E)-, aparece en el GASCON en GI y en BEARN (*ulh, uilh*).

La solución diptongada –UO- aparece en el RESTO en ANGLADE (*uolh*)

La situación diptongada –OE-, aparece en el GASCON en BEARN y LABOURDI, así como en la L.D'OIL (*oeil, oel*)

La no diptongación en O aparecen el RESTO en L-et-G (*oilh*), en la L.D'OIL (*oil, oyl*), y en los RH (*ollos*)

La presencia de la solución –UE- en el BEARN, podría extenderse asimismo a toda la zona GASCONA SUR donde aparecen también otros casos de diptongación –UE- para otros tipos de yod, mientras que la presencia en conjuntos genéricos fuera del gascón (LANGUEDOC y otros territorios al este) no excluye la posibilidad de su presencia en zonas norteñas limítrofes con el GASCON, como en L-ET-G donde la solución –ue- está bien implantada. Por otro lado aparecen casos en la L.D'OIL y una gran presencia en ROMANCE ARAGONÉS

La presencia en el CIS de dos ejemplos de diptongación –UE- en el FJA y en los DNJ y la presencia de –UE- para otros tipos de yod en otras áreas del CIS aconseja no excluir la posibilidad de su aparición en otros grupos documentales. Asimismo la presencia de la solución –U- con distribución análoga a –UE-, tampoco permite descartar la posible presencia de dicha solución en el CIS en este caso.

Por otro lado la distribución geográfica de las diptongaciones en UO y en OE y de la no diptongación en O, todas ellas ausentes del CIS, es análoga a las presentadas para otros tipos de yod.

#### Yod DY

La solución diptongada –UE- está presente en el GASCON en el BEARN y de forma generalizada en el RESTO (*huey, puech*), así como en el FJA y en los DNN (*uey, huey*). También aparece en la L.D'OIL (*hue*) y en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONES (*pueyo, pueio, huey*).

La solución –U- proveniente de la síncope de la E en la diptongo –U( E)- está presente de forma generalizada en el GASCON y en el RESTO (*uy, huy, puig, pug*), así como en los DNN (*hui, huy, ui, pui, puy*), en la L.D'OIL (*hui, ui, pui, puy*), y en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONES (*pui, puy, puyo*).

La solución diptongada –UO-, aparece en el RESTO en ANGLADE (*uoi, puoch*)

La solución diptongada –OE-, aparece en el GASCON en GI, la BN y BEARN (*hoey*)

La solución no diptongada O, aparece en el TRANS en el GASCON en la GI y en GERS, y en el RESTO en el PGN y en L-et-G (*oi, oy, poy*), así como en los RH (*oi, poyo*)

También para esta yod –DY- aparecen ejemplos de las soluciones –UE- y –U( E)- tanto en el CIS como en el TRANS.

La distribución geográfica de las soluciones no presentes en el CIS, es congruente con la observada para otros tipos de yod.

Puede concluirse respecto a la evolución de la Ñ tónica seguida de yod, que **las formas diptongadas en –UE-, -U( E)-**, aparecen en el GASCON, en el RESTO y en la L.D'OIL, con distinta distribución según el tipo de yod. Sin embargo, teniendo en cuenta que para la mayoría de los casos, las dos soluciones pueden considerarse como un **quasi-superfonema**, que aparecería como solución generalizada en todo el TRANS, en el CIS y en la L.D'OIL, esta circunstancia explicaría su presencia generalizada en el CIS.

La Ñ tónica puede **diptongar**, cuando va **seguida oclusiva velar C o G** en el TRANS.

La diptongación –UE- aparece en el GASCON en BEARN en la BN y BI (*fuec, fueg, fuech, lueg*) y en el RESTO en L-et-G, LIM, RG, en el PGN y en ANGLADE (*fuec, luec, luecs, juec*), así como en los EST (*fuec*) y en los RH y en el POITEVIN (*fuocs*). Y la L.D'OIL (*luec*). La diptongación –UO- aparece en el RESTO en los RHSP y en ANGLADE (*fuoc, luoc*), así como en los DNJ (*fuoc*).

La solución diptongada –OE- es citada por ANGLADE (*foec, oeu*)

#### **Mantenimiento de la –N- intervocálica de las palabras románicas:**

La –N- intervocálica de las palabras románicas se mantiene de forma casi absoluta en el CIS (*destinar, essaminatz, moliner, nominar, terminat, pentiner*) y en el TRANS puede mantenerse (*nominad, terminar, moliner, menassar, prunas, menabe, semenada, perdonar*) o en el GASCON perderse (*moliar, nomiades, miassen, prues, meade, miade, seriar, extermin, aresoar, perdoan*) mientras que se mantiene en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS

#### **Soluciones fonéticas propias de la Occitania occidental:**

Se presentan a continuación dos soluciones propias de la Occitania occidental, y que presentan una notable diferenciación fonética respecto a las de Occitania oriental:

En el ámbito románico occidental, **el grupo** consonántico latino **–KT-**, presenta las siguientes soluciones:

-Vocalización de la velar en I dando lugar a –IT-. Esta I puede a su vez desaparecer, o junto a la diptongación de una e tónica abierta precedente dar como resultado –ieit, triptongo que por sincopa de la e monptongaría en –IT.

-Evolución a [Ĉ] con grafías –CH y –G

El área GASCONA presenta la solución –IT- (*leyt, lait, feit, fait, fet, pieit, peitz, lieit, lit, noeyt-noyt-nuit-nueyt, hueyt-hoeyt, fruit-frut*) mientras que el RESTO del occitano occidental presenta ambas soluciones –IT y [Ĉ] (*lach-laich, fach-faig, befach, pech, lieg, nuech, frug-fruch*). El Occitano oriental y el ESTE de RG presentan principalmente la solución [Ĉ]. La L.D'OIL presenta la solución –IT.

La solución presente en el occitano CIS es la conversión en –IT-, con las posibles transformaciones apuntadas (*fayt, feyt, fet, malfeyt, treyt, tret, leyt (leche), let, leyt (lecho), profeyt, profit, llit, peytar, nueyt-nuit-noit, huit-hueit-voyt, fruyt-frutz*)

Los Romances HISPÁNICOS presentan mayoritariamente la solución [Ĉ], y minoritariamente la –it, salvo en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONES (*estreyto, nueyt, sospeyto, freytura, dreito, cueytas, feito, hueyto*) donde la solución –IT alcanza especial relevancia.

Otra solución característica del Occitano occidental es **la conservación de la –N final** de palabra resultado del mantenimiento de la –N- intervocálica y de la pérdida de la vocal final del étimo latino



correspondiente. Es la única solución presente en el GASCON (*camín, molín, pan, plen, vesín, matín, molton, perdon, aradon, radon*) junto a las variedades –AA, –EE, –II, –OO, –UU, (*camii, molii, paa, plee, vesii, matii, presoo, arasoo*), presentes en el BEARN y la BIGORRA y asimismo

La ausencia de estas soluciones fonéticas propias del Occitano oriental en el OA, llama la atención, pues el Camino Jacobeo que entraba en la Península Hispánica por Jaca, se iniciaba precisamente en la Provenza. Ello podría suponer que la repoblación de Jaca se realizó principalmente a partir de las zonas más fronterizas a partir de los deseos repobladores del rey Sancho Ramírez concretados en el Fuero de Jaca.

Por otro lado los tres caminos que entraban por Navarra se sumarían a la repoblación favorecida por el Fuero de Jaca, teniendo en cuenta en este caso que los repobladores que hablaban en dialectos de la L.D'OIL llevaban incorporadas en sus hablas estas dos soluciones.

### **Soluciones propias de la L.D'OIL, presentes en el CIS**

Merecen destacarse aquí las soluciones al grupo latino –GM- presente en el étimo SAGMARIUS, que puede vocalizar la G dando lugar al diptongo AU como aparece en el TRANS (*saumer, saumada, saumatees*), o dicho diptongo puede monoptongar como en el FJA y en los DNN (*somer, somera, somada*) y en la L.D'OIL (*Normandia:somier, sommier,sumer-somer*).

### **c) Soluciones fonéticas que aparecen en zonas claramente definidas, presentes en el OCCITANO OCCIDENTAL, y que a su vez pueden aparecer bien en la generalidad del CIS, bien en áreas concretas del CIS.**

Esta situación permite a su vez determinar la posible procedencia desde determinadas áreas transpirenaicas de dichas soluciones fonéticas:

#### **c.1) Algunas de estas soluciones aparecen en la generalidad del CIS:**

**El sufijo latino –ARIU** evolucionó por metátesis a –AIRU y dio lugar en el GASCON a la terminación –ER, (*aumosner, arquer, barber, berger, baquer, balester, casteiner, escuder, taberner*), compartida con –IER en el TOUL y RG. El CIS presenta asimismo la solución –ER, (*calder, carcerer, casers, celler, moliner, porquer, uinaders, cozinier, esparuer, febrer, sabater, quarpenter*)

La solución *IER* prevalece en el RESTO de la occitania (*aguazier, aurelhier, bachalier, bothelhier, carnacier, compainhier, esparbier, enfermier, monestier, sabatier, saumalier, almoynier, archier, balestier, carnacier, cavalier, dinier, estrangier, barbier, bovier, cambrier, heretier, drechurier*) y en la L.D'OIL (*cellier, chevalier, denier, derrier, familier, premier*). La solución –EY (*auzeley, bergey, botey, botiguey, cabales, cartey, conseilhey, darrey, dreiturey*) aparece exclusivamente en la Gironda y en el Agenais.

La adopción de la solución –ER por los ROMANCES HISPÁNICOS pudo favorecer la adopción por el CIS de esta terminación GASCONA.

Análogamente del sufijo –AIRA, procedente por metátesis de –ARIA, aparece la solución –ERA, –ERE en el GASCÓN (*barrera, cabecera, formatgera, lopera, primera, ribera, ventera, baixere, costere, dauantere, fasedere, mingadere, pomadere, patzere, pruinere*) y en el POIT, así como la misma solución –ERA aparece en el CIS (*bertadera, carrera, goteras, heredera, frontera, mesnaderas, cadera, costanera, leytera, perrera*) y en los RH.

Por otro lado, en el RESTO aparece las soluciones **IERA**-IERE, IEIRA-IEIRE, (*cadiera, derriera, frontiera, primera, maniere, matiere*) . que es también la solución de la L.D'OIL, y – **EIRA**-EIRE (*carreira, carteira, dardeira, leugeira*), (*carreira, vaissieira, derieira*), .

La coincidencia de la solución **-ERA**. en el GASCON con la de los ROMANCES HISPÁNICOS reforzaría su presencia en el CIS.

**El fonema [K]** de los étimos latinos con **CA-**, **-CO**, **-CU** iniciales, predomina en todo el dominio TRANS (*causa, castel*) a excepción de LIM y PGD y asimismo es la solución fonética del CIS (*cabels, cambra, camp, casa, caça, coloms, cobdicia, culpa, cultura*) y de los ROMANCES HISPÁNICOS. Esta solución aparece asimismo en la PICARDIA (*cambre, caut, carpentier, camp, cause, canter, carn, cat, candel*)

En el PGD y en el LIM predomina **el fonema [Ĉ]** (*chabane, candelas, chansos, chacin, chandeliers, chasque, chausa, castaña, chavalier*), al igual que en la L.D'OIL (Borgoña y Normandía : *chambre, chald, champ, charpentier, chause, chanter, chat, chandelle*), y que aparece asimismo esporádicamente en todo el dominio TRANS (*chalfar, chabane, candelas, chapiteu, charga, charme, chasal, chastel, chascan, chastelan, chaualaria, chausa*), al igual que ocurre muy esporádicamente en algunos documentos notariales del CIS NAVARRO (*chantre, chapitel*).

Las palabras **derivadas de étimos que contienen -LL- interior** muestran diversas grafías y presentan una solución fonética discutible.

Para las palabras en cuyo étimo latino aparece **-LL-**, es dudosa la atribución de esta grafía a un fonema líquido lateral determinado, bien sea [L] o [ʎ], teniendo en cuenta el entorno lingüístico de esta zona sudpirenaica. En los textos estudiados predomina la grafía **L** frente a la **LL**:

La grafía **L** (*aquela, apela, capelas, galina, aquel, cabal, cabaler, castel, metal, el, ela, castelan, catala, catalaan, chastel*) predomina en TRANS sobre las grafías **LL** (*castell, castelhan, villa, aquella, apella, capella, gallina, ella, ell, capellan, aprllar*) y **LH** (*aquelha(1), apelhadz, basalh, aquelh, cabalh-cavall, cadelh, colh, donzelhs, elh, engalhar, esquilhas, metalh, pelhes, querelha, balh, vilha*) excepto en el GASCON donde aparece la lateral vibrante **R**, en el caso de **-LL-** intervocálica (*era, aquera, aqueras, aquero, era, caperan, caperaa, aperar, garia, vayssera, noueramens*) y donde las terminaciones en **-LL** aparecen con las grafías **-T** (*cabat, , basatz, cadetz, bat, castet, castetnau*), **-D** (*cod, casted, ed*), **-G** (*cabag, cog, casteg, eg*), alternando con la **-LH**. Es interesante constatar que la vocalización de la **-L** final es en este caso casi inexistente (*aqueu(1), cabau(4), metau(3), chasteu*).

En el CIS, predomina ampliamente la grafía **L** (*anel, aquela, aquel, ela, estela, nouela, uila, trossel, galinas, castel, caual, col, cotel, capelan*), sobre la **LL** (*aquella, aquell, ella, capellan, nouella, null, trossell, ballat, gallinas, cauall, coll, estella*), si bien también aquí aparece la grafía palatal **-YLL-** (*aqueill, aqueilla, capeyllan, eyll, eylla, nuyll, uassayll, quereylla*) En el romance aragonés (Vidal Mayor, FRITZ) junto a formas con **-LL-** (con valor de ʎ según F.Nagore) y **-L-**, aparece asimismo la grafía **YLL**, por lo que también nos inclinamos por la utilización mayoritaria del fonema ʎ en el CIS.

Las grafías mayoritarias de las líquidas laterales presentes en el CIS son compatibles con las del RESTO y asimismo en ambos casos se encuentran ejemplos de grafías representativas del fonema [ʎ] CIS (**YLL**) y TRANS (**LH**). La lateral vibrante R, tan característica del GASCON, como se ha visto está ausente del CIS.

**La V latina** está representada mayoritariamente por las grafías **V**, **U** en el RESTO, que a su vez son las grafías predominantes del CIS y de los ROMANCES HISPÁNICOS. El GASCON presenta mayoritariamente la grafía **B**.

En cuanto a la aparición minoritaria de la grafía **B** en el CIS, su presencia es muy esporádica en los DNJ y en los ESTABLIMENTZ En ON aparece claramente la grafía **B** en el FJN y en CM-SC, mientras que en GL-OC aparece esporádicamente. Es evidente su procedencia del GASCON.

Ya se ha comentado que las grafías del CIS, se ajustan fundamentalmente a las de los ROMANCES NAVARRO y ARAGONÉS. La presencia muy minoritaria de la grafía **B** en el CIS, se debe muy probablemente a descuidos de escrivanos occitanos cispirenaicos de procedencia gascona.

Como puede observarse, en los tres casos estudiados, la solución presente en el CIS, coincide con la solución del TRANS que a su vez coincide con la propia de los ROMANCES HISPÁNICOS.

**c.2) Algunas soluciones que predominan en áreas bien determinadas del TRANS, predominan a su vez en áreas bien determinadas del CIS:**

**El grupo -AKT-** presenta la solución **-EIT-** que es la solución fuertemente predominante del GASCON (*feit, feita, feita, feyt, pleit-pleyt, leyt*) y asimismo es mayoritaria en el OA (*feyt, benfeyt, feyta, feytz, malfeyt, malfeytor, satisfeytas, leyt (leche), pleit, pleyt*)

La solución **-AIT-** es la solución predominante del LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, y del LIMOSIN, PERIGOURDIN y L-et-G (*fayt-fait, malfaitor, plait, lait*) y presenta asimismo en el ON un predominio casi absoluto (*fayt-fait, faitas, benfait, lait, plait*) y es también la solución también propia de la L.D'OIL.

La solución **-ET-** aparece ocasionalmente en el OA (*fet, plet, let*) y es minoritaria en el OCCITANO OCCIDENTAL (*fet, fetz, let*)

Parece evidente en este caso, fonéticamente lejano a las soluciones de los RH, que el OA adopta la solución más próxima del GASCON, mientras que el ON recibe la influencia de las zonas más norteñas del occitano así como la de los repobladores de la L. D'OIL, territorios que se encontraban en las tres rutas navarras del Camino de Santiago.

El étimo latino **DIRECTUM** aparece mayoritariamente con la solución **DRET** en el GASCON (*dret, dred, dreta, dretadges, drettans*), así como en el OA (*dret, dretz, dreta*),

En el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, en la GIRONDA y en la BIGORRA predomina claramente **DREIT**, (*dreitatges, dreithura, dreitureira*) así como en el ON (*dreit, dreyt, dreitura, dreitage*), La L.D'OIL presenta también la forma **DREIT** (*droit, dreit*) y en el ROMANCE ARAGONES también aparece esta solución (*dereito*).

La solución **DRECH** aparece en el OCCITANO ORIENTAL el PERIGOD, el LIMOSIN y el L-et-G (*drech, drechura, dreg, drecha, condreg*). (3.1.3).

También en este caso el OA adopta la solución más próxima del GASCON, mientras que el ON recibe la influencia de las zonas más norteñas del occitano así como la de los repobladores de la L. D'OIL.

El infinitivo y los paradigmas de futuro y condicional de los verbos que presentan las configuraciones **-SC-R** y **KS-R-** pueden presentar principalmente dos soluciones: **-ISS-R-** e **-ISTRE-**:

**La solución fonética -ISS-R-** aparece de forma genérica en el TRANS (*naixer, conexer, conoisser, conoysser, naisser, naxer, conoissera, conoxeran, naxera, nayssera, paixer, pascher, eixir, essir, exir, exiran, exiratz, eyssir, issir, issirs, issirant, issiria, issirant*) y en el OA (*conoxer-conexer, crexer, naxer, naxera, paxer, paxera, exira, exiran, exiria*) y en el ROMANCE ARAGONES (*naxer, paxer, crexer, exir*)

**La solución -ISTRE-** es la solución fonética de la L.D'OIL (*conoistre-conoystre- conostre, reconoistre, naistre, naistra, paistre, creistre, creystre, conoistra, conoistron, naistron, paistra, istre, istrai, istrans, istront, istran*.) incluido el POITEVIN (*conoystre, conoystron, naystre, naystreient, paistre*), que asimismo presenta mayoritariamente el ON (*conoystre, conoistre, naystre, naystra, naistre, naistra, paistre, istra, ystra, ystran, ystre, ystrien, creystre*) junto a la minoritaria **-ISS-R-** (*creisser, exira*)

Se trata por lo tanto de una clara aportación de repobladores parlantes de la L.D'OIL para el ON, mientras que el OA presenta la solución occitana, más próxima.

En estos tres casos aparece que el ON presenta básicamente soluciones presentes en los dialectos de zonas norteñas y nororientales, fuera del dominio del GASCÓN, incluida la L. D'OIL, mientras que las soluciones presentes en el OA son soluciones fuertemente implantadas en el GASCON, en los dos primeros casos con carácter exclusivo.

Debe destacarse asimismo la solución exclusiva de la L.D'OIL para los grupos latinos **-SC-R-** y **KS-R-**, predominante asimismo en el ON, confirmando la aportación de hablantes de la L.D'OIL al ON:

Para una serie de **consonantes o grupos intervocálicos**, aparecen **dos soluciones diversas**, una que se extiende a todo el AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL y otra al GASCON y a determinadas áreas del CIS:

**La -N- intervocálica** aparece de forma generalizada en el TRANS (*perdonar, semenar, menar, moliner, nominatz*), en el CIS (*terminatz, destinar, examinar, nominar, moliner*), la L.D'OIL y los RH. La pérdida de la -N- intervocálica es una de las soluciones del GASCON (*moliar, nomiades, miassen, prues, meade, miade, seriar, extermian, aresoar, perdoan*) y en el ON en el FJN aparecen dos palabras con pérdida de la -N- intervocálica (*nomia, termian*)

**La -D- intervocálica** se mantiene en la generalidad del TRANS (*fidansas, fidel, audir, benedit, enbadit, obedir, beder, credensa*), del CIS (*obedir, remedi, odidas, crededor, fidaça, seder, benedit, veder*), y aparece en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*creder, veder, fidel, odir, benedito*) y en el ROMANCE ARAGONES (*creden, fidaça, fidelment, odir, obedir, vidieron*). En el TRANS aparece la conversión de la -D- intervocálica en Z (*fizansas, fizels, vezer, crezer, auzir, enbazit, obezir*), y en S (*fiansa, fieselmen, veser, envasidors, obesir*). La pérdida de la -D- intervocálica aparece principalmente en el GASCON (*creer, veer, beneit, obeir*). El término *fiança* aparece en la generalidad del TRANS. En el CIS aunque de forma muy minoritaria aparece en el OA (*oi, oiran, creer, fiel, fiança, beneit, uer, das(dadas), ser*) y en el ON (*pe, beneit, beneita, creedutz, fiel, oiran ueedors, oiran*), salvo en el caso del término *fiança* que es muy frecuente. También aparece en la L.D'OIL (*veer, beneir, obeir, creer, oir, fiancer, ver-veire*), en el POIT (*beneiz, creire-croire, obeist, fiance*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*fiansa, fiel, creenssa, creet, beneit, obeid*).

La conservación del **grupo -MB-** intervocálico aparece de forma generalizada en el TRANS (*ambas, cambi, cambiatz*), en el CIS, (*ambas cambiar, cambi, colomb*), en la L.D'OIL (*lambeau, ambeus*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*lombo, palombo, gambado*). La pérdida de la B aparece en el dominio GASCON (*amas, camiar, colom*) y en el CIS en el ON, los EST, y los DNJ (*amas, am, camiar, cami, coloms*), la L.D'OIL también puede presentar la pérdida (*amdeus, amdeus, amdous*), así como los ROMANCES HISPÁNICOS (*lomo, palomo, camaron, amos*), por lo que la presencia en el CIS de la solución gascona (pérdida de la B), se ve reforzada por esta circunstancia.

**El grupo latino -ND-** se mantiene en el TRANS (*defendabe, demanda-domanda, responder, ,entendra*), en el CIS (*abondar, candela, demandar, render, uender, defendre, respondre, prendre, manda, defenda, defenden*), en la L.D'OIL y en los ROMANCES HISPÁNICOS. La pérdida de la D aparece en el GASCON del SUR (*manar, doman ar, comanador, deffenen, responera, benera, benut, prener, emprener, comanador, entenem, escomanament*) y en el CIS en el FJA, los ESTABLIMENTZ y el FE (*acomanat, comane, dominar, deffena, responer, uenem, preneron, aprenitz*).

**El grupo latino -DJ-** evoluciona en el TRANS a -I, (*huy, huey, oi, mei, meia, meya, miey, puy, puey, demei*), en el CIS (*huey-huy, mei, pui, ioi, puyar, ueya, caya, ueya, uaya, traya, ennuyar*), en la L.D'OIL (*mi, hui-oi, puy*), y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*meio-meia-medio, pueyo, poyo, meitat, hoy, oi*).

**La grafía G** con valor fonético de [Ġ] está presente en el GASCON, y también en ZONAS LÍMITROFES al NORTE y al ESTE (LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, L-et-G, CF, (*mig, mieg, miega, miech, mige, migz, mich, puoch, puech, puig*), así como en el CIS en el FJA (*mig*).

En los casos presentados, puede observarse que las soluciones fonéticas que aparecen generalizadas en el TRANS, también aparecen generalizadas en el CIS, y en la mayoría de los casos tambien aparecen en los RH., mientras que en los casos que presentan una localización parcial y en general minoritaria en el TRANS, predomina la zona GASCONA, apareciendo a su vez en diversos grupos documentales del CIS, destacándose la pérdida de la -N- intervocálica en los FJN, y el valor [Ġ] para el grupo latino DY en el FJA.

Un caso específico que merece analizarse, es el de la **-G- intervocálica seguida de E o I**, que en la mayoría de los casos puede perderse o conservarse con en el valor del fonema [Ĵ], dentro del AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL, dependiendo del étimo latino de origen correspondiente (*euangelis, legitim, religiosos, diligentment, religiosos, mais-mas, cuidar-cuitar, trenta-treinta*).

Sin embargo algunos los paradigmas verbales derivados de algunos verbos terminados en -GERE o -GIRE (*legere, fugire, eligere*), pueden presentar ambas soluciones.

-La conservación aparece con carácter predominante en todo el DOMINIO OCCITANO ( *legir, legira, legisse, legit, fugir, elegex*) incluido el PROVENZAL, y que en el CIS aparece en el FJA (*legir, legidas, fugir, fugit*), mientras que la pérdida aparece minoritariamente el OCCITANO OCCIDENTAL en la Baja Navarra, LABOURDI, BEARN, BI, en el Agenais, en el PGD, en Rouergue occidental (*leire, leide, leidas, lheite, lheitz, fuite, esleit, eslheyzt, lheite, esliit*). En el CIS la pérdida aparece en los DNJ (*leir, leyre*) y en el ON ( *leyre, fuir, fuian, fueren, esleire, esleiz*). La pérdida de la -G- es también la solución de la L.D'OIL (*leyre, fuir, fuite, fuie, fuitif*) y de los ROMANCES ESPAÑOLES (*leer, fuira, fuire*) y del ROMANCE ARAGONES (*leyr, leer, leydo, fuir, fuite, esleir*). Llama la atención la presencia exclusiva en el CIS del mantenimiento en el FJA

-Pérdida de la -g- interior de palabra delante de *e* e *i* en el caso de étimos como FUGIRE y LEGERE. La pérdida aparece en los DNJ y en el ON (*leire*) En el TRANS occidental hay un predominio casi absoluto de la conservación, sobre la pérdida que aparece minoritariamente en la Baja Navarra, en el Agenais y en Rouergue occidental (*leire, leide, leidas, lheite, lheitz, fuite*), que pasa a ser absoluto en el occitano oriental (provenzal). La pérdida de la -g- es también la solución de la L.D'OIL (*leyre, fuir, fuite, fuie, fuitif*) y de los ROMANCES ESPAÑOLES (*leer, fuira, fuire*) y del ROMANCE ARAGONES (*leyr, leer, leydo, fuir, fuite*).

-Conservación de la -G- interior de palabra en el caso de étimos como FUGIRE y LEGERE Concretamente dentro del CIS tan solo aparece la conservación en el FJA (*legir, legidas, fugir, fugit, leyr*), y en el TRANS occidental hay un predominio casi absoluto de la conservación ( *legir, legira, legisse, legit, fugir*) sobre la pérdida que pasa a ser absoluto en el occitano oriental (provenzal). Podemos concluir, por lo tanto que el FJA adopta claramente la solución occitana

**Una problemática específica** por la diversidad de soluciones fonéticas que presenta, es la de la evolución de los **grupos románicos intervocálicos de consonante+R**, -N'R-, -L'R-, -R'R-, -T'R-, -D'R- provenientes de las configuraciones iniciales -N-R-, -L-R-, -R-R-, -T-R-, -D-R-, en su mayor parte pertenecientes a lo paradigmas verbales de futuro y de condicional. Las soluciones fonéticas más frecuentes son la conservación del grupo, la asimilación de la consonante por la R y la aparición de una D o de una R epentéticas:

**El grupo románico -N'R-** puede mantenerse, como en el RESTO y en COMM (*tenrei, tenriei, uenran, venriei, horadament, genre, genrar*) ) y en el OA (*desonran, tenra, uenra, genre, onra*), apareciendo también en la L.D'OIL (*Champaña: tenra, uenra*) y en el ROMANCE ARAGONÉS (*tenra*); puede presentar una D epentética, que aparece principalmente en el GASCON y en el L-et-G, LIM y PGD (*tendra, abendra, advendra, apartendria, bindra, conuendra, contendra, diuendres, ondrad, gendre*), así como en el ON y en los EST (*auendran, tendrei, conuendra, vendra, uendria, gendre, desondra, hondrat*), en la L.D'OIL (*Normandia: tendra, uendra*), y en los RH (*tendra, remandran*; la N puede ser asimilada por la R, como en el GASCON en BEARN (*verran, verront*), en el FJA (*terra, verra*) y en los DNN (*verran*), en la L.D'OIL (*Picardia: terra, verra*), en los RH (*verran*), y en el ROMANCE ARAGONÉS (*terra*), y por último, puede aparecer una R epentética ausente en el TRANS, que aparece en el FJA, los DNJ y en los FJN (*onrra, tenrra, venrra*), en la L.D'OIL (*Champagne: tenrrai*) y en los RH (*venrran*).

**El grupo románico -L'R-**, derivado de la configuración inicial -L-R-, puede mantenerse, como en el RESTO y como en la GI, (*volrai, volra, volria, valra, valria*) y en el CIS en el FJA y en los FJN (*ualra, uolra, uolran, uolria, ualra*), y también en los RH (*valra*); puede presentar una D epentética que aparece principalmente en el RESTO y en COMM (*uoldran, valdra, voldra*), así como en el ON y los EST (*ualdra, uoldra, voldria*), en la L.D'OIL (*moldre, coldre, uoldrai*) y en los RH (*valdra, doldrie*); la L puede ser asimilada por la R, como en el GASCON (*vorra, borra, barra, borrei*) y en NORMANDIA (*vorra, vorrai*), estando ausente esta solución del CIS, puede aparecer una R epentética, que aparece en el TOUL (*volrran*), en los DNJ (*uolrran, uolrra*) y por último en el GASCON se produce el mantenimiento de la configuración inicial (*balera, bolera, boleran*).

**El grupo -R'R-** se mantiene en el RESTO, en los documentos de la orden de SJ y en los RHSP (*morra, morras*), en el FJA (*ferra, morra, morran*), y en los RH (*ferra, morra*), mientras que el mantenimiento de la estructura inicial aparece en el en el GASCON (*ferira*), en el RESTO en los RHSP (*morira*) y en los FNJ (*ferira*) y en los EST (*feriria*) y también en los RH (*ferira, morira*)

**Los grupos romances –T’R-, D’R-** como ya se ha visto, evolucionan de forma generalizada en el TRANS (*puyra, puyria, puiria, nuirir*) y en el CIS (*poyra, puira*) a –IR-, sin embargo puede producirse la pérdida de la T o de la D, como ocurre minoritariamente en el TRANS, en en el BEARN, LANDAS, ROUERGUE y PROVENZA (*porey, poria, poretz, poriam*), y principalmente en el FJA (*pora, poran*), apareciendo también en el ROMANCE ARAGONÉS (*poran, poria, porian*) y en la L.D’OIL (S XII) arcaica (*porai, poras*),

La conservación del grupo aparece muy minoritariamente en el GASCON en COMM, BI y GERS, en el RESTO en L-et-G, RG, ALBIGENSE y en el PGN, (*podra, podria, podrian*), mientras que en el CIS aparece principalmente en los DNJ (*podra, podia, podriam*) y ocasionalmente en el FJA (*podra, cadra*) y en los FJN (*odra, podra*) y también aparece en los RH.

La asimilación de la D o T por la R aparece una ocasión en el FJA (*porra*) y está presente en el LIM y en el CF (*porra, porrant, porria*)

Este grupo de soluciones, al igual que el relacionado con las vocales tónicas seguidas de yod, presenta una gran diversidad en el TRANS, que también aparece en el CIS, pero a diferencia de aquel, no se presentan soluciones generalizadas, sino bastante fraccionadas geográficamente y asimismo a diferencia de aquel, se trata de soluciones fonéticamente claramente diferenciadas, alejadas del ya comentado concepto de *quasi*-superfonema.

Las soluciones que mantienen los grupos románicos NR, LR, RR, inalterados aparecen principalmente en el RESTO, mientras que la aparición de la D epentética NDR, LDR, no coinciden en su localización geográfica.

A destacar asimismo, la presencia en el FJA de formas con pérdida de la D del grupo D’R, presente aunque minoritariamente en diversas zonas del TRANS.

# CONFORMACIÓN DE LOS SUBDIALECTOS CISPIRENAICOS ARAGONÉS Y NAVARRO. INCORPORACIONES MORFOLÓGICAS DE LOS DIALECTOS TRANSPIRENAICOS E HISPÁNICOS

## 1) MORFOLOGÍA NOMINAL

### 1.1) Sustantivos y adjetivos calificativos

#### A) Sustantivos y adjetivos calificativos con soluciones fonéticas similares para el conjunto del étimo del que derivan, para el CIS y para el TRANS.

- a) Étimos conteniendo el diptongo AU: (*aur, pauc, audir, paubres, causas*)
- b) Vocalización de la *-b-* intervocálica tras síncope de la vocal posterior. (*paraula, taula, malautia*),
- c) La no diptongación de la *Ē* tónica no trabada no seguida de yod, (*ben, mel, lebres*).
- d) La [ō] tónica no trabada no seguida de yod no diptonga (*bon, bona, for, poble, pot, nou, foc, loc, joc, bou*). También aparece en POIT (*pople, pot, jocs*)
- e) La inflexión de las vocales átonas /ē/ y /ō/, en /i/, /u/ (*millor-meyllor, pinnora-peynnora, calunia-calonia, synnal-seynnal, synnor-seynnor*)
- f) Se mantiene la *i* en los nombres y adjetivos cuyo étimo latino finaliza en *-ium* como en: *auditori, aduersari, adulteri, ajutori, anjuersari, auolori, emperi, edifici, homecidi, monasteri, negoci, offici, p.eriuri, propri, remedi, testimoni, vicari, trentenari, iudici, salari, beneffici, patrimoni, seruici, quiti, ordi*. Sustantivos y adjetivos terminados en *-u*, procedentes de la vocalización de la *v* precedida de vocal tónica, tras pérdida de la vocal final, occitano *donatui, iudeu, regadiu, riu, blau, catiu, clau, fugitiu, greu, nou, nau(nueve), seu(sebo)*
- g) Ensordecimiento: *duptança, depta, disapte, dopta* de la *-b-* intervocálica del étimo latino correspondiente: Este fenómeno de presenta asimismo en el romance aragonés (*dupta*.)
- h) Palabras con *-t-* intervocálica procedente del mantenimiento de una *-t-* intervocálica latina, *matin, ciutat, vita, caritat*.
- i) Palabras con *-at* final por pérdida de la vocal final *e* de etimos latinos terminados en *-atem*: (*uiduidat, saluetat, auctoridat, pietat, uertat, qualitat, enfermetat*)
- j) Las palabras derivadas de étimos terminados en *-cum*, que pierden la vocal final, presntan una *c* final como en *amic, foc, mensprec, antic, parentesc, pauc,,porc, public, lec, joc, loc* o presentan también una *g* final, como en *antig, embarg, log, amig, embarg, leg*.
- k) El étimo latino *DIREĒCTUM* presenta entre otras la solución *dreit* que está presente en todo el dominio CIS y en el TRANS.
- l) La *p* del grupo *-pt-* puede vocalizar como *u*. (*escriut*)
- m) Evolución de los grupos latinos y romances *-TR-*, *-DR-*, *T'R-*, *-D'R-* al valor *-IR-* (*payre, maire, pairins, peyra, peirera, layron*, ).
- n) La evolución del grupo latino *-LY-* y de los románicos *-C'L-* y *-T'L-* al valor[□] (*muyller, paylla, conseyll, fuelles,despuyllat, fylla, uuyll, genoyll, ueyll, bataylla, coniltz, agüilla, plumalh, bermelh, agulha, denteylls, oueylla, abeyllas*)
- o) El grupo románico *-M'N-* puede evolucionar a *-MPN* (*nompne, dampnat*) a *-PN-* (*costupne, nopnat*) y a *-N-* (*dona*) .
- p) Los nombres de los días de la semana derivan de los genitivos latinos (*die-veneris, die-mercuriis*), (*dimecres-dimercles-dimerces, divendres-divenres*)
- q) La *Ū* tónica seguida de la yod *-ULT-* no inflexiona manteniendo su valor [O], (*molt*)

r) Los sustantivos y adjetivos terminados en –R, al igual que la mayoría de los terminados en consonante, hacen el plural añadiendo una –S (-RS) en todo el dominio galorománico y en el CIS. Sin embargo la eliminación de la R (-S) se presenta también en todo el dominio del CIS (*logas, lauos-labos, antecessos, crededos, mayos, millos, retos, retenidos, successos, valedos, cabezales, heredes, messages, vendedos, moledos, robados, menos, mercades, honos*) y del TRANS (*dines, benedos, abiedos, abitados, amparados, cassados, colos, complidos, defendeos, ferrados, flos, forzados, maios-majos-mayos, malfaitos, melhos, minos, pagados, ralbados, pastos, senhos, seruidos, traidos, valos, batalhes, carretes, colomes, escudes, meseles, mules, obres, peletes, pomes, saumes, torres*)

s) Respecto al plural de los sustantivos masculinos terminados en –s

Los sustantivos masculinos terminados en –s pueden hacer el plural en el OA manteniendo la misma terminación que en el singular o pueden hacerlo añadiendo la terminación –os: *fals(4), falsos(4); religiosos(9), religiosos(9); uolenterosos(1); grossos(2), grosses(1)(masc.); diuers(1), diuersos(2); presos(4); promesos; leprosos; braços; mis(1), messos(1); mes(meses)(1)*. No se observa en ON terminación en *sos*

Por otro lado los sustantivos y adjetivos calificativos masculinos terminados en –S, pueden ocasionalmente presentarse la terminación –ES, como el FJA que la presenta en una ocasión (*grosses*), terminación que también aparece en el RESTO (*grosses, falses, religiosos, mases, crimosos, brasses*). La terminación en –ES parece de clara procedencia occitana.

Los nombres en –s procedentes de neutros latinos con acusativo en –us mantienen el plural igual que el singular como en *obs, temps*.

## **B) Sustantivos y adjetivos calificativos con soluciones fonéticas similares para el conjunto del étimo del que derivan, para el CIS y para el TRANS y para la L. D'OIL**

A continuación consideraremos aquellas palabras producto de soluciones fonéticas similares para el conjunto del étimo del que derivan y que además de ser similares en el CIS y en el TRANS también están presentes en la L.D'OIL, es decir que son específicas de la GALOROMANIA.

- a) Las palabras derivadas de étimos terminados en –ATICUM presentan la terminación –age (*formage, erbage, paratge, ostage biage, estage, pasage, peaje*)

b) De los sufijos latinos –ITTUM, –ITTAM derivan sustantivos terminados en –et (*anelet, jardinet, castelet, petitet, petiteta, amiguet*)

c) Del sufijo –OTUM derivan sustantivos terminados en –ot, (*angelot, bergerot, cuissot-coyssot, palot, vieillot, diablott, jeannot, bernadot, guilhamot, filhot*)

d) La Ë latina tónica trabada no seguida de yod no diptonga, (*herbe, cerf, asentiment, parent, conuent, temps, erm,*)

e) Pérdida de la sílaba final de sustantivos y adjetivos (*ric, anel, hotel, camp, pelegin, an, entendement, dors, froment, encens, fals, engan, uin, escut, cort, estret-estreit, fort, ost, contrat, dot, esprit, font, part, port, mort, argent, marit, sort, reguart, art, alargament, auocat, marit, regart, segret, ualent, temps, gros, compromis, paradis, clos, cos-cors-corps*)

## **C) Sustantivos y adjetivos calificativos con soluciones fonéticas similares para el conjunto del étimo del que derivan, para el CIS y para el TRANS y para los ROMANCES HISPÁNICOS**

A continuación consideraremos aquellas palabras producto de soluciones fonéticas similares para el conjunto del étimo del que derivan y que además de ser similares en el CIS y en el TRANS también están presentes en los ROMANCES HISPÁNICOS.

La frecuencia de coincidencia de soluciones fonéticas en un mismo étimo para el occitano y los ROMANCES HISPÁNICOS es relativamente baja, sobre todo por la conservación en la mayoría de



los casos de la sílaba final, así como por la diptongación de las Ē y Ō tónicas en el caso de los ROMANCES HISPÁNICOS. Merece especial mención la coincidencia de la solución del mantenimiento de la sílaba final de la primera conjugación:

- a) Conservación de la sílaba final de los substantivos, adjetivos, y participios de la primera declinación.: *aiuda, alargada, alma, aventura, baralla, bata, bataylla, bestia, boca, campana, carga, carniçaria, carrossa, causa, casa, caça, caualleria, , cera, cinta, leyenda, leyna, luna, luyneza, mala, maleça, malicia, materia, memoria, mesura, misericordia, mola, montayna, mora, mortificadura, mula, natura, naxença, obra, oueylla, pala, palmada, paloma, papayola, paylla, parra, pena, persona, peynna, pitança, plana, plantada, plaça, plena, pleytesia, pluma, porta, preciosa, presencia, prima, promesa, çabataria, uana, uezina, uogada, uilana, uenta, uera, uergoyнна, uida, usura, uilla, uinna, uiua, uia, vacca, iustici, borza.*
- b) Los substantivos procedentes de palabras proparoxítonas terminadas en *-em* mantienen la *-e* y conservan su género, en su inmensa mayoría masculino. Los adjetivos se aplican a ambos géneros. Esta terminación aparece asimismo en la L.D'OIL (*acordable(1), agradable, culpable(1), departible(1), omne, nomne(3)(m), comte, , noble, paçible, perdurable,*)
- c) El sufijo *-ATORE* se transforma en *-ADOR* y está presente en el CIS (*abitador, uendador, comprador, patzador, robador, apilador, barbeador, cardador, ferrador, forçador, luytador, malfaytor, peccador, jogador, enluminador*)
- d) El sufijo *-ETORE* se transforma en *-EDOR* (*crededor, corredor, baledor, façedor, correteror, contendedor, baledor, prenedor, pesquedor, rumpedor, teissedor*)
- e) El sufijo *-ITORE* se transforma en *-IDOR* (*feridor, possedidor, consentidor, servidor, traidor, composidor, dormidor, embadidor, recibidor, regidor, tenidorr, traidor*)
- f) El sufijo *-ARIA* dan lugar a *-ERIA, ERIE,* (*caualleria, fermanceria, carceleria, corderia, broteria, ferreria, iuderia, mulateria, peleteria, pitanzeria, romeria, galineria, seinhorie, arthilherie, confrairie, botilherie, begarie, carnicerie, merserie, vigaria, bordaria, maioria, enfermaria, porcaria, ostaleria*)
- g) En general la /ō/tónica latina evoluciona a /o/ (*uoç, flor, dolor, forma, color, doctor*)
- h) La pérdida de las vocales protónicas (*ciudat, uertat, heredat, sedmana*)
- i) El grupo /-tj-/ intervocálico ofrece indistintamente valores de / *ê* / y /dz / , si bien nos inclinamos a pensar que por su posición predominaría la pronunciación de / dz / . (*razon-raçon, poçon-pozons, platza-plaç, sazon-saçon*)
- j) La terminación TIONEM presenta las soluciones cultas *-TION, -CION, -CIO* (*adquisition(1), affrontaçions(1), affrontacions(7), allegaçions(1), allegations(4) appellation(2), constitution(1), constitución(1); condiçion(1), condition(8), condicion(8), contention(2), contencion(1); contestation; contradition(1), contradिion(1); corruption(2), deliberation(1), desposition(1), diffinition(1), definición(4), donation(26), donacion*) que también aparece en la L.D'OIL
- j) En el caso de consonante seguida del grupo *-TJ-*, el valor resultante es / *ê* /, apareciendo en el caso de *n /tja/* la terminación *-nça* (*contençon, emparança, fidança, pitança, infançon, semblança, conneixença*)
- k) En algunos casos aparecen soluciones cultas del sufijo latino *-TJA*, en las que la | j | permanece en la terminaciones *-CIA, -CIE, -ÇIA, -ÇIE, -TIA, -TIE* (*licencia-licença, instancia, pertinencias-pertinenças, presencia-presentia, sentencia-sentença, conciencia, cubdiça, iusticia, malicia, ausencia-absencie, absençie, audiencia, violencia, hoberdience, sapiencia*)
- l) El grupo *-M'N-* presenta diversas soluciones. Como ya se ha visto, las soluciones *-MPN-, -PN-* y *-N-* aparecen en el CIS, el TRANS y en el ROMANCE ARAGONÉS, mientras que las soluciones *-MN-* y *-MBR-* alcanzan no solo al CIS (*omne, femna, semnadura, nomne, costumne, sembradura*) y al TRANS (*nombre, hombres, femna*), sino también a los ROMANCES HISPÁNICOS (*hembra, nombre, omnes, femna*)

m) Los plurales se forman básicamente añadiendo una sibilante a los sustantivos, adjetivos calificativos y participios. La convergencia entre el CIS y el TRANS con los ROMANCES HISPÁNICOS podrá producirse cuando las terminaciones del singular sean coincidentes

-Terminados en –a: (*abellas, acabadas, aguas, agudas, almas, , animas, aquellas, bacas, balas, barallas, bastonadas, batayllas, baynneras, begas, bestias, bigas, cabanas, fidanças, figarolas, fillas, fitas, fontanas, francas, fronteras, galinas- gallinas), galletas, mercaderias(4), mercadorias(1), , mesclas, mesnaderas, missas, multiplicadas, mongas, satisfeytas, semanas, senglas, sitas, soldadas, soltas, spondas, tapiadas, , tendas, tenjdas, terminadas, testadas, çalmedinas, uestiduras, uçinas, uiduas, uilas, uillas(11), uinaças, unas, untzadas, vistas, vynnas*)  
 -Terminados en –e: *agradables, infames, monges, simples.*

#### **D) Sustantivos y adjetivos calificativos con soluciones fonéticas claramente diferenciadas entre el CIS y el conjunto del TRANS o de algunas zonas del TRANS**

Aparecen algunas soluciones fonéticas claramente diferenciadoras entre el CIS y el conjunto del TRANS o de algunas áreas del TRANS:

-La monoptongación en O del diptongo latino AU, que aparece en el CIS (*or, oreylla, cosa, pobres*) , la L.D'OIL (*or, povres, oreille*) y los RH, y que está ausente del TRANS.

-La evolución del sufijo latino –ARIUM que en el CIS (*calder, carcerer, casers, celler, moliner, porquer, uinaders, coziner, esparuer, febrer, sabater, quarpenter*) y en el GASCON (*aumosner, arquer, barber, berger, baquer, balester, casteiner, escuder, taberner*), aparece como –ER, mientras que en el RESTO (*aguazier, aurelhier, bachalier, bothelhier, carnacier, compainhier, esparbier, enfermier, monestier, sabatier, saumalier, almoynier, archier, balestier, carnacier, cavalier, dinier, estrangier, barbier, bovier, cambrier, heretier, drechurier*) y en la L.D'OIL(*cellier, chevalier, denier, derrier, familier, premier*). aparece como –IER.

-Las soluciones fonéticas del GASCON relacionadas con la –LL-latina geminada que en posición intervocálica de las formas romances aparece como –R- (*caperan, caperaa, garia, vayssera*) y en posición final como –G (*cabag, cog, casteg*), -T (*cabat, , basatz, cadetz, bat, castet, castetnau*) o -D (*cod, casted*)

### **1.2 PRONOMBRES PERSONALES (PP)**

Los pronombres personales presentan dentro del ámbito románico, la particularidad de mantener diversos casos de la declinación latina, lo que se refleja lógicamente asimismo en los dialectos occitanos, incluidos el ON y el OA.

Además, los étimos latinos correspondientes a los PP, tienen una breve extensión y admiten escasas variaciones en la configuración global de las formas romances resultantes, que por otro lado no derivan de la conjunción de diversos étimos, como ocurre en otros géneros gramaticales.

Las formas de los PP del occitano, derivan directamente de los étimos latinos de los PP correspondientes al sujeto, objeto directo (OD) y objeto indirecto (OI), salvo en el caso de las 3PP en las que aparecen formas átonas correspondientes al OD y al OI, y tónicas precedidas de preposición derivadas de genitivo plural (*illorum*).

Consideraremos en primer lugar los PP, que aparecen de forma mayoritaria o muy frecuente tanto en el TRANS como en el CIS.

Como ya se ha visto, una parte muy importante de los PP, está presente de forma mayoritaria tanto en el TRANS como en el CIS y en los RH, apareciendo asimismo en dialectos de la L.D'OIL, tratándose por lo tanto de formas propias del AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL, como es el caso de los PP en función de sujeto TU, NOS y UOS-BOS, las formas tónicas de los PP precedidos de preposición NOS, UOS-BOS, las formas átonas, bien en función de OD como ME, TE, LO LA, NOS, UOS, bien en función de OI, como ME, TE, NOS, UOS-BOS y los PP reflexivos y recíprocos, ME, TE, SE, NOS, UOS-BOS.

Las formas tónicas HO, O, de los PP neutros de la 3P, aparecen asimismo de forma mayoritaria en el TRANS y en el CIS, así como en el POIT y también la forma LI de la 3PS de los PP átonos en función de OI, aparece mayoritariamente en el TRANS y en el CIS, y también está presente en la L.D'OIL.

Los PRONOMBRES IMPERSONALES presentan como muy frecuentes, por un lado la forma SE que aparece en el TRANS, en el CIS y en los RH, y por otro las formas HOM, OM, ON, que aparecen en la globalidad del TRANS, así como del CIS, salvo de los DNJ, de los que están ausentes, y apareciendo también en la L.D'OIL.

Por último, debemos considerar, dentro de las formas predominantes en el TRANS, aquellas que están ausentes del CIS, como es el caso de las formas LUI y LU de la 3PS de los PP tónicos precedidos de preposición, que apareciendo como predominantes en la globalidad del dominio del TRANS, están ausentes del CIS y de los RH. La forma LOR, derivada del étimo *illorum*, de la 3PP de los PP tónicos precedidos de preposición, aparece mayoritariamente en el TRANS, pero está ausente del CIS.

Analizada la situación de las formas de los PP que aparecen mayoritaria o muy frecuentemente en el TRANS, que como hemos visto, resultan en casi todos los casos asimismo mayoritariamente presentes en el CIS, pasamos a continuación a presentar otras formas que presentan distintas distribuciones en el dominio del TRANS y que suelen compartir su presencia en el mismo TRANS, con otras formas que tienen el mismo significado, como es el caso de su presencia dispersa u ocasional en diversas áreas no pertenecientes a un dialecto concreto del TRANS, su presencia mayoritaria, bien en el área GASCONA, bien en el RESTO, o a su presencia dispersa u ocasional, bien en el área GASCONA, bien en el RESTO.

La incorporación al CIS de estas formas que no aparecen de forma mayoritaria o muy frecuente en el TRANS, tiene resultados muy diversos, que en bastantes casos pueden ser favorecidas con la presencia simultánea de dichas formas en el CIS, en el TRANS y en los ROMANCES NAVARRO o ARAGONÉS o en los RH.

En primer lugar, merecen destacarse aquellos casos en que determinadas formas aparecen mayoritaria o muy frecuentemente en amplias zonas del TRANS, y que son asimismo predominantes en la globalidad del CIS, pudiendo en parte explicarse su incorporación al CIS por ser asimismo las propias de los RH, como las formas JO, YO, IO, de los PP tónicos en función de sujeto, que son mayoritarias tanto en el GASCON como en el CIS y son las propias de los RH, frente a las formas EU, IEU, que en el TRANS aparecen en el RESTO; y las formas EL, ELL, ELH de la 3PS masculina de los PP tónicos precedidos de preposición, que aparecen muy frecuentemente en el RESTO, siendo la forma EL absolutamente predominante en el CIS, y es la propia de los RH, frente a las ya mencionadas formas LUI, LU mayoritarias en todo el TRANS, y a las formas ED, ET, EYT, que aparecen de forma muy minoritaria en el GASCON.

Determinadas formas que aparecen como mayoritarias en el CIS, pueden presentar una distribución muy diversa en el TRANS: La forma TU, de la 2PS de los PP tónicos precedidos de preposición, es mayoritaria en el CIS, y solo aparece ocasionalmente en el TRANS, frente a la forma TE ya mencionada, mayoritaria en el RESTO, las formas ELS y ELAS, de la 3PP de los PP tónicos precedidos de preposición que aparecen de forma mayoritaria en el CIS, la forma ELS aparece de forma dispersa en el RESTO y también aparece en PICARDIA y en NORMANDIA, frente a la ya mencionada forma LOR, mayoritaria en el TRANS y que aparece también en BORGONA, y a las

formas EDZ, ETZ, EGS y ERAS que aparecen de forma dispersa en el GASCON, siendo conveniente recordar que las formas ELLOS, ELLAS son las propias de los RH.

Otras formas aparecen mayoritaria o frecuentemente, bien en el OA, bien en el ON. Así, la 3PP de los PP átonos en función de OI, presenta la forma LIS, que es mayoritaria en el OA y minoritaria en el ON, siendo ocasional en el TRANS, y la forma LES que es mayoritaria en la el ON y es la propia de los RH, siendo minoritaria en el TRANS, frente a las formas LOS, mayoritaria en el GASCON y minoritaria en los FJN, LOR, mayoritaria en el RESTO, minoritaria en el GASCON y minoritaria en los FE y en los DNN y LUR que aparece dispersa en el GASCON y ocasional en los DNN. También la 3PP de los PP átonos en función de OD, presenta la forma LOS que es mayoritaria en el OA y en el GASCON y es propia de los RH y la forma LES que es mayoritaria en el ON y aparece de forma dispersa en el TRANS y asimismo la 2PP de los PP átonos en función de OD presenta la forma US, que es frecuente en el OA, y que aparece también en RG y en el PGN, frente a la forma UOS mayoritaria en el TRANS y en el CIS.

Por último, se presentan aquellas formas con escasa presencia tanto a nivel del TRANS como del CIS: la forma LUR de la 3PP de los PP tónicos precedidos de preposición, aparece ocasionalmente en RG y minoritariamente en los FJN y en los DNN, y apareciendo asimismo en NORMANDIA; la forma LUR de la 3PP de los PP átonos en función de OD, aparece en una ocasión en los DNN; la forma TI, de la 2PS de los PP átonos en función de OD aparece de forma dispersa en el TRANS; las formas MI y TI de las 1PS y 2PS de los PP átonos en función de OI, aparecen de forma dispersa en el TRANS; la forma LUS de la 3PP de los PP átonos en función de OI aparece ocasionalmente en la BN y y en diversas áreas del occitano moderno; la forma LO de la 3PS de los PP átonos en función de OI, aparece ocasionalmente en el GASCON; la forma LUI de la 3PS de los PP átonos en función de OI, aparece ocasionalmente en la BN; la forma OS de la 2PS de los PP átonos en función de OD, aparece exclusivamente en el PGN.

Especial atención merece el análisis de la presencia de los pronombres personales derivados del genitivo plural de ILLE (*illorum*), LOR y LUR, por tratarse de unas formas que están prácticamente ausentes de los RH.

La forma LOR aparece como la 3PP de los PP tónicos precedidos de preposición, mayoritariamente en el TRANS y también está presente en BORGONA, estando ausente del CIS; como la 3PP de los PP átonos en función de OI, aparece de forma dispersa en el GASCON y mayoritaria en el RESTO, y también en el POIT y en BORGONA siendo minoritaria en el ON en el FE y en los DNN.

La forma LUR que aparece como 3PP de los PP tónicos precedidos de preposición en RG y está presente en NORMANDIA, también aparece minoritariamente en el ON en los DJN y en los DNN; como 3PP de los PP átonos en función de OD que aparece en una ocasión en los DNN; y como la 3PP de los PP en función de OI, aparece con frecuencia en LIM, RG y AB, y en el ON minoritariamente en los DNN.

Como puede observarse, en el CIS, ambas formas LOR y LUR, aparecen, muy poco frecuentemente, tan solo en el ON, concentrándose principalmente en los DNN.

También es interesante repasar la presencia de las formas LI, LIS de las 3PS y 3PP de los PP átonos en función de OI.

La forma LI aparece como mayoritaria en el TRANS y en el CIS, y también aparece en el POIT y en la L.D'OIL, y en los RH en el Fuero de la Novenera, Vidal Mayor, Crónica de SJP, Fuero de navarra, martirio de San Lorenzo (Biblioteca del Escorial) y en Gonzalo de Berceo (Los Milagros de Nuestra Señora,) mencionandose como forma dialectal por Menendez Pidal.

La forma LIS, mayoritaria en el OA y minoritaria en el ON aparece de forma ocasional en la BN, en Gers, en Bearn y en el CF. La aparición de la forma LIS en los RH, puede haber sido determinante en su incorporación al CIS ( Monasterio de Irache, Vidal Mayor, Fuero de Navarra, Fueros de la

Novelera, Crónica de SJP, Libro de las Cruces de Alfonso X, Gonzalo de Berceo (Vida de Santo Domingo de Silos, Milagros de Nuestra Señora, Loores de Nuestra Señora)..

Es posible también que la 3PS LI, bien instalada en todo el TRANS y en el CIS, fuese pluralizada analógicamente, añadiendo una -S, fenómeno que también pudo ocurrir ocasionalmente en el TRANS y en los RH.

### 1.3 POSESIVOS

Los posesivos, al igual que los pronombres personales presentan formas cortas derivadas de las declinaciones latinas de *meus*, *tuus* y *suus*, excepto para la 3PP, al igual que ocurre con los PP, donde estas formas concurren con las formas LOR, LORS, LUR, LURS derivadas de ILLORUM, del genitivo plural de ILLE.

Tampoco para los posesivos, aparecen formas derivadas de la conjunción de dos o más étimos latinos.

#### POSESIVOS ÁTONOS

##### TRANS

Los posesivos átonos presentan, en todos los casos, en el TRANS, formas que abarcan a su globalidad, bien de forma predominante, bien de forma muy frecuente, bien de forma dispersa:

-Para las personas del singular para una sola cosa poseída, predominan las formas MON, TON, SON y MA, TA, SA, y para varias cosas es predominante la forma masculina MOS. Ejemplos de la 1PS femenina aparecen principalmente en algunas áreas del TRANS con las forma MAS, ejemplos de la 2PS aparecen con muy baja frecuencia, exclusivamente en el GASCON con las formas TONS-TOS y TAS, y para la 3PS son predominantes las formas SOS, masculina, y SAS, femenina.

-Respecto a las personas del plural, para una sola cosa poseída, predominan las formas NOSTRE, NOSTRA, UOSTRE, UOSTRA para las 1PP y 2PP y la forma LOR para la 3PP, y para varias cosas poseídas predominan las formas NOSTRES, NOSTRAS, UOSTRES, UOSTRAS para las 1PP y 2PP y la forma LORS para la 3PP.

Merecen destacarse asimismo las formas átonas singulares MO masculina y femenina que aparecen de forma dispersa y poco frecuente, las formas SO masculina y femenina que aparecen en el Cartulario del Lavedán (Bigorra) y en el Languedociano Occidental (Haute Garonne, Tarn, Tarn et Garonne, Bas Quercy, Albigen, Rouergue occidental), y las formas átonas plurales MONS-MOOS que aparecen en la globalidad del TRANS pero de forma dispersa, y las formas SONS-SOOS que aparecen con gran frecuencia en todo el dominio GASCON. Las formas MEI, TEI, SEI, MEIS, TEIS, SEIS, que aparecen con cierta frecuencia en el TRANS, pueden ser átonas o tónicas según los casos, apareciendo concretamente en los documentos analizados como formas átonas, la forma SEI como forma átona en el RESTO y la forma MEIS en LABOURDI y en la BN.

Las formas LUR y LURS de la 3PP aparecen con poca frecuencia y de forma dispersa en el TRANS, salvo en la GI (lur, lurs), las LD (lurs) y RG (lurs), donde aparecen con mayor frecuencia.

##### INCORPORACIONES AL CIS

En cuanto a los posesivos átonos del CIS, la incorporación de las formas del TRANS se produce de una forma notablemente desigual, en la que como veremos, en algunos casos ha podido influir la coincidencia con formas existentes en los RH.

Así, las formas MON, TON, SON, masculinas, las formas NOSTRE, NOSTRA, NOSTRES, NOSTRAS, UOSTRE, UOSTRA, UOSTRES, UOSTRAS, y la forma masculina SOS de la 3PS para varias cosas poseídas, predominantes en la globalidad del TRANS, también lo son para la globalidad del CIS.

Pero en algunos casos, las formas presentes en la globalidad del TRANS, ya sea de forma predominante, muy frecuente o dispersa, aparecen tan solo en determinadas áreas o conjuntos documentales del CIS, e incluso están ausentes del mismo;

Así, las formas MA, TA, SA y SAS, aparecen de forma predominante en el ON y solo minoritariamente en el OA, las formas MOS, MONS (MOOS) aparecen exclusivamente en los DNN, la forma MAS presente de forma dispersa en el TRANS, aparece en el FJA y en los DNN; las formas MO, TO, SO femeninas del singular para una cosa poseída, aparecen de forma predominante en el OA, mientras que en el ON tan solo aparece la forma SO muy poco frecuente en los FJN y que aparece asimismo en los documentos de la Santa Cruz (CL-SC y CM-SC); la forma LOR de la 3PP para una sola cosa poseída es predominante en el TRANS, aparece en una ocasión en los EST, y es minoritaria en los DNN; la forma LORS de la 3PP para varias cosas poseídas es predominante en el GASCON, en el TOUL y en el CF y aparece en BORGONA, estando ausente del CIS.

Por el contrario, formas predominantes en determinados conjuntos documentales del CIS, aparecen en algunos casos, con poca frecuencia o de forma limitada geográficamente en el TRANS, siendo, en bastantes casos, su presencia importante en los RH. Así la forma de la 1PS femenina para una sola cosa poseída MI que aparece mayoritariamente en el OA, está ausente del TRANS, y es la propia de los RH; la 3PS masculina para una sola cosa poseída, presenta la forma SU de forma muy frecuente en los DNJ y en los DNN y aparece de forma muy ocasional en el Bearn (1), siendo la forma propia de los RH; la 3PS femenina para un solo poseedor, SU, que aparece muy frecuentemente en los DNN, aparece de forma ocasional en el TRANS, siendo la forma propia de los RH; la 1PS masculina para varias cosas poseídas, presenta para el OA predominantemente la forma MIS, ausente del TRANS, siendo la propia de los RH; la forma MES muy frecuente en los DNN y en el TRANS aparece en el BEARN y minoritariamente en la GI y en la L.D'OIL en BORGONA y NORMANDIA, apareciendo como hemos visto también muy frecuentemente en los DNN; la forma MOS predominante en el TRANS y la forma MONS (MOOS) presente de forma dispersa en el TRANS. La 1PS femenina para varias cosas poseídas, presenta la forma MAS poco frecuente, pero exclusiva en el FJA y presente en los DNN exclusivamente en CM-SC (7) y presente de forma dispersa en la globalidad del TRANS, la forma MIS predominante y exclusiva en los DNJ, ausente del TRANS y que es la propia de los RH y la forma MES poco frecuente (1) pero exclusiva en el FE y predominante en los DNN, ausente del TRANS y presente en BORGONA y NORMANDIA; la 2PS femenina para varias cosas poseídas TAS aparece exclusivamente en el ON y en la GI; la 3PS masculina para varias cosas poseídas presenta la forma SONS (SOS) de forma muy frecuente en los DNN y muy minoritaria en los FJN, apareciendo en el TRANS de forma muy frecuente en el GASCON, debiendo recordarse aquí, que la forma predominante en el CIS y en el TRANS es la forma SOS; la 3PS femenina para varias cosas poseídas presenta las formas SOS que es predominante en el OA y muy frecuente en el ON, estando ausente del TRANS y la forma SES muy frecuente en los DNN, ocasional en el FJA(1), en BEARN(1) y presente en la L.D'OIL y debiendo recordarse aquí, que la forma SAS predominante en el TRANS aparece muy frecuentemente el ON y tan solo con baja frecuencia en el FJA y en los EST; la 3PP para una sola cosa poseída, presenta la forma LUR que es predominante en los DNJ y en el ON, aparece asimismo en la GI, en el PGN, en la L.D'OIL en el ANGOMOIS y en NORMANDIA, así como en el ROMANCE ARAGONÉS y la forma SO que predomina en el OA, está ausente del TRANS y aparece asimismo en el ROMANCE ARAGONÉS; la 3PP para varias cosas poseídas presenta las formas LURS (LUS) que es predominante en los DNJ y en el ON, apareciendo asimismo en las LD, la GI, RG, el PGN y en NORMANDIA y las formas masculinas y femeninas SOS y SUS predominantes en el FJA y minoritarias en los DNJ (sus); la 3PP femenina para varias cosas poseídas presenta la forma LURES que aparece en el ON frecuentemente en los FJN y minoritariamente en el FE y en los DNN(3), apareciendo asimismo ocasionalmente en las LD (2).

Otras formas no aparecen de forma predominante, ni muy frecuente, ni tampoco de forma dispersa en algunas zonas del TRANS o del CIS, como la forma MI masculina de la 1PS para una sola cosa poseída, que aparece con baja frecuencia en el OA y es la propia de los RH; como la forma masculina SES de la 3PS para varias cosas poseídas que aparece ocasionalmente en los FJN(2), en la BN(2), en el CF y en L-et-G, apareciendo asimismo en a L.D'OIL; como la forma masculina SUS de la 3PS para varias cosas poseídas que aparece ocasionalmente en los DNJ y en los DNN, estando ausente del

TRANS y siendo la forma propia de los RH; como la forma de la 3PS femenina para varias cosas, SUS presente ocasionalmente en el OA y en los DNN, estando ausente del TRANS y siendo la forma propia de los RH; como la forma SAS de la 3PP que aparece con baja frecuencia en el FJA(4) en los DNN(2) en la BN (1) y en Bearn(2)

Los posesivos átonos presentan en el CIS formas propias de los RH, que en el TRANS, están ausentes o están presentes con muy baja frecuencia u ocasionalmente: Así en el OA, aparecen las formas: MI masculina, como ya se ha visto, con baja frecuencia, MI femenina mayoritariamente y MIS masculina de forma predominante, y tan solo la forma singular femenina de MIS no aparece en el FJA sino en los DNN; y en los documentos notariales (DNJ y DNN) y aparecen las formas SU masculino singular, muy frecuente en los DNJ y DNN, y que aparece en una ocasión en el BEARN, SU femenino singular, frecuente en los DNN, SUS masculino y femenino singular que como ya se ha visto aparecen con baja frecuencia en los DNJ y DNN.

En cuanto a las formas átonas de la 3PS, SO, SOS pueden aparecer con frecuencias muy variables tanto en el CIS, como en el TRANS y asimismo pueden estar presentes en los ROMANCES NAVARRO o ARAGONÉS, como las forma de la 3PS SO masculina y femenina presentes en el OA, en BI y en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, la forma de la 3PS masculina SOS que aparece de forma mayoritaria en el CIS y en el TRANS. La forma de la 3PP SO aparece principalmente en el FJA, y la forma de la 3PP SOS, aparece también principalmente en el FJA.

En cuanto a las formas derivadas del étimo ILLORUM, hay en el CIS una clara preponderancia de las formas LUR, LURS, LURES, sobre LOR, estando ausente del CIS la forma LORS, Por otro lado estas formas están prácticamente ausentes del FJA.

Es interesante observar la existencia para las 3P de las formas SO, SA y SOS, SAS. tanto para la 3PS para una cosa poseída, como para la 3PS para varias cosas poseídas, y para la 3PP para una cosa poseída y para varias cosas poseídas..

Cabe recordar aquí que las formas átonas SO, SOS, de las 3PS y de las 3PP, son coincidentes para el masculino y para el femenino en los RH, mientras que las formas específicamente femeninas com SA y SAS son típicamente galorománicas.

## POSESIVOS TÓNICOS

### TRANS

Los posesivos tónicos singulares del TRANS presentan en general formas distintas para el GASCON y para el RESTO:

Así la 1PS masculina tónica para una sola cosa masculina, presenta en el GASCON en la BN la forma MEI, mientras que en el RESTO predomina la forma MIEU en el LANGUEDOCIANO y en el PROVENZAL (RHSP), apareciendo asimismo la forma MEU en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL. La 1PS masculina tónica para varias cosas poseídas, presenta ejemplos de la forma MIEUS en el PROVENZAL, así como de la forma MEUS en el LANGUDOIANO OCCIDENTAL.

La 2PS tónica masculina para una sola cosa presenta en general escasos ejemplos en los documentos analizados, apareciendo ejemplos de la forma TEU en el GASCON en GERS y también en el PGN y ejemplos de la forma TIEU en el PGN y en el PROVENZAL (RHSP). La 2PS tónica masculina para varias cosas poseídas, presenta un ejemplo de la forma TEIS en el GASCON en LABOURDI, apareciendo la forma TEUS en el GASCON en GERS y en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, y la forma TIEUS en el PGN y en el PROVENZAL (RHSP).

La 3PS tónica masculina para una sola cosa, presenta la forma SIEU en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y en el PROVENZAL (RHSP) y la forma SEU en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL. La 3PS tónica masculina para varias cosas poseídas presenta algún ejemplo de la forma SIEUS en el CF, apareciendo la forma SEUS en el LANGUDOCIANO OCCIDENTAL.

La 1PS tónica femenina para una sola cosa poseída, presenta la forma MIA, MJA, en varias áreas del TRANS tanto GASCONAS (BEARN, LD, GERS), como del RESTO (RG, LIM, AB). y la forma MIEUA en el PROVENZAL (RHSP). La 1PS tónica femenina para varias cosas poseídas presenta la

forma MIAS en alguna zona del RESTO (AB y PGN), la forma MIES en el GASCÓN (BN, LD, BEARN) y la forma MIEUAS en el PROVENZAL (RHSP)

La 2PS tónica femenina para una sola cosa poseída presenta la forma TUA en diversas áreas del TRANS BEARN, RG, PGN, la forma TOA que aparece en el BEARN (RHSB) y la forma TIEUA en el PROVENZAL (RHSP). La 2PS tónica femenina para varias cosas poseídas, presenta algún ejemplo de la forma TUAS en la GI, la forma TOES en el BEARN (RHSB), y la forma TIEUAS en el PROVENZAL (RHSP).

La 3PS tónica femenina para una sola cosa poseída, presenta la forma SOE muy frecuente en el GASCON, la forma SUA que es también muy frecuente en el GASCON y aparece en ROUERGUE (SV), la forma SOA que presenta varios ejemplos en el QUERCY y la forma SIEUA que aparece en el PROVENZAL (RHSP). La 3PS tónica femenina para varias cosas poseídas presenta la forma SUAS presente en diversas áreas del TRANS (COMM, L-et-G, GI, GERS, QUERCY), la forma SOES que aparece en el GASCÓN en la BN y en el BEARN (RHSB), la forma SOAS presente en ROUERGUE (SV), la forma SIEUAS presente en el PROVENZAL (RHSP)

### INCORPORACIONES AL CIS

La 1PS tónica masculina para una sola cosa poseída, no aparece en los documentos notariales del CIS (FJA, FJN y FE), mientras que en los DNJ presenta la forma MIEN, que aparece asimismo en la L.D'OIL en BORGONA y en PICARDIA, y en los DNN la forma MEN, que aparece en la L.D'OIL en NORMANDÍA. La 1PS tónica masculina para varias cosas, no aparece en los documentos notariales del CIS (FJA, FJN y FE), mientras que en los DNJ presenta la forma MIENS (MJENS), que aparece asimismo en la L.D'OIL en BORGONA y en PICARDIA, y en los DNN la forma MENS, que aparece en la L.D'OIL en NORMANDÍA.

La 3PS tónica masculina para una sola cosa poseída no aparece en los documentos del CIS salvo en el FJA, donde las formas SO y SON aparecen ambas ocasionalmente en posición sintáctica de posesivos tónicos. La 3PS tónica masculina para varias cosas poseídas no aparece en los documentos del CIS.

La 1PS tónica femenina para una sola cosa poseída, presenta la forma MIA (MJA) en todos los conjuntos documentales del CIS, y está presente en diversas áreas del TRANS (BEARN, LD, GERS, RG, LIM, AB) y en el PGN, siendo la forma propia de los RH, mientras que la forma MIE que aparece ocasionalmente en los DNN(1). Presenta algunos ejemplos en la BN. La 1PS tónica femenina para varias cosas poseídas, presenta la forma MIAS (MJAS) en los documentos notariales del CIS (DNJ, DNN) y aparece ocasionalmente en el FJA, apareciendo asimismo en el AB y en el PGN, siendo la forma propia de los RH, mientras que la forma MIES que aparece en los DNJ, está ausente del TRANS, y presenta ejemplos en BORGONA y PICARDIA.

La 2PS tónica femenina para una sola cosa poseída presenta algún ejemplo de la forma TUA en los FJN y que aparece en diversas áreas del TRANS (BEARN, RG, PGN), mientras que la 2PS tónica masculina para varias cosas poseídas no presenta ningún ejemplo en los documentos analizados del CIS.

La 3PS tónica femenina para una sola cosa poseída, presenta algunos ejemplos de la forma SUA en el FJA, los DNJ, y que aparece frecuentemente en el ON (FJN, FE, DNN), así como en el GASCON y en RG. La 3PS tónica masculina para varias cosas poseídas presenta algunos ejemplos de la forma SUAS en el OA (FJA, DNJ), así como en el ON en los DNN, y que aparece asimismo en diversas áreas del TRANS (COMM, L-et-G, GI, GERS, QUERCY),

Las formas tónicas masculinas del singular de los posesivos, presentan una situación que merece ser analizada en particular.

No aparecen ejemplos de formas tónicas masculinas de la 1PS en los DOCUMENTOS FORALES del CIS (FJA, FJN, FE), mientras que para los DOCUMENTOS NOTARIALES, las formas presentes MIEN, MIENS, MEN, MENS corresponden a formas propias de la L.D'OIL.

De la 3PS no aparecen en el CIS ejemplos de formas tónicas masculinas, salvo las formas SOS(1), SONS(1), que aparecen ocasional y excepcionalmente en el FJA, en posiciones sintácticas de posesivos tónicos.



Precisamente la presencia de formas tónicas singulares masculinas en el GASCÓN, es muy escasa, salvo precisamente en los documentos notariales de la BN, donde aparece la forma de la 1PS, MEY. Por el contrario en el RESTO, la presencia de las formas tónicas singulares masculinas es muy frecuente, y sin embargo las formas MIEU, TIEU, SIEU y MEU, TEU, SEU, están ausentes del GASCON. La situación es totalmente distinta para los posesivos tónicos singulares femeninos, donde aparecen numerosos ejemplos, tanto en el CIS como en el TRANS, como son las formas MIA, TUA, SUA y MIAS, TUAS, SUAS, que están presentes en la globalidad de las áreas del TRANS, aunque las formas específicas del RESTO, MIEUA, TIEUA, SIEUA y MIEUAS, TIEUAS SIEUAS no aparecen en el CIS.

La presencia de formas tónicas masculinas singulares, tanto en los DOCUMENTOS NOTARIALES del CIS, como en los de la BN, podría hacer suponer, que las posiciones sintácticas de los posesivos tónicos singulares masculinos, aparecen en el CIS y en el GASCÓN, precisamente en los DOCUMENTOS NOTARIALES. Sin embargo, sería de esperar que en dichos documento del CIS, apareciera la forma GASCONA MEY, presente en los documentos notariales GASCONES, o las formas MIEU, MEU, presentes en el RESTO, apareciendo sin embargo formas presentes en la L.D'OIL

## 1.4 DEMOSTRATIVOS

### TRANS

Para la globalidad del TRANS las formas de los demostrativos del TRANS derivan en su mayoría de la conjunción de dos étimos latinos, si bien las soluciones fonéticas románicas introducidas pueden ser en algunas ocasiones distintas para el GASCÓN o par el RESTO.

Analizaremos en primer lugar aquellas formas que aparecen en áreas incluidas en la globalidad del TRANS, ya sea de forma generalizada y predominante, ya sea con una fuerte presencia en un número importante de áreas del TRANS, ya sea con una presencia importante en determinadas áreas dispersas en el TRANS, o bien de forma ocasional en lagunas áreas del TRANS:

-Así, con presencia generalizada en la mayoría de las áreas del TRANS, o con una frecuencia importante en bastantes áreas, aparecen las formas AQUEST-AQUESTA-AQUETZ-AQUESTES-AQUESTAS, derivados de ACCU-ISTE, y que en el RESTO son predominantes; de los étimos HECCE-OC derivan las formas neutras AÇO-ASO-ASSO-AZO, AISO, AYÇO, AIZO que presentan una fuerte presencia en el TRANS y las formas ÇO-SO-ZO, que son predominantes de forma generalizada; así como la forma también neutra AQUO con fuerte presencia en el TRANS.

-Las formas EST, ESTA, ESTAS, derivadas de ISTE, tienen una presencia importante en determinadas áreas dispersas en el TRANS.

De los étimos ACCU-ILLE derivan las formas AQUEL, AQUELA, AQUELS, AQUELAS que aparecen predominantemente en el RESTO.

De las combinaciones de los étimos ACCU-ISTE y ACCU-ILLE ya mencionadas, el GASCÓN presenta respectivamente de forma específica, pero predominante, la formas AQUET-AQUED-AQUEG, y AQUELA, AQUELAS.

Otras formas aparecen ocasionalmente, como ALLO, AILO, derivadas de los étimos ILLU-HOC, que aparecen de forma esporádica en el TRANS, o ACHEST que aparece ocasionalmente en el GASCON; ACHEL, ACHELA, que aparece ocasionalmente en el TRANS y AQUEYLL, AQUEYLLA, AQUELH, AQUELHA que aparecen ocasionalmente en el RESTO en L-et-G, WR, TOUL, así como en el BEARN (1).

### INCORPORACIONES AL CIS

Las formas que aparecen en la globalidad del TRANS o en la globalidad del RESTO, bien sea de forma predominante, bien con una fuerte presencia, bien de forma dispersa, aparecen de forma predominante en el CIS, como es el caso de: AQUEST-AQUESTA-AQUESTZ-AQUESTES-

AQUESTAS; AQUEL-AQUELA-AQUELS-AQUELAS; EST-ESTA-ESTAS; AÇO-ASO-ASSO-AZO; ÇO, SO, ZO, salvo las formas AISO, AYÇO, AIZO que tan solo aparecen en el OA en el FJA y en los EST y la forma neutra AQUO, presente en el CIS, a excepción de los DNJ.

Por el contrario, las formas que aparecen de forma exclusiva pero predominante en el GASCON, están ausentes del CIS, como es el caso de AQUET-AQUED-AQUEG, y AQUEA, AQUEAS.

De las formas que aparecen de forma ocasional en el TRANS, tan solo la forma ALLO, aparece con bastante frecuencia en el FJA, mientras que las formas AQUEYLL, AQUEYLLA, AQUELH, AQUELHA que aparecen de forma ocasional en diversas áreas del TRANS, tan solo aparecen también ocasionalmente en el FJA y en los DNN, mientras que las formas ACHEL-ACHELA, con grafía CH, que aparece de forma ocasional en BEARN y en los RHSP, aparece en el CIS, tan solo en los EST y en el documento G-SP-193 de los DNN, al igual que las formas ACHEST-ACHESTA que aparecen ocasionalmente en el GASCON.

Como puede observarse las formas que aparecen como predominantes o muy frecuentes, bien en la globalidad el CIS, bien en parte de sus conjuntos documentales, son formas que aparecen en la globalidad del RESTO, mientras que las formas específicas del GASCON, están ausentes del CIS.

Llama la atención la ausencia en el CIS de las formas GASCONAS. Sin embargo hay que tener en cuenta que las formas GASCONAS proceden de conjunciones de étimos que también están presentes en el RESTO, diferenciándose básicamente en las soluciones fonéticas muy particulares introducidas para la -LL- geminada latina.

## 1.5 EL ARTICULO

### TRANS

Los artículos determinados del TRANS derivan del étimo ILLE, y presentan en general bastante uniformidad en sus diferentes áreas lingüísticas, a excepción de las formas con terminaciones -E, -ES, femeninas que aparecen dentro del área GASCONA.

Así predominan las formas que abarcan a la globalidad del TRANS, bien sea de forma predominante, bien de forma muy frecuente, o bien con notable frecuencia en áreas dispersas del TRANS: como son las formas LO, LA, LOS, LAS y las formas de los artículos personales EN, NA.

El artículo masculino singular LE aparece con frecuencia en áreas dispersas del TRANS, como LABOURDI, BEARN, TOUL, CF y en el PGN, así como en la L.D'OIL en NORMANDIA y BORGOÑA y el artículo masculino plural LES aparece con frecuencia en algunas áreas dispersas del RESTO en el CF, TOUL y en el PGN, siendo predominante en la L.D'OIL en el POITEVIN, NORMANDIA, PICARDIA y BORGOÑA. Parece evidente la influencia de la L.D'OIL en la presencia de estas formas en el TRANS.

Las formas femeninas LE y LES que aparecen en diversas áreas dispersas del GASCON, también aparecen en diversos dialectos de la L.D'OIL, y se corresponden con las terminaciones -le y -les que aparecen en el GASCON.

### INCORPORACIÓN AL CIS

Las formas LO, LOS, LA y EN, que aparecen de forma predominante o muy frecuente en todo el ámbito del TRANS, aparecen asimismo como predominantes en el CIS. La forma NA presente en la globalidad del TRANS, está ausente de los documentos analizados del CIS.

Por el contrario en relación con el femenino plural, mientras que en el OA predomina la forma LAS predominante también en todo el TRANS, en el ON aparece como predominante la forma LES, que aparece en áreas dispersas del GASCÓN y ZONAS LÍMITROFES, con frecuencia en las LD y en L-

et-G, y más ocasionalmente en LABOURDI, la BN y BEARN y que es la forma propia de los dialectos de la L.D'OIL, por lo que esta presencia en el ON pudiera estar propiciada conjuntamente por la repoblación GASCONA y de la L.D'OIL.

La forma LE femenina singular, que aparece en el GASCON de forma minoritaria en LABOURDI y en algún ejemplo de la BN y en la PICARDIA, aparece también en algunos ejemplos en los FJN. Podría tratarse pues de un efecto local presente en el ON y en las zonas limítrofes de LABOURDI y de la BN.

La forma LE masculina singular que aparece con frecuencia en áreas dispersas del TRANS, así como en la L.D'OIL, aparece de forma minoritaria en el ON en los FJN (8), y muy ocasionalmente en el FJA(1), y la forma masculina plural LES que aparece con frecuencia en algunas áreas dispersas del RESTO, siendo predominante en la L.D'OIL, aparece en el ON minoritariamente en los FJN(14) y con bastante frecuencia en los DNN. Estas formas que aparecen minoritariamente en el ON, tal como ya se ha comentado, pueden ser el resultado de aportaciones procedentes de dialectos de la L.D'OIL y de diversas áreas lingüísticas del RESTO.

Por último las formas, EL, que presenta algún ejemplo en el OA y es muy minoritaria en los FJN y ELS muy ocasional en el OA, están ausentes del TRANS, aunque debemos recordar que ambas formas son muy frecuentes como PP en función de sujeto, en el RESTO y que la forma del artículo EL es la propia de los RH, todo lo cual pudo contribuir a la presencia minoritaria de estas formas en el CIS.

## 1.6 RELATIVOS

### TRANS

El TRANS presenta, por un lado, una serie de relativos derivados de determinados étimos latinos, como QUI, QUE, UNDE, QUISNAM, y por otro de la combinación de los mismos con otros étimos como DE y paradigmas de los verbos VOLERE, QUERRE y ESSERE.

Un número importante de formas aparecen en la globalidad del TRANS, bien sea de forma predominante, bien con mucha frecuencia, bien con bastante frecuencia en áreas dispersas del TRANS.

Así, las formas QUI, QUE, QUAL-QUAU-QUOAU-QUALS-QUAUS-QUOAU, y ON-HONT-ONT y EN-NE aparecen de forma predominante o muy frecuente, en la globalidad del TRANS, mientras que las formas CAL, QUIN-QUINA, QUINS, QUINHA, QUINHAS, QUINHES (derivadas de *quisnam*), QUALQUE-QUAUQUE-QUOAUQUE-CHAUQUE (derivados de *qual* y *que*), y DON, DONT (derivadas de *de-unde*), aparecen con frecuencia en determinadas áreas lingüísticas dispersas del TRANS.

Otras formas aparecen en el TRANS de forma ocasional, como QUALQUER- QUALQUERE-QUOAUQUER y QALSEUOL-QAUSEUOL-QUOAUSEUOL que aparecen en la bn, y QUAUSQUESIEN que aparece en el bearn.

### INCORPORACIONES AL CIS

La mayoría de las formas de los relativos presentes predominantemente o muy frecuente en la globalidad de TRANS, también aparecen en la globalidad del CIS, como es el caso de las formas QUI, QUE, QUAL, EN-NE, ON-HON-HONT.

Otras formas dispersas en dicha globalidad, aparecen solo en parte de los grupos documentales del CIS, como las formas DONT-DON que aparecen en el TRANS, en GERS, BEARN, GI, L-et-G, PGD y en el PGN, en la L.D'OIL en BORGONA y PICARDIA, aparecen en el CIS en el FJA y el

ON, estando ausentes de los DNJ; La forma CAL presente en el TRANS en BI, TOUL, RG, AB y CF aparecen tan solo en el ON; de las formas QUALQUE-QUAUQUE-QUOAUQUE que aparecen en el TRANS en las LD, BEARN, el CF y RG, la forma QUALQUE, aparece en el CIS en el FJA, el FE, los DNN y en una ocasión en los FJN; mientras que las formas QUIN-QUINA-QUINS-QUINAS-QUINHA-QUINHE-QUINHES, que en el TRANS están presentes en BI, GI, BEARN, el CF y RG, están ausentes del CIS.

Por el contrario, algunas formas que aparecen muy ocasionalmente en la BN, aparecen con frecuencia en conjuntos documentales del CIS, como las formas QUALQUER-QUALQUERE (QUAUQUER) que aparecen con frecuencia en los DNJ y los DNN y QUALSEUOL(QUOAUSEUOL-QUAUSEUOL) que aparecen en los DNN, pudiendo en este caso plantearse la posibilidad de una influencia fronteriza.

Por último mencionaremos la forma QUAUSQUESIEN, que aparece exclusivamente en el BEARN y QUALSEUUYLLA, que en el CIS aparece tan solo en los DNN.

Como puede observarse existe en el caso de los relativos una importante coincidencia entre las formas más frecuentes en el CIS y las más frecuentes en el TRANS

## 1.7 INDEFINIDOS

### TRANS

Los indefinidos, muestran en el TRANS, formas derivadas de un solo étimo latino, y formas derivadas de diversos étimos latinos.

Son abundantes las formas que aparecen en la globalidad del TRANS, bien predominantemente, bien con mucha frecuencia, bien con frecuencia en algunas áreas dispersas en el TRANS.

-Entre las formas que aparecen de forma predominante o muy frecuente en el TRANS figuran: MEYNTZ, MEYNS, MEINHS, MENHS, MENX, MEINS, MEINCHS, derivadas de MINUS; NENGUN, NEGUN, NEGU, derivadas de NEC UNUS ; DEGUN, DENGU ; NULL, NUYLL, NUL, derivadas de NULLUS; TOT, TOTA, TOTZ, TOTAS, TOTES, derivadas de TOTUM; ALTRE, AUTRE, derivados de ALTERUM; MOLT, MOLTZ, MOLZ, MOUT derivadas de MULTUM; REN, RES, RE derivadas de RES, REM; ALCUN, ALGUN, ALCU, AUGUN, AUCUN, derivadas de ALI CUNUS; TAL, TALS, TAU, TAUS derivadas de TALEM; ATAL, ATALS, ATAU, ATAUS; TAN, TANT, derivadas de TANTUM; AITANT; UN, UNA, UNS, UNAS, UNES derivadas de UNUS; QUANT y CANT-CHANT derivadas de QUANTUM; CADA derivada de CATA; PAUC derivada de PAUCUM; CASCUN, CHASCUN;

-Entre las formas que aparecen con frecuencia en algunas áreas dispersas del TRANS figuran: CADAUN, CADUN, CADAUNS, CADAUS, derivadas de CATA UNUS, que aparece con frecuencia en; BI, BEARN, GI, L-et-G, RG, CL-TT y CL-WR; GENS, GES derivadas de GENUS, que aparecen con frecuencia en BEARN, GI, LIM, en el PGN y en la L.D'OIL; CERT, CERTAN, derivadas de CERTUM que aparecen en BEARN, la BN, las LD, RG, el CF y en la L.D'OIL; ALTRETAL, AUTRETAL que aparecen en BI y en el PGN; la forma MOT, derivada de MULTUM que aparece en BEARN, BI, BN, RG, CF y la L.D'OIL.

-Precisamente las formas de indefinidos que son predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS, son en la mayoría de los casos formas derivadas de un solo étimo latino y que en su conjunto cubren la mayor parte del espectro de significados de este género gramatical.

Algunas formas aparecen principalmente bien en el RESTO bien en el GASCON. Así en el RESTO aparecen muy frecuentemente las formas AITAL, AITALS, AYTAL, AYTALS y en algunas áreas dispersas del GASCON o en ZONAS LÍMITROFES, aparecen con frecuencia: las formas ATAN,

ATANT, en COMM, BI, BEARN, BN, GI y L-et-G; BASTANT, ABASTANT, en BN, GI, BEARN, el PGN y POIT;

Otras formas aparecen ocasionalmente en determinadas áreas del TRANS, como la forma POC, derivada de PAUCUM, que aparece en GERS, en el PGN (5) y en BEARN en los RHSB(2); QUISCADUN, QUIQUEDUN que aparece ocasionalmente en la LD; NINGUN que aparece ocasionalmente en la BN(2) y en el PGN; ALTRETANT, ATRETANT que aparecen ocasionalmente en L-et-G y en la L.D'OIL.

#### INCORPORACIONES AL CIS

Las formas predominantes o muy frecuentes del TRANS que como se ha comentado derivan principalmente de un solo étimo latino y que cubren en gran medida el espectro de significados de este género gramatical, son en la mayoría de los casos también predominantes o muy frecuentes en el CIS, como ocurre con las formas ya mencionadas: MEYNTZ, MEYNS, MEINHS, MENHS, MENX, MEINS, MEINCHS, derivadas de MINUS, que también aparece en la L.D'OIL; NENGUN, NEGUN, NEGU, derivadas de NEC UNUS, y que también aparece en la TOURAINE; DEGUN; NULL, NUYLL, NUL, derivadas de NULLUS, que también aparece en la L.D'OIL; TOT, TOTA, TOTZ, TOTOS, TOTES, derivadas de TOTUM, que también aparece en BORGOÑA; ALTRE, (AUTRE), derivados de ALTERUM, que también aparece en la L.D'OIL; MOLT, MOLTZ, MOLZ, (MOUT) derivadas de MULTUM, que también aparece en BORGOÑA; REN, RES, RE derivadas de RES, REM, que también aparecen en la L.D'OIL y en el POITEVIN; ALCUN, ALGUN, ALCU, (AUGUN, AUCUN), derivadas de ALI CUNUS que también aparecen en el POITEVIN y en la L.D'OIL, así como en los RH; TAL, TALS, (TAU, TAUS) derivadas de TALEM, que también aparecen en NORMANDIA y en los RH; ATAL, ATALS, (ATAU, ATAUS); TAN, TANT, TANTZ, TANTAS, TANTES, derivadas de TANTUM, que también aparecen en la OL.D'OIL y en los RH; UN, UNA, UNS, UNAS, UNES derivadas de UNUS, que también aparecen en la L.D'OIL y en los RH; que también aparece en la L.D'OIL y en los RH; CADA derivada de CATA que también aparece en los RH; las formas CADAUN, CADUN, CADAUNS, CADAUS derivadas de CATA UNUS; Como puede observarse una buena parte de estas formas también están presentes en algunos dialectos de la L.D'OIL, y en algunos casos también aparecen en los RH.

Solo algunas formas predominantes o muy frecuentes del TRANS, no aparecen de forma global en el CIS, sino tan solo en determinados conjuntos documentales: así la forma QUANT, aparece en el FJA y en el ON, la forma CANT y CHANT aparecen en el ON y en los EST respectivamente, pero hay que tener en cuenta que la ausencia de cualquiera de estas formas en los DNN se debe a la ausencia en este conjunto documental de derivados del étimo QUANTUM; las formas CASCUN-CHASCUN, aparecen en el OA, y en los DNN; la forma PAUC predominante en el TRANS, aparece en el CIS como predominante en los FJN, en equilibrio con la forma POC en los DNJ y los DNN y ocasional en el FJA y que asimismo aparece en la L.D'OIL; Las formas ATAL-ATAU-ATALS-ATAUS aparecen en el ON, en el FJA y solo muy ocasionalmente en los DNJ (1).

Unas pocas formas predominantes o muy frecuentes en el TRANS, aparecen solo ocasionalmente en el CIS como la forma PAUC que solo aparece ocasionalmente en los FJN (3) y muy ocasionalmente en el FJA (1) y en los DNN(1) y la forma AITANT que también aparece muy ocasionalmente en el FJA(1).

Las formas que no aparecen de forma predominante o muy frecuente en la globalidad del TRANS, bien de forma frecuente en determinadas áreas dispersas en dicha globalidad, bien concentradas en zonas lingüísticas amplias como el RESTO o el GASCON, tampoco aparecen con frecuencia en todos los conjuntos documentales del CIS: las formas GENS, GES derivadas de GENUS que aparecen en el TRANS en el LIM, BEARN, GI, el PGN y la L.D'OIL en el CIS aparece en el FJA; las formas CERT, CERTAN, derivadas de CERTUM, y presentes en el TRANS en BEARN, BN, LD, RG y CF, así como en la L.D'OIL, en el CIS aparecen en el ON y en el FJA, estando ausentes de los DNJ formas derivadas de dicho étimo; las formas ATAN-ATANT que en el TRANS aparecen en COMM, BI,

BEARN, BN, GI, L-et-G, en el CIS aparecen en el ON y muy ocasionalmente en el FJA(1); las formas BASTANT, ABASTANT, que en el TRANS aparecen en BN, GI, BEARN, PGN y en el POIT, en el CIS aparecen en el ON, y en el FJA y están ausentes de los DNJ; las formas AITAL, AITALS, AYTAL, AYTALS presentes en el TRANS, con mucha frecuencia en el RESTO y minoritariamente en BI y en las LD, en el CIS aparecen en el ON y en el FJA;

Algunas formas aparecen tan solo ocasionalmente tanto en el CIS como en el TRANS como QUISCADUN-QUIQUEDUN, que aparecen ocasionalmente en los DNN y en las LD;.

Otras formas que aparecen minoritaria u ocasionalmente en el TRANS, aparecen con frecuencia en algún conjunto documental del CIS, como POC que aparece minoritariamente el GERS, y en la .D'OIL y en el CIS aparece con frecuencia en el FJA (6) y en equilibrio con la forma PAUC en los DNJ (1) y en los DNN(2) y de forma minoritaria en los FJN (1); NINGUN que aparece minoritariamente en la BN y en el PGN, y en el CIS aparece en el ON y minoritariamente en el OA y es la propia de los RH; las formas ALTRETAL, ATRETANT, que en el TRANS aparece muy ocasionalmente en L-et-G (1), en el CIS aparecen en el FJA y en los FJN.

Algunas pocas formas presentes en el CIS, están ausentes del TRANS, como ATRE derivada de ALTERUM, que aparece en los DNJ, y muy minoritariamente en el FJA y en ON (en el TRANS aparecen formas derivadas conjuntamente de ALTERUM y de otros étimos en las que aparece ATRE-, como en ATRETAL, ATRESI, ATRETANT) ; la forma MINZ derivada de MINUS aparece en el ON y la forma QUISCUN aparece en el OA.

## 1.8 CARDINALES

### TRANS

Los mayoría de los cardinales presentan formas que con carácter predominante aparecen en la globalidad del TRANS: UN-UNA-UNE, TRES, QUATRE-CATRE, CINCH-CINQ-CYNC, SET-SEPT, NAU, DETZ, ONZE-ONCE-ONSE, TRETZE-TREZE, AUATORÇE-QUATORZE-QUATRODSE, QUINCE-QUINZE-QUINSE, DIZENAU-DEZENAU, VINT-VINGT-VINTZ-BINTZ, TRENTA-TRENTE, CINQUANTE-CINQUANTA-CINCUENTA-CINCANTA-CINCANTE, SETANTA-SEPTANTA-SEPTANTE-SETANTE, NAUANTA-NAUANTE-NAVANTE, CENT, TREZENS-TREZENTZ-TRETZENTZ-TRESSSENS-TRESSENTS-TRESCENTZ, QUATRECENTZ-QUATECENS, CINCENTZ-CINCCENTS, SEYSCENTZX-SEYSCENTES; NAUCENTZ-NAUSENTS, MIL.

La excepción aparece en las formas derivadas de los étimos declinables DUO-DUAE-DUO y de los derivados de OCTO y de SEX, que pueden presentar diptongaciones de las vocales Ë y Õ tónicas seguidas de las yod -KT- y de la yod -KS-:

-La única forma de los derivados de DUO-DUAE que aparece con frecuencia en la globalidad de del TRANS, es DOS, tanto como masculina , como femenina, mientras que la forma masculina DUS, aparece con frecuencia en el GASCON y en NORMANDIA, y en cuanto a las formas exclusivamente femeninas, la forma DUES aparece con frecuencia en el GASCON en BI, BEARN, la BN, GI y las LD, así como en L-et-G, la forma DOAS aparece con mucha frecuencia en el RESTO, y la forma DUAS aparece con frecuencia en áreas dispersas del TRANS como GERS, BEARN, BI, GI y PGD, mientras que la forma DOES aparece ocasionalmente en el TRANS en BI(2), LD (2), L-et-G y BORGONA.

-En cuanto a los derivados de SEX, las formas diptongadas bajo el influjo de la yod -KS-, SIEIS-SIEYS, aparecen en los documentos analizados en BN, BEARN (OS), LD, CF (MP) y NQ (Rouergue) y son citadas por ANGLADE, mientras que las formas no diptongadas SEIS-SEYS aparecen en la BN y en GERS y por otro lado la forma SISSANTE aparece con mucha

frecuencia en la BN, donde la primera sílaba átona el triptongo SIEIS se contrae desde un punto de vista fonético con facilidad a SIS, apareciendo esporádicamente la forma SIEYSSANTE en el CF (MP)

-El étimo OCTO, presenta formas diptongadas que aparecen con frecuencia en áreas dispersas del TRANS: HUEIT-HUEYT (BN)-HUEITANTE(BN, CF)-DETZEHUEYT (BN), OEIT-HOEIT (BEARN, BN, LS, LD, CF)-OEITANTE(BI)-DETZEOEYT (LABOURDI), HUIT (BN). Las formas no diptongadas aparecen en la L.D'OIL: OIT (BORGONA, NORMANDIA)-OITANTE(BORGONA).

## INCORPORACIONES AL CIS

La gran mayoría de las formas de los cardinales que aparecen con frecuencia en la globalidad del TRANS, aparecen también en el CIS, UN-UNA-UNA, TRES, QUATRE, CINCO-CYNCH, SET, NAU, DETZ-DEZ, ONZE, DOTZE, TRETZE, QUATORÇECATORZE, QUINCE-DIZENAU, UYNT-VINZ-VINT, TRENTA, QUARANTE, CINCUANTE-CINCANTE, SETANTA, NOUANTA-NAUANTA, CENT, DOTZENTZ, TRETZENTZ-TREZENS-TRESZENS, QUATRE CENTZ, CINQCENTZ-NAUCENTZ, MIL.

La forma DOS, masculina y femenina, que aparece en la globalidad del TRANS, también aparece en la globalidad del CIS. mientras que la forma DUS masculina, que es frecuente en el GASCON, también es frecuente en los DNJ y muy ocasional en los DNN(1). En cuanto a las formas específicamente femeninas, la forma DUAS presente en áreas dispersas del TRANS, aparece en el OA y muy ocasionalmente en los DNN(1), la forma DOAS que aparece con frecuencia en el RESTO, aparece ocasionalmente en el CIS en el FJA (2), los FJN(1) y los DNN (2) y la forma DOES que aparece ocasionalmente en TRANS, aparece en el FE y ocasionalmente en los DNJ(1) y en los DNN(3).

Respecto a las formas derivadas de SEX, las formas diptongadas SIEIS y SIEYS, que aparecen en diversas áreas dispersas del TRANS, están ausentes del CIS, si bien la forma SISSANTE en la que se produce la contracción del triptongo SIEIS en SIS y que aparece en la BN, es a su vez la forma predominante de los DNN, mientras que las formas no diptongadas SEIS-SEYS que aparecen en BN y GERS, son las predominantes en los DNN. La forma diptongada SIES que aparece en los DNJ del notario Fortuynno de Binies (FB-SP-201, FB-SP-206), aparece asimismo en las COUTUMES DE LAZARRET (GT-CL-116), QUERCY y TARN ET GARONNE.

De las formas derivadas del étimo latino OCTO, que aparecen en diversas áreas dispersas del TRANS, HUEYT-HUEIT, OEYT, HUIT, las formas HUEYT-HUEIT, son las predominantes en los DNN, en los que también aparecen minoritariamente las formas UOYT-VOYT-UOYTANTA, VOYTANTA, ausentes del TRANS. Como ya se ha comentado en BORGONA y NORMANDIA aparecen las formas no diptongadas OIT, OITANTE. La forma QUATREBINS-QUATREUINS, que aparece ocasionalmente en BN y en la L.D'OIL en BORGONA, aparece en una ocasión en los DNN.

## 1.9 ORDINALES

### TRANS

Las formas de los cardinales presentes en el TRANS aparecen en su mayoría de forma predominante en la globalidad del TRANS como SEGONT-SEGOND-SECONT, TERTZ-TERZ-TERS, QUART, QUINT, SEPTIM-SETIM, DERRER-DERER-DARRER, DARER. Algunos étimos latinos tan solo presentan formas derivadas de los mismos en determinadas zonas dispersas de TRANS, como SETE que aparece en BN, BEARN, BI, y HUITEME que aparece en GI.

Derivadas del étimo PRIMARIUS, aparecen en consonancia con las soluciones fonéticas de la terminación –ARIU, las formas PRIMER-PRUMER en el GASCON, y PREMIER-PRUMIER-PRIMIER, en el RESTO.

En el CF aparece la terminación –IESME propia de la L.D'OIL: CINQUIESME, SEPTIESME, NOVIESME

### INCORPORACIONES AL CIS

De las formas de ordinales predominantes en el TRANS aparecen también formas predominantes en el CIS: SEGONT-SEGOND, QUART, CINQUEN, NOUEN, DEZEN, QUINZEN, UNTEN. DERRER-DERER-DERDER

En cuanto a los ordinales derivados de étimos terminados en –ARIUM, en el CIS aparecen con la terminación –ER: PRIMER y TERCER-TERÇER. Recordemos que en el TRANS aparece la solución –ER propia del GASCON en las formas PRIMER-PRUMER, mientras que la forma TERCER está ausente, apareciendo la forma TERZ-TERZA.

En el CIS aparecen ocasionalmente las formas ÇAGUER-ÇAGER derivadas del étimo árabe SAQA, en el FJA1) y en los FJN(2).

## 1.10 MULTIPLOS, PARTITIVOS Y DISTRIBUTIVOS

### TRANS

El TRANS presenta el multiplicativo DOLE-DOBLA presente en el GASCON en BEARN y las LD.

En cuanto a los partitivos, derivada del étimo latino MEDIETAS, aparecen las formas MITAT y MEITAT-MAYTAT, presentes en diversas áreas dispersas del TRANS, en BEARN, BN, LD, RG, WR y el PGN; del étimo MEDIUM aparecen las formas diptongadas triptongadas, por influencia de la yod –DY- MIE-MIECH-MIEG-MIEI, presentes en la globalidad del TRANS, las formas resultantes de la contracción del triptongo –IEI. en –I-: MI-MIG-MICH, presentes en áreas dispersas del TRANS en BI, L-et-G y RG y las formas no diptongadas MEI, MEIG presentes en diversas áreas del TRANS en el GASCON y en RG y L-et-G.

Las formas TERS-TERTZ-TERSA, aparecen como predominantes en la globalidad del TRANS.

En cuanto a los distributivos, derivadas del étimo AMBO aparecen en el GASCON en BI, BEARN, GERS y LABOURDI las formas AMS-AMAS-AMES, y en el RESTO, en RG, CL-QY-WR y el PGN, así como en las LD, las formas AMBS, AMBAS, AMBES y



derivadas del étimo SINGULIS aparecen en diversas áreas del TRANS (BEARN, BN, COMM, LD, CF), las formas SENGLAS-SENGLES.

Algunas formas del TRANS que pueden presentar alternativamente funciones de partitivos o distributivos, están presentes en diversas áreas dispersas del TRANS: DEZENA-DEZENAS (CF), DOZENA-DOTZENA (GERS, CF), CATORZENA (RG (NQ)) SETZENA (RG (NQ)).

## INCORPORACIONES AL CIS

La mayoría de las formas de distributivos, multiplicativos y partitivos que aparecen en el TRANS, están asimismo presentes en el CIS:

Así en el CIS también aparecen el multiplicativo DOBLE, y los partitivos MITAT-MEYTAT, MEI-MEJ-MEY, MIG, TERZ-TERTZ., estando ausentes las formas del TRANS, MIE, MIEL, MIECH, MIEG.

En cuanto a las formas de los distributivos también están presentes en el CIS las formas AMS-AMAS, que aparecen principalmente en el TRANS en el GASCON y AMBS-AMBAS-AMBES que aparecen principalmente en el RESTO. Asimismo aparecen en el CIS las formas SENGLAS-SENGLES.

También aparecen en el CIS las formas partitivo-distributivas presentes en el TRANS como DEZENA (FJA), DOZENA-DOTZENA ((FJA, FJN, DNN), mientras que la forma QUINZENA presente en los DNN está ausente del TRANS.

## 1.11 COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

### TRANS

De las formas de los cuantificadores de los comparativos analíticos de superioridad del TRANS son predominantes las formas derivadas del étimo PLUS, PLUS-PUS, que aparecen muy frecuentemente en el GASCON, y en el RESTO en RG, CF, y minoritariamente en PGD y en L-et-G, frente a las derivadas del étimo MAGIS, como MAS-MES que aparecen ocasionalmente en BEARN, BI, y en una ocasión en el CF y como MAIS-MAI, que aparecen ocasionalmente en BI, L-et-G, LIM y TOUL(1) y con frecuencia en PGD, RG, y AB. Mientras que las formas de los cuantificadores de los comparativos analíticos de inferioridad derivados del étimo MINUS aparecen con frecuencia en la globalidad del TRANS, como se ha visto en el capítulo de los indefinidos,

En cuanto a los comparativos sintéticos, presentan formas que aparecen con mayor o menor frecuencia en la globalidad del TRANS como MAIOR-MAJOR-MAOR-MAYOR que aparecen en la globalidad del GASCON, así como en L-et-G, RG, CL-WR, PGD y el PGN; MEYLLOR que aparece en LABOURDI, GI, BEARN, GERS, CL-WR, los RHSP y L-et-G; MILLOR que aparece en BEARN, L-et-G, y el PGN; MENOR, que aparece en la globalidad del GASCON, así como en L-et-G, CF, RG, y el PGN; PEIOR-PEJOR-PEOR-PIOR, que aparece en LABOURDI, GI, BEARN, los RHSP y el PGN.

### INCORPORACIONES AL TRANS

En cuanto a los cuantificadores de los comparativos analíticos de superioridad, se produce en el CIS una clara diferenciación de las formas presentes según el conjunto documental de que se trate. Así la forma PLUS que como se ha visto aparece muy frecuentemente en la globalidad del GASCON, y en el RESTO en RG y CF, y minoritariamente en PGD y en L-et-G, en el CIS, aparece con frecuencia en el ON y en el OA, mientras que las formas MAS-MES que aparecen ocasionalmente en BEARN, BI,

y en una ocasión en el CF, en el CIS aparecen en los DNJ y en los EST, y las formas MAIS-MAI, que aparecen ocasionalmente en BI, L-et-G, LIM y TOUL(1) y con frecuencia en PGD, RG, y AB, en el CIS aparecen solo ocasionalmente en el ON.

Llama la atención que las formas MAS-MES predominantes en los DNJ y en los EST, aparecen solo ocasionalmente en BEARN, BI y en una ocasión en el CF, es decir en regiones sureñas del OCCITANO OCCIDENTAL, sugiriéndose aquí un efecto frontera.

Por el contrario las formas MEYNTZ-MEYNS-MEINHS-MENHS-MENX-MEINS, MEINCHS de los cuantificadores de los comparativos analíticos de inferioridad, que aparecen como predominantes en la globalidad del TRANS, también aparecen como predominantes en la globalidad del CIS.

Las forma MINZ, aparece exclusivamente en el ON.

En cuanto a las formas de los comparativos sintéticos que en el TRANS aparecen con distintas frecuencias en su globalidad, aparecen todas ellas en el CIS, pero con diferentes distribuciones del TRANS como MAIOR-MAJOR-MAOR-MAYOR que aparecen en la globalidad del GASCÓN, así como en L-et-G, RG, CL-WR, PGD y el PGN, y que aparecen en la globalidad del CIS ; MEYLLOR que aparece en LABOURDI, GI, BEARN, GERS, CL-WR, los RHSP y L-et-G, en el CIS aparecen en el ON y minoritariamente en el FJA; MILLOR que aparece en BEARN, L-et-G, y el PGN, aparece con frecuencia en la globalidad del CIS; MENOR, que aparece en la globalidad del GASCON, así como en L-et-G, CF, RG, y el PGN y en el CIS aparecen el FJA y en los DNN.

Llama la atención la forma MILLOR, que aparece con frecuencia en la globalidad del CIS, presenta en el TRANS una distribución muy dispersa en BN, L-et-G y en el PGN, frente a la forma MEYLLOR, que apareciendo en el TRANS con una distribución más densa (LABOURDI, GI, BEARN, GERS, CL-WR, los RHSP y L-et-G), solo aparece con frecuencia en el ON, y minoritariamente en el FJA

## 1.12 PRONOMBRES Y ADJETIVOS DE IDENTIDAD

### TRANS

Las formas derivadas de los étimos METE IPSE y METE IPSSIMUS presentan en el TRANS una notable diversidad:

Entre las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del TRANS figuran METEIS-METEYS-METEX, que en el GASCON aparecen en BI y ocasionalmente en GERS y BEARN, y en el RESTO en LIM, CL-TOUL, CL-AB, RG, CL-QY, CF, L-et-G, el PGN y los RHSP, MESME-MESMA que aparecen en BN, LS, CL-QY, y ocasionalmente en el CF y MESYS-MEZEYS-MEZIS-MESIS que aparecen ocasionalmente en BEARN(1), COMM, CL-AB y CL-RG, L-et-G y CL-TOUL,

Otras formas aparecen exclusivamente en el GASCON, como MEDEYS-MEDEX que aparecen en BI y ocasionalmente en COMM; METIS, que aparece en GERS; MEDICH, que aparece en LABOURDI, LS, LD, y ocasionalmente en BN; MEDIS que aparece en LABOURDI, BN, LD, BEARN, y ocasionalmente en GERS y BI.

La forma MEISME, aparece en la L.D'OIL.

### INCORPORACIONES AL CIS

De las formas que aparecen en diversas áreas del TRANS, en el CIS aparecen tan solo METEIS-METEYS-METEX en el FJA, los FJN y los DNN; MEDEYS-MEDEX que aparecen en los DNJ y en los DNN.

La forma MEISME que aparece en la L.D'OIL, incluido el POIT, en el CIS aparece con frecuencia en los DNN. En los RH aparece la forma MEISMO.

## 2. MORFOLOGÍA ADVERBIAL

### 2.1 ADVERBIOS DE LUGAR

#### TRANS

Una parte importante de las formas de los adverbios de lugar presentes en el TRANS aparecen en la globalidad del TRANS, bien de forma predominante, bien muy frecuentemente, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas en el TRANS.

Entre las formas predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS figuran:

HI-HY-I-Y; LA; ÇA-SA-DEÇA-DESA-ENÇA-ENSA ; ON-HON-ONT; AVANT-ABANT-ABANS; DAVANT-DEVANT; DESUS-DESSUS; AQUÍ; DINTZ-DINS; LUNH-LUYNN-LUEYN-LUENH-LONH ; FORA.

Entre las formas presentes con frecuencia en diversa áreas dispersas del TRANS, figuran : **APROP**, que aparece en GERS, BI, L-et-G, PGD, LIM, y es citada por ANGLADE ; **PROP**, que aparece en BN, GERS, BEARN, BI, RG, los RHSP, el PGN y es citada por ANGLADE; **DEIOS-DEJOS** que aparecen en BI, CL-TOUL y el PGN ; **ENSUS** que aparece en BEARN, BI, CL-TOUL ; **ENTORN** que aparecen BEARN, BI, GI, L-et-G, los RHSP, el PGN y es citada por ANGLADE; **DENANT** que aparece en GERS, BEARN, RG y el PGN ; **ENANT-ENANTZ-ENANS**, que aparecen en las LD, GI, BEARN, BI, RG, el PGN y son citadas por ANGLADE; **ANÇ-ANS-ANTZ**, que aparecen en GERS, BEARN, BI, CL-TOUL y el PGN; **DETRÁS** que aparecen GI, CL-QY, el PGN, los RHSP y son citadas por ANGLADE; **TRAS** que aparece en GI, COMM, L-et-G, LIM, CF, el PGN, los RHSP y es citada por ANGLADE; **INTZ** que aparecen BI, el PGN y es citada por ANGLADE; **AMONT-A MONT-AMUNT** que aparecen en BEARN, CL-TOUL, los RHSP y son citadas por ANGLADE.

Otras formas aparecen en la globalidad del área GASCONA, bien con mucha frecuencia, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas del territorio:

Entre las formas que aparecen muy frecuentemente en el GASCON figuran: **DEIUS-DEJUS** y **DENTZ-DENS**; mientras que las que aparecen con frecuencia en diversas zonas dispersas del área GASCONA y en zonas limítrofes, figuran **ARRERE-ARERE-ARIERE-ARREIRE- ARRER**, que aparecen en GI, GERS y en el PGN; **ENRERE-ENREYRE-ENRER**, que aparecen en LABOURDI, BN, BEARN, L-et-G y en el PGN; **DIOS-DIUS** que aparecen LABOURDI, BN, LD, BEARN y en el CF; **ENJUS-ENJOS-ENIUS**, en BN, BEARN y en las LD; **OR** que aparece en GI, BEARN, BI y en el RESTO.

Análogamente, aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del RESTO formas como, **O**, en **CL-TOUL**, **CL-QY** y es citada por ANGLADE; **AVAL**, en L-et-G, CL-TH, CL-WR, RG y es citada por ANGLADE ; **DON**, **DONT**, en CL-AB y son citadas por ANGLADE; **ADENANT**, que aparecen en CL-TOUL, CL-AB, CL-TT, RG y en BI; **JOSTA-JOSTE-AJOSTE-DEJOSTE**, en PGD y LIM; **CERCA-CERQUA**, en el PGN, mientras que las formas **ALLI-ALI-AILLI-AYLLI** y **DINTRE-DENTRE**, aparecen solo ocasionalmente en el RESTO.

La forma **ADELANT** aparece exclusivamente en el CIS.

Conviene analizar algunos casos en los que aparecen diversas formas para un mismo valor semántico, que en unas ocasiones aparecen en la globalidad del TRANS y en otras aparecen circunscritas a determinadas áreas del GASCON o del RESTO:

-Con el valor semántico de *dentro* aparecen las formas **DINTZ-DINS** que aparecen en la globalidad del TRANS, la forma **INTZ** que aparece en BI y en el PGN, las formas **DENTZ-DENS** que aparecen con frecuencia en diversas zonas dispersas del área GASCONA, y **DINTRE-DENTRE** que aparecen solo ocasionalmente en el RESTO.

-Con el valor semántico de *detrás* aparece las forma **TRAS** y **DETRÁS** que aparecen en diversas áreas dispersas del TRANS, las formas **ARRERE-ARIERE-ARREIRE-ARRER**, y **ENRERE-ENREYRE-ENRER**, que aparecen en el área GASCONA.

-Con valor semántico de *donde* aparecen las formas **ON-HON-ONT** que aparecen en la globalidad del TRANS, la forma **OR**, que aparece en el GASCON, y las formas **O** y **DON-DONT** que aparecen en el RESTO.

-Con valor semántico de *debajo* aparecen las formas **DEJOS-DEIOS** que aparecen en diversas áreas dispersas del TRANS, **DEIUS-DEJUS** y **DIUS-DIOS** que aparecen en el GASCON,

## INCORPORACIONES AL CIS

La inmensa mayoría de las formas de los adverbios de lugar que aparecen en el CIS, aparecen asimismo en el TRANS.

Determinadas formas que aparecen en la globalidad del TRANS de forma predominante, también aparecen en el CIS de forma predominante o muy frecuente, como las formas **HI-HY-I-Y; LA; ÇA; ON; AVANT-ABANT-ABANS; DAVANT-DEVANT; DESUS-DESSUS; AQUÍ;**

Otras formas predominantes o muy frecuentes en el TRANS, no aparecen en la globalidad de conjuntos documentales del CIS, pero hay que tener en cuenta que determinados significados están ausentes de algunos de dichos conceptos. En este sentido es relevante el hecho de que es muy superior el volumen documental del ON sobre el OA, y a su vez es también significativo el hecho de que los documentos forales (FJA y FJN) presentan una riqueza léxica superior a la de los documentos notariales (DNJ y DNN), y como consecuencia se produce una presencia de formas de adverbios de lugar, sensiblemente inferior en los DNJ, frente a una mayor presencia en el FJA y en el ON.

Así en relación con las formas con fuerte presencia en el TRANS, pero no presentes en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS, figuran las formas **DINTZ-DINS**, presentes en el ON y en el FJA; las formas **LUEYN-LUYNNAS** que aparecen en el FJA y en los FJN y la forma **FORA** aparece en el ON, en el FJA y en los EST.

Otras formas frecuentes en diversas áreas dispersas del TRANS, no están tampoco presentes en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS, como **APROP**, que aparece en GERS, BI, L-et-G, PGD, LIM, y es citada por ANGLADE y en el CIS tan solo en los DNN; **PROP**, que aparece en BN, GERS, BEARN, BI, RG, los RHSP, el PGN y es citada por ANGLADE y en el CIS aparece en los DNN y en dos ocasiones en el FJA; **DEIOS-DEJOS** que aparecen en BI, CL-TOUL y el PGN, que en el CIS aparece en el FJA y en los DNN; **ENSUS** que aparece en BEARN, BI, CL-TOUL, que en el CIS aparece en el ON y en el FJA; **ENTORN** que aparecen BEARN, BI, GI, L-et-G, los RHSP, el PGN y es citada por ANGLADE y en el CIS aparece en el ON y en el FJA; **DENANT** que aparece en GERS, BEARN, RG y el PGN y que en el CIS aparece en el FJA, el DNJ, los FJN y los **DNN**; **ENANT-ENANTZ-ENANS**, que aparecen en las LD, GI, BEARN, BI, RG, el PGN y son citadas por ANGLADE, y en el CIS aparecen en el FJA, los DNJ y los FJN; **ANÇ-ANS-ANTZ**, que aparecen en GERS, BEARN, BI, CL-TOUL y el PGN, y en el CIS aparecen en el FJA y en el ON; **DETRÁS** que aparecen GI, CL-QY, el PGN, los RHSP y son citadas por ANGLADE, y que en el CIS aparecen en el FJA, los DNJ y los DNN; **TRAS** que aparece en GI, COMM, L-et-G, LIM, CF, el PGN, los RHSP y es citada por ANGLADE, y que en el CIS aparecen en el FJA y en los DNN; **INTZ** que aparecen BI, el PGN y es citada por ANGLADE, que en el CIS aparecen en el ON y en los DNJ; mientras que las formas **AMONT-A MONT-AMUNT** que aparecen en BEARN, CL-TOUL, los RHSP y son citadas por ANGLADE, están ausentes del CIS.

En relación con las formas que aparecen muy frecuentemente en el GASCON, las formas **DEIUS-DEJUS** aparecen en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS y las formas **DENTZ-DENS**, en el CIS aparecen tan solo en los DNN.

En cuanto a las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del área GASCONA, de las formas **ARRERE-ARERE-ARIERE-ARREIRE-ARRER**, que aparecen en GI, GERS y en el PGN, en el CIS aparecen en el FJA y en los FJN; de las formas **ENRERE-ENREYRE-ENRER**, que aparecen en LABOURDI, BN, BEARN, L-et-G y en el PGN, en el CIS aparecen las formas **ENRERE, ENREYRE** en el FJA y en los EST; las formas **DIOS-DIUS** que aparecen LABOURDI, BN, LD, BEARN y en el CF, en el CIS aparecen el OA; las formas **ENJUS-ENJOS-ENIUS**, que

aparecen en BN, BEARN y en las LD, en el CIS aparecen en el FJA y en los EST; la forma **OR** que aparece en GI, BEARN, BI y en el RESTO, en el CIS aparece en el ON y en los DNJ.

En relación con las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del RESTO, la forma **O**, que aparece en CL-TOUL, CL-QY y es citada por ANGLADE, en el CIS aparece en el FJA y en los DNN; la forma **AVAL**, que aparece en L-et-G, CL-TH, CL-WR, RG y es citada por ANGLADE, está ausente del CIS; las formas **DON, DONT**, que aparecen en CL-AB y son citadas por ANGLADE, en el CIS aparecen en el FJA; la forma **ADENANT**, que aparece en CL-TOUL, CL-AB, CL-TT, RG y en BI, en el CIS aparece en el OA y en los DNN; de las formas **JOSTA-JOSTE-AJOSTE-DEJOSTE**, que aparecen en PGD y LIM en el CIS aparece la forma **JOSTA** en los DNJ; de las formas **CERCA-CERQUA**, que aparecen en el PGN, en el CIS aparece la forma **CERCA** en los DNN y en una ocasión en el FJA, mientras que las formas **ALLI-ALI-AILLI-AYLLI** que aparecen solo ocasionalmente en el RESTO. aparecen en la globalidad los conjuntos documentales del CIS y las formas **DINTRE-DENTRE**, que aparecen muy ocasionalmente en los RHSP, en el CIS aparecen en dos ocasiones en el FJA.

La forma **ADELANT** aparece exclusivamente en el CIS en los DNJ, en los FJN y en los DNN.

Tal como se ha comentado, las formas presentes en el OCCITANO OCCIDENTAL, bien en la globalidad del TRANS, bien en la zona GASCONA o en el RESTO, están presentes en su gran mayoría en el CIS, siendo una minoría los casos de formas específicas de la ZONA GASCONA o específicas del RESTO que a su vez aparezcan exclusivamente en determinado conjunto documental del CIS:

-Merecen especial atención los casos de presencia exclusiva en los documentos notariales, como es el caso de las formas **DENTZ-DENS** que aparecen muy frecuentemente en el TRANS y que en el CIS aparecen tan solo en los DNN; de las formas **JOSTA-JOSTE-AJOSTE-DEJOSTE**, que aparecen en el RESTO en PGD y LIM, y que en el CIS aparece la forma **JOSTA** en los DNJ.

-En otros casos se produce la presencia exclusiva en el FJA, frente a la ausencia en los FJN, como es el caso de las formas **ENRERE-ENREYRE-ENRER** y **ARRERE-ARERE-ARIERE-ARREIRE-ARRER**, que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del GASCON; de las formas **ENJUS-ENJOS-ENIUS**, que aparecen en BN, BEARN y en las LD; y de las formas **DON, DONT**, que aparecen en el RESTO en el CL-AB y son citadas por ANGLADE.

-También es destacable la presencia exclusiva en el OA, de las formas **DIOS-DIUS** que aparecen en el GASCON y ZONAS LIMÍTROFES, en LABOURDI, BN, LD, BEARN y en el CF;

De lo anterior se deduce que el OA, es respecto a los adverbios de lugar, más susceptible que el ON en relación con la incorporación de formas exclusivas del GASCON, o exclusivas del RESTO.

Por otro lado la forma **APROP**, aparece en GERS, BI, L-et-G, PGD, LIM, y es citada por ANGLADE y en el CIS tan solo en los DNN y la forma **PROP**, aparece en BN, GERS, BEARN, BI, RG, los RHSP, el PGN y es citada por ANGLADE y en el CIS aparece en los DNN y en dos ocasiones en el FJA

## 2.2 ADVERBIOS DE TIEMPO

### TRANS

Una parte importante de las formas de los adverbios de tiempo presentes en el TRANS, aparecen en la globalidad del TRANS, bien de forma predominante, bien muy frecuentemente, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas en el TRANS.

Entre las formas predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS figuran las formas : **QUAN-QUANT, DONCS-DONCX-DONX-DONS, MATIN-MAITIN, MAYTI-MATINAS, JAMAIS, JAMEIS, IAMIEIS-IAMES-JAMES-JAMAS, ENCARA, ENQUARA-ENCORE-**

## ENCOARE-ENQUERE-ENQUOARE-ENQUARAS, APRES, LENDEMAM-LENDOMAN, IA-JA

Entre las formas presentes con frecuencia en diversa áreas dispersas del TRANS, figuran : **SEMPRE**, que aparece en BI, COMM, RG y es citada por ANGLADE.; **HUY-UI** que aparecen GI, BEARN, LD, L-et-G y el CF; **CAN-CANT** que aparecen en BI, GERS, CF, CL-TH y en el PGN; **POSSAS-PUISSAS-PUSSAS- POISSAS** que aparecen en BN, GERS, BI, COMM, L-et-G; **HUEY, VEY, UEY** que aparecen BEARN-L-et-G, los RHSP y el PGN; **TART-TARD-TARDA** que aparecen en BN, LD, GI, GERS, LIM, CF, RH, el PGN y l-et-G; **ADES** que aparece en LD, GERS, BEARN, BI, RG, los RHSP, el PGN y se citado por ANGLADE, **PUX-PUS** que aparecen en GI, BEARN, BI, COMM, L-et-G, CF, CL-TOUL y el PGN; **PUIS- PUIX**, que aparecen en GI, GERS, CL-TOUL y los PGN; **PUEYS**, que aparece en GERS y en el CF; **DONCAS-DONQUAS-DONQUES** que aparecen en GI, BEARN, L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE; **UNCA, UNQUA, UNQUE, ONQUE** que aparecen en GI, BEARN y son citadas por ANGLADE; **ADONC-ADONCS-ADONS** que aparecen en GI, L-et-G, LIM, los RHSP, el PGN son citadas por ANGLADE; **ORA-HORA-HORAS-ORE-ORES-HORES-HORE** que aparecen en LABOURDI, BN, GI, GERS, BEARN, BI, L-et-G, RG, CF, y son citadas por ANGLADE; **LA HORA-A LA HORA** con significado de *entonces*, que aparecen en BEARN; **ARA-ARAS** que aparecen en BN, GI, GERS, BEARN, L-et-G, CL-TOUL, CL-AB, RG, los RHSP. El PGN y son citadas por ANGLADE; **UEGADA-UEGADE-VEGADA-BEGADA** que aparecen en LABOURDI, BN, GERS, BEARN, BI, L-et-G, CF y son citadas por ANGLADE; **TOST**, que aparece en BN, GI, GERS, BEARN, L-et-G, CF, el PGN y es citada por ANGLADE; **TAN TOST** que aparece LS, GI, BEARN, L-et-G, CF, los RHSP y el PGN; **NOEIT**, que aparece en BEARN, LD y CF; **NOIT**, que aparece en GERS y en el PGN; **VESPRE-VESPRE-BESPRE** que aparecen en GI, GERS, BEARN, BI, L-et-G, LIM, PGD, los RHSP y el PGN; **MENTRE-DEMENTRE** que aparecen en GI, BI, GERS, BEARN, TARN-et-G, L-et-G, CF

Otras formas aparecen en la globalidad del área GASCONA y en zonas limítrofes, bien con mucha frecuencia. Entre las formas que aparecen muy frecuentemente en el GASCON figuran: **POS, NUIT y DEPUIS-DESPUIS**.

Entre las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del territorio GASCON figuran **DESPUS-DEPUX-DESPUX** que aparecen en LABOURDI y en BEARN; **HOEY** que aparece en GI, BN, y BEARN; y **OI**, que aparece en GI, GERS y en el PGN.

Análogamente, aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del RESTO formas como **NUECH** que aparece en L-et-G, LIM y en SJ; **DEPOS**, que aparece en los RHSP; **SOUEN, SOUENT** que aparecen en L-et-G, LIM, CF, los RHSP y son citadas por ANGLADE; **NUEIT**, que aparece en L-et-G, RG y en SJ); **DESPUEYS** que aparecen el LIM; **ADONCAS-ADONQUAS-ADONQUES** que aparecen en L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE; **OGAN-ONGAN** que aparecen en L-et-G, RG y son citadas por ANGLADE; **COP** con significado de *vez* que aparece en GERS, BEARN y en AVIGNON.

Cabe mencionar la forma **ONQUES** que aparece en la L.D'OIL y las formas **NUNCA- NUNQUA-NONQUA** que aparecen en la L.D'Oil y en el CIS

Conviene analizar algunos casos en los que aparecen diversas formas para un mismo valor semántico, que en unas ocasiones aparecen en la globalidad del TRANS y en otras aparecen circunscritas a determinadas áreas del GASCON o del RESTO:

-Con el valor semántico de *después*: como las formas que aparecen en diversas áreas del TRANS: **POSSAS-PUISSAS-PUSSAS- POISSAS** que aparecen en BN, GERS, BI, COMM, L-et-G; **PUX-PUS** que aparecen en GI, BEARN, BI, COMM, L-et-G, CF, CL-TOUL y el PGN; **PUIS- PUIX**, que aparecen en GI, GERS, CL-TOUL y los PGN; **PUEYS**, que aparece en GERS y en el CF; como las formas que aparecen muy frecuentemente en el GASCON como **POS, NUIT y DEPUIS-DESPUIS**; como **DESPUS-DEPUX-DESPUX** que aparecen en LABOURDI y en BEARN y formas que

aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del RESTO, como **DEPOS**, que aparece en los RHSP y **DESPUEYS** que aparecen en el LIM.

-Con el valor semántico de *entonces*: así entre las formas predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS figuran las formas : **DONCS-DONCX-DONX-DONS**; entre las formas que aparecen en diversas áreas del TRANS figuran: **DONCAS-DONQUAS-DONQUES** que aparecen en GI, BEARN, L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE; **ADONC-ADONCS-ADONS** que aparecen en GI, L-et-G, LIM, los RHSP, el PGN son citadas por ANGLADE. **LA HORA-A LA HORA** con significado de *entonces*, que aparecen en GASCON en BEARN

-Con el valor semántico de *hoy*: así entre las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas del TRANS figuran: **HUEY, VEY, UEY** que aparecen BEARN-L-et-G, los RHSP y el PGN; **HUY-UI** que aparecen GI, BEARN, LD, L-et-G y el CF; y entre las formas que aparecen en diversas áreas del GASCON figuran: **HOEY** que aparece en GI, BN, y BEARN; **OI**, que aparece en GI, GERS y en el PGN.

-Con valor semántico de *noche*: Entre las formas que aparecen muy frecuentemente en el GASCON figura la forma **NUIT**; entre las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del territorio GASCON figuran **NOEIT**, que aparece en BEARN, LD y CF; y que aparece en GERS y en el PGN. **NUEIT**, y entre las formas que aparecen en diversas áreas del RESTO figura **NOIT**, que aparece en L-et-G, RG y en SJ

-Con valor semántico de *nunca, jamás*: Entre las formas predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS figuran las formas : **JAMAIS, JAMEIS, IAMIEIS-IAMES-JAMES-JAMAS**; entre las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del GASCON figuran **UNCA, UNQUA, UNIQUE, ONQUE** que aparecen en GI, BEARN y son citadas por ANGLADE; la forma **ONQUES** aparece en la L.D'OIL y las formas **NUNCA- NUNQUA-NONQUA** aparecen en la L.D'Oil.

-Con valor semántico de *siempre*: entre las formas presentes con frecuencia en diversas áreas dispersas del TRANS, figura **SEMPRE**, que aparece en BI, COMM, RG y es citada por ANGLADE.; y entre las formas presentes en diversas áreas del TRANS figuran **TOTA HORA-TOTAS HORAS**, que aparecen en GI, GERS, L-et-G, TOUL y en el PGN.

## INCORPORACIONES AL CIS

La inmensa mayoría de las formas de los adverbios de tiempo que aparecen en el CIS, aparecen asimismo en el TRANS.

Determinadas formas que aparecen en la globalidad del TRANS de forma predominante, también aparecen en el CIS de forma predominante o muy frecuente, como las formas **QUAN-QUANT, DONCS-DONCX-DONX-DONS, MATIN-MAITIN, MAYTI-MATINAS, JAMAIS, JAMEIS, IAMIEIS-IAMES-JAMES-JAMAS, ENQUARA-ENCORE-ENCOARE-ENQUERE, ENQUOARE -ENQUARAS** ;

Otras formas predominantes o muy frecuentes en el TRANS, no aparecen en la globalidad de conjuntos documentales del CIS, pero hay que tener en cuenta que determinados significados están ausentes de algunos de dichos conceptos. En este sentido es relevante el hecho de que es muy superior el volumen documental del ON, sobre el OA, y a su vez es también significativo el hecho de que los documentos forales (FJA y FJN) presentan una riqueza léxica superior a la de los documentos notariales (DNJ y DNN), y como consecuencia se produce una presencia de formas de adverbios de tiempo, sensiblemente inferior en los DNJ, frente a una mayor presencia en el FJA y en el ON.

Así en relación con las formas con fuerte presencia en el TRANS, pero no presentes en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS, figuran las formas **APRES**, que en el CIS está presente en el ON y en el FJA y **LENDEMAN-LENDOMAN** que aparece en los FJN

Otras formas frecuentes en diversas áreas dispersas del TRANS, no están asimismo presentes en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS como **SEMPRE-SENPRE**, que aparecen en BI, COMM, RG y es citada por ANGLADE y que en el CIS aparece en el ON y en el FJA.; **HUY-UI** que

aparecen GI, BEARN, LD, L-et-G y el CF y que en el CIS aparecen en los DNN; **CAN-CANT** que aparecen en BI, GERS, CF, CL-TH y en el PGN y que en el CIS aparece en el OA; **POSSAS-PUISSAS-PUSSAS-POISSAS** que aparecen en BN, GERS, BI, COMM, L-et-G y que en el CIS aparecen en los FJA y en los FJN; **HUEY, VEY, UEY** que aparecen BEARN, L-et-G, los RHSP y el PGN y que en el CIS aparece en el FJA y en los DNN; **TART-TARD-TARDA** que aparecen en BN, LD, GI, GERS, LIM, CF, RH, el PGN y l-et-G y que en el CIS aparece en los EST y en los DNN; **ADES** que aparece en LD, GERS, BEARN, BI, RG, los RHSP, el PGN y se citado por ANGLADE y que en el CIS aparece en los EST y en los DNJ; **PUX-PUS** que aparecen en GI, BEARN, BI, COMM, L-et-G, CF, CL-TOUL y el PGN y que en el CIS aparece en el FJA, **PUIS-PUIX**, que aparecen en GI, GERS, CL-TOUL y los PGN y que en el CIS aparece en el FJA y en el ON; **PUEYS**, que aparece en GERS y en el CF y que en el CIS aparece en los DNN; **DONCAS-DONQUAS-DONQUES** que aparecen en GI, BEARN, L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparece en el FJA; **UNCA, UNQUA, UNQUE, ONQUE** que aparecen en GI, BEARN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparece en el FJA; **ADONC-ADONCS-ADONS** que aparecen en GI, L-et-G, LIM, los RHSP, el PGN son citadas por ANGLADE y que están ausentes del CIS; **ORA-HORA-HORAS-ORE-ORES-HORES-HORE** que aparecen en LABOURDI, BN, GI, GERS, BEARN, BI, L-et-G, RG, CF, y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en su globalidad; **LA HORA-A LA HORA** con significado de *entonces*, que aparecen en BEARN y que en el CIS aparece en el FJA; **ARA-ARAS** que aparecen en BN, GI, GERS, BEARN, L-et-G, CL-TOUL, CL-AB, RG, los RHSP. El PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparece en el ON y en los DNJ; **UEGADA-UEGADE-VEGADA-BEGADA** que aparecen en LABOURDI, BN, GERS, BEARN, BI, L-et-G, CF y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en el ON y en el FJA; **TOST**, que aparece en BN, GI, GERS, BEARN, L-et-G, CF, el PGN y es citada por ANGLADE; y que en el CIS aparece en el ON; **TAN TOST** que aparece LS, GI, BEARN, L-et-G, CF, los RHSP y el PGN y que en el CIS aparece en su globalidad; **NOEIT**, que aparece en BEARN, LD y CF; **NOIT**, que aparece en GERS y en el PGN; y que está ausente del CIS; **NOIT** que aparece en GERS y en el PGN, y en el CIS aparece en los DNN; **VESPRA-VESPRE-BESPRA** que aparecen en GI, GERS, BERN, BI, L-et-G, LIM, PGD, los RHSP y el PGN y que en el CIS aparecen en los DNN; **MENTRE-DEMENTRE** que aparecen en GI, BI, GERS, BEARN, TARN-et-G, L-et-G, CF y que en el CIS aparecen en la globalidad del CIS.

En relación con las formas que aparecen muy frecuentemente en el GASCON figuran **POS** que en el CIS aparece en el ON y en los DNJ, **NUIT** que en el CIS aparece en el y **DEPUIS-DESPUIS** que en el CIS aparecen en el FE y en los FJN.

Entre las formas aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del territorio GASCON figuran **DESPUS-DEPUX-DESPUX** que aparecen en LABOURDI y en BEARN, que en el CIS aparecen en el FJA y en los EST; **HOEY** que aparece en GI, BN, y BEARN; **OI**, que aparece en GI, GERS y en el PGN que está ausente del CIS.

En relación con las formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del RESTO análogamente, aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del RESTO formas como **NUECH** que aparece en L-et-G, LIM y en SJ, que está ausente del CIS; **DEPOS**, que aparece en los RHSP que en el CIS aparece en los DNN; **SOUEN, SOUENT** que aparecen en L-et-G, LIM, CF, los RHSP y sin citadas por ANGLADE y que en el CIS aparece en los FJN y en una ocasión en el FJA; **NUEIT**, que aparece en L-et-G, RG y en SJ, que en el CIS aparece en el los EST, los DNJ y en los DNN; **DESPUEYS** que aparecen el LIM que está ausente del CIS; **ADONCAS-ADONQUAS-ADONQUES** que aparecen en L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE, que están ausentes del CIS; **OGAN-ONGAN** que aparecen en L-et-G, RG y son citadas por ANGLADE, que están ausentes del CIS; **COP** con significado de *vez* que aparece en GERS, BEARN y en AVIGNON, que está ausente del CIS.

Cabe mencionar la forma **ONQUES** que aparece en la L.D'OIL y las formas **NUNCA- NUNQUA-NONQUA** que aparecen en la L.D'Oil y en el CIS



Tal como se ha comentado, las formas presentes en el OCCITANO OCCIDENTAL, bien en la globalidad del TRANS, bien en la zona GASCONA o en el RESTO, están presentes en su gran mayoría en el CIS, siendo una minoría los casos de formas específicas de la ZONA GASCONA o específicas del RESTO que a su vez aparezcan exclusivamente en determinado conjunto documental del CIS: destacan por un lado formas que aparecen en documentos forales del CIS, como **DEPUIS-DESPUIS**, que en el CIS aparecen en el FE y en los FJN y en el TRANS en el GASCON y **SOUEN, SOUENT** que aparecen en el RESTO L-et-G, LIM, CF, los RHSP y son citadas por ANGLADE, que en el CIS aparece en los FJN y en una ocasión en el FJA, y por otro lado, formas que aparecen específicamente en los documentos notariales del CIS, como **DEPOS**, que en el CIS aparece en los DNN y que aparece en los RHSP, .

Otras formas que aparecen en diversas áreas de la globalidad del territorio del TRANS, y que aparecen específicamente en un determinado conjunto documental del CIS, como en los DNN donde aparecen las formas **HUY-UI, PUEYS y NOIT**, como en el FJA donde aparecen las formas **UNCA-UNQUA**, como en los documentos notariales FJA y los FJN donde aparecen las formas **PUXAS-PUISSAS-PUISSAS-PUYSSAS**.

Por último mencionaremos las formas que aparecen en diversas áreas de la globalidad del territorio del TRANS, y que en el CIS aparecen bien en el OA, bien en el ON, como las formas **CAN-CANT** que en el CIS aparece específicamente en el OA y **UNCA-UNQUA** que en el CIS aparece específicamente en el ON.

## 2.3 ADVERBIOS DE MODO

### TRANS

Una parte importante de las formas de los adverbios de modo presentes en el TRANS. aparecen en la globalidad del TRANS, bien de forma predominante, bien muy frecuentemente, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas en el TRANS.

Entre las formas predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS figuran

**ENSEMBLE-ENSSEMBLE; BEN-BE COM; ALTRESI-ATRESI-AUTRESI; ENSEM-ENSEMPS; AISI-AISSI-AIXI, COMA.**

Entre las formas presentes con frecuencia en diversa áreas dispersas del TRANS, figuran : **ANSI-AINSI** que aparecen en GI, BEARN, BI, CL-QY, CF y los RHSP; **CUM** que aparece en BN, BI, GI, GERS, BEARN, COMM, los RHSP y el PGN; **ESTERS-ESTES**, que aparecen en BEARN, BI, L-et-G, y CL-TOUL; **EISSAMENT- EYSSAMENT-EYSSAMENTZ**, que aparecen en BI, GERS, CL-AB, CL-WR, CL-TG, L-et-G y son citadas por ANGLADE; **ASI-ASSI** que en aparecen en LABOURDI, BN, LD, GI, GERS, BEARN, BI, COMM, RG y el CF.

Otras formas aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del territorio GASCON, como **EXAMENT-EXAMENT-EXAMENTZ-ESEMENT**, que aparecen en BEARN y COMM y **BEY-BEN** en BEARN, GI, LD, LABOURDI y BN.

Entre las formas que aparecen con fuerte presencia e el RESTO figuran **ESTIER-ESTIERS-ESTIES** que aparecen en L-et-G, PGD, LIM, CL-VALENT, RG y TARN-et-GARONNE.

Conviene analizar algunos casos en los que aparecen diversas formas para un mismo valor semántico, que en unas ocasiones aparecen en la globalidad del TRANS y en otras aparecen circunscritas a determinadas áreas del GASCON o del RESTO:

Con el valor semántico de *juntos-juntamente* : **ENSEMBLE-ENSSEMBLE** que aparecen de forma predominante en el TRANS y **ENSEM, ENSEMPS** que también aparecen muy frecuentemente en el TRANS

Con valor semántico de *bien* : **BEN-BE** formas que aparecen en la globalidad del TRANS, y **BEY,-BEYN** que aparecen exclusivamente en el GASCON, en BEARN y COMM.

Con valor semántico de *como*: **COM**, que aparece predominantemente en la globalidad del TRANS; **COMA** que aparece muy frecuentemente en el TRANS; **CUM**, que aparece en diversas áreas dispersas del TRANS, como BN, GI, GERS, BEARN, BI, COMM, los RHSP y el PGN; **CON** que aparece en el TRANS en BN, RG y en los RHSP.

Con valor semántico de *así* : **AISI-AISSI-AIXI** que aparecen de forma predominante en la globalidad del TRANS; **ASI-ASSI** que en el TRANS aparecen en LABOURDI BN LD GI GERS BEARN BI, COMM RG y CF; **ANSI-AINSI** que en el TRANS aparecen en GI, BEARN, BI, CL-QY, CF y los RHSP.

Puede observarse que las formas occitanas de adverbio de modo, aparecen en su gran mayoría en la globalidad del TRANS

## INCORPORACIONES AL CIS

La inmensa mayoría de las formas de los adverbios de modo que aparecen en el CIS, aparecen asimismo en el TRANS.

Determinadas formas que aparecen en la globalidad del TRANS de forma predominante, también aparecen en el CIS de forma predominante o muy frecuente, como son las formas **ENSEMBLE-ENSEMBLE; BEN-BE, COM, COMA**

Otras formas predominantes o muy frecuentes en el TRANS, no aparecen en la globalidad de conjuntos documentales del CIS, pero hay que tener en cuenta que determinados significados están ausentes de algunos de dichos conceptos. En este sentido es relevante el hecho de que es muy superior el volumen documental del ON, sobre el OA, y a su vez es también significativo el hecho de que los documentos forales (FJA y FJN) presentan una riqueza léxica superior a la de los documentos notariales (DNJ y DNN), y como consecuencia se produce una presencia de formas de adverbios de lugar, sensiblemente inferior en los DNJ, frente a una mayor presencia en el FJA y en el ON.

Así en relación con las formas con fuerte presencia en el TRANS, pero no presentes en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS, figuran las formas **ALTRESI, ATRESI, AUTRESI** de las que en el CIS aparecen las formas **ALTRESI, ATRESI**, en el FJA, los FJN y los DNN; **ENSEM, ENSEMS, ENSEMPS** que en el CIS aparecen en el FJA y en los DNN; **AISI, AISSI, AIXI** que en el CIS aparecen ocasionalmente en el FJA(1) y en los DNN(3);

Otras formas frecuentes en diversas áreas dispersas del TRANS, pueden asimismo no estar presentes en la globalidad de los conjuntos documentales del CIS e incluso estar ausentes, como **ANSI-AINSI** que aparecen en GI, BEARN, BI, CL-QY, CF y los RHSP y que en el CIS aparece en una ocasión en los FJN; **CUM** que aparece en BN, BI, GI, GERS, BEARN, COMM, los RHSP y el PGN y que en el CIS aparece en el OA y en los DNN; **ESTERS-ESTES**, que aparecen en BEARN, BI, L-et-G, y CL-TOUL y que están ausentes del CIS; **EISSAMENT- EYSSAMENT-EYSSAMENTZ**, que aparecen en BI, GERS, CL-AB, CL-WR, CL-TG, L-et-G y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en el FJA, el FE y los DNN; **ASI-ASSI** que en aparecen en LABOURDI, BN, LD, GI, GERS, BEARN, BI, COMM, RG y el CF y en el CIS aparece en la globalidad de los conjuntos documentales; **CON** que aparecen BN, RG y los RHSP y está ausente del CIS.

En relación con las formas que aparecen en diversas áreas dispersas del GASCON figuran **EXAMENT-EXAMENT-EXAMENTZ-ESEMENT**, que aparecen en BEARN, y COMM y que en CIS aparecen en el FJA y las formas **BEY-BEYN**, que aparecen en BEARN, GI, BN, LABOURDI y BN, y que están ausentes del CIS.

En relación con las formas que aparecen muy frecuentemente en el RESTO, figuran **ESTIER-ESTIERS-ESTIES**, que en el CIS aparecen en el FJA.

Tal como se ha comentado, las formas presentes en el OCCITANO OCCIDENTAL, bien en la globalidad del TRANS, bien en la zona GASCONA o en el RESTO, están presentes en su mayoría en el CIS, siendo una minoría los casos de formas específicas de la ZONA GASCONA o específicas del RESTO que a su vez aparezcan exclusivamente en determinado conjunto documental del CIS: como es el caso del FJA que es el único documento del CIS, donde aparecen las formas **EXAMENT-EXAMENT-EXAMENTZ-ESEMENT**, que aparecen en el GASCON en BEARN y en COMM y **ESTIER-ESTIERS-ESTIES**, que aparecen muy frecuentemente en el RESTO.

Las formas de los adverbios de modo que en el TRANS, como se ha comentado, aparecen en su mayoría en la globalidad del territorio, también están presentes en el CIS, en su mayoría en todos o en varios conjuntos documentales. Las excepciones se refieren precisamente a formas que están ausentes del CIS o que aparecen ocasionalmente, como **ANSI-AINSI** que aparecen en GI, BEARN, BI, CL-QY, CF y los RHSP y que en el CIS aparece en una ocasión en los FJN; **ESTERS-ESTES**, que aparecen en BEARN, BI, L-et-G y CL-TOUL y que están ausentes del CIS;; **CON** que aparecen BN, RG y los RHSP y está ausente del CIS. y **AISI, AISSI, AIXI** que en el CIS aparecen ocasionalmente en el FJA(1) y en los DNN(3);

Las formas **BEY-BEYN**, que aparecen en el GASCON en BEARN, GI, BN, LABOURDI y BN, están ausentes del CIS.

## 2.4 ADVERBIOS DE CANTIDAD

### TRANS

Entre las formas presentes con frecuencia en diversa áreas dispersas del TRANS, figuran :**DEMÁS** que aparece BEARN, LIM y en el PGN ; **GAIRE-GAYRE-GAIRA**, que aparecen en GI, GERS, BEARN, CF, el PGN y son citadas por ANGLADE ; **MAINTZ-MANTS-MANT-MANTES** que aparecen en LABOURDI, GI, BI, L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE ; **ASSAT-ASSATZ** que aparecen en BEARN, L-et-G, CF, los RHSP, el PGN y son citadas por ANGLADE; **PRO, PROU, PROD** que aparecen en GERS, BI, GI, LIM, los RHSP, el PGN y son citadas por ANGLADE.

Las formas **FORÇA-FORSA-FORSE-FORCA** y **MASSA** aparecen en el PROVENZAL de Avignon..

### INCORPORACIONES AL CIS

La mayoría de estas formas que están presentes en diversas áreas de la globalidad del TRANS como la forma **DEMÁS** que aparece BEARN, LIM y en el PGN y que aparecen en la globalidad del CIS; **GAIRE-GAYRE-GAIRA**, que aparecen en GI, GERS, BEARN, CF, el PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en los DNN; **MAINTZ-MANTS-MANT MANTES** que aparecen en LABOURDI, GI, BI, L-et-G, el PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen los DNN; **ASSAT-ASSATZ** que aparecen en BEARN, L-et-G, CF, los RHSP, el PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en los FJN y en una ocasión en el FJA; **PRO, PROU, PROD** que aparecen en GERS, BI, GI, LIM, los RHSP, el PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en los EST(pro) .

Algunas formas están ausentes del CIS, como **FORÇA-FORSA-FORSE-FORCA** y **MASSA** aparecen en el PROVENZAL de Avignon y la forma **FORT** aparece en BN, GERS, CF, los RHSP y en la PROVENZA (Avignon).

Por el contrario algunas formas están ausentes del TRANS, como **OLTRA, OLTRE, OTRE, OUTRE**, con significado de *además* que aparecen en la globalidad del CIS y en la L.D'OIL y la forma **DEMAIS** que aparece en el FE.

A destacar la presencia exclusiva dentro del CIS de las formas **GAIRE-GAYRE-GAIRA** y **MAINTZ-MANTS-MANT MANTES**, en los DNN.

La forma **DEMAIS** aparece en el CIS.

Como hemos visto las formas de los adverbios de cantidad analizadas en este apartado aparecen en diversas áreas dentro de la globalidad del TRANS, y asimismo aparecen con mayor o menor frecuencia y extensión en el CIS,

Tal como se ha comentado, las formas presentes en el OCCITANO OCCIDENTAL, bien en la globalidad del TRANS, bien en la zona GASCONA o en el RESTO, están presentes en su gran mayoría en el CIS, siendo una minoría los casos de formas específicas de la ZONA GASCONA o específicas del RESTO que a su vez aparezcan exclusivamente en determinado conjunto documental del CIS.

### 3. PREPOSICIONES

#### TRANS

La mayoría de las formas del TRANS correspondientes a las preposiciones, aparecen en su globalidad, bien de forma predominante o muy frecuente, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas.

Una parte importante de las preposiciones presentan formas predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS: **SEGONT-SEGON-SEGONG-SEGONTZ-SEGONS; SEN-SENS-SENZ-SENTS; CAP-CAB; AD; ENTRO-ENTROA; AB; A; EN; DE; PER; CONTRA-CONTRE; ENTRE; SOBRE; SOTZ-SOT-SOZ-SOS-SOTA; DEVERS-DEVERTZ; TRO-TROA; OLTRA-OLTRE-OUTRA-OUTRE.**

Otras formas aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas dentro del TRANS: **SENES** que aparece en GI, L-et-G, PGD, CL-TOUL, CF, el PGN, y en PROVENZA (Avignon); **UERS-UES-VERS-VES-VERT-BES**, que aparecen en GI, GERS, BEARN, el PGN y son citadas por ANGLADE; **ENTA**(hacia), en GI, GERS, BEARN, BI, COMM, L-et-G, CF y el PGN; **COSTA-COSTE** que aparecen GI, BEARN, BI y los RHSP; **PROP-PROB** que aparecen en BN, GERS, BI, el PGN, RG, los RHSP, y son citadas por ANGLADE; **DES**, que aparece en GERS, GT-TOUL, los RHSP y es citada por ANGLADE., mientras que otras formas aparecen solo ocasionalmente en diversas áreas dispersas dentro del TRANS: **AMB-AM** que aparecen en GI en L-et-G, LIM y los RHSP; **PER A:** que aparece en BN, BEARN, y el PGN..

Tan solo algunas formas aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas , bien exclusivamente en el GASCON, como **POR** que aparece en BN, GERS, BEARN y BI; **ULTRA** que aparece en BEARN; **JUSTA, IUSTA**, que aparecen GERS y BEARN; bien exclusivamente en el RESTO, como **CON** que aparece en los RHSP y es citada por ANGLADE; ; **JOSTA, JOSTE, AJOSTE, DEJOSTE** que aparecen en L-et-G, PGD, LIM y CL-TOUL y **SENSE-SENSA** que aparece en los RHSP y son citadas por ANGLADE

De algunos étimos derivan diversas formas con distintas distribuciones:

-Del étimo SINES derivan las formas **SEN-SENS-SENZ-SENTS**, que aparecen de forma predominante en la globalidad del TRANS: **SENES** que aparece con frecuencia en el TRANS en GI, L-et-G, PGD, CL-TOUL, CF, el PGN, y en PROVENZA (Avignon); **SENSE-SENSA** que aparece en el RESTO en los RHSP y son citadas por ANGLADE.

-Del étimo VERSUS derivan las formas **UERS-UES-VERS-VES-VERT-BES**, que aparecen en GI, GERS, BEARN, el PGN y son citadas por ANGLADE y **DEVERS-DEVERTZ** que aparecen como predominantes en la globalidad del TRANS.

-Del étimo IUSTA derivan las formas **JUSTA, IUSTA**, que aparecen en el GASCON en GERS y BEARN y **JOSTA, JOSTE, AJOSTE, DEJOSTE** que aparecen en L-et-G, PGD, LIM y CL-TOUL.

-Del étimo ULTRA derivan las formas **OLTRA-OLTRE-OUTRA-OUTRE** que aparecen **ULTRA** que aparece muy frecuentemente en BEARN.

## INCORPORACIONES AL CIS

Las formas de preposiciones que aparecen de forma predominante en la globalidad del TRANS como **SEGONT-SEGON-SEGONG-SEGONTZ-SEGONS; SEN-SENS-SENZ-SENTS; CAP-CAB; AD; ENTRO-ENTROA; AB; A; EN; DE; PER; CONTRA-CONTRE; ENTRE; SOBRE**; también aparecen en la globalidad del CIS

Algunas formas que aparecen muy frecuentemente en el TRANS, aparecen en el CIS en el ON y en el FJA y están ausentes de los DNJ como **SOTZ-SOT-SOZ-SOS-SOTA** que en el CIS aparecen en el ON y en el FJA; **DEVERS-DEVERTZ** que en el CIS aparecen en el ON y en el FJA; **TRO-TROA** que en el CIS aparecen en el ON y en una ocasión en el FJA, mientras que las formas **OLTRA-OLTRE-OUTRA-OUTRE** que aparece en la globalidad del CIS.

Otras formas que aparecen con frecuencia en diversas áreas dispersas del TRANS y que en el CIS aparecen con diversas distribuciones que en su mayor parte incluyen los DNN: **SENES** que aparece en GI, L-et-G, PGD, CL-TOUL, CF, el PGN, y en PROVENZA (Avignon) y que en el CIS aparecen en el OA y en el ON; **UERS-UES-VERS-VES-VERT-BES**, que aparecen en GI, GERS, BEARN, el PGN y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en el ON en el FE y en los DNN; **ENTA(hacia)**, en GI, GERS, BEARN, BI, COMM, L-et-G, CF y el PGN y que en el CIS aparece en los DNN; **COSTA-COSTE** que aparecen GI, BEARN, BI y los RHSP y que en el CIS aparecen en los DNJ y en los DNN; **PROP-PROB** que aparecen en BN, GERS, BI, el PGN, RG, los RHSP, y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en los DNN y en una ocasión en el FJA; **DES**, que aparece en GERS, GT-TOUL, los RHSP y es citada por ANGLADE y que en el CIS aparece ocasionalmente en los DNN., mientras que otras formas aparecen solo ocasionalmente en diversas áreas dispersas dentro del TRANS: **AMB-AM** que aparecen ocasionalmente en GI en L-et-G, LIM y los RHSP y que están ausentes del CIS; **PER A**: que aparece ocasionalmente en BN, BEARN, y el PGN. y que en el CIS aparecen también ocasionalmente en los FJN y en los DNN .

Las formas del TRANS que aparecen exclusivamente en áreas dispersas del GASCÓN, en el CIS aparecen con diversas distribuciones, como **POR** que aparece en BN, GERS, BEARN y BI y que aparece en la globalidad del CIS; **ULTRA** que aparece en BEARN y que en el CIS aparece en el FJA; **JUSTA, IUSTA**, que aparecen GERS y BEARN y que en el CIS aparece en el OA.

Las formas del TRANS que aparecen exclusivamente en áreas dispersas del RESTO, en el CIS aparecen con diversas distribuciones, como **CON** que aparece en los RHSP y es citada por ANGLAD y que aparece en la globalidad del CIS ; **JOSTA, JOSTE, AJOSTE, DEJOSTE** que aparecen en L-et-G, PGD, LIM y CL-TOUL y que están ausentes del CIS y **SENSE-SENSA** que aparece en los RHSP y son citadas por ANGLADE y que también están ausentes del CIS.

La forma **ATA** aparece exclusivamente en el CIS en los DNJ y en una ocasión en el FJA.  
La forma **SOTA** aparece en la L.D'OIL (Borgoña, Marsella).

Por su especificidad destacaremos determinadas formas que en el CIS aparecen exclusivamente en documentos notariales y muy particularmente en los DNN:

**COSTA-COSTE** que aparecen GI, BEARN, BI y los RHSP y que en el CIS aparecen en los DNJ y en los DNN

**PROP-PROB** que aparecen en BN, GERS, BI, el PGN, RG, los RHSP, y son citadas por ANGLADE y que en el CIS aparecen en los DNN y en una ocasión en el FJA

**DES**, que aparece en GERS, GT-TOUL, los RHSP y es citada por ANGLADE y que en el CIS aparece ocasionalmente en los DNN.,

#### 4. CONJUNCIONES

##### TRANS

La mayoría de las formas de las conjunciones, aparecen de forma predominante o muy frecuente en la globalidad del TRANS; **PER QUE-PER CHE, PER, CAR y QUAR, E-ET, NI-NIN (copulativas), NI (disyuntiva), O, QUE, SI (condicional), MAS-MES, PERO, EMPERO**

La expresión **PER A** aparece solo ocasionalmente en BEARN, BN y en el PGN.

Las expresiones **PUIS QUE-PUY QUE-PUS QUE-PUX QUE** aparecen en el GASCON en BEARN y en GI, así como en el PGN.

Las formas **MAIS-MAI** aparecen en el RESTO en L-et-G, PGD, TOUL, RG y AB, así como en BI.

##### INCORPORACIONES AL CIS

Las formas de las conjunciones que aparecen de forma predominante o muy frecuente en la globalidad del TRANS, también aparecen de forma predominante en la globalidad del CIS: **PER QUE-PER CHE, PER, CAR y QUAR, E-ET, NI-NIN (copulativas), NI (disyuntiva), O, QUE, SI (condicional), MAS-MES, PERO, EMPERO**

Las expresiones **PUIS QUE-PUY QUE-PUS QUE-PUX QUE** que aparecen en el GASCON en BEARN y en GI, así como en el PGN, en el CIS aparecen en el ON y en el FJA.

Las formas **MAIS-MAI** que aparecen en el RESTO en L-et-G, PGD, TOUL, RG y AB, así como en BI, en el CIS aparecen en el FE y en una ocasión en el FJA.

Puede por lo tanto deducirse que la mayoría de las formas de las conjunciones aparecen en general en la globalidad tanto del TRANS, como del CIS

## 5. MORFOLOGÍA VERBAL

### 5.1 PRESENTE DE INDICATIVO

#### TRANS

#### CONJUGACIÓN EN –AR

La vocal de apoyo *-i* para la 1PS es predominante en todo el dominio: *manifesti* (Labourdi), *amy* (Gironda), *quiti* (Agenais), *porti* (B), *doni* (Comminges), *iuri* (CF), *laudi* (Languedociano occidental), *chanti* (lim.), y en cuanto a la terminación *-ø*, esta presente en textos del limosin, languedociano occidental y esporádicamente en la BN, Gironda y Bigorra: *man*, *autrey*, *hordeyn* (BN), *don* (Gironda), *empeny* (Bigorra), *jur*, *chant* (lim.), *autorc*(NQ), *desampar* (SV).y asimismo la terminación *-Ø* para la 1PS es la propia de la L.D'OIL: *chanter* (Norm): *chant*; *aimer-amer*: *aim-am*; *duner* (Norm): *doing*; *doner* (Poit): *donc*; *laisser*: *lai*

LA vocal de apoyo *-e* en la 1PS, es minoritaria en LIM (*chante*), PGD (*aime*), SV(*done*, *laude*, *liure*), NQ, BN, (*done*, *laude*, *jure*, *liure*, *lauze*, *renuncie*);

El occitano alpino oriental presenta la particularidad de la vocal de apoyo *-o* en la 1PS (*dono*, *chanto*)

Para el resto del paradigma, la vocal temática *a* está presente en todo el TRANS: 3PS *compra* (Labourdi), *canta* (Gironda), *proba* (B), *clama* (Bigorra), *puia* (Comminges), *parla* ( Condado de Foix), *apela* (LO), *dona* (Oc. Alp). *lauza*(Toul), *apela* (AB), *nega* (SV), *toca*(NQ); 1PP *amassam*, *autreyam*, *compram*, *donam*, *mandam*, *melhuran*, *tanquam* (dominio transpirenaico); 3PP: *pasan* (BN), *balhan* (Landas), *reuocan* (Gironda), *troban* (B), *amassan* (Bigorra), *puyan* (Comminges), *despulhan* (CF), *jogan* (LO), *habitan* (Perigod), *chantan* (lim.).

La vocal temática *-e*., aparece en todo el dominio del TRANS y muy frecuentemente en el GASCÓN; 3PS (*passe*, *mande*, *minge*, *preste*, *puje*, *crompe*, *judje*, *monte*, *jure*, *pague*); 3PP *perjuren* (Labourdi), *trenquen* (Landas), *abunden* (B), *manen* (Bigorra), *appelen* (CF), *chanten* (lim.)

Ocasionalmente aparecen ejemplos de la 3PS apocopadas: CL-GC (*doman*) ; CF (*appar*) ; NQ (*ajut*, *part*) ;

En el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL predomina para la 3PS la terminación *-on*, *o(n)*: CL-TL (*dono*); CL-RG (*porto*, *atrobo*, *compro*); CL-AB (*donon*); SV (*dono*, *demand*); NQ (*trobon*); Sainte Marie d'Auch (*quiton*); LH-Elucidari (*pauzo*, *porto*, *parlo*);

#### CONJUGACIONES EN –ER-RE

#### 1PS

Para la la 1PS, las formas apocopadas *-ø* son abundantes en todo el dominio transpirenaico: *reconec* (BN), *pusc* (Gironda), *vend* (lim.), *uulh* (Agenais), *deg* (B), *dic* (Comm.), *met* (LO), *vend* (lim.),

Las formas apocopadas *-ø* son las propias de la L.D'OIL (GLO-POIT): *avoir-aver-aveir* (GLO-POIT): *ai*; *estre* (POIT): *soi-sui*( POIT), *sui-suis* (GLO); *prendre*: *pren*, *prenc* (GLO-POIT); *traire*: *traï*; *faire-fare-fere*: *faz-fas-fach*; *dever* (Norm-POIT); *dei* (Norm); *poer* (Norm-POIT): *puis*, *puus*, *pus*, *puz*, *saver-saveir* (Norm): *sai-sei*; *veder-veir*(GLO-POIT)-*veir* (Norm): *vei*; *vuler* (Norm): *voil*, *vuilh*, *vul*; *voler* (POIT): *voil*; *valer* (Norm): *val*; *arder* (Norm): *arch*; *rendre*: *rend*; *conostre-conoistre*: *conoïs*; *creder-creer* (Norm): *crei*; *dire*: *di*, *dic*(POIT); *mettre* (GLO-POIT): *met*; *plaire*: *plac-plais*; *querre-querir*: *quier*; *preer* (POIT): *prec*.

La vocal *-i* de apoyo aparece en el GASCÓN, en el LIM, en el AB y en RG: *prometi*, *pregui*, *meti*, *debi*, *reconeissi* (BN), *debi* (Gironda), *queri* (Gers), *podi* (B), *recebi* (LO), *vendi* (lim.), *solvi* (SV), *assolui* (AB), *scriby*(LD), .

En el RESTO aparece asimismo la vocal de apoyo -e: Gram. Lim. (*vende*) ; Gram. PGD (*vende, beve, deve, crese, dise, escriue, naisce, pode, recebe, prene, sabe, segue, vale, vese, vole, vive*) ; NQ (*solue*);

### 3PS

Para la 3PS las formas apocopadas -Ø son abundantes en todo el dominio transpirenaico: *pot* (Labourdi), *vol* (BN), *deu* (La Soule), *pren* (Landas), *met* (Gironda), *ualh* (Perigod), *beu* (Gers), *naix* (B), *coneix* (Big.), *pert* (Comm. ), *pren* (Couserans), *vent* (CF), *dol* (LO), *mou* (LO), mientras que la vocal de apoyo -e aparece, aunque escasamente, en el gascón occidental: *vulhe* (Labourdi), *sole* (BN), *aucide* (BN), *sabe* (La soule), *bulhe* (Landas), *apareisse* (Gironda), en el Bearn : *promete* (Bearn); , *debet*.(Bigorra)

### 1PP

Las formas terminadas en -em de la 1PP de las conjugaciones en ER-RE predominan en todo el dominio transpirenaico: *avem, areconexem, asolbem, crezem, debem, diem, metem, podem, prometem, rendem, uolem*.

### 3PP

La terminación -en aparece en todo el dominio TRANS: (*deven, bolen, saben, poden, prenen, deffenen, meten, reconichen, entenen, conexen*)

En Bearn aparece la terminación -in: (FB(*bolin, debin-deuin, disin, entenin, perdin, podin, sabin, seden*); TH-Oloron (*estonin, podin, bolin*); TH-Orthez (*debin*);

La terminación -on, o(n) aparece fundamentalmente en el languedociano occidental :

CL-RG (*podo, deuo, prego, volon, remano, prengo, temo*); CL-Quercy (*devo*); CL-AB (*devo*); SV (*devon*); NQ (*volon*), en el CF (*conogo*) y en GERS (*devo*)

## CONJUGACIÓN EN -IR

### 1PS

El occitano transpirenaico presenta algunos ejemplos de formas apocopadas -Ø del 1PS de la conjugación en IR en todo su dominio: *sec* (Labourdi), *esleig*, *binc-bienc, tinc-thienc*, (BN), *instituis* (Agenais), *drom, ys, auch* (B), *guerpisc* (AB), *part* (LIM), *reuesc* (NQ)

La terminación -i, aparece en BN (*arrequeri, requeri*); GI (*porti, mory, teny, audi*); FB (*feri, segui*) ; AB (*teni*) ; SV (*desvesti, teni, revesti*) ;

La terminación -e aparece en el LIM (*parte, vene, tene*);

### 3PS

Las formas apocopadas -Ø de la 3PS son predominantes en el TRANS *conthient, aparthiey, thient, conuen, sec neureixs, part, mor, ingerexs, fereixs, ment, seguéix, presumeixs, difereixs, succedeixs, liec, fer, requer, segeixs*, además de las formas *conthient, aparthiey, thient, conuen, biey, bien, ct...* de los verbos *venir, tenir* y sus derivados. Por el contrario son muy escasos en el GASCON MERIDIONAL los ejemplos con una -e de apoyo (*sailhe, more, contiene, tenet*) al igual que para las conjugaciones en ER-RE



## 1PP

La terminación *-im* es mayoritaria en el TRANS: BEARN (*stabilim, estatuim, consentim, audim, inhibim, requerim,*), BN (*partim, arrequerim, requerim*), GI (*eissim*), LD (*requerim*), BI (*seguim*), SV (*desvestim*); PGN (*vestim, bastim*), mientras que la terminación *-em* aparece en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*conuenem, desuestem, uistem, tenem*)

## 3PP

La terminación *-en* es la predominante en el dominio gascón: *ychen (Labourdi, seguen (BN), muren (Girona), eslegischen (Perigod), consenten, dividexen (B), cumplien (Bigorra), concluden, delinquen (CF)*, junto a las formas de los verbos *venir* y *tenir*: *benen, bienen, tienen, tenen ct.* . Por el contrario las formas terminadas en *-on*, no presentes en el occitano cispirenaico son características del LO (*apartenon, teno, parto, uengo, conteno, iso, somonisco, enseguon*).

La terminación en *-in* aparecen minoritariamente en el GASCON (*seguin, consentin, desbestin, demolin, distinguexin, salhin, offerin, requerixin*)

## EL INFIJO INCOACTIVO (-ESC, ISC)

Los infijos incoactivos *-ESC-* y *-ISC-*, de la conjugación en *-IR*, aparecen junto a las formas no incoactivas en el GASCÓN, produciéndose asimismo la derivación del grupo consonántico *-sc-* a *-iss(-ix)*: 1PS (*instituis, establisc, guerpisc*); 3PS (*diffèreixs, adquereixs, neureixs, requereixs-requer, persegueixs, geixs, bendeix-baneis, divideix-debedeixs, embadeixs, ferex-ferèixs-fer, succedeixs-succedexs, presumeixs, ingerexs, concludexs, impedix, seguixs-sec*); 3PP (*convertexen, dividexen, distinguexen-distinguexin, , compellexen, contribuexen, delinquexen, requerixin*)

## INCORPORACIONES AL CIS

## CONJUGACIÓN -AR

## OCCITANO ARAGONÉS

En el occitano aragonés la conjugación en *-AR* del presente de indicativo, salvo para la 1PS, presenta la vocal temática *a*: 3PS *cabalga, mostra, mata, gitta, loga, riega-rega (FJA), ajuda, entra, sobra (DNJ)*; 1PP *donam testimoniamos-tertimoniams, mandamos, declaramos, trobams (FJA), posam (EST), getam (DNJ)* 2PP *atorgatz (FJA), statz (DNJ)*; 3PP *entran, callan, pymmoran, soltan, saluan, menan, desonran (FJA), troban (EST); demandan, sacan, stan, contrarian (DNJ)*. También la vocal temática *a* aparece en todo el dominio del TRANS (*canta-compram- jogan*), mientras que la vocal temática *e* presente también en el conjunto del TRANS y muy especialmente en el GASCON (*pague, manen* ), está ausente del OA.

La terminación *-amos (trobamos)s* de la 3PS, que aparece en el FJA, no aparece en el TRANS, y con toda probabilidad procede de los RH.

La terminación de la 3PP en *-on, o(n)*, predominante en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*donon, dono*), está ausente del OA. También están ausentes del OA las formas apocopadas *-Ø* de la 3PS, presentes ocasionalmente en algunas áreas del TRANS (NQ, CF, COMM) (*deman*)

La 1PS, presenta de forma predominante, la desinencia *-o*. principalmente en los DNJ, donde es exclusiva: (*commando, do-dono, logo, lexo, mando, prego, enmendo, protesto*) y escasamente en el FJA (*atorgo, confermo*), y que está prácticamente ausente del occitano, salvo como se ha visto, del lejano occitano alpino oriental (*dono, chanto*), por lo que la terminación *-o*, con toda probabilidad procede de los RH. La forma apocopada *-Ø* que aparece exclusivamente en el FJA (*deman, prec, man*), aparece asimismo en diversas áreas del TRANS (BN, AB, NQ, SV, BI, GI) (*desampar*) y es la

propia de la L.D'OIL( *am, lais*). La terminación *-e* también presente en la 1PS de diversas áreas del TRANS (LIM, PGD, SV, NQ, BN):(*laude*), está ausente del OA.

#### OCCITANO NAVARRO

En el ON la conjugación en AR presenta también la vocal temática *a*, apareciendo para la 3PP junto a la terminación *-an*, la terminación *-en*, situación que según R. Ciérbide se produce para los DNN a partir de 1250: 3PS *abita, alça, casa, calfa, despuilla, parla, passeya, torna, tira* (FJN), *furta, denega, empresta* (FE), *empeça, minga, clama, ajuda* (DNN); 1PP: *donam* (DNN); 3PP *liuran, iogan, mostran* (FJN), *montan, fican, esperan, obligan* (DNN), y *cerquen, guiden, menen, roben, trasnuyten, planten, layssen, blasmen, muden* (FJN), *habiten, passen, porten, doblen, escatimen, finquen* (DNN). Como se ha visto la vocal temática *a* también está presente en todo el dominio del TRANS (*clama-donam-troban*), mientras que la vocal temática *e* presente en el TRANS y muy especialmente en el GASCON (*mande, trenquen*), en el ON está presente en la 3PP (*planten*) y ausente de la 3PS.

La terminación de la 3PP en *-on, o(n)*, predominante en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*trobon, parlo*), está ausente del ON.

Para la 1PS en los DNN predomina la vocal de apoyo *-i*, (*day-doy-doi-dongui, saieli, otorgui, estay, obligui, quiti, renunci, alçi, mandi-mandy, ordeni, pregui, layssi, empeynny, laudy, apoderi, aprobi, cuydi, demori, entri*), que es asimismo la terminación predominante en el TRANS (*porti*), la terminación *-ei* (*aitorguey-atorguei, confermey, layssey, mandei, ordeney, passei, preguei, quitei, renunci*), que está ausente del TRANS, y ocasionalmente la vocal de apoyo *-o* (*clamo, layxo, do, mando, renuncio*), también prácticamente ausente del TRANS. La forma *prec* con terminación apocopada *-ø*, aparece en una ocasión en los FJN y en los DNN y que como se ha visto aparece en varias áreas del TRANS (*man*). También esta ausente del ON la vocal de apoyo *-e* para la 1PS, presente en diversas áreas del TRANS (LIM, PGD, SV, NQ, BN).(*liure*).

#### CONJUGACIONES -ER-RE

#### OCCITANO ARAGONÉS

Las conjugaciones ER-RE del OA presentan la vocal temática *e*, que en el caso de la 3PS alterna con la solución apocopada *-ø*: 3PS: FJA (*crede, mete, uende, uiue, corre, iage y cat, enten, diç, merex, uen, pert, respont, mou, vol, pot, deu, conox, pertain-pertaneis-pertanex, promet*); EST (pode); DNJ (*noze, dize, corre, pode, pertannye, aparexe, pot, ual pareyss*); 1PP DNJ (*prometem*); 2PP:DNJ (*queretz*); 3PP FJA (*conocen, dizen, deuen, crecen, perden, estenen, meten, pertanexen -pertaynnen, poden, prenen, pueden, saben, solen, queren, trayen, ualen, uenden, vencen, uolen,*); EST (*conocen*); DNJ (*dizen-diçen, deuen, pertanexen-pertinexen -pertaynnen, poden*). La vocal temática *e* aparece en el TRANS minoritariamente para la 3PS en el GASCON OCCIDENTAL (*vulhe*), y mayoritariamente en todo el TRANS para la 1PP (*uolem*) y para la 3PP (*meten*). En cuanto a la terminación apocopada *-ø* de la 3PS presente como hemos visto en el OA (*vol*), es frecuente en todo el TRANS (*pert*).

Las terminaciones de la 3PP, *-in* presente en el BEARN (*sabin*) y *-on, o(n)* que aparece en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL en RG, AB, SV, NQ y CF, así como en GERS (*devon, podo*), están ausentes del OA.

La 1PS presenta formas apocopadas, FJA (*uull-uuyll, faç-fac, fay, deu, frayn, dic, tray*); DNJ (*contradic, quier, uuyll, reconosc, dey*), formas también abundantes en todo el dominio del TRANS (*vend*) y son las propias de la L.D'OIL (*pren*) junto a la ya comentada vocal de apoyo *-o*: FJA (*deuo*); DNJ (*escriuo, recebo, prometo, uendo, so*), ausente del TRANS.

Las terminaciones de la 1PS: *-i*, presente en el GASCON, LIM, AB y RG (*pregui*), y *-e* presente en el RESTO en LIM, PGD, NQ (*beve*), están ausentes del OA.

Algunos verbos como *conexer, pertayner* y *merexer* presentan en el OA incremento incoactivo, como en *reconosco, reconosc, conosc, conox, aparexe, merex, pertanex, pertaneis, , pertanexen-pertinexen, conex, conox*, junto a otras formas que no lo introducen, como *pertayne, pertaynnen*. Esta situación

también se produce en el GASCON: *naix, naisce, coneix, apareisse, reconeissi, arreconexem, reconichen, conexen*.

## OCCITANO NAVARRO

Las conjugaciones en ER-RE del ON presentan la vocal temática *e* para las tres personas del plural: 1PP: DNN (*vendem, volem*); 2PP: DNN (*deuetz*); 3PP: FJA (*creyssen, deben, dizen, entenden, facen, meten, romaynnen, temen, ualen, ueden, uenden*); DNN (*biuen, trayen, deuen, dizen, entenden, facen, issen, perden, pertaynen, poden, prometen, prenen, receben, solen, ualen, ueden, uenden, uolen*); El TRANS también presenta la vocal temática *e* para las personas del plural: 1PP (*podem*), 3PP (*meten*).

Las terminaciones de la 3PP, *-in* presente en el BEARN (*bolin*) y *-on, o(n)* que aparece en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL en RG, AB, SV, NQ y CF, así como en GERS (*volon, prego*), están ausentes del ON.

La 3PS presenta la solución apocopada *-ø*: FJN (*acomet, comet, promet, pot, deu, compren, pren, pert, uiu, val, conoyss, pertain*); FE (*met, uol, pot, compren, pert*); DNN (*met, uol, deu, ual, conoys, pertaynn, aten, enten, esten, fa, a-ha*). También el TRANS presenta predominantemente la solución apocopada *-ø* para la 3PS (*pot*).

La 1PS presenta formas apocopadas *-ø* en todos los conjuntos documentales del ON: FJN (*dic, tray, uuill, dey-dei, hey*); FE (*dic, trai, fai-fay*); DNN (*dic, reconeiss, uuill-uuyll-uul, puys, dey, ei-hei*), mientras que en los DNN aparecen las terminaciones *-i*: DNN (*crey, deui mety-meti, promety, soy-suy, conoysqui, atendi, entendi, uendi-vendi*) y *-ey*: DNN (*conoysssey, devey, metey, prometey, recebey, reconoysssey, subscribey, vendey*). También las formas apocopadas *-ø*, son abundantes en todo el dominio transpirenaico (*uulh*) y en la L.D'OIL(*conois*), mientras que la terminación *-i*, aparece en el GASCÓN, en el LIM, en el AB y en RG (*meti*) y la terminación *-ey*, está ausente del TRANS.

Por otro lado la terminación de la 1PE *-e*, presente en el RESTO en LIM, PGD, SV, y NQ (*beve*), está ausente del ON.

También en el ON aparece el incremento incoactivo en algunas formas verbales como *, conoyss, reconeiss, conoysqui, conoysssey, reconoysssey, creyssen*. Esta situación también se produce en el GASCON: *naix, naisce, coneix, apareisse, reconeissi, arreconexem, reconichen, conexen*.

## CONJUGACIÓN -IR

### OCCITANO ARAGONÉS

La conjugación IR presenta para la 3PS, mayoritariamente la terminación apocopada *-Ø*: FJA (*aduç, conuen, ten, conseg, desment, uen, cuyll, esdeuen, fer, mor, yx-is, posedex-possedeix, elegex, penedex, seguex, nodreyx, pertaneiss*); DNJ (*uen, ten, contenex, pertanix*) y minoritariamente la vocal temática *e*: FJA (*conuene, exe*); DNJ (*saylle, uene, tene tene, posedexe, contenexe*). También en el TRANS son predominantes para la 3PS las formas apocopadas *-Ø (mor)*, mientras que la terminación en *-e* aparece muy ocasionalmente en el gascón occidental: (*more*)

La 1PP presenta la vocal temática *i*: *convenim, reuestim, retenim* (DNJ), *aduzim, establim, conuenim* (FJA), *tenim* (EST), que es también mayoritaria en el GASCON: (*partim*), mientras que la terminación *-em* aparece en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*uestem, tenem*) está ausente del OA

La 3PP presenta la vocal temática *e*: FJA (*cuyllen, feren, uenen, contenexen, contenen, tenen, posedexen, yssen-ixen-yxen*); DNJ (*encluden, departen, contenen*), que asimismo es predominante en el TRANS (*dividexen*). Por el contrario las formas terminadas en *-on, o(n)* presentes en el occitano cispirenaico son características del LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*teno, ensequon*).

La conjugación en IR presenta para la 1PS formas apocopadas –Ø: FJA (*establesc-establesch*) DNJ (*conbieng-conuieng establesc, diffinisch, establich*) que aparecen asimismo en diversas áreas del TRANS en LABOURDI, BN, L-et-G, Bearn, AB, LIM, NQ (*guerpisc*) y en los DNJ también terminaciones con la vocal de apoyo -o, DNN (*assiento, consiento, posedesco*), que está ausente del TRANS.

Por otro lado, las terminaciones –i presente en el TRANS en BN, GI, BEARN, AB, SV (*audi*) y –e presente en el LIM (*parte*) están ausentes del OA.

Merece destacarse la fuerte presencia en el OA de formas incoactivas como: *establesc, establich, diffinisch, posedesco, posedex-possedeix, elegex, penedex, seguex, nodreix, pertaneiss contenex, pertanix posedexe, contenexe, posedexe*.

Los infijos incoactivos –ESC- y –ISC-, de la conjugación en –IR, aparecen junto a las formas no incoactivas en el GASCÓN, produciéndose asimismo la derivación del grupo consonántico –sc- a –iss(-ix): 1PS (*instituisch, establich, guerpisc*); 3PS (*differeixs, adquereixs, neureixs, requereixs-requer, persegueixs, geixs, bendeix-baneis, divideix-debedeixs, embadeixs, ferex-ferreixs-fer, succedeixs-succedexs, presumeixs, ingerexs, concludexs, impedix, seguixs-sec*); 3PP (*convertexen, dividexen, distinguexen-distinguixin, , compelleixen, contribueixen, delinquexen, requerixin*)

## OCCITANO NAVARRO

EL ON presenta para la 3PS de la conjugación en –IR, la terminación apocopada –Ø: FJN (*auen, conuen, uen, ten, reten, mor, ix-is, possedis-possedys-posedis, ot*); FE (*auen, conuen, uen, ten, mor, ix-is, ot*); DNN (*auen, conuen-couen, manten, reten, uen, ix-is, sayll, sec, ten, conten-conteinn-conteynn, his*)

También en el TRANS son predominantes para la 3PS las formas apocopadas –Ø (*part*), mientras que la terminación en –e que aparece muy ocasionalmente en el gascón occidental: (*sailhe*), está ausente del ON

La 1PP presenta en los DNN, mayoritariamente, la vocal temática *e*: DNN (*establissem, uenem, conuenem, tenem, offrem, consentem*) y minoritariamente, la vocal temática *i*: DNN (*establim, uenim*), mientras que la terminación –em aparece en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*uestem, tenem*) y la terminación –im es también mayoritaria en el GASCON: (*vestim*),

La 2PP presenta la vocal temática *e* en la forma *tenetz* de los DNN.

La 3PP presenta la vocal temática *e*: FJN (*cuillen-cuyllen, moren*); DNN (*venen, tenen, issen, seguen*) que asimismo es predominante en el TRANS (*seguen*). Por el contrario las formas terminadas en –on,, o(n) presentes en el occitano cispirenaico son características del LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*parto, apartenon*).

La 1PS en los DNN presenta las terminaciones –i DNN (*consenti, esley, tengui*) y –ei DNN (*consentey, establissey, partei, teney, veney*). y ocasionalmente –o DNN (*assiento, consiento, posedesco*), además de la forma apocopada *tenc*.

La conjugación en IR presenta para la 1PS formas apocopadas –Ø: FJN (*establesc-establesch*) DNJ (*conbieng-conuieng establesc, diffinisch, establich*) que aparecen asimismo en diversas áreas del TRANS en LABOURDI, BN, L-et-G, Bearn, AB, LIM, NQ (*esleig*) La terminación –i que está presente en el TRANS en BN, GI, GERS, BEARN, AB, SV (*mogy*), y la terminación –e que está presente en el LIM (*vene*) están ausentes del ON.

La terminación –o está ausente del TRANS.

Las formas con incremento incoactivo son más escasas que en el OA: (*possedis-possedys-posedis*)

## 5.2 IMPERFECTO DE INDICATIVO

### TRANS

#### TERCERA PERSONA DEL SINGULAR

Las formas en *-aua*, *-aue* son las formas clásicas occitanas de la conjugación en AR (Anglade: *cantaua*, *cantaue*) y son asimismo las presentes en el gascón y en el occitano occidental (*daua-daue*, *anaua-anaue*, *trencaba*, *portaba-portaue*, *robaba*, *parlaba-parlaue*, *jetaua*, *amaua-amabe*, *mingaue*, *caualgaue*, *molhaue*, *plorabe*). En Gers aparece esporádicamente la terminación *-ae* (*trobae*). En el borgoñón aparecen las terminaciones *-eve* (*chanteve*, *ameve*)

Las formas en *-ia*, *-ie* para las conjugaciones *-ER-RE-* también están presentes en el área estudiada pero presentan una distribución desigual, dependiendo de las zonas geográficas y aparecen en competencia con otras formas.. La terminación en *-e*, predomina en el dominio gascón (*deue*, *bole*, *mete*, *aue*, *prene*, *pode*, *vale*, *sole*, *deue*, *deffene*) para las conjugaciones en ER y RE salvo en la zona sudoriental (Comminges ), mientras que la forma *-ia* predomina en el languedociano occidental. (*podia*, *bolia*, *vendia*, *sabia*, *plasia*, *metia*, *solia*, *rompia*).

En la conjugación en IR, para el gascón occidental, Bearn y Bigorra predominan las formas terminadas en *-ive* (*neuribe*, *feribe*, *falhive*, *ixibe*, *feriuecompliue*, *falhiue*, *consentiue*) y minoritariamente en *e* en las LD y en GI (*more*, *culhe*, *fuge*) mientras que la terminación *-ia* aparece en el Languedociano Occidental (*issia*, *moria*, *seruia*, *bastia*, *sufria*, *salhia*, *covenia*).

#### C) TERCERA PERSONA DEL PLURAL

Las formas clásicas del occitano para este paradigma presentan para la conjugación en AR las terminaciones *-avan*, *-aven*, *-avon*, *avo*: *cantavan*, *cantaven*, *cantavon-cantavo* (Anglade) y están también todas presentes en el área estudiada. Se observa un predominio absoluto de la terminación *-aven* en el gascón occidental, una presencia muy fuerte en el Bearn, y fuerte en la Gironde, Gers y Bigorra, PGD y LIM (*gitauen*, *montauen*, *donauen*, *besonhaben*, *sobrauen*, *mudauen*, *cridaben*, *lababen*, *eimaven*, *adoraben*) así como la presencia de la terminación *-avan* en GI, GERS, BI, COMM, LIM, CF, SV, L-et-G (*dauan*, *recobruan*, *passavan*, *manjaban*, *plorauan*, *plorauan*). En el languedociano occidental predominan las formas en *-avon*, *-avo*. (*tornaue*, *demandaron*, *peiorauon*, *davon*, *cridauo*, *laisavo*) Al igual que para la tercera persona del singular aparecen esporádicamente en GERS y BEARN formas sincopadas en *-aen* (*desmentaen*)

Respecto a las conjugaciones en ER y RE, junto a las terminaciones clásicas del occitano *-ian*, *ien*, *-ion-io*: *vendian*, *vendien*, *vendion*, *vendio* (Anglade), aparece de forma casi exclusiva en el gascón la terminación *-en* (*auen*, *sanen*, *bolen*, *poden*, *ualen*, *meten*, *prenen*, *deben*, *solen*) , en clara consonancia con la terminación *-e* de la tercera persona del singular. La terminación *-ian* es prácticamente la exclusiva en Comminges, Condado de Foix y Couserans, apareciendo asimismo en el tolosano, albigense, PGD, L-et-G, RHSP y en Rouergue, (*podian*, *avian*, *vendian*, *rompian*, *solian*, *querian*, *prenian*), áreas que comparten dicha terminación con las terminaciones *-ion*, *io(n)* (*devio*, *auio*, *uolio*, *vendio-vendion*, *quero*, *prenion*). La terminación *-ien* aparece esporádicamente en Gers, Comminges y en el languedociano occidental. (*auien*, *volien*, *vendien*)

En cuanto a la conjugación en IR se repite la situación de la tercera persona del singular, con la presencia de la terminaciones *-ian* (*offerian*, *dormian*, *tenian*, *ferian*, *partian*) en el languedociano occidental y en Comminges, la terminación en *-iven* (*falhiven*, *partiuen*, *oferiben*, *auditen-auziben*, *crobiben*) en el gascón (excepto Comminges) y las terminaciones *-ion*, *-io(n)* que aparecen para los verbos *tenir* y *venir* en el languedociano occidental (CL-T, CL-AB, SV). (*tenio*, *auenio*)

## PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR

Para la conjugación AR, el occitano clásico (Anglade) presenta las terminaciones *-ava, ave*. En la zona estudiada, la terminación del occitano clásico *-ava*, aparece en las formas del RESTO *chantava* en el LIM, y *mandaua, demandaua* en Rouergue, (CB), mientras que la terminación *-aui* (*lhevavi, anabi, amassavi, demandabi, mostravi, pensabi, trobau, eimavi*), aparece en el gascón occidental (Labourdi, Baja Navarra) y en el BEARN. Debe de señalarse aquí, que la terminación *-avi*, está presente en el siglo XVI en BEARN (*peccabi*) (Salette, A (1583). Los Psalmes de David metuts en rima bearnesa, por Arnaud de Salette. Ortes: Louis Rabier) y en los dialectos modernos occitanos de Beárn, niçois y languedociano (F. Mistral) (*aimavi, anavi, dabi*) y que la y paragógica aparece con la terminación *-abey* en el GASCON del BEARN (*estremabey*) y con la terminación *-abay* del ansotano moderno (*estabay, tomabay, bajabay*).

En cuanto a las conjugaciones ER, RE, IR, la terminación del occitano clásico en *-ia* aparece en Bearn (*vendia, partia*). La terminación *-i*., aparece en el GASCON en las LD, GERS, BEARN y GI (*aui, devi, fassi, voly, meti*). La terminación con *-y* paragógica *-iey* no aparece en los textos estudiados. Sin embargo la terminación *-iey* aparece en los dialectos modernos languedociano (F. Mistral) (*auiei, rendiei, uoliei, pudiei, rendiei, auiei*) y en el agenais (Grammaire gasconne. Dialecto de l'agenais) (*abiey*), lo que puede hacer suponer que aunque no documentada, ya existía en las hablas occitanas medievales. Por otro lado la forma *yeray* está presente en el ansotano.

## INCORPORACIONES AL CIS

### COMENTARIO GENERAL

Las formas del imperfecto de indicativo del OA y del ON, son compatibles con formas presentes en el gascón y en el languedociano occidental.

El OA presenta las terminaciones clásicas en *-ava* para la conjugación en AR y en *-ia* para las conjugaciones en ER, RE, IR., presente en el occitano. El ON presenta asimismo las terminaciones *-aua, -aue* para la conjugación en AR así como *-ia, -ie* para las conjugaciones en RE, ER, IR también presentes en el occitano. La primera persona del singular del presente de indicativo del ON presenta una problemática particular relacionada principalmente con la vocal paragógica final *-y* que afecta en determinados casos a este paradigma.

Por otro lado la coincidencia o gran similitud de las terminaciones del imperfecto de indicativo del CIS con las de los RH, pudo favorecer la incorporación de las formas presentes en las hablas de los repobladores francos más próximas a las de los RH.

## TERCERA PERSONA DEL SINGULAR

Respecto a la 3PS, puede decirse que para este paradigma, las terminaciones de la conjugación en *-AR* del OA en *-aua* (*alçaua, anava, plantava, donaua, gardaua, laxaua, mataua, peccaua, pagaua*) y del ON en *-aua* (*clamaua, donaua, quita, laissaua, costaua, espulgaua, lauaua, plantaua, quiyaua, saquaua*) presentan analogía con las del languedociano occidental y con el gascón, mientras que para las conjugaciones en *-ER-RE*, las terminaciones en *-ia* del OA (*auia, deuia, fazia, mouia, sabia, uendia, conoxia*) y del ON (*bibia, deuia, mereyssia, uolia, perdia, ualia, plazia, solia*) que predominan en el languedociano occidental y en Comminges, difieren claramente de las terminaciones de la zona Gascona (excepto Comminges) en *-e*.. Para la conjugación en *-IR*, también predomina la terminación en *-ia* en el OA (*auenia, tenia, conplia, deffallia, exia, moria, seguis*) y en el ON (*auenia, moria, issia, tenia*), que también en el languedociano occidental y en Comminges y que difiere de la terminación *-ive* presente en el gascón occidental, Bearn y Bigorra.

Debe de destacarse que la mayoría de las formas del imperfecto de indicativo del ON aparecen en los documentos notariales (DNN).

### TERCERA PERSONA DEL PLURAL

La conjugación en –AR, presenta en el OA la terminación –*auan* (*acaniçauan, deuallauan, gitauan, leuauan, portauan, leuantauan*), presente en GI, GERS, BI, COMM, LIM, CF y SV, y el ON también la terminación –*auan* (*allagauan, anauan, cuidauan, maniauan, pagauan, peleauan, çertificauan*), y de forma minoritaria la terminación –*auen* (*estauen, intrauen, mostrauen*), que aparece en el gascón occidental, GI, Bearn, GERS, BI, PGD y LIM, estando ausente del CIS, la terminación –*avon*, predominante en el languedociano occidental.

La presencia exclusiva de la terminación –*avan* en el OA excluiría en principio una influencia del gascón occidental en beneficio del central y oriental, mientras que la presencia aunque minoritaria de la terminación –*aven* frente a –*avan* en el ON supondría una situación más próxima a la del gascón occidental

Las conjugaciones en –ER-RE, presentan en el OA, predominantemente la terminación –*ian* (*auian, deuian, podian, volian, valian*) y en el ON, muy frecuentemente las terminaciones –*ian* (*beuian, auian, cometian, moujan, prometian*) y –*ien* (*volien, solien, entendien, hauien, corrien, respondien*), apareciendo la terminación –*ian* en COMM, Couserans, TOUL, AB y RG y la terminación –*ien* esporádicamente en GERS, COMM y en el languedociano occidental. y, estando ausente del CIS la terminación –*ion*, presente en TOUL, AB y RG., así como la terminación –*iau*.

La presencia casi exclusiva de las formas en –*ian*, –*ien* en el OA y en el ON, junto a la ausencia de la terminación –*en* propia del gascon, implicaría una fuerte influencia en este caso del gascón más oriental y del Condado de Foix, así como del Tolosano, Albigense y de Rouergue.

La conjugación en –IR, presenta la terminación –*ian*, tanto en el OA (*complian, ferian*), como en el ON (*cumplian, bivian, partian*), terminación que también está presente en el languedociano occidental y en Comminges., y la terminación –*ien* ocasional en el OA (*possedien*) y muy frecuente en el ON (*tenien, complien, faillien*), estando ausentes del CIS la terminaciones –*iven*, propia del gascón e –*ion* que aparece para los verbos *tenir* y *venir* en el languedociano occidental (CL-T, CL-AB, SV). Lo anterior supone que la terminación en –*ian* del OA y del ON implicaría también una fuerte influencia del languedociano occidental y de Comminges.

### PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR

La conjugación en –AR, no presenta ejemplos en el OA, mientras que el ON presenta la terminación –*avi* (*estaui* (1258), *pagau* (1286), *allegau*) que aparece asimismo en el GASCON en Labourdi, BN y Bearn, y la terminación con vocal paragógica y, –*aei* (*cuydauei* (1278, 1292), *demandau* (1310), *donauey* (1318), *cobrauei* (1346), *laissauei* (1346)), que aparece en el GASCON en los RHSB (*estremabey* (siglo XIV)), apareciendo asimismo la –y paragógica en la terminación –*abay* del ansotano (*estabay, tomabay, bajabay*). La terminación –*ava* que aparece en el RESTO en el LIM y en Rouergue, está ausente en los documentos del CIS, pero sin duda estaba presente en el OA.

La aparición más tardía de la –y paragógica en el occitano medieval (Thomas Field), que en el GASCON presenta la forma *estremabey* presente en los RHSB del siglo XIV, como la primera aparición en el GASCON, frente a la forma *cuydavey* que aparece en el ON ya en 1278, junto a su presencia en el occitano moderno y en el ansotano, permiten presentar la hipótesis de una –y paragógica de supercorrección en el ON para este paradigma, por influencia de las –y paragógicas presentes en la IPS en otros tiempos verbales del occitano medieval, fenómeno que posteriormente también tuvo lugar en otras áreas occitanas.

Las conjugaciones –ER-RE-IR presentan en el OA la terminación –*ia* (*auja, deuia*), que presenta asimismo ejemplos en el PGD y en el LIM, y en el ON la terminación con apócope de –*y*. –*iey* (*recebiey, maviey, deviey, faziey, erey, eray*), que aparece en el languedociano y en el agenais modernos. Tampoco aparece en el CIS la terminación gascona –*i*, congruentemente con la ausencia de la terminación también gascona en –*e* de las 3PS (–*e*) y 3PP (–*en*)

### 5.3 PERFECTO DE INDICATIVO

#### TRANS

Dada la complejidad que presenta el tema del pretérito perfecto de indicativo en el ámbito occitano, se hace una presentación global del mismo, antes de entrar en su estudio particular para los dialectos cispirenaicos y su comparación con los transpirenaicos

#### EL PRETERITO PERFECTO EN EL OCCITANO

##### PERFECTOS DÉBILES

Para el perfecto gascón seguiremos el esquema de Jean Bourciez, que distingue los perfectos en *a*, en *e*, en *o* y en *i*, así como las terceras personas del plural con terminaciones monosilábicas y disilábicas. Para el languedociano occidental en el que no aparecen ni el perfecto en –*o* ni la terminación monosilábica para la tercera persona del plural, nos basaremos fundamentalmente en el occitano clásico descrito en la Gramática de Anglade: la vocal temática *e* para las conjugaciones en –AR y en –ER-RE y la vocal temática *i* para la conjugación en –IR, así como la vocal paragógica –*i*. para la 1PS, y terminaciones bisilábicas para las 3PP.

##### a) PERFECTOS EN A

Los perfectos en *a* presentan genéricamente las siguientes terminaciones: 1 –*e(i)*, 2 –*ast*, 3 –*a*, 4 –*am*, 5 –*ats*, 6 –*aren*, *aron*, –*an* y corresponden a verbos de la conjugación en AR. En el dominio occitano aparecen exclusivamente en toda el área gascóna, predominando muy fuertemente en el Bearn y en el gascón oriental (Comminges y Bigorra) y para los verbos de la conjugación en AR, compartiendo su importancia con los perfectos en *e* en el gascón occidental (Landas, Labourdi, Baja Navarra y la Soule), la Girona y la zona norte (Gers y Agenais).

La 1PS presenta dentro del dominio gascón la terminación en –*e*, bien con una *i* paragógica (–*ei*) (*signei, pausey; intrey, aney, arribey, parley*) o sin ella (–*e*) (*ane, crompe, pause, puye, torne, done*). Estas terminaciones de la 1PS aparecen tanto para los perfectos en *e* como para los perfectos en *a*. La *i* paragógica predomina claramente en el gascón occidental y en la Girona, siendo escasa en el Bearn y prácticamente inexistente en la zona norte y oriental, mientras que la terminación –*e* es predominante en el Bearn y prácticamente exclusiva en las zonas norte y oriental. La *i* paragógica es asimismo exclusiva en el languedociano occidental y en el limosino. (*eime, prestei, laisei, chantei, donei*)

La 3PS presenta un predominio casi absoluto de la terminación –*a* en el Bearn y predominante en el gascón oriental, mientras que comparte su presencia con el perfecto en *e* en el gascón occidental, la Girona y la zona norte y está prácticamente ausente del occitano occidental y del limosin. (*geta, crompa, prega, costa, lheba, menya, sauba, comana, dona, prega, manda, lexa, camia, layssa*),

La 1PP presenta la terminación –*am* en el gascón occidental (LD) (*trobam, transportam, informam*). En el Perigod se constata un caso de terminación en *ames*, –*asmes*.(*presentames*),



terminación presente en la L.D'OIL ( *chantames, chantasmes, lessames*) y en el POIT-SANTONGEAIS (*pesentasmes, trobasmes, entrasmes, jujames, donames*)

No se constatan ejemplos de la 2PP para las zonas y las épocas consideradas en este estudio.

Respecto a la 3PP, el perfecto en *a* predomina globalmente sobre el perfecto en *e* para los verbos de la conjugación en AR para todo el dominio gascón, siendo la terminación monosilábica *-an*, (*pregan, ajudan, despulhan, pensan, alugan, portan, getan, donan, aubergan, lanceyan, transportan, iuran*) la ampliamente mayoritaria, salvo en la Gironda donde está ausente. Las terminaciones bisilábicas son minoritarias, destacando la terminación *-aren* que se concentra en el occitano occidental y en la zona norte (*mandaren, paguaren, estaren, abeuraren, faren, trobaren, menaren*), así como en la L.D'OIL (*testificarent, trouvaient, donnarent*), mientras que la terminación en *-aron* aparece en el norte (Gers, Agenais) y en la zona oriental (Bigorra) (*fermaron, autreiaron, hurtaron, juraron, trobaron*) y la *-arin* en Bigorra (*gardarin, jurarin, anarin, comensarin*). El perfecto en *a* no está presente en el languedociano occidental ni en el limosin.

## b) PERFECTOS EN E

Los perfectos en *e* presentan genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *e(i)*, 3 *e(t,c,g)*, 4 *-em*, *erem* 5 *-etz, eretz*, 6 *eren, eron*, y dentro del dominio GASCON aparecen principalmente en verbos de la conjugación en AR, en la que como ya se ha comentado aparecen, con menos frecuencia que los correspondientes a los perfectos en *a*, principalmente en el gascón occidental en la Gironda, y en la zona norte y en menor proporción en el Bearn y en la zona oriental. Por el contrario el perfecto en *e* es predominante en el RESTO.

En cuanto a las conjugaciones en ER y RE, en el GASCON, , donde predomina el perfecto en *o* , su presencia se limita a cierta presencia en la zona oriental y destacando la terminación en *-erem* para la 1PP en la Gironda, mientras que su presencia es prácticamente nula en los verbos de la conjugación en IR, donde predominan los perfectos en *o* y en *i*.

La presencia de la 1PS del perfecto en *e* ya ha sido presentada para los verbos de la conjugación en AR. Respecto a las conjugaciones en ER-RE, la terminación *-ei* no aparece en el dominio del gascón y por el contrario predomina en el LO, junto a las formas de los perfectos fuertes, así como en el lemosin. (*vendei, redemei, aguei*)

La 3PS del perfecto en *e*, presenta las terminaciones *-e, et, -ed, ec, -eg*: (*jure, autreie, mande -, pause, done, de,, leyshed, paguet, cridet, anet, torne-tornet, ploret, juret, , tornet, ploret, juret, comandet, ded, leyshed, compred, anec, trobec, donec, laissec, manec, mostrec, preguec, cremec, doneg, demandeg, autreieg, pregeg*)

Para el dominio gascón, la 3PS del perfecto en *-e* aparece preferentemente, como ya se ha dicho, en los verbos de la conjugación en AR junto al perfecto en *a*, que es predominante, debiendo de destacarse la fuerte presencia de las terminaciones *-e, et, ed* en la Gironda, mientras que en la zona norte las terminaciones en *-et, ed*, son compartidas con las *-ec* , y en cuanto al Bearn y la parte oriental es escasa la presencia de formas del perfecto en *e*. Por el contrario la 3PS del perfecto en *e* es la predominante en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, incluido el CF, así como en el LIM.

Respecto a las conjugaciones en ER-RE la presencia del perfecto en *e* para la 3PS es escasa en el TRANS (*vendet, uisquet, redet-redeg, nasquet, preguet, bolet, bolgue-uolgue, escriva*)

La 1PP del perfecto en *e* aparece dentro del dominio gascón para las conjugaciones en AR, (*anem, estem, donem, mingem, cromptem, paguem, dem* ), y en *-ER-RE* (*fem,*), con la terminación *-em* en la zona norte (Gers) y con la terminación *-erem* bisilábica analógica en la Gironda (*anerem, donerem, comprerem*). En cuanto al LO y al limosin es predominante la terminación *-em*: *-AR.(chantem, donem), -ER-RE(vendem)*

La 3PP del perfecto en *e* dentro del dominio GASCON aparece, como ya se ha dicho, en los verbos de la conjugación en AR, con la terminación *-eren* en el gascón occidental, la Gironda, la zona norte

y la oriental (*iureren, anerent, manasserent, feren, troberen, lauzeren, plorerent*) y en la L.D'OIL y en el POIT (*prierent, manderent, porterent, troverent,*) con la terminación *-eron* en la zonas norte (Gers y Agenais) y oriental (Bigorra) (*rauberont, demanderont, deront, entreront*) y con la terminación monosilábica *-en*, principalmente en la zona norte (Gers y Agenais) y en el Bearn. (*anen, combiden, donen, pausen, den, menen, troben*). En los verbos de las conjugaciones en ER-RE la presencia del perfecto en *e* es muy escasa.

Por el contrario para la 3PP, en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y en el LIM existe un dominio absoluto del perfecto en *e*, tanto en la conjugación en AR como en las conjugaciones en ER-RE. En la conjugación en AR la terminación predominante para el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL es *-ero(n)* (*mandero, aneron, cantero, lauderon, afermero*), apareciendo también en el PGN y en una ocasión en el CF la terminación *-ego(n)* (*donego, mostrego, parlero, layssego, comencego, impetregon*), en el Condado de Foix predomina la terminación monosilábica, *-en* (*pausen, decapiten, porten, appelen, arriuen*), mientras que en el LIM y en el PGD predomina la terminación *-eren* (*chantaren, donnerent, obliguerent*). En las conjugaciones ER-RE la terminación predominante para el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL es también *-ero(n)* (*uolguero, assolero, uendero, meseron, promessero, perderon*), y las formas sincopadas con o sin una *g* epentética: *-(e)-ron, -g(e)ron* (*uolgron-uolgro, conogron, pogron, saupron*) y en el condado de Foix abunda también la terminación *-eren*, (*prometeren, prengueren*), que también aparece en el POIT (*responderent, assegerent*), junto a la monosilábica *-en* (*aguen, metten, prenen, poguen*), mientras que en el LIM la terminación es también *-eren* (*venderen, agueren*).

### c) PERFECTOS EN O

El perfecto en *o* presenta genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *-u(y)*; 3 *-o*; 4 *-om, -orem*; 6 *-oren, -oron, on*, y es predominante en los verbos gascones de las conjugaciones en ER-RE y en los verbos *tenir* y *venir* de la conjugación en IR. En cuanto a la conjugación en AR debe destacarse la forma *alhegon* que aparece en un documento de Bigorra. Por el contrario esta prácticamente ausente del LO y del limosin.

La 1PS presenta la terminación *-u(y)*. La forma *-uy*, predomina sobre la apocopada *-u* en el gascón occidental y la Gironda, mientras que *-u* predomina sobre *-uy* en el Bearn y en el gascón oriental. La forma *agui* aparece asimismo en el languedociano occidental y en el limosin, siendo posible atribuirlo en este caso a una terminación en *-i*.

En la 3PS de las conjugaciones en ER-RE del dominio gascón predomina el perfecto en *o* con su forma *-o*, apareciendo algunas formas en *-ot, -oc* en la zona norte (Gers y Agenais).

La 3PP presenta la terminación *-om* para todo el dominio gascón, excepto para la Gironda que presenta la terminación disilábica analógica *-orem*.

La 3PP presenta el perfecto en *o* de las conjugaciones en ER-RE del gascón, entre las terminaciones disilábicas, la terminación en *-oren* muy frecuente en todo el dominio, excepto en la zona norte, frente a la *-oron* particularmente presente en la zona norte y con algún ejemplo en la Bigorra y entre las monosilábicas la terminación *-on* también muy frecuente en todo el dominio excepto en la Gironda. Debe destacarse aquí la presencia en un documento de la Bigorra de la forma *alhegon*, de la conjugación en AR lo que supone la existencia de formas de perfecto en *o* en esta conjugación. En cuanto al LO aparecen formas de perfecto con terminaciones en *o* (*ago, pogo, diso-dixon, reconeguo, conoguo, devo, uolgon*), que para Grafstrom procederían de la pérdida de la *r* de formas como *agron* consideradas como fuertes. Sin embargo estas formas del siglo XII, junto la forma *agui* también presente podrían explicar la existencia de los perfectos en *o*.

### d) PERFECTOS EN I

El perfecto en *-i* presenta genéricamente las siguientes terminaciones: 1 *-i*; 3 *-i, it, ic-ig*; 4 *-im, -irem*; 6 *-iren, -iron, irin, -in*. y aparece como predominante en los verbos de la conjugación en IR

para todo el dominio occitano. Por otro lado, formas de perfecto en *i* o en *u* aparecen, como veremos, en verbos de las conjugaciones en *ER-RE* de las áreas occidentales y centrales de Gascuña.

La 1PS del perfecto en *i* aparece mayoritariamente en los verbos de la conjugación en *IR* en todo el dominio gascón, en el LO y en el limosin y el PGD (*audi, forni, flori, vesti, tovi, establi, obri, parti, eissi, fugi*) así como en la L.D'OIL(*mentí*). Por otro lado algunas formas de perfecto en *-i* aparecen en las conjugaciones *-ER-RE* del gascón occidental (Baja Navarra, Landas) y en el limosin y el PGD (*prometi, requerii, preni, boli, devi, vendi*) así como en la L.D'OIL (*rendi*) y el POIT (*vendi*).

La 3PS del perfecto en *i* (*-i, it, -ic, -ig*) aparece mayoritariamente en los verbos de la conjugación en *IR* en todo el dominio gascón, en el LO y en el limosin (*audi, feri, eslegi, legi, corregi, desvesti, morit, fornit, nuyrit, consentit, fornic, partic, fahic, acuillic, fugic, morig, sebelig, partig, esclarig*), así como en el POIT (*audit., batit, bibit, combatit*) y en la L.D'OIL (*mentit.menti*). Por otro lado algunas formas del perfecto en *i* de las conjugaciones *-ER-RE* aparecen en la Baja Navarra y el Bearn (*ovi, requeri, tregui, aucigi, protegi, uolgui*), así como en el POIT (*apareguit, tolit, coneguit, rendit*) y en la L.D'OIL (*rendit-rendi, aui, oui*). La terminación *-ut* aparece en textos bajomedievales de la Girona. (*tingut, bingut*) y en la L.D'OIL (*morut*).

La 1PP del perfecto en *i* presenta ejemplos de la terminación en *-im* en las LD (*inquerim*) e *-imes* en el POIT (*finismes, tenismes*) y en la L.D'OIL (*mentismes-mentimes*) y en la terminación disilábica analógica *-irem* en la GI (*audirem*).

La 2PP presenta la terminación *-istes* en el POIT (*issistes*) y en la L.D'OIL (*mentistes*). ANGLADE menciona la terminación *-itz* (*partitz*).

La 3PP del perfecto en *i* aparece mayoritariamente en los verbos de la conjugación en *IR* del área gascona, apareciendo las terminaciones *-iren* (*requeriren, possediren, ligiren, esligiren, establiren*) que también aparece en el POIT (*repentiren, auenguirent, consentirán, oirent, offritrent, tenguirent*) y en la L.D'OIL (*mentirent*), la terminación *-uren* aparece en la GI y en el AGENAIS. (*respondurent, furent, bolurent, tregurent, rompurent, despendurent, pergurent*) que asimismo aparecen en el POIT (*voguren*) y la terminación *-iro(n)* (*aculhiro, establiron, fugiron, issiron, departiro, bastiron, moriron, noyriron*), preferentemente en el gascón occidental (Landas), la Girona, la zona norte (Agenais, Gers) y oriental (Bigorra). La terminación monosilábica *-in* aparece también en estas mismas zonas (BN, LD, BI, CF) y con carácter casi exclusivo en el Bearn (*requerin, consentin, establin, dividin, partin, audin, exin, fugin, morin*). Las conjugaciones-*ER-RE*, también presentan las terminaciones *-iren-irent* en el POIT (*dependirent, respondirent, vendirent, vesquirent, voguirent, pogirent, aguirent*) y en la L.D'OIL (*rompirent, rendirent, uolirent, descendirent, metirent, combatirent, tolirent*), y la terminación *-urent* en la GI (*respondurent, furent, bolurent, tregurent, arendurent, deburent*) y en la L.D'OIL (*corrurent, apparurent, rechurent*) y en el POIT (*vogurent*).

## PERFECTOS FUERTES

Los perfectos fuertes están presentes fundamentalmente en las 1PS y 3PS de los verbos de la conjugaciones en *ER-RE* así como en los verbos *tenir* y *venir* de la conjugación en *IR*.

La 1PS aparece principalmente en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y también en el LIM, siendo muy escasa su presencia en el GASCON:

Perfectos en *ui*: LIM (*aic-aig-ac*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*aig-aic, conuc, retenc*)

Perfectos en *is*: AGENAIS (*promes*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*mis, pris, trais*)

Fuertes en *i*: BN(*bii*); LD (*ui-bi*); GI (*bi*); BEARN(*bi-vi*); BI(*bi*); CF(*ui*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*vi*)

La 3PS aparece asimismo principalmente en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y en el LIM y con cierta frecuencia en la BI:

Perfectos en *ui*: BEARN(*ag*); GERS (*tenc*); BI (*ac, bolg, teng-ting, binc*); COMM (*volc*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*ac, uolc, tolç, plac, conoc, saup, solc, receup, nasch, valc, bec, conuenc, retenc, esdeuenc*)

Perfectos en *si*: BN (*mes*); LD (*mes,pres*); AGENAIS (*promes*); GERS (*promes, mes*); BI(*mez-mes*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*respos, trames, escriç, pres, trais*);

Perfectos en *si velarizados*: BN(*diis*); LS (*dix*); GI (*diss-dis*); PGD (*dis*); GERS (*diss*); BEARN (*dixs-ditz*); BI (*dix*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*dis*); CF (*dis*)

Perfectos en *i*: LABOURDI (*bi*); LS (*bii*); GI (*bi*); BEARN (*vi*), BI (*bii*); LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (*vi*); CF (*vic*)

## INCORPORACIONES AL CIS

### A) EL PRETERITO PERFECTO DE LA CONJUGACIÓN EN –AR

#### a) OCCITANO ARAGONÉS

La conjugación en AR del OA muestra gran diversidad de formas debido a la presencia de perfectos en *a*, *e*, y en lo que constituye una particularidad para este dialecto, en *o*. con ejemplos de los tres, en los tres conjuntos documentales, si bien debe destacarse la ausencia de la terminación –*a* en la 3PS de los DNJ:

Perfectos en *a*: 1 *mande* (FJA), *iudique* (DNJ); 3 *manda* (FJA); 4 *tobams* (FJA), *mandamos* (FJA), *atorgamos* (DNJ); 6 *trobaron* (FJA), *mandaren* (ES)

Perfecto en *e*: 1 *mande* (FJA), *iudique* (DNJ); 2 *demandest* (FJ); 3 *de* (DNJ); 4 *comprem* (DNJ); 6 *deron* (DNJ)

Perfectos en *o*: 3 *mando* (FJA), *mustro* (DNJ); 6 *donoron* (FJA), *comproron* (DNJ), *atorgon* (DNJ)

Como puede observarse el perfecto en *a* no aparece prácticamente en los DNJ, siendo de destacar la abundante presencia de la terminación –*a* junto a la –*o* en el FJA.

Salvo para los perfectos en *o* que analizaremos a continuación, el resto de las formas, a excepción de la terminación en –*amos*, están presentes en el gascón.

En la comparación, pondremos ejemplos de las zonas norte y oriental, que por ser de transición podrían representar mejor una situación de confluencia dialectal:

Perfecto en *a*: 1 *porte* (Gers), *torne* (Bigorra); 3 *manda* (Gers), *crompa* (B); 4 *trobam* (Landas); 6 *juraron* (Agenais) *autreiaron* (G), *trobaron* (Bigorra), *conservaren* (Gers), *trobaren* (Bigorra),

Perfecto en *e*: 1 *crompe* (Gers), *publique* (Bigorra); 3 *laysset* (G); *de* (B); 4 *donem, dem* (G); 6 *rauberon* (Agenais), *doneron* (Gers), *deron* (Bigorra)

Perfecto en *o*: 6 *alhegon* (Bigorra)

En cuanto a la presencia del perfecto en *o*, parece verosímil que se trate de un fenómeno autóctono ajustado a una evolución compatible con la morfología occitana.

El punto de partida sería la 3PS con terminación –*o*, favorecida por una analogía con la 3PS del perfecto en *o*, predominante en el gascón medieval, unida a la influencia del propio romance aragonés. A partir de la 3PS, la evolución de la 3PP seguiría la pauta del perfecto gascón en *o*, con una terminación en –*oron*, o la monosilábica –*on*, que aparece también en el Agenais, Gers y Bigorra en verbos de las conjugaciones en ER-RE. Como ya veremos el OA presenta ejemplos de terminación en –*oron* para el verbo *tenir* de la conjugación en IR pero asimilable a estos efectos con los verbos en ER-RE. La presencia en Bigorra de un ejemplo de perfecto en *o* para la conjugación en AR (*alhegon*) podría fortalecer, con la necesaria incertidumbre, estas hipótesis.

En todo caso, la terminación –*oron* para la conjugación en AR era frecuente en el romance aragonés medieval (Fritz)), permanece en la actualidad en el dialecto ansotano y constituye uno de los fenómenos más señalados de la fabla aragonesa.

En “Une charte léonaise intéressante pour l’histoire de mœurs”. Américo Castro. Bulletin hispanique (Bordeaux) VOL XXV nº3 (1923), documento del siglo XIII, aparece la forma *demandoron* atribuido por el autor a analogía con la tercera persona.

#### b) OCCITANO NAVARRO

La conjugación en AR muestra un predominio absoluto del perfecto en *a* en todos los conjuntos documentales:

Perfecto en *a*: 1 *mostrey*(FJ), *regnei* (FE), *trobei*(DN); 2 *deshondras* ( FJ), *matas* (FE); 3 *despuncela* (FJ), *pagua* (FE); *cerqua* (DN); 4 *donames* (FJ), *mostrames*, *iuiamos* (DN); 5 *donastes* (DN); 6 *anaren* (FJ), *donaren* (FE), *prestaren* (DN)

Dentro del dominio del occitano, el perfecto en *a* es característico de toda el área gascona, sin embargo, con carácter exclusivo tan solo aparece en Bearn y en Bigorra, con la particularidad de que en el Bearn tan solo aparecen para la 3PP soluciones monosilábicas en *-an*, mientras que en Bigorra encontramos terminaciones en *-aron*, *-aren*, *-eren*, y *an*.

La región que presenta el paradigma más completo respecto al perfecto en *a* son las Landas: 1 *tornei*; 3 *compra*; 4 *trobam*; 6 *mandaren*, *mandan*, *pregueren*.

Sin embargo, si consideramos el posible entorno geográfico de la repoblación transpirenaica, encontramos paradigmas muy próximos, en los vecinos dialectos poitevino y santongais pertenecientes al dominio de la lengua de oil: 1 *donai* (Sant.); 3 *dona* (Sant.); 4 *trobasmes* (Poit.), *donames* (Poit.), *preames* (Sant.); 5 *donastes* (Poit.); 6 *testificarent* (norm.), *parleront* (Poit.) y en la propia L.D’OIL (GLO: 1 *amai*, *chantai*, 2 *amast*, 3 *amat-ama*, *chantat-chanta*, 4 *chantames*, *chantasmes*, *lessames*, 5 *chantastes*, *leisastes*, 6 *chanterent*, *laisserent*)

Las áreas occitanas vecinas del dominio de la lengua de oil, estaban sometidas a la influencia de los dialectos franceses, como aparece en un documento del Perigod de 1439 en el que el escribano introduce por error la forma poitevina *presentasmes* en un contexto perigurdino que exigía un perfecto en *e*. Ello supone que los escribas de estas zonas fronterizas conocían ambos dialectos. Igualmente la aparición del perfecto en *a* en Disciplina Clericales y en algún texto de Saint Emilion, Medoc y Saint Emilion podría deberse a la influencia del Santongais de la ribera derecha del Garona como ya apuntó Bourciez.. Esta situación, como veremos, se repite sistemáticamente en varias ocasiones.

### B) CONJUGACIONES ER-RE Y VERBOS TENIR y VENIR

#### a) OCCITANO ARAGONES

El OA presenta notables divergencias en el pretérito perfecto de los verbos de las conjugaciones en ER-RE y verbos VENIR y TENIR dependiendo del tipo de conjuntos documentales.

a.1) En el Fuero de Jaca aparece el perfecto en *e*, apareciendo asimismo algunas formas del perfecto en *i* para las 1PS y 3PS. Sin embargo, como veremos para las 1PS y 3PS, predominan los perfectos fuertes, que a su vez son también muy frecuentes en el LO y en el LIM.

Perfecto en *e* : 3 *sabe* ; 4 *fazemos*, *cogiemos* ; 6 *responeron*, *ueneron*

Perfecto en *i* : 1PS *meti*; 3 *uoli*

El perfecto en *e* para las conjugaciones ER-RE está prácticamente ausente del dominio gascón, salvo para la región oriental: 3 *absolbeg* (Comminges), *redet* (Big), *uolgue* (Comminges), 4 *poguem* (Gers), 6 *prometeren* (Comminges), *uengueren* (Comm.), *poderen* (Labourdi)

Sin embargo es el perfecto mas frecuente en el LO, el limosin y el perigurdino:

*1 redemei (LO), vendei (lim.); 3 nasquet (LO), uisquet (lim.); 4 vendem (lim.), uenguem (LO); 6 prengueren (CF), prometeguen (CF), prengue(re)n (CF), poguen (CF), ag(ue)ren (Comminges), uolgueron (CF), vendero (LO), entenderon (LO), pogron (LO), receubro (LO), uengron (LO), tengo (LO), pog(uer)o (n) (LO), devo (LO),*

a.2) En los EST y en los DNJ predomina ampliamente el perfecto en *o*, frente a algunos casos de perfectos en *e* e *i*. Debe de destacarse que la 1PS presenta la terminación apocopada *-u*.

Perfecto *o*: *1PS recebu (DN), tiengu (DN); 3PS vendo (DN), prometo (ES); 1PP uendom (DN), tengom (DN); 3PP retiengoron (ES), tengoron (DN), aparescon (DN), tengon (DN)*

Perfecto en *e*: *responde (DN);*

Perfecto en *i*: *podij;*

El perfecto en *o* es predominante en todo el dominio gascón. La solución apocopada *-u* para la 1PS es predominante en Gers, el Bearn y bastante frecuente en la Bigorra:

Perfecto en *o*: *1 metuy (BN), retenguy (BN), podu (B), arthiencu (B); 3 bolo (Laburdi), bendo (Gironda), meto (B), receboc (Gers), tremetot (Gers), tengo (Landas), abienco (Bigorra); 4 dixom (Landas), responom (Gers), viengom (B), sabom (Bigorra); 6 voloren (Labourdi), respogoren (Gironda), prengoren (B), trameroren (Comminges), bengoren (Comm.), tengoren (Agenais), receuboron (Agenais), eligoron (Gers), prometoron (Gers), podoron (Bigorra), volgoron-volguoron (Jurades D'Agen); requeregoron ((Jurades d'Agen), meton (Labourdi), compariscon (Baja Navarra), uiencon (Landas), responon (Gers), prometon (B), volon (Bigorra), podorin (Bigorra)*

Por otro lado la terminación *-oron* aparece en el Agenais, Gers y en Bigorra y también, y como ya se ha visto, el romance aragonés del siglo XV (*metioron, tenioron, requirioron, uioron, dizioron, prometioron, diron*).

## b) OCCITANO NAVARRO

En el ON predomina ampliamente el perfecto en *i*, salvo en el caso de la 1PS para la que es frecuente la terminación con *i* paragógica *-ei*.

Perfecto en *i*: *1 recebi (FJ), escribi(DN), vengui (DN), tenguy (DN); 3 podi (FJ), agui (FE), uolgui (DN), auengui(FJ), tenguy (FE), tengui(DN); 4 fimes (FJ), vendimes (DN), tenguimes (DN), fumes (DN), metimos (DN); 5 reřebistes (DN); 6 metiren (FJ), uolguiren (FJ), uenguiren (FJ), tenguiren (DN), veneren (DN)*

Perfecto en *e*: *1 vendey(FJ), venei (DN), reconoissey(DN), teney (DN); 4 prometemos (DN),*

El perfecto en *-i* para las conjugaciones en ER-RE es poco frecuente en toda el área occitana, apareciendo algunos casos de las 1PS: *boli (BN), meti (B)* y 3PS: *requeri (BN), sabi (BEARN)*, en la Baja Navarra y en el Bearn. Las tres personas del plural están prácticamente ausentes del occitano (*vendimes (Gevaudan (1550))*), pero están presentes en el Santongeais y en el Poitevin, regiones limítrofes de la Gironde y del Perigod., (*3 rendit, 4 perdismes 5 feistes 6 rendirent*) y en el Borgoñon y el Normando (*1 rendi, 2 rendist 3 rendit-rendi. 4 rendimes-rendismes, 5 rendistes, 6 rendirent*) del dominio de oil. Al igual que en el caso del imperfecto de subjuntivo aparecen la Gironda a finales del siglo XIV y en el XV terminaciones en *-ut (respondut), -urem (prengurem), -uretz, -urent (bolurent)*, en verbos que presentaban hasta entonces las del perfecto en *o*. En la versión girondina de la Disciplina Clericales que es una traducción de un texto francés alternan estas terminaciones del perfecto en *u*, con las del perfecto en *o*: *3 -o; 5 -oretz; -orem.*

Dentro del área gascona destaca la ausencia de terminaciones monosilábicas en la Gironda: *compreren, prometeren, bengueren, reconegoren, convingoren, establiren,*

## C) CONJUGACIÓN EN -IR

La conjugación en IR presenta un claro predominio del perfecto en *i*, tanto en los dialectos occitanos cispirenaicos como en los transpirenaicos, si bien el perfecto en *e* aparecen la versión occitano aragonesa del Fuero de Jaca.

Salvo para algunas formas aisladas que son claros préstamos de los romances aragones y navarro (*establimos, corrigiemos*), las formas del occitano cispirenaico están presentes en el cispirenaico.

Debe destacarse la ausencia en el OA y en el ON de las terminaciones monosilábicas de la 3PP en –*in* tan frecuente en los verbos gascones de la conjugación en –IR.

## a) OCCITANO ARAGONÉS

El FJ presenta para la conjugación en IR paradigmas de perfecto en *e* y de perfecto en *i*

Perfecto en *e*: 3 *fuge*, 4 *partiemos*, 6 *destruyeron*

Perfecto en *i*: 3 *feri*, 4 *establims*, *establimos* 6 *establiren*, *feriron*

Las formas de perfecto presentes en los DN pertenecen todas al perfecto en *i*.

Perfecto en *i*: 3 *parti*.

Los ejemplos de perfecto en *e* para la conjugación en IR en el gascon y en el LO son escasos y aislados salvo en el CF : 3 *perseguec*(CF), 6 *institueren* (Perigod), *parten* (CF)

## b) OCCITANO NAVARRO

Salvo para las formas de perfecto de la 1PS terminadas en –*ei*, en los DN (*consentey*), se produce un predominio total en todos los conjuntos documentales del perfecto en *i*:

Perfecto en *i*: 1 *odi* (DN); 3 *nuyri* (FJ), *mori* (FE), *parti* (DN); 4 *odimes* (FE), *recebimes* (DN); *feriren* (FJ), *partiren* (FE), *esleiren* (DN).

Como ya se ha indicado, en el occitano predomina claramente el perfecto en *i*:

1 *audi* (BN), *desvesti* (Gers), *establi* (B), *parti* (Bigorra), *audi* (LO), *flori* (lim.); 3 *feri* (Labourdi), *consentit* (Gironda), *falhic* (Gers), *obri* (B), *morig* (LO); 4 *inquerim* (Landas), *audirem* (Gironda), 5 *finismes* (Poitevin); *issistes* (Poitevin); 6 *concludiren* (Labourdi), *ligiren* (Gironda), *establiren* (Agenais), *diffiniren*(Gers), *oient* (Poitevin), *abatirent* (Poitevin), *aculhiron* (Gers), *escarniron* (Bigorra), *departiron* (LO), *consentin* (Landas), *establin* (agenais), *enuadin* (B), *audin* (Bigorra), *abaturen* (Gironda), *establuren* (Agenais)

Como puede observarse casi todas las formas del occitano cispirenaico correspondientes al perfecto de la conjugación en *i* están presentes en el occitano, salvo en el caso de las terminaciones –*i(s)mes*, –*istes* que aparecen en las vecinas regiones del poitevino y del santogais dentro del dominio de la lengua de oil.

Por otro lado puede observarse que para la 3PP aparecen formas en –*iren* e –*uren* incluso dentro de un mismo documento de Marmande, lo que fonéticamente no aparece tener una fácil explicación. Entendemos que para este caso serían aplicables las explicaciones que para los verbos de las conjugaciones en ER-RE, dan Bourciez para la aparición de un perfecto en *u* a partir del perfecto en *o* a finales del siglo XIV en la Gironda junto al alargamiento disilábico para el conjunto del paradigma, sin olvidar que el vecino Poitevin presenta la terminación –*irent*. Esta simultaneidad también se observa para el IS donde aparecen formas como *aguissan* (Perigod) y *agussan* (Gironda) y también aquí el poitevin presenta la terminación *issent*.

## D) PERFECTOS FUERTES

El OA presenta en el FJA abundantes ejemplos de la 3PS de perfectos en *-ui* (*ag, dec, uolg, conoconoc, uenc-ueng, conuenc, esdeuenc, conseg, tenc*), y de perfectos sigmáticos (*espes, mes, promes, respos, despos*). Asimismo el FJA presenta ejemplos de perfectos sigmáticos velarizados (*dix*) y de perfectos en *-i* (*ui-uid*)

El ON presenta algunos ejemplos de la 3PS de perfectos en *-ui* en le FE (*uenc, conuenc*) y en los DNN (*uenc*), y de perfectos sigmáticos *FJ (mes, promes); FE (mes, pres)*. Asimismo aparecen ejemplos de perfectos sigmáticos velarizados: *DNN (dis)* y de perfectos en *-i* (*ui*).

El occitano TRANS presenta principalmente los perfectos fuertes en *-ui* y sigmáticos, fuera del área gascona (languedociano occidental, limosina, Agenais, Condado de Foix, Rouergue, provenzal), aunque también aparecen ejemplos en Bigorra, Comminges y Gers.

La 1PS aparece principalmente en el LO también en el limosin, siendo muy escasa su presencia en el gascón:

Perfectos en *ui*: limosin (*aic-aig-ac*); LO (*aig-aic, conuc, retenc*)

Perfectos en *is*: agenais (*promes*); LO (*mis, pris, trais*)

Fuertes en *i*: Baja Navarra (*bii*); Landas (*ui-bi*); Gironda (*bi*); Bearn (*bi-vi*); Bigorra (*bi*); Condado de Foix (*ui*); LO (*vi*)

La 3PS aparece asimismo principalmente en el LO y en el limosin y con cierta frecuencia en la Bigorra:

Perfectos en *ui*: Bearn (*ag*); Gers (*tenc*); Bigorra (*ac, bolg, teng-ting, binc*); Comminges (*volc*); LO (*ac, uolc, tol, plac, conoc, saup, solc, receup, nasch, valc, bec, conuenc, retenc, esdeuenc*)

Perfectos en *si*: BajaNavarra (*mes*); Landas (*mes,pres*); Agenais (*promes*); Gers (*promes, mes*); Bigorra (*mez-mes*); LO (*respos, trames, escriis, pres, trais*);

Perfectos en *si* velarizados: Baja Navarra (*diis*); La soule (*dix*); La Gironde (*diss-dis*); Perigod (*dis*); Gers (*diss*); Bearn (*dixs-ditz*); Bigorra (*dix*); LO (*dis*); Condado de Foix (*dis*)

Perfectos en *i*: Labourdi (*bi*); La Soule (*bii*); Gironda (*bi*); Bearn (*vi*), Bigorra (*bii*); Lo (*vi*); Condado de Foix (*vic*)

Destaca la importante presencia de perfectos fuertes en *ui* y en *si* para la 3PS de la versión occitano aragonesa del FJA que son preponderantes frente a los perfectos débiles. Esta situación se repite en el LO y en el limosin lo que implicaría que este documento fue redactado en este aspecto a partir de la ortodoxia languedociana y limosina. Este cuidado no se observa en los DN en el OA y en el ON. En cuanto a los documentos forales navarros, la presencia de los perfectos fuertes es escasa en las versiones ON del FJ, siendo más importante en el FE.

## 5.4 PRESENTE DE SUBJUNTIVO

### TRANS

#### INTRODUCCIÓN

Las soluciones desinenciales del presente de subjuntivo derivadas de las formas latinas correspondientes, en *e* para la conjugación en *-AR* (*-e, -es, -e, -em, -etz, -en*) y en *a* para el resto de las conjugaciones en *-ER, -RE, -IR* (*-a, -as, -a, -am, atz, -an*) aparecen en el conjunto de la Occitania, junto a las formas apocopadas (*-ø*) para las 1ª y 3ª persona del singular de la conjugación en *-AR*, y a



la inserción del infijo incoactivo *-sc-*, mientras que la terminación en *-on* para la 3ª persona del plural de todas las conjugaciones está presente en el languedociano occidental más arcaico del siglo XII pero es escasa en el gascón.

La terminación *-ia* (*-ia*, *-ias*, *-ia*, *-iam*, *-iatz*, *-ian*) es predominante en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G y la terminación *-ie* aparece fundamentalmente en LABOURDI, la BN y LS y aparece en GERS las LD

-La presencia de la terminación *i* (*-i*, *-is*, *-i*, *-im*, *-itz*, *-in*) es muy frecuente en el gascón occidental y en el Bearn.

La presencia de la vocal final *-i* para la primera persona del singular, aparece con cierta frecuencia en el Bearn y ocasionalmente en otras zonas gasconas, siendo muy significativa su presencia en el ansotano actual

---

## CONJUGACIÓN EN -AR

Respecto a la 3PS de la conjugación en -AR, aparecen distintas distribuciones geográficas y diacrónicas:

Zona de predominio del tipo *-e* documentada a partir del siglo XIII, que abarca Bigorra ,Comminges, Causerans y el Condado de Foix y que compite con la zona de tipo *-i* en Bearn. Es decir las regiones más surorientales del dominio del gascón y meridionales del languedociano occidental, zonas limítrofes con Aragón.. (*perdone*, *pague*, *mustre*, *ane*, *balhe*).

Zona de predominio del tipo *-i*, documentada a partir del siglo XIII, con presencia mayoritaria en Labourdi , en las Landas y como ya se ha documentado en competencia con la del tipo *-e* .en Bearn. También está presente en la Soule. Es decir en las áreas centro y sur occidentales del dominio del gascón (*parli*, *demori*, *mudi*, *baisi*, *ani*, *dampni*, *ausi*)

El tipo *-ia*, es predominante en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G. (*osia*, *juria*, *pagua*, *prestia*, *crompia*)

El tipo *-ie*, aparece fundamentalmente en LABOURDI, la BN y LS y también aparece en GERS y las LD

Las formas apocopadas *-Ø* son predominantes en los documentos occitanos del siglo XI y del siglo XII de Rouergue, Albigen y Tolosano y se prolonga al siglo XIII (La Selva, Nonenque, Condado de Foix y PGN), (*don*, *perdon*, *pac*, *deman*, *torn*, *gart*, *ampar*). mientras que en el dominio gascón tan solo aparecen esporádicamente algunos ejemplos, como *don* o *pac*, presentes principalmente en los documentos forales del Bearn. La forma *estia* presente desde el siglo XII en diversos documentos occitanos considerados, y aparece asimismo en toda la Occitania (Anglade), probablemente como analógica de *sia*.

Respecto a la 3PP, la terminación *-en* es predominante en todo el dominio gascón y en el Condado de Foix, pero está significativamente ausente del LO del siglo XII. Por el contrario, la terminación *-on* aparece con baja frecuencia en Béarn, y es predominante en el LO del siglo XIII, así como en el PGN. (*eston*, *demandon*, *parton*, *anon*, *començon*)

## CONJUGACIONES EN ER-RE-IR

Respecto a la 3PS del presente de subjuntivo de las conjugaciones en -ER, -RE, e -IR aparecen principalmente las terminaciones en *-a*, en *-e*, y en *-i*, pero con distintas distribuciones geográficas y diacrónicas:

El tipo *-e* (*-e, esque*) aparece predominante en Bearn, Bigorra y Baja Navarra y es frecuente en las Labourdi, Landas, Armagnac, Casteljalous, es decir en las áreas centro y sur occidentales y centrales del dominio del gascón y en el Condado de Foix (*pusque, tinue, arenque, bingue, vulhe, deye, partisque, restituisque, isque, possedisque-possedesque, suplesque, requeresque*).

El tipo *-a* (*-a, -ua, esca, isca*), aparece predominante en la Gironda, en Comminges, es frecuente en las Landas, Armagnac, el norte y centro de Bearn y en el Condado de Foix, esporádico en Bigorra, Ossau y Labourdi (Libro de Oro de Bayona) y desaparece en la Baja Navarra y en las Anciennes Coutumes de la Ville de Bayonne. asimismo es absolutamente predominante en los documentos anteriores al siglo XIII del dominio languedociano occidental (Tolosano, Albigenes, La Selva, Rouergue y Bajo Quercy). (*posca, prenga, fassa, defenda, tenga, parta, cuelha, mora, ofra, aparesca, perisca, corresca, cubrisca, compelisca, florisca, jauzisca*) y escasea en las zonas gasconas limítrofes con Aragón y Navarra.

El tipo *-i* es predominante en Laboudi (AC) y en las Landas, es frecuente en el Bearn y esporádico en Bigorra, es decir en las áreas centro y sur occidentales y centrales del dominio del gascón. (*arresponi, prenqui, sapi, plaçi, pusqui, mori, segui, crubi, possedisqui,* )

El tipo *-ia* aparece en la GI y Marmanda (L-et-G) (*recepia, vendia, redia, palacia, capia*). Las formas *sapia* y *sian* tienen una mayor distribución en todo el dominio occitano.

El tipo *-ie* frecuente en las Landas, en la Baja Navarra, en Casteljalous y en el Condado de Foix, menos frecuente en Bigorra y Armagnac y en los documentos anteriores al siglo XIII de la Selva y de Rouergue y esporádico en Labourdi (Libro de Oro) y en Bearn (*metie, placie, recebie, descobrie, seguie, cobrie*).

Respecto a la 3PP la terminación *-an* de las conjugaciones en ER, RE, IR, es predominante en el LO, muy frecuente en el gascón.

La terminación en *-en* aparece también con frecuencia en verbos de las conjugaciones en ER, RE, IR, en el gascón así como en el Condado de Foix pero está ausente del LO del siglo XII.

Respecto a las terminaciones en *-ian*, *-ien*, el tipo *-ian*, es predominante en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G.

El tipo *-ien*, aparece fundamentalmente en LABOURDI, la BN y LS y aparece en GERS las LD. La terminación en *-in*, es una terminación frecuente en el gascón occidental y en el Béarn, y ausente del LO.

La terminación *-on*, aparece en el LO de los siglos XII y XIII y en el PGN y está prácticamente ausente del gascón.

#### Y PARAGÓGICA DE LA 1PS

Respecto a la *-y* paragógica de la 1PS, aparece en algunos documentos bearneses y de Bigorra (Lavedan) es decir en la zona meridional de la Gascuña central (*doni, fermi, canti, trobi, mostrey, estey, paguiey*). Es de destacar que esta *-i* paragógica se mantiene en la actualidad en algunas áreas del Bearn (Sévignac-Morlaas), así como en el dialecto ansotano (Ansó, Canal de Berdún) (*chuguey, aflosey, entreguey*). La presencia de estas terminaciones en *-i*, *e-y*, *-a-y*, *-ie-y*, se repite también como puede observarse en documentos gascones. Por el contrario no están presentes las formas apocopadas de la conjugación en AR, tan características de los documentos occitanos del siglo XII.

La existencia de la *-i* paragógica en el dialecto ansotano, que desaparece en los dialectos altoaragoneses mas orientales (Valle de Hecho), confirmaría su presencia en el habla vulgar de los parlantes del occitano cispirenaico navarro, así como la frontera con el occitano cispirenaico aragonés respecto a la *-i* paragógica, en general. Sin embargo su existencia, aunque minoritaria respecto a las formas carentes de la misma, en el limítrofe Bearn y muy esporádica en Bigorra y en la Baja Navarra, podría suponer su utilización popular en toda la Gascuña meridional, que a su vez fue sistemáticamente recogida por los notarios y juristas occitano navarros

#### MODIFICACIONES DEL RADICAL

Respecto a las modificaciones del radical:

El incremento incoactivo –sc- está presente en el gascón (*florisca, jaucisca, perica, obedisca, possedisqui, isque, partisque, suplesque, cubrisca, batisca, ensebelisca, puniscan, engaudesquen*)

La velarización mediante una g o c final del radical aparece en el occitano (*prenquey, uauga, tenga, venga, donga, bienque, tinqe, prengan, prenga, duga, diguey, crega, estongan* )

La diptongación de las vocales cortas tónicas aparece esporádicamente en los textos gascones (*mueira, vuelha, puesca, puescan*)

## INCORPORACIONES AL CIS

### CONJUGACIÓN EN -AR

Respecto a la tercera persona del singular de los verbos de la primera conjugación en –AR:

-El tipo –i presente en las áreas centro y sur occidentales del dominio del gascón (*parli, demori, mudi, baisi, ani, dampni, ausi*), no aparece para este paradigma en ningún documento en occitano cispirenaico.

-El tipo –e, predominante o muy frecuente en el TRANS en las zonas limítrofes con Aragón en el GASCON en BI, en COMM, y en el BEARN en competencia con el perfecto en I y también aparece en el CF y en CAUSERANS (*perdone, pague, mustre, ane, balhe*)., es también predominante en el cispirenaico aragonés. (*cambie, proue, mostre, laure*)

-El tipo –ia, es predominante en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G. (*osia, juria, paguia, prestia, crompia*) y es precisamente predominante en el cispirenaico navarro. (*acabia, aytorguia, iuria, trobia, compria*)

- El tipo –ie, que aparece fundamentalmente en LABOURDI, la BN y LS y aparece en GERS y en las LD (*paguie, embarguie, donie, tornie, entrie*), aparece muy minoritariamente en el ON (*calfie, mostrie, prouie, paguie*)

-La forma *donga*, presente en marmanda y en las Landas, está ausente del CIS.

-Las formas apocopadas que son predominantes en los documentos occitanos del siglo XI y del siglo XII de Rouergue, Albigen y Tolosano y se prolonga al siglo XIII (La Selva, Nonenque, Condado de Foix y PGN), (*don, perdon, pac, deman, torn, gart, ampar, ajut, jur, alberg*). mientras que en el dominio gascón tan solo aparecen algunos ejemplos en el LO como *don* o *pac*, presentes principalmente en los documentos forales del Bearn, son muy frecuentes en la versión cispirenaica aragonesa del Fuero de Jaca (*alç, amag, jur, don, port, ongorg, trob*) y asimismo aparecen en pequeña proporción en los documentos forales de Navarra.

-La forma *estia* presente desde el siglo XII en diversos documentos occitanos considerados y aparece asimismo en toda la Occitania (Anglade), probablemente como analógica de *sia*. Y está presente en las versiones occitano aragonesas y navarras del Fuero de Jaca.

-La forma *donga*, presente en Marmanda y en las Landas, está ausente del CIS.

Respecto a la tercera persona del plural en AR la terminación –en de la conjugación en –AR, es predominante en todo el dominio gascón y en el Condado de Foix, (*porten, garden, demanden, judgen, paguen*) pero está significativamente ausente del LO del siglo XII, siendo predominante en OA (*abeuren, cremen, retornen*) y compite con la –ien en el ON (*layssen, compren, maten, giten*), (*calfien, mesurien, menien, donguien*). Por el contrario, la terminación –on que aparece con baja frecuencia en Bearn y es predominante en el LO del siglo XIII. (*eston, demandon, parto(n), ano(n), començon*),, así como en el PGN está presente ocasionalmente en los EST. (*eston*),

La terminación –in, presente en las áreas centro y sur occidentales del dominio del gascón (*trobin, puyin, paguen, jurin, manquen, comparin*) están ausentes del CIS.

### CONJUGACIÓN EN –ER, –RE

Respecto a la tercera persona del singular del presente de subjuntivo de las conjugaciones en –ER, –RE, e –IR:

- El tipo –i, no está presente en el occitano cispirenaico aragonés y en el navarro.
- El tipo –e, no está presente en el occitano cispirenaico aragonés y en el navarro, salvo ocasionalmente en el ON (AC) en formas con el infijo -sk- (*aparesque, obedisque*)
- El tipo –a, que no aparece en las zonas limítrofes de Navarra y que es minoritario en las limítrofes de Aragón teniendo este paradigma un origen más bien arcaico (anterior al siglo XIII) y procedente de zonas más norteñas y orientales incluidas las languedocianas occidentales (*posca, prenga, fassa, defenda, tenga, parta, cuella, mora, ofra*) está presente mayoritariamente en el OA y en el ON (*caya, deya, traya, cumpla, uienga, uailla, uiua, mora, cubra, fofresca, nodresca, complisca, isca*) .

El tipo –ie frecuente en las Landas, en la Baja Navarra, en Casteljalous y en el Condado de Foix, menos frecuente en Bigorra y Armagnac y en los documentos anteriores al siglo XIII de la Selva y de Rouergue y esporádico en Labourdi (Libro de Oro) y en Bearn. (*metie, placie, recebie, descobrie, segueie, cobrie*)., aparece ocasionalmente en los DNJ y en los DNN (*mauie*), es decir que aquí la situación es coherente con una influencia de las zonas limítrofes gasconas.

-El tipo -ia aparece en la GI y Marmanda (L-et-G) (*recepia, vendia, redia, palacia, capia*). Las formas *sapia* y *sian* tienen una mayor distribución en todo el dominio occitano. Este grupo aparece excepcionalmente en el FJA (*perdia*) y es bastante frecuente en el ON. (FJN-FE-DNN) (*combatia, partia, cuillia, tenguia, auenia*)

Respecto a la tercera persona del plural ER-RE-IR:

La terminación –an de las conjugaciones en ER, RE, IR, predominante en el LO, y muy frecuente en el gascón (*metan, tengan, digan, valhan, ueian, façan, vendan, partan, cuellhan, repescan, proveziscan, corregiscan, puniscan, floriscan*), es también predominante en el OA, y muy frecuente en el ON (*ayan, ueyan, trayan, tiengan, metan, ualgan, conoscan, puescan, conoscan, partan, cumplan, romayngan, vayan, acudan, sayllgan, biengan, sofrescan, yscan, establiscan* ).

La terminación en –en que aparece con frecuencia en verbos de las conjugaciones en ER, RE, IR, en el gascón así como en el Condado de Foix, pero que está ausente del LO del siglo XII, (*pusquen, prenquen, bienquen, padoesquen, pesquen, fenesquen, deyen, esleguen, bienguen, forniscuen, engaudesquen*) aparece también con frecuencia en el ON (*ayen, faguen, tonden, uaien, prenguen, trayen, vuyllen, complisquen, partiaquen, isquen,* )

Las terminaciones en –ian , –ien que aparecen esporádicamente en OA y con cierta frecuencia en ON especialmente en los verbos de la conjugación en IR, -El tipo –ian, es predominante como hemos visto en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G (*trametian, vendian, rendian, liurian, donian, esleguian, seguian, ausian, departian*) y aparece en algunas formas del CIS (*sapian, aian, sian*). El tipo -ien, aparece fundamentalmente en LABOURDI, la BN y LS y aparece en GERS las LD (*sien, sapien, metien, recibien, morien, seguien, obrien*) y también aparece en el ON (*sien, sappien, yssquien, respondien, defendien, perdien, tolien, uendien, partien, ysquien, seruien, venguien, rendien*))

No se atestigua por el contrario la terminación en –in, en el OA y en el ON, terminación frecuente en el gascón occidental y en el Béarn, y ausente del LO (*corrin, sostinquin, reconeixin, responin, podin, bolin, debin, temin, morin, audin, seguin, conduyin, distinguexin, consentin*).

La terminación –on ausente del ON y del OA (salvo en los Establimentz), aparecen el LO de los siglos XII y XIII y en el PGN (*bolon, redo(n), trago(n), vendon, tengo(n), conescon, possediscon, somonisco(n),* ) y está prácticamente ausente del gascón.

## LA –Y PARAGÓGICA DE LA PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR

La primera persona del singular del presente de subjuntivo está tan solo representada para el OA en un solo caso : *aya* (DNJ), por lo que aquí tan solo podremos plantear algunas hipótesis a partir del

análisis de su entorno lingüístico. Sin embargo la forma *aya* es propia del dominio languedociano y aparece asimismo en el dominio gascon para ER, RE, IR y significativamente está desprovista de la *-i* paragógica que predomina en el ON.

Para el ON, están prácticamente representados todos los tipos (*-i*, *-e*, *-a*, *-ia-ie*), pero con la particularidad de que en la mayoría de los casos aparece una *-i* paragógica (*alci*, *pagui*, *donguey*, *traslatey*, *paguiey*, *laissiey*) (*pusquay*, *siay*, *retengay*), muy característica, que aparece asimismo en algunos documentos bearneses de Bigorra (Lavedan) y en la BN es decir en la zona meridional de la Gascuña central (*doni*, *fermi*, *canti*, *trobi*, *mostrey*, *estey*, *paguiey*). (*venay*, *fassay*, *estey*, *pusquey*, *bebey*, *coneguey*). Es de destacar que esta *-i* paragógica se mantiene en la actualidad en algunas áreas del Bearn (Sévignacq-Morlaas), así como en el dialecto ansotano (Ansó, Canal de Berdún) (*chuguey*, *aflosey*, *entreguey*). (*bebey*, *seay*, *tiengay*) La presencia de estas terminaciones en *-i*, *e-y*, *-a-y*, *-ie-y*, se repite también como puede observarse en documentos gascones. Por el contrario no están presentes las formas apocopadas de la conjugación en AR, tan características de los documentos occitanos del siglo XII.

La existencia de la *-i* paragógica en el dialecto ansotano, que desaparece en los dialectos alto-aragoneses mas orientales (Valle de Hecho), confirmaría su presencia en el habla vulgar de los parlantes del occitano cispirenaico navarro, así como la frontera con el occitano cispirenaico aragonés respecto a la *-i* paragógica, en general. Sin embargo su existencia, aunque minoritaria respecto a las formas carentes de la misma, en el límite Bearn y muy esporádica en Bigorra y en la Baja Navarra, podría suponer su utilización popular en toda la Gascuña meridional, que a su vez fue sistemáticamente recogida por los notarios y juristas occitano navarros

#### MODIFICACIONES DEL RADICAL

El incremento incoactivo *-sc-* está presente tanto en el OA (*pusqua*, *sofresca*, *establesca*, *nodresca*, *posedesca*, *complisca*) como en el ON (*debedisque*, *aparesque*, *complisca*, *nuyrisca*, *ysca*, *complisca*) y también en el gascón.. (*partisque*, *restituisque*, *isque*, *possedisque-posedesque-possedisqui*, *suplesque*, *requeresque*, *florisca*, *jaucisca*, *perica*, *obedisca*, , *suplesque*, *cubrisca*, *batisca*, *ensebelisca*, *puniscan*, *engaudesquen*)

La velarización mediante una *g* o *c* final del radical presente en OA (*responga*, *prenga*, *tienga*) y en ON (*uenguey*, *tenguey*, *dongua*, *retenga*, *valga*, *vaylga*, *salga*, *tolgan*, *sayllgan*) , aparece asimismo en el occitano (*prenquey*, *uauga*, *tenga*, *venga*, *donga*, *bienque*, *tinque*, *prengan*, *prencia*, *duga*, *diguey*, *crega*, *estongan* )

La diptongación de las vocales cortas tónicas que aparece esporádicamente en los textos gascones (*mueira*, *vuelha*, *puesca*, *puescan*), aparece también esporádicamente en OA (*puesca* (EST), *muer* (FJ)).

#### CONCLUSIÓN FINAL

Todas las formas presentes en el OA y en el ON son compatibles con formas del TRANS.

Destaca la presencia predominante de la terminación *-ia* para la 3PS de la conjugación en *-AR*, en el ON, que en el TRANS aparece circunscrita a la zona de Marmanda en L-et-G, y en zonas limítrofes de la GL, lo que supondría una fuerte presencia de repobladores de dicha zona en Navarra.

Por otro lado la 3PS de la conjugación en *-AR*, en el OA presenta predominantemente la terminación *-e* , que es asimismo predominante en el gascón del sur, y en el FJA, la forma apocopada *-Ø*, que aparece en todo el dominio TRANS, pero especialmente en el languedociano occidental. donde en los siglos XI y XII es predominante.

Los DNJ no presentan la solución apocopada *-ø* predominando la solución clásica *-a*, *-e*, situación coincidente en Gers y Bigorra.

Los Establimentz presentan la particularidad de la terminación *-on* (*eston*), forma que también aparece en los Fors de Béarn (*eston*). Para el resto la solución clásica *-e*, *-a*.

Por el contrario el ON presenta formas particulares de determinadas zonas gasconas:

Aparición del grupo *-ia, -ie*, que en algún paradigma desplaza a los clásicos (*-e, -a*) y que aparece en todas las personas. Aparición mayoritaria en la tercera persona del singular en *-AR*, y con alguna presencia en ER, RE, IR. El tipo *-ia*, es predominante en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G y es precisamente predominante en el cispirenaico navarro.

El tipo *-ie*, aparece fundamentalmente en LABOURDI, la BN y LS y aparece en GERS las LD.

Aparición de una *-i* paragógica en al primera persona del singular de los DN (únicos documentos donde aparece esta persona). En Occitano hay una cierta presencia de esta forma en el Béarn y en Lavedan.

Los grupos clásicos *-e, -a* aparecen normalmente, salvo en la tercera persona del singular donde escasean frente a la solución *-ie*.

Las terminaciones *-e, -en* aparecen anómalamente para las tercera personas del singular y del plural de ER, RE, IR situación que se reproduce asimismo en el gascón, principalmente en el occidental y en Bearn.

La 3PS de las conjugaciones en ER-RE-IR presenta en el CIS de forma predominante la terminación *-a*, que aparece en el TRANS en el languedociano occidental y en el gascón del norte.

La terminación *-i*, que aparece en el gascón, está ausente del CIS.

La presencia del infijo *-sk-* es frecuente en el CIS, así como en el GASCON.

Las formas con la raíz velarizada aparecen en el TRANS y en el CIS.

Resumiendo, en el presente de subjuntivo, no se produce una influencia específica del gascón en cuanto a las terminaciones se refiere:

Destaca la ausencia total de la terminación gascona *-i*, en el CIS.

En cuanto a la conjugación en *-AR*, la terminación *-e* predominante en el OA, que es propia del GASCON MERIDIONAL, se produce una importante coincidencia con los RH que pudo ser muy influyente.

La fuerte presencia de las formas apocopadas *-Ø* en el FJA, presente de forma predominante desde el siglo XI en el LO, podría corresponder a una utilización con carácter más ortodoxa desde un punto de vista oficial de estas formas en los documentos forales, debiendo mencionarse aquí la presencia de algunas formas apocopadas también en los Fors de Bearn.

Por el contrario la presencia predominante en la conjugación en *-AR* de la terminación *-ia*, en el ON, que aparece específicamente en Marmande y zonas limítrofes de la Gironde, supone una influencia directa del habla de repobladores de esta zona tan específica, lo que refuerza la hipótesis de una importante presencia repobladores de estas zonas norteañas.

También la presencia predominante de la terminación *-a* de las conjugaciones en ER-RE-IR en la globalidad del CIS, terminación que a su vez predomina más allá del área del GASCON MERIDIONAL, puede asimismo suponer una influencia decisiva de los RH, que tienen como propia esta terminación en *-a*. en la adopción de dicha terminación occitana.

En cuanto a la raíz de las formas verbales del presente de subjuntivo, la fuerte presencia del grupo consonántico *-sk-* en el CIS, sí puede considerarse como una clara influencia del gascón.

También es manifiesta la influencia del gascón del suroeste en la presencia de una *-i* paragógica en las terminaciones de la 1PS del ON.

## 5.5 IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

### TRANS

El imperfecto de subjuntivo presenta en occitano la característica temporal modal (CTM) *–se–* derivada etimológica del pluscuamperfecto latino, que en algunos casos evoluciona a *–sa–*, pudiendo para las primera y tercera personas del singular sufrir la apócope de la *–e* (*–a*).

El occitano clásico presenta la vocal temática *e* para la conjugación en AR, y también para las conjugaciones en ER-RE, y en este caso de origen etimológico, así como la vocal temática *i*, también de origen etimológico para la conjugación en IR.

Sin embargo para el área estudiada aparece la vocal temática *a* de origen etimológico predominante sobre la *e* en el área gascona, frente a una situación inversa en el occitano occidental, para la conjugación en AR, y un claro predominio en el área gascona para la vocal temática *o* sobre la *e* para las conjugaciones ER-RE, situación que de nuevo se invierte en el languedociano occidental. Para la conjugación en IR predomina claramente la vocal temática *i* de origen etimológico, salvo para los verbos *venir* y *tenir* donde aparecen las vocales temáticas *e* y *o*.

Al igual que para otros paradigmas, el imperfecto de subjuntivo occitano puede presentar una *–i* paragógica en la primera persona del singular.

### Conjugación en AR

La conjugación en AR presenta para la 1PS con la vocal temática *a*, algunos casos de mantenimiento de la característica temporal-modal *se* (*donasse, costasse*), junto a una mayoría de formas apocopadas, sin vocal paragógica (*mostras, anas, liuras, prestas*) o con la vocal paragógica *–i* (*retornáis, liurassi, balhassi, retornassi*) y con la vocal temática *e*, propia del occitano clásico (*cantes, anes*), bien acompañada de la CTM, bien transformada en *sa* (*anessa*) como en un documento de Comminges y en el occitano clásico (*cantessa, anessa*), bien apocopada y seguida de la vocal paragógica *y* (*donéis*), bien con la apócope de la CTM acompañada de la vocal paragógica *i* (*donéis-dessi*). Formas con *i* paragógica aparecen con frecuencia en los dialectos modernos, así el limosino moderno presenta casos con la vocal temática *e* seguida de la CTM *se* y de la vocal paragógica *i* (*aimessei*), que asimismo aparece en otras formas del gascón moderno (*aimoussei*) y asimismo formas con apócope de la CTM seguidas de la vocal paragógica *i* aparecen en marsellés (*matessi*), languedociano (*anessi*) y bearnés (*aimasi*) modernos, lo que probaría que este fenómeno pudo ya estar presente en amplias zonas de la occitania medieval.

La 3PS de la conjugación en AR presenta formas análogas a las de la 1PS, lógicamente con la ausencia de la vocal paragógica *y* (*portas, montas, anas, adobas, femas, minyas, balhasse, caualgasse, tocasse, comprasse, baysses, pauses, gardes, gastes, chantes*). Merece destacarse que la CTM transformada en *sa* aparece en Bigorra (*tornassa*) y en el Condado de Foix (*gardessa*). Un caso de vocal temática *o* aparece en la Baja Navarra (*clamos*). El POIT presenta asimismo la terminación *–ast* (*donast, menjast, plorast, gitast, laissast, mostrast, semblast*)

La 3PP de la conjugación en AR, presenta asimismo formas compatibles con las de las 1PS y 3PS personas (*gitassen, anassen, judjassen, comenzasen, obliguessen, estessen, domanassen, podessen*). La terminación *–o(n)* clásica del occitano (*cantesson*), aparece asimismo en el languedociano occidental (*demandesso, amparezzo, parlesson*) y la CTM transformada en *sa* aparece en formas con la vocal temática *e* principalmente en Comminges (*tornessan*, ) y en el Condado de Foix (*portessan, anexan, habitessan, demoressan*) y con la vocal temática *a* principalmente en Bigorra (*aiudassan, deportassan, aidassan*) y en menor medida en Gers (*pagassan*) y en Bearn (*anassan, tornassan*). También en este paradigma aparece algún caso con la vocal temática *o* en la Gironde (*deisossan*).

### Conjugaciones en ER-RE

La 1PS presenta en el área gascona la vocal temática *o* seguida de la CTM *se* apocopada (*metos, prencos*) así como de la vocal paragógica *y* (*debossi, debossi, agossi*), la vocal temática etimológica *e*

del occitano clásico (*vendes*) aparece en el Condado de Foix, seguida asimismo de la CTM *se* apocopada y de la vocal paragógica *y* (*tremetessi*), al igual que en los dialectos modernos languedociano (*boulguessi*) y marsellés (*vendessi*). Por otro lado, los dialectos occitanos modernos presentan formas con la CTM *se* no apocopada, seguida de la vocal paragógica *y*, como en el delfines (*aguessei*), y en el gascón (*augoussei*, *poudoussei*).

La 3PS presenta en el área gascona un predominio relativo de la vocal temática *o* seguida de la CTM *se*, apocopada (*balos*, *podos*, *sabos*, *pregos*, *degos*, *prencos*, *dixos*, *sabos*, *metos*), no apocopada (*plagosse*, *agosse*, *podosse*, *mogosse*, *uolosse*), con la *y* paragógica (*uolossy*, *podossi*) y con la CTM transformada en *sa* en La Bigorra (*podossa*) y Comminges (*aguossa*), mientras que la vocal temática etimológica *e* del occitano clásico (*begues*) seguida de la CTM *se* apocopada, aparece minoritariamente (*podes*, *disses*, *metes agues*). En el RESTO predomina por el contrario la vocal temática *e* seguida de la CTM *se* apocopada. (*agues*, *podes*, *moges*, *receubes*, *plagues*, *uolgues*),

La 3PP presenta asimismo formas compatibles con las de las 1PS y 3PS, con predominio en el área gascona de la vocal temática *o* (*redossen*, *podossen*, *degossen*, *desconegossen*, *agosten*, *benossen*, *remangossen*, *bolossen*), que pueden presentar la CTM transformada en *sa*, principalmente en la Bigorra (*conogossan*), pero también en las Landas (*ualossan*), y en la Girona (*ualossan*), mientras que la vocal temática etimológica *e* del occitano clásico (*saubessen*), aparece en menor medida (*mouessen*), y con la CTM transformada en *sa* en Bigorra (*podessan*) y en Comminges (*aguessan*). En el Perigod aparecen casos con la vocal temática *i* (*aguissan*), que puede también estar seguida de la CTM transformada en *sa* (*aguissan*, *poguissan*, *uolguissan*), formas que también aparecen en el Elucidarium del Archivo de Carpentras (*aguissan*, *poguissan*). Respecto al languedociano occidental, prevalece la vocal temática *e* seguida de la terminación *-o(n)* (*poguesso*, *aguesso*, *moguesso*), apareciendo asimismo la CTM transformada en *sa* en el Condado de Foix (*aguessan*, *uolguessan*, *metessan*)

### Conjugación en IR

La 1PS presenta en occitano clásico la vocal temática etimológica *i* (*partis*) que aparece en un documento de las Landas con apócope de la CTM *se* y vocal paragógica *y* (*fornissi*). Sin embargo predomina la vocal temática *o* con la CMT *se* apocopada (*lhegos*, *tengos*) y también con vocal paragógica *y* (*retengossi*).

La 3PS presenta en occitano clásico la vocal temática etimológica *i* (*partis*) que aparece en el gascón con la CTM *es* apocopada (*moris*, *possedis*, *ichis*, *comparis*) y sin apocopar (*cómplice*, *neurisse*, *morisse*) y asimismo apocopada en el languedociano occidental (*ensebellis*, *regis*). La vocal temática *o* aparece principalmente en el área gascona en los verbos *tenir* y *venir*, tanto con la CTM apocopada (*tengos*, *bingos*, *biencos*), como sin apocopar (*auengosse*, *tengosse*, *bengosse*, *retengosse*), al igual que la vocal temática *e* (*tengues*) que también aparece en el tolosano (*tengues*) y en el Condado de Foix (*mores*).

La 3PP presenta en occitano clásico la vocal temática etimológica *i* (*partissen*) que aparece en el gascón (*exissen*, *seguissen*, *salhissen*, *departissen*) y que en Bigorra presenta un ejemplo con la CTM *se* transformada en *sa* (*ofrissan*). La vocal temática *o* aparece en el área gascona en los verbos *tenir* y *venir* (*biencossen*, *tiencossen*), así como la *e* con la CTM *se* transformada en *sa*, que aparece en Bigorra (*tinguessan*)

### INCORPORACIONES AL CIS

La conjugación en AR del occitano aragonés es compatible con la gascona, tanto en lo que respecta tanto a la 1PS como a la 3PS, compartiendo la vocal temática *a* (*-as*, *-asse*) (*donas*, *lauras*, *soltas*, *pagas*, *pensas*, *iurasse*), y se aparta sustancialmente de la vocal temática *e* predominante en el languedociano occidental. Es de destacar que no aparecen formas con la CTM *se* transformada en *sa*, frecuente en Bigorra, Comminges y Condado de Foix. La vocal temática *a* también es predominante en el romance aragonés, lo que refuerza la hipótesis de que los repobladores transpiranaicos adoptaran esta solución propia del área gascona.



La conjugación en ER-RE del occitano aragonés, presenta la vocal temática *e* (*aves, pogues, podes, fes, trayes, uolgues, rendes*), que en el área gascona aparece minoritaria frente al predominio de la vocal temática *o*. La ausencia sistemática de esta vocal temática *o* del occitano aragonés, aproxima este paradigma al languedociano occidental donde la vocal *e* es predominante. No se puede argumentar aquí una adopción de la vocal temática *e* que pudieran aportar los repobladores gascones, en cuyas hablas sin duda también aparecían las formas con esta vocal temática, ya que las formas correspondientes del romance navarro se apartan de esta solución. La presencia en el Fuero de Jaca de la forma *aguisen* tiene su continuación en la forma *auissen* presente en un documento de Bielsa de 1449 redactado en romance aragonés.

La conjugación en IR del occitano aragonés presenta la vocal temática *i* (*possedissey*), también presente, tanto en el gascón como en el languedociano occidental. Capítulo aparte merece la conjugación de este paradigma para los verbos *tenir* y *venir*, que en general presenta una gran variedad de soluciones, apareciendo la vocal temática *i* en los DN (*tenisse, seguissen*) y en el FJ (*retenis, feris*), mientras que en los Establimentz aparece la única forma presente con la vocal temática *o* (*viengos*) lo que refuerza la hipótesis de una mayor influencia de las hablas gasconas en este documento.

La conjugación AR del occitano navarro presenta al igual que en occitano aragonés, la vocal temática *a* (*pagasse, firmasse, otorgasse, compras, donas, furtas, layssas, plantas, robas*) coincidente con la solución predominante en el área gascona. Sin embargo la IPS presenta la vocal paragógica *i* tras la CTM *se* (*-assey*) (*acordassey, donassey, mingassey, fagassey*), que no aparece en los documentos del área transpirenaica analizada. Según Thomas Field (La première personne du singulier en gascon pyrenéen): "La generalización de la vocal modal (*a* o *e*) se producía al mismo tiempo que la de *-i* como marca de la IPS. La competición entre las dos desinencias explica la ausencia de formas en *-ai*, que hubiera tenido lugar si la regularización de una vocal *-a-* en la primera persona hubiera precedido a la expansión de nuestra desinencia". Thomas Field cita a continuación la existencia de formas en *-ai* (*venosai*) de acuerdo con una encuesta realizada en Monléon-Magnoac (Comminges) en 1981. Por otro lado F. Mistral relaciona las formas *aimesei* (*lemosino*), *aimoussei* (*gascón*) y *angoussei* (*lemosino*), lo que junto a la presencia de formas con desinencias análogas en occitano navarro medieval, podría suponer que estuvieran ya extendidas a nivel de habla popular en amplias zonas de la occitania occidental.

La conjugación en ER-RE del occitano navarro presenta mayoritariamente la vocal temática *i* (*metissey, , movissei, volissey, aguissey, podissei, metis, aguis, prenguis, uendis, escondis, mettisen, aguisen, dizissen, mouissen, ualissen, podissen, prenguissen*) junto a algunos casos con la vocal temática *e* (*metessen, podessen*), lo que supone una situación aparentemente distinta a la del occitano transpirenaico. Sin embargo en el Perigod aparecen formas con las terminaciones *-issen, -issan* (*aguisen, aguisan, poguissan, uolguissan*), que también están presentes en el Elucidarium del Archivo de Carpentras (*aguisan, poguissan*), y en el Poema de la guerra de Navarra (*aguisan*). Por otro lado el romance navarro presenta al igual que el aragonés la terminación hispánica *-iesse*, que muy esporádicamente aparece en documentos notariales occitano navarros (*mouiesen, valiesen, abiessen*) y en la versión occitano navarra del Fuero de Jaca (*abiessen*), sin duda por descuido de los escribanos y notarios. También el castellano presenta muy esporádicamente casos con la terminación *-issen* (*entendisen, movisen*), y como ya hemos visto, en el propio romance aragonés también está presente algún ejemplo (*auissen*). Sin embargo las terminaciones *-ist* e *-issent* (*rendist, rendissent*) son las predominantes en los dialectos de la L.D'OIL y es muy posible que ésta sea la aportación más relevante.

La conjugación en IR del occitano navarro presenta la vocal temática *i* (*establissey, tenissey, establis, bastis, obedis, posseis, feris, tenguis, establyssen, complissen, tenguissen, partissen, sofrissen, uenguissen*), que salvo en lo relativo a la IPS ya analizada para la conjugaciones en ER-RE, es compatible con las soluciones transpirenaicas.

El imperfecto de subjuntivo que deriva etimológicamente del pluscuamperfecto latino, presenta la especificidad de la característica temporal temática *se(sa)*, que a su vez puede sufrir la apócope de la vocal final *e(a)* en las 1PS y 3PS, fenómenos que afectan por igual al CIS y al TRANS.

En el área gascona aparece para la 1PS una *-i* paragógica que puede afectar a la 1PS, fenómeno también característico del ON.

Para las conjugaciones en ER-RE, el OA presenta la vocal temática *e* predominante en las áreas no gasconas del TRANS y en el occitano clásico en general, mientras que el ON presenta la vocal temática *i* característica de la L.D'OIL y presente asimismo en el Perigod. En cuanto a la vocal temática *o* predominante en el área gascona, está ausente del CIS.

Para la conjugación en IR predomina en el CIS, la vocal temática *i* también predominante en el TRANS y en la L.D'OIL, debiendo destacarse la presencia en los EST de la vocal temática *o* en la forma *viengos*, vocal que asimismo aparecen el gascón para los verbos *tenir* y *venir* (*tengos*, *bingos*, *biencos*, *biencossen*, *tiencossen*),

Debe de destacarse que en lo referente a las vocales temáticas existe una total coincidencia entre el ON y la L.D'OIL.

## 5.6 FUTURO DE INDICATIVO

### TRANS

El occitano clásico presenta para el futuro, formas sintéticas, a partir del infinitivo y del presente de indicativo del verbo auxiliar *aver*, que para la 1PS puede presentar las formas *ai*, *ei* y la forma apocopada *e* (*cantarai*, *farei*, *cofrare*). Por otro lado la vocal temática de los verbos en AR puede transformarse en *e* (*laisserai*, *blasmerai*) y la terminación *-an* (*cantaran*) de la 3PP puede evolucionar a *-au* (*amarau*). Son asimismo frecuentes las modificaciones de la componente perteneciente al infinitivo de las conjugaciones en ER-RE e IR, como en los casos de síncope de la vocal temática (*vendrai*, *morrai*, *venrai*, *valrai*), inclusión de una *d* epentética (*tendrai*) y transformación de grupos los románicos *-dr-* y *-çr-*, *-zr-* en *-ir-* (*poirai*, *veirai*, *plairai*).

El análisis de las mencionadas modificaciones de la componente perteneciente al infinitivo ya ha sido realizado en el capítulo de FONÉTICA

El gascón y el languedociano occidental presentan para el futuro, formas presentes en el occitano clásico. Especial interés tienen las soluciones de la 1PS en relación con la existencia o ausencia de la apócope de la *-i* final y con la presencia de las formas *-ai* o *-ei* del verbo *aver*, cuya distribución geográfica es particularmente relevante.

#### Conjugación AR

Para esta conjugación, además de los aspectos mencionados en el párrafo anterior, es relevante junto a la vocal temática *a* en la componente relativa al infinitivo (*demandara*), la presencia en el área gascona, de formas con la vocal temática transformada en *e* (*demandera*).

Para 1PS las formas con apócope de la vocal *-i* final, aparecen principalmente para la terminación *-are* en el Béarn (*saubare*, *jurare*, *lexare*, *parlare*), así como en el Condado de Foix (*donare*, *puyare*, *donare*), mientras que en el Bearn aparecen asimismo en menor proporción, formas con la terminación *-ere* (*saubere*, *emparere*, *tornere*). Las formas sin apócope de la vocal final *-i*, aparecen en el languedociano occidental con las terminaciones *-arai* (*ploraray*, *parlaray*, *annaray*, *aimaray*), mientras que la terminación *-erei* (*garderey*, *pagueray*, *judgerey*) aparece en la Baja Navarra.

Para la 3PS, las formas terminadas en *-ara* aparecen tanto en el conjunto del área gascona (*clamara*, *fara*, *valhara*, *passeyara*, *durara*, *getara*), como en el languedociano occidental (*pagara*, *dara*,

*menara, amara, logara*), mientras que la terminación *–era* es exclusiva del área gascona (*demorera, fermera, gadaynera, fiquera, sembrera, tirera, costera*).

Para la 3PP las formas terminadas en *–aran* aparecen tanto en el conjunto del área gascona (*pagaran, entraran, faran, ausaran, tornaran, goadhanharan*), como del RESTO (*donaran, cozinaran, puianan*), las terminadas en *–arau* son exclusivas del LO (*comprarau, gitarau, farau, cantarau*) y las en *–eran* del GC (*ajuderan, pauseran, cesseran, mesureran, goyeran, deran, mingeran, habiteran*).

### Conjugaciones ER-RE

Esta conjugación mantiene la vocal temática *e*, junto al resto de las características ya mencionadas anteriormente, y entre ellas la serie de modificaciones de la componente del infinitivo.

Para la 1PS las formas apocopadas, aparecen exclusivamente en el Béarn dentro del área gascona con la terminación *–ere* (*combatere, dissere*) y con las modificaciones de la componente del infinitivo (*aure, prendre-prenere, thièrre, defenere, descendre, beure*), así como en el tolosano y en el CF, dentro del área del LO (*decebere-dezebre, tolre, rendre, vendre, defendre*). En cuanto a las formas no apocopadas, dentro del área gascona, aparecen formas terminadas en *–erey* en el gascón occidental (*sauberey, prenerey, thièrey*) y muy excepcionalmente en el Béarn (*serey*) y esporádicamente en (*e*)-*rey* también en el Béarn (*aurei, serey*), mientras que las formas en *–eray* (*serai, corrigeray*) y en *-(e)-ray* (*uiuray, metrai, aurai, trametray*) aparecen en el RESTO.

Para la 3PS, las formas con la terminación *–era* y las que presentan modificaciones de la componente del infinitivo, aparecen tanto en el conjunto del dominio gascón (*mettera, deura, tondra, uolrra, poira, playra*) como en el LO (*uolera, vendra, ualdra, porra, traira, poyra*).

Situación análoga se produce para la 3PP tanto en el dominio gascón (*boleran, defendran, beiran, uoldran, vorran*) como en el LO (*bezeran, auran, penran, poyran, remandran*). Por el contrario, la terminación *–erau* y las que a partir de la misma presentan modificaciones de la componente del infinitivo, aparecen tan solo en el dominio LO (*serau, aurau, trairau, uoldrau*).

### Conjugación en IR

Esta conjugación mantiene la vocal temática *i*, junto al resto de las características ya mencionadas anteriormente, y entre ellas la serie de modificaciones de la componente del infinitivo.

Para la 1PS las formas apocopadas aparecen exclusivamente en el Béarn (*ferire, contradesire, complire, consentire*) y en el CF (*exercire*). En cuanto a las formas no apocopadas en la Baja Navarra aparecen terminaciones con la componente *hei* del presente de indicativo del verbo *aver* (*consenthirey, seguirey, fayllirey*), a veces con la componente del infinitivo modificada (*tendrey*), mientras que en el languedociano occidental predomina la componente *hai* (*audirai, uenrai, tenray, uenrai*).

Para la 3PS las formas con la terminación *–ira* y las que presentan modificaciones de la componente del infinitivo, aparecen tanto en el conjunto del dominio gascón (*enuazira, ferira, audira, obrira, obedira, ira, exira, bindra*) como en el LO (*issera, cubrira, appartenra, morira, tenra, auenra, endeuendra*).

Situación análoga se produce para la 3PP tanto en el dominio gascón (*probediran, requerran, tiendran*) como en el LO (*enseguiran, venran*). Por el contrario, la terminación *–erau* y las que a partir de la misma presentan modificaciones de la componente del infinitivo, aparecen tan solo en el dominio LO (*legirau, captenrau, vendrau*).

## INCORPORACIONES AL CIS

### OCCITANO ARAGONES

Las formas de futuro del occitano aragonés son totalmente compatibles con las del occitano transpirenaico.

La conjugación en –AR presenta en todos los casos la vocal temática *a* (*prouara, fermara, forçara, leuara, trencara, semenara, tayllara, iuraran, daran, acaniçaran, plantaran, faran*), y para la 1PS la terminación apocopada –*e* (*posare, mostrare, leuare, fare, dare*).

Las conjugaciones en ER-RE presentan la vocal temática *e* (*naxera, paxera, fera, sera, seran*), así como y también para la 1PS la terminación apocopada –*e* (*sere, aure*). Asimismo están presentes diversas modificaciones de la componente de infinitivo ya comentadas también presentes en el occitano transpirenaico, tanto para la 3PS (*volra-uoldra-uolrra, poyra-puyra, playra-plaçra-plazdra, aura, morgra, beura, querra, trayra*), como para la 3PP (*podran, poran-puyran-podran, molran, qurran, auran, uolrran, tolran, sabran*).

La conjugación en IR presenta la vocal temática *i* (*obrirra, cullira, obrira, exira, possedira, seruiran, exiran, diran, odiran, ueniran*), así como diversas modificaciones de la componente del infinitivo para la 3PS (*morra, ferra, romanra, conuendra, tenrra-terra, uerra*) y para la 3PP (*romanran, contrauendran*).

### OCCITANO NAVARRO

Las formas de futuro del occitano navarro son totalmente compatibles con las del occitano transpirenaico.

La conjugación en –AR presenta en todos los casos la vocal temática *a*, pero a diferencia del occitano aragonés, para la 1PS no se produce la apócope de la vocal final –*i* (*probareï, gainareï, mostrareï, agreujara, peitara, matara, passara, prouara, afolaran, pararan, , trobaran, paguaran*).

Las conjugaciones en ER-RE presentan en todos los casos la vocal temática *e*, pero a diferencia del occitano aragonés, para la 1PS no se produce la apócope de la vocal –*i* final (*serey, sera, cabera, layssera, correra, respondera, naxeran, feran*). Asimismo están presentes diversas modificaciones de la componente de infinitivo ya comentadas, también presentes en occitano transpirenaico, tanto para la 1PS (*metrey, puyrey, direi, redrei-rendrei, aurei, destendrei*), como para la 3PS (*metra, valdra, poyra-puyra, playra, defendra, ualra-valdra, perdra, aura, deura-devra, toldra, voldra, cayra*) y para la 3PP (*metran, poyran-puyran, uoldran-vorran-uodran remayndran, , devran, perdran*). En un documento del Monasterio de Santa Clara aparece la forma *deuray*, con la terminación *ai* del verbo *aver*, si bien en la misma frase aparece la forma *hey* lo que podría significar que se trata de un descuido del propio notario.

La conjugación en IR presenta en todos los casos la vocal temática *i* (*complira-cumplira, enuahira, exira-yssira, nurira-nuyrira, partira, compliran, destruyran, audiran-hodiran, iran, ueiran*), pero a diferencia del occitano aragonés, para la 1PS no se produce la apócope de la vocal final –*i*. Asimismo están presentes diversas modificaciones de la componente del infinitivo ya comentadas, también presentes en occitano transpirenaico, tanto para la 1PS (*retendrey, tendrey*), como para la 3PS (*partra, saylldra, uendra, retendra*) y para la 3PP (*morran, saylldran, verran-uendran, cuilldran*).

### COMENTARIO GENERAL

Los occitanos aragonés y navarro presentan ambos una gran analogía en las formas del futuro de indicativo, que mantienen las vocales temáticas *a, e, i* para la componente del infinitivo de las conjugaciones en AR, ER-RE e IR respectivamente. En cuanto a la 1PS se produce una notable divergencia, pues el OA presenta la componente *he* del presente de indicativo del verbo *aver* (*levare, sere*), mientras que el ON presenta la *hei* (*probareï, metrey, tendrey*).

A su vez todas las formas de futuro del OA y del ON son compatibles con formas del gascón y del LO. Sin embargo algunas formas del gascón y del LO no están presentes en el OA y el ON, como es el caso de la aparición en el gascón de la vocal temática –*e*– en la componente del infinitivo de la 1PS de la conjugación en AR (*garderey, fermera, cesseran*), de la presencia de la terminación –*rau* para la 3PP del LO (*gitarau, serau, coltivarau*) y la aparición de la forma del verbo *aver* *hai* como componente de la 1PS (*intraray, correray, partray*) en el LO.

Particularmente relevante es la distribución geográfica de las formas apocopadas en *-re* y no apocopadas en *-rey* dentro del área gascona. Las formas en *-rey* aparecen especialmente en la Baja Navarra (*paguerey, satisferey, fayllirey*) y en Labourdi (*usurperey, sauberey, consenthirey*), y excepcionalmente en cuatro ocasiones en el Bearn (*aurey, serey*), mientras que en el Languedociano Occidental es frecuente en el tolosano (*deceberey, dezebrey*). Las formas en *-re* son predominantes, con setenta y seis casos contabilizados en el Bearn (*minyare, tornere, benere, defendre, consentire*), apareciendo asimismo en doce ocasiones en un documento del siglo XV de Mirapeix en el Condado de Foix (*puyare, vendre*). Se deduce de lo anterior que para este paradigma pudo haber una posible influencia fronteriza en la aportación de estas formas al ON y al OA.

Las vocales temáticas *-a, -e, -i* de las conjugaciones en *-AR, -ER-RE, -IR* son predominantes tanto en el CIS como en el TRANS. No se produce en el CIS, la transformación de la vocal temática *-a* en *-e* de la conjugación en *-AR*, presente en el área gascona.

Tampoco aparecen en el CIS las terminaciones de la 3PP en *-rau*, presentes en el languedociano occidental..

## 5.7 CONDICIONAL

### TRANS

El condicional del occitano clásico presenta como en casi todas las lenguas románicas, una componente inicial, que es el infinitivo del verbo, seguido de la terminación del imperfecto de indicativo del verbo *aver* (*-ia, -ias, ia, iam, iatz, ian*). Por otro lado se producen transformaciones en la componente del infinitivo, equivalentes a las observadas en el futuro. La 3PP puede presentar, al igual que en el futuro, la sustitución de la *-n* final (*-rian*) por la *-u*. (*riau*), y asimismo como ocurre con otros paradigmas, puede presentar la terminación *-rio(n)*. En el COM “ (Concordance de l’Occitan Medieval) aparecen numerosos ejemplos de terminación en *-rien*, especialmente en relatos de vidas de santos (*trobarien*), así como un caso en el Poema de la Guerra de Navarra. (*iurarien*)

El área gascona, se aparta significativamente del occitano clásico, en tres aspectos:

La componente del infinitivo de la primera conjugación en AR, al igual que para el futuro, presenta la vocal temática *e* (*torneri, pleiteri, trenquere, obrere, donere, demoraren, pagueren, passerren, intreren*), junto a la etimológica *a* (*dari, fari, pausare, peccare, tornare, juraren, faren, laboraren*).

La componentes de las desinencias del imperfecto de indicativo del verbo *aver*, reproducen las ya presentadas con anterioridad para este paradigma, dentro del dominio gascón: *au-i, au-e, au-en*, que como se recordará, diferían de las del occitano clásico. Así, para la conjugación en AR (*mostrary, pagueri, trobere, cobrere, mostrere, portere, jetere, domanare, trencare, trobare, canteren, ordeneren, habunderen, trencaren, donaren, passaren, prauaren*), para las conjugaciones en ER-RE (*boleri, preneri, perderi, meteri, auri, poyr-puiri-poiri, podere, uenere, balere, poyre, uolere, deure, aure, vorre, voleren, poderen, meteren, prenderen, auren, poyren-puyren, seren, feren*) y para la conjugación en IR (*moriri, consentire, recebire, requerire, possediren, culhiren, iren, cobraren, cobraren, seguiren*)

En Bearn y en un caso en Bigorra (Lavedan), aparece minoritariamente la componente del infinitivo con la vocal *o* (*or*), tanto para la conjugación en ER-RE (*podorii, redore, agore, degore, podoren, degoren, prencoren, agoren*) como para la conjugación en IR (*apartengore, bengore*).

Para la 3PP aparecen terminaciones en *-in* en Labourdi (*serin, aurin*) y en las Landas (*vierin, ferin*).

El RESTO presenta las formas del occitano clásico ya mencionadas. Así para la conjugación AR: 3PS (*costaria, daria, compraria, faria, levaria, mandaria*), 3PP (*perdonarian, recobrarian, fariau, fario(n)*), para las conjugaciones ER-RE 3PS: (*volria, faria, auria, uenria, rompria, bivria, poyria, tolria*), 3PP (*serian, devrian, vendrian, uoldrian, poyrian-poyriau, serio(n), volrio(o)-uoldrio(n), puirio(n)*) y para la conjugación IR : 3PS (*nuiaria*), 3PP (*venrio(n), tenrio(n)*).

En un documento de la Selva (LO) aparecen varias formas de la 1PS terminadas en *-riei* (*fariei, guarderiei, tenriei, venriei*), que por el contexto sintáctico podrían corresponder al futuro. En otro documento del siglo XIII del Albigense (Revue Historique, Scientifique et Littéraire du Departement de Tarn (Vol XXI, année XXIX) aparecen las formas *arenteriei* o *compliriei*. Al parecer al inicio del siglo XIV aparecen formas de futuro terminadas en *-iei* (Anglade). Asimismo en el COM 2 aparecen diversas formas con esta terminación (*diriei, fariei, intriei, iriei, sabriei, viriei*).

## INCORPORACIONES AL CIS

### OCCITANO ARAGONES

El occitano aragonés presenta formas totalmente compatibles con las del occitano clásico, con unas terminaciones que consecuentemente coinciden con las correspondientes al imperfecto de indicativo del verbo *aver* (*a-uia, au-ian*) e incluyendo las transformaciones de la componente del infinitivo, Así para la conjugación en AR: 3PS (*pagaria, daria, faria, pagaria, portaria*), 3PP (*trobarian, plagarian*), para las conjugaciones ER-RE: 1PS (*podria*), 3PS (*poyria, rendria, retenria*), 3PP (*serian, deurian, puirian*) y para la conjugación en IR: 3PS (*compliria, retenria, deffailliria, exiria*), 3PP (*possedirian, feririan*)

### OCCITANO NAVARRO

Las terminaciones de las formas del occitano navarro, al igual que en el occitano aragonés, reflejan básicamente las terminaciones correspondientes del imperfecto de indicativo del verbo *aver* (*au-iei, au-ia, au-ien*), aunque como ya se vio, en este caso pueden diferir, bien con las del occitano clásico, bien con las del gascón o con las del Languedociano Occidental.

Así para la conjugación en AR, se produce coincidencia con las terminaciones de la 3PS del II (*senblaria, daria, faria, trobaria, mostraria, tiraria*), y con la gran mayoría de las de la 3PP (*portarien, darien, estarien, farien, iurarien, passarien*), salvo en dos casos que presentan la terminación *-ian* (*farian, mandarian*).

Para las conjugaciones ER-RE, también se produce coincidencia con las terminaciones del II: 1PS (*deuriei, seriey, auriei*), 3PS (*puiria, perdria, purria, uoldria*), 3PP (*serien, deurian, puyrian, romayndrien*) y asimismo, esta coincidencia se produce para la conjugación en IR: 1PS (*conqueriei, tendriei, compliriei*), 3PS (*partiria, uoldria, uendria, yria, seguiria, seruiria*), 3PP (*tendrien, vendrien, ystrien*).

## COMENTARIO FINAL

Las formas del occitano aragonés (*-ria, ria, rian*), son compatibles con formas del occitano clásico así como con formas del languedociano occidental. Están ausentes del OA algunas terminaciones de la 3PP, que están presentes en el Languedociano Occidental (*-riau, rio(n)*). Por el contrario, no aparecen la mayoría de las características del gascón, con terminaciones en *-i, -e, -en* y con vocales temáticas *-a, -e* para la conjugación en *-AR*, *-e, -o* para las conjugaciones ER-RE y *-i, -o* para la conjugación en *-IR*, están absolutamente ausentes del CIS. Asimismo debe de destacarse que en Comminges las únicas formas que aparecen, pertenecen a formas del LO presentes en el OA (*auria, seria, remandria, sabería*).

El ON muestra en general formas compatibles con formas del Occitano clásico y en muchos casos con formas también existentes en el Languedociano Occidental. Especial atención merecen las formas de la 1PS. Así, las formas de las 3PS terminadas en *-ria* (*senblaria, uoldria, nuiria*), están presentes en el Languedociano Occidental, las formas de la 3PP terminadas en *-rien* (*iurarien, aurién, vendrien*), aparecen en diversos relatos religiosos en verso, compendiados en el COM (*tornarien, aurién, irien*) y en una ocasión, en el Poema de la Guerra de Navarra (*iurarien*).

Como hemos anticipado, la 1PS del ON merece especial atención. La terminación *-iei*, es la preponderante en la 1PS de las conjugaciones en ER-RE del imperfecto de indicativo del ON (*maviey*, *deviey*, *faziei*), lo que implica la forma *av-iei* correspondiente al verbo *aver*, que asimismo está presente en el dialecto languedociano actual (*auiei*) (FM), y consecuentemente la terminación de la 1PS del singular de condicional ON resulta ser *-riei* (*auriei*, *compliriei*), que no aparece en los documentos gascones medievales, pero sí en los dialectos occitanos actuales y particularmente en el languedociano (*anariei*, *metriei*, *ausiriei*) (FM), y también en el gascon (*aimariei*) (FM). Por otro lado, también el ansotano moderno presenta una *y* paragógica, pero en esta ocasión añadida a la terminación *-ria*. (*comprariay*, *seriay*, *saldriay*). Ya hemos comentado que en documentos notariales medievales de La Selva y del Albigense y en varios poemas trovadorescos, aparecen asimismo formas de la 1PS terminadas en *-riei*. Todo ello parece reforzar la hipótesis de que el condicional del ON pudo ser transmitido desde el LO, Comminges, y desde otras zonas situadas al este del Garona y del mismo modo la ausencia de la 1PS en los documentos del OA, abre la puerta a la suposición de un origen similar también para el occitano aragonés.

## RESUMEN Y CONCLUSIONES FINALES

### RESUMEN DE LA FONETICA

La inmensa mayoría, de las soluciones fonéticas que aparecen en el CIS, están presentes en el OCCITANO, aunque excepcionalmente algún fenómeno muy frecuente en el OCCITANO ORIENTAL, está totalmente ausente del CIS, como es la solución [Ĉ] para el grupo consonántico latino –KT- (*fach*)

La repoblación más numerosa procedente del OCCITANO OCCIDENTAL (TRANS), se demuestra por la coincidencia mayoritaria de las soluciones que aparecen en todo su dominio, no compartidas con otras soluciones, con las que asimismo aparecen, no compartidas con otras soluciones, en todo el dominio del CIS.

Entre estas soluciones fonéticas se encuentran una gran parte de las que resultan configuraciones morfológicas muy distintivas, como son las que afectan a las sílabas finales (*ric, amig-amic, caual, vezin, camp, ciudadan, ciudad, pastor, fidel, nadal, mel, croç, cuynnatt, aygua, oueylla, arbre, omne, culpable, edifici, riu*), a la pérdida de la vocal postónica intertónica (*compte*), a los prefijos y sufijos (*formage, jogador, corredor, garidor, frayresca, maset, caixeta, coyssot, cubdiça, espuncelada, desabincut, adaynnada, endemoniatz, reconegut*) presentes en la morfología nominal, a determinadas soluciones fonéticas aplicadas a grupos consonánticos interiores latinos y románicos –TR- y –DR (*maire*), –LY–C'L- y –T'L- (*paylla*), –B-R (*lauradors*), –N'C- (*domenge*), |nj-|, |gn-|, |ndj-| (*vynna, aranhas*), a los grupos consonánticos iniciales PL-, CL-, FL- (*pluya, flama, clau*), a grupos de consonante más vocal: |VJ-| (*ayola*), CE-, CI-iniciales (*cendres, ciuada*), CE-, -CI latinos en interior de palabra –(uotz), a la palatización de las sílabas iniciales átonas con G inicial, seguida de E e I (*genolh, gitar*); a la vocalización de la –B- intervocálica tras síncope de la vocal posterior (*taula*), a la conservación de la F- inicial (*fenestras*); a palabras procedentes de étimos germánicos con /wa/, /we/, /wi/ (*guaynar, guerra, guisa*); a la no diptongación de las Ē y Ō tónicas latinas no seguidas de yod (*cerp, porc*), a la no inflexión de la Ū tónica seguida de la yod –ULT- (*molt*), a el comportamiento de las vocales tónicas latinas Ō y Ū (*tot, crotz*), y a los neutros y adverbios latinos cuyos étimos acaban en –US, que presentan una –S (*cos-cors*)

Hasta aquí hemos repasado aquellas soluciones del OCCITANO OCCIDENTAL (TRANS), que aparecen en todo su dominio, no compartidas con otras soluciones, y que asimismo mayoritariamente coinciden con soluciones, no compartidas con otras soluciones, que aparecen en todo el dominio CIS.

A continuación consideraremos el caso de la existencia de varias soluciones derivadas de un mismo fonema o morfema (grupo de fonemas) latino que aparecen en todo el dominio del OCCITANO OCCIDENTAL (TRANS), coincidentes asimismo con la existencia de las mismas soluciones derivadas del mismo fonema o morfema latino que aparecen en todo el dominio del CIS, situación que también presupone una repoblación en todo el dominio del CIS procedente de todo el dominio del TRANS:

Presencia de determinadas soluciones fonéticas aplicadas a grupos consonánticos interiores latinos y románicos –D'C- (*medge-mege-metge*); –PT- (*septembre- setembre, escriut*); |NS |; –M'T- (*compte, comte, conte*); –RS- (*travers-trebetter*); –MN- (*nompne, nomne, nombre, ome*); –NF- (*infern, efant*); GR (*agradable*); CR (*sogra, crededor*); –M'L- (*ensemble*); –M'R- (*cambra*); comportamiento consonantes intervocálicas: la –B- intervocálica tras síncope de vocal posterior (*duptança-dubtança*), mantenimiento o sonorización de la –P- intervocálica (*cabdal-capdal*); sonorización de –CA-, –CO-, –CU- (*uegada*); sonorización de la –P- (*nebot*); –PP- (*capelan*); la –B- intervocálica (*lavor, paor*); la –G- de la sílaba latina –GA- (*legal, leal, leial*); la inflexión y la no inflexión de las vocales átonas /ě/ y /ō/, (*millor-melhor, puyra-*



*poyra*); la alternancia vocálica de E y O (*mercaderias-mercadorias*) y de O y U (*lominaria-luminaria*), y el mantenimiento o pérdida de la vocal prótónica (*ueritat-uertat*)

Las soluciones fonéticas presentadas, están biunívocamente presentes en el CIS y en el TRANS y suponen no solo una fuerte convergencia fonética de los dialectos de ambos lados de los Pirineos, sino que constituyen asimismo la base para una fuerte convergencia en cuanto a morfología nominal se refiere, y muy en especial, como veremos, respecto a los substantivos y a los adjetivos calificativos.

Muchas de estas soluciones fonéticas aparecen asimismo en los RH o en la L.D'OIL y otras pueden aparecer dentro del AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL. Otras soluciones, sin embargo, aparecen exclusivamente dentro del dominio OCCITANO y su presencia en el CIS confirma la consideración del CIS como dialecto OCCITANO.

Entre las soluciones que podemos considerar como específicamente OCCITANAS y presentes en los dominios TRANS y CIS figuran: la evolución de los grupos latinos y romances –TR–, –DR–, T'R–, –D'R– al valor –IR– (*peyra*); la vocalización de la –b– intervocálica tras síncope de la vocal posterior (*taula*); la no diptongación de la Ë tónica no trabada no seguida de yod (*lebres*); la no diptongación de ð tónica no trabada no seguida de yod (*foc*); la inflexión de las vocales átonas /ě/ y /ǫ/, en /i/, /u/, (*millor, calunia*); el mantenimiento de la *i* en los nombres y adjetivos cuyo étimo latino finaliza en –ium (*salari*); la presencia de substantivos y adjetivos terminados en –u, procedentes de la vocalización de la *v* precedida de vocal tónica, tras pérdida de la vocal final (*riu*); la no inflexión de la Ũ tónica seguida de la yod –ULT– (*molt*).

El mantenimiento del diptongo latino AU tan característico del OCCITANO, presenta una distribución muy particular en el CIS, dependiendo en cada caso de la palabra correspondiente, la frecuencia del mantenimiento del diptongo AU o de su monoptongación en O. En el CIS se produce en general un predominio de la monoptongación, que a su vez es la solución propia de los RH y de la L.D'OIL (*or-aur, pau-peu-poc-pouc, paubres-povres, chose-cose, oir, oser, oreille, poser, otreier*), convergencia que podría explicar esta situación. Concretamente, *aur* la palabra menos común de las relacionadas, predomina ampliamente sobre *or* en el OA, mientras que en el ON la situación es la opuesta, lo que podría reforzar la tesis de una mayor presencia de repobladores procedentes de la L.D'OIL en Navarra.

Hasta ahora hemos considerado las grandes convergencias fonéticas que abarcan a la totalidad de los dominios del CIS y del TRANS. A continuación vamos a considerar aquellos casos en que no se produce esta convergencia total, lo que requerirá un análisis más detallado de las distribuciones geográficas al norte de los Pirineos, de las diferentes soluciones fonéticas derivadas de determinado fonema o morfema latino, así como de la presencia de dichas soluciones para el OA y el ON y para los diferentes conjuntos documentales considerados (FJA, EST, DNJ, FJN, FE, DNN). Ello requiere analizar en cada caso la situación no solo en el OCCITANO OCCIDENTAL (TRANS), que para facilitar el análisis hemos agrupado en el GASCÓN y en el RESTO de los territorios (LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, AGENAIS, PERIGORDINO, LIMOSINO), sino ampliarla a los DIALECTOS de la L.D'OIL (NORMANDO, PICARDO, BORGOÑÓN, CHAMPEGNOIS) y al dialecto de transición, el POITEVIN-SAINTONGEAIS (POIT), lo que permitirá determinar la procedencia de determinada solución fonética y en algunos casos la procedencia de los repobladores que la introdujeron. También es importante considerar la presencia de determinada solución fonética en los ROMANCES HISPÁNICOS o más concretamente en los ROMANCES NAVARRO y ARAGONÉS, que aquí sí puede ser significativa, de cara a determinar su influencia en la adopción por los repobladores de determinada solución dentro del abanico de soluciones presentes al otro lado de los Pirineos derivadas de determinado fonema o morfema latino.

Así, entre las soluciones de origen **gascon** y de sus **zonas limítrofes**:

Algunas soluciones pueden aparecer como soluciones generalizadas y en la mayoría de los casos exclusivas del **CIS**, como son: los casos de las terminaciones **-ER** (*moliner*) y **-ERA** (*ribera*) para formas derivadas de étimos terminados en los sufijos **-ARIUM** y **-AIRA** respectivamente; la pérdida de la **M** del grupo **-MB** (*camiar*, *amas*); la no diptongación de la **Ē** tónica seguida de la yod **-DY** (*mei*); la solución **-U-** procedente de la síncope de **E** en el caso de diptongación **-U(E)-** de la **Ō** tónica seguida de la yod **-LY** (*fuylles*, *fulhes*); la solución **-U-** para la para la **Ō** tónica seguida de la yod **-GN-** proveniente de la síncope de la **E** en el diptongo **-U(E)-** (*luyn*, *lunhans*); la solución **-U-** para la para la **Ō** tónica seguida de la yod **-KT-** proveniente de la síncope de la **E** en el diptongo **-U(E)-** (*nuit*); el mantenimiento de la **-N** final de las palabras románicas que en el **GASCON** y **ZONAS LÍMITROFES** aparece como solución única (*cosin*, *molton*, *camii-camin*) y la presencia en los sustantivos de una *d* epentética en el grupo románico **-N'R-** (*gendre*).

Algunas de estas soluciones aparecen asimismo en los **RH** (*primer*, *ribera*, *infançon*, *lomo*, *meia*) y en la **L.D'OIL** (*mouton*, *meie*, *fuile*, *luing. gendre*)

Las citadas terminaciones de la morfología nominal en **-ER**, **-ERA** y **-N**, la no diptongación de la **Ē** tónica seguida de la yod **-DY**, la pérdida de la **M** del grupo **-MB** y la asimilación de la **N** por la **R** (**-RR-**) de los paradigmas verbales de futuro y condicional pueden haber sido adoptadas por su convergencia con las correspondientes terminaciones en los **RH**, mientras que las soluciones en **-U-** por síncope de la **E** del diptongo **-U(E)-** procedente de la **Ō** tónica seguida de las yod **-LY-**, **-GN-** y **-KT-**, pueden considerarse como quasi-superfonemas, dentro del correspondiente fenómeno de diptongación para estos casos que abarca a el **OCCITANO**.

La presencia de algunas de estas soluciones en los **RH** podrían favorecer la adopción de las mismas por los repobladores (*primer*, *ribera*, *infançon*, *lomo*, *meia*). También algunas soluciones aparecen en la **L.D'OIL** (*mouton*, *meie*, *fuile*, *luing. gendre*), pudieron influir, aunque más lejanamente, en la adopción de estas soluciones

Especial interés tienen aquellas soluciones del **gascon** que aparecen en determinadas áreas o conjuntos documentales del **CIS**, como es **el caso del OA** donde el grupo **-AKT-** presenta mayoritariamente la solución **-EIT-** (*feyt*) y ocasionalmente la solución **-ET-** (*fet*); donde aparece de forma predominante el término **DRET** derivado del étimo **DIRĒCTUM**, y donde para el valor fonético [iʃ] aparece la grafía **X** propia de **BEARN** y de **BI** (*conoxença*); donde se produce la pérdida de la **D** del grupo latino **-ND** (*responer*); como es **el caso del ON**, donde a partir de 1250 el plural de la primera declinación latina terminada en **-AS** presenta la terminación **-ES** que es propia del **GASCON** del **SUR**, donde el étimo latino **DIRĒCTUM** presenta la solución **DREIT**, y donde se produce la no diptongación de la **Ē** tónica seguida de la yod **-TL** (*ueill*) que asimismo aparece en el **GASCON GIRONDINO** (*uelh*), como es **el caso del FJA** donde aparece la grafía **G** con valor fonético de [Ĝ] en el término *mig* que está presente en el **GASCON** y en sus **ZONAS LÍMITROFES** al **NORTE** y al **ESTE** (**L-et-G** y **RG**), como es **el caso de los DNJ** donde la **Ē** tónica seguida de la yod **-KT** presenta las soluciones diptongadas **-ie-**, **-iei-** (*profiet*, *liet*) también presentes en el **GASCON SUR OCCIDENTAL** y en **ZONAS LÍMITROFES** (*lieg*, *pieit*), **como en los FJN** donde ocasionalmente se produce la pérdida de la **-N-** intervocálica (*nomia*), **como en los DNN** donde aparecen los términos **AUTORGAR** y **AYTORGAR** propios del **GASCON DEL SUR** y ocasionalmente la no diptongación de la **Ō** tónica seguida de la yod **-KT** que aparece en **GERS**, **BI** y **CF** (*noyt*).

Como puede observarse las soluciones fonéticas y las grafías más significativas del **GASCON** que aparecen en determinadas áreas o conjuntos documentales del **CIS** se

concentran en el OA, lo que supone una mayor influencia de los repobladores de la zona GASCONA en Aragón., mientras que las aportaciones del GASCÓN al ON son menos relevantes y en el caso de la no diptongación de la Ë tónica seguida de la yod –TL (*ueill*), aparecen en la GI y en el POIT, zonas lingüísticas de donde supuestamente se produjo una notable influencia en el ON. La incorporación absolutamente predominante en el ON del término DREIT y la ausencia del término DRET, ambas muy frecuentes en el GASCON, podría derivarse de la presencia de DREIT en la GI, el POIT y la L.D'OIL, áreas lingüísticas en las que precisamente está ausente DRET, lo que reforzaría la hipótesis de la importante influencia en el ON de repobladores de estas áreas norteñas.(GI, POIT, L.D'OIL)

Por el contrario algunas soluciones fonéticas características del **gascón no aparecen en el CIS**, como son la vocalización de la L final de sílaba (*aumosne, aube, cauderar*); las grafías de mayoritarias de palabras derivadas de étimos latinos que contienen una –LL- interior, –R- para el grupo –ELLA- (*caperan*) y –T-, –D-, o –G para las terminaciones en –LL (*cabat, cod, casteg*); la terminación –E para los femeninos procedentes del acusativo singular de la primera declinación latina terminado en –am (*terre*); la diptongación –OE- de la Ñ tónica seguida de la yod –KT-, predominante en el BEARN y AREAS CIRCUNDANTES (*noeit, hoeit*). Al respecto, debemos de considerar que de estas soluciones fonéticas, las consonánticas pudieron ser en realidad quasi-superfonemas de las soluciones fonéticas presentes en el RESTO de la OCCITANIA y en los propios RH (*alba, capelan-capellan, castel*), lo cual es evidente en el caso de la vocalización de la L final de sílaba, y que pudieron ser fácilmente absorbidas por estas últimas.

Por último, debe de destacarse que las soluciones fonéticas específicamente gasconas aportadas al CIS afectan principalmente al vocalismo y a la pérdida, conservación o epéntesis de determinadas consonantes de grupos consonánticos latinos o románicos, mientras que las soluciones gasconas no presentes en el CIS afectan en algunos casos a quasi-superfonemas de soluciones fonéticas presentes en el RESTO.

En cuanto a las soluciones fonéticas y grafías propias del **RESTO**, algunas pueden aparecer como soluciones generalizadas y en la mayoría de los casos exclusivas del **CIS**, como son: la terminación –AL para los sustantivos y adjetivos procedentes de étimos terminados en –ALEM (*peyregal*); el mantenimiento de la –L final de sílaba, salvo cuando va seguida de yod, (*molton*); la presencia de los fonemas /l/ o /ʎ/ para las palabras en cuyo étimo latino aparece –ll- (*capela, castelhan*); la pérdida de la –D- intervocálica de origen latino (*fiança*); las grafías V y U para representar la V latino; la diptongación –UE- para la Ñ tónica seguida de la yod –GN- (*lueny*) y –KT- (*hueyt*); el mantenimiento del plural de la primera declinación latina terminada en –AS.

Estas soluciones pudieron ser adoptadas por los repobladores al coincidir con las soluciones propias de los RH (*parral, alto, capilla, oyr, luenne, hueyto*) y en algunos casos con las de dialectos de la L.D'OIL (*natal, almosne-aumosne, ville, obeir*). La diptongación –UE- de la Ñ tónica seguida de la yod –KT- además de aparecer de forma predominante en el RESTO, presenta algunos casos en el GASCÓN DEL SUR en BN y BI, es decir que habían sido adoptadas por escribanos de territorios limítrofes transpirenaicos, mientras que también se produce la presencia de esta diptongación en los ROMANCES ARAGONÉS y NAVARRO (*nuet, hueyto*).

En el **RESTO** aparecen soluciones que aparecen en determinadas áreas o conjuntos documentales del **CIS**, como es el caso del **OA**; donde se mantiene el grupo –N'R- de los paradigmas verbales de futuro y condicional en el OA (*tenra*) y de los sustantivos y

adjetivos (*genre*); como es el caso del **ON**, donde el grupo -AKT- presenta un predominio casi absoluto de la solución -AIT- (*lait*), como el **FJA** donde los paradigmas de futuro y condicional derivados de étimos de verbos con la configuración -R-R- (*morire*) presentan el grupo -R R- (*morra*) y donde esporádicamente se produce la asimilación de la D por la R( -RR-) de los grupos latinos -TR-, -DR- y romances -T'R- y D'R (*porra*), como en los **DNN** donde aparece el diptongo -UO- de la *Ö* tónica seguida de la yod -KT (*uoyt*) que aparece en el **LNGUEDOC** y en la **PROVENZA** con la forma (*nuoit*).

Las soluciones fonéticas del **RESTO** relativas al futuro y al condicional, que aparecen en el **OA**, tanto en la globalidad de los conjuntos documentales como específicamente en el **FJA**, aparecen asimismo en los **RH** y en dialectos de la **LD'OIL**. El grupo románico -N'R- que para los verbos **TENIR** y **VENIR** en el **CIS** aparece específicamente en el **OA** (**FJA**), y está prácticamente ausente del **GASCÓN**, donde predominan los futuros y condicionales de **TIER** y **BIER**, aparece fundamentalmente en el **LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL** y en **L-et-G**, lo que explicaría esta presencia en el **FJA**, que también aparece en los **RH** y en la **L.D'OIL** (**Champagne**). Por el contrario en el **ON** predomina absolutamente la presencia de una -D-epentética (*tendra*), que aparece en diversas áreas lingüísticas del **TRANS**, pero muy particularmente en el **GI**, así como en el **POIT**, y en **NORMANDÍA**, y en los **RH**, lo que reforzaría la hipótesis de una importante influencia de estas hablas norteñas en el **ON**.

En cuanto al predominio casi absoluto en el **ON** de la solución -AIT- derivada del grupo -AKT-, presente asimismo en el **LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL** y en **L-et-G**, **PGD**, **LIM**, **POIT** y la **L.D'OIL**, parece de nuevo razonable postular una importante influencia de los repobladores de estas zonas norteñas.

Otras soluciones fonéticas propias del **RESTO**, están **ausentes del CIS**, como la solución **IER-** para el sufijo latino -AIRU que evolucionó por metátesis a -ARIU (*esparbier*); -El sufijo -AIRA procedente por metátesis de -ARIA presenta las soluciones -IERA- (*cadiera*), **IEIRA-IEIRE**(*carreira*) y -EIRA-EIRE (*leugeira*); la pérdida de la -N final de las palabras románicas (*cami*); evolución del grupo consonántico latino -CT-. al valor [ *Ĉ* ] con grafías -ch y -g (*nuech*, *lieg*).

Las soluciones presentes en el **RESTO** derivadas de los sufijos latinos -ARIU y -ARIA (*premier*, *premiera*), no aparecen en el **CIS**, probablemente por no converger con las soluciones de los **RH**, que sí convergen con las que aparecen en el **GASCÓN** (-ER, -ERA), en **L-et-G**, e incluso con las el **POIT** (*premer*, *premera*, *primera*) y que son las propias del **CIS**. Asimismo la pérdida de la -N final de las palabras románicas, que aparece en **RG**, **AB** y **PF** tampoco coincide con la conservación de los **RH**, del **GASCÓN**, **L-et-G**, **PGD**, **LIM**, **TOUL** y **POIT** y que es la propia del **CIS**; la evolución del grupo consonántico latino -CT-. al valor [ *Ĉ* ] con grafías -ch y -g, se extiende a todo el **RESTO**, salvo en **RG** y **AVIGNON** donde la solución -IT-, que es la propia del **GASCON**, de los **RH**, y de la **L.D'OIL**, también aparece.

Como puede observarse, todas estas soluciones fonéticas del **RESTO** estaban en clara desventaja para ser incorporadas al **CIS**, al existir otras soluciones presentes al mismo tiempo en el **GASCÓN** y en las zonas norteñas **GI**, **POIT** y **L-et-G** y en la mayoría de los casos en los **RH**.

Por otro lado algunas soluciones que aparecen en la globalidad o en determinadas áreas o conjuntos documentales del **CIS**, pueden aparecer exclusivamente en determinados dialectos de la **L.D'OIL** y en varios casos en los **RH**.

Así, como ya se ha visto, la monoptongación del diptongo latino –AU– es frecuente en general en el CIS (*pobres*), en la L.D'OIL en BORGONA (*poc*), CMAMPAGNE (*or*), NORMANDÍA (*cosa*), POIT (*povres*) y en los RH.

Las diversas soluciones fonéticas del étimo latino AUCTORICARE aparecen con profusión en todos los conjuntos documentales del CIS, por tratarse de un término jurídico. En el CIS la solución –TREIAR junto a la monoptongación del diptongo –AU– aparece como OTREIAR, OLTREIAR, OLTREIER, OTREIER, OLTROIER en los documentos forales (FJA (*oltreiar*), FJN (*oltreiar*), FE (*otreia*), y en la L.D'OIL (*otreier*, *oltreier*, *oltroier*). Asimismo aparece en GERS (*otrei*).y en el POIT (*otreiast*)

La ausencia de estas soluciones en los ROMANCES HISPÁNICOS permite postular a la L.D'OIL como el origen de estos términos del CIS.

El grupo –MG– del étimo *sagmarius* puede vocalizar la G dando lugar al diptongo AU como aparece en el TRANS (*saumer*, *saumada*, *saumatees*), o dicho diptongo puede monoptongar como en el FJA y en los DNN (*somer*, *somera*, *somada*) y en la L.D'OIL en la NORMANDIA (*somier-somer*).

El infinitivo y los paradigmas de futuro y condicional de los verbos que presentan las configuraciones-SC-R- y KS-R- pueden presentar principalmente dos soluciones: -ISS-R- e -ISTRE. El ON presenta mayoritariamente la solución fonética –ISTRE (*naistre*), junto a la minoritaria –ISS-R- (*creisser*), que es una de las soluciones presentes en la L.D'OIL (*creistre*) incluido el POITEVIN (*paistre*).

El grupo románico –N'R- en el CIS aparece en los paradigmas verbales de futuro y de condicional. Respecto a los paradigmas verbales, la solución –NRR- aparece en los documentos forales FJA y FJN (*tenrra*, *uenrra*, *uenrra*), en la L.D'OIL (*Champagne: uenrrai*, *tenrrai*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*venrran*).

Las tres primeras soluciones fonéticas presentadas, se refieren fundamentalmente a casos de monoptongación del diptongo –AU– latino o románico, en los que junto a la posible influencia de la L.D'OIL, prevaleció probablemente la influencia de los RH. Por el contrario la solución fonética –ISTRE derivada de las configuraciones latinas -SC-R- y KS-R- del infinitivo y de los paradigmas de futuro y condicional que aparece mayoritariamente en el ON, representan sin duda un ejemplo más de la influencia de los dialectos de la L.D'OIL y del POITEVIN.

Algunas soluciones fonéticas, requieren un análisis muy específico, pues es necesario estudiar su distribución geográfica dentro de áreas dialectales concretas:

Los grupos [-sj-], [-ssj-], [-scj-], [-stj] [-ps-], [- ks-], evolucionan en el CIS y en el TRANS a los valores [iʃ] y [ʃ]. La grafía utilizada en el ON es la –IS- (*meteys*, *eysidas*), que en el GASCON OCCIDENTAL aparece fundamentalmente (*meteissa*), junto a las grafías CH y SCH en la zona occidental (*ychement*, *bachetz*), LANDAS, la GIRONDA, GERS, la BAJA NAVARRA y LABOURDI,, es predominante en el RESTO (*vaissel*) y aparece en el POIT (*peisson*, *vaisseau*, *laisseront*). La grafía utilizada en el OA, es la X (*peix*) que en el GASCON aparece principalmente en BEARN y en BIGORRA (*baixetz*), lo que supone una influencia claramente dependiente de las zonas fronterizas.

El grupo latino –ND- puede mantener o perder la D. Los DNJ, el FJN y los DNN presentan un fuerte predominio del mantenimiento (*mandam*), al igual que el occitano TRANS (*defenda*, *deffendem*). Asimismo ésta es la solución de la L.D'OIL y de los ROMANCES HISPÁNICOS. El FJA, los ESTABLIMENTZ y el FE presentan, como ya se ha visto, un equilibrio entre la pérdida (*uenem*) y el mantenimiento. En el GASCON del SUR aparecen el mantenimiento y la pérdida (*comanador*). También aquí se produce el efecto fronterizo de la

influencia del gascón del sur en el OA, mientras que en el ON predomina la solución generalizada en el TRANS, en los RH y en la L.D'OIL.

Un caso específico que merece analizarse, es el de la –G- intervocálica seguida de E o I, que en la mayoría de los casos puede perderse o conservarse con en el valor del fonema [ʒ]. Algunos de los paradigmas verbales derivados de algunos verbos terminados en -GERE o -GIRE (*legere, fugire*), pueden presentar ambas soluciones.

La conservación aparece con carácter predominante en todo el DOMINIO OCCITANO (*legira, legisse, legit, fugir, elegex*) incluido el PROVENZAL, y en el CIS aparece en el FJA (*legidas, fugit*), mientras que la pérdida aparece minoritariamente en el OCCITANO OCCIDENTAL en la Baja Navarra, LABOURDI, BEARN y BI, en el Agenais, en el PGD y en ROUERGUE OCCIDENTAL (*lheite, fuite*), En el CIS la pérdida aparece en los DNJ (*leir*) y en el ON (*leyre, fuian*). La pérdida de la –G- es también la solución de la L.D'OIL (*leyre, fuite*) y de los ROMANCES ESPAÑOLES (*leer, fuira*) y del ROMANCE ARAGONES (*leydo, fuita*).

La síncope de la E en el triptongo –I(E)I- resultado de la diptongación de la Ē tónica seguida de las yod –DY- y –KT- da lugar a la solución monoptogada I.

Para el caso de la yod –DY- aparece en el CIS exclusivamente en el FJA (*mig*), y en el TRANS en el AGENAIS, en ROUERGUE (*mig*) y muy ocasionalmente en BIGORRA (*mige*) y en la L.D'OIL (*mi*)

Para el caso de la yod –KT-, en el CIS aparece en el ON, el FJA y los EST (*lit*) y en el TRANS aparece en el GASCON, RG y L-ET-G (*profit*) y en la L.D'OIL (*lit*)

Los grupos latinos –TR-, –DR- y romances –T'R- y D'R- como se ha visto se transforman en –IR- en los occitanos CIS y TRANS pirenaicos.

La pérdida de la –D- aparece principalmente en el FJA (*pora, poran*) y minoritariamente en el BEARN, LANDAS, ROUERGUE y PROVENZA (*porey, poria, poretz, poriam*) y también en el ROMANCE ARAGONÉS (*poran, poria, porian*) y en la L.D'OIL (S XII) arcaica (*porai, poras*).

La Ē tónica seguida de la yod –KT- presenta para el FJA, los EST y el ON : la no diptongación (*leyt*), que también está presente en todo el dominio TRANS (*profeit*) y en los ROMANCES HISPÁNICOS (*provecho*) y ARAGONÉS (*proueyto*),

La grafía CH para las grafías latinas de QUA-, -QUE-, -QUI- aparece en el CIS como predominante en los ESTABLIMENTZ (*che, chis cada un, chantas*) y en un documento de los DNJ (*che, achest, achela*), todos ellos anteriores a 1260 y asimismo en el TRANS aparecen diversos ejemplos (*chand, achel*) que también son anteriores en la mayoría de los casos a 1260.

Como resumen final del estudio comparativo, podemos constatar el alto grado de concordancia entre el TRANS y el CIS de las soluciones fonéticas que aparecen en todo el dominio del TRANS, lo que confirma una repoblación mayoritaria en el OA y en el ON procedente de áreas lingüísticas incluidas en dicho dominio. Estas soluciones fonéticas se refieren a la mayoría de los componentes conformadores de la estructura global de las palabras, principalmente pertenecientes la morfología nominal, como son la evolución de las sílabas finales, los sufijos y prefijos, las sincopas vocálicas, el comportamiento de las oclusivas intervocálicas y de gran parte de los grupos consonánticos y de las consonantes iniciales.

El análisis comparativo para los casos en que se presentan soluciones fonéticas que aparecen en determinadas áreas del TRANS y del dominio de la L.D'OIL, permite establecer posibles vínculos lingüísticos entre dichas áreas y el OA, el ON y los conjuntos documentales del CIS y asimismo sacar deducciones sobre los repobladores que las aportaron.

Algunas soluciones presentes en la globalidad del CIS convergen con soluciones específicamente gasconas que precisamente son coincidentes con las correspondientes soluciones de los RH, lo que evidenciaría su adopción debida a la influencia de la población autóctona hispánica.

Las soluciones fonéticas específicas del OA provienen en su mayor parte del área GASCONA, y en algunos casos de las zonas limítrofes del BEARN y de la BI, y aquellos casos en que prevalecen las soluciones propias del área NO GASCONA sobre las del área GASCONA, pueden explicarse por tratarse de soluciones coincidentes con las de los ROMANCES HISPÁNICOS.

Las soluciones específicas del ON, coinciden en general, en su presencia en zonas del noroeste (GI, LIM, PGD, POIT) y de la L.D'OIL, extensibles en unos casos al RESTO de la OCCITANIA OCCIDENTAL y en algún caso a la globalidad de la zona gascona, presentándose asimismo algunos casos que aparecen exclusivamente al norte del dominio occitano, en la L.D'OIL y en el POIT, todo lo cual parece confirmar una importante aportación al ON por parte de repobladores procedentes de estas áreas noroccidentales.

## RESUMEN DE LA COMPARACIÓN MORFOLÓGICA

La morfología de las distintas unidades semánticas del CIS y del TRANS, dependerá lógicamente de la morfología de los étimos latinos de los que derivan, teniendo en cuenta que en algunos casos para un mismo concepto semántico pueden existir diversos étimos latinos o la combinación de diversos étimos.

La gran convergencia existente de las soluciones fonéticas entre el CIS y el TRAS, se traducirá en una mayor o menor convergencia morfológica para cada unidad semántica, dependiendo principalmente del grado de complicación en la conformación morfológica de las partes constituyentes de los étimos correspondientes, que alcanza su máxima expresión, en el caso de la morfología verbal, donde para determinados paradigmas se llegan a contar hasta cuatro elementos constituyentes. Precisamente de este grado de complicación dependerá la posibilidad de una mayor divergencia morfológica entre las distintas áreas lingüísticas de CIS y del TRANS, y como consecuencia, la posibilidad de establecer un determinado origen de los repobladores para la introducción de determinada morfología y que consecuentemente también alcanza su máxima expresión en el caso de la morfología verbal.

En algunos casos aparecen en el CIS morfologías propias de los RH o de L. D'OIL, que evidencian por un lado la influencia del entorno hispánico y por otro la de repobladores procedentes de áreas lingüísticas situadas al norte del dominio occitano.

**Los substantivos y adjetivos calificativos** del CIS, derivan del caso acusativo o caso régimen de los correspondientes étimos latinos, situación que en la mayoría de los casos también se producía en el TRANS a partir del siglo XIII. Como ya se ha visto en la comparación de la fonética, existe una gran convergencia entre el CIS y el TRANS en las soluciones fonéticas de las sílabas finales de los correspondientes étimos latinos de las diferentes declinaciones: -IUM (*ordi*); -VEM, -VUM (*clau, regadiu*); ; -UM (*foc, gros, port, camp*); los neutros terminados en -US (*temps*); -EM (*sort, lum, uoç, crotz, labor*); palabras

proparoxítonas que han perdido la vocal postónica (*lebre, gíngebre, poble*); la terminación latina –EM, que va precedida de un grupo de tres consonantes ; las formas derivadas de los étimos latinos terminados en –TREM (*frayre*); en las terminaciones de los sufijos: -ATICUM (*paratge*); -OLU (*linçol*); -ITTUM (*maset*); -ITTAM (*ylheta*); OTUM (*bigot*), -ESCA (*frailesca*); -ATORE (*luytador*); -ETORE (*pesquedor*); -ITORE (*traidor*); -ARIA+IA (*çabateria*); -TIA (*violencia*), los plurales terminados en -S (*locs, portals, molins, coloms, camps, amics, monges, testimonis, uius*), y en –TZ (*abitantz, maritz*).

Algunos casos se apartan de la convergencia generalizada entre el CIS y el TRANS, siendo el más destacable el de la sílaba final de los sustantivos y adjetivos derivados de la primera conjugación en –AM, que en el RESTO en GI y en COMM presenta la terminación –A y que es asimismo la del CIS (*causa, terra*), mientras que en el GASCON, excepto en GI y COMM presenta la terminación –E (*cause, terre*). Por otro lado, el plural presenta la terminación –AS (*causas, terras*) en el TRANS excepto en el GASCON DEL SUR, terminación que es la propia del OA y de los RH, y con anterioridad a 1250 del ON, mientras que la terminación –ES (*terres, causes*) aparece en el GASCÓN DEL SUR y en el ON a partir de 1250 (R.Ciérbide), así como en la L.D'OIL y en el POIT. En este caso el OA presenta con una terminación clásica del OCCITANO en coincidencia con los RH, mientras que el ON de nuevo presenta una solución propia de la L.D'OIL y del POIT.

Por otro lado, en relación con los sustantivos masculinos terminados en –s, estos pueden hacer el plural manteniendo la misma terminación que en el singular como en el OA, el ON, y el TRANS (*fals, religiosos*), pueden hacerlo añadiendo la terminación –os, como en el OA y en los RH (*falsos, religiosos*), y pueden adoptar la terminación –ES como en el TRANS (*falses, grosses*).

El CIS presenta muy minoritariamente la terminación masculina –O de los RH, sin duda por descuido de los escribanos, salvo en el caso de la palabra hispana *fuero* que aparece muy frecuentemente en el FJA, junto a la palabra *fuér*, mientras que la forma que la forma occitana *for* aparece ocasionalmente.

A diferencia del caso de los sustantivos y de los adjetivos calificativos, que derivan sistemáticamente de los acusativos originales latinos de las diferentes declinaciones, no modificados inicialmente por pérdidas ni por adiciones, el resto de las unidades gramaticales, presentan ya de origen, diferentes problemáticas, que pueden pasar por una mayor complicación gramatical, o por la falta de referencia dentro de la gramática clásica latina, o por la falta de cualquier sistemática morfológica de los étimos originales, o de la conjunción de varios étimos componentes de una forma determinada, o de la pérdida o adición, sin una sistemática definida, de partes de los étimos de partida.

Sin embargo, debe de destacarse que se produce en general, salvo para el caso de la morfología verbal, una notable convergencia de las formas que aparecen mayoritariamente o con mucha frecuencia en el dominio del TRANS, con las que asimismo aparecen mayoritariamente en el dominio del CIS. Esta convergencia que puede ser más relativa para los pronombres personales y para los posesivos, aparece muy ampliamente representada en el resto de las unidades gramaticales, como son los demostrativos, los relativos, los artículos, los indefinidos, los numerales, los comparativos analíticos, los adverbios de lugar, tiempo, modo y cantidad, las preposiciones y las conjunciones.

Así, los **pronombres personales** presentan dentro del ámbito románico, una compleja gramaticalidad, al mantener diversos casos de la declinación latina para las tres primeras personas del singular y para el plural, así como formas tónicas o átonas dependiendo de su



posición en la frase, lo que se refleja lógicamente asimismo en los dialectos occitanos, incluidos el ON y el OA. Además, los étimos latinos correspondientes a los PP, tienen una breve extensión y admiten escasas variaciones en la configuración global de las formas romances resultantes, si bien se producen algunas pérdidas de partes de los étimos latinos de partida correspondientes, mientras que por otro lado no derivan de la conjunción de diversos étimos, como ocurre en otros géneros gramaticales. Las formas de los PP del occitano, derivan directamente de los étimos latinos de los PP correspondientes al sujeto (*ego, nos, tu, vos, ille-illa-illud, illos-illas*), a las formas del OD (*me, nos, te, vos, illum-illam-illud, illos-illas*), a las del OI (*me, nos, te, vos, illi-illis*), a las precedidas de preposición (*mihi, nos, tibi, vos, illam-illud, illos-illas*), y al pronombre reflexivo de la tercera persona *se*, salvo en el caso de las 3PP en las que aparecen formas átonas correspondientes al OD y al OI, y tónicas precedidas de preposición derivadas de genitivo plural (*illorum*) y al subsantivo *homine* . del que derivan formas románicas de pronombres impersonales.

Las formas de los pronombres personales que aparecen mayoritaria o muy frecuentemente en el TRANS, resultan asimismo en casi todos los casos mayoritariamente presentes en el CIS

**Los posesivos**, al igual que los pronombres personales, presentan formas cortas derivadas de las correspondientes declinaciones latinas (*meus, tuus y suus, noster y vester*, excepto para la 3PP, donde al igual que ocurre con los PP, estas formas concurren con formas derivadas de *illorum*, genitivo plural de *ille*. Para los posesivos, tampoco aparecen formas derivadas de la conjunción de dos o más étimos latinos y al igual que en el caso de los pronombres aparecen casos de pérdida de parte de los étimos latinos de partida

Los posesivos átonos presentan, en todos los casos, en el TRANS, formas que siendo las más frecuentes, abarcan a su globalidad, bien de forma predominante, bien de forma muy frecuente, bien de forma dispersa, y por otro lado, al igual que ocurre con los PP, los posesivos presentan formas átonas o tónicas dependiendo de su posición en la frase.

En cuanto a los posesivos átonos del CIS, la incorporación de las formas del TRANS se produce de una forma notablemente desigual, en la que como veremos, en algunos casos ha podido influir la coincidencia con formas existentes en los RH.

Los posesivos tónicos singulares del TRANS presentan en general formas distintas para el GASCON y para el RESTO:

Para la globalidad del TRANS, las formas de **los demostrativos** derivan la mayoría de los casos de la conjunción de dos étimos latinos, (*accu, ille, illa, illud, iste, ista, hoc*), si bien las soluciones fonéticas románicas introducidas pueden ser en algunas ocasiones distintas para el GASCÓN o para el RESTO.

Las formas que aparecen en la globalidad del TRANS o en la globalidad del RESTO, bien sea de forma predominante, bien con una fuerte presencia, bien de forma dispersa, aparecen de forma predominante en el CIS,

Llama la atención la ausencia en el CIS de las formas GASCONAS. Sin embargo hay que tener en cuenta que las formas GASCONAS proceden de conjunciones de étimos que también están presentes en el RESTO, diferenciándose básicamente en soluciones fonéticas muy particulares introducidas principalmente para la *-LL-* geminada latina.

El TRANS presenta una serie de **relativos** derivados de determinados étimos latinos, como *qui, que, de-unde, quisnam, qualis, inde*. La mayoría de las formas de los relativos presentes predominantemente o muy frecuentemente en la globalidad de TRANS, también aparecen en la globalidad del CIS.

Los artículos determinados del TRANS derivan de formas reducidas de los étimos *ille*, *illud*, *illos*, *illas* y presentan en general bastante uniformidad en sus diferentes áreas lingüísticas, a excepción de las derivadas de las terminaciones *-e*, *-es*, femeninas que aparecen dentro del área GASCONA.. De formas reducidas de los sustantivos latinos *domine* y *domina* derivan los artículos personales.

La mayoría de las formas de **los artículos determinados** aparecen de forma predominante o muy frecuente en todo el ámbito del TRANS y aparecen asimismo como predominantes en el CIS.

La mayoría de los conceptos semánticos de **los indefinidos**, presentan para los dialectos objeto de nuestro estudio, formas que derivan bien de un único étimo latino (*alterum*, *talem*, *tantum*, *bastantem*, *certum*, *cata*, *multum*, *genus*, *magis*, *plus*, *minus*, *nullus*, *paucum*, *res*, *ren*, *totus*, *unus*, *quantum*) o de un conjunto de étimos (*alicuis*, *nec*, *unus*, *qualis*, *que*, *cata* (*helenismo*), *quisque* y derivados de los verbos *querre* y *volere*, que en general mantienen estructuras morfológicas muy próximas, con soluciones fonéticas también próximas, particularmente en lo que a los dialectos galorománicos CIS y TRANS pirenaicos se refiere, incluida la L.D'OIL. Esta proximidad tiene lugar incluso, salvo algunas excepciones, en relación con los ROMANCES HISPÁNICOS, especialmente a nivel de la raíz, de las palabras y en muchos casos con las sílabas finales de los femeninos.

Precisamente las formas de indefinidos que son predominantes o muy frecuentes en la globalidad del TRANS, son en la mayoría de los casos formas derivadas de un solo étimo latino y que en su conjunto cubren la mayor parte del espectro de significados de este género gramatical

**Los numerales cardinales** presentan en casi todos los casos un mismo étimo latino para todos los dialectos y lenguas considerados en este trabajo (*unus-una*, *duo-duae*, *tres*, *quatuor*, *quinque*, *sex*, ...*duodecim*.. *viginti*...*octaginta*...*ducenti*...*mille*). Las formas derivadas de estos étimos son muy próximas para los dialectos galorománicos CIS y TRANS pirenaicos, incluidos los de la L.D'OIL, tanto a nivel de la estructura de las palabras, como de las soluciones fonéticas presentes en cada caso. También resultan próximas las raíces de muchos de los numerales cardinales de los ROMANCES HISPÁNICOS, si bien en este caso se presentan señaladas divergencias, producidas por algunas soluciones fonéticas marcadamente diferentes.

También **los numerales ordinales** presentan en casi todos los casos un mismo étimo latino para todos los dialectos y lenguas considerados en este trabajo (*primarius*, *secundus*, *tertius*, *tertiarius*, *quartus*, *quintus*... *de-retro*, *saka*(arabe)). De las formas de ordinales predominantes en el TRANS aparecen también formas predominantes en el CIS

La mayoría de las formas de **distributivos**, **multiplicativos** y **partitivos** que aparecen en el TRANS, están asimismo presentes en el CIS y derivan de los mismos étimos latinos. (*duplus*, *medius*, *singulis*, *medietate*, *ambo*...).

Las formas de **identidad** derivadas de los étimos *mete* e *ipse* y *mete* e *ipssimus* deriva una considerable variedad de formas en el TRANS, que se reducen a dos en el CIS mientras que en el ON aparece una forma presente en la L.D'OIL.

La mayoría de los **adverbios de lugar** presentan formas derivadas de combinaciones de dos o más étimos (*versus*, *unde*, *inde*, *simul*, *intus*, *inter*., *fine*, *foras*, *ibi*, *ubi*, *deorsum*, *sursum*, *valle*, *pressum*, *prope*, *retro*, *super*, *longe*, *illac*, *eccum*, *ante*, *hic*, *hoc*, *ab*, *ante*, *de*, *in*...) que

en general se aplican a la mayoría de los dialectos del AMBITO ROMÁNICO OCCIDENTAL dando lugar a formas fonéticamente parecidas dentro del ámbito GALOROMÁNICO. Un comentario análogo puede hacerse de los **adverbios de tiempo** (*hodie, hora, locu, unquam, iam, anno, mane, post, postea, semper, tostum, vicata, vice, ante, ad, illa, de, sub, inde...*).

La mayoría de las formas de los **adverbios de cantidad** están presentes en diversas áreas de la globalidad del TRANS que a su vez aparecen en la globalidad del CIS y en general derivan de un solo étimo latino (*satis, magis, plus, minus, multum, paucum, prode, quantus, tantum, massa, fortia, waigaro(germ)...*). Algunas de estas formas son compartidas con los indefinidos.

Una parte importante de las formas de los **adverbios de modo** presentes en el TRANS aparecen en la globalidad del TRANS, bien de forma predominante, bien muy frecuentemente, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas en el TRANS y asimismo son predominantes en el CIS. Entre los étimos latinos de partida figuran, *quomodo, exterius, graue, alterum-sic, mete-ipsu, atque-eccu-sic...*

Conviene analizar algunos casos en los que aparecen diversas formas para un mismo valor semántico, que en unas ocasiones aparecen en la globalidad del TRANS y en otras aparecen circunscritas a determinadas áreas del GASCON o del RESTO.

Los étimos latinos de los que derivan los **adverbios de afirmación y de negación** son compartidos en su mayoría por el TRANS y por el CIS (*genus, rem, res, mica, non...*).

La mayoría de las formas del TRANS correspondientes a las **preposiciones** aparecen en su globalidad, bien de forma predominante o muy frecuente, bien con frecuencia en diversas áreas dispersas y asimismo son compartidas por el CIS. Las preposiciones presentes en el CIS y en el TRANS derivan de un solo étimo o de varios étimos latinos (*ad, de, in, per, inter, trans, apud, sine, ab, ab-ante, in-ante, de-ab-ante, post, super, ultra, iuxta, contra, prope versus, secundum, sursum, deorsum, subtus, de-retro, de-intus, de-ecce-hora, de-unique-ad...*).

Las formas de las **conjunciones** que aparecen de forma predominante o muy frecuente en la globalidad del TRANS, también aparecen de forma predominante en la globalidad del CIS. Las conjunciones presentes en el CIS y en el TRANS también derivan de un solo étimo o de varios étimos latinos (*et, sic, nec, aut, magis, per-hoc, duna, tunc, cum, que...*)

Presentamos a continuación un resumen de **aquellas formas** de los pronombres personales, posesivos, relativos, artículos determinados, demostrativos, indefinidos, numerales comparativos sintéticos, adverbios, preposiciones y conjunciones **que aparecen simultáneamente en la globalidad de los dominios del TRANS y en la del CIS**.

Estas formas compartidas por la globalidad de los dominios del CIS y del TRANS se presentan en letra **negrita**:

Pronombre personal con función de sujeto.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<b><i>jo, yo, io, eu, ieu</i></b>	<b><i>nos</i></b>
<b>2</b>	<b><i>tu</i></b>	<b><i>uos</i></b>

<b>3 m</b>	<i>el, ell, elh, ed, et, eg, eyt</i>	<i>els, ells, edz, etz, egs</i>
<b>f</b>	<i>ela, ele, ella, eylla, era, ere</i>	<i>elas, ellas, eles, eras, eres</i>

Formas tónicas precedidas de preposición

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<i>mi, me</i>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<i>tu, te</i>	<b>uos</b>
<b>3 m</b>	<i>el, ell, elh, lu, lui, ed, et, si</i>	<i>els, edz, etz, egs, si, lor, lur</i>
<b>f</b>	<i>ela, ella, si, era</i>	<i>elas, ellas, eras, si</i>

El pronombre *si* es tónico reflexivo

Pronombres personales átonos con función de objeto directo

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<b>me</b>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<b>te, ti</b>	<b>uos, us, os</b>
<b>3 m</b>	<b>lo, le</b>	<b>los, les,</b>
<b>f</b>	<b>la</b>	<b>las, les</b>
<b>n</b>	<b>o, ho</b>	

Pronombres personales átonos con función de objeto indirecto

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<b>me, mi</b>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<b>te, ti</b>	<b>uos, os, us</b>
<b>3 m</b>	<b>li, lo, lui</b>	<i>lis, lus, les, los, lor, lur</i>
<b>f</b>	<b>li</b>	<i>lis, las, lor, lur</i>

Los incrementos reflexivos.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1</b>	<b>me</b>	<b>nos</b>
<b>2</b>	<b>te</b>	<b>uos</b>
<b>3</b>	<b>se</b>	

Pronombres impersonales

**se, hom, om, on**

## Posesivos átonos de un solo poseedor

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1 m</b> mo, mon, <i>mi</i>	<b>mos, mons, , mis, mes</b>
<b>f</b> mo, <i>mi</i> , <b>ma</b>	<b>mas, mis, mes</b>
<b>2 m</b> to, ton	<b>tons-toos</b>
<b>f</b> to, ta	<b>tas</b>
<b>3 m</b> so, son, <i>su</i>	<b>sos, sons, ses, sus</b>
<b>f</b> so, <b>sa, sua, su,</b>	<b>sas, suas, sos, ses, sus</b>

## Posesivos tónicos de un solo poseedor

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1 m</b> mien, men, mon, mieu	<i>miens, mens</i>
<b>f</b> mia, mie	<b>mias, mies,</b>
<b>2 m</b>	
<b>f</b>	
<b>3 m</b> so, son, sieu, sen, sien	<i>sos,, sens, siens</i>
<b>f</b> sua )	<i>suas</i>

## Posesivos de varios poseedores

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<b>1 m</b> nostre	<b>nostres</b>
<b>f</b> nostra, <i>nostre</i>	<b>nostras, nostres</b>
<b>2 m</b> vostre	<b>vostres</b>
<b>f</b> vostra, <i>vostre</i>	<b>vostras, vostres</b>
<b>3 m</b> lur, lor, so ( <i>poit</i> )	<i>lurs, lus, lors, lor, lur, sos(cf, poit)),</i>
	<i>sus</i>
<b>f</b>	<i>lures, sos, sus</i>

## Demostrativos

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
Masc.	<b>est, aquest, achest, aquet, aqued, aqueg, aquel, aquell, achel</b>	<i>estz, estos, aquestos, aquetz, aquez, aquels, aquells, aquellos aqueles</i>
Fem	<b>esta, aquesta, aquesta, aquela, aquela, achela, aquera, aquere</b>	<b>estas, estes. aquestas, achestas</b> <i>aquelas, aqueles, aqueres</i>
Neutr	<i>esto, aquesto, aquello, <b>aquo, aço, aiço, ço, allo, ailo</b></i>	

## Artículos determinados

	Sing.	Plur.
Masc	<b>lo, el</b>	<b>los, les, els</b>
Fem.	<b>la</b>	<i>las, les</i>

Artículos personales: **en, na**

Relativos: **qui, que, che, qual, chual, cal, chal, quau, quoau, quals, cals, qoaus, quoaus, quin, quina, quins, quinhas, quinhe, quinhes, dont-don, ont-on-hon, en, ne**

Indefinidos: **algun, augun, altre, autre, atre, tal, tau, atal, atau, aytal, altretal, autretal, tant, atant, aitant, altretant, bastant-abastant, cada, cadaun, cascun, chascun, quiscadun, quiscun, cert, gens, meyns, minz, molt, mout, mot, nengun-ningun, dengun, nuyll, pauc, poc, re-ren, res, tot, un, quant-cant, quelque-quauuqe, chalque, qualquer, qualseuol, calseuol, calseuuylla, quausquesien.**

Numerales cardinales :**un-una-une, dos, doas, does, dus, duas, dues, tres, quatre-catre, cinc, seys, sieys, sies, sis, sept-set, uoyt-oit, oeit, huit, nau, detz, onze, dotze-doze, tretze-treze, quatorçe, quinze, dezt seys, setze, detzethueyt, detzetoeyt, dezenau, vint-bintz, trenta-trente, quaranta- caranta, cincanta-cinquante, seixante, sissanta, septanta-setante, hueytanta-hueytante, hoeinauentz, tante, quatreuins, nauanta-nauante, cent, dotzentz, duscents, trezentz, quatrecentz, cinccentz, seyscentz, naucentz, mil.**

Numerales ordinales: **primer, prumer, premier, segont, tercer-terse-terse, tertz, quart, quint, cinquiesme, septim, sete, septiesme, huiteme, huitisme, nouen, noviesme, detzen, quinzen, vinten, derrer-darrer, darreir, derder, çaguer.**

Partitivos, distributivos y múltiplos: *mig-mich, mie-mieg, mei-meig, mitad-meitat, doble, tertz-terse, quart, senglas-sengles, ams-amas, ambs-ambas.*

Comparativos analíticos: **mayor-maor, meylllor, millor, menor, peior-pejor-peor-pior,**

Adverbios de lugar: **aquí**, *achui*, **ça-deça-ença**, *aylli*, **la**, *lai*, **hi**, **on-ont**, *don-dont*, **deios-dejos**, *dios-dius*, **dejus-deius**, *enjus*, **desus**, **ensus**, **arrera-arrere**, *enrer-enrere*, **entorn**, **avant-aban-abans**, **devant**, **denant**, **enant**, **anç**, **adenant**, *adelant*, **tras**, **detrás**, **dintz**, *intz*, *dentz*, **entro**, *dintre*, **fora**, **prop-prob**, *or*, *aprop*, *josta*, **cerca**, **luyn-lueyn**, *amont-amunt*, *aval*.

Adverbios de tiempo: **ades**, **apres**, **quan-quant**, *cant*, *chan*, **dementre**, *mentre*, **puis**, *despues*, *pueys*, *despueys*, *despus*, **pos**, *depos*, **possas-puissas**, **doncs**, *adoncs*, *donquas-doncas*, *adoncas*, *onques*, **hora-horas**, **ara**, **encara**, **ia-ja**, **sempre**, *souent*, *cop*, **uegada**, **jamais-james**, **nunca**, **nonqua**, *unca-unqua*, **tantost**, *tost*, **huey**, *hoey*, *huy*, *oi*, **tart-tarda**, **matin-mayti**, **dia-die**, **anz-ans**, *nuit*, *nueit*, *noeit*, *nuech*, *noit*, *lendeman-lendoman*, *vespra*, *ogan*, *jorn*

Adverbios de modo: **com**, **coma**, **cum**, *con*, **asi**, *aisi*, *ansi*, *-ainsi*, **altresi-atresi-autresi**, **ensemble**, **ensems**, *estiers-esties*, *esters-estes*, **eissament-exament**, **ben-be**, **mal-mau**, **-ment-men**, **meteis-metex**, *medeys-medex*, *medis*, *mezeys-mezis-mesys*, *meisme*, *mesme*,

Adverbios de cantidad: *oltra-otre*, **assatz**, **demas-demais**, *força*, *fort*, *pro-prou-prod*, *gaire*, *maintz-mantz*, *massa*, **bastant-abastant**, *gens*, **re-ren**, **res**, **mas-mes**, **plus**, **meyns**, *minz*, **molt**, *mout*, *mot*, **pauc**, *poc*.

Preposiciones: **a**, **ad**, **ab**, *amb-am*, *con*, **segont**, **en**, **de**, **per**, *por*, **sen-senz**, *senes*, *sense-sensa*, *ata*, **contra-contre**, **oltra-outra**, *ultra*, **cap-cab**, **entre**, **entro-entroa**, **tro-troa**, **sobre**, **costa**, **sotz-sota**, *justa*, *josta*, *jusqua*, **devertz**, *uers-ues*, **des**, *enta*.

Conjunciones: **e-et**, **ni-nin**, **mas**, **empero**, **pero**, **que**, **quar**, **car**, **pux que-puis que**, **per**, **per que**, *per che*, *per a*, **si**.

Resumiremos a continuación la problemática de aquellas formas que no aparecen simultáneamente en la globalidad del CIS y del TRANS y que en la relación anterior aparecen en letra cursiva:

Algunas formas presentan soluciones fonéticas propias del GASCÓN, que no aparecen en el CIS, que adopta en estos casos aquellas soluciones propias del RESTO, que coinciden con las soluciones propias de los RH, como es el caso las formas gasconas derivadas de étimos latinos conteniendo una –LL– (*ed*, *et*, *eg*, *auget*, *augetz*, *aquez*, *aqued*, *aqueg*, *era*, *ere*, *eras*, *eres*, *aquera*, *aquere*, *auqueras*, *aqueres*), así como el caso de la vocalización de la –L-final de sílaba de los correspondientes étimos latinos (*autre*, *augun*), si bien, como ya se ha comentado, esta última solución puede considerarse como un quasi-superfonma respecto a la solución no vocalizada (*altre*, *algun*), predominante en el RESTO.

La grafía –CH– aparece para los valores /kwa/, /ke/, /ki/, representados en latín por las grafías *qua*, *que*, *qui*, de forma predominante en los EST y en un documento de los DNJ, así como minoritariamente en el GASCÓN del SURESTE y en el CF, (*chi*, *che*, *achest*, *achestas*, *chascun*, *chalque*, *achui*, *chan*), lo que podría suponer una influencia fronteriza entre ambos lados de los Pirineos.

Las formas derivadas de los étimos latinos METE e IPSE, presentan por un lado unas formas que conservan la –T– intervocálica, y otras que la sonorizan en –D– o la transforman en –|Z|–, y por otro lado formas que conservan la E del diptongo –EI– y otras que presentan la síncope de la –(E)I– (*meteis-metis*, *medeis-medis*, *mezeis-mezis*). Las terminaciones en –is, están ausentes del CIS, y en el TRANS son las predominantes en el GASCÓN, mientras que la

terminación *-eis* predomina en el RESTO, apareciendo la forma *meteis* como predominante en el CIS, a excepción de los DNJ, donde predomina la forma *medeis*.

De las formas derivadas de los étimos latinos METE IPSIMUS, la forma *meisme* aparece minoritariamente en los DNN, estando ausente del TRANS, mientras que es muy frecuente en la L.D'OIL y en el POIT, y también presenta ejemplos en algunos documentos hispánicos (*meismo*), lo que supone una clara influencia de los repobladores provenientes de áreas situadas más al norte del dominio GASCÓN, mientras que la forma *mesme* aparece minoritariamente en el TRANS, siendo la forma *mesmo* la propia de los RH.

En relación con **los pronombres personales**, algunas formas predominantes en el CIS presentan formas propiamente GASCONAS. La 1PS del pronombre personal con función de sujeto presenta en el CIS la forma *jo-io-yo*, que es la propia del GASCÓN, mientras que el RESTO de la OCCITANIA presenta las formas *ieu* y *eu*,. De forma análoga, las 1PS y 2PS de los PP tónicos precedidos de preposición presentan predominantemente en el CIS las formas GASCONAS *mi* y *tu*. Estos casos suponen una indudable influencia del vecino GASCÓN, así como de la adopción por los repobladores transpirenaicos de las formas *jo* y *mi*, convergentes con las de la población autóctona hispánica.

También es destacable la problemática de la tercera persona de los PP, atonos con función de objeto indirecto, que en TRANS muestran predominantemente en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL, en el GI y en el PROVENZAL las formas *lor* y *lur*, derivadas del étimo latino *illorum*, y en el GASCÓN la forma *los* para el masculino, también presente en los FJN. Asimismo el TRANS presenta minoritariamente las formas *les* y la forma *lis* que aparece exclusivamente en el GASCÓN del SUR, y que precisamente son las formas que aparecen mayoritariamente en el CIS. La forma *lis* que aparece mayoritariamente en el OA y en menor medida en el ON, parece una pluralización por analogía de la forma *li* de la 3PS predominante en el TRANS y en el CIS, y está presente en los romances navarro y aragonés, siendo considerada por Menéndez Pidal como una forma dialectal, mientras que la forma *les* aparece mayoritariamente en el ON, y es la forma propia de los RH, lo cual pudo influir en la adopción de la misma por los repobladores transpirenaicos. En cuanto a las formas *lor* y *lur* que están ausentes de los RH aparecen tan solo muy minoritariamente en el ON.

También para la 3PP de los PP precedidos de preposición, predominan en el CIS las formas *els*, *ells*, *elas*, *ellas* que aparecen en el RESTO, principalmente en ROUEGUE, derivadas de los étimos latinos *illos* e *illas*, , y de los que a su vez derivan las formas propias de los RH, lo que explicaría su adopción por los repobladores, mientras que la citada forma *lor* predominante en el TRANS y en BORGONA y derivada del étimo latino *illorum*, está prácticamente ausente del CIS, mientras que la forma *lur*, propia de la NORMANDIA y escasamente presente en RG, aparece muy minoritariamente en el ON.

Dentro de **los pronombres posesivos** tónicos de un solo poseedor, destaca la presencia de las formas *mien*, *miens* en los DNJ, ausentes del TRANS y propias de BORGONA y PICARDIA, así como de las formas *men*, *mens*, también ausentes de los documentos occitanos medievales analizados en este estudio, que aparecen en los DNN y son propias del POIT y de la NORMANDIA, lo que evidencia la influencia de los repobladores procedentes del dominio de la L.D'OIL, si bien las formas *men*, *ten*, *sen* aparecen en dialectos actuales del occitano occidental.

En cuanto a la 3PP de los pronombres posesivos para varios poseedores, predominan tanto en el TRANS, como en el CIS y en la L.D'OIL las formas *lor*, *lur*, *lors*, *lurs* y *lures*, derivadas del étimo latino *illorum*, y que aparecen asimismo en los romances navarro y aragonés e incluso en algunos documentos de otros romances hispánicos como en el Fuero de Avilés, y a las que Menéndez Pidal se refiere como formas dialectales o extranjerismos.



Concretamente, la forma *lor* predomina en todo el TRANS y en BORGONA y es minoritaria en el CIS, frente a la forma *lur* donde es predominante y que aparece mayoritariamente en el TRANS en GI, en RG y en el PROVENZAL así como en el ANGOUMOIS y en la NORMANDIA. Por otro lado, las formas posesivas hispánicas *so* y *sos*, de la tercera persona para varios poseedores, aparecen también en el FJA y muy ocasionalmente en el resto de los documentos del CIS, y están asimismo presentes en el POIT.

La mayoría de **las formas de los relativos, artículos determinados, indefinidos, numerales, preposiciones y conjunciones que no son compartidas por la globalidad del CIS y del TRANS, o bien proceden de étimos latinos** de los que también derivan, a partir de otras soluciones fonéticas, formas presentes en la globalidad del CIS y del TRANS y de las que en bastantes casos pueden considerarse como quasi-superfonemas, como son las formas que aparecen en los documentos GASCONES *millor, uers-ves, unca-unqua, onque, dentz-denz, enjus-enius, depux, atant, nuit*, en los documentos del RESTO *senes, aital, dintre-dentre, depos, nueit, mais-ma*, o en áreas muy dispersas del TRANS *ansi-ainsi, mot, aprop, pueys, huy, nueit*. **o bien proceden de étimos o de combinaciones de étimos** de los que no se derivan formas en la globalidad del CIS y del TRANS y que en muchos casos aparecen escasa o muy minoritariamente en determinadas áreas o conjuntos documentales, por lo que con mucha probabilidad, pudieron estar también presentes en la globalidad del CIS y del TRANS, como es el caso de las formas que aparecen en documentos GASCONES *por, cascun, cum, senglas-sengles, doncas-donquas, estier-estiers, or, quiscadun-quiscadaun-quisquedun, qualquer, qualseuol*, y en áreas muy dispersas del TRANS *gaire, maintz, enta, tota hora*.

Solo unas pocas formas pertenecientes a la morfología nominal o de adverbios, preposiciones y conjunciones presentes en el CIS, están ausentes de los documentos medievales analizados del OCCITANO o de la L.D'OIL: *mis* (1PS pronombre posesivo átono para varias cosas), *so* (3PS del pronombre posesivo átono para una sola cosa), *sos* (3PS pronombre posesivo átono para varias cosas), *sus* (pronombre átonos de la 3PS): *çaguer, cerca. alli-aylli-ali* (que aparece en el provenzal moderno) y *allo-ailo* (que aparece en diversas áreas del occitano oriental moderno).

Por último destacaremos algunas formas que aparecen en el TRANS y que están ausentes del CIS, como son las que aparecen en los documentos GASCONES *hoey, oi*, en los documentos del RESTO *auai, ogan, adonc-adonquas* y en documentos de diversas áreas del TRANS *mie-mieg-miech, ios-jos-jus, amont-amon-amunt, noeit, fort, massa, sensa, jorn*.

## MORFOLOGÍA VERBAL

La máxima complejidad morfológica aparece en las conjugaciones verbales, donde para un mismo étimo latino o combinación de étimos, como es el caso del futuro y del condicional, pueden producirse en su evolución al correspondiente término romance, diversos fenómenos, que afectan tanto a la raíz como a las desinencias, como pueden ser las posibles variaciones de la vocal temática, de la característica temporal modal, de vocales paragógicas, de apócope de la vocal final, la analogía de radicales y desinencias con radicales y desinencias de otros tiempos verbales tanto del mismo verbo como de otros verbos y conjugaciones, analogías de radicales entre diversas personas dentro de un mismo tiempo, así como la aparición de distintas soluciones fonéticas como son la epéntesis, la síncope y la metátesis, favorecidas en muchos casos por la considerable longitud de determinados paradigmas verbales. Todo ello da lugar a una importante diversidad de soluciones dialectales, dentro del TRANS, así como de los ROMANCES HISPÁNICOS o de la

L.D'OIL que puede a su vez facilitar la interpretación de su posible incorporación a los diferentes conjuntos documentales redactados en OA y en ON.

**El presente de indicativo** presenta tanto en el CIS como en el TRANS, un predominio de la vocal temática *a* para la conjugación en –AR y de la vocal temática *e* para las conjugaciones en –ER-RE, de lo que se deriva una importante convergencia entre las formas del TRANS y y del CIS, tal como puede observarse en la relación que se presenta a continuación en la que las formas que aparecen a ambos lados de los pirineos están escritas en letra **negrita**. Además se produce una importante coincidencia con las vocales temáticas presentes en los distintos paradigmas presentes en los RH:

–AR (1PS: **mandi-passei-liure-dono-deman**, 2PS: **demandas**, 3PS: **parla-pague-doman**, 1PP: **compram-tobams-mandamos**, 2PP: **atorgatz**, 3PP: **troban-planten** -*quiton-parlo*), ER-RE con o sin infijo incoactivo (1PS: **uuyll-meti-devey-debe**, 2PS: **façes** 2PS: **vol-sabem-merex**, , 1PP: **uolem**, 2PP: **deuetz**, 3PP: **prenen-conexen-perdin-volon-temo**), –IR con o sin infijo incoactivo (1PS: **part-establesc** – *diffinisch-consenti-parte-partei*, 3PS: **morpossedeix** -*more*, 1PP: **revestim-consentem-dezimos**, 3PP: **feren-contenexen** –*ixen-apartenon-parto-consentin*).

Tanto el CIS como el TRANS comparten, aunque con distintas distribuciones de frecuencias para cada caso, dos fenómenos muy característico del occitano; por un lado, la presencia de formas apocopadas y no apocopadas –Ø, para las primera y la tercera persona del singular; y por otro lado, la presencia de una vocal –*i* final de apoyo para la primera persona del singular, fenómeno presente en la mayoría de los tiempos verbales occitanos. Por el contrario están ausentes del CIS las desinencias en –*o(n)* como en *donon*, *porto*, *podon*, *deuo*, *sofron*, *parto*, de las terceras personas del plural, tan características también del occitano, predominando precisamente en el CIS aquellas terminaciones occitanas convergentes con las de los RH en –*an* (*matan*) y en –*en* (*uolen*).

Respecto a lo comentado en el párrafo anterior sobre la 1PS, en el CIS aparece la mencionada vocal de apoyo –*o*, sin duda de origen hispánico, para la conjugación en –AR, , que es exclusiva en los DNJ (*mando*) y que comparte su presencia con la solución apocopada –Ø en el FJA (*confermo. deman*), así como para las conjugaciones en –ER-RE e –IR, donde también comparte su presencia con la solución apocopada –Ø en los DNJ (*uendo, quier*). Por otro lado en los DNN predomina la vocal final de apoyo –*i*, para todas las conjugaciones (*ordeni-ordeney, meti-metey, consenti-consentey*), siendo minoritaria la terminación–Ø para las conjugaciones ER-RE (*reconeiss*) y muy minoritaria la terminación –*o* para la conjugación –AR, (*layxo*), mientras que para los documentos forales FJN y FE predominan las formas apocopadas –Ø (*prec, uuill*). Esta situación muestra un lenguaje más próximo al habla real de la población parlante del OA y especialmente para los documentos notariales,(DNJ), que en el siglo XIII había incorporado algunas formas de muy frecuente utilización, como es el caso la 1PS del presente de indicativo, procedentes de los romances hispánicos de la población autóctona. La situación es radicalmente distinta en el caso de los documentos notariales en ON, donde predomina la vocal de apoyo –*i*, característica del occitano transpirenaico, lo que supone que los hablantes en ON mantuvieron un mayor grado de aislamiento respecto a la población autóctona navarra.

**Las formas del imperfecto de indicativo** del OA y del ON, son compatibles con formas presentes en el gascón y en el languedociano occidental:

–AR: 1PS (**mandaua, pagauí, demandauey**), 3PS (**mataua, portaue, trobae**), 3PP (**cridauan, mostrauen, davon, cridauo**)

-ER-RE-IR :1PS: (**deuia**, **recebiey**, *meti*), 3PS (**perdia**, **moria**, *pode*, *feribe*, *more*). 3PP: (**beuian**, **partian**, **corrien**, **complien**, *bolen*, *prenion*, *uolio*, *tenio*).

La primera persona del singular es la que presenta mayor complicación desde el punto de vista morfológico. Así, el ON presenta la terminación *-avi* (*allegau*) que aparece asimismo en el GASCON en Labourdi, BN y en Bearn, y la terminación con vocal paragógica y, *-auei* (*cuydauei*), que aparece en el GASCON en los RHSB (*estremabey*, siglo XIV), y apareciendo asimismo la *-y* paragógica en la terminación *-abay* del ansotano actual (*tomabay*). La terminación *-ava* (*demandava*) que aparece en el RESTO en el LIM y en Rouergue, está ausente de los documentos del CIS, pero sin duda estaba presente en el OA. El mantenimiento de la terminación *-avi* en el ON, típicamente gascona, está de acuerdo con el mismo mantenimiento en el ON de esta vocal de apoyo en el resto de los tiempos verbales. Las conjugaciones -ER-RE-IR presentan en el OA la terminación *-ia* (*deuia*), que presenta asimismo ejemplos en el PGD y en el LIM, y en el ON la terminación con la *-y* paragógica. *-iey* (*faziey*), que aparece en el languedociano y en el agenais modernos. Tampoco aparece en el CIS la terminación gascona *-i*, congruentemente con la ausencia de la terminación, también gascona, en *-e*, de las 3PS (*-e*) y 3PP (*-en*).

Las terminaciones de las 3PS y 3PP para la conjugación en AR, *-ava* (*trabayllaua*) y *avan* (*anauan*) y *auen* (*intrauen*) aparecen tanto en el CIS, como en el TRANS, y para las conjugaciones -ER-RE-IR, el CIS presenta las terminaciones *-ia* (*plaçia*, *exia*), *-ian* (*ualian-complian*), *-ien* (*mouien*, *complien*) que asimismo son propias del RESTO y de Comminges (*uolia*, *podie*, *solian*, *partian*, *vendien*, *partien*), y por el contrario las terminaciones *-e* (*vole*) y *-en* (*renden*, *complen*), para las conjugaciones en -ER-RE, y en *-ive* (*feribe*) e *iven* (*audiuen*), para la conjugación en -IR, propias del GASCÓN, están ausentes del CIS, lo que supone un nuevo caso de adopción por los hablantes del CIS, de aquellas formas occitanas más próximas a las propias de los RH.

Respecto a la 3PP aparece con frecuencia en el languedociano occidental las terminaciones *-avon*, *-ion* (*eimavo*, *vendion*, *vendio*), que están ausentes del CIS., estando asimismo ausente del CIS la terminación *-au* (*uoliau*), que aparece en el TRANS en éste y en otros tiempos verbales.

**El pretérito perfecto** presenta además de la de la existencia de las llamadas formas fuertes y débiles para las conjugaciones en ER-RE e IR a veces coexistentes para un mismo verbo, fenómeno generalizado dentro de las lenguas románicas, una notable variedad de formas para las distintas áreas dentro del dominio occitano. Esta diferencia es particularmente notable, como veremos, entre los dominios languedociano y gascón incluidos dentro del área considerada en nuestro estudio

Las formas del languedociano occidental, coinciden en general con las del llamado occitano clásico, con una evolución bastante normalizada a partir de los correspondientes étimos latinos, descritas por Anglade, mientras que las propiamente gasconas, se diferencian notablemente, con la aparición del llamado perfecto en *o*, para los verbos de las conjugaciones en ER-RE, IR,

Por su parte el perfecto de indicativo de los dialectos cispirenaicos, presenta formas procedentes tanto del languedociano occidental, como del gascón, y para algunos paradigmas del POIT y de la L.D'OIL, dependiendo en algunos casos de su área geográfica y en otros del tipo de documento en cuestión. Asimismo se produce para la tercera persona del singular del presente de indicativo del OA de la conjugación en AR la presencia de la terminación en *-o*, no presente en el occitano transpirenaico y que será posteriormente comentada.

Así pues los perfectos débiles presentan en el TRANS y en el CIS, **perfectos en a:** (1 **-e(i)**, 2 **-as**, *-ast*, 3 **-a**, 4 **-am(s)**, *-amos*, *ames* 5 *-ats*, *-astes*, 6 **-aren**, **aron**, *-an*, *on*), **perfectos en e** (1 **e(i)**, 2 **-est** 3 **e(t,c,g)**, 4 **-em**, *-emos*, *erem* 5 *-etz*, *eretz*, 6 *eren*, **eron**, *en*, *-on*), **perfectos en i** (1 **-i**; 3 **-i**, *it*, *ic-ig*; 4 **-im(s)**, *-imes*, *-imos*, *-irem*; 5 *-istes*, 6 **-iren**, *-iron*, *irin*, *-in.*) y **perfectos en o** (1 **-u(y)**; 3 **-o**; 4 **-om**, *-orem*; 6 *-oren*, **-oron**, **-on**), que pueden aparecer en cada caso para las diferentes áreas dialectales y conjuntos documentales, con diversas distribuciones dependiendo de la correspondiente conjugación. Muchos de los paradigmas de estos perfectos débiles están presentes simultáneamente en el CIS y en el TRANS (en letra **negrita**), lo que permite en algunos casos identificar la procedencia específica de los repobladores francos que las aportaron.

Una característica del CIS es la presencia del perfecto en *a* para la conjugación en AR (1PS: *mande*, *doney*; 3PS: *manda*, 1PP: *trobams*, *atorgamos*, *comprames*; 2PP: *donas*; *donastes*; 3PP: *trobaron*, *mandaren*, *atorgon*) que es predominante en el GASCON (1PA: *aney*, *ane*; 3PS: *geta*; 1PP: *trobam*; 3PP: *donan*, *menaren*, *fermaron*) y está ausente del RESTO. Sin embargo algunas de las formas presentes en el OA y en el ON pueden diferir dependiendo de las distintas personas:

Para la 1PS, el OA presenta la terminación *-e* (*iudique*), que aparece exclusivamente en el GASCON (*torne*), mientras que para el ON, presenta la terminación en *-ey* (*pausey*), que aparece en el GASCON OCCIDENTAL, en GI, y en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL(*arribey*). y muy minoritariamente la terminación *-i* en los DNN (*otorgui*), que aparecen muy ocasionalmente en el TRANS (*pausi*).

La 1PP presenta en el OA en el FJA la terminación apocopada *-ams* (*trobams*), presente en en las LD (*-am:transportam*) y en el ON, la terminación *-ames* (*mostrames*) que está prácticamente ausente del TRANS, pero presente en el POIT (*entrasmes*) y en la L.D'OIL (*chantames*, *chantasmes*).

La 3PP presenta para el OA (EST) y para el ON, la terminación *-aren*(*cantaren*) propia del GASCON (*abeuraren*) y presente en la L.D'OIL (*donnarent*), y *-aron* (*menaron*), presente en el FJA y también presente en el GASCON (*juraron*), mientras que la terminación GASCONA monosilábica *-an* (*albergan*) está ausente del CIS

La conjugación *-AR* presenta ocasionalmente en el OA formas del perfecto en *e* (3PS: *de*; 1PP: *comprem*; 3PP: *deron*) minoritario en el GASCON y predominante en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL(3PS: *pause*, *cridet*, *cremec*, *pregeg*, 1PP: *mingem*, *anerem*, 3PP: *iureren*, *entreron*, *parlero*, *comencego*, *menen*)

En el FJA aparecen formas con la vocal temática *o* para la 3PS *-o* (*prego*) y para la 3PP *-oron*: (*comproron*) ausentes del TRANS y propias del ROMANCE ARAGONÉS, si bien existe una posible explicación de su aparición, a partir de la analogía de estas formas con las de las 3PS y 3PP de los perfectos en *o*, de las conjugaciones en *-ER-RE*.

Las conjugaciones en *-ER-RE* y los verbos TENIR y VENIR, que en el perfecto presentan formas muy próximas, presentan en el CIS terminaciones diversas, dependiendo de los conjuntos documentales correspondientes.

El FJA presenta formas del perfecto en *e* (3PS: *perde-perdie*; 3PP: *preneron*), predominante en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL el LIM, el PGD y que aparece en el GASCON ORIENTAL (3PS: *bolet*; 1PP: *vendem*; 3PP: *uolguero*, *pogron*, *prengueren*, *metten*), pero para la 1PS y la 3PS presenta mayoritariamente los perfectos fuertes, y muy especialmente los en *-ui* (*ag*, *dec*, *uolg*, *conoc*, *tolg uenc*, *conuenc*, *esdeuenc*, *conseg*, *tenc*) y los sigmáticos

(*espes, mes, promes, respos, despos*), predominantes asimismo en RESTO (*bolg, teng-tenc, binc, tolc, conoc, valc, plac*) y (*mes, pres, respos, trais*). Asimismo el FJA presenta muy ocasionalmente formas del perfecto en *i* para la 1PS (*meti*), y para la 3PS (*uoli*), presentes principalmente en la L.D'OIL y en el POIT.

Los EST y los DNJ presentan de forma predominante el perfecto en *o* (1PS: *recebu*; 3PS: *meto*; 1PP: *vendom*; 3PP: *tengon*), propio del GASCON (1PS: *tengu, renduy*; 3PS: *ago*; 1PP: *prencom*; 3PP: *reconegon*). La 1PS de los EST y de los DNN presenta la terminación *-u* (*auu*) presente en GERS, BEARN y BI (*podu*). mientras que la terminación *-ui* (*recebuy*), ausente del ON, aparece en el GASCÓN OCCIDENTAL y en GI (*boluy*).

La 3PP presenta la terminación *-oron* (*tiengoron*) en los EST y en los DNJ., que aparece en GERS, BI, AGENAIS (*podoron*) y en el ROMANCE ARAGONÉS (*metioron*), y la terminación monosilábica *-on* (*aparescon*) en los DNJ, presente en el GASCON y en el Languedociano Occidental (*responon*), mientras que la terminación *-oren*, propia también del GASCON (*uoloren*), está ausente de los EST y de los DNJ.

El ON presenta mayoritariamente el perfecto en *i*: (1PS: *recebi*, 3PS: *vendi*; 1PP: *vendimes*; 2PP: *vendistes*; 3PP: *romaynniren*) que salvo para la 1PS, está prácticamente ausente del TRANS y que aparece en el POIT y en la L.D'OIL (1PS *rendi*, 3PS *rendist* 3 *rendit-rendi*. 1PP *rendimes-rendismes*, 2PP *rendistes*, 3PP *rendirent*). El ON presenta asimismo, para la 1PS, además de la terminación *-i* (*meti*), que es propia de la L.D'OIL (*rendi*) y el POIT (*vendi*), y que aparece con frecuencia en la BN y minoritariamente en las LD, GERS, TOUL, PGD y LIM (*prometi*), ejemplos con la terminación *-ey* (*conoissei*) del perfecto en *e*, que en TRANS aparece en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y el LIM y que es citada por ANGLADE (*rompei*) y para la 3PS muy ocasionalmente algunos ejemplos de perfectos fuertes en *-ui* (*uenc, conuenc*) y sigmáticos (*mes, promes*).

La conjugación en *-IR*, presenta el perfecto en *-i*, tanto en el CIS. (1PS: *odi*; 3PS: *feri*; 1PP: *establims, odimes; establimos*; 3PP: *partiren, feriron*) como en el TRANS (1PS: *eissi*; 3PS: *desvesti, morit, fugic, partig*; 1PP: *inquerim*; 3PP: *establirent, fugiron, partin*).

La 1PP, presenta en el ON la terminación *-imes* (*tenguimes*), ausente del TRANS, pero presente en el POIT (*finismes*) y en la L.D'OIL (*mentimes, mentismes*), y en el FJA la terminación *-ims* (*establims*), que aparece en las LD, mientras que la terminación *-irem* (*audirem*), que aparece en GI, está ausente del CIS. La 2PP presenta la terminación *-istes* en el POIT (*issistes*) y en la L.D'OIL (*mentistes*). ANGLADE menciona la terminación *-itz* (*partitz*).

La 3PP presenta en el OA y en el ON la terminación *-iren*, (*establiren*) que es la propia del TRANS (*esligirent*), y en el FJA, la terminación *-iron* (*establiron*), que aparece minoritariamente en algunas áreas del TRANS (*bastiront*). La terminación monosilábica *-in* (*consentin*), presente en el GASCÓN está ausente del CIS

La 1PP del CIS presenta terminaciones que indudablemente, proceden de los RH:

El FJA presenta ejemplos de la terminación *-amos* (*otorgamos*) para la conjugación *-AR*, *-emos* (*fazemos*) para las conjugaciones *-ER-RE*, *-iemos* (*corregiemos*), *imos* (*establimos*) para la conjugación *-IR*. Los DNN presenta ejemplos de las terminaciones *-emos* (*prometemos*), *-imos* (*metimos*) para las conjugaciones *-ER-RE*.

Como puede observarse, el pretérito perfecto presenta, por su gran variedad morfológica, diversas correlaciones entre determinadas áreas del TRANS y del CIS, que permiten mostrar

la incorporación a los distintos conjuntos documentales del CIS, de determinadas morfologías aportadas por repobladores provenientes de áreas lingüísticas transpirenaicas concretas.

Así una clara aportación GASCONA y de la L.D'OIL al conjunto del CIS, es el perfecto en *a* para la conjugación en –AR.

Es evidente asimismo la aportación del GASCÓN CENTRAL y ORIENTAL a los DNJ, del perfecto en *o*, sin vocal paragógica *i* para la 1PS, de las conjugaciones en –ER-RE, lo que supone una aportación transfronteriza, al lenguaje notarial cispirenaico aragonés, más próximo a las hablas populares.

Por el contrario, el ON, recibe la influencia de la repoblación procedente de la GASCUÑA OCCIDENTAL y de las áreas dialectales del POIT y de la L.D'OIL situadas al NORTE del GAROÑA, como es el caso de la existencia de un *i* (-ey) paragógica para la 1PS de las conjugaciones en –AR y en –ER-RE, así como de las aportaciones exclusivamente procedentes del POIT y de la L.D'OIL, como es el caso del perfecto en *i* predominante en el ON y el de las formas de la 1PP terminadas en *-ames* e *-imes*.

Por último cabe destacar la importante presencia de perfectos fuertes en *ui*(*ag-dec-uolg-tolg*), y en *si* (*mes-respos*) para la 3PS de la versión occitano aragonesa del FJA que son preponderantes frente a los perfectos débiles. Esta situación se repite en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y en el LIM lo que implicaría que este documento fue redactado en este aspecto a partir de la ortodoxia languedociana y limosina. Este cuidado no se observa en los DNJ y en el ON. En cuanto a los documentos forales navarros, la presencia de los perfectos fuertes es escasa en las versiones ON del FJ, siendo más importante en el FE.

En relación con **el presente de subjuntivo**, todas las desinencias presentes en el CIS, están presentes en el TRANS: conjugación –AR tipo *e* (**-e**, **-ey**, *-es*, **-e**, **-ø**, *-em*, *-etz*, **-en-on**), tipos *ia-ie*, (**-ia**, *-.iay*, *iey*, *ias-ies*, **-ia-ie**, *-iam-iem*, *-iatz*, **-ian-ien**, *ion*), tipo *i* (**-i**, *-is*, *-i*, *-im*, *-itz*, *-in*, *-on*); conjugaciones –ER, –RE, –IR tipo *a* (**-a**, **-ay**, *-as*, **-a**, *-am*, *atz*, **-an**, *on*);

La conjugación en –AR presenta el tipo *-e* que es predominante en el OA (*mostre*, *cremen*), siendo también es predominante o muy frecuente en el TRANS en las zonas limítrofes con Aragón, en el GASCON en BI, en COMM, y en el BEARN, así como en el CF y en CAUSERANS (*ane-mostrey*, *demanden*, *començon*), en la L.D'OIL y minoritariamente en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL.

En el ON es predominante el tipo *-ia* para la 3PS: *-ia* (*trobia*), que asimismo es predominante en Marmande (L-et-G) y en la zona de la GI que limita con L-et-G (*paguia*, *portian*), mientras que para la 1PS y la 3PP predomina el tipo *e* (*donguey*, *mostre*, *aiuden*). El tipo *-ie*, que aparece muy minoritariamente en LABOURDI, la BN y LS y en GERS y en las LD (*enmendiei*, *tornie*, *donien*), aparece también muy minoritariamente en el ON (*paguiey*, *calfie*, *gitien*). El tipo *-i* presente en las áreas centro y sur occidentales del dominio del gascón (*parli*, *puyin*), aparece solo en la 1PS de los DNN (*alci*).

Las formas apocopadas *-ø* son muy frecuentes en el FJA (*port*) y predominantes en el OCCITANO OCCIDENTAL de los siglos XI, XII y parte del XIII (*gart*). mientras que en el dominio gascón tan solo aparecen en los documentos forales del Bearn,

La terminación *-on* que aparece con baja frecuencia en Bearn y es predominante en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL del siglo XIII. (*demandon*), así como en el PGN, está presente ocasionalmente en los EST. (*eston*), mientras que la terminación *-en*, aparece en el TRANS preferentemente en el GASCÓN y en el CF.

Las conjugaciones ER-RE-IR presentan el tipo *a* predominante en el OA y en el ON (1PS: *pusquay*(ON), 3PS: *traya*, *mora*, *complisca*, 3PP *metan*, *establisca*) y que en el TRANS

aparece preferentemente en zonas norteñas y orientales incluidas las languedocianas occidentales con anterioridad al siglo XIII y muy minoritariamente en las zonas gasconas limítrofes con Aragón (*prenga, ofra, vendan, floriscan*). El tipo *-ia* que es bastante frecuente en el ON (*combatia, sapian*), aparece en la GI y Marmanda (L-et-G) (*vendia, donian*). El tipo *-ie* que aparece en diversas zonas del TRANS (*metie, segueie, morien*), aparece ocasionalmente en los DNJ y en los DNN (*audiey, mauie, rendien*), es decir que aquí la situación es coherente con una influencia de las zonas limítrofes gasconas. El tipo *e* aparece minoritariamente en el ON para las 1PS 3PP (*uenguey, prenguen*). que aparece asimismo aparece frecuentemente en el GASCON (*digue-bebey, tenque, vulhen*) El tipo *-i*, no está prácticamente presente en el CIS

La terminación *-on* ausente del CIS para las conjugaciones *-ER-RE-IR*, aparecen el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL de los siglos XII y XIII y en el PGN (*bolo* ) y está prácticamente ausente del gascón.

Por último cabe destacar que la frecuente presencia del infijo incoactivo *-sk-* en las formas del presente de subjuntivo del CIS, también tiene lugar en la zona GASCONA y que la frecuente velarización mediante una *g* o *c* final del radical que aparece en el CIS (*penga, dongua, salga*), asimismo aparece en el TRANS (*bienque, prenca, donga*).

Como ejemplos de la posible influencia de las características morfológicas propias de los RH, en la adopción de las mismas en el CIS, por los repobladores francos, de entre las diferentes características morfológicas existentes en el TRANS, podemos citar caso de la adopción del tipo *e* para la conjugación en *-AR*, y del tipo *a* para las conjugaciones en *-ER-RE-IR*, así como el de la frecuente velarización del radical mediante una *g* o una *c* final.

Como ejemplo de la influencia del vecino GASCÓN en el CIS, destacaremos la frecuente presencia del infijo incoactivo *-sk-* en las mayoría de los paradigmas del presente de subjuntivo.

La 3PS de la conjugación en *-AR* presenta el tipo *-ia*, como predominante en todos los conjuntos documentales del ON, que a su vez es predominante en la zona de Marmande en L-et G, y en zonas fronterizas con la misma de la GIRONDA, lo que confirma una importante presencia en NAVARRA de repobladores de estas zonas situadas al NOROESTE del OCCITANO OCCIDENTAL.

Las 1PS y 3PS de la conjugación en *-AR*, presentan de forma predominante la terminación apocopada *-ø* en el FJA, que asimismo aparece en el TRANS, principalmente en documentos del OCCITANO OCCIDENTAL de los siglos XI, XII y parte del XIII, lo que de nuevo muestra la utilización de formas languedocianas arcaicas y supuestamente más cultas en el FJA.

**El imperfecto de subjuntivo** que deriva etimológicamente del pluscuamperfecto latino, presenta la especificidad de la característica temporal temática *se(sa)*, (*laudasse, anessa, podossa*), que a su vez puede sufrir la apócope de la vocal final *e(a)* en las 1PS y 3PS, 3PP: fenómenos que afectan por igual al CIS (*pagas*), y al TRANS (*entras*)

En el área gascona aparece para la 1PS una *-i* paragógica que puede afectar a la 1PS (*valhassi, donessi*), fenómeno también característico del ON. (*mingassey, retornassi, podissey*),

En cuanto a las vocales temáticas, para la conjugación en *-AR*, el CIS presenta la vocal *a* (1PS: *pagasse, donassey*, 3PS: *furtas, iurasse*, 3PP: *anassen*) predominante en el área gascona, (1PS: *anas, donasse, liurassi*; 3PS: *mostras, tornasse*, 3PP: *gitassen*) así como en los RH y en la primera conjugación de la L.D'OIL, estando prácticamente ausente la vocal *e*,

predominante en el TRANS en las áreas no gasconas y en el occitano clásico en general. (1PS: *cantes*, 3PS: *portes*; 3PP: *anessen*)

Para las conjugaciones en ER-RE, y para los verbos TENIR y VENIR, el OA presenta la vocal temática *e* (1PS: *tremetessi*, *vendes*; 3PS: *uolgues*; 3PP: *sabessen*) predominante en las áreas no gasconas del TRANS y en el occitano clásico en general, (1PS: *vendes*; 3PS: *perdes*; 3PP: *vendessen*), mientras que el ON presenta la vocal temática *i* (1PS: *metissey*, *tenissey*; 2PS: *podisses*; 3PS: *uolguis*; 1PP: *podissem*, *tenguissem*, 2PP: *aguissetz*; 3PP: *ualissen*) ; característica de la L.D'OIL y que en el POITEVIN presenta desinencias muy próximas a las del ON (1PS: *deguisse*, 2PP: *conoguisses*; 3PS: *poguis*, *rendist*, *auisset* 1PP: *aguisssem*, *deguissom*, 2PP: *veissez*; 3PP: *rendissent*, *uenguissent*), y presente asimismo en el Perigod (*aguissen*). En la GIRONDA y en el GERS aparece la vocal temática *u* (*bolus*, *bolussent*), que fonéticamente podría estar muy próxima a la vocal temática *i*. En cuanto a la vocal temática *o* predominante en el área gascona (1PS: *debossi*, *prencos*, 3PS: *bolos*, *tengos*, *plagosse*; 3PP: *conogossen*, *tiencossen*), que en el OA está presente ocasionalmente en los EST (*viengos*) y en los DNJ (*aparescossen*).

Para la conjugación en IR predomina en el CIS, la vocal temática *i* (1PS: *establissey* (ON), 3PA: *possedissee*, *feris*; 3PP: *complissen*); también predominante en el TRANS (1PS: *partis*, 3PS: *morisse*, *sebelis*; 3PP: *fugissen*) en la L.D'OIL, y en el POIT ( 2PS: *offrisses*, 3PS: *aguisse*, *murrisset*, *semonist*; 2PP: *offrissetz*; 3PP: *morissent*).

Como puede observarse, el OA adopta tanto para la conjugación en –AR, como en las conjugaciones en –ER-RE, aquellas soluciones de entre las presentes en el TRANS, que más se aproximan a las propias de los RH, con la excepción de apariciones ocasionales en los DNJ y en los EST de formas con la vocal temática *o*, lo que confirma la incorporación de algunas particularidades gasconas en estos documentos, que como ya se ha comentado, reflejaban probablemente más fielmente que los forales, las hablas de los parlantes del cispirenaico aragonés. Por el contrario, el ON presenta para las conjugaciones –ER-RE y para los verbos TENIR y VENIR, la vocal *i*, que está prácticamente ausente del TRANS, que aparece en la L.D'OIL y muy particularmente en el POIT y en el vecino PGD, lo que refuerza la convicción de que existió una importante presencia en Navarra de repobladores procedentes de áreas lingüísticas situadas al norte del Garona.

El occitano presenta para **el futuro**, formas sintéticas, a partir del infinitivo y del presente de indicativo del verbo auxiliar *aver* (--ei, *as*, *-a*, *em*, *-etz*, *-an*). Las vocales temáticas *-a*, *-e*, *-i* de las conjugaciones en –AR, –ER-RE, –IR son predominantes tanto en el CIS (*trencara*, *naxera*, *exira*), como en el TRANS (*paseyara*, *mettera*, *obrirra*). No se produce en el CIS, la transformación de la vocal temática *-a* en *-e* de la conjugación en –AR, presente en el área gascona (*fermera*),

En relación con la 1PS, se produce en el OA la apócope de la *-i* (*-re*), final (*posare*, *sere*) como en el BEARN y en algunos casos del CF y del tolosano (*puyare*, *defenere*), mientras que en el ON no se produce esta apócope *-rei* (*mostrarei*, *serey*), que aparece en la BN *-rei* (*farey*, *satisferey*), y en el RESTO, pero presentando la forma *ai* en lugar de la *ei* de la 1PS del verbo *habere* *-rai* (*ploraray*, *laisserai*, *correrai*)

Son asimismo frecuentes en el futuro de indicativo, tanto del CIS como del TRANS, las modificaciones de la componente perteneciente al infinitivo de las conjugaciones en ER-RE e IR, como en los casos de síncope de la vocal temática (*morrai*, *venrai*, *valrai*), inclusión de una *d* epentética (*tendrai*) y transformación de grupos los románicos *-dr-* y *-çr-*, *-zr-* en *-ir-* (*poirai*, *veirai*, *plairai*).



Como puede observarse se produce una gran convergencia entre las morfologías del futuro del CIS y del TRANS, salvo en el caso de la 1PS donde las soluciones apocopadas aparecen en el OA y en las zonas fronterizas transpirenaicas, y las soluciones no apocopadas aparecen en el ON y en la vecina BN.

**El condicional** del occitano clásico presenta, como en casi todas las lenguas románicas, una componente inicial, que es el infinitivo del verbo, seguido de la terminación del imperfecto de indicativo del verbo *aver*.

Así el OA presenta para el condicional, las mismas terminaciones que presenta para el imperfecto de indicativo del verbo *aver* (*a-uia*, *au-ian*), incluyendo las transformaciones de la componente del infinitivo, para la conjugación en AR: 3PS (*pagaria*), 3PP (*trobarian*), para las conjugaciones ER-RE: 1PS (*podria*), 3PS (*rendria*), 3PP (*serian*) y para la conjugación en IR: 3PS (*compliria*), 3PP (*feririan*). Estas terminaciones son compatibles con las del occitano clásico así como con las del LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL (1PS *daria*, *guarderiei*; *creisseria*, *tenriei*, *obriria*, 3PS: *intraria*, *saberia*, *nuiria*, 3PP: *perdonarian*, *permetrian*)

En el ON también predomina la terminación *-ia* para la conjugación en -AR (*mostraria*, *mandarian*), mientras que para las conjugaciones en -ER-RE-IR predominan muy ampliamente la terminaciones en *-ie* para las 1PS y la 3PP (1PS: *deuriei*, *compliriei* 3PP: *passarien*, *metrien*, *tendrien*), mientras que para la 3PS predomina la terminación en *-ia* (3PS: *uoldria*, *partiria*), debiendo destacarse que ambas terminaciones también aparecen en el imperfecto de indicativo del ON. Debe de recordarse que la 3PP en el RESTO termina en *-ian*, coincidiendo en este caso con el OA (*-ian*), pero difiriendo con el ON (*-ien*). Por otro lado la terminación *-ion* (*volrio*, *tenrio*) presente en el RESTO, esta ausente del CIS, al igual que la terminación *-au*. Las terminaciones en *-ie*, están presentes en las Coutumes de Charroux en el POIT (*auriet*, *serien*), y en documentos ancestrales, como en el Boeci (*aurien*), así como en los trovadores, como es el caso del limosino Gaucelm Faidit (*voldrie*, *serien*) y en otros (*fariei*, *deurien*, *farien*, *poyrien*)

Para la 1PS, destaca la terminación *-iei* (*auriei*, *conqueriei*) en el ON, coincidente con la del RESTO (*guarderiei*, *venriei*), y que coincide asimismo con la terminación del imperfecto de indicativo para el ON, aunque es de destacar que aquí la *-i* paragógica de la 1PS no aparece aquí como característica del GASCÓN, sino del RESTO, aunque sí aparece en el Gascón moderno (*tendriei*, *boudriei*, *ausiriei*)

En cuanto a las formas propias del gascón cuyas terminaciones en *-i*, *-e*, *-en*, que coinciden también lógicamente con las del imperfecto gascón (*au-i*, *au-e*, *au-en*) y con vocales temáticas *-a*, *-e* para la conjugación en -AR (1PS: *dari*, *torneri* ; 3PS: *pausare*, *obrerere*; 3PP: *laboraren*, *pagueren*); *-e*, *-o* para las conjugaciones ER-RE (1PS: *bolery*, *podorii*; 3PS: *balere*, *degore*; 3PP: *meteren*, *prencoren*); *-i*, *-o* para la conjugación en -IR (1PS: *moriri*, 3PS: *consentire*, *apartengore*; 3PP: *culhiren*), están absolutamente ausentes del CIS.

Como puede observarse el condicional, en el CIS presenta en general terminaciones convergentes con aquellas terminaciones del TRANS más próximas a las de los RH., que en este caso aparecen principalmente en el RESTO. La variante *-ie* que aparece en el ON para las 1PS y 3PP, aparece minoritariamente en el POIT, situación compatible con la presencia de repobladores procedentes de territorios situados al norte del Garoña.

## CONCLUSIONES FINALES

Durante el reinado de Sancho Ramírez, rey de Aragón y de Navarra, se inicia una fuerte repoblación de estos reinos, propiciada por los fueros, que como el de Jaca y el de Estella, favorecieron la inmigración transpirenaica, así como por el peregrinaje a Santiago de gentes procedentes de toda Europa.

Una característica destacable de estos asentamientos, es la de la concentración de los repobladores en burgos de población exclusivamente franca, como son el Bourgnau de Jaca, los burgos de San Nicolás y de San Cernín en Pamplona, y los barrios francos de Estella.

La población franca de los burgos navarros, se mantuvo relativamente aislada de la población autóctona, mayoritariamente vasco parlante y con una minoría culta que utilizaba el romance navarro, mientras que los habitantes del Bourgnau de Jaca mantuvieron una relación más abierta con una población hablante en romance aragonés.

Para la repoblación incentivada por los mencionados fueros, puede postularse un efecto norte-sur, que aproximaría Labourdi, la Baja Navarra, la Soule, las Landas y la Gironde con Burdeos como gran núcleo de población, al reino de Navarra, y al Bearn, Bigorra, Comminges, el condado de Foix, y el Tolosano, con Tolosa también como importante núcleo de población, al reino de Aragón.

En relación con la procedencia de los peregrinos encaminados al sepulcro de Santiago, merece destacarse que los tres caminos que cruzaban los Pirineos por Navarra, lo hacían desde las distintas regiones del dominio de la L.D'OIL como la Champaña, Borgoña, Turena y Normandía, pasando por Limoges, Lot et Garonne, el Perigord, y la Gascuña occidental, hasta Ostabat, mientras que el camino jaques se iniciaba en la Provenza y recorriendo territorio exclusivamente occitano entraba por Somport al reino de Aragón.

A partir del primer tercio del siglo XIII aparecen los primeros textos forales y notariales en romance de la ciudad de Jaca, capital que fue en el siglo XI del pequeño reino de Aragón y que hasta los primeros años del siglo XIV fueron redactados en un lenguaje claramente galorrománico, que los estudiosos han denominado como occitano cispirenaico aragonés (OA) y del que el estudio sobre su génesis es el objeto de esta tesis doctoral.

En los burgos francos del reino de Navarra, también aparecen hasta el siglo XV, textos notariales y forales en un lenguaje románico, que se ha denominado occitano navarro, y que nosotros denominaremos occitano cispirenaico navarro (ON), y que se ha creído conveniente analizar complementariamente, ya que además de reafirmar determinados aspectos lingüísticos comunes con el occitano aragonés, puede facilitar el conocimiento de la procedencia de los repobladores de que introdujeron características lingüísticas diferenciales. De la comparación de las características fonéticas y morfológicas de los lenguajes galorrománicos de Aragón y de Navarra, se deduce que ambos lenguajes comparten una gran mayoría de las mismas, lo cual nos lleva a considerarlos como pertenecientes a un mismo dialecto cispirenaico (CIS), existiendo entre los mismos, tan solo unas pocas diferencias significativas, referidas principalmente al campo de la morfología verbal, que precisamente por su complejidad estructural propicia una mayor diversidad dialectal.

Por todo ello, podemos considerar la existencia dentro del CIS, de un dialecto cispirenaico aragonés y de un subdialecto cispirenaico navarro.

Del estudio comparativo, a nivel fonético y morfológico del CIS, con los dialectos occitanos transpirenaicos, se deduce que la inmensa mayoría de las características del CIS están presentes en dialectos occitanos, por lo que sin duda, podemos considerarlo también como un dialecto occitano. En los pocos casos, en que determinadas características del CIS no aparecen en dialectos occitanos, se produce una convergencia, bien con dialectos de la L.D'OIL, bien con los romances hispánicos, no existiendo prácticamente características fonéticas o morfológicas que puedan considerarse como exclusivas del CIS.

Destacaremos aquí las soluciones fonéticas que caracterizan específicamente al occitano dentro de las lenguas románicas, y que en todos los casos están también presentes en el CIS, en la mayoría de los casos de forma predominante: la evolución de los grupos latinos y romances –TR-, –DR-, T'R-, –D'R- al valor –IR- (*peyra*); la vocalización de la –b- intervocálica tras síncope de la vocal posterior (*taula*); la no diptongación de la Ē tónica no trabada no seguida de yod (*lebres*); la no diptongación de ō tónica no trabada no seguida de yod (*foc*); la inflexión de las vocales átonas /ě/ y / ǫ /, en /i/, /u/, (*millor, calunia*); el mantenimiento de la i en los nombres y adjetivos cuyo étimo latino finaliza en –ium (*salari*); la presencia de substantivos y adjetivos terminados en –u, procedentes de la vocalización de la v precedida de vocal tónica, tras pérdida de la vocal final (*riu*); la no inflexión de la Ū tónica seguida de la yod –ULT- (*molt*).

El mantenimiento del diptongo latino AU tan característico del OCCITANO, presenta una distribución muy particular en el CIS, dependiendo en cada caso de la palabra correspondiente. Concretamente, la palabra *aur*, predomina ampliamente sobre *or* en el OA, mientras que en el ON la situación es la opuesta, lo que podría reforzar la tesis de una mayor presencia de repobladores procedentes del dominio de la lengua L.D'OIL en Navarra.

Así, la mayoría de las soluciones fonéticas aplicadas a los étimos latinos de origen, que conforman la estructura global de las palabras de una lengua romance, y en este caso de la lengua occitana, y que permiten hacerlas comprensibles para el conjunto de los hablantes de los diversos dialectos occitanos, están también presentes de forma predominante en el CIS.

Precisamente, lo anterior es ampliamente aplicable a aquellas unidades gramaticales que presentan un vocabulario más extenso y que en general son declinables en latín, dentro de las cuales merecen destacarse las siguientes soluciones fonéticas relacionadas con la morfología nominal: el comportamiento de las sílabas finales de las formas de la morfología nominal derivadas de las unidades gramaticales latinas declinables, la formación de los plurales, el comportamiento de la vocal postónica intertónica, los prefijos y los sufijos, las palabras proparoxítonas que presentan la terminación latina –EM y las formas derivadas de los étimos latinos terminados en –TREM.

Dentro de la morfología nominal, para los pronombres personales, los posesivos y los artículos determinados, se presenta una mayor diversidad dialectal, compensada a nivel de la comprensión general de la frase por poseer un número muy limitado de elementos semánticos de interpretación deducible por su posición en la frase y por su relación respecto a conceptos tales como persona, género, número y caso con otros componentes presentes. Otras soluciones fonéticas, relacionadas principalmente con el consonantismo, también aparecen como predominantes, tanto en el occitano cispirenaico como en el transpirenaico, como ocurre con una buena parte de los grupos consonánticos latinos y románicos, y con fenómenos de conservación, asibilización y palatización, de consonantes iniciales de sílaba seguidas de vocal.

En algunos casos, para una mismo grupo fonético latino, aparecen diversas soluciones fonéticas en distintas áreas lingüísticas del CIS y del OCCITANO TRANSPIRENAICO, pero que desde el punto de vista de la diferenciación fonética de las formas romances occitanas resultantes, pueden considerarse como quasi-superfonemas, como por ejemplo es el caso de la presencia o la ausencia de la síncope de la E del diptongo –U(E)- resultante de la diptongación de la Ō tónica latina seguida de la yod –KT- (*nuit-nueit, hueit-huit*) o la vocalización o no vocalización de la L final de sílaba (*ostal-ostau, altre-autre, molt-mout*).

Como resultado de todo lo anterior, resulta también, que las partículas gramaticales, no declinables: adverbios, preposiciones y conjunciones, presentan una gran convergencia fonética y morfológica entre el CIS y el OCCITANO TRANSPIRENAICO.

En cuanto a la morfología verbal, si bien se produce una convergencia generalizada, que se manifiesta en la presencia en el CIS de soluciones fonéticas específicamente occitanas, como es el caso de la evolución del infijo incoactivo derivativo -SK-, se presentan algunas diferencias dialectales significativas, como ocurre con la mayoría de los dialectos de las lenguas románicas, derivadas principalmente de la complejidad morfológica de algunos de sus paradigmas, para los que llegan a existir hasta cuatro componentes estructurales.

Precisamente, estas diferencias dialectales presentes en el CIS y en el OCCITANO TRANSPIRENAICO, permiten la postulación de hipótesis sobre el posible origen de los repobladores que las introdujeron.

De entre los dialectos occitanos que deben de considerarse con mayor atención dentro de los objetivos de este trabajo, figuran lógicamente los más próximos a Navarra y a Aragón, como es por un lado, el vecino GASCON, que es el dialecto que dentro del OCCITANO, presenta las variedades dialectales más destacables, y por otro lado, los dialectos que limitan con el GASCON por el este, como es el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y por el norte como son el AGENAIS, el PERIGOURDINO y el LIMOSIN. En cuanto a los dialectos occitanos situados al este del languedociano occidental, como es el caso del LANGUEDOCIANO ORIENTAL y del PROVENZAL, tan solo han sido considerados, de forma muy circunstancial, al comprobarse que su rasgo más diferencial, como es la solución [Ĉ], para el grupo consonántico -KT-, no está presente ni en el OCCITANO OCCIDENTAL, ni en la L.D'OIL. Citaremos también aquí al OCCITANO CISPINO del que, que por su lejanía, puede descartarse cualquier influencia en el CIS, aunque converjan en las formas de la 1PS del presente de indicativo terminadas en -o.

Fuera del dominio OCCITANO, se ha prestado también especial atención al POITEVINO-SAINTONGEAIS, situado al norte de la GIRONDA, y considerado de transición, y a dialectos de la L.D'OIL, como el NORMANDO, el BORGONÓN, el PICARDO y el ANGOUMOIS.

En la incorporación a la globalidad del CIS de determinadas soluciones fonéticas y morfológicas, pudo influir, la convergencia existente entre dichas soluciones, presentes en determinadas áreas lingüísticas del OCCITANO OCCIDENTAL y las propias o muy próximas, de los ROMANCES HISPÁNICOS, hablados por la población autóctona, como es el caso de los DIALECTOS OCCITANOS NO PERTENECIENTES AL ÁREA GASCONA, que presentan algunas soluciones fonéticas y formas que genéricamente se identifican con la llamada scripta languedociana-tolosana, distintas de las muy dialectales y específicamente gasconas, reflejadas en la llamada scripta bearnesa, como es el caso de la conversión en /l/ o /λ/ de la -LL-intervocálica latina, de la mayoritaria conservación de la -L final de sílaba, de la conservación de la L final romance de los étimos terminados en -ALEM, de las formas de los indefinidos *algun* y *molt*, de los demostrativos, *aquel* y *aquela*, de los pronombres personales tónicos *el*, *ela*, *els*, *elas*, de las terminaciones -ia, -ie de las 3PS y 3PP de las conjugaciones en -ER-RE del imperfecto de indicativo, y de las terminaciones en -ria del condicional.

La anterior situación se presenta asimismo, pero ahora referida a morfológicas predominantes en el dominio del CIS y al mismo tiempo en el GASCÓN y en los ROMANCES HISPÁNICOS y ausentes en el resto de los dialectos occitanos, como es el caso de la 1PS de los pronombres personales tónicos en función de sujeto *jo*, de la conservación de la N final romance de los sustantivos y adjetivos calificativos derivados de étimos terminados en -

IONEM, de la 1PS de los PP tónicos precedidos de preposición *mi*, de la vocal temática *a* del imperfecto de subjuntivo de la conjugación en –AR y de la forma *lis* de la 3PP de los pronombres personales en función de objeto indirecto, que en el GASCÓN aparece tan solo en la Baja Navarra, que asimismo aparece en los RH, y que podría postularse como una pluralización interna del CIS de la correspondiente forma de la 3PS *li*.

La predominante presencia del perfecto en *a* para la conjugación en –AR, tanto en el CIS como en el GASCÓN, no puede apoyarse en los RH, en donde está absolutamente ausente, siendo por otro lado predominante en la L.D'OIL.

Especial interés, desde el punto de vista de la determinación del origen de los repobladores que conformaron el OCCITANO CISPIRENAICO ARAGONÉS (OA) o el OCCITANO CISPIRENAICO NAVARRO (ON), partiendo exclusivamente sus datos lingüísticos, es el análisis de las soluciones fonéticas y morfologías que aparecen en distintas áreas lingüísticas tanto del CIS como de la GALORROMANIA.

En el caso del OA, abundan las especificidades lingüísticas GASCONAS, que genéricamente están incluidas en la scripta bearnesa y que en la mayoría de los casos se circunscriben a las áreas transpirenaicas más próximas al reino de Aragón, como es el caso de la evolución del grupo –AKT- a –*eit*-, que es una solución fonética específica y predominante en el gascón; del substantantivo DRET derivado del étimo DIRĒCTUM que aparece de forma predominante en la Gascuña, a excepción de de la Gironda; de la grafía *x* para el grupo fonemático [ĩʃ], que aparece en el gascón suroriental; de la pérdida de la D del grupo –ND- que aparece en el gascón suroriental; de la ausencia de una –*i* paragógica o de apoyo en la 1PS de los diferentes tiempos verbales, que en varios casos aparece en el gascón suroriental; de la presencia en el FJA del fonema [Ĉ] derivado del grupo –DY- (*mig*), que aparece en el gascón del sur, en el Condado de Foix y en Rouergue; de la presencia en los DNJ y en los EST del perfecto en *o* para las conjugaciones en ÉR-RE y para los verbos TENER y VENIR, con la 1PS terminada en –*u* y la 3PP con terminaciones en –*on* y en –*oron*, propias del gascón oriental; de paradigmas del perfecto, del presente de subjuntivo y de participios de los verbos TIER y BIER, presentes en la Baja Navarra y en el BEARN, y ocasionalmente de la vocal temática *o*, propia del GASCÓN, para el imperfecto de subjuntivo de las conjugaciones en –ER-RE de los verbos TENER y VENIR; de la presencia en los DNJ de la diptongación en –*ie*, *iei*, de la Ē tónica seguida de yod –KT-; de las terminaciones en –ESCA, con infijo incoactivo derivativo –KT-, para el presente de subjuntivo, que aparece principalmente en BEARN y en menor medida en la Baja Navarra y en las Landas.

El OA presenta asimismo casos de soluciones fonéticas y morfologías, presentes en áreas lingüísticas del OCCITANO OCCIDENTAL situadas FUERA DEL DOMINIO DEL GASCÓN, como el mantenimiento del grupo romance –N'R- para el futuro y el condicional de los verbos TENER y VENIR, que aparece principalmente en el LANGUEDOCIANO OCCIDENTAL y en el AGENAIS, evitando las formas del GASCÓN DEL SUR de los verbos TIER y BIER, y que aparece también como predominante en el ROMANCE ARAGONÉS; la presencia de la vocal temática *e* para las conjugaciones en –ER-RE del imperfecto de subjuntivo, apartándose de la vocal temática *o*, propia del GASCÓN y que aparece solo muy ocasionalmente en los EST; la presencia predominante en el FJA, de los perfectos fuertes sigmáticos y en *ui*, para la 1PS y la 3PS de las conjugaciones en –RE-ER, que aparecen fundamentalmente en el LANGUEDOCIANO y en el LIMOSIN.

Por otro lado, el OA presenta unas pocas incorporaciones, que sin duda proceden del contacto de sus hablantes con la POBLACIÓN AUTOCTONA HISPÁNICA, como es el caso de los plurales de palabras terminadas en –*s*, que junto a su mantenimiento, presentan

terminaciones en *-os*, mientras que en el occitano predomina su mantenimiento, junto a la presencia minoritaria de las terminaciones en *-es*; de la presencia en el FJA de la palabra FUERO, que predomina sobre FUER y FOR, sin duda debido a la constante utilización de este término jurídico; de la presencia de las terminaciones en *-o* en el FJA y en los DNJ para la 3PS y en *-oron* en los DNJ para la 3PP del perfecto de la conjugación en *-AR*, postulándose una posible analogía con el perfecto en *o* para las conjugaciones en *-ER-RE* y los verbos TENIR y VENIR. Las terminaciones hispánicas de la 1PP del perfecto, *-amos*, *-emos* e *-imos*, son muy probablemente descuidos de los escribanos.

Prácticamente, todos los casos de aportaciones específicas al OA procedentes de la GALORROMANIA, pertenecen casi exclusivamente al DOMINIO OCCITANO, lo que confirma la hipótesis de una muy importante repoblación occitana en la ciudad de Jaca, procedente de territorios transpirenaicos situados al norte y al este del reino de Aragón, situación concurrente con la trayectoria del Camino de Santiago Jaqués, que se inicia en la Provenza y recorre de este a oeste territorios permanentemente occitanos. Sin embargo en los DNJ, aparecen de forma predominante las formas *mien* y *miens*, para los posesivos tónicos de la 3PS, testigos de la presencia de la L.D'OIL, apareciendo asimismo los posesivos átonos de la 3PP, *so* y *sos* que aparecen en el POITEVIN y en los ROMANCES HISPÁNICOS

Las soluciones fonéticas y las morfologías más específicas del ON, proceden de áreas lingüísticas transpirenaicas, que abarcan además de las zonas dialectales del OCCITANO OCCIDENTAL, entre las que se encuentran preferentemente la Gascuña occidental con el importante núcleo poblacional de Burdeos en la Gironda, otras zonas ocitanas situadas al norte del Garoña, como el Agenais, el Perigord y el Limosin, y también zonas pertenecientes al dominio de la L.D'OIL, y muy particularmente al dialecto al POITEVIN-SAINTONGEAIS, considerado como de transición, lo que reforzaría la hipótesis de una nada despreciable contribución de los repobladores de zonas pertenecientes al dominio de la L.D'OIL por donde discurrían las tres rutas del Camino de Santiago que entraban en Hispania precisamente por territorio navarro, sin olvidar asimismo la fuerte conexión histórica, política y cultural del Reino de Navarra con el Reino de Francia.

Así, entre las soluciones fonéticas, se encuentran: la derivación de las configuraciones *-SC-R* y *-KS-R-* a *-istre-*, que aparece en la L.D'OIL y en el POITEVIN; la derivación del grupo *-AKT-*, que aparece en el Languedociano occidental, el AGENAIS, el PGD, el LIM, el POIT y la L.D'OIL; la presencia absolutamente predominante de una D epentética en el grupo N'R del futuro y del condicional, que dentro del OCCITANO OCCIDENTAL aparece muy especialmente en la GI, así como en el POIT, la NORMANDÍA y los RH; la grafía *is* para los grupos romances */iʃ/* y */ʃ/*, que aparece en el GASCÓN OCCIDENTAL y en la OCCITANIA OCCIDENTAL NO GASCONA, y en el POIT; la pérdida en los FJN de la *-N-* intervocálica que aparece en el GASCÓN DEL SUR; la no diptongación de la *Ē* tónica seguida de la yod T'L, que aparece en la GI y en el POIT.

En cuanto a las especificidades morfológicas del ON, dentro de la morfología nominal, aparecen en los DNN, las formas *men* y *mens*, para la 1PS de los posesivos tónicos, que también aparecen en el POIT y en NORMANDÍA, apareciendo también en dialectos gascones actuales como es el caso del aranés; la forma del indefinido *meisme* derivado del étimo METE-IPSSIMUS, que asimismo aparece en el POIT y en la L.D'OIL, existiendo en los RH la forma hispanizada *meismo*; la forma *dreit* derivada del étimo DIRĒCTUM, presente en el GASCÓN, muy especialmente en la GI, así como en el POIT y en la L.D'OIL. Sin embargo, la mayoría de las especificidades del ON, aparecen en el campo de la morfología verbal, tan proclive, como se ha comentado, a diferencias subdialectales, por la complejidad morfológica de sus componentes estructurales como: la 1PS presenta para los

diferentes tiempos verbales, una *-i* paragógica o de apoyo que está presente en el dominio OCCITANO, con la excepción para el GASCÓN DEL SUR, donde está ausente para el perfecto y el futuro; el perfecto en *i* para las conjugaciones en *-ER-RE*, presente en el POIT y en la L.D'OIL; la 3PS del presente de subjuntivo para la conjugación en *-AR* terminada en *-ia*, que aparece en el AGENAIS y zonas limítrofes de la GI; la vocal temática en *i* para las conjugaciones en *-ER-RE* del imperfecto de subjuntivo, presente en el POIT y en la L.D'OIL; las 1PS y 3PS del condicional terminadas en *-rie*, que aparece minoritariamente en el POIT, en textos arcaicos como el BOECI, y en los trovadores limosinos; las formas *autorgar* y *aytorgar*, derivadas del étimo *auctoricare*, que aparecen en los DNI en el GASCON del SUR..

Creemos que con este trabajo hemos tratado, tal como hemos anticipado en la introducción, de cumplimentar las directrices que José María Lacarra, ya en 1953, proponía, para determinar el origen de los repobladores francos de los burgos de Aragón y de Navarra, a saber:

-El estudio de los nombres de los repobladores.

-Las particularidades lingüísticas de sus documentos.

En cuanto al conocimiento de los acontecimientos históricos que condujeron a las repoblaciones, el propio Lacarra, postulaba la importancia del recorrido europeo de las rutas del camino de Santiago, proponiendo la procedencia de los repobladores para la ciudad de Jaca, de regiones occitanas por las que pasaba la vía Tolosana, y la procedencia de los repobladores de Estella y de Pamplona, de regiones transpirenaicas más diversas por las que pasaban las otras tres rutas más occidentales, que incluían tanto regiones del dominio d'oc como del dominio d'oïl.

Como hemos visto, aunque los estudios onomásticos confirman en general el origen transpirenaico de los repobladores, así como la mayor aportación de las áreas gasconas más próximas, sin embargo, ha sido el estudio de las particularidades lingüísticas de sus documentos, propuesto por Lacarra, el que ha aportado más luz sobre su procedencia..

El estudio gramatical comparativo llevado a cabo, revalida los estudios lingüísticos, que sobre *los documentos notariales navarros en lengua occitana* transcritos por G. Larragueta, realizó R. Ciérbide y que sobre *aspectos de morfología verbal en el occitano sud-pirenaico*, realizó J. Colomina i Castanyer, y confirma las hipótesis de Lacarra, sobre la incidencia en cada caso, de los recorridos de las rutas europeas del Camino de Santiago.

En efecto, el occitano cispirenaico aragonés presenta unas características predominantemente occitanas, en concordancia con el recorrido exclusivamente occitano de la Vía Tolosana, coincidentes en buena parte con la llamada scripta gascona bearnesa y en parte con el languedociano occidental, especialmente en los casos de coincidencia con las soluciones romances hispanicas. Precisamente los documentos notariales de Jaca, y los Establimentz, son los textos que presentan morfologías más próximas a las de la mencionada scripta gascona bearnesa, como son los perfectos en *o* para el perfecto de las conjugaciones en *er-re*, así como la presencia de formas de los verbos *tier* y *bier*. Estas circunstancias, junto a la existencia de algún paradigma verbal de origen claramente hispánico, confirman la importancia de la presencia de repobladores gascones de las áreas transpirenaicas más próximas a Aragón, y nos inclinan a pensar que el lenguaje de dichos documentos notariales y el de los Establimentz era muy próximo al habla común de los descendientes de los francos de Jaca.

También para el occitano cispirenaico navarro, se cumplen las predicciones de J.M. Lacarra, pues las características lingüísticas del subdialecto occitano cispirenaico navarro son coherentes con posibles aportaciones de las hablas de repobladores de las regiones por las

que transcurrian las Vias Podiensis, Lemovicensis y Turonensis del Camino de Santiago que penetraban por Navarra y que se iniciaban en áreas del dominio de la lengua d'oil.

En efecto, junto a un predominio muy marcado de características propias del languedociano occidental, aparecen rasgos gascones, algunos de los cuales proceden del gascón más occidental y en concreto del importante núcleo poblacional de la región bordelesa, sin olvidar algunas aportaciones, principalmente en relación con la morfología verbal, de dialectos de áreas del dominio noroccitano, situadas al norte del Garona, como son el Agenais, el Perigord y el Limosin, así como de aportaciones del dominio de la lengua de oil, y muy especialmente del poitevin-saintongeais, dialecto de transición, hablado al norte de Burdeos, En cuanto a los documentos notariales de Sebastián, estaban redactados sin duda, como ha demostrado R. Ciérbide, de acuerdo con la scripta gascona bearnesa, consecuentemente a la repoblación de gentes procedentes de Labourdi (Bayona).



## BIBLIOGRFÍA

- ALVAR, MANUEL. *Estudio sobre el dialecto aragonés*. 1973
- ALVAR, MANUEL. *Manual de dialectología hispánica..* Editorial Ariel S.A Barcelona.1996.
- ALVAR, MANUEL. “Colonización” franca en Aragón. *Estudios sobre el dialecto aragonés I*. Institución Fernando el Católico. Zaragoza.1973
- ANELIER DE TOULOUSE, Guillaume, *Histoire de la guerre de Navarre en 1276 et 1277*, Imprimerie Impériale, Paris, 1856
- ANGLADE, Joseph. 1921 *Gammaire de l'ancien provençal ou ancienne langued'oc*. Klincksieck. Paris
- BALDINGUER, KURT. *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*. Redigé par Nicoline Winkler et Tiana Shabafrouz. Niemeyer
- BARRERO GARCÍA, ANA M<sup>a</sup>, *La difusión del Fuero de Jaca en el Camino de Santiago*. El Fuero de Jaca. Estudios.El Justicia de Aragón. Zaragoza.2004.
- BARTSCH, Karl, *Provenzalisches Lesbuch*, Stalkine Reprints Genève,1974
- BEC, Pierre, *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*, Presses universitaires de France, Paris 1968
- BEC, P. *Gascon et aragonais au moyen âge, a propos de la langue du cartulaire de la vallée d'Ossau*. Actas del IV Curso de Verano de la Universidad del País Vasco. Lengua y Liteatura románicas en torno al Pirineo. San Sebastián 1986.
- BENÍTEZ MARCO, Pilar. *Estudio del habla del Valle de Ansó*. Gobierno de Aragón. 2001
- BIELZA DE ORY, VICENTE. *EL Fuero de Jaca, el Camino de Santiago y el urbanismo ortogonal*. El Fuero de Jaca. Estudios.El Justicia de Aragón. Zaragoza.2004.
- BOUCHERIE, A. *Le dialecte poitevin au XIIIe siècle. Sermons poitevins. Soudialectes poitevins*. Librairie de Pedone-Lauriel. Paris 1873.
- BOURCIEZ, JEAN. *Le parfait en Gascogne*. Thèse pour le doctorat ès lettres.Bordeduax. Imprimeries Gounouilhou. 1927.
- BOURCIEZ, E. *La conjugaison gasconne d'après les documents bordelais*. Annales de la Faculté de Lettres de Bordeaux: 1890
- BOURCIEZ, E et J, *Phonétique française. Étude historique*. Éditions Klincksieck. Pris 1967.
- BOUSSONADE., P. *Les premières croisades françaises en Espagne. Normands, gascons, aquitains et bourguignons (1018-1032)*. Boullletin Hispanique. 1934
- BRUNEL,Clovis.*Les plus anciennes chartes en langue provençale.Recueil des pièces originales antérieures au XIII siècle* .Slatkine Reprints.Genève,1973

BUESA OLIVER, T, *Aspectos de la Jaca medieval*. ponencia leída en la presentación de la edición facsímil del Libro de la Cadena, Zaragoza 1979.

BUESA OLIVER, T. *Mis páginas occitanas*. Jaca. Imprenta F. Raro.1995

BURGUY, G.F *Grammaire de la langue d'oïl, ou grammaire des dialectes français aux XII et XIII siècles, suivis d'un glossaire contenant tous les mots de l'ancienne langue qui se trouvent dans l'ouvrage*. Berlin 1869.

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo. *Romance navarro antiguo (siglos X al XV)*: estudio realizado sobre documentos originales. Tesis doctoral inédita dirigida por Rafael Lapesa Melgar. 1970. Universidad Central de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo. La lengua y literatura románica en torno al Pirineo. Bilbao. Servicio Editorial. Universidad del País Vasco (1986)

CIÉRBIDE MARTINENA. *Documentación gascona de San Sebastián y de la Baja Navarra de los siglos XIII-XIV*. Comentario Lingüístico. UPV.Victoria Gasteiz. 1987

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo. *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*. Servicio editorial de la Universidad del País Vasco.Vitoria, 1988

CIÉRBIDE, Ricardo. *Notas gráfico fonéticas sobre la documentación medieval de Navarra*. Príncipe de Viana. 1988

CIÉRBIDE MARTINENA. R. *La scripta administrativa en la Navarra medieval en lengua occitana: comentario lingüístico*. Zeitschrift für Romanische Philologie. Max Niemeyer Verlag Tübingen. 1989

CIÉRBIDE, Ricardo, *Le Censier gothique de Soule*. Gouvernement Basque, Centre Regional d'Aquitaine et Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, Editions Izpegi,Tarnos,1994

CIÉRBIDE MARTINENA.RICARDO, *Notas gráfico-fonéticas sobre la documentación medieval navarra*. Príncipe de Viana Año LIX Num 214Mayo-Agosto 1998

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo, *Los francos de Estella (Navarra), consideraciones onomásticas*, Hommage au Prof. Jacques Allières. Université de Toulouse.Le Mirail.2001

CIÉRBIDE MARTINENA, RICARDO y SANTANO MORENO, JULIÁN. *Scripta administrativa medieval de Navarra en lengua occitana (variantes occitano-languedociana y gascona)*. Siglos XIII-XV. Fundación Barrié de la Maza, Conde de Fenosa. 1993

CIÉRBIDE, RICARDO, *Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media*. Alazet, Revista de Filología. nº 17. Huesca. 2005

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo, *La scripta medieval bajo-navarra y su relación con la jaquesa*. Trobada d'estudios e rechiras d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca, 2008

CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo. *Documentación gascona de San Sebastian y de la Baja Navarra de los siglos XIII-XIV* : comentario lingüístico. Cursos de verano de San Sebastián. Servicio editorial del País Vasco. Bilbao. 1987

COLOMINA I CASTANYER, Jordi. *Aspectes de morfología verbal en l'occità sud-pirenenc*.Actas del IV Congreso de la AIEO. Publicaciones de la Universidad del País Vasco.Vitoria 1994

COROMINAS, JOAN. *El que s'ha de saber de la llengua catalana*. Palma 1954

COROMINAS, JOAN. *Reseñas*. Nueva Revista de Filología hispánica Tomo XII 1958. El colegio de México. México, DF, Tle University of Texas, Austin, Texas

COROMINES, Joan, *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes, 1991

COROMINES, Joan, *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*. Curial Edicions Catalanes, 1991

DEFOURNAUX, MARCELIN *Les français en Espagne aux XIe et XIIe siècles..* Presses Universitaires de France. Paris. 1948

DELGADO ECHEVARRIA, JESÚS. *Fueros de Jaca y Fueros de Aragón. Tablas de Concordancias*. El Fuero de Jaca. Estudios.El Justicia de Aragón. Zaragoza.2004.

FERNANDEZ GONZALEZ ; José Ramón, *Gramática Histórica Provenzal*, Servicio de Publicaciones. Universidad de Oviedo, 1985

FERNANDEZ GONZALEZ ; José Ramón, *La presencia de francos en la Península Ibérica y su influjo lingüístico*. Traducción y adaptación cultural: España-Francia. Universidad de Oviedo. 1991

FIELD, Thomas. T. *Variation et diachronie: le témoignage du corpus électronique gascon*. GalRom 07. Presses universitaires de Vincennes, Paris 2008.

FIELD, Thomas. T. *La première personne du singulier en gascon pyrenéen*. In Jean-Claude Bouvier, Jacques Gourc, and François Pic, eds. *Mélanges offerts à Xavier Ravier*. CNRS. Toulouse. 2003

FIELD, Thomas. T. *La désinence de la presonne 5 en gascon pyrenéen*. In Michel Aurnague and Michel Roché eds. *Hommage à Jacques Allières*. Anglet. Atlantica. 2002.

FORT CAÑELLAS, MARÍA ROSA, 1994 *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (Siglos XI y XII)*. Gobierno de Aragón. Departamento de Educación y Cultura. Zaragoza.

GARCÍA MACHO M<sup>a</sup> Lourdes y PENNY, Ralph. *Gramática Histórica Española: morfología UNED*.

GARCÍA DE DIEGO, VICENTE, *La lengua occitana en Navarra*. Revista de dialectología y tradiciones populares. CSIC. Instituto Miguel Cervantes. Madrid. 1969,

GILI GAYA, SAMUEL. *Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII*. AFA-XLII-XLIII

GARCÍA MOUTON, PILAR. *Los franceses en Aragón (siglos XI-XIII)* AFA-XXV-XXVII. 1980

GONZALEZ OLLÉ, F. *La lengua occitana en Navarra*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. C.S.IC Tomo XXV. Cuadernos 1º y 2º. Madrid 1969

GONZALEZ OLLÉ, F. *El romance navarro*. Revista de Filología española Tomo LIII-1970 Madrid 1972

GRAFSTROM, Ake *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*. ALMQVIST & WIKSELL. Stockholm 1968  
*au XV siècle*. Imprimerie et Librairie Gradat Ainé, Foix, 1895.

HAMLIN, FRANK R. RICKETTS. PETER T. HATHAWAY, JOHN. *Introduction à l'étude de l'ancien provençal*. Librairie Drotz. Genève. 1967

HIGOUNET, CHARLES. *Mouvements de population dans le midi de la France du XI au XV siècle*, Annales, économiques-sociétés-civilisations. París. 1953

HOLMER, GUSTAF publicó *El Fuero de Estella, según el manuscrito 944 de la Biblioteca de palacio de Madrid*, Leges Hispanicae Medi Aevi. Karlshamn. 1963

HONNORAT, S.J, *Dictionnaire provençal-français ou Dictionnaire de la langue d'oc ancienne et moderne*. Repos, Imprimeur-librairie-éditeur. Digne. 1846.

KIVIHARJU, JUKKA, *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*, Helsinki, Academiae Scientiarum Fennica. 1991

JKIVIHARJU, JUKKA, *Colección diplomática de Santa Cristina de Somport I. Años 1078-1304*. Academia Scientiarum Fennica. Grumerus Printing Saarijärvi, Finland 2004

LACARRA, J. M', *Ordenanzas Municipales de Estella. Siglos XIII-XIV*. Anuario de Historia del Derecho Español. V. 1928.

LACARRA, J. M', «*Repoblación del valle del Ebro*», en *La Reamquista española y repoblación del país*, Zaragoza, CSIC, 1951, pp. 65-83;

LACARRA, JOSÉ MARÍA *Las peregrinaciones a Santiago*, Madrid 1948

LACARRA, JOSÉ MARÍA *A propos de la colonisation "franca" en Navarre et en Aragón*. Annales du Midi, 65, pp. 393-413. 1953

LACARRA, JOSÉ MARÍA, *Vasconia Medieval*. San Sebastián 1957

LALINDE ABADÍA, J. *Los fueros de Aragón*. Zaragoza. Librería General. 1976.

LAPESA, RAFAEL, *La apócope de la vocal en castellano antiguo*. Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal. Madrid. 1951

LAPESA, RAFAEL *Historia de la Lengua Española*. 1ª edición 1942 8ª edición 1988. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos.

LAPESA, RAFAEL *Léxico hispánico primitivo. (siglos VIII al XII)*. Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico. Fundación Ramón Menéndez Pidal. RAE. 2003.

LESPY et RAYMOND, P, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*. Prici Néguer Editor Pau, 1968

LESPY. V, *Grammaire Béarnaise*, Lacour –Editeur, Nimes, 1992.

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES, *Galicismos, occitanismos y catalanismos en el el léxico del Fuero General de Navarra*. Pamplona. Institución Príncipe de Viana. 1977

LOPE'TEGUI, GUADALUPE, *Estudio lingüístico de la documentación latina de la cancellería de Sancho VI de Navarra*. Instituto de Ciencias de la Antigüedad. Vitoria 1999.

LÓPEZ PÉREZ, CARMEN MARÍA, *Jaca. Documentos Municipales (1269-1400)*, Fuentes históricas aragonesas 22. Institución Fernando el Católico, Zaragoza. 1995

MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA y ARNAL PURROY, MARÍA LUISA 2003 *Introducción al estudio lingüístico del Fuero de Jaca*. El fuero de Jaca. Estudios .El Justicia de Aragón. Zaragoza. 2004

MENÉNDEZ PIDAL. R *Manual de gramática histórica española..* ESPASA CALPE, S.A  
Décima edición. 1958

MICHELENA, L. *Notas sobre las lenguas de la Navarra Medieval.* Homenaje a Esteban Uranga. Pamplona.1971

MILLARDET, Georges, *Recueil de textes des anciens dialectes landais.* Honoré Champion, Paris, 1910

MISTRAL. Frédéric, *Le tresor dou Félibrige ou Dictinnaire provençal-français.* R.Berenguié.Aix-en Provence. Reedición..1968

MIRET Y SANS, JOAQUIN , «*Pro sermone plebeico*», Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, VII, pp. 30-40, 101-115, 163-168, 229-251 y 275-280. 1913

MOLHO, MAURICIO. *Difusión del Derecho Pirenaico (Fuero de Jaca) en el reino de Aragón.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Vol. XXVIII. Barcelona. 1959-1960

MOLHO, MAURICIO, *El Fuero de Jaca, Edición crítica,* Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C. 1963

MOLHO, Maurice, *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309).* Archivo de Filología Aragonesa.XXII-XXIII.Institución Fernando el Católico (C.S.I.C). 1977

MONDON, S, *La Grande Charte de Saint-Gaudens, Texte gascon du XII siècle,* Paul Geuthner, Paris 1910

MONDON, L, *Coutumes de Montsaunès,* Imprimerie et Librairie Abadie, Saint-Gaudens, 1910

MÜLLER, Daniela. *Developments of the lateral in Occitan dialects and their romanic cross linguistic context.* Universitat de Tolosa. Lo Miralh (France), 2011.

MORAN I ACERINJAUREGUI, *Treballs de lingüística històrica catalana,* Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Pág 73-74.1994.

NAGORE LAÍN, FRANCHO *Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés.* (Revista de Filología Románica. Vol 18, 2001),

NAGORE LAÍN, Francho. *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña.* Colección de Estudios Altoaragoneses . 2003

OLIVER, BIENVENIDO. *Los ordenamientos de Jaca de 1238.* Boletín dr la Academia de la Historia nº 52. 1908

OURLIAC, Paul et GILLES Dominique, *Les fors anciens de Béarn.* Centre d'étude et de recherche de textes juridiques meridionaux.CNRS, 1990

PANSIER, Paul, *Histoire de la langue provençale a Avignon du XIIe au XIXe siècle.* Stalkine Reprints, Genève, 1974

PENNY, Ralph. Gramática Histórica del español. Ariel Lingüística.2001

RAVIER, Xavier, *Le cartulaire de Bigorre (XI-XIII siècle)*, Collection de documents inédits sur l'histoire de France. Série in-8°, Vol 36, Paris, 2005.

REIDY FRITZ, J.. *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*. Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana. C.S.I.C. 1977

RICKETTS, Peter,T, *Concordance de l'Occitan Médiéval. COM. Les Troubadours. Les Textes Narratifs en vers*. Brepols Publishers, 2005

ROHLFS, Gerhard, *Le gascon, études de philologie pyrénéenne*. Max Niemeyer Verlag Tübingen,1970

SANGORRÍN Y DIEST-GARCÉS, DÁMASO, *El libro de la Cadena de Jaca: documentos episcopales y minicipales de los siglos X,XI,XII,XIII y XIV. traducción y anotaciones*.Zaragoza. 1921.

SANTANO MORENO, *La Guerra de Navarra de Guilhem de Toulouse, Estudio Filológico*. Tesis presentada para la obención del grado de doctor bajo la dirección del Dr. Ricardo Ciérbide.1993

SANTOMÀ JUNCADILLA. Luis, *La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII*. Revista de Filología Románica. Vol. 24, Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2007

SANTOMÀ JUNCADILLA, Luis, *Caracterización lingüística del occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII*. Memoria para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, Departamento de Filología Románica, Universidad Complutense de Madrid 2007 (inédito).

SANTOMÀ JUNCADILLA, Luis, *Cuatro documentos notariales medievales en occitano cispirenaico aragonés del Archivo de la Catedral de Jaca*, Alazet. Revista sde Filología. nº 18, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.

SANTOMÀ JUNCADILLA, Luis, *Aportaciones del gascón al occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII*, V Trobada d'estudis e rechiras d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Alazet.. Revista de Filología.nº 20. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca, 2008

SANTOMÀ JUNCADILLA LUIS, *Le lexique de l'occitan argonais du XIII siècle*, Actes du Neuvième Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitans, Aix –la-Chapelle.24-35 août 2008.Shaker Verlag. .Aachen.2011

SESMA MUÑOZ, J. ANGEL. *Aragón, los aragoneses y el Fuero de Jaca (siglos XI-XIII)*. El Fuero de Jaca. Estudios.El Justicia de Aragón. Zaragoza.2004.

TOMÁS NAVARRO, TOMÁS;. *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Columbia University. Syracuse University Press. Syracuse.1957

TILANDER, Gunnar. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Thesauris de Vidal Cañellas. Leges hispanicae Medii Aevi Hakan Ohlssons Boktryckeri. Luna. 1956

VERA, VICENTE DE, E., *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira, 1992

UBIETO ARTETA, ANTONIO. *Jaca : Documentos Municipales (971-1269).Textos medievales*.Valencia. 1943

UBIETO ARTETA, ANTONIO. Jaca *Sobre demografía aragonesa en el siglo XII* . EEMCA, VII. Zaragoza. 1962